


3 1761 11650846 6



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116508466>



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chair:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

Tuesday, February 20, 2001
Tuesday, February 27, 2001 (*in camera*)
Tuesday, March 20, 2001

Le mardi 20 février 2001
Le mardi 27 février 2001 (à huis clos)
Le mardi 20 mars 2001

Issue No. 1

Fascicule n° 1

**Organizational meeting and Future Business
and
First meeting on:**
Examination upon the matters relating
to the fishing industry

**Réunion d'organisation et travaux futurs
et
Première réunion concernant:**
L'étude des questions relatives
à l'industrie des pêches

INCLUDING:
THE FIRST REPORT OF THE COMMITTEE
(Rule 104)

Y COMPRIS:
LE PREMIER RAPPORT DU COMITÉ
(article 104)

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Gerald J. Comeau, *Chair*

The Honourable Joan Cook, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Callbeck	* Lynch-Staunton
Carney, P.C.	(or Kinsella)
* Carstairs, P.C.,	Meighen
(or Robichaud, P.C.)	Milne
Chalifoux	Moore
Corbin	Robertson
Graham, P.C.	Watt

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Corbin substituted for that of the Honourable Senator Molgat (*March 1, 2001*).

The name of the Honourable Senator Graham substituted for that of the Honourable Senator Mahovlich (*March 16, 2001*).

The name of the Honourable Senator Milne substituted for that of the Honourable Senator Adams (*March 19, 2001*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Gerald J. Comeau

Vice-présidente: L'honorable Joan Cook

et

Les honorables sénateurs:

Callbeck	* Lynch-Staunton
Carney, c.p.	(ou Kinsella)
* Carstairs, c.p.	Meighen
(ou Robichaud, c.p.)	Milne
Chalifoux	Moore
Corbin	Robertson
Graham, c.p.	Watt

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Corbin est substitué à celui de l'honorable sénateur Molgat (*le 1^{er} mars 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Graham est substitué à celui de l'honorable sénateur Mahovlich (*le 16 mars 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Milne est substitué à celui de l'honorable sénateur Adams (*le 19 mars 2001*).

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate* of Tuesday, March 13, 2001:

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Di Nino:

That the Standing Senate Committee on Fisheries be authorized to examine and report upon the matters relating to the fishing industry;

That the papers and evidence received and taken on the subject during the Second Session of the Thirty-sixth Parliament be referred to the Committee;

That the Committee submit its final report no later than March 31, 2002; and

That the Committee be permitted, notwithstanding usual practices, to deposit any report with the Clerk of the Senate, if the Senate is not then sitting; and that the report be deemed to have been tabled in the Chamber.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du mardi 13 mars 2001:

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Di Nino,

Que le Comité sénatorial permanent des pêches soit autorisé à étudier, afin de présenter un rapport sur des questions relatives à l'industrie des pêches;

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus sur la question dans la deuxième session de la trente-sixième législature soient déferés au Comité;

Que le Comité fasse son rapport final au plus tard le 31 mars 2002; et

Que le Comité soit autorisé, nonobstant les pratiques habituelles, à déposer des rapports auprès du Greffier du Sénat si le Sénat ne siège pas, et que ledit rapport soit réputé avoir été déposé au Sénat.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, February 20, 2001

(1)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 5:35 p.m. in Room 505, Victoria Building, for the purposes of holding its organization meeting, pursuant to rule 88.

Members of the committee present: The Honourable Senators Adams, Callbeck, Comeau, Cook, Mahovlich, Moore, Robertson, Watt (8).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer

Also present: The official reporters of the Senate.

Election of Chair

Pursuant to rule 88, the Clerk of the Committee presided over the election of the Chair.

It is moved by the Honourable Senator Cook, — That the Honourable Senator Comeau be Chair of this committee.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

The clerk invited the Chairman elect to take the Chair.

The Chair presided over the election of the Deputy Chair.

Election of Deputy Chair

It is moved by the Honourable Senator Robertson, — That the Honourable Senator Cook be Deputy Chair of this committee.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

Subcommittee on Agenda and Procedure

It is moved by the Honourable Senator Cook, — That the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the Chair, the Deputy Chair, and the Honourable Charlie Watt; and

That the Subcommittee, after consultation with the committee, be empowered to make decisions on behalf of the committee with respect to its agenda, to invite witnesses, and to schedule hearings.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

Motion to print the Committee's Proceedings

It is moved by the Honourable Senator Mahovlich, — That the committee print its proceedings; and

That the Chair be authorized to set the number to meet demand.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mardi 20 février 2001

(1)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 17 h 35, dans la pièce 505 de l'édifice Victoria, pour sa séance d'organisation, conformément à l'article 88 du Règlement.

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Callbeck, Comeau, Cook, Mahovlich, Moore, Robertson et Watt (8).

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Élection à la présidence

Conformément à l'article 88 du Règlement, la greffière du comité préside à l'élection à la présidence.

Il est proposé par l'honorable sénateur Cook — Que l'honorable sénateur Comeau soit le président du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

La greffière invite le président à prendre place au fauteuil.

Le président procède à l'élection à la vice-présidence.

Élection à la vice-présidence

Il est proposé par l'honorable sénateur Robertson — Que l'honorable sénateur Cook soit la vice-présidente du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Sous-comité du programme et de la procédure

Il est proposé par l'honorable sénateur Cook — Que le Sous-comité du programme et de la procédure se compose du président, de la vice-présidente et de l'honorable Charlie Watt; et

Que le sous-comité, après consultation avec le comité, soit autorisé à prendre des décisions au nom du comité relativement au programme, à inviter les témoins et à établir l'horaire des audiences.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Impression des délibérations du comité

Il est proposé par l'honorable sénateur Mahovlich — Que le comité fasse imprimer ses délibérations; et

Que le président soit autorisé à ajuster cette quantité en fonction des besoins.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Authorization to hold meetings and to print evidence when quorum is not present

It is moved by the Honourable Senator Watt, — That, pursuant to rule 89, the Chair be authorized to hold meetings, to receive and authorize the printing of the evidence when a quorum is not present, provided that a member of the committee from both the government and the opposition are present.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

Financial Report

It is moved by the Honourable Senator Adams, — That, pursuant to rule 104, the Chair be authorized to report expenses incurred by the committee during the last session.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

Research Staff

It is moved by the Honourable Senator Robertson, — That the committee ask the Library of Parliament to assign research officers to the committee, especially Claude Emery;

That the Chair be authorized to seek authority from the Senate to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of the committee's examination and consideration of such bills, subject-matters of bills, and estimates as are referred to it;

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to retain the services of such experts as may be required by the work of the committee; and

That the Chair, on behalf of the committee, direct the research staff in the preparation of studies, analyses, summaries, and draft reports.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

Authority to commit funds and certify accounts

It is moved by the Honourable Senator Callbeck, — That, pursuant to section 32 of the *Financial Administration Act*, authority to commit funds be conferred individually on the Chair, the Deputy Chair, and the Clerk of the Committee; and

That, pursuant to section 34 of the *Financial Administration Act*, and Guideline 3:05 of Appendix II of the *Rules of the Senate*, authority for certifying accounts payable by the committee be conferred individually on the Chair, the Deputy Chair, and the Clerk of the Committee.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

Autorisation à tenir des réunions et impression des témoignages en l'absence de quorum

Il est proposé par l'honorable sénateur Watt — Que, conformément à l'article 89 du Règlement, le président soit autorisé à tenir des réunions pour entendre des témoignages et à en permettre la publication en l'absence de quorum, pourvu qu'un membre du comité représentant le gouvernement et un membre du comité représentant l'opposition soient présents.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Rapport financier

Il est proposé par l'honorable sénateur Adams — Que, conformément à l'article 104 du Règlement, le président soit autorisé à faire rapport des dépenses faites au cours de la dernière session.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Personnel de recherche

Il est proposé par l'honorable sénateur Robertson — Que le comité demande à la Bibliothèque du Parlement d'affecter des attachés de recherche auprès du comité, et particulièrement Claude Emery;

Que le président soit autorisé à demander au Sénat la permission de retenir les services de conseillers juridiques, de personnel technique, d'employés de bureau et d'autres personnes, au besoin, pour aider le comité à examiner les projets de loi, la teneur de ces derniers et les prévisions budgétaires qui lui sont déferés;

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à faire appel aux services des experts-conseils dont le comité peut avoir besoin dans le cadre de ses travaux; et

Que le président, au nom du comité, dirige le personnel de recherche dans la préparation d'études, d'analyses, de résumés et de projets de rapport.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Autorisation d'engager des fonds et d'approuver les comptes à payer

Il est proposé par l'honorable sénateur Callbeck — Que, conformément à l'article 32 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'autorisation d'engager les fonds du comité soit conférée individuellement au président, à la vice-présidente et à la greffière du comité; et

Que, conformément à l'article 34 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et à la directive 3:05 de l'annexe II du *Règlement du Sénat*, l'autorisation d'approuver les comptes à payer au nom du comité soit conférée individuellement au président, à la vice-présidente et à la greffière du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Travel

It is moved by the Honourable Senator Mahovlich, — That the committee empower the Subcommittee on Agenda and Procedure to designate, as required, one or more members of the committee and/or such staff as may be necessary to travel on assignment on behalf of the committee; and

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to:

- 1) determine whether any member of the committee is on "official business" for the purposes of paragraph 8(3)(a) of the Senators Attendance Policy, published in the Journals of the Senate on Wednesday, June 3, 1998; and
- 2) consider any member of the committee to be on "official business" if that member is: (a) attending a function, event or meeting related to the work of the committee; or (b) making a presentation related to the work of the committee.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

Travelling and living expenses of witnesses

It is moved by the Honourable Senator Moore, — That, pursuant to the Senate guidelines for witnesses expenses, the committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for one witness from any one organization and payment will take place upon application, but that the Chair be authorized to approve expenses for a second witness should there be exceptional circumstances.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

Electronic media coverage of public meetings

It is moved by the Honourable Senator Cook, — That the Chair be authorized to seek permission from the Senate to permit coverage by electronic media of its public proceedings with the least possible disruption of its hearings; and

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to allow such coverage at its discretion.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

Other Business

At 5:55 p.m. the committee proceeded *in camera* to discuss future business.

Adjournment

At 6:15 p.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Voyages

Il est proposé par l'honorable sénateur Mahovlich — Que le comité autorise le Sous-comité du programme et de la procédure à désigner, au besoin, un ou plusieurs membres du comité, de même que le personnel nécessaire, qui se déplaceront au nom du comité; et

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à:

- 1) déterminer si un membre du comité remplit un «engagement public» aux fins de l'alinéa 8(3)a) de la politique relative à la présence des sénateurs, publiée dans les Journaux du Sénat du mercredi 3 juin 1998; et
- 2) considérer qu'un membre du comité remplit un «engagement public» si ce membre: a) assiste à une réception, à une activité ou à une réunion se rapportant aux travaux du comité; ou b) fait un exposé ayant trait aux travaux du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Frais de déplacement et de séjour des témoins

Il est proposé par l'honorable sénateur Moore — Que, conformément aux lignes directrices concernant les frais de déplacement des témoins, le comité rembourse des dépenses raisonnables de voyage et d'hébergement à un témoin d'un même organisme, après qu'une demande de remboursement a été présentée, mais que le président soit autorisé à permettre le remboursement de dépenses pour un deuxième témoin en cas de circonstances exceptionnelles.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Diffusion des délibérations publiques par médias d'information électronique

Il est proposé par l'honorable sénateur Cook — Que le président soit autorisé à demander au Sénat la permission de diffuser ses délibérations publiques par les médias d'information électronique, de manière à déranger le moins possible ses travaux; et

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à permettre cette diffusion à sa discrétion.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Autres affaires

À 17 h 55, le comité poursuit la séance à huis clos pour discuter de ses travaux futurs.

Levée de séance

À 18 h 15, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, Tuesday, February 27, 2001

(2)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day, *in camera*, at 3:00 p.m. in Room 505, Victoria Building, the Chair, the Honourable Gerald J. Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Adams, Callbeck, Chalifoux, Comeau, Cook, Mahovlich, Meighen, Moore, Robertson, Watt (10).

Other senator present: The Honourable Senator Johnson.

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer

The committee proceeded to consider future business *in camera*.

At 4:10 p.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, March 20, 2001

(3)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:00 p.m. in Room 505, Victoria Building, the Chair, the Honourable Gerald Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Callbeck, Chalifoux, Comeau, Cook, Corbin, Graham, Milne, Moore, Watt (9).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer

Also present: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Canadian Code of Conduct for Responsible Fishing Operations:

Rick Misner, Chair, Ontario Commercial Fisheries Association;

Patrick McGuinness, Fisheries Council of Canada;

Henry Copestake, Code Secretariat.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, March 13, 2001, the committee commenced its examination upon the matters relating to the fishing industry.

Mr. Misner made an opening statement and with Mr. McGuinness and Mr. Copestake answered questions.

At 7:50 p.m. Senator Cook took the chair.

At 7:55 p.m. Senator Comeau took the chair.

OTTAWA, le mardi 27 février 2001

(2)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à huis clos, à 15 heures, dans la pièce 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Gerald J. Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Callbeck, Chalifoux, Comeau, Cook, Mahovlich, Meighen, Moore, Robertson et Watt (10).

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Johnson.

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Le comité étudie ses travaux futurs à huis clos.

À 16 h 10, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le mardi 20 mars 2001

(3)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 19 heures, dans la pièce 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Gerald Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Callbeck, Chalifoux, Comeau, Cook, Corbin, Graham, Milne, Moore et Watt (9).

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Du Code de conduite canadien sur les pratiques de pêche responsable:

Rick Misner, président, Ontario Commercial Fisheries Association;

Patrick McGuinness, Conseil des pêches du Canada;

Henry Copestake, Secrétariat du code.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 13 mars 2001, le comité entreprend l'examen de questions relatives à l'industrie des pêches.

M. Misner fait une déclaration et, avec MM. McGuinness et Copestake, répond aux questions.

À 19 h 50, le sénateur Cook prend place au fauteuil.

À 19 h 55, le sénateur Comeau prend place au fauteuil.

It was agreed — That the material presented by the Canadian Code of Conduct for Responsible Fishing Operations be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 1“1”).

The committee proceeded to consider other business.

At 8:55 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Il est convenu — Que la documentation présentée par le Code de conduite canadien sur les pratiques de pêche responsable soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 1«1»).

Le comité étudie d'autres questions.

À 20 h 55, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Barbara Reynolds

Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

Thursday, February 22, 2001

The Standing Senate Committee on Fisheries has the honour to present its

FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to Rule 104 of the rules, that the expenses incurred by the Committee during the Second Session on the Thirty-sixth Parliament are as follows:

1. With respect to its examination and consideration of legislation:

Professional and other services	\$ 471.71
Transportation and Communications	450.00
All other expenditures	—
Witness expenses	<u>78.70</u>
TOTAL	\$ 1,000.41

2. With respect to its special study on the Fishing Industry:

Professional and other services	\$ 12,780.31
Transportation and Communication	136,867.45
All other expenditures	2,481.89
Witness expenses	<u>423.36</u>
TOTAL	\$ 152,553.01

Your Committee heard from 41 witnesses, held 14 meetings and reviewed one Bill (S-21).

Your Committee also conducted five study tours to New Brunswick and Quebec (Feb. 2000); British Columbia (March 2000); Manitoba (May 2000); Newfoundland, Prince Edward Island and Nova Scotia (June 2000); and Nunavut and Northwest Territories (July 2000). During these tours the Committee met with 234 individuals.

Respectfully submitted,

Le président,

GERALD J. COMEAU

Chair

RAPPORT DU COMITÉ

Le jeudi 22 février 2001

Le comité sénatorial permanent des pêches a l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT

Votre comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner les mesures législatives et autres questions qui lui ont été déferées, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses encourues à cette fin par le comité au cours de la deuxième session de la trente-sixième législature :

1. Relatif à son étude des mesures législatives :

Services professionnels	471,71 \$
Transport et communications	450,00
Autres dépenses	—
Dépenses des témoins	<u>78,70</u>
TOTAL	1 000,41 \$

2. Relatif à son étude spéciale sur l'industrie des pêches :

Services professionnels	12 780,31 \$
Transport et communications	136 867,45
Autres dépenses	2 481,89
Dépenses des témoins	<u>423,36</u>
TOTAL	152 553,01 \$

Votre comité a entendu 41 témoins, a tenu 14 réunions et a étudié un projet de loi (S-21).

Votre comité a aussi fait cinq voyages d'étude au Nouveau-Brunswick et au Québec (février 2000), en Colombie-Britannique (mars 2000), au Manitoba (mai 2000), à Terre-Neuve, à l'Île-du-Prince-Édouard et en Nouvelle-Écosse (juin 2000) et dans le Nunavut et les Territoires du Nord-Ouest (juillet 2000). Durant ces voyages d'étude le comité a rencontré 234 personnes.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, February 20, 2001

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 5:35 p.m. to organize the activities of the committee.

[English]

Ms Barbara Reynolds, Clerk of the Committee: Honourable senators, we have quorum. As clerk of the committee, it is my duty to preside over the election of the chair. I am ready to receive a motion for the election of the chair.

Senator Cook: I move that Senator Gerald Comeau be the Chair of the Committee.

Senator Watt: I second that motion.

Ms Reynolds: If there are no other nominations, I ask that Senator Comeau take the Chair.

Senator Gerald Comeau (Chairman) in the Chair.

The Chairman: Thank you very much. I will try not to disappoint you. I am sure I have a few friends around the table who will tell me if I do that.

Before I go on to the second item of business, I should like to comment on how pleased I was with the work of the former committee. A few members of that committee are sitting around the table now. Every member of the committee gave me tremendous support during the last session. I look forward to continuing the work we have done in the past.

I should also like to thank our two permanent staff members, Barbara and Claude, for their tremendous efforts during the last session. We have been most fortunate in having these two people working with our committee.

Senator Mahovlich: We will miss Senator Perrault.

The Chairman: Yes, along with the many others who have gone before him. Senator Perrault was certainly a delight to have on the committee. He will be hard to replace, but we will do the best we can.

The second item of business is the election of the deputy chair.

Senator Robertson: I nominate Senator Cook.

The Chairman: It is moved by Senator Robertson, seconded by Senator Watt, that Senator Cook be the deputy chair.

If there are no further nominations, Senator Cook will be the deputy chair.

Congratulations, Senator Cook. I look forward to working with you.

Senator Cook has been an assiduous and constant member of the committee for many years. I do not think she has ever missed a meeting. She is always ready to help with anything that needs to be done.

Next, I would entertain a motion for a Subcommittee on Agenda and Procedure.

Senator Cook: I so move.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 20 février 2001

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 17 h 35, pour organiser ses activités.

[Traduction]

Mme Barbara Reynolds, greffière du comité: Honorables sénateurs nous avons le quorum. En tant que greffière du comité, je suis chargée de procéder à l'élection du président. Je suis prête à recevoir une motion à cet effet.

Le sénateur Cook: Je propose la candidature du sénateur Gerald Comeau à la présidence du comité.

Le sénateur Watt: J'appuie la motion.

Mme Reynolds: S'il n'y a pas d'autres propositions, je vais demander au sénateur Comeau de prendre le fauteuil.

Le sénateur Gerald Comeau (président) occupe le fauteuil.

Le président: Merci beaucoup. Je vais essayer de ne pas vous décevoir, mais j'ai sûrement quelques amis ici qui vont me prévenir si jamais c'était le cas.

Avant de passer au deuxième point à l'ordre du jour, je dois dire que j'ai beaucoup apprécié le travail de l'ancien comité. Quelques membres de ce comité se retrouvent ici aujourd'hui. Tous les membres du précédent comité m'ont appuyé de façon extraordinaire au cours de la dernière session et je suis impatient de poursuivre le travail déjà accompli.

J'aimerais aussi remercier nos deux employés permanents, Barbara et Claude, de tout ce qu'ils ont fait au cours de la dernière session. Nous sommes très chanceux de les avoir avec nous.

Le sénateur Mahovlich: Le sénateur Perrault va nous manquer.

Le président: Oui, ainsi que tous ceux qui nous ont quittés avant lui. C'était un plaisir de travailler avec le sénateur Perrault. Ce sera difficile de le remplacer, mais nous allons travailler du mieux que nous pouvons.

Le deuxième point à l'ordre du jour est l'élection du vice-président.

Le sénateur Robertson: Je propose la candidature du sénateur Cook.

Le président: Le sénateur Robertson, appuyée par le sénateur Watt, propose que le sénateur Cook soit la vice-présidente.

S'il n'y a pas d'autres propositions, le sénateur Cook sera la vice-présidente du comité.

Félicitations, sénateur Cook. Ce sera un plaisir pour moi de travailler avec vous.

Le sénateur Cook est un membre assidu du comité depuis des années. Je pense qu'elle n'a jamais manqué une réunion. Elle est toujours prête à aider quand il y a quelque chose à faire.

J'aimerais maintenant qu'on propose une motion au sujet du Sous-comité du programme et de la procédure.

Le sénateur Cook: J'en fais la proposition.

The Chairman: I will read the motion as it is proposed. It is the third item and it appears on the second page.

It is moved by the Honourable Senator Cook:

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the Chair, the Deputy Chair, and —

I would like to suggest an amendment.

Ms Reynolds: You can designate someone by name.

The Chairman: If you wish to do that, it can be done.

Senator Cook: I would designate Senator Charlie Watt.

The Chairman: Senator Watt will be designated the other member of the committee. We will scratch out the words, "to be designated after the usual consultation." Do all senators agree?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: The motion continues:

That the Subcommittee be empowered to make decisions on behalf of the Committee with respect to its agenda, to invite witnesses, and to schedule hearings.

Senator Robertson: I would assume from the wording of that paragraph that that would be after consultation with the committee on certain items.

The Chairman: At the end of the paragraph?

Senator Robertson: It reads:

That the Subcommittee be empowered to make decisions on behalf of the Committee with respect to its agenda, to invite witnesses, and to schedule hearings.

Does that mean after consultation?

The Chairman: That would mean the committee would not be able to invite witnesses until it had an opportunity to consult.

Senator Robertson: We should know who is being called as witnesses.

The Chairman: I want to ensure that you realize what that would entail. If time permits, we would always consult with the full committee before inviting witnesses to appear.

Senator Watt: We leave it to administrators to take care of that. That is why we have three people on the subcommittee.

Senator Robertson: I am sure you understand my concern.

The Chairman: Yes, I understand your concern, senator.

Senator Robertson: This happens in other committees.

The Chairman: Might we proceed?

Ms Reynolds: I could offer the two options, if you want them outlined.

The Chairman: I suggest that we may wish to avoid having the steering committee come back to the full committee on every matter. I want to avoid that if we possibly can, as it would tie the hands of the subcommittee.

Le président: Je vais lire la motion proposée. C'est le troisième point à l'ordre du jour, qui figure à la deuxième page.

Il est proposé par l'honorable sénateur Cook:

Que le Sous-comité du programme et de la procédure se compose du président, de la vice-présidente et...

J'aimerais présenter un amendement.

Mme Reynolds: Vous pouvez désigner quelqu'un.

Le président: Si on veut le faire, c'est possible.

Le sénateur Cook: Je désignerais le sénateur Charlie Watt.

Le président: Le sénateur Watt sera l'autre membre du comité. Nous allons enlever les mots «désigné après les consultations d'usage». Êtes-vous tous d'accord?

Des voix: Oui.

Le président: La motion continue ainsi:

Que le sous-comité soit autorisé à prendre des décisions au nom du comité relativement au programme, à inviter les témoins et à établir l'horaire des audiences.

Le sénateur Robertson: J'imagine qu'on le ferait après avoir consulté le comité sur certains sujets.

Le président: À la fin du paragraphe?

Le sénateur Robertson: La motion est la suivante:

Que le sous-comité soit autorisé à prendre des décisions au nom du comité relativement au programme, à inviter les témoins et à établir l'horaire des audiences.

Veut-on dire après consultation?

Le président: Cela voudrait dire que le comité ne pourrait pas inviter de témoins avant d'avoir eu l'occasion de consulter.

Le sénateur Robertson: Nous devrions savoir qui est invité à comparaître.

Le président: Je veux m'assurer que vous êtes conscients de ce que cela suppose. Si le temps le permet, nous allons toujours consulter le comité au complet avant d'inviter des témoins à comparaître.

Le sénateur Watt: C'est aux administrateurs de s'occuper de cela. C'est la raison pour laquelle le sous-comité compte trois membres.

Le sénateur Robertson: Je suis sûre que vous comprenez ce que je veux dire.

Le président: Oui, je comprends, sénateur.

Le sénateur Robertson: C'est ce que font d'autres comités.

Le président: Poursuivons-nous?

Mme Reynolds: Je peux formuler les deux possibilités, si vous le voulez.

Le président: Je pense que nous ne devrions pas demander au comité de direction de consulter le comité au complet pour tout. Je préférerais éviter cela si possible pour ne pas que le sous-comité ait les mains liées.

Senator Robertson: I agree with you on that.

The Chairman: I hear what you are saying. You would like the steering committee not to make decisions on future business without consulting the full committee. I agree with that. However, I would not like the committee's hands to be tied.

Senator Robertson: No, but I would not want to override this committee as well. There has to be a balance.

The Chairman: Can we word this so that the subcommittee's hands will not be tied?

Ms Reynolds: You would indicate that the subcommittee, after consultation with the committee, would be empowered to make decisions. That would put an onus on the subcommittee to consult.

Senator Robertson: That would be satisfactory.

Ms Reynolds: You would still allow the subcommittee to make, for example, a decision about the order in which witnesses will be called. Some committees do operate so that nothing happens unless there is a report back. That has to be officially minuted. You can phrase it that the subcommittee can act, after consultation.

Senator Robertson: That solves it.

Senator Watt: Just one moment. Are we creating a subcommittee and, if so, for what specific purpose?

The Chairman: No. This is the steering committee.

Senator Watt: If we are talking about a steering committee, that is fine. That is the role of a steering committee, but not a subcommittee.

The Chairman: The steering committee is a subcommittee of the committee.

Senator Callbeck: The first part of that motion reads:

That the Subcommittee be empowered to make decisions on behalf of the Committee with respect to its agenda —

The Chairman: Correct.

Senator Callbeck: No, it should not be the agenda. The word "agenda" should come out of there. You should be able to invite witnesses and schedule hearings, but you must consult with regard to the agenda.

Senator Robertson: I think "consultation" is satisfactory.

Senator Cook: Perhaps Senator Robertson would be happy if it were to read "after consultation," with respect to the witnesses. I expect she would like to have input with regard to setting the agenda.

Senator Robertson: Once we decide what types of witnesses we should hear from, we do not want to find that the agenda has been changed. You cannot prepare for that kind of meeting.

Le sénateur Robertson: Je suis d'accord avec vous là-dessus.

Le président: Je vois ce que vous voulez dire. Vous ne voulez pas que le comité de direction prenne de décisions sur nos travaux futurs avant de consulter le comité au complet. Je suis d'accord avec vous. Par contre, je ne voudrais pas qu'il ait les mains liées.

Le sénateur Robertson: Non, mais je ne voudrais pas qu'on néglige notre comité non plus. Il doit y avoir un équilibre.

Le président: Peut-on formuler cela pour que le sous-comité n'ait pas les mains liées?

Mme Reynolds: Vous diriez que le sous-comité, après avoir consulté le comité, serait autorisé à prendre des décisions. Cela obligerait le sous-comité à consulter.

Le sénateur Robertson: Ce serait satisfaisant.

Mme Reynolds: Le sous-comité pourrait toujours, par exemple, décider de l'ordre de comparution des témoins. Dans certains comités, rien ne se fait sans avoir fait l'objet d'un rapport. Il faut tout consigner officiellement. Vous pouvez formuler la motion pour que le sous-comité puisse agir après avoir consulté.

Le sénateur Robertson: Cela règle le problème.

Le sénateur Watt: Un instant. Formons-nous un sous-comité et, si oui, dans quel but précis?

Le président: Non. C'est le comité de direction.

Le sénateur Watt: Si nous parlons du comité de direction, ça va. C'est son rôle, mais pas celui d'un sous-comité.

Le président: Le comité de direction est un sous-comité du comité.

Le sénateur Callbeck: La première partie de la motion est la suivante:

Que le sous-comité soit autorisé à prendre des décisions au nom du comité relativement au programme...

Le président: C'est exact.

Le sénateur Callbeck: Non, il ne devrait pas être question du programme. Il faut enlever le mot «programme». Vous devriez pouvoir inviter les témoins et établir l'horaire des audiences, mais vous devez nous consulter au sujet du programme.

Le sénateur Robertson: Je pense qu'il est satisfaisant qu'il y ait consultation.

Le sénateur Cook: Le sénateur Robertson serait peut-être satisfaite que le comité soit consulté au sujet des témoins, mais je pense qu'elle aimerait avoir son mot à dire au sujet du programme.

Le sénateur Robertson: Une fois que nous avons choisi les témoins à faire comparaître, nous ne voulons pas que le programme soit changé. On ne peut pas se préparer en conséquence.

The Chairman: I agree. I want to be sure that this would not tie our hands. Thus, the item will read:

That the Subcommittee, after consultation with the Committee, be empowered to make decisions on behalf of the Committee with respect to its agenda, to invite witnesses, and to schedule hearings.

Senator Cook, do you agree with the proposed changes?

Senator Cook: Yes. I am hearing that all honourable senators on the committee would like to have some input. That would help the subcommittee. It is their responsibility to listen.

The Chairman: Honourable senators, all in favour of the motion as amended?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

Turning to item number 4, the motion to print the committee's proceeding.

It is moved by the Honourable Senator Mahovlich:

That the Committee print its proceedings and that the Chair be authorized to set the number to meet demand.

As I understand it, depending on the level of interest that might be shown in a particular subject, the number might go up. However, we do have a standard number. Ms Reynolds, are you able to enlighten me as to that number?

Ms Reynolds: In the past, we have tended to print about 250 copies. However, as people now obtain information from the Internet, the demand for copies has decreased.

The Committees Directorate, in an effort to reduce costs, has been trying to monitor the situation and to keep the number of copies quite low. Thus, we may start by running off about 100 copies and print more later, if needed. If the Chair and the committee would be agreeable to that kind of flexibility, it certainly would save space and paper and be environmentally prudent.

The Chairman: In the last session, we did lower the number of copies in some areas.

Honourable senators, all those in favour of the fourth motion?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

Turning to item number 5, the authorization to hold meetings and to print evidence when a quorum is not present. As I understand it, this is a standard motion that applies to all committees, and the motion is moved by Senator Watt.

Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

Le président: Je suis d'accord, mais je veux m'assurer que cela ne nous empêche pas de fonctionner. Ainsi, la motion serait la suivante:

Que le sous-comité, après avoir consulté le comité, soit autorisé à prendre des décisions au nom du comité relativement au programme, à inviter les témoins et à établir l'horaire des audiences.

Sénateur Cook, êtes-vous d'accord avec la modification proposée?

Le sénateur Cook: Oui. Je pense que tous les sénateurs membres du comité aimeraient avoir leur mot à dire. Ce serait utile au sous-comité. C'est sa responsabilité d'écouter.

Le président: Honorables sénateurs, êtes-vous tous en faveur de la motion telle que modifiée?

Des voix: Oui.

Le président: Adoptée.

Nous passons au quatrième point à l'ordre du jour, la motion sur l'impression des délibérations du comité.

Il est proposé par l'honorable sénateur Mahovlich:

Que le comité fasse imprimer ses délibérations et que le président soit autorisé à fixer la quantité au besoin.

Je comprends que, si un sujet particulier suscite beaucoup d'intérêt, la quantité pourrait augmenter. Il y a cependant un nombre d'exemplaires fixe. Madame Reynolds, pouvez-vous nous l'indiquer?

Mme Reynolds: Nous avons l'habitude de faire imprimer 250 exemplaires. Cependant, comme les gens se renseignent maintenant sur Internet, la demande a baissé.

Afin de réduire les coûts, la Direction des comités essaie de suivre la situation et de faire imprimer le moins d'exemplaires possible. Nous allons peut-être commencer par 100 exemplaires et en imprimer davantage si nécessaire. Si le président et le comité sont d'accord, ce serait sûrement une mesure écologique qui permettrait d'économiser de la place et du papier.

Le président: Au cours de la dernière session, nous avons déjà réduit le nombre d'exemplaires dans certains cas.

Honorables sénateurs, êtes-vous tous d'accord avec la quatrième motion?

Des voix: Oui.

Le président: Adoptée.

Nous passons à la cinquième motion, sur l'autorisation à tenir des réunions et l'impression des témoignages en l'absence de quorum. Autant que je sache, c'est une motion type qui est adoptée par tous les comités, et elle est proposée par le sénateur Watt.

Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: Oui.

Le président: Adoptée.

I turn now to the motion dealing with the financial report. It is moved by the Honourable Senator Adams that, pursuant to rule 104, the Chair be authorized to report expenses incurred by the committee during the last session. According to the *Rules of the Senate*, we must make this report.

Ms Reynolds: This report must be completed within the first 15 days of the sitting in a new session. A copy has been provided in the list of documents.

The Chairman: I note that the committee heard from 41 witnesses and held 14 meetings. Someone may say, "Only 14 meetings for that kind of money?" The problem is that when we meet with individuals, as we did during a number of trips last year, those are not counted as meetings. We met with dozens of groups, yet they did not count as meetings because we were not in Ottawa, holding full-fledged meetings as we are doing here tonight.

Senator Robertson: That does not make sense.

The Chairman: We have checked into this. We do know that the House of Commons has a procedure by which they can count those meetings outside of Ottawa. We will look into that to see if we can adopt the same procedure in the Senate.

Although, according to the *Rules of the Senate*, this may be correct, we did have many more meetings than the number shown here, even though we did not have full interpretation, full reporting of proceedings and so on. As a result, those were not counted as meetings.

Senator Callbeck: In the report that you submit to the Senate, is there no mention of that?

The Chairman: We note that the committee also conducted five study tours to New Brunswick, Quebec and so on.

Senator Robertson: Could that information be added as an addendum to the report?

The Chairman: Would that be possible, Ms Reynolds?

Ms Reynolds: We could count the number of meetings. I inserted the number of study tours in order to show where the money was spent. The expenditure of \$150,000 does cover two fiscal years, the whole of the second session. However, we could count the number of groups or individuals with whom you met. That could be noted.

The Chairman: I would like to see that.

Senator Robertson: That would certainly show that the committee was working.

The Chairman: I intend to pursue this procedure, that is counting all of those study tours. It is important that they be counted as meetings. I will report those figures to the full committee.

Honourable senators, all those in agreement with the financial report?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: I would turn now to item number 7.

Nous en sommes maintenant à la motion sur le rapport financier. Il est proposé par l'honorable sénateur Adams que, conformément à l'article 104 du Règlement, le président soit autorisé à faire rapport des dépenses faites au cours de la dernière session. Le *Règlement du Sénat* nous oblige à produire ce rapport.

Mme Reynolds: Ce rapport doit être présenté dans les 15 premiers jours de séance d'une nouvelle session. Vous trouverez copie de ce rapport dans la série de documents.

Le président: Je constate que le comité a entendu 41 témoins et tenu 14 réunions. On pourrait s'étonner que seulement 14 réunions aient exigé autant d'argent. Il faut dire que les rencontres qui ont lieu au cours de nos nombreux voyages effectués l'an dernier ne sont pas considérées comme des réunions. Nous avons rencontré des dizaines de groupes, mais on ne calcule pas qu'il s'agissait de réunions parce que nous ne nous sommes pas réunis en bonne et due forme comme ici à Ottawa.

Le sénateur Robertson: Cela n'a pas de sens.

Le président: Nous avons examiné la question. Nous savons que la Chambre des communes a un système qui permet de compter les réunions tenues à l'extérieur d'Ottawa. Nous allons voir si nous pouvons adopter le même système au Sénat.

C'est peut-être conforme au *Règlement du Sénat*, mais nous nous sommes réunis plus souvent que ce qui est indiqué, même si nous n'avons pas toujours obtenu des services d'interprétation et de compte rendu complets. C'est pourquoi ces réunions ne sont pas comptabilisées.

Le sénateur Callbeck: Dans le rapport que vous soumettez au Sénat, signale-t-on la chose?

Le président: Vous pouvez remarquer que le comité a aussi effectué cinq voyages d'étude au Nouveau-Brunswick, au Québec et ailleurs.

Le sénateur Robertson: Ces renseignements peuvent-ils être annexés au rapport?

Le président: Pourrait-on le faire, madame Reynolds?

Mme Reynolds: Nous pourrions préciser le nombre de réunions. J'ai indiqué le nombre de voyages d'étude pour justifier les fonds engagés. Les dépenses de 150 000 \$ s'étendent sur deux exercices, soit toute la deuxième session. Nous pourrions toutefois indiquer le nombre de groupes ou de personnes que vous avez rencontrés. Ce serait possible.

Le président: J'aimerais qu'on le fasse.

Le sénateur Robertson: On montrerait ainsi que le comité a travaillé.

Le président: J'ai l'intention de continuer à faire indiquer tous nos voyages d'étude. C'est important de les prendre en considération. Je vais faire rapport de ces chiffres au comité au complet.

Honorables sénateurs, êtes-vous d'accord avec le rapport financier?

Des voix: Oui.

Le président: Nous passons maintenant à la motion numéro 7.

It is moved by Senator Robertson,

That the Committee ask the Library of Parliament to assign research officers to the Committee;

That the Chair be authorized to seek authority from the Senate to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of the Committee's examination and consideration of such bills, subject-matters of bills, and estimates as are referred to it;

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to retain the services of such experts as may be required by the work of the Committee; and

That the Chair, on behalf of the Committee, direct the research staff in the preparation of studies, analyses, summaries, and draft reports.

Again, this is a standard format.

Senator Robertson: May we add a clause to ensure that Mr. Emery returns to the committee?

The Chairman: That is a marvelous idea. However, I am not sure that it can be included as part of the motion. The motion would read:

That the Committee ask the Library of Parliament to assign research officers, especially Claude Emery...

I have no problem adding that.

Honourable senators, all those in favour of the amendment?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

Honourable senators, all those in favour of the full motion?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Mr. Emery, that is a great confidence-booster, is it not?

Turning to the motion for authority to commit funds and certify accounts.

It is moved by the Honourable Senator Callbeck:

That pursuant to section 32 of the Financial Administration Act, authority to commit funds be conferred individually on the Chair, Deputy Chair, and the Clerk of the Committee; and

That pursuant to section 34 of the Financial Administration Act and the guideline 3:05 of Appendix II of the *Rules of the Senate*, authority for certifying accounts payable by the Committee be conferred individually on the Chair, the Deputy Chair, and the Clerk of the Committee.

By way of explanation, last year we found ourselves in the position of having to authorize the expenditure for video conferencing.

Il est proposé par le sénateur Robertson,

Que le comité demande à la Bibliothèque du Parlement d'affecter des attachés de recherche auprès du comité;

Que le Président soit autorisé à demander au Sénat la permission de retenir les services de conseillers juridiques, de personnel technique, d'employés de bureau et d'autres personnes au besoin, pour aider le comité à examiner les projets de loi, la teneur de ces derniers et les prévisions budgétaires qui lui sont déférés;

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à faire appel aux services d'experts-conseils dont le comité peut avoir besoin dans le cadre de ses travaux; et

Que le président, au nom du comité, dirige le personnel de recherche dans la préparation d'études, d'analyses, de résumés et de projets de rapport.

Encore une fois, c'est une motion type.

Le sénateur Robertson: Pouvons-nous ajouter un paragraphe pour demander que M. Emery continue de travailler pour le comité?

Le président: C'est une excellente idée. Je ne suis pas sûr, cependant, que nous puissions l'indiquer dans la motion. La motion serait la suivante:

Que le comité demande à la Bibliothèque du Parlement d'affecter des attachés de recherche, précisément Claude Emery...

Je n'ai pas de problème à l'ajouter.

Honorables sénateurs, êtes-vous tous en faveur de l'amendement?

Des voix: Oui.

Le président: Adopté.

Honorables sénateurs, êtes-vous tous en faveur de la motion?

Des voix: Oui.

Le président: Monsieur Emery, c'est excellent pour la confiance en soi, n'est-ce pas?

Nous passons maintenant à la motion sur l'autorisation d'engager des fonds et d'approuver les comptes à payer.

Il est proposé par l'honorable sénateur Callbeck,

Que, conformément à l'article 32 de la Loi sur la gestion des finances publiques, l'autorisation d'engager les fonds du comité soit conférée individuellement au président, à la vice-présidente et à la greffière du comité; et

Que, conformément à l'article 34 de la Loi sur la gestion des finances publiques et à la directive 3:05 de l'annexe II du *Règlement du Sénat*, l'autorisation d'approuver les comptes à payer au nom du comité soit conférée individuellement au président, à la vice-présidente et à la greffière du comité.

L'année dernière, nous avons dû autoriser des dépenses pour les vidéoconférences.

During a weekend, the clerk had to track me down somewhere in Nova Scotia. I believe the clerk should have had the authority to certify that account which amounted to something like \$400. This will give her the authority to make such expenditures. Obviously we would not want her to authorize major expenditures, and I think she recognizes that.

Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: I turn now to item number nine.

It is moved by the Honourable Senator Mahovlich:

That the Committee empower the Subcommittee on Agenda and Procedure to designate, as required, one or more members of the Committee and/or such staff as may be necessary to travel on assignment on behalf of the Committee:

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to:

- 1) determine whether any member of the committee is on "official business" for the purposes of paragraph 8(3)(a) of the Senators Attendance Policy, published in the *Journals of the Senate* on Wednesday, June 3, 1998; and
- 2) consider any member of the Committee to be on "official business" if that member is: (a) attending a function, event or meeting relating to the work of the Committee; or (b) making a presentation related to the work of the committee.

This is a standard motion which was introduced last year. Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Item 10 deals with the travelling and living expenses of witnesses.

It is moved by the Honourable Senator Moore:

That, pursuant to the Senate guidelines for witnesses expenses, the Committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for one witness from any one organization and payment will take place upon application, but that the Chair be authorized to approve expenses for a second witness should there be exceptional circumstances.

Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Item number 11 deals with the electronic media coverage of public meetings.

It is moved by the Honourable Senator Cook:

That the Chair be authorized to seek permission from the Senate to permit coverage by electronic media of its public proceedings with the least possible disruption of its hearings; and

Au lieu d'obliger la greffière à chercher à me joindre alors que je suis en Nouvelle-Écosse une fin de semaine, je crois qu'elle devrait être autorisée à approuver des comptes d'une valeur de 400 \$ par exemple. Cette motion l'autoriserait à engager des dépenses de ce genre. Évidemment, nous ne voulons pas lui permettre d'engager des dépenses importantes, et je pense qu'elle le comprend.

Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le président: Nous passons maintenant à la motion numéro 9.

Il est proposé par l'honorable sénateur Mahovlich,

Que le comité autorise le Sous-comité du programme et de la procédure à désigner, au besoin, un ou plusieurs membres du comité, de même que le personnel nécessaire, qui se déplaceront au nom du comité;

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à:

- 1) déterminer si un membre du comité remplit un «engagement public» aux fins de l'alinéa 8(3)a) de la politique relative à la présence des sénateurs, publiée dans les *Journaux du Sénat* du mercredi 3 juin 1998; et
- 2) considérer qu'un membre du comité remplit un «engagement public» si ce membre: a) assiste à une réception, à une activité ou à une réunion se rapportant aux travaux du comité; ou b) fait un exposé ayant trait aux travaux du comité.

C'est une motion type qui a été présentée l'an dernier. Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: Oui.

Le président: La motion numéro 10 traite des frais de déplacement des témoins.

Il est proposé par l'honorable sénateur Moore,

Que, conformément aux lignes directrices concernant les frais de déplacement des témoins, le comité peut rembourser les dépenses raisonnables de voyage et d'hébergement à un témoin d'un même organisme, après qu'une demande de remboursement a été présentée, mais que le président soit autorisé à permettre le remboursement de dépenses pour un deuxième témoin en cas de circonstances exceptionnelles.

Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: Oui.

Le président: Nous passons maintenant à la motion numéro 11 qui porte sur la diffusion des délibérations publiques par médias d'information électronique.

Il est proposé par l'honorable sénateur Cook,

Que le président soit autorisé à demander au Sénat la permission de diffuser ses délibérations publiques par les médias d'information électronique, de manière à déranger le moins possible ses travaux; et

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to allow such coverage at its discretion.

I understand from the clerk that this now would authorize the new Internet system where you can have floor coverage on the Internet.

Ms Reynolds: Yes, if the committee is being televised, there is the possibility of doing this.

The Chairman: This is a brand-new service.

Ms Reynolds: It was done for the first time with the committee on drug policy, just before the election, and it is being done on an experimental basis.

The Chairman: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: The next item deals with time slot for regular meetings. If senators are agreeable, given that we are now entering into a slightly different format, I would ask the we continue *in camera*. We will include a short discussion on future business. Would all honourable senators be agreeable to continuing *in camera*?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Before we do that, I should like to note that the Fisheries Committee is first off the mark in holding its organization meeting.

The committee continued *in camera*.

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à permettre cette diffusion à sa discrétion.

D'après ce que m'a expliqué la greffière, cela permet aussi de suivre la séance sur Internet, selon le nouveau système en vigueur.

Mme Reynolds: Oui, si le comité est télévisé, c'est possible.

Le président: C'est un tout nouveau service.

Mme Reynolds: C'est le comité sur les drogues illicites qui a été le premier à mettre ce système à l'essai, juste avant les élections, et c'est fait à titre expérimental.

Le président: Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le président: Nous passons maintenant à la motion sur l'horaire des séances régulières. Si les sénateurs sont d'accord, étant donné que nous allons maintenant procéder de façon un peu différente, j'aimerais que nous poursuivions nos travaux à huis clos. Nous allons également discuter brièvement de nos travaux futurs. Les sénateurs sont-ils d'accord pour que la séance se poursuive à huis clos?

Des voix: Oui.

Le président: Avant de le faire, j'aimerais signaler que le Comité des pêches est le tout premier à tenir sa séance d'organisation.

Le comité poursuit ses travaux à huis clos.

OTTAWA, Tuesday, March 20, 2001

The Senate Standing Committee on Fisheries met this day at 7.00 p.m. for its examination of matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[*Translation*]

The Chairman: We are welcoming tonight a group of witnesses who will inform us about the Canadian Code of Conduct for Responsible Fishing Operations. A meeting was to be held last fall, but unfortunately, it had to be cancelled because of the elections. It is then the first time that the representatives of the Canadian Code of Conduct for Responsible Fishing Operations meet with this committee. Gentlemen, you are welcomed.

[*English*]

First, I would like to introduce Mr. Rick Misner, who not only is the Chair of the Canadian Responsible Fisheries Board but also is the Chair of the Ontario Commercial Fisheries Association.

Please proceed, Mr. Misner.

OTTAWA, le mardi 20 mars 2001

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 19 heures pour étudier des questions relatives à l'industrie des pêches.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

Le président: Nous recevons ce soir des témoins qui viendront nous entretenir du Code de conduite canadien sur les pratiques de pêche responsable. Une réunion avait été fixée l'automne dernier, mais elle n'a malheureusement pas eu lieu à cause de la tenue d'élections. C'est donc la première fois que les représentants du Code de conduite canadien sur les pratiques de pêche responsable nous rencontrent. Messieurs, je vous souhaite la bienvenue.

[*Traduction*]

Premièrement, je voudrais vous présenter M. Rick Misner, qui est non seulement le président du Conseil canadien des pratiques de pêche responsable, mais aussi le président de l'Ontario Commercial Fisheries Association.

La parole est à vous, monsieur Misner.

Mr. Rick Misner, Chair, Canadian Code of Conduct for Responsible Fishing Operations, and Chair, Ontario Commercial Fisheries Association: Mr. Chairman, thank you for the opportunity to make this presentation to the Standing Senate Committee on Fisheries. By way of introduction, I come from a small fishing town in southern Ontario called Port Dover.

The Canadian Responsible Fisheries Board was appointed by fishermen and their organizations from across Canada. Our job is to oversee the ratification of the Canadian Code of Conduct for Responsible Fisheries Operations and to promote its implementation. I had the honour to be appointed chairman of our board by my colleagues from other regions of Canada. I am joined tonight by Mr. Patrick McGuinness, who represents the Atlantic offshore fishing enterprises on our board, as well as Mr. Henry Copestake, who is from the board secretariat.

I believe that honourable senators have all been given kits that include copies of the code, lists of the ratified organizations, information on the Roméo LeBlanc Awards for Responsible Fisheries and information on responsible fisheries initiatives that exemplify the implementation of the code by our industry. Most of the information is available in both French and English. The code itself has also been translated into Inuktitut. I believe these editions have been provided for Senators Adams and Watt. I understand that this translation is mainly in the Central Baffin dialect. I apologize in advance if it is not their dialect.

This evening we would like to give an overview of the code history, how it has been received by the fishing industry and how we would like to see it being implemented by both industry and fisheries management in the future. I hope to keep my presentation brief, which should allow plenty of time for my colleagues and I to respond to any specific questions or points of interest afterward.

Our board is now at the end of an initial three-year mandate. I think you will agree that the code has now been widely ratified by the Canadian commercial fishing industry. As you can see in your kits, over 60 fisheries organizations have now ratified or endorsed the code, and others are continuing to join.

On the international stage, Canada and our fishing industry have been seen as world leaders with this type of responsible fisheries initiative. The next step is to ensure that fisheries management and industry work together to implement the principles and guidelines of the code.

Over the past three years, the Department of Fisheries and Oceans has provided the secretariat support and funding to allow our board to function and fulfil our mandate. We will be asking for your support in continuing this type of assistance for the promotion of responsible fishing practices within our industry.

M. Rick Misner, président, Code de conduite canadien sur les pratiques de pêche responsable et président, Ontario Commercial Fisheries Association: Monsieur le président, je vous remercie de me fournir l'occasion de prendre la parole devant le Comité sénatorial permanent des pêches. Je suis d'ailleurs originaire d'un petit village de pêcheurs du sud de l'Ontario qui s'appelle Port Dover.

Les membres du Conseil canadien des pratiques de pêche responsable ont été nommés par les pêcheurs et leurs organisations de tout le Canada. Nous avons pour mission de superviser la ratification du Code de conduite canadien sur les pratiques de pêche responsable des pratiques de pêche responsable et de promouvoir sa mise en oeuvre. J'ai eu l'honneur d'être nommé à la présidence de notre Conseil par mes collègues des autres régions du pays. Je suis accompagné ce soir de M. Patrick McGuinness, qui représente les entreprises de pêche hauturière de l'Atlantique au Conseil ainsi que M. Henry Copestake, du Secrétariat du Code.

Je crois que les sénateurs ont tous reçu des trousseaux d'information qui comprennent un exemplaire du Code, la liste des organismes qui l'ont ratifié et des renseignements sur la Médaille et les Prix Roméo LeBlanc de la pêche responsable, une initiative qui témoigne de la mise en oeuvre du Code dans notre industrie. La plupart de ces renseignements sont disponibles en français et en anglais. Le Code a également été traduit en inuktitut. Je crois que cette version été remise aux sénateurs Adams et Watt. Je pense que cette traduction est surtout dans le dialecte du centre de Baffin. Je les prie de m'excuser si ce n'est pas dans leur dialecte.

Nous voudrions ce soir vous donner un aperçu général de l'histoire du Code, de la façon dont il a été accueilli par le secteur de la pêche et de la façon dont nous aimerions qu'il soit mis en oeuvre à la fois par l'industrie et par les gestionnaires de la pêche à l'avenir. J'ai l'intention d'être bref afin de nous laisser, à mes collègues et moi-même, largement le temps de répondre à des questions ou observations.

Notre Conseil en est à la fin de son premier mandat de trois ans. Vous conviendrez sans doute que le Code a maintenant été largement ratifié par le secteur de la pêche commerciale du Canada. Comme vous pouvez le voir dans vos trousseaux, plus d'une soixantaine d'organisations l'ont ratifié et les adhésions continuent.

Sur la scène internationale, le Canada et notre secteur de la pêche ont fait figure de chefs de file grâce à cette initiative sur la pêche responsable. La prochaine étape consiste à faire en sorte que la gestion des pêches et l'industrie travaillent ensemble pour mettre en oeuvre les principes et les lignes directrices du Code.

Au cours des trois dernières années, le ministère des Pêches et des Océans a fourni au secrétariat son soutien et son financement pour permettre à notre Conseil de fonctionner et de remplir sa mission. Nous vous demanderons votre appui pour que cette aide soit poursuivie afin de promouvoir des pratiques de pêche responsable dans notre industrie.

While some sectors of our industry are able to, and indeed do, fund such activities on their own, other sectors are much less able to fund these initiatives. The success of our board and the Canadian Code of Conduct for Responsible Fishing Operations is that it includes all commercial fish harvesters, large and small, from all fleets and regions. This grassroots involvement has garnered ratified acceptance by the vast majority of Canada's practising commercial fishermen. However, some continuing support will be needed to continue promoting the implementation of our code.

The concept of the Canadian Code of Conduct for Responsible Fishing Operations first arose at the international level in response to the need to improve management of world fisheries. At a United Nations Food and Agricultural Organization conference in 1995, an international Code of Conduct for Responsible Fisheries was adopted; it was ratified by the Canadian government. However, in 1994, at the minister's round table on the fisheries sponsored by then Minister Tobin, the Canadian fishing industry recommended the development of a code that would address the diverse needs of Canada's fisheries. With the support of the federal government, industry consultations were held across Canada, culminating in a national fisheries industry workshop in 1998.

The workshop, with over 60 representatives from all fishing industry sectors, agreed on the text of our consensus code. This was probably the first time that representatives of the fishing industry from across Canada and representing all fleet sectors ever met together. It was almost certainly the first time that they ever agreed on something.

The workshop delegates also appointed our Canadian Responsible Fisheries Board as the governance body to oversee the ratification of the code at the grassroots level and to oversee the implementation of the code.

The code is made up of nine conservation principles and 36 operating guidelines, covering issues such as the protection of the resource and the environment, fishing gear and responsible fishing technologies, vessels and vessel safety, access and enforcement, cooperation and partnership, education and research, and public awareness.

The code, conceived and owned by fishermen, provided a basic set of rules that reflect the individual commitment of fishermen to the goals of conservation and sustainability. By helping to implement the code, fisheries managers increased the involvement of harvesters in fisheries management, improved conservation efforts, improved overall fisheries management, and ensured that cooperative partnerships between industry and government evolve.

As I mentioned earlier, the code has now been ratified by over 60 fishermen's organizations from across the country, representing over 80 per cent of the commercial fish harvested in Canada. I believe that the diversity of fisheries that have ratified reflects the commitment from across the Canadian fishing industry to

Certains secteurs de notre industrie sont en mesure de financer eux-mêmes ce genre d'activités, mais d'autres en sont beaucoup moins capables. Le succès de notre Conseil et du Code de conduite canadien sur les pratiques de pêche responsable vient de ce que nous regroupons tous les pêcheurs commerciaux, grands et petits, de toutes les flottilles et de toutes les régions. Cette participation de la base a permis de faire accepter le Code par la majorité des pêcheurs commerciaux du pays. Nous avons toutefois besoin d'un soutien continu pour poursuivre la promotion de la mise en oeuvre de notre code.

Le concept du Code de conduite canadien sur les pratiques de pêche responsable a d'abord vu le jour au niveau international en réponse aux besoins d'améliorer la gestion des pêches dans le monde. Le Code de conduite international pour une pêche responsable a été adopté en 1995 à une conférence de la FAO; il a été ratifié par le gouvernement canadien. Toutefois, en 1994, à une table ronde organisée par le ministre des Pêches et qui était parrainée par le ministre de l'époque, M. Tobin, l'industrie de la pêche canadienne a recommandé d'élaborer un code qui répondrait aux divers besoins des pêcheries canadiennes. Avec l'appui du gouvernement fédéral, le secteur de la pêche a été consulté un peu partout au Canada et un atelier national sur l'industrie de la pêche a eu lieu en 1998.

La soixantaine de représentants de tous les secteurs de la pêche qui participaient à cet atelier se sont mis d'accord sur le texte de notre code. C'est sans doute la première fois que les représentants du secteur de la pêche de tout le pays, qui représentaient également toutes les flottilles se réunissaient. C'était presque certainement la première fois qu'ils étaient d'accord sur quelque chose.

Les délégués à cet atelier ont également nommé notre Conseil canadien des pratiques de pêche responsable qui est devenu l'organisme chargé de superviser la ratification du Code par les membres de l'industrie et de superviser la mise en oeuvre du Code.

Le Code se compose de neuf principes de conservation et de 36 lignes directrices opérationnelles qui couvrent des questions comme la protection de la ressource et de l'environnement, les engins de pêche et les technologies de pêche responsable, les bateaux et la sécurité des bateaux, l'accès et l'application, la coopération et les partenariats, l'éducation et la recherche ainsi que la sensibilisation du public.

Le Code, qui a été conçu par les pêcheurs et qui leur appartient, établit une série de règles qui reflètent l'engagement de chaque pêcheur envers les objectifs de la conservation et de la durabilité écologique. En aidant à appliquer le Code, les gestionnaires des pêches ont augmenté la participation des pêcheurs à la gestion des pêches, ont amélioré les efforts de conservation ainsi que la gestion globale de la pêche et ils ont assuré la création de partenariats coopératifs entre l'industrie et le gouvernement.

Comme je l'ai déjà mentionné, le Code a maintenant été ratifié par une soixantaine d'organisations de pêcheurs de tout le pays qui représentent plus de 80 p. 100 de la pêche commerciale au Canada. Je crois que la diversité des pêcheurs qui ont ratifié le Code reflète l'engagement du secteur de la pêche canadien envers

conservation and the sustainable harvest of fishery sources. As you can see, ratifying organizations include inshore fishermen from groups such as the Eastern Fishermen's Federation and the gillnetters and trollers of British Columbia.

Large vessel operators such as the Canadian Association of Prawn Producers in the Atlantic, the Fishing Vessel Owners' Association of British Columbia, and the Deep Sea Trawlers' Association have ratified. The Alberta Commercial Fishermen's Association and the Ontario Commercial Fisheries' Association have also ratified. In the Arctic, a number of hunters and trappers organizations that are active in commercial fisheries in both Nunavut and Arctic Quebec have ratified as well.

As a grassroots fishermen's initiative, we have sought the ratification of individual fishermen through direct voting within their organizations. This process has had to fit the diverse schedules of many organizations. It has therefore taken time, and it continues.

However, ratification of the Canadian code of conduct strongly signals the commitment of Canadian fishermen to conservation and the sustainable use of the fisheries resources. More than any other group, our livelihoods depend on sustainable access to fish resources. That can only be achieved through proper resource conservation.

The relationship between fisheries managers and the fishing industry is often viewed as a relationship of conflict. In accordance with our code, we have asked both federal and provincial ministers of fisheries for the commitment of fisheries managers to also work in a cooperative manner with the fishing industry. We believe strongly that fisheries managed in accordance with our code can allow both the fish resources and our industry to survive and thrive in a sustainable manner.

As mentioned, the Canadian Code of Conduct for Responsible Fisheries Operations is made up of nine principles and 36 guidelines that show how these principles should be applied. However, the code was always conceived to be a living document. To bring life to the code, the principles and guidelines must be applied to each individual fishery.

Throughout the process of drafting the code, fishermen continually expressed concern that fisheries managers acted inconsistently between individual fisheries and regions. During the ratification process, that same refrain has continued: "If we adopt the code, how can we be sure that the fisheries managers will apply it consistently?" The Canadian Code of Conduct for Responsible Fisheries Operations provides a tool to both industry and fisheries managers that can assure a consistent and cooperative approach to sustainable fisheries management.

By ratifying, the fishing industry has agreed that this code offers a consistent and comprehensive framework to establish management measures for their commercial fishery. For each individual fishery, those measures would be seen as an annex to the code that reflects how the code is being applied. This implementation effectively brings life to the code. However, that

la conservation et la durabilité écologique des pêches. Comme vous pouvez le voir, parmi les organisations qui ont ratifié le Code figurent des pêcheurs côtiers comme la Eastern Fishermen's Federation et les pêcheurs au filet maillant et au chalut de la Colombie-Britannique.

Les exploitants de gros bateaux de pêche comme la Canadian Association of Prawn Producers, dans la région de l'Atlantique, la Fishing Vessel Owners' Association, de la Colombie-Britannique et la Deep Sea Trawlers' Association l'ont également ratifié. Même chose pour l'Alberta Commercial Fishermen's Association et l'Ontario Commercial Fisheries' Association. Dans l'Arctique, un certain nombre d'organisations de chasseurs et de trappeurs qui participent à la pêche commerciale au Nunavut et dans l'Arctique québécois ont également ratifié le Code.

Le Code étant une initiative des pêcheurs, nous avons cherché à le faire ratifier par les pêcheurs en leur permettant de voter directement au sein de leur organisation. Ce processus devait s'inscrire dans le calendrier d'un grand nombre d'organisations. Cela a donc exigé du temps et ce n'est pas terminé.

Néanmoins, la ratification du Code de conduite canadien témoigne de l'engagement des pêcheurs canadiens envers la conservation et l'utilisation durable des ressources halieutiques. Plus que pour tout autre groupe, notre gagne-pain dépend d'un accès durable à la ressource. Cela ne peut être assuré que grâce à une bonne conservation.

Les relations entre les gestionnaires des pêches et les pêcheurs sont souvent considérées comme des relations conflictuelles. Conformément à notre Code, nous avons demandé aux ministres des Pêches fédéral et provinciaux d'obtenir des gestionnaires des pêches qu'ils s'engagent à travailler en collaboration avec l'industrie. Nous sommes convaincus que si les pêches sont gérées conformément à notre Code, les ressources halieutiques et notre industrie pourront survivre et prospérer de façon durable.

Comme je l'ai dit, le Code de conduite canadien sur les pratiques de pêche responsable se compose de neuf principes et de 36 lignes directrices indiquant comment appliquer les principes. Le Code a toutefois été conçu comme un document vivant. Pour qu'il prenne vie, il faut que les principes et les lignes directrices s'appliquent à chaque pêche.

Au cours de l'élaboration du Code, les pêcheurs se sont plaints continuellement que les gestionnaires des pêches traitaient différemment les diverses pêches et régions. Au cours du processus de ratification, nous avons entendu le même refrain à savoir: «Si nous adoptons le Code, comment être certains que les gestionnaires des pêches l'appliqueront uniformément?» Le Code de conduite canadien sur les pratiques de pêche responsable fournit à l'industrie et aux gestionnaires des pêches un instrument grâce auquel ils pourront assurer la gestion d'une pêche durable de façon uniforme et dans un esprit de collaboration.

En le ratifiant, le secteur de la pêche a reconnu que ce Code offrait un cadre uniforme et complet pour mettre en place des mesures de gestion s'appliquant à la pêche commerciale. Pour chaque pêche, ces mesures compléteront le Code et refléteront la façon dont il sera appliqué. C'est la mise en oeuvre de ces mesures qui donnera vie au Code. Toutefois, cela ne peut être que

life is only created through a partnership between the industry and the fisheries managers. Cooperation depends on the code being adopted as a framework for management by both parties — the industry and the managers.

I know that in Atlantic Canada fisheries policy is currently being reviewed to try to bring about greater consistency and industry participation in fisheries management. We would like to suggest that, in matters of fisheries management, the Canadian Code of Conduct for Responsible Fisheries Operations will provide a framework for a consistent management policy. As such, we would like your support and endorsement of this code as an appropriate basis, or framework, for cooperative fisheries.

Furthermore, I hope that you will encourage the government to support implementation of the code by all ratified sectors of the fishing industry. As discussed, this may require financial or administrative support in some circumstances.

In some sectors, implementation is already taking place. The code has been cited or applied in the development of some conservation harvesting plans and fisheries management plans. The code has become an important element of fisheries training and professionalization in some provinces. The application of the code addresses the "green" concerns of many environmental groups, and it can help protect the position of the Canadian fish products in the international marketplace.

Research and development work is continuing across Canada to make fishing gear more selective and to reduce its impact on bottom structures and other fish habitat. Stronger cooperation between the fishing industry and fisheries scientists in some sectors and fleets is providing better knowledge of the fisheries resources and the impact of the commercial fishing.

Some groups have expressed interest in using the code as a tool for dispute resolution, dealing with fisheries infractions before they warrant criminal charges. We can provide examples of these initiatives in our ongoing discussions. These types of projects require cooperation between the fishing industry and government as trustees of the resource. We hope that you will agree that these initiatives warrant the ongoing support of the Canadian government.

Part of our mandate in the Canadian Responsible Fisheries Board has also been to promote the public image of commercial fishing. As you know, in the news media it is very difficult to find positive news about the fishing industry. It seems that there is an even greater reluctance for the popular press to report on the positive contributions that fishermen often make to the conservation of the world's marine and freshwater resources. Yet, within this committee, I am sure that you are all aware of examples of individual fishermen who work closely with resource managers and have made particular efforts to ensure that the fish harvesting industry operates in a sustainable manner.

le résultat d'un partenariat entre l'industrie et les gestionnaires des pêches. Pour assurer une coopération, il faut que le Code soit adopté comme un cadre de gestion par les deux parties, soit l'industrie de la pêche et les gestionnaires.

Je sais que l'on réexamine actuellement la politique des pêches dans la région de l'Atlantique pour essayer d'assurer une meilleure uniformité et une plus grande participation de l'industrie dans la gestion des pêches. Nous croyons qu'en ce qui concerne la gestion des pêches, le Code de conduite canadien sur les pratiques de pêche responsable fournira un cadre pour la mise en place d'une politique de gestion cohérente. Nous aimerions donc que vous apportiez votre appui à ce Code en tant que base ou cadre de coopération dans l'industrie de la pêche.

En outre, j'espère que vous inciterez le gouvernement à appuyer la mise en oeuvre du Code par tous les secteurs qui l'ont ratifié. Comme je l'ai dit, cela peut nécessiter une aide financière ou administrative dans certaines circonstances.

Dans certains secteurs, la mise en oeuvre a déjà commencé. Le Code a été appliqué pour l'élaboration de certains plans de pêche axés sur la conservation et des plans de gestion des pêches. Le Code est devenu un élément important de la formation et de la professionnalisation des pêcheurs dans certaines provinces. L'application du Code répond aux inquiétudes écologiques de nombreux groupes environnementaux et peut seulement contribuer à protéger le positionnement de nos produits de la pêche sur les marchés internationaux.

Le travail de R-D se poursuit un peu partout au Canada pour rendre les engins de pêche plus sélectifs et réduire les dommages qu'ils causent sur les fonds marins et autres habitats du poisson. Une meilleure coopération entre les pêcheurs et les chercheurs dans certains domaines permet d'acquérir de meilleures connaissances sur les ressources halieutiques et les répercussions de la pêche commerciale.

Certains groupes se sont dits intéressés à utiliser le Code comme instrument de règlement des différends de façon à intervenir en cas d'infraction avant qu'il ne soit nécessaire de porter des accusations au pénal. Nous pouvons fournir des exemples de ces initiatives. Ce genre de projets exigent une coopération entre le secteur de la pêche et le gouvernement qui est le fiduciaire de la ressource. Vous conviendrez sans doute que ces initiatives justifient l'appui continu du gouvernement canadien.

Une partie de la mission du Conseil canadien des pratiques de pêche responsable consiste également à promouvoir l'image publique de la pêche commerciale. Comme vous le savez, il est très difficile de trouver dans les médias des nouvelles positives au sujet de l'industrie de la pêche. La presse populaire semble hésiter encore plus à signaler les nombreuses contributions positives des pêcheurs à la conservation des ressources halieutiques en milieu marin et en eau douce. Néanmoins, tous les membres de votre comité connaissent certainement des exemples de pêcheurs qui travaillent en collaboration étroite avec les gestionnaires des pêches et qui ont déployé des efforts particuliers pour que l'industrie de la pêche exploite la ressource de façon durable.

The Canadian Responsible Fisheries Board is also aware that these individuals often go unrecognized. As such, we asked the Right Honourable Roméo LeBlanc to be the patron of the Roméo LeBlanc Medal for Responsible Fishing. The first such awards were presented at Rideau Hall last April. The final selection of this year's laureates will take place later this week at our own board meeting. The award is given each year to one active fishermen from each of the Atlantic, Pacific, Arctic and freshwater fisheries who is recognized by his or her peers as having made a special contribution to the promotion of the responsible fishing practices. From these four, one is selected as the winner of the Roméo LeBlanc award and medal. Here is a photo of last year's winners.

Fish harvesters from across Canada are committed to sustainable fisheries practices and have expressed that commitment in the Canadian Code of Conduct for Responsible Fisheries Operations.

Other industries in Canada are promoted and supported by government departments. The high technology industry is promoted by Industry Canada and its provincial counterparts. Agriculture Canada and provincial agriculture departments act as advocates for the agriculture industry across Canada. The Department of Fisheries and Oceans has a primary responsibility for the conservation and sustainable use of Canada's marine resources.

We hope that your committee will encourage DFO to continue to support industry initiatives such as ours that promote partnership in managing Canada's fisheries resources in a sustainable manner.

We welcome any questions that you might have at this time about the Canadian Responsible Fisheries Board, the Canadian Code of Conduct for Responsible Fisheries Operations or the implementation of responsible fishing practices as articulated in the code.

The Chairman: Thank you, Mr. Misner. You mentioned the sense of stewardship that needs to be present in our communities. However, I noted in your presentation that you did not mention the concept of bringing communities along with the industry in promoting stewardship. Do you have a place for communities beholden to fisheries and the conduct that your group is promoting?

Mr. Patrick McGuinness, Canadian Code for Responsible Fishing Operations, Fisheries Council of Canada: As you know, the fishing industry is a somewhat difficult and disparate group. Our first initiative was to get the various sectors of the fishing industry at a point where they understand the message and are committed to it. We believe that we have accomplished that process. The next stage is the implementation of the code and, as you say, the expansion of our community of people who support responsible fish harvesting. We hope to expand that family to include communities. As well, we want to test our accomplishments in terms of our principles and guidelines, not only with communities but also with responsible environmental organizations.

Le Conseil canadien des pratiques de pêche responsable n'ignore pas non plus que les mérites de ces personnes ne sont pas toujours reconnus. Nous avons donc demandé au très honorable Roméo LeBlanc de bien vouloir parrainer la Médaille Roméo LeBlanc de la pêche responsable. La première de ces médailles a été remise à Rideau Hall, en avril dernier. La sélection finale des lauréats de cette année aura lieu cette semaine à l'occasion de la réunion de notre Conseil. Le prix est décerné chaque année à un pêcheur de l'Atlantique, du Pacifique et de l'Arctique, ainsi qu'à un pêcheur d'eau douce qui a, aux yeux de ses pairs, particulièrement contribué à promouvoir des pratiques de pêche responsable. C'est parmi ces quatre lauréats que l'on choisira le gagnant du Prix et de la Médaille Roméo LeBlanc. Voici la photo des lauréats de l'année dernière.

Les pêcheurs de tout le Canada sont déterminés à utiliser des pratiques de pêche durable et ils ont exprimé cet engagement dans le Code de conduite canadien sur les pratiques de pêche responsable.

Le gouvernement apporte son soutien à d'autres industries du pays. L'industrie de la haute technologie a l'appui d'Industrie Canada et de ses homologues provinciaux. Agriculture Canada et les ministères provinciaux de l'Agriculture défendent les intérêts du secteur agricole dans tout le Canada. Le ministère des Pêches et des Océans a la responsabilité première de la conservation et de l'utilisation durable des ressources marines du Canada.

Nous espérons que votre comité incitera le ministère à continuer à appuyer des initiatives comme la nôtre qui visent à promouvoir un partenariat pour la gestion durable des ressources halieutiques du Canada.

Nous sommes prêts à répondre à vos questions concernant le Conseil canadien des pratiques de pêche responsable, le Code de conduite canadien sur les pratiques de pêche responsable ou la mise en oeuvre des pratiques de pêche responsable décrites dans le Code.

Le président: Merci, monsieur Misner. Vous avez mentionné le sens des responsabilités qui doit être présent dans nos collectivités. J'ai toutefois remarqué dans votre exposé que vous n'aviez pas parlé de rallier les collectivités pour assumer ces responsabilités. Réservez-vous une place aux collectivités dans la promotion des pratiques que votre groupe met de l'avant?

M. Patrick McGuinness, Code de conduite canadien sur les pratiques de pêche responsable, Conseil des pêches du Canada: Comme vous le savez, l'industrie de la pêche est un groupe parfois difficile et disparate. Notre première initiative consistait à amener les divers secteurs de notre industrie à comprendre le message et à s'engager. Je crois que nous y sommes parvenus. L'étape suivante est la mise en oeuvre du Code et, comme vous l'avez dit, l'élargissement du groupe de gens qui soutiennent les pratiques de pêche responsable. Nous espérons élargir ce groupe et y inclure les collectivités. Nous voulons également tester nos principes et nos lignes directrices, non seulement auprès des collectivités, mais également auprès des organismes environnementaux.

You are right. That is a good question. It is something that our board has considered. We are not ready to take that active step, but we certainly look forward to doing it.

The Chairman: You can be powerful allies.

Senator Graham: I was intrigued by two words that you used, Mr. Misner, in your opening remarks.

Incidentally, I want to congratulate this organization for the work it is doing.

I am familiar with the situation in Atlantic Canada. We have lived through the groundfish crisis. We have followed the horrific tales of the Pacific salmon fishery as well. The fishing industry, in the community in Nova Scotia from where I come, has meant a great deal to the incomes not only of fisher families but of the mainstream public generally. We have all suffered from the setbacks that have occurred in the fishing industry.

I was here, as Senator Corbin was, when Roméo LeBlanc was the Minister of Fisheries. We lived through the interesting suspense that occurred at the end and the beginning of each year as the minister went home and reflected upon what the total allowable catch would be for the coming season.

I commend you for your work.

Having said that, I said that I was intrigued by two specific words that you used: one, that you were "appointed" to your position as chair, and the other, that the board itself was "elected."

Mr. Misner: For clarification, I was one of 13 board members who were elected to represent his or her regional areas. In turn, I was elected chairman of the board.

Senator Graham: Technically speaking, you were elected?

Mr. Misner: Yes, I was elected by the board of directors to represent the board as chair.

Senator Graham: I was interested as well in reading about your principles and guidelines.

In February, the Minister of Fisheries released a discussion paper that was intended to form the basis of public consultations as part of the Atlantic fisheries policy review. I presume you have gone over that discussion paper. What has been the impact of that on your work? Will the proposed changes enhance the importance of the code of conduct?

Mr. Misner: In that regard, as I said already, each individual area, for example, Atlantic Canada, deals primarily with its own issues. It would be more appropriate to have someone like Mr. McGuinness respond. He represents a large faction of the fisheries in Atlantic Canada. He is more aware of the current status of those management programs in Atlantic Canada than I am, sitting in the centre of Canada, giving partial information from all directions.

Mr. McGuinness: The Canadian Responsible Fisheries Board we will not be commenting on the discussion paper because, as Mr. Misner correctly points out, that is a discussion of the various sectors of the Atlantic fishing industry.

Vous avez raison, c'est une bonne question. Notre Conseil a envisagé la chose. Nous ne sommes pas prêts à le faire, mais nous envisageons certainement cette possibilité.

Le président: Vous pouvez être de puissants alliés.

Le sénateur Graham: J'ai été intrigué par deux mots que vous avez utilisés, monsieur Misner, dans votre déclaration préliminaire.

Soit dit en passant, je tiens à féliciter cette organisation pour le travail qu'elle accomplit.

Je connais bien la situation dans la région de l'Atlantique. Nous avons vécu la crise du poisson de fond. Nous avons suivi également la terrible situation de la pêche au saumon dans le Pacifique. Dans la collectivité de Nouvelle-Écosse d'où je suis originaire, le revenu non seulement des familles de pêcheurs, mais du grand public dépend largement de l'industrie de la pêche. Nous avons tous souffert des difficultés de cette industrie.

J'étais là, comme le sénateur Corbin, quand Roméo LeBlanc était le ministre des Pêches. Nous avons vécu le suspense qui se produisait à la fin et au début de chaque année quand le ministre retournait dans sa circonscription et réfléchissait à ce que devait être le total autorisé des captures pour la prochaine saison.

Je vous félicite de votre travail.

Cela dit, deux mots que vous avez utilisés m'ont intrigué, d'abord le fait que vous avez été «nommé» à votre poste de président et ensuite, que le Conseil a été «élu».

M. Misner: Je précise que je suis l'un des 13 membres du Conseil qui ont été élus pour représenter leur région. J'ai été élu président du Conseil.

Le sénateur Graham: En fait, vous avez donc été élu?

M. Misner: Oui, j'ai été élu par le Conseil d'administration pour assumer la présidence du Conseil.

Le sénateur Graham: J'ai également trouvé vos principes et vos lignes directrices intéressants.

En février, le ministre des Pêches a publié un document de discussion qui devait servir de base à des consultations publiques dans le cadre de l'examen de la politique des pêches de l'Atlantique. Je suppose que vous avez lu ce document. Quelles répercussions a-t-il eu sur votre travail? Les changements proposés vont-ils augmenter l'importance du Code de conduite?

M. Misner: À cet égard, comme je l'ai déjà dit, chaque région, par exemple celle de l'Atlantique, se penche avant tout sur ses propres problèmes. Il vaudrait mieux demander à quelqu'un comme M. McGuinness de répondre à cette question. Il représente un grand nombre des pêcheurs de l'Atlantique. Il sait mieux que moi où en sont les programmes de gestion dans l'Atlantique étant donné que je me trouve au centre du pays et que j'ai seulement des renseignements partiels provenant de toutes les directions.

M. McGuinness: Le Conseil canadien des pratiques de pêche responsable préfère ne pas parler de ce document de discussion étant donné que, comme M. Misner l'a fort bien fait remarquer, il porte sur les divers secteurs de la pêche dans l'Atlantique.

The only thing I would note in response to your question is that one of the segments in the discussion paper presented by the Department of Fisheries and Oceans deals with encouraging the industry to take more responsibility in terms of decision making, of developing a shared stewardship approach to the resource. In that context, the discussion paper actually compliments the initiative of the responsible fishing code of conduct and looks towards encouraging that activity. It is a specific identification or discussion point in the document.

We believe the discussion paper will be very beneficial to us in the sense that it recognizes what we have accomplished so far and expresses hope that the Atlantic industry can fully support the initiative.

Senator Graham: I was reading as well in your Canadian code of conduct booklet, the consensus code, in the section on principles, guideline 2(1):

Develop protocols (including, when practical and appropriate, the use of selective fishing gears and practices) regarding the catch of non-targeted resources which jeopardize the health of stocks.

What do you mean by the phrase, "when practical and appropriate"?

Mr. Misner: To phrase something that will suit every fishery across Canada, you must deal with these initial stages. The principles have to be somewhat generic. You have to allow for the fact that some fleet sectors are much more industrialized or advanced technologically than others.

Some fisheries may not actually be doing a lot of harm to the resource, but perhaps there is not a lot they can do to improve where they are. That is why, as we mentioned, as we fine-tune the code, it must apply to each of the individual fisheries, dealing with their regional area and their gear types. If we can, we recommend a way for them to do something better. There is a lot of experimentation taking place. A lot of fishermen have made voluntary attempts to develop new technologies or to find ways to improve their old technologies to make them more environmentally friendly, if that is an acceptable term.

In many cases, however, it is not a simple thing to do. There are many things being done. With certain species, there are different reactions. Someone with a small open boat — perhaps someone you know from your home area — might have made minor changes, such as escapement slot holes in a lobster trap. However, the trap is basically the same technology that has been in use for many years. Minor things have been done, but not everyone can make huge gains in what they are doing.

These principles had to encompass the smallest to the largest operator. It is recommended that when we go on to the next stage, as the plans are implemented into regional areas, they become more specialized, trying to improve every fishery and every method of catching fish.

Je dirais seulement en réponse à votre question qu'une des parties du document de discussion du ministère des Pêches et des Océans parle d'inciter l'industrie à participer davantage aux prises de décisions et à assumer avec lui la gérance de la ressource. Dans ce contexte, le document de discussion complète le Code de conduite sur les pratiques de pêche responsable et cherche à encourager ce genre d'activité. C'est un des sujets abordés dans le document.

Nous croyons que le document de discussion nous sera très bénéfique en ce sens qu'il reconnaît ce que nous avons accompli jusqu'ici et exprime l'espoir que l'industrie de la pêche de l'Atlantique pourra pleinement appuyer cette initiative.

Le sénateur Graham: Voici ce que j'ai lu également dans votre brochure sur le Code de conduite canadien, le code adopté par consensus, dans la partie concernant les principes, la ligne directrice 2.1:

Élaborer des protocoles (concernant notamment, dans les cas qui l'exigent, l'utilisation de pratiques et engins de pêche sélectifs) au sujet de la prise de ressources non visées qui menace la santé des stocks.

Que veut dire «dans les cas qui l'exigent»?

M. Misner: Pour formuler quelque chose qui conviendra à toutes les pêches du pays, il faut commencer par les étapes initiales. Les principes doivent être assez généraux. Nous devons tenir compte du fait que certaines flottilles de pêche sont plus industrialisées ou plus avancées sur le plan technologique que d'autres.

Certaines pêches ne causent pas beaucoup de tort à la ressource, mais ne peuvent peut-être pas faire grand-chose pour améliorer la situation. Voilà pourquoi, comme nous l'avons mentionné, le Code doit s'appliquer à chacune des pêches en fonction de la région et du type d'engins utilisés. Si nous le pouvons, nous recommandons une façon d'améliorer les choses. Il y a beaucoup d'expérimentation qui se fait. De nombreux pêcheurs ont cherché volontairement à mettre au point de nouvelles technologies ou à chercher des moyens d'améliorer leurs vieilles méthodes pour les rendre plus écologiques.

Néanmoins, dans bien des cas, ce n'est pas si simple. On fait beaucoup d'efforts. Pour certaines espèces, les réactions sont différentes. Un pêcheur qui a une petite barque — peut-être comme quelqu'un de votre région que vous connaissez — apportera des changements mineurs comme une ouverture d'échappement dans ses casiers à homards. Toutefois, le casier reste le même que celui qu'on utilise depuis des années. Des changements mineurs ont été apportés, mais ce n'est pas tout le monde qui peut réaliser d'énormes progrès.

Ces principes devaient s'appliquer à tous les pêcheurs, du plus petit au plus grand. Il est souhaitable que, lorsque nous passerons à l'étape suivante, c'est-à-dire la mise en oeuvre des plans dans les régions, ces derniers soient plus spécialisés et cherchent à améliorer toutes les pêches et toutes les méthodes de pêche.

Mr. McGuinness: That is an excellent question. In terms of negotiating these various principles and guidelines among the various fleets, this is one of the more delicate principles we have had to deal with. The guidelines was worded in that way to accommodate the Grand Manan Fishermen's Association, in the sense that, as Mr. Misner pointed out, they are involved in a weir fishery for herring. That fishing technique is probably the oldest in Canada, and maybe in the world. Surely, we would want them to be on board in terms of a responsible fishing technology. It is a passive fishery, a weir fishery. They capture small herring and sell it to Connors Brothers to provide that delicious snack called Canadian sardines.

In that type of fishery, mackerel would often come into the weir. Mackerel is not a targeted species, it is a bycatch species. It is a stock that is in plentiful resource status or condition.

Selectivity is fine and avoiding bycatches is fine, but when you have a traditional fishery — one that is totally responsible — that has a bycatch of a robust stock, which provides important and essential incremental income, you must be able to say, "Why should they not catch that stock?"

Therefore, to answer your question, we developed wording that suggested using selective gear, where practical.

With respect to a weir fisherman, the guideline basically says that if a fisher is catching a bycatch and the stock is in a difficult situation the fisher should be doing something about that. In the case of the Grand Manan fishermen, when they are catching a bycatch of healthy stock, that is additional and important income for the fishermen.

Senator Callbeck: You spoke about 60 organizations having ratified the code, and that that comprises about 80 per cent of fishermen. Looking at the list, I see that the Seafood Processors Association of Prince Edward Island has ratified the code. What does that mean to a member of the Seafood Processors Association?

Mr. McGuinness: The Seafood Processors Association, which is a member association of the Fisheries Council of Canada, is an endorsing organization. The only organizations that have ratified the code are fishing fleets such as the Grand Manan Fishermen's Association or the deep-sea shrimp industry.

For the processing sector, it is an endorsement of the initiative of the responsible fishing practices and an encouragement to continue that. From a processor's point of view, we are selling fish and seafood products around the world. What we are finding in Europe, in particular, is keenness on the part of consumers and distributors in Europe to determine whether the industry is part of the solution or the problem with respect to responsible fishing. Fishery resources around the world are, in many cases, in difficult situations. What we are finding in the marketplace is that consumers in Europe, in particular, want to have some sort of attestation that the industry is part of the solution and not part of the problem.

M. McGuinness: C'est une excellente question. Pour ce qui est de négocier ces principes et lignes directrices pour les diverses flottilles, c'était l'un des principes les plus difficiles à mettre en place. Les lignes directrices ont été libellées de façon à satisfaire la Grand Manan Fishermen's Association en ce sens que, comme M. Misner l'a souligné, elle pêche le hareng à la nasse. Cette technique de pêche est sans doute la plus ancienne du pays et peut-être du monde. Nous voulons certainement qu'elle adopte elle aussi des technologies de pêche responsable. Il s'agit d'une pêche passive, d'une pêche à la nasse. Les pêcheurs prennent des petits harengs qu'ils vendent à Connors Brothers qui en fait ce délicieux hors-d'oeuvre qu'on appelle la sardine du Canada.

Dans ce genre de pêche, on prend souvent du maquereau. Le maquereau n'est pas l'espèce visée, mais une espèce accessoire. Il s'agit d'un stock très abondant.

La sélectivité est une bonne chose et il est souhaitable d'éviter les prises accessoires, mais quand vous avez une pêche traditionnelle parfaitement responsable dont les prises accessoires font partie d'un stock qui se porte très bien et qui apporte un revenu supplémentaire important et même essentiel, on doit se demander pourquoi les pêcheurs ne devraient pas prendre cette espèce.

Par conséquent, pour répondre à votre question, nous avons choisi un libellé qui suggère l'utilisation d'engins de pêche sélectifs, mais seulement dans les cas qui l'exigent.

Pour ce qui est du pêcheur à la nasse, la ligne directrice dit qu'un pêcheur dont les prises accessoires font partie d'un stock en difficulté, doit chercher à remédier à la situation. Dans le cas des pêcheurs de Grand Manan dont les prises accessoires proviennent d'un stock en bonne santé, il s'agit pour eux d'une importante source de revenus supplémentaire.

Le sénateur Callbeck: Vous avez parlé d'une soixantaine d'organisations qui ont ratifié le Code en disant qu'elles représentaient environ 80 p. 100 des pêcheurs. En examinant la liste, je vois que la Seafood Processors Association, de l'Île-du-Prince-Édouard, a ratifié le Code. Qu'est-ce que cela signifie pour un membre de la Seafood Processors Association?

M. McGuinness: La Seafood Processors Association, une association membre du Conseil des pêches du Canada, a entériné le Code. Les seules organisations qui l'ont ratifié sont les flottilles de pêche comme la Grand Manan Fishermen's Association ou les crevetiers.

Pour ce qui est du secteur de la transformation, il a entériné l'initiative sur les pratiques de pêche responsable et nous a encouragés à la poursuivre. Le transformateur voit que nous vendons du poisson et des produits de la pêche dans le monde entier. Nous constatons, particulièrement en Europe, que les consommateurs et les distributeurs européens tiennent à savoir si notre industrie contribue à la solution ou au problème en ce qui concerne la pêche responsable. Les ressources halieutiques mondiales sont souvent dans une situation précaire. Nous constatons que les consommateurs européens en particulier veulent une sorte d'attestation que l'industrie contribue à la solution plutôt qu'au problème.

The Seafood Processors Association of Prince Edward Island has endorsed the code and encourages the various fishing fleets of Prince Edward Island to become members and to ratify the code in terms of responsible fishing operations.

Mr. Misner: Part of what we have asked you for, in asking for your support or your endorsement of what we are trying to do, is the same thing that many of the processing companies are seeing happen on the global market. As a result, they are encouraging fleet sectors that may or may not have ratified the codes yet to take that step, to become involved, to get on the bandwagon and work towards this goal.

Some of the processing organizations may be more aware of the marketplace than some of the small fishermen in outlying areas. They are actually passing the word on and saying, "If you want us to be able to sell your product in the future, you need to be part of solving the problem rather than being part of the problem." They are encouraging some of the gear sectors to become more involved. That is where their endorsement comes in.

Senator Callbeck: When did the first organizations ratify this document?

Mr. Misner: We began this process approximately three years ago, and some organizations started to ratify very quickly after that. I believe Ontario was the fifth organization to ratify, and we ratified almost one year later.

We then had to get the code out to a great number of organizations across Canada and give them a chance to talk. We have had to travel to various areas to talk to fishermen and point out the benefits of the code. To some fishermen, the code is an imposition. Some feel that it just mean more rules. We had to convince them that it was a good set of rules, rules that were developed by fishermen for fishermen. We were not forcing this on them. We were seeking their opinion on wording and how to formulate the process.

It took a while. I believe Ontario was the fifth organization to ratify. It took almost a year. Ontario has only one meeting a year where the entire industry comes together. We only had one opportunity. The first workshop was tacked on to our convention in Toronto three years ago. The two were held together. It was one year later before we ratified.

Once we got out to the individual organizations, and representatives from different regions got a chance to talk to their fishermen, they were able to accept that the code was a good thing.

I find the easiest way to explain the code to fishermen is by outline, that if we do not take care of the resource, there will be no fish, and then there will be no fishermen. We must take care of the resource.

Mr. McGuinness: The fastest acceptance of the code was in British Columbia and Ontario. In my assessment, that was because the fishermen in Lake Erie and the fishermen in the Pacific have large metropolitan centres such as Toronto and Vancouver with very active media that write positive, sometimes negative, reports on the fishing industry. The fishermen in Ontario and British

La Seafood Processors Association de l'Île-du-Prince-Édouard a entériné le Code et elle invite les diverses flottilles de pêche de l'Île-du-Prince-Édouard à y adhérer et à le ratifier.

M. Misner: En vous demandant d'appuyer notre initiative nous faisons la même chose qu'un grand nombre des entreprises de transformation devant ce qui se passe sur le marché mondial. Elles invitent les pêcheurs qui n'ont pas encore ratifié le Code à le faire, à participer et à travailler à atteindre cet objectif.

Certaines des associations de transformateurs sont peut-être plus au courant de ce qui se passe sur le marché que certains des petits pêcheurs des régions isolées. Elles transmettent le message en disant: «Si vous voulez que nous puissions vendre votre produit à l'avenir, vous devez chercher à résoudre le problème au lieu d'y contribuer». Elles invitent certains secteurs de la pêche à participer davantage. C'est à ce niveau qu'intervient leur appui.

Le sénateur Callbeck: Quand les premières organisations ont-elles ratifié ce document?

M. Misner: Nous avons commencé ce processus il y a trois ans environ et certaines organisations n'ont pas tardé à ratifier le Code. Je crois que les pêcheurs de l'Ontario ont été les cinquièmes à le faire et nous l'avons ratifié près d'un an plus tard.

Il a fallu ensuite distribuer le Code à un grand nombre d'organisations du pays et leur fournir l'occasion de s'exprimer. Nous avons dû nous rendre dans les différentes régions pour parler aux pêcheurs et leur souligner les avantages du Code. Pour certains pêcheurs, ce code est une chose qu'on leur impose. Ils ont l'impression qu'on veut simplement les soumettre à davantage de règles. Nous avons dû les convaincre que c'était une bonne série de règles, des règles établies par les pêcheurs, pour les pêcheurs. Nous ne les leur avons pas imposées. Nous leur avons demandé leur avis sur le libellé et la façon de formuler le processus.

Cela a pris un certain temps. Je crois que l'association ontarienne a été la cinquième à ratifier le Code. Il a fallu près d'un an. L'Ontario n'organise qu'une fois par an une réunion qui rassemble toute l'industrie. C'était la seule et unique occasion. Le premier atelier a eu lieu en même temps que notre congrès, à Toronto, il y a trois ans. Les deux ont eu lieu ensemble. C'est un an plus tard que nous avons ratifié le Code.

Une fois que nous l'avons soumis aux organisations et que les représentants des différentes régions ont eu l'occasion d'en parler à leurs pêcheurs, ces derniers ont pu reconnaître que le Code était une bonne chose.

Je trouve que la meilleure façon d'expliquer le Code aux pêcheurs est de leur faire comprendre que si nous ne prenons soin de la ressource, il n'y aura plus de poissons et il n'y aura plus de pêcheurs. Nous devons prendre soin de la ressource.

M. McGuinness: La Colombie-Britannique et l'Ontario ont été les plus rapides à accepter le Code. Selon moi, c'est parce que les pêcheurs du lac Érié et du Pacifique ont des grandes villes comme Toronto et Vancouver où il y a des médias très actifs qui écrivent des articles positifs, et parfois aussi négatifs, sur l'industrie de la pêche. Comme ils sont bombardés

Columbia, because they are bombarded on a daily basis with media issues on fish resources, were the quickest to see the light as to what this concept was.

The process has been slower in Atlantic Canada, but it is moving quite well at this time.

Mr. Henry Copestake, Code Secretariat, Canadian Code of Conduct for Responsible Fishing Operations: Honourable senators, it is important to understand that when we say we have organizations that have ratified the code it is because organizations represent fishermen. However, we asked those organizations not to consult their board of directors or executive director, or whatever, but rather to put the code before their annual general meeting so that fishermen could discuss it. This was very much a grassroots movement and such movements often take some time to build.

The other thing to remember is that the code is not designed to be a club or a weapon of some sort. The code is designed to be an enhancement or a training tool for fishermen to consider how they can better protect their own livelihoods through conservation.

Senator Callbeck: You mentioned some 60 organizations that joined three years ago. Have you seen significant change within those organizations in that period of time?

Mr. Misner: We have seen change in some organizations more than others. With respect to the overall spectrum, the experimental work to develop new technologies to help the escapement, we are aware of them because there are videos that explain the concepts and many of the experiments that have been conducted across the country to develop new technologies to allow for escapements.

In some cases, the allocations of those fish that were allowed to be targeted by the industries were a direct result of the governing bodies seeing that the new technologies were working in a better way than in the past.

In my own case, using what we call a square mesh cod-end to allow the escapement of juveniles of one particular species, we found that there was a lower bycatch of juvenile fish, which you do not want to target because they have not had a chance to get into the spawning cycle.

Allowing that escapement, getting it down to something less than 5 per cent of the fish we caught in the one species by using the new technology, means that most of the juveniles were escaping in the water, on the bottom, which is their natural habitat, so they have a much higher success rate of survival than if they had been brought to the surface. That means those fish go back into the system. They may be caught one or two years later, but, by then, they have contributed to the development of the population by spawning.

These kinds of experiments have been conducted multiple times, 15, 20 or more in B.C., and probably that many or more in Atlantic Canada. Different things have happened in different places. Virtually every gear technology that has been used in

quotidiennement par les articles que les médias publient sur les ressources halieutiques, les pêcheurs de l'Ontario et de la Colombie-Britannique ont été les plus rapides à comprendre ce concept.

Le processus a été plus lent dans la région de l'Atlantique, mais maintenant, les choses progressent bien.

M. Henry Copestake, Secrétaire du Code, Code de conduite canadien sur les pratiques de pêche responsable: Honorables sénateurs, il faut bien comprendre que, lorsque nous disons que des organisations ont ratifié le Code, c'est parce que ces dernières représentent les pêcheurs. Nous leur avons toutefois demandé de ne pas consulter leur conseil d'administration ou leur directeur exécutif ou qui que ce soit d'autre, mais plutôt de présenter le Code à leur assemblée générale annuelle afin que les pêcheurs puissent en discuter. Le mouvement est parti de la base et ce genre de mouvement met souvent un certain temps à s'activer.

Il ne faut pas oublier non plus que le Code n'est pas conçu comme une arme. Il s'agit plutôt d'un instrument d'amélioration ou de formation pour les pêcheurs qui doit les amener à voir comment mieux protéger leur gagne-pain grâce à la conservation de la ressource.

Le sénateur Callbeck: Vous avez dit qu'une soixantaine d'organisations avaient ratifié le Code il y a trois ans. Avez-vous constaté des changements importants au sein de ces organisations au cours de cette période?

M. Misner: Certaines d'entre elles ont apporté plus de changements que d'autres. Dans l'ensemble, pour ce qui est du travail expérimental qu'elles ont fait pour mettre au point de nouvelles technologies favorisant l'échappement, nous sommes au courant parce qu'il y a des vidéos expliquant les concepts et un grand nombre des expériences réalisées dans ce domaine.

Dans certains cas, les contingents autorisés résultaient directement de ce que les autorités ont constaté que les nouvelles technologies étaient plus efficaces que par le passé.

Dans mon propre cas, nous avons constaté qu'en utilisant ce que nous appelons une fenêtre d'échappement à maille carrée pour laisser s'échapper les alevins d'une espèce, nous faisons moins de prises accessoires d'alevins, que nous voulons éviter de prendre parce qu'ils n'ont pas encore pu participer au cycle de reproduction.

En permettant cet échappement, en réduisant ces prises à moins de 5 p. 100 grâce à cette nouvelle technologie, nous laissons la plupart des alevins s'échapper au fond de l'eau, qui est leur habitat naturel, ce qui leur donne beaucoup plus de chance de survie que s'ils avaient été amenés à la surface. Autrement dit, ces poissons retournent dans l'écosystème. Ils seront peut-être pris un an ou deux plus tard, mais d'ici là ils auront contribué à l'expansion du stock en se reproduisant.

Ce genre d'expérience a été mené à de nombreuses reprises, 15, 20 fois ou plus en Colombie-Britannique et sans doute aussi souvent, sinon davantage, dans la région de l'Atlantique. Les résultats ont été différents d'un endroit à l'autre. Pratiquement

Canada has been examined by the users to see if something can be done to improve it.

Mr. Copestake: It is not only in gear technology that this is being done. It is also in the realm of planning the execution of your fishery. Mr. Misner was telling us today how they have decided that, for a particular species where there is an abundance, where the quota has a opportunity to increase largely, they have offered to hold back the increase and to close off a spawning season for the yellow perch.

An example of a good situation is the Atlantic Canada scallop industry, where a level of cooperation between fisheries management and scientists has developed. Instead of conducting the annual setting of the TAC, there is a six-week rolling of the TAC because the reporting is so precise now that they are able to know much more accurately what is going on at the bottom, on Georges Bank and Browns Bank. They are able to operate more effectively, with a great deal more knowledge and with much less impact on the bottom.

There are success stories similar to that throughout Canada.

Mr. Misner: As far as research, probably Canada-wide, one of the biggest advantages for the managers and the scientists is that, by using the private sector to do much of the work, they are probably getting three times the information they had in the past, at probably less dollars than it cost them in the past.

[Translation]

The Chairman: We shall now give the floor to Senator Corbin. We are very happy to have him back in this committee after several years of absence. Welcome to this committee.

[English]

Senator Corbin: Are you wholly government-financed? Where do you obtain the money to operate?

Mr. Misner: The funding for making copies of the code and for sending out brochures was completely funded by the government in the initial stages. We believe the code can become partially self-sustaining in the future because we have found some ways to accomplish that goal. However, in areas where there is a small industry, as has been suggested in coastal communities, their portion of the economic pie may not be large enough to pay for an experiment to be done in their area. Therefore, it may take additional funding to help with some of those.

Mr. McGuinness: The big issue is implementation of the code. Much of that relates to capacity capability of the organizations or the fleet. One of our member fleets is looking at conducting an internal evaluation or audit of the performance of the fleet in accordance with the code. The funding for that will be covered by the industry.

As Mr. Misner mentioned, the production of the brochures, and so on, was government-financed. However, the actual work of responsible fishing and the implementation of that will be done by the industry and the industry resources.

Having said that, there is no question that some of the fleets that are members of our organizations are perhaps more sophisticated and larger and can undertake that with their own

chaque technologie qui a été utilisée au Canada a été examinée par les utilisateurs pour voir s'il était possible de l'améliorer.

M. Copestake: On ne le fait pas seulement pour les engins de pêche. Cela s'applique également à la planification de la pêche. M. Misner nous a dit aujourd'hui que son Conseil avait décidé, pour une espèce abondante, pour laquelle les contingents pouvaient largement augmenter, de proposer de différer cette augmentation et d'arrêter la pêche pendant la saison du frai de la perchaude.

On trouve un exemple de situation positive dans la pêche au pétoncle de l'Atlantique où les gestionnaires de la pêche et les chercheurs ont collaboré. Au lieu de fixer le TAC chaque année, on le révisé toutes les six semaines parce que les rapports sont tellement précis qu'on peut maintenant savoir beaucoup plus exactement ce qui se passe au fond du Banc Georges ou du banc de Browns. Les pêcheurs peuvent pêcher plus efficacement en sachant beaucoup mieux ce qu'ils font et en causant beaucoup moins de dégâts au fond.

Il y a des réussites du même genre un peu partout au Canada.

M. Misner: Sur le plan de la recherche, à l'échelle de tout le pays, l'un des principaux avantages pour les gestionnaires et les chercheurs est qu'en faisant faire une bonne partie du travail par le secteur privé ils obtiennent sans doute trois fois plus de données qu'ils n'en avaient par le passé et sans doute pour moins cher.

[Français]

Le président: Nous allons maintenant poursuivre avec le sénateur Corbin. Nous sommes très heureux qu'il soit à nouveau membre du comité après une absence de quelques années. Bienvenue au comité.

[Traduction]

Le sénateur Corbin: Êtes-vous entièrement financé par le gouvernement? Où trouvez-vous votre argent?

M. Misner: La publication du Code et l'envoi des brochures ont été entièrement financés par le gouvernement lors de la phase initiale. Nous croyons que le Code pourra s'autofinancer en partie à l'avenir, car nous avons trouvé des moyens d'atteindre cet objectif. Toutefois, dans les régions où l'industrie est peu développée, par exemple dans les localités côtières, les pêcheurs n'ont peut-être pas suffisamment les moyens de payer pour un projet pilote. Il sera peut-être nécessaire de prévoir des fonds supplémentaires pour les aider.

M. McGuinness: La grande question à résoudre est la mise en oeuvre du Code. Cela dépend en grande partie des capacités des organisations ou des flottilles. L'une de nos associations membres songe à effectuer une évaluation interne ou une vérification du rendement de la flottille en application du Code. C'est l'industrie qui financera ce projet.

Comme M. Misner l'a mentionné, le gouvernement a financé la production des brochures et le reste. Toutefois, c'est l'industrie qui se chargera du travail que représente la pêche responsable et sa mise en oeuvre.

Cela dit, il ne fait aucun doute que certaines des flottilles de pêche de nos organisations ont peut-être des moyens plus importants qui leur permettent d'entreprendre cette initiative à

resources right now. As we have said, we have 60 fleets that are ratified — and some of them are quite small. One of the big challenges will be capacity-building of those fleets so that they can implement the code, its principles and guidelines, in a practical fashion as their own undertaking. For certain fleets, there will be an initial need for some form of capacity-building so that they can get to the level achieved by some of the larger fleets and can undertake this work on their own, without government assistance.

Rest assured, the Fisheries Council of Canada does not receive any money for its ongoing operation from the Government of Canada, nor does Mr. Misner's organization.

Senator Corbin: You have partly answered the next question I was going to put to you. You said that 80 per cent of the fishermen have ratified.

Mr. Misner: No. Something in excess of 60 organizations have ratified, representing 80 per cent of the capacity of the fish being caught in Canada. There are organizations that are on the books that have had no members for 10 or 15 years; however, they still exist so we had to send the information out to them. It was very awkward to pin down exactly how many organizations existed in Canada.

In the process of doing that, most of the larger organizations have recognized that this is a good thing. Others organizations may not hold meetings because there may be only two fishermen, perhaps on some small lake somewhere in the middle of the prairies. So although there may in fact be an organization, it may not hold meetings. A particular organization may have had a representative at the workshop who thought it was a good idea for them all to belong.

Senator Corbin: How many of the people who fish would be on the ratification side and how many would not have ratified? I appreciate the formula you use, but I like to talk in terms of real people.

Mr. McGuinness: In British Columbia, it is probably in the area of 70 per cent of the actual fishermen on the waters. In Newfoundland, there is the FFAW, which represents quite a few of the Newfoundland industry in terms of its bargaining capability. We do not have the P.E.I. fishermen's association yet ratified. The eastern fishermen's federation has participated throughout the Maritimes. In Quebec, there is the midshore groundfish fleet and the midshore crab fleet. A large number of people have ratified.

As I said, we have most of British Columbia, most, if not all, of Newfoundland, and a good part of Quebec. On the freshwater, we have about 80 per cent of the freshwater fishermen and we have strong representation in the Maritimes.

Mr. Misner: Sometimes, a situation occurs where an individual belongs to three organizations, signs on and ratifies through one organization, assumes that he has already ratified the code and does not bother to pursue it with the others. Therefore, we do not always have all the individuals listed in one organization.

leurs frais. Comme nous l'avons dit, une soixantaine de flottilles ont ratifié le Code et certaines d'entre elles sont assez petites. L'un des gros défis à relever sera de donner à ces flottilles les moyens d'appliquer le code, ses principes et ses lignes directrices et d'en faire leur projet. Certaines associations devront, au départ, se doter des moyens voulus afin d'arriver au même niveau que les flottilles plus importantes et de pouvoir entreprendre ce travail par leurs propres moyens, sans aide du gouvernement.

Rassurez-vous, le Conseil des pêches du Canada ne reçoit pas d'argent du gouvernement du Canada pour couvrir ses frais de fonctionnement, pas plus que l'organisation de M. Misner.

Le sénateur Corbin: Vous avez répondu en partie à la question que j'allais vous poser. Vous avez dit que 80 p. 100 des pêcheurs avaient ratifié le Code.

M. Misner: Non, il a été ratifié par une soixantaine d'organisations qui représentent 80 p. 100 de la capacité de pêche du Canada. Certaines de ces organisations n'ont pas de membres depuis 10 ou 15 ans. Toutefois, comme elles existent encore, nous avons dû leur envoyer l'information. Il était très difficile de dénombrer exactement les organisations qui existent au Canada.

La plupart des grandes organisations ont reconnu que c'était une bonne initiative. Certaines ne tiennent pas de réunions parce qu'elles ne regroupent que deux ou trois pêcheurs qui pêchent dans un petit lac au milieu des Prairies. Par conséquent, même si l'organisation existe, elle ne tient pas nécessairement de réunions. Une organisation peut avoir envoyé à l'atelier un représentant qui trouvait souhaitable que tous les pêcheurs adhèrent au Code.

Le sénateur Corbin: Combien de pêcheurs ont ratifié le Code et combien ne l'ont pas fait? J'apprécie la formule que vous utilisez, mais j'aimerais savoir combien cela représente de pêcheurs exactement.

M. McGuinness: En Colombie-Britannique, il s'agit probablement de 70 p. 100 des pêcheurs. À Terre-Neuve, il y a la FFAW qui négocie au nom d'un bon nombre de pêcheurs terre-neuviens. L'Association des pêcheurs de l'Île-du-Prince-Édouard n'a pas encore ratifié le Code. La Eastern Fishermen's Federation l'a ratifié dans toutes les Maritimes. Au Québec, nous avons les pêcheurs semi-hauturiers qui pêchent le poisson de fond et les crabiers dont grand nombre ont ratifié le Code.

Comme je l'ai dit, nous avons rallié la majorité des pêcheurs de la Colombie-Britannique, la plupart sinon la totalité des pêcheurs de Terre-Neuve et une bonne partie de ceux du Québec. Pour ce qui est de la pêche en eau douce, environ 80 p. 100 des pêcheurs nous ont appuyés et il y a également une forte représentation dans les Maritimes.

M. Misner: Il arrive parfois qu'un pêcheur appartienne à trois organisations, signe et ratifie par l'entremise de l'une d'entre elles, suppose qu'il a déjà ratifié le Code et ne se donne pas la peine d'en faire autant par l'entremise des autres associations. Par conséquent, nous n'avons pas toujours toutes les personnes inscrites dans une organisation.

Senator Corbin: On the display board, you have listed the Native Brotherhood of B.C. In terms of native fishermen in the east, have any of the native groups ratified this code?

Mr. Misner: Christine Hunt, who is the representative from B.C., was elected as a member-at-large representing the aboriginal community in Canada.

Senator Corbin: We should cover the Atlantic coast.

Mr. Misner: To some extent, the last couple of years may have changed the way they feel about some of the issues, but Ms Hunt was originally elected as representative-at-large for all the Aboriginal peoples of Canada. She just happened to be from B.C.

Mr. McGuinness: To this point, in terms of the native bands in Atlantic Canada, none has ratified yet. As you can appreciate, the perception of many of these bands being part of the commercial industry is only starting to mature. It is our objective and their objective to have the Aboriginal bands in Atlantic Canada fully integrated into our commercial fisheries in Atlantic Canada.

There has been a special project to try to communicate the meaning of this code with respect to responsible fishing operations. There has been quite a bit of dialogue. If we decide to have meetings in Atlantic Canada on the responsible fishing operations code in various regions, we will certainly be inviting the 30 to 34 bands to participate as observers, with the hope and aspiration that they become ratified members. There is no question that we want them with us. We want them to be part of our responsible industry in Atlantic Canada.

Senator Corbin: Are you telling us that for the time being there are more pressing matters for them to resolve before they get to that point?

Mr. McGuinness: Yes.

Senator Milne: I am from Ontario. I am standing in for Senator Adams, and I am new to this subject.

This is a most impressive list of groups that have ratified. How does the ratification process actually work? Do these groups have an individual member saying, "Yes, we should ratify," or have they voted for this at annual meetings?

Mr. Misner: Yes.

Senator Milne: I believe Mr. McGuinness has answered my question in advance. I gather then that the whole thing is self-policing. Is there any follow-up after ratification to determine whether they are actually trying to do something?

Mr. McGuinness: Mr. Misner's opening comment was that our first initiative was to get ratification. Now that we have ratification, the challenge for us is how to make this real not only for us in the industry but also for environmental groups, governments and our customers? That is a big challenge. There are a number of options. One is education. For example, a vessel

Le sénateur Corbin: Sur votre liste, vous avez la Native Brotherhood de la Colombie-Britannique. Pour ce qui est des pêcheurs autochtones de l'Est, avez-vous des groupes qui ont ratifié le Code?

M. Misner: Christine Hunt, la représentante de la Colombie-Britannique, a été élue comme conseillère représentant la communauté autochtone du Canada.

Le sénateur Corbin: Nous devrions couvrir la côte atlantique.

M. Misner: La façon dont les Autochtones considèrent certaines questions a peut-être changé dans une certaine mesure depuis un an ou deux, mais Mme Hunt a été élue au départ pour représenter tous les peuples autochtones du Canada. Elle est tout simplement originaire de la Colombie-Britannique.

M. McGuinness: Pour ce qui est des bandes autochtones de la région de l'Atlantique, aucune n'a encore ratifié le Code. Comme vous pouvez le comprendre, on commence seulement à considérer qu'un grand nombre de ces bandes participent à la pêche commerciale. Notre objectif, comme le leur, est d'intégrer pleinement les bandes autochtones de la région de l'Atlantique dans la pêche commerciale de la région.

Un projet spécial a été mis sur pied pour essayer de faire comprendre ce que ce Code signifie en ce qui concerne les activités de pêche responsable. Il y a eu tout un dialogue. Si nous décidons de tenir des réunions dans la région de l'Atlantique sur les activités de pêche responsable, nous inviterons certainement les 30 à 40 bandes à y participer à titre d'observateurs, dans l'espoir qu'elles ratifieront le Code. Il ne fait aucun doute que nous souhaitons qu'elles se joignent à nous. Nous voulons qu'elles fassent partie de l'industrie de la pêche responsable dans la région de l'Atlantique.

Le sénateur Corbin: Voulez-vous dire qu'elles ont des questions plus pressantes à régler pour le moment avant d'en arriver là?

M. McGuinness: Oui.

Le sénateur Milne: Je viens de l'Ontario. Je remplace le sénateur Adams et c'est un sujet nouveau pour moi.

La liste des groupes qui ont ratifié le Code est tout à fait impressionnante. Comment fonctionne le processus de ratification? Un membre de ces groupes dit-il: «Oui, nous devrions ratifier le Code» ou les membres ont-ils voté pour à une assemblée annuelle?

M. Misner: Oui.

Le sénateur Milne: Je crois que M. McGuinness a déjà répondu à ma question. Si je comprends bien, l'application du Code est volontaire. Fait-on un suivi après la ratification pour établir si les pêcheurs tentent vraiment de faire quelque chose?

M. McGuinness: M. Misner a déclaré que nous avons commencé par obtenir la ratification. Maintenant que c'est fait, il s'agit de voir comment en faire une réalité non seulement pour nous dans le secteur de la pêche, mais également pour les groupes environnementaux, les gouvernements et nos clients. C'est un gros défi. Il y a plusieurs options. Il y a notamment l'information. Par

captain would need to have some form of education with respect to the principles and the guidelines.

The other extreme would be to have a third party audit the plan. That is a step that some groups may be prepared for. Other groups would find that frightening. The issue here is not to separate ourselves. We want to move ahead together as an industry. Your question is one that we hope to answer ourselves during the next year.

There are a number of options, from the soft option to the hard option. We have not come to a consensus yet. One of our member groups has recommended a mid-way option, namely, that somehow we do an internal policing.

You must remember that this book represents two tiers of a hierarchical structure, the principles, which are the broad motherhood issues, and the guidelines, which are an outline of how those principles should be applied. The third tier will be created by each individual fleet or fishery. It represents their fishery management plan, or the conservation harvesting plan, if there is cooperation from the government to do that.

Senator Milne: Your people who are doing weir fishing, then, will be able to develop their own plan that fits in with this as much as possible?

Mr. Copestake: Precisely. They would develop their fishery management plan saying that they have addressed principles 1 to 9 in a particular way. In Atlantic Canada, for instance, the department develops conservation harvesting plans in consultation with the industry. Ratified organizations, in both British Columbia and in Atlantic Canada, have asked that those conservation harvesting plans, or fishery management plans, for their individual fisheries be based on this as the framework. The third tier will be that fisheries management plan, or that conservation harvesting plan for that particular fleet.

Mr. Misner: The new mandate must be the implementation of the code.

Mr. Copestake: That would be how it is implemented. Then, whether it is done by audit or self-policing or whether there is a cooperative structure with the department to do it — in some cases fleets have talked about using it as a dispute settlement mechanism.

Senator Milne: That is an intriguing thought.

Mr. Misner: As someone who is a commercial fisherman, one of the amazing aspects of this process is that other countries are looking to us as the model. We find that if the government puts a regulation in place, says, "You will do this," the first thing the fishermen do is try to figure out how to get around the rule. Instead of thinking how to constructively work within the rules, they usually spend their initial efforts trying to find a loophole.

When the fishermen get involved, it make the rules theirs. The concept is to get the fishermen involved so that the guidelines and principles, and the application of this code for the industry, is done by the fishermen. There are many more of us out there who can enforce the rules than there will ever be money for government to

exemple, il faudrait informer le capitaine d'un bateau des principes et des lignes directrices du Code.

L'autre extrême consisterait à faire vérifier le plan par un tiers. C'est une mesure à laquelle certains groupes sont peut-être préparés. D'autres trouveront cette solution effrayante. Il s'agit de ne pas nous diviser. Nous voulons progresser collectivement. Nous espérons pouvoir répondre nous-mêmes à votre question au cours de l'année qui vient.

Il y a plusieurs options, de la plus souple à la plus rigoureuse. Nous ne sommes pas encore parvenus à un consensus. L'un de nos groupes a recommandé une option intermédiaire qui consiste à veiller nous-mêmes sur l'application du Code.

N'oubliez pas que cette brochure représente les deux tiers d'une structure, soit les principes généraux et les lignes directrices qui indiquent, dans les grandes lignes, comment ces principes devraient être appliqués. Le troisième tiers sera créé par chaque flottille ou chaque pêche. Il s'agit de leur plan de gestion de la pêche ou de leur plan de pêche axé sur la conservation si le gouvernement coopère à cette initiative.

Le sénateur Milne: Ceux qui pratiquent la pêche à la nasse pourront-ils élaborer leur propre plan qui s'intégrera au maximum dans ce Code?

M. Copestake: Précisément. Ils établiront leur plan de gestion de la pêche en disant qu'ils ont tenu compte des principes 1 à 9 à leur façon. Dans la région de l'Atlantique, par exemple, le ministère élabore des plans de pêche axées sur la conservation en consultant l'industrie. Les organisations de la Colombie-Britannique et de l'Atlantique qui ont ratifié le Code ont demandé que ces plans de pêche axés sur la conservation ou ces plans de gestion de la pêche se fondent sur le Code. Le troisième tiers sera constitué des plans de gestion de la pêche ou des plans de pêche axés sur la conservation établis pour la flottille en question.

M. Misner: Notre nouveau mandat doit être la mise en oeuvre du Code.

M. Copestake: Ce sera la façon de l'appliquer. Qu'il y ait une vérification, une autoréglementation ou que cela se fasse en collaboration avec le ministère, certaines flottilles de pêche ont parlé de l'utiliser comme mécanisme de règlement des différends.

Le sénateur Milne: C'est une idée intéressante.

M. Misner: En tant que pêcheur commercial, je trouve qu'un des aspects étonnants du processus est que les autres pays cherchent à suivre notre exemple. Nous constatons que si le gouvernement met en place une réglementation en ordonnant de la suivre, les pêcheurs s'empressent de trouver un moyen de la contourner. Au lieu de penser à travailler de façon constructive en appliquant ces règles, ils commencent généralement par essayer de trouver une échappatoire.

Quand les pêcheurs participent, ces règles deviennent les leurs. Il s'agit de les faire participer de façon à ce qu'ils se chargent eux-mêmes d'appliquer les lignes directrices et les principes du Code. Nous sommes beaucoup plus nombreux à pouvoir faire respecter les règles que les agents de surveillance que le

pay for monitoring everything. If there are 50 fishers in an area, one person will do the wrong thing all the time. We must build a system of implementation and credibility so that it can be monitored and we can self-police.

In Ontario, we have already gone to that stage. We have heard the terms "rat" or "squeal," but now the fishermen are starting to see it from a different perspective. We are not squealing on anyone, we are reporting someone who is doing something wrong and endangering our resource, our industry, our livelihoods. That is the way it will work.

Senator Graham: You talk about policing yourselves. How would that apply, for instance, to lobster poaching in Atlantic Canada?

Mr. Misner: There is no question that if you know that someone is doing something wrong the first stage is to try to deal with it internally.

If the code becomes totally accepted and acknowledged by all the fisheries, then you will try, by moral suasion, to convince someone that they are doing something wrong. If that does not work, then we also need the backup from the government so that we can at that point say, "Fisheries officer, we know that individual X is doing this, this and this."

Senator Graham: Is that actually happening in Atlantic Canada?

Mr. Misner: I do not know how much it is happening in Atlantic Canada, because I do not live there, but I have heard bits and pieces of things that have been said, so I know it must be happening. I think it is happening to a limited extent so far. I do know that it is happening in different places in small amounts. We have not reached the point of implementation where we are trying to get the code in use and everyone acknowledging its use. When we get to that stage, I think it will gain strength and credibility, and then we will be seeing more of that. Right now, because there is no implementation, fishermen are aware that there are people doing some wrong, and they are already starting to say, "Hey, you are doing this wrong." They are trying to do it on their own. From what I understand from some of the fishermen, there have been some cases where anonymous calls were made reporting instances of problems.

Senator Milne: At one time there was quite a thriving fish farming business in Saskatchewan and in the Prairies. I do not see them down here as freshwater members. I see a few from Ontario, however.

Mr. Misner: Most of the fish that are taken from the freshwater lakes across the prairies are bought and marketed through the Freshwater Fish Marketing Corporation, a Crown corporation. They are usually very small and very limited fisheries. Most of them do not provide a full-time income, usually an auxiliary income. The fishers may drive a bus and do fishing on the side. Saskatchewan and Alberta do not have big fisheries. If a fishery is in proximity to a large city, they are being pushed out by many of

gouvernement aurait les moyens de payer. S'il y a 50 pêcheurs dans un secteur, il s'en trouvera toujours un pour mal agir. Nous devons mettre un système en place pour assurer la mise en oeuvre du Code et sa crédibilité afin que nous puissions exercer une surveillance et nous autoréglementer.

En Ontario, nous en sommes déjà arrivés là. On s'est fait accuser de cafardage, mais maintenant les pêcheurs commencent à voir les choses sous un angle différent. Nous ne cafardons pas, nous dénonçons simplement ceux qui mettent en danger notre ressource, notre industrie et notre gagne-pain. C'est ainsi que nous aurons des résultats.

Le sénateur Graham: Vous avez parlé de vous autoréglementer. Comment cela s'applique-t-il à ceux qui pêchent le homard illégalement dans la région de l'Atlantique, par exemple?

M. Misner: Il est certain que si nous connaissons quelqu'un qui fait quelque chose d'illégal, il faut commencer par essayer de résoudre le problème nous-mêmes.

Si le Code finit par être totalement accepté par tous les pêcheurs, il s'agira alors de convaincre les coupables qu'ils font quelque chose de mal. Si c'est sans résultat, il faut que nous puissions faire appel au gouvernement et dire à l'agent de pêche que nous savons qu'un tel fait ceci ou cela.

Le sénateur Graham: Est-ce ce qui se passe vraiment dans la région de l'Atlantique?

M. Misner: Je ne sais pas dans quelle mesure c'est le cas dans l'Atlantique, car je ne vis pas là-bas, mais j'ai entendu parler de ce qui se passait et je sais donc que telle doit être la situation. C'est encore assez limité. Je sais que l'application du Code se fait, à petite échelle, à différents endroits. Nous n'en sommes pas encore arrivés au point où tout le monde sera prêt à l'appliquer. Quand nous en serons là, le mouvement gagnera en force et en crédibilité et se généralisera davantage. Pour le moment, comme la mise en oeuvre ne se fait pas encore, les pêcheurs savent que certains agissent de façon répréhensible et commencent à le leur dire. Ils essaient d'améliorer la situation sur leur propre initiative. D'après ce que j'ai compris, il y a eu parfois des appels anonymes qui signalaient des problèmes.

Le sénateur Milne: À une certaine époque, il y avait une aquaculture assez florissante en Saskatchewan et dans les Prairies. Je ne vois pas ces entreprises parmi les associations de pêche en eau douce. Je vois toutefois qu'il y en a quelques-unes de l'Ontario.

M. Misner: La majeure partie du poisson pêché dans les lacs des Prairies est acheté et commercialisé par l'entremise de la Société de commercialisation du poisson d'eau douce, une société d'État. C'est généralement une pêche très limitée. La majeure partie de cette pêche n'assure pas un revenu à plein temps, mais plutôt un revenu complémentaire. Les pêcheurs sont par exemple des chauffeurs d'autobus pour qui la pêche est une activité secondaire. La Saskatchewan et l'Alberta n'ont pas de grosses

the other users who are claiming that they should have more rights.

Mr. McGuinness: Essentially, this code is for the wild fisheries. We are now calling upon the aquaculture industry to develop its own code of responsible fishing.

Senator Milne: It will probably be a different code.

Mr. McGuinness: It will have different elements and different aspects, yes.

Mr. Misner: They are using our code as an example. In three weeks, I am to make a presentation to the Ontario Bait Association, which is a large industry in itself. They are getting to the point where they want to develop as code as well. We have been the first, but now other organizations are seeing the merit of having a code that dictates the proper ways to do what they do as opposed to being without controls. Other aquaculture organizations, such as bait industries, are starting to see the benefits, and anyone else who uses the resource should develop a similar set of rules to govern themselves.

Senator Milne: I do not often get a fisher from Lake Erie in front of me. You do not realize it, but I am your senator. What is the state of the fishery in Lake Erie right now? It used to be so healthy, and then it was completely shut down. I am encouraged to hear that it is coming back.

Mr. Misner: It has never been shut down. The fishery has never been completely wiped out. However, one species becomes more dominant than another, and some are more popular than others. Sometimes you get more trash fish, sometimes more attractive fish. The public may have a perception of having lost their most treasured fish. That does not mean the fish are not still in the water, just that perhaps that fish is suppressed in population for a period of time.

Senator Watt: My first question was already answered, namely, the fact that you are partly funded by the DFO.

With regard to the first statement in the Canadian code of conduct, I would imagine that was done by the private sector. Is that correct?

Mr. Copestake: I will describe the process of how the code came about. Is that what you mean?

Senator Watt: Yes. This Canadian code was established by the private sector, such as you. Is that correct?

Mr. Copestake: That is right, yes. It was entirely written by the private sector, but the funding to have the meetings came from DFO, as agreed by Minister Tobin at the round table in Montreal.

Senator Watt: Do you have a specific agreement with DFO with regard to that first round and preparing the code of conduct? If so, how have the individual associations or the fishermen or the industries ratified this? How have they partaken in the development of the code of conduct?

pêcheries. Si une pêcherie se situe à proximité d'une grande ville, elle se trouve évincée par de nombreux autres usagers qui réclament des droits plus importants.

M. McGuinness: Ce code s'applique surtout au poisson sauvage. Nous demandons maintenant au secteur de l'aquaculture d'établir son propre code de pêche responsable.

Le sénateur Milne: Ce sera sans doute un code différent.

M. McGuinness: Il comportera des éléments différents et des aspects différents, en effet.

M. Misner: L'aquaculture prend notre code comme modèle. Dans trois semaines, je dois faire un exposé devant l'Ontario Bait Association, qui représente à elle seule une importante industrie. Elle veut également élaborer un code. Nous avons été les premiers, mais d'autres organisations voient l'avantage de se doter d'un code dictant la bonne façon de procéder au lieu de n'avoir aucune règle. D'autres organisations du secteur de l'aquaculture comme l'industrie des appâts commencent à voir les avantages d'un code et tous ceux qui utilisent la ressource devraient se doter de règles pour se régir.

Le sénateur Milne: Je n'ai pas souvent de pêcheur du lac Érié devant moi. Vous ne vous en rendez peut-être pas compte, mais je suis votre sénateur. Quelle est la situation de la pêche dans le lac Érié? Elle se portait très bien, puis elle a été complètement fermée. Je trouve encourageant d'apprendre qu'elle est en train de se rétablir.

M. Misner: Elle n'a jamais été fermée. La pêcherie n'a jamais totalement été éliminée. Toutefois, une espèce a dominé les autres et certaines espèces sont plus appréciées que d'autres. Vous pouvez, selon la période, prendre du poisson plus ou moins intéressant. Le public a peut-être l'impression d'avoir perdu les poissons auxquels il tenait le plus. Cela ne veut pas dire que ce poisson a disparu, mais peut-être seulement que les stocks diminuent pour un certain temps.

Le sénateur Watt: Vous avez déjà répondu à ma première question à savoir que vous êtes financés en partie par le ministère des Pêches et des Océans.

Pour ce qui est de la première déclaration faite dans le Code de conduite canadien, je suppose que cela vient du secteur privé, n'est-ce pas?

M. Copestake: Je vais décrire la façon dont le Code a vu le jour. C'est ce que vous voulez dire?

Le sénateur Watt: Oui. Ce code canadien a été établi par le secteur privé, par des gens comme vous, n'est-ce pas?

M. Copestake: En effet. Il a été entièrement rédigé par le secteur privé, mais le financement des réunions est venu du ministère des Pêches et des Océans, comme le ministre Tobin l'avait promis à l'occasion de la table ronde de Montréal.

Le sénateur Watt: Avez-vous conclu un accord avec le ministère au sujet de ces premières rencontres et de la préparation du Code de conduite? Si c'est le cas, comment les associations, les pêcheurs ou l'industrie ont-ils ratifié le Code? Comment ont-ils participé à l'élaboration du Code de conduite?

Mr. Copestake: Each minister since 1994 has agreed to continue providing secretariat support through fisheries management in the department. The board itself and the operation is entirely done by the industry. There is not an organization bigger than the board. The board represents the industry at large on the code.

Senator Watt: The notion of going ahead with this code of conduct and getting the fishermen more involved daily in their livelihood rather than having the Government of Canada doing all that for them is a move, I believe, from the department — you may not want me to use this word — toward privatization. Is that correct?

Mr. Misner: In all fairness, this process will always be a partnership. The government essentially employs the scientists. They must belong to one entity that is not affected by a regional group or gear sector. They must be a group that is not biased in any direction.

I said previously that you are probably getting three times the amount of information on the fisheries across Canada today that you were getting five years ago, and it is probably for the same amount of dollars. That is a pretty good economic saving.

In terms of my developing new technologies, the federal government has expended X number of dollars. However, I personally have probably expended the same amount to develop these kinds of things, and I am from a relatively small fishery.

Mr. Copestake referred to the scallop fishery on the East Coast. They spent millions of dollars developing their information and technology. As a result, DFO received more information than ever before on the scallop abundance and populations, where they were and the sizes, to the point where DFO actually gave out a substantially larger allocation on scallop because they had more information than ever before. When DFO gives out a larger allocation, the result is an increase in revenue to people and more jobs for people. If there are more people working, more taxes are collected.

Mr. McGuinness: To answer your question, senator, it is legitimate that the Government of Canada is involved. It started from the Government of Canada ratifying the FAO Code of Conduct for Responsible Fisheries. That was brought back to Canada and was shown to the fishing industry, and we thought that elements of that code were totally inappropriate to our Canadian context. We then told the Government of Canada that although it had ratified the code in an international agreement we as the Canadian fishing industry are the ones actually responsible for fishing operations. We said that it is fine for Canada to ratify codes internationally, but when industry is expected to implement it, it had better be industry owned and driven. Therefore, we have demanded that, if it is going forward in terms of the best interests of the fishing industry, the fishing industry will lead the project.

Having said that, it is totally legitimate and appropriate that the Department of Fisheries and Oceans has become a partner in terms of us moving forward. Their partnership role is to help with

M. Copestake: Depuis 1994, chacun des ministres a accepté de continuer à soutenir le Secrétariat par l'entremise du service de gestion des pêches du ministère. Le Conseil est entièrement financé par l'industrie. C'est lui qui représente l'ensemble de l'industrie en ce qui concerne le Code.

Le sénateur Watt: L'idée de mettre en oeuvre ce code de conduite et de faire participer davantage les pêcheurs à la gestion de leur gagne-pain au lieu que ce soit le gouvernement canadien qui s'en charge représente selon moi, de la part du ministère un mouvement — vous n'aimerez peut-être pas que j'utilise ce mot — vers la privatisation. Est-ce exact?

M. Misner: En fait, il s'agira toujours d'un partenariat. Les chercheurs sont à l'emploi du gouvernement. Ils doivent appartenir à une entité qui est indépendante d'une association régionale ou d'un groupe de pêcheurs. Ils doivent être parfaitement objectifs.

Comme je l'ai déjà dit, vous obtenez sans doute trois fois plus de renseignements sur les pêches du pays que ce n'était le cas il y a cinq ans et sans doute pour le même montant d'argent. Cela représente une économie assez importante.

Pour ce qui est de la mise au point de nouvelles technologies, le gouvernement fédéral a dépensé un nombre X de dollars. Néanmoins, j'en ai sans doute dépensé autant personnellement pour mettre ces techniques au point et je représente une pêche relativement petite.

M. Copestake a parlé de la pêche aux pétoncles sur la côte Est. Cette industrie dépense des millions de dollars à développer ses systèmes d'information et sa technologie. Le ministère a donc obtenu plus de renseignements que jamais sur les stocks de pétoncles, l'endroit où ils se trouvent et leur taille, à un point tel qu'il a autorisé des captures nettement plus importantes pour cette espèce. Lorsque le ministère accorde de plus gros quotas, cela augmente les revenus des gens et cela crée davantage d'emplois. Si davantage de gens travaillent, le gouvernement perçoit plus d'impôts.

M. McGuinness: Pour répondre à votre question, sénateur, il est légitime que le gouvernement du Canada participe à cette initiative. Il a commencé par ratifier le Code de conduite de la FAO sur la pêche responsable. Ce code a été montré à notre industrie de la pêche et nous avons pensé que certains de ses éléments ne convenaient pas du tout au contexte canadien. Nous avons dit alors au gouvernement canadien que, bien qu'il ait ratifié le code dans le cadre d'un accord international, c'est nous qui étions responsables des activités de pêche. Nous avons dit que le Canada pouvait bien ratifier des codes au niveau international, mais si l'on voulait que l'industrie les applique, il fallait que ces codes soient établis sur son initiative. Nous avons donc exigé que l'industrie de la pêche dirige ce projet afin de servir au mieux ses intérêts.

Cela dit, il est parfaitement légitime et normal que le ministère des Pêches et des Océans se soit joint à nous. Son rôle consiste à nous aider à lancer le projet sur le plan du Secrétariat. Nous

the initial phases in terms of the secretariat. We hope that at some point we can implement it and also generate some self-sustaining revenue vehicles.

Senator Watt: Nevertheless, you are going in the direction of eco-management?

Mr. Misner: Yes.

Senator Watt: If that is the case, there still must be some concern with regulatory functions. The government authority would remain intact?

Mr. Misner: Yes.

Senator Watt: A lot more information would go into that department to assist in scientific or allocation decisions. The department's responsibility for law making would remain intact?

Mr. Misner: Yes.

Mr. Copestake: Yes.

Senator Watt: Could you elaborate on what you foresee at the stage of implementation? You have said that you are only at the development stage, that you are not quite ready to deal with implementation, but give us a brief overview of what you foresee in that next stage.

Mr. McGuinness: We are considering options. One option is that each fleet would undertake to have the vessel captains undergo some documented education with respect to the principles and guidelines of the code. Also, in terms of developing their conservation harvesting plan, they would be able to identify and document how their conservation harvesting plan meets these requirements.

Others may want to go a step further. If they have a large enough association, they may have a technical officer who would do a form of self-evaluation out in the water to ensure that the fleets are adhering to their conservation harvesting plan. With respect to lost gear, they may have a protocol on what to do if there is lost gear and ensure that they are following that protocol.

Other organizations, in order to be as pristine and transparent as possible, may want to hire outside consultants experienced in fisheries management to do a separate audit and make an official report on what is and what is not working right.

Those are the four avenues that can be pursued. Various fleets will choose different approaches.

Senator Watt: To return to my first question, you said that the Government of Canada is the sole funder at this point. Will the various agencies that have ratified the code of conduct pay a membership fee? How will that work?

Mr. Copestake: The mandate of this board was for three years. The next stage is to gather the people, in particular those who have ratified, to make an assessment of where we should go from here. This will take place over the next couple of months. We were initially planning to have another national workshop, but

espérons que nous finirons par mettre en oeuvre le Code et que nous trouverons également des moyens de nous autofinancer.

Le sénateur Watt: Vous vous dirigez quand même vers l'écogestion?

M. Misner: Oui.

Le sénateur Watt: Si c'est le cas, les fonctions de réglementation doivent encore soulever certaines questions. Les pouvoirs du gouvernement demeureront-ils intacts?

M. Misner: Oui.

Le sénateur Watt: Le ministère obtiendra beaucoup plus de renseignements qui l'aideront à prendre des décisions scientifiques ou à répartir les quotas. La responsabilité du ministère en ce qui concerne la réglementation restera-t-elle inchangée?

M. Misner: Oui.

M. Copestake: Oui.

Le sénateur Watt: Pourriez-vous préciser ce que vous prévoyez pour l'étape de la mise en oeuvre? Vous avez dit que vous en étiez seulement à l'étape de l'élaboration, que vous n'étiez pas encore tout à fait prêts à passer à la mise en oeuvre, mais donnez-nous un bref aperçu général de ce que vous prévoyez pour cette prochaine étape.

M. McGuinness: Nous envisageons plusieurs options. L'une d'elles consiste à instruire les capitaines de bateaux de pêche de chaque flottille sur les principes et les lignes directrices du Code. Également, pour ce qui est d'élaborer leur plan de pêche axé sur la conservation, ils pourraient établir dans quelle mesure leur plan répond aux exigences.

D'autres voudront aller un peu plus loin. Si leur association est suffisamment importante, ils peuvent avoir un agent technique qui procédera à une évaluation sur les lieux de pêche pour s'assurer que les flottilles suivent bien leur plan de pêche axé sur la conservation. En ce qui concerne les engins perdus, les pêcheurs pourraient se doter d'un protocole leur indiquant ce qu'ils doivent faire s'ils perdent des engins.

Pour être aussi irréprochables et transparentes que possible, d'autres organisations voudront peut-être embaucher des consultants de l'extérieur qui sont expérimentés dans la gestion des pêches pour faire une vérification indépendante et préparer un rapport officiel sur ce qui fonctionne bien ou moins bien.

Telles sont les quatre possibilités qui s'offrent à nous. Chaque flottille choisira une solution différente.

Le sénateur Watt: Pour revenir à ma première question, vous avez dit que le gouvernement canadien était pour le moment la seule source de financement. Les diverses organisations qui ont ratifié le Code de conduite vont-elles payer des frais d'adhésion? Comment cela fonctionnera-t-il?

M. Copestake: Le Conseil a un mandat de trois ans. L'étape suivante consiste à réunir les gens, surtout ceux qui ont ratifié le Code, pour voir avec eux ce que nous allons faire. Cela se fera au cours des deux prochains mois. Nous comptons, au départ, organiser un autre atelier national, mais vu les dépenses que cela

because of the expense of that we will probably do a number of regional workshops. Bringing people to one central location in Canada is very expensive. We are having a board meeting at the end of this week in Halifax to finalize the plans for that.

Senator Watt: But there will be a membership fee?

Mr. Copestake: The board may decide that. It will be up to the groups that have ratified to decide how they want to proceed. As Mr. McGuinness has said, some groups can afford it and others cannot.

Senator Watt: You should know by now who can and who cannot afford it.

The Chairman: There has been a movement for some years to promote the concept of owner-operators of vessels in order that they can be the beneficiaries of the resources of the sea. Two of the main advantages proposed for the owner-operator concept is that the people become stewards of the resources as they have a more direct stake in the fishery. As well, they tend to be more careful with regard to safety issues. Since they are owner-operators, they become more responsible for themselves and their crews rather than having to respond to an absentee owner. We heard about this out West in particular.

Be it inland or saltwater, fishing can be cold and difficult in an unforgiving environment. An owner-operator tends not to take as many risks or chances as he would if he were working for an absentee owner. I imagine that a sustainable fishery, which is being proposed by the owner-operator, as well as safety of crews, would be concerns of your group.

Are the disadvantages of absentee owners something you might want to tackle? I am not referring to the big offshore companies in this regard, because they have been there for years and I do not include them as absentee owners. I am referring to what we heard about on the West Coast — for example, an optometrist in Thunder Bay owning a vessel that fishes off the Queen Charlotte Islands. This kind of problem was brought to our attention on a number of occasions.

Anyone who has seen the movie *The Perfect Storm* will know exactly what I mean by "taking chances." If you do not get out there and fish and bring the owner his return, you are out and he will get someone else to do it.

Have you tackled this issue? Those are two major concerns that you could be considering.

Mr. Misner: You are partially correct and partially wrong in what you suggest. In reality, owner-operators are no better and no worse than the other way around. I am an owner-operator, but I have more than one boat so I have employees as well. At the same time, when the bank is pressing them, many owner-operators take risks to maintain their livelihood. Every dollar they ever had is tied up in a boat. I have seen them take more risks than anyone being pressured by an owner will take. I have been out in hurricane force winds, and those are not nice times. I have seen

représente, nous allons sans doute plutôt tenir plusieurs ateliers régionaux. Il coûte très cher de réunir les gens dans le centre du pays. Le Conseil va se réunir à la fin de la semaine à Halifax pour mettre la dernière main à ce projet.

Le sénateur Watt: Mais y aura-t-il des droits d'adhésion?

M. Copestake: Le Conseil pourra décider d'en établir. Ce sera aux groupes qui ont ratifié le Code de décider de ce qu'ils veulent faire. Comme l'a dit M. McGuinness, certains groupes ont des moyens financiers tandis que d'autres n'en ont pas.

Le sénateur Watt: Vous devriez savoir maintenant qui peut ou ne peut pas se le permettre.

Le président: Depuis quelques années, on cherche à promouvoir le concept des propriétaires-exploitants de bateaux afin qu'ils puissent être les bénéficiaires des ressources de la mer. Deux des principaux avantages associés à ce concept est que les propriétaires-exploitants deviennent les gestionnaires de la ressource étant donné qu'ils ont des intérêts plus directs dans la pêche. Ils ont également tendance à être plus prudents en ce qui concerne les questions de sécurité. Comme ils sont propriétaires-exploitants, ils assument davantage la responsabilité de leur équipage et d'eux-mêmes que s'ils avaient des comptes à rendre à un propriétaire absent. C'est ce qu'on nous dit, surtout dans l'Ouest.

Que la pêche se fasse en eau douce ou en eau salée, cela peut être une activité difficile qui se situe dans un milieu hostile. Un propriétaire exploitant a tendance à ne pas courir autant de risque que s'il travaillait pour un propriétaire absent. Je suppose que votre groupe s'intéresse autant à la pêche durable qu'à la sécurité des équipages.

Seriez-vous prêts à vous attaquer aux inconvénients que représentent les propriétaires absents? Je ne veux pas parler des grandes entreprises de pêche hauturière, car elles sont là depuis des années et je ne les considère pas comme des propriétaires absents. Je veux parler du genre de situations dont nous entendons parler sur la côte Ouest, par exemple, de l'optométriste de Thunder Bay qui est propriétaire d'un bateau qui pêche au large des îles de la Reine-Charlotte. Ce genre de problème a été signalé à notre attention à plusieurs reprises.

Quiconque a vu le film *La Tempête* sait exactement ce que je veux dire quand je parle de «prendre des risques». Si vous n'allez pas pêcher pour ramener au propriétaire les revenus qu'il attend, vous perdrez votre emploi et il trouvera quelqu'un d'autre pour le faire à votre place.

Vous êtes-vous penchés sur cette question? Ce sont là deux préoccupations importantes que vous pourriez examiner.

M. Misner: Vous avez en partie raison et en partie tort. En réalité les propriétaires-exploitants ne sont ni meilleurs ni pire que les autres. Je suis moi-même propriétaire-exploitant, mais j'ai plusieurs bateaux si bien que j'ai également des employés. En même temps, avec la banque derrière leur dos, de nombreux propriétaires-exploitants prennent des risques pour préserver leur gagne-pain. Chaque dollar qu'ils possèdent est investi dans un bateau. J'en ai vu courir davantage de risques que n'importe qui. J'ai été dans des tempêtes, et ce n'est pas bien drôle. J'ai vu

the fishermen drive themselves every bit as hard as an absentee owner can.

Another part of what you are suggesting has been discussed at some point. I think that it was in Southwest Nova, in your area, that they received ratification from a captain's organization — not owner-operators — that they also want to do this for the right reasons. There is a danger in your suggestion because there are good and bad in every group. There are good and bad owner-operators as much as there are good and bad absentee owners.

The Chairman: I want to clarify that an owner-operator can be just as bad as an absentee owner. Thus, is it correct to say that an absentee owner, in that case, is not necessarily a bad thing to have?

Mr. Misner: I suggest only that there should not be a blanket categorization of absentee owners as the bad guys. I do not suggest that there are not some of them, as in *The Perfect Storm*. Parts of that movie were ridiculous. However, at the same time, I saw some things happen that made my hair stand on end. Things happen on boats, and they happen instantly.

The Chairman: I do not want you to trivialize the fact that I brought in *The Perfect Storm*.

Mr. Misner: That is why the group in Southwest Nova has ratified this process themselves.

The Chairman: I did not suggest that this was not a perfectly valid code of professional conduct.

Mr. Misner: It is an issue.

The Chairman: Have you looked at the concept of owner-operator versus absentee owner? Did you see this as a way of possibly meeting some of the principles that you were trying to attain? I have had my response in the words that owner-operators can be just as good as absentee owners.

Mr. Misner: They can also be just as bad.

The Chairman: I question some of that, but we will raise that in the future.

Mr. Misner: Additionally, we tried to develop this and decided that we would never get involved in trying to make decisions about which type of owner or which gear sector should receive a difference in allocation. Thus, we intentionally avoided this issue, because it was too derisive. We had too many different points. If someone represented a large amount of landed fish, and was an absentee owner, we did not want to alienate that owner. We wanted him to buy into the concept of doing all of these things, which included safety, the maintenance of the boat and how it is being fished. In reality, I know of more instances of government regulation that caused more sinkings than absentee owners did.

The Chairman: In your request to buy everyone into the code, does that mean to include absentee owners? As an example, an optometrist in Thunder Bay who owns the vessel that is operated

des pêcheurs prendre autant de risques qu'un propriétaire pouvait en exiger.

Un autre élément de la question que vous soulevez a déjà fait l'objet de discussions. Je pense que c'était dans votre région, dans Southwest Nova, qu'on a obtenu la ratification d'une association de capitaines, non pas de propriétaires-exploitants, qui voulaient également adhérer au Code pour les bonnes raisons. Votre suggestion présente un risque car il y a du bon et du mauvais dans chaque groupe. Il y a des bons et des mauvais propriétaires-exploitants autant qu'il y a des bons et des mauvais propriétaires absents.

Le président: Je tiens à préciser qu'un propriétaire-exploitant peut être tout aussi mauvais qu'un propriétaire absent. On peut dire, par conséquent, qu'il n'est pas nécessairement mauvais d'avoir un propriétaire absent?

M. Misner: Je dis seulement qu'il ne faudrait pas considérer automatiquement que les propriétaires absents sont les méchants. Je ne dis pas qu'il n'y ait pas, comme dans *La Tempête*. Certaines parties de ce film étaient ridicules. Mais en même temps, j'ai vu certaines choses qui m'ont fait dresser les cheveux sur la tête. Il se passe des choses à bord des bateaux et elles arrivent d'un seul coup.

Le président: Ne vous moquez pas de ce que j'ai mentionné de *La Tempête*.

M. Misner: Voilà pourquoi le groupe de Southwest Nova a ratifié le Code.

Le président: Je n'ai pas dit que ce n'était pas un code de conduite professionnelle parfaitement valide.

M. Misner: La question a été soulevée.

Le président: Avez-vous examiné le concept du propriétaire-exploitant par opposition au propriétaire absent? Voyez-vous là un moyen de respecter certains des principes que vous essayez de mettre en place? Vous m'avez répondu en disant que les propriétaires-exploitants pouvaient être aussi bons que les propriétaires absents.

M. Misner: Ils peuvent aussi être tout aussi mauvais.

Le président: Je ne suis pas entièrement d'accord, mais nous soulèverons cette question plus tard.

M. Misner: En plus, nous avons essayé d'étudier la question et nous avons décidé de ne pas essayer de prendre de décisions quant au type de propriétaire ou au type d'engin qui devrait être traité différemment pour la répartition des quotas. C'est donc intentionnellement que nous avons évité cette question, parce qu'elle suscitait trop de dissensions. Nous avions trop de points de vue divergents. Si un propriétaire absent représentait une grosse quantité de poisson débarqué, nous ne voulions pas nous le mettre à dos. Nous voulions qu'il souscrive à ce concept qui comprenait la sécurité, l'entretien du bateau et la façon de pêcher. En réalité, je connais davantage de cas où, si le bateau a sombré, c'est à cause de la réglementation gouvernementale plutôt qu'au propriétaire absent.

Le président: Si vous voulez amener tout le monde à souscrire au Code, cela inclut-il les propriétaires absents? Par exemple, l'optométriste de Thunder Bay qui possède le bateau qui pêche au

off the Queen Charlotte Islands becomes part of our very honoured group of owners.

Mr. Misner: I understand your message, but only if the absentee owner is honourable as well. Because he is an absentee owner off the Queen Charlotte Islands does not mean that he is a bad operator. I cannot condemn him if he is a responsible owner, maintains his boat, does not push his crews, and maintains safety levels. I know some owner-operators who do the worst job possible and they try only to get a bottom-line profit. I do not argue that it does not exist.

The Chairman: That problem has been less of a problem in my region. Absentee owners tend to be mindful of their vessels, their crew, their gear and the way in which they operate, including in what kind of weather they operate. I am less familiar with the other extreme of individuals to which you refer.

Mr. Copestake: On the second page of the code it states that "nothing in this code will serve to justify or impose any allocation or sharing of freshwater marine resources." It was fundamental to the process.

As Mr. Misner alluded to, in Southwest Nova the mobile gear fleet experienced exactly what you are talking about. When that fleet got together, the licence holders ratified the code but also arranged and paid for a meeting of all the employee captains to have their own meeting to decide just how they wanted to deal with it. That is where this idea of having the code used as a mechanism of arbitration and dispute settlement came about in Southwest Nova. The code could be used so a captain who was told to go out in gale force 10 had some recourse. That is what they are working on within their region now.

Senator Graham: I will return to the purposes of your informational material. The question is asked: "How was the code developed?" This issue was canvassed earlier. I want to be perfectly clear, because you state that, in 1994 the Canadian industry first recommended creating a Canadian code that would build on an international code, and then, in parenthesis, "which was later adopted by 80 countries including Canada in 1995."

Mr. Misner, you said that other countries were looking at Canada as the model. This would seem to suggest that Canada was the first country to develop a domestic code of conduct. Is that true?

Mr. Misner: No. Other governments have made a code. The United States, for example, has a code that was made in Washington; there was no input from the industry. They fight daily with it, just as I mentioned. The fishermen are doing everything they can, including going to court, to try to avoid the code.

Canada's code was developed more slowly. However, because it is a grassroots code, because it is the fishermen who are involved, it is their code. They want it to work as opposed to wanting to fight it.

large des îles de la Reine-Charlotte fait partie de ce groupe de propriétaires parfaitement honorables.

M. Misner: Je comprends ce que vous voulez dire, mais seulement si le propriétaire absent est tout aussi honorable. Ce n'est pas parce que son bateau pêche au large des îles de la Reine-Charlotte qu'il est un mauvais exploitant. Je ne peux pas lui en vouloir s'il s'agit d'un propriétaire conscient de ses responsabilités, qui entretient son bateau, qui ne pousse pas trop son équipage et qui respecte les normes de sécurité. Je connais certains propriétaires-exploitants qui font le pire travail qui soit et essaient seulement de se maintenir à flots. Je ne prétends pas que ce genre de situation n'existe pas.

Le président: Le problème s'est moins posé dans la région. Les propriétaires absents ont tendance à prendre bien soin de leurs bateaux, de leur équipage, de leurs engins et de la façon dont ils pêchent, y compris les conditions météorologiques. Je connais moins l'autre extrême dont vous parlez.

M. Copestake: À la deuxième page du Code il est dit que «le Code ne peut être invoqué pour justifier ou imposer tout régime de contingentement ou de partage des ressources d'eau douce ou marines.» C'était un élément fondamental du processus.

Comme M. Misner l'a mentionné, dans la région de Southwest Nova, la flottille à engins mobiles a connu exactement ce dont vous parlez. Quand les pêcheurs se sont réunis, les titulaires de permis ont ratifié le Code, mais ils ont également organisé et financé une réunion rassemblant tous les capitaines à l'emploi d'un propriétaire pour décider de la façon dont ils voulaient l'appliquer. C'est de là qu'est venue l'idée de se servir du Code comme d'un mécanisme d'arbitrage et de règlement des différends dans Southwest Nova. Si le capitaine reçoit instruction d'aller pêcher avec des vents de force 10, le Code lui fournirait un recours. Voilà ce qu'on essaie de faire actuellement dans la région.

Le sénateur Graham: Je reviendrai à votre documentation d'information. Vous posez la question: «Comment le Code a-t-il été développé?» Cette question a déjà été soulevée. Je tiens à ce que ce soit parfaitement clair, car vous dites qu'en 1994 l'industrie canadienne des pêches a d'abord recommandé la création d'un code canadien qui puiserait dans un code international et vous ajoutez entre parenthèses «ensuite adopté par 80 pays dont le Canada, en 1995».

Monsieur Misner, vous avez dit que les autres pays voulaient s'inspirer du modèle canadien. Cela laisse entendre que le Canada a été le premier pays à élaborer son propre code de conduite. Est-ce vrai?

M. Misner: Non. D'autres gouvernements se sont dotés d'un code. Les États-Unis, par exemple, ont un code qui a été élaboré à Washington sans aucune participation de l'industrie. Comme je l'ai dit, c'est une bataille quotidienne. Les pêcheurs font tout ce qu'ils peuvent, y compris en allant devant les tribunaux, pour essayer de se soustraire au code.

Le code canadien a été élaboré de façon plus progressive. Néanmoins, comme il vient de la base, comme les pêcheurs ont participé à sa création, ce code leur appartient. Ils veulent qu'il donne des résultats au lieu de s'y opposer.

Mr. Copestake: Canada was first to have its own individual code, but Canada also ratified the international code.

Senator Graham: Who provides the model? What was the genesis of that?

Mr. Copestake: The FAO had their code, which was generic for everything from a dugout canoe to the biggest industrial vessel in the world. They were required to make their code wide-ranged.

The first time we talked about it was two weeks before the cod closure. I was at a seminar in St. John's, Newfoundland, on sustainable fisheries where we were talking about trying to develop new technologies to help take care of the resource. At that time, the fact that the FAO was developing a code came up in a workshop, and the question was asked about whether Canada should have a code of its own and whether to use the FAO model? However, our code had to be formulated differently, to deal with the Canadian points of view and different fisheries that existed in Canada, rather than the world fishery.

Senator Graham: Has the United States signed on. Has Iceland signed on? Are they among the 80 countries?

Mr. McGuinness: Senator Graham, the process was simply this: The FAO developed what they called the Code of Conduct for Responsible Fisheries, which has 15 chapters — one in terms of fisheries management, which governments should be doing; one is in terms of aquaculture, which the aquaculture industry should be doing; one with respect to post-harvest responsible operations; and one with respect to fisheries operations.

The 80 countries, including Canada, United States, Iceland, Norway, and most members of the FAO, ratified that very comprehensive code. It was brought to Canada and the fishing industry was quite clear in saying, "We are not responsible for the management of the fisheries but we are responsible for how we operate on the waters." What we developed was a unique code. We simply took one chapter — chapter 12 of the FAO comprehensive code — and said that we want to develop a Canadian code of responsible fishing operations, that is, how we manage a vessel on the waters.

The FAO code deals with how Fisheries and Oceans should be managing fisheries, what aquaculture should be doing. Chapter 12 of the code has certain principles that we think are good and that we should take onboard here in Canada. Some, however, are not applicable. We held various meetings to develop our own particular code, very narrowly focused. It is narrowly focused on fisheries operations but, in our view, it is doable. I believe we are the first to develop that specific type of limited but, we think, very important code.

Senator Graham: Mr. McGuinness, when you were asked to give an example of the kinds of organizations that belong, and you talked about the specific geographical areas, you paid particular attention to British Columbia and Newfoundland. You said Prince Edward Island was not on board, that you did not have any organizations in Prince Edward Island.

M. Copestake: Le Canada est le premier pays à s'être doté de son propre code, mais il a également ratifié le code international.

Le sénateur Graham: Qui a fourni le modèle? Comment ce code est-il né?

M. Copestake: La FAO avait son code, qui s'appliquait aussi bien à une pirogue qu'au plus gros navire-usine au monde. Son code devait avoir une application très générale.

La première fois que nous en avons parlé, c'était deux semaines avant la fermeture de la pêche à la morue. J'étais à un colloque sur la pêche durable à Saint-Jean de Terre-Neuve où nous parlions d'essayer de mettre au point des technologies nouvelles pour préserver la ressource. Le fait que la FAO était en train d'élaborer un code a été mentionné lors d'un atelier et quelqu'un a alors demandé si le Canada ne devrait pas avoir son propre code et s'il était souhaitable d'utiliser le modèle de la FAO. Il fallait toutefois que notre code soit formulé différemment pour tenir compte des opinions différentes, et aussi des pêches différentes qui existaient au Canada plutôt que de la pêche mondiale.

Le sénateur Graham: Les États-Unis ont-ils signé de même que l'Islande? Comptent-ils parmi les 80 pays?

M. McGuinness: Sénateur Graham, les choses se sont simplement passées ainsi: la FAO a mis au point ce qu'elle a appelé le Code de conduite pour la pêche responsable, qui compte 15 chapitres se rapportant à la gestion de la pêche, à ce que les gouvernements devraient faire, à l'aquaculture, à ce que l'industrie de l'aquaculture devrait faire, aux activités responsables après la pêche et aux opérations de pêche.

Les 80 pays dont le Canada, les États-Unis, l'Islande, la Norvège et la plupart des membres de la FAO, ont ratifié ce code très complet. Il a été présenté aux Canadiens et l'industrie de la pêche a dit sans équivoque: «Nous ne sommes pas responsables de la gestion des pêches, mais nous sommes responsables de la façon dont nous pêchons». Ce que nous avons élaboré était un code unique en son genre. Nous avons simplement repris un chapitre, le chapitre 12 du code de la FAO en disant que nous voulions élaborer un Code canadien sur les pratiques de pêche responsable, autrement dit, qui régirait la façon dont nous gérons nos bateaux de pêche dans les eaux.

Le code de la FAO porte sur la façon dont Pêches et Océans devrait gérer les pêches et ce que l'aquaculture devrait faire. Le chapitre 12 du Code énonce certains principes qui, à notre avis, sont bons et que nous devrions reprendre ici au Canada. Néanmoins, d'autres principes ne sont pas applicables chez nous. Nous avons organisé plusieurs réunions pour établir notre propre code qui est très focalisé. Il est focalisé sur les pratiques de pêche, mais nous estimons que c'est faisable. Nous croyons être les premiers à avoir élaboré ce genre de code limité, mais que nous croyons très important.

Le sénateur Graham: Monsieur McGuinness, quand on vous a demandé de donner un exemple du genre d'organisations qui adhèrent au code, vous avez parlé particulièrement de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve. Vous avez dit que l'Île-du-Prince-Édouard n'y adhérerait pas, que vous n'aviez pas d'organisations dans l'Île-du-Prince-Édouard.

Mr. Misner: Not Prince Edward Island as one entity; but many of the fishing groups, people who fish in P.E.I. are a part of the Eastern Federation.

Senator Graham: Nova Scotia has the Eastern Fishermen's Federation.

Mr. Copestake: The Eastern Fishermen's Federation includes all three Maritime provinces and Quebec.

Senator Graham: It includes the midshore crab fleet in Quebec.

Mr. Copestake: It is in New Brunswick as well.

Senator Graham: Have any fisheries organizations objected to this organization? I think it should be recorded that you shook your head to the fact that there have been no objections.

Mr. Misner: There have been many questions.

Senator Graham: There have been no actual objections from any fisheries organizations?

Mr. Misner: No organization I have talked with or that I can think of while we went through this process has out-and-out said, "No, we do not want to belong to it."

Senator Graham: I presume, then, that you are under a continuous state of recruitment?

Mr. Misner: Yes. We may be at 80 per cent participation now, but we figure we have to reach everyone, or 100 per cent.

Senator Graham: How many full-time employees do you have?

Mr. Copestake: None.

Mr. Misner: I cancelled my day's work on the lake tomorrow so that I could be here tonight.

Mr. McGuinness: My organization volunteers my time to participate in the activities of the Board.

Senator Graham: Do you have an office?

Mr. McGuinness: I have an office. I represent the Fisheries Council of Canada.

Mr. Copestake: The board does not have an office. The secretariat is provided by DFO at 200 Kent Street and the staff of DFO.

Senator Graham: I am going back to Guideline 2.4, which indicates conduct in consultation with the relevant sectors. It states:

...“research to assess fishing gears,” and the promotion and utilization of “new fishing gears and practices which are consistent with sustainable fishing practices.”

That is a very interesting principle. Can you give us an example of any recent initiatives in that respect?

Mr. McGuinness: One really significant success is with regard to our northern shrimp trawlers. As we found new resources off Newfoundland and Labrador, exploring for shrimp, there were bycatches of redfish and cod. Of course, as you can appreciate,

M. Misner: Pas l'ensemble de l'Île-du-Prince-Édouard, mais de nombreux groupes de pêcheurs, des gens qui pêchent dans cette province, font partie de la Eastern Fishermen's Federation.

Le sénateur Graham: C'est la Nouvelle-Écosse qui a la Eastern Fishermen's Federation.

M. Copestake: La Eastern Fishermen's Federation englobe les trois provinces des Maritimes et le Québec.

Le sénateur Graham: Cela comprend la flottille crabière semi-hauturière du Québec.

M. Copestake: Le Nouveau-Brunswick également.

Le sénateur Graham: Certaines organisations de pêcheurs ont-elles manifesté leur opposition? Je crois qu'il faudrait prendre note du fait que vous signalez de la tête qu'il n'y a pas eu d'objections.

M. Misner: De nombreuses questions ont été posées.

Le sénateur Graham: Il n'y a pas eu d'objections émanant des organisations de pêcheurs?

M. Misner: Aucune organisation à qui j'en ai parlé ou à qui je peux penser a refusé de participer à cette initiative au cours de ce processus.

Le sénateur Graham: Je suppose que le recrutement se poursuit?

M. Misner: Oui. Nous avons peut-être atteint un taux de participation de 80 p. 100, mais nous estimons devoir rejoindre tout le monde pour atteindre 100 p. 100.

Le sénateur Graham: Combien d'employés à plein temps avez-vous?

M. Copestake: Aucun.

M. Misner: J'ai annulé le travail que je devais faire sur le lac demain afin de pouvoir venir ici ce soir.

M. McGuinness: Mon organisation fait don de mon temps pour participer aux activités du Conseil.

Le sénateur Graham: Avez-vous un bureau?

M. McGuinness: J'ai un bureau. Je représente le Conseil des pêches du Canada.

M. Copestake: Le Conseil n'a pas de bureau. Le secrétariat est assuré par le personnel du ministère des Pêches et des Océans, au 200, rue Kent.

Le sénateur Graham: J'en reviens à la ligne directrice 2.4 qui dit que, de concert avec les secteurs concernés:

[...] «effectuer des recherches pour évaluer les engins de pêche, et promouvoir l'utilisation de nouvelles pratiques et de nouveaux engins de pêche compatibles avec les pratiques de pêche durable.»

C'est un principe très intéressant. Pouvez-vous nous donner un exemple d'initiatives récentes à cet égard?

M. McGuinness: Une réussite vraiment importante se rapporte à nos crevettiers du Nord. En découvrant de nouveaux stocks au large de Terre-Neuve et du Labrador, en explorant à la recherche de crevettes, nous avons fait des prises accessoires de sébaste et

senator, in terms of the conditions of those groundfish stocks, any bycatch was really one too many.

With considerable work by that fleet, and with assistance from the Department of Fisheries and Oceans, the fisheries management organization developed and introduced a grate with a system which enables the small redfish and cod to escape without being killed. That has been further developed. With modifications to that particular gear, that fleet can harvest shrimp and the smaller shrimp, which have a lower value, are allowed to escape. This also allows for the regeneration of the resource.

This has been a real success.

Mr. Misner: Some of these innovations are quite simple. One example is to put an escapement hole in a lobster trap so that an immature lobster can get out of the trap and not be harvested. Such a lobster would not yet have participated in the spawning.

Another example is a gill net. Some species swim very close to the bottom, no more than the height of the table to the floor. It may be an endangered bycatch that you do not want to catch. In that case, a net that clears the height of the ceiling will be used because they want to reduce the bycatch that swims six feet off the bottom.

Other experimentation was done using different sizes of hooks and bait. The size of the bait seems to become the determining factor when they set these miles of hooks in the water, as in *The Perfect Storm*. By using smaller pieces of bait you catch smaller fish. By using bigger pieces of bait you tend to catch bigger fish. It does not work in every case, but it does in the majority of cases.

If you are targeting a species in a particular area, there are many different considerations. We have tried to make recommendations with regard to every gear sector. The seine fleet for salmon on the West Coast has an escapement panel built into the seine that allows a juvenile salmon to escape. That is used in virtually every kind of fishery we have in this country.

To some degree, there has been work done to try to lessen the bycatch of fish that is not targeted, for whatever reason, whether the fish are juveniles, an endangered species or whatever. We have been experimenting everywhere in Canada trying to develop technologies that would protect that resource for the future.

Senator Corbin: Principle number 2 reads in part:

...fish harvesters will take appropriate measures to pursue the ecological sustainability of Canadian fisheries.

I notice what to my mind is a very pertinent comment in the introduction, the statement that, in developing this code, Canadian commercial fish harvesters expect that other users of marine and freshwater resources will develop their own codes of conduct within the FAO framework to contribute to the sustainability of these resources.

de morue. Bien entendu, vous comprendrez, sénateur, qu'étant donné l'état de ces stocks de poissons de fond, toute prise accessoire était de trop.

Grâce au travail considérable effectué par cette flottille et avec l'aide du ministère des Pêches et des Océans, l'organisation de gestion des pêches a mis au point un engin doté d'un système qui permet aux sébastes et aux morues de petite taille de s'échapper sans être tués. Ce système a été perfectionné. Grâce aux modifications apportées à cet engin, cette flottille peut récolter des crevettes tandis que les petites crevettes de moindre valeur peuvent s'échapper. Cela permet également la régénération de la ressource.

Cette initiative a été une grande réussite.

M. Misner: Certaines de ces innovations sont assez simples. Il s'agit par exemple de prévoir un orifice dans un casier à homards pour permettre au homard de petite taille de s'échapper. Ce homard n'a pas encore pu frayer.

Un autre exemple est celui du filet maillant. Certaines espèces nagent très près du fond, à une hauteur qui correspond à celle de cette table. Il peut s'agir d'une prise accessoire menacée que l'on ne veut pas prendre. Dans ce cas, on utilise un filet qui arrive à la hauteur du plafond de façon à réduire les prises de l'espèce qui nage à moins de six pieds du fond.

D'autres expériences ont été réalisées avec divers tailles d'hameçons et d'appâts. La taille de l'appât semble devenir le facteur déterminant lorsqu'on place ces grandes longueurs d'hameçons, dans l'eau, comme dans *La Tempête*. En utilisant des appâts plus petits, vous prenez du poisson plus petit. Quand vous prenez des appâts plus gros, vous avez tendance à prendre des poissons plus gros. Ce n'est pas garanti, mais cela fonctionne dans la majorité des cas.

Si vous visez une certaine espèce dans un secteur donné, il y a toutes sortes de considérations qui entrent en jeu. Nous avons essayé de formuler des recommandations pour chaque type d'engins. La senne utilisée pour la pêche au saumon sur la côte Ouest a un panneau d'échappement qui permet aux petits saumons immatures de s'échapper. On s'en sert dans pratiquement toutes les pêcheries que nous avons au Canada.

Dans une certaine mesure, on s'est efforcé de réduire les prises accessoires soit parce qu'il s'agit de poissons immatures, d'espèces menacées ou pour toute autre raison. Nous avons fait des expériences un peu partout au Canada pour essayer de mettre au point des techniques permettant de protéger la ressource pour l'avenir.

Le sénateur Corbin: Le principe n° 2 est formulé en partie comme suit:

[...] les pêcheurs prendront les mesures qui s'imposent pour assurer la durabilité écologique des pêches canadiennes.

Je remarque, dans l'introduction, une observation que je trouve tout à fait pertinente à savoir qu'en élaborant ce code, les pêcheurs commerciaux canadiens s'attendent à ce que d'autres utilisateurs des ressources d'eau douce et marines établissent leur propre code de conduite selon les paramètres de la FAO afin de favoriser la durabilité de ces ressources.

That leads me to ask why you do not call yourselves "Canadians for a Responsible Fisheries," so as to encompass all users of the ocean resources.

Mr. Misner: It is a relatively simple answer.

Senator Corbin: I just want to ensure that you understand what I am coming to. Other users would include sea bottom extractors, whether it is by mining or some other means. Eventually there may be thermal power production, oil production, and other resources that the future may reserve for us. In other words, we are talking about a Canadian resource in respect of which we all share a responsibility. However, every one of your principle paragraphs begins with "fish harvesters." There is also an onus on me, members of my family, my relatives, whoever uses the coast and the sea, to ascertain that there will be responsible extraction of all ocean resources. Therefore, my question is: Have you undertaken any contacts with other marine exploiters to coordinate your whole effort?

Mr. Misner: No, we have not done so.

Senator Corbin: Why not?

Mr. Misner: I will explain why. To begin with, we are dealing with a broad spectrum of people across Canada as fish harvesters. We are only dealing with commercial fish harvesters at this point. We know that, in numbers of people, there are more recreational fishing people in the country than commercial.

I also know off the top of my head that something like 8 to 10 per cent of the population of Ontario do fish recreationally. We also know that something like 65 per cent of the population eat fish. That means 55 per cent of the people do not get fish by catching their own. The problem for us was that to try to get every user of the resource together at one time would not be possible; we could not do it.

We also felt that until we cleaned up our act, to a point where we could actually use ourselves as an example, we had no right to point fingers at any other group to tell them they should be responsible, because we knew what the reaction would be.

The first priority for us was to make a code, get the people in the industry to buy into it, implement it and get it working as an example. We have cited cases already where other organizations are starting to feel that this is a good thing. They want to develop their own codes.

Senator Corbin: Are you working with them at this point?

Mr. Misner: At this point, our priority has been to get our industry to buy into the concept.

Mr. McGuinness: Senators Graham and Corbin know well that in Atlantic Canada our industry is in negotiation with the oil and gas and telecommunications industry with respect to ocean use and development.

You can rest assured that when we go to the table for discussions with these other sectors, we are proud that we can say that we are working on being responsible. We are coming to the table in that sense. We are working toward our commitment of

Cela m'amène à me demander pourquoi vous ne vous appelez pas «les Canadiens pour une pêche responsable» afin d'inclure tous les utilisateurs des ressources océaniques.

M. Misner: La réponse est relativement simple.

Le sénateur Corbin: Je vais seulement m'assurer que vous m'avez bien compris. Parmi les autres utilisateurs figureraient tous ceux qui extraient quelque chose du fond de la mer, que ce soit dans le cadre d'activités minières ou autres. Nous pourrions produire un jour de l'énergie thermique, du pétrole et d'autres ressources. Autrement dit, il s'agit là d'une ressource canadienne dont nous nous partageons tous la responsabilité. Néanmoins, chacun des paragraphes de votre énoncé de principe commence par «les pêcheurs». J'ai également la responsabilité, de même que les membres de ma famille, tous ceux qui utilisent la côte et la mer, de m'assurer qu'on procédera à une extraction responsable de toutes les ressources océaniques. Par conséquent, je voudrais savoir si vous avez eu des contacts avec d'autres exploitants des ressources marines afin de coordonner l'ensemble de vos efforts?

M. Misner: Non, nous ne l'avons pas fait.

Le sénateur Corbin: Pourquoi?

M. Misner: Je vais vous expliquer pourquoi. Pour commencer, il y a toutes sortes de pêcheurs au Canada. Pour le moment, nous nous occupons uniquement des pêcheurs commerciaux. Nous savons que, du point de vue numérique, il y a davantage de pêcheurs sportifs au Canada que de pêcheurs commerciaux.

Je sais également qu'entre 8 et 10 p. 100 de la population ontarienne s'adonne à la pêche sportive. Nous savons aussi qu'environ 65 p. 100 de la population mange du poisson. Cela veut dire que 55 p. 100 des gens qui en mangent ne le pêchent pas eux-mêmes. Le problème est qu'il n'était pas possible de réunir en même temps tous les utilisateurs de la ressource.

Nous nous sommes dits également qu'avant de pratiquer nous-mêmes une pêche responsable au point de pouvoir nous citer en exemple, nous n'avions pas le droit de pointer du doigt un autre groupe en lui disant de se montrer plus responsable, car nous savions quelle serait sa réaction.

La première priorité était donc d'établir un code, d'amener les membres de notre industrie à y adhérer, à l'appliquer et à en faire un modèle. Nous avons déjà cité des cas d'autres organisations qui commencent à penser que c'est une bonne chose. Elles veulent élaborer leur propre code.

Le sénateur Corbin: Travaillez-vous avec ces organisations?

M. Misner: Pour le moment, notre priorité a été d'amener nos pêcheurs à souscrire à ce concept.

M. McGuinness: Les sénateurs Graham et Corbin savent bien que dans la région de l'Atlantique, notre industrie négocie avec le secteur du pétrole, du gaz et des télécommunications au sujet de l'utilisation et de l'exploitation de l'océan.

Soyez certains que lorsque nous discutons avec ces autres secteurs, nous sommes fiers de pouvoir dire que nous nous efforçons d'adopter des pratiques responsables. Nous avons ouvert les discussions. Nous nous efforçons de respecter nos

being responsible. We are trying to achieve that dialogue with the telecommunication industry. In terms of laying cables, perhaps there are better places to do so. Perhaps they can shift the location 10 miles and thus show responsibility not only with respect to how they perform but with respect to our rights.

You are right, senator. This is a tool that we think we can use not only in terms of bettering ourselves but also by bringing people to the table in a collaborative spirit of responsibility.

Senator Corbin: I appreciate that this is the initial, all-out effort to get your house in order.

Mr. Misner: We have had many discussions about getting other people on board. In all fairness, we wanted to get our house in order first.

Senator Corbin: I appreciate that. I was not criticizing you; on the contrary, I was complimenting you. However, it is incumbent on this committee to ascertain that other players take up their responsibilities as well.

The Chairman: This will be discussed by this committee. That is a good point.

Senator Milne: Gentlemen, you have made a responsible and impressive presentation here tonight. You tell us that Canada has already ratified the FAO version of the code and that the Department of Fisheries and Oceans has ratified the Canadian version of the code. What is it that you want from this committee?

Mr. Misner: The Department of Fisheries and Oceans, not being a fishing entity, has not ratified the code, because only fishing groups can ratify it.

Senator Milne: Those groups are listed here.

Mr. Misner: Fisheries and Oceans has endorsed our code and supported our efforts in order to get everybody to ratify the code and to buy into it.

We need support from the DFO to help us through these initial implementation stages, to take us to whatever the next mandate is in the next two or three years.

Senator Milne: Are you referring to monetary support?

Mr. Misner: I am referring to monetary support inasmuch as we need support to sustain the secretariat and to be able to have meetings, to further promote what is going on and why we are doing it, and, now that we feel we have made substantial gains in the fishery, to help to promote the code to other users of the resource.

That will not be our main thrust, but we are very much aware that other organizations and users need to participate. It does not do us any good to take care of our part if no one else is doing their part.

We need to have that support and assistance to help to provide some of the scientific information that we still have to maintain. We will do our part to try to reduce costs for DFO, by doing work at reduced rates and using our own fleet sectors to accomplish much of that work, which DFO would previously have funded but would not be able to afford to fund today. We will need support to

engagements. Nous essayons d'avoir un dialogue à cet égard avec le secteur des télécommunications. Il y a peut-être de meilleurs endroits où poser les câbles. L'industrie pourrait peut-être déplacer les câbles de 10 milles et se conduire ainsi de façon responsable, non seulement dans sa façon d'agir, mais en ce qui concerne nos droits.

Vous avez raison, sénateur. C'est un instrument que nous pensons pouvoir utiliser non seulement pour nous améliorer, mais aussi pour amener les autres secteurs à collaborer en assumant leurs responsabilités.

Le sénateur Corbin: Je comprends qu'il s'agit d'effort global pour faire le ménage dans vos opérations.

M. Misner: Nous avons souvent discuté de la possibilité de rallier les autres secteurs. En fait, nous préférons faire d'abord le ménage chez nous.

Le sénateur Corbin: Je comprends cela. Je ne vous critiquais pas. Au contraire, je vous félicitais. Notre comité doit toutefois veiller à ce que les autres parties prenantes assument également leurs responsabilités.

Le président: Le comité en discutera. C'est un bon argument.

Le sénateur Milne: Messieurs, vous nous avez fait un exposé intéressant ce soir. Vous nous avez dit que le Canada a déjà ratifié le code de la FAO et que le ministère des Pêches et des Océans a ratifié la version canadienne du code. Qu'attendez-vous de ce comité?

M. Misner: Comme le ministère des Pêches et des Océans n'est pas une organisation de pêcheurs, il n'a pas ratifié le code, car seuls les pêcheurs peuvent le faire.

Le sénateur Milne: Les groupes énumérés ici.

M. Misner: Pêches et Océans a entériné notre code et a soutenu nos efforts pour que tout le monde ratifie le code et y souscrive.

Nous avons besoin de l'aide du ministère pour les étapes initiales de la mise en oeuvre d'ici notre prochain mandat, dans deux ou trois ans.

Le sénateur Milne: Vous parlez d'une aide financière?

M. Misner: Je parle d'une aide financière dans la mesure où nous en avons besoin pour notre secrétariat, pour tenir des réunions, pour faire savoir ce qui se passe et pourquoi nous le faisons et maintenant que nous pensons avoir réalisé d'importants progrès du côté des pêcheurs, pour promouvoir le code auprès des autres utilisateurs de la ressource.

Ce ne sera pas notre principale priorité, mais nous savons parfaitement que les autres organisations et utilisateurs doivent se joindre au mouvement. Il ne nous sert pas à grand-chose de faire notre part si les autres ne font pas la leur.

Nous avons besoin de ce soutien et de cette aide pour fournir certains des renseignements scientifiques dont nous avons besoin. Nous ferons notre part pour réduire les frais du ministère en travaillant à des tarifs réduits et en nous servant de nos propres bateaux pour faire une bonne partie du travail que le ministère finançait par le passé, mais qu'il n'aurait plus les moyens de

carry this on, to get to the next stage where, it is hoped, we can develop further. We have some ideas as to how to generate some funds, as has been suggested, and we hope that to be self-sustaining within three years. However, we must get to that point.

Senator Watt: Do you see the code of conduct having some influence on subsistence needs, such as hunting, down the road?

Mr. Copestake: That is an interesting question.

In developing the code, there were workshops across Canada, including the Arctic. In the Arctic version of the code, it was recommended strongly that the code apply to everyone who was a user of the resource, including both recreational and subsistence fisheries. Obviously, the subsistence fishery is a larger fishery than the commercial fishery in many communities.

In the end, the idea was that people who are commercial fish harvesters own this code, and that group has been fractious in the past, as everybody from Atlantic Canada knows. To get them all in one room, from across Canada, and to agree on something, without pointing fingers, to focus on what they as commercial fishers could do was our goal.

The idea of moving to subsistence has been very much endorsed by the Arctic communities and by a number of hunter and trapper associations. For them, the subsistence fishery is as much a part of the process as the commercial fishery. They are seen as intimately linked and being one and the same thing.

Senator Watt: I have already discussed the community level. What benefit do they see for subsistence users?

Mr. Misner: There were comments from many people that they already do many of the things that are in this code. To have it written down and supported by all Canadians doing the same thing was an added bonus.

Mr. Copestake: The other part that was important is that, in the Arctic, as you know, there is a significant amount of encroachment of other people taking Arctic resources. Thus, certainly in many of the Baffin communities, Northern Quebec, and in Labrador, the idea was for everybody to buy into it.

Senator Watt: There is the subsistence issue. They would benefit by getting involved because they could influence the conduct.

Mr. Copestake: Exactly. In fact, the idea of co-management is well established in many Arctic communities, where the actual hunters and trappers association in the individual community has a direct input into how management is done.

Senator Watt: Do you not think there must be a direct reference to the code of conduct? The subsistence needs are not well understood even by the bands in the community. It is sort of a new term.

Mr. Copestake: I guess it would be more important in other communities. It works well in the Arctic.

financer aujourd'hui. Nous avons besoin d'un soutien pour poursuivre notre tâche, pour passer à l'étape suivante où nous espérons pouvoir aller plus loin. Nous avons quelques idées quant à la façon de trouver des sources de revenu et nous espérons pouvoir nous autofinancer d'ici trois ans. Toutefois, il faut que nous puissions en arriver là.

Le sénateur Watt: Pensez-vous que le code de conduite aura une certaine influence sur la pêche de subsistance?

M. Copestake: C'est une question intéressante.

Pour élaborer le code, nous avons organisé des ateliers d'un bout à l'autre du pays, y compris dans l'Arctique. Dans la version du code touchant l'Arctique, on a vivement recommandé d'appliquer le code à tous les utilisateurs de la ressource, aussi bien la pêche sportive que la pêche de subsistance. Bien entendu, la pêche de subsistance est plus importante que la pêche commerciale dans de nombreuses collectivités.

En fin de compte, on s'est dit que ce code appartient aux pêcheurs commerciaux, un groupe qui était divisé par le passé, comme tout le monde le sait dans la région de l'Atlantique. Pour réunir tous les pêcheurs de toutes les régions du pays et les amener à se mettre d'accord sur quelque chose sans pointer personne du doigt, nous avons cherché à mettre l'accent sur ce que les pêcheurs commerciaux pouvaient faire.

L'idée d'appliquer le code à la pêche de subsistance a été largement approuvée dans les collectivités de l'Arctique et par un certain nombre d'associations de chasseurs et de trappeurs. Pour eux, la pêche de subsistance est autant visée que la pêche commerciale. On considère que les deux sont intimement liées.

Le sénateur Watt: J'ai déjà parlé de l'application du code au niveau des collectivités. Quel avantage voit-on pour la pêche de subsistance?

M. Misner: Bien des gens ont dit qu'ils faisaient déjà un grand nombre des choses figurant dans le code. Le fait que ce soit écrit noir sur blanc et que tous les Canadiens fassent la même chose était un avantage de plus.

M. Copestake: Un autre argument important est que, dans l'Arctique, comme vous le savez, vous avez beaucoup d'autres gens qui puisent dans les ressources de l'Arctique. Dans un grand nombre de collectivités de Baffin, du nord du Québec et du Labrador, on tenait certainement à ce que tout le monde souscrive au code.

Le sénateur Watt: Il y a la question de la subsistance. Ce serait avantageux pour ces gens, parce qu'ils pourraient influencer la conduite des autres.

M. Copestake: Exactement. En fait, l'idée de la cogestion est bien établie dans de nombreuses collectivités de l'Arctique où l'association de chasseurs et de trappeurs a directement son mot à dire sur la façon dont la ressource est gérée.

Le sénateur Watt: Ne pensez-vous pas qu'il faudrait mentionner directement le code de conduite? Les besoins de subsistance ne sont pas bien compris, même par les bandes. C'est une expression assez nouvelle.

M. Copestake: Je suppose que ce serait plus important dans les autres collectivités. Cela marche bien dans l'Arctique.

Senator Watt: I guess what I will be getting out of this is the fact that development continues to go on in that field.

Mr. Copestake: Yes.

Senator Watt: I strongly believe that you must have specific reference to the code of conduct. Otherwise, they will not be able to differentiate between the two.

Mr. Copestake: Many Arctic people refer to this as writing down an already unwritten code for themselves.

The Chairman: Before I thank our witnesses, is it agreed that the material presented by the Canadian Code of Responsible Fishing Operations be filed as an exhibit with the clerk of the committee?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: I wish to thank the witnesses. Their presentation has been excellent. You can tell from the interest around the table that you have elicited the interest of the members of the committee.

In particular, I would like to thank your group because you are volunteers. As I understand it, Mr. Misner must fly back out tonight.

Mr. Misner: I am on a ten o'clock flight to Toronto. Then I will drive for an hour and 40 minutes, and tomorrow I will be back loading gear on the boats.

The Chairman: We offered Mr. Misner a stay in a hotel tonight, but he refused, saying that he had to be back at work tomorrow. That shows the dedication of your group. We appreciate that very much. Your dedication is apparent, in the kind of work that you are doing. It brings honour to your council that this kind of dedication is put forward. It speaks well for the future.

You have been convincing before this group tonight, and I think you have won a lot of solid support around this table. I hope that support manifests itself in a concrete way. At this point, we cannot say what we will do, but I believe that you have made some converts here to your proposal. I hope we were able to help in some way.

Mr. Misner: Thank you very much for your time.

Mr. McGuinness: If there are any further questions, remember, we are volunteers; we are available should you have any further questions.

Senator Graham: How big is your boat?

Mr. Misner: My largest boat is 80 feet long by 28 feet wide.

The committee adjourned.

Le sénateur Watt: L'avantage que ces collectivités en retireront vient sans doute de ce que le développement se poursuit.

M. Copestake: Oui.

Le sénateur Watt: Je suis convaincu qu'il faut mentionner expressément le code de conduite. Autrement, ils ne pourront pas faire la différence entre les deux.

M. Copestake: Dans l'Arctique, bien des gens disent qu'on a simplement mis sur papier un code qu'ils suivaient déjà.

Le président: Avant de remercier nos témoins, êtes-vous d'accord pour que la documentation présentée sur le Code de conduite canadien sur les pratiques de pêche responsable soit déposée comme pièce auprès du greffier du comité?

Des voix: D'accord.

Le président: Je remercie nos témoins. Ils ont fait un excellent exposé. Les questions que vous avez suscitées autour de la table témoignent de l'intérêt des membres du comité.

Je tiens particulièrement à remercier votre groupe parce que vous êtes des bénévoles. Si j'ai bien compris, M. Misner doit prendre l'avion pour entrer chez lui ce soir.

M. Misner: Je dois prendre l'avion pour Toronto à 22 heures. J'aurai ensuite une heure et 40 minutes de route à faire et demain, je retournerai charger des engins dans les bateaux.

Le président: Nous avons offert à M. Misner de passer la nuit à l'hôtel ce soir, mais il a refusé en disant qu'il devait reprendre le travail demain. Cela témoigne du dévouement de votre groupe. Nous l'apprécions énormément. Votre dévouement pour votre travail est évident. Vous faites honneur à votre conseil. Cela augure bien pour l'avenir.

Vous avez été convaincants et je crois que vous avez gagné des appuis solides autour de cette table. J'espère que cet appui se manifestera de façon concrète. Nous ne pouvons pas encore vous dire ce que nous en ferons, mais nous croyons que vous avez su nous convaincre du bien-fondé de votre proposition. J'espère que nous avons pu vous aider d'une façon ou d'une autre.

M. Misner: Merci beaucoup pour votre temps.

M. McGuinness: Si vous avez d'autres questions, n'oubliez pas que nous sommes des bénévoles et que nous sommes à votre disposition.

Le sénateur Graham: Quelle est la grandeur de votre bateau?

M. Misner: Mon bateau le plus gros mesure 80 pieds de long sur 28 pieds de large.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Canadian Code of Conduct for Responsible Fishing Operations:

Rick Misner, Chair Ontario Commercial Fisheries Association;

Patrick McGuinness, Fisheries Council of Canada;

Henry Copestake, Code Secretariat.

Du Code de conduite canadien sur les pratiques de pêche responsable:

Rick Misner, président, Ontario Commercial Fisheries Association;

Patrick McGuinness, Conseil des pêches du Canada;

Henry Copestake, Secrétaire du code.



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Fisheries

Chair:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Tuesday, April 3, 2001

Issue No. 2

Second meeting on:
Examination upon the matters relating
to the fishing industry

WITNESSES:
(See back cover)

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Pêches

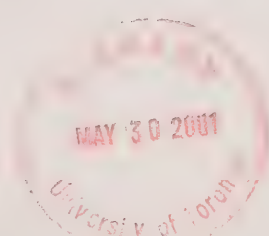
Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

Le mardi 3 avril 2001

Fascicule n° 2

Deuxième réunion concernant:
L'étude des questions relatives
à l'industrie des pêches

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Gérald J. Comeau, *Chair*

The Honourable Joan Cook, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Adams	Kenny
Callbeck	Johnson
Carney, P.C.	* Lynch-Staunton
* Carstairs, P.C.,	(or Kinsella)
(or Robichaud, P.C.)	Mahovlich
Chalifoux	Moore
Corbin	Robertson

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Mahovlich substituted for that of the Honourable Senator Graham, P.C. (*March 21, 2001*).

The name of the Honourable Senator Adams substituted for that of the Honourable Senator Milne (*March 22, 2001*).

The name of the Honourable Senator Kenny substituted for that of the Honourable Senator Watt (*March 30, 2001*).

The name of the Honourable Senator Johnson substituted for that of the Honourable Senator Meighen (*April 2, 2001*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Gérald J. Comeau

Vice-présidente: L'honorable Joan Cook

et

Les honorables sénateurs:

Adams	Kenny
Callbeck	Johnson
Carney, c.p.	* Lynch-Staunton
* Carstairs, c.p.	(ou Kinsella)
(ou Robichaud, c.p.)	Mahovlich
Chalifoux	Moore
Corbin	Robertson

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Mahovlich est substitué à celui de l'honorable sénateur Graham, c.p. (*le 21 mars 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Adams est substitué à celui de l'honorable sénateur Milne (*le 22 mars 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Kenny est substitué à celui de l'honorable sénateur Watt (*le 30 mars 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Johnson est substitué à celui de l'honorable sénateur Meighen (*le 2 avril 2001*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, April 3, 2001

(4)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day, *in camera* at 7:00 p.m. in Room 505, Victoria Building, the Chair, the Honourable Gerald Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Adams, Callbeck, Chalifoux, Comeau, Cook, Corbin, Johnson, Kenny, Mahovlich, Moore, Robertson (11).

Participating by telephone: The Honourable Senator Carney, P.C. (1).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer

Also present: The official reporters of the Senate.

WITNESSES

From the Coalition of Concerned Citizens of Caledon:

Charles Birchall, Legal Counsel;

Rodney Northey, Legal Counsel; and

Andrew Dumyn, Member.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, March 13, 2001, the committee continued its examination upon the matters relating to the fishing industry. (*See Issue No. 1, March 20, 2001, for the full text of the Order of Reference.*)

Mr. Birchall, Mr. Northey and Mr. Dumyn made an opening statement and answered questions.

At 7:00 p.m. the committee considered its future business *in camera*.

At 8:00 p.m. the committee heard witnesses.

It was agreed — That the Chair would write a letter on behalf of the committee to Fisheries and Oceans Canada for further clarification of the situation in Caledon so that the committee could decide whether to call witnesses from the Department.

It was agreed — That the material presented by the Coalition of Concerned Citizens of Caledon be filed as an exhibit with the Clerk of the committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 2nd).

It was moved by Senator Robertson — That the following budget application for the fiscal year ending March 31, 2002 be concurred in, and — That the Chair submit same to the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

Professional and Other Services	\$ 12,500
Transportation and Communications	\$ 28,000
Other Expenses	\$ 2,750
TOTAL	\$ 43,250

The question being put on the motion, it was adopted.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 3 avril 2001

(4)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à huis clos, à 19 heures dans la salle 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Gerald Comeau (président).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Callbeck, Chalifoux, Comeau, Cook, Corbin, Johnson, Kenny, Mahovlich, Moore, Robertson (11).

Sénateur participant par téléphone: L'honorable sénateur Carney, c.p. (1).

Également présent: Claude Emery, attaché de recherche, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

De la Coalition of Concerned Citizens of Caledon:

Charles Birchall, conseiller juridique;

Rodney Northey, conseiller juridique;

Andrew Dumyn, membre.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 13 mars 2001, le comité poursuit l'étude des questions relatives à l'industrie des pêches. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure dans le fascicule n° 1 du 20 mars 2001.*)

M. Birchall, M. Northey et M. Dumyn font une déclaration et répondent aux questions.

À 19 heures, le comité examine ses travaux futurs à huis clos.

À 20 heures, le comité entend les témoins.

Il est convenu — Que la présidence écrive au nom du comité une lettre à Pêches et Océans Canada pour obtenir davantage de renseignements sur la situation à Caledon, de manière que le comité puisse décider s'il y a lieu de convoquer des témoins du ministère.

Il est convenu — Que la documentation présentée par la Coalition of Concerned Citizens of Caledon soit déposée auprès de la greffière du comité (Pièce 5900 F1-SS-1, 2nd).

Il est proposé par le sénateur Robertson — Que la demande budgétaire ci-dessous pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002 soit adoptée, et — Que la présidence présente cette même demande au Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

Services professionnels et autres	12 500 \$
Transports et communications	28 000 \$
Autres dépenses	2 750 \$
TOTAL	43 250 \$

La question, mise aux voix, est adoptée.

At 9:10 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 21 h 10, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTEST:

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Barbara Reynolds

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, April 3, 2001

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 8:00 p.m. to examine matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, our witnesses this evening are representatives of the Coalition of Concerned Citizens of Caledon.

Please proceed.

Mr. Charles Birchall, Legal Counsel, Coalition of Concerned Citizens of Caledon: Honourable senators, I am an environmental lawyer in Ottawa. The firm of Birchall Northey is a private-sector law firm that does a significant amount of public interest advocacy on behalf of citizens and not-for-profit organizations across Canada.

With me is Mr. Rod Northey, a Toronto environmental lawyer. He will speak to you this evening about issues concerning environmental assessment. He is the author of a very large environmental assessment text, the *1995 Annotated Canadian Environmental Assessment Act and EARP Guidelines Order*.

With me also is Mr. Andrew Dumyn. He is a senior business person in the mining sector who has spent a tremendous amount of volunteer time over the last three years working for the executive of a coalition of over 3,000 residents of Caledon. Caledon is just northwest of Toronto. Some of the members of the coalition have made the drive to be with you this evening.

Caledon is in southern Ontario. It is at the headwaters of the Credit and Humber Rivers, flowing south into Lake Ontario. Environment Canada has just highlighted the importance of this area, dating back to 1996, as a major groundwater resource.

We are here this evening to highlight the serious concerns we have with DFO practices relating to the conservation and protection of Canada's inland fisheries. The proposed Rockfort Quarry in Caledon highlights the problems. It is situated on a 200-acre site that will involve extracting millions of tonnes of aggregate 100 feet below the water table in an area surrounded by fisheries on three sides of the quarry. Mr. Dumyn will address issues associated with the quarry. A more detailed analysis was provided to the chairman in January, I believe.

In a nutshell, we have five points. One, we think that the DFO has a clear statutory and policy mandate to conserve and protect Canada's inland fisheries.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 3 avril 2001

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 20 heures pour étudier diverses questions relatives à l'industrie des pêches.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Chers collègues, nous accueillons ce soir les représentants de la Coalition of Concerned Citizens of Caledon.

Veuillez nous présenter votre exposé, s'il vous plaît.

M. Charles Birchall, conseiller juridique, Coalition of Concerned Citizens of Caledon: Mesdames et messieurs les sénateurs, je pratique à Ottawa comme avocat spécialisé en droit de l'environnement. L'étude Birchall Northey est un bureau privé d'avocats dont une bonne partie du travail consiste à défendre l'intérêt public au nom de groupes de citoyens et d'organismes sans but lucratif des quatre coins du Canada.

J'ai avec moi M. Rod Northey, un avocat spécialiste des questions d'environnement. Il vous entretiendra ce soir d'évaluation environnementale. Il est l'auteur d'un très volumineux dossier sur cette question, qui s'intitule *The 1995 Annotated Canadian Environmental Assessment Act and EARP Guidelines Order*.

Je suis également accompagné de M. Andrew Dumyn, un homme d'affaires chevronné du secteur minier, qui, au cours des trois dernières années, a donné bénévolement énormément de son temps au service du bureau de direction d'une coalition de plus de 3 000 résidents de Caledon, une ville située juste au nord-ouest de Toronto. Certains des membres de la coalition ont fait le trajet en automobile jusqu'ici pour être des nôtres ce soir.

La ville de Caledon est située dans le sud de l'Ontario, à la source des rivières Credit et Humber, qui se déversent au sud dans le lac Ontario. En 1996, Environnement Canada a justement souligné l'importance de la nappe phréatique de cette région.

Nous sommes ici ce soir pour vous faire part de nos vives préoccupations en ce qui concerne les pratiques du MPO en matière de conservation et de protection des ressources halieutiques des eaux douces canadiennes. Son attitude à l'égard du projet de la carrière Rockfort, à Caledon, illustre bien le problème. On prévoit y extraire, sur une superficie de 200 acres, des millions de tonnes d'agrégats à une profondeur allant jusqu'à 100 pieds sous la nappe phréatique, et ce, sur un emplacement entouré d'habitats de poisson sur trois de ses côtés. M. Dumyn vous parlera des problèmes que pose ce projet de carrière. Une analyse plus détaillée de la question a été transmise à ce sujet à votre président en janvier, je crois.

Pour faire court, disons que nos doléances portent sur cinq points. Premièrement, nous croyons qu'en vertu de la Loi sur les pêches et de la politique qu'il s'est lui-même donnée, le MPO a clairement pour mandat de conserver et de protéger les ressources halieutiques des eaux douces canadiennes.

Two, properly applied, the Fisheries Act, the Canadian Environmental Assessment Act and the 1986 policy for the management of fish habitat give the DFO the tools to anticipate and prevent harm to fish resources, including inland fisheries.

Three, while the DFO talks a lot about the importance of conservation and protection in such documents as its sustainability policy, its actions seem to say something quite different.

Four, the Rockfort Quarry case serves as a stark example of this dichotomy.

Five, we are here to urge this committee to turn its attention to these matters by launching a formal review or inquiry. We know that this committee has been examining certain issues concerning inland fisheries. It has heard about the importance of this renewable resource not only from a sustainability perspective but also from an economic perspective. The evidence is clear.

I reference a 1995 DFO document that summarizes recreational fishers as spending approximately \$6 billion on fishing inland fisheries. A 1990 Ontario study identifies Ontario recreational fisheries as involving expenditures of \$3.4 billion per year. The DFO study indicates that 4.2 million anglers fish in Canada every year. Almost 1 million are foreign tourists. It is estimated that fishers spend over 700,000 volunteer days doing habitat cleanup, fishway construction and other work. Canadians care deeply about this resource.

Given this virtually incomparable level of recreational participation, how do Canadians think the federal government is doing through DFO when it comes to conserving and protecting fisheries? The answer is that Canadians are not too impressed. In a recent poll released to the press, a mere 6 per cent thought that DFO was doing a good job of protecting Canada's fisheries. Canadians are worried that this precious renewable resource is being squandered.

It is clear, however, that the federal government, through the DFO, has the constitutional responsibility for managing and protecting fisheries resources in Canada.

Underpinning the DFO mandate is the Fisheries Act. Since Confederation, DFO has had the power to prosecute persons who damage fish and fish habitat. In 1977, the DFO obtained the power to intervene in the planning process of a project before it results in harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat. The three of us will be referring to that phrase as a "HADD."

Deuxièmement, la Loi sur les pêches, la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale et la politique de 1986 sur la gestion des habitats du poisson constituent pour le MPO, pourvu qu'il les applique adéquatement, des outils lui permettant de prévoir et de prévenir les torts qui peuvent être causés à nos ressources halieutiques, y compris à celles de nos eaux intérieures.

Troisièmement, alors que, dans des documents comme celui où il énonce sa politique de poursuite du développement durable de la pêche, le MPO insiste beaucoup sur l'importance de la conservation et de la protection des ressources halieutiques, il ne semble pas mu par cette conviction lorsque vient le temps pour lui d'agir.

Quatrièmement, le cas de la carrière Rockfort illustre éloquentement cette dichotomie.

Cinquièmement, nous sommes ici pour presser instamment le comité de se faire l'instigateur de la tenue d'une étude ou d'une enquête sur ces questions. Nous savons que votre comité s'est déjà penché sur certains problèmes touchant les ressources halieutiques de nos eaux intérieures. On lui a parlé de l'importance de cette ressource renouvelable non seulement dans une perspective de conservation, mais également du point de vue économique. Les faits sont là pour le prouver.

Ainsi, d'après un document produit par le MPO en 1995, les amateurs de pêche récréative en eau douce dépenseraient annuellement au Canada quelque 6 milliards de dollars pour la pratique de ce sport. Une étude du gouvernement de l'Ontario datant de 1990 signale que la pêche récréative génère dans cette province des dépenses de 3,4 milliards de dollars par an. L'étude du MPO indique que 4,2 millions de personnes, dont près d'un million de touristes étrangers, s'adonnent à la pêche à la ligne chaque année dans notre pays. On estime que les pêcheurs consacrent bénévolement plus de 700 000 jours par an au nettoyage des habitats, à la construction de passes à poisson, et cetera. Les Canadiens sont profondément attachés à cette ressource.

Compte tenu de ce niveau virtuellement incomparable d'engouement pour cette activité récréative, comment les Canadiens perçoivent-ils ce que fait le gouvernement fédéral, par l'entremise du MPO, pour la conservation et la protection du poisson? La réponse, c'est qu'ils n'en sont pas trop impressionnés. D'après un récent sondage dont les résultats ont été publiés dans les journaux, à peine 6 p. 100 des répondants croient que le MPO protège adéquatement nos ressources halieutiques. Les Canadiens craignent qu'on ne dilapide cette précieuse richesse renouvelable.

Il est pourtant clair que c'est le gouvernement fédéral, par l'entremise du MPO, qui a la responsabilité constitutionnelle de gérer et de protéger les ressources halieutiques de notre pays.

Le mandat du MPO repose sur la Loi sur les pêches. Depuis le début de la Confédération, le MPO a le pouvoir de poursuivre quiconque cause du tort au poisson ou aux habitats du poisson. En 1977, Le MPO a été investi du pouvoir d'intervenir dans le processus de planification d'un projet avant que sa réalisation ne détériore, ne détruise ou ne perturbe l'habitat du poisson. Nous utiliserons tous trois l'abréviation «DDPH» pour parler de

Since 1977, the DFO has repeatedly made it clear that its top priority is to intervene in the planning cycle of a project. As the then Minister of DFO, the Honourable Roméo LeBlanc, when introducing key Fisheries Act amendments in 1977, stated:

...we would be able to examine the plans first, and to require modification or, if necessary, prohibition. Instead of accusing someone, after the fact, of destroying fish habitats, we would be part of the planning to save them.

In 1986, the DFO built on these amendments by presenting its policy for the management of fish habitat to Parliament. The policy remains the central document for managing fish habitat in conjunction with the Fisheries Act.

Its first goal is fish habitat conservation. The act and policy give DFO two separate regulatory powers to ensure that DFO can intervene in the project planning stage. First, the DFO can issue an authorization to the proponent, where the proponent requests it. Second, the DFO can issue an order against the proponent, where the proponent has not requested authorization but the DFO is seeking to prevent harm.

Under these powers, the DFO can require proponents to implement measures to prevent or mitigate harm to fish habitat. It can even stop projects from proceeding where there is harm.

These strong powers are complemented by further powers central to the act and the policy, namely, the DFO power to request information from a proponent at the earliest stages of project planning.

According to the policy, DFO obtained these information-gathering powers to get involved in projects on a proactive basis. These powers can be used regardless of whether proponents have sought out the DFO.

Notwithstanding this clear direction and mandate, the DFO has developed a practice of requesting information only in rare circumstances. Instead of taking charge, the DFO prefers to wait for the proponent to seek an authorization from it before conducting any kind of an assessment. In the Rockfort Quarry case, it took a 3,000-member citizen coalition to trigger DFO inquiries.

Yet, the "waiting" strategy has an obvious failing. A proponent may decide it does not wish to seek authorization from DFO. In this scenario, there can be multiple processes dealing with the

détérioration, de destruction et de perturbation de l'habitat du poisson.

Depuis 1977, le MPO a maintes fois clairement indiqué qu'il estimait hautement prioritaire d'intervenir dans le cycle de planification d'un projet. Voici ce qu'a déclaré à cet égard en 1977 l'ancien ministre du MPO, l'honorable Roméo LeBlanc, en présentant les modifications à la Loi sur les pêches:

[...] il nous sera possible d'examiner les plans en premier et d'exiger des modifications ou, au besoin, d'interdire la réalisation du projet. Au lieu d'accuser quelqu'un après coup d'avoir détruit les habitats du poisson, nous interviendrons dès le processus de planification pour protéger la ressource.

En 1986, le MPO s'est fondé sur ces modifications à loi pour présenter au Parlement sa politique de gestion de l'habitat du poisson. Depuis lors, cette politique demeure, avec la Loi sur les pêches, le document de base en cette matière.

Elle vise avant tout la conservation de l'habitat du poisson. La loi et la politique donnent au MPO deux pouvoirs réglementaires distincts qui lui permettent d'intervenir au stade de la planification du projet. Premièrement, le MPO peut accorder à un promoteur qui en fait la demande une autorisation de réaliser un projet. Deuxièmement, le MPO peut prendre un arrêté interdisant la réalisation d'un projet si le promoteur n'a pas demandé l'autorisation de le réaliser ou si le MPO veut prévenir le risque d'incidence négative sur l'habitat du poisson.

En vertu de ces pouvoirs, le MPO peut exiger du promoteur qu'il applique des mesures propres à prévenir ou à atténuer le risque d'incidences négatives sur l'habitat du poisson. Il peut même faire arrêter la réalisation du projet lorsqu'un tort est causé à la ressource.

À ces importants pouvoirs, il vient s'en ajouter d'autres qui sont directement liés aux principaux objectifs de la loi et de la politique pertinentes, dont celui d'exiger d'un promoteur qu'il fournisse l'information appropriée dès le début du stade de planification du projet.

Il est explicitement mentionné dans l'énoncé de politique du MPO que, si celui-ci a obtenu ces pouvoirs de collecte d'information, c'est pour qu'il puisse intervenir de manière proactive dans la planification des projets. Le MPO peut exercer ces pouvoirs même si le promoteur ne lui a pas adressé de demande d'autorisation.

En dépit de cette orientation et de ce mandat on ne peut plus clairs, le MPO n'a, dans la pratique, cherché à obtenir de l'information qu'en de rares circonstances. Plutôt que de prendre l'initiative de la démarche, il préfère attendre, avant d'effectuer quelque évaluation que ce soit, que le promoteur lui soumette une demande d'autorisation. Dans le cas de la carrière Rockfort, il a fallu qu'une coalition de 3 000 citoyens exerce des pressions pour que le MPO déclenche des enquêtes.

Pourtant, la stratégie de l'attente passive comporte une lacune évidente. Un promoteur peut opter pour ne pas demander d'autorisation du MPO. Le cas échéant, un même projet peut

same project and, yet, no process that integrates fish habitat issues with other design issues.

This is the Rockfort Quarry situation. A provincial hearing has commenced regarding this matter and the DFO is still trying to make up its mind whether an 80-year project that all parties, including the proponent, acknowledge will cause a HADD deserves to be formally assessed under the Canadian Environmental Assessment Act.

I will now turn the floor over to Mr. Northey who will talk about the DFO and environmental assessment.

Mr. Rodney Northey, Partner, Birchall Northey: Honourable senators, I will give a bit of background on the Canadian Environmental Assessment Act. As you may be aware, federal environmental assessment moved from policy into law in the late 1980s with decisions of the Federal Court of Canada.

In 1992 the Government of Canada assented to a new Canadian Environmental Assessment Act, but delayed its proclamation.

In 1995, the Government of Canada did proclaim the Canadian Environmental Assessment Act in force and of significance for fishery issues. In that proclamation, some regulations were passed, and those regulations clearly require environmental assessment where DFO is engaged in making, one, an authorization to deal with harm to fish habitat or, two, an order against a proponent for a project that may harm fish habitat.

It is very clear that, as of 1995, the Canadian Environmental Assessment Act does apply to decision making by DFO.

From a policy perspective, the 1995 act is really a step-by-step mirror of the 1986 DFO habitat policy that Mr. Birchall mentioned. From a legal perspective, the environmental assessment legislation is also complementary to the 1977 amendments to the Fisheries Act that Mr. Birchall also talked about, in this respect: The amendments and CEAA require DFO to get involved in project planning early in any federal decision-making process.

To provide several points from the legislation then, I will crib some terms from CEAA. First, the Canadian Environmental Assessment Act requires an environmental assessment of a project "as early as practicable in the planning stages of the project."

parfois donner lieu à de multiples études sans que la question de l'habitat du poisson fasse partie intégrante des aspects examinés dans le cadre de la conception du projet.

C'est ce qui se produit dans le cas de la carrière Rockfort. Alors qu'on a entrepris de tenir des audiences provinciales sur le projet, le MPO en est encore à se demander si un projet dont les répercussions se feront sentir sur 80 ans et qui, selon toutes les parties intéressées, y compris le promoteur, entraînera vraisemblablement une DDPH, mérite d'être officiellement évalué aux termes de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale.

Je vais maintenant céder la parole à M. Northey qui vous entretiendra du MPO et de l'évaluation environnementale.

M. Rodney Northey, membre associé de Birchall Northey: Mesdames et messieurs les sénateurs, je vais vous donner un aperçu de l'historique de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale. Comme vous le savez peut-être, c'est vers la fin des années 80, par suite de jugements rendus par la Cour fédérale du Canada, que la politique fédérale en matière d'évaluation environnementale s'est traduite dans une loi.

En 1992, le gouvernement du Canada a approuvé l'adoption d'une nouvelle loi canadienne sur l'évaluation environnementale, mais il en a reporté la promulgation à plus tard.

En 1995, le gouvernement du Canada a enfin proclamé l'entrée en vigueur de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale et il en a fait une importante mesure en matière de protection de nos ressources halieutiques. À l'occasion de cette promulgation, le gouvernement a adopté des règlements en vertu desquels le MPO est tenu d'exiger le déclenchement d'une évaluation environnementale lorsqu'il est amené soit, premièrement, à accorder à un promoteur une autorisation de chercher des moyens de limiter les dommages pouvant être causés à l'habitat du poisson, soit, deuxièmement, à prendre contre un promoteur un arrêté ayant pour effet de lui interdire de poursuivre la réalisation d'un projet susceptible d'avoir une incidence négative sur l'habitat du poisson.

Il est donc tout à fait indéniable que, depuis 1995, l'application de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale doit faire partie du processus décisionnel du MPO.

En ce qui a trait à la politique du MPO, la loi de 1995 reprend vraiment un à un les divers éléments de la politique du MPO de 1986 concernant l'habitat du poisson, politique à laquelle M. Birchall a fait allusion. Sur le plan législatif, la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale vient en outre compléter à cet égard les amendements apportés en 1977 à la Loi sur les pêches, amendements dont M. Birchall vous a également parlé tout à l'heure. Ces amendements à la Loi sur les pêches ainsi que la LCEE exigent que le MPO s'implique tôt dans la planification des projets dans tout processus décisionnel fédéral.

Pour bien vous montrer ce que prévoit la loi à cet égard, je vais maintenant vous citer certains passages de la LCEE. Premièrement, cette loi exige que l'évaluation environnementale d'un projet soit effectuée «le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci».

Second, the preamble to the act states that the Government of Canada is "committed to exercising leadership within Canada and internationally in anticipating and preventing the degradation of environmental quality."

Notwithstanding all of this about CEAA and environmental assessment, the DFO seems determined to trigger environmental assessment of a project only as a matter of last resort.

Instead of triggering early assessment, the DFO has adopted an internal practice of not triggering any environmental assessment until it has reviewed all possible measures to prevent or mitigate adverse effects to fish habitat and has concluded at the end of the review that prevention and mitigation will not work.

Now, that is the internal practice. One compares that to environmental assessment legislation, which is a public legislative process to consider the prevention and mitigation of adverse effects.

Putting those two together, we have, by DFO logic, a process where, only after DFO concludes the prevention and mitigation will not work, it will trigger legislation to consider prevention and mitigation.

Into this bureaucratic absurdity, two additional points should be added. First, this legislation states as one of its purposes that it is intended to avoid duplication of process. Further, to avoid duplication of process, there has been a regulation passed called a "coordination regulation." The coordination regulation provides a timeline for triggering environmental assessment.

The regulation indicates that environmental assessment should be triggered on the basis of a "project description," a defined term that makes no reference to mitigation. It also says the triggering process should require no more than 40 days of bureaucratic time.

As you will hear from Mr. Dumyn shortly, DFO received the quarry project description in the spring of 1998, almost three years ago, yet, today, no assessment has been done.

The second point that underlines the extent of DFO machinations is a cabinet regulation under CEAA to address major projects. Under the CEAA, major projects are required to undergo something called "comprehensive study." For a project to be required to undergo comprehensive study, cabinet must have concluded prior to the regulation that the project is likely to cause significant adverse environmental effects.

Deuxièmement, le préambule de la loi mentionne que le gouvernement du Canada «s'engage à jouer un rôle moteur tant au plan national qu'au plan international dans la prévention de la dégradation de l'environnement».

Malgré ces prescriptions de la LCEE concernant l'évaluation environnementale, le MPO semble déterminé à ne déclencher le processus d'évaluation environnementale d'un projet qu'en dernier ressort.

Au lieu d'avoir comme attitude de ne pas tarder à déclencher une évaluation, le MPO a adopté une pratique interne qui l'amène à s'abstenir de procéder à une telle évaluation tant qu'il n'a pas envisagé toutes les mesures possibles de prévention ou d'atténuation du risque de perturbation de l'habitat du poisson et qu'il ne se voit pas forcé de reconnaître que de telles mesures ne pourront être efficaces.

Voilà à quoi se ramène la pratique interne du MPO. Or, il faut comparer cette pratique avec ce que prescrit la loi d'évaluation environnementale, à savoir la mise en branle d'un processus législatif public d'examen des mesures à envisager pour prévenir ou atténuer les incidences négatives des projets sur l'habitat du poisson.

En combinant ces deux visions, on obtient, dans la logique du MPO, un processus où ce n'est qu'après en être arrivé à la conclusion que les mesures de prévention et d'atténuation ne seront pas efficaces que l'on doit appliquer la loi sur l'évaluation environnementale.

À toute cette absurdité bureaucratique, deux autres éléments viennent s'ajouter. Premièrement, il y a le fait qu'un des objectifs énoncés dans la loi est d'éviter le double emploi, objectif qu'on a d'ailleurs tenu à renforcer par l'adoption d'un règlement, le «Règlement sur la coordination», qui établit à l'intérieur de quels délais le processus d'évaluation environnementale doit être enclenché.

Ce règlement lie la mise en branle du processus d'évaluation environnementale à la réception d'une «description de projet», une expression dont la définition ne fait aucunement référence à des mesures d'atténuation. Il précise également que le processus d'évaluation devrait être enclenché dans un délai d'au plus 40 jours ouvrables.

Or, comme M. Dumyn vous l'expliquera tout à l'heure, bien que le MPO ait reçu la description du projet de carrière au printemps 1998, il y a donc presque trois ans, aucune évaluation n'a encore été effectuée.

Le deuxième élément qui illustre combien l'attitude du MPO est anormale à cet égard, c'est le peu de cas qu'il fait d'un règlement ministériel qu'on a adopté en rapport avec l'application de la LCEE dans le cas des projets de grande envergure. Le règlement en question prévoit que de tels projets doivent automatiquement faire l'objet de ce qu'on appelle une «étude approfondie». Si on a pris soin d'adopter ce règlement, c'est sans doute qu'on a jugé que tout projet de grande envergure risque fort d'avoir d'importants effets négatifs sur l'environnement.

The Comprehensive Study List Regulations include stone quarries with a production capacity of at least 1 million tonnes per year. The Rockfort Quarry extracts up to 2.5 million tonnes per year, with the bulk of that extraction below the water table.

As of 1999, DFO has acknowledged that this project does require comprehensive study if it triggers environmental assessment, yet today we still do not have that assessment.

Let me summarize. There is an act that says: trigger assessment early in project planning, engage the public, and avoid duplication. There is a cabinet regulation that says: trigger assessment on the basis of a project description that does not refer to mitigation, and do that process of triggering in no more than 40 bureaucratic days. There is a further cabinet regulation which says: Major projects likely to cause significant adverse environmental effects require comprehensive study from the outset.

However, DFO has an internal, untimed, non-legal, behind-closed-doors practice of not triggering assessment on even major projects until it concludes that prevention and mitigation of environmental effects cannot work. Under this approach, DFO has given the proponent three years and three separate opportunities to redesign the project so that DFO does not trigger environmental assessment.

If the Rockfort Quarry were an exception to DFO practices, we would not be here. We have been repeatedly advised by DFO that this is a process that it routinely adopts. In fact, we have been told that, as far as this quarry, we should be grateful because DFO has done more than usual by asking the public to comment at this stage of the process.

We can tell you of, and be pleased to talk about, other projects showing a similar pattern. In this scenario, it is not surprising that the public has low regard for the federal government's record concerning fisheries.

We respectfully ask this committee to cast a light on these serious issues by holding hearings that address the following three questions: Is the DFO using a prudent or precautionary approach in carrying out its responsibilities under the Fisheries Act and the 1998 policy for the management for fish habitat in order to prevent harm to freshwater fish habitat? Is the DFO taking full advantage of the legislative powers and authority of the Canadian Environmental Assessment Act to intervene in project planning to prevent harm? Is the DFO using its legislative powers under these

Le Règlement sur la liste d'étude approfondie s'applique dans le cas de tout projet de carrière de pierre d'une capacité de production d'un million de tonnes et plus par an. On tire de la carrière Rockfort jusqu'à deux millions et demi de tonnes d'agrégats par an, dont la majeure partie sera extraite sous la nappe phréatique.

En 1999, le MPO a reconnu que le projet qui nous occupe devra faire l'objet d'une étude approfondie si le ministère déclenche une évaluation environnementale, et pourtant, à l'heure où nous nous parlons, on n'a pas encore effectué de telle évaluation.

Permettez-moi ici de résumer la situation. Nous avons une loi qui dit qu'on est tenu de déclencher une évaluation dès le début du stade de la planification du projet, d'inviter le public à participer au processus et d'éviter le double emploi. Nous avons un règlement ministériel qui dit qu'on est tenu de déclencher un processus d'évaluation sur la base de la description de tout projet qui ne fait pas référence à des mesures d'atténuation, et ce, dans les 40 jours ouvrables suivant la réception de la description du projet. En outre, un règlement ministériel établit que tout projet de grande envergure qui aura vraisemblablement des effets négatifs importants sur l'environnement nécessite dès le départ une étude approfondie.

Or, le MPO a comme pratique interne, irrespectueuse des délais, illégale et secrète de ne pas déclencher d'évaluation environnementale, même dans le cas de projets de grande envergure, tant qu'il n'arrive pas à la conclusion qu'aucune mesure de prévention ou d'atténuation des effets négatifs pour l'environnement ne saurait être suffisamment efficace pour dissiper toute inquiétude. Dans le cas qui nous occupe, cette approche a amené le MPO à donner au promoteur trois ans, et trois occasions distinctes, pour modifier la conception de son projet de manière à ce que le ministère n'ait pas à déclencher d'évaluation environnementale.

Si le cas de la carrière Rockfort faisait exception dans les pratiques du MPO, nous ne serions pas ici ce soir, mais le MPO nous a fait savoir à plusieurs reprises que c'est là une procédure qu'il applique couramment. En fait, on nous a même dit que, dans le cas de cette carrière, nous devrions remercier le MPO d'avoir fait davantage qu'à l'accoutumée en demandant au public d'exprimer ses vues à ce stade du processus.

Nous pourrions vous parler d'autres projets où le MPO a agi de la sorte, et nous serions d'ailleurs heureux de le faire. Dans les circonstances, il n'est pas étonnant que le public n'ait pas une haute opinion du bilan du gouvernement fédéral en matière de protection de nos ressources halieutiques.

Nous demandons respectueusement à votre comité de faire la lumière sur ces graves questions en tenant des audiences pour tenter de trouver réponse aux trois interrogations suivantes: Le MPO utilise-t-il une approche prudente ou préventive dans sa façon de s'acquitter de ses responsabilités aux termes de la Loi sur les pêches et de sa politique de 1998 relative à la gestion de l'habitat du poisson de manière à prévenir le risque que des dommages soient causés à l'habitat du poisson d'eau douce? le MPO se sert-il pleinement des prérogatives et de l'autorité

statutes to meet its stated objectives under its sustainable development strategy to make decision making more transparent, accountable, timely, effective and consultative?

Mr. Andrew Dumyn, Member, Coalition of Concerned Citizens of Caledon: Honourable senators, I would refer you to our 10-page letter. When you look at the map provided by the clerk, you will see that we are focusing on inland fisheries in southern Ontario, northwest of Toronto. Figures 1 and 2 attached to the letter show a hatched rectangular shape that is the proposed location of the Rockfort Quarry. The circles show the identified locations of fish on three sides of the quarry.

Since 1996, James Dick Construction Limited has been publicly committed to building and operating a 200-acre quarry in the western part of the Town of Caledon. For 30 years, the planned rate of extraction will be up to 2.5 million tonnes of aggregate per year with virtually all of the valuable aggregate lying up to 100 feet below the water table, or 10 storeys. It will take another 50 years for the ground water levels at the quarry to be stabilized, long after James Dick Construction has stopped earning revenues from the mine. This is not a small or insignificant project. I fear my grandchildren will be living with the costs of this project.

Once the quarry proposal became known to the public in late 1996, the coalition was formed to do three things: uncover relevant facts, issues and risks associated with the quarry; provide timely and accurate information; and represent all those who might be adversely affected by the quarry. The coalition has now more than 3,000 members.

For three years, the coalition, the mayor and council of the Town of Caledon, and other concerned citizens and local regulatory authorities have spent significant time and hundreds of thousands of dollars trying to obtain and then review information respecting the quarry. The coalition and the town have hired experts in fisheries, ecology, hydrogeology, mining design and engineering. Even though this project clearly qualifies for comprehensive study under the Canadian Environmental Assessment Act, we are still trying to convince the Department of Fisheries and Oceans to trigger an environmental review.

During this period, the coalition has been at the altar three times with DFO. The first time was in 1999, trying to get DFO interested in reviewing the project. Given the likelihood of

législatives que lui confère la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale pour intervenir dans la planification des projets afin de prévenir le risque que des dommages soient causés à l'habitat du poisson? Le MPO utilise-t-il les pouvoirs législatifs qui lui sont conférés aux termes de ces lois pour atteindre les objectifs qu'il s'est lui-même fixés dans sa stratégie de développement durable pour faire en sorte que son processus décisionnel soit plus transparent, plus responsable, plus rapide, plus efficace et davantage axé sur la consultation?

M. Andrew Dumyn, membre de la Coalition of Concerned Citizens of Caledon: Mesdames et messieurs les sénateurs, je vous invite à vous reporter à notre lettre de 10 pages. Si vous regardez la carte que vous a remise le greffier, vous allez noter que les ressources halieutiques auxquelles nous faisons référence sont celles que renferme un bassin hydrographique situé dans le Sud de l'Ontario, au nord-ouest de Toronto. Les tableaux 1 et 2 joints à notre lettre montrent une forme rectangulaire hachurée qui correspond à l'emplacement projeté de la carrière Rockfort. Les cercles indiquent, sur trois des côtés de la carrière, les endroits où l'on trouve du poisson.

Depuis 1996, l'entreprise James Dick Construction Limited s'est engagée publiquement à construire et à exploiter une carrière d'une superficie de 200 acres dans la partie ouest de la ville de Caledon. Au cours des 30 prochaines années, le taux d'extraction prévu d'agrégats atteindra jusqu'à 2,5 millions de tonnes par an, le gros des agrégats exploitables se situant jusqu'à 100 pieds sous la nappe phréatique, soit l'équivalent d'un édifice de 10 étages. Il faudra compter par la suite environ 50 autres années, longtemps après que James Dick Construction aura cessé de tirer un revenu de la mine, pour que le niveau des eaux souterraines à l'endroit où se trouve la carrière se stabilise. Il ne s'agit donc pas d'un petit projet sans importance. Je crains que mes petits-enfants n'aient encore à assumer les coûts de ce projet.

Une fois que le projet de carrière a été rendu public vers la fin de 1996, la Coalition s'est constituée pour réaliser trois objectifs: faire la lumière sur les faits, les enjeux et les risques pertinents associés à ce projet de carrière; fournir rapidement une information exacte; et représenter tous ceux que ce projet de carrière pourrait léser. La Coalition compte maintenant plus de 3 000 membres.

Depuis trois ans, la Coalition, le maire et le conseil municipal de la ville de Caledon ainsi que d'autres citoyens concernés et des organismes locaux de réglementation ont consacré beaucoup de temps et des centaines de milliers de dollars à essayer d'obtenir de l'information concernant ce projet de carrière et à étudier les tenants et aboutissants de cette affaire. La Coalition et les autorités de la ville ont retenu à cette fin les services d'experts en pêcheries, en écologie, en hydrogéologie, en conception minière et en génie. Même si ce projet devrait manifestement faire l'objet d'une étude approfondie aux termes de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale, nous en sommes toujours à essayer de convaincre le ministère des Pêches et des Océans de déclencher à son égard une évaluation environnementale.

À trois reprises durant cette période, la Coalition s'est adressée aux autorités du MPO. La première fois, en 1999, c'était pour essayer d'amener le MPO à se pencher sur le projet. Devant la

HADD, initially DFO was content to leave the matter in the hands of the Credit Valley Conservation Authority, a provincial organization that has no power to request and obtain information from the proponent, and it was stonewalled in its information requests for 16 months.

The second time was early in 2000, trying to convince DFO that, based on the information provided by James Dick Construction, there was likely to be a HADD and that environmental assessment should be triggered. In February 2000, we were advised by the minister's office that the Canadian Environmental Assessment Act would be triggered. In March 2000, we were advised that the decision had been deferred pending the receipt of further information from the proponent.

The third time was early this year, when we provided detailed comments from our experts on fish habitat and hydrogeology.

We are not the only ones pressing the DFO to act. Murray Calder, the elected federal member for the riding, has met with staff and written letters to the minister at various times asking the DFO to immediately trigger an environmental assessment of the quarry. In Mr. Calder's words, the purpose for triggering a comprehensive study of the quarry is to take a prudent and precautionary approach.

The coalition is deeply concerned that, instead of having an open and transparent process, the DFO will internally review the comments filed by interested parties and then just continue to ask James Dick Construction, behind closed doors, to strengthen its application by providing more information respecting HADD and possible mitigation measures. In short, DFO seems to be doing everything it possibly can to give James Dick Construction the go-ahead without the required study.

On behalf of the coalition, I am asking the standing committee to cast a needed light into the DFO's mission and practices. Holding an inquiry into this matter may cause the DFO to finally exercise a leadership role concerning the conservation and protection of inland fisheries before it is too late for places like Caledon.

I thank you for the opportunity to make this presentation. We would be very pleased to answer any questions.

For the committee's assistance, we have copies of our submission and relevant maps of the quarry illustrating the draw-down effects, which we will hand out.

probabilité de DDPH, le MPO s'est d'abord contenté de s'en remettre à la Credit Valley Conservation Authority, un organisme provincial qui n'a nullement le pouvoir d'exiger du promoteur qu'il lui fournisse l'information pertinente et qui, après 16 mois, n'a d'ailleurs pas encore réussi à obtenir les renseignements qu'il demandait.

La deuxième fois, au début de l'an 2000, c'était pour essayer de convaincre le MPO que, d'après les renseignements fournis par James Dick Construction, il y avait effectivement risque de DDPH et que, par conséquent, une évaluation environnementale s'imposait. En février 2000, le bureau du ministre nous informait qu'une évaluation serait effectuée aux termes de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale. En mars 2000, toutefois, on nous avisait que la décision avait été reportée dans l'attente de la réception d'information supplémentaire de la part du promoteur.

La troisième fois, au début de cette année, c'était pour faire part au MPO des observations de nos experts à propos de l'habitat du poisson et de considérations d'ordre hydrogéologique.

Nous ne sommes pas les seuls à avoir pressé le MPO d'intervenir. M. Murray Calder, le député fédéral de la circonscription concernée, a rencontré les fonctionnaires compétents du MPO et fait parvenir des lettres au ministre à diverses occasions pour demander au ministère de déclencher sans tarder une évaluation environnementale. Au dire de M. Calder, le déclenchement d'une étude approfondie s'impose par souci de prudence et de prévention.

La Coalition craint fortement qu'au lieu d'opter pour un processus ouvert et transparent, le MPO ne préfère examiner à l'interne les observations soumises par les parties intéressées pour ensuite simplement continuer de demander à James Dick Construction, à l'abri des oreilles indiscrètes, d'étayer sa demande d'autorisation de renseignements supplémentaires concernant le risque de DDPH et les mesures d'atténuation qu'elle entend prendre. Bref, le MPO semble s'évertuer à chercher le moyen de donner à James Dick Construction le feu vert pour aller de l'avant avec son projet sans que soit effectuée l'étude qui s'impose.

Au nom de la Coalition, je demande au comité sénatorial permanent de faire la lumière voulue sur la mission et les pratiques du MPO. La conduite d'une enquête sur cette question pourrait avoir pour effet d'amener le MPO à exercer enfin un rôle moteur en matière de conservation et de protection des ressources halieutiques de nos eaux intérieures avant qu'il ne soit trop tard dans des cas comme celui de Caledon.

Je vous remercie de l'occasion que vous nous avez donnée de vous exposer nos points de vue sur ce sujet. Nous serons maintenant très heureux de répondre aux questions que vous voudrez bien nous poser.

Pour mieux éclairer les membres du comité, nous allons vous faire distribuer des copies de notre mémoire ainsi que des cartes illustrant les conséquences négatives qui pourraient résulter de l'abaissement du niveau de la nappe phréatique dans la région immédiate où serait située la carrière projetée.

The Chairman: On behalf of the committee, I thank you and members of the coalition for appearing before us tonight. Your appearance shows the commitment that you have to this project.

Your presentation is somewhat timely. This committee has expressed interest in the whole question of habitat protection, both inland and salt water.

Your presentation might be a catalyst for us to pursue this matter, although you raise concerns that have already been expressed by others.

Senator Corbin: I am looking for some additional information. Did I understand correctly that there will be an ongoing provincial process in connection with this project of public hearings? If so, can you tell me what the purpose or objective of the process is, and in what way that would tie in with DFO responsibilities or federal government environmental responsibilities?

Mr. Northey: To briefly answer that question, the provincial process that is going on at present and has been going on since early 1998 is headed to a board called the Ontario Municipal Board. That board typically deals with planning matters and also, in provincial law, has a lead responsibility over aggregate resources under the Aggregate Resources Act. Both of those matters have, for this particular quarry, triggered a public hearing process.

One of the limitations that can be pointed to is that, since 1997, I believe, there has not been an agreement in place between the Province of Ontario and the federal government on the issue of fish habitat. Prior to that time, there was such an agreement.

One of points pertinent to that is that, when there was an agreement, the province did have a lead role in referring and dealing with issues of fish habitat and sending those on to DFO. Thus, there was clearly a provincial role. Absent that agreement, DFO has been increasing its staff throughout Ontario because it recognizes that it has a lead responsibility to deal with fish habitat.

The silent issue at this point is: What is the authority of the OMB to deal with fish habitat specifically? One can point to some longstanding decisions that say that fisheries is clearly a matter of federal concern. Thus, the question is: Can the OMB even deal indirectly with the issue of fisheries?

There are many processes in other provinces where there is contemplation of joint reviews. In fact, Fisheries and Oceans jointly reviews projects in an integrated regulatory process. There is no integration proceeding right now. There is nothing to suggest that integration will occur.

Le président: Au nom des membres du comité, je tiens à vous remercier, vous et les autres membres de la Coalition, d'avoir bien voulu comparaître devant nous ce soir. Votre témoignage montre bien l'intérêt que vous portez à ce projet.

Votre exposé arrive en quelque sorte à point nommé. Notre comité s'intéresse à l'ensemble de la question de la protection de l'habitat du poisson, aussi bien du poisson d'eau douce que du poisson de mer.

Votre témoignage nous servira peut-être de catalyseur pour nous inciter à approfondir notre analyse de la question, même si certains des points que vous avez soulevés ont déjà été exprimés par d'autres témoins.

Le sénateur Corbin: J'aimerais avoir un complément d'information. Avez-vous bien dit que la province mène sa propre série d'audiences publiques concernant ce projet? Si oui, pourriez-vous me dire quel est le but ou l'objectif de cet examen, et quel lien il aura avec les responsabilités environnementales du MPO ou du gouvernement fédéral?

M. Northey: Brièvement, je vous répondrai que le processus d'examen provincial qui est en cours depuis le début de 1998 est dirigé par une commission, la Commission municipale de l'Ontario. Cette commission traite généralement de questions de planification. Sur le plan provincial, elle est en outre la première responsable de la gestion des agrégats aux termes de la Loi sur les ressources en agrégats. C'est pour s'acquitter de ses responsabilités sur ces deux plans qu'elle a, dans le cas de cette carrière, déclenché ce processus d'audiences publiques.

Une des limitations auxquelles se heurte actuellement ce processus, et qu'il convient ici de souligner, c'est que, depuis 1997, je crois, il n'y a plus d'entente entre la province d'Ontario et le gouvernement fédéral sur la question de l'habitat du poisson, alors qu'il y en avait une auparavant.

Il se trouve que, lorsqu'il y avait une telle entente, la province avait un rôle officiel de premier plan à jouer en matière d'examen des questions relatives aux habitats du poisson et, au besoin, de renvoi de ces questions au MPO. Or, cette entente n'ayant pas été reconduite, le MPO a augmenté depuis son effectif dans tout l'Ontario parce qu'il reconnaît y avoir maintenant une responsabilité au premier chef en ce qui concerne la gestion de l'habitat du poisson.

Ce qui n'est pas clair à ce moment-ci, c'est ceci: quel est le pouvoir de la Commission en cette matière précise? À cet égard, on peut invoquer certaines décisions de longue date qui établissent clairement que la pêche est une responsabilité de ressort fédéral. On peut dès lors se demander si la Commission est habilitée à intervenir, ne serait-ce qu'indirectement, dans la gestion des pêches?

D'autres provinces envisagent de se doter de processus conjoints d'évaluation. De fait, Pêches et Océans évalue déjà des projets en collaboration avec certaines provinces dans le cadre d'un processus intégré de réglementation. Dans le cas qui nous occupe, il n'y a pas de tel processus à l'heure actuelle, et rien ne laisse présager qu'on en instituera un bientôt.

Our early hope was that DFO would trigger federal environmental assessment to create pressure for there to be that integration. By that, there would be two parallel regulatory processes going on with one project. How would they reconcile their competing visions of what needs to be done?

What one has now is a situation where the provincial process is barrelling ahead. What DFO has to say about this or contribute to planning is still unspoken because they have not even initiated the first thing to trigger an assessment and/or regulatory action.

Mr. Dumyn: There is another problem with that. We are faced with the dilemma that the proponent has submitted all his application documents to the provincial authorities, and has advised the municipal board that his application documents are complete and, therefore, the provincial process should proceed.

The proponent is also telling DFO people who are revising the entire mining plan and the mitigation measures of this particular quarry, "Don't bother reviewing the application documents because they are not the final documents."

He is allowed to proceed provincially, whereas federally the process is being stalled.

The Chairman: I have a note that indicates that, in 1997, the Ontario Ministry of Natural Resources formally withdrew from any kind of agreement with the federal government for the review of the authorization of projects. Do I under that correctly?

Mr. Northey: Yes, that is correct.

The Chairman: Thus, whether the developer has submitted its documents to either local or provincial authority is irrelevant, because the relevant body to which this submission must be made is the DFO; is that correct?

Mr. Northey: That is true. However, another issue has arisen in Ontario under bodies called conservation authorities. As there has been an absence of provincial agreement, under Ontario law, there is provision for watershed bodies called conservation authorities to deal with watershed matters under provincial law. The Department of Fisheries and Oceans has been involved in negotiating agreements to take on matters that the province backed away from.

What one might add, though, in this particular quarry context, there is a conservation authority. The conservation authority was made aware of this project early in 1998, at the same time provincial applications were filed, and the conservation authority requested information to answer some questions, but has absolutely no authority to get the answers. DFO has the authority to get the answers, but it did not get involved until 16 months later.

Au départ, nous espérons que le MPO mette en branle un processus fédéral d'évaluation environnementale pour forcer cette intégration. Ainsi, il y aurait deux processus parallèles de réglementation pour un même projet. Le cas échéant, comment concilierait-on deux visions concurrentielles sur ce qui devrait être fait?

Dans l'état actuel des choses, c'est la province qui va de l'avant. On ne sait trop si le MPO réagira à cette initiative provinciale ni s'il contribuera à l'établissement d'une stratégie commune, car il n'a encore strictement rien fait pour déclencher cette évaluation ou pour appliquer des mesures réglementaires.

M. Dumyn: Cela soulève également un autre problème. Nous sommes placés devant un dilemme. Le promoteur a soumis aux autorités provinciales tous les documents requis pour sa demande d'autorisation et a informé la Commission municipale qu'étant donné qu'il avait produit tous les documents exigés, la province pouvait poursuivre l'examen du dossier.

Or, en même temps, ce promoteur dit aux fonctionnaires du MPO chargés de se pencher sur l'ensemble de ce projet d'exploitation minière de même que sur les mesures d'atténuation envisagées que, son dossier de demande d'autorisation n'étant pas encore complet, ils ne doivent pas en entreprendre dès maintenant l'examen.

Ainsi, on permet au promoteur de faire avancer son dossier auprès des autorités provinciales, alors que le processus d'examen fédéral est bloqué.

Le président: J'ai ici une note qui indique qu'en 1997, le ministère des Ressources naturelles de l'Ontario s'était officiellement retiré de tout genre d'entente avec le gouvernement fédéral concernant l'examen des demandes d'autorisation de projets. Est-ce bien ainsi qu'il faut interpréter cette note?

M. Northey: Oui, c'est exact.

Le président: C'est donc dire que le promoteur n'avait pas à soumettre ses documents aux autorités locales ou provinciales, puisque c'est auprès du MPO qu'une telle demande d'autorisation doit être faite, n'est-ce pas?

M. Northey: Vous avez raison. Mais il s'est posé un autre problème en Ontario mettant en cause des organismes qu'on appelle les offices de protection de la nature. En l'absence d'entente fédérale-provinciale, il y a, dans la loi ontarienne, une disposition qui autorise les offices de protection de la nature à s'occuper de questions touchant les bassins hydrographiques. Le ministère des Pêches et des Océans s'est employé à négocier des ententes en vue de se charger de questions par rapport auxquelles la province préférerait prendre ses distances.

J'ajouterais toutefois qu'il y a un office de protection de la nature d'impliqué dans ce projet de carrière, et ce, depuis le début de 1998, au moment où le promoteur a déposé les documents exigés par la province. Or, l'office en question a demandé des renseignements supplémentaires pour pouvoir trouver réponse à certaines interrogations, mais il n'avait nullement le pouvoir d'exiger qu'on lui fournisse ces renseignements. C'est le MPO qui a ce pouvoir, mais il n'est intervenu que 16 mois plus tard.

There is an issue about whether conservation authorities have the ability to step in and do what DFO needs them to do in the early stages.

The Chairman: My understanding is that the general agreements with the conservation authorities have not yet been signed.

Mr. Northey: I believe many have been signed.

The Chairman: Would you know whether the authority that would be responsible for this particular project has been signed?

Mr. Northey: My understanding is that they are signed, renewable on a yearly basis. I could not say whether the present one in Credit Valley has been renewed but, certainly, in the recent past, an agreement has been in place.

The Chairman: Even though the group does not have the authority to demand information; is that correct?

Mr. Northey: That is ultimately why we went to DFO and said, "Stop waiting for this authority to deal with it. They cannot deal with it."

Senator Chalifoux: I come from Alberta where we had some concerns regarding the fisheries in northern Alberta. Upon investigation, I was told that the federal government does not have the jurisdiction for fish or fish habitat within Canada, that provincial governments have jurisdiction. I was also told that the only jurisdiction the federal government has is for rivers that flow to the sea. That is their only responsibility, otherwise it is a provincial jurisdiction. I should like to know what you have found out.

Mr. Northey: The next time someone gives you that answer, you should tape it, because there is nothing true in that answer.

One of the few instances in the Constitution where the federal government has clear authority over local matters concerning the environment is fisheries. That power is paramount. There is no ability in a province to assert jurisdiction over fisheries unless the federal government lets it, through an agreement. That brawl has constitutional cases going back since Confederation, with Ontario being one the first jurisdictions to challenge it and, all the way up, the courts have clearly said that DFO has the lead responsibility in fisheries, and their lead responsibility is to ensure the conservation of fisheries. In that they have paramount authority.

In the 1970s, they expanded that legal authority by dealing with fish habitat specifically in the Fisheries Act. In the 1980s, there were two challenges to DFO's constitutional authority under the Fisheries Act. On the first, they were nailed and were told they

Il y a lieu de se demander si ces offices de protection de la nature sont habilités à faire à la place du MPO ce qui devrait être fait dès le début du processus.

Le président: Si j'ai bien compris, les accords généraux qui devaient être signés avec les offices de protection de la nature ne l'ont pas encore été.

M. Northey: Je crois qu'ils l'ont été dans de nombreux cas.

Le président: Sauriez-vous si l'office qui est censé être responsable de ce projet a signé une telle entente?

Monsieur Northey: Sauf erreur, ces ententes ont été signées, et elles sont renouvelables annuellement. Je ne saurais dire si, dans le cas de la Credit Valley qui nous occupe, l'entente a été reconduite, mais, chose certaine, une telle entente était en vigueur encore récemment.

Le président: Et ce, même si le groupe en question n'est pas habilité à exiger des informations?

M. Northey: C'est justement pour cette raison qu'en dernier ressort, nous nous sommes adressés directement aux fonctionnaires du MPO pour leur dire de cesser d'attendre que cet office fasse le nécessaire puisqu'il n'avait même pas le pouvoir de le faire.

Le sénateur Chalifoux: Je viens de l'Alberta, et nous avons eu nous aussi certains problèmes au sujet des pêches dans le Nord de la province. J'ai cherché à savoir de qui relevait la gestion du poisson et de ses habitats au Canada, et on m'a dit qu'elle était du ressort non pas du gouvernement fédéral, mais des gouvernements provinciaux. On m'a précisé que la compétence fédérale en cette matière se limitait au poisson des rivières qui se jettent dans l'océan. Ce serait là sa seule responsabilité, le reste étant de ressort provincial. J'aimerais que vous me disiez ce que vous en savez.

M. Northey: La prochaine fois que quelqu'un vous donnera ce genre de réponse, vous devriez l'enregistrer, car elle n'est absolument pas fondée.

La protection de notre ressource halieutique est l'un des rares domaines où la Constitution confère au gouvernement fédéral un pouvoir incontestable sur des questions locales en matière d'environnement. Son pouvoir dans ce domaine est absolu. Les provinces ne sont pas habilitées à exercer leur compétence sur cette ressource à moins que ce pouvoir ne leur soit délégué, en vertu d'une entente, par le gouvernement fédéral. Depuis que la Confédération existe, cette question controversée a donné lieu à une série de litiges d'ordre constitutionnel qui ont été portés devant les tribunaux. L'Ontario a été l'une des premières provinces à contester cette compétence fédérale. Toutes les instances judiciaires ont invariablement soutenu que la responsabilité première de la gestion de cette ressource incombait au MPO et que celui-ci avait avant tout le devoir d'en assurer la conservation. Dans ce domaine, le MPO est l'autorité suprême.

Dans les années 70, cette responsabilité législative a été étendue à la gestion des habitats du poisson par une mention expresse à cet égard dans la Loi sur les pêches. Dans les années 80, ce pouvoir conféré au MPO par la Constitution a été contesté à deux reprises.

went too far. On the second, the court upheld what they were doing.

As far as I can enlighten this committee, there has not been a challenge to DFO's constitutional authority over fish habitat since the early 1980s.

Senator Chalifoux: I got around that because all the rivers go into the Arctic Ocean.

What species of fish are we dealing with?

Mr. Northey: Trout is the main species. It is a cold water fishery, so there are various fish, cold and warm.

Mr. Dumyn: There are approximately 16 species in total, but trout and bass are the two main species.

Senator Callbeck: In section 35 of your brief you summarize the situation. You say the act triggers assessment early in the project planning, engages the public and avoids duplication. You talk about the 40-day deadline, as well as the cabinet regulation. You say that major projects likely to cause significant adverse environmental effects require comprehensive study from the outset. Then there is a "but," that being that DFO is not following the legislation or the regulations.

Is it the case that they never follow the legislation and the regulations?

Mr. Northey: Believe it or not, that is our understanding of how they have interpreted the legislation. They have created a circle where one never gets out of the situation of assessing whether their mitigation might work. I might explain the circle this way: They review; they get project information; they ask whether anything can mitigate it; the proponent comes back with some information; DFO asks whether they are sure there is nothing more; and it just keeps going around. DFO never wants to stop gathering information, trigger an assessment, and get the public formally involved.

Therefore, yes, that is our understanding.

Mr. Birchall: In this case, as a result of access to information requests, we have learned that DFO has hired an outside hydrogeologist who seems to be helping the proponent strengthen its case around mitigation measures.

Senator Cook: To follow up on Senator Callbeck's question, have you any evidence-based information that, until it concludes its work, the prevention and mitigation of environmental effects cannot work?

La première fois, le tribunal a donné tort au MPO et lui a signifié qu'il allait trop loin. La seconde fois, la cour a confirmé le bien-fondé de l'action du ministère.

Si cela peut éclairer le comité, je lui signale qu'à ma connaissance, le pouvoir constitutionnel du MPO n'a fait l'objet d'aucune contestation depuis le début des années 80.

Le sénateur Chalifoux: Si je n'y étais pas du tout, c'est que j'ai été distraite par le fait que toutes les rivières de ma région se jettent dans l'océan Arctique.

De quelles espèces de poisson s'agit-il dans le cas de ce projet de carrière?

M. Northey: De truites, principalement. L'eau des rivières concernées est froide, de sorte qu'elles comptent diverses espèces de poisson, d'eau froide comme d'eau chaude.

M. Dumyn: On y trouve environ 16 espèces de poisson en tout, mais surtout de la truite et de l'achigan.

Le sénateur Callbeck: Au point 35 de votre mémoire, vous résumez la situation. Vous y dites que le MPO est tenu par la loi de déclencher un processus d'évaluation dès le stade de la planification d'un projet, de faire participer les citoyens au processus et d'éviter le double emploi. Vous parlez d'un délai de 40 jours, ainsi que de l'adoption d'un règlement ministériel. Vous mentionnez également que les grands projets qui risquent de causer des dommages importants à l'environnement doivent être soumis à un examen approfondi dès le début. Puis il y a un «mais». Selon vous, le MPO ne respecte pas la loi et ses règlements.

Est-il bien vrai que le MPO ne respecte jamais la loi et ses règlements?

M. Northey: Croyez-le ou non, c'est le cas, car c'est ainsi que ses fonctionnaires interprètent la loi, à ce que nous constatons. Ils se sont créé une procédure circulaire qui les amène à se demander constamment si de nouvelles mesures d'atténuation ne pourraient pas constituer un compromis acceptable. Permettez-moi de vous décrire ce cercle: les fonctionnaires examinent le projet, obtiennent de l'information, se demandent si des mesures d'atténuation ne permettraient pas de limiter les risques, le promoteur fournit l'information supplémentaire demandée, les fonctionnaires lui demandent s'il est sûr de n'avoir rien d'autre à proposer, et on continue ainsi de tourner en rond. Le MPO ne se résigne jamais à cesser de demander des renseignements pour déclencher enfin le processus d'évaluation et y impliquer officiellement les citoyens.

La réponse est donc oui, c'est bien ce que nous en déduisons.

M. Birchall: Dans le cas qui nous occupe, nous avons appris, par suite de demandes d'accès à l'information, que le MPO avait embauché un hydrogéologue de l'extérieur qui semble aider le promoteur à consolider sa cause autour des mesures d'atténuation.

Le sénateur Cook: Dans le sens de la question de le sénateur Callbeck, avez-vous des preuves que le promoteur ne parviendra pas à proposer des mesures de prévention et d'atténuation qui puissent être acceptables?

Mr. Northey: In March of last year, the minister's office informed us that DFO would trigger the Canadian Environmental Assessment Act because it had concluded there was a problem with habitat that could not be mitigated. Through access to information, we obtained the very letter that was supposed to be handed across at a meeting. We understand, from information received months later through access to information, that the proponent came to the meeting with a lawyer who said, "We are going to change the project. Therefore, if you trigger an assessment on the project that you have concluded will cause HADD, you will be triggering it prematurely because we are now going to change the project."

The result was that DFO gave the proponent until September of last year to provide more information, allegedly on changes to the project to prevent harm to fish habitat. In September, more information came forward, but not a complete package. We again wrote to DFO saying that they had not kept to the bargain and asked for the triggering of the Canadian Environmental Assessment Act because the theories still held.

Then, most impressively, in October the proponent told the Ontario Municipal Board that the project information had been complete since March 1998 and that the municipal board should proceed expeditiously with its hearing; this at the same time that the DFO has a view that the project description is changing dramatically.

At the end of the day, we now have what the proponent calls the "full package." The project has not become smaller. The project design has not changed. Here we are in April of 2001, more than a year after DFO concluded that there was a HADD with the project they then had, and we still have that same project, and they still have not figured out what they are doing.

Senator Mahovlich: Thank you for appearing this evening. I want to make it clear to fellow senators that this is a very sensitive area. It is high ground, and that is where all rivers begin. That goes right into Lake Ontario where the lake trout come up to spawn.

Are the golf courses affecting this area?

Mr. Dumyn: We have heard rumours that the Devil's Pulpit golf course is taking a considerable amount of water, but I think the golf course has come to terms with that problem.

Senator Mahovlich: Does the use of fertilizers affect the lakes at all?

M. Northey: En mars de l'an dernier, le bureau du ministre nous a informés que le MPO appliquerait la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale, car il en était arrivé à la conclusion que le risque que présentait le projet pour l'habitat du poisson ne saurait être contré par des mesures d'atténuation. En nous réclamant de la Loi sur l'accès à l'information, nous avons obtenu copie de la lettre même que l'on devait remettre à ce sujet au promoteur lors d'une réunion. Or, à ce que nous comprenons à partir des renseignements que nous avons obtenus au moyen de la Loi sur l'accès à l'information, le promoteur s'est présenté à la réunion en question avec un avocat qui a affirmé ceci: «Nous allons modifier le projet. Par conséquent, si vous déclenchez un processus d'évaluation portant sur le projet qui vous paraît devoir causer une DDPH, vous allez le faire prématurément car nous nous apprêtons maintenant à modifier le projet.»

Il en est résulté que le MPO a donné au promoteur jusqu'au mois de septembre 2000 pour lui fournir un complément d'information devant vraisemblablement porter sur des modifications dans la conception du projet propres à prévenir tout dommage à l'habitat du poisson. En septembre, le promoteur a produit des renseignements supplémentaires, mais l'information demeurait incomplète. Nous avons alors de nouveau écrit au MPO pour lui faire remarquer que, le promoteur n'ayant pas respecté les conditions convenues, le verdict tenait toujours, et que, par conséquent, nous réclamions le déclenchement d'un processus d'évaluation aux termes de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale.

Or voilà qu'au mois d'octobre suivant, le promoteur, à notre grand étonnement, faisait valoir auprès de la Commission municipale de l'Ontario que, l'information concernant son projet étant complète depuis mars 1998, elle devrait procéder au plus vite à ses audiences publiques; en même temps, il tient un tout autre discours aux fonctionnaires du MPO et leur affirme qu'il s'apprête à changer considérablement son projet.

Finalement, on a maintenant en main ce que le promoteur appelle un «dossier complet». L'envergure du projet n'a pas été réduite. La conception du projet n'a pas été modifiée. Nous voici donc en avril 2001, plus d'un an après que le MPO a conclu que le projet dont il était saisi risquait de causer une DDPH, avec un projet qui est demeuré le même, et on n'a toujours pas établi comment on allait en traiter.

Le sénateur Mahovlich: Merci d'avoir accepté de comparaître devant nous ce soir. Je tiens à faire clairement savoir à mes collègues que ce projet touche une zone environnementale très sensible. Il serait réalisé en terrain élevé, à la source même de toutes ces rivières qui se jettent dans le lac Ontario et que la truite de lac remonte pour aller frayer.

Les terrains de golf constituent-ils une menace pour cette région?

M. Dumyn: Nous avons entendu des rumeurs voulant que le terrain de golf Devil's Pulpit consomme énormément d'eau, mais je crois que ses propriétaires ont réglé le problème.

Le sénateur Mahovlich: L'utilisation de fertilisants a-t-elle un effet nuisible sur les eaux des lacs de la région?

Mr. Dumyn: We have not gotten into that in a significant way. We focused mainly on the quarry because they were going to drop the water table by at least 100 feet. That would destroy not only the fish habitat, but also the well water for the residents within two kilometres.

The last map in our presentation has a series of concentric circles. The quarry is marked in red. The concentric circles tell you how far the water table will drop. It will drop 25 metres directly around the quarry, about five metres one and a half kilometres away, and two metres about two kilometres away.

Mr. Northey: This map was produced by the coalition as part of its submission to the Department of Fisheries and Oceans earlier this year, and is based on the opinion of the coalition's hydrogeologist. This opinion attempts to predict what the effects of the quarry will be before asking whether mitigation will work. It is an attempt to determine what mitigation must address as a problem.

This map is significant because the proponent, despite the three-year process, has never produced any information on what will happen to fish habitat if mitigation fails. The purpose of this page is to provide an indication of the baseline effect of this project if their mitigation does not work. The purpose of these circles is to show the extent of draw-down in this sensitive area.

Senator Robertson: Thank you, gentlemen, for appearing here tonight. I feel a bit like Alice in Wonderland. I have never heard such a story heard in the 34 years I have been around government circles.

Have Department of Fisheries and Oceans officials asked to sit down with you to try to resolve this? Have you had any face-to-face exchanges, or is it all done through correspondence? I think we are getting so esoteric with some of these things. What is your relationship on a person-to-person basis with the Department of Fisheries?

Mr. Birchall: We have had a number of exchanges with the Department of Fisheries and Oceans, from the people who are on the ground responsible for this assessment in Burlington up to and including the minister's office. We have been attempting to provide our view of this matter, in earnest, since the spring of 1999. We have written letters. We have provided briefing notes. On one occasion we met with legal counsel for DFO. There has been no shortage of communication in that sense.

As we have said in our brief, the DFO has a different view. As far as they are concerned, they do not need to consider triggering an assessment until they have concluded that there will be a harmful disruption or destruction of fish habitat, and it cannot be

M. Dumyn: Nous ne nous sommes pas vraiment penchés de près sur cette question. Nous nous sommes concentrés surtout sur le cas de la carrière, car ses promoteurs projetaient d'abaisser la nappe phréatique d'au moins 100 pieds. Ce faisant, non seulement on détruirait l'habitat du poisson, mais également on assècherait les puits des résidents à deux kilomètres à la ronde.

La dernière carte annexée à notre mémoire comporte une série de cercles concentriques. L'emplacement de la carrière y est indiqué en rouge. Les cercles concentriques montrent jusqu'où la nappe phréatique va être abaissée. Son niveau sera réduit de 25 mètres dans les environs immédiats de la carrière, d'environ 5 mètres à un kilomètre et demi, et de deux mètres à environ deux kilomètres de la carrière.

M. Northey: Cette carte, qui a été produite par la Coalition pour être jointe au mémoire que nous avons soumis au ministère des Pêches et des Océans au début de cette année, est basée sur l'opinion de l'hydrogéologue de la Coalition. Cette opinion tente de prédire les effets qu'aurait la réalisation de ce projet de carrière si aucune mesure d'atténuation n'était prise. On a ainsi essayé de déterminer quels problèmes de telles mesures devraient chercher à régler.

Cette carte est importante, car, après trois ans, le promoteur n'a jamais produit d'information sur ce qui arriverait à l'habitat du poisson si les mesures d'atténuation devaient se révéler inefficaces. Cette page a pour objet de fournir une indication de l'effet de base qu'aurait ce projet si les mesures d'atténuation envisagées ne donnaient pas les résultats escomptés. Les cercles qui apparaissent sur la carte ont pour but de montrer dans quelle mesure il y aurait abaissement du niveau de la nappe phréatique dans cette zone sensible.

Le sénateur Robertson: Merci, messieurs, d'avoir accepté de comparaître devant nous ce soir. Je me sens un peu comme Alice aux pays des merveilles. En 34 ans d'évolution dans les milieux gouvernementaux, je n'ai jamais entendu parler d'une pareille histoire.

Les fonctionnaires du ministère des Pêches et des Océans vous ont-ils offert de discuter avec eux de la façon de résoudre ce problème? Avez-vous eu des échanges de vues en face-à-face avec eux à ce sujet, ou tout s'est-il déroulé par correspondance? Je crois qu'on a parfois trop tendance à procéder de manière occulte dans ce genre de situation. Quels ont été vos rapports en personne avec le ministère des Pêches?

M. Birchall: Nous avons eu un certain nombre d'échanges de vues avec les fonctionnaires du ministère, depuis ceux qui sont en poste à Burlington et qui seraient normalement chargés d'effectuer sur le terrain cette évaluation jusqu'à ceux du bureau du ministre. Nous nous efforçons depuis le printemps de 1999 de leur faire part avec conviction de nos vues sur la question. Nous leur avons écrit des lettres. Nous leur avons fourni des notes d'information. À une occasion, nous avons rencontré le conseiller juridique du MPO. Les communications en ce sens n'ont pas manqué.

Comme nous l'expliquons dans notre mémoire, le MPO a une approche bien à lui de la question. Ses fonctionnaires estiment qu'ils n'ont pas à entreprendre d'évaluation tant qu'ils ne sont pas arrivés à la conclusion que le projet détruira ou perturbera

mitigated. The proponent must come to them. They do not make efforts to go out and find out about these things. Until they come to a conclusion, there will be no triggering of the act.

It has been a very long process. We met as recently as two weeks ago with the staff of the DFO and Mr. Calder to press for the notion that a precautionary principle should be applied in this case. This is a project that is on the comprehensive list of the Canadian Environmental Assessment Act and it should be triggered. To date, we have not had any success. Indeed, we have been met with the line that we should be grateful that the bulldozers have not begun digging out the quarry.

Mr. Dumyn: We received a great deal of information under the access to information legislation. We have some of the internal memos that passed through various DFO offices. One memo that is very telling is one in which DFO are trying to help the proponent to avoid triggering the provisions of the act. DFO notes state that "Ray Blackburn, a hydrogeologist hired by DFO, an independent reviewer of this project, attended and provided good and valuable suggestions to the proponent for strengthening the report." That is to confirm the fact that there is a great deal of reluctance to trigger the act.

Senator Robertson: If I understood you correctly, you mentioned fisheries officials in Burlington. Do they understand your problem? Are they cooperative? Where is the blockage? Is it in Burlington or in Ottawa?

Mr. Northey: I am not sure I will get the entire hierarchy right, but our access to information requests show that DFO was aware as early as March last year that this project would be harmful to fish habitat, and that the Canadian Environmental Assessment Act and a comprehensive study should apply.

Since that point where everyone signed off on that, we learned that the proponent said it would change its project design. The briefing notes that we are now receiving through access to information requests do not admit that DFO ever thought there was a harm to fish habitat, even though, as I said, the project has not changed. In some sense, our concern is they are going even further away from doing something to trigger assessment, and not getting closer.

You asked if Burlington is aware. They are certainly aware because the determination that this project would cause that harm started in Burlington and went all the way up from there.

l'habitat du poisson et que des mesures d'atténuation n'y changeraient rien. Ils attendent que le promoteur vienne à eux. Ils ne prennent en aucune manière l'initiative de faire le nécessaire pour aller aux sources afin d'y vérifier eux-mêmes de quoi tout cela retourne. Tant qu'ils n'arriveront pas à ce genre de conclusion, ils ne procéderons pas à la mise en application de la loi.

Ça été un très long processus. Pas plus tard qu'il y a deux semaines, nous avons rencontré les fonctionnaires compétents du MPO ainsi que M. Calder pour les convaincre que le principe de la prévention devrait s'appliquer dans le cas de ce projet de carrière. Vu qu'il s'agit d'un projet qui figure sur la liste de ceux qui nécessitent une étude approfondie en vertu de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale, une telle étude devrait être entreprise. Jusqu'à maintenant, nos démarches ont été vaines. En fait, nous en sommes même venus à nous réjouir de ce que les bulldozers n'aient pas encore commencé à creuser la carrière.

M. Dumyn: À l'aide de la Loi sur l'accès à l'information, nous avons pu obtenir bon nombre de renseignements utiles. Nous avons mis la main sur certaines notes internes qui ont passé par divers bureaux du MPO. Dans l'une des plus révélatrices de ces notes, le MPO cherche à aider le promoteur à empêcher l'application des dispositions de la loi. Dans les notes du MPO on dit que Ray Blackburn, un hydrogéologue engagé par le MPO comme vérificateur indépendant de ce projet, est intervenu et a formulé à l'intention du promoteur des suggestions intéressantes et valables en vue de lui permettre de renforcer sa position dans le dossier. Voilà qui confirme bien qu'on hésite par tous les moyens à mettre la loi en vigueur.

Le sénateur Robertson: Si je vous ai bien compris, vous avez fait allusion aux fonctionnaires des pêches en poste à Burlington. Comprennent-ils votre problème? Se montrent-ils coopératifs? À quoi tient le blocage? Se situe-t-il à Burlington ou à Ottawa?

M. Northey: Je ne suis pas sûr de pouvoir décrire exactement ce qui s'est passé au sein de toute la hiérarchie à cet égard, mais l'information que nous avons réussi à obtenir grâce à la Loi sur l'accès à l'information montre que le MPO savait déjà en mars de l'an dernier que ce projet causerait des dommages à l'habitat du poisson et qu'il y aurait lieu d'en effectuer une étude approfondie comme le prescrit la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale.

Depuis ce moment où tous ont reconnu ce fait, nous avons appris que le promoteur a dit qu'il modifierait la conception de son projet. D'après les notes d'information que nous recevons maintenant en invoquant la Loi sur l'accès à l'information, on ne peut reconnaître que le MPO a déjà cru qu'il y avait risque de dommage à l'habitat du poisson, même si, comme je l'ai déjà dit, le projet est demeuré tel quel. En un sens, nous en sommes venus à craindre que le MPO non seulement ne soit pas maintenant davantage disposé à déclencher une évaluation, mais qu'il soit même plus loin que jamais de vouloir le faire.

Vous nous demandez si les fonctionnaires de Burlington sont au fait de la situation. Ils le sont assurément, puisque ce sont ces fonctionnaires qui, au départ, ont établi que le projet causerait de

Senator Robertson: You have great patience. I suppose the committee will need to consider this. I have never heard tell of anything as bad as this.

Mr. Northey: They have lost a few fisheries elsewhere.

Senator Robertson: They sure have.

Senator Mahovlich: There are a lot of private fishing clubs in that area, are there not?

Mr. Dumyn: Yes, there are a number. There is also Trout Unlimited Canada and Izaak Walton. About half a dozen clubs fish the Credit River and its watershed.

Senator Mahovlich: Are they active with you?

Mr. Dumyn: Yes, they are. We have spoken with them, and they are very supportive of our concerns. They believe that the Credit River draws a lot of tourists. People come from the states to fish there. It is important, and it is well recognized. The forks of the Credit are recognized as a good fishing spot in North America.

Senator Adams: I come from the North, gentlemen. You mentioned that there are 3,000 members in your coalition. You also told us that an Ontario study identifies Ontario recreational fisheries as involving expenditures of over \$3 billion a year. Are there any outfitters who are part of your organization?

Mr. Dumyn: We are independent. Some of the people who are members of the fishing organizations are our supporters. There are people within the area who tie flies, who do some guiding, teach people how to fish and whatnot. As I say, we are in contact with approximately five fishing clubs. They are aware of what we are doing and are supportive of us. Does that answer your question?

Senator Adams: Yes. Is there anything, any mineral or substance at the proposed quarry site, that will affect the fish? Are you aware of what will kill off the fish or harm them?

Mr. Dumyn: We hired a fisheries expert who did a count of fish in the area. He concluded that there was a cold-water fishery, that we had a few species of trout and bass. He determined that if this quarry went into production the draw down by the quarry would kill all the natural springs that feed the creeks that support the cold-water fishery. The fishery around the area of the quarry would definitely be affected and destroyed. The habitat would be gone.

tels dommages, après quoi tous l'ont reconnu, jusqu'au plus haut niveau.

Le sénateur Robertson: Vous faites montre d'une grande patience. J'imagine que le comité se fera un devoir de faire quelque chose. Je n'ai jamais entendu parler d'une situation aussi anormale.

M. Northey: L'attitude du ministère a mené à la perte de la ressource ailleurs.

Le sénateur Robertson: Je n'en doute pas.

Le sénateur Mahovlich: Il y a de nombreux clubs privés de pêche dans cette région, n'est-ce pas?

M. Dumyn: Oui, en effet. Il y a aussi Trout Unlimited Canada et Izaak Walton. Il y a environ une demi-douzaine de clubs dont les membres pêchent dans la rivière Credit et son bassin hydrographique.

Le sénateur Mahovlich: Appuient-ils activement votre cause?

M. Dumyn: Oui, bien sûr. Nous nous sommes entretenus avec des représentants de ces clubs, et ils sont très sensibles à nos préoccupations. Ils sont conscients que la rivière Credit attire une foule de touristes. Des gens viennent des États-Unis pour y pratiquer la pêche. C'est une réalité importante, et tout le monde le reconnaît. La zone des embranchements de la rivière Credit est réputée comme étant un des bons endroits où pêcher en Amérique du Nord.

Le sénateur Adams: Je viens du Nord, messieurs. Vous avez mentionné que votre coalition compte quelque 3 000 membres. Vous avez également indiqué que, selon une étude ontarienne, les adeptes de la pêche récréative en Ontario y dépensent annuellement quelque 3 milliards de dollars. Y a-t-il des pourvoyeurs qui font partie de votre organisation?

M. Dumyn: Nous sommes indépendants. Certains membres des associations de pêcheurs appuient notre cause. Il y a des gens dans la région qui se spécialisent dans la pêche à la mouche, qui offrent des services de guide, qui enseignent aux amateurs comment pratiquer la pêche, et cetera. Comme je le disais, nous nous tenons en communication avec quelque cinq clubs de pêche. Ils sont au courant du combat que nous menons, et ils nous appuient. Cela répond-il à votre question?

Le sénateur Adams: Oui. Y a-t-il quelque chose, un minéral ou une substance quelconque, à l'emplacement de la carrière projetée, qui aura un effet nocif sur le poisson? Savez-vous ce qui nuira au poisson ou le tuera?

M. Dumyn: Nous avons fait appel à un expert en la matière qui a effectué un inventaire des ressources halieutiques de la région. Il en est arrivé à la conclusion qu'il s'y trouve du poisson d'eau froide, que nous y avons quelques espèces de truite et d'achigan. Il a été établi que, si ce projet de carrière devait se réaliser, l'abaissement de la nappe phréatique aux alentours assécherait toutes les sources naturelles qui alimentent les ruisseaux nécessaires à la survie des poissons d'eau froide. Il ne fait aucun doute que la ressource halieutique des environs de la carrière s'en trouverait touchée, voire détruite. L'habitat du poisson serait anéanti.

Senator Adams: In the area right now, does DFO put any fish into the lake?

Mr. Dumyn: Not in this area. This area is self-sustaining. They are not doing anything. This is a wild situation; a natural environment. There are no seeded streams.

Senator Adams: Without the fishery, will tourists still visit the area? Is there another potential source of income in that area?

Mr. Dumyn: I did not realize how significant the income from sports fishing is in the area. It is far larger than I ever thought. Apparently, in terms of benefits, the commercial fishery provides approximately 20 per cent, while sports fishing contributes approximately 80 per cent. It is significant.

Senator Robertson: You mentioned that Murray Calder, your federal member of Parliament, has been involved with you. Has he spoken to the minister to appraise him of your problems or to arrange for a meeting of your coalition with him? In either case, has he been successful?

Mr. Birchall: Mr. Calder has done that. He wrote a letter in May of 1999 requesting the then Minister of Fisheries to trigger an environmental assessment and met with no success. He wrote again to the current Minister of Fisheries asking him to trigger an environmental assessment and met with no success. He met with officials at DFO as recently as three weeks ago and met with no success. He has met with the minister's staff on at least two occasions and has met with no success.

Senator Mahovlich: Private clubs are stocked, are they not?

Mr. Dumyn: Yes, they are. Trout clubs have stocked ponds. They raise fish.

Senator Corbin: Out of sheer curiosity, what makes that particular site so attractive to the proponent? I do not dare ask if there are alternate sites, certainly not within the region as far as you are concerned. That is the last thing you would like.

Mr. Dumyn: The reason this site is attractive is that it is close to his other operations. James Dick Construction Limited runs cement plants. At this point, the company must buy crushed stone from other producers. It is readily available, but they want their own supply. It just happens to be close to the operation's other locations, so it is convenient.

If you wish to address the issue of need, the resource in Ontario for dolostone, which is required for good cement, stretches from Hamilton all the way up the Niagara Escarpment, through the Bruce Peninsula, around Manitoulin Island and into the United States. It is a band of stone about 10 to 20 miles wide. Literally billions of tonnes are available. There is no shortage of this

Le sénateur Adams: À l'heure actuelle, le MPO ensemence-t-il les lacs de cette région?

M. Dumyn: Non, pas de cette région. Celle-ci s'autosuffit à cet égard. Le MPO n'y intervient pas. C'est une région sauvage, un environnement naturel. Aucun cours d'eau n'y est ensemencé.

Le sénateur Adams: Sans la pêche, la région attirerait-elle quand même les touristes? Existe-t-il une autre source potentielle de revenu dans cette région?

M. Dumyn: Je n'étais pas conscient de l'ampleur de ce que rapporte la pêche récréative dans cette région. L'impact économique de cette activité est beaucoup plus important que je ne l'aurais cru. Il paraîtrait que les revenus qu'on en tire tiennent à la pêche commerciale dans une proportion d'environ 20 p. 100 et à la pêche sportive dans une proportion d'environ 80 p. 100. Ce n'est pas peu.

Le sénateur Robertson: Vous avez mentionné que M. Murray Calder, votre député fédéral, s'est impliqué dans votre combat. A-t-il parlé au ministre pour lui faire part de vos problèmes ou pour prendre arrangement avec lui afin que les représentants de votre coalition puissent le rencontrer à ce sujet? Le cas échéant, son intervention a-t-elle été fructueuse?

M. Birchall: M. Calder est intervenu auprès du ministre. En mai 1999, il a fait parvenir au ministre des Pêches alors en poste une lettre lui demandant de déclencher une évaluation environnementale, mais il l'a fait en vain. Il a écrit de nouveau, cette fois à l'actuel ministre, pour lui faire la même demande, mais encore là, sans succès. Pas plus tard qu'il y a trois semaines, il a rencontré les fonctionnaires compétents du MPO, mais il n'a rien obtenu. Il a rencontré les attachés du ministre à au moins deux occasions, mais ces rencontres n'ont pas eu de suite.

Le sénateur Mahovlich: Les clubs privés disposent de plans d'eau bien peuplés, n'est-ce pas?

M. Dumyn: Oui, c'est bien le cas. Les clubs de pêche à la truite disposent d'étangs peuplés. Ils y élèvent des poissons.

Le sénateur Corbin: Par pure curiosité, j'aimerais savoir ce qui rend cet emplacement si attrayant pour le promoteur. Je n'ose pas vous demander si, à votre avis, il y aurait d'autres emplacements propices, certes pas dans cette même région, j'imagine, car c'est sans doute la dernière chose que vous souhaiteriez.

M. Dumyn: Ce qui rend cet emplacement attrayant pour le promoteur, c'est qu'il est à proximité de ses autres installations. James Dick Construction Limited exploite des cimenteries. À l'heure actuelle, cette société doit se procurer de la pierre concassée auprès d'autres producteurs. Elle peut en obtenir facilement, mais le promoteur veut la produire lui-même. L'emplacement de la carrière projetée est commode pour lui, car il est situé tout près de ses autres installations.

Si vous vous interrogez à savoir s'il y a rareté dans ce secteur, je vous ferai remarquer que, pour ce qui est de la pierre dolomitique, qui est nécessaire à la fabrication de ciment de bonne qualité, l'Ontario dispose à cet égard d'un massif qui s'étend depuis Hamilton jusqu'au-delà de la frontière américaine en longeant l'escarpement du Niagara et en passant par la péninsule

material. Mr. Dick just happened to pick this location because it was convenient for him. Knowing that the Ontario Municipal Board has never turned down an application for either sand or gravel, pit or quarry, he thought he could get away with it.

Senator Corbin: Are there other gravel or aggregate operations of that type in the area with which you are concerned?

Mr. Dumyn: There are numerous sand and gravel operations within the town of Caledon. As a matter of fact, they are so numerous that they are visible from space. The town of Caledon probably has more sand and gravel operations spread over a greater acreage than any other part of the world. It is not that we do not have our fair share of aggregate produces.

As far as crushed stone is concerned, there are quarrying operations further to the west and to the south of us. There is an adequate supply of stone. This particular proponent does not wish to buy that stone. He wants to manufacture his own.

Senator Corbin: The operation of this site proposed by the proponent would have an adverse effect on the environment and the values that you want protected.

Mr. Dumyn: It would definitely have a negative impact on the water table. All other quarries within 20 to 30 kilometres are built on higher land and in a place where they do not have to quarry under water. This particular site is exceptional in that Mr. Dick plans to quarry 100 feet below the water table. I do not understand why he decided to proceed, knowing that was the case, but he did.

Mr. Northey: Mr. Chairman, I realize it is late, but would it be worth the committee's time to hear about another example in another province? It does not relate to another quarry, but it is equally as illuminating on what DFO does not do.

The Chairman: Very briefly.

Mr. Northey: In Manitoba there are numerous forestry projects. We have some familiarity with the project proposed originally by Repap Manitoba, now Tolko Manitoba. In 1989, a forestry licence was granted to Repap Manitoba covering over 11 million hectares. That is greater than the size of Prince Edward Island and New Brunswick combined.

The Department of Fisheries and Oceans took two years to decide at that time that this project would trigger an environment assessment under the then-applicable law. Under the government of the day, that assessment, when triggered, went all the way to a panel review, which is the highest form of environmental assessment. However, the panel review was suspended while there

de Bruce et tout autour de l'île Manitoulin. C'est une bande rocheuse d'une largeur de 10 à 20 milles qui contient littéralement des milliards de tonnes de minerai exploitable. On ne manque pas de ce matériau. Si M. Dick a choisi cet emplacement, c'est tout simplement qu'il est commode pour lui. Sachant que la Commission municipale de l'Ontario n'avait jamais rejeté de demande d'exploitation de sablière ou de gravière, il s'est dit qu'il pourrait s'en tirer à bon compte.

Le sénateur Corbin: Y a-t-il d'autres installations d'extraction de gravier ou d'agrégats de ce genre dans la région qui vous concerne?

M. Dumyn: Il y a de nombreuses sablières et gravières dans les limites de la ville de Caledon. En fait, il y en a tellement qu'elles sont visibles de l'espace. La ville de Caledon possède probablement plus de carrières de sable et de gravier de grande étendue que toute autre région du monde. Ce n'est donc pas que nous n'ayons pas notre juste part de ces produits d'agrégat.

En ce qui touche la pierre concassée, des carrières sont en exploitation juste à l'ouest et au sud de notre région. Nous n'avons pas de problème d'approvisionnement en pierre concassée, mais il se trouve que ce promoteur ne désire pas acheter cette pierre. Il veut fabriquer la sienne.

Le sénateur Corbin: L'exploitation de la carrière projetée aurait des conséquences nocives pour l'environnement et les valeurs que vous voulez protéger.

M. Dumyn: La réalisation de ce projet aurait certainement un impact négatif sur la nappe phréatique. Toutes les autres carrières en dedans de 20 à 30 kilomètres sont situées sur des terres plus hautes et à des endroits où il n'est pas nécessaire de creuser en dessous de la nappe phréatique. Cet emplacement particulier est exceptionnel en ce sens que M. Dick prévoit y creuser jusqu'à 100 pieds en dessous de la nappe phréatique. Je ne comprends pas pourquoi il a décidé d'aller de l'avant avec son projet tout en sachant que tel était le cas, mais il l'a fait.

M. Northey: Monsieur le président, je me rends compte qu'il se fait tard, mais vaudrait-il la peine que le comité prenne quelques minutes pour entendre parler d'un autre exemple comparable dans une autre province? Il ne concerne pas une carrière, mais il n'en est pas moins révélateur de ce que le MPO omet de faire.

Le président: Très brièvement.

M. Northey: Au Manitoba, il y a de nombreux projets d'exploitation forestière. Nous sommes assez au fait de celui proposé à l'origine par la société Repap Manitoba, devenue aujourd'hui Tolko Manitoba. En 1989, Repap Manitoba s'est vu octroyer un permis d'exploitation forestière sur une superficie de 11 millions d'hectares, c'est-à-dire sur un territoire plus grand que l'Île-du-Prince-Édouard et le Nouveau-Brunswick réunis.

À l'époque, le ministère des Pêches et des Océans avait mis deux ans avant de décider que le projet en question nécessiterait le déclenchement d'une évaluation environnementale en vertu de la loi alors en vigueur. Sous le gouvernement du temps, cette évaluation, une fois entreprise, a franchi toutes les étapes normales jusqu'à celle de l'examen par un comité de révision, ce qui était

was court litigation on the constitutionality of a federal environmental assessment. The panel review never resumed.

When the panel review was triggered, the focus was on the two mills that would be associated with the proposal. What DFO could not figure out was how harvesting the forest would affect the fish habitat.

A very illuminating study was done by DFO in 1992. It looked at the 11 million hectares and concluded that over 6 million hectares were high-quality fish habitat at high risk from forestry.

The panel review was suspended because the proponent said, after everything was declared constitutional, that it would withdraw the project. That is a familiar theme.

In 1995, the project, with some modifications, such as new mills and new roads, came back to the table under the new legislation. Thus far, the federal government has triggered a single bridge assessment. Thirty-five bridges were proposed. Eight hundred kilometres of roads were proposed. Two million cubic metres of timber are to be taken every year, unlimited. All that DFO has done in this circumstance is let the Coast Guard assess a single bridge. They have been aware of all of this because there is a court case on this matter. The Federal Court of Canada declared that all that was needed was the assessment of a bridge; worry not about the mill, the harvesting, or anything else. Hence, DFO is vindicated for an approach that allows 6 million hectares to go without any federal assessment on timber. There were another 3 million hectares in that area where DFO had no information whatsoever on the fish habitat except the presumption that it was high quality because it was so remote that no one could access it.

The Chairman: I want to refer for a moment to the habitat management planned spending full-time equivalents. The forecast spending for 2000-01 is \$131.5 million. The planned spending for 2003-04 is \$80.8 million. We can see the dramatic drop in planned spending for habitat management and environmental science. That, as well, points to a problem down the road. It will get worse if the situation continues.

alors la forme la plus poussée d'évaluation environnementale. Cependant, l'examen du comité de révision a été suspendu par suite de la contestation devant les tribunaux de la constitutionnalité même d'une telle évaluation environnementale par le gouvernement fédéral. Le comité de révision n'a jamais poursuivi son examen.

Au moment où le comité de révision était intervenu, l'attention se portait principalement sur les deux usines qui devaient être construites dans le cadre de ce projet. Ce que le MPO ne pouvait pas se représenter, c'était le tort que pourraient causer ces éventuelles coupes forestières aux habitats du poisson.

En 1992, le MPO a effectué à cet égard une étude fort éclairante. Il s'est interrogé sur les conséquences que pourraient avoir de telles coupes forestières sur une superficie de 11 millions d'hectares et en est arrivé à la conclusion que, sur les 11 millions d'hectares en question, plus de 6 millions constituaient pour le poisson un habitat de très grande qualité qui serait menacé par de telles coupes.

Si, une fois que tout a été déclaré conforme à la Constitution, on n'a pas repris le processus à l'étape du comité de révision, c'est que le promoteur a annoncé qu'il abandonnait son projet, un scénario familier.

En 1995, le projet, après qu'on y eut apporté certaines modifications, comme de nouvelles usines et de nouvelles routes, est revenu sur la table sous la nouvelle loi. Jusqu'à maintenant, la seule évaluation que le gouvernement fédéral a enclenchée concerne un pont, alors que le projet comporte la construction de 35 ponts et de 800 kilomètres de routes. Les coupes que l'on prévoit effectuer pendant un nombre illimité d'années représentent quelque 2 millions de mètres cubes de bois par an. Tout ce que le MPO a fait dans les circonstances, c'est de laisser la Garde côtière effectuer une évaluation concernant un seul pont. Tous les intéressés ont forcément été mis au courant de cette situation, puisque les tribunaux ont même été saisis de l'affaire. La Cour fédérale du Canada a déclaré que tout ce qui était nécessaire, c'était l'évaluation d'un seul pont; peu importe l'usine, l'abattage des arbres, ou quoi que ce soit d'autre. Le MPO est donc par le fait même justifié de permettre qu'on abatte ainsi 6 millions d'hectares de forêt sans aucune évaluation fédérale de l'impact éventuel d'un tel projet. Celui-ci devait d'ailleurs toucher dans cette région 3 autres millions d'hectares à propos desquels le MPO ne détenait aucune information concernant l'impact potentiel sur l'habitat du poisson, sauf la présomption que l'habitat en question ne pouvait être que d'une grande qualité étant donné qu'il se trouvait dans une zone tellement éloignée que personne ne pouvait y avoir accès.

Le président: J'aimerais prendre ici un instant pour vous faire remarquer quelque chose concernant les prévisions de dépenses en équivalents temps plein au titre de la gestion de l'habitat du poisson. Pour l'exercice 2000-2001, ces prévisions représentent 131,5 millions de dollars, contre 80,8 millions de dollars pour l'exercice 2003-2004. Nous observons donc une diminution radicale des dépenses prévues au titre de la gestion de l'habitat du poisson et de la science de l'environnement, ce qui donne à croire que nous nous dirigeons tout droit vers une situation plus

I want to thank the witnesses for appearing this evening. Their testimony has been most impressive. We are pleased with the way they presented their information. It has been extremely helpful.

I would seek the permission of committee members to write a letter to DFO seeking further clarification on the status of the project. I will be requesting that further information be provided. At least it will show that we are interested in what has been presented to us tonight.

This has been a healthy first approach to the habitat issue for us. It highlights the problems that are out there.

Senator Kenny: When you are writing the letter, Mr. Chairman, perhaps you would indicate that we would like to receive the background information so that we may consider whether to hold hearings.

The Chairman: Is it agreeable that we file as exhibits all documents that we received from the coalition?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: One final item is the budget we discussed earlier tonight *in camera*. I think committee members have before them the final proposed budget of \$43,250.

I see a consensus around the table.

The committee adjourned.

problématique encore. Avec une telle orientation, les choses ne pourront qu'empirer.

Je tiens à remercier nos témoins d'avoir comparu devant nous ce soir. Leur témoignage nous a vivement impressionnés. Nous leur sommes reconnaissants de la façon dont ils nous ont présenté cette information. Elle nous a été extrêmement utile.

J'aurais besoin que les membres du comité m'autorisent à écrire aux fonctionnaires du MPO pour leur demander des éclaircissements concernant l'état d'avancement de ce projet. Je vais les prier de nous fournir de plus amples renseignements à cet égard. On verra au moins que nous nous intéressons à ce qui nous a été exposé ce soir.

Pour nous, cette séance a représenté une première approche fort utile de cette question de la protection de l'habitat du poisson. On a bien fait ressortir les problèmes qui se posent dans ce domaine.

Le sénateur Kenny: Dans cette lettre, monsieur le président, peut-être pourriez-vous indiquer que nous aimerions obtenir toute l'information relative au projet pour que nous puissions juger s'il y a lieu de tenir des audiences à ce sujet.

Le président: Êtes-vous favorables à ce que nous déposions tous les documents que nous avons reçus de la Coalition?

Des voix: D'accord.

Le président: Il nous reste un dernier point à l'ordre du jour, à savoir le budget dont nous avons discuté plus tôt ce soir à huis clos. Je crois que les membres du comité ont devant eux la version définitive du budget proposé, qui s'élève à 43 250 \$.

Je vois qu'il y a consensus à cet égard autour de la table.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Coalition of Concerned Citizens of Caledon :

Charles Birchall, Legal Counsel;
Rodney Northey, Legal Counsel;
Andrew Dumyn, Member.

De la Coalition of Concerned Citizens of Caledon:

Charles Birchall, conseiller juridique;
Rodney Northey, conseiller juridique;
Andrew Dumyn, membre.



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chair:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

Tuesday, April 24, 2001

Le mardi 24 avril 2001

Issue No. 3

Fascicule n° 3

Third meeting on:
Examination upon the matters relating
to the fishing industry

Troisième réunion concernant:
L'étude des questions relatives
à l'industrie des pêches

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Gérald J. Comeau, *Chair*

The Honourable Joan Cook, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Adams	* Lynch-Staunton
Callbeck	(or Kinsella)
Carney, P.C.	Mahovich
* Carstairs, P.C.,	Meighen
(or Robichaud, P.C.)	Moore
Chalifoux	Robertson
Corbin	Watt

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Watt substituted for that of the Honourable Senator Kenny (*April 4, 2001*).

The name of the Honourable Senator Meighen substituted for that of the Honourable Senator Johnson (*April 24, 2001*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Gérald J. Comeau

Vice-présidente: L'honorable Joan Cook

et

Les honorables sénateurs:

Adams	* Lynch-Staunton
Callbeck	(ou Kinsella)
Carney, c.p.	Mahovich
* Carstairs, c.p.	Meighen
(ou Robichaud, c.p.)	Moore
Chalifoux	Robertson
Corbin	Watt

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Watt est substitué à celui de l'honorable sénateur Kenny (*le 4 avril 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Meighen est substitué à celui de l'honorable sénateur Johnson (*le 24 avril 2001*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, April 24, 2001

(5)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:15 p.m. in Room 257, East Block, the Chair, the Honourable Gerald J. Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Callbeck, Carney, P.C., Comeau, Mahovlich, Meighen (5).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer

Also present: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Conservation Council of New Brunswick:
(By video-conference)

Inka Milewski, Vice-President, Policy;

Janice Harvey, Director, Marine Conservation Program.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, March 13, 2001, the committee continued its examination upon the matters relating to the fishing industry. (See Issue No. 1, March 20, 2001, for the full text of the Order of Reference.)

Ms. Milewski and Ms. Harvey made opening statements and answered questions.

It was agreed — That the letter of July 4, 2000 from the Honourable Herb Dhaliwal, Minister of Fisheries and Oceans listing the research undertaken by the Department (DFO) on the impact of wild and farmed stocks intermingling in British Columbia be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 3“3”).

It was agreed — That the material submitted by the Conservation Council of New Brunswick entitled “Impact of Salmon Aquaculture on the Coastal Environment: A Review” be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 3“4”).

It was agreed — That the material submitted by Conservation Council of New Brunswick entitled “Annual Report 1999-2000” be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 3“5”).

It was agreed — That the material submitted by the Conservation Council of New Brunswick entitled “Supplementary Brief on Salmon Aquaculture Waste/Nutrients” be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 3“6”).

It was agreed — That the material submitted by the Conservation Council of New Brunswick entitled “Enforcement of Federal Environmental Legislation in Salmon Aquaculture Industry in New Brunswick” be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 3“7”).

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 24 avril 2001

(5)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd’hui à 19 h 15 dans la pièce 257 de l’édifice de l’Est sous la présidence de l’honorable Gerald J. Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Callbeck, Carney, c.p., Comeau, Mahovlich et Meighen (5).

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Du Conseil de conservation du Nouveau-Brunswick:
(par vidéo-conférence)

Inka Milewski, vice-présidente, Politique;

Janice Harvey, directrice, Programme de conservation maritime.

Conformément à l’ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 13 mars 2001, le comité poursuit l’examen de questions relatives à l’industrie des pêches. (*Pour le texte intégral de l’ordre de renvoi, voir le fascicule n° 1 du 20 mars 2001.*)

Mmes Milewski et Harvey font des déclarations et répondent aux questions.

Il est convenu — Que la lettre du 4 juillet 2000 de l’honorable Herb Dhaliwal, ministre des Pêches et des Océans, faisant la liste des recherches entreprises par le ministère (MPO) sur les répercussions de l’entremêlement des poissons sauvages avec les poissons d’élevage en Colombie-Britannique soit déposée comme pièce au dossier auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 3«3»).

Il est convenu — Que le document remis par le Conseil de conservation du Nouveau-Brunswick intitulé: «Impact of Salmon Aquaculture on the Coastal Environment: A Review» soit déposé comme pièce au dossier auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 3«4»).

Il est convenu — Que le document remis par le Conseil de conservation du Nouveau-Brunswick intitulé: «Annual Report 1999-2000» soit déposé comme pièce au dossier auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 3«5»).

Il est convenu — Que le document remis par le Conseil de conservation du Nouveau-Brunswick intitulé: «Mémoire supplémentaire sur les déchets et les substances nocives de l’industrie salmonicole» soit déposé comme pièce au dossier auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 3«6»).

Il est convenu — Que le document déposé par le Conseil de conservation du Nouveau-Brunswick intitulé: «Enforcement of Federal Environmental Legislation in Salmon Aquaculture Industry in New Brunswick» soit déposé comme pièce au dossier auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 3«7»).

It was agreed — That the material submitted by the Conservation Council of New Brunswick entitled “Opening Remarks to the House of Commons Standing Committee on Fisheries and Oceans — October 16, 2000” be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 3“8”).

It was agreed — That the material submitted by the Conservation Council of New Brunswick entitled “Aquaculture in Southwestern New Brunswick: A Question of Sustainability” be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 3“9”).

It was agreed — That the material submitted by the Conservation Council of New Brunswick entitled “After the Gold Rush — The Status and Future of Salmon Aquaculture in New Brunswick” be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 3“10”).

At 8:50 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

La greffière du comité,

Barbara Reynolds

Clerk of the Committee

Il est convenu — Que le document remis par le Conseil de conservation du Nouveau-Brunswick intitulé: «Opening Remarks to the House of Commons Standing Committee on Fisheries and Oceans - October 16, 2000» soit déposé comme pièce au dossier auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 3«8»).

Il est convenu — Que le document remis par le Conseil de conservation du Nouveau-Brunswick intitulé: «Aquaculture in Southwestern New Brunswick: A Question of Sustainability» soit déposé comme pièce au dossier auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 3«9»).

Il est convenu — Que le document remis par le Conseil de conservation du Nouveau-Brunswick intitulé: «After the Gold Rush — The Status and Future of Salmon Aquaculture in New Brunswick» soit déposé comme pièce au dossier auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 3«10»).

À 20 h 50, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, April 24, 2001

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:15 p.m. to examine matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: I thank our witnesses for appearing before us this evening. We look forward to your comments. We will accept and retain as part of our records any documents that you may wish to provide to the committee.

I would pass along the regrets of Senator Robertson who cannot be present this evening. She had a previous commitment as a guest speaker at the Moncton Volunteer Centre in connection with the National Volunteer Week.

I would welcome Ms Inka Milewski and Ms Janice Harvey from the Conservation Council of New Brunswick.

Ms Inka Milewski, Vice-President, Policy, Conservation Council of New Brunswick: As President of the Conservation Council of New Brunswick, I thank the committee for this opportunity to appear before your members to provide our comments on the aquaculture industry and the policies related to that industry.

Following my opening remarks, I will review or highlight some of the Auditor General's 2000 report on the effects of salmon farming. Ms Harvey will address some of the environmental assessment processes under the Canadian Environmental Protection Act, as well as public participation and access to information issues.

Included in the information package sent to the committee was some background of the conservation council and a history of our interventions before certain committees, including the House of Commons Committee on Environment and Sustainable Development. It also included our brief to the House of Commons Committee on Fisheries and Oceans, plus a copy of a publication that we prepared in 1997 called "After the Gold Rush: The Status and Future of Salmon Aquaculture in New Brunswick", and a scientific review paper that looked at the impacts of salmon aquaculture on the coastal environment.

The conservation council had its origins in 1969. We are a citizen-based organization with an office in Fredericton. For the last 30 years or so, we have provided comment, analysis and alternatives on public policy issues. We have a long history of commenting on aquaculture issues, beginning in 1990 when the industry was beginning to take off in New Brunswick. We published the first review of the potential impacts that salmon aquaculture could have on the marine environment. We made a number of predictions and, unfortunately, 10 years later, those predictions did come true.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 24 avril 2001

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 19 h 15 dans le cadre de l'étude sur des questions relatives à l'industrie des pêches.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Je remercie nos témoins de comparaître devant nous ce soir. Nous attendons vos commentaires avec impatience. Nous accepterons et conserverons dans nos dossiers tout document que vous voudrez bien fournir au comité.

Je profite de l'occasion pour vous transmettre les regrets du sénateur Robertson, qui ne peut être parmi nous ce soir. Elle s'était engagée au préalable à agir comme conférencière invitée au Moncton Volunteer Centre, dans le cadre de la Semaine nationale de l'action bénévole.

Je souhaite la bienvenue à Mme Inka Milewski et Mme Janice Harvey du Conseil de conservation du Nouveau-Brunswick.

Mme Inka Milewski, vice-présidente, Politique, Conseil de conservation du Nouveau-Brunswick: En ma qualité de présidente du Conseil de conservation du Nouveau-Brunswick, je remercie le comité de l'occasion qui nous est donnée de comparaître devant lui pour présenter des commentaires sur l'industrie aquacole et les politiques qui s'y rapportent.

À la suite de mes propos d'ouverture, je passerai en revue ou soulignerai certains passages du rapport du vérificateur général de 2000 sur les effets de la salmoniculture. Mme Harvey s'intéressera à certains des mécanismes d'évaluation environnementale prévus par la Loi canadienne sur la protection de l'environnement de même qu'aux questions touchant la participation du public et l'accès à l'information.

Dans la trousse d'information qui a été expédiée au comité, vous trouverez certains renseignements généraux sur le Conseil de conservation de même qu'un historique de nos interventions devant certains comités, notamment le Comité permanent de l'environnement et du développement durable de la Chambre des communes. Vous y trouverez également le mémoire que nous avons adressé au Comité permanent des pêches et des océans de la Chambre des communes, un exemplaire d'une publication que nous avons préparée en 1997, qui s'intitule: «After the Gold Rush: The Status and Future of Salmon Aquaculture in New Brunswick» et un article scientifique portant sur l'impact de la salmoniculture sur l'environnement côtier.

Les origines du Conseil de conservation remontent à 1969. Il s'agit d'un regroupement de citoyens doté d'un bureau à Fredericton. Depuis une trentaine d'années, nous proposons des commentaires, des analyses et des solutions de rechange concernant les questions se rapportant à la politique gouvernementale. Nous nous intéressons depuis longtemps aux questions relatives à l'aquaculture. En fait, nous suivons l'industrie depuis 1990, époque à laquelle elle a commencé à prendre son envol au Nouveau-Brunswick. Nous avons publié le premier examen des impacts éventuels de la salmoniculture sur l'environnement marin. Nous avons fait un certain nombre de

In 1997 we published "After the Gold Rush" and, as I said, we have made a number of interventions and have provided testimony to a variety of federal government committees.

In December 2000, the federal Auditor General, Dennis Desautels, released his annual report. In Chapter 30 of the report, his conclusions on the performance of DFO with respect to its regulation of the salmon farming industry and the management of wild Pacific salmon stock, although the Auditor General did not examine the effects of salmon aquaculture on the management of wild Atlantic salmon and habitat on the Atlantic coast, echo the findings that the conservation council made two years earlier.

In February 1998 we presented a brief to the House of Commons Standing Committee on Environment and Sustainable Development that outlined the enforcement of federal environmental legislation as it pertained to salmon aquaculture in New Brunswick. We identified three issues. One issue was the lack of environmental regulations relating to the aquaculture industry in New Brunswick.

We also identified the lack of enforcement of the general pollution prevention provisions of the Fisheries Act, and issues around jurisdictional responsibility for the industry in the context of an administrative agreement, specifically the Canada and New Brunswick memorandum of understanding on aquaculture development.

At the heart of these three issues was the failure of the federal-provincial agreement on harmonizing the regulation of the aquaculture industry to protect fish habitat and prevent pollution of the marine environment. Specifically, the Auditor General in his report last year concluded, first, that the DFO is not fully carrying out its current regulatory responsibilities to enforce the Fisheries Act with respect to salmon farming operation. Second, that while DFO is engaged in research and working to develop a regulatory framework for salmon aquaculture, there are shortfalls in research and monitoring to assess the impacts of salmon farming operations. Third, DFO has not put in place a formal plan for managing risks and for assessing the potential cumulative environmental effects of proposals for new sites, should the decision be made to expand the industry.

The Auditor General also pointed out that there is a problem with how Environment Canada is carrying out its monitoring responsibility under the memorandum of understanding signed with DFO to deal with deleterious substances.

Overall, the Auditor General stated that DFO is not fully meeting its legislative obligations under the Fisheries Act to protect Pacific salmon stock and habitats from the effects of salmon farming. Fisheries and Oceans Canada has not taken any

prédictions, lesquelles, dix ans plus tard, se sont malheureusement réalisées.

En 1997, nous avons publié «After the Gold Rush.» Comme je l'ai indiqué, nous avons fait un certain nombre d'interventions et comparu devant divers comités du gouvernement fédéral.

En décembre 2000, Denis Desautels, vérificateur général fédéral, a publié son rapport annuel. Au chapitre 30 du rapport, il présente ses conclusions sur le rendement du MPO relativement à la réglementation de la salmoniculture et à la gestion du stock de saumon sauvage du Pacifique. Même s'il n'a pas examiné les effets de l'aquaculture sur la gestion du saumon sauvage de l'Atlantique et de son habitat sur la côte de l'Atlantique, les résultats renvoient à ceux que le Conseil de conservation a rendus publics deux années auparavant.

En février 1998, nous avons présenté un mémoire au Comité permanent de l'environnement et du développement durable de la Chambre des communes portant sur l'application des dispositions législatives fédérales sur l'environnement applicables à la salmoniculture au Nouveau-Brunswick. Nous avons défini trois enjeux, notamment l'absence de réglementation environnementale de l'industrie aquacole au Nouveau-Brunswick.

Nous avons également souligné la non-application des dispositions générales sur la prévention de la pollution de la Loi sur les pêches de même que les questions relatives aux secteurs de compétences se rapportant à l'industrie, dans le contexte d'une entente administrative, nommément le Protocole d'entente entre le Canada et le Nouveau-Brunswick sur le développement de l'aquaculture.

Au coeur de ces trois enjeux, on retrouve l'incapacité du protocole d'entente fédéral-provincial d'harmoniser la réglementation de l'industrie aquacole pour protéger l'habitat du poisson et prévenir la pollution de l'environnement marin. De façon plus précise, le vérificateur général, dans son rapport de l'année dernière, a, premièrement, conclu que le MPO ne s'acquitte pas pleinement de la responsabilité qu'il a au titre de la réglementation de faire appliquer la Loi sur les pêches dans le domaine de la salmoniculture. Deuxièmement, la recherche et le contrôle visant l'évaluation des impacts des activités de la salmoniculture accuse des ratés, au moment où le MPO a entrepris des recherches et des travaux pour mettre au point un cadre réglementaire de la salmoniculture. Troisièmement, le MPO n'a pas établi de plan officiel de gestion des risques et d'évaluation des effets cumulatifs éventuels sur l'environnement de deux nouveaux projets, à présupposer qu'on se prononce en faveur d'une expansion de l'industrie.

Le vérificateur général a également souligné l'existence d'un problème concernant la façon dont Environnement Canada s'acquitte des responsabilités au titre du contrôle que lui fait le protocole d'entente conclu avec le MPO relativement aux substances nocives.

Dans l'ensemble, le vérificateur général affirme que le MPO ne respecte pas entièrement les obligations législatives qui lui échoient au titre de la Loi sur les pêches, nommément protéger les stocks de saumon du Pacifique et leurs habitats des effets de la

exceptions to these observations and conclusions of DFO and concurs with the contents of the Auditor General's report.

In our 1998 brief, the conservation council pointed out that the federal Fisheries Act clearly outlines the obligation of DFO to protect fish habitat and, through its agent Environment Canada, to prevent the deposits of deleterious substances. Neither department has taken any initiative to enforce these provisions with regard to the salmon aquaculture industry. No regulations have been written and no performance standards are in place to control the release of contaminants into the marine environment, other than those provided by federal and provincial pesticide regulations.

Only this year, after the industry had been operating for 20 years on this coast, has DFO developed criteria for what constitutes benthic habitat degradation due to fish farm operation. These criteria have not been vetted publicly nor do they exist in regulation.

In justifying its hands-off approach to regulating the industry, DFO stands behind the memorandum of understanding on aquaculture development it signed with New Brunswick in 1989. This administrative agreement, in essence, puts full authority for the management of aquaculture in the hands of the provincial departments of agriculture, fisheries and aquaculture, with DFO playing a science and advisory role only.

As evidence of DFO not meeting its regulatory responsibility under the Fisheries Act, the Auditor General points to the fact that no salmon operator has been prosecuted under the Fisheries Act for the release of deleterious substances which have an impact on fish habitat. Yet, as the Auditor General points out, there is a widely held view within the department that salmon farming in some instances has had highly negative effects on fish habitat. There has only been one prosecution of a salmon farm in New Brunswick, and that was in 1995, by the provincial environment department under the Pesticides Control Act. That followed a complaint made by the conservation council. That involved the illegal use of a pesticide which is highly toxic to organisms such as lobsters, crab and shrimp. The penalty was a \$500 fine. The following year, 60,000 lobsters held in the lobster pound mysteriously died. Traces of the pesticide were detected in samples taken from those dead lobsters. Four companies that own the lobsters launched a legal action against several salmon farm operators, DFO and others. The matter was settled out of court and no charges were laid.

The longest study to date on the impact of waste degeneration from salmon farms on bottom diversity has been done in Letang Inlet, New Brunswick. You may have visited that area when in August. Letang Inlet is an area of approximately 86 square kilometres and has the highest number of salmon farms in Atlantic

salmoniculture. Pêches et Océans Canada n'a pas soulevé d'objections relativement à ces observations et conclusions et s'est dit d'accord avec le contenu du rapport du vérificateur général.

Dans son mémoire de 1998, le Conseil de conservation a fait valoir que la Loi sur les pêches fédérale définit clairement l'obligation qu'a le MPO de protéger l'habitat du poisson et, par l'entremise d'Environnement Canada, qui fait office de mandataire, de prévenir les dépôts de substances nocives. Ni l'un ni l'autre des ministères n'ont pris d'initiatives pour appliquer ces dispositions dans le secteur de la salmoniculture. On n'a défini ni règlement ni norme de rendement pour contrôler les rejets de polluants dans l'environnement marin, outre les dispositions législatives fédérales et provinciales sur l'utilisation des pesticides.

Ce n'est que cette année que le MPO a établi des critères relatifs à ce qu'on entend par la dégradation des habitats benthiques imputable à l'aquaculture. Or, l'industrie exerce ses activités sur cette côte depuis 20 ans. Ces critères n'ont pas été rendus publics ni consignés dans la réglementation.

Pour justifier son approche non interventionniste de la réglementation de l'industrie, le MPO se range derrière le Protocole d'entente sur le développement de l'aquaculture qu'il a signé avec le Nouveau-Brunswick en 1989. Cette entente administrative, essentiellement, délègue aux ministères provinciaux responsables de l'agriculture, des pêches et de l'aquaculture l'entière responsabilité de la gestion de l'aquaculture, le MPO ne conservant qu'un rôle scientifique et consultatif.

Pour montrer que le MPO ne s'acquitte pas des responsabilités que lui fait la Loi sur les pêches au titre de la réglementation, le vérificateur général souligne qu'aucun exploitant aquacole n'a été poursuivi aux termes de la Loi sur les pêches relativement au rejet de substances nocives ayant un impact sur l'habitat du poisson. Pourtant, comme l'indique le vérificateur général, il est généralement admis au sein du ministère que la salmoniculture a eu, dans certains cas, des effets très négatifs sur l'habitat du poisson. Or, une seule exploitation salmonicole du Nouveau-Brunswick a fait l'objet de poursuites, et c'était en 1995. C'est le ministère provincial de l'Environnement qui avait agi aux termes de la Loi sur le contrôle des pesticides, à la suite d'une plainte portée par le Conseil de conservation. Cette dernière avait trait à l'utilisation illégale d'un pesticide des plus toxiques pour les organismes comme les homards, les crabes et les crevettes. En guise de pénalité, on a imposé une amende de 500 \$. L'année suivante, 60 000 homards sont mystérieusement morts dans des viviers. On a retrouvé des traces de pesticide dans les échantillons prélevés sur les homards morts. Quatre sociétés propriétaires des homards ont intenté des poursuites contre quelques salmoniculteurs, le MPO et d'autres. Le différend s'est réglé à l'amiable, et aucune accusation n'a été portée.

C'est dans le bras de Letang, au Nouveau-Brunswick, qu'on a mené la plus longue étude réalisée jusqu'ici sur l'effet de la décomposition des déchets produits par les exploitations salmonicoles sur la diversité des fonds marins. Vous avez peut-être visité la région en août dernier. C'est dans le bras

Canada. In fact, it probably has the highest density of salmon farms anywhere in the world.

Monitoring results from 1994 to 1999 show that this area has experienced significant regional loss of benthic species and diversity and a significant increase in nutrient pollution. In 1998, a portion of that inlet had to be fallowed because of an outbreak of infectious salmon anemia. Despite the fact that the area did not have any fish being grown in it, a year later, the benthic community did not recover in the area. Regardless, salmon farms were allowed to re-establish in the bay.

According to the Auditor General's report, DFO acknowledges that it does not have enough information available to assess the risk of disease transfer from farm salmon to wild, and DFO also recognizes that the use of antibiotics in the salmon farming industry is a concern.

The Auditor General also found that DFO is not monitoring sensitive coastal habitats adjacent to existing or potential salmon farms. The Auditor General's report states that DFO is not giving adequate attention to prioritizing research requirements to guide its science program and to foster cooperative research in this area.

This situation is not the result of a lack of funding. Several hundred million dollars have been spent on aquaculture research and development in Canada since 1985 by various agencies, including ACOA, Industry Canada, DFO's industry partnership program, the National Research Council, as well as through federal-provincial funding agreements.

A review done by DFO in 1998-99 on this region of Atlantic Canada confirmed this finding. The annual report lists 154 research projects, 15 to 20 of these projects could be identified as primarily research in examining the impacts of aquaculture on the marine environment. The overwhelming majority of the projects that have been funded to date are in the areas of vaccines, stock development, grow-out techniques, transgenics, disease surveillance, alternative species and so on.

In August 2000, the department announced it would be spending another \$75 million over five years on its programs for sustainable aquaculture. This announcement of more funding is no guarantee that DFO will be better able to prioritize its research requirements to ensure that the science needed to support its legislative obligations under the Fisheries Act will happen.

We note that considerable emphasis is being placed by federal and provincial governments on developing alternative species for aquaculture such as haddock, halibut, cod, flounder and sturgeon. The environmental impacts of producing these species in net pens at sea are identical to those associated with salmon farming. The problems associated with salmon farming that I am sure you have heard or read about in some of our materials, problems such as

Letang, région d'environ 86 kilomètres carrés, qu'on retrouve le plus grand nombre d'exploitations salmونيоles dans l'Atlantique canadien. En fait, c'est probablement là que se trouve la plus forte concentration d'exploitations salmونيоles au monde.

Les résultats des contrôles effectués de 1994 à 1999 montrent que la région a subi d'importantes pertes de diversité et d'espèces benthiques au niveau régional de même qu'une augmentation majeure de la pollution par les éléments nutritifs. En 1998, une portion de bras de mer a dû être «mise en jachère» en raison d'une poussée d'anémie infectieuse du saumon. Un an plus tard, la communauté benthique de la région n'avait toujours pas récupéré, même si aucun poisson n'y avait grandi. On a malgré tout autorisé les exploitations salmونيоles à se rétablir dans la baie.

Selon le rapport du vérificateur général, le MPO admet ne pas disposer d'assez d'information pour évaluer le risque de propagation de maladies du saumon d'élevage au saumon sauvage, et le ministère reconnaît également que l'utilisation d'antibiotiques dans l'industrie salmونيоle est préoccupante.

Le vérificateur général a également constaté que le MPO ne surveille pas les habitats côtiers délicats adjacents aux exploitations salmونيоles existantes ou éventuelles. Dans son rapport, le vérificateur général précise que le MPO n'accorde pas une attention suffisante à l'établissement d'un ordre de priorité des besoins en recherche pour orienter son programme scientifique et favoriser la recherche axée sur la coopération dans ce secteur.

Cette situation n'est pas imputable au sous-financement. Depuis 1985, divers organismes, y compris l'APECA, Industrie Canada, le programme de partenariat avec l'industrie du MPO et le Conseil national de recherches du Canada, sans parler d'accords de financement fédéraux-provinciaux, ont consacré quelques centaines de millions de dollars à des activités de R-D liées à l'aquaculture au Canada.

Une analyse réalisée par le MPO en 1998-1999 dans cette région de l'Atlantique canadien a confirmé ce résultat. Dans le rapport annuel, on dénombre 154 projets de recherche. Parmi ceux-ci, on peut dire que de 15 à 20 avaient principalement trait à l'étude des impacts de l'aquaculture sur l'environnement marin. La vaste majorité des projets subventionnés jusqu'ici a porté sur les vaccins, l'expansion des stocks, les techniques d'engraissement, la transgénique, la surveillance épidémiologique, les espèces de rechange et ainsi de suite.

En août 2000, le ministère a annoncé qu'il allait consacrer une somme additionnelle de 75 millions de dollars sur cinq ans à ses programmes visant l'aquaculture durable. Or, cette annonce ne garantit en rien que le MPO sera mieux en mesure d'établir un ordre de priorités de ses besoins en recherche et de produire les données scientifiques nécessaires au respect de ses obligations aux termes de la Loi sur les pêches.

Nous constatons que les gouvernements fédéral et provinciaux ont beaucoup mis l'accent sur l'établissement de nouvelles espèces aux fins de l'aquaculture, par exemple l'aiglefin, le flétan, la morue, la plie et l'esturgeon. Les impacts environnementaux de la production de ces espèces dans des enclos en mer sont identiques à ceux qui découlent de la salmونيоculture. Les problèmes associés à la salmونيоculture dont vous avez

disease transmission to and from wild species, escapement, pesticide and antibiotic use, and the discharge of nutrient species and uneaten food, are also problems that will be associated with any other marine fin fish species grown at sea.

Furthermore, adding more fish farms to areas already saturated with salmon farms will do little to alleviate the environmental problems currently experienced in these areas. Rather, they are more likely to exacerbate the environmental concerns.

I will now pass the microphone over to Ms Harvey.

Ms Janice Harvey, Director, Marine Conservation Program, Conservation Council of New Brunswick: I want to talk about the role of the Canadian Environmental Assessment Act and the agency with respect to aquaculture. This is a new entry in the regulatory and review scene, and we are just experiencing our first go-around with the CEAA review process. Certain issues bear highlighting.

New Brunswick is in the process of reviewing 16 applications for new aquaculture sites. These sites average approximately 400,000 fish capacity per site. There are several site expansion applications, but we are unaware of the number of those because they need not be made public. Thus, we are looking at a significant expansion of the industry in the next few months.

In December 1999, for the first time, new aquaculture operations were required to be registered for review under the Canadian Environmental Assessment Act. This development is due, we believe, to an acknowledgement that these operations are on a major industrial scale and therefore have the potential to seriously impact the marine environment in which they are located. As I say, they have never been subject to environmental assessment.

The conservation council welcomed this development, hoping that the Canadian Environmental Assessment Agency would be a neutral vehicle through which environmental and community concerns could be aired. Over the past few months we have had our first experience with the CEAA process, as at least 12 new site applications have been registered for review. Unfortunately, our experience has been disappointing and discouraging. Aquaculture applications are subject to the least rigorous of CEAA's three possible review procedures called "screening." Screenings are carried out by the lead federal agency, in this case the DFO. We have found both CEAA and DFO to be unwilling to apply the potential of CEAA to address the many public concerns with respect to industry expansion in this area.

certainement entendu parler ou à propos duquel vous avez lu des choses dans certains de nos documents, par exemple la transmission de maladies aux espèces sauvages et par des espèces sauvages, l'évasion, l'utilisation de pesticides et d'antibiotiques et les rejets d'éléments nutritifs et d'aliments non consommés sont des problèmes associés à toutes les espèces de poissons marins élevés en mer.

En outre, le fait d'ajouter de nouvelles exploitations aquacoles dans des régions déjà saturées d'exploitations salomonicoles n'aura pas l'heur d'atténuer les problèmes environnementaux qu'éprouvent déjà les régions en question. Ce faisant, on exacerbera vraisemblablement les préoccupations environnementales.

Je vais maintenant céder le micro à Mme Harvey.

Mme Janice Harvey, directrice, Programme de conservation maritime, Conseil de conservation du Nouveau-Brunswick: J'aimerais dire un mot du rôle de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale et de l'organisme qui a charge de l'appliquer à l'aquaculture. Il s'agit d'un nouveau venu sur la scène de la réglementation et de la révision, et nous faisons pour la première fois l'expérience de la procédure d'examen prévue par la LCEE. Certains enjeux méritent d'être soulignés.

Le Nouveau-Brunswick s'affaire à l'examen de seize demandes de nouvelles exploitations aquacoles. Ces sites auront chacun une capacité moyenne d'environ 400 000 poissons. Il y a aussi un certain nombre de demandes visant l'expansion de sites existants, mais nous n'en connaissons pas le nombre exact, ces demandes ne devant pas obligatoirement être rendues publiques. Nous faisons donc face à une expansion majeure de l'industrie au cours des prochains mois.

En décembre 1999, de nouvelles exploitations aquacoles ont pour la première fois été tenues de s'inscrire en vue d'un examen aux termes de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale. À notre avis, cette situation s'explique par le fait qu'on reconnaît désormais qu'il s'agit d'exploitations industrielles majeures qui, à ce titre, sont susceptibles d'avoir un effet marqué sur l'environnement marin dans lequel elles se trouvent. Comme je l'ai indiqué, jamais auparavant n'ont-elles dû se soumettre à la procédure d'évaluation environnementale.

Le Conseil de conservation a accueilli avec satisfaction ce fait nouveau, dans l'espoir que l'Agence canadienne d'évaluation environnementale se révèle un véhicule neutre qui pourra être utilisé pour faire connaître des préoccupations environnementales et communautaires. Au cours des derniers mois, nous avons vécu notre première expérience de la procédure prévue par la LCEE, au moins 12 demandes de nouveaux sites ayant été inscrites aux fins d'un examen. Malheureusement, notre expérience s'est révélée décourageante et décevante. Les demandes relatives à l'aquaculture sont sujettes à la moins rigoureuse des trois procédures possibles aux termes de la LCEE, soit l'«examen préalable». Les examens préalables sont exécutés par l'organisme fédéral responsable, dans ce cas-ci le MPO. Nous avons constaté que ni l'ACEE ni le MPO n'étaient disposés à utiliser le potentiel de la LCEE pour répondre aux nombreuses préoccupations publiques concernant l'expansion de l'industrie dans la région.

The first issue I wish to raise is public participation, which is a key component of environmental assessment. The CEAA Web site states that public participation strengthens the quality and credibility of environmental assessment. The public is an important source of local and traditional knowledge about a project's physical site and likely environmental effects. Through the participation of interested parties, concerns that people have about a project are identified and addressed at an early stage. Public participation also helps build a consensus among different groups about a project's likely environmental effects, or the most effective mitigation measures. Their Web site also states that CEAA advocates high quality environmental assessments by, among other things, ensuring that the public has opportunities to participate effectively in the environmental assessment process.

This language suggests that CEAA, the Canadian Environmental Assessment Agency, which administers the act, has some mandate to ensure effective public participation in environmental assessment. With that assumption, the conservation council and others requested that CEAA and DFO jointly hold two public meetings in Charlotte County to explain how the CEAA process will work for aquaculture applications, and to hear what people have to say about these 12 sites.

The regional director of CEAA, Mr. Coulter, responded to say that the agency does not have the power or authority to determine the specific factors to be considered in the screening, or how the public may be involved in an environmental assessment of a project undergoing federal screening.

DFO refused our request for the meeting despite the high degree of public concern about these applications, the propensity of rural people not to put their concerns in writing and send them to relevant authorities, and the difficulty of responding separately in writing to each of the 12 site applications. In our opinion, simply placing ads in newspapers inviting written response, which is what DFO did, does not meet the spirit of CEAA with respect to public participation.

While DFO may well have the discretion to determine how the public should be involved in the process, we believe CEAA has an obligation to ensure that the lead department reflects and carries out CEAA's commitment to public participation, since their assessment is carried out under CEAA authority.

A related issue that I should like to raise is access to information. While people were invited to send written comments about individual sites to the coast guard within DFO, information about the sites, other than location and potential capacity, is, effectively, unavailable. Without access to project information, meaningful input to federal environmental assessment of aquaculture projects is nearly impossible.

Le premier enjeu que je tiens à soulever a trait à la participation du public, volet essentiel de toute évaluation environnementale. Dans le site Web de l'ACEE, on affirme que la participation du public renforce la qualité et la crédibilité de l'évaluation environnementale. Le public est une importante source de connaissances locales et traditionnelles sur l'emplacement physique d'un projet aussi bien que sur les effets probables sur l'environnement. Grâce à la participation des parties intéressées, on peut définir les préoccupations des citoyens à un stade précoce et y répondre de même. La participation du public favorise également l'établissement d'un consensus entre divers groupes concernant les effets probables d'un projet sur l'environnement ou encore sur les mesures d'atténuation les plus efficaces. Dans son site Web, l'ACEE plaide également en faveur d'évaluations environnementales de grande qualité grâce notamment aux occasions données aux citoyens de participer efficacement au processus d'évaluation environnementale.

Ces mots laissent entendre que l'Agence canadienne d'évaluation environnementale, l'ACEE, qui administre la loi, a notamment pour mandat d'assurer une participation du public aux évaluations environnementales. C'est sur la foi de ce principe que le Conseil de conservation et d'autres ont demandé à l'ACEE et au MPO d'organiser conjointement deux audiences publiques dans le comté de Charlotte pour expliquer l'application du mécanisme prévu à la LCEE aux demandes relatives à l'aquaculture et entendre ce que les citoyens ont à dire au sujet de ces douze sites.

Le directeur régional de l'ACEE, M. Coulter, a répondu que l'organisme n'avait pas le pouvoir de déterminer les facteurs précis à prendre en considération au stade de l'examen préalable ni d'établir si le grand public pouvait participer à l'évaluation environnementale d'un projet faisant l'objet d'un examen préalable fédéral.

Le MPO a refusé d'organiser une audience comme nous le lui avons demandé malgré l'importance considérable des préoccupations soulevées par les demandes dans le public, la propension qu'ont les personnes qui vivent dans des régions rurales à ne pas coucher leurs préoccupations par écrit pour les faire parvenir aux autorités compétentes et la difficulté de soumettre une réponse écrite distincte pour chacune des douze demandes. À notre avis, le simple fait de publier des annonces dans les journaux pour inviter les citoyens à réagir par écrit, ce qu'a fait le MPO, ne respecte pas l'esprit de la LCEE en ce qui a trait à la participation du public.

Si on peut admettre que le MPO puisse utiliser ses pouvoirs discrétionnaires pour décider de la participation du public au processus, nous pensons que l'ACEE a l'obligation de veiller à ce que le ministère responsable respecte les engagements prévus à la LCEE en ce qui concerne la participation du public, puisque c'est sous la gouverne de l'ACEE que l'évaluation est menée.

L'accès à l'information est un enjeu connexe que je tiens également à soulever. Si on a invité les citoyens à faire parvenir des commentaires écrits au sujet de chacun des emplacements à la Garde côtière, qui fait partie du MPO, on n'a pas, dans les faits, accès à des renseignements concernant les sites, si ce n'est en ce qui concerne l'emplacement et la capacité potentielle. Sans accès à l'information sur les projets, il est pratiquement impossible

The conservation council made its first request for the information filed by the applicants with CEAA in early March, shortly after the site application ads began appearing in the local newspaper. We followed up a few weeks later with a second request for the same information. In early April we were informed by DFO that all project information filed with CEAA must be vetted through the Access to Information Act and the Privacy Act to determine if it can be released publicly. To date we have received no documentation on any of the 11 sites that were then registered with CEAA, despite the fact that final decisions and announcements on the site are due any day now and the deadline for providing written comments on these sites has passed.

Ours is not the only group that has had trouble with access to information. I just mention briefly the proposal of St. Ann's Harbour and Mussel Farm in Cape Breton. The environmental impact assessment report for that project has been submitted by the company. That is the basis on which the review will proceed and copies have been placed in area libraries for public review. However, that report has been copyrighted by the proponent and photocopying of the report is prohibited. Thus, citizens who want to intervene in the environmental assessment do not have easy access to the long document in order to study it and prepare critiques and questions.

This limited access to a document required as part of a federal environmental assessment process is a fundamentally unfair constraint on public access to information and public participation. I would suggest it would be equivalent to senators having to review all of the reports that they deal with in the parliamentary library and not having the ability to have those photocopied and available at their convenience.

We have also asked for a copy of the legislative review that has been prepared by the Office of the Commissioner of Aquaculture Development within DFO. This we understand was finished last year and has never been released. We made an access-to-information request for this legislative review, and we were led to believe that we would receive it. Only recently have we been told that the Privy Council has intervened to prohibit its release to us. This is typical of the way information about this industry is treated, both at the federal and provincial levels of government.

The third issue with respect to environmental assessment is the cumulative effect of the industry. The conservation council's overriding concern with the aquaculture industry in New Brunswick is the cumulative environmental effect of growing, now, 30,000 tonnes of salmon in a limited area and the

d'apporter une contribution significative à l'évaluation environnementale fédérale des projets aquacoles.

C'est au début de mars, soit peu de temps après que les annonces relatives aux demandes d'emplacement ont commencé à paraître dans les journaux, que le Conseil de conservation a présenté sa première demande d'accès à l'information soumise par les demandeurs auprès de l'ACEE. Quelques semaines plus tard, nous avons présenté une seconde demande pour la même information. Au début d'avril, le MPO nous a informé que tous les renseignements fournis à l'ACEE devaient être soumis aux procédures prévues par la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels, la démarche visant à déterminer si les renseignements en question pouvaient être rendus publics. Jusqu'ici, nous n'avons reçu aucun document au sujet des onze emplacements inscrits auprès de l'ACEE, même si on attend d'un jour à l'autre les annonces et les décisions finales relatives aux emplacements et que la date limite fixée pour la présentation de commentaires écrits à propos des emplacements en question est désormais derrière nous.

Nous ne sommes pas le seul groupe qui ait eu du mal à accéder à l'information. Je mentionne brièvement le projet de mytiliculture dans le port de St. Ann, au Cap-Breton. La société a présenté un rapport d'évaluation des impacts environnementaux. C'est sur la foi de ces documents qu'un examen sera réalisé, et des exemplaires ont été déposés dans des bibliothèques de la région à des fins de consultation publique. Cependant, le promoteur a fait en sorte que le rapport soit protégé par le droit d'auteur, à telle enseigne qu'il est interdit de le photocopier. Ainsi, les citoyens qui souhaitent participer à l'évaluation environnementale ne bénéficient pas d'un accès facile au volumineux document, ce qui leur aurait permis de l'étudier de même que de préparer des critiques et des questions.

L'accès limité à un document exigé dans le cadre d'un processus fédéral d'évaluation environnementale constitue une contrainte fondamentalement injuste à la participation du public et à l'accès à l'information. À mon avis, c'est un peu comme si les sénateurs qui ont pour tâche d'évaluer les rapports auxquels ils s'intéressent à la Bibliothèque du Parlement n'avaient pas la possibilité de les faire photocopier pour pouvoir les consulter à leur convenance.

Nous avons également demandé une copie de l'examen législatif préparé par le bureau du commissaire au développement de l'aquaculture du MPO. Nous croyons comprendre que ce rapport, auquel on a mis la dernière main l'année dernière, n'a jamais été publié. Nous avons présenté une demande d'accès à l'information pour obtenir cet examen législatif, et on nous a laissé entendre que nous le recevions. Ce n'est que récemment que nous avons appris que le Conseil privé est intervenu pour interdire que le document ne nous soit communiqué. Cette situation est représentative du traitement réservé à l'information relative à cette industrie, au niveau fédéral et provincial.

Le troisième aspect que je tiens à soulever au sujet de l'évaluation environnementale a trait à l'effet cumulatif de l'industrie. En ce qui concerne l'industrie aquacole au Nouveau-Brunswick, la principale préoccupation du Conseil de conservation pour le Nouveau-Brunswick a trait à l'effet

prospect of many more in the near future. To date this issue has not been addressed by regulators. The Canadian Environmental Assessment Act states that every screening of a project shall include a consideration of the environmental effects of the project, including any cumulative environmental effects that are likely to result from the project in combination with other projects or activities that have been or will be carried out.

According to the CEAA Web site, regulatory authorities, in this case DFO, must determine appropriate means to satisfy this requirement as part of the screening process. Our concern about this again comes from the Auditor General's report, which states that DFO is currently unable to assess the cumulative environmental impact of salmon farm operations as required by CEAA.

Further, the Auditor General concluded that in their opinion the potential cumulative environmental effects of multiple salmon farm proposals warrant a public review before a decision is made to lift the moratorium, in this case the B.C. moratorium. The same situation exists in New Brunswick.

To date, these concerns of the Auditor General with respect to cumulative effects have not been addressed, nor has a public review been held in either B.C. or New Brunswick.

Those are the fundamental issues that we want to raise this evening. We add this to the information that we have already provided to you in previous briefs. At this point we have a few recommendations to suggest.

We believe there should be no expansion of the aquaculture industry until the concerns raised by the Auditor General are addressed. This is particularly pertinent with respect to the cumulative effects of multiple salmon operations and the lack of enforcement of the Fisheries Act provisions for habitat protection and wild fish conservation.

The procedures by which aquaculture applications are assessed under CEAA must be reviewed publicly in order that the process meet the dual goals of CEAA, environmental sustainability of the project and effective public participation in the process. Currently, we believe the role CEAA is playing and the approach DFO is taking to project screening is contrary to the spirit and possibly the letter of the Canadian Environmental Assessment Act and its operational policy.

Finally, public access to information with respect to the aquaculture industry must be substantially improved. This is particularly important in the context of the CEAA reviews which are mandated by federal law and should have a substantial public

environmental cumulatif de l'élevage, au moment où nous nous parlons, de 30 000 tonnes de saumon dans une région limitée, sans parler de la perspective de croissance dans un avenir rapproché. Jusqu'ici, les organismes de réglementation ne se sont pas intéressés à cette question. Aux termes de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale, l'examen préalable d'un projet porte notamment sur les effets cumulatifs que la réalisation, combinée à l'existence d'autres ouvrages ou à la réalisation d'autres projets ou activités, est susceptible de causer à l'environnement.

Selon le site Web de l'ACEE, c'est aux autorités réglementaires, dans ce cas-ci le MPO, qu'il incombe de déterminer les moyens appropriés de répondre à cette exigence dans le cadre du processus d'examen préalable. À cet égard, nos préoccupations, une fois de plus, viennent du rapport du vérificateur général, dans lequel on affirme que le MPO n'est actuellement pas en mesure d'évaluer l'impact environnemental cumulatif des exploitations salmiconiques, comme l'exige la LCEE.

En outre, le vérificateur général conclut que, à son avis, les effets environnementaux cumulatifs potentiels de multiples projets d'exploitation salmiconique justifient un examen public avant que la décision de lever le moratoire ne soit prise. Dans ce cas-ci, il s'agit du moratoire en vigueur en Colombie-Britannique. On retrouve la même situation au Nouveau-Brunswick.

Jusqu'ici, on n'a pas répondu aux préoccupations du vérificateur général en ce qui a trait aux effets cumulatifs, et on n'a pas tenu non plus d'examen public, ni en Colombie-Britannique ni au Nouveau-Brunswick.

Tels sont les enjeux principaux que nous voulions soulever ce soir. Nous ajoutons ces éléments aux renseignements que nous vous avons déjà fournis dans le cadre de mémoires antérieurs. À ce stade-ci, nous avons quelques recommandations à formuler.

À notre avis, on ne devrait pas permettre l'expansion de l'industrie aquacole tant et aussi longtemps que les préoccupations soulevées par le vérificateur général n'auront pas été réglées, notamment en ce qui concerne les effets cumulatifs de multiples exploitations salmiconiques et la non-application des dispositions de la Loi sur les pêches relatives à la protection des habitats et à la conservation des poissons sauvages.

On doit revoir les procédures en vertu desquelles les demandes relatives à des exploitations aquacoles sont évaluées aux termes de la LCEE, de façon que la procédure réponde au double objectif de la LCEE, soit la viabilité environnementale du projet et la participation efficace du public au processus. À l'heure actuelle, nous pensons que le rôle que joue l'ACEE et l'approche de l'examen préalable des projets adoptés par le MPO vont à l'encontre de l'esprit et peut-être même de la lettre de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale et de sa politique opérationnelle.

Enfin, on doit améliorer considérablement l'accès du public à l'information concernant l'industrie aquacole. La recommandation revêt une importance toute particulière dans le contexte des examens de l'ACEE prescrits par des dispositions législatives

participation component. Without information, public participation is merely symbolic.

That concludes our prepared remarks. We would be happy to entertain any discussion or questions.

The Chairman: Before I go to questions, I have been informed that the legislative and regulatory review is now available. If you have any problems obtaining it, please let me know and we will ensure that you receive a copy. I am informed that the House of Commons committee has just been given a copy. Thus, it should be available any day.

This committee intends to look more closely at habitat protection next fall. We first have to wrap up a few things this spring. As a part of our mandate, we will look at habitat protection in the marine environment, both inland and oceans. It is a subject that is near and dear to the heart of this committee. Aquaculture is only one of the many activities that impact on habitat.

I noted that your report touches on other subjects. We might be able to discuss those further in the fall.

Having said that, I would now move to questions.

Senator Meighen: Good evening to both of our witnesses who I know. I very much enjoyed your presentation. I am certainly not unsympathetic to the concerns you have put forward. I appreciated the three suggestions for steps that can and should be taken to remedy some of the shortcomings that we face today.

It seems to me that the tone of both your presentations is that if DFO and CEAA discharge their statutory responsibilities as they exist, rather than shirking them, in your view we would be a lot further ahead. Is that a fair overgeneralization?

Ms Harvey: I think that is fair to say. Many of the problems we are now dealing with could have been prevented. Had they been prevented, we would not be operating in a crisis management mode, which is how I would characterize where we are today. The industry is in a very tight spot and public opposition to it has never been more intense.

Senator Meighen: We do have a fair number of tools at our disposal, if only they would be used or followed.

Ms Milewski: Absolutely.

Senator Meighen: Do you think there is an inherent conflict between DFO's dual responsibility, as I understand it, to promote aquaculture and to protect wild fish stocks?

Ms Milewski: Yes, we do. We have raised that issue when we first identified problems in the industry, that is, DFO is both the developer and the regulator. It is also a problem we identified at the provincial level. The Department of Agriculture, Fisheries and

fédérales, lesquels devraient s'assortir d'un volet substantiel relatif à la participation du public. Sans information, la participation du public est purement symbolique.

Voilà qui conclut les propos que nous avons préparés. Nous serons heureux de participer à la discussion ou de répondre à des questions.

Le président: Avant de passer aux questions, on vient de m'informer que l'examen législatif et réglementaire est maintenant disponible. Si vous avez de la difficulté à l'obtenir, veuillez m'en informer, et nous veillerons à ce que vous en receviez une copie. On n'informe que le comité de la Chambre des communes vient tout juste de recevoir une copie. Le document devrait donc être mis à notre disposition d'un jour à l'autre.

Le comité entend s'intéresser de plus près à la protection des habitats l'automne prochain. Auparavant, nous devons conclure certaines questions au cours du printemps. Dans le cadre de notre mandat, nous étudierons la protection des habitats dans les environnements marins, les océans comme les plans d'eau à l'intérieur des terres. C'est une question chère aux membres du comité. L'aquaculture n'est qu'une des nombreuses activités qui ont une incidence sur les habitats.

J'ai constaté que votre rapport porte sur d'autres sujets. Nous serons peut-être en mesure d'en discuter plus en détail lorsque l'automne sera venu.

Cela dit, je passe maintenant aux questions.

Le sénateur Meighen: Bonsoir à nos deux témoins, que je connais. Votre présentation m'a beaucoup plu. Il est certain que les préoccupations que vous avez soulevées ne me laissent pas indifférent. J'ai apprécié les trois mesures que vous avez proposées et qui pourraient et devraient être prises pour remédier à certaines des lacunes auxquelles nous faisons face aujourd'hui.

À la lumière du ton de vos exposés, j'ai l'impression que nous serions beaucoup plus avancés si le MPO et l'ACEE s'étaient acquittés des responsabilités que leur fait actuellement la loi plutôt que de les éviter. Est-ce une surgénéralisation juste?

Mme Harvey: Je dirais que oui. Nous aurions pu prévenir bon nombre de problèmes auxquels nous sommes aujourd'hui confrontés. Le cas échéant, nous ne fonctionnerions pas en mode de gestion de crise, ce qui, à mon avis, est le cas aujourd'hui. L'industrie se trouve dans un très mauvais pas, et l'opposition du public n'a jamais été plus intense.

Le sénateur Meighen: Nous avons un assez grand nombre d'outils à notre disposition. Encore faut-il qu'ils soient utilisés ou respectés.

Mme Milewski: Absolument.

Le sénateur Meighen: Pensez-vous qu'il existe un conflit inhérent entre les deux responsabilités du MPO, à savoir, si je comprends bien, faire la promotion de l'aquaculture et protéger les stocks de poisson sauvage?

Mme Milewski: Oui, nous le pensons. Nous avons soulevé cette question lorsque nous avons d'abord défini les problèmes de l'industrie, à savoir que le MPO est à la fois le promoteur et l'organisme de réglementation. Nous avons également soulevé le

Aquaculture had the responsibility for monitoring, licensing and developing the industry. We expressed that view at the provincial level and, basically, it has taken us 10 years to have that responsibility separated within the province. The responsibility for monitoring the aquaculture industry is now in the hands of the Department of the Environment and local government. We were successful in achieving that separation, but it took 10 years of pressing to get to that stage.

Senator Meighen: Is site allocation for aquaculture farms the responsibility of the province?

Ms Harvey: At this point, yes. The site allocation process is driven by the provincial Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture. For the first time this year, in this round of approvals, the environment department has had a much more significant role in the decision-making process. I believe, in theory, the provincial environment department could veto a site. However, in practice, I do not think that will happen. Their voice has certainly been strengthened at the table.

Our argument, though, has been that DFO has been shirking its responsibility in the site approval process as it simply turned that over to the provincial government. They have played an advisory role, but we know very well that sites that DFO staff have recommended against have actually been approved by the province. We have urged DFO many times to exercise their veto prerogative with respect to site approvals because they have that fish habitat responsibility and fish conservation responsibility within the Fisheries Act.

Senator Meighen: I do not mean to be picky, but are you satisfied that, legally, they do have that authority?

Ms Milewski: Absolutely. In fact, the Auditor General has also alluded to the notwithstanding clause in the memorandum of understanding between the province and the federal government. It states that DFO has ultimate authority for the Fisheries Act.

Senator Meighen: In your opening presentation, you mentioned that a good number of site applications were being reviewed, and you said that you deplored the lack of public input into process and that you were worried that there would be a blanket approval. Is that correct?

Ms Milewski: Yes, it is. Because the public does not have access to the information that proponents are providing to the province, we cannot judge the veracity or the robustness of the scientific information that is being provided by the proponents.

Senator Meighen: When I was in New Brunswick over Easter the newspapers were full of the fact that all but one of a series of applications for sites had been turned down.

problème au niveau provincial. Le ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture a la responsabilité du contrôle et de l'expansion de l'industrie de même que celle de la délivrance de permis. Nous avons exprimé ce point de vue au niveau provincial et, essentiellement, il nous aura fallu dix ans pour obtenir que ces tâches soient dissociées dans la province. La responsabilité du contrôle de l'industrie aquacole relève désormais du ministère de l'Environnement et de l'administration locale. Nous avons réussi à obtenir une telle dissociation, mais il nous a fallu dix années d'efforts pour y parvenir.

Le sénateur Meighen: L'allocation des sites aux exploitations aquacoles relève-t-elle de la responsabilité de la province?

Mme Harvey: Au moment où nous nous parlons, oui. C'est le ministère provincial de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture qui dirige la procédure d'allocation des sites. Pour la première fois cette année, le ministère de l'Environnement a, au cours de la présente ronde d'approbations, joué un rôle beaucoup plus important dans la prise de décisions. En théorie, je crois que le ministère provincial de l'Environnement pourrait opposer son veto à un emplacement. En pratique, cependant, je ne crois pas que cela va se produire. Malgré tout, il est clair que la voix du ministère se fait davantage entendre à la table.

Notre argument, cependant, c'est que le MPO s'est délesté de ses responsabilités liées au processus d'approbation des sites en les cédant tout simplement au gouvernement provincial. Le MPO a joué un rôle consultatif, mais nous savons très bien que les sites recommandés par les employés du MPO ont effectivement été approuvés par la province. À de nombreuses reprises, nous avons pressé le MPO d'exercer son droit de veto relativement aux approbations de sites parce que, aux termes de la Loi sur les pêches, il a la responsabilité des habitats de poisson et de la conservation des stocks de poisson.

Le sénateur Meighen: Je ne voudrais pas entrer dans les détails, mais êtes-vous convaincue que, aux termes de la loi, le ministère a bel et bien ce pouvoir?

Mme Milewski: Absolument. En fait, le vérificateur général a aussi fait allusion à la clause dérogatoire que renferme le protocole d'entente entre la province et le gouvernement fédéral. Il affirme que c'est le MPO qui assume la responsabilité ultime de la Loi sur les pêches.

Le sénateur Meighen: Dans vos propos d'ouverture, vous avez déclaré qu'un certain nombre de demandes relatives à des sites faisaient l'objet d'un examen, et vous avez dit déplorer la participation insuffisante du public au processus et craindre une approbation générale. Ai-je bien compris?

Mme Milewski: Oui, c'est cela même. Parce que le public n'a pas accès à l'information que les promoteurs fournissent à la province, nous ne sommes pas en mesure d'évaluer la véracité ou la solidité des informations scientifiques fournies par les promoteurs.

Le sénateur Meighen: À Pâques, j'étais au Nouveau-Brunswick. Dans les journaux, on a abondamment soulevé le fait que, parmi une série de demandes, toutes avaient été rejetées, sauf une.

Ms Harvey: We are now somewhat concerned about blanket approvals for that very reason. Sixteen site applications were made. A decision was made on six, and nine are outstanding. Of the six, five were rejected and one was approved. We understand that a few of those rejected applications were related to sites that had been rejected in the past and should never have been applied for again.

In any case, we were heartened, I guess, to see that there seemed to be a greater degree of rigor in the approval process this time around. Again, because we have no access to the information, we do not know the basis on which the site was approved, or that the sites that were rejected were actually rejected.

We are also concerned that the outcry from the industry has been so extreme over those five rejected sites that, in fact, some of those applications are back on the table. We are worried that the same kind of rigor that we assume was in the process for the first six, may not be applied to the next nine in order to appease the industry to some extent.

We are not convinced at all that the politics have been removed from this process, and it remains to be seen, I guess, whether the province will buckle under to the pressure.

The other issue that relates to those approvals is that the province made the announcement on those six sites without receiving the conclusions of the DFO environmental assessment screening. Thus, it appears that the left hand does not know what the right hand is doing. There is a lack of communication between the two levels of government. We are generally very unhappy with the way the federal screening and the new provincial approval process have been happening. The aquaculture industry is equally upset about it. You would find us in agreement about how badly this current round of approvals and assessment screenings have been handled.

Senator Meighen: Both of you have been very active in the environmental movement for years and have a pretty wide spectrum of knowledge in this area. Could you give us some idea of the seriousness of the situation as you view it, in respect of current levels of production in the aquaculture industry vis-à-vis other forms of pollution that we are contending with, whether it is from pulp mills, power plants or whatever? Are we dealing with a very serious, large-scale problem, or are we dealing with a geographically limited problem? If regulations were properly applied, could it become a sustainable and environmentally benign industry that we could all enjoy the benefits of without suffering the consequences to which you have alluded?

Ms Harvey: That is a very good question. Worldwide — in virtually every place in the world — coastal environments are seriously degraded because they have been the recipients of well over 200 years of industrial activity.

Mme Harvey: C'est pour cette raison même que nous avons quelques inquiétudes au sujet de l'octroi d'approbations générales. Seize demandes ont été présentées. On a pris une décision à propos de six d'entre elles, et neuf demeurent en suspens. Parmi les six, cinq ont été rejetées, et une a été approuvée. Nous croyons comprendre que quelques-unes des demandes rejetées avaient trait à des sites qui avaient été rejetés par le passé et pour lesquels on ne devrait jamais présenter une autre demande.

Quoi qu'il en soit, nous avons été rassurés, je suppose, de constater que le processus d'approbation avait cette fois-ci fait preuve de plus de rigueur. Parce que nous n'avons pas accès à l'information, nous ne savons pas sur la foi de quelles données le site en question a été approuvé ni pourquoi les sites qui ont été rejetés l'ont été.

Ce qui nous inquiète également, c'est que la réaction d'outrage de l'industrie à la suite de ces cinq rejets a été si extrême que certaines des demandes sont de retour sur la table. Ce que nous craignons, c'est que, pour apaiser l'industrie jusqu'à un certain point, on ne fasse pas preuve de la rigueur qui, croyons-nous, a présidé à l'étude des six premières demandes dans le cadre d'un examen des neuf suivantes.

Nous ne sommes pas non plus convaincus que la procédure a été entièrement dépolitisée. Il reste à savoir, je suppose, si la province cédera aux pressions.

L'autre problème concernant ces approbations vient du fait que la province a effectué l'annonce relative aux six sites avant d'avoir reçu les conclusions de l'examen préalable mené par le MPO dans le cadre de l'évaluation environnementale. Ainsi, on peut penser que la main gauche n'a pas la moindre idée de ce que fait la main droite. Il y a un manque de communication entre les deux ordres de gouvernement. De façon générale, nous sommes très mécontents de la façon dont se déroulent l'examen préalable fédéral et la nouvelle procédure d'approbation provinciale. L'industrie aquacole est elle aussi en colère. En fait, nous nous entendons pour dire que la ronde actuelle d'approbation et d'examen préalable a été bâclée.

Le sénateur Meighen: Depuis des années, vous êtes toutes les deux très actives dans le mouvement environnementaliste, et vous avez une connaissance plutôt approfondie du secteur. Pourriez-vous nous donner une idée de la gravité de la situation telle que vous la voyez, en ce qui concerne les niveaux actuels de production dans l'industrie aquacole par rapport à d'autres formes de pollution auxquelles nous sommes confrontés, qu'elles proviennent des usines de pâte, des centrales hydroélectriques ou d'ailleurs? Avons-nous affaire à un très grave problème de grande envergure, ou encore à un problème circonscrit sur le plan géographique? Si la réglementation était correctement appliquée, pourrait-il s'agir d'une industrie viable et respectueuse de l'environnement dont nous pourrions tous bénéficier des avantages, sans avoir à subir les conséquences auxquelles vous avez fait allusion?

Mme Harvey: C'est une très bonne question. Dans le monde entier — presque partout dans le monde —, les environnements côtiers sont gravement dégradés en raison de l'activité industrielle qui y est menée depuis plus de 200 ans.

While the Passamaquoddy Bay in the Bay of Fundy area has not seen the scale of development that you might have had in New York harbour, when you consider the impact of discharges to the marine environment, you have a sense of what the capacity is of that environment to receive those wastes. That is called the "assimilative capacity." In the case of Passamaquoddy Bay, where most of salmon aquaculture in Atlantic Canada is concentrated, we know there are two areas that are, what we call, "depositional areas." That means that whatever waste is produced will basically remain there. Passamaquoddy Bay and the Letang Inlet have also been recipients of waste from a variety of other sources, municipal sewage, pulp and paper mills and fish plants. We are seeing the cumulative effect of, perhaps, 100 to 200 years of waste discharges into these environments. Aquaculture is the latest source of wastes that is being deposited in these environments.

In my view, these environments were already in quite a precarious state of health. The addition of the aquaculture industry and its discharges — and we are viewing this from a scientific perspective — have led us to see that these environments are suffering. They are not healthy.

Letang Inlet is not healthy, and it is losing its biological diversity. Last year, for the first time in a long time, the Passamaquoddy Bay area saw massive algal blooms that killed, on two separate occasions, 13,000 salmon in one farm and 10,000 salmon in another. These algal blooms are a function of the nutrients that have been discharged into the marine environment. They exceed the tolerances of that environment.

To answer your question, worldwide salmon aquaculture is the last straw for many coastal environments. It presents problems around the world, and it is a problem that is growing. We foresee problems virtually everywhere that it is taking place.

Ms Milewski: I will just mention a comment made by one of the most active researchers in this area, with respect to the environmental impacts of aquaculture. He makes it clear in a letter that was published in *The Saint John Courier* that scientific evidence indicates that aquaculture is by far the greatest source of organic pollution in this area. Today it exceeds other sources by a great amount.

When the industry started we were looking at a few sites where, perhaps, 30,000 fish were raised. Today, a 300,000-fish site is a modest size. The average number of fish on the new applications was about 400,000. There are sites that will approach 1 million fish.

We are talking about industrial scale feed lots for fish. These are not equivalent to small family farms. We are looking at a scale that far exceeds our original vision of this industry. That expansion has largely been unexamined. We have to understand that there are limits to growth, that is, the marine environment has a limited capacity to absorb the waste from these operations.

Même si la baie Passamaquoddy dans la région de la baie de Fundy n'a pas connu un développement comparable à celui du port de New York, l'examen de l'impact des déchets sur l'environnement marin donne une idée de la capacité de l'environnement concerné de recevoir les déchets en question. C'est ce qu'on appelle la «capacité d'auto-épuration». En ce qui concerne la baie de Passamaquoddy, où se concentre l'industrie salmonicole de l'Atlantique canadien, nous savons qu'il existe deux secteurs qui sont ce que nous appelons des «zones de dépôt», ce qui signifie que les déchets produits resteront essentiellement sur place. La baie de Passamaquoddy et le bras Letang ont également reçu des déchets de diverses autres sources, notamment d'usines de pâtes et papiers et d'usines de transformation du poisson, sans parler des eaux usées municipales. Nous constatons un effet cumulatif sur ces environnements de, pourrions-nous dire, de 100 à 200 années de rejet de déchets. L'aquaculture est la plus récente source de déchets déposés dans ces environnements.

À mon avis, l'état de santé de ces environnements était déjà relativement précaire. L'ajout de l'industrie aquacole et de ses déversements — dont nous constatons les effets d'un point de vue scientifique — nous ont mené à la conclusion que les environnements concernés sont atteints. Ils ne sont pas en santé.

Le bras Letang n'est pas en santé, et sa diversité biologique se détériore. L'année dernière, pour la première fois depuis très longtemps, la baie Passamaquoddy a été le témoin de proliférations d'algues qui, dans le cadre de deux incidents séparés, ont tué 13 000 saumons dans une exploitation et 10 000 dans une autre. Ces proliférations d'algues sont fonction des éléments nutritifs rejetés dans l'environnement marin. Ces éléments ont dépassé les seuils de tolérance de l'environnement.

Pour répondre à votre question, la salmoniculture a été, pour bon nombre d'environnements mondiaux, la goutte d'eau qui a fait déborder le vase. Des problèmes se posent partout dans le monde, et ces problèmes vont croissant. Nous entrevoyons l'apparition de problèmes presque partout.

Mme Milewski: J'aimerais simplement mentionner un commentaire fait par l'un des chercheurs les plus actifs dans ce domaine à propos des impacts de l'aquaculture sur l'environnement. Dans une lettre publiée dans le *Saint John Courier*, il établit clairement que, selon les données scientifiques, l'aquaculture est de loin la plus importante source de pollution organique dans la région. Aujourd'hui, elle dépasse de loin les autres sources.

Quand l'industrie a débuté, on élevait peut-être 30 000 poissons dans les quelques sites existants. Aujourd'hui, un site de 300 000 poissons est considéré comme modeste. Le nombre moyen de poissons mentionnés dans les nouvelles demandes est d'environ 400 000. Dans certains sites, on élèvera près de 1 million de poissons.

On a donc affaire à des parcs d'engraissement de poissons d'envergure industrielle, qui n'ont rien à voir avec de petites exploitations familiales. L'ampleur de l'industrie va bien au-delà de ce que nous avions au départ envisagé. Pour l'essentiel, cette expansion n'a fait l'objet d'aucun examen. Nous devons comprendre qu'il y a des limites à la croissance, c'est-à-dire que

The following is a statement by Dr. Gerhard Pohle of the Huntsman Marine Science Centre. He was referring specifically to an industry fact sheet from the Canadian Aquaculture Industry Alliance when he stated:

The misrepresentation and exclusion of scientific evidence demonstrates an apparent unwillingness on the part of the industry to face up and deal with issues in a responsible manner. We need an open, proactive, precautionary and cooperative approach...not a return to defense tactics reminiscent of the tobacco industry. I wish to make clear, I am not an opponent of aquaculture, but support a sustainable industry that acknowledges and respects the natural finite limits of our marine environment. The first step to reaching this goal — is admitting there is a problem.

I emphasize this idea of the natural finite limits of our marine environment. DFO has not yet, with all of its research in this area, determined how many fish can be grown in this region of the country without degrading the marine environment. Yet, we are still putting more fish in. There is that capacity problem.

This is a two-part answer to your question. Yes, if the existing regulations and policies were properly implemented, we would not be in the trouble we are in. However, we also have to acknowledge that there are limits to growth — natural finite limits to the marine environment beyond which it cannot absorb more. Therefore, we cannot assume that the industry can expand indefinitely in the future.

The Chairman: Ms Milewski, did I hear the word “algae” bloom?

Ms Milewski: Algal bloom. In the marine environment, there are two categories of plants, microalgal, which is phytoplankton, and macroalgae, which is the seaweed you see in intertidal areas, such as rockweed and kelp. The microalgal, and in short form we simply say algal blooms, are microscopic phytoplankton plants. There are two categories of these phytoplanktons. One group is called diatoms and the other is called dinoflagellates. The diatoms are the nutritious phytoplankton. The dinoflagellates are largely responsible for red tides and toxic blooms. What we saw last summer was a bloom of this dinoflagellate algae that was causing the mortality of the fish.

Senator Carney: I confess that of all the people around this table I know the least about the New Brunswick industry, coming from British Columbia. As well, for some unknown reason, I have never seen any more of New Brunswick than the Moncton airport. I know the territories, I know the other provinces, but I have never actually had the

l'environnement marin a une capacité limitée d'absorber les déchets produits par ces exploitations.

Je vous lis maintenant une déclaration du Dr Gerhard Pohle du Centre des sciences de la mer Huntsman. Dans ses propos, il faisait explicitement référence à un feuillet d'information industrielle produit par l'Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture:

La représentation erronée et l'exclusion de données scientifiques témoigne du refus apparent de l'industrie de faire face et de remédier au problème de façon responsable. Nous devons adopter une approche ouverte, proactive, prudente et coopérative [...] et non revenir à des tactiques de défense qui rappellent celles de l'industrie du tabac. Je tiens à établir clairement que je ne suis pas un adversaire de l'aquaculture. Seulement, je suis en faveur d'une industrie viable qui reconnaît et respecte les limites naturelles de notre environnement marin. La première étape à franchir en vue de l'atteinte de cet objectif, c'est de reconnaître l'existence d'un problème.

J'insiste sur l'idée que notre environnement marin a des limites naturelles. Malgré toutes les recherches effectuées dans le secteur, le MPO n'a toujours pas établi combien de poissons pouvaient être élevés dans cette région du pays sans que l'environnement marin soit dégradé. Pourtant, nous continuons d'augmenter le nombre de poissons produits. Un problème de capacité se pose clairement ici.

Il s'agit donc d'une réponse à deux volets à votre question. Si les politiques et les règlements étaient correctement appliqués, nous ne serions pas, il est vrai, dans le pétrin où nous nous trouvons. Cependant, nous devons également admettre qu'il y a des limites à la croissance — des limites naturelles à l'environnement marin au-delà desquelles il ne peut plus rien absorber. Par conséquent, nous ne pouvons pas tenir pour acquis que l'industrie continuera de croître indéfiniment à l'avenir.

Le président: Madame Milewski, vous ai-je entendu utiliser l'expression prolifération d'algacés?

Mme Milewski: Prolifération d'algues. Dans l'environnement marin, on retrouve deux catégories de plantes, soit les microalgues, c'est-à-dire le phytoplancton, et les macroalgues, c'est-à-dire le goémon qu'on aperçoit dans les espaces intertidaux, par exemple le fucus et le varech. Les microalgues — ce que, par souci de concision, nous nous contentons d'appeler les proliférations d'algues — sont du plancton végétal microscopique. On trouve deux catégories de phytoplancton, à savoir les diatomées et les dinoflagellés. Les diatomées sont le phytoplancton nutritif. Pour leur part, les dinoflagellés sont les principaux responsables des proliférations toxiques des marées rouges. L'été dernier, nous avons été témoins d'une prolifération de dinoflagellés qui a entraîné la mort des poissons.

Le sénateur Carney: De toutes les personnes assises autour de la table, je suis celle qui connaît le moins bien l'industrie du Nouveau-Brunswick, ce qui s'explique par le fait que je viens de la Colombie-Britannique. Pour une raison que j'ignore, je ne connais du Nouveau-Brunswick que l'aéroport de Moncton. Je connais les territoires et les autres provinces, mais je n'ai jamais

chance to visit your wonderful province so, in fact, what you are telling me is extremely important.

I would note that, even though you are on the other side of the country from British Columbia, the problems you identify are similar and parallel to the those that are identified in the British Columbia aquaculture industry. I am talking about the lack of information on the cumulative effect of aquaculture. In one place in British Columbia, we were told that the pollution from net farms equalled the sewage outlet of one medium-sized city on the coast. There are other similarities in the lack of enforcement of regulations and the lack of science as it relates to the conflict with wild species. You could be talking about British Columbia.

Can you give us a sense of the scale of the industry in New Brunswick vis-à-vis B.C.? I do not expect you to be experts on B.C., but I do not know whether your industry is comparatively large or small compared to the industry in B.C.

Ms Milewski: The B.C. aquaculture industry is much larger than the aquaculture industry in south-west New Brunswick. Our production is about 30,000 metric tonnes, and the estimated value of the industry is approximately \$200 million. On the West Coast, the industry is valued at about \$500 million to \$600 million, and it can be scaled up from there. I would say that their industry is probably 120,000 metric tonnes, but I am guessing.

Senator Carney: Senator Meighen asked you, in a typical lawyer's fashion, whether, if the regulations and the legislative framework were enforced, it would go a long way to solving the problems. Are the tools we have sufficient? You pointed out that there are limits to growth, but are the regulatory tools and the legislative framework sufficient, or should something else be considered?

For example, in British Columbia, it has been suggested that we should go to closed, on-land systems for aquaculture. I do not know if that is similar to New Brunswick's position or not.

Ms Milewski: Closed containment systems would certainly reflect the true cost of production to the producer. Right now, the producer basically gets free rent in terms of water that is made available. The producer does not have to pump the water or deal with waste. However, if we transfer this industry to the land, then the producer would have to bear those costs and we would see a real price restructuring of the whole industry. You would not be able to buy salmon in supermarkets for \$4 a pound.

The industry will tell you that the technology is not available. I believe it is a chicken-and-egg issue. If the regulations were enforced, and if better regulations were put in place, then the

encore eu l'occasion de visiter votre merveilleuse province. Ce que vous me dites est donc extrêmement important.

Même si vous vous trouvez à l'autre extrémité du pays par rapport à la Colombie-Britannique, je souligne que les problèmes que vous avez évoqués sont analogues et parallèles à ceux qu'on retrouve dans l'industrie aquacole de la Colombie-Britannique. Je fais référence au manque d'information sur l'effet cumulatif de l'aquaculture. À un endroit en Colombie-Britannique, on nous a dit que la pollution produite par les exploitations à enclos équivalait aux rejets d'eau usée d'une ville littorale de taille moyenne. Je note d'autres similitudes, notamment l'application insuffisante de la réglementation et le manque de données scientifiques sur le conflit avec les espèces sauvages. Ce que vous avez dit aurait tout aussi bien pu s'appliquer à la Colombie-Britannique.

Pouvez-vous nous donner une idée de l'importance de l'industrie néo-brunswickoise par rapport à celle de la Colombie-Britannique? Je ne m'attends pas à ce que vous soyez des spécialistes de la Colombie-Britannique, mais j'ignore si votre industrie est comparativement plus importante ou moins importante que celle de la Colombie-Britannique.

Mme Milewski: L'industrie aquacole de la Colombie-Britannique est nettement plus importante que celle du sud-ouest du Nouveau-Brunswick. Notre production s'élève à environ 30 000 tonnes métriques, et on estime à environ 200 millions de dollars la valeur de la production de l'industrie. Sur la côte ouest, la production de l'industrie était évaluée à de 500 millions de dollars à 600 millions de dollars environ, ce qui nous permet de procéder à une extrapolation. Je dirais que l'industrie produit probablement 120 000 tonnes métriques, mais ce ne sont que des conjectures.

Le sénateur Carney: Selon l'habitude des avocats, le sénateur Meighen vous a demandé si l'application de la réglementation et du cadre législatif permettrait de résoudre une bonne part des problèmes. Les outils à notre disposition sont-ils suffisants? Vous avez fait valoir qu'il a des limites à la croissance, mais les outils réglementaires et le cadre législatif sont-ils suffisants? Devrait-on envisager autre chose?

En Colombie-Britannique, par exemple, on a laissé entendre que nous devrions adopter les systèmes fermés à l'intérieur des terres pour l'aquaculture. J'ignore si on retrouve ou non la même situation au Nouveau-Brunswick.

Mme Milewski: L'établissement de systèmes de confinement fermé permettrait à coup sûr de donner une véritable idée des coûts de production du producteur. À l'heure actuelle, le producteur a essentiellement droit au loyer gratuit de l'eau qu'il utilise. Le producteur n'a ni à pomper de l'eau ni à s'occuper du problème des déchets. Si, cependant, nous mutons l'industrie à l'intérieur des terres, le producteur devra faire face à ces coûts, et nous assisterions à une véritable restructuration des prix dans l'ensemble de l'industrie. On ne trouverait plus du saumon à 4 \$ la livre dans les supermarchés.

Les gens de l'industrie vous diront que la technologie n'existe tout simplement pas. À mon avis, on en revient au problème de l'oeuf ou de la poule. Si la réglementation était appliquée et que

industry would be forced to develop technology. There is nothing like a regulatory stick to hasten technological development. It certainly happened in the pulp and paper industry. When standards for emissions and discharges were set, the industry had to figure out a way of dealing with that. The same would apply to the aquaculture industry. If the industry were required not to discharge its waste, in a couple of years I am sure the technology would be in place. They would then have to figure out a solution and that would go a long way to improving environmental conditions.

Ms Harvey: We have certainly stated that any new expansion needs to go on land in closed containment systems because the marine system simply cannot take any more. To get to the point where the existing industry is not polluting, you are looking at some sort of closed containment system, whether it is on land or a flowing system.

We have worked through a number of iterations of what needs to be done. After 10 years, we are at the point of saying that it seems the only solution is a closed containment system.

We are very interested in the project that is now going on in B.C. A new closed containment system has only recently been announced and we are anxious to see how that works. As Ms Milewski says, if the regulations are in place to drive technological improvement, it will happen.

Senator Carney: Could you give us more information on the B.C. closed containment system? I am not familiar with it.

Ms Milewski: Perhaps the best organization to provide that information would be the David Suzuki Foundation. I saw a presentation on the system. It is a closed containment system at sea. Apparently, it recycles the water that is in the system and there are no discharges from the system at all. That is all I can tell you. Unfortunately, I do not have the details.

Senator Carney: That is very helpful.

My last question concerns the conflict between wild stock and farmed fish. Probably the single biggest issue in British Columbia is the conflict between fish farms located in the migration routes of wild fish, as well as the impact of escapees from the net farms into streams that are the spawning areas for wild fish. It is a concern of First Nations on the B.C. coast as well. Naturally, First Nations settlements are located on the wild fish migration routes. Is this as big a deal on the Atlantic coast as it is for us?

Ms Milewski: Yes, it is.

de meilleurs règlements étaient en place, l'industrie serait contrainte de mettre au point la technologie nécessaire. Il n'y a rien de tel que l'adoption d'une réglementation rigoureuse pour hâter le développement technologique. Il est certain que c'est ce qui s'est produit dans l'industrie des pâtes et papiers. Lorsqu'on a établi des normes pour les émissions et les rejets, l'industrie a dû trouver le moyen de s'attaquer au problème. On assisterait au même phénomène dans l'industrie aquacole. Si on interdisait à l'industrie de rejeter ses déchets, la technologie, j'en suis convaincue, serait en place d'ici deux ou trois ans. Elle devrait trouver une solution, ce qui ferait beaucoup pour améliorer la situation de l'environnement.

Mme Harvey: Il est certain que nous avons affirmé que les nouvelles exploitations devraient être établies à l'intérieur des terres, dans des systèmes de confinement fermés, parce que le système marin est tout simplement saturé. Pour en arriver à ce que l'industrie existante ne pollue plus, on devra en venir à une forme ou une autre de système de confinement fermé, sur terre ou dans le cadre d'un système à écoulement.

Nous avons déjà étudié à un certain nombre de reprises ce qui doit être fait. Après dix années, nous sommes en mesure d'affirmer que la seule solution consiste à établir un système de confinement fermé.

Nous sommes très intéressés par le projet actuellement en cours en Colombie-Britannique. Récemment, on a fait l'annonce d'un nouveau système de confinement fermé, et nous attendons les résultats avec impatience. Comme l'a affirmé Mme Milewski, l'adoption de la réglementation entraînera des percées technologiques.

Le sénateur Carney: Pourriez-vous nous donner plus d'information sur le système de confinement fermé de la Colombie-Britannique? Je ne suis pas au courant.

Mme Milewski: C'est peut-être la David Suzuki Foundation qui serait le mieux en mesure de fournir des renseignements à ce sujet. J'ai assisté à une présentation consacrée au système. Il s'agit d'un système de confinement fermé en mer. Apparemment, on recycle l'eau présente dans le système, et il n'y a aucun rejet. C'est tout ce que je puis vous dire. Malheureusement, je n'ai pas tous les détails.

Le sénateur Carney: Ce que vous nous dites est très utile.

Ma dernière question a trait au conflit entre les stocks de poisson sauvage et de poisson d'élevage. En Colombie-Britannique, le problème le plus épineux tient probablement au conflit entre les exploitations aquacoles situées dans les voies migratoires des poissons sauvages de même que l'impact des évasions de poisson élevé dans des enclos, lesquels se retrouvent dans les ruisseaux que les poissons sauvages utilisent pour frayer. Cette situation préoccupe également les Premières nations qui vivent le long de la côte de la Colombie-Britannique. Naturellement, elles sont établies près des voies de migration du poisson sauvage. Le problème est-il aussi grave sur la côte de l'Atlantique qu'il l'est pour nous?

Mme Milewski: Oui.

Senator Carney: Do you think these two fisheries are compatible? Do you think they can both be developed in a sustainable way?

Ms Milewski: In the case of New Brunswick, of course, we are dealing with Atlantic salmon. You may not be aware of this, but in the Bay of Fundy the Atlantic salmon is virtually reduced to a handful of fish. We are counting those Atlantic salmon on our fingers and toes.

As to the interaction of farmed Atlantic salmon with wild Atlantic salmon, we know that disease transmission has taken place from farm to wild. Scientific research has looked at the ecological impacts, and that is something that needs to be considered further.

The commercial fishery for Atlantic salmon in the Bay of Fundy was closed in 1982. The salmon stocks in the Bay of Fundy have been in trouble ever since. This problem with the interaction between wild and farmed has exacerbated the already precarious state of the wild fishery.

Ms Harvey: Two other fisheries, herring and lobster, have found themselves in a conflict here. The herring fishery has been successful in having some exclusion areas identified in our coastal zones because they are important herring production areas. That was the result of extreme pressures on the industry from new salmon sites.

Currently, the lobster industry, which is the bread and butter of the fisheries in this area, is vigorously opposing these 16 new site applications. In certain areas, the lobster industry has demanded that no new sites be set up. They are threatening to take the matter to court if the government allows any new sites to open. We are talking about these sites going into important nursery and juvenile areas for lobster, as well as major lobster fishing grounds.

Apart from habitat damage that can happen, physically you cannot have both industries in the same place. If you are opening salmon sites which will get bigger and bigger, you are physically removing those grounds from the lobster fishery. You cannot put a lobster trap in the midst of a salmon farm. The trend has been the constant removal of fishing grounds. First, it was scallops; then it was herring; and now it is lobster. Basically, the fishermen are up against the wall and they are saying that they just won't take it any more.

Never has the conflict been so intense between the commercial fishery and the aquaculture industry as it is right now when we are looking at this major expansion. Essentially, it is the lifting of a moratorium, as it is in B.C.

Le sénateur Carney: À votre avis, les deux types de pêcheries sont-ils compatibles? Pensez-vous qu'ils pourront être exploités de façon viable?

Mme Milewski: En ce qui concerne le Nouveau-Brunswick, bien entendu, nous avons affaire au saumon de l'Atlantique. Vous ne savez peut-être pas, mais, dans la baie de Fundy, il n'y a pratiquement plus qu'une poignée de poissons. Nous pouvons compter les poissons de l'Atlantique qui restent sur nos doigts et nos orteils.

En ce qui concerne l'interaction du poisson de l'Atlantique d'élevage et du poisson de l'Atlantique sauvage, nous savons que des maladies ont été transmises par des poissons d'élevage à des poissons sauvages. On a consacré des recherches scientifiques aux impacts écologiques, mais on devra étudier cette question plus à fond.

En 1982, on a fermé la pêche commerciale au saumon de l'Atlantique dans la baie de Fundy. Depuis, les stocks de saumon de la baie de Fundy sont en difficulté. Le problème de l'interaction entre les poissons d'élevage et les poissons sauvages a aggravé l'état déjà précaire de la pêche au poisson sauvage.

Mme Harvey: Le deux autres pêches, à savoir la pêche au hareng et la pêche au homard, se sont ici retrouvées en conflit. En ce qui concerne la pêche au hareng, on est parvenu à obtenir certaines zones d'exclusion dans nos zones côtières parce qu'elles sont importantes pour la production de harengs. Si on a agi de la sorte, c'est en raison des pressions extrêmes exercées sur l'industrie par les nouvelles exploitations salmonicoles.

À l'heure actuelle, l'industrie de la pêche au homard, véritable vache à lait du secteur de la pêche dans la région, s'oppose vigoureusement aux seize demandes qui ont été présentées pour de nouveaux sites. Dans certains secteurs, l'industrie de la pêche au homard a demandé à ce qu'aucun nouveau site ne soit autorisé. Si le gouvernement autorise l'ouverture de nouveaux sites, elle menace de recourir aux tribunaux. Les sites seraient aménagés dans des aires de croissance essentielles pour le homard, sans compter qu'il s'agit aussi de lieux de pêche au homard d'une importance primordiale.

Mis à part les torts qui peuvent être causés aux habitats, la coexistence des deux industries au même endroit est matériellement impossible. Si on aménage des exploitations salmonicoles qui vont sans cesse croissant, on élimine du même souffle des lieux de pêche au homard. On ne peut déposer des casiers à homards au beau milieu d'une exploitation salmonicole. La tendance a consisté à éliminer constamment des lieux de pêche. D'abord, il y a eu le pétoncle, puis le hareng, et c'est maintenant au tour du homard. Essentiellement, les pêcheurs sont acculés au pied du mur, et ce qu'ils nous disent, c'est qu'ils n'acceptent plus d'empiétement.

Jamais les luttes n'ont été aussi intenses entre la pêche commerciale et l'industrie aquacole telle qu'elle existe maintenant, surtout au moment où on envisage une expansion majeure de cette dernière. Essentiellement, il s'agit d'une levée de moratoire, comme en Colombie-Britannique.

Senator Carney: There is talk in B.C. of another 200 sites. I have to thank you for mentioning CEAA. I had never heard of CEAA while considering the B.C. sites. You mentioned something I had not thought about, that is, whether or not the B.C. sites are being subjected to review. Because there is a moratorium they probably have not been reviewed. However, it is something we should note.

To sum up your last point, would it be accurate to say that, as presently managed, it is incompatible to have a wild fishery and an aquaculture industry? They are on a collision course with the development of industrial feed sized lots, are they not?

Ms Harvey: It is a scale issue. The aquaculture industry is simply taking up too much space. It is infringing too greatly now on the existing traditional fisheries. Since they each require physical space, there is only so much you can do.

Our position is that the problems the industry faces is all a matter of scale. If it were a smaller industry and if there were fewer sites and fewer fish being grown on those sites, you would not see the problems we are seeing now. It is an expansion issue, with the sense that the industry does not acknowledge that there are limits to its growth.

Senator Carney: Because B.C. has 25,000 kilometres of coastline, people think we have endless opportunity to expand. The fact is that the best place to farm fish is where the wild fish like to hang out, too, and where the First Nations are located. If you think of it in those terms, we have definite space constraints.

Senator Mahovlich: When I visited British Columbia, it was explained to me that because Chile and Norway were doing so well in aquaculture, Canada got into the game and created more competition. Is that your understanding of the industry?

Ms Milewski: The industry began in Norway and spread to Scotland and Ireland. Canada picked it up in the late 1970s. In 1978, the first salmon farm went in near Deer Island here in southwestern New Brunswick. Basically, the industry did not take off here until 1985. The U.S. got involved in salmon aquaculture a little later than we did. B.C. followed.

The industry in Chile evolved. Part of the reason for that was that some of the bigger corporate players in the industry in southwest New Brunswick went to Chile with a view to establish farms there. They did this because their corporate strategy was to develop further and, perhaps, because the regulations were probably a lot less rigorous in Chile.

Salmon aquaculture is now taking place in New Zealand and Australia. It is also moving into Russia in a big way. The next big

Le sénateur Carney: En Colombie-Britannique, on évoque la possibilité de créer 200 sites additionnels. Je vous remercie d'avoir fait allusion à l'ACEE. Au moment de l'étude des sites de la Colombie-Britannique, je n'ai jamais entendu parler de l'ACEE. Vous avez fait allusion à une situation à laquelle je n'ai jamais songé, à savoir si les sites de la Colombie-Britannique font l'objet d'un examen. Il est probable que non, à cause du moratoire. Cependant, nous devrions en prendre bonne note.

Pour résumer le dernier point que vous avez soulevé, serait-il exact de dire que, compte tenu des pratiques de gestion actuelles, l'industrie aquacole et la pêche au poisson sauvage sont incompatibles? La cohésion entre la pêche commerciale et les parcs d'engraissement industriels est inévitable. N'est-ce pas?

Mme Harvey: C'est une question d'échelle. L'industrie aquacole occupe tout simplement trop de place. Elle empiète déjà trop sur les pêcheries traditionnelles existantes. Comme chaque secteur a besoin d'espace, il y a une limite à ce qu'on peut faire.

À notre avis, les difficultés que rencontre l'industrie sont des problèmes d'échelle. Si l'industrie était plus petite, que les sites étaient moins nombreux et que moins de poissons y étaient élevés, les problèmes que nous constatons aujourd'hui ne se poseraient pas. Il s'agit d'un problème d'expansion dans la mesure où l'industrie n'est pas consciente du fait qu'il y a des limites à sa croissance.

Le sénateur Carney: Parce que la Colombie-Britannique a un littoral de 25 000 kilomètres, on pense parfois que les possibilités d'expansion sont illimitées. Il n'en demeure pas moins que ce sont les endroits où les poissons sauvages se plaisent qui se prêtent le mieux à l'élevage du poisson, et c'est également là que les Premières nations sont établies. Dans ce contexte, on se bute assurément à des contraintes liées au manque d'espace.

Le sénateur Mahovlich: Quand j'ai visité la Colombie-Britannique, on m'a expliqué que le Canada, en raison de la réussite du Chili et de la Norvège dans le domaine de l'aquaculture, devait entrer dans le jeu et favoriser la concurrence. Est-ce ainsi que vous comprenez l'industrie?

Mme Milewski: L'industrie a débuté en Norvège avant de s'étendre à l'Écosse et à l'Irlande. Le Canada a pris le train vers la fin des années 70. En 1978, la première exploitation salmonicole a vu le jour près de Deer Island, ici même, dans le sud-ouest du Nouveau-Brunswick. Essentiellement, ce n'est qu'en 1985 que l'industrie a pris son envol. Les États-Unis se sont mis à la salmoniculture un peu après nous. La Colombie-Britannique a emboîté le pas.

Au Chili, l'industrie a évolué. Le phénomène s'explique en partie par le fait que certaines des plus importantes sociétés actives au sein de l'industrie dans le sud-ouest du Nouveau-Brunswick se sont rendues au Chili pour y établir des exploitations. S'ils ont agi de la sorte, c'est parce que leur stratégie commerciale prévoyait une expansion plus poussée et peut-être aussi parce que la réglementation est probablement beaucoup moins rigoureuse au Chili.

Aujourd'hui, c'est au tour de la Nouvelle-Zélande et de l'Australie de se mettre à la salmoniculture. L'industrie gagne

step for the major corporate players is to develop salmon aquaculture in Russia.

The market is saturated. You have to be a big player now to get a return on your investment because margins are so small. What is driving the push for more sites is that, somehow, DFO has this dual mandate to develop the aquaculture industry as well as to regulate it. It has emphasized development rather than regulation.

Senator Mahovlich: If we want to remain competitive, it will be difficult to control this industry. Being a free country and wanting people to invest in this industry, we will have a political problem. Do you agree with that?

Ms Milewski: My understanding of the aquaculture industry is that it is now largely concentrated in the hands of five or six big transnational companies. The original model that was conceived for Canada was to somehow give fishermen who are no longer fishing an opportunity to continue to work on the water and to have little fish farms. That worked for maybe two or three years. Rather quickly, that model was proved to be not economically viable because there was so much competition and a glut worldwide. The prediction is that in 10 years there will be 2 million metric tonnes of farmed salmon being produced worldwide. It is unreasonable for Canada to suggest that it will be a force in that market.

As I said previously, the aspect that troubles us is that this model of going to aquaculture is being applied to, say, cod or haddock. The aquaculture industry was started in Canada to take the pressure off the wild stock in Atlantic Canada. Since wild salmon and wild cod were not being caught, the decision was made to farm them. It was believed this would allow wild cod and salmon to recover. However, we have had a moratorium on Atlantic salmon since 1982 and the stocks keep dropping. Therefore, aquaculture is not a panacea, it is not a solution to what ails the traditional wild fishery. We have not had the discussion in this country about when we gave up making sure that there would be wild traditional fisheries in the future. Why are we simply dismissing them in favour of aquaculture? This needs to be addressed.

Senator Mahovlich: I believe that is a worldwide problem.

The Chairman: In response to a question asked by Senator Mahovlich the response was that Norway had been involved in aquaculture before Canada, which is partially true. In fact, Norway has received aquaculture information from Canadian research. Canada began aquaculture research in the last century but we had not applied it here. The research was applied quite extensively in Norway before Canada became involved in a big way.

maintenant la Russie. Pour les grandes sociétés, la prochaine étape consiste à mettre la Russie à l'heure de la salmoniculture.

Le marché est saturé. Les marges de profit sont si réduites que seules les grandes entreprises parviennent à tirer un rendement de leurs investissements. Ce qui est à l'origine du mouvement en faveur de la création de nouveaux sites, c'est que le MPO a pour double mandat de stimuler la croissance de l'industrie aquacole et de la réglementer. Il a mis l'accent sur l'expansion plutôt que sur la réglementation.

Le sénateur Mahovlich: Si nous voulons demeurer concurrentiels, nous aurons du mal à réglementer l'industrie. Comme nous vivons dans un pays libre et que des personnes souhaitent investir dans cette industrie, nous sommes confrontés à un problème politique. N'êtes-vous pas d'accord?

Mme Milewski: Ce que je comprends de l'industrie aquacole, c'est qu'elle est aujourd'hui concentrée pour l'essentiel entre les mains de cinq ou six grandes sociétés transnationales. Selon le modèle initial élaboré pour le Canada, on entendait donner aux pêcheurs n'exerçant plus leur métier la possibilité de continuer de travailler sur l'eau et d'exploiter de petites piscicultures. Les résultats ont été concluants pendant deux ou trois années. Assez rapidement, le modèle s'est révélé non viable sur le plan économique en raison de la concurrence et de la surproduction mondiales. Selon les prédictions, on produira d'ici dix ans 2 millions de tonnes métriques de saumon d'élevage dans le monde. Il est déraisonnable de penser que le Canada constituera une des principales forces au sein de ce marché.

Comme je l'ai déjà indiqué, l'aspect qui nous perturbe le plus est l'application du modèle aquacole à, disons, la morue ou l'aiglefin. Si l'industrie aquacole a vu le jour au Canada, c'était pour atténuer les pressions exercées sur les stocks de poissons sauvages de l'Atlantique. Puisqu'on ne capturait pas de saumons ni de morues sauvages, on a décidé d'en produire dans des exploitations piscicoles. La mesure, croyait-on, allait permettre aux stocks de morues et de poissons sauvages de se reconstituer. Cependant, il y a un moratoire sur la pêche au saumon de l'Atlantique depuis 1982, et les stocks continuent malgré tout de diminuer. Par conséquent, l'aquaculture n'est pas une panacée ni même une solution aux maux de la pêche traditionnelle aux poissons sauvages. Au pays, nous n'avons jamais discuté du moment où nous avons renoncé à tout mettre en oeuvre pour assurer la pérennité des pêches traditionnelles aux poissons sauvages. Pourquoi nous contenter de les rejeter au profit de l'aquaculture? On doit s'intéresser à ce problème.

Le sénateur Mahovlich: Je crois qu'il s'agit d'un problème mondial.

Le président: En réponse à une question posée par le sénateur Mahovlich, on a dit que la Norvège avait adopté l'aquaculture avant le Canada, ce qui est vrai en partie. En fait, c'est dans des recherches canadiennes que la Norvège a puisé de l'information sur l'aquaculture. Le Canada a commencé à étudier l'aquaculture au cours du siècle dernier, mais il n'a pas appliqué les recherches en question sur son territoire. Elles ont été appliquées de façon relativement poussée en Norvège avant que le Canada ne s'en prévale lui-même de façon poussée.

Canada is a signatory to many international agreements that call on members to use the precautionary approach to dealing with such matters as aquaculture. The Rio agreement comes to mind. It seems to me, judging from what we hear, that we are not taking the precautionary approach to aquaculture. Would that be a fair assessment of how we view aquaculture?

Ms Harvey: I believe the industry is being run by crisis management. That is not good for the industry, and it is not good for the traditional fishery. It is not good for the environment or for concerned people in coastal communities who see all kinds of residual impacts of the industry.

In New Brunswick there has been an operating assumption that more is better, therefore, the priority is to simply expand as fast as possible, and the job numbers are all rolled out. That has led to several serious disease problems in New Brunswick. The figures as of last June — and I believe they have been updated but I cannot verify them so I will only speak to these — is that we have spent \$40 million of taxpayers' money over two years compensating New Brunswick salmon farmers for ordered fish kill because of serious disease problems. Before that there was a serious outbreak of sea lice, which cost the industry tens of millions of dollars.

These crises that have occurred along the way are driving change, and because it is crisis driven, it is just not working well. As I mentioned, this whole CEAA screening business of this year has been a fiasco for the industry, for environmental groups trying to get involved, and for concerned citizens who just want to know what the heck is going on. Everyone is in a turmoil and it is a disaster in terms of management.

Had we been operating with a precautionary approach, much of this would have been prevented, that regulation would have been in step with the industry, that science would have been in step with industry, and that the traditional fishery would have been figured in beforehand. It is like the Keystone Cops here, with these 16 new sites coming in and everyone tearing their hair out. There is equal frustration on both sides of the table.

The Chairman: Do the 16 new sites include the expansion in order to have various age-class salmon segregated? My understanding is that some of the various age classes were too close together, so some expansion space has been requested by the industry. Am I confusing the two at this point?

Ms Harvey: That is a good question because that is part of the present confusion. Some growers had single sites and assumed that they would be given preferential treatment in this new round of approvals so that they could separate their year classes. However, the government did not restrict it to that, so anyone who wanted more sites applied. Now you have this confusion in the industry wherein company A, which has six sites, is treated the

Le Canada a signé bon nombre d'accords internationaux qui obligent les adhérents à faire preuve de prudence dans des dossiers comme celui de l'aquaculture. On songe en particulier à l'accord de Rio. À la lumière de ce que nous avons entendu, il me semble que nous ne faisons pas preuve de prudence en ce qui touche l'aquaculture. Est-ce une évaluation juste de la perception que nous avons de l'aquaculture?

Mme Harvey: Je crois que l'industrie fonctionne en mode de gestion de crise. Ce n'est bon ni pour l'industrie ni pour la pêche traditionnelle. Ce n'est pas bon non plus pour l'environnement ni pour les intéressés des collectivités côtières, aux prises avec tous les impacts résiduels de l'industrie.

Au Nouveau-Brunswick, on a adopté une hypothèse de travail selon laquelle la valeur réside dans le nombre. On a donc simplement accordé la priorité à l'expansion la plus rapide possible, en tenant pour acquis que la création d'emplois allait suivre le mouvement. Cette situation s'est traduite par quelques graves problèmes liés à la maladie au Nouveau-Brunswick. Selon les chiffres de juin dernier — je crois qu'ils ont été mis à jour, mais comme je ne suis pas en mesure de vérifier, je m'en tiendrai à cela —, on a, sur deux ans, versé 40 millions de dollars de l'argent des contribuables en guise de dédommagement pour des salmoniculteurs du Nouveau-Brunswick, à la suite de l'élimination commandée de poissons, en raison de graves problèmes de maladie. Auparavant, on avait été témoin d'une grave poussée de poux du poisson, qui a coûté des dizaines de millions de dollars à l'industrie.

Ces crises sont à l'origine du changement. Parce qu'on est en mode de gestion de crise, les résultats ne sont tout simplement pas concluants. Comme je l'ai indiqué, toute la question des examens préalables effectués cette année au titre de la LCEE a été un fiasco pour l'industrie, les groupes environnementaux qui tentent de jouer un rôle et les citoyens intéressés veulent simplement savoir ce qui se passe. On est en plein désarroi, et cette situation a un effet désastreux sur la gestion.

Si nous avions opté pour la prudence, une bonne part de ces problèmes auraient pu être évités, la réglementation et la recherche scientifique auraient évolué au même rythme que l'industrie, et on aurait d'emblée tenu compte de la pêche traditionnelle. Avec les seize nouveaux sites potentiels, on nage en plein vaudeville, et chacun s'arrache les cheveux. La frustration est tout aussi grande des deux côtés de la table.

Le président: Parmi les seize nouveaux sites proposés, retrouve-t-on les projets d'expansion rendus nécessaires par la ségrégation des saumons appartenant à diverses catégories d'âge? Selon ce que je crois comprendre, certaines des catégories d'âge étaient trop rapprochées, et l'industrie a présenté certaines demandes d'expansion. Est-ce que je confonds les deux?

Mme Harvey: C'est une bonne question parce que c'est ce qui est à l'origine d'une partie de la confusion actuelle. Certains producteurs avaient des sites uniques et ont tenu pour acquis qu'ils bénéficieraient d'un traitement préférentiel au cours de la nouvelle ronde d'approbation, de façon à pouvoir séparer leurs catégories d'âge. Cependant, le gouvernement ne s'en est pas tenu à cela, de sorte que quiconque voulait créer de nouveaux sites a présenté une

same as company B, which has one site. No one seems to know why that is so. Had the process been clearly one of allowing new sites to those farms that have one site now and allowing separate year classes, this problem would not have arisen.

All companies were allowed to apply, so you have big companies fighting for sites. They are applying for one, two, or three extra sites. The little guy is scared to death. They are all paying anywhere from \$20,000 to \$40,000 to file these site applications because they have to hire consultants to do a lot of work for them. The situation is a complete mess.

You asked whether you had confused the issues. No, it is all there in one big ball and no one is making any distinction. That is part of the Keystone Cops scenario.

The Chairman: Senator Mahovlich raised the issue of other countries being in competition with Canada and salmon being produced worldwide. It appears as if Canada wants to be a part of the action. What comes to mind in that regard is the fact that Alaska does not allow any kind of aquaculture. I understand that they are now marketing some kind of organic salmon. Of course they still have a commercial fishery, which we do not in Atlantic Canada.

Obviously, a closed system of raising salmon cannot compete with Chile or Norway, or any of these other countries, but could a closed-loop system of raising salmon produce a type of organic salmon? Obviously, those stocks would not require the kind of medicines and inoculations that sea-raised salmon need. Could that be considered for Atlantic salmon in Canada? You mentioned that there is no such thing as a commercial salmon fishery in Atlantic Canada now. Would this be a niche area that our aquaculture farmers could get into?

Ms Milewski: It is truly a move with foresight and prescience on the part of Alaska to declare salmon farming incompatible with its wild fishery. That is a remarkable decision to make when everyone else believes that aquaculture is the answer to declining numbers in the traditional fishery. In Alaska they claim that they will manage their traditional fisheries much better. We think that is a better approach.

The second part of your question is interesting. I was in Washington, D.C. last month at a meeting of individuals interested in discussing the salmon aquaculture and the aquaculture industry in general around the certification of salmon. The general thinking is that certification of farmed salmon, if it is to be called an "organic product," is unlikely. Even if you could take the salmon

demande. Au sein de l'industrie, on assiste maintenant à une confusion en vertu de laquelle la société A, qui possède six sites, est traitée de la même façon que la société B, qui n'en a qu'un. Personne ne semble savoir pourquoi il en est ainsi. Le problème ne se serait pas posé si on avait établi clairement que la procédure visait l'autorisation de nouveaux sites pour les exploitations qui en ont un aujourd'hui et l'établissement de catégories d'âge distinctes.

Toutes les entreprises ont été autorisées à présenter une demande, et c'est pourquoi de grandes entreprises se font la lutte pour obtenir des sites. Ils présentent des demandes pour un, deux ou trois sites additionnels. Les petites exploitations sont parfaitement terrorisées. Elles doivent verser entre 20 000 et 40 000 \$ pour présenter des demandes parce qu'elles doivent retenir les services d'experts-conseils pour effectuer en leur nom une bonne partie du travail. La situation actuelle est un véritable fouillis.

Vous avez demandé si vous aviez confondu les deux enjeux. Non, on a affaire à un tout, et personne ne fait de distinction. On est, je le répète, en plein vaudeville.

Le président: Le sénateur Mahovlich a soulevé le problème de la concurrence que livrent les autres pays au Canada et de la production mondiale de saumon. On a l'impression que le Canada tient à être du jeu. Sur ce plan, ce qui vient à l'esprit, c'est que l'Alaska n'autorise aucune forme d'aquaculture. Je crois comprendre que cet État commercialise maintenant un type de saumon organique. Bien entendu, on y pratique toujours la pêche commerciale, ce que nous ne faisons pas dans la région de l'Atlantique.

De toute évidence, un système fermé d'élevage du saumon ne nous permettrait pas de soutenir la concurrence du Chili ou de la Norvège, ni celle d'autres pays, mais un système d'élevage du saumon en circuit fermé pourrait-il permettre de produire un type de saumon organique? De toute évidence, de tels stocks n'exigeraient pas le même genre de médicaments et de vaccins que ceux dont on a besoin des saumons élevés en mer. Pourrait-on envisager une telle solution pour le saumon de l'Atlantique au Canada? Vous avez indiqué qu'il n'y a pas à l'heure actuelle de pêche commerciale au saumon dans la région de l'Atlantique. Est-ce là un créneau de marché dans lequel nos aquaculteurs pourraient s'engager?

Mme Milewski: En déclarant la salmoniculture incompatible avec la pêche aux saumons sauvages, l'Alaska fait preuve de prévoyance et de prescience. Il s'agit d'une décision remarquable lorsqu'on considère que partout ailleurs on se montre convaincu que l'aquaculture est la réponse à la diminution du nombre de poissons capturés dans le cadre de la pêche traditionnelle. En Alaska, on affirme être en mesure de gérer beaucoup mieux les pêches traditionnelles. À notre avis, il s'agit d'une meilleure approche.

Le deuxième volet de votre question est intéressant. Le mois dernier, j'ai assisté à Washington, D.C. à une réunion de personnes intéressées à discuter de la salmoniculture et de l'industrie aquacole en général, du point de vue de la certification du saumon. Le consensus qui s'en est dégagé, c'est qu'il est peu probable qu'on certifie le saumon d'élevage, du moins sous

out of the water and place the farms on land, which would probably reduce the need for some of the pesticides and antibiotics and reduce some of the stress, there is still the problem of tremendous numbers of wild forage fish, such as herring, that are ground up for meal to feed to farmed salmon. An organic label would presume that this cost of grinding up good fish into meal would really not be sustainable. There is also a cost to some other eco-systems when those wild forage fish are removed for that process just to provide someone in the Northern Hemisphere with farmed salmon. It is incompatible with the basic notions associated with organic products.

The other issue associated with that, and it was discussed, relates to concentrates, that is, the quality of fish meal and what it contains. Apparently, the FAO is undertaking a study of fish meal and fish oils, because there is concern about the high concentrations of certain organic chlorines, such as PCBs, that end up in the meal that is fed to salmon and that are accumulating in salmon. There is a consumer health issue associated with that.

The certification of salmon as being organic, or green, is a long way off. I do not know if it will be supported by environmental groups, because there are such problems associated with farming fish.

The Chairman: My understanding is that Alaska is, in fact, practising a kind of enhancement program that is not as pure as some of us would like to believe. However, the program is likely an improvement over the system of sea-raised salmon pens. Have you done an assessment of this kind of sea ranching to determine if it is organic?

Ms Milewski: I do not know enough about that to comment. However, I would like to add one more point about Alaska and its proactive fisheries policy. Two or three, perhaps even four, years ago now, there was a proposal in the Bay of Fundy area to apply for an experimental licence to harvest krill. The krill was to be used as an additive to fishmeal for the salmon aquaculture industry. Fishing communities, fishermen and many other groups decried this action. Krill is considered a forage fishery. Alaska has a forage fish policy that prohibits the harvest of forage fish species like krill because these species are so important in the food chain and the survival of traditional fisheries.

The Chairman: You did not mention shellfish. Has the Conservation Council of New Brunswick any views on shellfish to pass on to us?

l'étiquette de «produit organique». Même si on retirait les saumons de l'eau pour les installer dans des exploitations sur terre, ce qui entraînerait probablement une réduction de l'utilisation des pesticides et des antibiotiques de même qu'une diminution du stress, on ferait toujours face au problème de la quantité énorme de poissons fourrages d'origine sauvage, comme le hareng, qui sont réduits en farine pour nourrir le poisson d'élevage. Les responsables de l'octroi de l'étiquette de «produit organique» tiendront pour acquis que la réduction en farine de poissons tout à fait propres à la consommation n'est pas véritablement viable. Il faut aussi tenir compte du coût pour certains autres écosystèmes du prélèvement de poissons fourrages d'origine sauvage à seule fin de permettre aux habitants de l'hémisphère nord de manger du saumon d'élevage. Une telle démarche est contraire aux principes de base associés aux produits organiques.

L'autre enjeu associé à cette question — et on en a parlé — a trait aux concentrés, c'est-à-dire la qualité de la farine de poisson, de ce qu'elle contient. Apparemment, la FAO a entrepris une étude de la farine et des huiles de poisson. L'organisation, en effet, s'inquiète des concentrations élevées de certains organochlorés, comme les BPC, qui aboutissent dans la farine dont on nourrit les saumons et qui s'accumule dans les poissons. On a donc affaire à un problème lié à la santé des consommateurs.

Ce n'est pas demain la veille qu'on certifiera le saumon à titre de produit organique ou écologique. Je ne sais pas si la démarche bénéficiera du soutien des groupes d'environnementalistes, l'élevage du poisson soulevant de tels problèmes.

Le président: Ce que je crois comprendre, c'est que l'Alaska se livre en fait à une forme de programme de mise en valeur des stocks qui n'est pas aussi pure que certains d'entre nous se plaisent à le croire. Cependant, le programme constitue vraisemblablement une amélioration par rapport au système d'enclos pour les saumons élevés en mer. Avez-vous évalué ce genre de pacage marin pour déterminer si le procédé peut être considéré comme organique?

Mme Milewski: Je ne possède pas assez d'information pour pouvoir me prononcer. Cependant, je tiens à ajouter une chose au sujet de l'Alaska et de sa politique des pêches proactive. Il y a deux ou trois ans, et peut-être même quatre, une demande de permis d'exploitation du krill à titre expérimental a été présentée dans la région de la baie de Fundy. Le krill était utilisé comme additif dans la farine de poisson destinée à l'industrie de la salmoniculture. Les communautés de pêcheurs, les pêcheurs et bon nombre d'autres groupes ont poussé les hauts cris. Le krill est considéré comme un poisson fourrage. L'Alaska s'est doté d'une politique sur les poissons fourrages qui interdit la récolte d'espèces de poissons fourrages comme le krill parce que ces espèces jouent un rôle important pour la chaîne alimentaire et la survie des pêches traditionnelles.

Le président: Vous n'avez pas fait allusion aux crustacés et aux coquillages. Le Conseil de conservation du Nouveau-Brunswick a-t-il à ce sujet des vues qu'il aimerait nous faire connaître?

Ms Milewski: Again, shellfish is a scale issue. I am involved in providing advice to some citizens who are concerned about the mussel culture operation that will be the largest in North America.

The Chairman: That operation is at St. Ann's harbour.

Ms Milewski: It is 1200 acres, and is proposed for St. Ann's harbour in Cape Breton, which is about 5,000 or 6,000 acres. A 1200-acre mussel farm will, as you can tell, occupy a considerable amount of space. On that scale, mussel shellfish farming has got to be a concern, whereas small shellfish farms are not a problem.

Again, to assess the impact of an aquaculture, whether it is finfish or shellfish, you have to look at the receiving waters and the receiving oceanographic conditions. A problem associated with shellfish farming is the bio-invasers — biological invaders. For example, spat might be collected from PEI or imported from Europe and transported in and grown in PEI or in Cape Breton. Settling into that would be very small larval stages of many different organisms. Some people believe that is how the green crab, which is such a pest now, came into Canada. Codium, which is a seaweed, is now in the Northumberland Strait. It originated in Japan, spread to Europe, to Northwest and Northeast United States, and it is making its way up into the southern area of the Gulf of St. Lawrence. This inter-regional transport of these bio-invasers could have huge ecological and economic impacts.

Senator Meighen: You certainly have a grasp of the issues. We talked about other jurisdictions which, obviously, may have other ways of dealing with the problems that we discussed tonight — Alaska being the best case in point. Are there any other jurisdictions to whom you would give reasonable marks? Other members of the committee may not be familiar with the geography of the area in which you are located. As I understand it, most of the fish farms are on the northern end of Vancouver Island.

The fish farms in the Bay of Fundy and Passamaquoddy Bay are adjacent to the State of Maine. Obviously, we have no control over what happens in the State of Maine, but the fish do not know that, and they can swim a few hundred yards and enter Canadian waters. What is the situation in the State of Maine with respect to regulations governing aquaculture or the importation and raising of exotic species — non-Atlantic salmon for example?

Ms Milewski: My understanding is that there are state regulations and there are federal regulations. At the federal level in the U.S., they are beginning to look at the effluent discharges from aquaculture operations. Recently, because of the precarious status of Atlantic salmon in the State of Maine, they listed the salmon as an endangered species.

Mme Milewski: Dans le dossier des crustacés et des coquillages, nous avons une fois de plus affaire à un problème d'échelle. Au moment où nous nous parlons, je conseille certains citoyens inquiets au sujet de l'exploitation de la mytiliculture qui sera la plus importante d'Amérique du Nord.

Le président: Vous faites allusion à celle du port de St. Ann.

Mme Milewski: Il s'agit d'une exploitation de 1 200 acres proposée pour le port de St. Ann, au Cap-Breton, qui a une superficie d'environ 5 000 ou 6 000 acres. La mytiliculture de 1 200 acres, vous vous en rendez compte, occupera un espace considérable. Une mytiliculture de cette ampleur ne peut que soulever des inquiétudes, tandis que les plus petits conchyliculteurs ne posent pas de problème.

Au moment d'évaluer l'impact de l'aquaculture, qu'il s'agisse de poisson, de crustacés ou de coquillages, on doit une fois de plus tenir compte des plans d'eau récepteurs et des conditions océanographiques qui y règnent. La conchyliculture soulève notamment le problème de la bio-invasion — ou de l'invasion biologique. Par exemple, il est possible que des naissains ramassés à l'Île-du-Prince-Édouard ou importés d'Europe soient transportés et élevés à l'Île-du-Prince-Édouard ou au Cap-Breton. Il se peut que s'y soient nichés de nombreux organismes différents au stade larvaire. Certaines personnes croient que c'est ainsi que le crabe vert, qui représente aujourd'hui une telle nuisance, est arrivé au Canada. Le codium, qui est une algue, se retrouve aujourd'hui dans le détroit de Northumberland. Venue du Japon, cette algue s'est étendue à l'Europe, au nord-ouest et au nord-est des États-Unis et s'avance dans la portion sud du golfe du Saint-Laurent. Le transport interrégional de ces agents de bio-invasion pourrait avoir de très graves impacts écologiques et économiques.

Le sénateur Meighen: Il est clair que vous maîtrisez les enjeux. Nous avons fait allusion à d'autres administrations qui, de toute évidence, ont chacune sa façon de lutter contre les problèmes dont nous avons discuté ce soir — l'Alaska étant la dernière en lice. Y a-t-il d'autres administrations à qui vous accorderiez une note raisonnable? D'autres membres du comité ne connaissent peut-être pas bien la géographie de la région dans laquelle vous vous trouvez. Si je comprends bien, la plupart des piscicultures se trouvent à l'extrémité nord de l'île de Vancouver.

Les piscicultures de la baie de Fundy et de la baie Passamaquoddy sont adjacentes à l'État du Maine. De toute évidence, nous n'exerçons aucun contrôle sur ce qui se passe dans cet État, mais les poissons ne savent qu'il leur suffit de nager quelques centaines de mètres pour entrer dans les eaux canadiennes. Que se passe-t-il dans l'État du Maine en ce qui concerne la réglementation de l'aquaculture ou l'importation et l'élevage d'espèces exotiques — des saumons autre que ceux de l'Atlantique, par exemple?

Mme Milewski: Ce que je comprends, c'est qu'il y a la réglementation de l'État et la réglementation fédérale. Au niveau fédéral, les États-Unis commencent à s'intéresser aux rejets d'effluents des piscicultures. Récemment, en raison de la situation précaire du saumon de l'Atlantique dans l'État du Maine, on a inscrit le saumon sur la liste des espèces en danger de disparation.

Adjacent to us in Passamaquoddy Bay, near St. Andrews, is possibly the highest concentration of salmon farms in the United States. The concentration is probably much greater in terms of actual number of fish per metre. As well, there is salmon farming taking place on the West Coast.

The State of Maine is learning from us. The system is not as tightly regulated, as well regulated, or any better regulated than it is in Canada, although they have certain importation restrictions just as we do. I understand that the importation restrictions can be quite loose in Canada.

Ms Harvey: There is one significant difference in Maine which is that there is a public hearing for every site application. There is a permit process that requires public hearings and allows citizens to participate. We have never seen anything like that in Canada. It can be fractious and inconvenient for the proponent, but regardless, that is the way of the process in the U.S. The citizens have the right to stand up at a microphone and voice their concerns and opinions. That public process has tempered the location of certain sites and the expansion of the industry. Not too far down the coast are vacation areas, and many coastal landowners are not terribly amenable to that kind of industrial activity occurring just off their docks.

In any case, the public hearing and permitting process in Maine is far superior to what we have in place in terms of actual input to decision making.

Ms Milewski: Another recourse available in the United States — and it has been exercised recently — is taking the EPA or the farmer to court over the issue of discharges. A court case is currently pending, I believe, where the fish operator has been charged with not obtaining a permit, and the EPA is being held accountable for not issuing a permit. In Canada, that process has actually been attempted — to take a particular farmer to court — on the West Coast. However, that prosecution was stayed by the provincial and federal governments. I believe that a lawsuit would go a long way to moving people forward on this issue.

Senator Meighen: Is there another jurisdiction where they are doing a better job — Iceland, Russia, Chile, Norway?

Ms Harvey: I do not want to suggest that British Columbia is doing a better job, because I know that the same problems exist there, but I have seen some of the proposed provincial controls on the industry. They are more comprehensive than those on the East Coast. I am not sure whether those measures are in place, but certainly, the discussion in B.C. at the provincial level is much further advanced than it is on the East Coast.

Tout juste à côté de la baie Passamaquoddy, près de St. Andrews, on retrouve peut-être la plus importante concentration de salmoniculture aux États-Unis. La concentration est probablement beaucoup plus grande du point de vue du nombre effectif de poissons par mètre. On élève également du saumon sur la côte ouest.

L'État du Maine tire des leçons de nous. La réglementation n'est pas aussi serrée ou aussi bonne que celle du Canada, même si, tout comme nous, l'État impose certaines restrictions à l'importation. Selon ce que je crois comprendre, les restrictions qui s'appliqueraient à l'importation sont relativement lâches au Canada.

Mme Harvey: Par rapport à nous, il y a une différence majeure dans l'État du Maine, et c'est que toute demande de création d'un site doit faire l'objet d'une audience publique. Il existe une procédure de délivrance des permis qui exige la tenue d'audiences publiques et permet la participation des citoyens. Il n'y a jamais rien eu de tel au Canada. La procédure a beau être fastidieuse et incommode pour le promoteur, c'est ainsi qu'on procède aux États-Unis. Les citoyens ont le droit d'utiliser un microphone pour exprimer leurs opinions et leurs préoccupations. Cette procédure publique a freiné l'établissement de certains sites et l'expansion de l'industrie. Non loin de là, au sud de la côte, on trouve de nombreuses régions touristiques, et bon nombre de propriétaires fonciers ne voient pas d'un très bon oeil ce genre d'activités industrielles à deux pas des quais.

Quoi qu'il en soit, la procédure qui, dans l'État du Maine, régit la tenue d'audiences et la délivrance des permis est nettement supérieure à ce que nous avons ici du point de vue de la participation effective au processus décisionnel.

Mme Milewski: Aux États-Unis, il y a un autre recours — et on l'a exercé récemment —, et c'est traîner l'EPA ou l'exploitant devant les tribunaux relativement à la question des rejets. À ma connaissance, une affaire est en cours d'instruction. Dans ce cas, on accuse le pisciculteur de ne pas avoir obtenu de permis, et on impute à l'EPA la responsabilité de ne pas avoir délivré de permis. Au Canada, on a, sur la côte ouest, tenté de s'engager dans cette voie — c'est-à-dire traîner un pisciculteur donné devant les tribunaux. Cependant, les gouvernements fédéral et provincial ont demandé un sursis d'instance. Je crois qu'une poursuite judiciaire pourrait contribuer à faire bouger les choses.

Le sénateur Meighen: Y a-t-il une autre administration qui se tire bien d'affaire à ce sujet — l'Islande, la Russie, le Chili, la Norvège?

Mme Harvey: Je ne voudrais pas laisser entendre que la Colombie-Britannique effectue un meilleur travail parce que je sais que les mêmes problèmes se posent aussi là-bas, mais j'ai vu certaines des mesures provinciales de contrôle de l'industrie qui ont été proposées. Elles sont nettement plus exhaustives que celles qu'on applique sur la côte est. Je ne sais pas si ces mesures sont en place, mais il est clair que, en Colombie-Britannique, les pourparlers au niveau provincial sont nettement plus avancés que sur la côte est.

Norway has experienced many of the same problems that we have experienced, but much sooner. Therefore, their policies governing aquaculture are much more advanced. They have much greater separation distances between sites, and so on.

From a policy point of view, Norway is probably the most advanced because they have the oldest industry. They experienced all of these problems 15 years ago, and they are now on firmer ground.

Ms Milewski: They are, however, constantly dealing with new issues. It seems to be an issue that is reactive and not proactive.

Senator Carney: Thank you. I should mention that the krill problem is the same in British Columbia. The harvesting of krill to feed the farm fish is interfering with the food chain for the herring and, therefore, for the wild fish.

In listening to your description, it reminded me of the megastore type of business that gobbles up the small stores and spits them out into bankruptcy. We see glut, overproduction, and then we wait to see what emerges. I think that one of the key questions that you raised tonight and that we have not heard discussed before, is: "When did we give up on the wild traditional fishery and decide that the future of the fishery lay in aquaculture?" It is useful for us to revisit that assumption.

The Chairman: Your contribution will be extremely valuable to us as we conclude our study on aquaculture. We expect to complete our report by the end of June.

I would ask that the material from the Conservation Council of New Brunswick be noted as an exhibit of this committee. Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: The clerk will distribute a letter from the minister regarding research by the department on the intermingling of wild and farmed stocks. I would ask that this letter also be noted as an exhibit of this committee.

The committee adjourned.

La Norvège a fait face à bon nombre des problèmes que nous avons rencontrés, mais beaucoup plus tôt. Par conséquent, les politiques qui régissent l'aquaculture sont nettement plus perfectionnées. On impose des distances beaucoup plus grandes entre les sites, et ainsi de suite.

Du point de vue de la politique, c'est probablement la Norvège qui est la plus avancée parce que c'est là qu'on retrouve l'industrie la plus ancienne. Le pays a été confronté au problème dont il est aujourd'hui question il y a quinze ans, et les assises y sont beaucoup plus solides.

Mme Milewski: Cependant, les Norvégiens sont sans cesse confrontés à de nouveaux problèmes. On semble avoir adopté une attitude plus réactive que proactive.

Le sénateur Carney: Je vous remercie. Je devrais mentionner que le problème du krill se pose également en Colombie-Britannique. La récolte du krill aux fins de la production de farine pour la pisciculture porte un dur coup à la chaîne alimentaire et, du même souffle, aux poissons sauvages.

En vous écoutant, j'ai songé aux magasins à très grande surface qui avalent les établissements plus petits et les acculent à la faillite. Confrontés à la surabondance et à la surproduction, nous attendons les résultats. À mon avis, l'une des principales questions que vous avez soulevées ce soir et dont nous n'avions jamais entendu parler est la suivante: «Quand avons-nous renoncé à la pêche traditionnelle aux poissons sauvages et décidé que l'avenir de la pêche résidait dans l'aquaculture?» Nous pourrions utilement revenir sur cet a priori.

Le président: Votre contribution se révélera extrêmement précieuse au moment où nous mettons la dernière main à notre étude de l'aquaculture. Nous nous attendons à terminer notre rapport à la fin du mois de juin.

Je demande que les documents présentés par le Conseil de conservation du Nouveau-Brunswick soient déposés en preuve aux fins des travaux du comité. D'accord?

Des voix: D'accord.

Le président: La greffière fera circuler une lettre du ministre concernant les recherches effectuées par le ministère sur l'interpénétration des stocks de poissons d'élevage et de poissons sauvages. Je demande que cette lettre soit également déposée en preuve aux fins des travaux du comité.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Conservation Council of New Brunswick: Du Conseil de conservation du Nouveau-Brunswick:
(By video-conference) (par vidéo-conférence)

Inka Milewski, Vice President, Policy;

Inka Milewski, vice-présidente, Politique;

Janice Harvey, Director, Marine Conservation Program.

Janice Harvey, directrice, Programme de conservation maritime.



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chair:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

Tuesday, May 1, 2001
Wednesday, May 2, 2001

Le mardi 1^{er} mai 2001
Le mercredi 2 mai 2001

Issue No. 4

Fascicule n° 4

Fourth and fifth meetings on:
The examination upon the matters relating
to the fishing industry

Quatrième et cinquième réunions concernant:
L'étude des questions relatives
à l'industrie des pêches

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Gérald J. Comeau, *Chair*

The Honourable Joan Cook, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Adams	Mahovlich
Carney, P.C.	Meighan
* Carstairs, P.C.,	Moore
(or Robichaud, P.C.)	Robertson
Chalifoux	Watt
Hubley	
* Lynch-Staunton	
(or Kinsella)	

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Hubley substituted for that of the Honourable Senator Callbeck (*April 30, 2001*).

The name of the Honourable Senator Corbin, substitution pending (*May 1, 2001*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Gérald J. Comeau

Vice-présidente: L'honorable Joan Cook

et

Les honorables sénateurs:

Adams	Mahovlich
Carney, c.p.	Meighan
* Carstairs, c.p.	Moore
(ou Robichaud, c.p.)	Robertson
Chalifoux	Watt
Hubley	
* Lynch-Staunton	
(ou Kinsella)	

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Hubley est substitué à celui de l'honorable sénateur Callbeck (*le 30 avril 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Corbin, remplacement à venir (*le 1^{er} mai 2001*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, May 1, 2001

(6)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:10 p.m. in Room 505, Victoria Building, the Chair, the Honourable Gerald J. Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Adams, Carney, P.C., Comeau, Cook, Hubley, Mahovlich, Meighen, Robertson, Watt (9).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

Also present: The official reporters of the Senate.

WITNESS:

From the Canadian Aquaculture Industry Alliance:

David Rideout, Executive Director.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, March 13, 2001, the committee continued its examination upon the matters relating to the fishing industry. (*See Issue No. 1, March 20, 2001, for the full text of the Order of Reference.*)

Mr. Rideout made an opening statement and answered questions.

It was agreed — That the material submitted by The Lake Winnipeg Research Consortium entitled “The Health of the Lake Winnipeg Ecosystem and the Role of the Lake Winnipeg Research Consortium” be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (*Exhibit 5900 F1-SS-1, 4“11”*).

It was agreed — That the material submitted by Professor Richard Moccia, Co-ordinator, Aquaculture Program, University of Guelph entitled “Aquaculture Program Information” be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (*Exhibit 5900 F1-SS-1, 4“12”*).

It was agreed — That the material submitted by the Canadian Aquaculture Industry Alliance be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (*Exhibit 5900 F1-SS-1, 4“13”*).

At 8:45 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, May 2, 2001

(7)

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 5:50 p.m. in Room 505, Victoria Building, the Chair, the Honourable Gerald J. Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Adams, Chalifoux, Comeau, Cook, Robertson, Watt (6).

PROCÈS-VERBAUXOTTAWA, le mardi 1^{er} mai 2001

(6)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 19 h 10, dans la salle 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Gerald J. Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Carney, c.p., Comeau, Cook, Hubley, Mahovlich, Meighen, Robertson et Watt (9).

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOIN:

De l'Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture:

David Rideout, directeur exécutif.

En conformité avec l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 13 mars 2001, le comité poursuit son étude de questions relatives à l'industrie des pêches. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi se trouve dans le fascicule n° 1 du 20 mars 2001.*)

M. Rideout fait un exposé, puis répond aux questions.

Il est entendu — Que le document présenté par le Lake Winnipeg Research Consortium et intitulé «The Health of the Lake Winnipeg Ecosystem and the Role of the Lake Winnipeg Research Consortium» est déposé auprès de la greffière du comité (*pièce 5900 F1-SS-1, 4«11»*).

Il est entendu — Que la documentation présentée par M. Richard Moccia, coordonnateur du programme de l'aquaculture à l'Université de Guelph, et intitulée «Aquaculture Program Information» est déposée auprès de la greffière du comité (*pièce 5900 F1-SS-1, 4«12»*).

Il est entendu — Que le document présenté par l'Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture est déposé auprès du greffier du comité (*pièce 5900 F1-SS-1, 4«13»*).

À 20 h 45, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le mercredi 2 mai 2001

(7)

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 17 h 50, dans la salle 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Gerald Comeau, (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Chalifoux, Comeau, Cook, Robertson, Watt (6).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

Also present: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Office of the Auditor General of Canada:

Ronald C. Thompson, Assistant Auditor General, International Affairs;

Gerry Chu, Director, Audit Operations Branch;

John Sokolowski, Senior Auditor, Audit Operations Branch.

From the Department of Fisheries and Oceans:

Liseanne Forand, Assistant Deputy Minister, Policy;

Paul Cuillerier, Director General, Habitat Management and Environmental Science;

Iola Price, Director, Aquaculture Science Branch, Oceans and Aquaculture Science Directorate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, March 13, 2001, the committee continued its examination upon the matters relating to the fishing industry. (*See Issue No. 1, March 20, 2001, for the full text of the Order of Reference*).

Mr. Thompson made a statement and with Mr. Chu and Mr. Sokolowski answered questions.

Ms. Forand made a statement and with Mr. Cuillerier and Ms. Price answered questions.

It was agreed — That the material submitted by Office of the Auditor General of Canada entitled “Chapter 30 — Fisheries and oceans — The Effects of Salmon Farming in British Columbia on the Management of Wild Salmon Stocks — December 2000” be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (*Exhibit 5900 F1-SS-1, 4“14”*).

It was agreed — That the material submitted by Fisheries and Oceans Canada be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (*Exhibit 5900 F1-SS-1, 4“15”*).

At 7:40 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

La greffière du comité,

Barbara Reynolds

Clerk of the Committee

Également présent: Du Service de recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS

Du Bureau du vérificateur général du Canada:

Ronald C. Thompson, vérificateur général adjoint, Affaires étrangères;

Gerry Chu, directeur, Direction des opérations de vérification;

John Sokolowski, vérificateur senior, Direction des opérations de vérification.

Du ministère des Pêches et des Océans:

Liseanne Forand, sous-ministre adjointe, Politique;

Paul Cuillerier, directeur général, Gestion de l'habitat et des sciences de l'environnement;

Iola Price, directrice, Direction des sciences de l'aquaculture, Direction générale des sciences, des océans et de l'aquaculture.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 13 mars 2001, le comité poursuit l'étude des questions relatives à l'industrie des pêches. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure dans le fascicule n° 1, du 20 mars 2001.*).

M. Thompson fait une déclaration et, avec M. Chu et M. Sokolowski, répond aux questions.

Mme Forand fait une déclaration et, avec M. Cuillerier et Mme Price, répond aux questions.

Il est convenu — Que le document présenté par le Bureau du vérificateur général du Canada intitulé «Chapitre 30 — Pêches et Océans — Les effets de la salmoniculture en Colombie-Britannique sur la gestion des stocks de saumon sauvage — décembre 2000» soit déposé auprès de la greffière du comité (*pièce 5900 F1-SS-1, 4«14»*).

Il est convenu — Que le document présenté par Pêches et Océans Canada soit déposé auprès de la greffière du comité (*pièce 5900 F1-SS-1, 4«15»*).

À 19 h 40, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, May 1, 2001

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7 p.m. to examine matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: Our witness tonight is the Executive Director from the Canadian Aquaculture Industry Alliance, Mr. David Rideout.

Mr. Rideout spent 26 years as a public servant with the Government of Canada working in the areas of fish inspection, international relations and fisheries conservation. He has held the positions of Executive Director, Fisheries Resource Conservation Council; Director General, Fish Inspection; Acting Director General, Economic and Policy Analysis; and Director General, Aquaculture Restructuring and Adjustment. In January 2000 he left government service to become the Executive Director of the Canadian Aquaculture Industry Alliance, which is a national industry association headquartered in Ottawa that represents the interests of Canadian aquaculture operators, feed companies and suppliers, as well as provincial finfish and shellfish aquaculture associations. Welcome, Mr. Rideout.

Mr. David Rideout, Executive Director, Canadian Aquaculture Industry Alliance: Honourable senators, I did not prepare an opening statement *per se*. I thought it would be useful to present a slide deck that I prepared to point out some of the accomplishments that we have achieved in the past year or so.

The Canadian aquaculture industry has a farm gate value in excess of \$600 million per year, which represents about 25 per cent of the landed value of fish in Canada. We have more than 14,000 people employed, including professionals such as veterinarians, feed technicians, divers and husbandry experts.

This industry has a significant presence in coastal and rural Canada, and we are a major net contributor to the Canadian economy. It is interesting that there is a 10 to 20 per cent growth in the market per year.

The Canadian Aquaculture Industry Alliance is a not-for-profit National Industry Association headquartered in Ottawa. It represents the interests of Canadian aquaculture operators, feed companies and suppliers, as well as provincial finfish and shellfish associations. Essentially, these associations make up the board of the Canadian Aquaculture Industry Alliance or CAIA.

CAIA is an association of associations that has a bottom-up structure. The board does not look to me to tell them what should be done, but rather it is the contrary. They are working towards developing particular approaches that are relevant to their areas,

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 1^{er} mai 2001

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 19 heures pour l'étude des questions relatives à l'industrie des pêches.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Ce soir, nous allons entendre M. David Rideout, directeur exécutif de l'Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture.

Pendant 26 ans, M. Rideout a été fonctionnaire au gouvernement du Canada, où il a travaillé dans les domaines de l'inspection du poisson, des relations internationales et de la conservation des ressources halieutiques. Il a occupé les postes suivants: directeur général, Conseil pour la conservation des ressources halieutiques, directeur général, Inspection du poisson, directeur général par intérim, Analyses politiques et économiques, et directeur général, Aquaculture, restructuration et adaptation. En janvier 2000, il a quitté le gouvernement pour devenir le directeur exécutif de l'Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture, association industrielle nationale qui représente les intérêts des aquaculteurs, des fabricants d'aliments pour le poisson et des fournisseurs canadiens de même que les associations provinciales d'éleveurs de poissons et de coquillages. Le siège social de l'association est à Ottawa. Monsieur Rideout, soyez le bienvenu.

M. David Rideout, directeur exécutif, Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture: Honorables sénateurs, je n'ai pas à proprement parlé préparé de déclaration d'ouverture. J'ai pensé qu'il serait utile de présenter des diapositives que j'ai réunies pour mettre en lumière certaines de nos réalisations au cours de la dernière année.

La production de l'industrie aquacole canadienne a une valeur à la ferme de plus de 600 millions de dollars par année, ce qui représente environ 25 p. 100 de la valeur au débarquement du poisson au Canada. Plus de 14 000 personnes y travaillent, y compris des professionnels comme des vétérinaires, des techniciens en alimentation des poissons, des plongeurs et des spécialistes de l'élevage.

Dans le Canada littoral et rural, l'industrie assure une présence considérable, et nous apportons une importante contribution nette à l'économie canadienne. Il est intéressant de noter que le marché connaît une croissance de 10 à 20 p. 100 par année.

L'Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture est une association industrielle nationale dont le siège social est à Ottawa. Elle représente les intérêts des aquaculteurs, des fabricants d'aliments pour le poisson et des fournisseurs canadiens de même que les associations provinciales d'éleveurs de poissons et de coquillages. Essentiellement, ces associations composent le conseil d'administration de l'Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture (AICA).

L'AICA est une association d'associations dotée d'une structure ascendante. Le conseil d'administration ne prend pas ses instructions de moi. En fait, c'est plutôt le contraire. Les administrateurs s'emploient à concevoir des approches

and they are trying to draw together a national approach to the development of national standards in conjunction with governments and others.

It is a partnership approach. We want to build relationships with decision-makers. We would like to see harmonization — one-stop shopping — whereby our industry would deal with one level of government in the local area and would be able to take care of the bulk of the issues that they need to resolve before proceeding.

We have human resources programs that we promote within the aquaculture industry alliance. We are looking to have partnerships to raise the profile of aquaculture and enhance a positive public image.

Our goal is to work with all stakeholders in the resolution of any issues that might exist.

In terms of our focus, the bottom-up approach recognizes the unique situations in each area. We also try to have an open and transparent approach — my so-called “no surprises policy” — in terms of our dealings with other stakeholders and government. We look for consistency of policy and regulatory implementation, and we want to see an elimination of ad hoc approaches, when it comes to the implementation of policy and regulations. Overall, our focus is to increase public and government confidence in aquaculture.

One of the things that I have learned in the last year is that there is not a good recognition of the industry cycles and the timeliness of decision making. In our current situation, with the application for new sites in finfish aquaculture on both coasts, we have smolts that are ready to go into the water. We are preparing for that to occur based on discussions and expectations that were created about one year ago. It is a loss to the industry of about \$20 million, if we cannot proceed. Possibly I can touch on that further when I answer your questions.

This industry does not have parity with either the wild fishery or with the terrestrial farms, so there is a competitive disadvantage that this industry faces.

I said at the outset that I would like to talk about some accomplishments. I am certain that the committee will agree with me that some of these areas are quite important in terms of moving the aquaculture industry forward.

We have worked with governments, non-government organizations and specialists on a national aquatic animal health program. I raised this last year as a very critical issue with high cost to the industry and we have seen a tremendous commitment by government and industry specialists to developing a national aquatic animal program and make it operational.

We have also worked with the various governments, NGOs and specialists on the national code and introductions of transfers, which is very important for protecting wild stocks.

particulières pertinentes pour leurs régions respectives, et ils tentent d'établir une approche nationale qui permette l'élaboration de normes nationales en collaboration avec les gouvernements et d'autres partenaires.

Il s'agit d'une approche axée sur le partenariat. Nous souhaitons établir des liens avec les décideurs. Ce que nous préconisons, c'est une forme d'harmonisation — un guichet unique — en vertu de laquelle notre industrie n'aurait affaire qu'à un ordre de gouvernement au niveau local et serait en mesure de régler la plupart des problèmes auxquels elle doit remédier avant d'aller de l'avant.

Au sein de l'alliance, nous faisons la promotion de programmes de ressources humaines. Nous étudions les possibilités de partenariat afin de rehausser le profil de l'aquaculture et de renforcer son image de marque auprès de la population.

Nous avons pour but de collaborer avec tous les intervenants au règlement des problèmes pouvant se poser.

À propos de notre mode de fonctionnement, l'approche ascendante que nous utilisons permet de tenir compte de la situation unique de chacune des régions. Dans nos rapports avec les intervenants et le gouvernement, nous tentons également d'adopter une approche ouverte et transparente — ce que j'appelle la «politique sans surprise». Nous préconisons une application uniforme des politiques et des règlements et souhaitons l'élimination des approches ponctuelles à cet égard. Dans l'ensemble, nous avons pour but de renforcer la confiance que le public et le gouvernement ont dans l'aquaculture.

L'un des constats que j'ai faits au cours de la dernière année, c'est qu'on comprend mal les cycles industriels et l'importance que revêt l'opportunité de la prise de décisions. Des demandes de nouveaux sites d'élevage du poisson ont été présentés sur les deux côtes, et il y a, au moment où nous nous parlons, des saumoneaux sont prêts pour les enclos. Nous nous sommes préparés en vertu de discussions et d'attentes générées il y a environ un an. Si elle n'est pas autorisée à aller de l'avant, l'industrie essuiera une perte d'environ 20 millions de dollars. Je pourrai peut-être revenir sur ces considérations au moment de la période de questions.

L'industrie n'est pas sur un pied d'égalité avec la pêche au saumon sauvage ni avec les exploitations agricoles conventionnelles: elle fait donc face à un désavantage concurrentiel.

D'entrée de jeu, j'ai affirmé mon intention de faire état de certaines réalisations. Je suis certain que les membres du comité seront d'accord avec moi pour dire que certains de ces éléments sont relativement importants pour le progrès de l'aquaculture.

De concert avec des gouvernements, des organisations non gouvernementales et des spécialistes, nous avons participé à la mise au point d'un programme de santé des animaux aquatiques. L'année dernière, j'ai indiqué qu'il s'agit d'un problème des plus critiques qui entraîne des coûts élevés pour l'industrie, et les spécialistes des gouvernements et de l'industrie ont mis les bouchées doubles pour mettre au point un programme national de santé des animaux aquatiques et le rendre fonctionnel.

Nous avons également collaboré avec les divers ordres de gouvernement, des ONG et des spécialistes à la mise au point du code national sur les implantations et les transferts d'espèces, qui

We are in the process of developing a national code of sustainable aquaculture. This is being done in cooperation with the Canadian Council of Fisheries and Aquaculture ministers and their aquaculture task group.

We have also worked to establish cooperative arrangements with conservation organizations, and we are hoping to sign, in the next few weeks, an agreement with the Atlantic Salmon Federation on cooperation.

We have worked with the North Atlantic Salmon Conservation Organization and the North Atlantic Salmon Farming Industry to establish a liaison group, which has developed international guidelines on code of containment. We did that in Ottawa in early February of this year. As an example, the guidelines will require that the level of fish losses be as close to zero as practicable. That is the kind of stringent guidelines that have been developed by this committee. The North Atlantic Salmon Conservation Organization was established by the various governments in the North Atlantic areas that have salmon-bearing streams.

We have worked with the Canadian Food Inspection Agency and Health Canada to compile industry data that will assist in the risk assessment process that they have had in respect of some contaminants.

We have been striving for coordination, which I think is an important issue. We see coordination of all aquaculture research and development to assure efficient, effective and economic approaches. We have done this by: participating in Aquanet, which is focussed on research respecting production, environments and social issues; by working with the national steering committee of the DFO's Aquaculture Collaborative Research and Development program; and by working with the office of the Commissioner for Aquaculture Partnership Program steering committee.

We are also working on a project to develop on-farm HACCP in the aquaculture shellfish industry. We have participated as a member of the Seafood Inspection Policy Advisory Committee, which deals with food safety issues.

We have a strong industry in Canada, but our advantage is primarily due to our proximity to markets. We are one of the highest-cost producers in the world. This is a problem for us and we need the tools to attract investment dollars. Those tools include disease management approaches and biosecurity, crop insurance and an ocean management strategy, which could yield better access to sites. We need public confidence and public institutions. We have seen approaches that appear to diminish the food safety system in this country, which is critical to the overall marketability of our products, confidence in our products and confidence in other food products. We need a credible, focussed research community in Canada.

revêt une très grande importance pour la protection des stocks de poissons sauvages.

En coopération avec le Conseil canadien des ministres des Pêches et de l'Aquaculture et son groupe de travail sur l'aquaculture, nous nous affairons à l'élaboration d'un code national sur l'aquaculture durable.

Nous nous efforçons également de conclure des accords de coopération avec des organismes de conservation, et nous espérons signer, d'ici quelques semaines, une entente de coopération avec la Fédération du saumon Atlantique.

De concert avec l'Organisation pour la conservation du saumon de l'Atlantique Nord et l'Industrie salmonicole de l'Atlantique du Nord, nous avons constitué un groupe de liaison, qui a mis au point des lignes directrices internationales relatives à un code de confinement. Nous avons effectué ce travail en février de cette année, ici même à Ottawa. À titre d'exemple, le nombre de pertes de poissons devra, aux termes des lignes directrices, se rapprocher le plus possible de zéro. Voilà le genre de lignes directrices rigoureuses que le comité a mis au point. L'Organisation pour la conservation du saumon de l'Atlantique Nord a été créée par les divers gouvernements des régions de l'Atlantique Nord qui ont des rivières à saumon.

De concert avec l'Agence canadienne d'inspection des aliments et Santé Canada, nous avons compilé des données industrielles qui favoriseront la procédure d'évaluation des risques existante relativement à certains polluants.

Nous avons recherché la coordination, ce qui, me semble-t-il, représente un enjeu important. Nous voyons dans la coordination de l'ensemble des projets de R-D dans le domaine de l'aquaculture un moyen d'assurer la mise en place d'approches efficaces, efficaces et rentables. Pour ce faire, nous avons participé à Aquanet, qui est centré sur la recherche relative à la production, aux environnements et aux enjeux sociaux, collaboré avec le comité de direction nationale du Programme national de recherche-développement en aquaculture du MPO et en collaborant avec le comité de direction du Programme de partenariat en aquaculture du Bureau du Commissaire au développement de l'aquaculture.

De concert avec l'industrie conchylicole, nous participons à un projet d'application de l'analyse des risques et de la maîtrise des points critiques à la ferme. Nous avons également siégé au Comité consultatif sur la politique d'inspection des produits de la mer, qui s'occupe des questions liées à l'innocuité des aliments.

Au Canada, nous misons sur une industrie forte, mais notre avantage est principalement imputable à la proximité des marchés. Nous comptons parmi les producteurs du monde dont les coûts sont les plus élevés. Cette situation est problématique, et nous avons besoin d'outils pour attirer des investissements. Parmi les outils possibles, mentionnons la biosécurité et des méthodes de gestion des maladies, l'assurance-récolte et une stratégie de gestion des océans pouvant assurer un meilleur accès aux sites. Nous devons pouvoir compter sur la confiance du public de même que sur les institutions publiques. Nous avons été témoins de l'émergence d'approches qui semblent porter atteinte au système d'assurance de la salubrité des aliments du pays, pourtant essentiel

Good government coordination is critical to this success, but it must be positively focussed. A successful industry requires positive government coordination and leadership. The Canadian Council of Fisheries and Aquaculture Ministers is a well-accepted process that is supported by the industry, but that has not yet translated into sound decision-making related to industry cycles. This has resulted in frustration, financial loss and reduced investor confidence.

The next slide is, "Positioning of Canada." I believe that Canada can position itself appropriately. In that way, the Canadian aquaculture and wildfish industries can benefit from Canada being the best in the world in terms of ocean management, food safety, environmental quality, aquatic animal health and overall industry services. However, it requires an open and transparent process, and it also requires a partnership between government, industry, environmental groups and specialists.

The next slide refers to Canadian needs in aquaculture. The first thing we need to do is focus on what we do well. Canadians are good fish farmers; Canadians are good researchers in this area. We are good at environmental stewardship and we also have open and transparent processes. While sometimes they will seem frustrating for individuals in reality, we pretty much know where everybody stands on the issues.

We need an ocean management strategy with integrated coastal zone management; we need to have all stakeholders involved in this and we need to have DFO move on this file with some urgency.

As well, we need to see cooperation between governments; we need to establish regional and national strategies; we need to reduce the dependence on government by industry; and we need to engage all stakeholders in an open dialogue.

The Chairman: Thank you, Mr. Rideout.

Senator Carney: In the year since you last appeared before us, we have learned a great deal about your industry. We have heard much about the problems of split jurisdictions — provincial and federal. We have heard about the many problems and the lack of enforcement of existing regulations. I do not want to discuss the areas where there has been some agreement, however, I have three questions.

à la mise en marché générale de nos produits de même qu'à la confiance que suscitent nos produits et d'autres produits alimentaires. Nous devons pouvoir miser au Canada sur une communauté de chercheurs crédibles et spécialisés.

Pour réussir, on doit impérativement pouvoir compter sur la coordination du gouvernement, mais cette dernière doit être positive. Une industrie prospère a besoin d'une coordination et d'un leadership positifs de la part du gouvernement. Le Conseil canadien des ministres des Pêches et de l'Aquaculture est un mécanisme généralement admis qui bénéficie du soutien de l'industrie, et dont la présence n'a pas encore débouché sur un processus décisionnel solide concernant les cycles industriels. Il en a résulté de la frustration, des pertes financières et un effritement de la confiance des investisseurs.

La diapositive suivante porte sur le positionnement du Canada. Je crois que le Canada peut se positionner adéquatement. De cette façon, les industries canadiennes de l'aquaculture et de la pêche au poisson sauvage pourront tirer des avantages du positionnement du Canada à titre de pays venant au premier rang mondial dans les domaines de la gestion des océans, de l'innocuité des aliments, la qualité de l'environnement, de la santé des animaux aquatiques et des services industriels généraux. Cependant, on doit pour ce faire miser sur un mécanisme ouvert et transparent de même que sur la conclusion d'un partenariat entre les gouvernements, l'industrie, les groupes environnementaux et les spécialistes.

La diapositive suivante porte sur les besoins du Canada dans le domaine de l'aquaculture. Nous devons d'abord mettre l'accent sur les domaines dans lesquels nous excellons. Les Canadiens sont de bons aquaculteurs et font du bon travail dans le domaine de la recherche à ce sujet. Nous excellons dans le domaine de la gestion de l'environnement, et nous misons de plus sur des mécanismes ouverts et transparents. Même s'ils font parfois naître une certaine frustration chez les particuliers, nous savons en réalité plutôt bien à quelle enseigne chacun se loge relativement aux enjeux.

Nous devons nous doter d'une stratégie de gestion des océans misant sur une gestion intégrée des zones littorales; nous devons associer tous les intervenants à la démarche; nous devons enfin obtenir du MPO qu'il bouge assez rapidement dans ce dossier.

De même, les gouvernements doivent coopérer. Nous devons établir des stratégies régionales et nationales, réduire la dépendance de l'industrie à l'égard du gouvernement et faire participer tous les intervenants à un dialogue ouvert.

Le président: Je vous remercie, monsieur Rideout.

Le sénateur Carney: Depuis votre dernière comparution devant nous, il y a un an, nous avons beaucoup appris au sujet de votre industrie. Nous avons beaucoup entendu parler des problèmes de compétences partagées — provinciales et fédérales. Nous avons entendu parler des nombreux problèmes qui se posent et de l'application laxiste de la réglementation existante. Je ne souhaite pas aborder les domaines à propos desquels il existe un certain consensus. Je tiens cependant à poser trois questions.

First, the essential issue is whether industries such as yours, which started out as small-scale and community-based such as the one at Tofino, are developing into huge industrial feedlots in some parts of the coast and are becoming too big for the available marine resources. Could you comment on that? Do you think there is a finite limit to aquaculture, at least in net farms or in the water, in both British Columbia and the East Coast?

I mention British Columbia because, although it looks like a huge coastline, not all of it is suitable for either wildfish or aquaculture.

Do you see the development of your industry into big feedlot-type operations? Do you see it out-pacing the available marine resources to house it? If so, should it be positioned on land?

Mr. Rideout: Honestly, I do not see them as big feedlots in that sense. These are farms and they are run professionally. Granted, there are large industrial players in the industry, but there are also smaller players. I hesitate to use the example, but in British Columbia, many people have said that if all the farms were combined in one spot, they would not cover Stanley Park. If there are limits to growth, I am not certain whether we have achieved those limits, yet.

Senator Carney: The committee was told that this is developing in the Atlantic area in particular. Do you believe that there is a spatial limit of marine resources for this industry?

Mr. Rideout: Yes, there is a spatial limit for marine resources in all industries that use the oceans.

Senator Carney: My second question refers to the issue of the wild fishery and aquaculture. Of course, it applies mainly to the West Coast, where the First Nations and the coastal communities point out that aquaculture operations and the wild fishery often occur in the same area, which is causing problems because of the escape issue.

I have not had time to circulate this because it was in my papers in Victoria but John Volpe, who we met on the coast, is continuing his work on what happens with the Atlantic salmon when they escape the net and get into the steelhead streams. His initial work indicates that the Atlantic salmon will win. I will not take the time of the committee because I will circulate this document.

Basically, you have a big escape problem. They have found Atlantic salmon now in 70 B.C. rivers, mostly on Vancouver islands. That is a large number of rivers to find Atlantic farmed

Premièrement, la question essentielle est de savoir si les industries comme la vôtre, qui, au départ, étaient de petites exploitations communautaires comme celle de Tofino, ne sont pas en voie de se transformer, dans certains secteurs de la côte, en gigantesques parcs d'engraissement industriel et de devenir trop grandes pour les ressources marines disponibles. Avez-vous des commentaires à ce sujet? Pensez-vous qu'il y a une limite à l'expansion de l'aquaculture, du moins en ce qui concerne les exploitations à enclos ou en mer, en Colombie-Britannique et sur la côte Est?

Si je mentionne la Colombie-Britannique, c'est parce que la côte, même si elle apparaît gigantesque, ne se prête pas toute à l'aquaculture ni à la pêche au poisson sauvage.

À vos yeux, l'avenir de votre industrie repose-t-il dans les grandes exploitations assimilables à des parcs d'engraissement? Avez-vous le sentiment qu'on surexploite les ressources marines disponibles pour leur faire une place? Le cas échéant, devrait-on plutôt déplacer les exploitations à l'intérieur des terres?

M. Rideout: Honnêtement, je ne les vois pas comme de grands parcs d'engraissement au sens où vous l'entendez. Il s'agit de fermes exploitées de façon professionnelle. Il est vrai que l'industrie compte d'importants joueurs industriels, mais il s'agit dans la plupart des cas de petits exploitants. J'hésite à utiliser cet exemple, mais, en Colombie-Britannique, bon nombre de personnes ont dit que toutes les exploitations combinées au même endroit ne couvriraient même pas le parc Stanley. S'il y a des limites à la croissance, je ne crois pas que nous les ayons encore atteintes.

Le sénateur Carney: Des témoins ont affirmé devant le comité qu'un tel phénomène est en train de se produire dans la région de l'Atlantique en particulier. Pensez-vous qu'il y a une limite spatiale aux ressources marines pouvant être mises à la disposition de l'industrie?

M. Rideout: Oui, il y a une limite spatiale aux ressources marines mises à la disposition de toutes les industries qui exploitent les océans.

Le sénateur Carney: Ma deuxième question a trait à la question de la pêche au poisson sauvage par rapport à l'aquaculture. Bien entendu, elle s'applique principalement à la côte Ouest, où les Premières nations et les collectivités littorales font valoir que les exploitations aquacoles et la pêche au poisson sauvage se partagent souvent les mêmes secteurs, ce qui pose des problèmes en raison des évasions.

Je n'ai pas eu le temps de faire circuler le document, qui se trouvait dans mes papiers à Victoria, mais John Volpe, que nous avons rencontré sur la côte, poursuit les travaux qu'il consacre à ce qui arrive aux saumons de l'Atlantique qui s'échappent des enclos et se retrouvent dans les rivières à saumon arc-en-ciel. Selon ses travaux initiaux, c'est le saumon de l'Atlantique qui l'emporte. Plutôt que d'empiéter sur le temps du comité, je fais circuler le document.

Essentiellement, vous faites face à un important problème d'évasion. On retrouve aujourd'hui du saumon de l'Atlantique dans 70 rivières de la Colombie-Britannique, principalement sur

salmon. According this, they have counted 7,000 of them in those areas.

This raises the fundamental question of whether or not aquaculture and the wild fishery are mutually exclusive in the way in which it is now being managed and regulated. Could we have your views on that? This is the key issue on the West Coast.

Mr. Rideout: I understand it is an issue that some have raised as being, as you say, senator, a key issue. However, in reality, there have been attempts to establish sea run Atlantic salmon over the last 100 years.

Senator Carney: The research deals with that. I will not second-guess the researcher. He explains what has happened in 70 years and the difference between now and then. We all admit that there is not enough science in this area. We have been told that constantly. I am asking you, from where you sit, is the aquaculture industry on all three coasts — the B.C. coast in particular — and traditional and wild fishing mutually exclusive?

Mr. Rideout: I think that the wild fishing industry and the aquaculture industry can coexist quite well, yes.

Senator Carney: However, it may need changes in the way in which it is managed, located or regulated?

Mr. Rideout: Certainly, the new policy framework that was established by the British Columbia government is taking a look at those kinds of issues. We will see what comes out of the work that they are doing.

Senator Carney: They do not have any jurisdiction whatsoever over the wild fishery. DFO has the mandate for the wild fishery but you have said that they could coexist, and you may want to elaborate on that later.

My third question comes down to the identification of farmed fish. The minister has told us that he agrees with the concept of labelling of farmed fish, but it is not his jurisdiction. Everybody says it is not his or her jurisdiction. Some of the concerns that this committee has heard are that the farmed fish receive antibiotics; there is a pollution problem associated with the confinement in the net. Under certain situations, they are inoculated.

I have been told by a British Columbian that about 25 per cent of animal carcasses rendered in B.C. goes into farm fish feed. It is a big industry. We are told that the farm fish pellets are actually dyed. You can dye your farm fish to your market requirements. We dye red for Japan and lighter for some place else.

l'île de Vancouver. Il y a donc des saumons de l'Atlantique d'élevage dans un grand nombre de rivières. Selon l'étude en question, on en a recensé 7 000 dans ces régions.

Voilà qui soulève la question fondamentale de savoir si l'aquaculture et la pêche au saumon sauvage s'excluent mutuellement ou non, compte tenu de la façon dont les industries sont aujourd'hui administrées et réglementées. Pourrions-nous vous entendre à ce sujet? Sur la côte Ouest, il s'agit du principal enjeu.

M. Rideout: Si je comprends bien, c'est un problème que certains vous ont décrit, comme vous le dites, sénateur, comme un enjeu majeur. En réalité, cependant, on tente depuis plus de 100 ans d'établir des saumons de l'Atlantique anadromes.

Le sénateur Carney: La recherche porte sur cette question. Je ne vais certes pas mettre en doute les conclusions du chercheur. Il explique ce qui s'est passé au cours d'une période de 70 ans et la différence entre la situation d'alors et celle d'aujourd'hui. Nous sommes tous d'accord pour dire que nous ne disposons pas d'assez de données scientifiques à ce sujet. On nous l'a rappelé sans arrêt. Ce que je vous demande, c'est si, à votre avis, l'aquaculture et la pêche traditionnelle au poisson sauvage sur les trois côtes — celle de la Colombie-Britannique en particulier — s'excluent l'une l'autre.

M. Rideout: Je pense que l'industrie de la pêche au poisson sauvage et l'aquaculture peuvent très bien coexister.

Le sénateur Carney: Cependant, on devra peut-être modifier la façon dont l'aquaculture est administrée, localisée ou réglementée?

M. Rideout: Il ne fait aucun doute que le nouveau cadre stratégique défini par le gouvernement de la Colombie-Britannique porte sur ce genre de problèmes. Nous verrons le résultat des travaux du gouvernement.

Le sénateur Carney: Le gouvernement de la province n'a aucune compétence dans le domaine de la pêche au poisson sauvage. C'est le MPO qui s'occupe de la pêche au poisson sauvage, mais vous avez déclaré que les deux industries pouvaient coexister. Vous voudrez peut-être étoffer votre réponse un peu plus loin.

Ma troisième question a trait à l'identification du poisson d'élevage. Le ministre nous a dit qu'il était d'accord avec le principe de l'étiquetage du poisson d'élevage, mais la question ne relève pas de sa compétence. Chacun dit que la question ne relève pas de sa compétence. Certaines des préoccupations soulevées devant le comité tiennent au fait que les poissons d'élevage reçoivent des antibiotiques et que le confinement dans des enclos cause des problèmes de pollution. Dans certains cas, les poissons sont vaccinés.

Un résident de la Colombie-Britannique nous a déclaré qu'environ 25 p. 100 des carcasses d'animaux recueillies en Colombie-Britannique sont destinées à l'alimentation du poisson d'élevage. Il s'agit d'une grande industrie. On nous a dit que les granules destinés à l'alimentation du poisson d'élevage contiennent de la teinture. On peut teindre le poisson d'élevage selon les exigences du marché. Nous teignons en rouge le poisson

Given this public concern about what goes into the food chain, do you agree with the minister that there should be labelling of this product and there should be identification of what the inputs into it are? The antibiotics, inoculation and dye should be identified. Do you agree or not?

Mr. Rideout: I will be frank with you, senator. I do not agree with what you are saying. I do not believe that blanket expression with respect to antibiotics, pollution or rendering of animal carcasses. I understand it is what you have had heard from witnesses.

Senator Carney: Do not say you do not agree with what I am saying. I am trying to encapsulate what we have heard in a year of hearings. There are transcripts on this. Mr. Dhaliwal says that he supports the idea of labelling. Regardless if you do not agree with the other witnesses, we are not here to argue for or against. Do you agree with the labelling of this product? Should people know what it is that they are eating?

Mr. Rideout: If you are working from the assumption based on the testimony that these products have antibiotics, create pollution and are fed from rendered animals, absolutely not. I would not agree because these animals come from sophisticated farming practices. Antibiotic use is much less in this type of farming than it is in other types. Antibiotic use in terms of enhancement in the wild fishery, I would say, is equivalent to that used in aquaculture before we put the animals out to sea in our cages.

The answer would be that if it were to try to identify those issues that you have said people have mentioned, then I would say no.

Senator Carney: I can buy cat food and read on the label what is in it. To what would you object about labelling farm fish?

Mr. Rideout: I do not object to anything. I think that at some point we probably will get to labelling the farm fish because we will be showing that it is a high quality product produced in an environmentally sustainable fashion. That kind of labelling will probably be of benefit to the industry.

Senator Robertson: I am with Senator Carney on the labelling. I think that it should be an easy matter, but we will come back to that another time.

I will first ask a very general question, Mr. Rideout; please answer it any way you wish. We will be studying the Auditor General's report on West Coast aquaculture in the next day or two.

Use your imagination a bit here and suppose that the Auditor General had studied the Bay of Fundy salmon farming. What do you think that his recommendations would be? Before answering this question you might wish to touch upon a couple of things that

destiné au marché japonais; dans d'autres cas, la teinture est plus pâle.

Étant donné les préoccupations du public relativement à ce qui est introduit dans la chaîne alimentaire, êtes-vous d'accord avec le ministre pour dire que ces produits devraient être étiquetés et qu'on devrait préciser les produits utilisés pour l'élevage du poisson? On devrait faire état des antibiotiques, des vaccins et des teintures. Êtes-vous d'accord, ou non?

M. Rideout: Je vais être franc avec vous, sénateur. Je ne suis pas d'accord avec ce que vous dites. Je ne crois pas au bien-fondé de cette affirmation générale concernant les antibiotiques, la pollution ou l'utilisation des carcasses d'animaux. Je sais que c'est ce que d'autres témoins ont laissé entendre.

Le sénateur Carney: Ne me dites pas que vous n'êtes pas d'accord avec ce que je dis. Je tente de résumer ce qu'on nous a déclaré au cours d'une année d'audience. Nous avons des transcriptions. M. Dhaliwal dit être favorable à l'idée de l'étiquetage. Vous aurez beau être d'accord ou en désaccord avec les autres témoins, la question n'est pas là. Êtes-vous favorable à l'étiquetage de ces produits? Les consommateurs ont-ils le droit de savoir ce qu'ils mangent?

M. Rideout: Si vous vous fiez aux témoignages selon lesquels ces produits contiennent des antibiotiques, causent de la pollution et sont nourris à partir de carcasses d'animaux, absolument pas. Je ne suis pas d'accord parce que ces animaux sont issus de pratiques agricoles raffinées. Dans ce type d'élevage, l'utilisation des antibiotiques est nettement moindre que dans d'autres. Je dirais que l'utilisation des antibiotiques aux fins de la mise en valeur du poisson sauvage est équivalente à celle qu'on en fait dans l'aquaculture avant que les animaux ne soient mis dans les enclos en mer.

Si la mesure visait à faire état des problèmes que, dites-vous, certaines personnes ont mentionnés, je répondrais que non.

Le sénateur Carney: Le contenu de la nourriture pour chat que j'achète figure sur l'étiquette. Au nom de quoi vous opposez-vous à l'étiquetage du poisson d'élevage?

M. Rideout: Je ne m'oppose à rien du tout. Je crois que nous en viendrons tôt ou tard à l'étiquetage du poisson d'élevage parce que nous serons alors en mesure de montrer qu'il s'agit d'un produit de grande qualité produit dans le respect de l'environnement. Un tel genre d'étiquetage sera probablement bénéfique pour l'industrie.

Le sénateur Robertson: Je suis d'accord avec le sénateur Carney en ce qui concerne l'étiquetage. Je pense que la question sera facile à résoudre, mais nous y reviendrons.

Monsieur Rideout, je vais vous poser une question très générale. Répondez-y comme bon vous semblera. Au cours des prochaines 24 à 48 heures, nous allons étudier le rapport du vérificateur général sur l'aquaculture de la côte Ouest.

Je vais vous demander d'utiliser votre imagination et de supposer que le vérificateur général s'est penché sur la salmoniculture dans la baie de Fundy. À votre avis, quelles seraient ses recommandations? Avant de répondre à ma question,

I think are important. First, is DFO fully meeting its legislative responsibilities? Second, is DFO adequately monitoring the effects of salmon farms on fish habitat and the marine environment?

Mr. Rideout: I cannot prejudge what the Auditor General would find in New Brunswick.

If I have read the Auditor General's report correctly, they are saying that DFO needs to do more work in this area. We have seen in the last 12 to 18 months that DFO is putting an astounding effort into the aquaculture file.

I commented in my opening about the industry cycle issue. We are trying to get access to new sites. Every site that we apply for has to undergo a CEAA, or Canadian Environmental Assessment Act, assessment. That is a recent occurrence on the part of DFO. It was started, as I understand it, because there was a legal opinion within the department that said that the Navigable Waters Protection Act triggers this assessment with respect to aquaculture facilities. That trigger has resulted in a tremendous effort to get our siting approved. It has been at tremendous expense by industry and tremendous effort by the DFO to ensure that the CEAA process has been followed to the last letter of the law.

My view is that if the Auditor General conducted the evaluation of salmon farming on both coasts on April 1, 2001, the Auditor General would find that there has been a significant effort by the department. While there may be some issues that are still outstanding, that the bulk of the issues have been resolved and that we are making some significant progress forward.

Senator Robertson: That is interesting. Perhaps I will come back to that issue on the second round of questions.

I will turn to the issue of the industry expanding in the Bay of Fundy. The New Brunswick Conservation Council asked how much fish could be grown without degrading the marine environment. What is the industry association's answer to that question?

Mr. Rideout: In terms of the limits to growth, I do not have the answer. I know that there is a tremendous amount of research being conducted on various aspects of the impacts of the aquaculture industry on the marine environment. I know of the significant work that the industry has gone through to pass this CEAA approval process. The industry is cognizant of the issues associated with farm operations. We have seen from the data that we have that with six to eight months of fallowing, and in some cases up to a year, we will see the bottom recover to its original state.

We have supported strongly initiatives both in British Columbia and the Atlantic Provinces that result in better planning with respect to where a siting should be. I had said in my opening remarks that one of the key things for us is an ocean management strategy. We have an Oceans Act. We are one of the few countries that has such legislation.

vous voudrez peut-être aborder deux ou trois questions qui me semblent importantes. Premièrement, le MPO s'acquitte-t-il pleinement de ses responsabilités législatives? Deuxièmement, le MPO contrôle-t-il adéquatement les effets des salmonicultures sur l'habitat du poisson et l'environnement marin?

M. Rideout: Je ne peux pas présumer de ce que le vérificateur général constaterait au Nouveau-Brunswick.

Si j'ai bien lu son rapport, le vérificateur général affirme que le MPO doit faire davantage dans ce secteur. Depuis 12 à 18 mois, le MPO déploie de formidables efforts dans le secteur de l'aquaculture.

Dans ma déclaration d'ouverture, j'ai fait allusion au problème des cycles industriels. Nous tentons d'obtenir l'autorisation de nouveaux sites. Chacun des sites à propos desquels nous présentons une demande doit subir une évaluation aux termes de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (LCEE). Pour le MPO, il s'agit d'un phénomène récent. Si je comprends bien, tout a débuté par une opinion juridique au sein du ministère selon laquelle une évaluation des installations aquacoles s'impose aux termes de la Loi sur la protection des eaux navigables. La mise en branle de ce mécanisme nous a obligés à déployer de formidables efforts pour faire approuver les sites proposés. Pour faire en sorte que la procédure prévue par la LCEE soit suivie à la lettre, l'industrie a dû engager des fonds considérables, et le MPO, des efforts remarquables.

S'il avait évalué la salmoniculture sur les deux côtes au 1^{er} avril 2001, le vérificateur général, me semble-t-il, aurait constaté que le ministère a déployé des efforts considérables. Si certains problèmes demeurent en suspens, la plupart ont été résolus, et nous réalisons certains progrès importants.

Le sénateur Robertson: C'est intéressant. Peut-être reviendrai-je sur cette question au cours de la deuxième ronde.

Je veux maintenant m'intéresser à l'expansion de l'industrie dans la baie de Fundy. Le Conseil de conservation du Nouveau-Brunswick a demandé combien de poissons on pourrait élever sans porter atteinte à l'environnement marin. Quelle est la réponse de l'association industrielle à cette question?

M. Rideout: En ce qui concerne les limites à la croissance, je n'ai pas la réponse. Je sais qu'on a consacré un très grand nombre de recherches à divers aspects des impacts de l'industrie aquacole sur l'environnement marin. Je suis au courant des efforts considérables que l'industrie a dû déployer pour se conformer à la procédure d'approbation prévue par la LCEE. L'industrie connaît bien les problèmes associés aux exploitations. D'après les données que nous avons, les fonds marins reviendront à leur état initial après de six à huit mois de jachère et, dans certains cas, jusqu'à une année.

Nous sommes fortement en faveur des initiatives des gouvernements de la Colombie-Britannique et des provinces de l'Atlantique qui se traduiront par une meilleure planification de l'établissement des sites. Comme je l'ai affirmé dans mes remarques d'ouverture, l'adoption d'une stratégie de gestion des océans est l'une des clés de la réussite. Il y a une Loi sur les

We should get into discussions on integrated coastal zone management. All stakeholders should be involved, and talk about what is doable and what is not, in relation to not only aquaculture but to other industries, including eco-tourism, fishing, oil and gas and whatever industries may evolve into terms of ocean industries. We could then decide whether or not aquaculture should be occurring in one area or another with those stakeholders and with the scientists and professionals within the government organizations.

Senator Robertson: I have another question or two in respect to the New Brunswick Conservation Council, which appeared here a short while ago. What is your response to the argument that salmon farming in the Bay of Fundy has exceeded the limits of the ecology system to support it? That was one of their concerns.

Mr. Rideout: I would not agree with that.

Senator Robertson: Do you have scientific data that supports your position?

Mr. Rideout: I do not. However, I do not think that they have scientific data to support their position. We need to do science, that is for sure. We need to work together to try to resolve these issues. However, the Bay of Fundy is a big body of water. One thing that we know for sure is that if something is wrong in the ecosystem our animals suffer fairly quickly. They are good indicators for us of what is going on. We need to be responsive to that.

That is one of the reasons why, for example, in British Columbia, our farmers are pleased with the new policy framework. They are moving away from sites that they know are not good. They are moving to sites that they know will be healthier for the animals.

Senator Carney: However, the sites would not be better for the wild fish.

Mr. Rideout: That is debatable, senator.

Senator Robertson: I have other questions, chair, but I will wait for the second round.

Senator Adams: Mr. Rideout, I do not know if you are familiar with where I live. There are a quite a few Arctic char farmers between Lake Ontario and Manitoba. I went to Whitehorse in March when the government changed. We went to check up on some of the windmills in Whitehorse. There was a farm factory in Whitehorse farming Arctic char.

I think that char is growing slower than any other fish because they like to live in cold water. I was wondering what those other farmers use for char that they send south. From where do they get it?

Some of the fish are being taken from eggs and being shipped down to farmers. How are people getting it?

océans. Nous sommes l'un des rares pays à être doté d'un tel instrument législatif.

Nous devrions entreprendre des discussions sur la gestion intégrée des zones côtières, auxquelles tous les intervenants devraient participer. On devrait y aborder ce qui est faisable et ce qui ne l'est pas, dans le contexte non seulement de l'aquaculture, mais aussi d'autres industries, y compris l'écotourisme, la pêche l'exploitation pétrolière et gazière, sans oublier les secteurs d'activité susceptibles de devenir des industries océaniques. De concert avec les intervenants, les scientifiques et les professionnels des organismes gouvernementaux, nous serons alors en mesure de décider si des industries aquacoles devraient s'établir dans tel ou tel secteur.

Le sénateur Robertson: J'ai une ou deux autres questions à poser au sujet du Conseil de conservation du Nouveau-Brunswick, qui a comparu devant nous il y a quelque temps. Que répondez-vous à l'argument selon lequel la salmoniculture dans la baie de Fundy a dépassé les capacités de l'écosystème? C'est l'une des préoccupations exprimées par l'organisme.

M. Rideout: Je ne suis pas d'accord avec une telle affirmation.

Le sénateur Robertson: Votre position s'appuie-t-elle sur des données scientifiques?

M. Rideout: Non. Cependant, la leur n'a pas non plus d'assises scientifiques, à mon avis. Nous avons besoin de données scientifiques, cela ne fait aucun doute. Nous devons travailler ensemble au règlement de ces problèmes. Cependant, la baie de Fundy est un vaste plan d'eau. S'il y a une chose que nous savons de façon certaine, c'est que, dès que l'écosystème est atteint, nos poissons dépérissent assez rapidement. Pour nous, ils sont de bons indicateurs de la situation. Nous devons en tenir compte.

C'est l'une des raisons qui font que, en Colombie-Britannique, par exemple, les aquaculteurs sont heureux du nouveau cadre stratégique. Ils renoncent aux sites qu'ils savent mal adaptés. Ils s'installent plutôt dans des sites plus sains pour les poissons.

Le sénateur Carney: Au détriment des poissons sauvages.

M. Rideout: C'est discutable, sénateur.

Le sénateur Robertson: J'ai d'autres questions, monsieur le président, mais je vais attendre la deuxième ronde.

Le sénateur Adams: Monsieur Rideout, je ne sais pas si vous connaissez bien la région où je vis. Entre le lac Ontario et le Manitoba, il y a quelques exploitations d'ombles chevaliers. Je me suis rendu à Whitehorse en mars, au moment du changement de gouvernement. Nous nous y sommes rendus pour étudier certaines des éoliennes installées à Whitehorse. À Whitehorse, il y a une exploitation d'ombles chevaliers.

Je pense que l'omble chevalier croît moins rapidement que les autres poissons parce qu'il vit dans l'eau froide. Je me suis demandé ce que ces pisciculteurs utilisent pour l'omble chevalier qu'ils envoient dans le sud. Où s'approvisionnent-ils?

Certains poissons sont expédiés aux pisciculteurs sous forme d'oeufs. Comment les exploitants les reçoivent-ils?

We have few commercial activities. Some of the members of the community have tried it out without much success because the shipping costs are too much. There are better quality fish. I tried a few farmed char. It has no taste, to me.

We have a limit on the commercial fishing in some of the communities because the fish are so slow growing, unlike salmon. Char is different. According to scientists they grow only one inch a year. If you get a char that is one foot long, it is 30 years or 40 years old.

Perhaps you are familiar with how people are able to raise char and release them, and not sell them. Perhaps it grows faster in rivers.

Mr. Rideout: Unfortunately, I cannot elaborate too much in terms of Arctic char. It is an evolving industry. Some companies have done very well in terms of developing brood stock for Arctic char. I know that in the Yukon there are many farmers who are using the so-called pot lakes for growing Arctic char. They are trying to see what they can do to get to market, and how they can work with the Canadian Aquaculture Industry Alliance on some of those issues.

As I understand, it is a sophisticated market for Arctic char. The people who do buy it and serve it in their restaurants like it. They think it is an excellent product.

We have Arctic char farms from east to west and in the North. There are some problems associated with the separate or different genetic strains; some grow better than others. The industry is grappling with those issues.

Senator Adams: I heard that it is easier to grow salmon, because some Arctic char pick up from the bottom food that is thrown in the pond, and salmon do not. Is that true?

Mr. Rideout: I cannot answer that, although I believe that there are some issues with Arctic char in terms of their going off their feed.

I would like to point out that we have a sophisticated salmon farming industry in Canada. For the feed to go to the bottom is unacceptable to our industry. Thus, we have techniques in place that would prevent that from happening.

As well, we have learned a great deal about the husbandry of these animals, and those techniques are being passed from one group to another in terms of the various developments within the whole of the finfish aquaculture industry.

Senator Meighen: I have a point of clarification on something that I believe you said — that the industry is at a point where little or no feed escapes from the nets to the bottom of the ocean floor?

Les activités commerciales sont peu nombreuses. Certains des membres de la collectivité ont tenté l'expérience sans grand succès, les coûts d'expédition étant trop élevés. Il y a des poissons de meilleure qualité. J'ai moi-même fait l'essai de quelques ombles chevaliers d'élevage. C'est un poisson sans goût, du moins pour ce qui me concerne.

Dans certaines collectivités, on impose une limite à la pêche commerciale parce que le poisson, au contraire du saumon, croît lentement. L'omble chevalier est différent. Selon des scientifiques, le poisson ne grandit que d'un pouce par année. Un omble chevalier d'une longueur de un pied est déjà âgé de 30 ou de 40 ans.

Peut-être savez-vous comment des personnes s'y prennent pour élever des ombles chevaliers et les remettre en liberté, au lieu de les vendre. La croissance de ce poisson est peut-être plus rapide dans les rivières.

M. Rideout: Malheureusement, je ne peux pas vous dire grand-chose au sujet de l'omble chevalier. Il s'agit d'une industrie en pleine évolution. Certaines sociétés ont entrepris de constituer des stocks de géniteurs pour l'omble chevalier et ont très bien réussi. Je sais que, au Yukon, de nombreux exploitants utilisent ce qu'on appelle les «lacs de kettle» pour l'élevage de l'omble chevalier. Ils étudient les moyens d'assurer la mise en marché de leurs produits et les possibilités de collaboration avec l'Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture relativement à certaines de ces questions.

Selon ce que je crois comprendre, il existe un créneau de marché pour l'omble chevalier. Les personnes qui achètent ce poisson et le servent dans leur restaurant l'apprécient. Ils estiment qu'il s'agit d'un excellent produit.

On retrouve des élevages d'omble chevalier de l'Est à l'Ouest ainsi que dans le Nord. Il y a certains problèmes associés aux souches génétiques distinctes ou différentes; certains poissons grandissent plus vite que d'autres. L'industrie s'occupe de ces questions.

Le sénateur Adams: On m'a dit qu'il était plus facile d'élever du saumon parce que certains ombles chevaliers, parce que, au contraire des saumons, ils mangent la nourriture qui se retrouve au fond des bassins. Est-ce exact?

M. Rideout: Je ne suis pas en mesure de répondre à cette question. Cependant, je crois que le fait que les ombles chevaliers mangent autre chose que ce qu'on leur destine pose certains problèmes.

En passant, je souligne que l'industrie salmonicole canadienne est des plus perfectionnée. Au sein de notre industrie, le dépôt de la nourriture au fond des bassins est inacceptable. Nous disposons donc de techniques qui empêchent un tel phénomène.

De même, nous avons beaucoup appris au sujet de l'élevage de ces poissons, et les techniques issues des percées réalisées dans l'ensemble de l'industrie aquacole sont transmises d'un groupe à l'autre.

Le sénateur Meighen: J'aimerais avoir des éclaircissements à propos d'une chose que vous avez dite — c'est-à-dire que, aujourd'hui, l'industrie en est au point où il n'y a pas ou presque

Mr. Rideout: Yes, that is what I said.

Senator Meighen: That will be welcome news to lumber people in the Bay of Fundy area. How is that containment done? There is no containment net around the sites with which I am familiar in the Bay of Fundy?

Mr. Rideout: I understand that the committee went to the Bay of Fundy. Did you have a tour when you were there?

The Chairman: Yes, we did.

Mr. Rideout: Did you go out to the sites?

Senator Meighen: We went to Minister's Islands.

Mr. Rideout: You saw the feeding approaches that they have and the cameras that they use to survey how the animals are feeding, et cetera.

Senator Meighen: Yes. But I did not see what has been proposed and which I fully understand is a large expense — an exterior net around the primary net, if I can express it that way, to catch any of the faeces and unused foods, et cetera that otherwise fall to the ocean floor.

Mr. Rideout: In terms of the food, we are confident that we are able to contain most of it. I cannot say that zero food escapes, but I was on one farm where the technician on that particular day calculated that 35 pellets got by the net. They watch this very closely. One of the key reasons for that, aside from environmental concerns, is the cost of the feed itself.

Senator Meighen: Are you saying that they avoid the escapement of the pellets by putting in an appropriate number of pellets that can be eaten by the fish before they fall through? Or are you telling me that now, since I have seen these sites, they have a containment net around them?

Mr. Rideout: There is no containment net around them. The apparatus used to monitor the feeding is sophisticated enough that they can determine what their loss is in the run of a day, and it is minuscule. The feed is eaten.

Senator Meighen: Thank you. There are two different stories circulating about that one.

Senator Carney: They are well-trained fish.

Senator Meighen: Mr. Rideout, you said that guidelines require a level of fish losses, which I take to mean "escapees" to be as close to zero as practicable. My anecdotal information is to the effect that the number of escapees has climbed substantially over the past couple of years — at least in the Bay of Fundy — with which I have passing familiarity. Senator Carney has said that that happens in B.C. as well.

plus de poissons qui s'évadent des enclos pour se retrouver au fond de l'océan?

M. Rideout: Oui, c'est bien ce que j'ai dit.

Le sénateur Meighen: Les exploitants forestiers de la région de la baie de Fundy accueilleront la nouvelle avec satisfaction. Comment le confinement s'effectue-t-il? Dans les sites de la baie de Fundy que je connais, il n'y a pas de filet de confinement.

M. Rideout: Je crois savoir que les membres du comité se sont rendus dans la baie de Fundy. Pendant votre séjour, avez-vous effectué des visites?

Le président: Oui.

M. Rideout: Vous vous êtes rendus dans des sites?

Le sénateur Meighen: Nous nous sommes rendus à l'île Minister's.

M. Rideout: Vous avez vu les méthodes de nourrissage et les caméras utilisées pour surveiller l'alimentation des poissons, et cetera.

Le sénateur Meighen: Oui. Cependant, je n'ai pas vu ce qu'on a proposé et ce qui, si je comprends bien, représente une dépense importante — un filet extérieur entourant le filet primaire, si je peux utiliser cette expression, qui permettrait de recueillir les excréments et la nourriture non consommée, et cetera, qui, autrement, se retrouverait au fond de l'océan.

M. Rideout: Nous sommes convaincus d'être en mesure de contenir la plus grande partie de la nourriture. Je ne suis pas en mesure d'affirmer qu'il n'y a aucune perte d'aliments, mais, un jour que je me trouvais dans une exploitation, le technicien a évalué à 35 le nombre de granules qui, ce jour-là, ont échappé au filet. On surveille la situation de très près. Mis à part les préoccupations environnementales, le coût des aliments eux-mêmes est l'un des facteurs importants.

Le sénateur Meighen: Êtes-vous en train de nous dire que, pour éviter les pertes de granules, on calcule la quantité de nourriture que les poissons peuvent manger avant que les granules ne s'échappent? Ou faut-il comprendre que, depuis que nous avons visité les sites en question, on a installé des filets de confinement?

M. Rideout: Non, il n'y a pas de filet de confinement. Les dispositifs utilisés pour surveiller l'alimentation sont suffisamment perfectionnés pour que les techniciens soient en mesure de déterminer les pertes quotidiennes, et ces pertes sont minimes. La nourriture est mangée.

Le sénateur Meighen: Je vous remercie. À ce sujet, on entend deux points de vue contradictoires.

Le sénateur Carney: Ce sont des poissons bien entraînés.

Le sénateur Meighen: M. Rideout, vous avez affirmé que, aux termes des lignes directrices, le nombre de pertes de poissons, c'est-à-dire d'«évadés», doit se rapprocher le plus possible de zéro. L'information anecdotique dont je dispose à ce sujet est que le nombre d'évadés a augmenté considérablement au cours des deux ou trois dernières années — dans la baie de Fundy, du moins — que je connais un peu. Le sénateur Carney a affirmé qu'on observe le même phénomène en Colombie-Britannique.

If the industry has subscribed to this, what measures will they take to avoid increasing fish losses by way of storms or whatever?

Mr. Rideout: The fish loss issue is big one for the industry in terms of the actual costs. As well as being an environmental issue, it is an economic issue. In working with the governments of the North Atlantic under the North Atlantic Conservation Organization, which has as its mandate the conservation of wild Atlantic stocks of salmon, our industry has agreed to guidelines that we will implement over the coming months. The question is: "How do we move on that?" Those discussions are ongoing in the industry now.

While we have not completed those discussions, we have codes of containment and the question is: "Do the codes of containment adequately deal with the requirement of the international guidelines?" Those guidelines were completed in February. However, we have to wait to see whether the North Atlantic Salmon Conservation Organization accepts them; this will happen in Spain in June. Then, we will proceed to see how we can move to implement the guidelines.

There has been a decline in the fish losses, as opposed to an increase.

Senator Meighen: My friends in the industry tell me that, as you have said in your evidence, their greatest frustration is the time that it takes to obtain decisions from the decision-makers as to site locations and grants. Could you tell me, in your view, what is this caused by? Is it caused by overlapping jurisdictions or by multi-jurisdictional turf wars? Is it caused by poor administration at the provincial and/or federal level? I understand that it is a problem.

Mr. Rideout: The most recent reason was a decision within the Department of Fisheries and Oceans relating to a legal opinion, as I understand it, that stated that a particular section of the Navigable Waters Protection Act would trigger a CEEA assessment. While we were moving forward to have new sites approved, we now had a whole new regime that we had to follow. Aside from the costs associated with the regime, it takes time. The problem that we face is that we have smolts ready to go into the water, and we do not have the appropriate sites in which to put them.

With respect to that, we have seen considerable federal and provincial efforts to determine how government can turn to those issues to expedite the process without compromising it.

Senator Meighen: That is "foresight allocation," is it?

Mr. Rideout: That is correct.

Senator Meighen: What about the grants?

Mr. Rideout: Which grants are you talking about?

Si l'industrie a souscrit à ces lignes directrices, quelles mesures prend-elle pour éviter les pertes de poissons imputables à des tempêtes ou à d'autres facteurs?

M. Rideout: Pour l'industrie, le problème des pertes de poissons est majeur, du point de vue des coûts réels. Il s'agit non pas seulement d'un problème environnemental, mais aussi d'un problème économique. De concert avec les gouvernements de l'Atlantique Nord réunis sous l'égide de l'Organisation pour la conservation du saumon de l'Atlantique Nord, qui a pour mandat de préserver les stocks de saumon de l'Atlantique sauvage, notre industrie a souscrit aux lignes directrices qui seront mises en oeuvre au cours des mois suivants. La question est de savoir comment nous allons nous y prendre. Des discussions sont aujourd'hui en cours au sein de l'industrie.

Même si les consultations ne sont pas terminées, il existe des codes de confinement, et la question est de savoir s'ils répondent adéquatement aux exigences des lignes directrices internationales. Ces dernières ont été arrêtées en février. Cependant, nous devons attendre de voir si l'Organisation pour la conservation du saumon de l'Atlantique Nord les acceptera, ce qui se fera en Espagne en juin. Puis, nous verrons comment les lignes directrices peuvent être mises en application.

Il y a eu une diminution du nombre de poissons perdus, et non une augmentation.

Le sénateur Meighen: Mes amis qui travaillent dans l'industrie m'ont confié, comme vous l'avez vous-même mentionné dans votre témoignage, que c'est le temps que les décideurs prennent pour se brancher relativement aux emplacements et aux subventions qui leur causent les frustrations les plus grandes. Pourriez-vous nous dire quel est, à votre avis, la cause de ce phénomène? S'explique-t-il par le dédoublement des compétences ou par des querelles de territoires entre administrations multiples? Peut-on l'expliquer par une mauvaise administration au niveau provincial ou fédéral? Je crois comprendre qu'il y a un problème.

M. Rideout: La raison la plus récente a été la décision prise par le ministère des Pêches et des Océans à la suite d'une opinion juridique selon laquelle, si je comprends bien, les dispositions de la Loi sur la protection des eaux navigables déclenche une évaluation aux termes de la LCEE. Au beau milieu de la procédure d'approbation de nouveaux sites, nous avons dû nous conformer à un régime entièrement nouveau. Mis à part les coûts associés à un tel régime, on doit aussi tenir compte du temps. Le problème, c'est que nous avons des saumoneaux qui sont prêts à être mis à l'eau, sans avoir de site approprié pour le faire.

À cet égard, il faut dire que les gouvernements fédéral et provinciaux ont consacré beaucoup d'efforts à la détermination des moyens d'accélérer le processus sans pour autant le compromettre.

Le sénateur Meighen: C'est ce qu'on appelle l'allocation par site, n'est-ce pas?

M. Rideout: Exactement.

Le sénateur Meighen: Qu'en est-il des subventions?

M. Rideout: De quelles subventions parlez-vous?

Senator Meighen: I am talking about grants in New Brunswick.

Mr. Rideout: Do you mean a licence?

Senator Meighen: No, I mean money to the fish farmers. There are grants that flow through ACOA, through the provincial agency as I understand, to the fish farmers. The complaint of the fish farmers is that they put in an application, begin rearing their fish and the fish grow. They need to do something with those fish, but they do not have an answer from the authorities as to whether their grant will be approved or rejected.

Mr. Rideout: I cannot comment on that. That is not an issue that I am prepared for.

Senator Watt: I will focus mainly on the Arctic and Subarctic. I understand that your organization is a kind of umbrella organization of all the different sets of associations; is that correct?

Mr. Rideout: Of those associations that are members, yes, it is.

Senator Watt: Your responsibility, as a non-profit organization, is to help those people, is that correct?

Mr. Rideout: We try to enhance the perception of decision-makers on aquaculture. We try to answer questions here in Ottawa related to the aquaculture industry.

Senator Watt: I would imagine that your membership is important to you in order to have an overall picture of what every one is doing in regard to fish farming.

Mr. Rideout: Yes.

Senator Watt: We who live in the Arctic and Subarctic have been impacted by the extracting of eggs from live fish and transplanting them down south. That started some time ago, and it has practically killed the wild stock in terms of price.

The longer we remain silent and out of the overall picture, we will continue to be impacted by unknown factors. For that reason, I am wondering whether you have ever been contacted by the people who are dealing with the enhancement programs in the Subarctic?

Mr. Rideout: No, I have not.

Senator Watt: It is a small group of people taking it upon themselves to deal with the enhancement issue in two ways. For the first time this year they decided to take the eggs, put them into containers and raise them under their own roofs rather than planting them in the river system or lake system, which also takes place. For the very first time, I have seen a small Arctic char having two heads and one body. It seems to be quite successful.

I would recommend to you — I could help you on this — that you contact those people because they certainly need some help. If they are planning to market that stock one day down the road,

Le sénateur Meighen: De celles qui sont destinées au Nouveau-Brunswick.

M. Rideout: Vous voulez parler des permis?

Le sénateur Meighen: Non, je veux parler de l'argent destiné aux pisciculteurs. Selon ce que je crois comprendre, il y a des subventions qui sont versées aux pisciculteurs par l'entremise de l'APECA et de l'organisme provincial. Ce dont se plaignent les pisciculteurs, c'est qu'ils soumettent la demande et commencent à élever leurs poissons, qui grandissent. Ils doivent en faire quelque chose, mais ils n'arrivent pas à savoir des autorités si leur demande de subvention sera approuvée ou rejetée.

M. Rideout: Je ne suis pas en mesure de faire des commentaires à ce sujet. Je ne me suis pas préparé à répondre à de telles questions.

Le sénateur Watt: Je vais mettre principalement l'accent sur les régions arctique et subarctique. Je crois comprendre que votre organisme est une sorte d'organisme cadre réunissant tous les différents types d'associations existantes. Est-ce exact?

M. Rideout: Oui, mais uniquement pour les associations membres.

Le sénateur Watt: À titre d'organisme sans but lucratif, vous avez pour mandat de venir en aide à ces personnes, n'est-ce pas?

M. Rideout: Nous tentons d'améliorer la perception que les décideurs ont de l'aquaculture. Nous tentons de répondre aux questions qui se posent ici à Ottawa à propos de l'industrie aquicole.

Le sénateur Watt: J'imagine que vos membres jouent un rôle important en vous donnant une idée générale de ce que chacun fait dans le domaine de la pisciculture.

M. Rideout: Oui.

Le sénateur Watt: Dans les régions arctique et subarctique, nous avons dû vivre avec les conséquences de l'extraction d'oeufs de poissons vivants, lesquels sont ensuite transplantés dans le Sud. Le phénomène, qui a débuté il y a un certain temps, a pratiquement eu raison de la pêche au saumon sauvage, du point de vue des prix.

Si nous gardons silence et que nous demeurons en marge du portrait général, nous continuerons de subir l'influence de facteurs inconnus. Voilà pourquoi je me demandais si les responsables des programmes de mise en valeur dans la région subarctique ont communiqué avec vous?

M. Rideout: Non.

Le sénateur Watt: Il s'agit d'un petit nombre de personnes qui se sont donné pour tâche de s'attaquer au problème de la mise en valeur de deux façons. Pour la première fois cette année, elles ont décidé de placer les oeufs dans des contenants et de les élever sous leur propre toit plutôt que de les implanter dans une rivière ou dans un lac, ce qui se fait également. Pour la toute première fois, j'ai vu un bébé omble chevalier doté de deux têtes et d'un seul corps. La réussite est relativement probante.

Je vous recommande — et je pourrais vous aider dans votre démarche — de communiquer avec ces personnes qui, de toute évidence, ont besoin d'aide. Si elles ont l'intention de mettre un

they will definitely need to be noticed by the other players so that their market can be protected, especially those who are dealing with the wild stocks. They will need help with transportation costs and things of that nature.

They also need some government input from time to time in regard to funding requirements. I believe at the moment that DFO is not on top of this particular project, nor are they providing any financial aid. At this point they are doing it locally with a bit of help from the provincial government.

It is an interesting concept because they are also planning to take the eggs out of the live fish and planting them right into the river system and into the lake system. It will not be known if it is successful or not until a few years down the line. We have been doing that for the last five years and we need a couple more years to know if there will be a successful number of fish returning into the river system that never had Arctic char before.

We are trying to do our best to increase the stock because it takes a long time for Arctic char to grow. When they deplete; they deplete. They also move around. These lakes and river systems never had Arctic char before. We are starting to see some successful results but I think that it would be good for your organization to get some information on that so that these northern char farmers could call on you from time to time for marketing purposes.

The government should provide some technical or medical assistance or whatever they might need. I think that it would be worthwhile for you to know them.

Mr. Rideout: Thank you. I would appreciate getting information on that group. However, I must tell you that we are not really a marketing arm for the aquaculture industry. We will deal with issues such as the development of codes and those kinds of tools that will be important to the industry in terms of the marketing of their products. We do not, however, go out to try to find markets for the industry.

Further, I am not sure that there is any government money that goes into the marketing end of the fishing industry or the aquaculture industry. If there is, it is minuscule amounts for booths at trade shows and that sort of thing. I know that the Department of Fisheries and Oceans is working on a collaborative research and development program. I know that because I am part of the steering committee. That may be an area where farmers in the North might be able to do some additional research.

I understand that the commissioner for aquaculture development sponsored a workshop for Arctic char growers. I do not know if your group was involved in that, but certainly I could speak to the commissioner. I believe that the commissioner has been before the committee.

jour ces poissons en marché, il faudra à coup sûr que les autres intervenants les remarquent, de façon que leur marché puisse être protégé. Je songe en particulier aux personnes qui s'intéressent au stock de poisson sauvage. Elles auront besoin d'aide pour assumer les frais de transport et d'autres facteurs de cette nature.

En ce qui concerne les besoins en financement, elles doivent aussi pouvoir compter, à l'occasion, sur une certaine participation de la part du gouvernement. Je ne crois pas que le MPO soit au courant de ce projet particulier ni qu'il lui accorde une aide financière. Tôt ou tard, les intéressés agissent au niveau local avec un peu d'aide de la part du gouvernement provincial.

Il s'agit d'un concept intéressant dans la mesure où les promoteurs entendent extraire les oeufs des poissons vivants pour ensuite les implanter dans le réseau de lacs et de rivières. On devra attendre quelques années avant de se faire une idée de la réussite du projet. Nous y travaillons depuis cinq ans, et il faudra attendre deux ou trois ans de plus pour savoir si un nombre conséquent de poissons reviendront dans le réseau de rivières où, auparavant, il n'y avait jamais eu d'ombles chevaliers.

Nous faisons l'impossible pour augmenter le nombre d'individus parce que la croissance des ombles chevaliers est lente. Lorsque les stocks s'appauvrissent, ils s'appauvrissent pour de bon. En outre, ces poissons se déplacent. Dans ce réseau de lacs et de rivières, il n'y avait auparavant pas d'ombles chevaliers. Nous commençons à observer certains résultats encourageants, mais je pense qu'il serait utile que votre organisme obtienne certains renseignements à ce sujet, de façon que les éleveurs d'ombles chevaliers du Nord puissent faire appel à vous à l'occasion aux fins de la mise en marché.

Le gouvernement devrait accorder aux intéressés une aide technique ou médicale ou d'autres soutiens. Je pense qu'il serait utile que vous connaissiez ces gens.

M. Rideout: Je vous remercie. Je serai heureux d'obtenir de l'information sur ce groupe. Cependant, je tiens à préciser que nous ne sommes pas un organe de mise en marché de l'industrie aquacole. Nous nous intéressons plutôt à des enjeux comme l'élaboration de codes et d'outils qui seront utiles pour l'industrie du point de vue de la mise en marché de ses produits. Cependant, nous n'avons pas pour mandat de trouver des débouchés pour elle.

En outre, je ne suis pas du tout certain que le gouvernement investisse dans les activités de mise en marché de l'industrie de la pêche ou de l'aquaculture. Le cas échéant, il s'agit de sommes minuscules destinées à l'aménagement de stands dans des foires commerciales et à ce genre d'activités. Je sais que le ministère des Pêches et des Océans prépare un programme de R-D axé sur la collaboration. Je suis au courant parce que je fais partie du comité de direction. Il s'agit peut-être d'un secteur dans lequel les pisciculteurs du Nord pourront effectuer certaines recherches additionnelles.

Je crois savoir que le Commissaire au développement de l'aquaculture a parrainé un atelier pour les éleveurs d'ombles chevaliers. J'ignore si le groupe auquel vous faites référence y a participé, mais je pourrais certes en toucher un mot au Commissaire. Je crois que ce dernier a déjà comparu devant le comité.

The Chairman: He will be coming back on May 29, 2001.

Mr. Rideout: You may want to mention it to him at that time. I will certainly let him know because I know that there was an interest in what could be done respecting Arctic char.

Senator Watt: It would be of help. The farmers already exist. There is nothing we can do about that the point. Do you know from where they got those Arctic char? I am not saying that we have rights to make a compensation claim on that.

Coming back to the marketing issue, it is not so much for marketing purposes that I would like for you to be in contact with them. If we were not isolated from those players, there would be some sensitivity when the time comes to deal with the market aspects. That is basically what I am trying to say. I do not want them to be excluded. I would like them to be part of the overall proceeding in terms of whatever is taking place in that regard.

Senator Mahovlich: The Bay of Fundy was mentioned. If I recall correctly, the Bay of Fundy has some of the highest tides in the world, does it not?

Mr. Rideout: Yes.

Senator Mahovlich: Would that not be an ideal place for fish farming?

Mr. Rideout: That is our belief, yes.

Senator Mahovlich: With the flushing in and out, there would be no limit to fish farming in the Bay of Fundy. If it cleans out every day, it should not be a problem. It would be an ideal spot.

Mr. Rideout: Thank you very, much senator.

The Chairman: You could not have said it better.

Mr. Rideout: That is correct. However, we are interested in developing and having a responsible aquaculture industry in Canada. While the conditions in the Bay of Fundy and in British Columbia are ideal for the raising of Atlantic salmon, we must be cognizant of the other users. We must be cognizant of the issues associated with ocean management and ocean use.

Certainly, there is enough room for a fairly significant expansion. If the government determined that it really wanted to see a strong and vibrant aquaculture industry — an industry that can compete worldwide — then we would see some movement on this file in terms of getting more sites and more farms.

Senator Mahovlich: When I was out on the West Coast with the fish farms that were tucked in and around some of the inlets, the tides were not as strong there. I thought that there might be a lot of damage done by the fish farming.

Mr. Rideout: Any studies of outputs from a farm and the effect on the water bottom have shown that they generally are contained

Le président: Il reviendra le 29 mai 2001.

M. Rideout: À ce moment, vous voudrez peut-être lui en parler. Pour ma part, je ne manquerai pas de le faire parce que je sais que l'omble chevalier suscite de l'intérêt.

Le sénateur Watt: Cela serait utile. Les pisciculteurs existent déjà. Il n'y a rien que nous puissions y faire pour le moment. Savez-vous d'où viennent les ombles chevaliers en question? Je ne veux pas dire que nous ayons le droit de présenter une demande d'indemnisation à ce sujet.

Pour en revenir à la question de la mise en marché, ce n'est pas tant à ce propos que j'aimerais que vous entriez en communication avec ces personnes. Si nous ne sommes pas isolés des autres intervenants, on tiendra compte de nous le moment venu de s'intéresser aux aspects touchant la mise en marché. C'est essentiellement ce que je tentais de dire. Je ne veux pas que ces personnes soient exclues. J'aimerais qu'elles soient parties à l'ensemble du processus.

Le sénateur Mahovlich: On a fait allusion à la baie de Fundy. Si je me rappelle bien, les marées qu'on y retrouve comptent parmi les plus fortes du monde, n'est-ce pas?

M. Rideout: Oui.

Le sénateur Mahovlich: N'est-ce donc pas un endroit idéal pour la pisciculture?

M. Rideout: Oui, c'est ce que nous croyons.

Le sénateur Mahovlich: Avec la crue et la décrue des eaux, il n'y a pas de limites au nombre d'exploitations aquacoles qu'on peut établir dans la baie de Fundy. Si la baie se lessive chaque jour, il ne devrait pas y avoir de problème. L'endroit paraît idéal.

M. Rideout: Je vous remercie beaucoup, sénateur.

Le président: Vous-même n'auriez pas pu mieux dire les choses.

M. Rideout: C'est juste. Cependant, nous avons à coeur l'établissement d'une industrie aquacole responsable au Canada. Si les conditions observées dans la baie de Fundy et en Colombie-Britannique sont idéales pour l'élevage du saumon de l'Atlantique, nous devons tenir compte des autres utilisateurs. Nous devons tenir compte des problèmes associés à la gestion et à l'exploitation des océans.

Il est clair qu'il y a toujours place à une expansion relativement importante. Si le gouvernement en vient à la conclusion qu'il souhaite vraiment l'établissement d'une industrie aquacole solide et dynamique — une industrie capable de soutenir la concurrence mondiale —, nous pensons qu'il devrait agir en conséquence en approuvant un plus grand nombre de sites et d'exploitations.

Le sénateur Mahovlich: Sur la côte Ouest, j'ai visité les exploitations piscicoles réparties çà et là autour des bras de mer. Cependant, les marées n'y sont pas aussi fortes. Je me suis fait la réflexion que la pisciculture devait y causer des dommages considérables.

M. Rideout: Les études sur la production des exploitations et leurs effets sur les fonds marins ont montré que ces derniers se

in the area underneath the farm. They disburse within six to nine months so that the bottom is basically returned to its original state.

Senator Mahovlich: Have there be studies on that?

Yes, there have been. As I understand it, there are some areas that have bigger problems than others are. That is the value of the work that is happening in British Columbia now, because we are getting out of those poorer areas.

It is also important that our farmers are engaged in fallowing — leaving farms vacant for a period of time to allow the ecosystem to return to its original state.

Senator Mahovlich: How old is the fish farming business in Canada? I heard that it has been happening for 70 years.

Mr. Rideout: Yes, it has been for many years.

Senator Mahovlich: However, we have not been doing research all that time.

Mr. Rideout: There has been much research, but it has been evolving. We did some tremendous research and development in the area of salmon farming and then we took the results to Chile. Now, they are beating us out in the marketplace. They have four to five times the production that we have in Canada. That is Canadian technology that they are using.

Senator Mahovlich: They have taken our technology, have they?

Mr. Rideout: Yes. Our industry began in the 1980s, essentially, and it has grown considerably.

Senator Mahovlich: Is that because of Chile and Norway? We started them in the business.

Mr. Rideout: No. It is because Canadians are good farmers. They know what they are doing, and we have excellent scientists and research. There is a huge debate and I am hoping to get away from the polarized view to try to find a way to the centre so that we can have a good discussion and resolve the issues.

We are good farmers in Canada. If we are given the chance to really show what it is that we can do, we will be a strong economic driver in coastal and rural Canada, with minimal, if any, environmental effects.

Senator Mahovlich: When we were visiting some of these places on the West Coast, we sensed that there was not enough research done on some of the farms.

Mr. Rideout: When I began this evening, after giving my presentation, I showed some of that emotion. Concerning the issues that exist, there are two points of view that are far apart. We need to bring those views to a common point so that we can find

limitent généralement au secteur qui se trouve sous l'exploitation. Ils s'effacent après une période de six à neuf mois. Après, le fond revient essentiellement à son état originel.

Le sénateur Mahovlich: A-t-on réalisé des études à ce sujet?

M. Rideout: Oui. Selon ce que je crois comprendre, il y a des secteurs plus problématiques que d'autres. C'est précisément l'intérêt et le phénomène qu'on observe aujourd'hui en Colombie-Britannique, où nous nous retirons des secteurs qui se prêtent moins bien à l'aquaculture.

Il importe aussi de mentionner que nos exploitants utilisent le principe de la jachère — c'est-à-dire qu'ils abandonnent les exploitations pendant un certain temps pour permettre à l'écosystème de revenir à son état initial.

Le sénateur Mahovlich: À quand remonte l'industrie piscicole au Canada? On m'a dit qu'elle était vieille de 70 ans.

M. Rideout: Oui, elle existe depuis longtemps.

Le sénateur Mahovlich: Cependant, nous n'avons pas effectué des recherches pendant tout ce temps.

M. Rideout: On a fait beaucoup de recherches, mais elles ont évolué. Dans le domaine de la salmoniculture, nous avons effectué un travail de R-D colossal, et nous avons fait profiter le Chili des résultats. Aujourd'hui, ce pays nous donne le pion au sein du marché. La production y est de quatre à cinq fois supérieure à celle du Canada. Or, c'est la technologie canadienne qu'on utilise là-bas.

Le sénateur Mahovlich: Ils ont adopté notre technologie, n'est-ce pas?

M. Rideout: Oui. Notre industrie a essentiellement vu le jour dans les années 80. Depuis, elle a connu une expansion considérable.

Le sénateur Mahovlich: À cause du Chili et de la Norvège? C'est nous qui leur avons permis de se lancer en affaires.

M. Rideout: Non. Le phénomène s'explique par le fait que les Canadiens sont de bons aquaculteurs. Ils savent ce qu'ils font et s'appuient sur l'excellence des scientifiques et de la recherche. Il y a eu énormément de débat, et j'espère que nous pourrions nous écarter de la polarisation actuelle pour trouver une sorte de moyen terme favorable à de bonnes discussions et au règlement des problèmes.

Le Canada mise sur de bons aquaculteurs. Si on nous donne l'occasion de montrer ce dont nous sommes capables, Nous deviendrons un solide moteur économique dans le Canada rural et littoral, avec des effets sur l'environnement minimaux, voire inexistants.

Le sénateur Mahovlich: À l'époque où nous avons visité certains sites de la côte Ouest, nous avons eu le sentiment qu'on n'effectuait pas suffisamment de recherche dans certaines de ces exploitations.

M. Rideout: Après mon exposé, au début de la soirée, j'ai laissé percevoir certaines émotions en ce sens. En ce qui concerne les problèmes qui se posent, on fait face à deux points de vue très différents. Nous devons concilier ces points de vue de manière à

out what is right. We hope that science will help us to accomplish this.

I have a point of view, and if you were to ask someone from the environmental communities, they might say that I really do not know — that the point of view is elsewhere. This is why we are working on cooperative arrangements with conservation organizations. We have just completed the first discussion on cooperative arrangements with the Atlantic Salmon Federation. We are looking to see where else we can do similar things, because we have to dialogue on these issues. The situation in the wild stocks is not acceptable to the aquaculture industry. The situation that the aquaculture industry faces today is not acceptable either. We need to grow and compete in our marketplace.

Senator Mahovlich: Have many farms been sold, or turned over?

Mr. Rideout: There has been some consolidation, yes.

Senator Mahovlich: Have there been sales to larger corporations?

Mr. Rideout: There have been more on West Coast than on the East Coast in respect of international corporations.

Senator Hubley: Would you comment, please, Mr. Rideout, on your slides? Aquaculture needs parity with wild fisheries and terrestrial farms. Would you explain that to me, please?

Mr. Rideout: I am not 100 per cent correct on this one. In most of the fisheries that exist, there would not be a fishery without a fisheries management plan. DFO is in sync with what occurs in the fishery, and fishery management plans are issued at certain times of the year.

In the aquaculture industry, there is not an understanding of the cycle within our industry, which includes the need to grow the animals so that we can put them out on lines. For example, the shellfish and oysters must be grown, and the smolts need to be readied for the water, which is about a nine-month process. That whole cycle issue needs to be resolved.

The terrestrial farmers in Canada have access to crop insurance, the Net Income Stabilization Account — NISA — account, access to industry development and officers who assist when they have issues to face. The aquaculture industry does not have that same kind of parity with the agriculture industry.

Senator Hubley: Concerning diseases, is there any indication that farmed fish are more susceptible to diseases than fish in the wild?

Mr. Rideout: At the outset of this industry there certainly were some issues associated with diseases. The industry, through the assistance of veterinarians, researchers and fish pathologists have developed new ways to approach the way we farm; for example, the uses of vaccines and antibiotics. The use of antibiotics in this

établir la bonne solution. Nous espérons que les données scientifiques nous permettront d'y parvenir.

J'ai un point de vue. Si vous vous adressez aux cercles environnementalistes, on vous dira peut-être que je ne sais pas de quoi je parle — que le point de vue juste se trouve ailleurs. C'est pourquoi nous nous efforçons de conclure des accords de coopération avec des organismes de conservation. Nous venons tout juste d'avoir une première discussion avec la Fédération du saumon Atlantique relativement à l'accord de coopération. Nous sommes à l'affût d'autres possibilités dans ce domaine parce que nous voulons instaurer un dialogue à propos de ces questions. La situation des stocks de poisson sauvage n'est pas acceptable pour l'industrie aquacole. La situation que vit aujourd'hui l'industrie aquacole n'est pas non plus acceptable. Nous devons grandir et soutenir la concurrence du marché.

Le sénateur Mahovlich: A-t-on vendu ou cédé de nombreuses exploitations?

M. Rideout: Oui, on a assisté à une certaine forme d'intégration.

Le sénateur Mahovlich: Y a-t-il eu des ventes à de grandes sociétés?

M. Rideout: En ce qui concerne les sociétés internationales, il y a eu plus de mouvement sur la côte Ouest que sur la côte Est.

Le sénateur Hubley: Monsieur Rideout, auriez-vous l'amabilité de commenter vos diapositives? Vous dites que l'aquaculture doit être traitée sur un pied d'égalité avec la pêche au poisson sauvage et les exploitations agricoles conventionnelles. Pourriez-vous, je vous prie, nous donner certains détails?

M. Rideout: À ce propos, je n'ai pas entièrement raison. Dans la plupart des cas, il n'y aurait pas de pêche sans plan de gestion des pêches. Le MPO est au diapason de ce qui se passe dans le secteur de la pêche, et les plans de gestion des pêches sont rendus publics à certains moments de l'année.

Dans le domaine de l'aquaculture, on ne comprend pas les cycles de notre industrie, ce qui comprend l'obligation que nous avons d'engraisser les poissons pour pouvoir les mettre en marché. Par exemple, on doit faire grandir les coquillages et les huîtres et préparer les saumoneaux pour la mise à l'eau, ce qui exige environ neuf mois. Il faut résoudre le problème que représente l'ensemble du cycle.

Au Canada, les agriculteurs conventionnels ont droit à l'assurance-récolte, au Compte de stabilisation du revenu net (CSRN) de même qu'aux agents de développement industriel qui les aident à faire face aux problèmes éventuels. De ce point de vue, l'industrie aquacole ne bénéficie pas du même genre de traitement que l'industrie agricole.

Le sénateur Hubley: En ce qui concerne les maladies, dispose-t-on de données qui montrent que le poisson d'élevage est plus susceptible aux maladies que le poisson sauvage?

M. Rideout: Lorsque l'industrie en était à ses premiers balbutiements, il y a certes eu certains problèmes liés aux maladies. Avec l'aide de vétérinaires, de chercheurs et d'ichtyopathologistes, l'industrie a toutefois mis au point de nouvelles méthodes, par exemple, l'utilisation des vaccins et des

industry is, I believe, the lowest of any animal food industry in Canada. We have learned a great deal in the last 15 years.

Our animals are pretty much the healthiest animals in the ocean. We do much to manage and husband the growth and development of the animals, because if we do not, the animals go off their feed and the farmers are will face significant losses — productivity, et cetera. Thus, it is in the interests of the farmer to nurture these animals and to see solid growth right along to the market.

Senator Hubley: You mentioned that it takes six to nine months to rid a harmed area of the by-products. Does that ocean floor, or seabed, sustain any kind of marine life at all?

Mr. Rideout: Yes, it does. I am not a specialist in this area, unfortunately, but I know it is an important question. There are issues where you may see the flora and fauna change from aerobic to anaerobic conditions. That condition changes back, but, yes, there is life underneath and around the fish farms.

Senator Cook: Mr. Rideout, my concern is in the area of fish health. Given that you represent the interests of Canadian aquaculture operators and feed companies, I am concerned about two things: the health of the salmon and my own health, when I eat this product.

Do all salmon growers in Canada adhere to a code of conduct? If so, generally speaking, how were the codes developed? How are they enforced? Are salmon farmers required to provide to the government — federal or provincial — or to the public, a record of diseases and drug use?

My own personal concern is inherent because I come from a long line of medical people. They are advancing the theory now, in general conversation, that we may be building an immunity to drugs from the food we eat. That has given rise to the new viruses that we will not be able to resist with the help of drugs in the future. That is an off-the-wall statement, but on a more practical note I would like you to answer my first two questions, please.

Mr. Rideout: We do have codes of conduct. They have been developed by the industry and in some cases, with governments. We are working on a major initiative to develop a code of sustainable aquaculture. It will be a national code and we are hoping that all the local codes will nest into it and there will be a linkage between them.

We want this code to be world-class. We are looking to find strong language for this code that ensures that all readers understand the seriousness and the responsibility that the aquaculture industry takes for its activities. We will be working

antibiotiques. À ma connaissance, l'utilisation qu'on fait des antibiotiques dans cette industrie est la plus faible dans l'ensemble de l'industrie de l'alimentation d'origine animale. Nous avons beaucoup appris au cours des quinze dernières années.

Nos poissons comptent parmi les plus sains qu'on retrouve dans l'océan. Nous faisons beaucoup pour gérer et favoriser la croissance et le développement des animaux parce que, dans le cas contraire, ces derniers ne consomment plus leurs granules, et les pisciculteurs accusent des pertes importantes — du point de vue de la productivité, et cetera. Il est donc dans l'intérêt du pisciculteur de s'occuper de ces animaux et de les voir grandir rapidement aux fins de leur mise en marché.

Le sénateur Hubley: Vous avez dit qu'un environnement touché par les sous-produits met de six à neuf mois à se rétablir. Y a-t-il, sur le plancher océanique ou au fond de l'océan, une forme quelconque de vie marine?

M. Rideout: Oui. Malheureusement, je ne suis pas un spécialiste du domaine, mais je sais qu'il s'agit d'une question importante. Il est possible que la flore et la faune subissent certaines transformations sous l'effet des conditions aérobies et anaérobies. L'environnement se transforme, certes, mais il y a de la vie sous les piscicultures et autour d'elles.

Le sénateur Cook: Monsieur Rideout, je m'intéresse tout particulièrement à la santé des poissons. Étant donné que vous représentez les intérêts des aquaculteurs et des fabricants d'aliments pour poisson du Canada, j'ai deux inquiétudes, la première au sujet de la santé du saumon, et la deuxième, au sujet de la mienne, lorsque je consomme ce produit.

Les salmoniculteurs du Canada observent-ils tous un code de conduite? Le cas échéant, comment, de façon générale, ce code a-t-il été élaboré? Comment l'applique-t-on? Les salmoniculteurs sont-ils tenus de rendre compte au gouvernement — fédéral ou provincial — ou au grand public des maladies et de l'utilisation des médicaments?

Si je me sens personnellement interpellée, c'est que je suis issue d'une longue lignée de médecins. Dans le cadre de conversations à portée générale, certains d'entre eux avancent aujourd'hui la théorie selon laquelle les aliments que nous consommons sont peut-être en train de nous rendre insensibles aux médicaments. Il en est résulté de nouveaux virus auxquels, à l'avenir, nous ne pourrions résister à l'aide de médicaments. Il s'agit d'une déclaration à l'emporte-pièce, mais, sur un plan plus pratique, je vous saurais gré de bien vouloir répondre à mes deux premières questions.

M. Rideout: Il y a des codes de conduite. Ils ont été mis au point par l'industrie, dans certains cas en collaboration avec les gouvernements. Nous travaillons à une initiative majeure visant l'établissement d'un code pour l'aquaculture durable. Il s'agira d'un code national, et nous espérons que tous les codes locaux s'y enchâsseront et qu'il y aura des liens entre eux.

Nous tenons à ce que ce code soit de catégorie mondiale. Dans le code, nous cherchons à utiliser un langage rigoureux, de façon que tous les lecteurs comprennent que l'industrie aquacole assume la responsabilité de ses activités et en comprend la gravité. Au

over the summer to try to get the national code concluded. However, there are many local codes that have been developed.

In terms of a record of diseases and antibiotic use, if I understood your second question, senator, there are essentially two systems in play — at least in terms of the salmon industry, if I can use that as an example. In British Columbia there are regulations that require reporting. The government is involved in managing that issue. Just standing back from it, no drug is used in the aquaculture industry unless a veterinarian prescribes it. It is a tightly controlled element of fish farming.

On the East Coast, that government control is not there so the industry has implemented what is called a “healthy salmon program,” particularly in New Brunswick and Nova Scotia. It essentially mirrors what goes on in British Columbia but in this case it is done by the industry. It is seen to be quite effective.

In terms of drug residue in our farmed products, we have, I think, the longest withdrawal times of any of the animal food production areas. By that I mean that the time from administering the drug until the animal can be slaughtered is longer for aquaculture products than it is for any other animal product. My understanding is that it is in the order of about 45 days.

Senator Cook: I notice that you use the word “hope” when you talk about the code of conduct. Is there somewhere in the big picture for enforcement? If so, who should be responsible for it?

Mr. Rideout: That is where there will be a debate, and that is where I think the issue will really turn. The discussion on compliance, reporting and enforcement will be a dynamic discussion. It is my view that the industry can implement this code with third-party auditing, whether it be auditing by government or by some other recognized organization outside government. That is a discussion that the industry will need to face over the next few months as we work to develop this code.

Senator Cook: How much research is being done to support the hypotheses that I read in all the reams of information? Do you have ongoing research? Does DFO or your association do that research? Where is the research done to ensure that this is a healthy industry?

Mr. Rideout: That is something that is quite near to my heart. There are several bodies working on research; there are several government-funded research areas. It is my hope that we can see coordination to ensure there is no duplication and that the research is focussed on the issues that will ensure environmental sustainability, public confidence and a food safety system. We want to ensure a highly productive industry and improve our

cours de l'été, nous allons tenter de mettre la dernière main au code national. Cependant, de nombreux codes locaux ont déjà été élaborés.

En ce qui concerne le registre des maladies et des antibiotiques utilisés, je dirais, sénateur — si je comprends bien votre question — que deux systèmes sont essentiellement en cause — du moins du point de vue de l'industrie salmiconicole, si vous me permettez d'utiliser cet exemple. En Colombie-Britannique, certains règlements prescrivent la présentation de rapports. Le gouvernement participe à l'administration de cette question. Soit dit en passant, on n'administre aucun médicament qui n'a pas été au préalable prescrit par un vétérinaire. Dans le domaine de la pisciculture, il s'agit d'un élément qui fait l'objet d'un rigoureux contrôle.

Sur la côte Est, le gouvernement n'exerce aucun contrôle. C'est donc l'industrie qui a mis en oeuvre ce qu'on appelle le «programme pour des saumons en santé», particulièrement au Nouveau-Brunswick et en Nouvelle-Écosse. Essentiellement, le programme reproduit ce qui se fait dans le domaine en Colombie-Britannique, mais, dans ce cas-ci, sous l'égide de l'industrie. Les résultats sont relativement probants.

En ce qui concerne la présence de résidus de médicaments dans nos produits, nous avons, je crois, les plus longs délais d'attente de tous les secteurs de production d'aliments d'origine animale. Ce que je veux dire par là, c'est que le temps qui s'écoule entre l'administration du médicament et le moment où l'animal est tué est plus long pour les produits de l'aquaculture que pour tout autre produit animal. Je crois comprendre que ce délai d'attente est de l'ordre d'environ 45 jours.

Le sénateur Cook: À propos du code de conduite, j'ai remarqué que vous avez utilisé le mot «espérer». A-t-on prévu qui allait en assurer l'application? Le cas échéant, qui devrait s'en charger?

M. Rideout: C'est là qu'il y aura un débat et que, à notre avis, le véritable problème va se poser. La question de la conformité, de la reddition de comptes et de l'application fera l'objet d'un vif débat. Pour ma part, j'estime que l'industrie peut se charger de l'application du code, sous la supervision d'une tierce partie, qu'il s'agisse du gouvernement ou d'un autre organisme reconnu extérieur au gouvernement. L'industrie devra aborder cette question au cours des prochains mois, dans le cadre de l'élaboration du code.

Le sénateur Cook: Dans quelle mesure effectue-t-on des recherches à l'appui des hypothèses dont j'entends parler un peu partout? Effectuez-vous des recherches soutenues? Votre association ou le MPO effectuent-ils des recherches? Quel genre de recherche effectue-t-on pour s'assurer qu'il s'agit bel et bien d'une industrie saine?

M. Rideout: Il s'agit d'une question qui me tient à coeur. Il y a en fait quelques organismes qui effectuent des recherches et quelques secteurs de recherche financés par le gouvernement. Ce que j'espère, c'est que nous pourrions assurer une coordination de manière à éviter les doublons et que la recherche sera ciblée sur les enjeux de nature à assurer le respect de l'environnement, la confiance du public et l'innocuité des aliments. Nous voulons être

status in the world in terms of being vibrant producers of great food products.

The Chairman: Are any of your members involved in sea ranching activity? Are they involved in the enhancement of the ocean floor, such as scallops?

Mr. Rideout: Some of the industry is involved in that. There is a significant amount of that work going on in the Gaspé. A new association has been created in the Gaspé in the upper reaches of the Gulf of St. Lawrence. As yet, they are not part of CAIA but certainly, we talk. I went to the Gaspé last summer to meet with their president.

The Chairman: I had not been aware that you were about to sign an agreement with the Atlantic Salmon Federation. Could you explain briefly what it is that you are signing with them?

Mr. Rideout: It is an agreement on cooperation. It is to represent that both the reparation of the condition of the wild salmon and the development of a sustainable aquaculture industry can go hand-in-hand. We need to work together to do that. There are pieces of research and other things upon which we need to cooperate.

In terms of initiatives, we have agreed to establish a management committee for areas where we could work together.

The Chairman: Is this a follow-up to this committee's visits to Saint Andrews a couple of years ago when we met with both the aquaculture people and the federation. Some advance work was done so that when we did meet as one group that we would not go on all kinds of directions? We would come up with a series of common positions. Is this kind of a follow-up to our committee's visit to that area?

Mr. Rideout: The leadership provided by this committee and the attempt to get different views to a common understanding of what is best for the industry and the wild stocks has helped.

The Chairman: At the time, Professor Anderson indicated that the two groups might not have come together had it not been for the preparation of their proposed meeting with us. Even though there was no agreement completely on all the issues, at least they agreed to agree on the parts on which they agreed.

Mr. Rideout: Even in our agreement, we agree there might be times when we might disagree. Nevertheless we have common purpose, both in terms of aquaculture development and restoration of the wild stocks.

The Chairman: I have one final area to discuss. I know that it is getting late in the evening and there may be other questions from other senators. However, the question of research comes up quite regularly. I am sure that your group would like to see

une industrie des plus productives et améliorer notre position dans le monde à titre de producteurs dynamiques d'aliments de toute première qualité.

Le président: Certains de vos membres s'adonnent-ils à l'élevage dans des packages marins? Certains participent-ils à la mise en valeur du plancher océanique, notamment au moyen de l'exploitation du pétoncle?

M. Rideout: Une partie de l'industrie s'adonne à de telles activités. On effectue beaucoup de travail dans ce domaine en Gaspésie. En Gaspésie toujours, on a créé une nouvelle association, en amont du golfe du Saint-Laurent. L'association ne fait pas encore partie de l'AICA, mais il est certain que nous tenons des discussions. L'été dernier, je me suis rendu en Gaspésie pour rencontrer le président.

Le président: Je ne savais pas que vous étiez sur le point de signer un accord avec la Fédération du saumon Atlantique. Pourriez-vous expliquer brièvement la nature de l'accord que vous avez signé avec la fédération?

M. Rideout: Il s'agit d'un accord de coopération, qui vise à la fois à restaurer l'intégrité du saumon sauvage et à favoriser la mise en place de conditions qui permettent à une aquaculture durable et à la pêche commerciale de collaborer. Nous devons déployer des efforts en ce sens. Nous devons coopérer dans certains sujets de recherche et dans d'autres domaines.

En ce qui concerne les initiatives, nous avons convenu d'établir un comité de gestion des secteurs dans lesquels nous pouvons travailler de concert.

Le président: Faut-il voir dans cette initiative la suite des visites que le comité a effectuées à St. Andrews il y a deux ou trois ans? Nous avons alors rencontré des aquaculteurs et des représentants de la fédération. Nous avons effectué certains travaux préliminaires pour éviter que tous les intervenants, une fois réunis, partent dans tous les sens. Nous nous étions donné pour but d'arrêter une série de positions communes. Faut-il voir là un suivi à la visite que le comité a effectuée dans la région?

M. Rideout: Le leadership dont le comité a fait preuve et les tentatives qu'il a faites de concilier des points de vue divergents dans une approche commune de la meilleure solution pour l'industrie et les stocks de poisson sauvage a été utile.

Le président: À l'époque, M. Anderson a déclaré que les deux groupes ne se seraient peut-être jamais réunis, n'eût été de la préparation de la rencontre proposée avec nous. Même si tous les enjeux n'ont pas fait l'objet d'un consensus absolu, les deux parties ont tout au moins convenu de s'entendre sur ce sur quoi elles sont d'accord.

M. Rideout: Même lorsque nous nous entendons, nous sommes conscients qu'il arrivera peut-être que nous soyons en désaccord. Néanmoins, nous avons un objectif commun, du point de vue du développement de l'aquaculture et du rétablissement des stocks de poisson sauvage.

Le président: J'aimerais aborder une dernière question. Je sais qu'il se fait tard et que d'autres sénateurs ont peut-être encore des questions à poser. Cependant, la question de la recherche revient assez fréquemment sur le tapis. Je suis certain que les membres de

research and development of the industry in marketing, markets, and development of better products, et cetera.

Many of the people who are opposed to aquaculture of any kind point out some areas of concern where we know that there has been little research done. ISA comes to mind. The possibility of Atlantic salmon developing on the West Coast rivers is a concern.

I know that a young fellow by the name of Professor Volpe has been doing some work on this. He will be talking with the committee in future.

There are indications that Atlantic salmon may be producing in some of the rivers in B.C. However, there is no way to know because there has been no research done. There are other areas that need to be examined but are not.

Earlier this evening, the limits of growth in the Bay of Fundy was brought forward as one of the areas in which research should be done. Research is one of the common themes that keeps coming back before this committee.

Both sides of the argument are in agreement that there needs to be more research.

DFO, being the lead agency and the promoter of the industry, is also losing credibility with Canadians. Being the lead agency for and also the regulator of the industry at once is causing credibility problems that are of concern to us. If DFO does not have credibility within the community, it may become ineffective as a spokesperson for either regulation or promotion. Could you try to respond, please?

Mr. Rideout: Our industry has been able to establish an ISA management plan that has been the most effective in the world. We have moved faster than any other country to bring this disease under control.

One of the areas that is such a problem for our industry now is ensuring that we have access to sites so that we can continue to manage through single-year class management, which is a known critical factor in terms of eliminating, or greatly reducing, ISA occurrence. We are good at what we do in respect of disease management. If we could have a national aquatic animal health program, in which federal and provincial governments, industry, veterinarian colleges, private laboratories and research institutions can all work together, then we will be the leaders of this industry.

We should be the industry leaders because we have all the qualifications to show people how this can be done and done properly. It is not that other countries do it improperly, but we can be proud of our methods and proud of who and what we are.

your group would like that the industry do the work of R-D in the areas of the marketing, the markets, of the elaboration of better products, et cetera.

Bon nombre de personnes qui s'opposent à l'aquaculture sous toutes ses formes font état de préoccupations à propos desquelles, nous le savons, peu de recherches ont été effectuées. On songe en particulier à l'anémie infectieuse du saumon. La possibilité que le saumon de l'Atlantique s'établisse dans des rivières de la côte Ouest suscite également des inquiétudes.

Je sais qu'un jeune professeur du nom de Volpe effectue certains travaux à ce sujet. Le comité aura sous peu la possibilité de lui parler.

Il y a des indications selon lesquelles le saumon de l'Atlantique est en train de se reproduire dans certains cours d'eau de la Colombie-Britannique. Cependant, on ne peut en être certain parce qu'il n'y a pas de recherche à ce sujet. Il y a d'autres secteurs qui doivent faire l'objet d'analyses, mais à propos desquels on n'effectue aucun travail.

Plus tôt ce soir, on a soulevé les limites à la croissance de l'industrie dans la baie de Fundy à titre de sujet à propos duquel on devrait effectuer plus de recherche. La recherche est l'un des thèmes qui reviennent sans cesse devant le comité.

Les deux parties qui se font face sont d'accord pour dire qu'il faut effectuer plus de recherche.

Le MPO, organisme responsable et promoteur de l'industrie, perd en crédibilité auprès des Canadiens. Le fait qu'il soit à la fois le ministère responsable et l'organisme de réglementation de l'industrie soulève des problèmes de crédibilité qui nous préoccupent. S'il n'est pas crédible auprès de la collectivité, le MPO risque de devenir inefficace à titre de porte-parole, dans le dossier de la réglementation aussi bien que dans celui de la promotion. Auriez-vous l'obligeance de tenter de répondre, s'il vous plaît?

M. Rideout: Notre industrie est parvenue à établir le plan de gestion de l'anémie infectieuse du saumon le plus efficace du monde. Nous avons réagi plus rapidement que tout autre pays du monde pour maîtriser cette maladie.

Au sein de notre industrie, un des secteurs qui pose problème tient à l'accès à des sites que nous pourrions continuer à gérer selon le principe des catégories d'âge distinctes, facteur essentiel à l'élimination ou à la réduction marquée des cas d'anémie infectieuse du saumon. Au chapitre de la gestion des maladies, nous nous tirons bien d'affaire. Si nous pouvions compter sur un programme national de santé des animaux aquatiques dans le cadre duquel les gouvernements fédéral et provinciaux, l'industrie, les collèges de vétérinaires, les laboratoires privés et les établissements de recherche pourraient tous collaborer, nous ferions figure de chef de file au sein de l'industrie.

C'est nous qui devrions être les chefs de file de l'industrie parce que nous possédons toutes les compétences nécessaires pour montrer aux gens ce qui peut être fait et bien fait. Ce n'est pas tant que les pratiques adoptées dans d'autres pays ne sont pas adéquates. Cependant, nous pouvons être fiers de nos méthodes et fiers de qui et de ce que nous sommes.

In terms of Atlantic salmon in West Coast rivers, there is a salmon watch program that exists on the West Coast. From the statistics that I have, the number of juvenile Atlantic salmon spotted in B.C. rivers has declined from a high of 101 in 1999 to just 10 in 2000. That issue exists and it requires research.

My view is that the point is not just to show that this exists, but to show that there is not the problem that people claim. It is a benefit to the industry to resolve that issue.

I do not think that DFO is a promoter of aquaculture, rather it is essentially an environmental department. It no more promotes aquaculture than it promotes the wild fishery, in terms of setting fish management plans for harvesting in local areas. DFO has conservation and habitat protection as its primary mandate, and it does that effectively. Some of the frustration that you see in the aquaculture industry is because DFO does it a little bit slower than what we would like.

Nevertheless, this is a sound institution that has good scientific rigor and it is improving in the area of aquaculture. The fact that it has brought aquaculture into focus and is dealing with aquaculture as an industry — as opposed to an orphan — is a positive thing for the industry and for Canadians.

There will be issues, which is why I have strongly suggested that we need to have an ocean management strategy, whereby we can determine the issues and debate them in the communities. That way we can begin to manage the oceans from the point of view of environmental sustainability and we can also develop the wealth from those oceans to get coastal communities back on an economic footing. Our industry represents a real opportunity for those communities.

Senator Meighen: Can you tell me how the CAIA is funded? Is it funded by its members, or by members combined with other sources?

Mr. Rideout: Our funding comes from members, industry supporters and the contract work that we do. For example, I mentioned the human resources side. We administer a program for human resources development. We take university or college graduates and bring them into the industry in apprenticeship positions. We pay 30 per cent of the initial salary for six months. It has been an effective program that has been running for about five years.

We were a sector council about one and one-half years ago, under human resources development. The industry determined that it would be better for us to try to be self-sufficient, and that is what we have been working at. We have, in fact, been self-sufficient since April 2000.

En ce qui concerne la présence de saumon de l'Atlantique dans les cours d'eau de la côte Ouest, il y a là-bas un programme de surveillance du saumon. D'après les chiffres que j'ai, le nombre de jeunes saumons de l'Atlantique décelés dans les cours d'eau de la Colombie-Britannique est passé d'un maximum de 101 en 1999 à tout juste 10 en 2000. Le problème se pose, et on doit y consacrer des recherches.

À mon avis, il ne suffit pas de montrer que le problème existe. On doit aussi indiquer qu'il n'est pas aussi grave que certains le laissent entendre. L'industrie a tout intérêt à corriger la situation.

Je ne crois pas que le MPO fasse la promotion de l'aquaculture. En fait, il s'agit essentiellement d'un ministère à vocation environnementale. Du point de vue de l'établissement des plans de gestion du poisson aux fins de la récolte dans les régions rurales, il ne fait pas la promotion de l'aquaculture, pas plus qu'il ne fait celle de la pêche au poisson sauvage. Le MPO a pour mandat principal d'assurer la conservation des espèces et la protection de l'habitat, et il s'acquitte efficacement de la tâche. La frustration que vous constatez au sein de l'industrie aquacole s'explique en partie par le fait que le MPO est un peu plus lent que nous le souhaiterions.

Néanmoins, il s'agit d'une institution valable caractérisée par une solide rigueur scientifique. En outre, le MPO s'améliore dans le domaine de l'aquaculture. Le fait que le ministère ait placé l'aquaculture à l'avant-plan et traite le secteur comme une industrie — et non comme un orphelin — constitue en soi une évolution positive pour l'industrie et les Canadiens.

Des problèmes se poseront, et c'est pourquoi j'ai affirmé sans ambiguïté que nous devons nous doter d'une stratégie de gestion des océans, grâce à laquelle nous pourrions cerner les problèmes et en débattre dans les collectivités. Ainsi, nous pourrions commencer à gérer les océans dans le respect de l'environnement et aussi exploiter la richesse des océans de façon à rendre la prospérité économique aux collectivités littorales. Notre industrie représente une véritable occasion pour ces collectivités.

Le sénateur Meighen: Pouvez-vous nous dire un mot du financement de l'AICA? Est-elle financée par ses membres ou par ses membres et d'autres sources?

M. Rideout: Notre financement vient des membres, des parrains de l'industrie et du travail à contrat que nous effectuons. À titre d'exemple, j'ai fait allusion à la question des ressources humaines. Nous administrons un programme de perfectionnement des ressources humaines. Nous accueillons des diplômés des universités ou des collèges et leur offrons des postes d'apprentis au sein de l'industrie. Nous versons 30 p. 100 du salaire initial pour une période de six mois. Il s'agit d'un programme efficace en cours depuis environ cinq ans.

Il y a environ un an et demi, nous étions, aux fins du perfectionnement des ressources humaines, un conseil sectoriel. L'industrie en est venue à la conclusion qu'il était dans son intérêt d'aspirer à l'autonomie, et c'est en ce sens que nous avons travaillé. En fait, nous sommes autosuffisants depuis avril 2000.

Senator Meighen: Do you receive anything from DFO, or for that matter from the commissioner, for aquaculture's budget for research? Do you receive any compensation?

For example, if a storm destroys farm sites, or if fish are to be destroyed, or if you wish to undertake some research, can you insure funds for any of those activities from elsewhere?

Mr. Rideout: If a storm destroys a site, then the member absorbs the loss, unless they have private insurance. The private insurance costs are very high.

Unlike storm damage, for example, to a terrestrial crop.

There are the two programs that I mentioned in my opening statement. There is the Aquaculture Research and Development Collaborative Research and Development Program — part of the \$75 million that I mentioned — a \$20-million program over five years to which the industry has access, if it collaborates and puts money into it. It is similar to the matching investment initiative that Agriculture Canada has with its industry. There is also the Aquaculture Partnership Program to which industry can apply as well.

I talked about moving toward on-farm HACCP, which is a project under the Aquaculture Partnership Program. However, we must contribute in-kind support. We need to show how much we will contribute through the use of farms, administration and all of the issues that would be part of the development.

Senator Robertson: Late last fall there were about 15,000 fish that got loose in the Bay of Fundy from Nantucket Sea Farms off the eastern side of Grande Manan. I have been led to understand that one of your members has been working on a code for local growers and a contingency plan for when escapes happen. Could you bring us up to date on the issue of fish escapes, since you have somebody working on it?

Mr. Rideout: There is a code of containment, and we need to examine it in the context of the new requirements that we negotiated internationally under the NASCO/NASFI arrangement. That code will be revised according to the new guidelines. I have missed the second part of your question.

Senator Robertson: I was advised that one of your members was working on that code for the local growers, after that disaster. That person was not only working on a code for local growers, but a contingency plan in the event of escapes. Could you provide me with an update of that activity?

Mr. Rideout: There is a containment committee under the New Brunswick Salmon Growers Association. One of the issues is that if we do have a loss of animals, is there a way to recover those animals and get them back to the farm? One of the problems that

Le sénateur Meighen: Recevez-vous des fonds de la part du MPO ou, pendant que nous y sommes, du Commissaire, à même le budget de recherche pour l'aquaculture? Recevez-vous des indemnités?

Si, par exemple, une tempête détruit des exploitations, que des poissons sont détruits ou que vous souhaitez effectuer des recherches, pouvez-vous recevoir de l'argent d'autres sources?

M. Rideout: Lorsqu'une tempête détruit un site, le membre absorbe la perte, à moins qu'il n'ait souscrit une assurance privée. Les coûts d'une assurance privée sont très élevés.

Rien à voir avec ce qui arrive, par exemple, lorsqu'une tempête cause des dommages à une récolte conventionnelle.

Dans mes propos d'ouverture, j'ai fait allusion à deux programmes. Il y a le Programme comparatif de recherche-développement en aquaculture — qui fait partie de la somme de 75 millions de dollars à laquelle j'ai fait allusion — et un programme d'une valeur de 20 millions de dollars sur cinq ans auquel l'industrie a accès, à condition d'y collaborer et d'y investir, un peu comme dans le cas du Projet de coinvestissement en recherche et développement qui lie Agriculture Canada à l'industrie. L'industrie peut également présenter des demandes au Programme de partenariat en aquaculture.

J'ai fait allusion à l'adoption de l'analyse des risques et de la maîtrise des points critiques à la ferme, projet mené dans le cadre du Programme de partenariat en aquaculture. Cependant, nous devons apporter une contribution en nature. Nous devons établir à combien se chiffre notre contribution, qui passe par l'utilisation des exploitations, l'administration et d'autres questions faisant partie du développement.

Le sénateur Robertson: À la fin de l'automne dernier, environ 15 000 poissons de la société Nantucket Sea Farms, établie sur la côte est de l'île de Grand Manan, se sont enfuis dans la baie de Fundy. Je crois comprendre que l'un de vos membres s'emploie à la rédaction d'un code pour les producteurs locaux et à un plan d'urgence en cas d'évasion. Auriez-vous l'obligeance de faire le point sur la question des évasions de poisson puisqu'un de vos membres travaille à cette question?

M. Rideout: Il y a un code de confinement, et nous devons l'examiner dans le contexte des nouvelles exigences négociées à l'échelle internationale dans le cadre de l'entente conclue entre l'Organisation pour la conservation du saumon de l'Atlantique Nord et l'Industrie salmonicole de l'Atlantique du Nord. Le code sera révisé selon les nouvelles directives. Je n'ai pas entendu la deuxième partie de votre question.

Le sénateur Robertson: On nous a dit que l'un de vos membres s'employait à la rédaction d'un code destiné aux producteurs locaux, à la suite du désastre auquel j'ai fait allusion. Cette personne travaille non seulement à un code pour les producteurs locaux, mais aussi à un plan d'urgence en cas d'évasion. Êtes-vous en mesure de faire le point à ce sujet?

M. Rideout: Un comité de confinement a été créé au sein de l'Association des salmoniculteurs du Nouveau-Brunswick. La question est de savoir si, en cas d'évasion de poisson, nous pouvons les récupérer et les faire revenir dans l'exploitation. Dans

we have is that in trying to recover the animals we must ensure that we are not recovering any wild fish. That is a significant issue that we are working on with the Department of Fisheries and Oceans.

In the case of that escape, the animals were there. They wanted to try to recover some of them. They could not because they could not get a permit to do it. Part of the whole containment code would be emergency response, if there were an incident.

The Chairman: Thank you very much.

Senators, I would like to know if I have agreement from you to file three exhibits with the committee? The first is the material from the Canadian Aquaculture Industry Alliance that was presented this evening. As well, I would file the material from Richard Moccia from the University of Guelph, one of Senator Mahovlich's friends. Mr. Moccia could not appear before us at this time but he would like to append his material. Finally, I would append material from the Lake Winnipeg consortium. Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: I would like to thank Mr. Rideout for having spent the time with us this evening. Your enthusiasm for the association has not diminished in any way, Mr. Rideout. We appreciate the time that you have taken. It has been an enjoyable evening for us.

The committee adjourned.

OTTAWA, Tuesday, May 2, 2001

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 5:45 p.m. to examine matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, we have witnesses from the Office of the Auditor General and from the Department of Fisheries and Oceans.

Mr. Ronald C. Thompson, Assistant Auditor General, International Affairs, Office of the Auditor General: Honourable senators, my two colleagues with us today are Mr. Gerry Chu, Director, Audit Operations Branch and Mr. John Sokolowski, Senior Auditor, Audit Operations Branch.

We appreciate the opportunity to discuss the results of our fisheries and oceans audit, presented in chapter 30 of our December 2000 report — "The Effects of Salmon Farming in British Columbia on the Management of Wild Salmon Stocks."

de tels cas, nous devons nous assurer de ne pas récupérer de poissons sauvages. C'est un problème majeur auquel nous travaillons en collaboration avec le ministère des Pêches et des Océans.

Dans le cas de cette évasion en particulier, les poissons étaient là. On a voulu tenter de récupérer certains d'entre eux. Cependant, on n'a pu le faire, faute de permis. Le code de confinement contiendra notamment une section sur les interventions d'urgence, en cas d'incident.

Le président: Je vous remercie beaucoup.

Sénateurs, j'aimerais savoir si vous êtes d'accord pour que trois documents soient déposés en preuve auprès du comité. Le premier est le document qui a été présenté ce soir par l'Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture. J'aimerais également verser au dossier le document présenté par Richard Moccia de l'Université de Guelph, un des amis du sénateur Mahovlich. M. Moccia n'a pas pu comparaître devant nous, mais il aimerait que le document qu'il a soumis soit versé dans nos dossiers. Enfin, j'aimerais aussi verser à nos dossiers le document présenté par le consortium du lac Winnipeg. D'accord?

Des voix: D'accord.

Le président: Je tiens à remercier M. Rideout d'avoir pris le temps d'être parmi nous ce soir. Monsieur Rideout, je constate que l'enthousiasme que vous éprouvez à l'endroit de l'association n'a en rien diminué. Nous vous sommes reconnaissants du temps que vous avez passé parmi nous. L'expérience a été pour nous agréable.

La séance est levée.

OTTAWA, le mercredi 2 mai 2001

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 17 h 45 pour étudier des questions relatives à l'industrie des pêches.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Honorables sénateurs, nous entendons aujourd'hui des témoins du Bureau du vérificateur général ainsi que du ministère des Pêches et des Océans.

M. Ronald C. Thompson, vérificateur général adjoint, Relations internationales, Bureau du vérificateur général du Canada: Honorables sénateurs, les deux collègues qui m'accompagnent aujourd'hui sont M. Gerry Chu, directeur, Direction générale des opérations de vérification et M. John Sokolowski, vérificateur principal, Direction générale des opérations de vérification.

Nous vous remercions de nous donner l'occasion de discuter des résultats de notre vérification du ministère des Pêches et des Océans, présentés dans le chapitre 30 de notre rapport de décembre 2000 intitulé «Les effets de la salmoniculture en Colombie-Britannique sur la gestion des stocks de saumon sauvage».

This was the third audit of the department's Pacific salmon management programs since 1997. Our previous audit chapters had reported on habitat protection and the department's management of the Pacific salmon fisheries. In previous audits we had noted the continuing loss of salmon habitat and the decline of some wild salmon stocks. Indeed, Pacific wild salmon stocks are under significant stress and their status has become a concern.

With respect to salmon farming, I am sure you are aware of how important this industry is to Canada as the world's fourth-largest producer of farmed salmon. British Columbia accounts for nearly 70 per cent of Canada's production. Seventeen salmon farming companies in the province were operating 105 farms when our audit ended. Their production has grown steadily in the last decade. Although there has been a moratorium since 1995 on expanding the salmon farming industry, there are indications that it may be lifted in the near future.

The federal government and the province share responsibility for regulating aquaculture in British Columbia under a 1988 memorandum of understanding on aquaculture development. The province's responsibilities include managing and developing the salmon farming industry. The Department of Fisheries and Oceans, on the other hand, is responsible for regulating a number of areas, including conservation and protection of fish and their habitat. Under its 1995 Federal Aquaculture Development Strategy, the department must also ensure that its aquaculture development activities are consistent with sustainable development.

Our audit looked at whether the department was meeting its legislative responsibilities to conserve and protect fish, specifically salmon stocks. I emphasize that we focussed on the department's role as a regulator and not on the merits of the aquaculture industry.

We found that in regulating salmon farming in B.C., the department was not fully meeting its obligations under the Fisheries Act. With your permission, Mr. Chairman, I would like to briefly review some of our observations.

As a regulator of salmon farming, fisheries and oceans is in the business of managing risks. Salmon farming poses risks that include the potential impact of harmful substances on fish habitat and the effects of possible interaction between farmed Atlantic salmon and wild stocks. The department operates at present on the assumption that salmon farming represents a risk to wild salmon and fish habitat that is low, overall. However, we are concerned that the department is doing little to monitor and assess the actual and potential effects of salmon farming with the future in mind.

Specifically, we found that DFO is not adequately monitoring the effects of salmon farms on surrounding fish and fish habitat. This is particularly troubling given the department's responsibility

Il s'agit de notre troisième vérification des programmes de gestion du saumon du Pacifique du ministère depuis 1997. Les chapitres de vérification antérieurs portaient sur la protection de l'habitat et sur le rôle du ministère dans la gestion des pêches du saumon du Pacifique. Lors de vérifications antérieures, nous avons constaté la perte continue de l'habitat du saumon et le déclin de certains stocks de saumon sauvage. En effet, les stocks de saumon sauvage du Pacifique subissent des pressions considérables et leur état est devenu préoccupant.

Vous êtes certainement au courant de l'importance de l'industrie de la salmoniculture au Canada, qui est le quatrième producteur salmonicole en importance au monde. La production de la Colombie-Britannique représente près de 70 p. 100 de la production nationale. Dix-sept entreprises de salmoniculture exploitaient 105 établissements salmonicoles à la fin de notre vérification. Au cours de la dernière décennie, leur production a augmenté de façon constante. Même s'il existe un moratoire depuis 1995 sur l'expansion de l'industrie salmonicole, il semble que ce moratoire pourrait être levé dans un proche avenir.

Le gouvernement fédéral et la province sont responsables de la réglementation de l'aquaculture en Colombie-Britannique en vertu d'un protocole d'entente sur le développement de l'aquaculture, signé en 1988. La province est responsable, notamment, de la gestion et du développement de l'industrie salmonicole. Pêches et Océans, par ailleurs, est chargé de la réglementation de certains secteurs, y compris la conservation et la protection du poisson et de son habitat. Dans le cadre de la Stratégie fédérale de développement de l'aquaculture, mise en place en 1995, le ministère doit également veiller à ce que ses activités en matière de développement de l'aquaculture soient conformes au développement durable.

Nous avons vérifié si le ministère s'acquittait de ses responsabilités législatives en ce qui a trait à la conservation et à la production du poisson, notamment les stocks de saumon. Je tiens à souligner que nous nous sommes concentrés sur le rôle du ministère en tant qu'organisme de réglementation et non sur les mérites de l'industrie aquacole.

Pour ce qui est de la réglementation de la salmoniculture en Colombie-Britannique, nous avons constaté que le ministère ne s'acquitte pas entièrement de ses obligations en vertu de la Loi sur les pêches. Avec votre permission, monsieur le président, j'aimerais faire un bref exposé sur nos observations.

En tant qu'organisme de réglementation de la salmoniculture, Pêches et Océans fait de la gestion de risques. La salmoniculture pose des risques, dont l'impact éventuel des substances nocives sur l'habitat du poisson et les effets de l'interaction possible entre le saumon d'élevage de l'Atlantique et les stocks de saumon sauvage. Le ministère gère actuellement l'industrie de la salmoniculture en supposant qu'elle ne pose qu'un faible risque global pour le saumon sauvage et son habitat. Toutefois, nous craignons qu'il fasse peu pour surveiller et évaluer les effets actuels et éventuels de la salmoniculture.

Nous avons constaté notamment que le ministère ne surveille pas adéquatement les incidences des établissements salmonicoles sur le poisson environnant et son habitat. Cela est particulièrement

for enforcing the Fisheries Act — specifically sections 35 and 36, which prohibit the harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat and the deposit of deleterious substances into water frequented by fish.

At the time of our audit, the department had not determined how it will apply and enforce the Fisheries Act to protect fish habitat from the effects of salmon farming. A major factor is the department's lack of scientific information that would enable it to establish criteria to determine what constitutes harmful alteration, disruption or destruction of habitat resulting from salmon farming. This is a concern because regulations are being developed by the province that may conflict with federal legislation. We urge the department to take immediate action to resolve this situation.

The department has assumed that salmon farming poses a low risk on the basis of a 1997 provincial review of salmon aquaculture that reflected existing production levels and practices. However, the department has not assessed the potential risk should the industry expand, nor did it have, at the time of our audit, a formal plan for managing that risk and assessing the potential environmental impacts.

There are conflicting scientific views about the effects of salmon farming on wild salmon stocks and on the environment. Moreover, there are very few studies that apply directly to the situation in British Columbia.

To deal with the possible expansion of salmon farming, we believe that the department will need good information about the potential effects on wild stocks. Good information comes from both good quality research and effective monitoring. In our audit, we found that it was not giving adequate attention to prioritizing research requirements in this area. The department is doing some research, but we did identify gaps in information — for example, on the risk that disease may be transferred from farmed salmon to wild stocks. We also identified gaps in monitoring — for example, the status of wild salmon stocks adjacent to existing and potential farm sites.

Further, the department, at the time of our audit, was not adequately monitoring the presence of escaped farm salmon. We identified that farmed Atlantic salmon are indeed present in B.C. streams at all life stages. They also have successfully reproduced in some rivers. Our report questioned whether Atlantic salmon might adapt to local conditions and become established in B.C. coastal streams.

Finally, salmon farming has the potential, in our view, to increase the stress on wild salmon stocks over time, especially if the industry expands. To ensure that sustainable salmon fishing can coexist with the farming industry, it is urgent that the

troublant, compte tenu qu'il est chargé d'appliquer la Loi sur les pêches — notamment, les articles 35 et 36, qui interdisent la détérioration, la destruction ou la perturbation de l'habitat du poisson ainsi que le rejet de substances nocives dans des eaux où vivent des poissons.

Au moment de notre vérification, le ministère n'avait pas déterminé comment il appliquera la Loi sur les pêches pour protéger l'habitat du poisson contre les effets de la salmoniculture. Un facteur important est le manque de données scientifiques, car grâce à de telles données, le ministère pourrait élaborer des critères pour déterminer ce qui constitue une détérioration, une destruction ou une perturbation de l'habitat liée à la salmoniculture. Cela est préoccupant parce que la province est en train d'élaborer des règlements qui pourraient être incompatibles avec la loi fédérale. Nous recommandons fortement au ministère de prendre immédiatement des mesures pour régler la situation.

Le ministère suppose que l'industrie de la salmoniculture ne pose qu'un faible risque d'après un examen provincial de la salmoniculture réalisé en 1997 — un examen qui reflétait les pratiques salmiconicoles et les niveaux de production alors existants. Toutefois, le ministère n'a pas évalué le risque que pourrait poser l'expansion de l'industrie et il n'avait, au moment de la vérification, aucun plan officiel pour gérer ce risque et en évaluer les impacts environnementaux éventuels.

Les opinions scientifiques divergent quant aux effets de la salmoniculture sur les stocks de saumon sauvage et l'environnement. En outre, il y a très peu d'études qui s'appliquent directement à la situation en Colombie-Britannique.

Pour faire face à l'expansion possible de la salmoniculture, nous croyons que le ministère devra être bien informé des effets éventuels qu'elle entraînerait sur les stocks de saumon sauvage. Pour obtenir une information adéquate, il faut à la fois pouvoir compter sur une recherche de bonne qualité et sur une surveillance efficace. Lors de notre vérification, nous avons constaté qu'il ne portait pas une attention suffisante à l'établissement des priorités à l'égard des besoins en recherche dans ce domaine. Le ministère effectue des recherches, mais nous avons constaté des lacunes dans l'information — par exemple, en ce qui concerne le risque que le saumon d'élevage transmette des maladies aux stocks de saumon sauvage. Nous avons également noté des lacunes dans la surveillance — par exemple, l'état des stocks de saumon sauvage à proximité d'établissements salmiconicoles existants et éventuels.

En outre, au moment de la vérification, le ministère ne surveillait pas adéquatement ce qu'il advient des saumons d'élevage évadés. Nous avons relevé que des individus de tous les stades biologiques du saumon de l'Atlantique vivent dans des cours d'eau de la Colombie-Britannique. Ces saumons se sont aussi reproduits avec succès dans certaines rivières. Dans notre rapport, nous soulevons la question de savoir si les saumons de l'Atlantique pourront s'adapter aux conditions locales et s'établir dans les cours d'eau côtiers de la Colombie-Britannique.

Finalement, la salmoniculture pourrait, à notre avis, au fil du temps accroître la pression exercée sur les stocks de saumon sauvage, particulièrement si l'industrie prend de l'expansion. Pour assurer la coexistence de la pêche durable du saumon et de

department remedy these shortcomings in consultation with the province.

As I conclude, I will provide six reasons why we have been so persistent about the need for more science and research.

First, science is needed to develop administrative criteria to determine what is harmful alteration, disruption and destruction of fish habitat resulting from salmon farming.

Second, science is needed to help develop regulations and criteria for determining when deleterious substances are a problem and when they are not.

Third, science is needed to establish more credible siting criteria for salmon farms.

Fourth, if the moratorium is lifted and the aquaculture industry does indeed expand, there may be a call at some point for a cumulative environmental assessment under the Canadian Environmental Assessment Act. Science is needed to equip the department, and perhaps others, to do such an assessment or series of assessments.

Fifth, research is needed to identify and assess the risks of interaction of farmed Atlantic salmon with wild salmon.

Sixth, science is needed to address the potential risks of introducing transgenic salmon into farming.

At the end of the day, we believe that the department is committed to taking action to address the issues that we raise in our chapter. In this respect, the \$75-million Program for Sustainable Aquaculture — which is referred to in the department's response to our chapter — will be particularly important.

That concludes my opening statement. We would be pleased to answer your questions.

The Chairman: I ask Ms Forand from the Department of Fisheries and Oceans to introduce her colleagues and proceed with her presentation.

Ms Liseanne Forand, Assistant Deputy Minister, Policy, Department of Fisheries and Oceans: Mr. Chairman, I will introduce my colleagues from the Department of Fisheries and Oceans.

[Translation]

To my left, Mr. Paul Cuillerier, Director general, Habitat Management and Environmental Science.

[English]

Ms Forand: To his left is Iola Price, Director, Aquaculture Science Branch, Oceans and Aquaculture Sciences Directorate.

l'industrie de la salmoniculture, il est urgent que le ministère comble ces lacunes en consultation avec la province.

En conclusion, j'aimerais vous exposer six raisons pour lesquelles nous insistons tellement sur la nécessité de s'intéresser davantage à la science et à la recherche.

Premièrement, des données scientifiques sont nécessaires pour élaborer des critères administratifs servant à déterminer ce qui constitue une détérioration, une perturbation ou une destruction de l'habitat liée à la salmoniculture.

Deuxièmement, des données scientifiques sont nécessaires pour élaborer des règlements et des critères servant à déterminer quand les substances nocives constituent un problème et quand ce n'est pas le cas.

Troisièmement, des données scientifiques sont nécessaires pour déterminer des critères plus crédibles pour le choix des sites d'établissements salmonicoles.

Quatrièmement, si le moratoire est levé et si l'industrie aquicole prend effectivement de l'expansion, une évaluation environnementale cumulative pourrait être exigée aux termes de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale. Le ministère et peut-être d'autres intervenants ont besoin de connaissances scientifiques pour effectuer une telle évaluation.

Cinquièmement, des recherches sont nécessaires pour cerner et évaluer les risques de l'interaction entre le saumon d'élevage de l'Atlantique et le saumon sauvage.

Sixièmement, des connaissances scientifiques sont nécessaires afin de traiter les risques que peut poser le saumon transgénique pour l'industrie salmonicole.

Tout compte fait, il nous semble que le ministère soit déterminé à prendre des mesures pour régler les questions soulevées dans notre chapitre. À cet égard, le Programme de l'aquaculture durable évalué à 75 millions de dollars — dont fait état la réponse du ministère à notre chapitre — sera particulièrement important.

Voilà qui termine ma déclaration d'ouverture. Nous nous ferons un plaisir de répondre à vos questions.

Le président: Je demanderais maintenant à Mme Forand du ministère des Pêches et des Océans de nous présenter ses collègues et de faire son exposé.

Mme Liseanne Forand, sous-ministre adjointe, Politique, ministère des Pêches et des Océans: Monsieur le président, je vais vous présenter mes collègues du ministère.

[Français]

À ma gauche, M. Paul Cuillerier, directeur général, gestion de l'habitat et des sciences de l'environnement.

[Traduction]

Mme Forand: À sa gauche, Mme Iola Price, directrice, Direction des sciences de l'aquaculture, Direction générale des sciences, des océans et de l'aquaculture.

[Translation]

I am pleased to have the opportunity to appear before this Committee and to give you the latest developments concerning DFO's commitment and approach related to the implementation of a sustainable aquaculture industry which Canadians can trust. A lot of progress was made in that industry last year.

[English]

I will present information from three areas to the committee. The first is a brief overview of DFO's Aquaculture Action Plan. The second is the progress achieved in each of the various action plan elements. The third is a description of the way in which our actions and investments are consistent with the observations and recommendations contained in the Auditor General's report.

The Department of Fisheries and Oceans' strategic plan identifies two objectives for aquaculture: to increase public confidence in environmentally sustainable aquaculture development, and to increase the industry's global competitiveness.

[Translation]

To do so, the Department has prepared an action plan based on four themes: a healthy environment, healthy fish and quality products, a common use of our aquatic resources and a competitive industry. Each of the elements of the action plan is in support of at least one of these themes.

[English]

I will just mention that we have provided the committee with a graph of the action plan so that it is, perhaps, easier to follow along with the individual elements.

The first element in the action plan is the Program for Sustainable Aquaculture, which Mr. Thompson has already mentioned.

[Translation]

Last August, the Minister of Fisheries and Oceans announced the Sustainable Aquaculture Program, an investment of 75 million dollars over five years, that is, 15 million dollars per year on a continuing basis. This program covers three areas: first, science, research and development to which 32,5 million dollars a year will be allocated over five years; health will also receive 20 million dollars over five years, and thirdly, an improved management and regulation framework that requires an investment of 22,5 million dollars spread over five years. I will now explain each one of those three areas.

[English]

The science, research and development component of the action plan — \$32.5 million over five years — has two thrusts. First, the department is investing \$20 million over five years for the Aquaculture Collaborative Research and Development Program, which we refer to as ACRDP. It will be administered by DFO and

[Français]

Je suis heureuse d'avoir l'occasion de comparaître devant votre comité et de faire le point sur l'engagement et l'approche du MPO au sujet de la mise sur pied d'une industrie aquacole durable, digne de la confiance des Canadiennes et des Canadiens. Ce dossier a fait de grands progrès au cours de l'année qui vient de passer.

[Traduction]

Je vais informer le comité sur trois fronts. Premièrement, j'aimerais faire un bref survol du plan d'action du MPO en aquaculture. Deuxièmement, je veux parler des progrès réalisés et de la situation de chacun des divers éléments du plan d'action. Troisièmement, je vais expliquer comment les mesures que nous prenons actuellement et nos investissements sont conformes aux observations et aux recommandations du rapport du vérificateur général.

Le plan stratégique du ministère des Pêches et des Océans donne deux objectifs pour l'aquaculture: accroître la confiance publique envers le développement aquacole durable pour l'environnement et renforcer la compétitivité de l'industrie à l'échelle mondiale.

[Français]

Pour ce faire, le ministère a préparé un plan d'action fondé sur quatre thèmes: un environnement sain; des poissons sains et des produits de qualité; l'utilisation partagée de nos ressources aquatiques, et une industrie compétitive. Chacun des éléments du plan d'action du MPO appuie au moins un de ces thèmes.

[Traduction]

Je tiens simplement à préciser que nous avons remis au comité un tableau graphique du plan d'action de sorte qu'il est peut-être plus facile de suivre chacun des éléments.

Le premier élément du plan d'action est le Programme d'aquaculture durable, dont M. Thompson a déjà parlé.

[Français]

En août dernier, le ministre des Pêches et des Océans a annoncé le programme d'aquaculture durable. Un investissement de 75 millions de dollars sur cinq ans, c'est-à-dire 15 millions de dollars par année sur une base continue. Ce programme couvre trois domaines: premièrement, les sciences, la recherche et le développement, qui recevra un montant de 32,5 millions de dollars par année sur cinq ans; deuxièmement, le domaine de la santé, recevra 20 millions de dollars, sur cinq ans; et troisièmement, un cadre amélioré de gestion et de réglementation, qui demande un investissement de 22,5 millions de dollars échelonné sur cinq ans. Je vais maintenant expliquer chacun de ces trois domaines.

[Traduction]

L'élément des sciences et de R-D du plan d'action — 32,5 millions de dollars sur cinq ans — comprend deux volets. Premièrement, le ministère investit 20 millions de dollars sur cinq ans dans un Programme coopératif de recherche-développement en aquaculture, ce que nous appelons le PCRDA. Le PCRDA sera

will provide funds for research and development projects that are proposed and jointly funded by private industry. ACRDP will allow DFO scientists to work closely with industry to develop new production technologies and to investigate the use of fish species not widely used for aquaculture, for example: sturgeon, haddock and halibut.

The second thrust to the science and research and development component of the program for sustainable aquaculture consists of a \$13.5 million investment over five years aimed at increasing the department's capacity to address environmental and biological science concerns. This funding has now been allocated to regional science groups and is being used to support priority areas of research. Such areas include, near-field and far-field effects on fish farms on benthic habitat, as well as an assessment of accumulative impacts and the assimilative capacity in three coastal regions, including the Broughton Archipelago in British Columbia. This work is consistent with the Auditor General's report.

[Translation]

The second component of the program is human health whose aim is to enhance the Canadian Shellfish Sanitation Program to guarantee the sanitation and the quality of fish and products, in order to give consumers and markets greater confidence in aquaculture.

[English]

In support of the Canadian Shellfish Sanitation Program, CSSP, a \$20-million investment over five years has been allocated between DFO, the Canadian Food Inspection Agency and Environment Canada. This funding will allow CFIA and Environment Canada to increase their capacity to monitor and classify shellfish growing areas and will allow DFO to better control access to harvesting areas through patrols and licensing.

The third program area is the Sustainable Aquaculture Program relates to an improved management and regulatory framework. This has three subparts. The first subpart is marine safety. We are investing \$6.75 million over five years to enhance DFO's capacity to implement the Navigation Protection Program within the Canadian Coast Guard. That is intended to assess navigation issues related to aquaculture and to process applications for approvals under the Navigable Waters Protection Act.

The second subpart is habitat management. We are investing \$7.5 million over five years to increase DFO's and Environment Canada's capacity to assess the effects of aquaculture on fish, fish habitat and migratory birds. This will also increase DFO's capacity to conduct environmental assessments under the Canadian Environmental Assessment Act and to monitor the performance of aquaculture operators to better ensure compliance with DFO's regulatory responsibilities.

The third subpart is program and policy coherence. We are investing \$7 million over five years to establish an office of sustainable aquaculture within DFO to provide increased

administré par le MPO et fournira des fonds à des projets de R-D qui sont proposés et financés conjointement par le secteur privé. Le programme permettra à des scientifiques du MPO de travailler en étroite collaboration avec l'industrie pour mettre au point de nouvelles technologies de production et faire des recherches sur l'utilisation possible d'espèces de poissons non produites à grande échelle comme l'esturgeon, l'aiglefin et le flétan.

Le deuxième volet de l'élément sciences et R-D du Programme d'aquaculture durable comprend un investissement de 13,5 millions de dollars sur cinq ans visant à augmenter la capacité du ministère de répondre aux besoins des sciences de l'environnement et des sciences biologiques. Ce financement a maintenant été alloué aux groupes scientifiques régionaux et appuie des domaines de recherches prioritaires. De tels domaines comprennent les effets proches et éloignés des installations d'élevage sur l'habitat benthique, ainsi qu'une évaluation de toute répercussion cumulative et de la capacité d'assimilation de trois régions côtières, y compris l'archipel Broughton en Colombie-Britannique. Ces travaux sont conformes au rapport du vérificateur général.

[Français]

Le deuxième élément du programme est la santé humaine. Il vise à renforcer le programme canadien de contrôle de la salubrité des mollusques pour garantir la salubrité et la qualité du poisson et des produits, renforçant ainsi la confiance des consommateurs et des marchés à l'égard de l'aquaculture.

[Traduction]

À l'appui du Programme canadien de contrôle de la salubrité des mollusques (PCCSM), un investissement de 20 millions de dollars sur cinq ans a été alloué au MPO, à l'Agence canadienne d'inspection des aliments et à Environnement Canada. Ces fonds permettront à l'ACIA et à Environnement Canada d'accroître leur capacité de contrôler et de classer les zones de croissance des mollusques et permettront au MPO de mieux contrôler l'accès aux zones de récolte au moyen de patrouilles et de permis.

Le troisième domaine porte sur un cadre amélioré de gestion et de réglementation qui comprend trois sous-éléments. Premièrement, la sécurité maritime. Nous investissons 6,75 millions de dollars sur cinq ans pour rehausser la capacité du MPO de mettre en place le Programme de protection de la navigation à la Garde côtière et ce, pour évaluer les questions de navigation liées à l'aquaculture et traiter les demandes d'approbation en vertu de la Loi sur la protection des eaux navigables.

Deuxièmement, la gestion de l'habitat. Nous investissons 7,5 millions de dollars sur cinq ans pour accroître la capacité du MPO et d'Environnement Canada d'évaluer les effets de l'aquaculture sur le poisson, son habitat et les oiseaux migrateurs, tout en augmentant la capacité du MPO d'effectuer des évaluations environnementales en vertu de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale et de contrôler le rendement des aquaculteurs de façon à mieux assurer la conformité aux règlements appliqués par le ministère.

Troisièmement, la cohérence du programme et des politiques. Nous investissons 7 millions de dollars sur cinq ans pour établir un Bureau de l'aquaculture durable au MPO qui apporterait

integration and coherence to program and policy aquaculture activities across the department and to serve as the point of contact for stakeholders.

The second element of DFO's Aquaculture Action Plan is aimed at developing an enabling regulatory environment. This aspect of the action plan is aimed at refining processes and setting standards for decision making for both government and industry. Short-term work currently underway includes the following activities: Clarification of the environmental assessment process, as it applies to aquaculture and the development of a national guide outlining information requirements to assess the environmental effects of marine aquaculture — both finfish and shellfish.

We are also developing a national guidance document on the application of section 35 of the Fisheries Act to aquaculture — the item to which Mr. Thompson referred. We are also looking at further guidance materials on: section 36 of the Fisheries Act, the introduction and transfers for aquatic organisms, the application of fish management authorities, the application of the Navigable Waters Protection Act, and, in particular, the length of time of duration of NWA approvals.

If necessary, these efforts will feed into the development of comprehensive legislative and regulatory amendments. We have made excellent progress on developing these guidelines and we expect to roll them out to industry and the provinces over the coming weeks.

The third element is an enabling policy environment, which goes hand in hand with an enabling regulatory environment.

[Translation]

The third component of our action plan concerns the creation of a favorable political environment enticing the establishment of certain conditions for the sustainable development of this industry in Canada. First, we are developing a framework to guide DFO and our employees so that they can apply the current policies to the aquaculture industry or develop new policies and new programs.

[English]

The next element in the action plan is a national aquatic animal health program. DFO is working collaboratively with industry and the provinces to scope such a program out with three major elements. First, strengthened legislation, regulations and programs for disease control and risk management; second, increased knowledge and infrastructure, to improve fish health, diagnostic methods and understanding of disease distribution; third, programs to respond to exotic and endemic diseases of concern. A program based on the strategy would bring greater certainty to the management of diseases of concern and would lessen their impact on farmed fish, with potential collateral benefits for wild fish.

davantage d'intégration et de cohérence aux activités liées aux programmes d'aquaculture à l'échelle du ministère et qui servirait de point de contact pour les intervenants.

Le deuxième élément du plan d'action en aquaculture du MPO vise à établir un environnement réglementaire favorable. Cet aspect du plan d'action raffine les processus et établit des normes régissant la prise de décisions, tant pour le gouvernement que pour l'industrie. Les travaux à court terme qui sont actuellement effectués comprennent les activités suivantes: clarification du processus d'évaluation environnementale dans l'optique de l'aquaculture, assortie d'un guide national énonçant les besoins d'information pour évaluer les effets environnementaux de l'aquaculture marine — tant pour les poissons, mollusques et crustacés.

Nous sommes également en train d'élaborer un guide national pour l'application de l'article 35 de la Loi sur les pêches à l'aquaculture — ce dont a parlé M. Thompson. Nous envisageons également de produire d'autres documents d'orientation sur l'application des dispositions de l'article 36 de la Loi sur les pêches, les introductions et les transferts d'organismes aquatiques, l'application des pouvoirs de gestion du poisson à l'aquaculture, l'application de la Loi sur la protection des eaux navigables et plus particulièrement, la durée des approbations de la LPEN.

Au besoin, ces efforts contribueront à la préparation de modifications législatives et réglementaires exhaustives. Nous avons réalisé de grands progrès dans l'élaboration de ces lignes directrices et prévoyons être en mesure de remettre des versions provisoires à l'industrie et aux provinces au cours des prochaines semaines.

Le troisième élément de notre plan d'action porte sur la création d'un environnement politique favorable qui aille de pair avec un environnement réglementaire habilitant.

[Français]

Le troisième élément de notre plan d'action porte sur la création d'un environnement politique favorable pour établir certaines conditions pour le développement durable de cette industrie au Canada. Premièrement, nous dressons un cadre politique visant à orienter le MPO et nos employés pour appliquer les politiques actuelles au secteur de l'aquaculture ou élaborer de nouvelles politiques et de nouveaux programmes.

[Traduction]

L'élément suivant du plan d'action est un Programme national de santé des animaux aquatiques. Le MPO collabore avec l'industrie et les provinces pour établir une stratégie nationale sur la santé des animaux aquatiques comprenant trois grands éléments. Premièrement, des lois, des règlements et des programmes renforcés pour le contrôle des maladies et la gestion des risques; deuxièmement, des connaissances accrues et des infrastructures solides pour améliorer la santé du poisson, les méthodes de diagnostic et la compréhension de la répartition des maladies; troisièmement, des programmes basés sur la stratégie apporteraient une plus grande certitude dans la gestion des maladies, en réduiraient les répercussions sur le poisson d'élevage et comporteraient certains avantages pour les stocks sauvages.

The final action plan element is continued, constructive dialogue with the provinces and the territories through the Canadian Council of Fisheries and Aquaculture ministers, which has established an aquaculture task group to harmonize processes such as site applications. We are making good progress on all aspects of this action plan.

Before concluding, I would like to turn to the Auditor General's report and briefly respond to its four main recommendations. With respect to better defining the application of sections 35 and 36 of the Fisheries Act to aquaculture operations, the activities I mentioned earlier, as part of the enabling regulatory environment aspect of our action plan, clearly address that issue. We are developing guidance materials, working on definitions and, we are doing work on the science side to buttress our obligations in that area.

Regarding the monitoring and enforcement of habitat, DFO has added three full-time equivalents to its existing resources in the Pacific region as part of the Program for Sustainable Aquaculture. In addition to its own monitoring efforts, DFO is working closely with the provincial ministries of agriculture, food and fisheries and environment, lands and parks, which are undertaking an intense assessment of fish farm effects on the benthic environment. These activities are consistent with the Auditor General's recommendation that we strengthen our monitoring capabilities and work with the Province of British Columbia in respect of salmon farming operations.

[Translation]

As I mentioned earlier, DFO has now important new resources for biological and environmental sciences and research priorities have been established. Generally speaking, these priorities are consistent with the comments made in the Auditor General's Report.

[English]

With respect to the Auditor General's observations regarding the Atlantic Salmon Watch Program, I am pleased to report that in the last fiscal year Atlantic salmon watch activities intensified with additional effort in active surveillance. This was supported by increased funding from the province and a significant contribution by industry, as well as an allocation from the department.

[Translation]

Finally, we believe that the new investments dedicated to aquaculture will give the Department the possibility of creating conditions that will allow this promising industry to compete globally. In addition, we believe that these new investments and DFO's action plan will position the Department to be able to better address the major concerns raised by the Auditor General

Le dernier élément du plan d'action est un dialogue soutenu et constructif avec les provinces et les territoires par le truchement du Conseil canadien des ministres des Pêches et de l'Aquaculture, qui a créé un groupe de travail sur l'aquaculture pour harmoniser les processus, comme les demandes d'établissements aquacoles. Nous faisons de bons progrès dans tous les aspects de ce plan d'action.

Avant de terminer, j'aimerais maintenant parler du rapport du vérificateur général et répondre brièvement à ses quatre principales recommandations. Pour ce qui est de préciser davantage l'application des articles 35 et 36 de la Loi sur les pêches aux activités aquacoles, les activités que j'ai mentionnées plus tôt dans l'aspect d'environnement réglementaire favorable de notre plan d'action y répondent de toute évidence. Nous sommes en train d'élaborer des documents d'orientation, de travailler sur les définitions et nous cherchons à obtenir les données scientifiques nécessaires pour assumer nos obligations dans ce domaine.

Pour ce qui est du contrôle et de l'application des règlements concernant l'habitat, le MPO a ajouté trois équivalents à temps plein à ses ressources actuelles dans la région du Pacifique dans le cadre du Programme d'aquaculture durable. En plus de ses propres efforts de contrôle, le MPO travaille en étroite collaboration avec les ministères provinciaux de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Pêches et de l'Environnement, des Terres et des Parcs qui entreprennent une évaluation intensive des effets des élevages de poisson sur l'environnement benthique. Ces activités sont conformes à la recommandation du vérificateur pour que nous renforçons nos capacités de contrôle et collaborions avec la Colombie-Britannique au sujet des exploitations d'élevage du saumon.

[Français]

Comme je l'ai mentionné plus tôt, le MPO a maintenant obtenu d'importantes ressources nouvelles pour les sciences biologiques et environnementales, et les priorités de recherches ont été établies. Ces priorités sont généralement conformes aux observations faites dans le rapport du vérificateur général.

[Traduction]

Pour ce qui est de l'observation du vérificateur général concernant le Programme de surveillance du saumon de l'Atlantique, je suis heureuse de signaler qu'au cours de l'exercice financier 2000-2001, les activités de ce programme se sont intensifiées et des efforts additionnels ont été déployés en surveillance active. Des fonds accrus de la province, une contribution importante de l'industrie et une affectation du ministère ont appuyé le tout.

[Français]

Pour terminer, nous croyons que les nouveaux investissements consacrés à l'aquaculture permettent au ministère de créer les conditions qui permettront mieux à cette industrie prometteuse de faire concurrence à l'échelle internationale. Par ailleurs, nous croyons que ces nouveaux investissements et le plan d'action du MPO, positionnent le ministère de façon à mieux répondre aux

and lay solid bases to increase public's confidence in the sustainability of that industry.

[English]

The Chairman: Thank you. I am not familiar with the term "benthic habitat." Could you please explain?

Ms Forand: I will ask my colleague from the habitat branch, or his colleague, Ms Price, to give you the scientific background on that term.

Ms Iola Price, Director, Aquaculture Science Branch, Oceans and Aquaculture Science Directorate, Department of Fisheries and Oceans: Benthos are the small animals and plants that live on the bottom of the sea. Benthic is the adjective that describes the benthos that live there. It indicates what is living on the bottom. Our studies in DFO with the provinces and the industry relate to the impact of material coming from salmon cages on the benthos, or the other aquatic organisms, living below the cages.

Senator Robertson: I thank both groups for appearing tonight. You have given us a significant amount of information to keep us busy for some time. This is the first opportunity I have had to read your opening statement Ms Forand. Is it your response to the Auditor General's comments about their audit on the West Coast? Do you consider your opening statement a response to that?

Ms Forand: It is, in part, a response to the Auditor General's statements. It is also, in part, a fulfilment of the objectives that we had established in our strategic plan. When the Auditor General's team were doing their work one year ago, we were, at the same time, developing the elements of a proposal for a sustainable aquaculture program. Happily, our views of what we needed to do and what investments we needed to make, converged nicely with the comments that the Auditor General provided. We welcomed the comments that the Auditor General provided in chapter 30, because they reflected the areas and elements that required a greater investment.

We were pleased to be able to put together a program and receive approval and funding to implement such a program. That enabled us, while we met and responded to the comments of the Auditor General, to achieve our two main objectives: To increase public confidence, which is very important in terms of the future of the aquaculture sector in Canada; and to ensure, while we did that, that we could increase the global competitiveness of our industry. In other words, we were able to ensure that aquaculture in Canada is no more expensive or difficult or burdensome than it is elsewhere in the world. In that way, our aquaculture producers would be able to compete. We had twin objectives and we believed that the components of this program nicely balance those two areas.

Senator Robertson: Mr. Thompson, does this statement give you comfort with your concerns expressed in the audit?

importantes préoccupations exprimées par le vérificateur général et établissent un fondement solide pour accroître la confiance publique envers la durabilité environnementale de ce secteur.

[Traduction]

Le président: Merci. Je ne connais pas l'expression «habitat benthique». Pourriez-vous nous l'expliquer?

Mme Forand: Je vais demander à mon collègue de la Direction des habitats, ou à sa collègue, Mme Price, de vous expliquer scientifiquement le sens de cette expression.

Mme Iola Price, directrice, Direction des sciences de l'aquaculture, Direction générale des sciences, des océans et de l'aquaculture: Les benthos, ce sont les petits animaux et les plantes qui vivent au fond de l'océan. Le mot benthique est l'adjectif qui décrit les benthos qui y vivent. Il qualifie ce qui vit au fond des océans. Les études que nous menons au MPO avec les provinces et l'industrie portent sur l'impact de l'écoulement du contenu des cages à saumon sur les benthos, ou sur d'autres organismes aquatiques qui vivent sous les cages.

Le sénateur Robertson: Je remercie les deux groupes d'être venus témoigner ce soir. Vous nous avez donné beaucoup d'information, ce qui nous tiendra occupés pendant un certain temps. C'est la première fois que je lis votre déclaration d'ouverture, madame Forand. S'agit-il là de votre réponse aux commentaires du vérificateur général lors de sa vérification sur la côte Ouest? Considérez-vous votre déclaration d'ouverture comme une réponse à ses observations?

Mme Forand: Oui, c'est en partie une réponse aux commentaires du vérificateur général, mais aussi, en partie, la réalisation des objectifs que nous avons établis dans notre plan stratégique. Au moment où l'équipe du vérificateur général faisait son travail il y a un an, nous étions en train d'élaborer les éléments d'une proposition en vue de l'établissement d'un programme d'aquaculture durable. Nous sommes heureux de constater que ce que nous devons faire et les investissements que nous devons engager sont tout à fait conformes aux commentaires du vérificateur général. Ses commentaires dans le chapitre 30 furent appréciés parce qu'ils reflétaient les domaines et les éléments qui nécessitaient des investissements plus importants.

Nous étions satisfaits d'avoir pu établir un programme, de le faire approuver et d'obtenir les fonds nécessaires à sa mise en œuvre. Cela nous a permis, tout en nous soumettant aux observations du vérificateur général, d'atteindre nos deux principaux objectifs, à savoir: accroître la confiance du public, ce qui est très important pour l'avenir de l'aquaculture au Canada, et nous assurer en même temps de pouvoir accroître la compétitivité de notre industrie à l'échelle mondiale. Autrement dit, nous nous sommes assurés que l'aquaculture au Canada n'est ni plus coûteuse, ni plus difficile que n'importe où ailleurs au monde, ce qui ouvre la concurrence à nos producteurs aquacoles. Nous avons deux objectifs et nous étions convaincus que les composantes de ce programme s'équilibrent bien dans ces deux domaines.

Le sénateur Robertson: Monsieur Thompson, est-ce que cette déclaration vous rassure quant aux préoccupations que vous avez exprimées lors de la vérification?

Mr. Thompson: Certainly, the work that has been outlined by Ms Forand addresses and will continue to address the issues raised in the chapter. Ms Forand and her colleagues know better than I that the devil is in the details and in the doing. Thus, we will want to monitor, as Parliament's external auditors, in the years ahead. In terms of the quantum of work, we are quite happy and satisfied with it.

Senator Robertson: I shall be more specific. Mr. Thompson, how did you arrive at the decision to do three audits, since 1997, of DFO's Pacific Salmon Management Plan?

Mr. Thompson: We have an office on the West Coast in Vancouver. The salmon industry is a rather large component of the fishing industry on the West Coast. As we looked at areas in our strategic planning some years ago and where we might be able to and should look on behalf of Parliament at key programs, we thought that the salmon industry on the West Coast was extremely important for us to audit. We decided to go at it a bit at a time, rather than trying to do too much at once. That is how we ended up looking at the salmon industry over three chapters.

Senator Robertson: Is it that you just have not had time? Or is there another reason why you have not done an audit on the East Coast?

Mr. Thompson: We did not think that we wanted to take on the whole of the country. We felt that would be somewhat unmanageable for something that seemed as tricky as aquaculture, and so we limited the scope to the West Coast and to the effect on wild salmon stocks. Perhaps our scope could have been broader, but we wanted to bite off chewable chunks, if you will, and to know that we could do the work we had planned.

Senator Robertson: My next question comes back to the ADM of DFO. If an auditor general's audit were done on the Bay of Fundy aquaculture, what do you think the AG would recommend and how would you respond? I know that is somewhat suppositional, but those of us from the East Coast have a particular interest, as well.

Ms Forand: I would hesitate to place myself in the mind of an auditor, personally. Yet I would hope that were they to look at the Bay of Fundy aquaculture operations in 2001, they would find that the level of cooperation between the province and the federal government has improved. They would also find that mechanisms have been put in place to coordinate the work that needs to be done — be it monitoring, disease control or site application reviews — and that it is being done in a consistent and professional manner, based on scientific evidence.

I believe that they would also find that the investments that we are making through the Program for Sustainable Aquaculture are enhancing our abilities to ensure that aquaculture sites do not

M. Thompson: Certainement, le travail qu'a décrit Mme Forand vient régler et continuera de régler les problèmes soulevés dans le chapitre. Mme Forand et ses collègues savent mieux que moi que les embûches sont dans les détails et les applications. Ainsi, nous surveillerons la situation au cours des prochaines années en tant que vérificateurs externes du Parlement. En ce qui a trait à la quantité de travail, nous en sommes tout à fait satisfaits et contents.

Le sénateur Robertson: Je vais être plus précise. Monsieur Thompson, comment en êtes-vous arrivés à décider de faire trois vérifications, depuis 1997, du Plan de gestion du saumon du Pacifique du MPO?

M. Thompson: Nous avons un bureau sur la côte Ouest à Vancouver. L'industrie du saumon occupe une place assez importante dans l'industrie de la pêche sur la côte Ouest. Nous avons passé en revue certains domaines de notre plan stratégique il y a quelques années pour déterminer quels grands programmes devrions-nous examiner au nom du Parlement, et dans quelle région. L'industrie du saumon sur la côte Ouest était extrêmement importante et nous avons convenu qu'il nous fallait la vérifier. Nous avons décidé de procéder par étapes plutôt que de ratisser trop large en même temps. C'est ainsi qu'on en est arrivés à examiner l'industrie du saumon et à rédiger trois chapitres à ce sujet.

Le sénateur Robertson: Est-ce simplement parce que vous n'avez pas eu le temps ou y a-t-il une autre raison pour laquelle vous n'avez pas fait de vérification sur la côte Est?

M. Thompson: Nous n'avions pas l'intention d'examiner la situation dans tout le pays. Nous estimions impossible de le faire pour une chose qui paraissait aussi difficile que l'aquaculture, si bien que nous avons limité la portée de notre vérification à la côte Ouest et aux effets de l'aquaculture sur les stocks de saumon sauvage. Peut-être aurions-nous pu élargir notre investigation, mais nous voulions être capables d'assimiler ce que nous ferions, si vous voulez, et nous assurer que nous pourrions faire le travail prévu.

Le sénateur Robertson: Ma question suivante s'adresse à nouveau à la SMA du MPO. Si le vérificateur général faisait une vérification de l'aquaculture qui se pratique dans la baie de Fundy, à votre avis, qu'est-ce qu'il recommanderait et comment y répondriez-vous? Je sais que ma question est quelque peu hypothétique, mais ceux d'entre nous qui viennent de la côte Est s'intéressent particulièrement aussi à la question.

Mme Forand: J'hésite à me mettre personnellement à la place des vérificateurs. Pourtant, j'ose espérer que s'ils examinaient les activités aquacoles de la baie de Fundy en 2001, ils constateraient que la collaboration entre la province et le gouvernement fédéral s'est améliorée et que des mécanismes ont été mis en place pour coordonner le travail à faire — qu'il s'agisse de surveillance, de contrôle des maladies ou d'études sur les demandes d'établissements — et que le tout est fait de façon conforme et professionnelle, appuyé sur des recherches scientifiques.

Je crois que les vérificateurs constateraient également que les investissements que nous faisons par le truchement du Programme d'aquaculture durable permettent de mieux nous assurer que les

impede navigation and that they do not pose a threat to the habitat. In particular, I believe that they would find that we are taking an "adaptive management approach." Where there is uncertainty with respect to impacts, particularly on habitat, we are putting in place monitoring and surveillance protocols so that the industry, the province and the federal government together can monitor on a continuous basis. In that way, they can agree ahead of time on the triggers that signal the need for taking action, should issues of concern emerge, and what that action will be.

I am, perhaps, overly optimistic, but I would hope that the Auditor General would find some positive things to say about how the aquaculture industry is being managed in the Bay of Fundy.

Senator Robertson: What is your view on whether the ecosystem can support more farming in the Bay of Fundy and, more importantly, how do you know that?

Ms Forand: We continue to do studies in that area. Some of the money from the Program for Sustainable Aquaculture will go to science work that is being done by the department on assimilative capacity and other considerations in the Bay of Fundy. The Province of New Brunswick has instituted this year, a new Bay Management Plan for Aquaculture. That has a number of objectives. Among other things, they are seeking to go to a single-year class system whereby they would have odd-year classes in one bay, and even-year classes in another. They are thus attempting to spread more equitably, perhaps, the location of fish farms.

As well, we are working with the province and will begin some work as early as this summer to look at other opportunities for fish farming outside of those areas that are already being used. There is no question that at some point, you do reach a limit. We do not believe that we have reached that limit yet, but we would like to look at other opportunities for farming locations. There is no question; there is a limit to how far we can go. We are not at that limit, but we continue to monitor closely in terms of the impacts.

Senator Robertson: I have questions about the accuracy of the science. We are always told that the scientific work is being done and about the number of fish down there. Suddenly, we have no fish down there. However, I shall leave that for the next round of questions.

Senator Chalifoux: My first question relates to the relationship between your department and the Province of British Columbia. Is it a good relationship? What is happening in that relationship?

Ms Forand: Our relationship with the Province of British Columbia in respect aquaculture has been very positive, particularly in the last year or two. Before that, the relationship went through some difficult periods on an entire range of issues. With respect to aquaculture, the province introduced a new policy in the fall of 1999. The policy expressed an objective of doubling the amount of shellfish farming along the coast. It also introduced some mechanisms to enable salmon farms that were poorly sited

sites d'aquaculture ne nuisent pas à la navigation et qu'ils ne constituent pas une menace à l'habitat. Plus particulièrement, je crois qu'ils reconnaîtraient que nous avons adopté une «approche de gestion adaptée». Quand nous ignorons quelles seraient les répercussions sur l'habitat, notamment, nous mettons en place des protocoles de surveillance et de contrôle afin que l'industrie, la province et le gouvernement fédéral puissent effectuer une surveillance conjointe continue. De cette façon, ils peuvent s'entendre à l'avance sur les signaux indiquant la nécessité d'intervenir en cas de problèmes, et sur les mesures qui devront être prises.

Je suis peut-être trop optimiste, mais j'ose espérer que le vérificateur général trouverait des choses positives à dire sur la gestion de l'industrie de l'aquaculture dans la baie de Fundy.

Le sénateur Robertson: À votre avis, est-ce que l'écosystème peut accueillir d'autres exploitations dans la baie de Fundy et, plus spécifiquement, comment le savez-vous?

Mme Forand: Nous continuons de faire des études dans cette région. Certains des crédits provenant du Programme d'aquaculture durable seront affectés aux travaux scientifiques qu'entreprend actuellement le ministère sur la capacité d'assimilation et d'autres considérations dans la baie de Fundy. Le Nouveau-Brunswick a créé cette année un plan de gestion de l'aquaculture pour la baie de Fundy qui comporte plusieurs objectifs, notamment l'établissement d'un système de classement par année selon lequel on allouerait des catégories pour les années impaires dans une baie, et des catégories pour les années paires dans une autre. La province tente ainsi de répartir plus équitablement les piscicultures, dans la mesure du possible.

Et nous collaborons avec la province pour entreprendre certains travaux dès l'été afin d'examiner les possibilités d'exploitation piscicole dans des régions qui ne sont pas encore exploitées. Il ne fait aucun doute qu'à un moment donné, on atteint une limite. Nous ne croyons pas en être arrivés là, mais nous aimerions envisager d'autres endroits propices à la pisciculture. Cela ne fait aucun doute. Il y a une limite à l'expansion. Nous n'en sommes pas là, mais nous continuons de surveiller étroitement les répercussions que cela peut avoir.

Le sénateur Robertson: J'aimerais poser des questions au sujet de l'exactitude de la science. On nous dit toujours que les recherches scientifiques sont en cours, on nous informe sur les stocks de poisson à tel endroit. Tout à coup, il n'y en a plus de poissons. Mais je vais attendre à la prochaine ronde de questions.

Le sénateur Chalifoux: Ma première question concerne les relations entre votre ministère et la province de la Colombie-Britannique. Les relations sont-elles bonnes? Que se passe-t-il?

Mme Forand: En ce qui concerne l'aquaculture, nos relations avec la Colombie-Britannique sont très positives, surtout depuis un an ou deux. Avant, on a connu certaines difficultés sur toute une gamme de questions. La province a adopté une nouvelle politique de gestion de l'aquaculture à l'automne de 1999, dont l'objectif était de doubler la production de mollusques le long de la côte. La Colombie-Britannique a également adopté certains mécanismes pour que les piscicultures de saumon qui n'étaient

to be relocated, or salmon farms that wished to use ground-breaking technology to receive authorization.

Since then, to enable them to do that, we have worked closely with them on the site approval process. There are a number of committees that we have worked on together, as is the case in New Brunswick. In particular, what we are trying to do is to harmonize our requirements for monitoring and for information as part of the site application process, as well as ongoing monitoring. That does not mean subsuming what we need in terms of what the province needs, but rather, putting everything we need on the table. In that way, as the federal government we can properly regulate and monitor this industry, and advise of the specific information that we need and when we need it. The province similarly responds that they are responsible for site leasing and that they need their specific information from the proponent, and when they need it. All of that can be put it into one process, as much as possible, in an attempt to be more responsive to the needs of the applicants and other people who have concerns with respect to those applications.

Senator Chalifoux: According to the Auditor General's report, British Columbia accounts for nearly 70 per cent of Canada's fish production. There are 17 salmon farming companies in the province that are operating 105 farms. My question is this: Why did the fisheries department import Atlantic salmon into the Pacific Ocean?

Ms Forand: That decision was made some time ago. I would, perhaps, turn to my colleague, Ms Price from science, if she has any comments on the differences between Atlantic and Pacific salmon, and why that species was chosen. My understanding is that, initially, it was chosen because it was a species for which farming methods were known.

Atlantic salmon had a reputation of possibly growing faster and being a sounder product in terms of marketing. There had been efforts made as long ago as early this century to implant Atlantic salmon in Pacific waters, which had not taken. The Atlantic salmon had not survived. I would expect that they considered that the risk of hybridization was minimal, as a result of those experiences.

My understanding is that at the time there was not much known about farming methods for Pacific salmon because much of the research had been done on Atlantic salmon. Thus, it was a more attractive species. I must say the farms in B.C. are not exclusively Atlantic salmon. There is a significant amount of Pacific chinook salmon that is also being farmed. I would ask Ms Price to add to that.

Ms Price: I was not a member of the department when the decision was made but I have done some reading on the subject. The State of Washington had introduced Atlantic salmon for aquaculture two years earlier. There was an issue related to the competitiveness of the Canadian industry vis-à-vis the American

pas avantageusement situées puissent s'installer ailleurs, ou pour que les piscicultures de saumon qui souhaitaient utiliser la toute nouvelle technologie soient autorisées à le faire.

Depuis, pour faciliter l'application de la politique, nous avons travaillé en étroite collaboration avec la Colombie-Britannique au processus d'approbation des emplacements. Nous avons siégé ensemble à plusieurs comités, comme nous l'avons fait au Nouveau-Brunswick. Ce que nous tentons surtout de faire actuellement, c'est d'harmoniser nos exigences concernant la surveillance et l'information donnée dans le cadre du processus de demande des emplacements et d'harmoniser la surveillance constante. Il ne s'agit pas de faire passer les besoins de la province avant les nôtres, mais bien plutôt de faire connaître nos exigences. Ainsi, le gouvernement fédéral peut réglementer et surveiller adéquatement cette industrie et lui spécifier les renseignements dont nous avons besoin et quand nous en avons besoin. De la même façon, la province fait valoir sa responsabilité sur la location des emplacements et spécifie ses propres besoins de renseignements aux requérants, et quand elle veut ces renseignements. Tout cela pourrait être conjugué en un seul processus, autant que faire se peut, dans le but de mieux satisfaire les besoins des demandeurs et d'autres personnes intéressées par ces demandes.

Le sénateur Chalifoux: D'après le rapport du vérificateur général, la Colombie-Britannique assure près de 70 p. 100 de la production de poisson au Canada. La province compte 17 sociétés qui exploitent 105 piscicultures de saumon. Ma question est la suivante: pourquoi le ministère des Pêches a-t-il importé du saumon de l'Atlantique dans le Pacifique?

Mme Forand: La décision a été prise il y a quelque temps. Je demanderais peut-être à ma collègue, Mme Price, qui est de la Direction des sciences, si elle a des commentaires à faire sur les différences entre le saumon de l'Atlantique et du Pacifique et pourquoi cette espèce a été retenue. Ce que je crois savoir, c'est qu'au départ, le saumon de l'Atlantique a été choisi parce qu'on en connaissait les méthodes de production.

Le saumon de l'Atlantique, disait-on, atteignait plus rapidement sa maturité et se vendait mieux. Des efforts ont été déployés au début du siècle pour implanter le saumon de l'Atlantique dans les eaux du Pacifique, mais ça n'a pas fonctionné. Le saumon de l'Atlantique n'a pas survécu. Je suppose que les spécialistes ont considéré que le risque d'hybridation était minime après avoir mené ces expériences.

Je crois savoir qu'à l'époque, on ne connaissait pas grand-chose des méthodes de production du saumon du Pacifique parce que la grande partie de la recherche avait été faite sur le saumon de l'Atlantique. C'est donc pour cela qu'il constituait une espèce plus intéressante. Je dois dire que les piscicultures de la Colombie-Britannique ne produisent pas exclusivement du saumon de l'Atlantique. Quantité de saumon chinook du Pacifique est également produit. J'aimerais savoir ce que Mme Price en pense.

Mme Price: Je n'étais pas au ministère lorsque la décision a été prise, mais j'ai lu certaines choses à ce sujet. L'État de Washington avait introduit le saumon de l'Atlantique dans l'aquaculture deux ans auparavant. On avait un problème de compétitivité de l'industrie canadienne par rapport à l'industrie

industry. Atlantic salmon, one could see, was becoming the worldwide industry standard. That was the species that was most preferred by consumers worldwide. The industry told the department that the Atlantinc salmon would have the greatest market acceptance.

As Ms Forand said, there was a great deal of information available on the Atlantic salmon culture technology. Interestingly enough, most of it or at least much of it, was generated by our own department for Atlantic salmon enhancement on the East Coast. Pacific salmon — chinook and coho — are grown now. The per cent of the B.C. cultured salmon market has declined somewhat, but there is a 15 per cent market share being grown in the province. The Atlantic salmon is more docile in captivity. It adapts more readily to captive conditions, grows faster and, as I said before, has a greater level of market acceptance.

Senator Chalifoux: I have great concerns about the mixing of species such as that because it can cause illness and other issues that are not present now. I have grave concerns about the genetics.

Ms Forand, you talked about scientific research. The Nisga'a have made an agreement and part of that concerns the salmon run going into the land. They have a partnership with your department. As you spoke about science and scientists, I did not hear you speak about the expertise of the Aboriginal people, who have been fishing for thousands of years and know the habitats well. Are you working with Aboriginal communities in B.C. to establish good working relationships? Our people have lost many kinds of jobs, and they are really suffering; and yet their expertise is not even considered.

Ms Forand: I will answer generally and then ask my colleague, Ms Price, to add from a science perspective.

When we talk about investments in science, research and development, and particularly when we talk about the science that DFO performs in its departmental capacity, we, as a matter of policy, consider the value of local and traditional knowledge as part of that. We do not always have as many mechanisms to take advantage of that traditional knowledge as we should, but that is something that we recognize and are working to improve.

With respect to relationships with First Nations in B.C. and in the case of the Nisga'a and other First Nations with whom we have agreements, efforts are made to incorporate the traditional and local knowledge that they can bring to the relationship. That would be just as true with respect to research and environmental science in fish habitat and other areas of concern to the aquaculture sector.

Ms Price: I am not sure that I can add to what Ms Forand said. However, the department is in the business of discussing and conversing with all the native groups across Canada, and we make use of environmental knowledge.

américaine. Le saumon de l'Atlantique s'imposait progressivement comme la norme de l'industrie dans le monde entier, semblait-il. C'était l'espèce préférée des consommateurs de partout. L'industrie a dit au ministère que le saumon de l'Atlantique rattrerait la plus grande part du marché.

Comme l'a dit Mme Forand, on possédait beaucoup d'information sur la technologie de la culture du saumon de l'Atlantique. Fait intéressant à signaler, la majeure partie, voire au moins une bonne partie de l'information sur l'amélioration de l'espèce provenait des recherches de notre propre ministère sur le saumon de l'Atlantique sur la côte Est. On produit aujourd'hui du saumon du Pacifique — du chinook et du coho. Le pourcentage du marché du saumon de culture de la Colombie-Britannique a quelque peu diminué, mais la province occupe 15 p. 100 du marché. Le saumon de l'Atlantique est plus docile en captivité, il s'y adapte plus rapidement, atteint plus rapidement sa maturité et, comme je l'ai dit, est plus en demande sur les marchés.

Le sénateur Chalifoux: Le mixage d'espèces comme celles-là m'inquiète beaucoup parce que cela peut causer des maladies ou d'autres problèmes qu'on ne connaît pas maintenant. Je n'aime pas beaucoup ces expériences de génétique.

Madame Forand, vous avez parlé de recherche scientifique. Les Nisga'a ont conclu une entente dont une partie porte sur la migration anadrome des saumons. Les Nisga'a ont établi un partenariat avec votre ministère. Quand vous avez parlé de science et de scientifiques, je ne vous ai pas entendu parler de l'expertise des peuples autochtones qui pêchent depuis des milliers d'années et qui connaissent bien les habitats. Est-ce que vous travaillez actuellement avec les communautés autochtones de la Colombie-Britannique pour établir de bonnes relations? Nos gens ont perdu beaucoup d'emplois, et ils en souffrent énormément; pourtant, leur expertise n'est même pas prise en compte.

Mme Forand: Je vais vous donner une réponse générale, après quoi je vais demander à ma collègue, Mme Price, d'ajouter son point de vue scientifique.

Quand on parle d'investissements dans la science, la R-D, surtout quand on parle de la recherche scientifique qu'effectue le MPO, notre politique est de tenir compte de la valeur des connaissances locales et traditionnelles. Nous n'avons pas toujours autant de mécanismes que nous devrions pour profiter du savoir traditionnel, mais c'est là une chose que nous reconnaissons et que nous cherchons à améliorer.

En ce qui concerne les relations avec les Premières nations de la Colombie-Britannique, et pour ce qui est des Nisga'a et des autres Premières nations avec qui nous avons des ententes, nous déployons des efforts pour intégrer le savoir traditionnel et local que ces gens peuvent apporter à nos relations. Même chose pour la recherche et la science environnementale sur les habitats de poisson et sur les autres questions concernant le secteur de l'aquaculture.

Mme Price: Je ne suis pas certaine d'avoir quoi que ce soit à ajouter à ce qu'a dit Mme Forand, sauf que le ministère est actuellement en pourparlers avec tous les groupes autochtones du Canada et nous utilisons leur connaissance de l'environnement.

We are encouraging Aboriginals from across Canada to take advantage, on their terms, of aquaculture opportunities in locations that are suitable to them and with species that are, perhaps, locally available and easily cultivated. It is my understanding that there is a great deal of interest in shellfish culture by First Nations in British Columbia. We are encouraging local groups and bands to get involved in the aquaculture industry, if they so choose. The decision must be theirs or yours.

Senator Chalifoux: Are they being paid the same as your scientists, because their work is just as valuable? Are they receiving monetary value for their expertise?

Ms Forand: I do not have the details on that, senator, but I am sure that we can obtain the information available on the arrangements with First Nations in B.C. and elsewhere. Generally speaking, the arrangements that we have involve agreements that encompass a wide range of activities — monitoring, scientific work, collection of data, et cetera.

There is usually, in my experience, a grant or a contribution-style arrangement between the First Nations and the department in terms of the information that is to be collected and the work that is to be done. Generally speaking, the people who actually do the work are being paid by the First Nations based on the grants and contributions that they receive from us.

We will provide more information to you in terms of our relationship with First Nations and the use of traditional and local knowledge.

Senator Chalifoux: I would appreciate that. I asked that question because, for many years, researchers and scientists have come to our communities, talked to us and then returned home to work on their theses. Many received their BAs, MAs and more on the backs of our people. That is why it is time that some of our people receive some benefit from the traditional knowledge that they pass along.

Senator Cook: I would like to address your Aquaculture Action Plan. I was excited when I read about it because it covers many of my concerns, especially fish health. Until I reached the bottom of it where it states that you work with the federal and provincial governments, because there is a shared jurisdiction of this industry. I wonder how much bite there is to your plan, given that there are two players in the field?

Also, could you help me to understand the structure and some of the implications of the industry, because a little knowledge is a dangerous thing. I listened to Mr. Rideout, who is the Executive Director of the Canadian Aquaculture Alliance. Where does he fit into the structure? Who is responsible for this new and exciting industry? Who is responsible for the implications that are still unknown, especially in the area of fish health? Could you help me to understand those points?

Nous encourageons les Autochtones de tout le Canada à profiter, selon leurs conditions, des possibilités d'aquaculture dans des endroits qui leur conviennent et avec des espèces qui peuvent être disponibles à l'échelle locale et facilement cultivables. Je crois savoir que les Premières nations de la Colombie-Britannique s'intéressent beaucoup à la culture des mollusques. Nous encourageons les groupes locaux et les bandes à bénéficier de l'industrie de l'aquaculture, s'ils le veulent. C'est à eux ou à vous de décider.

Le sénateur Chalifoux: Est-ce qu'ils sont rémunérés au même titre que vos scientifiques parce que leur travail est tout aussi valide? Est-ce qu'on les paie pour leur expertise?

Mme Forand: Je n'ai pas de détails là-dessus, sénateur, mais je suis certaine de pouvoir obtenir l'information sur les ententes avec les Premières nations de la Colombie-Britannique et d'ailleurs. En général, nos ententes englobent une vaste gamme d'activités — surveillance, recherche scientifique, collecte de données, et cetera.

D'après mon expérience, il y a toujours une subvention ou une entente de contribution entre les Premières nations et le ministère pour la cueillette de l'information et le travail à faire. Dans l'ensemble, les personnes qui font le travail sont rémunérées par les Premières nations à même les subventions et les contributions qu'elles reçoivent de nous.

Nous vous fournirons de plus amples renseignements sur nos relations avec les Premières nations et l'utilisation du savoir traditionnel et local.

Le sénateur Chalifoux: J'aimerais bien. J'ai posé la question parce que pendant de nombreuses années, les chercheurs et les scientifiques sont venus dans nos communautés, nous ont parlé et sont ensuite retournés chez eux pour terminer leurs thèses. Beaucoup ont obtenu leur baccalauréat, leur maîtrise et d'autres diplômes sur le dos de nos peuples. C'est pourquoi il est temps que certains de nos membres reçoivent un certain avantage du savoir traditionnel qu'ils transmettent.

Le sénateur Cook: J'aimerais vous parler de votre plan d'action en matière d'aquaculture. J'ai été emballée quand j'en ai fait la lecture parce qu'on y aborde beaucoup de choses qui me préoccupent, surtout la santé des poissons. Jusqu'à ce que j'en arrive à la fin où on dit que vous travaillez avec le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux parce que la compétence de cette industrie est une compétence partagée. Je me demande dans quelle mesure votre plan est efficace compte tenu qu'il y a deux intervenants dans le jeu?

Pourriez-vous aussi m'aider à comprendre la structure et certaines des répercussions de l'industrie car il est dangereux d'en savoir trop peu. J'ai entendu le témoignage de M. Rideout, directeur général de la Canadian Aquaculture Alliance. Où son organisme s'intègre-t-il dans votre structure? Qui est responsable de ce nouveau secteur emballant? Qui est responsable des répercussions qui sont encore inconnues, surtout dans le domaine de la santé des poissons? Pourriez-vous m'aider à comprendre ces éléments?

Ms Forand: I will do my best to briefly describe the jurisdictional issues that enter into the question of the management of aquaculture. There is no question that the Canadian Constitution is not overly helpful in that regard. The drafters of the Constitution did not have aquaculture in mind when they separated out the heads of power between the provinces and the federal government. However, in the application of it, although the lawyers are unprepared to draw fine lines, we find good, solid ways to work with the provinces and with the industry.

I would seek to reassure you on the question of "bite," for example. If we are working happily together, is there any bite? In fact, our areas of jurisdiction are quite clear. For example, the federal government, through DFO, is responsible for safe navigation through the Navigable Waters Protection Act and the protection of fish stock and habitat through the Fisheries Act. Under those pieces of legislation, we have explicit and clear responsibilities and obligations in terms of the protection of those areas. Take, for example, an aquaculturist who seeks to obtain a water lease, the provinces are responsible for the issuance. They issue the lease, because they have the authority everywhere except Prince Edward Island, where the federal government has the authority on behalf of the province of Prince Edward Island. That power has been assumed at Prince Edward Island's request.

Even though the province can perhaps issue a lease, they cannot issue a fish habitat permit and they cannot issue a navigable waters protection permit. Both of those are triggers for an environment assessment under the Canadian Environmental Assessment Act. When a proponent comes forward for an application for an aquaculture site, they have to go to the province to submit their aquaculture application. The province immediately contacts DFO and seeks the opinions of DFO: Will this have any impact on fish habitat and if so what mitigating measures will have to be taken? Will it have any impact on navigation? If so, you will have to issue a permit and an environmental assessment must be done. That is how we work together to ensure these processes happen at the same time. That is preferable to the proponent having to wait, perhaps, four months to receive all the approvals from the province, and then start another four months to receive all the approvals from the federal government. We try to do them together.

Our areas of approval are distinct. We definitely have full jurisdiction and control over the assessment of damage to fish habitat and the assessment of any impairment to navigation. It is quite clear. Each of us has our own role. Harmonization is one of the objectives under the action plan. Our objective is to ensure that it is clear who is responsible for what, to make sure that the proponents understand who is responsible for what, and, as much as possible, harmonize our processes so that we can work concurrently and be as efficient as possible for the proponent.

Mme Forand: Je vais faire de mon mieux pour décrire brièvement les questions de compétence qui entrent en jeu dans la gestion de l'aquaculture. La Constitution canadienne n'est certes pas très utile à cet égard. Les rédacteurs de la Constitution n'avaient pas en tête l'aquaculture lorsqu'ils ont fait la répartition des pouvoirs entre les provinces et le gouvernement fédéral. Cependant, dans l'application de la Constitution, bien que les avocats soient mal préparés à établir des distinctions subtiles, nous trouvons de fermes et fructueux accommodements pour travailler avec les provinces et l'industrie.

Je vais tenter de vous rassurer sur l'efficacité de notre plan d'action, par exemple. Si nous travaillons en harmonie, n'est-ce pas efficace? De fait, nos domaines de compétence sont assez clairs. Par exemple, le gouvernement fédéral, par le truchement du MPO, est responsable de la sécurité de la navigation en vertu de la Loi sur la protection des eaux navigables, et de la protection des stocks de poisson et des habitats en vertu de la Loi sur les pêches. Ces deux mesures législatives nous donnent des responsabilités et des obligations claires et précises pour ce qui est de la protection de ces deux domaines. Par exemple, la province a la responsabilité de délivrer un permis à la personne qui veut pratiquer l'aquaculture dans un emplacement donné. Elle délivre le permis de location parce que chaque province en a le pouvoir, sauf l'Île-du-Prince-Édouard où c'est le gouvernement fédéral qui exerce le pouvoir au nom de cette province. Ce pouvoir a été assumé à la demande de l'Île-du-Prince-Édouard.

Même si la province peut émettre un bail, elle ne peut délivrer un permis d'habitat de poisson ni un permis de protection des eaux navigables. Ces deux questions nécessitent une évaluation environnementale en vertu de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale. Lorsqu'un requérant présente une demande d'emplacement pour fins d'aquaculture, il doit présenter sa demande à la province. La province communique immédiatement avec le MPO pour lui demander son opinion. L'installation touchera-t-elle l'habitat des poissons et, le cas échéant, quelles mesures d'atténuation devront être prises? Cela aura-t-il un impact sur la navigation? Si oui, il faudra délivrer un permis et effectuer une évaluation environnementale. C'est notre façon de collaborer pour assurer la simultanéité des processus, ce qui évite au requérant d'attendre peut-être quatre mois pour obtenir toutes les approbations de la province, et quatre autres mois pour obtenir toutes les approbations du gouvernement fédéral. Nous essayons de traiter les demandes en même temps.

Nos responsabilités en matière d'approbations sont distinctes. Nous avons certainement pleine compétence et contrôle total sur l'évaluation des dommages causés aux habitats de poisson, et sur l'évaluation de tous les obstacles à la navigation. Cela ne fait aucun doute. Chacun d'entre nous a son propre rôle à jouer. L'harmonisation constitue l'un des objectifs du plan d'action. Le nôtre est de nous assurer de définir clairement les responsabilités respectives, de nous assurer que les requérants comprennent qui est responsable de quoi et, dans la mesure du possible, d'harmoniser nos processus afin de pouvoir travailler simultanément et d'être aussi efficaces que possible pour le requérant.

Senator Cook: Where does the Canadian Aquaculture Alliance fit into this equation?

Ms Forand: They are an industry organization. You could call them a representative organization, a lobbying organization or a policy organization for the industry. The way in which they have traditionally been organized is that they are almost a federation of provincial associations — New Brunswick, Nova Scotia, B.C., et cetera. They pool money to form this association so that they can speak with one voice whenever they can. Thus, they can come together with an industry view.

We appreciate the fact that we have an interlocutor such as Mr. Rideout. We are able to speak through him to the whole industry. Mr. Rideout can consult with his members and come back to us. However, he is an industry representative, and he does not represent all the interests that we have to take into account. He represents the aquaculture industry in Canada. That industry is becoming increasingly interested in working cooperatively with us. That work includes codes of conduct; for example, bringing the industry together and seeking a consensus at the industry level in terms of their needs from a code of conduct. We then come to the table and let them know what we need in terms of assurances, monitoring and other considerations from a code of conduct. Perhaps we can reach agreement, and then it becomes a shared initiative.

Senator Cook: Would you say then, that this is a shared jurisdiction with dialogue from the provinces and the alliance that has been identified, but essentially the buck stops at DFO?

Ms Forand: The buck stops at DFO, particularly with respect to the protection of fish stocks, fish habitat and navigational safety.

Senator Cook: What about the fish health?

Ms Forand: Fish health, as well.

Senator Adams: Mr. Thompson, since we have had salmon fishing and salmon farming there have been problems, especially on the B.C. Coast. There has been fighting over the fish and two or three years ago they had to stop salmon fishing, because of the fighting between the Americans and the Canadian fishermen. How is that working now? Is it working better for the fishermen? I remember especially hearing some Aboriginal witnesses who came before the committee. They had to stop fishing, because the fish were gone. How does the system work now? Is it working better for the fishermen? Are the unions now satisfied? Are they getting their money? How is that working now?

Mr. Thompson: I can offer a comment or two, and perhaps my colleague Ms Forand may want to chip in as well. It seems to me that there are certainly a number of points of view being expressed on the issue of salmon farming on the West Coast. There are those who think that there are serious problems with it.

Le sénateur Cook: Mais où se situe la Canadian Aquaculture Alliance dans l'équation?

Mme Forand: Il s'agit d'une organisation de l'industrie, qu'on qualifie d'organisation représentative, de lobby ou d'organisation politique pour l'industrie. L'Alliance a toujours été structurée comme s'il s'agissait pratiquement d'une fédération d'associations provinciales — Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Écosse, Colombie-Britannique, et cetera. Elles réunissent les fonds pour former cette association et présenter un front uni chaque fois que cela est possible. Ainsi, l'Alliance peut défendre le point de vue de l'industrie.

Nous sommes satisfaits d'avoir un interlocuteur comme M. Rideout. Nous pouvons ainsi nous adresser à l'ensemble de son industrie par son entremise. M. Rideout peut consulter ses membres et nous revenir. Mais c'est un représentant de l'industrie et il ne fait pas valoir tous les intérêts dont nous devons tenir compte. Il représente l'industrie de l'aquaculture au Canada. Et cette industrie est de plus en plus désireuse de travailler en collaboration avec nous, notamment pour établir des codes de conduite. Par exemple, on veut rassembler l'industrie et obtenir consensus en ce qui a trait à ses besoins. Ensuite, on s'amène à la table et on les informe de nos exigences en matière d'assurance, de surveillance et autres considérations que contiendrait un code de conduite. Si nous pouvons conclure une entente, ça devient une initiative partagée.

Le sénateur Cook: Diriez-vous alors qu'il s'agit d'une compétence partagée qui inclut le dialogue avec les provinces et l'Alliance, mais qu'essentiellement, c'est le MPO qui a le dernier mot?

Mme Forand: Oui, c'est le MPO qui a le dernier mot, surtout en ce qui concerne la protection des stocks de poisson, les habitats et la sécurité de la navigation.

Le sénateur Cook: Mais qu'advient-il de la santé des poissons?

Mme Forand: La santé des poissons également.

Le sénateur Adams: Monsieur Thompson, depuis qu'on pêche et qu'on produit du saumon, il y a des problèmes, surtout sur la côte de la Colombie-Britannique. On se chamaille au sujet du poisson et il y a deux ou trois ans, on a dû interrompre la pêche à cause des luttes entre les pêcheurs américains et les pêcheurs canadiens. Comment les choses se passent-elles maintenant? Est-ce que les choses vont mieux pour les pêcheurs? Je me souviens précisément du témoignage de certains Autochtones devant le comité. Ils ont dû mettre un terme à la pêche parce qu'il n'y avait plus de poisson. Comment le système fonctionne-t-il aujourd'hui? Est-ce mieux pour les pêcheurs? Les syndicats sont-ils satisfaits maintenant? Est-ce qu'ils obtiennent leur argent? Comment ça fonctionne?

M. Thompson: Je peux faire un commentaire ou deux et peut-être que ma collègue, Mme Forand, voudra ajouter ses commentaires également. Il me semble que les points de vue sont assez différents sur la question de la production du saumon sur la côte Ouest. Il y a ceux qui pensent que cela cause des problèmes

There are others who say that there may be problems, but there are incredible opportunities there as well.

I would say that there is a constructive tension going on in relation to concern about aquaculture — in particular salmon farming — on the West Coast.

Out of that tension can come a great deal of good. There has been a strong focus, as we have seen, on the work that we have done on salmon farming on the West Coast. That focus is encouraging the department to undertake research in areas that will allow it to become, perhaps, a more effective regulator. That is a good thing. There is an incredible window of opportunity to get it right.

There also seems to be a willingness on the part of the department and, hopefully, other players to get it right. However, as I mentioned earlier in response to an earlier question, it seems to us that the devil is in the detail and in the doing. We — the department and the external auditors — will all have to see how the work that is being planned and now being carried out by the department, actually addresses the concerns that we raise in the chapter. In fact, these are many of the concerns that you referred to in your question.

We are cautiously optimistic — as optimistic as auditors ever get to be in this world — that the planets are in the right orbit to address the issues we raise. Now we want to see how the work that is being planned addresses those issues. I might suggest that this committee can play quite a role in encouraging a proper resolution of these issues.

Any department — and DFO is no exception — has a finite number of resources and a certain time frame in which to do its work. I think the department would react to areas where there is political will and interest on the part of Parliamentarians to address specific issues. This committee can actually “hold the department’s feet to the fire” to be sure that the work that they plan actually is carried out and that the issues that this committee has been expressing, are properly addressed.

Senator Adams: You mention that there are 17 aquacultures operating with 105 farms. There were quotas in place before the farming. Now there are the salmon farmers. The people are fishing and they have quotas to fulfill every year. How is this quota system working for the fishing of salmon?

Mr. Thompson: I am not really familiar with the movement in terms of stocks, quotas and that sort of thing. If I may suggest, I ask Ms Forand to respond to that question. One point I would perhaps clarify is that, as we understand it, there have been no new salmon farms on the West Coast since the moratorium was put in place. In fact, there has been more volume of salmon, but that is from an existing quantum of salmon farms. There have not been any new farms introduced.

graves. D’autres disent qu’il y a peut-être des problèmes, mais qu’il existe des possibilités incroyables dans ce domaine également.

Je dirais qu’il y a une tension constructive en ce qui concerne l’aquaculture — plus particulièrement la production du saumon — sur la côte Ouest.

Cette tension peut être très fructueuse. On se concentre, comme on l’a vu, sur le travail accompli pour la production de saumon sur la côte Ouest. Ce qui encourage le ministère à entreprendre de la recherche dans des domaines qui lui permettront peut-être de devenir un organisme de réglementation plus efficace. C’est une bonne chose. Le fait de faire ce qu’il faut offre des possibilités incroyables.

Il y a également une volonté de la part du ministère, et on l’espère, d’autres intervenants pour que tout fonctionne bien. Cependant, comme je l’ai dit tout à l’heure en réponse à une question qui a été posée, il nous semble que les embûches sont dans les détails et dans les applications. Nous — le ministère et les vérificateurs externes — devons tous nous assurer que le travail planifié et exécuté par le ministère permet véritablement de régler les préoccupations que nous soulevons dans le chapitre. De fait, bon nombre de ces préoccupations sont celles dont vous avez parlé dans votre question.

Nous affichons un optimisme prudent — aussi prudent que des vérificateurs puissent l’être dans ce monde — à savoir que les planètes sont bien alignées pour nous permettre de régler les problèmes que nous soulevons. Or, nous voulons voir comment le travail qui est planifié permet de régler ces enjeux. Je dirais que votre comité peut jouer un rôle assez important pour faciliter la résolution de ces problèmes.

Tous les ministères — et le MPO ne fait pas exception — disposent de ressources spécifiques et d’un certain échéancier pour faire leur travail. Je pense que le ministère s’occuperait des secteurs où il y a volonté politique et intérêt de la part des parlementaires de régler certains problèmes précis. En réalité, le ministère peut «garder la main au feu» pour être sûr que le travail qu’il planifie est effectué et que les problèmes que votre comité a exprimés sont examinés comme il se doit.

Le sénateur Adams: Vous dites qu’il y a 17 sociétés qui exploitent 105 entreprises aquicoles. Il y avait des quotas avant l’exploitation. Maintenant, on a les propriétaires de piscicultures de saumon. Les gens pêchent et ils ont des quotas à respecter chaque année. Comment ce système de quotas fonctionne-t-il pour la pêche au saumon?

M. Thompson: Je ne connais pas très bien l’évolution de la situation en ce qui concerne les stocks, les quotas et ce genre de choses. Si vous permettez, je demanderai à Mme Forand de répondre à cette question. Une chose que je pourrais peut-être clarifier, c’est que, d’après ce que nous savons, aucune autre pisciculture de saumon ne s’est établie sur la côte Ouest depuis l’imposition du moratoire. De fait, il y a plus de saumons, mais ces quantités supplémentaires proviennent des piscicultures actuelles. Il n’y a pas de nouvelles piscicultures qui ont été créées.

Ms Forand: While DFO supports the sustainable development of aquaculture in Canada, including salmon aquaculture in B.C., we do not see it, in any way, as a replacement for the wild fishery. In fact, we continue to manage wild stocks in and of themselves for their own sake. We do not see any tradeoffs between wild stocks and farmed fish. There are locations that are optimal for fish farming, and there are people who are well suited to fish farming. There are investments that deserve to be made in fish farming.

Similarly, there are wild stocks to protect. In fact, the department issued a paper last year called a "Draft Wild Salmon Policy for B.C.," in particular for Pacific salmon. That paper sets out the way in which we would seek to manage wild salmon to protect the biodiversity of salmon on the West Coast and to protect those stocks that are important — both for their own sake and for the commercial or recreational First Nations and other fisheries. We see them very much as not mutually exclusive and not incompatible. Definitely, we need to do our own work on the wild salmon and consider the aquaculture industry as another industry and a viable one for B.C.

Senator Adams: Have you heard if there is a viable fish or salmon hatchery in B.C.?

Ms Forand: There are salmon hatcheries in B.C. The Draft Wild Salmon Policy talked about the considerations to be given to hatchery and enhanced salmon, as opposed to what we would call "wild stocks," which would be those that could be traced back, I believe the policy says, two generations, in terms of stream spawning. There is still some hatchery activity that goes on in B.C. We can obtain more information about that if you would like, senator.

Senator Adams: I was in Victoria, B.C. and after that I went to Washington state to see a large salmon hatchery. They said that most of what we grow here goes down there. They are concerned about that. As soon as the fish go in the sea, it does not matter whose fish it is, it will go wherever it wants, even to the States.

Senator Watt: First, I would like to elaborate on the fact that in my area, which is called Nunavik, we had an abundance of Atlantic salmon at one time, when I was a youngster. That salmon is no longer there in the same numbers that it once was. I remember trying to carry a salmon, but the salmon was bigger than I was. I probably was about nine years old at that time.

We do have three major salmon rivers, but those rivers have depleted over time to the point where the stock are becoming unrecognizable, whether they are Atlantic salmon or a mixture of Atlantic salmon with the landlocked salmon. That is an unknown factor. Fisheries and Oceans should take some time to develop

Mme Forand: Bien que le MPO appuie le développement durable de l'aquaculture au Canada, y compris la salmoniculture en Colombie-Britannique, nous ne considérons aucunement que cette salmoniculture remplace la pêche du saumon sauvage. De fait, nous continuons de gérer les stocks de saumon sauvage en tant que tels et ce, pour assurer leur survie. Nous ne voyons pas de compromis entre les stocks de saumon sauvage et le poisson d'élevage. Il y a des emplacements qui se prêtent parfaitement à l'élevage de poisson et certaines personnes sont très bien équipées pour le faire. Il y a des investissements qui méritent d'être faits dans le poisson d'élevage.

De même, il y a des stocks de poisson sauvage à protéger. De fait, le ministère a publié un document l'an dernier intitulé «Draft Wild Salmon Policy for B.C.» touchant particulièrement le saumon du Pacifique. Les auteurs du document établissent la façon dont nous chercherons à gérer le saumon sauvage pour préserver la biodiversité du saumon de la côte Ouest et protéger les stocks qui sont importants — tant pour eux-mêmes que pour la pêche commerciale ou récréative des Premières nations et d'autres pêches. À notre avis, ces activités ne s'excluent pas mutuellement et ne sont pas incompatibles. Certes, nous devons faire nos devoirs en ce qui concerne le saumon sauvage et considérer l'aquaculture comme une autre industrie qui est viable pour la Colombie-Britannique.

Le sénateur Adams: Est-ce que vous savez s'il existe une éclosérie viable pour le poisson ou le saumon en Colombie-Britannique?

Mme Forand: Il y a des stations salmonicoles en Colombie-Britannique. Dans l'ébauche de politique sur le saumon sauvage, il est question des considérations à prendre en compte pour les stations d'alevinage du saumon et pour le saumon d'élevage, par opposition à ce qu'on appellerait les «stocks sauvages», c'est-à-dire ceux qui peuvent être retracés, je crois que c'est ce que dit la politique, deux générations en amont en ce qui a trait au frai dans les cours d'eau. Il y a encore certaines activités d'alevinage qui se font en Colombie-Britannique. Nous pourrions obtenir plus d'information à ce sujet si vous le souhaitez, sénateur.

Le sénateur Adams: Je suis allé à Victoria, en Colombie-Britannique, après quoi je me suis rendu dans l'État de Washington pour visiter une importante station salmonicole. Les Américains nous ont dit que la plupart du saumon que l'on produisait chez nous descend chez eux. Et cela les inquiète. Dès que le poisson descend dans la mer, peu importe d'où il provient, il va aller où il veut, même aux États-Unis.

Le sénateur Watt: Premièrement, j'aimerais préciser que dans ma région, que l'on appelle Nunavik, nous avions à une certaine époque du saumon de l'Atlantique en abondance, quand j'étais plus jeune. Mais il n'y en a plus autant qu'avant. Je me souviens d'avoir essayé de transporter un saumon qui était plus gros que moi. J'avais probablement neuf ans à l'époque.

Nous avons effectivement trois importantes rivières à saumon, mais ces rivières se sont épuisées avec le temps au point où les stocks sont maintenant méconnaissables, que ce soit du saumon de l'Atlantique ou un mélange de saumon de l'Atlantique et de ouananiche. On ne sait pas comment ça se fait. Pêches et Océans

programs to see what is happening, how we can improve the stock and how we can bring back the stock.

Mr. Thompson, if I understood your presentation, you point out that DFO should be more alert in terms of what is happening not only to the habitat area, but to the regional stock — which is the wild stock. You emphasize here that they have declined substantially.

You also mentioned that there are 17 salmon farming companies that exist now. They also increase the farming.

Is there an environmental assessment that takes place before deciding where the location will be? Is there a proper assessment that accounts for any impacts that might be had adjacent to that particular site? I think that we must be concerned about the health of the wild stock, but also the health of human beings.

If we are not really on top of it, we may find that we are ruining the natural stocks and we are also endangering ourselves. That worries me.

Mr. Thompson: My understanding of how the system works might provide some relief to your concerns, senator. As I understand it, if there is going to be an expansion of the farming industry on the West Coast, it will trigger an environmental assessment. If there were a significant increase, I would suspect that there would be a rigorous environmental assessment. That is built into the process and legislation. If done properly, that should address the issues about which you are concerned.

In terms of the salmon farms that exist now, there was an environmental assessment done by the province. This is this SAR that was done in 1997 that we refer to in the chapter. That has been relied upon since that time for the department to look at salmon farming on the West Coast and say that that is a low risk activity. We are pointing out in the chapter that in relation to the existing salmon farms, the basis for assessing that as low risk, perhaps, is not as proper today as it was three or four years ago. The production from existing salmon farms has increased significantly.

Some of the assumptions underlying the SAR 1997 appear not to be so. Specifically, we now understand that escaped Atlantic fish from farms can reproduce in Canadian waters. That was not thought to be the case when the SAR was done. It now seems to be the case.

Ms Forand: As Mr. Thompson indicated, any application for a farming site must be assessed whether it is a shellfish farm or a salmon farm. As he mentioned there is still a moratorium on new salmon sites in B.C. Each application would require an assessment under the Fisheries Act as to the potential to create habitat damage. Almost any installation that you set up for fish farming does represent a possible risk to navigation and so requires a permit under the Navigable Waters Protection Act, and thereby

devrait prendre un peu de temps pour élaborer des programmes afin de voir ce qui se passe actuellement, comment nous pouvons améliorer le stock et le ramener dans nos rivières.

Monsieur Thompson, si j'ai bien compris votre exposé, vous dites que le MPO devrait être plus vigilant pour étudier la situation non seulement dans la zone de l'habitat, mais pour ce qui concerne les stocks régionaux, c'est-à-dire les stocks sauvages. Vous avez dit ici que ces stocks ont diminué considérablement.

Vous avez également dit qu'il y a 17 sociétés de pisciculture de saumon actuellement et elles augmentent la production.

Est-ce qu'il se fait une évaluation environnementale avant de décider de l'emplacement de l'aquaculture? Y a-t-il une évaluation adéquate qui tienne compte des impacts qui pourraient être adjacents à cet emplacement en particulier? Je pense que nous devons nous préoccuper de la santé des stocks sauvages, mais également de la santé des êtres humains.

Si on ne contrôle pas vraiment la situation, on se rendra peut-être compte qu'on est en train de ruiner les stocks naturels et de devenir un danger pour nous-mêmes. Cela m'inquiète.

M. Thompson: La façon dont je comprends le fonctionnement du système viendra peut-être atténuer vos préoccupations, sénateur. D'après ce que je comprends, s'il doit y avoir expansion de l'industrie de l'aquaculture sur la côte Ouest, cela va provoquer une évaluation environnementale. Si l'expansion était importante, je suppose qu'on ferait une évaluation environnementale rigoureuse. Cela fait partie du processus et de la loi. Si elle est faite comme il se doit, l'évaluation environnementale devrait permettre de régler les questions qui vous inquiètent.

En ce qui concerne les piscicultures de saumon actuelles, la province a fait une évaluation environnementale. Évaluation que l'on retrouve dans la SAR (Salmon Aquaculture Review) qui a été faite en 1997 et dont nous parlons dans le chapitre. C'est sur cette évaluation que s'est fié le ministère depuis lors pour examiner la question des piscicultures de saumon sur la côte Ouest et conclure qu'elles représentent une activité à faibles risques. Nous soulignons dans le chapitre qu'en ce qui concerne les piscicultures de saumon actuelles, les éléments qui permettaient d'affirmer qu'elles présentaient peu de risques ne sont peut-être plus aussi adéquats aujourd'hui qu'ils ne l'étaient il y a trois ou quatre ans. La production de ces piscicultures de saumon a augmenté considérablement.

Certaines des hypothèses qui sous-tendent la SAR de 1997 semblent ne plus être aussi pertinentes. Plus précisément, nous savons maintenant que le poisson de l'Atlantique qui s'est échappé des piscicultures peut se reproduire dans les eaux canadiennes. On ne le pensait pas lorsque la SAR a été effectuée. Aujourd'hui, cela semble se confirmer.

Mme Forand: Comme M. Thompson l'a indiqué, toute demande d'établissement d'aquaculture doit être évaluée, qu'il s'agisse d'une pisciculture pour le mollusque ou pour le saumon. Comme il l'a dit, il y a encore un moratoire sur les nouvelles piscicultures de saumon en Colombie-Britannique. Chaque demande doit faire l'objet d'une évaluation en vertu de la Loi sur les pêches pour voir si le projet menace l'habitat. Presque toutes les installations que l'on établit pour la pisciculture représentent

requires an environmental assessment. Each assessment must determine not only the impact of the site for which the application is being put forward, but also the cumulative impact of that site in addition to the other sites as well as socio-economic impacts.

It is not only DFO concerns that are taken into account when an environment assessment is triggered. We look at other things like migratory birds and other impacts on the environment and the socio-economic environment as well as the natural environment. I believe that we can reassure you to the extent that environmental assessment is part of approval processes with respect to salmon farms.

I would add regarding the question of whether we are relying on the 1997 environmental assessment for our decisions these days. As I set out through the program for sustainable aquaculture and other investments, we are spending over \$1 million a year on additional science, research and investigations with respect to the impacts of aquaculture on the environment, fish habitat, and fish diseases. We are increasing our knowledge with respect to the cumulative and solitary impacts of farms.

Senator Watt: It is beyond my wildest imagination that they did not think that the fish would reproduce when they began to talk about whether they could reproduce the fish or not. We all reproduce. I will not get into that.

Is it possible, then, that we are witnessing in Northern Quebec the kind of salmon that are not familiar to us. They are not ordinary salmon to which we are accustomed. Is there a possibility that this could be coming from the reproduction of those farm fish that have managed to mix themselves with the wild stock.

Ms Forand: Mr. Chairman, I will attempt to answer and perhaps ask my colleague Ms Price if she has anything to add. The situation of wild Atlantic salmon in Canada, Greenland, Iceland and Europe is the subject of a great amount of concern and significant study. There is no question that the returns of wild Atlantic salmon have been declining precipitously since the mid-1980s. They continue to go down. People do not think they cannot go down further, and they go down further still.

There has been a tremendous amount of attention and care paid to Atlantic salmon to the extent that there is no longer any commercial fishery for our wild Atlantic salmon anywhere in Canada. The recreational fisheries are tightly controlled. It is mostly catch and release. Still, the numbers decline. It is obviously not harvesting that is contributing to this decline.

The scientists have looked at this problem. It seems to be a question of ocean survival but they do not know at what point in

effectivement un risque possible pour la navigation et ainsi nécessitent la délivrance d'un permis en vertu de la Loi sur la protection des eaux navigables et font l'objet d'une évaluation environnementale. Chaque évaluation doit déterminer non seulement l'impact de l'établissement pour lequel la demande est présentée, mais également l'impact cumulatif de cet établissement en plus des autres établissements de même que les impacts socio-économiques.

On ne tient pas seulement compte des préoccupations du MPO lorsqu'une évaluation environnementale est demandée. On examine des éléments comme les oiseaux migrateurs et d'autres impacts sur l'environnement et le milieu socio-économique ainsi que sur l'environnement naturel. Je crois que nous pouvons vous rassurer, parce que l'évaluation environnementale fait partie du processus d'approbation concernant les piscicultures de saumon.

Quant à la question de savoir si nous nous fions sur l'évaluation environnementale de 1997 pour prendre nos décisions aujourd'hui, j'ajouterais les éléments suivants. Comme il a été établi dans le programme de l'aquaculture durable et d'autres investissements, nous dépensons actuellement plus d'un million de dollars par année pour faire d'autres recherches scientifiques et d'autres études sur les répercussions de l'aquaculture sur l'environnement, l'habitat et les maladies du poisson. Nous améliorons actuellement nos connaissances sur les impacts cumulatifs et individuels des piscicultures.

Le sénateur Watt: Je ne comprends vraiment pas qu'on n'ait pas pensé que le poisson se reproduirait quand les gens ont commencé à discuter pour savoir s'il pouvait se reproduire ou non. Nous nous reproduisons tous. Je n'entrerai pas là-dedans.

Est-il possible, alors, que nous retrouvions dans le nord du Québec le genre de saumon que nous ne connaissons pas? Ce n'est pas du saumon ordinaire auquel nous sommes habitués. Est-il possible que ce saumon soit le produit de la reproduction de ces poissons d'élevage qui ont réussi à se mélanger avec les stocks sauvages?

Mme Forand: Monsieur le président, je vais tenter de répondre à la question et je demanderai peut-être à ma collègue, Mme Price, si elle a quelque chose à ajouter. La situation du saumon sauvage de l'Atlantique au Canada, au Groenland, en Islande et en Europe fait l'objet d'énormément de préoccupations et d'importantes études. Il ne fait aucun doute que les retours de saumon sauvage de l'Atlantique ont diminué de façon dramatique depuis le milieu des années 80 et continuent de diminuer. Les gens pensent que le déclin va s'arrêter, mais pourtant les stocks diminuent toujours.

Nous avons accordé énormément d'attention et de soin au saumon de l'Atlantique et il n'y a plus de pêche commerciale pour notre saumon de l'Atlantique sauvage nulle part au Canada. Les pêches récréatives sont strictement contrôlées. On fait surtout de la prise que l'on relâche. Et pourtant, les chiffres diminuent. De toute évidence, ce n'est pas l'exploitation qui contribue à ce déclin.

Les scientifiques ont examiné le problème. Il semble que ce soit une question de survie dans l'océan, mais ils ne savent pas où la

the ocean survival — is it close to shore, far away from shore? These are fish that range extensively in the course of their lives.

In terms of whether you are noticing changes in the salmon and whether that is related to farming in any way, I am not aware of any research on genetic changes to wild Atlantic salmon. I could perhaps hope to reassure you by saying that with respect to Atlantic salmon farming on the East Coast of Canada, we do have a rule to the effect that only local strains of fish are allowed to be farmed in any given area. In other words, we do not introduce new kinds of Atlantic salmon into areas where those salmon have not been before in an attempt to preserve the genetic integrity of the local stocks.

Senator Watt: Is there a proper monitoring system in place?

Ms Forand: Yes, very much. My colleague Ms Price could give you more information on that in terms of introduction of stocks.

Ms Price: I am not aware of any movements of escaped farm salmon up into the Nunavik area. I am somewhat familiar with Ouananiche, in that I grew up in Northern Ontario. Ouananiche are landlocked Atlantic salmon — landlocked because of changes in the earth's environment. The land lifted after the glaciers retreated and these salmon were not able to get back to the sea. They adapted to life in freshwater. There are kokanee salmon in British Columbia that are somewhat landlocked forms of Pacific salmon. They do not choose to go to sea.

I am not aware that Atlantic salmon have been moving into areas where they are not traditionally found. It would be useful to see specimens. We could then ask people in the Department of Fisheries and Oceans to inspect them and find out where they came from. Would it be possible to get any specimens, even scales or some part of the fish that you see in the rivers where you have never seen them before?

Senator Watt: I want to make a comment on the fact that there might be some lack of scientific information. The traditional knowledge and the scientific information go together. I want to ensure that they do not try to separate the two. All the scientific groups with which I have ever dealt talk to some of the people who have common sense when they want further knowledge. Those are the types of people who have traditional knowledge. These people can provide good traditional knowledge; they have the knowledge, by listening, by not talking.

You pointed out that the DFO might not necessarily be meeting its obligations under the Fisheries Act. Do you wish to elaborate on that, or have you already done so? I do not want to take up too much of the committee's time.

The Chairman: We might get to that on a second round, if you do not mind.

survie se fait dans l'océan — est-ce que c'est près de la côte, loin de la côte? Ce sont des poissons qui voyagent beaucoup durant leur vie.

Quant à savoir si on remarque des changements dans le saumon et s'ils sont liés à la pisciculture d'une façon ou d'une autre, je ne suis au courant d'aucune recherche sur les changements génétiques du saumon sauvage de l'Atlantique. Je pourrais peut-être espérer vous rassurer en disant qu'en ce qui concerne le saumon d'élevage de l'Atlantique sur la côte est du Canada, nous avons effectivement adopté une règle précisant que seules les souches locales de poisson sont autorisées à être produites dans une région donnée. Autrement dit, nous n'introduisons pas de nouveaux types de saumon de l'Atlantique dans des régions où ce saumon n'existait pas au préalable dans le but de préserver l'intégrité génétique des stocks locaux.

Le sénateur Watt: Est-ce qu'un système de surveillance adéquat a été mis en place?

Mme Forand: Oui, tout à fait. Ma collègue, Mme Price, pourrait vous donner plus de renseignements concernant l'introduction des stocks.

Mme Price: À ce que je sache, il n'y a eu aucune migration de saumon d'élevage échappé dans la région de Nunavik. Je connais un peu la ouananiche parce que j'ai grandi dans le nord de l'Ontario. La ouananiche, c'est un saumon d'eau douce de l'Atlantique retenu dans les eaux intérieures — à cause de changements dans l'environnement terrestre. La terre s'est soulevée après que les glaciers se sont retirés et ces saumons n'ont pas pu retourner à la mer. Ils se sont adaptés à la vie en eau douce. Il y a du saumon kokanee en Colombie-Britannique qui est une forme de saumon d'intérieur du Pacifique. Il n'a pas le choix de retourner dans l'océan.

Je ne suis pas au courant que le saumon de l'Atlantique ait migré dans des régions où on ne le trouve pas traditionnellement. Nous aimerions voir des spécimens. Nous pourrions alors demander aux experts du ministère des Pêches et des Océans de les inspecter et de voir d'où ils proviennent. Serait-il possible d'obtenir des spécimens, même des écailles ou certaines parties du poisson que l'on voit dans les rivières où on ne les avait jamais vus auparavant?

Le sénateur Watt: J'aimerais faire une observation sur le fait qu'on manque peut-être d'information scientifique. Le savoir traditionnel et l'information scientifique vont de pair. Je veux m'assurer qu'on ne tentera pas de séparer les deux. Tous les groupes scientifiques que j'ai rencontrés parlent aux personnes qui ont un sens commun lorsqu'elles veulent en savoir plus. Il y a des personnes qui possèdent un savoir traditionnel. Ces personnes peuvent donner un bon savoir traditionnel, elles ont les connaissances, elles écoutent, et elles ne parlent pas.

Vous avez mentionné que le MPO ne respectait pas nécessairement ses obligations en vertu de la Loi sur les pêches. Pourriez-vous nous donner plus de détails à ce sujet, ou si vous l'avez déjà fait? Je ne veux pas prendre trop de temps du comité.

Le président: Nous pourrions peut-être aborder cette question lors de la deuxième ronde, si cela ne vous dérange pas.

Before we go to the second round, I do want to bootleg a few questions that I had at this point. I would like to get a feel for what I would call the degree of acceptable risk that is involved in the farming of fish. I will not refer at this point to shellfish, but to finfish.

I would like to know whether you were able to establish the yardstick. Nothing can ever be 100 per cent risk-free. We all know that. At the 1999 annual meeting of the Aquaculture Association of Canada, the minister referred to the use of the precautionary approach and sustainability to the implementation of the aquaculture program. The precautionary process, as you know, is to err on the side of caution. The commissioner of aquaculture referred to the precautionary approach as a buzzword that is useless in the real world. He referred to that at an aquaculture development conference.

I am trying to assess whether you, as the Auditor General, were able to get a feel for the department's yardstick on this. Have you been able to determine what the precautionary approach is? If so, is it being used?

Mr. Thompson: To put it simply, we found at the time of doing the work, that we did not think that the department had the tools to allow it to engage in a meaningful risk-based approach. Specifically, it had not yet had an opportunity to flesh out meaningful criteria for what constitutes harmful alteration, disruption and destruction of fish habitat that resulted from salmon farming on the West Coast. That is section 35 of the Fisheries Act.

In addition, the department had not developed regulations and criteria for when deleterious substances are a problem and when they are not. That is section 36 of the Fisheries Act.

In our judgment, there was more work needed in relation to establishing, together with the province, consistent and credible siting criteria for fish farms — particularly if the number of fish farms will be expanded.

My last point is regarding this environmental assessment in which all of us who have been part of this process will be putting a significant amount of faith. To ensure that sound environmental assessments are done, it seemed that there was a need to address these first two or three shortfalls at the time. Hence, when you do an environmental assessment or an accumulative environmental assessment you can be looking at a consistent and credible way at what is harmful alteration, disruption and destruction of fish habitat, and when is the deposit of deleterious substances a problem or not.

In summary, we thought that the department did not have the tools to be able to engage in an adequate risk-based approach to the review of salmon farming on the West Coast.

The Chairman: You were saying that it did not have the tools at that time. Are you satisfied that it does have the risk-based management tools at its disposal now?

Mais avant de passer à la deuxième ronde, j'aimerais faufiler quelques questions. J'aimerais savoir ce que vous pensez de ce que j'appellerais le degré de risque acceptable que présente la pisciculture. Je ne parlerai pas ici de mollusques, mais de poisson.

J'aimerais savoir si vous avez été capables d'établir une mesure. Rien ne peut être totalement exempt de risques. Tout le monde le sait. À la réunion annuelle de 1999 de l'Association aquicole du Canada, le ministre a parlé d'utiliser une approche prudente, et de viabilité, dans la mise en œuvre du programme d'aquaculture. Comme vous le savez, le processus de prudence consiste à errer par prudence. Le commissaire de l'aquaculture a qualifié l'approche prudente d'expression à la mode parfaitement inutile dans le vrai monde. Il y a fait allusion lors d'une conférence sur le développement de l'aquaculture.

J'essaie de voir si vous, en tant que vérificateur général adjoint, avez été capable de prendre le pouls du ministère à ce sujet. Avez-vous été en mesure de déterminer en quoi consiste cette approche préventive? Si oui, est-elle en vigueur actuellement?

M. Thompson: Pour vous répondre bien simplement, nous avons constaté au moment où nous faisons le travail, que nous ne pensions pas que le ministère avait les outils nécessaires pour se permettre de s'engager dans une approche sérieuse basée sur les risques. Plus spécifiquement, il n'avait pas encore eu la possibilité d'établir des critères sûrs pour définir ce qui constitue une détérioration, une perturbation ou la destruction des habitats du poisson résultant de l'exploitation salmonicole sur la côte Ouest. Ça, c'est pour l'article 35 de la Loi sur les pêches.

En outre, le ministère n'avait pas établi de règlements ni de critères pour déterminer le moment où des substances nocives constituent ou non un problème. On se réfère ici à l'article 36 de la loi du ministère des Pêches et des Océans.

À notre avis, il y avait encore du travail à faire pour établir, de concert avec la province, des critères de localisation uniformes et crédibles pour les piscicultures — surtout si le nombre de piscicultures doit augmenter.

Mon dernier point concerne cette évaluation environnementale qui stimule la confiance de tous ceux d'entre nous qui ont participé à son élaboration. Pour s'assurer que de bonnes évaluations environnementales sont faites, il semblait nécessaire de combler ces deux ou trois lacunes à l'époque. Ainsi, lorsqu'on fait une évaluation environnementale ou une évaluation environnementale cumulative, l'objectif est de déterminer de façon cohérente et crédible ce qui constitue une détérioration, une perturbation ou la destruction de l'habitat du poisson, et de déterminer également quand le dépôt de substances nocives se révèle un problème ou non.

En résumé, nous avons supposé que le ministère n'avait pas les outils nécessaires pour s'engager dans l'adoption d'une approche adéquate fondée sur les risques pour examiner la question des piscicultures de saumon sur la côte Ouest.

Le président: Vous disiez que le ministère n'avait pas les outils à l'époque. Êtes-vous convaincu qu'il dispose maintenant des outils de gestion axés sur les risques?

Mr. Thompson: Mr. Chairman, at the time of finishing the audit we felt that it did not. Ms Forand and her colleagues have spoken about the work that is now underway to put in place, as I understand it, the tools to do that job. We have not done any audit work since then, so I cannot comment on that.

The Chairman: I will not place you in the position where you should.

I have one other question on this area. One of the cornerstones of the DFO action plan is to increase industry's global competitiveness. That worries me somewhat in that if we are to be globally competitive, we do have to produce finfish that are comparable to industry-produced finfish in such areas as Chile, Norway, Sweden and elsewhere. I am not familiar with the yardstick that these countries use to produce a competitive finfish.

Obviously, if we are to be competitive, we may be tempted to use shortcuts that might harm the habitat and environment. These methods have been historically rejected in Canada. Obviously, the bottom line is price.

Even though we do want to see our aquaculture industry grow and prosper, are we setting an objective that we may not wish to attain, as the Canadian public? Is this something that you are examining?

Mr. Thompson: I would suggest, Mr. Chairman, that Ms Forand might respond to that.

Ms Forand: When we talk about our objectives in DFO for aquaculture, we always link the two objectives: increasing public confidence and increasing global competitiveness. Your question is well put in terms of at what cost would we increase global competitiveness.

We firmly believe that if we can demonstrate that the Canadian aquaculture industry produces products in a sustainable fashion with minimal impact on the environment, that that will translate into a competitive advantage.

The kind of compact that we want to have with the industry and provinces is to work together to reduce the unnecessary regulatory burden. Let us be as efficient as we can. Let us not keep people waiting 10 months for an approval if there is no need to because we do not have enough people to do the work. Let us ensure that we streamline processes and do things as efficiently as possible. Let us also be committed to the need to demonstrate that these products have been developed and farmed in a sustainable way.

We believe that in the current marketplace, looking at things like eco-labelling and other concerns that consumers have all over the world, we can translate that care into a competitive advantage and a price lever for our industry. We believe that we have their support.

M. Thompson: Monsieur le président, lorsque nous avons terminé la vérification, nous estimions qu'il ne les avait pas. Mme Forand et ses collègues ont évoqué les travaux en cours pour mettre en place, d'après ce que je comprends, les outils nécessaires pour faire ce travail. Nous n'avons pas fait de vérification depuis, et je ne peux faire de commentaires là-dessus.

Le président: Je ne vous obligerai pas à le faire non plus.

J'aimerais poser une autre question pertinente. L'une des pierres angulaires du plan d'action du MPO consiste à accroître la compétitivité de l'industrie à l'échelle mondiale. Cela m'inquiète un peu en ce sens que si nous sommes compétitifs à l'échelle internationale, nous devons produire du poisson de même qualité que le poisson produit par l'industrie dans des pays comme le Chili, la Norvège, la Suède et ailleurs. Je ne connais pas les balises que ces pays utilisent pour produire un poisson qui est concurrentiel.

De toute évidence, si nous voulons être concurrentiels, nous risquons d'être tentés de court-circuiter les mesures et de nuire à l'habitat et à l'environnement. Ces méthodes ont toujours été rejetées au Canada. De toute évidence, c'est le prix qui va compter en bout de ligne.

Même si nous voulons effectivement voir notre industrie de l'aquaculture croître et prospérer, sommes-nous en train d'établir un objectif que nous ne souhaiterions peut-être pas atteindre ici au Canada? Est-ce là une chose que vous examinez?

M. Thompson: Je demanderais, monsieur le président, que Mme Forand réponde à cette question.

Mme Forand: Quand nous mentionnons nos objectifs en matière d'aquaculture au MPO, nous nous référons toujours aux deux objectifs suivants: accroître la confiance du public et la compétitivité de l'industrie à l'échelle mondiale. Vous avez bien raison de demander à quel prix nous sommes prêts à accroître notre compétitivité à l'échelle mondiale.

Nous croyons fermement que si nous pouvons faire la preuve que l'aquaculture canadienne met sur le marché des produits de façon viable, avec le minimum d'impacts sur l'environnement, cela se traduira par un avantage concurrentiel.

Le genre de relations que nous souhaitons établir avec l'industrie et les provinces est de travailler ensemble à atténuer le fardeau réglementaire inutile. Soyons aussi efficaces que possible. Évitez que les gens attendent dix mois une approbation si cela n'est pas nécessaire parce que nous n'avons pas suffisamment de personnes pour faire le travail. Assurons-nous de rationaliser les processus et de travailler de façon aussi efficace que possible. Assumons également la nécessité de garantir que ces produits ont été conçus et exploités de façon viable.

Nous croyons que dans le marché actuel, en tenant compte de l'intérêt manifesté par les consommateurs envers l'écoétiquetage et d'autres préoccupations partout dans le monde, cette tendance favorise notre industrie sur le plan de la concurrence et des prix. Nous croyons que nous avons le soutien des consommateurs.

The Chairman: I understand that Alaska, which does not produce aquaculture fish, markets their wild fish salmon as being eco-friendly. They use a special word. I believe that they call it "organic fish." It is a good marketing ploy on their behalf.

I do appreciate the fact that this has been considered as a cornerstone of your global action plan.

The Auditor General referred to sections 35 and 36 of the Fisheries Act in his concerns that the department was basing future expansion on 1997 provincial data. Of course, we are referring to B.C. Since that time, there were some additions to the sites and so on. In fact, the provincial government will be lifting this moratorium quite soon. It could be sooner than we all think, depending on the results of the election.

I am worried about what the auditor pointed out here — that we may not be ready. Your management plan may not be quite ready. If the moratorium is lifted, we may approve sites too quickly and we may live to regret it. It comes back to that confidence factor that has been expressed by many individuals appearing before this committee, which have been well meaning and sincere. Are we ready for the lifting of this moratorium?

Ms Forand: Following upon the recommendations and observations contained in the Auditor General's report, as well as in our own observations with respect to our needs as a department vis-à-vis the aquaculture industry, we have begun working on the three elements that Mr. Thompson mentioned most recently. With respect to what would be the criteria for determining that harmful alteration or disruption of fish habitat has occurred, we are working on those criteria as we speak.

We expect to have drafts available for discussion within weeks. We expect that, unless the B.C. government lifts its moratorium next week, we would be ready with criteria in that regard. This criteria would be accepted across the department and applied consistently across the country.

With respect to the criteria for the deposition of deleterious substances, it is Environment Canada that administers the deleterious substances provision, section 36. That work will take more time. However, we have begun that work in terms of identifying the deleterious substances and the levels that might be acceptable. It will take a significant amount of work, but that work has been initiated and will be completed over the coming months. We will also be working with the province in terms of siting criteria before any moratorium is lifted, because that is something that they will have concerns about — as much as we do.

To reassure the committee in terms of the way in which these issues have been approached in the past, you may consider a broad statistic. Over the last 10 years or so in Canada, in terms of shell fish siting applications and finfish siting applications outside of B.C., I have been told that the department has rejected 500 such applications over the last 10 years. That is to say, a site application

Le président: Je crois que l'Alaska, qui ne produit pas de poisson en aquaculture, commercialise son saumon sauvage comme étant un produit écologique. Les responsables utilisent ce mot bien spécial. Je crois qu'ils le qualifient de «poisson organique». C'est un bon truc de marketing de leur part.

Je suis heureux que ces conditions soient au centre de votre plan d'action mondial.

Le vérificateur général a fait référence aux articles 35 et 36 de la Loi sur les pêches quand il a exprimé son appréhension, à savoir que le ministère sanctionne les projets d'expansion de l'industrie en se fondant sur les données provinciales de 1997. Bien sûr, nous parlons ici de la Colombie-Britannique. Depuis cette date, les emplacements existants se sont développés et le gouvernement provincial lèvera même le moratoire bientôt. Ça pourrait être plus tôt que nous le croyons tous, selon les résultats des élections.

Je m'inquiète des observations du vérificateur: nous ne sommes peut-être pas prêts. Votre plan de gestion ne serait pas tout à fait prêt. Si le moratoire est levé, on pourrait approuver des emplacements trop rapidement et nous le regretterions longtemps. Je rappelle que de nombreuses personnes qui ont comparu devant le comité nous ont manifesté leur confiance en toute sincérité et honnêteté. Est-ce que nous sommes prêts à ce que le moratoire soit levé?

Mme Forand: Par suite des recommandations et des observations formulées dans le rapport du vérificateur général, par suite également de nos propres observations en ce qui concerne les responsabilités de notre ministère envers l'industrie de l'aquaculture, nous avons commencé à travailler sur les trois éléments dont M. Thompson a parlé tout à l'heure. Quant aux critères retenus pour mesurer les perturbations ou détériorations de l'habitat des poissons, ils font l'objet d'étude au moment où on se parle.

Nous prévoyons soumettre des ébauches pour fins de discussion dans quelques semaines. À moins que le gouvernement de la Colombie-Britannique lève son moratoire la semaine prochaine, ces critères seront fixés, ils auront l'approbation de tout le ministère et s'appliqueront de façon uniforme dans tout le pays.

Quant aux critères pour le dépôt de substances nocives, c'est Environnement Canada qui applique la disposition sur les substances nocives prévue à l'article 36. Cela prendra plus de temps. Cependant, nous avons commencé à identifier les substances dangereuses et les niveaux qui pourraient être acceptables. Cela nécessitera pas mal de travail, mais ce travail est commencé et sera achevé au cours des prochains mois. Nous collaborerons également avec la province pour établir les critères concernant les établissements avant la levée du moratoire. Ces critères-là intéressent la province tout autant que nous.

Pour rassurer le comité sur la façon dont les demandes ont été traitées dans le passé, regardons les statistiques. Au cours des quelque dix dernières années au Canada, elles indiquent que le ministère a rejeté 500 demandes d'établissement d'aquaculture pour les mollusques et le poisson à l'extérieur de la Colombie-Britannique. Ce qui prouve qu'une demande d'établissement n'est

does not result in a rubber stamp approval. There is a rigorous process that is underway.

As I mentioned earlier, as we are increasing our monitoring, we have more resources to do that. We are working with the provinces and industry to do that. This refers to your question, Mr. Chairman, about a precautionary approach. That is what we mean by the adaptive management approach. If the likelihood of damage is great and the uncertainty is great, we will take a very cautious approach. However, where the likelihood of damage does not seem so great, there might be a possibility of approving a site. It is not a huge possibility as far as we know, but if there is uncertainty we will put in place what I have referred to as an adaptive management approach. We will monitor more stringently, look for more information, and seek to eliminate that uncertainty as much as we can as we go forward in partnership with the province and with the proponent.

I will say on their behalf that we have found that the industry representatives with whom we have been working who are seeking to set up new sites or expand their sites have been cooperative in terms of taking on their share of responsibility for this monitoring and surveillance. They appreciate that it is important to them and to their product that they be able to demonstrate that it is safely and cleanly produced.

The Chairman: I have one final question on this subject.

The Auditor General, on a number of occasions, raised concern that there was not enough funding for research. I am not speaking about development research for products, I am speaking about the real science to ensure that we are making the right decisions. I just looked at the numbers. As I understand it, there is something like \$13.5 million over five years planned for research work. If I divide that by the five it comes down to \$2.7 million a year. If I divide that squarely on two coasts, one east and west — and I am not sure if it is divided that squarely — it comes down to \$1.35 million per year.

Based on the kinds of concerns that have been expressed to this committee over the course of the past year, I am hesitant to accept that \$1.35 million per year can do the work that I think has been presented to us as being required. I am deeply concerned about that figure, the \$1.35 million. Would you comment, please?

Ms Forand: I would start by saying that in terms of the program for sustainable aquaculture, your math was correct. In terms of DFO science, \$2.5 million a year is variously distributed throughout the regions depending on their involvement in aquaculture. For example, the Pacific region gets approximately \$350,000 of that amount per year. The Maritimes gets \$470,000. Newfoundland gets some, et cetera. That is the science portion, but there is also \$1.25 million that is habitat. There is some habitat work, of course, that while it is not specific science work, it also contributes to the objectives that we are seeking to achieve.

pas automatiquement approuvée. Un processus rigoureux doit être suivi.

Comme je l'ai dit tout à l'heure, à mesure que nous augmentons notre surveillance, nous obtenons plus de ressources pour le faire. Nous travaillons de concert avec les provinces et l'industrie à cet égard. Monsieur le président, cela nous ramène à votre question sur l'approche prudente. Voici comment nous fonctionnons quand nous parlons de gestion adaptée. Si les probabilités de danger et le facteur d'incertitude sont élevés, nous adoptons une approche très prudente. Lorsque les probabilités de dommages sont moins élevées, un emplacement pourrait être approuvé. Nous n'approuvons pas nécessairement la demande, mais dans le doute, nous mettons en place l'approche de gestion adaptée. Nous exerçons une surveillance plus stricte, nous cherchons à obtenir d'autres renseignements et à tenter d'éliminer le doute le plus possible au cours de notre investigation, en partenariat avec la province et le requérant.

Je me fais leur interprète pour vous dire que nous avons constaté que les représentants de l'industrie avec qui nous avons travaillé, et qui voulaient établir de nouveaux emplacements ou agrandir leurs emplacements, ont fait preuve de collaboration en acceptant d'assumer leur part de responsabilité pour cette surveillance. Ils reconnaissent l'importance de pouvoir démontrer que leur production est saine et sécuritaire.

Le président: Une dernière question à ce sujet.

À plusieurs reprises, le vérificateur général a déploré la pénurie de fonds pour la recherche. Je ne parle pas de R-D pour les produits, mais plutôt de la recherche fondamentale en vue de prendre les bonnes décisions. Je viens tout juste de regarder les chiffres. D'après ce que je comprends, quelque 13,5 millions de dollars sont prévus pour la recherche au cours des cinq prochaines années. Si je divise ce montant par cinq, ça nous donne 2,7 millions de dollars par année. Et si je divise encore la somme en deux entre les deux côtes, la côte Est et la côte Ouest — et je ne suis pas certain que ce soit divisé si également — on en arrive à 1,35 million de dollars par année.

Si l'on tient compte des préoccupations qui ont été soulevées auprès du comité au cours de l'an dernier, j'ai de la misère à accepter que 1,35 million de dollars par année soit suffisant pour exécuter la recherche que, je pense, on nous a affirmé être nécessaire. Ce chiffre de 1,35 million de dollars m'inquiète vraiment. Pourriez-vous faire des commentaires à cet égard, s'il vous plaît?

Mme Forand: D'abord je dirais que pour ce qui touche le Programme d'aquaculture durable, vos calculs sont exacts. Pour ce qui est de l'aspect scientifique au MPO, 2,5 millions de dollars par année sont diversement répartis dans les régions en fonction de leur implication dans l'aquaculture. Par exemple, la région du Pacifique obtient approximativement 350 000 \$ de ce montant par année. Les Maritimes, 470 000 \$. Terre-Neuve en obtient une partie, et ainsi de suite. C'est la part allouée à l'aspect scientifique, mais il y a aussi 1,25 million de dollars consacré à l'habitat. Certains travaux sur les habitats, bien sûr, même s'ils ne constituent pas des travaux de recherche scientifique spécifiques, contribuent également aux objectifs que nous visons.

The main point is that this is incremental funding. This is additional funding. We have other research that is being done as part of our regular programming that we already had in place. In addition, we have strategic funds both for environmental science and biological science that are being used to do special initiatives that have been identified.

The other point that I would make is that Fisheries and Oceans is not alone in the aquaculture science business and in the fisheries science business. There is a consortium of universities that have been brought together under the heading of "Aqua Net," which is operated out of Memorial University. They are doing a number of activities. In fact, we can provide the committee with a Web site page that lists all the research projects that have been approved with funding.

There is a significant amount of funding there, too. There is an entire range of research that is being done. We have also been talking to researchers who are seeking to involve us as partners through university chairs' initiatives and centres of excellence.

You are correct to say that it is \$2.35 million per year for DFO science, but I would caution you that that it is incremental funding in addition to what we are already doing.

The Chairman: I would like it if you would pass on that Web site to us so that we can have it as part of our own information.

Senator Robertson: I go back a few years. We have had scientists from the department come and talk about the size of cod in that particular year relative to the size of cod a few years before at a certain age. It was noted that the size had diminished.

We have had discussions about the disappearance of the salmon and the disappearance of ground fish. I do not think that there is time to discuss all these areas but it may be helpful to the committee to have the scientific branch of the Department of Fisheries and Oceans explain to us how their research is done and what they are finding.

I am sure that the research continues to improve each year. Mr. Thompson suggests in his document that farmed Atlantic salmon are present in B.C. streams at all life stages. Reviewing that, a question automatically rises: How did you determine that? One has a vision of someone sitting on the bank of every stream with a fishing net. You never know. I would like to know how that is done, how you do that.

We get all this information. That is why I like the science people, because they can sort out what is right and what is wrong. We heard a witness last night talk about the issue of the deposit of a deleterious substance and the effects on the fish and the habitat. Last evening, the Canadian aquatic aquaculture industry claimed that uneaten fish food dropping to the bottom is not a problem. Our witness claimed that all the food is eaten. Is that true? How do you know if all the food is eaten?

Ce qu'il est important de retenir, c'est qu'il s'agit de financement par reconduction, de fonds supplémentaires. D'autres travaux de recherche sont réalisés dans le cadre de nos programmes réguliers déjà en place. En outre, nous disposons de fonds stratégiques, pour la science environnementale et pour la science biologique, que nous utilisons actuellement pour réaliser des initiatives spéciales.

J'ajouterais que Pêches et Océans n'est pas seul dans le domaine de la science aquicole et halieutique. Il existe un consortium d'universités qui ont été réunies sous le titre de «Aqua Net» dont la responsabilité a été confiée à l'université Memorial. Ce consortium mène diverses activités. De fait, nous pouvons indiquer au comité une page de site Web où on retrouve la liste de tous les projets de recherche qui ont été approuvés avec leur financement.

Il y a beaucoup d'argent là aussi. Il y a toute une gamme d'activités de recherche qui sont actuellement menées. Nous sommes également entretenus avec des chercheurs qui veulent nous avoir comme partenaires par le truchement de chaires universitaires et de centres d'excellence.

Vous avez raison de dire qu'une somme de 2,35 millions de dollars par année est prévue pour le volet scientifique du MPO, mais je tiens à vous préciser qu'il s'agit de financement par reconduction en plus de ce que nous faisons déjà.

Le président: J'apprécierais que vous nous donniez cette adresse sur le site Web afin que nous l'intégrions à nos propres renseignements.

Le sénateur Robertson: Il y a quelques années, des scientifiques du ministère sont venus nous parler de la taille de la morue à ce moment-là, comparativement à la taille qu'elle avait quelques années auparavant, à un certain âge. On avait noté que la taille avait diminué.

Nous avons eu des discussions sur la disparition du saumon et du poisson de fond. Je ne crois pas que nous ayons le temps de discuter de toutes ces questions, mais il serait peut-être bon pour le comité qu'un représentant de la Direction scientifique du ministère des Pêches et des Océans nous explique comment se fait leur recherche et quels sont leurs résultats.

Je suis certaine que la recherche s'améliore d'année en année. M. Thompson dit dans son document que le saumon d'élevage de l'Atlantique est présent dans les cours d'eau de la Colombie-Britannique à toutes les étapes de la vie. Cela étant dit, une question me vient automatiquement à l'esprit: Comment en êtes-vous arrivés à déterminer cela? On s'imagine quelqu'un qui est assis sur les berges de chaque cours d'eau avec un filet à pêche. On ne sait jamais. J'aimerais savoir comment c'est fait, comment vous en arrivez là.

On nous donne tous ces renseignements. C'est la raison pour laquelle j'aime les scientifiques, ils peuvent faire la différence entre ce qui est juste et ce qui ne l'est pas. Hier soir, un témoin nous a soulevé la question du dépôt des substances nocives et des effets de ces substances sur le poisson et son habitat. Hier soir également, l'industrie canadienne de l'aquaculture a prétendu que la nourriture pour poisson non consommée qui se dépose dans le fond n'est pas un problème. Selon notre témoin, toute la

I come from a farm background, and I do not think that I would know if the animals ate all their food or not. Obviously, there is a significant amount of science going on out there that we do not know about.

Perhaps there is not time this evening to examine that, but I would like to have some of the scientific people come as witnesses.

The Chairman: That is noted. I have asked the clerk to note it. There will be an invitation sent out.

Senator Robertson: Mr. Thompson, answer my "how" question, if you would?

Mr. Thompson: I would impose on my colleague, Mr. Sokolowski, who worked on the audit, to perhaps add a comment or two if that would be acceptable.

Mr. John Sokolowski, Senior Auditor, Audit Operations Branch, Office of the Auditor General of Canada: The presence of farmed Atlantic salmon and their life stages is information that has been gathered by commercial fishermen and sports fishermen. The data is collected and forwarded to the provinces and to DFO's Atlantic salmon watch program. Within that program, they also do surveys of the juvenile Atlantic salmon, which were offspring of the original escaped salmon. They found those in over 79 rivers and streams. That is the information that is the basis of our comment.

Senator Watt: I wish to return to item 6 in presentation. I have read it over again. Is there anything else other than what you have already highlighted in your presentation that you feel that the committee should do? There is a lot of good information here upon which we can draw. Is there anything else?

Mr. Thompson: I think that we have covered, through the opening statement and our discussion this evening, the issues that are of concern to us. In terms of what the committee might do, it might reflect on what we chatted about earlier. There is a need in a busy bureaucracy and a busy government with a lot of priorities and a limited number of resources to have support — particularly political support for doing important things.

Although we have only looked at the salmon farming on the West Coast, the regulation of aquaculture is an important thing. I think that this committee could do a service to Canadians in holding the department's attention — to holding its feet to the fire, if I might be so crude. It should be ensured that the work that is planned is carried out and that the department addresses the issues that concern this committee, the department and all the stakeholders.

Senator Watt: Is it true that due to the lack of funds, Fisheries and Oceans becomes slack in some of its responsibilities? Is that something that we should consider when the report is being finalized?

nourriture est consommée. Est-ce que c'est vrai? Comment savez-vous si toute la nourriture est absorbée?

Je viens de la ferme, et je ne pense pas que je pourrais savoir si les animaux mangent toute leur nourriture ou pas. De toute évidence, il y a beaucoup de recherches scientifiques qui se font et dont on n'est pas au courant.

Nous n'avons peut-être pas le temps ce soir d'examiner cette question-là, mais j'aimerais que des scientifiques viennent témoigner.

Le président: C'est noté. J'ai demandé au greffier d'en prendre note. L'invitation sera lancée.

Le sénateur Robertson: Monsieur Thompson, pouvez-vous répondre à ma question qui est de savoir «comment» vous obtenez ces informations, si vous le pouvez?

M. Thompson: Je vais imposer cette tâche à mon collègue, M. Sokolowski, qui a travaillé à la vérification, et qui voudra peut-être ajouter un commentaire ou deux si vous êtes d'accord.

M. John Sokolowski, vérificateur senior, Direction générale des opérations de vérification, Bureau du vérificateur général du Canada: Les données sur la présence du saumon d'élevage de l'Atlantique et ses étapes de vie sont des données qui ont été recueillies par les pêcheurs commerciaux et sportifs. Les données sont cueillies et envoyées aux provinces et au programme de surveillance du saumon de l'Atlantique du MPO dans le cadre duquel on fait également des relevés des jeunes saumons de l'Atlantique qui sont des rejetons du saumon original qui s'est échappé. Ils en ont trouvé dans plus de 79 rivières et cours d'eau. C'est l'information qui est à l'origine de notre commentaire.

Le sénateur Watt: J'aimerais revenir au point 6 de la présentation. Je l'ai lu et relu. Y a-t-il autre chose que ce que vous avez déjà souligné dans votre exposé que, à votre avis, le comité devrait faire? Il y a beaucoup de bonnes données qui nous intéressent dans votre présentation. Y a-t-il autre chose?

M. Thompson: Je pense que nous avons couvert, dans la déclaration préliminaire et notre discussion ce soir, les questions qui nous préoccupent. Quant à savoir ce que le comité pourrait faire, il pourrait réfléchir à ce dont nous avons parlé tout à l'heure. Dans une bureaucratie et un gouvernement occupés par de nombreuses priorités et possédant des ressources restreintes, nous avons besoin de soutien — surtout de soutien politique, pour faire des choses importantes.

Même si nous ne nous sommes penchés que sur les piscicultures de saumon sur la côte Ouest, la réglementation de l'aquaculture est une chose importante. Je pense que votre comité pourrait rendre service aux Canadiens s'il attirait l'attention du ministère — pour lui garder la main dans le feu, si vous me permettez cette expression un peu dure. Il faut s'assurer que le travail qui est planifié est effectué, et que le ministère règle les problèmes qui préoccupent votre comité, le ministère et tous les intervenants.

Le sénateur Watt: Est-il vrai qu'à cause du manque de fonds, Pêches et Océans fait preuve de laxisme envers certaines de ses responsabilités? Devrions-nous tenir compte d'une telle attitude dans la finalisation du rapport?

Ms Forand: The question of research with respect to aquaculture as well as research with respect to other stocks and habitat in the Arctic is expensive. It is difficult. It has its own challenges.

Senator Watt: Beluga, for example.

Ms Forand: There are any number of examples — turbot, halibut. Our department is anxious to do the comprehensive and complete job that it needs to do in the Arctic. We are seeking sources of funding, I can assure this committee, high and low. We are working with other departments, governments and countries through the circumpolar work. We are conscious of the need for more research in the Arctic. We continue to put as many of our resources as we can in that area and to seek additional sources of funding to increase that.

I do not think that we would like to characterize our approach as being slack. We are trying to do as much as we can with the resources we have and we are actively looking for additional resources to increase our coverage in the North.

Senator Cook: Is the implementation of your program for sustainable aquaculture — your \$75-million package — done with your current staff? Was there a need to add additional staff?

I have another short question. Where is it housed? Who is doing it?

Ms Forand: We have implemented that program with some existing staff and some new staff.

In terms of where it is being done and by whom, it is being done across the country. The bulk of resources from this program — both funding and salary dollars — have gone to regional offices. We have distributed this funding from Newfoundland to Victoria relevant to where the needs really were. In terms of numbers of people, I have I would say about 75 extra people have been added to the department to put this program in place.

Senator Cook: I am a Newfoundlander so I am somewhat familiar with what Memorial University is doing with its Aqua Net program. Under the umbrella of the centres for excellence who are doing work, particularly as it relates to your department, where does the research end up that Aqua Net will do? Is it shared with you? Do you have a call on it or does it go back through the centre of excellence? Where does it end up so that it goes back to where it is needed?

Ms Forand: I will attempt an initial answer to that and then ask my colleague, Ms Price, as a representative of the science centre if she has more to say.

We are greatly involved in the Aqua Net initiative and in other initiatives. We got together with the people who were organizing Aqua Net late last year in December. We have the ACRDP — the Aquaculture Collaborative Research Development Program — also as a partnering program. We have the centres of excellence.

Mme Forand: La recherche sur l'aquaculture et la recherche sur les autres stocks et les habitats dans l'Arctique sont très coûteuses. C'est difficile et ça demande des efforts.

Le sénateur Watt: Le béluga, par exemple.

Mme Forand: Il y a beaucoup d'exemples — le turbot, l'aiglefin. Notre ministère est bien déterminé à faire tout le travail qu'il doit faire dans l'Arctique. Je peux assurer votre comité que nous cherchons des fonds, de quelque ampleur soient-ils. Nous collaborons actuellement avec d'autres ministères, gouvernements et pays dans le cadre des activités circumpolaires. Nous sommes conscients de la nécessité de faire plus de recherche dans l'Arctique. Nous continuons de consacrer autant de nos ressources que nous le pouvons à cette région et à chercher d'autres sources de financement pour accroître celles que nous avons.

Je ne pense pas que l'on pourrait qualifier notre approche de laxiste. Nous essayons de faire le plus possible avec les ressources que nous avons et nous cherchons activement d'autres ressources pour accroître notre couverture dans le Nord.

Le sénateur Cook: Votre programme d'aquaculture durable — votre budget de 75 millions \$ — est-il mis en œuvre par votre personnel actuel? Avez-vous dû ajouter du personnel?

J'aimerais poser une autre brève question. Où sont ses locaux? Qui en est responsable?

Mme Forand: Nous avons mis en œuvre ce programme avec certains de nos employés existants et quelques nouveaux employés.

Quant à savoir où il est mis en œuvre et par qui, il est appliqué dans tout le pays. L'ensemble des ressources de ce programme — tant le financement que les crédits salariaux — a été accordé aux bureaux régionaux. Nous avons distribué ces fonds de Terre-Neuve à Victoria en fonction des véritables besoins. Quant au nombre de personnes, je dirais qu'environ 75 employés supplémentaires ont été engagés par le ministère pour mettre ce programme en place.

Le sénateur Cook: Je suis Terre-Neuvienne, je connais donc un peu les travaux de l'université Memorial avec son programme Aqua Net. Sous la direction générale des centres d'excellence qui font le travail, quelles sont les limites quant à la recherche que peut faire Aqua Net, particulièrement en ce qui touche votre ministère? Est-ce que les travaux sont partagés avec vous? Avez-vous votre mot à dire ou si cela se fait par le truchement du centre d'excellence? Où cela s'arrête-t-il afin que cela puisse revenir là où c'est nécessaire?

Mme Forand: Je vais tenter de vous donner une première réponse à cette question et demander ensuite à ma collègue, Mme Price, qui est représentante du centre scientifique, si elle a des choses à ajouter.

Nous participons de façon très active à l'initiative Aqua Net et à d'autres initiatives. Nous avons rencontré les responsables de l'organisation d'Aqua Net à la fin de l'an dernier, soit en décembre. Nous avons un autre programme de partenariat, le Programme coopératif de recherche-développement en

The National Research Council does work in this area. There are granting councils are doing work in this area.

We held a workshop in January for all of these funding groups to get together. We wanted to put on the table what our programs are because we want the work to be useful across the board. We do not want to be paying twice for the same thing. We do not want overlap and duplication. As well, we want to have access to the results of this work and want to ensure that it is broadly shared. Also, it has become a bit of a buzzword to partner with industry and have matching programs. We do not want these programs to fail because we are all going out looking for matching funds from an industry that, while it is quite promising and delivering a bit, there are many small operators who do not have the funding to match government investment in these areas. We wanted to ensure that all this was being done not in a massively coordinated way, but at least so that all those involved had the information in terms of what was being done.

It was a useful workshop. We will follow that up with a workshop with industry and the provinces to get them involved as well.

That is a long way of answering your question, senator, to say that we are involved with them. The information that will come from their research will be broadly available to the scientific community. We are planning along with them to ensure that the work that we do and that others do is complementary and not duplicative in terms of the research.

Ms Price: I would like to add that the research that comes from the Aqua Net research funding will be published in scientific journals. That is what university professors do. In addition, they have a commitment to hold workshops and complete technology transfer through university development officers who are hired specifically to get the information out to the people who need it. They will be publishing fact sheets on specific items. Those fact sheets will report on small portions of the research in plain understandable language, not necessarily filled with jargon or scientific words that are not easily understood.

There are also a number of people in the Department of Fisheries and Oceans in the science sector who have adjunct professorship status. They lecture part-time at university free of charge. As adjunct professors, they are eligible to be part of the Aqua Net programs.

There are people in DFO who will be partnering or working alongside university people. People from Aqua Net, the aquaculture industry and the province will all be working together to get this information produced, published and distributed to the people who want and need the information.

aquaculture (PCRDA). Nous avons les centres d'excellence. Le Conseil national de recherches fait du travail dans ce domaine. Il y a des conseils subventionnaires qui font également la même chose.

Nous avons tenu un atelier en janvier afin de réunir tous ces groupes subventionnaires. Nous souhaitons faire connaître nos programmes parce que nous voulons que le travail soit utile partout. Nous ne voulons pas payer deux fois pour la même chose, pas de chevauchements, pas de dédoublements. Et nous désirons avoir accès au résultat de ce travail, nous assurer que les fruits de ce travail sont offerts à tout le monde. Il est devenu un peu à la mode de parler de partenariats avec l'industrie et d'avoir des programmes de jumelage. Nous ne voulons pas que ces programmes échouent parce que nous allons tous chercher à obtenir des fonds de jumelage d'une industrie qui est assez prometteuse et le prouve un peu; il y a de nombreux petits exploitants qui n'ont pas les fonds correspondant aux investissements du gouvernement dans ces régions. Nous voulions nous assurer que tout était fait non pas d'une façon ultra-coordonnée, mais au moins que toutes les personnes impliquées aient l'information sur le travail réalisé.

L'atelier a été utile. Nous assurerons le suivi grâce à un atelier avec l'industrie et les provinces pour les impliquer également.

C'est une longue réponse à votre question, sénateur, pour dire que nous sommes impliqués avec les deux parties. L'information provenant de leur recherche sera mise à la disposition de la communauté scientifique. Nous prévoyons également avec elle nous assurer que le travail que nous faisons et celui que d'autres font sont complémentaires et ne viennent pas dédoubler les travaux de recherche.

Mme Price: J'ajouterais que les travaux de recherche que fait Aqua Net avec les fonds de recherche seront publiés dans des revues scientifiques. C'est ce que font les professeurs d'université. En outre, ils se sont engagés à tenir des ateliers et à effectuer le transfert technologique par le truchement d'agents de développement universitaires qui sont engagés spécifiquement pour transmettre l'information aux gens qui en ont besoin. Ils vont publier des fiches signalétiques sur des questions précises. Ces fiches signalétiques feront le point sur des petites portions de la recherche dans un langage facile à comprendre, et pas nécessairement dans le jargon des termes scientifiques difficilement compréhensibles.

Il y a aussi un certain nombre de personnes au ministère des Pêches et des Océans dans le secteur scientifique qui ont le statut de professeurs adjoints. Ils enseignent à temps partiel gratuitement à l'université. En tant que professeurs adjoints, ils peuvent participer aux programmes d'Aqua Net.

Il y a des gens au MPO qui travailleront en partenariat, ou en parallèle, avec les universitaires. Les gens d'Aqua Net, de l'industrie de l'aquaculture et de la province travailleront tous ensemble pour produire cette information, la publier et la distribuer aux personnes qui la veulent et qui en ont besoin.

We also are working through the Department of Agriculture and Agri-food to have all the titles of the projects and the names of the people who are involved in them on a Web site that is freely accessible to anyone who has a computer. You can go to a public library or use your own computer to link into the inventory of Canadian agriculture research, which also has a lot of aquaculture research information on it.

We are working to get all those projects listed so that anyone who wants to know something about who is working on what will be able to find out. They can go in and key in on a word to find out who's doing what, where and when it started, when it will finish and what they expect to find out.

We are working to get this information out to the general public, the aquaculture public, the environmental groups — anyone who is interested in this information in the easiest and most accessible form as quickly as possible.

Senator Cook: I am hearing that DFO is the collection agency — the repository, if you like — of all this information that is being done by various people. From what point is it assured that this information is used in a responsible way? I am looking for the core point.

Ms Price: It is one of the places to where the information comes. We receive many telephone calls and letters from people asking for information. It is only one of the places. You can get information from the Internet. The scientists will be publishing in scientific journals, so students and others who read the journal can have access in that way.

We are only one of the entire network of people who will be receiving and then turning the information around back out to anyone who wants it. I would not say that we are the sole repository because I do not think that would be right. We want to fan it out.

Senator Cook: Is there not a risk of duplication of effort if it is not coordinated at some point with all those different things going on?

Ms Price: Yes. That is one reason why I have been working along with the Department of Agriculture on this web-based database that is accessible to people. There is a coordination mechanism as mentioned. We have had meetings with the Aqua Net people and other funding agencies to talk about who is doing what, who is funding what, and what are the priorities. The ACRDP program has held meetings across Canada to talk with people from the industry, the province and other federal departments to identify the priorities and how to address them. We want to ensure that any priority is not being addressed in several places with knowledge of one another.

We are working, through a variety of mechanisms, to ensure that we minimize duplication. You can never eliminate it, but we are working to minimize any duplication of effort.

Nous collaborons également avec le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour que tous les titres des projets et les noms des personnes qui y travaillent figurent sur un site Web accessible gratuitement à quiconque a un ordinateur. Vous pouvez aller dans une bibliothèque publique ou utiliser votre propre ordinateur pour cliquer sur l'inventaire de la recherche aquicole canadienne, et qui comprend également beaucoup d'information sur le domaine.

Nous travaillons à faire en sorte que tous les projets figurent sur la liste afin que quiconque veut se renseigner sur qui travaille à quoi puisse trouver l'information. Les gens peuvent entrer dans le système, taper un mot pour savoir qui fait quoi, où et quand les choses ont commencé, quand le programme sera terminé et quels sont les résultats prévus.

Nous cherchons à transmettre cette information au grand public, aux personnes qui s'intéressent à l'aquaculture, aux groupes environnementaux — à quiconque s'intéresse à cette information et ce, de la façon la plus facile, la plus accessible et la plus rapide qui soit.

Le sénateur Cook: On me dit que le MPO est l'organisme qui recueillera les données — le service d'archivage si on veut — de toute cette information recueillie par diverses personnes. Qu'est-ce qui peut nous assurer que cette information est utilisée de façon responsable? Je veux savoir quel est l'essentiel.

Mme Price: C'est un des endroits où vient l'information. Nous recevons de nombreux appels téléphoniques et de nombreuses lettres de gens qui demandent de l'information. C'est seulement un des endroits. Vous pouvez obtenir de l'information sur l'Internet. Les scientifiques vont publier dans des revues scientifiques afin que les étudiants et d'autres lecteurs de la revue puissent y avoir accès.

Nous ne sommes qu'un élément de tout le réseau de personnes qui recevront et transmettront l'information à quiconque la voudra. Je ne dirais pas que nous sommes le seul dépositaire parce que je ne crois pas que ce soit juste. Nous voulons transmettre l'information.

Le sénateur Cook: N'y a-t-il pas un risque de dédoublement des efforts si cela n'est pas coordonné un moment donné avec toutes ces choses différentes qui se passent?

Mme Price: Oui. C'est une des raisons pour lesquelles je travaille avec le ministère de l'Agriculture à l'établissement de cette base de données sur le Web qui soit accessible à tout le monde. Il y a un mécanisme de coordination, comme je l'ai dit. Nous avons tenu des réunions avec les gens d'Aqua Net et d'autres organismes de financement pour déterminer qui fait quoi, qui finance quoi et quelles sont les priorités. Le PCRDA a tenu des réunions dans tout le Canada pour parler avec les gens de l'industrie, les provinces et d'autres ministères fédéraux, afin d'établir les priorités et les façons de les réaliser. Nous voulons nous assurer qu'une priorité n'est pas prise en charge à plusieurs endroits en nous basant sur les connaissances des uns et des autres.

Nous utilisons divers mécanismes pour nous assurer de réduire au minimum les dédoublements. On ne peut jamais les éliminer, mais nous faisons tout pour y arriver.

The Chairman: Just before we wrap up, I would like to ask committee members if they would agree that we append materials from the Fisheries and Oceans Canada, as well as the material from the Auditor General, as an exhibit to our committee.

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: So be it. Next Tuesday, May 8, 2001 at 7 p.m., the Minister of Sustainable Development of Nunavut will be here. It should be an interesting evening.

On Wednesday, May 9, 2001 at 5:45 p.m. there will be a videoconference with witnesses from British Columbia. It again should be interesting. These are witnesses that Senator Carney recommended to be heard.

To the witnesses tonight on behalf of committee members, I extend our deep appreciation for contributing to our understanding of this complex part of the industry. You have made it more understandable after this evening. We appreciate your enthusiasm — even at this late hour — for a subject that kept the motivation of our members going. I thank you for that. It has been most helpful to us as we wrap up over the next few weeks, the final part of our study of aquaculture.

The committee adjourned.

Le président: Avant de terminer, j'aimerais demander aux membres du comité s'ils sont d'accord pour que nous joignons en annexe les documents de Pêches et Océans Canada de même que le document du vérificateur général qui ont été produits pour notre comité.

Des voix: D'accord.

Le président: Mardi prochain, soit le 8 mai 2001 à 19 heures, le ministre du Développement durable du Nunavut sera avec nous. La soirée devrait être intéressante.

Le mercredi 9 mai 2001 à 17 h 45, il y aura vidéoconférence avec des témoins de la Colombie-Britannique. Là encore, ça devrait être intéressant. Ce sont des témoins que nous a recommandé d'entendre le sénateur Carney.

Aux témoins de ce soir, au nom des membres du comité, je vous transmets notre vive appréciation pour avoir contribué à notre compréhension de cet élément complexe de l'industrie. Nous comprenons maintenant mieux les choses. Nous apprécions votre enthousiasme — même à cette heure tardive — pour une question qui a continué de motiver nos membres. Je vous en remercie. Votre témoignage nous a été des plus utiles et le sera au cours des prochaines semaines lorsque nous entreprendrons la partie finale de notre étude sur l'aquaculture.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

Tuesday, May 1, 2001

From the Canadian Aquaculture Industry Alliance:

David Rideout, Executive Director.

Wednesday, May 2, 2001

From the Office of the Auditor General of Canada:

Ronald C. Thompson, Assistant Auditor General,
International Affairs;

Gerry Chu, Director, Audit Operations Branch;

John Sokolowski, Senior Auditor, Audit Operations Branch.

From the Department of Fisheries and Oceans:

Liseanne Forand, Assistant Deputy Minister, Policy;

Paul Cuillerier, Director General, Habitat Management and
Environmental Science;

Iola Price, Director, Aquaculture Science Branch, Oceans and
Aquaculture Science Directorate.

Le mardi 1^{er} mai 2001

De l'Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture:

David Rideout, directeur exécutif.

Le mercredi 2 mai 2001

Du Bureau du vérificateur général du Canada:

Ronald C. Thompson, vérificateur général adjoint, Relations
internationales;

Gerry Chu, directeur, Direction des opérations de vérification;

John Sokolowski, vérificateur sénior, Direction des opérations
de vérification.

Du ministère des Pêches et des Océans:

Liseanne Forand, sous-ministre adjointe, Politiques;

Paul Cuillerier, directeur général, Gestion de l'habitat et des
sciences de l'environnement;

Iola Price, directrice, Direction des sciences de l'aquaculture,
Direction générale des sciences, des océans et de
l'aquaculture.



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chairman:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

Tuesday, May 8, 2001
Wednesday, May 9, 2001

Le mardi 8 mai 2001
Le mercredi 9 mai 2001

Issue No. 5

Fascicule n° 5

Sixth and seventh meetings on:
Examination upon the matters relating to
the fishing industry

Sixième et septième réunions concernant:
L'étude des questions relatives à
l'industrie des pêches

APPEARING:
The Honourable Olayuk Akesuk, Minister of
Sustainable Development, Government of Nunavut

COMPARAÎT:
L'honorable Olayuk Akesuk, ministre du
Développement durable, gouvernement du Nunavut

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Gerald J. Comeau, *Chairman*

The Honourable Joan Cook, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Adams	* Lynch-Staunton
Carney, P.C.	(or Kinsella)
* Carstairs, P.C.,	Mahovlich
(or Robichaud, P.C.)	Meighen
Chalifoux	Moore
Hubley	Robertson
	Watt

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Johnson substituted for that of the Honourable Senator Carney, P.C. (*May 8, 2001*).

The name of the Honourable Senator Carney, P.C. substituted for that of the Honourable Senator Johnson (*May 9, 2001*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Gerald J. Comeau

Vice-présidente: L'honorable Joan Cook

et

Les honorables sénateurs:

Adams	* Lynch-Staunton
Carney, c.p.	(ou Kinsella)
* Carstairs, c.p.	Mahovlich
(ou Robichaud, c.p.)	Meighen
Chalifoux	Moore
Hubley	Robertson
	Watt

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Johnson est substitué à celui de l'honorable sénateur Carney, c.p. (*le 8 mai 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Carney, c.p. est substitué à celui de l'honorable sénateur Johnson (*le 9 mai 2001*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, May 8, 2001

(8)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:00 p.m. in Room 505, Victoria Building, the Chair, the Honourable Gerald Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Chalifoux, Comeau, Cook, Hubley, Johnson, Watt (6).

Other senator present: The Honourable Senator Forrestall (1).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

Also present: The official reporters of the Senate.

APPEARING:

The Honourable Olayuk Akesuk, Minister of Sustainable Development, Government of Nunavut.

WITNESSES:

From the Department of Sustainable Development, Government of Nunavut:

Peter Ittinuar, Assistant Deputy Minister;

Jane Cooper, Executive Assistant to the Minister; and

Carey Bonnell, Director, Fisheries and Sealing.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, March 13, 2001, the committee continued its examination upon the matters relating to the fishing industry. (See *Issue No. 1, March 20, 2001, for the full text of the Order of Reference.*)

Minister Akesuk made an opening statement and with Mr. Ittinuar, Mr. Bonnell and Ms Cooper answered questions.

It was agreed — That the material submitted by the Minister of Sustainable Development, Government of Nunavut be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 5"16").

At 8:40 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, May 9, 2001

(9)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 5:45 p.m. in Room 257, East Block, the Chair, the Honourable Gerald Comeau, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Comeau, Cook, Moore, Watt (4).

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mardi 8 mai 2001

(8)

[Traduction]

Le Comité sénatorial des pêches se réunit aujourd'hui, à 19 heures, dans la salle 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Gerald Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Chalifoux, Comeau, Cook, Hubley, Johnson et Watt (6).

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Forrestall (1).

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

COMPARAÎT:

L'honorable Olayuk Akesuk, ministre du Développement durable, gouvernement du Nunavut.

TÉMOINS:

Du ministère du Développement durable, gouvernement du Nunavut:

Peter Ittinuar, sous-ministre adjoint;

Jane Cooper, chef de cabinet du ministre; et

M. Carey Bonnell, directeur, Pêches.

En conformité avec l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 13 mars 2001, le comité poursuit son étude des questions relatives à l'industrie des pêches. (*Le texte en clair de l'ordre de renvoi se trouve dans le fascicule n° 1 du 20 mars 2001.*)

Le ministre Akesuk fait une déclaration, puis, avec l'aide de MM. Ittinuar et Bonnell et de Mme Cooper, répond aux questions.

Il est entendu — Que la documentation présentée par le ministre du Développement durable du Nunavut est déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 FI-SS-1,5«16»).

À 20 h 40, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le mercredi 9 mai 2001

(9)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 17 h 45, dans la salle 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable Gerald Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Comeau, Cook, Moore et Watt (4).

Attending by Video Conference: The Honourable Senator Carney (1).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

Also present: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the David Suzuki Foundation: (BY VIDEO CONFERENCE)

Lynn Hunter, Fisheries & Aquaculture Specialist.

From the University of Victoria: (BY VIDEO CONFERENCE)

Dr. John Volpe, Department of Biology, Centre for Environmental Health.

From the Kwakwilt Territorial Fisheries Commission: (BY VIDEO CONFERENCE)

Pat Alfred, President.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, March 13, 2001, the Committee continued its examination upon the matters relating to the fishing industry. (*See Issue No. 1, March 20, 2001, for the full text of the Order of Reference.*).

Ms Lynn Hunter made an opening statement and answered questions.

Dr. John Volpe made an opening statement and answered questions.

Mr. Pat Alfred made an opening statement and answered questions.

It was agreed — That the material submitted by the David Suzuki Foundation be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 5“17”).

It was agreed — That the material submitted by Dr. John Volpe, University of Victoria, be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 5“18”).

At 7:35 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Également présente par vidéoconférence: L'honorable sénateur Carney (1).

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Également présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

De la Fondation David Suzuki (PAR VIDÉOCONFÉRENCE):

Lynn Hunter, spécialiste des pêches et de l'aquaculture.

De l'Université de Victoria (PAR VIDÉOCONFÉRENCE):

John Volpe, Département de biologie, Centre pour la santé de l'environnement.

De la Kwakwilt Territorial Fisheries Commission (PAR VIDÉOCONFÉRENCE):

Pat Alfred, président.

En conformité avec l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 13 mars 2001, le comité poursuit son étude de questions relatives à l'industrie des pêches. (*Le texte en clair de l'ordre de renvoi se trouve dans le fascicule n° 1 du 20 mars 2001.*)

Mme Lynn Hunter fait un exposé, puis répond aux questions.

M. John Volpe fait un exposé, puis répond aux questions.

M. Pat Alfred fait un exposé, puis répond aux questions.

Il est entendu — Que la documentation présentée par David Suzuki Foundation est déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 5«17»).

Il est aussi entendu — Que la documentation présentée par M. John Volpe, Université de Victoria, soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 5«18»).

À 19 h 35, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Barbara Reynolds

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, May 8, 2001

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:00 p.m. to examine matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: Tonight we are continuing with our examination of matters relating to the fishing industry. Prior to introducing our witnesses, I would like to note that fishing is a significant part of life in the Eastern Arctic. In July of 2000, a working group of the Senate Fisheries Committee travelled to Nunavut to familiarize themselves with the issues facing fishers in that region. In keeping with the committee's mandates and mindful of cost, informal meetings were conducted. This evening's hearing is a follow-up to a briefing session that took place in Iqaluit on July 26, last summer, with the former Minister of Sustainable Development the Honourable Peter Kilabuk. Tonight, we have appearing before us the Honourable Olayuk Akesuk.

Please proceed.

The Honourable Olayuk Akesuk, Minister of Sustainable Development, Government of Nunavut:

[*Mr. Akesuk spoke in his native language*]

With me are my staff: Mr. Peter Ittinuar, Assistant Deputy Minister for Sustainable Development; my executive assistant, Jane Cooper; and Carey Bonnell, Director of Fisheries for the Government of Nunavut, Sustainable Development.

On behalf of the Government of Nunavut, I thank you, the Standing Senate Fisheries Committee, for inviting me to speak before you today regarding fisheries issues in Nunavut. In particular, I express a special thank you to Senators Willie Adams, Fernand Robichaud, Gerald Comeau and Charlie Watt, some of whom visited us last summer and met with Nunavummiut who are working and operating in our fishery. I trust those meetings contributed to your understanding of the challenges and opportunities we are facing in our young territory.

When Nunavut was created on April 1, 1999, roughly one-fifth of Canada's geography made up the new territory. Approximately 28,000 Nunavummiut live within this vast area. As I am sure you know, almost 85 per cent of the people in Nunavut are Inuit.

We are almost exclusively a maritime people as 25 of our 26 communities are located on the coast, the largest of which is Iqaluit with a population of about 5,000. Our population is young by Canadian standards. One-half of our population is under the age of 25.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 8 mai 2001

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 19 heures pour examiner certaines questions relatives à l'industrie des pêches.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil

[*Traduction*]

Le président: Ce soir, nous poursuivons notre examen de certaines questions relatives à l'industrie des pêches. Avant de vous présenter nos témoins, je tiens à préciser que la pêche constitue un volet important de la vie dans l'Arctique de l'Est. En juillet dernier, un groupe de travail du Comité sénatorial des pêches s'est rendu au Nunavut pour se familiariser avec les enjeux qui se posent aux pêcheurs de cette région. Soucieux de respecter les mandats qui lui ont été confiés et de tenir compte des coûts, le comité a tenu des réunions informelles. La séance de ce soir est le suivi d'une séance d'information qui a eu lieu à Iqaluit le 26 juillet, l'été dernier, en présence de l'ancien ministre du Développement durable, l'honorable Peter Kilabuk. Ce soir, nous accueillons l'honorable Olayuk Akesuk.

Je vous cède la parole.

L'honorable Olayuk Akesuk, ministre du Développement durable, gouvernement du Nunavut:

[*M. Akesuk s'exprime dans sa langue maternelle*]

Je vous présente mon personnel: M. Peter Ittinuar, sous-ministre adjoint du Développement durable; mon adjointe administrative, Mme Jane Cooper; et M. Carey Bonnell, directeur des pêches pour le gouvernement du Nunavut, Développement durable.

Au nom du gouvernement du Nunavut, j'aimerais remercier le Comité sénatorial des pêches de son invitation qui me donne la possibilité aujourd'hui de parler des questions liées au secteur des pêches du Nunavut. J'aimerais remercier plus spécialement les sénateurs Willie Adams, Fernand Robichaud, Gerald Comeau et Charlie Watt d'être venus au Nunavut l'été dernier et d'avoir rencontré les gens qui travaillent et exercent des activités dans notre secteur des pêches. Je suis sûr que ces rencontres ont contribué à approfondir votre compréhension des défis et des possibilités auxquels fait face notre jeune territoire.

Environ un cinquième de la géographie du Canada formait le nouveau territoire du Nunavut au moment de sa création, le 1^{er} avril 1999. Par ailleurs, sur ce vaste territoire, on dénombre 28 000 habitants approximativement. Comme vous devez sans doute le savoir, les Inuits composent près de 85 p. 100 de notre population.

Nous sommes presque exclusivement un peuple maritime, étant donné que 25 de nos 26 collectivités sont établies sur la côte, la plus grande d'entre elles étant Iqaluit, avec une population atteignant environ 5 000 habitants. Selon les normes canadiennes, la population de notre territoire est jeune, la moitié de celle-ci étant âgée de moins de 25 ans.

As the newest government in Canada, we are examining issues of development that more established governments have faced before us. We are learning from their successes and their failures.

Our marine environment in Nunavut is what farmland is to many other parts of Canada — the source of our food and our income. It has shaped who and what we are in Canada. If you look at the map in the presentation, you will see that our adjacent coastal waters are rich with a wide variety of species, such as Greenland halibut, Arctic char and shrimp.

When Nunavut was established on April 1, 1999, our participation in the Atlantic fishery was limited to approximately 27 per cent of our adjacent turbot resource and 14 per cent of the northern shrimp. We did not have then and still do not have any deep-water port facilities near our resources. We have only one processing facility. The participation of our people in the Atlantic fishery, while growing each year, was still significantly below the participation rates of other Canadians.

In short, as we prepared to our strategy toward economic self-reliance of our new territory, we saw an offshore fishery that held tremendous opportunity for Nunavut. We know that we must now put in place a plan to build our fishery in stages.

We have established five main objectives: increase our access to the Atlantic fishery; increase our proportion of quota allocation; invest in the infrastructure necessary to land and process our resources within Nunavut; invest in the training and development of our people so they may increasingly participate in the fishery; and invest in a thorough and responsible science and exploration strategy to determine the extent and sustainability of the resources.

I am happy to report that we have already made progress on some of these initiatives. Late last year, my predecessor, Peter Kilabuk, had an opportunity to discuss our fisheries objectives with Minister Dhaliwal in Ottawa. Following that meeting, both governments tasked our officials with drafting a memorandum of understanding between our two departments on fisheries development in Nunavut.

Last August, our young government had the privilege of hosting a meeting of the Canadian Council of Fisheries and Aquaculture Ministers. It was Fisheries Minister Herb Dhaliwal's first visit to Nunavut. During Minister's Dhaliwal's time in Iqaluit, this MOU was signed. The MOU recognizes that we have joint responsibility in the development of a healthy, viable fishery in Nunavut and sets out the principles under which our two levels of government will work together.

Notre gouvernement étant tout nouvellement constitué au sein de la fédération canadienne, nous examinons actuellement des problèmes de développement que des gouvernements établis depuis plus longtemps ont éprouvés avant nous. Nous tirons des leçons de leurs succès et de leurs échecs.

Le milieu marin au Nunavut est ce que sont les terres agricoles dans de nombreux autres endroits du Canada, à savoir notre source de nourriture et de revenu. Il a façonné qui nous sommes et ce que nous sommes à l'intérieur du Canada. Si vous consultez la carte qui accompagne la présentation, vous verrez que nos eaux côtières adjacentes abondent en diverses espèces telles que le flétan noir, l'omble chevalier et la crevette.

Lorsque nous sommes entrés dans la fédération canadienne le 1^{er} avril 1999, notre participation à l'industrie de la pêche de la région de l'Atlantique était limitée à environ 27 p. 100 de nos stocks de flétan noir adjacents et à 14 p. 100 des stocks de crevette nordique. Nous n'avons toujours pas d'aménagements portuaires en eau profonde, situés à proximité de nos ressources, et nous disposons d'une seule installation de transformation. La participation de notre peuple aux activités de pêche de l'Atlantique, bien qu'elle s'accroisse chaque année, est encore très en deçà des taux de participation des autres Canadiens.

En bref, au moment où nous préparons notre stratégie axée sur l'autonomie économique de notre nouveau territoire, nous nous sommes aperçus que la pêche hauturière offrait des possibilités extraordinaires pour le Nunavut. Nous sommes conscients que nous devons maintenant mettre en place un plan visant l'établissement de notre industrie de la pêche en plusieurs étapes.

Nous nous sommes fixé cinq objectifs clés: accroître notre accès à l'industrie de la pêche de la région de l'Atlantique; augmenter notre proportion dans l'allocation des contingents; investir dans l'infrastructure nécessaire au débarquement et à la transformation de nos ressources au Nunavut; investir dans la formation et le perfectionnement de notre main-d'œuvre de façon à ce qu'elle puisse davantage prendre part aux activités du secteur des pêches; investir dans une stratégie responsable, fondée en science et axée sur l'exploration, en vue de déterminer l'importance et la viabilité de nos ressources.

Je suis heureux de signaler que nous avons déjà réalisé des progrès relativement à certaines de ces initiatives. Vers la fin de l'an dernier, mon prédécesseur Peter Kilabuk a eu l'occasion de discuter de nos objectifs dans le domaine des pêches avec le ministre Dhaliwal à Ottawa et, à la suite de cette discussion, nous avons donné pour mission à nos fonctionnaires de rédiger un protocole d'entente entre nos deux ministères, qui porte sur le développement de la pêche au Nunavut.

En août dernier, j'ai eu le privilège d'animer une réunion du Conseil canadien des ministres des Pêches et de l'Aquaculture. Il s'agissait de la première visite du ministre Herb Dhaliwal au Nunavut. Pendant son séjour à Iqaluit, nous avons été en mesure de signer le protocole d'entente. Le protocole reconnaît que nous sommes conjointement responsables du développement d'un secteur des pêches en santé et viable au Nunavut. Ce protocole précise aussi les principes régissant la collaboration de nos deux niveaux de gouvernement.

We are hopeful that it will also serve as a foundation for dialogue on some of the current public policy issues that limit our full participation in the Atlantic fishery.

Let me provide you with some few examples of these policy barriers in our five key objective areas.

The first is access. DFO currently has a commercial fisheries licensing policy for Eastern Canada and an Aboriginal Fisheries Strategy, neither of which addresses our needs. Let me cite a few examples.

Nunavut currently has no groundfish licence to access its adjacent groundfish resource, though several thousand groundfish licences exist for southern enterprises.

Since 1994, more than 250 commercial licences have been issued to Aboriginal groups under the Allocation Transfer Program of the Aboriginal Fisheries Strategy. DFO has determined that Nunavut interests did not qualify for this program because we have a land claim agreement in place in Nunavut. The Nunavut land claim was a land transaction with the Government of Canada for which Inuit exchanged their Aboriginal title in return for defined rights under the NLCA. It was not an economic agreement, nor was it intended to preclude Nunavummiut from qualifying under government policies like all other Canadians. Section 2.7.3 of the NLCA specifically states:

nothing in the agreement shall affect the ability of Inuit to participate in and benefit from government programs for Inuit or aboriginal people.

In fact, the land claim contemplated the participation of Inuit in the offshore fishery. Section 15.3.7 of the Nunavut Land Claims Agreement calls for:

a fair distribution of licences between the residents of the Nunavut Settlement Area and the other residents of Canada.

Despite this, Nunavut still has not been granted one single groundfish licence.

The second issue is allocations. DFO currently manages the Atlantic groundfish fishery through the Atlantic Groundfish Management Plan. The plan explicitly acknowledges the importance of adjacency to the resource in making allocation decisions.

Yet, as I stated earlier, Nunavut currently has quotas amounting to approximately 27 per cent of its adjacent turbot resource. Adjacent resource users elsewhere in Atlantic Canada are allocated the majority share of the groundfish resource.

Nous avons bon espoir que ce document servira de base de dialogue pour discuter de certains des problèmes courants de politique gouvernementale qui limitent notre participation au secteur des pêches de l'Atlantique.

Voici quelques exemples de tels obstacles en fonction des cinq objectifs susmentionnés.

Premièrement, l'accès. Le MPO dispose actuellement d'une Politique d'émission des permis pour la pêche commerciale dans l'Est du Canada ainsi que d'une Stratégie des pêches autochtones, lesquelles ne répondent pas à nos besoins. Laissez-moi vous donner quelques exemples.

Par exemple, le Nunavut n'a pas actuellement de permis de pêche au poisson de fond qui lui permettrait d'accéder à ses ressources adjacentes en poisson de fond, bien que plusieurs milliers de permis de pêche au poisson de fond aient été délivrés pour les entreprises du Sud.

Depuis 1994, plus de 250 permis commerciaux ont été délivrés aux groupes autochtones dans le cadre du Programme de transfert des allocations aux Autochtones, prévu dans la Stratégie des pêches autochtones. Le MPO a déterminé que les intérêts du Nunavut ne répondaient pas aux conditions exigées pour participer à ce programme parce que nous avons conclu un Accord sur les revendications territoriales au Nunavut. Cet accord est une transaction foncière conclue avec le gouvernement canadien, en vertu de laquelle les Inuits renoncent à leurs droits au titre foncier en échange d'une compensation financière. Il ne s'agit pas d'un accord économique et il n'a pas pour but d'empêcher les gens du Nunavut d'être admissibles, comme le sont les autres Canadiens, à ce programme prévu par les politiques gouvernementales. L'article 2.7.3 de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut précise que:

rien dans l'accord ne doit nuire à la capacité des Inuits de participer aux programmes gouvernementaux pour les peuples inuit et autochtone, et d'en bénéficier.

En réalité, l'accord prévoit la participation des Inuits à la pêche hauturière. L'article 15.3.7 de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut exige:

une répartition équitable des permis entre les résidents de la région du Nunavut et les autres résidents du Canada.

En dépit de cet accord, aucun permis de pêche au poisson de fond n'a encore été accordé au Nunavut.

Deuxièmement, les allocations. Le MPO gère actuellement la pêche au poisson de fond de la région de l'Atlantique au moyen du Plan de gestion du poisson de fond de l'Atlantique. Ce plan reconnaît explicitement l'importance de la proximité de la ressource dans les décisions relatives à l'allocation des contingents.

Néanmoins, comme je l'ai indiqué précédemment, le Nunavut dispose actuellement de contingents évalués à environ 27 p. 100 de ses stocks de flétan noir adjacents. Les utilisateurs de ressources adjacentes, ailleurs dans la région de l'Atlantique, se voient allouer la majorité des limites de prise de poissons de fond.

The third issue I wish to address is infrastructure. DFO has managed a small craft and harbour program for many years, but to date has not extended this program in Nunavut. Obviously, our fishers cannot benefit from our adjacent resources unless they have adequate docks for vessels to land their catch. Once port facilities are in place, the opportunity exists for local fishers to invest in vessels of various sizes depending on the species harvested.

Docking facilities in coastal Nunavut communities also create an opportunity to invest in the processing sector.

We are Canada's newest and youngest territory. We will need some key public investments in infrastructure to set the foundation for our economy and to catch up with the rest of Canada. The three northern territories are the only jurisdictions in Canada that currently do not have an economic agreement with Canada.

The fourth issue I wish to address concerns investing in our people. Human Resources Development Canada currently has a number of programs in place that support Atlantic fishers in areas such as capacity building, skills and learning tools. Agreements of this nature should now be extended to Nunavut.

This will be essential to the establishment of a northern-based workforce with the skills necessary to compete in the competitive Atlantic fishery.

The fifth issue is that of science and exploration. Canadians have learned in recent years the difficult lessons associated with inadequate science and overharvesting. We do not want to repeat these mistakes with our adjacent stocks as their extent is still largely unknown.

In the last 20 years, science on Greenland halibut and northern shrimp has been held to an absolute minimum. Canadians expect us to harvest our resources in a sustainable manner. Thus, a comprehensive multi-year, multi-species research program must lie at the foundation of our Nunavut fishery.

We know that as a new jurisdiction, Ottawa is still getting used to including Nunavut in its planning and considering Nunavut in public policy debates. However, after more than two years, we are still largely on the outside looking in on some key DFO programs.

Senators Robichaud, Adams and Comeau will recall from discussions held in Iqaluit last July that Nunavut has been excluded from a number of federally funded economic development programs that support southern marine fishers. They include the Atlantic Fisheries Restructuring and Adjustment Program which, in 1998, allocated \$730 million for the Atlantic

Troisièmement, l'infrastructure. Le MPO gère depuis de nombreuses années le Programme des ports pour petits bateaux, mais jusqu'à maintenant ce programme n'a pas été étendu au Nunavut. Évidemment, nos pêcheurs ne peuvent profiter des ressources adjacentes à moins de disposer de quais adéquats où les bateaux peuvent débarquer leurs prises. Avec un aménagement portuaire, les pêcheurs locaux entrevoient la possibilité d'investir dans des bateaux de diverses tailles selon l'espèce récoltée.

De même, les aménagements portuaires dans les collectivités côtières du Nunavut fournissent également l'occasion d'investir dans le secteur de la transformation.

Nous habitons le territoire le plus récemment constitué et le plus jeune du Canada. Nous aurons besoin d'investissements publics clés dans notre infrastructure afin d'établir la base de notre économie et de rattraper le reste du Canada. Actuellement, les trois territoires des régions du Nord sont les seules compétences au Canada à ne pas avoir conclu d'accord économique avec le Canada.

Quatrièmement, investir dans notre main-d'œuvre. Développement des ressources humaines Canada a actuellement en place un certain nombre de programmes qui soutiennent les pêcheurs de l'Atlantique dans des domaines tels que la mise en valeur du potentiel, l'acquisition de compétences et les outils d'apprentissage. Les ententes de cette nature doivent maintenant être étendues au Nunavut.

Ces ententes seront essentielles à l'établissement d'une main-d'œuvre dans les régions du Nord, dotées des compétences nécessaires pour rivaliser avec les autres intervenants du secteur concurrentiel des pêches de l'Atlantique.

Cinquièmement, la science et l'exploration. Les Canadiens ont appris au cours des dernières années le prix à payer pour des mesures non fondées en science et pour la surpêche. Nous ne voulons pas répéter ces erreurs dans la gestion de nos stocks adjacents étant donné que leur importance est encore largement inconnue.

Au cours des 20 dernières années, les projets de recherche scientifique portant sur le flétan du Groenland et la crevette nordique ont été maintenus à un minimum absolu. Les Canadiens s'attendent à ce que nous récoltions notre ressource d'une manière durable. Aussi, l'assise du secteur des pêches du Nunavut doit reposer sur un programme de recherche pluriannuel, axé sur les espèces multiples.

Nous sommes conscients du fait que le Nunavut étant une nouvelle compétence, Ottawa a encore à s'habituer à inclure ce dernier dans ses projets de planification et à tenir compte de ce territoire dans les débats d'orientation des politiques gouvernementales. Toutefois, après plus de deux ans d'existence, nous sommes encore largement les spectateurs de certains programmes clés du MPO.

Les sénateurs Robichaud, Adams et Comeau se souviendront des discussions qui ont eu lieu à Iqaluit en juillet dernier que le Nunavut a été exclu d'un certain nombre de programmes de développement économique, financés par le gouvernement fédéral pour venir en aide aux pêcheurs des régions du Sud. Ces programmes incluent ce qui suit: le Programme de restructuration

groundfish industry; the Aboriginal Fisheries Strategy of 1992, which funded annually to the tune of \$32 million; and the Marshall Strategy, which is a three-year strategy launched in the fall of 1999 to support First Nations with funding of approximately \$160 million provided in the first year.

Pacific fishers have access to the Pacific Rebuilding and Restructuring Program, which is worth \$400 million, of which \$6.2 million was allocated to Aboriginal groups.

Thus, Nunavut fishers are quite possibly the only group in the Canadian marine fishing industry that has been completely excluded from these large public expenditures in the fishing industry.

As you can see from this presentation, we have a vision of how we would like to see the fishery developed in Nunavut.

We have studied the fishery to understand its components. We have met with officials in Ottawa to gain an understanding of the emerging policy issues we face. We have set out our objectives for the fishery. We have taken steps in our own Government of Nunavut budget process to build a fisheries capacity in our government.

Our vision will not be realized overnight, but our approach is one of working in partnership with the federal government — not in conflict.

I would be delighted if you would return to Nunavut next year, at which time we could compare notes on the progress that has been made in building Canada's next fishery.

Nakurmiik.

The Chairman: Minister, I heard the invitation and I hope we are able to respond to it.

Also, we appreciate your taking time out of your busy schedule while you are here in Ottawa to be with us this evening and to detail your government's and department's vision for the fishery. Nunavut is one of our newest and youngest governments, but you are certainly not any less enthusiastic.

The enthusiasm showed when we visited you last summer. We appreciate everything you did for us to make our visit educational and worthwhile.

Having said that, I would now like to move to questions by senators.

Senator Watt: I am not exactly sure where to begin because you have quite a range of areas that you want to tackle at this time. However, I fully understand the five main objectives that you have established. Let me start off with those five objectives.

et d'adaptation du secteur des pêches de l'Atlantique qui, en 1998, accordait 730 millions de dollars à l'industrie du poisson de fond de l'Atlantique; la Stratégie des pêches autochtones de 1992 avec un financement annuel de 32 millions de dollars; la Stratégie Marshall, une stratégie de trois ans lancée à l'automne 1999 en vue de fournir aux Premières nations une aide financière de quelque 160 millions de dollars la première année.

Les pêcheurs de la région du Pacifique ont accès au Programme d'adaptation et de restructuration du secteur des pêches du Pacifique dont le financement atteint les 400 millions de dollars. De ce montant, 6,2 millions de dollars ont été accordés aux groupes autochtones.

Par conséquent, les pêcheurs du territoire du Nunavut forment fort probablement le seul groupe au sein de l'industrie de la pêche en eau salée canadienne à avoir été complètement exclu des importantes dépenses publiques engagées dans le secteur des pêches.

Comme vous pouvez le constater dans cet exposé, nous avons une vision du type de développement que nous aimerions privilégier pour le secteur des pêches au Nunavut.

Nous avons analysé le secteur des pêches afin de comprendre ses composantes; nous avons rencontré des représentants gouvernementaux à Ottawa afin d'obtenir une meilleure compréhension des nouveaux enjeux politiques auxquels nous faisons face; nous avons expliqué les objectifs que nous visons en matière de pêche; et nous avons franchi les étapes au sein de notre propre processus budgétaire en vue de créer à l'intérieur de notre gouvernement une capacité de gestion s'appliquant au domaine des pêches.

Notre vision ne saurait se réaliser en un jour, mais notre approche est une démarche de partenariat avec le gouvernement fédéral et non de confrontation.

Je serais enchanté si vous reveniez au Nunavut l'an prochain. Nous pourrions alors comparer nos notes sur les progrès réalisés en vue de faire place au prochain secteur des pêches au Canada.

Nakurmiik.

Le président: Monsieur le ministre, j'ai pris bonne note de votre invitation et j'espère que nous serons capables d'y répondre.

Et je vous remercie, malgré votre horaire chargé à Ottawa, de prendre le temps de venir nous rencontrer ce soir et nous expliquer la conception de la pêche de votre gouvernement et de votre ministère. Le gouvernement du Nunavut est l'un de nos plus récents et de nos plus jeunes gouvernements, ce qui ne vous rend certainement pas moins enthousiastes.

Nous avons été témoins de cet enthousiasme lorsque nous vous avons rendu visite l'été dernier. Nous apprécions tout ce que vous avez fait pour rendre notre visite agréable et enrichissante.

Cela dit, j'aimerais maintenant que nous passions aux questions des sénateurs.

Le sénateur Watt: Je ne sais pas exactement par où commencer parce que vous soulevez toute une gamme de questions que vous voulez régler ce soir. Cependant, je comprends très bien les cinq grands objectifs que vous avez établis. Commençons d'abord par ces objectifs.

In terms of the increased access to the Atlantic fishery, you quite rightly highlighted the fact that the Department of Fisheries and Oceans has the responsibility for administering and issuing permits on those licences that are required from time to time.

In your presentation, you mentioned you do not feel that you are getting your fair share of the stock. At the same time, you highlighted that perhaps because the government is new, from time to time the federal government seems to forget the existence of that new government. It needs to grow and move forward economically. I share wholeheartedly your concern in that regard.

You also mentioned the infrastructure needs. The Government of Canada has to understand it must put money into the requirements for infrastructure. I imagine those would be the facilities that you would need inland and probably also out in the sea. You might go more in depth on those. What facilities are you looking at? Are they similar to what is already being enjoyed and utilized by those in the South?

In conjunction with the huge stock that is available for harvest in the Arctic, as you mentioned, from time to time the Department of Fisheries and Oceans gives out licences with a quota attached to them. Are you saying — I am not too clear on this point — that you would like to have your government play a role in allocating permits? Is that one of the issues? Or are you just saying you are entitled to more than what you are getting now?

Before you answer those questions, sir, I would like to raise another issue. How will you deal with the South, which will have an impact on you in terms of marketing? As you know, the fishery uses a new regime in the South by taking the Arctic char from the Arctic, transporting them to the South, taking their eggs and replanting them — the practice of aquaculture, as in raising salmon and other fish. How will you protect yourself from that when it comes down to the issue of marketing? That will have a tremendous impact on you. The closer you get to the other players, the better it will be for you so that they can protect your market. Otherwise, you will have a great deal of difficulty in terms of marketing the product to the South because of the high cost of transportation. Those issues have to be taken into account.

Mr. Akesuk: I will do my best to answer the questions of Senator Watt. I apologize in advance if I do not answer all the questions just posed.

With regard to making decisions about the quota, we do not want to make those decisions. We want to get more of what we are getting now from the Atlantic fisheries, which is 27 per cent. We want our fair share of the quotas that are being handed out in the Atlantic fishery.

We are also asking that we be more up-to-date with what the South has now with regard to ports, vessels, things that we do not have. We would like in the future to have our own resources, ports

Au sujet du plus grand accès à la pêche de l'Atlantique, vous avez eu raison de souligner que le ministère des Pêches et des Océans a la responsabilité d'administrer et de délivrer les permis pour les licences qu'il faut obtenir à l'occasion.

Dans votre exposé, vous avez dit avoir l'impression de ne pas obtenir votre juste part des stocks. Du même souffle, vous avez fait remarquer qu'étant donné que votre gouvernement est récent, le gouvernement fédéral pourrait parfois oublier l'existence de ce nouveau gouvernement qui doit s'imposer sur l'échiquier et croître sur le plan économique. Je suis tout à fait d'accord avec vous à cet égard.

Vous avez également parlé des besoins en matière d'infrastructures. Le gouvernement du Canada doit admettre qu'il doit injecter de l'argent dans vos infrastructures. J'imagine qu'il s'agit des installations dont vous auriez besoin à terre et probablement également en mer. Peut-être pourriez-vous nous donner plus de détails à ce sujet. À quelles installations pensez-vous? Sont-ce les mêmes que celles dont bénéficie déjà le Sud?

Pour les stocks énormes qui peuvent être récoltés dans l'Arctique, comme vous l'avez dit, il arrive à l'occasion que le ministère des Pêches et des Océans accorde des permis assortis d'un quota. Est-ce que vous dites — je ne comprends pas tellement bien ici — que vous aimeriez que votre gouvernement joue un rôle dans l'attribution des permis? Est-ce là un des problèmes? Ou voulez-vous avoir accès à des stocks plus importants que ceux que vous obtenez aujourd'hui?

Avant que vous ne répondiez à ces questions, monsieur le ministre, j'aimerais en soulever une autre. Comment allez-vous négocier avec le Sud, dont le marketing aura des répercussions sur vous? Comme vous le savez, l'industrie de la pêche utilise un nouveau régime dans le Sud. Elle s'empare de l'omble chevalier à même l'océan Arctique, elle l'amène au Sud, elle en extrait les oeufs pour les fertiliser. C'est la pratique de l'aquaculture, comme on le fait pour l'élevage du saumon et d'autres poissons. Comment allez-vous vous protéger contre cette pratique quand viendra le temps du marketing? Cette pratique aura énormément de répercussions sur vous. Plus vous vous entendrez avec les autres intervenants, mieux cela vaudra pour vous afin qu'ils puissent protéger votre marché. Sinon, vous allez avoir beaucoup de difficultés à commercialiser le produit dans le Sud à cause des coûts élevés de transport. Ces problèmes-là, il faut en tenir compte.

M. Akesuk: Je vais faire de mon mieux pour répondre aux questions du sénateur Watt. Je m'excuse à l'avance si je ne réponds pas à toutes celles qu'il vient de poser.

En ce qui concerne la prise de décisions au sujet des quotas, nous ne voulons pas prendre ces décisions. Nous voulons obtenir plus que ce que nous obtenons actuellement des pêches de l'Atlantique, qui est une part de 27 p. 100. Nous voulons notre juste part des quotas qui sont accordés aux pêcheurs de l'Atlantique.

Nous demandons également de pouvoir rivaliser avec le Sud et obtenir des ports, des navires, toutes des choses que nous n'avons pas. À l'avenir, nous aimerions avoir nos propres ressources, nos

and processing facilities to have the fishery in Nunavut. We have a big potential there.

With regard to conservation of the fish that we have, we in Nunavut ensure that we are not giving away everything we have. We will ensure that we are conservationists as a government. It is hard for us to have aquaculture. We do not have it now in the Arctic. A couple of times I asked one of the ministers, my colleagues, if it would be possible for us to start aquaculture in Nunavut and they said it is really cold up there and will not work as fast as it does in the South. Our role is to ensure that we do not run out of our food, Inuit food. We are a conservationist government. We will do our best to ensure that the species that we have in Nunavut are maintained.

I am sorry if I did not answer all your questions, Senator Watt.

Senator Watt: With regard to the marketing side of things, the issue I raise is the following. When your counterparts from the South are marketing their product, they do not confront the problems that you must face: the high cost of transportation. Therefore, you will need some form of protection. If not protection, then at least you should try to become closer to the other players so that you will be taken into account. Have you developed those aspects to their full potential where you might one day say, "Maybe the stock has to be sold as an exotic rather than just a regular species"? I do not know. Perhaps some expert can answer that question. I am wondering how you will protect yourself from the other big players.

Mr. Akesuk: We will have to look at overcoming the costs of the North. Perhaps we can make a deal with the airlines that fly our fish from the North to the South. It is costly for us to transport our meat or our products to the South. The best way to do it is to talk with the airlines. We know that we use the airlines during the winter. Perhaps we can use boats that are going up to the North during the summer. We could transport our stock in the summer if we had the right processing facilities to do our work in the summer. The other producers in the North use ships to transport our products to the South.

I am sure we could come up with a deal with the airlines, which would be great. Certainly, we could work closely with the other main producers and make a deal with them.

Senator Watt: Would it be correct for us to assume that you might be looking for subsidies also in regard to transportation?

Mr. Akesuk: We are always looking for subsidies as a government.

As you know, it costs a great deal of money to live in the North and there would be a high cost to establish our meat plants, et

ports et nos installations de traitement pour alimenter la pêche au Nunavut. Notre potentiel est énorme.

En ce qui concerne la conservation du poisson, nous, au Nunavut, nous assurons de ne pas dilapider tout ce que nous avons. Notre gouvernement sera un gouvernement conservationniste. Nous pouvons difficilement pratiquer l'aquaculture. Nous n'en avons pas dans l'Arctique. J'ai souvent demandé à un ministre, à l'un ou l'autre de mes collègues, s'il nous serait possible d'entreprendre de l'aquaculture au Nunavut et ils m'ont répondu que c'était vraiment trop froid chez nous et que ça ne fonctionnerait pas aussi rapidement que dans le Sud. Notre rôle est de nous assurer que nous n'épuisons pas notre nourriture inuite. Nous sommes un gouvernement conservationniste. Nous allons faire de notre mieux pour nous assurer de préserver les espèces que nous avons au Nunavut.

Je m'excuse si je n'ai pas répondu à toutes vos questions, sénateur Watt.

Le sénateur Watt: En ce qui concerne le marketing, ma question est la suivante: Lorsque vos homologues du Sud commercialisent leurs produits, ils n'ont pas le problème que vous avez, c'est-à-dire le coût élevé du transport. Par conséquent, vous aurez besoin d'une certaine forme de protection. Si vous n'avez pas de protection, au moins vous devriez essayer de vous entendre avec les autres intervenants afin que l'on tienne compte de vous. Avez-vous considéré toutes les possibilités, jusqu'à déclarer éventuellement: «Peut-être que le poisson devrait être vendu comme du poisson exotique et non simplement comme une espèce normale.» Je ne sais pas. Un expert pourrait peut-être répondre à cette question. Je me demande comment vous allez vous protéger contre les gros joueurs.

M. Akesuk: Nous allons devoir examiner comment réduire les coûts du Nord. Peut-être pourrions-nous conclure une entente avec les sociétés aériennes qui transportent notre poisson du Nord au Sud. C'est onéreux pour nous de transporter notre viande ou nos produits vers le Sud. La meilleure façon d'y arriver, c'est de discuter avec les sociétés aériennes. Nous savons que nous utilisons leurs services durant l'hiver. Peut-être pourrions-nous utiliser les navires qui montent dans le Nord en été. Nous pourrions transporter nos poissons l'été si nous avions les bonnes installations de transformation pour faire notre travail durant cette saison. Les autres producteurs du Nord utilisent des navires pour transporter nos produits vers le Sud.

Je suis sûr que nous pourrions conclure une entente avec les sociétés aériennes, ce qui serait parfait. Nous pourrions certainement travailler étroitement avec les autres grands producteurs et conclure une entente avec eux.

Le sénateur Watt: Serait-il exact de supposer que vous pourriez également songer à demander des subventions pour le transport?

M. Akesuk: Notre gouvernement est toujours à la recherche de subventions.

Comme vous le savez, cela coûte cher de vivre dans le Nord et cela coûterait cher pour établir nos usines de transformation de la

cetera. We will always look for subsidies from the government and other organizations if we must. We will continue to do that.

The Chairman: I would like to extend apologies on behalf of one of our members who could not make it here tonight. Senator Adams got stuck in a snowstorm this morning while attempting to fly here. He has extended his regrets. He especially wanted to be here and he regrets not being able to make it to see his old friends.

Senator Cook: Minister, in your opening remarks, you mentioned a memorandum of understanding that you have with the federal government. You say that you have joint responsibility. I was interested in that remark. Then, after looking a bit further, I saw under your land claims agreement that there is a fair distribution of licences between residents of your territory and the other residents of Canada. As I looked through your presentation I noticed that there seemed to be barriers presenting themselves in the form of access, allocations and infrastructure.

That is my observation. My question regards the adjacency principle, which seems to be an emerging concern. It surfaced in Newfoundland last year with the shrimp problem. I would like to hear from you, or from one of your colleagues, as to what your understanding of the adjacency principle is and how it will impact either positively or negatively on your fishing.

From your opening statement everything seemed lovely and tidy, you were brand-new and you had all those bits and pieces in place. Then, as I read through your presentation, it seems to me that there are barriers to the implementation of what is the ideal.

Mr. Carey Bonnell, Director, Fisheries and Sealing, Department of Sustainable Development, Government of Nunavut: We have pretty much made it clear here today that the principle of adjacency has not been applied in Nunavut and nor is it being recognized. We recognize the principle of adjacency as it is described. It means priority consideration. It does not mean exclusivity; it means priority consideration. It means that the majority of the resource goes to the adjacent user.

In terms of Nunavut, right now in our southern division, OB, we have 27 per cent of our adjacent resource. Shrimp is even less. If we turn around and compare that to the rest of Atlantic Canada, off the coast of Newfoundland, Nova Scotia and other areas, generally the principle is 80 per cent to 90 per cent of that resource lies to the adjacent coastal resource user.

The point we have been trying to make here, in terms of the Atlantic fisheries policy review and other sectors, is the fact that it is not being recognized in Nunavut. It has not been recognized and it needs to be recognized. It will require some changes over the next couple of years to put the right pieces into place so that we have a similar arrangement that currently exists in the South.

viande, et ainsi de suite. Nous aurons toujours besoin de subventions du gouvernement et d'autres organisations. Il en sera toujours ainsi.

Le président: J'aimerais présenter des excuses au nom de l'un de nos membres qui n'a pu se rendre ici ce soir. Le sénateur Adams est resté coincé dans une tempête de neige ce matin et n'a pu prendre son avion. Il nous fait part de ses regrets. Il voulait vraiment être ici et regrette de ne pas y être pour rencontrer ses vieux amis.

Le sénateur Cook: Monsieur le ministre, dans votre déclaration d'ouverture, vous avez parlé d'un protocole d'entente que vous avez signé avec le gouvernement fédéral. Vous dites avoir une responsabilité conjointe. Cette remarque m'a plu. Ensuite, en allant un peu plus loin, j'ai vu que dans le cadre de votre entente sur les revendications territoriales, il est question d'une répartition équitable des permis entre les résidents de votre territoire et les autres habitants du Canada. J'ai consulté votre présentation et j'ai remarqué qu'il semble y avoir des obstacles qui se posent sous forme d'accès, d'allocations et d'infrastructure.

Voilà pour mon observation. Ma question concerne le principe de la proximité des ressources qui semblent être un nouveau problème. La question s'est posée à Terre-Neuve l'an dernier avec le problème de la crevette. J'aimerais que vous me disiez, ou l'un de vos collègues, ce que vous comprenez du principe des ressources adjacentes et quelles en seront les répercussions positives ou négatives sur votre pêche.

D'après votre déclaration d'ouverture, tout semblait merveilleux et bien ordonné, vous êtes un tout nouveau gouvernement et tous les morceaux du casse-tête étaient à leur place. Ensuite, au fur et à mesure que je lisais votre présentation, j'ai cru constater qu'il y a des obstacles à la mise en œuvre de ce qui est l'idéal.

M. Carey Bonnell, directeur, Pêches, ministère du Développement durable, gouvernement du Nunavut: Nous avons établi assez clairement ici aujourd'hui que le principe des ressources adjacentes ne s'applique pas au Nunavut pas plus qu'on en tient compte. Nous reconnaissons le principe tel qu'il est décrit. Cela signifie considération prioritaire et non pas exclusivité. Cela veut dire que la plus grande partie de la ressource va à l'utilisateur adjacent.

Au Nunavut, actuellement dans notre division méridionale OB, nous avons une part de 27 p. 100 de notre ressource adjacente. C'est même moins pour la crevette. Si l'on compare avec le reste de l'Atlantique, au large de la côte de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse et d'autres régions, en général le principe est de 80 p. 100 à 90 p. 100 de cette ressource qui va à l'utilisateur de la ressource côtière adjacente.

Ce que nous avons tenté de préciser ici, pour ce qui est de la politique sur les pêches de l'Atlantique et d'autres secteurs, c'est le fait que cela n'est pas reconnu au Nunavut. Le principe n'est pas reconnu et il devrait l'être. Cela nécessitera certains changements au cours des prochaines années pour mettre les bons morceaux en place afin que nous puissions avoir une entente semblable à celle qui existe actuellement dans le Sud.

Senator Cook: I am trying to understand where this new territory is in the scheme of things because I read that you have joint responsibility with, I assume, DFO. Yet I hear you say that you are not getting a fair shake from what I am reading as a joint responsibility. That is one of the barriers that I see here concerning access and the principle of adjacency. How do you see that working itself out? When can you begin to have this joint responsibility that your minister is talking about?

Mr. Bonnell: In terms of now and into the future, we are looking at the fact that adjacency plays a key role here, but there is a level of joint stewardship that must take place in working together. We are saying that from now and into the future we do not think things have worked in our favour over the last several years in terms of the development of the northern fishery, but we all realize it and progress has been made over the last couple of years. In particular, progress has been made with DFO over the last year or two from the perspective of Nunavut.

We are saying joint responsibility must take place. There must be a commitment on both sides to move forward in this area. We want to make the point clear that to date it does not exist. We are not being fully recognized in terms of comparison with the southern Atlantic fishing groups.

Senator Cook: That would go for your harbours and your infrastructure. Has there been anything done from DFO's point of view to establish your harbours so that they are ready for this industry?

Mr. Akesuk: No, there has not been anything done for Nunavut by DFO to get infrastructure in place. We were to get infrastructure done. That is what we want to see in the near future. We want our infrastructure put in place in order for us to have our own fishing industry.

The Chairman: I want to ask a supplementary question concerning the adjacency principle that you support. One would think that the Newfoundland-Labrador government would be natural allies to the concept of adjacency that you are proposing. Have you discussed it with the Government of Newfoundland and Labrador to find out if in fact they would support the principle? I do not see why they would not, given its position last year on the shrimp quota uproar that happened when there was an allocation of surplus shrimp to be allocated to Prince Edward Island. Has Newfoundland been sought out as an ally?

Mr. Akesuk: No, we have not talked to Newfoundland about this, but it is a good idea for us to start talking with Newfoundland with regard to adjacency. We will certainly note that.

Senator Chalifoux: I would like to return to the memorandum of understanding. You signed that memorandum of understanding with the minister. Are there any "teeth" to that or is it just a document?

Le sénateur Cook: J'essaie de comprendre où se situe ce nouveau territoire dans ces tergiversations parce que j'ai lu que vous aviez une responsabilité conjointe avec, je suppose, le MPO. Pourtant, je vous entends dire que vous n'obtenez pas une part équitable de ce que je comprends être une responsabilité conjointe. C'est l'un des obstacles que je perçois ici concernant l'accès à la ressource et le principe de la proximité. À votre avis, comment les choses vont-elles se régler? Quand pourrez-vous commencer à assumer cette responsabilité conjointe dont parle votre ministre?

M. Bonnell: Pour ce qui est de maintenant et de demain, nous constatons que le principe de la ressource adjacente joue un rôle clé ici, mais il y a un certain niveau d'intendance commune qui doit se faire pour que l'on travaille ensemble. Nous disons que dans la perspective actuelle et en se projetant dans l'avenir, nous ne croyons pas que les choses aient été en notre faveur au cours des dernières années en ce qui concerne l'exploitation de la pêche du Nord. Nous l'assumons tous, et des progrès ont été réalisés au cours des dernières années, plus particulièrement des progrès avec le MPO depuis l'an dernier ou l'année précédente, selon le point de vue du Nunavut.

Nous disons qu'il doit y avoir responsabilité conjointe. Les deux parties doivent s'engager à évoluer dans ce domaine. Nous tenons à préciser bien clairement qu'à ce jour, il n'en est rien. Nous ne sommes pas reconnus à notre juste valeur par rapport aux groupes de pêcheurs de l'Atlantique Sud.

Le sénateur Cook: Cela vaudrait pour vos ports et votre infrastructure. Est-ce que le MPO a déjà pris quelque mesure que ce soit pour aménager vos ports en fonction des opérations de cette industrie?

M. Akesuk: Non, le MPO n'a rien fait pour le Nunavut en matière d'infrastructure. Nous devons obtenir cette infrastructure. C'est ce que nous voulons voir au plus tôt. Nous voulons que notre infrastructure soit en place afin que nous puissions avoir notre propre industrie de la pêche.

Le président: J'aimerais poser une question supplémentaire concernant le principe de la contiguïté que vous appuyez. On pourrait croire que le gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador serait un allié naturel à ce principe que vous proposez. En avez-vous discuté avec le gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador pour voir si, en fait, il appuie le principe? Je ne vois pas pourquoi il ne le ferait pas, compte tenu de la position qu'il a adoptée l'an dernier sur le soulèvement qui s'est produit au sujet des quotas pour les crevettes lorsqu'il y a eu allocation de crevettes excédentaires à l'Île-du-Prince-Édouard. N'avez-vous pas cherché à vous allier Terre-Neuve?

M. Akesuk: Non, nous n'en avons pas discuté avec Terre-Neuve, mais c'est une bonne idée que nous amorçons ces démarches au sujet de la ressource adjacente. Nous en prendrons certainement note.

Le sénateur Chalifoux: J'aimerais revenir au protocole d'entente que vous avez signé avec le ministre. Ce protocole a-t-il du «mordant» ou si ce n'est qu'un simple document?

Mr. Bonnell: We signed an MOU on emerging fisheries last year with Minister Dhaliwal. As has been outlined in the presentation, we have a joint responsibility on developing fisheries in Nunavut, emerging fisheries. We put together a strategy every year, in which we look at areas we will work on. Last year, we looked at emerging species such as clams, marine plants and other species that have potential to develop in Nunavut.

We are still in the infancy stages now, but last year we put together a strategy of where we wanted to work over the year. The same thing will happen this summer. We will look at a strategy for what we want to achieve in the next year. Every year we look at putting a strategy together on how each of our emerging fisheries will develop and where we will work.

Senator Chalifoux: This memorandum of understanding, therefore, does not have any teeth to it where you have the ability to get in and negotiate what you feel is right for your territory?

Mr. Bonnell: To that level I would say no.

Senator Chalifoux: To put it bluntly, I think you are being too kind. It is time that you had a meeting with the Minister of Fisheries and Oceans, because you are a government. You have a good minister. It is time that you stood up. I know about your infrastructure because I sit in northern and western caucus with your MP. She keeps telling us that there is not enough money for infrastructure in your territory and that it is needed very badly. I think we need a joint effort with all the departments in your government coming down and meeting and talking about infrastructure that would help with your ports, your processing plants. I think that is what has to happen.

I am taking away nothing from the Atlantic or Pacific fishery, but we have three oceans in our country. We have to stand up and be counted for the northern ocean, which is your territory. The memorandum of understanding is really nice, but if it has no teeth it is useless. I think this is what has to happen. I would like your response to that.

As well, with regard to shipping, we have been looking seriously, especially in northern and aboriginal caucus, at the transportation difficulties in the North. I would like your response as to what is stopping you from getting your own charter plane to deliver your fish.

Mr. Akesuk: The first issue is cost. It costs a great deal of money to ship. We have very limited transportation that we can use to transport our products to the rest of Canada or to the rest of the world. The problem is that our transportation is so limited and it costs so much, and there is not very much competition. We could try to talk to other airlines somewhere that might want to make a deal with us. Transportation costs are high, and if we could figure out how we could have a good deal with a Canadian airline, it would be good for Nunavut, especially an airline by the

M. Bonnell: Nous avons signé un protocole d'entente sur les nouvelles pêches l'an dernier avec le ministre Dhaliwal. Comme il a été précisé dans la présentation, nous avons une responsabilité conjointe pour le développement de la pêche au Nunavut, le développement des pêches nouvelles. Nous établissons une stratégie chaque année, nous y examinons les questions sur lesquelles nous nous pencherons. L'an dernier, nous avons examiné des espèces nouvelles comme la palourde, les plantes marines et d'autres espèces que l'on pourrait exploiter au Nunavut.

Nous en sommes encore aux premières étapes, mais l'an dernier, nous avons établi une stratégie sur les éléments que nous voulions travailler au cours de l'année. Nous ferons la même chose cet été. Nous définirons une stratégie contenant nos objectifs de l'an prochain. Chaque année, nous concevons une stratégie sur la façon dont chacune des pêches nouvelles se développera et les domaines que nous développerons.

Le sénateur Chalifoux: Donc, ce protocole d'entente ne vous donne pas le pouvoir d'intervenir et de négocier ce que vous estimez être juste pour votre territoire?

M. Bonnell: À ce niveau-là, je dirais non.

Le sénateur Chalifoux: Bien franchement, je pense que vous êtes trop bons. Il est temps que vous ayez une rencontre avec le ministre des Pêches et des Océans parce que vous êtes un gouvernement. Vous avez un bon ministre. Il est temps de vous faire entendre. Je connais votre problème d'infrastructure parce que je siége au caucus du Nord et de l'Ouest avec votre députée. Elle nous répète sans cesse qu'on n'investit pas suffisamment d'argent pour les infrastructures dans votre territoire et que vous avez un impérieux besoin de ces infrastructures. Je pense que tous les ministères de votre gouvernement devraient faire front commun pour qu'ils viennent rencontrer les ministres fédéraux et discutent des infrastructures qui aideraient vos ports, vos usines de transformation. Je pense que c'est ce qu'il faut faire.

Je n'enlève rien ici aux pêches de l'Atlantique ou du Pacifique, mais il y a trois océans qui bordent notre pays. Nous devons nous lever et faire entendre nos voix en ce qui concerne l'océan nordique, qui est votre territoire. Le protocole d'entente est bien beau, mais s'il n'a aucun mordant, il ne sert à rien. Je pense que c'est ce qui doit se produire. J'aimerais savoir ce que vous en pensez.

Et j'ajoute, en ce qui concerne l'expédition, que nous avons examiné sérieusement, surtout au caucus du Nord et des Autochtones, les difficultés de transport qu'il y a dans le Nord. J'aimerais savoir ce qui vous empêche de vous procurer votre propre avion nolisé pour livrer votre poisson.

M. Akesuk: Le premier problème, c'est le coût. Le transport est très onéreux. Nous avons très peu de moyens de transport pour acheminer nos produits ailleurs au Canada ou dans le monde. Le problème, c'est que nos transports sont tellement limités et coûtent tellement cher, et il n'y a pas beaucoup de concurrence. Nous pourrions essayer de nous entendre avec d'autres sociétés aériennes qui voudraient conclure une entente avec nous. Les coûts de transport sont élevés, et si nous pouvions voir comment conclure une bonne entente avec une société aérienne canadienne,

Inuit. Hopefully in the future the costs will decrease. It is a plus for them or a plus for us. I believe something can be worked out in order to have the costs go down.

I will ask Peter to answer some of the other questions.

Mr. Peter Ittinuar, Assistant Deputy Minister, Department of Sustainable Development, Government of Nunavut: Mr. Chairman, I would like to respond in part to the senator's question to us on the matter of allies. I am not going to name any jurisdiction. We have no allies. In fact, it is the opposite, for obvious reasons. A resource is a resource. It is finite. Science tells us how much it is, and governments tell you how much you can take. They tell you who can take it. That is one issue. We have no allies at the moment, except perhaps this committee and a few other people.

That initial MOU needs to be strengthened and to have some teeth to it, and it needs to develop from the recognition of a federal-territorial responsibility for an emerging fishery. We have outlined what needs to be done to emerge as a fishery jurisdiction. Access allocation is a serious matter for us. We need to do science and research to find out just what is out there. Science has already proven to be of benefit to us in fisheries in the past. We need to train our people. We are always being named as a "have not" territory, which is a serious matter. Infrastructure is absolutely critical to development. Before you can do all of this, we need to do science and a strengthen the MOU.

We mentioned programs that we are not accessing, as other jurisdictions in Canada are. We also need to have that recognized as well.

Senator Cook: Does Nunavut have an economic development agreement with the federal government?

Mr. Ittinuar: No, we have not had one since 1996. The three territories do not have an economic development agreement. We made the suggestion to the federal government that we are in serious need of an economic development agreement. Our funding levels at the moment barely meet our core responsibilities, which include housing, education, infrastructure and development, including roads. We barely meet our responsibilities. In fact, we are under-capacity as a government because monies are so tight that we will have to do a pre-attrition kind of program to fulfil our needs as a government.

We mention an EDA whenever and wherever we can, at various federal-provincial-territorial fora, and in other ways and other places. We are in serious need. If we are to emerge out of what *The Globe and Mail* and the *Ottawa Citizen* always perceive us to be — that is, a serious welfare state supported by the rest of Canada, which is not a true picture by the way, we need an EDA.

ce serait bon pour le Nunavut. Surtout une société aérienne exploitée par les Inuits. Il est à espérer que les coûts diminueront dans l'avenir. C'est un avantage pour les sociétés aériennes ou un avantage pour nous. Je crois que l'on peut faire quelque chose pour faire baisser les coûts.

Je vais demander à M. Ittinuar de répondre à certaines des autres questions.

M. Peter Ittinuar, sous-ministre adjoint, ministère du Développement durable, gouvernement du Nunavut: Monsieur le président, j'aimerais répondre en partie à la question que le sénateur nous a posée sur les alliés. Je ne nommerai aucune province. Nous n'avons pas d'alliés. De fait, c'est le contraire, pour des raisons évidentes. Une ressource, c'est une ressource. Elle est limitée. Les scientifiques nous disent combien il y en a. Et les gouvernements vous disent ensuite combien on peut en prendre. On nous dit qui peut en prendre. Ça, c'est un problème. Nous n'avons aucun allié pour l'instant, sauf peut-être votre comité et quelques autres personnes.

Ce protocole d'entente initial doit être renforcé pour qu'on lui donne du mordant, il faut le développer en reconnaissant la responsabilité fédérale-territoriale concernant une nouvelle pêche. Nous avons décrit les mesures à prendre pour nous faire connaître comme territoire de pêche. La question de l'accès est très importante pour nous. Nous devons faire des travaux scientifiques et de la recherche pour découvrir ce qui existe. La science s'est déjà avérée avantageuse pour notre pêche dans le passé. Il nous faut former nos gens. On nous décrit toujours comme un territoire «démuni», ce qui est grave. L'infrastructure est absolument essentielle au développement. Avant de faire tout cela, nous devons entreprendre des travaux scientifiques et renforcer le protocole d'entente.

Nous avons parlé des programmes auxquels nous n'avons pas accès, et dont profitent d'autres provinces et territoires au Canada. Nous devons tout autant avoir accès à ces programmes.

Le sénateur Cook: Le Nunavut a-t-il un accord de développement économique avec le gouvernement fédéral?

M. Ittinuar: Non, nous n'en avons pas depuis 1996. Les trois territoires n'ont pas d'entente de développement économique. Nous avons informé les autorités fédérales que nous avons sérieusement besoin d'un tel accord. Nos niveaux de financement pour l'instant nous permettent à peine d'assumer nos principales responsabilités, notamment le logement, l'éducation, l'infrastructure et le développement, y compris les routes. Nous arrivons à peine à assumer nos responsabilités. De fait, nous ne pouvons remplir toutes nos fonctions de gouvernement parce que les crédits sont si restreints que nous devons proposer un programme de départs volontaires anticipés pour répondre à nos besoins.

Nous parlons d'entente de développement économique chaque fois que nous le pouvons, lors des divers forums fédéral, provinciaux et territoriaux et à d'autres endroits et d'autres façons. Nous avons sérieusement besoin d'un tel accord. Si nous voulons changer l'image que *The Globe and Mail* et le *Ottawa Citizen* se font de nous — c'est-à-dire un État sous assistance sociale que fait vivre le reste du Canada, ce qui n'est pas une image exacte, soit

Senator Hubley: Before I ask my question, I should say that I come from the Atlantic provinces and we are often thought as being the "poor cousins" also of Canada, so we may have a few things in common.

I wanted to ask about sports fishing. Is that a possibility and is there any work being done on that as it relates to tourism in the North?

Mr. Bonnell: We are doing some work on tourism. It is like all the other sectors that we are developing right now. It is underdeveloped and under-utilized. A lot of work needs to be done. We are looking at ways to improve that through the fisheries and tourism department. We are looking at new strategies for that. There is a fair bit of activity taking place. We get a lot of sports fishermen from the South, but it is not being utilized nearly to the level it could be. It is cross-sectoral in that sense.

Senator Hubley: I think you have probably already answered my next question, that that may be limited by your lack of infrastructure as well.

Mr. Akesuk: Mr. Ittinuar just mentioned that economic development agreement. I believe that many of these programs would be available for us, and it would make our government easier. We are now using our own money, unlike the other provinces that are using economic development agreements to get infrastructure done. We are, as a government, using our own money to try to do our very best to come up with infrastructure money and I believe an EDA would be the ideal program. The programs that they have would fit into Nunavut. They are what we need.

Senator Forrestall: I want to talk for a moment about two things. The first is the shrimp fishery and the activity that is going on in your adjacent waters. Who is caging the shrimp?

Second, I had thought that there were potentially more moderately deep harbours that could, at low water, accommodate 8, 10, 12-foot draft vessels and I was surprised to hear you say they were virtually non-existent and that they are not developed where possible.

First, with regard to the shrimp industry, how many vessels are up there from Canada? How many are in those waters from other countries, Europe, Japan, et cetera?

Mr. Bonnell: First, the fishery is Canadianized, so there are only Canadian enterprises up there.

Senator Forrestall: It is closed for Canadian fishers?

Mr. Bonnell: That is right. In terms of who is there, any of the 17 offshore licence-holders would have access to that area. Much of our adjacent quota is fished by the offshore licence holders. If I recall correctly, we have an exploratory fishery of about 1,750 metric tonnes, which is very much exploratory so it has

dit en passant, il nous faut une entente de développement économique.

Le sénateur Hubley: Avant de poser ma question, je dois dire que je viens des provinces atlantiques et qu'on nous décrit aussi souvent comme les «cousins pauvres» du Canada, si bien que nous avons peut-être quelques choses en commun.

Je voulais vous poser une question au sujet de la pêche sportive. Est-ce là une possibilité et est-ce que des mesures quelconques sont prises pour en faire une attraction touristique dans le Nord?

M. Bonnell: Nous travaillons actuellement sur le tourisme. Comme tous les autres secteurs que nous sommes en train de développer. Il est sous-développé et sous-utilisé. Il reste beaucoup de travail à faire. Nous cherchons des façons d'améliorer la situation aux ministères des Pêches et du Tourisme. Nous explorons de nouvelles stratégies à cet égard. Il y a pas mal d'activité dans l'air. Nous accueillons beaucoup de pêcheurs sportifs du Sud, mais cette pêche n'est pas utilisée autant qu'elle pourrait l'être. En ce sens, c'est une activité intersectorielle.

Le sénateur Hubley: Je pense que vous avez probablement répondu à ma question suivante, à savoir que cette activité est restreinte par votre manque d'infrastructure également.

M. Akesuk: M. Ittinuar vient juste de mentionner cette entente de développement économique. Je crois que nous pourrions bénéficier d'un bon nombre de ces programmes et ça faciliterait la vie à notre gouvernement. Nous utilisons actuellement notre propre argent, contrairement aux autres provinces qui utilisent les fonds des ententes de développement économique pour mettre en place leur infrastructure. Notre gouvernement utilise son propre argent pour essayer de faire de son mieux pour trouver des crédits pour les infrastructures et je crois qu'une entente de développement économique serait le programme idéal. Les programmes qui sont offerts seraient parfaits pour le Nunavut. C'est ce dont nous avons besoin.

Le sénateur Forrestall: J'aimerais parler brièvement de deux choses. La première est la pêche à la crevette et les autres activités dans vos eaux adjacentes. Qui pêche les crevettes?

Deuxièmement, je pensais qu'il y avait peut-être plus de ports assez profonds qui pourraient, en eau peu profonde, accueillir des navires, de 8, 10 ou 12 pieds de tirant et j'ai été surpris de vous entendre dire que ces ports étaient pour ainsi dire inexistantes et qu'ils ne sont pas développés là où ce serait possible.

Premièrement, en ce qui concerne l'industrie de la crevette, combien de navires canadiens sont-ils affectés à cette pêche? Combien de navires d'autres pays, d'Europe, du Japon, etc., sont dans ces eaux?

M. Bonnell: Premièrement, la pêche est canadienisée, et il n'y a que des entreprises canadiennes chez nous.

Le sénateur Forrestall: La pêche est-elle réservée aux pêcheurs canadiens?

M. Bonnell: C'est exact. Pour ce qui est des pêcheurs sur place, l'un ou l'autre des 17 détenteurs de permis de pêche hauturière a accès à cette région. Une grande partie de notre quota de ressources adjacentes est pêchée par les détenteurs de permis de pêche hauturière. Si je me souviens bien, nous avons une pêche

been utilized little. We have no knowledge of the resource and that makes it difficult to harvest.

We also have a 500-tonne inshore allocation within the Nunavut settlement area that goes to local interest groups. In many cases, groups from Nunavut would have joint ventures with Southern groups to fish that stock. There is an additional 500 metric tonnes that can be fished inside the Nunavut settlement area by an offshore licence-holder. One of the industry groups in Nunavut has one and one-half offshore licences. They have access in many cases to that inshore, 500-tonne allocation. That pretty much describes what we have in terms of shrimp right now in our adjacent waters.

Senator Forrestall: What about the crews on the ships that are operating up there? There is a requirement I am aware of that a certain percentage, where possible, should be from the areas concerned. Is the spirit of that being upheld? Are there a number of local fishermen on board these vessels and how are they doing?

Mr. Bonnell: The Inuit group that negotiates agreements with the southern enterprise would negotiate how many people would be on that enterprise. It varies from group to group. This is something we have targeted. A fisheries training needs assessment for Nunavut was completed last week. We are looking at maximizing training opportunities in the offshore sector. That is something the minister touched on in his presentation today. We are certainly focusing on that area. That will be one of the keys to capacity building. People are needed to operate these vessels. Our long-term vision would be in that area of training and capacity-building to go onboard vessels.

Senator Forrestall: Are you getting adequate help from the federal government with respect to the training of the northern people to serve on these vessels?

Mr. Bonnell: There are funding sources available. I not know if I consider it fully adequate. There are funding sources available through HRDC.

Senator Forrestall: Where does funding fall short?

Mr. Bonnell: In regard to the level of funding that is available, or the level of support, sometimes the funding is there but other supports in terms of building the capacity in the area may not always be there. There is still a significant amount of developmental work that must take place. That is one area that is moving in a positive direction in terms of training. There are many signs of improvement.

Senator Forrestall: I would hate like the devil to go home and give my eldest daughter hell, but she runs one of these southern fleets. They have three vessels and they operate up there. She is very concerned about training aspects. I am pleased to hear what you have to say.

Other than wages and catch shares, is the shrimp returning money to the district?

exploratoire d'environ 1 750 tonnes métriques, ce qui est très exploratoire et donc peu utilisé. Nous n'avons aucune connaissance de la ressource, ce qui en rend la récolte difficile.

Nous avons également une allocation de 500 tonnes de ressources côtières dans la région du Nunavut qui est accordée à des groupes locaux. Dans bien des cas, des groupes du Nunavut créent des coentreprises avec des groupes du Sud pour pêcher ces crevettes. Il y a en plus 500 tonnes métriques qui peuvent être pêchées à l'intérieur de la région du Nunavut par un titulaire de permis à la pêche hauturière. L'un des groupes de l'industrie du Nunavut a un permis et demi de cette nature. Ils ont accès dans bien des cas à la pêche côtière, soit cette allocation de 500 tonnes. Voilà qui décrit assez bien ce que nous avons en ce qui concerne la pêche à la crevette actuellement dans nos eaux adjacentes.

Le sénateur Forrestall: Et les équipages sur les navires qui sont là-bas? Je sais que dans la mesure du possible il y a un certain pourcentage obligatoire de l'équipage qui doit provenir des régions concernées. Est-ce que cela est respecté? Y a-t-il un certain nombre de pêcheurs locaux à bord de ces navires et comment s'en tirent-ils?

M. Bonnell: Le groupe inuit qui négocie les ententes avec l'entreprise du Sud négocie le nombre de personnes qui seront embauchées par cette entreprise. Cela varie d'un groupe à l'autre. C'est l'entente que nous avons conclue. La semaine dernière, nous avons achevé une évaluation des besoins en matière de formation pour les pêches au Nunavut. Nous envisageons de maximiser les possibilités de formation dans le secteur hauturier. Le ministre en a parlé dans son exposé aujourd'hui. Nous concentrons vraiment nos efforts dans ce domaine qui constituera l'une des clés pour la formation des compétences. On a besoin de gens pour exploiter ces navires. Nos objectifs à long terme sont la formation et l'acquisition des compétences nécessaires à l'équipage des navires.

Le sénateur Forrestall: Est-ce que vous recevez une aide adéquate du gouvernement fédéral pour la formation des gens du Nord qui travailleront sur ces navires?

M. Bonnell: Il existe des sources de financement. Je ne sais pas si je les considère tout à fait adéquates. Mais DRHC offre des sources de financement.

Le sénateur Forrestall: Où ce financement manque-t-il?

M. Bonnell: Pour ce qui est du niveau de financement disponible, ou du niveau de soutien, parfois on en obtient, mais les ressources qui pourraient être affectées à l'amélioration des compétences font parfois défaut. Il y a encore beaucoup de travail de développement à faire. Nous sommes bien partis pour ce qui est de la formation. Les signes d'amélioration sont nombreux.

Le sénateur Forrestall: Je n'aimerais vraiment pas rentrer chez moi et engueuler ma fille aînée qui dirige l'une de ces flottes dans le Sud. Elle a trois navires qu'elle exploite dans le Nord et elle est très intéressée par ce qui touche la formation. Je suis soulagé d'entendre votre version.

Mis à part les salaires et les pourcentages de prises, est-ce que la crevette est rentable pour le district?

Mr. Bonnell: In terms of what the community gets from the shrimp fishery, most joint ventures are in terms of royalty arrangements whereby they partner with a southern group and they get royalties to carry out, in addition to any people they would put on that vessel. In our presentation about infrastructure development, we are looking at a period of time, with the support that we need, after which we would be moving away from royalty arrangements and into ownership arrangements. We look at models of long-term profit sharing where we would own the vessel or the enterprise. That exists in the South at present. That is exactly where we want to go over the next several years.

Senator Forrestall: It is a long way to move to Nova Scotia with a load of shrimp when much of that work could be done. That leads me to questions of harbour capacity and the community generating the type of electrical energy needed for the processing equipment et cetera. That is not a minor item at all.

Could you discuss some of the areas here that, perhaps, could be developed? Are there shallow draft harbours or deeper draft harbours that might be able to house vessels large enough to fish up there, bring their catch ashore, do the processing and then, when they come South with the final load, they could take down the finished product, enabling you to do that final piece of work that goes so far in providing employment? Could you identify some of these three or four such areas that are not developed but perhaps should be?

Mr. Bonnell: There are a number of areas that would have the potential in terms of the offshore fishery in the Baffin region. As was mentioned in the presentation, we have basically no small craft harbours. The federal government has a small craft harbour program. As you are aware, millions of dollars are spent each year on either building or upgrading these facilities. This does not exist in Nunavut. Almost every coastal community in Nunavut needs development in the areas of the most basic infrastructure. Small craft harbours must be developed where vessels of 20 to 30 feet would be capable of landing and offloading and moving up into some of the larger fleet sectors.

The key will be access to our resources. If the most basic of infrastructures are not in place, how do we move forward? That is one of the key points we wish to make.

You were asking questions about harbours. Tidal range is somewhat of a factor. Tidal range is extreme in some areas in coastal Nunavut, but in other areas it is not such a big deal. There are ways to overcome these issues, but in many cases we have not even arrived at the feasibility level to determine how we will look at or overcome the situation. We are not even to that point in the game yet. We need some support in working on that area and

M. Bonnell: L'argent que retire la communauté de la pêche à la crevette consiste surtout en redevances provenant de coentreprises. Il y a par exemple des ententes de partenariat avec un groupe du Sud. Nous retirons des redevances et nous participons à l'équipage du navire. Dans notre présentation sur le développement des infrastructures, nous avons fixé un échéancier et le soutien dont nous avons besoin, après quoi nous abandonnerons les ententes de redevances pour créer des accords de propriété. Nous envisageons des modèles de partage de profits à long terme qui nous permettront de devenir propriétaires du navire ou de l'entreprise. Cela existe dans le Sud actuellement. C'est exactement l'orientation que nous adopterons au cours des prochaines années.

Le sénateur Forrestall: C'est tout un détour d'aller en Nouvelle-Écosse avec un chargement de crevettes quand une bonne partie de la transformation pourrait être faite sur place. Cela m'amène à m'interroger sur la capacité des ports et sur la possibilité pour la communauté de générer la quantité d'énergie électrique nécessaire pour alimenter l'équipement de transformation, et ainsi de suite. Cela n'est pas du tout une mince affaire.

Pourriez-vous nous parler de certains emplacements qui, peut-être, pourraient être développés? Y a-t-il des ports en eaux peu profondes ou des ports en eaux plus profondes qui pourraient accueillir des navires suffisamment grands pour faire la pêche, ramener les prises au quai et faire la transformation? Ils se rendraient ensuite dans le Sud avec un chargement final qui serait le produit fini. La transformation faite sur place créerait ce volet du travail qui fournit les emplois si nécessaires. Pourriez-vous relever ces trois ou quatre emplacements qui ne sont pas développés mais qui pourraient l'être?

M. Bonnell: Il y a un certain nombre d'emplacements qui offrent du potentiel pour la pêche hauturière dans la région de Baffin. Comme il a été précisé dans l'exposé, nous n'avons pratiquement aucun port pour petites embarcations. Le gouvernement fédéral a un programme pour les ports de petites embarcations. Comme vous le savez, des millions de dollars sont dépensés chaque année soit pour construire, soit pour améliorer ces installations. Mais nous n'en avons pas au Nunavut. Presque toute la communauté côtière du Nunavut souffre du manque de développement dans les domaines touchant les infrastructures les plus essentielles. Il faudrait construire des ports pour petites embarcations pouvant accueillir des navires de 20 à 30 pieds capables de venir y jeter l'ancre et de décharger leur cargaison, et se rendre ensuite dans les secteurs qui hébergent des flottes plus importantes.

La solution sera l'accès à nos ressources. Si nous ne disposons pas des infrastructures les plus essentielles, comment allons-nous faire? L'accès et les infrastructures sont les points que nous souhaitons aborder.

Vous avez posé des questions au sujet des ports. L'amplitude de la marée est tout un facteur. L'amplitude de la marée est considérable dans certaines régions côtières du Nunavut, alors que dans d'autres, elle n'est pas aussi importante. Il y a des moyens de régler ces problèmes, mais dans bien des cas, nous n'en sommes même pas encore arrivés à l'étude de faisabilité pour déterminer comment nous examinerons ou réglerons la situation. Nous n'en

getting that infrastructure in place that the rest of Canada surely has at this time.

Senator Forrestall: There are opportunities there that could be exploited for the financial benefit of the residents and the area as a whole. The government does derive certain benefits from economic activity.

I wish you well. I hope you can get on with these areas. There is an enormous discrepancy in the amount of money that is available and the amount of money you are receiving. I can only imagine that in the judgment of the fisheries people it must be premature to start developing. I cannot think of any other reason why they would not. On the other hand, I hope that there would be economic justification. That is a large amount of money for so little to be sticking to the communities that could surely benefit from that. Here I am not just speaking about the shrimp industry, but there are products that you have not even looked at yet and that is what you want to address. I wish you well.

Senator Johnson: Tell me about your seal fishery. Is it adequately managed? We were told that in Baffin Island, there were so many harp seals that cod was found in their stomachs.

I lived in Newfoundland for many years so I am familiar with the fishery there. In your view, what should be done with the fishery in your area and what is going on with it now?

Mr. Bonnell: Our seal fishery is very much a traditional subsistence industry. We currently have harvests of from 10,000 to 20,000 animals per year. Traditional knowledge indicates that the stock has increased dramatically in our region, as it has in Greenland. We recently had meetings with Greenlanders where we talked about the harp seal population and our ringed seals. They indicated that harp seals are coming much earlier and staying much longer in the year. It is a phenomenon about which we are concerned.

The seals rely heavily on Arctic cod and turbot. Locals have found turbot in the stomachs of harp seals and ringed seals in the region. This goes back to the fact that we have very limited scientific information on our seal population. It seems that the line for research is drawn north of 60 and there is little research done further north than that. We are left to speculate on where the stocks are. Much of the opinion is based on traditional knowledge. It is an area of concern for us, as was indicated in our presentation today. We need science on seals as well as on fishery stocks because they are interconnected.

Senator Johnson: Are the policies that affect you not the same as those on the East Coast?

Mr. Bonnell: Yes, they are.

Senator Johnson: How many seals do you take in a year?

sommes pas encore là pour l'instant. Nous avons besoin de soutien pour travailler dans ce domaine et mettre en place l'infrastructure dont dispose actuellement le reste du Canada.

Le sénateur Forrestall: Il y a dans votre région des possibilités qui pourraient être exploitées et qui pourraient générer des avantages financiers pour les habitants et la région dans son ensemble. Le gouvernement tire effectivement certains avantages de l'activité économique.

Je vous souhaite bonne chance. J'espère que vous pourrez régler ces problèmes. Il y a un écart énorme entre les sommes qui sont disponibles et les sommes que vous recevez. La seule chose que je peux voir, c'est que les responsables des pêches trouvent qu'il est prématuré de commencer l'exploitation. Je n'arrive pas à concevoir d'autres raisons qui les retiennent. Par contre, j'espère qu'il y a justification économique. C'est beaucoup d'argent pour si peu et les communautés pourraient certainement en bénéficier. Je ne parle pas ici que du secteur de la crevette, mais il y a des produits auxquels vous ne vous êtes même pas encore intéressés et que vous voudrez examiner. Je vous souhaite bonne chance.

Le sénateur Johnson: Parlez-moi de votre pêcherie de phoques. Est-elle bien gérée? On nous a dit que dans l'île de Baffin, il y avait tellement de phoques du Groenland que l'on a retrouvé de la morue dans leur estomac.

J'ai vécu à Terre-Neuve pendant longtemps et je connais la pêche là-bas. À votre avis, quelles mesures devraient être prises à l'égard de la pêche dans votre région et qu'en est-il actuellement?

M. Bonnell: Notre pêcherie de phoques est plutôt une industrie de subsistance traditionnelle. Actuellement, nous avons des récoltes de 10 000 à 20 000 animaux par année. Nos connaissances traditionnelles indiquent que le stock a augmenté de façon remarquable dans notre région, tout comme au Groenland. Nous avons rencontré récemment des représentants du Groenland et nous avons parlé de la population des phoques du Groenland et des phoques annelés. Ces gens nous ont dit que les phoques du Groenland arrivaient beaucoup plus tôt et restaient beaucoup plus longtemps durant l'année. C'est un phénomène qui nous préoccupe.

Les phoques mangent beaucoup de morue de l'Arctique et de flétan noir. Des résidents ont trouvé du flétan noir dans l'estomac des phoques du Groenland et des phoques annelés dans la région. Cela nous ramène au fait que nous avons très peu de données scientifiques sur notre population de phoques. Il semble que la recherche s'arrête au nord du 60e et que très peu de recherche se fait plus au nord. Il nous reste à deviner l'endroit où se trouvent les stocks et nos informations sont en grande partie basées sur le savoir traditionnel. Cela nous inquiète, comme nous l'avons indiqué dans notre présentation aujourd'hui. Nous avons besoin de données scientifiques sur les phoques de même que sur les stocks de poisson parce que les deux sont interreliés.

Le sénateur Johnson: Les politiques qui vous touchent ne sont-elles pas les mêmes que celles qui ont été adoptées pour la côte Est?

M. Bonnell: Oui, ce sont les mêmes.

Le sénateur Johnson: Combien de phoques prenez-vous par année?

Mr. Bonnell: The estimate is 15,000 to 20,000 animals per year of primarily ringed seals. It is all subsistence based, and targets primarily ringed seals. There is no commercial hunt.

Senator Johnson: Could you take more?

Mr. Bonnell: There is no doubt we could take more.

Senator Johnson: How many more do you think you could take?

Mr. Bonnell: In past years, 50,000 to 60,000 seals have been taken per year. With the European ban of the late 1970s and early 1980s, the industry was completely destroyed in the North. Many people do not realize the effect that the ban had on the Inuit of Nunavut. The Nunavut Sealing Strategy is looking at ways to redevelop interest in the sealing industry. It is a slow process but we are moving forward.

Senator Johnson: What would be the ideal for Nunavut, the environment and sustainable development with regard to seals? You are saying that it is a totally under-used resource.

Mr. Bonnell: The key is to return to the way it was in the past when people made their livelihoods from it as a subsistence industry. In many cases, people have lost their sense of the land. They have been forced to move away from their traditional livelihoods and into, in many cases, government assistance in other areas. One of the keys to our strategy is get to the point where people can go back to the land and make a modest livelihood from it. That is what is missing now.

We do not have a long-term plan in terms of numbers, but the key is to get back to the way things were in the past.

Senator Johnson: It is fair to say, as in Newfoundland and other parts of Canada, that we should be re-evaluating our position in regard to the seal hunt? We all know that it is very restricted now because of the European boycotts of the 1970s that have continued since. It is not working out very well environmentally because, in Newfoundland as in other parts of the Maritimes, the seals are in the salmon rivers eating the salmon. They are everywhere.

What should the government be doing in this regard? Should we be revisiting this policy? That is part of our job. Is it time, or has it been done recently enough for your satisfaction? We do not have to be married to the same policies forever. With globalization it is a different world now and things have to be revisited. I know it is a touchy area in some respects.

Mr. Ittinuar: Generally speaking, the ban of the 1970s created a difficult sentiment with regard to seals. We need DFAIT, provincial and territorial jurisdictions, and some NGOs to revisit the Marine Mammal Protection Act and create a strategy to allow the world to buy seal skins and other products from seals again. In addition to fashion, there are health benefits from by-products of seals that we have not explored sufficiently. We really need to

M. Bonnell: Environ 15 000 à 20 000 animaux par année, surtout des phoques annelés. Toute cette industrie est une industrie de subsistance, qui vise principalement le phoque annelé. Il n'y a pas de chasse commerciale.

Le sénateur Johnson: Pourriez-vous en prendre davantage?

M. Bonnell: Cela ne fait aucun doute.

Le sénateur Johnson: Combien de plus pourriez-vous prendre?

M. Bonnell: Par les années passées, on prenait de 50 000 à 60 000 phoques par année. Avec l'interdiction de l'Europe à la fin des années 70 et au début des années 80, l'industrie a été complètement détruite dans le Nord. Bien des gens ne réalisent pas l'effet qu'a eu l'interdiction sur les Inuits du Nunavut. La stratégie sur les phoques du Nunavut prévoit des moyens de réintéresser les gens à l'industrie du phoque. Le processus est lent, mais nous progressons.

Le sénateur Johnson: Qu'est-ce qui serait idéal pour le Nunavut, l'environnement et le développement durable en ce qui concerne les phoques? Vous dites qu'il s'agit d'une ressource qui est totalement sous-utilisée.

M. Bonnell: L'essentiel, c'est de retourner au temps où les gens gagnaient leur vie à même cette industrie de subsistance. Dans bien des cas, les gens ont perdu leur sentiment d'appartenance à la terre. Ils ont été forcés de quitter leur mode de vie traditionnel pour se retrouver aux crochets du gouvernement dans d'autres régions. L'un des principaux éléments de notre stratégie est de permettre aux gens de retourner à la terre et d'en faire un modeste mode de vie. C'est ça qui manque actuellement.

Nous n'avons pas de plan à long terme pour ce qui est des chiffres, mais nous voulons revenir à la tradition.

Le sénateur Johnson: Est-il juste de dire, comme c'est le cas à Terre-Neuve et dans d'autres régions du Canada, que nous devrions réévaluer notre position concernant la chasse au phoque? Nous savons tous que cette chasse est très restreinte maintenant à cause des boycotts de l'Europe dans les années 70, qui se poursuivent encore. Sur le plan de l'environnement, la restriction est néfaste parce que, à Terre-Neuve et dans d'autres régions des Maritimes, les phoques montent dans les rivières à saumon et ils y mangent le saumon. Ils sont partout.

Qu'est-ce que le gouvernement devrait faire à cet égard? Devrions-nous revoir cette politique? Ça fait partie de notre travail. Est-il temps de le faire, ou est-ce que cela a été fait suffisamment récemment pour vous satisfaire? On n'est pas obligés de s'en tenir aux mêmes politiques indéfiniment. Avec la mondialisation, le monde est maintenant différent et les choses doivent être revues. Je sais que c'est une question délicate à plusieurs égards.

M. Ittinuar: De façon générale, l'interdiction des années 70 a créé un sentiment ambigu en ce qui concerne les phoques. Nous avons besoin du MAECI, des gouvernements provinciaux et territoriaux et de certaines ONG pour revoir la Marine Mammals Protection Act et créer une stratégie qui inciterait les populations à acheter de nouveau des peaux de phoque et d'autres produits du phoque. Outre l'industrie de la mode, les sous-produits du phoque

approach the American government to have them reopen the MMPA to allow the export of seal products to the U.S.

We just came from a fur show in Montreal. Nunavut designs in sealskin were there alongside those of Italian, French, and other world-class designers. Our product looked as good as anyone else's. There is a general trend toward wearing fur again. There is a general trend toward recognizing that for certain people of this world harvesting seals is a way of life — the lives of these people were devastated by Brigitte Bardot and others. There are a few people in DIAND and DFAIT — but they are too few — who are working with NGOs and other jurisdictions on a sealing strategy for Canada. Some people at DFAIT say that they do not want to touch it because it is too sensitive. It is not that sensitive any more. We buy a certain number of pelts per year from harvesters up north. This year the price for seal skin pelts at the auction was the highest in many years. That indicates that the general sentiment against sealskin products is lifting. That is what is needed generally.

The Chairman: Mr. Minister, is the turbot you are speaking of the same turbot that Mr. Tobin held up during the Spanish-Canadian confrontation, saying that it was the very last turbot?

Mr. Bonnell: You will be happy to know that it is the very same species. It is a common stock throughout the northwest Atlantic. The main spawning ground for all of Greenland halibut in the northwest Atlantic is in Davis Strait. Much of the turbot harvested off the coast of Newfoundland and Labrador is fish that likely spawned in the Davis Strait region. It is all part of a common stock.

The Chairman: I am pleased to hear that that little turbot had a few cousins that continued to reproduce.

In 1997, the federal fisheries minister reallocated 1,100 tonnes of turbot to Canadian use. I understand that the allocation for what is now Nunavut was in the order of 9 per cent of the quota, which actually resulted in a reduction from 28 per cent to 24 per cent of the Nunavut quota for turbot.

I also understand that Nunavut has been fighting this low allocation since that time, but it keeps losing its ability to maintain the historical quota it once had prior to 1997.

Is this still the case? Have you not been able to up the quota since prior to 1997? Does a good part of the quota continue to go to southern companies?

Mr. Bonnell: I could give you a breakdown of how things exist in terms of turbot in Nunavut currently. Davis Strait is composed of NAFO division 0A and division 0B; 0A is further north, up in Baffin Bay, and 0B is further south.

offrent des avantages sur le plan de la santé qui n'ont pas été suffisamment explorés. Nous devons vraiment pressentir le gouvernement américain pour lui demander de rouvrir la MMPA afin de permettre l'exportation de produits du phoque aux États-Unis.

Nous revenons tout juste d'un salon de la fourrure à Montréal. Les designs du Nunavut en peau de phoque côtoyaient ceux des Italiens, des Français et d'autres designers de réputation mondiale. Notre produit avait autant d'allure que celui des autres. Le port de la fourrure revient en vogue. En général, on constate également une tendance à reconnaître que pour certaines populations, exploiter le phoque est un mode de vie — ces populations ont été ruinées par Brigitte Bardot, notamment. Il y a quelques personnes au MAINC et au MAECI — elles sont peu nombreuses — qui travaillent actuellement avec les ONG et d'autres juridictions à l'établissement d'une stratégie du phoque pour le Canada. Certaines personnes au MAECI disent ne pas vouloir y toucher parce que la question est trop délicate. Elle ne l'est plus. Nous achetons un certain nombre de peaux par année à des personnes qui en font la récolte dans le Nord. Cette année, le prix des peaux de phoque à l'encan a été le plus élevé depuis bien longtemps. Cela indique que le sentiment général contre les produits du phoque commence à s'atténuer. Il faut accentuer ce revirement.

Le président: Monsieur le ministre, est-ce que votre flétan noir est le même flétan que M. Tobin interdisait durant l'affrontement entre les Espagnols et les Canadiens en affirmant que c'était le tout dernier flétan noir?

M. Bonnell: Vous serez heureux d'apprendre que c'est le même, de la même espèce qui est commune dans tout le nord-ouest de l'Atlantique. La principale aire de frai pour tout le flétan du Groenland dans le nord-ouest de l'Atlantique, c'est le détroit de Davis. Une bonne partie du flétan noir récolté au large de la côte de Terre-Neuve et du Labrador est du poisson qui a probablement frayé dans la région du détroit de Davis. Cela fait partie d'un stock commun.

Le président: Je suis heureux d'entendre que ce petit flétan noir avait quelques cousins qui ont continué à se reproduire.

En 1997, le ministre fédéral des Pêches a réalloué 1 100 tonnes de flétan noir pour la consommation canadienne. Je crois savoir que l'allocation pour ce qui est aujourd'hui le Nunavut était de l'ordre de 9 p. 100 du quota, ce qui s'est en fait traduit par une réduction de 28 p. 100 à 24 p. 100 du quota du Nunavut pour le flétan noir.

Je crois également savoir que le Nunavut conteste cette faible allocation depuis, mais continue de perdre sa capacité de maintenir le quota historique qu'il avait avant 1997.

Est-ce toujours le cas? Avez-vous été capables d'augmenter le quota d'avant 1997? Est-ce qu'une bonne partie de ce quota continue d'être accordée aux entreprises du Sud?

M. Bonnell: Je pourrais vous donner une ventilation du quota de flétan noir au Nunavut actuellement. Le détroit de Davis est composé des divisions 0A et 0B de l'OPANO; la division 0A est plus au nord, dans la baie de Baffin, alors que la division 0B se situe plus au sud.

The current quota in 0B is at 5500 metric tonnes of which 1500 tonnes go to Nunavut interests. Out of those 1500 metric tonnes, 1,000 tonnes goes to the inshore fishing and 500 tonnes goes to the offshore fishing. In reality, we have a 500 tonne offshore quota. That is where the 27 per cent exists.

I believe that you are referring to what happened several years ago when a Canada made a unilateral decision to increase the quota. It was reduced later to the 5500 tonnes again. That is still in place. We still have that quota. Much of the remainder of the quota goes to southern interests, primarily Newfoundland and Nova Scotia.

As of this year, we will have a new fishery up in 0A, based on science conducted in 1999 in that area. NAFO recommended a quota. The NAFO scientific council recommended a quota of 4,000 metric tonnes. Quotas are generally divided between Canada and Greenland since it is shared stock. As there is no information on what existed in 0A except for the five years or six years that we have been fishing up there, an exact sharing arrangement has not been reached.

We understand that for this year we will go in and do our commercial fishing activity. In the last few years we have had catches of up to 300 metric tonnes, but our efforts have been limited to about 50 days per year. Therefore, it will be interesting to see how much we can actually harvest up in that area this year. It could be a positive story for us. It remains to be seen, but it is a fishery that has been granted 100 per cent to Nunavut.

That is a good news story that has happened in the past year from our perspective, but we still do not know the full extent of that fishery so we will take it in stages to see how it develops over the next couple of years.

The Chairman: Is 0A outside the settlement area or part of it?

Mr. Bonnell: It is outside the settlement area.

The Chairman: On the topic of the turbot allocation, are you aware that one of the proposals for the Atlantic fisheries policy review proposes that the current sharing arrangements would be fixed, as would the fleet charge at which point Nunavut would probably never be able to up its ante? Therefore, it would never be able to enjoy the benefits of its adjacent resources.

Are you aware of this discussion paper?

Mr. Bonnell: We are well aware of this paper. We have been actively involved with it throughout its stages. The policy review team recently finished consultations in Iqaluit, Nunavut several weeks ago. As a matter of fact, one of the major issues we have with the policy review document is that they are looking at potential of recognizing current sharing arrangements for the long term.

Le quota actuel pour la division 0B est de 5 500 tonnes métriques, dont 1 500 tonnes vont au Nunavut. De ces 1 500 tonnes métriques, 1 000 tonnes sont accordées à la pêche côtière et 500 tonnes à la pêche hauturière. En réalité, nous avons un quota de 500 tonnes pour la pêche hauturière, ce qui donne les 27 p. 100.

Je crois que vous faites référence à ce qui s'est passé il y a plusieurs années lorsque le gouvernement du Canada a décidé unilatéralement d'augmenter le quota. Le quota a été ramené par la suite à 5 500 tonnes à nouveau. C'est le quota qui existe aujourd'hui. Une bonne partie du reste du quota va aux entreprises du Sud, surtout à Terre-Neuve et en Nouvelle-Écosse.

À partir de cette année, nous aurons une nouvelle pêche dans la zone 0A basée sur les recherches scientifiques effectuées en 1999 dans cette région. L'OPANO a recommandé un quota. Le conseil scientifique de l'OPANO a recommandé un quota de 4 000 tonnes métriques. En général, les quotas sont divisés entre le Canada et le Groenland puisque la ressource est partagée. Comme il n'y a pas d'information sur ce qui existait dans la zone 0A sauf depuis les cinq ou six dernières années que nous y pratiquons la pêche, on n'a pas conclu d'entente de partage exact.

Nous croyons savoir que pour cette année, nous irons y faire notre pêche commerciale. Au cours des dernières années, nous avons des prises pouvant atteindre 300 tonnes métriques, mais nos efforts sont limités à environ 50 jours par année. Par conséquent, il sera intéressant de connaître l'ampleur de notre récolte dans cette région cette année. Cela pourrait s'avérer avantageux pour nous. Cela reste à voir, mais c'est une pêche qui a été accordée en entier au Nunavut.

À notre point de vue, c'est une bonne nouvelle qu'on a eue au cours de l'an dernier, mais nous ne connaissons toujours pas l'ampleur exacte de cette pêche, si bien que nous allons procéder par étapes pour voir comment les choses se développent au cours des prochaines années.

Le président: Est-ce que la zone 0A est à l'extérieur du Nunavut ou si elle en fait partie?

M. Bonnell: Elle est à l'extérieur.

Le président: En ce qui concerne l'allocation de flétan noir, êtes-vous au courant que l'une des propositions concernant l'examen de la politique des pêches de l'Atlantique stipule que les ententes de partage actuelles seraient fixées, tout comme la charge des flottes, de sorte que le Nunavut ne serait probablement jamais capable de prendre de l'expansion? Le Nunavut ne pourrait donc jamais profiter des avantages de ses ressources adjacentes.

Êtes-vous au courant de ce document de travail?

M. Bonnell: Nous sommes tout à fait au courant de ce document. Nous avons participé activement à toutes les étapes. L'équipe d'examen de la politique vient tout juste de terminer ses consultations à Iqaluit, au Nunavut, il y a quelques semaines. En fait, l'une des grandes difficultés que nous avons avec le document, c'est que les auteurs songent à reconnaître les ententes de partage actuelles pour en faire des ententes à long terme.

We completely object to this process. Our position has been made quite clear. The policy review states that there might be exception under special circumstances. I think that we would certainly want to look at Nunavut as a special circumstance. We were not involved in the development, and in many cases were excluded from the development of the fishery there. Twenty-seven per cent of our adjacent resources certainly are not something that we would want to look at fixing for the long term. We will be submitting a report in the next two weeks before the deadline. We will be outlining that along with many other issues related to the policy review.

The Chairman: This committee has pointed out in the past is that if resources continue to be allocated to private enterprise, those resources become privatized. The owner can then do more or less whatever he feels like doing with the quota. Therefore, the owner can take the quota being caught off your shores to be processed wherever they want. In other words, if they wish to change the processing from one part of Atlantic Canada or the North to somewhere else, they could do it even if it leaves towns devastated. It is no skin off their nose; they just do it. Human Resources must then carry the load at that point.

This committee has suggested in the past that this cost is borne by Canadians if privatized quota is moved around. There is a cost to society of privatizing what is normally thought of as a common property.

Have you as a government discussed this concept of private property of the fisheries? What is your stand on privatization of this property?

Mr. Bonnell: I would say that for the most part that we have not entered into detailed discussions with industry groups on the privatization factor. We are pushing one key. We recently had an industry meeting with all of the local groups involved in the offshore fishery. We want to play a consultative role with our community groups, so that when they make decisions, they are informed decisions. We have worked with all the various stakeholders in Nunavut — DFO, Nunavut Tunngavik Incorporated, the wildlife management board and other groups. We have talked with them about the benefits that can be derived from the industry. We have discussed the organizations working together. Any partnership that you form in the South would be in the best interests of the group in the North. I would not say that that has not always been the case.

Certain long-term agreements have been reached that have not been to the benefit of groups in the North. Therefore, we are working with the groups to maximize northern benefits to the resource. We would want to look at whether that would be defined in terms of privatization or not. We want to ensure that they make the best decisions and the most informed decisions.

Senator Chalifoux: Mr. Minister, in your opening statement, you stated that section 15.3.7 of the Nunavut land claims agreement calls for a fair distribution of licences between the

Nous sommes tout à fait opposés à ce processus. Nous avons fait connaître notre position bien clairement. Le document d'examen de la politique stipule qu'il pourrait y avoir une exception dans des circonstances particulières. Pour nous, le Nunavut est certainement une circonstance particulière. Nous n'avons pas participé au développement de la pêche et, bien souvent, nous avons été exclus du développement de la pêche dans cette région. Vingt-sept pour cent de nos ressources adjacentes, ce n'est certainement pas un objectif que nous voulons nous fixer à long terme. Nous allons présenter un rapport au cours des deux prochaines semaines avant l'échéance. Dans ce rapport, nous allons réitérer notre opposition et relever d'autres enjeux concernant l'examen de la politique.

Le président: Notre comité a déjà souligné que si les ressources continuent d'être attribuées à l'entreprise privée, elles vont devenir privatisées. Le propriétaire peut alors faire plus ou moins ce qu'il veut avec le quota. Il peut prendre le poisson qui est pêché au large de vos côtes et le faire transformer là où il veut. Autrement dit, s'il veut faire transférer la transformation du poisson à partir d'une région de l'Atlantique ou du Nord canadien dans un autre endroit, il peut le faire même s'il laisse une ville dévastée. Cela ne lui pèse pas très lourd au bout du bras, il va tout simplement le faire. À ce moment-là, DRHC doit prendre la relève.

Le comité a déjà prévenu que ce sont les Canadiens qui en feront les frais si le quota est privatisé et déplacé. C'est la société qui en paiera le prix si on privatise ce qui est normalement considéré comme un bien commun.

Est-ce que votre gouvernement a discuté de ce concept de la privatisation des pêches? Quelle est votre opinion à ce sujet?

M. Bonnell: Je dirais que dans l'ensemble, nous n'avons pas entamé de discussions détaillées avec les groupes de l'industrie sur le facteur de privatisation. Nous avons concentré nos efforts sur un domaine. Nous avons tenu récemment une réunion avec l'industrie incluant tous les groupes locaux qui participent à la pêche hauturière. Nous voulons jouer un rôle de consultation auprès des groupes dans notre communauté afin qu'ils prennent des décisions éclairées le moment venu. Nous avons travaillé avec tous les intervenants du Nunavut — MPO, Nunavut Tunngavik Incorporated, le conseil de gestion de la faune et d'autres groupes. Nous avons discuté avec eux des avantages qu'ils peuvent tirer de l'industrie. Nous avons discuté de partenariat. Tout partenariat qui se forme dans le Sud servirait au mieux les intérêts du groupe dans le Nord. Je ne dirais pas que cela a toujours été le cas.

Il y a eu des ententes à long terme qui n'étaient pas avantageuses pour les groupes du Nord. Par conséquent, nous travaillons avec les groupes pour maximiser les avantages que peut procurer la ressource dans le Nord. Nous évaluerons éventuellement si la solution est la privatisation ou non. Nous voulons nous assurer qu'ils prennent les meilleures décisions et les décisions en toute connaissance de cause.

Le sénateur Chalifoux: Monsieur le ministre, dans votre déclaration d'ouverture, vous avez mentionné que l'article 15.3.7 de l'entente sur les revendications territoriales du Nunavut prévoit

residents of the Nunavut settlement area and other residents of Canada. You have yet to be granted one single ground fish licence. With whom have you dealt? With whom have you negotiated? What is the update on that?

Mr. Bonnell: We have been in discussions with a number of groups. We will be pursuing it certainly in this year with the expansion of a new fishery into 0A. We will certainly look at licensing, and the need for it.

DFO currently has a policy of maintaining or reducing capacities in the Atlantic fishing industry. It is recognized in the Atlantic Canadian commercial licensing policy. While that policy may fit in southern Canada where over-capacity is a problem, we are looking to develop a new fishery. The issue of maintaining or reducing capacity does not fit with our outlook on things. How can we increase our capacity without having access to the resource?

That is one of the policy areas that is causing us a lot of problems. It is something that we will be taking up with DFO management with the expansion of our new fishery into 0A. We certainly will be requesting a ground fish licence to pursue that fishery. That will be our first step of a staged approach.

Senator Chalifoux: You are telling me that you are dealing with the bureaucracy. Have you been dealing with the minister at all regarding this whole situation?

Mr. Akesuk: When we had the Atlantic fisheries ministers meeting in Saint Andrews, I talked with Minister Dhaliwal about our concern with regard to the fishing industry in Nunavut. Yes, I have talked to Mr. Dhaliwal about it. I have sent correspondence to him regarding the fishery.

Senator Chalifoux: Have you received any answers?

Mr. Akesuk: We have not received any answers, but we have received a letter from him saying that I should be expecting an answer soon. I received that letter about two weeks ago from the minister. He wrote to me and so I am expecting an answer soon.

Senator Chalifoux: Your presentation folder states that in existing fisheries it is sometimes important to fix existing shares of the resource, because of the amount of investment involved. Last July, committee members were told that southern fishing interests had developed an historical presence in the Davis Strait fishery, because local interests were initially denied access. Is historical presence a principle articulated by the DFO's Atlantic licensing and fish allocation policy? Were local interests in Nunavut denied access to the turbot fishery in the Davis Strait?

Mr. Bonnell: Certainly, I would say that Nunavut interests have been denied access to a larger share of the fishery in Davis Strait. There is no doubt about that. From that perspective, the fact that we have 27 per cent of our adjacent turbot resource, we have been denied. In terms of historical attachment, certainly DFO would be

une répartition équitable des permis entre les résidents du Nunavut et d'autres résidents du Canada. On ne vous a pas encore accordé un seul permis de pêche au poisson de fond. Avec qui avez-vous traité? Avec qui avez-vous négocié? Pouvez-vous faire le point là-dessus?

M. Bonnell: Nous sommes en pourparlers avec plusieurs groupes. Nous allons poursuivre ces pourparlers certainement cette année, vu l'expansion de la nouvelle pêche dans la zone 0A. Nous allons certainement examiner la question des permis et leur pertinence.

Actuellement, le MPO a pour politique de maintenir ou de réduire les quantités de pêche dans l'industrie de l'Atlantique. C'est ce que prévoit la politique sur les permis de pêche commerciale dans la région atlantique. Bien que cette politique puisse convenir pour le Sud du Canada où la surcapacité est un problème, nous, nous voulons développer une nouvelle pêche. La question du maintien ou de la réduction de la capacité ne cadre pas du tout avec notre vision des choses. Comment pouvons-nous accroître nos pêches si nous n'avons pas accès à la ressource?

C'est là un des volets de la politique qui nous cause actuellement beaucoup de problèmes. C'est une question dont nous devons discuter avec la direction du MPO par suite de l'expansion de notre nouvelle pêche dans la zone 0A. Nous allons certainement demander un permis de pêche au poisson de fond pour poursuivre cette pêche. Cela sera notre première intervention dans la démarche de nos revendications.

Le sénateur Chalifoux: Vous dites que vous traitez avec les bureaucrates. Est-ce que vous avez discuté avec le ministre de toute cette situation?

M. Akesuk: Lors de la réunion des ministres des Pêches de l'Atlantique à Saint Andrews, je me suis entretenu avec le ministre Dhaliwal de nos problèmes concernant l'industrie de la pêche au Nunavut. Oui, j'en ai parlé avec M. Dhaliwal. Je lui ai envoyé une lettre au sujet de la pêche.

Le sénateur Chalifoux: Avez-vous eu une réponse?

M. Akesuk: Nous n'avons pas reçu de réponse, mais une lettre où il me disait que je devrais avoir une réponse bientôt. J'ai reçu cette lettre du ministre il y a environ deux semaines. Il m'a écrit, donc j'attends une réponse bientôt.

Le sénateur Chalifoux: Votre dossier de présentation précise que dans la pêche actuelle, il peut être important de fixer le partage de la ressource en raison des sommes que cela nécessite. En juillet dernier, les membres du comité ont appris que des pêcheurs du Sud avaient un droit historique dans la pêche du détroit de Davis parce qu'on en avait au départ refusé l'accès aux gens de l'endroit. Est-ce que la présence historique est un principe énoncé dans la politique sur l'allocation des pêches et les permis de pêche de l'Atlantique du MPO? Est-ce qu'il y a des gens du Nunavut qui se sont vu refuser l'accès à la pêche au flétan noir dans le détroit de Davis?

M. Bonnell: Oui, je dirais que des gens du Nunavut se sont vu refuser l'accès à une part plus grande de la pêche dans le détroit de Davis. Cela ne fait aucun doute. De ce point de vue, parce que nous avons 27 p. 100 de notre ressource adjacente de flétan noir, on nous en refuse l'accès. Pour ce qui est de l'attachement

the authority with which to discuss the prevailing issues. That is what the Atlantic fisheries policy review and the independent panel on access to criteria, which is about to be established, will attempt to resolve. My understanding, from every document that I have read — and I have read most of the policy that exists in Atlantic Canada right now, is that adjacency is a priority. It is recognized primarily all over Atlantic Canada right now. There are small areas where there have been disputes, but for the most part we feel that adjacency is recognized in most areas of Atlantic Canada, with the exception of Nunavut — 27 per cent of an adjacent resource is not priority consideration.

It is the similar for our shrimp resources. Certainly, there is some merit to historical attachment, but in terms of adjacency, the coastal resource users, and economic dependence, they should certainly play a priority factor. We should be receiving the benefits from that resource.

Our territory has only been in existence for two years. Decisions in the past may not always have been made in our best interests. We came in a step behind. With the collapse of the Northern cod fishery, there is much movement to the North. That movement took place before we got a chance to get in there and decisions were often made without our involvement and awareness of them. So, certainly, we feel that adjacency should be the priority factor and it should be recognized, over a period of time, by Nunavut.

Senator Chalifoux: Policies are not law and they can be altered.

I have one comment. I am not sure whether you would be interested, but there is a conference being held at the end of May in Saskatoon. It is regarding the NAFTA and how that affects Aboriginal markets and Aboriginal people. If you are interested, I can get you the information.

Senator Watt: I would like to follow up on Senator Chalifoux's points. In one of your briefing notes, you mentioned that there was some attempt by the Nunavut Tunngavik Incorporated, which is a first-rate corporation, to intervene on the decisions that were made by the Minister of Fisheries and Oceans. This is a court action to which I refer. What was the clear justification of the fact that you were unsuccessful appealing the decision? Could you elaborate on this? You said that there was a "unsuccessful appeal," reading from the presentation, by Nunavut Tunngavik Incorporated in the Federal Court in 1999.

If adjacency means that you should have the priority to the resources, which are next door to you, and if the policy is applied to all other areas of the country, should those not also apply to you? Why is it not good enough for Nunavut, when it is good enough for other provinces and territories? I do not understand.

Mr. Bonnell: If you are referring to the existing court case with NTI, the Nunavut government has not been actively involved in it.

historique, le MPO serait certainement l'autorité avec qui discuter des questions actuelles. C'est le problème que les responsables de l'examen de la politique des pêches de l'Atlantique et le groupe indépendant sur l'accès aux critères, qui vient d'être créé, tenteront de résoudre. À ce que je comprends, d'après tous les documents que j'ai lus — et j'ai lu la grande partie des politiques qui existent dans la région de l'Atlantique actuellement, c'est que la ressource adjacente est une priorité. Elle est présentement reconnue comme telle dans toute la région de l'Atlantique au Canada. Il y a des petites zones où il y a des différends, mais dans l'ensemble, nous estimons que la question de la contiguïté est reconnue dans la plupart des régions de l'Atlantique à l'exception du Nunavut — 27 p. 100 d'une ressource adjacente n'est pas une priorité.

C'est la même chose pour nos ressources en crevette. Certes, il faut accorder une certaine importance à l'attachement historique, mais pour ce qui est de la contiguïté, des utilisateurs des ressources côtières et de la dépendance économique, la ressource devrait certainement être un facteur prioritaire. Nous devrions tirer profit de cette ressource.

Notre territoire n'existe que depuis deux ans. Les décisions qui ont été prises dans le passé n'étaient peut-être pas toujours au mieux de nos intérêts. Nous sommes arrivés avec un certain retard. Avec l'effondrement de la pêche à la morue du Nord, il y a beaucoup d'activité dans le Nord. Et cette activité a commencé avant que nous ayons eu la chance d'y participer et les décisions ont souvent été prises sans notre implication et sans qu'on en soit informés. Alors oui, nous croyons que la question de la contiguïté devrait être le facteur prioritaire et qu'elle devrait être reconnue pendant un certain temps par le Nunavut.

Le sénateur Chalifoux: Les politiques ne sont pas des lois et elles peuvent être modifiées.

J'aimerais faire un commentaire. Je ne sais pas si cela vous intéressera, mais il y a une conférence qui aura lieu à la fin de mai à Saskatoon sur l'ALENA et ses répercussions sur les marchés et les peuples autochtones. Si cela vous intéresse, je peux vous donner l'information.

Le sénateur Watt: J'aimerais poursuivre sur les points qu'a soulevés le sénateur Chalifoux. Dans une de vos notes d'information, vous avez dit que la Nunavut Tunngavik Incorporated, qui est une entreprise remarquable, a tenté d'intervenir dans les décisions prises par le ministre des Pêches et des Océans. Il s'agit d'une poursuite devant les tribunaux. Pourquoi exactement avez-vous été déboutés dans votre appel? Pourriez-vous nous donner des détails? Vous avez dit, dans votre présentation, que l'appel de la Nunavut Tunngavik Incorporated «a été rejeté» par la Cour fédérale en 1999.

Si la contiguïté signifie que vous devriez avoir la priorité en matière de ressources, qui sont tout juste à côté de chez vous, et si la politique s'applique à toutes les autres régions du pays, pourquoi ne devrait-elle pas s'appliquer chez vous? Pourquoi ce qui est bon pour d'autres provinces et territoires ne le serait pas pour le Nunavut? Je ne comprends pas.

M. Bonnell: Si vous faites référence à la cause avec la NTI, le gouvernement du Nunavut n'y a pas participé activement. Nous

We are not part of that court dispute, so we cannot really comment in any detail on that situation.

Senator Watt: Is it a concern of yours?

Mr. Bonnell: Certainly, it is a major concern of ours. The facts that we put on the table today show that it is not being recognized.

Senator Watt: Do you not have control over your resources? How can the federal government expect you to grow, as a government, economically? You have a strong point.

I agree with my colleague who suggested that maybe you should return to negotiate with the proper authorities to make an attempt to increase the percentages that are allocated to you on turbot and the 14 per cent on the shrimp. What would be the acceptable level to the Nunavut government?

Let us assume that you have complete jurisdiction over deciding who receives it and who does not. What percentage would be acceptable to you, knowing that you have to share the resources with the southern partners from time to time because they have their needs too? You do not have to answer that question, if you do not want to.

Mr. Bonnell: We have already made the point clear, on a number of occasions, that over a period of time we would like to see nothing different than that which exists in Atlantic Canada; we would like a similar arrangement. We suggest, in most cases, anywhere from 70 per cent to 90 per cent of the adjacent resource goes to the adjacent coastal resource user. We know that will not happen today in Nunavut, but it is our objective. Over a period of time, we want nothing less than what exists in the rest of Atlantic Canada right now.

Senator Watt: I have been alerted by Senator Chalifoux that this year the minister's decisions subsequently went before the Federal Court of Canada, and they found that the fisheries minister was not obliged to provide reasons for his decision. What is that about? Is it because you are a new government and you have to be controlled by the federal government in every aspect of what you do with your life? Is that the meaning?

The Chairman: Senator Watt is referring to the extra allocation to which I referred earlier: The minister has an absolute discretion, as I understand it, to do whatever he darn well feels like doing under the Fisheries Act. This was taken, as I understand, to court by your government. Basically, the court said that the minister has the right to do as he pleases. I believe that is what Senator Watt referred to.

Senator Watt: I do not understand the rationale behind the minister making that kind of statement.

Mr. Bonnell: As a correction, it was Nunavut Tunngavik Incorporated, not our government, that took them to court. Certainly, it is an issue that we have raised, and it is in the policy review. The policy review itself has looked at the fact that the

ne sommes pas une partie impliquée dans ce différend devant les tribunaux. Nous ne pouvons vraiment pas faire le moindre commentaire sur cette affaire.

Le sénateur Watt: Est-ce que la contiguïté vous préoccupe?

M. Bonnell: Certainement, c'est une question importante pour nous. Ce dont nous avons discuté aujourd'hui ici prouve que l'on n'en tient pas compte.

Le sénateur Watt: Mais n'avez-vous pas le contrôle sur vos ressources? Comment le gouvernement fédéral peut-il s'attendre à ce que vous preniez de l'expansion sur le plan économique en tant que gouvernement? Vous avez en main un atout majeur.

Je suis d'accord avec ma collègue qui vous recommande de retourner négocier avec les autorités concernées pour tenter d'accroître les pourcentages qui vous sont accordés pour le flétan noir et les 14 p. 100 pour la crevette. Pour le gouvernement du Nunavut, qu'est-ce qui constituerait un niveau acceptable?

Supposons que vous avez entière compétence pour décider à qui est attribuée la ressource et à qui elle ne l'est pas. Quel pourcentage serait acceptable pour vous, sachant que vous devez partager les ressources avec les partenaires du Sud à l'occasion parce qu'ils ont aussi leurs besoins? Vous n'avez pas à répondre à cette question si vous ne le voulez pas.

M. Bonnell: Nous avons déjà indiqué clairement, à plusieurs reprises, que d'ici un certain temps, nous ne voulons aucune différence avec ce qui existe dans la région de l'Atlantique; nous voulons une entente semblable. Nous proposons que dans la plupart des cas, de 70 p. 100 à 90 p. 100 de notre ressource adjacente soit attribuée aux utilisateurs de ressources côtières adjacentes. Nous savons que cela ne se fera pas du jour au lendemain au Nunavut, mais c'est notre objectif. D'ici un certain temps, nous ne voulons rien de moins que ce qui est actuellement accordé au reste de l'Atlantique.

Le sénateur Watt: J'ai été surpris d'entendre le sénateur Chalifoux révéler que cette année, les décisions du ministre ont été soumises à la Cour fédérale du Canada qui a jugé que le ministre des Pêches n'était pas obligé de justifier sa décision. Qu'en est-il? Est-ce parce que vous êtes un nouveau gouvernement et que vous devez être contrôlé par le gouvernement fédéral dans tout ce que vous faites? Est-ce que c'est cela que ça veut dire?

Le président: Le sénateur Watt fait référence à l'allocation additionnelle que j'ai mentionnée tout à l'heure. Le ministre jouit d'un pouvoir discrétionnaire absolu, d'après ce que je comprends, pour faire tout ce qu'il veut en vertu de la Loi sur les pêches. Je crois savoir que votre gouvernement a porté le litige devant les tribunaux. Essentiellement, la Cour a déclaré que le ministre a le droit de faire ce qui lui plaît. Je crois que c'est ce à quoi le sénateur Watt faisait allusion.

Le sénateur Watt: Je ne comprends pas ce qui justifie le ministre de faire ce genre de déclaration.

M. Bonnell: Petite correction, c'est la Nunavut Tunngavik Incorporated, et non notre gouvernement, qui a porté le litige devant les tribunaux. Oui, nous avons le problème, et il en est question dans l'examen de la politique. Ce même examen s'est

minister has the ultimate authority. There are issues with that, of course.

Senator Watt: I believe that you also have a slight conflict with your next door neighbours, the Inuit of Nunavik, with regard to the right to a certain area. Which area is that? I heard that as second-hand information; I am not up to date on it. Are you familiar with it?

Mr. Bonnell: There are issues with that, but it is an issue that will be discussed in further detail between Nunavut government, Nunavut Tunngavik Incorporated and Makivik over the coming weeks, I am sure. It is not an issue that we really want to discuss at this time but, certainly, there are issues.

Senator Watt: Perhaps I will make one recommendation. You can take it into account, if you want, when the time comes that the two groups meet together. Deal with your own internal problems. Perhaps you can jointly go back to the Minister of Fisheries to at least make an attempt to negotiate with both parties in place. That is all I want to say.

Mr. Ittinuar: Mr. Chairman, as a point of clarification on the court case that was mentioned, the Federal Court of Appeal said that the test for the minister's decision is "patent unreasonableness" and apparently he was not patently unreasonable in his decision. Currently, the Nunavut Tunngavik Incorporated is appealing and taking the case to the Supreme Court of Canada.

The Chairman: We will be following it very closely.

Senator Forrestall: Like Senator Watt, I am curious as to why. Is it something as simple as advice from his bureaucracy, his support staff, that would lead the Minister of Fisheries to a conclusion that this is not the time to grant the licences? Perhaps the equipment is not there to do the fishing? Perhaps the training has not taken place? Is there a lack of harbours? Is it something as sensible and straightforward as that? Or is it just an application of his own sentiment; "Oh, I got up this morning and I thought to hell with those fellows. I did not see them around; they did not put anything in the pot yesterday."

Is there some reason why the minister would be totally unreasonable? Do you have any explanation yourself? Better still, has the minister or have any of his officials given you any explanation?

Mr. Bonnell: We are at a point of making significant progress in the industry. The issue of capacity certainly comes up with respect to Nunavut. We do not have a great deal of capacity at the moment. We are a relatively new entrant to the industry and we cannot develop capacities overnight. We need quotas and licences in order to look at ownership models, so we can move forward.

That is the basic starting point. We cannot look at a large ownership model with a 500-tonne offshore allocation. With this new fishery in OA, if things work out as hoped, and if the licences come through as expected, we can go to the next step. I think we are on the verge of making significant progress.

penché sur le fait que le ministre jouit d'un pouvoir ultime. Il y a des cas où le ministre se réserve ce pouvoir, bien sûr.

Le sénateur Watt: Je crois que vous avez aussi un conflit mineur avec vos voisins, les Inuits du Nunavik, concernant le droit à une certaine zone. De quelle zone s'agit-il? C'est un oui-dire, je ne suis pas au courant des derniers développements. Et vous?

M. Bonnell: Il y a un problème à ce sujet, mais c'est un problème qui sera discuté plus en détail entre le gouvernement du Nunavut, la Nunavut Tunngavik Incorporated et Makivik au cours des prochaines semaines, j'en suis certain. Ce n'est pas une question que nous voulons vraiment aborder pour l'instant, mais c'est sûr, il y a des problèmes.

Le sénateur Watt: Je vais me permettre une recommandation. Vous pouvez en tenir compte si vous voulez, lorsque les deux groupes se rencontreront. Réglez vos propres problèmes internes. Ce qui ne vous empêcherait pas de retourner voir le ministre des Pêches ensemble pour au moins faire une tentative de négociation avec les deux parties en présence. C'est tout ce que j'ai à dire.

M. Ittinuar: Monsieur le président, pour apporter une précision au sujet de la cause qui a été mentionnée, selon la Cour d'appel fédérale, la demande soumise à la décision du ministre était «manifestement déraisonnable», et sa décision n'était donc pas, elle, manifestement déraisonnable. Actuellement, la Nunavut Tunngavik Incorporated en appelle de la décision devant la Cour suprême du Canada.

Le président: Nous allons suivre l'affaire de très près.

Le sénateur Forrestall: À l'instar du sénateur Watt, je me demande pourquoi. Est-ce tout simplement que ses fonctionnaires, son cabinet, auraient prévenu le ministre des Pêches que ce n'était pas le moment d'accorder les permis? Il n'y a peut-être pas l'équipement sur place pour faire la pêche? La formation n'a peut-être pas été donnée? Y a-t-il suffisamment de ports? Serait-ce une raison aussi simple et sensée que cela? Ou si c'est une réaction personnelle spontanée: «Oh, je me réveille ce matin et que le diable les emporte. Je ne les ai pas vus récemment, ils n'ont pas fourni à la caisse.»

Y a-t-il une raison pour laquelle le ministre serait totalement déraisonnable? Avez-vous vous-même une explication? Mieux encore, le ministre ou l'un de ses représentants vous a-t-il donné quelque explication que ce soit?

M. Bonnell: Nous sommes sur le point de faire d'importants progrès dans l'industrie. La question de la capacité est certainement à l'ordre du jour en ce qui concerne le Nunavut. Notre capacité n'est pas encore très étendue. Nous sommes un candidat relativement nouveau dans l'industrie et nous ne pouvons développer nos capacités du jour au lendemain. Nous avons besoin de quotas et de permis pour élaborer des modèles de propriété si nous voulons progresser.

C'est le point de départ. On ne peut pas envisager un vaste modèle de propriété avec une allocation de 500 tonnes pour la pêche hauturière. Avec la nouvelle pêche dans la zone OA, si nos projets se réalisent à notre satisfaction, et si on nous accorde les permis comme nous nous y attendons, nous pourrions atteindre

Senator Forrestall: You foresee a breakthrough then?

Mr. Bonnell: Yes.

Senator Forrestall: There must be some reasonably good answer. I do think you will see an end to it.

Do you have the capacity to build your own boats? Have people developed engines for small-craft operations? Is the government doing anything to set up training programs for boat-building? Is there any outfitting of boats for the various fisheries? Is that type of planning coming along? Is any action actually happening?

Mr. Bonnell: There are some small-scale boat-building operations going on right now. It is an area that can be developed further. Much of our current focus is on getting the quotas, the licences, and some of the other infrastructure into place. Then we can look at improving in that area. We are looking at other areas right now.

Senator Forrestall: If you wanted a 45-foot boat tomorrow, where would you get it?

Mr. Ittinuar: Covey Islands Boatworks in Nova Scotia. We do build a little bigger than kayaks now, but not of the size that we need for offshore.

Senator Forrestall: You have to start looking at 60- and 65-foot boats and upwards. You are probably right, minister, that as you grow in the capacity to meet these needs, that your quota access will grow as well. Adjacency is normal; that is why it is right.

The Chairman: I would like to ask honourable senators if it would be agreeable to file as exhibits the material submitted to us by the Government of Nunavut. Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

Senator Watt: There is one area that was mentioned over and over again in the presentation: the lack of scientific information available to make concrete decisions with regard to the allocation of quotas, whether on seals or fish.

I have an example that may be educational for the rest of the senators. About two weeks ago, I was involved in a meeting sponsored by the Department of Fisheries and Oceans in Kuujuaq up in Nunavut. They were already trying to implement Bill C-5, which is the endangered species legislation. Even the fisheries and oceans representatives highlighted the fact that there is not enough scientific information, but they were still pushing for this piece of legislation regardless of that lack.

Why is our central government making a "rescue attempt" without proper information? While the fisheries and oceans representatives were highlighting the lack of information, they

l'étape suivante. Je crois que nous sommes sur le point de réaliser d'importants progrès.

Le sénateur Forrestall: Vous prévoyez donc une percée alors?

M. Bonnell: Oui.

Le sénateur Forrestall: Il doit y avoir une solution satisfaisante. Je crois réellement que vous verrez la lumière au bout du tunnel.

Pouvez-vous construire vos propres bateaux? Est-ce que des gens ont conçu des moteurs pour les petites embarcations? Est-ce que le gouvernement a pris des mesures pour établir des programmes de formation pour la construction de bateaux? Y a-t-il des travaux de radoub qui se font aux bateaux pour les diverses pêches? Une telle planification se fait-elle? Des mesures sont-elles prises en ce moment?

M. Bonnell: Il existe présentement quelques entreprises de construction de petits bateaux. C'est une activité qui pourrait être développée davantage. Nous concentrons actuellement une bonne partie de nos efforts sur l'obtention des quotas, des permis et sur la mise en place d'autres infrastructures. Ensuite, nous pourrions améliorer les choses. Nous prévoyons également d'autres activités.

Le sénateur Forrestall: Si vous vouliez avoir demain matin un bateau de 45 pieds, où iriez-vous le chercher?

M. Ittinuar: Chez le fabricant Covey Islands Boatworks en Nouvelle-Écosse. Nous avons dépassé la construction de kayaks depuis le temps, mais nous n'avons pas les moyens de construire des bateaux pour la pêche hauturière.

Le sénateur Forrestall: Il faut que vous puissiez construire des bateaux de 60 et 65 pieds et plus. Vous avez probablement raison, monsieur le ministre, que vous obtiendrez de meilleurs quotas à mesure que vous pourrez répondre aux besoins. La question de la contiguïté est normale, c'est pourquoi elle est juste.

Le président: J'aimerais demander aux honorables sénateurs s'ils sont d'accord pour joindre en annexe les documents qui nous ont été soumis par le gouvernement du Nunavut. Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le sénateur Watt: Il est une question qui est revenue à maintes reprises dans la présentation: le manque de données scientifiques pour prendre des décisions concrètes concernant l'attribution des quotas, que ce soit pour le phoque ou le poisson.

J'ai un exemple qui pourrait être édifiant pour les autres sénateurs. Il y a environ deux semaines, j'ai participé à une réunion tenue par le ministère des Pêches et des Océans à Kuujuaq dans le Nunavut. Les fonctionnaires tentaient déjà de faire accepter le projet de loi C-5 sur les espèces menacées. Même les représentants de Pêches et Océans ont admis qu'il n'y a pas suffisamment d'information scientifique, mais ils essayaient quand même de faire avancer ce projet de loi en dépit de cette lacune.

Pourquoi est-ce que notre gouvernement central est-il en train de faire une «tentative de sauvetage» sans avoir l'information adéquate? Tandis que les représentants de Pêches et Océans

were also very quick to point out that there is no money. For that reason, there is a lack of scientific information.

Would you like our committee to take responsibility for highlighting the fact that the Department of Fisheries and Oceans and Environment Canada, which has regulating authority, must make sure sufficient finances are placed for proper scientific assessment?

I thought that was an important intervention to make before closing, Mr. Chairman. We should take that into consideration.

Mr. Akesuk: You made a very good point, Senator Watt. We also have talked with Minister Dhaliwal about scientific research in the North. The North does not have any mapping right now for scientific research — especially in the Nunavut and Nunavik area. Yet they are saying there are not enough narwhales nor belugas in there.

If we do not have enough scientific information, we must continue to fight for the funds to collect that scientific information before making final decisions. As the Government of Nunavut, we also encourage the use of traditional knowledge of the Inuit, using what they have seen in the past and what they are seeing now. They watch how the animals are going around.

I believe that, using both scientific research and Inuit traditional knowledge, we will end up with good research. The scientists and people living in the North must work together. I do not think we should exclude the people who live there and who have lived there for a long time. I am sure that if we work with the scientists and the people living up in the North, we will end up with a really good report containing both scientific and traditional knowledge.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Minister. I would like to make senators aware that our meetings are now available in real-time on the Internet, something called "Webcasting," for all you techies out there.

Mr. Minister, on behalf of the committee, I would like to thank you and your officials for helping us better understand the issues that face the people of your area, and how we might be able to help you. It has been a most interesting and rewarding evening for all of us. On behalf of all the senators, I thank you for it.

We acknowledge that your challenges are formidable and great. We know you are up to the task. Do not be afraid to call on us at any time to give whatever assistance we may be able to provide, given our limited powers. I am sure that Senators Watt, Adams and Chalifoux will ensure that I am reminded if we do not provide the kind of assistance for which you ask.

Thank you again for appearing before us. We hope to see you before too long.

The committee adjourned.

soulignaient ce manque d'information, ils s'empressaient également de déplorer l'absence de fonds pour excuser le manque de données scientifiques.

Souhaiteriez-vous que notre comité prenne la responsabilité de souligner le fait que le ministère des Pêches et des Océans et Environnement Canada, qui est l'organisme de réglementation, doivent s'assurer que des crédits suffisants sont accordés pour faire une évaluation scientifique adéquate?

Je pense que je me devais de faire cette importante intervention avant de terminer, monsieur le président. Nous devrions en tenir compte.

M. Akesuk: Vous avez soulevé un point très intéressant, sénateur Watt. Nous avons également parlé avec le ministre Dhaliwal de la recherche scientifique dans le Nord. Rien n'est prévu dans le Nord pour la recherche scientifique pour l'instant — surtout pas dans le Nunavut et le Nunavik. Pourtant, les fonctionnaires conviennent qu'il n'y a pas suffisamment de bélugas ou de narvals dans cette région.

Si nous n'avons pas suffisamment d'information scientifique, nous devons continuer de nous battre pour obtenir des fonds permettant de recueillir les données scientifiques avant de prendre des décisions finales. Le gouvernement du Nunavut encourage également l'utilisation du savoir traditionnel des Inuits, pour utiliser ce qu'ils ont vu dans le passé et ce qu'ils constatent aujourd'hui. Ils étudient l'évolution des espèces.

Je crois qu'en prenant avantage de la recherche scientifique et du savoir traditionnel des Inuits, nous recueillerons des données convenables. Les scientifiques et les résidents du Nord doivent travailler ensemble. Je ne pense pas que nous devrions exclure les gens qui vivent là et qui y ont vécu depuis longtemps. Je suis sûr que si nous travaillons avec les scientifiques et les résidents du Nord, nous allons produire un très bon rapport contenant des données scientifiques et du savoir traditionnel.

Le président: Merci beaucoup, monsieur le ministre. Je tiens à préciser aux sénateurs que nos réunions sont maintenant diffusées en temps réel sur l'Internet, ce que l'on appelle «Webcasting», pour les férus de technologie.

Monsieur le ministre, au nom du comité, je vous remercie ainsi que vos fonctionnaires de nous avoir aidés à mieux comprendre les enjeux que les gens de votre région doivent maîtriser et comment nous pourrions vous être utiles. La soirée a été des plus intéressantes et des plus enrichissantes pour nous tous. Au nom de tous les sénateurs, je vous en remercie.

Nous reconnaissons que les défis que vous devez relever sont formidables et exaltants. Nous savons que vous êtes capables de les relever. N'hésitez pas à nous appeler à n'importe quel moment pour que nous vous accordions toute l'aide que nous pouvons vous fournir, compte tenu de nos pouvoirs restreints. Je suis sûr que les sénateurs Watt, Adams et Chalifoux vont se faire un devoir de me rappeler à l'ordre si nous ne vous donnons pas l'aide que vous demandez.

Merci encore d'être venus témoigner devant notre comité. Nous espérons avoir le plaisir de vous revoir avant longtemps.

La séance est levée.

OTTAWA, Wednesday, May 9, 2001

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 5:45 p.m. to examine matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: We will continue our examination of matters relating to the fishing industry. We will hear from three witnesses this evening from British Columbia. They are: Ms Lynn Hunter, Fisheries and Aquaculture Specialist from the David Suzuki Foundation; Dr. John Volpe from the Department of Biology Centre for Environmental Health at the University of Victoria; and Mr. Pat Alfred, President of the Kwakwaka'wakw Territorial Fisheries Commission. As well, Senator Carney will join us from British Columbia. Welcome, ladies and gentlemen.

Ms Lynn Hunter, Fisheries and Aquaculture Specialist, David Suzuki Foundation: Thank you for the invitation to address your committee on the topic of salmon aquaculture. I am a fisheries and aquaculture specialist with the David Suzuki Foundation. Our organization explores human impacts on the environment, with an emphasis on finding solutions.

The foundation was established in 1990 to find and communicate ways in which we can achieve balance between social, economic and ecological needs.

In my position with the foundation, I have been a vocal critic of the salmon farming industry and governments that seem to be in a blind embrace, tumbling over each other to privatize and pollute our coastline. At the foundation, we have been consistent through all the work that we have done on this issue that our goal is not, as the industry would have you believe, to eliminate salmon farming. Instead, our goal is to convert the industry from the irresponsible netcage systems currently used, to closed containment systems. I sincerely appreciate this opportunity to talk to you and I am optimistic about the role your committee can play in bringing some resolution to the problems related to the salmon farming industry.

As you are aware, there is an enormous divide between what the salmon farming industry and their supporters within government say and what members of the environmental community, First Nations and independent scientists say on this topic. You also know that the federal Auditor General, in his recent report, has expressed considerable concern about how this industry is allowed to operate. His excellent report outlines a course for government action, which will require follow-up both from his office and from the rest of us who follow the developments of salmon farming in Canada.

I will limit my opening remarks to the specifics identified in your invitation: that we explore if and how cooperative action can be achieved. It is refreshing to be asked this question, although the great divide that now separates the proponents of salmon farming

OTTAWA, le mercredi 9 mai 2001

Le Comité sénatorial permanent sur les pêches se réunit aujourd'hui à 15 h 45 pour étudier les questions relatives à l'industrie de la pêche.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Nous allons poursuivre notre étude des questions relatives à l'industrie des pêches. Nous allons entendre ce soir trois témoins de la Colombie-Britannique. Il s'agit de Mme Lynn Hunter, spécialiste des pêches et de l'aquaculture à la Fondation David Suzuki, de John Volpe, du Département de biologie, Centre pour la santé de l'environnement, à l'Université de Victoria, et de M. Pat Alfred, président de la Kwakwaka'wakw Territorial Fisheries Commission. Le sénateur Pat Carney, de la Colombie-Britannique, va par ailleurs se joindre à nous. Mesdames et messieurs, je vous souhaite la bienvenue.

Mme Lynn Hunter, spécialiste des pêches et de l'aquaculture, Fondation David Suzuki: Merci de m'avoir invitée à prendre la parole devant votre comité sur la question de la salmoniculture. Je suis spécialiste des pêches et de l'aquaculture à la Fondation David Suzuki. Notre organisation étudie les effets de la vie humaine sur l'environnement en s'efforçant de trouver des solutions.

Notre fondation a été créée en 1990 pour rechercher et diffuser les moyens de maintenir un équilibre entre les besoins sociaux, économiques et écologiques.

Dans le poste que j'occupe au sein de la fondation, j'ai publiquement critiqué l'industrie de la salmoniculture et les gouvernements, qui semblent s'être donnés la main pour privatiser et polluer nos côtes. Tout au long des travaux qu'elle a menés sur cette question, notre fondation a toujours répété que son objectif, contrairement à ce que l'industrie voudrait vous faire croire, n'est pas de supprimer la salmoniculture. Il vise plutôt à transformer les méthodes irresponsables qu'utilise actuellement l'industrie et à remplacer les cages à filets par des enceintes étanches. Je vous remercie sincèrement de m'avoir donné la possibilité de vous parler et je suis optimiste concernant les solutions que votre comité est en mesure d'apporter face aux problèmes de la salmoniculture.

Comme vous le savez, il y a un monde entre les propos des responsables de l'industrie de la salmoniculture et leurs partisans au sein du gouvernement, et ce que disent les écologistes, les Premières nations et les scientifiques indépendants. Vous savez par ailleurs que dans son dernier rapport, le vérificateur général du gouvernement fédéral s'est fortement inquiété du mode de fonctionnement de cette industrie. Dans cet excellent rapport, on précise un plan d'action pour le gouvernement, qui exigera un suivi de la part de son bureau et de ceux d'entre nous qui suivent l'évolution de la salmoniculture au Canada.

Je m'en tiendrai dans mon exposé aux questions expressément mentionnées dans votre convocation: étudier dans quelle mesure et de quelle manière il est possible d'instaurer une collaboration. Nous avons de quoi nous réjouir quand nous posons cette

from those who oppose it, should not be underestimated. The spokespeople for the salmon farming industry, including government spokespeople, remain in a state of deep denial that there are any problems at all. They continue to treat criticism as a public relations challenge, rather than anything real that must be addressed. This is a serious impediment to making any real progress for cooperative action.

However, in the environmental business, one must be an optimist, and I am. A precedent has been set on the Central Coast of British Columbia in a deal that has First Nations, forest companies and environmental organizations working cooperatively to find solutions. The key element was joint acceptance of the concept of ecosystem-based planning and management in the forest. It took forest companies over a year to utter that phrase without choking. Now, they have formally ratified the ecosystem-based planning and management system as a key ecological principle in the Central Coast deal.

This is lacking on the issue of salmon farming. The salmon farmers and their supporters within government do not accept or understand the concept. Curiously, the Department of Fisheries and Oceans, DFO, now includes ecosystem-based management in their wild salmon policy and in their marine protected area strategy; and yet it is never brought into DFO aquaculture policy. These policies also evoke the precautionary principle, which is something again ignored in DFO aquaculture policy. Note the wording in the joint B.C.-Canada Marine Protected Areas, MPA, strategy: "This principle puts the burden of proof on any individual, organisation or government agency conducting activities that may cause damage to the marine ecosystem." The possible reasons for this disconnect are a whole other topic for discussion.

This issue has formed some creative alliances. On March 5, 2001, the British Columbia government announced approval for the first land-based closed containment salmon farm operation. Agrimarine Processing, a company with a processing plant in Campbell River, diversified their operations to include a closed containment salmon farming facility in Cedar, a small community just south of Nanaimo. This pilot project started operation on April 1, 2001.

There was some behind-the-scenes intrigue prior to this announcement. Two of my colleagues in the environmental movement, Laurie MacBride of the Georgia Strait Alliance and David Lane of the T. Buck Suzuki Environment Foundation worked diligently to make this project happen. They advised the proponent, Richard Buchanan, and urged him to make his proposal stronger by including a waste management component. They also worked with the staff of the Ministry of Agriculture, Food and Fisheries, MAFF, to ensure that the project was

question, même s'il ne faut pas sous-estimer le fossé qui sépare les tenants de la salmoniculture de ceux qui s'y opposent. Les porte-parole de l'industrie de la salmoniculture, y compris ceux du gouvernement, continuent à nier purement et simplement qu'il y ait des problèmes. Ils continuent à voir dans les critiques un problème de relations publiques plutôt qu'une question de fond qui doit être réglée. C'est là un obstacle sérieux si l'on veut faire de véritables progrès sur la voie de la coopération.

Toutefois, en matière d'environnement, il faut être optimiste, et je le suis. Un précédent a été établi le long de la côte centrale de la Colombie-Britannique alors que les Premières nations, les compagnies forestières et les organisations écologiques ont passé un accord de collaboration pour trouver des solutions. L'élément clé a été l'acceptation par tous du principe d'une planification et d'une gestion de la forêt tenant compte de l'écosystème. Il a fallu plus d'un an aux compagnies forestières pour prononcer ces mots sans s'étrangler. Elles ont maintenant officiellement ratifié le régime de planification et de gestion fondé sur l'écosystème en tant que principe clé de l'accord passé dans la région côtière centrale.

Ça n'a pas été fait pour la salmoniculture. Les salmoniculteurs et leurs partisans au sein du gouvernement n'acceptent pas ou ne comprennent pas ce principe. Curieusement, le ministère des Pêches et des Océans, le MPO, applique une gestion fondée sur l'écosystème dans ses politiques concernant les saumons vivant dans la nature ainsi que dans le cadre de sa stratégie de protection des zones marines, et pourtant il n'a jamais appliqué ce principe à sa politique en matière d'aquaculture. Ces politiques font par ailleurs appel au principe de précaution, dont ne tient pas compte là encore la politique du MPO en matière d'aquaculture. Je vous rappelle la formulation de la stratégie conjointe établie entre la Colombie-Britannique et le Canada en ce qui a trait aux zones maritimes protégées: «Ce principe impose le fardeau de la preuve à toute personne, organisation ou institution du gouvernement exerçant des activités susceptibles de porter préjudice à l'écosystème marin.» Les raisons éventuelles de ce décalage pourraient faire l'objet de toute une discussion.

Cette question a donné naissance à des alliances originales. Le 5 mars 2001, le gouvernement de la Colombie-Britannique a annoncé l'autorisation d'une première d'exploitation de salmoniculture confinée dans une enceinte à l'intérieur des terres. Agrimarine Processing, une société ayant une usine de transformation à Campbell River, a diversifié son exploitation en se dotant d'une enceinte d'élevage du saumon à Cedar, une petite localité située juste au sud de Nanaimo. Ce projet pilote est entré en exploitation le 1^{er} avril 2001.

Il y a eu quelques intrigues de couloirs avant cette annonce. Deux de mes collègues du mouvement écologiste, Laurie MacBride de Georgia Strait Alliance et David Lane de T. Buck Suzuki Environment Foundation, se sont consacrés à fond à ce projet pour qu'il voit le jour. Ils ont conseillé son auteur, Richard Buchanan, et l'ont encouragé à améliorer son projet en prévoyant une installation de gestion des déchets. Ils ont par ailleurs oeuvré de concert avec le personnel du Ministry of Agricultural Fisheries and Food, le MAFF, pour s'assurer que ce projet reçoive

ultimately approved. The project had to overcome considerable obstacles to reach this stage.

These obstacles included strong opposition from the salmon farming industry and their allies within the MAFF. It is clear from the comments made by the spokeswoman for the B.C. Salmon Farmers Association that they have no interest in seeing this project succeed. Staff in the ministry had rejected the project on a technicality in the first round. It was only after interventions from Laurie MacBride and David Lane that staff in the ministry relented and approved the project.

This is an example of what can be done. However, it also showed us the extensive resistance to making any substantive changes to the way in which salmon farming is carried out.

I provided to Senator Carney, a press release on this announcement from the Georgia Strait Alliance and the T. Buck Suzuki Environmental Foundation. The media does not always give these good news announcements any coverage, but I can provide it so that it is on the record.

Over the past number of years, an impressive provincial and federal government infrastructure has developed to support the netcage salmon farming industry in Canada. This infrastructure apparently has no intention of changing its ways.

You are aware of the current role of the office of the federal Aquaculture Development Commissioner, Mr. Yves Bastien, who was hired directly from the Canadian Aquaculture Industry Association, and has a multi-million dollar taxpayer-funded budget to support the netcage salmon industry. Last August, the Minister of Fisheries and Oceans announced an additional \$75 million investment over five years, with \$15 million per year ongoing. It focusses on three areas. The first is science, research and development, at \$32.5 million over five years; the second is human health with \$20 million over five years; and the third is management and regulatory framework, which amounts to \$22.5 million over five years.

The federal Auditor General, in his recent report, found that DFO is not meeting its legislative obligations under the Fisheries Act to protect wild fish and their habitat. The Auditor General, an independent officer of Parliament, found that the department is increasingly in a conflict of interest situation, because it is trying to act as both promoter and regulator of the fish farming industry. It cannot do both.

When testifying before the parliamentary committee on April 5, 2001, senior officials from the Department of Fisheries and Oceans said that their top objectives relating to aquaculture were to increase public confidence in the industry and to increase its global competitiveness. These are not the tasks of a regulatory agency; they are the tasks of a public relations firm. Liseanne Forand, ADM, Policy, Fisheries and Oceans Canada, said that

finallement le feu vert. Le projet a dû surmonter d'énormes obstacles pour en arriver à ce stade.

Parmi ces obstacles, il y a eu la forte opposition de l'industrie de la salmoniculture et de ses alliés au sein du MAFF. En écoutant la porte-parole de la B.C. Salmon Farmers Association, on comprenait bien que cette association ne souhaitait absolument pas que ce projet voit le jour. Le personnel du ministère a rejeté le projet dans un premier temps sur une question de détail. Ce n'est que sur l'intervention de Laurie MacBride et de David Lane que le personnel du ministère a dû céder et a autorisé le projet.

Voilà un exemple de ce que l'on peut faire. Toutefois, cela nous montre par ailleurs toutes les résistances que rencontre toute modification du fond du mode de fonctionnement de la salmoniculture.

J'ai remis au sénateur Carney un communiqué de presse par lequel la Georgia Strait Alliance et la T. Buck Suzuki Environmental Foundation annoncent ce projet. Les médias ne couvrent pas toujours très bien ce genre de chose, mais je peux fournir ce communiqué pour que l'on en prenne acte.

Ces dernières années, une énorme infrastructure provinciale et fédérale a été mise en place pour appuyer l'industrie d'élevage du saumon en cage à filets au Canada. On n'a apparemment aucune intention de modifier cette infrastructure.

Nous sommes conscients du rôle que joue actuellement le Bureau du commissaire fédéral au développement de l'aquaculture, M. Yves Bastien, qui a été engagé directement par l'Association canadienne de l'industrie de l'aquaculture et qui dispose d'un budget de plusieurs millions de dollars de crédits payés par le contribuable pour subventionner l'industrie de l'élevage du saumon en cage à filets. Le ministère des Pêches et des Océans a annoncé en août 75 millions de dollars de crédits supplémentaires sur cinq ans, soit 15 millions de dollars par année. Ces crédits se répartissent dans trois domaines. Le premier est celui de la science, de la R-D, soit 32,5 millions de dollars sur cinq ans; le deuxième est celui de la santé humaine, soit 20 millions de dollars sur cinq ans; enfin, le troisième est celui de la gestion et de la réglementation, soit 22,5 millions de dollars sur cinq ans.

Dans son dernier rapport, le vérificateur général du gouvernement fédéral a jugé que le MPO ne s'acquittait pas de ses obligations législatives qui lui imposent, aux termes de la Loi sur les pêches, de protéger les poissons vivant à l'état naturel ainsi que leur habitat. Le vérificateur général, qui est un agent du Parlement indépendant, a constaté que le ministère se retrouvait de plus en plus en conflit d'intérêts étant donné qu'il s'efforce d'être à la fois le promoteur et l'instance de réglementation de l'industrie du poisson d'élevage. Il ne peut pas être les deux à la fois.

Lorsqu'ils sont venus témoigner le 5 avril 2001 devant le comité parlementaire, les hauts fonctionnaires du ministère des Pêches et des Océans ont déclaré que leurs principaux objectifs en matière d'aquaculture étaient de renforcer la confiance du public dans l'industrie et d'améliorer sa compétitivité au plan international. Ce ne sont pas là les fonctions d'un organisme de réglementation; ce sont celles d'une société de relations publiques.

these funds were part of a "cost-shared program designed to respond to needs identified by industry." I can interpret this to mean that only research that is supportive of industry will be granted resources, and that only legislation and regulations, which assist industry, will be introduced.

There are plans to introduce a federal aquaculture act. In preparation for that, Mr. Bastien has completed a regulatory and legislative review. He has finally deigned to release this document. I have just received a copy. One of the key principles stated in this review is: "Government legislation and regulation shall serve to create a regulatory environment that does not unnecessarily impede industry competitiveness." Thus, you can see that Mr. Bastien does not seem to have learned anything from numerous reports that are critical of the industry. He is still acting as a representative for the Canadian Aquaculture Industry Association, but now he is doing so with a federal government paycheque. It is a nice trick if you can pull it off.

To the distress of many, the department has become a cheerleader for the fish farm industry rather than the protector and regulator for wild fish and their habitat.

It is time for the Minister of Fisheries and Oceans to throw away the pompoms and to start acting in the public interest. Before any aquaculture act is introduced, we would like assurance that the Fisheries Act, which is considered to be the strongest piece of environmental legislation in Canada, will be respected and the resources provided for it to be fully enforced. Right now, we are watching our government agency whose mandate it is to protect fish and habitat assist in the privatization and pollution of our coast at the expense of other industries and the coastal communities.

I urge your committee to join with us in working to ensure that any new legislation will be thoroughly examined using two broad standards: first, that it will not diminish or contradict the existing Fisheries Act; and second, that it will be for the public good. That is, the greatest good for the greatest number over the long run.

This concludes my opening remarks and I look forward to answering any questions that members of the committee may have.

The Chairman: Thank you, Ms Hunter. It is always a pleasure to have you before the committee.

We will proceed with our second witness, Mr. Alfred.

Mr. Pat Alfred, President, Kwakwiltl Territorial Fisheries Commission: In March, 2000, we hosted a meeting in Alert Bay with the Standing Senate Committee on Fisheries. There were many recommendations that resulted from that meeting. To this

Liseanne Forand, SMA, Politique, Pêches et Océans Canada, a déclaré que ces crédits faisaient partie «d'un programme à frais partagés visant à répondre aux besoins définis par l'industrie.» La seule interprétation que je peux donner à ces propos, c'est que seules les recherches qui vont dans le sens de l'industrie bénéficieront de crédits et que seules des lois et des règlements visant à aider l'industrie seront déposés.

Il existe des projets visant à adopter une loi fédérale sur l'aquaculture. En prévision, M. Bastien a mené à bien une étude des règlements et des lois. Il a finalement daigné rendre public ce document. Voici l'un des principes clés qui figurent dans cette étude: «Les dispositions législatives et réglementaires du gouvernement doivent permettre d'élaborer un cadre de réglementation qui ne fait pas inutilement obstacle à la compétitivité de l'industrie.» Vous pouvez donc voir, par conséquent, que M. Bastien ne semble avoir tiré aucun enseignement des nombreux rapports qui critiquent l'industrie. Il continue à agir en qualité de représentant de l'Association canadienne de l'industrie de l'aquaculture, mais il le fait désormais en étant payé par le gouvernement fédéral. C'est bien joué lorsqu'on est assez malin pour y parvenir.

Au grand désespoir de nombre d'intervenants, le ministère est devenu l'homme sandwich de l'industrie du poisson d'élevage plutôt que d'être le protecteur et le responsable de la réglementation des poissons vivant à l'état naturel et de leur habitat.

Il est temps que le ministère des Pêches et des Océans pose son panneau publicitaire et se décide à agir dans l'intérêt général. Avant que l'on mette en place une loi sur l'aquaculture, nous voudrions qu'on nous garantisse que la Loi sur les pêches, qui est considérée comme le texte de loi ayant la plus grande portée en matière d'environnement au Canada, sera respectée et que les ressources qui y sont affectées seront bien mises en oeuvre. Nous voyons à l'heure actuelle notre organisme gouvernemental, dont le mandat est de protéger les poissons et leur habitat, aider à la privatisation et à la pollution de nos côtes au détriment des autres industries et des collectivités du littoral.

J'invite votre comité à se joindre à nous pour s'assurer que tous les nouveaux textes de loi vont être passés au crible en retenant deux grands principes: tout d'abord, qu'ils ne limitent ou ne contredisent pas les dispositions existantes de la Loi sur les pêches; et, en second lieu, qu'ils soient adoptés dans l'intérêt général. En l'occurrence, il faut que ce soit à long terme pour le plus grand bien du plus grand nombre.

Voilà qui met fin à mon exposé et je suis tout disposée à répondre aux questions que voudront me poser les membres du comité.

Le président: Merci, madame Hunter. C'est toujours pour nous un plaisir de vous inviter à comparaître devant notre comité.

Nous allons maintenant entendre notre deuxième témoin, M. Alfred.

M. Pat Alfred, président, Kwakwiltl Territorial Fisheries Commission: En mars 2000, nous avons organisé à Alert Bay une séance du Comité sénatorial permanent sur les pêches. De nombreuses recommandations ont été faites au cours de cette

date, we have not had a response from the standing committee, so I suppose this is another round.

Thank you again for the opportunity to address your committee regarding the fisheries issues facing the Kwakwiltl Territorial Fisheries Commission. The KTFC is an organization that represents eight First Nations communities and is devoted to the advancement of our members' interests in fisheries and marine resources throughout our territory. We would like to further discuss the concept of community-based fisheries management and our position in relation to fish farms within our traditional territories.

When we hosted you last summer in Alert Bay, we communicated a number of issues and concerns regarding the operation of fish farms within our traditional territory. It has been more than one year, and we have seen no commitment from DFO to address these serious concerns.

At stake is the survival of wild fishery resources that have sustained our people who are truly interconnected with the fishery resource. You will find enclosed a copy of a map that identifies the fish farms operating within our territory. We were never consulted before placement of these fish farms in our territory; nor did we provide our consent. We have heard that over 1.5 million Atlantic salmon have escaped from fish farms. Since the moratorium on fish farm expansion, fish farms have doubled their production. The facts are alarming.

The Auditor General's report is disheartening in that DFO did not carry out their authority under the Fisheries Act to protect wild stock from the negative effects of fish farms. We have had the opportunity to review a chapter of the Auditor General's report to Parliament, dated February 6, 2001, concerning the effects of aquaculture on the management of wild salmon stocks in British Columbia. The Auditor General highlighted many problems with fish farms that are not being addressed by DFO. These include: The lack of a formal plan by DFO to manage risks; inadequate monitoring and enforcement; no regular monitoring and enforcement; no regular monitoring of wild salmon stocks adjacent to fish farm sites; and inadequate monitoring for the presence of Atlantic salmon.

The Auditor General concluded that the department is unable to assess the cumulative, environmental effects of salmon farm operations, as required by the CEAA. To date, KTFC has not been advised by DFO as to how it will address the problems identified by the Auditor General's report, which only substantiates the problems that we have known for years. In the proposal to address problems associated with fish farms, KTFC has requested that DFO provide funding for studies and community consultations to determine the effects of fish farms on members of the KTFC. Additionally, KTFC has requested that DFO agree to ongoing meetings to discuss these issues and to address our concerns while we await their reply.

séance. Jusqu'à présent, nous n'avons reçu aucune réponse du comité permanent et je suppose, par conséquent, que nous en sommes maintenant à une deuxième ronde de discussions.

Merci, une fois encore, de nous donner l'occasion de prendre la parole devant votre comité sur les questions qui touchent la Kwakwiltl Territorial Fisheries Commission. La KTFC est une organisation qui représente huit communautés des Premières nations et qui se charge de défendre les intérêts de nos membres en ce qui a trait à la pêche et aux ressources marines sur tout notre territoire. Nous souhaitons discuter à nouveau du principe de la gestion communautaire de la pêche et de notre position concernant les piscicultures implantées sur nos territoires traditionnels.

Lorsque nous vous avons reçus l'été dernier à Alert Bay, nous vous avons fait part d'un certain nombre de problèmes et de préoccupations touchant l'exploitation de piscicultures sur notre territoire traditionnel. Voilà plus d'un an de cela et le MPO n'a rien fait pour remédier à ces graves préoccupations.

Ce qui est en jeu ici, c'est la survie des poissons vivant à l'état naturel sur lesquels compte notre population pour s'alimenter et qui représentent notre véritable ressource en matière de pêche. Vous trouverez ci-joint une carte sur laquelle figurent les piscicultures que l'on retrouve sur notre territoire. Nous n'avons jamais été consultés avant que ces piscicultures soient installées sur notre territoire et nous n'avons jamais donné notre accord. Nous avons entendu dire que plus de 1,5 million de saumons de l'Atlantique se sont échappés de ces piscicultures. Depuis le moratoire sur l'expansion des piscicultures, la production de ces dernières a doublé. Ce sont là des faits alarmants.

On est découragé de lire dans le rapport du vérificateur général que le MPO n'a pas exercé les pouvoirs que lui conférait la Loi sur les pêches en vue de protéger les populations vivant à l'état naturel contre les effets pernicioeux des piscicultures. Nous avons eu l'occasion de consulter le chapitre du rapport du vérificateur général remis au Parlement en date du 6 février 2001 en ce qui concerne les effets de l'aquaculture sur la gestion des saumons vivant à l'état naturel en Colombie-Britannique. Le vérificateur général a relevé de nombreux problèmes que pose la pisciculture et auxquels le MPO ne remédie aucunement. La liste en est la suivante: absence de plan officiel de gestion des risques par le MPO; insuffisance du contrôle et de l'application des lois; caractère épisodique du contrôle et de l'application des lois; aucun contrôle régulier des populations de poissons vivant à l'état naturel près des piscicultures; enfin, contrôle insuffisant de la présence du saumon de l'Atlantique.

Le vérificateur général a conclu que le ministère était dans l'incapacité d'évaluer les effets cumulatifs sur l'environnement de la salmoniculture, contrairement à ce qu'exige la LCEE. Pour l'instant, le MPO n'a pas informé la KTFC de la façon dont il entendait remédier aux problèmes évoqués dans le rapport du vérificateur général, qui ne font que confirmer ce que nous savions depuis des années. Dans son projet de solution s'appliquant à la pisciculture, la KTFC a demandé que le MPO finance des études et des consultations communautaires pour déterminer les effets des entreprises piscicoles sur les membres de la KTFC. Notre commission a par ailleurs demandé au MPO d'accepter d'organiser régulièrement des rencontres pour discuter de ces

Since then, we have met once with Yves Bastien in Victoria, which is as far north as he has gone, except for that evening he ended up in Campbell River to meet with the Chamber of Commerce. At that time, I asked him to come to the area where fish farming problems were happening. That was in the Broughton Archipelago in my territory of the Kwakwaka'wakw people. He said, in front of 200 people in the provincial building, that by the year 2020 there would be only one fishery and that it would be fish farming.

I would like him to explain that, which he has never done and he has gone to Campbell River twice without visiting our people. Really, he is not an expert on any of my people to begin with. He has little understanding of the eulachon problems, and the recommendations that we made about pit lighting. Pit lighting is done by people to hypnotize deer. Pit lighting is also used to hypnotize the fish in the water, where it is even more dangerous because every species of salmon, cod and anything under the ocean will be drawn to the light. They use that method on fish farms. It attracts every species, including the eulachons, which enter the net and are eaten up by the Atlantic salmon. Pit lighting also attracts predators that hang around the cages on the outside to feed on the eulachons. This has become a problem; over the last two years, I have not seen any eulachons returning. The eulachons are the main food of my people at this time of year. First Nations people go up there to make smoked eulachons and eulachon grease, which is the last part of our food chain. I am suggesting that, because of a meeting that was held in Port Hardy, they admitted to me that 40 per cent of their feed is saved because of this pit lighting.

Dr. Rosenthal was speaking in Port Hardy, and someone motioned to him and he quickly changed his mind and said, "No, we only use the lights to help them grow quicker." He contradicted himself one way or the other, and the person who paid him to speak nodded to him.

I represent eight First Nations. I think "tribe" is the word used in the Indian Act, but we are First Nations people. Four of them are against fish farming; they have zero tolerance. The other four are desperate because of the displaced fishing that has happened in our territory. Most of my people are displaced fishers. Some of my people are working, but the other four nations are totally against it until the province and the federal government deal with their fiduciary duty to the people to protect our interests in wild fishery.

My people are totally against it because pre-Delgamuukw — I am sure you understand this part — they did not have to consult with First Nations. We were not even in the picture because we were "babies" of the government. They found 100 sites to be

questions et répondre à nos préoccupations en attendant qu'une solution soit trouvée.

Depuis lors, nous n'avons rencontré qu'à une seule reprise Yves Bastien à Victoria — la localité la plus au nord qu'il avait jamais visitée jusqu'alors — qui ce soir-là, cependant, s'est retrouvé à Campbell River pour rencontrer la Chambre de commerce. Je lui ai demandé alors de se rendre dans la région où les piscicultures posaient des problèmes. C'était dans l'archipel de Broughton, sur mon territoire, celui des Kwakwaka'wakw. Il m'a dit devant un auditoire de 200 personnes dans l'édifice provincial qu'en l'an 2020 il n'y aurait plus qu'un seul type de pêche et que ce serait la pisciculture.

J'aimerais lui expliquer la situation alors qu'il n'a jamais fait son travail et qu'il est allé à deux reprises à Campbell River sans rendre visite à mon peuple. Pour commencer, il ne connaît rien de ce qui fait la vie de mon peuple. Il connaît mal les poissons-chandelle et les recommandations que nous avons faites au sujet de l'éclairage de nuit. L'éclairage de nuit est utilisé pour hypnotiser les chevreuils. Il permet aussi d'hypnotiser les poissons dans l'eau et c'est encore plus radical parce que toutes les variétés de saumon, de morue et d'autres espèces vivant dans l'océan vont être attirées par la lumière. On se sert de cette méthode dans les piscicultures. Toutes les espèces sont attirées, y compris les poissons-chandelle, qui pénètrent à l'intérieur du filet et sont mangés par les saumons de l'Atlantique. L'éclairage de nuit attire aussi les prédateurs qui rôdent autour des cages et consomment les poissons-chandelle. C'est devenu un problème; depuis deux ans, je n'ai pas vu revenir de poissons-chandelle. C'est ce que nous consommons principalement mon peuple à cette époque. Les gens des Premières nations vont à la rivière fumer des poissons-chandelle et fabriquer de la graisse, qui fait partie de notre alimentation. À la suite de la réunion que nous avons tenue à Port Hardy, je peux vous dire que les responsables ont reconnu que grâce à l'éclairage de nuit ils économisaient 40 p. 100 sur la quantité d'aliments qui devaient donner aux poissons.

M. Rosenthal a évoqué la question à Port Hardy et son interlocuteur a confirmé la chose puis a rapidement changé d'avis et lui a dit: «Non, nous n'éclairons que pour accélérer la croissance des poissons.» Il est ainsi arrivé à se contredire et la personne qui le payait pour parler ainsi a hoché la tête.

Je représente huit Premières nations. Je pense que «tribu» est le mot que l'on emploie dans la Loi sur les Indiens, mais nous sommes des Premières nations. Quatre d'entre elles sont contre les piscicultures; leur tolérance est de zéro. Les quatre autres sont désespérées parce qu'il a fallu remplacer la pêche par autre chose sur notre territoire. La plupart des gens de mon peuple sont des pêcheurs reconvertis. Certains d'entre eux travaillent dans ce secteur, mais les quatre autres nations y sont totalement opposées tant que la province et le gouvernement fédéral ne s'acquitteront pas de leur obligation fiduciaire envers notre peuple et ne protégeront pas ses intérêts concernant la pêche des poissons vivant à l'état naturel.

Mon peuple y est totalement opposé parce qu'avant l'arrêt Delgamuukw — je suis sûr que vous savez de quoi je parle — les responsables n'avaient pas à consulter les Premières nations. Nous n'avions même pas notre mot à dire parce que nous étions des

leased from the province under section 10. They used up 40 of those licences in operations, and the rest were put on moratorium. If the moratorium were lifted tomorrow, there would be 60 more licences that would open immediately. Otherwise, they would have to apply for them. They will not have to consult with First Nations about them because the licences would already have been paid for them. That is the danger.

Without consulting to receive consent from my people, you will have a war every time. It is not a matter of our being totally against it; it was the idea that we were mistreated. There was a big blockade of all the tribes of the North Vancouver Island, along with some of the environmentalists. They marched in an armada that went through Wells Pass where there are fish farm sites. They made a documentary of the event called, *Price of Fish*. It was a documentary by Suzuki on CBC television. You will see all the people that are totally against it.

Two former fisheries ministers, Mr. Corky Evans and Mr. Dennis Streifel, have said to me, "Pat, if you do not want fish farms in your territory, they will not be there. We will move them somewhere else. We are only interested in people who are interested in partnering up." However, their meaning of "partnering" has only given my people jobs at \$8 per hour, not royalties or true partnerships; and it is within our territories.

Before I say any more, I want to say that I do not believe in this treaty process. I know that part of the reason is that any lease sites will never go on the table for negotiations, because they will be owned by the farms.

We were told in the beginning — in the early times when they first brought fish farms out, that Atlantic salmon will never compete with the prices and the production of wild salmon. Interestingly enough, B.C. Packers sold the fishing company to Canadian Fish, but they held on to their fish farm sites, Heritage Sea Farms.

There have been so many escapes; something in the order of 1.5 million reported. We do not know how many have really escaped. Some of the fish farmers are not interested in closed containment. One of the recommendations that came from the KTFC, the environmentalists, the B.C. Aboriginal Fishery Commission and the Native Brotherhood of B.C. was to move all farm sites to land — closed containments.

Rather than follow the recommendations that we made, they now have fish farm pilot projects, for which Minister Dhaliwal has donated \$75 million. None of that money has gone to First Nations — with the exception of one. The rest is being done in Nanaimo and other areas. It has not been done in concert with First Nations; we have not been asked to partner up. Rather, they are going ahead with it and calling me after the fact to say, "How would you like to come aboard?"

«créatures» du gouvernement. On a répertorié 100 sites pouvant être loués par la province aux termes des dispositions de l'article 10. Quarante permis correspondants ont été délivrés et le reste a fait l'objet d'un moratoire. Si on levait demain le moratoire, il y aurait 60 autres permis qui seraient immédiatement délivrés. Les responsables n'auraient même pas à les demander. Ils n'auraient pas à consulter les Premières nations parce que le permis aurait déjà été payé d'avance. Le danger est là.

Si vous ne consultez pas mon peuple afin d'obtenir son accord, ce sera la guerre chaque fois. Ce n'est pas que nous soyons totalement opposés à la chose; cela vient du fait qu'on ne nous a pas traités convenablement. Toutes les tribus de North Vancouver Island ainsi qu'un certain nombre d'écologistes ont organisé une grande manifestation. La foule des manifestants est allée jusqu'à Wells Pass sur les sites des piscicultures. Suzuki a même tourné à cette occasion un documentaire intitulé *Price of Fish*, qui est passé à la chaîne télévisée de CBC. Vous pouvez y voir que la population est totalement contre.

Deux anciens ministres des Pêches, M. Corky Evans et M. Dennis Streifel, m'ont dit: «Pat, si vous ne voulez pas de piscicultures sur votre territoire, il n'y en aura pas. Nous les déplacerons ailleurs. Nous voulons uniquement faire affaire avec des gens qui sont intéressés à collaborer.» Leur idée de la «collaboration», cependant, c'est d'offrir à mon peuple des emplois à 8 \$ de l'heure, sans redevances et sans véritables partenariats; et cela se passe sur notre territoire.

Avant d'en dire plus, je tiens à préciser que je ne crois pas à ce processus de négociation des traités. Cela s'explique en partie parce que je sais qu'aucun des sites loués ne passera jamais à la table des négociations parce qu'ils seront la propriété des piscicultures.

On nous a dit au départ — au tout début, lorsqu'on a installé les piscicultures — que les prix et la production du saumon de l'Atlantique n'entreraient jamais en concurrence avec ceux du saumon vivant à l'état sauvage. On relève toutefois avec intérêt que la B.C. Packers a vendu sa société de pêche à Canadian Fish mais qu'elle a conservé ses sites de pisciculture de l'Heritage Sea Farms.

Il y a énormément de poissons qui se sont échappés; on nous a signalé que c'était de l'ordre de 1,5 million d'individus. Nous ne savons pas combien il y en a eu en réalité. Certains exploitants de piscicultures ne veulent pas du confinement dans des enceintes. L'une des recommandations faites par la KTFC, les écologistes, la Commission des pêches autochtones de la Colombie-Britannique et la Fraternité autochtone de la Colombie-Britannique était d'implanter toutes les piscicultures à l'intérieur des terres — confinées dans des enceintes.

Au lieu de suivre nos recommandations, on a lancé des projets pilotes dans le secteur de la pisciculture, qui ont bénéficié de 75 millions de dollars de crédits fournis par le ministre Dhaliwal. Sauf dans un cas, aucun montant n'a été versé aux Premières nations. Le reste des crédits a été affecté à Nanaimo et à d'autres régions. Rien n'a été fait en collaboration avec les Premières nations; on ne nous a pas demandé de participer. On se contente de mettre les choses en route et on m'appelle par la suite pour me demander «Voulez-vous vous joindre à nous?»

They now have a recovery plan for escaped fish. I was part of that team, but I was told to back off, and so I got out of there. What would we need to recover when there are not supposed to be any escapes? What kind of plan is this? A recovery plan includes how many fish have been recovered since the beginning of fish farming, when all those salmon escaped. Why have those fish reached all the way up to Alaska? Why are they finding escaped salmon in the Aleutian Islands? Someone mentioned that they may be trying to get back to the Atlantic, but I do not think anyone bought that.

They also now have a program called "Atlantic Watch." We tried to get involved in that, because they want to get rid of the Atlantic salmon, because they are finding in every river in my area.

I went to a meeting in Bellingham where a professor of biology from the University of Seattle said that anyone who does not believe in fish farming has rocks in their heads. There were two of us who then stood up and said, "We have rocks in our heads." They think it is a wonderful thing. It is obvious to me that they have never eaten sockeye. They try to compare these mushy fish coming out of the farms to my kind of fish.

The other day, as people were coming out of Knight Inlet, one of the skippers on a seine boat dropped by a fish farm because he knew the people. On the dry dock were some orts of farmed salmon with eulachons beside them. Obviously, the eulachons had been cleaned from the stomachs of these fish.

I understand that on the East Coast, Atlantic salmon is now on the endangered species list. I do not think we need them over here if that is the case.

Returning to this paper, I do not need to discuss it because you already have the recommendations that were given to the senate committee in Alert Bay. As I said before, we have never been informed as to what has been done, or that there are studies being done on, for example, the effects of pit lighting. That is one of the most important issues. Why is there no move to better siting of fish farms? Why are the clam beds becoming mushy? Why are the clams getting darker and people are not eating them? What is happening to the shrimp? What is happening to the crabs? There are hardly any of those species left in our territory.

It does not take a scientist to know that my people are starving. They are not able to get the foods that they used to get, because of the fish farming.

We simply want the fish farms to closed containment. They have offered me a position as the mouth, ears and eyes of my people. I objected to that because, based on the principles of my people, wild fish come first. I can try to answer some of the questions. I have many more stories about farmed fish, but I will save them.

Il y a désormais un plan de récupération des poissons qui se sont échappés. Je faisais partie de l'équipe concernée mais on m'a demandé de m'en retirer et je suis parti. Que va-t-on bien pouvoir récupérer si aucun poisson n'est censé s'échapper? Voilà un drôle de plan. Dans un plan de récupération on comptabilise tous les poissons qui ont été récupérés depuis l'entrée en service des piscicultures, lorsque tous ces saumons se sont échappés. Comment se fait-il que ces poissons sont remontés jusqu'en Alaska? Pourquoi retrouve-t-on des saumons qui se sont échappés dans les îles Aléoutiennes? Quelqu'un m'a dit qu'ils essayaient de retourner dans l'Atlantique, mais qui peut croire à une telle chose.

Il y a aussi désormais un programme intitulé «Atlantic Watch». Nous avons essayé d'y participer parce que l'on s'efforce dans ce cadre de se débarrasser du saumon de l'Atlantique que l'on retrouve dans presque toutes les rivières de ma région.

J'ai assisté à une conférence à Bellingham au cours de laquelle un professeur de biologie de l'Université de Seattle a déclaré que ceux qui ne croyaient pas à la pisciculture n'étaient pas bien dans leur tête. Nous sommes deux à nous être levés pour lui dire: «Nous ne sommes pas bien dans nos têtes.» Ils pensent que c'est la panacée. On voit bien qu'ils n'ont jamais mangé de saumon rouge. Ils essaient de comparer ce poisson gluant qui sort des piscicultures au poisson que je connais.

L'autre jour, alors que tout un groupe revenait de Knight Inlet, le capitaine d'un bateau pêchant à la seine s'est arrêté près d'une pisciculture parce qu'il y connaissait quelqu'un. Sur le quai, il y avait des entrailles de saumon d'élevage et des poissons-chandelle à côté. De toute évidence, les poissons-chandelle avaient été retirés de l'estomac de ces poissons.

Je sais bien que sur la côte Est, le saumon de l'Atlantique figure désormais sur la liste des espèces en péril. Même s'il en est ainsi, je ne pense pas que nous en ayons besoin ici.

Pour ce qui est de ce document, je ne pense pas qu'il soit nécessaire d'en discuter ici parce que vous avez déjà reçu les recommandations qui ont été remises au comité sénatorial à Alert Bay. Je vous le répète, nous n'avons jamais été mis au courant de la situation ni des études qui ont pu être faites, par exemple, au sujet des effets de l'éclairage de nuit. C'est l'une des questions essentielles. Pourquoi ne cherche-t-on pas une meilleure implantation des piscicultures? Comment se fait-il que les bancs de palourdes deviennent gluants. Comment se fait-il que les palourdes deviennent plus sombres et que les gens ne les mangent plus? Qu'arrive-t-il aux crevettes? Qu'arrive-t-il aux crabes? Il ne reste pratiquement aucune de ces espèces sur notre territoire.

Il n'est pas besoin d'être scientifique pour s'apercevoir que mon peuple a faim. Il ne peut plus s'alimenter comme il le faisait en raison de l'existence des piscicultures.

Nous voulons tout simplement que les piscicultures soient confinées dans des enceintes. On m'a demandé de voir, d'entendre et de parler pour mon peuple. Je me suis opposé à ces projets parce que, selon les principes de mon peuple, la priorité doit être donnée aux poissons vivant à l'état naturel. J'essayerai de répondre à vos questions. J'aurais bien d'autres choses à dire au sujet des piscicultures, mais je m'en abstiendrai pour l'instant.

The Chairman: Thank you, Mr. Alfred. It is always a pleasure to hear from you, and tonight you did not disappoint. I especially liked the comment about the Atlantic salmon from B.C. trying to make it back to Atlantic Canada. I was imagining whether they would go via the Northwest Passage or via the Panama Canal.

Our next witness is John Volpe, who made a presentation to our committee last year. I thank you, Dr. Volpe, for the photos of our committee's trip to British Columbia. As well, on behalf of the committee I would like to extend our congratulations for having achieved your doctorate and having been appointed at the University of Alberta.

Dr. John Volpe, Department of Biology, Centre for Environmental Health, University of Victoria: Thank you for the invitation to address you today. I will limit my remarks to an update of some of the comments that I made previously to the committee. Most of the work now has gone through international peer review, and I feel more confident in making some definitive statements that I hope will be informative in your deliberations.

Aquaculture escaped Atlantic salmon are capable of spawning in B.C. streams. We have shown this to be true beyond any shadow of a doubt. Although the aquaculture fish do not spawn quite as vigorously as we might expect wild Atlantic salmon to, they will spawn and produce viable offspring.

These offspring are capable of persisting in the streams, and this is a key point because this was thought not to be the case when the species was first brought into the province. Nobody was terribly surprised that the occasional Atlantic salmon pair might spawn. However, it was thought that the Pacific salmon would form a biological resistance to any progeny that might happen to develop and removed from the territory. This is not the case.

Specifically, these Atlantic salmon juveniles can persist because the Pacific salmonid populations are underrepresented in the streams today, relative to their abundance in the last century. The last time they tried to introduce Atlantic salmon to British Columbia, the result cannot compare to today's results, because the populations today are at all-time lows. Particularly low are the steelhead trout, the only species, based on ecologies of Pacific salmon, that is likely to provide any kind of resistance to Atlantic salmon. Steelhead are in far worse shape than perhaps Coho and Chinook, to give you an idea, and we know how bad those two are; steelhead are even worse. If steelhead do not have the requisite abundances to provide resistance to Atlantic salmon, then Atlantic salmon will take advantage of that window of opportunity; and that is what we see happening.

We have shown this to be the case in experimental trials and in the Amor de Cosmos Creek, which now supports quite a vibrant Atlantic salmon feral population. These results confirm that these

Le président: Merci, monsieur Alfred. C'est toujours un plaisir de vous entendre et vous ne nous avez pas déçus aujourd'hui. J'ai particulièrement aimé l'histoire des saumons de l'Atlantique perdus en Colombie-Britannique qui s'efforcent de revenir dans l'Atlantique. Je les imaginai en train de se demander s'il était préférable d'emprunter le passage du Nord-Ouest ou le canal de Panama.

Le témoin suivant est John Volpe, qui a déjà fait un exposé à notre comité l'année dernière. Merci, monsieur Volpe pour les photos du voyage de notre comité en Colombie-Britannique. Par ailleurs, je tiens à vous féliciter au nom de notre comité d'avoir obtenu votre doctorat et d'avoir été nommé à l'Université de l'Alberta.

M. John Volpe, Département de biologie, Centre pour la santé de l'environnement, Université de Victoria: Merci de m'avoir invité à prendre la parole aujourd'hui. Je m'en tiendrai à une mise à jour des observations que j'ai déjà faites devant votre comité. La plupart de mes travaux ont désormais été révisés par mes pairs au plan international et je me sens mieux à même de faire un certain nombre de conclusions définitives qui, je l'espère, vous aideront dans vos délibérations.

Les saumons de l'Atlantique échappés des piscicultures sont en mesure de frayer dans les cours d'eau de la Colombie-Britannique. C'est absolument prouvé. Même si les poissons d'élevage ne frayent pas avec autant de vigueur qu'on pourrait l'attendre des saumons de l'Atlantique vivant à l'état naturel, ils n'en vont pas moins frayer et produire une descendance viable.

Cette descendance peut survivre dans les cours d'eau et c'est là le point essentiel parce qu'on avait pensé que ce n'était pas le cas lorsqu'on a introduit cette espèce dans la province. Personne n'a été vraiment surpris lorsqu'à l'occasion un couple de saumons de l'Atlantique a pu frayer. On pensait cependant que le saumon du Pacifique allait opposer une résistance biologique aux alevins susceptibles de se développer et de migrer. Il n'en est rien.

Ces alevins de saumons de l'Atlantique peuvent notamment survivre parce que les populations de salmonidés du Pacifique sont sous-représentées à l'heure actuelle dans les cours d'eau comparativement à leur abondance au siècle dernier. La dernière fois que l'on a essayé d'introduire le saumon de l'Atlantique en Colombie-Britannique, les résultats ne pouvaient pas se comparer à ceux d'aujourd'hui parce que les populations actuelles sont au plus bas. C'est notamment le cas du saumon arc-en-ciel, la seule espèce, compte tenu de l'écologie du saumon du Pacifique, qui peut offrir une certaine résistance au saumon de l'Atlantique. Les saumons arc-en-ciel sont éventuellement encore moins bien lotis que le saumon coho et que le saumon quinnat, c'est tout dire, et nous savons à quel point ces deux types de populations sont mal en point. C'est encore pire pour les saumons arc-en-ciel. À partir du moment où il n'y a pas suffisamment de saumons arc-en-ciel pour résister au saumon de l'Atlantique, ce dernier tire parti de cet avantage et c'est ce que nous voyons aujourd'hui.

Nous l'avons constaté lors d'essais effectués dans le ruisseau Amor de Cosmos, qui a désormais une population florissante de saumons de l'Atlantique à l'état sauvage. Ces résultats confirment

feral populations will compete for resources with the wild salmonids and they are likely to persist over the long term.

I use the term "compete" that infers a double negative. When you are in competition, it infers a negative aspect on both competitors. So, the outcome of this is, if they are in competition, who is likely going to be the victor in the long term? Our studies suggest that once the Atlantic salmon become established, they will eventually become the victors. This should be an unsettling point.

In reading some of the documents from previous witnesses and meetings, there are some points that I feel compelled to comment upon. They extend beyond my particular research, however, I feel qualified to offer an opinion.

The program for sustainable aquaculture has funding of \$75 million from DFO through Yves Bastien. The \$32.5 million has been announced for science research and development. All programs to date, of which I am aware, have been focussed on improving production and minimizing costs. There is no plan — again to my knowledge — that will address the costs imparted to the citizens of Canada through natural subsidies to the industry. By this I mean the fish that go into the feed. This is a common resource that is utilized by the industry for its own purposes.

Also, the industry is externalizing their waste products. I consider it industrial waste. B.C.'s anti-bacterial agents and anti-foulants used for nets and so on, are externalized into the common environment — mine and yours. This is not acceptable and I think that at least a portion of that \$32.5 million could be spent on addressing the protection of the common resources.

There have been some specifications about the "footprint" of salmon farms and the idea that if you put all the salmon farms that exist in British Columbia together, they would take up the surface area of Stanley Park, or some equivalent area. That idea is ridiculous, to be perfectly blunt about it.

Salmon farms are remarkably inefficient at converting biological industrial inputs into product. In other words, taking the inputs and converting them into saleable salmon flesh. You will notice some tables that I have included that detail this deficiency. I will paraphrase those tables: to "manufacture" the food required by a salmon farm, the farm requires the marine support area of 40,000 to 50,000 times the surface area for cultivation. In other words, for every square metre of a fish farm net area, you require between 40,000 and 50,000 square metres of ocean surface area to produce the fish that those salmon will eat.

That is the input. What has not been quantified is the output. Those salmon that we are talking about are, essentially in an industrial feed lot situation, producing waste. These wastes are externalized into the environment, and we have no idea what the

que les populations à l'état sauvage vont concurrencer les salmonidés vivant à l'état naturel et qu'elles vont vraisemblablement se maintenir à long terme.

Quand je parle de «concurrencer», je veux parler d'un double effet négatif. Lorsqu'on est en concurrence, il y a des inconvénients pour chacun des concurrents. Le résultat est donc le suivant: s'il y a concurrence, qui va en sortir gagnant à long terme? Il ressort de nos études qu'une fois que le saumon de l'Atlantique se sera établi, il finira par gagner. C'est ce qui devrait nous inquiéter.

Je me sens obligé de préciser certains points à la lecture des procès-verbaux des séances précédentes et des documents présentés par certains témoins. La question n'entre pas précisément dans le cadre de mes recherches, mais je me sens cependant qualifié pour donner mon avis.

Le programme d'aquaculture durable a reçu 75 millions de dollars de crédits du MPO par l'entremise d'Yves Bastien. Ces 32,5 millions de dollars ont été annoncés dans le cadre de la R-D scientifique. Tous les programmes dont j'ai eu connaissance jusqu'à présent ont été axés sur l'amélioration de la production et la réduction des coûts. Il n'y a aucun projet — là encore à ma connaissance — tenant compte des coûts qui sont imposés aux citoyens du Canada du fait des extériorités dont bénéficie l'industrie. J'entends par là les poissons vivant à l'état naturel qui servent d'aliments. C'est une ressource qu'utilise couramment l'industrie dans son propre intérêt.

L'industrie externalise par ailleurs ses déchets. Je les assimile à des déchets industriels. Les agents antibactériologiques et antiparasitaires utilisés pour les filets, par exemple, en Colombie-Britannique, sont rejetés dans l'environnement qui nous est commun à tous — à moi comme à vous. C'est inacceptable et je considère qu'une partie au moins de ces 32,5 millions de dollars devraient être affectés à la protection des ressources communes.

On a évoqué «l'impact écologique» de la salmoniculture en disant, par exemple, que si l'on plaçait les unes à côté des autres toutes les piscicultures de la Colombie-Britannique, leur surface ne dépasserait pas celle du parc Stanley ou de son équivalent. Cette comparaison est ridicule, disons-le carrément.

La salmoniculture offre un rendement particulièrement médiocre lorsqu'il s'agit de transformer des facteurs de production biologique en produits finis, autrement dit, de transformer des aliments en viande de saumon commercialisable. Je vous renvoie à un certain nombre de tableaux que j'ai fait figurer ici pour illustrer ce manque de rendement. Voici ce que l'on peut conclure de ces tableaux: pour «produire» les aliments qu'exigent la salmoniculture, l'entreprise d'élevage a besoin de s'appuyer sur une superficie maritime 40 000 ou 50 000 fois plus grande que la surface de la pisciculture elle-même. Autrement dit, pour chaque mètre carré de surface d'élevage retenu par des filets, il faut entre 40 000 et 50 000 mètres carrés de surface océanique pour produire les poissons que vont consommer ces saumons.

Voilà pour ce qui est des facteurs de production. On n'a pas quantifié les déchets à la sortie. La production de ces saumons s'apparente essentiellement à celle d'un élevage industriel, d'un parc d'engraissement, qui produit des déchets. Ces déchets sont

events of those wastes are. My new lab is embarking on a project that is aimed at quantifying the range and magnitude of these biological effects in the adjacent rocky and eelgrass intertidal zones — the “nurseries” of the coastal fisheries ecosystem. The point is that the “footprint” of the salmon farm is not measured by the area of the net space. You must think much more broadly.

The Atlantic Salmon Watch Program, ASWP, for monitoring of Atlantic salmon, will not advance us toward resolution. The AWSP provides interesting data, but it is only marginally informative. The reports of Atlantic salmon capture, and for that matter, escaped, are voluntary. The level of compliance is unknown. Therefore the numbers that are reported through the Atlantic Salmon Watch Program are minimum values only, with an unknown maximum.

When we look at the numbers, break them down in time and look at the activities in the coastal environment at the time those numbers were recorded, we are actually tracking fishing pressure. When a season opens, the number of Atlantic salmon that are reported goes up; when the season closes, the numbers go down. Now, is that a true reflection of the number of Atlantic salmon present in the coastal environment at that time? No, of course not. Again, the numbers are informative, but they are minimums only.

There is no design to the sampling of these data that prevents such data from being used in a predictive capacity. It is informative, but we cannot really do anything with it because we have no confidence in these numbers. No amount of monitoring will mitigate the effects of Atlantic salmon — whatever they might be — or the effects of aquaculture in general.

Currently, there is sufficient data to confidently conclude that Atlantic salmon are establishing in British Columbia. The question is: What will we do about it? Increasing resources only to track the species advance, is ill-advised. We should be able to use the Atlantic Salmon Watch Program in a “value-added” context to try to obtain more information from the considerable resources that are being fed into this program.

We need to move away from this paradigm of Atlantic salmon versus Pacific salmon, and consider the issue on the ecosystem level. Lynn Hunter alluded to this earlier. If there are negative effects on Pacific salmon in response to the presence of Atlantic salmon, the ramifications of those effects will surely not stop with just the decline of Pacific salmon. If Pacific salmon begin to decline, then a domino effect will follow.

Each week there are new insights demonstrating ecosystems as a web of intricate interactions that we are only beginning to understand. We know that the quality of life that Canadians enjoy is due, in large part, to subsidies and services that are derived from ecosystem functions — clean air and clean water for

rejetés dans l'environnement et nous n'avons aucune idée de leur effet. Mon nouveau laboratoire se lance dans un projet visant à quantifier l'étendue et l'ampleur de ces effets biologiques sur la zoostère marine et sur les zones rocheuses intertidales adjacentes — les «pépinières» de l'écosystème de la pêche côtière. En fait, «l'impact écologique» de la salmoniculture ne se mesure pas en terme de surface des filets servant d'enceinte. Le problème est plus vaste que cela.

Le Programme de surveillance du saumon de l'Atlantique, qui permet de suivre la situation, ne nous permet pas d'apporter des solutions. Ce programme nous fournit les statistiques intéressantes, mais qui sont loin de nous donner toute l'information. Les captures de saumon de l'Atlantique, qui correspondent par conséquent à des poissons qui se sont échappés, n'ont pas à être obligatoirement signalées. On ne sait pas quel est le pourcentage de pêcheurs qui le font. Par conséquent, les statistiques fournies par le Programme de surveillance des saumons de l'Atlantique ne correspondent qu'à un minimum et on ne connaît pas le maximum.

Lorsqu'on examine les chiffres et qu'on les répartit selon la saison et l'activité correspondante dans la région au moment considéré, on rend compte en fait de l'intensité des activités de pêche. Lors de l'ouverture de la saison, le nombre de saumons de l'Atlantique qui sont signalés augmente; lorsqu'elle ferme, il diminue. Est-ce que cela reflète véritablement le nombre de saumons de l'Atlantique présents le long de la côte au moment considéré? Évidemment non. Là encore, ce sont des chiffres indicatifs, qui ne correspondent cependant qu'à un minimum.

Il n'y a aucun protocole d'échantillonnage, ce qui ne nous permet pas d'utiliser ces données pour faire des prévisions. Elles ne sont qu'indicatives, mais on ne peut rien en tirer de concret parce qu'on ne peut pas leur faire confiance. Aucune surveillance, quelle qu'en soit l'ampleur, ne limitera les effets du saumon de l'Atlantique — quels qu'ils puissent être — ou de l'aquaculture en général.

À l'heure actuelle, nous avons suffisamment de données pour pouvoir conclure en toute confiance que le saumon de l'Atlantique s'établit en Colombie-Britannique. La question est la suivante: que faire? Une augmentation des ressources ne servant qu'à contrôler la progression de l'espèce est à déconseiller. Nous devrions pouvoir apporter une «valeur ajoutée» au programme de surveillance du saumon de l'Atlantique en essayant de recueillir davantage d'informations étant donné les ressources considérables qui sont affectées à ce programme.

Nous devons cesser d'opposer le saumon de l'Atlantique au saumon du Pacifique et envisager la question à l'échelle de l'écosystème. Lynn Hunter a évoqué précédemment la question. Si la présence du saumon de l'Atlantique a des effets négatifs sur le saumon du Pacifique, il y aura des ramifications et les difficultés ne s'arrêteront pas là. Si le saumon du Pacifique se met à décliner, il y aura un effet de domino.

Toutes les semaines, il y a de nouvelles études qui nous font comprendre que les écosystèmes sont l'aboutissement d'interactions complexes avec lesquelles nous commençons seulement à nous familiariser. Nous savons que la qualité de vie dont bénéficient les Canadiens est due en grande partie aux

example. These services do not just happen; there are webs of interactions, causes and effects, and checks and balances that, in the end, generate these products or services upon which we all depend for survival.

Tinkering with one node in a complex web can have dramatic effects, which may be felt far removed from the initial perturbation. I want to draw your attention to an interesting local story that has just been articulated. It goes to this idea that you cannot look blinkered at one cause-and-effects scenario without considering the larger framework.

Offshore fish stocks have been declining for a number of years. This has been well documented. However, in the decline of these fish stocks, sea lions begin to decline. Obviously, they are losing their food. As a result, killer whales begin to switch from feeding on sea lions to feeding on sea otters, so the sea otter populations begin to decline. The main prey of sea otters are sea urchins. They are now released from the predation of the sea otters and so their numbers explode. What do sea urchins do? They graze on kelp. This explosion of sea urchins then graze the kelp down to bare rock. What do the kelp do? They provide the nursery habitat for commercially important fish species that are inshore and near shore species. As a result of offshore fish stock declines, we have this very circuitous route to declines of inshore, economically important species that nobody could have predicted from the outset. Of course, each one of these species in this long chain of events and the decline or increase of each species has its own offshoot chain of effects.

My point is that there may well be much more at stake than just simply Pacific salmon alone, although that is certainly worthy of our attention. Once the genie is out of the bottle there is no turning back; we cannot predict the direction or the magnitude of the effects of the trip the genie will take us on.

I echo the precautionary approach and, despite previous witnesses opinions, there is a ratified doctrine by the UN that stipulates exactly what the precautionary approach is. It is more commonly referred to as the "precautionary principle," which is a document readily available.

I draw your attention to two tables in the back of my presentation. These are from Dr. Peter Tyedmers, who just finished his Ph.D. at the University of British Columbia. It is absolutely brilliant work and it illuminates the shortcomings of aquaculture as it is presently practised. The paper puts the inefficiencies of the system into a framework of the sustainability of aquaculture with respect to captured fisheries.

subventions et aux services tirés de notre écosystème — un air pur et de l'eau pure, par exemple. Ces services n'apparaissent pas comme par enchantement; il y a tout un réseau d'interactions, de causes à effets et de petits et grands équilibres qui, au bout du compte, donnent naissance aux produits et aux services dont nous dépendrons pour notre survie.

Dès qu'on touche à un élément de ces réseaux complexes, les répercussions peuvent être considérables et les effets très éloignés de la perturbation causée à l'origine. Je tiens à attirer votre attention sur un scénario local intéressant que l'on vient de reconstruire. Il vous prouve que l'on ne peut s'en tenir aveuglément à une seule relation de cause à effet lorsqu'on examine une situation globale.

Les populations de poissons au large des côtes diminuent depuis un certain nombre d'années. C'est bien prouvé. Toutefois, ces populations venant à diminuer, celles des lions de mer se sont mises à diminuer elles aussi. De toute évidence, ils ne pouvaient plus s'alimenter comme avant. Par conséquent, les prédateurs des lions de mer, les épaulards, se sont mis à manger des loutres de mer, dont la population s'est mise à baisser. Les oursins verts sont la principale proie des loutres de mer, les prédateurs des oursins de mer n'étant plus là, leur population a explosé. Que font les oursins? Ils mangent du varech. En raison de l'explosion de leur population, les oursins ont mangé le varech jusqu'à laisser les rochers nus. Que fait le varech? Il sert d'habitat et de pépinière à des variétés de poissons commercialement importantes le long des côtes et à l'intérieur des côtes. La baisse des populations de poissons au large des côtes entraîne donc, par des voies détournées, le déclin, le long du littoral, d'espèces de poissons importantes sur le plan économique, ce que personne n'aurait pu prévoir au départ. Bien entendu, chacune de ces espèces tout au long de cet enchaînement de causes à effets va entraîner à son tour des diminutions ou des augmentations de population d'autres espèces.

Je veux dire par là que l'enjeu dépasse peut-être de beaucoup le seul saumon du Pacifique, même si cette question mérite certainement notre attention. Une fois que le génie est sorti de bouteille, on ne peut plus revenir en arrière; on ne peut pas prévoir le sens ni la portée de l'aventure dans laquelle va nous plonger ce génie.

Je suis partisan d'une démarche nous amenant à faire preuve de précautions et, en dépit de ce qu'ont dit certains témoins précédents, il existe une doctrine ratifiée par l'ONU qui précise exactement en quoi elle consiste. On parle plus couramment de «principe de précaution» et un document est disponible sur cette question.

J'attire votre attention sur deux tableaux qui se trouvent à la fin de mon mémoire. Ils ont été conçus par Peter Tyedmers, qui vient de terminer son doctorat à l'Université de la Colombie-Britannique. C'est un travail absolument brillant qui illustre les inconvénients de l'aquaculture telle qu'elle est pratiquée à l'heure actuelle. Cette étude rapproche le faible rendement du système actuel d'une exploitation durable de l'aquaculture confinée dans des enceintes.

The Chairman: Thank you, Dr. Volpe. As usual, and as the last time, we see you have not lost your ability to make very persuasive arguments. We appreciate that.

Senator Carney: I will question Dr. Volpe first and then Mr. Alfred.

Are the farm fishermen harvesting krill?

Dr. Volpe: Yes, among other things.

Senator Carney: I am told that this is a small fishery, but I understand that krill is important to the herring fishery, which, of course, is important to the rest of the food chain. Does this concern you? Is this one of the impacts that concerns you?

Dr. Volpe: Absolutely. The krill portion of the salmon diet is actually smaller than fish meal and oils that are extracted from other species. Typically, those come from South America. The only product that is extracted from B.C. waters is krill.

To put it into perspective, the European fish farming industry requires the production of 90 per cent of the North Sea to keep it afloat. Therefore, 90 per cent of the primary production in the North Sea, at present, is going toward fish farming, which is the direction that we are taking. Right now, the industry is succeeding on the backs of the South American fisheries, but now they are slowly kicking us out. We will be forced to extract those resources from other waters.

Senator Carney: The Auditor General has told us in his report that DFO is managing this area as if it were low risk, not high risk. He stated that that has never been challenged. Mr. Alfred mentioned that the commissioner of aquaculture told him that in 19 years, this whole coast will have one fishery and that will be aquaculture only. Can you spontaneously describe what the impact would be on the coast? If you had only one fishery — and it was net farms — and giving consideration to your “chain of events” story, what would the impact be?

Dr. Volpe: That is a difficult question. The problem is that we do not know right now. We do not know the effects of one fish farm. It seems like a very simple question: What is the per capita effect of a fish farm? We have no idea what that is. If we were to remove all of the commercial capture fisheries and convert them into salmon farms, we have no idea what the impacts would be.

My work over the past five years has shown that the assumptions that accompany the Atlantic salmon to B.C. are not true. I have not even begun to articulate what the impacts are. There is certainly evidence to suggest that they are considerable and entirely negative, but the magnitude is unknown.

Le président: Merci, monsieur Volpe. Comme d'habitude, et comme la dernière fois, vous avez réussi à nous présenter des arguments très convaincants. Nous vous en sommes reconnaissants.

Le sénateur Carney: Je vais d'abord interroger M. Volpe et je poserai ensuite une question à M. Alfred.

Est-ce que tous les pisciculteurs récoltent du krill?

M. Volpe: Oui, entre autres.

Le sénateur Carney: On me dit que ce n'est pas une pêche importante, mais je crois savoir que le krill est important pour la pêche au hareng ce qui, bien entendu, se répercute dans toute la chaîne alimentaire. Est-ce que cela vous inquiète? Est-ce que c'est l'une des répercussions qui vous préoccupe?

M. Volpe: Oui, bien sûr. Les saumons consomment en fait moins de krill que de farine et d'huile de poisson tirés d'autres espèces. Généralement, elles sont importées d'Amérique du Sud. Le krill est le seul produit tiré des eaux de la Colombie-Britannique.

Pour vous donner un ordre d'idée, les piscicultures d'Europe ont besoin de 90 p. 100 de la production de la mer du Nord pour rester en activité. À l'heure actuelle, par conséquent, 90 p. 100 de la production primaire de la mer du Nord alimente les piscicultures, et c'est dans ce sens que nous nous orientons. La réussite actuelle de notre industrie se fait au détriment de la pêche des pays de l'Amérique du Sud, qui commencent cependant à nous écarter progressivement. Nous serons obligés de tirer ces ressources d'autres eaux.

Le sénateur Carney: Le vérificateur général nous dit dans son rapport que le MPO gère ce domaine comme s'il y avait peu de risques alors qu'il y en a beaucoup. D'après lui, cette question n'a jamais été soulevée. M. Alfred vous a dit que le commissaire à l'aquaculture lui avait annoncé que dans 19 ans il n'y aurait qu'un type de pêche tout le long de la côte et que ce serait l'aquaculture. Pouvez-vous nous dire d'emblée quelles seraient les conséquences sur le littoral? S'il n'y avait qu'un seul type de pêche — celle des poissons élevés dans des cages à filets — et compte tenu de l'enchaînement de «causes à effets», quelles seraient les répercussions?

M. Volpe: C'est une question difficile. Le problème, c'est que nous n'en savons rien à l'heure actuelle. Nous ne savons pas quelles sont les répercussions d'une entreprise de pisciculture. La question paraît très simple: quelles sont les répercussions pour chaque unité élevée en pisciculture? Nous n'en avons aucune idée. S'il nous fallait remplacer l'intégralité de la pêche commerciale par la salmoniculture, nous n'avons aucune idée des répercussions éventuelles.

Le travail que je fais depuis cinq ans me prouve que les hypothèses faites au sujet du saumon de l'Atlantique en Colombie-Britannique sont fausses. Je n'ai même pas commencé à envisager les répercussions. Nous avons certainement la preuve qu'elles sont considérables et totalement négatives, mais on ne connaît pas leur ampleur.

If the fishery changes completely to aquaculture, would the net result be a good thing? Right now, I think there is evidence that suggests that it would not.

Senator Carney: Mr. Alfred, when you talked about the removal of the wild fishery from, say, Broughton Archipelago and the rest of the First Nations territory, what impact would that have on your territory if there were only fish farms? There would be some jobs available at \$8 per hour, but everyone would probably live in Campbell River. What would that mean to your First Nation?

Mr. Alfred: This goes back to the time when the Queen came over and asked us how much land we needed. We told her that we needed acres and acres. They told us that we did not, that we only needed a little bit of land, because the sea is our garden and our deep freeze. If you took that all away, that means there would be starvation; our people look forward to the seasons.

First, they would fish halibut and eulachons in the spring; dig clams in the spring; catch seaweed in the spring. Then they would move out to the winter areas for the herring roe, which spawn on kelp, urchins and all of the diet that my people have. I think it would be the end of my people as First Nations.

It would be the final blow, because my people refuse to eat farmed salmon. They are afraid of it because they have heard the story about the crocodiles, and so they do not want to eat farmed salmon. That is another story from another time, and I will tell it another time.

My people live seasonally, and they can tell what time of year it is without a calendar just by the weather and what is available to eat. My people have been able to survive even through the hard times, because of their access to food fish. It has only been recently that fish farmers have invited my people to come to their farms. It was only recently that the fish farmers have even allowed kayakers into their farms, only because the government is clamping down on them to be more open and transparent to the people around them.

If we get rid of the clams, the eulachons and all the fisheries, we would die as a people. That is the simplest way to put it; they would die. The people on Gilford Island do not refuse to leave their village, but they survive and they are quite healthy, mainly because they have a few deer left and all of the sea. My people are people of the water. For every tribe that you see, there is a river beside them, and that is how they have been able to survive. They actually believe that fish farming is the cause of the decline of all species in the territory.

Senator Carney: When we heard earlier from witnesses in Port McNeill, it was pointed out that most of the fish farms in the Broughton Archipelago are in areas that the environmental assessment process has determined are "un-environmental." The

Si l'on recourait exclusivement à l'aquaculture, est-ce que les résultats seraient positifs? À l'heure actuelle, je pense que tout indique que ce ne serait pas le cas.

Le sénateur Carney: Monsieur Alfred, lorsque vous nous parlez de la disparition de la pêche du saumon à l'état naturel de l'archipel de Broughton, par exemple, et du reste du territoire des Premières nations, quelles seraient selon vous les répercussions sur votre territoire s'il ne restait que la pisciculture? Il y aurait quelques emplois disponibles à 8 \$ de l'heure, mais tout le monde habiterait probablement à Campbell River. Qu'est-ce que cela entraînerait pour votre Première nation?

M. Alfred: Cela me rappelle l'époque où la Reine nous avait rendu visite et nous avait demandé quelle était l'étendue du territoire dont nous avons besoin. Nous lui avons dit que nous avons besoin de milliers d'acres. On nous a répondu que ce n'était pas indispensable, car notre jardin et notre congélateur, c'était la mer. Si vous nous enlevez cela, c'est la famine qui nous guette; notre peuple suit le rythme des saisons.

Dès le printemps, il pêche le flétan et les poissons-chandelle; il creuse pour trouver des palourdes et il ramasse le varech. Puis, en hiver, il va ramasser les oeufs de harengs, qui frayent sur le varech, les oursins et tous les autres produits de la mer qui entrent dans son alimentation. Je crois que ce serait la fin de mon peuple en tant que Première nation.

Ce serait le début de la fin parce que mon peuple refuse de consommer le saumon d'élevage. Il s'en méfie parce qu'il a entendu l'histoire des crocodiles et il refuse par conséquent de manger du saumon d'élevage. Toutefois, c'est une autre histoire que je vous raconterai une autre fois.

Mon peuple suit les saisons et les gens peuvent vous dire sans calendrier quel est le jour de l'année simplement d'après le temps et la nourriture disponible. Mon peuple a réussi à survivre, même lorsque les temps étaient difficiles, grâce à la pêche. Ce n'est que récemment que les pisciculteurs ont invité mon peuple à rendre visite à leurs exploitations. Il n'y a d'ailleurs pas longtemps que les pisciculteurs autorisent les groupes qui font des expéditions en kayak à traverser leurs exploitations, et c'est uniquement parce que le gouvernement les oblige à être plus accueillants et à faire preuve d'une plus grande transparence vis-à-vis des gens qui les entourent.

Si les palourdes, les poissons-chandelle et tous les poissons vivant à l'état naturel disparaissent, ce sera la mort de notre peuple. C'est aussi simple que cela; ce sera sa mort. Les habitants de l'île Gilford ne refusent pas de quitter leur village, mais ils survivent et sont en bonne santé, principalement parce qu'ils ont encore quelques chevreuils et tout ce qui vit dans la mer. Mon peuple dépend de ce qui vit dans les eaux. Toutes les tribus que vous voyez sont installées près d'un cours d'eau et c'est ce qui leur permet de survivre. Elles considèrent en fait que la pisciculture est responsable du déclin de toutes les espèces sur le territoire.

Le sénateur Carney: Les témoins de Port McNeill qui ont comparu précédemment nous ont fait remarquer que la plupart des piscicultures de l'archipel de Broughton se trouvaient dans des zones qualifiées de «non environnementales» dans le cadre du

fish farms do not meet the B.C. environmental assessment standards.

I have been lucky enough to eat halibut, eulachon and wild fish in Mr. Alfred's area — the Broughton — which is a wonderful area. I can understand his concern about the survival of the people.

Senator Cook: Mr. Alfred, your presentation leaves me quite disturbed. What do you see as a possible solution to the dilemma that your people face today in relation to aquaculture in your part of the world?

Mr. Alfred: I do not think that the farmed salmon will ever replace what we have. For my people, it is a sport and a job, and it is a way of life, being able to go out and catch rather than having some animals caged up so that you can go out and pick the one you want to eat that day. My people will no longer be able to hunt or fish. They will be as soft and flabby as that salmon swimming around in the net pen.

It infringes, which is the most important part. I do not like talking about the land question, but it totally infringes on the Aboriginal rights of my people to access to section 35(1) of the Fisheries Act; there is no other way to put it. If it is pushing away the natural foods of my people, then it is taking away their rights, because you have to pay for that farm and the salmon in it. You have to pay for the site, whereas my people have access to their own tribal territories. That is my description of what could happen. It is the fiduciary duty of the federal government and the province to look after its children, the First Nations.

Senator Cook: Do you believe that the presence of aquaculture operations in your part of the world is impacting on wild stock?

Mr. Alfred: Yes, totally.

Senator Cook: Is that to the point where they would be no longer present?

Mr. Alfred: I am a displaced fisher. For three years, since I fished commercially, all I have been doing is try to reason with people so that we can bring back the salmon stocks and I can go back to fishing. There is no employment in the fish farming. Out of 40 sites, there are 80 jobs, and there are 8,000 Kwakwaka'wakw — 40 jobs when there used to be at least 400 jobs a couple of years ago. That has happened because of the displacement of fish stocks by the fish farming.

The provincial and federal governments are directed toward fish farming. Minister Dhaliwal said, in Alert Bay, that it is the way in which we will relieve the pressure from the First Nations people, thinking of all the wonderful jobs that we would have. But they forget to tell us that most of the jobs are for truck drivers from Vancouver to New York and the waiters in restaurants in New York. Nothing comes back to the Kwakwaka'wakw territory. It is a

processus d'évaluation environnementale. Ces piscicultures ne répondent pas aux normes d'évaluation environnementale de la Colombie-Britannique.

J'ai eu la chance de pouvoir consommer du flétan, des poissons-chandelle et des poissons vivant à l'état naturel dans la région de M. Alfred — la région de Broughton — qui est magnifique. Je comprends qu'il s'inquiète de la survie de son peuple.

Le sénateur Cook: Monsieur Alfred, votre exposé m'inquiète quelque peu. Quelle est la solution que vous préconisez face au dilemme que pose à votre peuple l'aquaculture dans votre région?

M. Alfred: Je ne pense pas que le saumon d'élevage pourra remplacer un jour ce que nous avons actuellement. Pour mon peuple, pouvoir aller chercher les animaux dans la nature et non pas les mettre en cage de manière à les avoir sous la main quand on veut les consommer, c'est à la fois une activité sportive, un travail et un mode de vie. Mon peuple ne serait plus en mesure de pêcher ou de chasser. Il deviendra aussi mou et flasque que les saumons qui tournent dans les cages.

Surtout, il s'agit d'un empiètement. Je n'aime pas évoquer la question des revendications territoriales, mais cela va totalement à l'encontre des droits reconnus aux Autochtones par les dispositions du paragraphe 35(1) de la Loi sur les pêches; il n'y a pas d'autre façon de voir les choses. Si ces poissons d'élevage viennent remplacer l'alimentation naturelle de mon peuple, cela revient à lui enlever ses droits, parce qu'il faut payer pour avoir une pisciculture et des saumons d'élevage. Il faut payer pour faire l'acquisition du site, alors que les tribus qui composent mon peuple ont leurs propres territoires. Voilà comment les choses pourraient bien se passer à mon avis. Le gouvernement fédéral et la province ont l'obligation fiduciaire de prendre soin de leurs enfants, les Premières nations.

Le sénateur Cook: Estimez-vous que la présence de piscicultures dans votre région a des effets sur les populations de poissons vivant à l'état naturel?

M. Alfred: Oui, bien sûr.

Le sénateur Cook: Est-ce que ça risque de les faire disparaître complètement?

M. Alfred: Je suis un pêcheur qui a perdu la possibilité de travailler. Voilà trois ans que je ne fais plus de pêche commerciale et que je m'efforce de raisonner les gens pour que les populations de poissons reviennent et que je puisse me remettre à pêcher. Il n'y a pas d'emploi dans les piscicultures. Les 40 sites offrent 80 emplois et il y a 8 000 Kwakwaka'wakw — 40 emplois alors qu'il y n'y en avait au moins 400 il y a deux ans. Tout cela vient du fait que les piscicultures ont fait disparaître les poissons vivant à l'état naturel.

La province et le gouvernement fédéral se sont engagés en faveur de la pisciculture. Le ministre Dhaliwal a déclaré, à Alert Bay, que c'est grâce à cela que l'on allait soulager le sort des Premières nations et qu'il fallait penser à tous ces beaux emplois qu'on allait pouvoir leur offrir. On oublie cependant de nous dire que la plupart de ces emplois sont pour les conducteurs de camions qui font le trajet de Vancouver à New York et pour les

total impact that is devastating. We will be slaves to the fish farms; we will work for somebody from New York or Newfoundland.

Senator Cook: Do you believe that the aquaculture operations are the only factor that would account for the decline of the wild stock?

Mr. Alfred: No. I am not a scientist so I cannot explain climate warming and logging to you. No one has done anything about it. You, I and the whole world knows that logging was the first thing that ever happened to force salmon to become extinct, because of the spraying of the rivers. How is it that I was able to witness 20,000 sockeye floating down the river and they said that it was a mistake and that they were sorry. However, the fish never came back. I cannot really say that fish farming is the reason 100 per cent; it is not. There are other factors too.

In my territory, we are afraid for the fry that come out of the river and head out to the ocean, because of the pit lighting. Just imagine what happens, by what you understand about pit lighting. The pit lighting suck in all of the salmon that are going by on their way out to the ocean. How much of that million fry that left the river have made it to the ocean? We do not know that. We cannot prove it. We need funding to do these studies — to hire biologists to come in and show us what the effects really are. We have not been able to do that.

The Chairman: I will note to all that the Assistant Auditor General for International Affairs, Mr. Ronald Thompson, is taking notes with us this evening.

Senator Moore: Ms Hunter, I would like to make a comment or two and then ask my questions. Proponents of aquaculture argue that the activity is a rural-based industry that provides much-needed employment and numerous economic spin-offs for rural coastal communities hard hit by depletions in wild fish stocks, that acts in a supporting role to the wild fishery, that it provides indisputable opportunities in related technology and service sectors, and that tremendous opportunities for further development beckon. They argue that constraints to the sector's expansion costs jobs in coastal communities. On the other hand, regulation of the salmon farming industry has fallen short of the expectations of conservationists and environmental groups, commercial fishermen, First Nations, recreation and tourism interests, waterfront property owners and other users of the shoreline.

Ms Hunter, which level of government — federal or provincial — has, or should have, the lead role in creating an environment in which the traditional wild salmon fishery and the salmon farming industry can co-exist? My second question is:

garçons de restaurants de New York. Il n'y a aucune retombée sur le territoire des Kwakwaka'wakw. C'est l'ensemble des retombées qui est catastrophique. Nous serons les esclaves des piscicultures; nous travaillerons pour un responsable de New York ou de Terre-Neuve.

Le sénateur Cook: Pensez-vous que l'existence des piscicultures soit la seule explication du déclin des populations de saumons vivant à l'état naturel?

M. Alfred: Non. Je ne suis pas scientifique et je ne peux donc pas vous exposer les effets du réchauffement de la terre et de l'exploitation forestière. Personne n'a rien fait à ce sujet. Vous savez comme moi et le monde entier sait que c'est d'abord à cause de l'exploitation forestière que le saumon est arrivé au bord de l'extinction, parce que l'on a pollué les rivières. Comment se fait-il que j'ai pu voir 20 000 saumons rouges flottant le ventre à l'air au fil de l'eau et que l'on m'a alors répondu que c'était une erreur et que l'on était bien désolé. Toutefois, ces poissons ne sont jamais revenus. Je n'irai pas jusqu'à dire que les piscicultures sont responsables à 100 p. 100; ce n'est pas le cas. Il y a aussi d'autres facteurs.

Sur mon territoire, nous craignons pour les alevins qui descendent de la rivière pour entrer dans l'océan en raison de l'éclairage de nuit. Comprenez bien ce qui se passe au sujet de cet éclairage. L'éclairage de nuit attire tous les saumons qui retournent dans l'océan. Combien de ces millions d'alevins qui descendent la rivière parviennent à l'océan? Nous n'en savons rien. Nous ne pouvons rien prouver. Nous avons besoin de crédits pour faire ce genre d'études et engager des biologistes qui viennent nous dire quelles sont effectivement les conséquences. Nous n'avons pas réussi à le faire.

Le président: Je signale à l'intention de tout le monde que le vérificateur général adjoint aux Affaires internationales, M. Ronald Thompson, est ce soir parmi nous et prend des notes.

Le sénateur Moore: Madame Hunter, j'aimerais faire une ou deux observations et poser ensuite mes questions. Les tenants de l'aquaculture soutiennent que cette activité est de type rural et offrent des emplois dont on a bien besoin et de nombreuses retombées économiques au profit des collectivités rurales du littoral qui sont très touchées par la baisse des populations de poissons vivant à l'état naturel, que cette activité est le complément de la pêche, qu'elle offre des débouchés incontestables dans les secteurs des services et des techniques spécialisées dans le domaine et qu'elle ouvre d'immenses possibilités de développement ultérieur. Ils soutiennent que les contraintes imposées à l'expansion du secteur coûtent des emplois aux collectivités du littoral. D'un autre côté, la réglementation de la salmoniculture ne respecte pas les normes exigées par les adeptes de la conservation et les écologistes, les pêcheurs commerciaux, les Premières nations, les entreprises de loisir et de tourisme, les propriétaires du bord de mer et les autres usagers de la côte.

Madame Hunter, quel palier de gouvernement — le gouvernement fédéral ou la province — doit ou devrait être le chef de file pour créer un cadre facilitant la coexistence de la salmoniculture et de la pêche traditionnelle du saumon vivant à

Does the David Suzuki Foundation oppose all forms of aquaculture?

Ms Hunter: The jobs argument is a false one in that, as Senator Carney has explained to you, there is a displacement of jobs and the control for the local coastal communities is being supplanted by the large corporations, which control the salmon farming industry. The community autonomy is being lost. The independence of the people in the coastal communities is being degraded. The federal and provincial governments are assisting in this, which is so cockeyed. Our own governments are assisting in the reduction of the citizens' rights in the coastal communities. That is not a mystery to me, because I have my own personal opinions as to why it is happening. However, I applaud the Auditor General's report, because they recognize that the federal government's role in this, through the Department of Fisheries and Oceans, has been misplaced.

The myth that salmon farming somehow assists in the recovery of the wild stocks is the "big lie approach." In fact, salmon farming, through the environmental impacts it has, is a contributor to the decline of wild stocks.

I assisted in the research and the production of the CBC documentary *The Price of Salmon*, and it really shocked me to realize the kind of evidence that came out. The information did not come from some sort of wild-eyed environmentalists, but rather from independent scientists. It disturbs me that the federal government does not want to know this information. They are, through Yves Bastien's office and through Minister Dhaliwal's office, very careful about the kind of questions they ask. They only ask questions to which they want the answers. John Volpe, I am sure, would have comments on this. They very carefully construct research projects that only give one side of the argument. When there are research projects that have federal support, and they come across evidence that does not support their view of the world, they retrieve their research funds, which is what has happened here again and again.

The federal support for the aquaculture industry is very disturbing, because it is disempowering citizens in coastal communities. That support, as Mr. Alfred said, is making the communities slaves to the fish farming companies. In fact, the independent citizens of the coastal communities are, with the assistance of our federal government, becoming slaves of multi-national corporations.

I believe that the federal government has the lead role in protecting wild fish and habitat. It certainly has a lead role in trying to connect with its citizens. As a former member of Parliament, it disturbs me greatly to see this dynamic where our public agency has become a cheerleader for private industry.

Senator Moore: Does your foundation oppose all forms of aquaculture, or does it see a role for it in a positive way?

l'état naturel? Ma deuxième question est la suivante: est-ce la Fondation David Suzuki s'oppose à toute forme d'aquaculture?

Mme Hunter: Le débat de l'emploi est un faux débat car, comme vous l'a expliqué le sénateur Carney, il y a une substitution d'emplois, les grosses sociétés, qui dominent la salmoniculture, ayant pris le contrôle des collectivités locales du littoral. Ces collectivités perdent leur autonomie. L'indépendance des gens des collectivités du littoral est remise en cause. Le gouvernement fédéral et la province contribuent à créer cette situation totalement absurde. Nos propres gouvernements contribuent à réduire les droits des citoyens appartenant aux collectivités du littoral. Ça ne m'étonne pas, parce que j'ai ma propre idée des raisons pour lesquelles on a créé cette situation. Je félicite toutefois le vérificateur général d'avoir publié son rapport, parce qu'il reconnaît que le gouvernement fédéral, agissant par l'intermédiaire du ministère des Pêches et des Océans, ne fait pas ici son devoir.

C'est un mythe de croire que la salmoniculture aide en quelque sorte les populations vivant à l'état naturel à se rétablir. C'est nous faire prendre des vessies pour des lanternes. Au contraire, la salmoniculture, étant donné ses répercussions sur l'environnement, contribue au déclin des populations vivant à l'état naturel.

J'ai contribué à recueillir l'information nécessaire et j'ai participé à la production du documentaire de la CBC intitulé *The Price of Salmon*, et j'ai été vraiment abasourdie par les constatations que l'on a pu faire à cette occasion. L'information ne nous était pas fournie par des écologistes purs et durs, mais par des scientifiques indépendants. Je m'inquiète de voir que le gouvernement ne veut rien savoir de cette information. Les responsables du bureau d'Yves Bastien et du ministre Dhaliwal font très attention lorsqu'ils posent des questions. Ils ne posent que les questions dont ils veulent avoir la réponse. John Volpe aura certainement des observations à faire à ce sujet. Ils élaborent avec soin les projets de recherche pour aller dans le sens de leur thèse. Les projets de recherche bénéficiant de crédits du gouvernement qui font état de conclusions non conformes à l'orientation prise par ces responsables se voient retirer leurs subventions, et la chose s'est produite à maintes reprises.

L'appui apporté par le gouvernement fédéral à l'aquaculture est très inquiétant parce qu'il enlève tout pouvoir aux citoyens des collectivités du littoral. Cet appui, comme nous l'a dit M. Alfred, rend ces collectivités esclaves des piscicultures. Dans la pratique, les citoyens indépendants des collectivités du littoral deviennent, avec l'aide de notre gouvernement fédéral, les esclaves des sociétés multinationales.

Je considère que le gouvernement fédéral doit être le chef de file de la protection des poissons vivant à l'état naturel et de leur habitat. Il faut bien évidemment qu'il joue un rôle de chef de file lorsqu'il s'agit d'être en phase avec ses citoyens. En ma qualité d'ancienne députée, je suis très déçue de voir que nos pouvoirs publics sont les porte-coton de l'industrie privée.

Le sénateur Moore: Est-ce que votre fondation s'oppose à toute forme d'aquaculture ou est-ce que selon vous cette forme d'activité a un rôle positif à jouer?

Ms Hunter: Yes. We see that, for salmon aquaculture, there is absolutely a role for closed containment salmon farming. I met with a representative from Mariculture Systems, and I have the document with me. This illustrates a closed containment system, which is trying to get a foothold in British Columbia. It is ironic and paradoxical that and environmental organizations such as ours is trying to do this. I am putting this company in touch with people who are interested in closed containment, because governments and the salmon farming industry will not. They are so resistant to any new technology, because then they would have to admit that all things are not well with the current practices.

We are actually in the business of trying to change the way that salmon farming is conducted, through closed containment systems.

Senator Moore: Ms Hunter, you said that salmon farming contributes to the decline of wild fish stocks. How is that? Does that refer to the farmed salmon that escape?

Ms Hunter: That is one element. Dr. Volpe would be able to address that element, because it reduces the biodiversity. There are also the diseases and parasites that are an effect of salmon farming. Sea lice attach themselves to the smolts of the wild fishes as they are coming out. These farms are located in the some of the best inlets, as the baby fish — smolts — come out of the rivers, the sea lice infest them. It is similar to a large feedlot operation. The sea lice are present just as any parasite would be in such a closed, dense and packed condition. These sea lice are a large contributor to the decline. The smolts become ridden with sea lice as they pass by the farms and they die. The wild fish are dying as a result.

Dr. Volpe's area of expertise is the impact of Atlantic salmon and the effect of biodiversity. Sea lice and disease are two elements the have an impact. On the Atlantic coast, infectious salmon anemia has now been found in the wild Atlantic salmon. We were assured that this would not happen.

Once again, the research by the federal government is selective. They only want to hear the good news stories. It would be nice if that \$75 million could be divided evenly among the independent scientists to conduct research about the environmental impact.

Dr. Volpe: With regard to the effect of aquaculture on wild fish stocks, there are numerous points to be made. There is information in the paper that I have with me. It was authored by 10 of the leading scientists in the world, and the title is, "The Effect of Aquaculture on World Fish Supplies." It lays out — in black and white — that aquaculture salmon farming is a net loss operation for the world's wild fish stocks. I do not think there is any discussion required on this point. The evidence is conclusive.

Mme Hunter: Oui. Nous considérons que la salmoniculture confinée dans une enceinte a tout à fait un rôle à jouer. J'ai rencontré un représentant de Mariculture Systems, et j'ai ici un document. On peut y voir un système de confinement que l'on s'efforce d'implanter en Colombie-Britannique. Il est bien étrange et paradoxal que des organisations écologistes comme la nôtre doivent faire ce genre de chose. Je mets cette entreprise en contact avec des gens qui s'intéressent à l'élevage confiné dans des enceintes étant donné que les gouvernements et l'industrie de la salmoniculture s'en désintéressent. Ils s'opposent à toute nouvelle technologie pour ne pas avoir à reconnaître que tout ne va pas pour le mieux selon les méthodes actuelles.

Nous sommes effectivement en train d'essayer de changer la salmoniculture en la confinant dans des enceintes.

Le sénateur Moore: Vous avez déclaré, madame Hunter, que la salmoniculture contribuait au déclin des populations de poissons vivant à l'état naturel. De quelle façon? Est-ce que vous voulez parler des saumons d'élevage qui s'échappent?

Mme Hunter: C'est l'un des facteurs. M. Volpe pourra vous en parler parce que cela réduit la diversité biologique. Il y a aussi les maladies et les parasites qui découlent de la salmoniculture. Les poux des poissons se fixent sur les saumoneaux vivant à l'état naturel lorsqu'ils sortent des rivières. Ces piscicultures sont situées dans les meilleures embouchures et lorsque les alevins — les saumoneaux — sortent des rivières, ils sont infectés par les poux. C'est comme dans un parc d'engraissement. Les poux de mer s'installent comme n'importe quel type de parasite dans un milieu aussi fermé avec une telle densité de poissons. Ces poux contribuent largement au déclin. Les saumoneaux sont infectés de poux lorsqu'ils passent près des piscicultures et ils meurent. Cela se traduit par la disparition des populations vivant à l'état naturel.

La spécialité de M. Volpe, ce sont les répercussions de la présence du saumon de l'Atlantique et ses effets sur la diversité biologique. Les poux de mer et les maladies sont deux autres facteurs qui entrent en jeu. Sur la côte de l'Atlantique, il arrive désormais que les saumons vivant à l'état naturel souffrent d'anémie infectieuse. On nous avait garanti qu'une telle chose ne se produirait pas.

Là encore, les recherches effectuées par le gouvernement fédéral sont sélectives. Il ne veut entendre que de bonnes nouvelles. Ce serait vraiment une bonne chose si l'on pouvait répartir équitablement ces 75 millions de dollars de crédits entre des scientifiques indépendants pour leur permettre d'effectuer des recherches en ce qui a trait aux effets sur l'environnement.

M. Volpe: Il y a beaucoup de choses à dire concernant les effets de l'aquaculture sur les populations de poissons vivant à l'état naturel. Des renseignements sont fournis par le document que j'ai apporté. Ce sont 10 scientifiques de réputation mondiale qui en sont les auteurs. Le titre en est le suivant: «Les effets de l'aquaculture sur l'approvisionnement en poissons dans le monde.» On y précise noir sur blanc que la salmoniculture entraîne des pertes nettes pour les populations vivant à l'état naturel dans le monde. Je ne pense pas que cela puisse se discuter. La preuve est concluante.

In terms of aquaculture providing jobs for coastal communities, that was true at one time. When aquaculture first began in B.C. it was a highly labour-intensive activity. Jobs consisted of feeding the fish, cleaning the nets, and harvesting and grading the fish. All of these jobs have been replaced by computer — particularly the more labour-intensive jobs such as cleaning nets, which is now automated. The idea that aquaculture will provide income for coastal communities is somewhat, I would say, in doubt. Typically a farm is now run by a manager and maybe two other people on a site at any one time. Because the jobs are highly technical in nature and they require a considerable amount of knowledge to run the equipment, the people running that equipment are not locally hired. They have been trained at a technical institute and brought up from an urban centre. Even though they may be residing during the period of their employment in the area, they are not considered local people.

We need to consider, again in a broader context, what the employment ramifications are.

Ms Hunter alluded to DFO's involvement in this issue. When I appeared before the committee previously, I made the remark that my research was the only scientific evaluation of potential ecological effects of Atlantic salmon farming in British Columbia. That has not changed. To this day, this research remains the only scientific evaluation. By "science" I mean "empirical research," not just going out and collecting numbers willy-nilly like the Atlantic Salmon Watch Program. It has a purpose, but it is not considered "science."

The fallout of the result of this work has now attracted world-class scientists. We have begun to put together some rather large proposals that will answer the questions that are being asked regarding the effects of Atlantic salmon in B.C. When one of these senior university researchers approached DFO for a letter of support — not financial, but just virtual support — he was told that as far as DFO Ottawa was concerned, they are not interested in Atlantic salmon research in British Columbia. That speaks volumes to me. I can certainly say that that comment is consistent with my interaction with DFO to date. It reached the point where I had to sever all ties, weak though they were at the time, if my research were to continue.

Senator Carney: Were they not interested in funding wild fish?

Dr. Volpe: Not only were they not interested, they gave the impression that this initiative would not be looked on favourably. If they were forced to provide a letter it would not be to our benefit, so we backed down. Again, these were five of the most senior Canadian salmon biologists in the country. It was quite telling.

Quant à dire que l'aquaculture donne des emplois aux collectivités du littoral, c'était vrai à une époque. Lorsqu'on s'est lancé dans l'aquaculture en Colombie-Britannique, il s'agissait d'une activité faisant appel à une forte main-d'oeuvre. Le travail consistait à nourrir les poissons, à nettoyer les filets et à récolter et trier les poissons. Tous ces emplois ont été informatisés — notamment ceux qui demandaient le plus de main-d'oeuvre, tels que le nettoyage des filets. Lorsqu'on nous dit que l'aquaculture va procurer des revenus aux collectivités du littoral, j'en doute un peu. De nos jours, on va voir normalement un directeur et éventuellement deux autres employés sur le site de chaque exploitation. Les emplois étant de nature très technique et comme il faut beaucoup de connaissances pour faire fonctionner le matériel, le recrutement ne se fait pas au niveau local. Le personnel a été formé dans des instituts techniques et il provient des milieux urbains. Même s'ils habitent éventuellement dans la région pendant qu'ils travaillent, les employés ne sont pas considérés comme des résidents locaux.

Il faut là encore replacer dans un cadre plus général les retombées en matière d'emplois.

Mme Hunter a évoqué la participation du MPO dans ce domaine. Lorsque j'ai comparu antérieurement devant le comité, j'ai signalé que ma recherche était la seule évaluation scientifique des effets potentiels sur l'écologie de l'élevage du saumon de l'Atlantique en Colombie-Britannique. La situation n'a pas changé. Cette recherche reste à l'heure actuelle la seule évaluation de nature scientifique. Par «science», j'entends «recherche empirique» et non pas simplement le fait d'aller recueillir au hasard des données comme dans le cadre du Programme de surveillance du saumon de l'Atlantique. Ce programme a un objectif, mais on ne peut pas le considérer comme étant «scientifique».

Les retombées de cette recherche ont désormais attiré l'attention de scientifiques de réputation mondiale. Nous avons entrepris de mettre sur pied des projets de grande envergure qui doivent répondre aux questions que l'on se pose touchant les répercussions du saumon de l'Atlantique en Colombie-Britannique. Lorsqu'un de ces grands chercheurs universitaires a contacté le MPO pour obtenir une lettre de recommandation — pas une aide financière, simplement un appui virtuel — on lui a répondu que le MPO à Ottawa ne s'intéressait pas aux recherches menées sur le saumon de l'Atlantique en Colombie-Britannique. Voilà qui me paraît très significatif. Je peux vous dire que cette réaction est conforme aux relations que j'ai pu avoir jusqu'à présent avec le MPO. On en est venu au point où j'ai dû couper tous les ponts, même si les liens étaient bien tenus à l'époque, si je voulais que ma recherche se poursuive.

Le sénateur Carney: Il ne s'intéressait pas au financement de la recherche sur les poissons vivant à l'état naturel?

M. Volpe: Non seulement il ne s'y intéressait pas, mais il a en outre donné l'impression que ce projet serait considéré d'un mauvais oeil. Si on l'obligeait à écrire une lettre, elle ne serait pas favorable, et nous avons donc dû faire machine arrière. Je vous répète qu'il s'agissait de cinq des plus éminents biologistes canadiens spécialistes de la question du saumon dans notre pays. C'était tout à fait symptomatique.

Senator Watt: I am interested in answers to the problems that we face in the Subarctic, where we have three major rivers that used to be quite plentiful with Atlantic salmon.

The last commercial fishing that took place in those three rivers was back in 1963-65. Before that, the Hudson Bay Company took a number of stock out of those rivers in the 1800s. Since the 1960s, we have not really done any meaningful commercial fishing, other than the certain limited numbers that are taken.

The fact is that in those three areas, Atlantic salmon has declined quite rapidly over the last few years, at least since 1964 or 1965. They do not seem to be coming back. There does not seem to be any sign of the stock returning to the numbers that we used to know.

I am searching for some answers from you, but you seem to be telling me that there might not be any answers to that. There may be no answers to the question of farming itself. I am a little discouraged by what I am hearing today.

On the one hand, the Department of Fisheries and Oceans has not shown much concern for the well-being of the wild salmon stock. We should do whatever we can to try to help bring the stock back, but we might not be successful. At least there should be some research done, and funds for that research made available by DFO. The scientific knowledge could be put to use for the future.

My question is more related to what you seem to be promoting, the non-increase in the numbers of fish farms in the ocean itself, because of the potential environmental damage, and damage to the wild fish stocks — fish, eulachons, whales and sea otters, et cetera. You seem to be promoting the closed containment concept.

Could someone explain to me, if you are talking about using the river or the lake system on the mainland, or are you talking about closed containers themselves to raise those fish?

Dr. Volpe: The effects that salmon farming or fish farming can have can take many forms. It is not just escapees that have an effect. Most of the potential effects are shared between the East Coast, the West Coast and the North Coast for that matter. We are talking about impacts related to feces, anti-bacterial agents, and anti-foulants to keep fouling organisms off the nets, moving through the nets into the environment. These agents are toxic not only to the fish, but everything else in the environment. Remember, most of those impacts have not been defined. From my point of view, and certainly it may be different from those who are sitting around the table, we are sitting on a keg of dynamite with respect to the disease issue. The ecological effects may be real and severe, but they will take many years to accrue before we have the ability to see them. If the diseases are introduced and get out of control, they could wipe out everything in one generation. That is very serious.

Le sénateur Watt: J'aimerais savoir ce que vous avez à dire au sujet des problèmes que nous rencontrons dans la région subarctique, où coulent trois grands fleuves dans lesquels on trouvait naguère des saumons de l'Atlantique en abondance.

C'est en 1963-1965 que l'on a fait pour la dernière fois de la pêche commerciale dans ces trois fleuves. Au XIX^e siècle, la Compagnie de la Baie d'Hudson avait exploité ces fleuves. Depuis les années 60, nous n'avons plus vraiment fait de pêche commerciale si l'on excepte certaines prises faites en quantités limitées.

Le fait est que dans ces trois zones, les saumons de l'Atlantique ont bien diminué ces dernières années, du moins depuis 1964 ou 1965. Ils ne semblent pas revenir. Les populations ne semblent pas devoir revenir au niveau qu'on a connu.

J'aimerais que vous me donniez des réponses, mais vous semblez me dire qu'il n'y a peut-être pas de réponse du tout. Il n'y a peut-être même pas de réponse concernant les piscicultures. Je suis quelque peu découragé par ce que j'attends aujourd'hui.

D'un côté, le ministère des Pêches et des Océans ne se préoccupe pas beaucoup du sort des populations de saumons vivant à l'état naturel. Nous devrions essayer de faire le maximum pour ramener les populations à leur niveau antérieur, mais il est possible qu'on n'y arrive pas. Il faudrait au moins faire des recherches et faire en sorte que ces recherches soient financées par le MPO. Les connaissances scientifiques que l'on pourrait acquérir pourraient être mises à profit à l'avenir.

Ma question porte davantage sur la solution que vous semblez préconiser, soit l'arrêt de l'implantation d'autres piscicultures directement dans l'océan, en raison du dommage susceptible d'être causé à l'environnement et aux espèces vivant à l'état naturel — différentes espèces de poissons, poissons-chandelle, baleines, loutres de mer, etc. Vous semblez préconiser des élevages confinés dans des enceintes.

Pouvez-vous me préciser si vous préconisez l'utilisation des rivières ou des lacs à l'intérieur des terres ou s'il s'agit de construire des enceintes de confinement à terre pour faire l'élevage de ces poissons?

M. Volpe: Les effets des piscicultures et de la salmoniculture peuvent être très divers. Ce ne sont pas uniquement les poissons qui s'échappent qui ont une incidence. La plupart des effets potentiels se font d'ailleurs sentir à la fois sur la côte Est, la côte Ouest et la côte Nord. Nous parlons des effets causés par les déjections, les agents antibactériens et les produits antiparasitaires devant empêcher que des organismes vivants se fixent sur les filets, et qui passent des filets à l'environnement. Ces agents sont toxiques, non seulement pour les poissons, mais aussi pour l'ensemble de l'environnement. N'oubliez pas que la plupart de ces effets n'ont pas encore été déterminés. À mon avis, et il est bien normal que les gens assis autour de cette table puissent penser différemment, nous sommes assis sur un baril de poudre en ce qui a trait aux maladies. Les effets sur l'écologie sont éventuellement bien réels et graves, mais il faudra de nombreuses années avant que nous puissions les déceler. Si nous introduisons

How do we get around all of these ecological and disease issues? The only way that we can do that is by creating closed containment systems on land. Remove the fish that the industry and environment interface, where we can then control all of the inputs and outputs. Once that is done, we then have control over the system.

Iceland has such a system as well as do other places around the world. It can be done. It is more expensive, and it requires a bit more input from the "grey matter" to make it happen. It also requires government initiative to make it happen and to make it worthwhile to the industry.

Ms Hunter: I should explain the closed containment systems. For example, there is a tank system that floats in the ocean; it is a closed containment system in the ocean. There is also a bag system at Future Seas, which is based in Nanaimo. The system floats in the ocean. The one I talked about in my opening remarks is a land-based one. All of these systems have common elements: they are impermeable, so escapes and diseases do not occur; and there is a waste management ability, so that the waste coming from the farms is captured and disposed of away from the ocean.

Mr. Alfred: I sat on the board of the environmental assessment group from Victoria with the province. They asked us for recommendations as to how we can make it better for our area. My people said that we do not have a problem with local stocks, if you want to farm them. We do have a problem with Atlantic salmon, which is a cannibal fish for one thing. If those salmon ended up in the river, they would eat anything that swims. They found 22 of them up in Tsitika River. The province came to us and spent all that money asking us to help them make up their minds. Now it is four or five years later and we are still on the very first page. We have done films to show what happens underneath open net containment. All the fecal matter falls to the bottom of the ocean and builds up into a big pile, where shrimp, crabs, seals and others eat it. Then we go out there, make a catch and then we eat them.

I sat in that committee and I kept thinking that the government would help us. I relied on the province to do it. However, it did not matter because Corky Evans came out and said that maybe we could work it out. I took that hook from those people and I presented it to the president of one of the fish farms. They said that it would cost too much. It cost too much. What price is "too much" to save the wild stock?

If the fish farms were in closed containment on land, which is quite acceptable to our people, why would we want to farm Atlantic salmon on the West Coast? If you are running short, you should come out and take some back to the East, if it will help you. According to the newspapers two days ago here in

des maladies et si nous perdons le contrôle de la situation, tout pourrait disparaître en une génération. C'est très grave.

Comment éviter tous ces problèmes écologiques et ces risques de maladies? La seule façon d'y parvenir, c'est en créant des enceintes de confinement sur terre. Supprimons le point de contact entre ces poissons et l'environnement et l'on pourra alors contrôler tout ce qui entre et tout ce qui sort. Cela fait, on pourra alors exercer un contrôle sur le système.

L'Islande et d'autres pays dans le monde ont déjà instauré un tel système. C'est possible. C'est plus onéreux et il faut faire entrer un peu plus de «matière grise» pour y parvenir. Il faut aussi que le gouvernement fasse preuve d'initiative pour que l'industrie y voie son intérêt.

Mme Hunter: Je vais vous expliquer en quoi consiste les enceintes de confinement. On peut par exemple installer des réservoirs qui flottent sur l'océan; c'est une enceinte étanche posée sur l'océan. Il y a aussi un système de coussins qu'a installé Future Seas à Nanaimo. Ces coussins flottent sur l'océan. Le système que j'ai évoqué dans mon exposé est installé à terre. Tous ces systèmes ont une caractéristique commune; ils sont étanches, ce qui empêche les maladies de se répandre et les poissons de s'échapper; enfin, il y a un mécanisme d'évacuation des déchets qui permet de recycler les déchets et de les déposer loin de l'océan.

M. Alfred: J'ai siégé à Victoria au sein du conseil du groupe d'évaluation environnementale de la province. On nous a demandé de recommander des solutions pour notre région. Mon peuple a déclaré qu'il ne voyait pas d'inconvénients à ce que l'on élève les populations locales si l'on avait décidé de le faire. Par contre, il s'opposait à ce qu'on élève le saumon de l'Atlantique, qui est pour commencer un poisson cannibale. Si ces poissons se retrouvent dans la rivière, ils vont manger tout ce qu'ils peuvent trouver. On en a retrouvé 22 dans la rivière Tsitika. Les responsables de la province sont venus nous voir et ont dépensé tout cet argent pour que nous les aidions à se décider. Quatre ou cinq ans plus tard, nous en sommes toujours au même point. Nous avons fait des films pour montrer ce qui se passe sous les filets. Toutes les matières fécales tombent au fond de l'océan, s'accumulent et forment une grosse pile et les crevettes, les crabes, les phoques et d'autres animaux viennent les manger. Ensuite, c'est nous qui allons à la pêche et qui consommons ces espèces.

Lorsque je siégeais au sein de ce comité, je pensais que le gouvernement allait nous aider. Je faisais confiance à la province. Toutefois, on n'a rien pu faire parce que Corky Evans est venu nous dire que nous pourrions peut-être régler nous-mêmes les choses. J'ai suivi son avis et je suis allé voir le président de l'une des piscicultures. On nous a dit que ça coûterait trop cher, bien trop cher. Qu'est-ce qui est «trop cher» pour sauver les populations vivant à l'état naturel?

Si les piscicultures étaient confinées dans des enceintes sur terre, ce que notre peuple jugerait tout à fait acceptable, pourquoi souhaiterions-nous élever en pisciculture des saumons de l'Atlantique sur la côte Ouest? Si vous n'en avez pas assez, venez les rechercher et rapportez-les dans l'Est, ça vous rendra service.

Vancouver, the Atlantic salmon is now on the endangered species list.

They also talk about a recovery plan. In other words, you are expecting more escapes. Here we are talking about how to stop all this stuff from happening. I think it is up to the province to make that law — closed containment on land. It is not up to us to keep doing what we are doing. If the only way to save the wild stock is to put the Atlantic salmon up on land, then why not go for it? Why is the federal government not protecting the wild stock? Something is wrong.

Senator Watt: We will confront a problem if we try to transplant the Atlantic salmon that you have in British Columbia to our area. We have nothing but ice around that area, so we cannot do any farming. However, we are trying various experimental pilot projects. It is not involve the Atlantic salmon but rather the Arctic char in closed containment within a building. That also could be a pretty costly thing because the buildings and the water have to be heated.

If you raise them, would they be of marketable size by the time that they are ready to harvest? How many years would it take for Atlantic salmon to become a good size to be marketed?

Dr. Volpe: It would take four years.

Senator Watt: Would they have to be released into the ocean?

Dr. Volpe: No, they do not have to be. They just grow faster there. In the East there are landlocked Atlantic salmon populations — the ouananiche. It is the same species. The ouananiche do not grow as large as sea-run Atlantic salmon, but they certainly reach marketable size.

Senator Watt: What size would that be?

Dr. Volpe: They weigh about four or five pounds. Typically, a sea-run marine Atlantic salmon that goes to market is closer to eight or nine pounds dressed weight. They would be a bit smaller, but certainly, from a value-added processing point of view, one could use that to advantage.

Senator Watt: Has any scientific research been undertaken by any of the groups from the area in respect of the other stocks, such as the killer whales and sea otters, et cetera?

Dr. Volpe: No. I am the only one who is currently conducting scientific research on this issue in the West Coast. I want to make the point that that example with the killer whales and sea urchins does not necessarily relate at all to salmon farming. It was just an example of how effects offshore could result in detriment inshore, through a very circuitous route. Perhaps by simply focussing on the effects on Pacific salmon, we could be missing massive effects happening elsewhere.

On disait il y a deux jours dans les journaux de Vancouver que le saumon de l'Atlantique est désormais classé sur la liste des espèces en péril.

On nous parle par ailleurs d'un plan de récupération. Autrement dit, on s'attend à ce qu'il s'en échappe davantage. Il s'agit ici de mettre fin à cette situation. Je pense qu'il incombe à la province d'adopter une telle loi — d'imposer un confinement dans des enceintes sur terre. Ce n'est pas à nous de continuer à nous démenier comme cela. Si la seule façon de sauver les populations vivant à l'état naturel est d'élever le saumon de l'Atlantique à l'intérieur des terres, pourquoi ne pas le faire? Pourquoi le gouvernement fédéral ne protège pas les espèces qui vivent à l'état naturel? Il y a quelque chose qui ne va pas.

Le sénateur Watt: Nous nous heurterons à des difficultés si nous essayons de transplanter dans notre région le saumon de l'Atlantique qui se trouve en Colombie-Britannique. Nous sommes entourés de glaces dans notre région et nous ne pouvons pas faire de l'élevage. Nous sommes toutefois en train d'expérimenter différents projets pilotes. Il ne s'agit pas d'élever du saumon de l'Atlantique, mais l'omble de l'Arctique confiné dans une enceinte à l'intérieur d'un bâtiment. L'exploitation serait par ailleurs très onéreuse étant donné qu'il faudrait chauffer l'eau et le bâtiment.

À partir de quel moment le poisson d'élevage sera commercialisable? Combien faut-il d'années pour que le saumon de l'Atlantique ait une taille suffisante pour pouvoir être commercialisé?

M. Volpe: Il faut quatre ans.

Le sénateur Watt: Est-ce qu'il faut les relâcher dans l'océan?

M. Volpe: Non, ce n'est pas nécessaire. Sa croissance y est tout simplement plus rapide. Dans l'Est, il y a des populations de saumon de l'Atlantique sédentaires — la ouananiche. C'est la même espèce. La ouananiche ne grossit pas autant que le saumon de l'Atlantique qui revient de l'océan, mais elle n'en est pas moins commercialisable.

Le sénateur Watt: Quelle taille faut-il qu'elle atteigne?

M. Volpe: Elle pèse entre quatre et cinq livres. En règle générale, un saumon de l'Atlantique qui revient de l'océan pèse entre huit et neuf livres, tout nettoyé, lorsqu'il est mis sur le marché. Ceux-là seraient un peu moins gros, mais on pourrait certainement en tirer profit en terme de valeur ajoutée lors de la transformation.

Le sénateur Watt: Est-ce que des études scientifiques ont été faites par des groupes de la région concernant d'autres populations, épaulards, loutres de mer, etc.?

M. Volpe: Non. Je suis le seul qui effectue actuellement des recherches scientifiques en la matière sur la côte Ouest. Je tiens à préciser que l'exemple que j'ai donné au sujet des épaulards et des oursins verts n'a pas nécessairement grand-chose à voir avec la salmoniculture. C'était juste un exemple des répercussions le long des côtes de ce qui se passe au large, par des circuits très détournés. Il est possible qu'en nous préoccupant uniquement des effets sur le saumon du Pacifique, nous passions à côté d'importantes répercussions qui ont lieu ailleurs.

The Chairman: Given that we will soon be in the wind-down phase of our meeting, I have a couple of questions that I would like to ask. You probably know that Mr. Bastien has released his legislative and regulatory review. One of the items called for in his report is to establish a system of screening of fish farms — class screening — once the moratorium is lifted. In that way, a number of fish farms could be screened at the same time, rather than on a farm-by-farm basis. I wonder if some of you might wish to comment on the impacts of such a system if it were to be adopted by government?

Ms Hunter: It is ridiculous to suggest that class screening would work. An environmental assessment is supposed to be on a site-by-site basis. In that way, the particulars — the effects or impacts — of each site can be duly noted. A class screening is just a mechanism — another subsidy to industry. It is not in the public interest for that to happen.

We have seen that the benefits from the salmon farming industry do not trickle down to the people that are supposed to be benefiting. Class screening means that all salmon farms are given one screening. This is completely at odds with the particulars of any area in which they might be situated. It is contradictory.

Mr. Alfred: In reference to Minister Evans and the committee, something was said that I will relate to you. Minister Streifel said: “Pat, I guarantee you there will not be a farm, the moratorium will never be lifted in your area if you do not want it, because it is your traditional territory, your food and hunting territory, and, yes, it would infringe on your Aboriginal rights and access to those foods.” This now becomes a different matter. I cannot really speak to it now, but I must tell you that First Nations people will not allow any more farms to come on site. We will hold the province to that promise. Minister Evans and Minister Streifel told us that. I do not like to go into that territory because there is definitely a legal issue involved.

The Chairman: I would like to understand how the government could do it, if it were considering it. I understand that the authority of the federal government to be involved in the siting process is through section 35 of the Fisheries Act. How could the government authorize or not authorize class screening, if it were to be involved? Is the commissioner requesting that the province have the authority to do this? Ms Hunter, perhaps you could answer that for us.

Ms Hunter: It is a predictably depressing document for Mr. Bastien, because he is the Commissioner for Aquaculture Development. The Auditor General’s report pointed its finger at the commission concerning the inconsistencies of promotion of aquaculture versus the role of DFO as the protector and regulator.

Le président: Étant donné que nous en arrivons à la fin de notre séance, il y a une ou deux questions que j’aimerais vous poser. Vous savez probablement que M. Bastien a rendu public son examen des lois et de la réglementation. Il demande entre autres dans son rapport de mettre sur pied un mécanisme de contrôle des piscicultures — par catégorie — une fois que le moratoire aura été levé. De cette façon, on pourra contrôler plusieurs piscicultures en même temps, plutôt que de le faire pour chacune d’entre elles. Est-ce que l’un d’entre vous pourrait me faire part de ses impressions et me dire quels seraient les effets d’un tel système s’il était mis en place par le gouvernement?

Mme Hunter: Il est ridicule de penser qu’un contrôle par catégorie peut donner des résultats. Chaque site est censé faire l’objet d’une évaluation environnementale. De cette manière, les différentes caractéristiques — les effets ou les répercussions — de chaque site peuvent être dûment consignées. Un contrôle par catégorie n’est qu’un expédient — une autre façon de subventionner l’industrie. Il n’est pas dans l’intérêt général de procéder ainsi.

Nous avons vu que les profits tirés de la salmoniculture n’arrivent pas jusqu’aux gens qui sont censés en bénéficier. Si l’on procède à un contrôle par catégorie, un seul contrôle doit être fait pour l’ensemble des installations d’élevage des saumons. Cela ne tient absolument pas compte des caractéristiques propres aux différents sites sur lesquels elles se trouvent.

M. Alfred: En ce qui a trait au ministre Evans et au comité, il y a quelque chose que je peux vous préciser. Le ministre Streifel m’a dit: «Pat, je te garantis qu’il n’y aura pas de pisciculture, le moratoire ne sera jamais levé dans votre région si vous n’en voulez pas, parce qu’il s’agit de votre territoire traditionnel, de votre territoire de chasse qui vous nourrit, et qu’effectivement ce serait empiéter sur vos droits d’accès à cette nourriture en tant qu’autochtones.» Là, le problème devient différent. Je ne peux pas vraiment vous en parler pour l’instant, mais je dois vous dire que les Premières nations ne laisseront pas s’installer davantage de piscicultures sur ce territoire. Nous ferons en sorte que la province respecte cette promesse. C’est ce que nous ont dit le ministre Evans et le ministre Streifel. Je ne veux pas me lancer dans cette discussion parce qu’il y a là bien évidemment une question de droit.

Le président: J’aimerais comprendre comment le gouvernement pourrait y parvenir s’il envisageait la chose. Je comprends que la compétence du gouvernement fédéral en ce qui a trait au processus d’établissement relève des dispositions de l’article 35 de la Loi sur les pêches. Comment le gouvernement pourrait-il autoriser ou non un contrôle par catégorie s’il devait intervenir? Est-ce que le commissaire demande que la province ait les pouvoirs nécessaires? Madame Hunter, vous pourriez peut-être répondre à cette question.

Mme Hunter: Comme on pouvait s’y attendre, ce document est bien décevant de la part de M. Bastien, parce qu’il est Commissaire au développement de l’aquaculture. Dans son rapport, le vérificateur général a pointé du doigt la commission en mettant en contradiction la promotion de l’aquaculture avec le rôle de protecteur et de responsable de la réglementation que doit jouer le MPO.

Class screening, as I said, would just be another subsidy to industry, and it is not in the public interest. The federal authority is ensconced in the Navigable Waters Protection Act and in the Fisheries Act. Mr. Bastien's document indicates that he wants to make the Fisheries Act a toothless creation.

That is why I am optimistic about the participation of your committee. The Senate's role is to review proposed legislation. If the aquaculture act proceeds under Mr. Bastien's review of the legislative and regulatory framework, the government would have to emasculate the Fisheries Act. That is not in the public interest, in my view.

The Chairman: As a committee, we propose recommendations through our reports. Much of the mandate of this committee is to be well informed and well educated so that when legislation comes before Parliament, we have a group of senators who understand the scope of the issues. We need to understand the factors relevant to the fisheries, the environment and the people so that we are informed and do not have the wool pulled over our eyes. If we can at least accomplish a good educational understanding of the fisheries in Canada and its environment, we will have accomplished our task.

Senator Carney: Regarding your comments about education, and after listening to my colleagues, I want to explain to the Maritime and the Atlantic senators what is different about the East Coast from the West Coast. First, we have a wild fishery. It is unlike the East Coast where the cod fishery has been decimated or there are no more wild Atlantic salmon in the Bay of Fundy. The West Coast has many fish. Of the five species of salmon, for instance, perhaps two are seriously impacted, but we have many of certain species of fish. On the West Coast, it is not a case of having to substitute the Atlantic salmon or other wild fish stocks for farm fish; we have wild fish to save.

Second, unlike the Maritimes, we have a First Nations commercial fishery. The First Nations people are part of the commercial fishery. Just as Mr. Alfred explained, it is important to the traditional society and economy of the Aboriginal people. First Nations people account for one-half of our commercial fleet, so the employment factor is very important.

My last point is that aquaculture is not the only thing that hurt the West Coast fishery. Primarily, it is the basic mismanagement by DFO of the West Coast fishery. For instance, one-half of Mr. Alfred's community of Alert Bay lost one half of its seine fleet, because of the Mifflin policy, which had nothing to do with aquaculture.

Why is it that the commercial industry does not mobilize to protect the wild fishery? Why is it that the fish companies, who have made their living on this coast and operate the canneries, do not mobilize — as the salmon net farms have done — to save the

Je vous le répète, le contrôle par catégorie reviendrait une fois de plus à subventionner l'industrie et il n'est pas conforme à l'intérêt général. La compétence fédérale est partagée entre la Loi sur la protection des eaux navigables et la Loi sur les pêches. Dans son document, M. Bastien veut enlever tout son mordant à la Loi sur les pêches.

C'est pourquoi je suis optimiste concernant le rôle que peut jouer votre comité. La mission du Sénat est de revoir les lois qui sont proposées. Si la loi sur l'aquaculture voit le jour sur la foi de l'examen du cadre législatif et réglementaire fait par M. Bastien, le gouvernement devra émasculer la Loi sur les pêches. Ce n'est pas dans l'intérêt général, à mon avis.

Le président: Notre comité propose des recommandations dans ses rapports. Son mandat l'oblige surtout à se tenir bien au courant et à bien savoir ce qui se passe lorsque les lois sont déposées devant le Parlement, afin qu'il y ait ici un groupe de sénateurs qui comprennent bien les enjeux. Il nous faut comprendre les facteurs qui régissent les pêches, l'environnement et le comportement des gens, de façon à être au courant et à ne pas se laisser mener un bateau. Si nous réussissons à acquérir un minimum de notions concernant les différents types de pêche au Canada et leur environnement, nous aurons accompli notre mission.

Le sénateur Carney: Après vous avoir entendu parler de la nécessité de s'informer et après avoir écouté mes collègues, je tiens à expliquer aux sénateurs des Maritimes et de la région de l'Atlantique quelles sont les différences entre la côte Est et la côte Ouest. Tout d'abord, nous pêchons encore des poissons vivant à l'état naturel. Ce n'est pas le cas de la côte Est où la pêche à la morue est au plus bas et où il n'y a plus de saumons de l'Atlantique à l'état naturel dans la baie de Fundy. On retrouve de nombreuses espèces sur la côte Ouest. Sur les cinq espèces de saumon, par exemple, il y en a peut-être deux qui sont gravement touchées, mais les autres se portent très bien. Sur la côte Ouest, il ne s'agit pas de remplacer le saumon de l'Atlantique ou d'autres populations de poissons vivant à l'état naturel par des piscicultures; nous avons des poissons vivant à l'état naturel qu'il nous faut conserver.

En second lieu, contrairement à ce qui se passe dans les Maritimes, nos Premières nations font de la pêche commerciale. Les Premières nations sont parties prenantes dans la pêche commerciale. Comme vient de l'expliquer M. Alfred, c'est important pour la société traditionnelle et l'économie des Autochtones. Les Premières nations possèdent la moitié de notre flotte commerciale, et le facteur relatif à l'emploi et donc très important.

Je dirais pour finir que l'aquaculture n'est pas le seul élément qui porte préjudice aux pêches sur la côte Ouest. Il y avait tout, au départ, une mauvaise gestion des pêches de la côte Ouest de la part du MPO. Ainsi, une moitié de la population d'Alert Bay appartenant à la communauté de M. Alfred a perdu 50 p. 100 de sa flotte de pêche à la seine en raison de la politique de Mifflin, qui n'a rien à voir avec l'aquaculture.

Comment se fait-il que le secteur commercial ne se mobilise pas pour protéger la pêche des espèces vivant à l'état naturel? Comment se fait-il que les sociétés de pêche, qui gagnent leur vie sur cette côte et exploitent les conserveries, ne se mobilisent pas

wild fishery? Second, why does DFO not concentrate on its mandate to save the wild fish?

Dr. Volpe: In respect of the commercial fishery, one possible reason is that both industries are run by the same management team. There is a pyramid in effect in both industries: At the top are the CEOs, who are also the CEOs of commercial fishery and aquaculture, at the same time. Mobilizing on one side, causes hindrance of movement on the other side.

Another reason is that it is difficult for those who do not have this conflict of interest to mobilize in an information vacuum. How do you attempt to present a convincing argument when you are not armed with convincing information? Right now, people are wary of stepping into the limelight of the media and so they rely only on rhetoric.

The Chairman: I have a comment to make about a possible impression that might have been left this evening concerning the Atlantic salmon on the East Coast. Some may have been left with the impression that the salmon was on the endangered species list. In fact, it is not. In the inner Bay of Fundy salmon rivers are in deep trouble and, yes, the salmon in those rivers have been placed on the endangered species list.

The cod fishery in Atlantic Canada is not finished — not by any stretch of the imagination. We have some problems off Newfoundland, and the situation does not seem to be improving as it should. There are also some problems in the gulf. However, the cod fishery on the Atlantic coast is not finished and nor is the groundfishery in general — haddock, pollock and cod in so many areas of Atlantic Canada are doing well. Some of these species are, in fact, increasing in numbers.

I did not want to leave you with the impression that the fishery on the Atlantic coast is finished. The commercial fishery on the East Coast has had some of its highest production values this year. We must be careful that we do not leave people with the wrong impression when committee reports are read at a later date.

Senator Moore: To dovetail on your comment, it should also be pointed out that in addition to the finfishery, the shellfishery is working well in the East Coast. There is a strong joint effort between the fishery and DFO in respect of management. I know that the offshore scallop business is working out well as a result of huge investments by the industry working in conjunction with the scientists in the department.

Having said that, Dr. Volpe, I am reflecting on the contents of your report and the article that you distributed with it. I am looking at the news release from the Department of Fisheries and Oceans dated May 7, 2001, in respect of the \$20-million five-year aquaculture collaborative research and development program. Is that what you were speaking of earlier? Is that part of the \$75 million to which you referred?

pour sauver cette pêche alors que les piscicultures se sont mobilisées? Enfin, pourquoi le MPO ne s'en tient pas à son mandat qui est de protéger les poissons vivant à l'état naturel?

M. Volpe: Pour ce qui est de la pêche commerciale, l'une des explications possibles, c'est que ces deux types d'industries sont dirigés par les mêmes responsables. Il y a une structure pyramidale dans ces deux secteurs: au sommet on retrouve le PDG, qui sont à la fois PDG de la pêche commerciale et de l'aquaculture. Si l'on mobilise d'un côté, il y a une gêne de l'autre.

Cela s'explique aussi par le fait que ceux qui ne sont pas en conflit d'intérêts ont du mal à se mobiliser alors que l'information est inexistante. Comment présenter des arguments convaincants sans disposer d'une information qui fait foi? À l'heure actuelle, les gens hésitent à se retrouver sous les projecteurs des médias et ils se contentent de belles paroles.

Le président: J'aimerais faire une rectification concernant l'impression que l'on a pu donner ce soir au sujet du saumon de l'Atlantique sur la côte Est. Certains ont pu avoir l'impression que le saumon figurait sur la liste des espèces en péril. En fait, il n'en est rien. Ce sont uniquement les rivières à saumon de l'intérieur de la baie de Fundy qui sont en grande difficulté, et effectivement les saumons de ces rivières ont été placés sur la liste des espèces en péril.

On n'a pas fini de pêcher la morue dans l'Atlantique au Canada — qui pourrait penser le contraire. Nous avons quelques difficultés au large de Terre-Neuve, et la situation ne semble pas s'améliorer aussi vite qu'elle le devrait. Nous avons aussi des difficultés dans le Golfe. Il n'en reste pas moins que la pêche à la morue sur la côte de l'Atlantique a encore de beaux jours devant elle et il en est de même pour la pêche aux poissons de fond en général — l'aiglefin, le lieu-jaune et la morue dans bien des secteurs de l'Atlantique au Canada se portent très bien. Certains populations augmentent en fait.

Je ne voudrais pas vous donner l'impression que la pêche sur la côte de l'Atlantique est une chose du passé. Cette année, les chiffres d'affaires tirés de la pêche commerciale sur la côte Est ont été parmi les plus élevés qui soient. Nous devons veiller à ne pas laisser aux gens une fausse impression lorsqu'ils liront plus tard les rapports.

Le sénateur Moore: J'aurais dans le même sens que vous en précisant qu'en plus des poissons, la pêche aux coquillages et aux crustacés est excellente sur la côte Est. C'est le résultat d'un bel effort de gestion conjointe entre les pêcheurs et le MPO. Je sais que la pêche aux pétoncles au large des côtes se porte bien à la suite de gros investissements faits par l'industrie en travaillant en collaboration avec les scientifiques du ministère.

Cela dit, monsieur Volpe, je réfléchis au contenu de votre rapport et de l'article que vous nous avez distribué. Je regarde le communiqué de presse du ministère des Pêches et des Océans en date du 7 mai 2001, qui fait état de 20 millions de dollars de crédits versés à l'aquaculture sur cinq ans au titre d'un programme de collaboration en matière de R-D. Est-ce de cela dont vous nous parliez tout à l'heure? Est-ce que cela fait partie des 75 millions de dollars de crédits que vous évoquiez?

Dr. Volpe: My point was that, to my knowledge, none of the initiatives under that umbrella have been focussed on protecting the public's investment in the industry. Rather, most of the initiatives have been focussed on protecting the investment of the industry.

Senator Moore: I thought that was your implication, and I wanted to confirm it before I pursue this further.

Your report mentions that funds will be allocated under an ACRDP for research projects proposed and jointly funded by aquaculture industry partners. For the year 2001-02, \$4.5 million has been allocated for scientific research to be conducted at DFO research facilities, or in partnership with other facilities.

Continuing, it states that the program welcomes submissions regarding topics such as brood stock development, animal health and nutrition, and environmental stewardship. Those eligible to apply include aquaculture producers and producer associations. There is no mention of scientific researchers, such as yourself. This program was developed by a national steering committee composed of 13 individuals representing industry, the provinces, DFO, environmental NGO and the Office of the Commissioner for Aquaculture Development.

I expect that you would be considered in the category of environmental NGO. Do you know of any individuals in that group who were involved in making submissions to the committee, such that some funds would be used for pure scientific research, as opposed to just aquaculture industry-generated research?

Dr. Volpe: Are you addressing that question to me? I am the researcher, but I am certainly not the environmental NGO person. I have taken great care to remain at arm's-length from both sides in this issue. It is important that I do that to maintain the viability of my research.

With that said, I am not aware of anybody involved in that committee that produced that document.

Senator Moore: Perhaps Ms Hunter would be aware of that.

Ms Hunter: I saw the press release and it raised questions in my mind. Certainly, no environmental organization from the West Coast was involved. I inquired and no First Nation from the West Coast was involved, and nor was the Conservation Council of New Brunswick. I also asked the Atlantic Salmon Federation if perhaps they were the environmental NGOs.

I refer back to my introductory remarks when I mentioned that Ms Liseanne Forand, ADM for policy, said that this program is a cost-shared program to, and I quote: "respond to needs identified by industry." It is not in the industry's interests to have independent research, because independent research is unearthing problems with the industry. Thus, the only needs identified will be those of the industry.

M. Volpe: Ce que je tiens à préciser, c'est qu'à ma connaissance aucun des projets relevant de cette enveloppe de crédits ne s'est attaché à protéger les investissements publics qui ont été faits dans l'industrie. La plupart de ces projets ont plutôt cherché à protéger les investissements de l'industrie.

Le sénateur Moore: Je pensais que c'est ce que vous vouliez dire et je voulais que vous nous le confirmiez avant que je poursuive dans cette même veine.

Vous signalez dans votre rapport que ces crédits seront affectés dans le cadre d'un programme de R-D en aquaculture à des projets de recherche proposés et financés conjointement par des partenaires du secteur de l'aquaculture. En 2001-2002, 4,5 millions de dollars de crédits ont été alloués à la recherche scientifique devant être menée dans les installations de recherche du MPO ou en association avec d'autres installations.

Vous poursuivez en disant que le programme sollicite des demandes sur des sujets tels que l'amélioration de l'élevage, la santé et la nutrition animales ainsi que le respect de l'environnement. Les producteurs et les associations de producteurs du secteur de l'aquaculture peuvent être candidats. On ne mentionne pas les chercheurs scientifiques comme vous-même. Ce programme a été mis sur pied par un comité directeur national composé de 13 membres qui représentent l'industrie, les provinces, le MPO, les ONG du secteur de l'environnement et le Bureau du Commissaire au développement de l'aquaculture.

Vous devez faire partie, j'imagine, de la catégorie des ONG du secteur de l'environnement. Savez-vous s'il y a des personnes à l'intérieur de ce groupe qui ont présenté des demandes au comité, ce qui fait que certains crédits seraient affectés à la recherche scientifique pure et non pas simplement à des recherches appliquées à l'industrie de l'aquaculture?

M. Volpe: Vous me posez cette question à moi? Je suis un chercheur, mais certainement pas le responsable d'une ONG du secteur de l'environnement. J'ai pris bien soin de rester indépendant et de ne pas m'assimiler à l'un des camps sur cette question. C'est important si je veux que ma recherche reste intègre.

Cela dit, je ne connais personne au sein de ce comité qui ait pu produire un tel document.

Le sénateur Moore: Mme Hunter sera peut-être au courant.

Mme Hunter: J'ai vu le communiqué de presse et je me suis posé des questions. De toute évidence, aucune organisation écologiste de la côte Ouest n'a été impliquée. J'ai posé la question, et aucune Première nation de la côte Ouest n'y a participé et ce ne fut pas non plus le cas du Conseil de conservation du Nouveau-Brunswick. J'ai demandé aussi à la Fédération du saumon de l'Atlantique si éventuellement il y avait eu des ONG du secteur de l'environnement.

Je vous renvoie à mon exposé lorsque je vous ai dit que Mme Liseanne Forand, SMA du secteur des politiques a déclaré qu'il s'agissait d'un programme à frais partagés qui, je cite: «répondait aux besoins définis par l'industrie.» Il n'est pas dans l'intérêt de l'industrie que l'on mène des recherches indépendantes, parce que les recherches indépendantes mettent le doigt sur les problèmes. Par conséquent, les seuls besoins définis le sont par l'industrie.

Senator Moore: Only one side of the story will be shown.

Ms Hunter: That is right.

Senator Moore: How do we have research done by people, such as Dr. Volpe or others, who are independent? I understand the need to maintain independence and work at arm's-length to validate the integrity of your work. How do you enter the loop so that the fishery has the benefit of your research and knowledge?

Dr. Volpe: We need a window of access. Certainly, research funding is something that I spend almost the majority of my time chasing down to fund the work that I believe should be done. Obviously, the terms of engagement, as listed in that document, do not include me.

Senator Moore: I find it interesting, because, for example, the Department of Justice funds the legal fees for both sides — the defendants and the prosecution — yet DFO does not take that approach. We are not helping out in this area. When there is an emerging fishery, there exists the opportunity for us to perform good, fundamental research at the outset. Perhaps we should think about that, Mr. Chairman. Thank you.

The Chairman: I think you have made an extremely important point, Senator Moore, especially the fact that sometimes governments fund the "other side." That is a valid point raised by you.

We will ask, with your permission, officials of DFO to give us a further breakdown — or a blow-by-blow account — of the allocation of these funds for research and how independent that research might be. We will report this information back to you. It will be of great interest to know how the funds are to be spent.

Senators, is it agreed that the materials provided by John Volpe and Lynn Hunter be filed as exhibits?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: On behalf of committee members I thank the witnesses for appearing before us this evening. We appreciate the contribution that they have made. As I said earlier, much of this information has served to educate us so that we are able to provide a better service.

Senator Carney: I thank the witnesses. Mr. Alfred made a great effort to be here, given that a family member is unwell; Ms Hunter is recovering from illness; and Dr. Volpe is exhausted from tracking down research funds. I thank the committee for hearing the West Coast witnesses and for making the video conferencing possible.

The Chairman: We are attempting to make more use of video conferencing. We would appreciate any comments that you have that could improve the process.

The committee adjourned.

Le sénateur Moore: On ne connaîtra qu'une partie de la vérité.

Mme Hunter: Vous avez raison.

Le sénateur Moore: Comment faire pour avoir des recherches menées en toute indépendance, par des gens comme M. Volpe? Je comprends la nécessité pour le chercheur de conserver son indépendance et de ne pas se laisser embrigader pour que ses travaux conservent leur validité. Comment entrer dans le circuit pour que le secteur de la pêche puisse bénéficier de vos recherches et de vos connaissances?

M. Volpe: Il nous faut des modalités d'accès. Je dirais presque que je passe la majeure partie de mon temps à chercher à obtenir des crédits de recherche pour financer les travaux que j'estime nécessaires. Il est évident que les clauses d'engagement qui figurent sur ce document ne s'appliquent pas à des gens comme moi.

Le sénateur Moore: Je trouve cela surprenant parce que le ministère de la Justice, par exemple, paie les frais juridiques des deux parties — le défendeur et la poursuite — alors que le MPO n'applique pas cette formule. Aucune aide n'est apportée dans ce secteur. Lorsqu'apparaît un nouveau type de pêche, nous devons avoir la possibilité de faire une bonne recherche fondamentale dès le départ. Nous devrions peut-être réfléchir à la question, monsieur le président. Je vous remercie.

Le président: Je pense que vous avez soulevé un point très important, sénateur Moore, surtout lorsqu'on sait que les gouvernements financent parfois «l'autre camp.» C'est un excellent argument que vous évoquez là.

Avec votre autorisation, nous demanderons aux fonctionnaires du MPO de nous faire une ventilation plus détaillée — poste par poste — des crédits ainsi affectés à la recherche et nous chercherons à savoir jusqu'à quel point cette recherche est indépendante. Nous voulons vraiment savoir comment vont être dépensés ces crédits.

Sénateurs, sommes-nous d'accord pour verser à notre dossier les pièces que constituent les documents fournis par John Volpe et Lynn Hunter?

Des voix: D'accord.

Le président: Au nom des membres du comité, je remercie les témoins d'être venus nous parler ce soir. Nous avons apprécié leur contribution. Je vous le répète, cette information a surtout servi à nous sensibiliser au problème de façon à ce que nous puissions rendre un meilleur service.

Le sénateur Carney: Je remercie les témoins. M. Alfred a dû faire un gros effort pour venir étant donné qu'un membre de sa famille est malade; Mme Hunter sort de maladie; enfin M. Volpe est fatigué d'avoir fait tant de démarches pour trouver des fonds de recherche. Je remercie le comité d'avoir entendu les témoins de la côte Ouest et d'avoir organisé cette vidéoconférence.

Le président: Nous nous efforcerons d'utiliser davantage de vidéoconférences. Si vous avez des améliorations à proposer, n'hésitez pas à nous faire parvenir vos commentaires.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

APPEARING—COMPARAÎT

The Honourable Olayuk Akesuk, Minister of Sustainable
Development, Government of Nunavut.

L'honorable Olayuk Akesuk, ministre du Développement
durable, gouvernement du Nunavut.

WITNESSES—TÉMOINS

Tuesday, May 8, 2001

*From the Department of Sustainable Development, Government
of Nunavut:*

Peter Itinuar, Assistant Deputy Minister;
Jane Cooper, Executive Assistant to the Minister; and
Carey Bonnell, Director, Fisheries and Sealing.

Le mardi 8 mai 2001

*Du ministère du Développement durable, gouvernement du
Nunavut:*

Peter Itinuar, sous-ministre adjoint;
Jane Cooper, chef de cabinet du ministre; et
Carey Bonnell, directeur, Pêches.

Wednesday, May 9, 2001

*From the David Suzuki Foundation: (BY VIDEO CONFER-
ENCE)*

Lynn Hunter, Fisheries & Aquaculture Specialist.

From the University of Victoria: (BY VIDEO CONFERENCE)

Dr. John Volpe, Department of Biology, Centre for
Environmental Health.

*From the Kwakwiltl Territorial Fisheries Commission: (BY
VIDEO CONFERENCE)*

Pat Alfred, President.

Le mercredi 9 mai 2001

De la Fondation David Suzuki (PAR VIDÉOCONFÉRENCE):

Lynn Hunter, spécialiste des pêches et de l'aquaculture.

De l'Université de Victoria (PAR VIDÉOCONFÉRENCE):

John Volpe, Département de biologie, Centre pour la santé de
l'environnement.

*De la Kwakwiltl Territorial Fisheries Commission (PAR
VIDÉOCONFÉRENCE):*

Pat Alfred, président.



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chair:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

Tuesday, May 15, 2001

Le mardi 15 mai 2001

Issue No. 6

Fascicule n° 6

Eighth meeting on:
Examination upon the matters relating
to the fishing industry

Huitième réunion concernant:
L'étude des questions relatives
à l'industrie des pêches

WITNESS:
(See back cover)

TÉMOIN:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Gerald J. Comeau, *Chair*

The Honourable Joan Cook, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Adams	Forrestall
Callbeck	* Lynch-Staunton
Carney, P.C.	(or Kinsella)
* Carstairs, P.C.,	Mahovlich
(or Robichaud, P.C.)	Meighen
Chalifoux	Watt
De Bané, P.C.	

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Callbeck was substituted for that of the Honourable Senator Hubley (*May 10, 2001*).

The name of the Honourable Senator Forrestall was substituted for that of the Honourable Senator Robertson (*May 11, 2001*).

The name of the Honourable Senator De Bané, P.C., was substituted for that of the Honourable Senator Moore (*May 14, 2001*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Gerald J. Comeau

Vice-présidente: L'honorable Joan Cook

et

Les honorables sénateurs:

Adams	Forrestall
Callbeck	* Lynch-Staunton
Carney, c.p.	(ou Kinsella)
* Carstairs, c.p.	Mahovlich
(ou Robichaud, c.p.)	Meighen
Chalifoux	Watt
De Bané, c.p.	

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Callbeck est substitué à celui de l'honorable sénateur Hubley (*le 10 mai 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Forrestall est substitué à celui de l'honorable sénateur Robertson (*le 11 mai 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur De Bané, c.p., est substitué à celui de l'honorable sénateur Moore (*le 14 mai 2001*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, May 15, 2001

(10)

[*English*]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:10 p.m. in Room 257, East Block, the Chair, the Honourable Gerald Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Adams, De Bané, Comeau, Forrestall, Mahovlich, Meighen, Robichaud (7).

Other senator present: The Honourable Senator Buchanan (1).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer

Also present: The official reporters of the Senate.

WITNESS:

From the Department of Agriculture and Fisheries — Nova Scotia:

Peter Underwood, Deputy Minister.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, March 13, 2001, the committee continued its examination upon the matters relating to the fishing industry. (*See Issue No. 1, March 20, 2001, for the full text of the Order of Reference*).

Mr. Underwood made a statement and answered questions.

It was agreed — That the material presented by Mr. Peter Underwood, Deputy Minister, Nova Scotia, Department of Agriculture and Fisheries, be filed as an exhibit with the clerk of the committee (*Exhibit 5900 F1-SS-1, 6“19”*).

At 8:45 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

La greffière du comité,

Barbara Reynolds

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 15 mai 2001

(10)

[*Traduction*]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 19 h 10 dans la pièce 257 de l'édifice de l'Est sous la présidence de l'honorable Gerald Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Adams, De Bané, Comeau, Forrestall, Mahovlich, Meighen et Robichaud (7).

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Buchanan (1).

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Également présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOIN:

Du ministère de l'Agriculture et des Pêches de la Nouvelle-Écosse:

Peter Underwood, sous-ministre.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 13 mars 2001, le comité poursuit son étude de questions relatives à l'industrie des pêches. (*Le texte en clair de l'ordre de renvoi se trouve dans le fascicule n° 1 du 20 mars 2001.*)

M. Underwood fait une déclaration et répond aux questions.

Il est convenu — Que les documents présentés par M. Peter Underwood, sous-ministre, Nouvelle-Écosse, ministère de l'Agriculture et des Pêches, soient déposés auprès de la greffière du comité (*pièce 5900 F1-SS-1, 6«19»*).

À 20 h 45, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, May 15, 2001

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:10 p.m. to examine matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, I call the meeting to order. It is a great pleasure to welcome to the committee tonight Mr. Peter Underwood, Deputy Minister, Department of Agriculture and Fisheries, Nova Scotia.

Welcome, Mr. Underwood. It is good to have you here. We look forward to your presentation. I know, you have been quite busy over the last several years doing some reorganization within the department. We hear things are going well. We appreciate your appearing before us tonight to give us Nova Scotia's thoughts on aquaculture.

Mr. Peter Underwood, Deputy Minister, Department of Agriculture and Fisheries, Nova Scotia: Thank you very much, Mr. Chairman. It is a real privilege for me to have the opportunity to address you this evening. It is a great pleasure to be in Ottawa, especially coming from four days of driving rain on the East Coast, to be greeted by the sun. It was inspiring.

Mr. Chairman, I thought it would be a good idea for me to give you a little flavour of where we are in aquaculture in Nova Scotia, where we see things going, and to talk about some of the issues that we are facing in the development of our industry. As I go through my presentation, you will see that it is unique in the country and in Atlantic Canada in particular.

If you will indulge me for 15 minutes or so, Mr. Chairman, I will try to paint a picture for you of our industry in beautiful Nova Scotia.

First, it is important to ask the questions: Why is aquaculture the right choice for a province like Nova Scotia? Why should we be pursuing the development of this industry? There are three main answers to those questions.

This is a rural-based business. In Nova Scotia, there are terrific opportunities in our metropolitan areas, where all kinds of things are happening in oil and gas development and information technology. That is all very important for the province. However, the real backbone of the economy of Nova Scotia is what we produce in our rural communities. The fishery is the most important export industry in the province. We are number one in fish in the country, and fish is number one in Nova Scotia in terms of export dollars. We may get overtaken by oil and gas at some point; however, clearly, for the natural resource sector, the fisheries are important.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 15 mai 2001

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 19 h 10 pour l'étude des questions relatives à l'industrie des pêches.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Honorables sénateurs, la séance est ouverte. C'est avec beaucoup de plaisir que nous accueillons ce soir à notre comité M. Peter Underwood, sous-ministre de l'Agriculture et des Pêches de la Nouvelle-Écosse.

Bienvenue, monsieur Underwood. C'est un plaisir de vous compter parmi nous. Nous attendons avec impatience votre exposé. Je sais que vous avez été assez occupé au cours des dernières années par une certaine réorganisation au sein de votre ministère. Nous croyons savoir que les choses se passent bien. Nous apprécions que vous veniez témoigner devant nous ce soir pour nous faire part de vos impressions sur l'aquaculture en Nouvelle-Écosse.

M. Peter Underwood, sous-ministre, ministère de l'Agriculture et des Pêches, Nouvelle-Écosse: Merci beaucoup, monsieur le président. C'est vraiment un privilège pour moi de pouvoir m'adresser à vous ce soir. C'est un grand plaisir d'être à Ottawa, surtout en étant accueilli par le soleil après quatre journées de pluie battante sur la côte Est. C'était inspirant.

Monsieur le président, j'ai pensé que ce serait une bonne idée de vous donner un avant-goût de la situation de l'aquaculture en Nouvelle-Écosse, de nos projets d'avenir et de vous parler de certains des enjeux auxquels nous sommes confrontés pour développer notre industrie. Au fur et à mesure de mon exposé, vous constaterez que notre situation est unique au pays et en particulier dans les provinces atlantiques du Canada.

Si vous me laissez la parole pendant une quinzaine de minutes, monsieur le président, j'essaierai de vous dresser un tableau de notre industrie dans la magnifique province de la Nouvelle-Écosse.

En premier lieu, il est important de se poser les questions suivantes: Pourquoi l'aquaculture est-elle le bon choix pour une province comme la Nouvelle-Écosse? Pourquoi devrions-nous poursuivre la mise en valeur de cette industrie? Ces questions appellent trois réponses principales.

C'est une activité rurale. En Nouvelle-Écosse, il y a des occasions formidables dans nos régions métropolitaines, où il se passe toutes sortes de choses dans l'exploitation du pétrole et du gaz et dans la technologie de l'information. C'est extrêmement important pour la province. Cependant, la véritable épine dorsale de l'économie de la Nouvelle-Écosse est notre production dans nos collectivités rurales. La pêche est la principale industrie d'exportation de la province. Nous figurons au premier rang pour le poisson au pays et ce secteur est numéro un en Nouvelle-Écosse pour les exportations en dollars. À un moment donné, il se pourrait que nous soyons dépassés par le pétrole et le gaz; cependant, il est clair que les pêches sont importantes pour le secteur des ressources naturelles.

This is a science-based industry. This is not low-tech stuff. There is a lot of important knowledge needed to make this business a success, and Nova Scotia has the capacity to provide it. We have research, infrastructure and the trained people to conduct this business. We believe that Nova Scotia can conduct it in a world-class way.

Obviously, the Fathers of Confederation were not thinking about aquaculture when they drafted the Constitution and divided up the powers. This is how we see the roles of government. The provincial government is the lead agency with respect to the granting of proprietary rights for leases and site allocation. It addresses the whole issue of fish health and the extension of services to the industry. It focuses on the development of the industry. We also have an important regulatory role to play through the use of licences, which is a major instrument by which we can provide governance and oversight of the industry.

The federal government has an important role to play in terms of research, giving advice on conflicts in interactions between aquaculture and the fishery, navigation and environmental assessments. They also have an important regulatory role to play.

We are working in a global context wherein aquaculture is increasingly important in supplying the world demand for fish protein. The wild supply will not be increasing. As a matter of fact, it has probably hit the maximum levels in most areas. If you read many of the international reports, you will know that it is probably being exceeded in many areas. The demand for the product is increasing. If we are to meet the demand for seafood protein, aquaculture is one of the major opportunities to provide it.

The next slide is one of which I am extremely proud. You hear an awful lot about New Brunswick. You would have heard from them tonight about how important their aquaculture is. It is worth \$200 million per year, which is fantastic for New Brunswick. Nova Scotia is a different story. We do not have one particular area where we can concentrate a huge salmon industry. It is a diverse ecosystem and a diverse industry. There are a number of different species. However, we are proud of what we have been able to do over the last number of years.

When I started as Deputy Minister of Fisheries in 1994, we were doing about \$4.7 million worth of business. We looked at this industry, saw that it had a future and set some targets. We set a target of \$50 million for the year 2000. We have just received our final statistics, and we beat the target slightly. It is an impressive curve. We are routinely achieving double-digit growth in the farm-gate value of the industry since we set some targets for ourselves and worked to try to develop this industry. It should be done carefully and at a measured pace if it is to be sustainable. I think this slide reflects what we have been trying to achieve.

C'est une industrie à vocation scientifique. Ce n'est pas un secteur à basse technologie. Pour assurer le succès de ce secteur, il faut d'importantes connaissances et la Nouvelle-Écosse est capable de les fournir. Nous avons les outils de recherche, les infrastructures et les personnes qualifiées pour mener à bien ces activités. Nous estimons que la Nouvelle-Écosse peut le faire au niveau international.

Il est évident que les Pères de la Confédération ne pensaient pas à l'aquaculture lorsqu'ils ont rédigé la Constitution et réparti les pouvoirs. C'est ainsi que nous voyons les rôles des gouvernements. Le gouvernement provincial est le maître d'oeuvre en ce qui concerne l'octroi des droits de propriété pour les concessions et le choix des sites. Il aborde toute la question de la santé du poisson et de l'amélioration des services offerts à l'industrie. Il se concentre sur la mise en valeur de l'industrie. Nous avons également un rôle important de réglementation à jouer par le biais de l'utilisation des permis, qui constitue un instrument important permettant de régir et de surveiller l'industrie.

Le gouvernement fédéral a un rôle important à jouer au niveau de la recherche, des conseils sur le règlement des conflits dans la pêche d'espèces sauvages, de la navigation et des évaluations environnementales. Il a aussi un rôle important à jouer en matière de réglementation.

Nous travaillons dans un contexte global dans lequel l'aquaculture acquiert de plus en plus d'importance pour satisfaire la demande mondiale de protéines de poisson. Les stocks de poissons sauvages n'augmenteront pas. De fait, ils ont probablement atteint leurs niveaux maximums dans la plupart des régions. Si vous lisez bon nombre des rapports internationaux, vous constaterez qu'ils sont probablement déjà dépassés dans de nombreuses régions. La demande ne fait qu'augmenter. Si nous voulons satisfaire la demande de protéines de fruits de mer, l'aquaculture représente l'une des principales options pour y parvenir.

Je suis extrêmement fier de la diapositive suivante. Vous entendez beaucoup parler du Nouveau-Brunswick. Vous en avez probablement entendu parler ce soir et de l'importance de leur aquaculture. Elle vaut 200 millions de dollars par an, ce qui est fantastique pour le Nouveau-Brunswick. La Nouvelle-Écosse c'est une autre histoire. Nous n'avons pas de secteur particulier dans lequel nous pouvons concentrer une énorme industrie salmoniculture. C'est un écosystème différent et une industrie différente. Il y a un certain nombre d'espèces différentes. Toutefois, nous sommes fiers de ce que nous avons pu réaliser au cours des dernières années.

Lorsque je suis arrivé comme sous-ministre des Pêches en 1994, notre chiffre d'affaires atteignait environ 4,7 millions de dollars. Nous avons examiné cette industrie, constaté qu'elle avait un avenir et fixé certains objectifs. Nous avons établi un objectif de 50 millions de dollars pour l'an 2000. Nous venons tout juste de recevoir nos statistiques définitives et nous dépassons légèrement cet objectif. C'est une courbe impressionnante. Nous réalisons régulièrement une croissance à deux chiffres dans la valeur à la ferme de l'aquaculture depuis que nous nous sommes fixé certains objectifs et que nous nous sommes efforcés de

To give you a quick snapshot of the industry, we have 372 sites, 50 per cent of which we call "quality sites." Many are old oyster leases. There is quite a mix of sites. As I said, our strength is in our diversity. It is particularly important to note that we are the only province in maritime Canada with significant waters available for expansion. New Brunswick is starting to reach their limits for finned fish production. Prince Edward Island has been growing its mussel industry for a number of years.

In Nova Scotia we are searching for new sites. Companies are coming in from all over to look at the opportunities available.

We want to develop this industry to help with employment growth. Our finned fish production has increased by a factor of 7 since 1994; shellfish production has increased by a factor of 4; employment by a factor of 4. Total direct employment in the industry now is approximately 1,100 people, but it is important to note that the increase is not just in the quantity of jobs. The type of jobs is also changing, from part time to full time, so there is a shift in job quality as well.

From reading the paper and some of the submissions that have been made to your committee, you will know that there is some concern about the impact of aquaculture on the environment. That issue is front and centre for us, and it is fair to say that we do not have, in any one place, the huge critical mass in aquaculture to significantly impact on the environment. The finned fish issues are the same as in other areas. We have to address feed loss, feces, escapes and fish health.

In our opinion, the most significant effect of shellfish farming on the environment is the visual effect of the presence of the activity. We have been watching other jurisdictions and the problems they have faced. We intend to learn from those experiences. We want our industry to benefit from the experience in other areas that have perhaps moved more quickly in the development of their industries than we have in Nova Scotia.

Over the past year, things have changed significantly. We now have environmental assessments of aquaculture sites, and that is good. My presentation tonight is substantially different from the one I would have made if our first hearing date had not been cancelled last fall. Huge progress has been made in working with the federal government on environmental assessments and approvals. I will go into that later.

développer cette industrie. Si nous voulons qu'elle soit durable, il faudra le faire avec prudence et à un rythme mesuré. Je pense que cette diapositive reflète l'objectif que nous avons essayé d'atteindre.

Pour vous donner un instantané rapide de l'industrie, nous avons 372 sites, dont 50 p. 100 sont appelés des «sites de qualité». Bon nombre sont d'anciennes concessions ostréicoles. Il existe tout un éventail de sites. Comme je l'ai dit, notre force réside dans notre diversité. Il est particulièrement important de noter que nous sommes la seule province des Maritimes disposant d'importantes étendues d'eau en vue d'une expansion aquacole. Le Nouveau-Brunswick commence à atteindre ses limites pour la production de poissons à nageoires. L'Île-du-Prince-Édouard connaît une expansion de sa mytiliculture depuis un certain nombre d'années.

En Nouvelle-Écosse, nous cherchons de nouveaux sites. Des entreprises viennent de partout pour examiner les débouchés disponibles.

Nous voulons développer cette industrie pour favoriser la croissance de l'emploi. Notre production de poissons à nageoires a septuplé depuis 1994; notre production de crustacés et de coquillages a quadruplé; l'emploi a également quadruplé. Le nombre total d'emplois directs dans cette industrie atteint actuellement environ 1 100 personnes, mais il importe de noter que l'augmentation n'intervient pas uniquement dans la quantité des emplois. Le type d'emplois change également, avec moins d'emplois à temps partiel et plus d'emplois à temps plein, si bien qu'il y a également un changement dans la qualité des emplois.

À la lecture des journaux et de certains des mémoires qui ont été présentés à votre comité, vous apprendrez que l'impact de l'aquaculture sur l'environnement soulève quelques inquiétudes. Cet enjeu figure au centre de nos priorités et il est juste de dire que nous n'avons encore atteint nulle part l'énorme masse critique capable de nuire considérablement à l'environnement. Les problèmes concernant le poisson à nageoires sont les mêmes que dans les autres régions. Nous devons aborder les problèmes de rejets alimentaires, d'excréments, d'évasions et de santé.

À notre avis, le principal effet de l'élevage des crustacés et des coquillages sur l'environnement est d'ordre esthétique. Nous surveillons les autres secteurs de compétence et les problèmes auxquels ils ont été confrontés. Nous avons l'intention de nous inspirer de ces expériences. Nous voulons que notre industrie profite de l'expérience acquise dans d'autres régions qui ont peut-être procédé plus rapidement que nous, en Nouvelle-Écosse, au développement de leurs industries.

Au cours de la dernière année, les choses ont énormément changé. Nous avons maintenant des évaluations environnementales des sites aquacoles et c'est une bonne chose. Mon exposé de ce soir est nettement différent de celui que je vous aurais présenté si la date initiale de votre audience, à l'automne dernier, n'avait pas été annulée. Des progrès énormes ont été réalisés de concert avec le gouvernement fédéral au sujet des évaluations environnementales et des approbations. J'y reviendrai plus tard.

If the scope and costs of environmental assessments are not managed properly, they can seriously impede development, particularly of the smaller players in the Nova Scotia industry. The first ones to go through the process are estimating the cost at \$70,000 per site for environmental assessment alone. In many of our smaller shellfish sites, the initial capitalization for the first year would only be \$80,000. We think you must design the assessment process to meet the risks of the activity. There are many opportunities in environmental assessment legislation to tailor the assessment process to address the relative risks of the activities being assessed and the permits being issued.

Many scientists and critics of aquaculture would say that sites should not be approved until all the questions have been answered. They want a modelling of the bay and input/output modelling and answers to all questions on impact. I think a more prudent approach is to proceed slowly and monitor the impact as you go. If no significant environmental effects are noted, perhaps operations can increase. It is a combination of upfront assessment and trying to answer as many questions as you can. We think it is important to monitor the on-farm and off-farm footprint impacts over time in the real world, as opposed to trying to do all of the science up front through computer models.

The impacts of aquaculture on the communities where it takes place cannot be underestimated. The value of coastal real estate is rapidly increasing in our province. Recreational property owners and developers almost always oppose aquaculture development. I have never seen an area where property owners were proponents of development. Protection of the environment is the most commonly stated reason for opposition.

When I was deputy minister of Environment, I was responsible for siting landfills. These were not like the old dumps. These were the new generation of landfills. I am having more trouble siting aquaculture sites in some areas than I did siting landfills.

Back when I was with Environment, I thought aquaculture was a great way to measure the improvement of coastal water quality if investment were made in, say, a sewage treatment plant. Finally, we have a way to measure, in dollar terms, the benefit gained by investment in water quality. I turned out to be totally wrong on that issue. People do not view aquaculture as anything but a real environmental problem. We must address that.

The key to acceptance is employment and engaging the community in the assessment and monitoring process. Where a lot of upfront work was done by the applicants to involve the community, few problems emerged in getting community

Si l'étendue et le coût des évaluations environnementales ne sont pas gérés convenablement, ils peuvent compromettre sérieusement le développement, en particulier des petits intervenants en Nouvelle-Écosse. Les premiers à subir le processus estiment le coût à 70 000 \$ par site pour la seule évaluation environnementale. Dans bon nombre de nos petits sites de crustacés et de coquillages, les immobilisations de départ ne seraient que de 80 000 \$ pour la première année. Nous estimons qu'il faut concevoir le processus d'évaluation pour répondre aux risques de l'activité. Il existe de nombreuses possibilités dans la législation régissant les évaluations environnementales pour adapter le processus d'évaluation en fonction des risques relatifs des activités évaluées et des permis délivrés.

De nombreux chercheurs et critiques de l'aquaculture diront que les sites ne devraient pas être approuvés tant que l'on n'a pas obtenu de réponses à toutes les questions. Ils veulent une modélisation de la baie et une modélisation des intrants/extrants ainsi que des réponses à toutes les questions sur les répercussions. Je pense qu'une approche plus prudente consiste à agir lentement et à surveiller l'impact au fur et à mesure. Si on ne remarque pas d'incidences environnementales importantes, peut-être que l'on pourra augmenter les activités. Il s'agit de combiner une évaluation initiale et une tentative en vue de répondre au plus grand nombre de questions possible. Nous estimons qu'il est important de surveiller les empreintes d'impact à l'intérieur et à l'extérieur des fermes aquacoles au fil du temps dans la vie réelle, au lieu d'essayer de faire toutes les expériences scientifiques au départ par le biais de modèles informatiques.

On ne peut pas sous-estimer les incidences de l'aquaculture sur les collectivités concernées. Dans notre province, on assiste à une hausse rapide du prix de l'immobilier sur la côte. Les propriétaires et les promoteurs de terrains de loisirs s'opposent presque toujours aux projets aquacoles. Je n'ai jamais vu d'endroit où les propriétaires de terrains étaient des partisans du développement. Le motif le plus souvent invoqué pour s'y opposer est la protection de l'environnement.

Lorsque j'étais sous-ministre de l'Environnement, j'étais chargé du choix des sites pour les décharges. Ce n'était pas comme les vieux dépotoirs. Il s'agissait de la nouvelle génération de décharges. J'éprouve plus de difficultés à trouver des sites aquacoles dans certaines régions que j'en avais pour trouver des sites de décharges.

Pour revenir à mon poste au ministère de l'Environnement, je pensais que l'aquaculture constituait une bonne façon de mesurer l'amélioration de la qualité des eaux côtières si l'on investissait, par exemple, dans une usine de traitement des eaux usées. En fin de compte, nous avons un moyen de mesurer, en termes financiers, l'avantage tiré de l'investissement dans la qualité de l'eau. Il s'est avéré que j'avais complètement tort sur ce sujet. Les gens ne considèrent l'aquaculture comme rien d'autre qu'un véritable problème environnemental. Nous devons aborder cette question.

Les conditions d'acceptation sont l'emploi et l'engagement de la collectivité dans le processus d'évaluation et de surveillance. Lorsque les promoteurs font beaucoup de travail au départ pour impliquer le milieu communautaire, très peu de problèmes

acceptance and project approval. However, in a regulatory environment that has so many points of approval, a lack of community support means a long slog.

I have seen a real shift in the attitude of the industry toward commitment to environment and community. They now view the reputation of their industry in environmental sustainability issues as one of their major challenges. The ability to deliver sites is one of the largest impediments to growth in this sector, as opposed to the barriers of a number of years ago — financing, technology and markets. We need to address the reasons for that impediment. The industry has come a long way, even in the last year, in recognizing that problem.

Now that I have responsibility for agriculture as well, I can see similarities between the two sectors. Five years ago, the agricultural people would have claimed they were the ultimate stewards of the land and that they did not need regulations to protect the environment. Now that agriculture community sees the biggest impediment to growth in acceptance of their activities due to the implications for the environment. I am starting to draw some interesting connections between the two, as I now have responsibility for both portfolios in Nova Scotia.

The industry agrees that environmental assessments are important, but they are really concerned about the costs and ensuring the requirements are based on the risks associated with the proposed activities.

I have seen a big improvement in the commitment of both levels of government to aquaculture. Obviously the federal government and the current minister have re-invigorated the whole aquaculture file with funding and human resources. Combining fisheries with agriculture in our own department will provide new opportunities. Skill sets on the agriculture side for farm and business management practices will now be available to the aquaculture community. That will be a benefit. We are certainly trying to do what we can to help the industry move forward. Many new R&D projects have been announced. For example, AquaNet has been approved for seven years.

Another hat that I wear is with the newly formed Council of Fisheries and Aquaculture Ministers. The council is structured with task groups which focus on issues of particular importance. One of those is aquaculture. I am the deputy minister overseeing that work for jurisdictions across the country.

In my 15 years in government, I have never seen greater commitment to federal-provincial cooperation in an area of blurred jurisdiction. It is quite heartening. I hope it continues.

surgissent pour obtenir l'acceptation de la collectivité et l'approbation du projet. Toutefois, dans un environnement réglementaire qui comporte autant de points d'approbation, l'absence d'un appui communautaire nécessite un travail long et ardu.

J'ai constaté un véritable revirement dans l'attitude de l'industrie à l'égard de l'engagement pris envers l'environnement et la collectivité. Elle considère dorénavant que sa réputation dans les questions de durabilité environnementale figure parmi ses principaux défis. La capacité de fournir des sites constitue l'un des plus grands obstacles à la croissance dans ce secteur, par opposition aux obstacles qui existaient il y a quelques années — le financement, la technologie et les marchés. Nous devons nous pencher sur les motifs de ces entraves. L'industrie a fait beaucoup de chemin, même durant la dernière année, en reconnaissant ce problème.

Maintenant que je suis également responsable de l'agriculture, je peux constater des similitudes entre les deux secteurs. Il y a cinq ans, les gens du monde agricole auraient prétendu qu'ils étaient les derniers gardiens et protecteurs des terres et qu'ils n'avaient pas besoin de règlements pour protéger l'environnement. Aujourd'hui, le milieu agricole constate que le principal obstacle à la croissance se situe au niveau de l'acceptation de leurs activités en raison des incidences environnementales. Je commence à établir certains liens intéressants entre les deux, car j'ai actuellement la responsabilité des deux portefeuilles en Nouvelle-Écosse.

L'industrie admet que les évaluations environnementales sont importantes, mais elle s'inquiète véritablement de leur coût et veut s'assurer que les exigences sont fondées sur les risques associés aux activités proposées.

J'ai constaté une nette amélioration au niveau de l'engagement des deux paliers de gouvernement envers l'aquaculture. Il est évident que le gouvernement fédéral et le ministre en poste ont redynamisé tout le dossier de l'aquaculture grâce à des ressources financières et humaines. En combinant les pêches à l'agriculture dans notre propre ministère, nous offrirons de nouveaux débouchés. Les ensembles de compétences disponibles dans le secteur agricole pour les méthodes de gestion des fermes et des entreprises seront maintenant mis à la disposition du milieu aquacole. Ce sera un avantage. Nous faisons assurément tout notre possible pour aider l'industrie à progresser. De nombreux projets de R-D ont été annoncés. Par exemple, AquaNet a été approuvé pour sept ans.

Je porte un autre chapeau au sein du nouveau Conseil fédéral des ministres des Pêches et de l'Aquaculture. Le conseil est structuré avec des groupes de travail qui se concentrent sur des problèmes présentant une importance particulière. L'aquaculture est de ce nombre. Je suis le sous-ministre qui surveille ce travail pour les secteurs de compétence dans l'ensemble du pays.

Durant mes 15 années comme fonctionnaire, je n'ai jamais constaté un engagement plus grand envers la coopération fédérale-provinciale dans un secteur où les champs de compétence sont flous. C'est assez encourageant et j'espère que cela continuera.

The kinds of issues we are looking at are the siting process, harmonizing the federal-provincial relations, coming up with some service standards in terms of time frames for permit approvals and coordination of research and development. These are very important to cooperative federalism in an area where you have a mixture of jurisdictions. Without that, we are not giving the public the service they deserve.

In summary, the barriers to development lie in our ability to deliver sites. The complex approval, climate and regulatory requirements are really a subset of the first. The public perceives the industry as unsustainable, polluting and a destroyer of coastal areas. For the smaller players in the business, financing is still an issue for those who are starting out.

The opportunities for us are numerous. We are the only province in Maritime Canada with water available for expansion. Most of the players are expressing an interest in Nova Scotia. There will be a lot of synergies between the traditional farm industry and the new department.

I do not know if you visited a farm. I had never even heard of this one. It is a char farm outside Truro that uses water from an aquifer to grow Arctic char. They get constant cold water. I had never heard of this farm because it did not need any DFO approvals. There were no community problems because it was housed in a building on a farm and pumping the water from beneath that farm. These people are "Fed Exing" char to high-class restaurants in Boston. This is the sort of thing that really excites me. I would love to put it all on land someday so we would not have to worry about all this mixed jurisdiction stuff.

I think you visited a halibut farm that is right on target with its business plan. That will give us our next 15 or 20 per cent growth as we go forward. That one is exciting. We are world leaders in that area.

How can the federal government help Nova Scotia? We need timely and practical advice so we can deliver sites. We need the federal government to not only do the assessments, but to stand behind them and take a firm stand with communities that say this will destroy the environment, when actually the assessment work has shown that is not so and that steps can be taken to address environmental concerns.

The federal government needs to take a strong partnership role with the industry and the provinces on fish health issues. We can provide some of that, but there is a lot of research and work that needs to be done. We cannot do that alone.

Clearly, the federal government has to take a lead in the R&D effort. I believe it is doing that. There are many different places

Les genres de problèmes que nous examinons englobent le processus de choix des sites, l'harmonisation des relations fédérales-provinciales, l'instauration de certaines normes de services en termes d'échéanciers pour l'approbation des permis et la coordination de la R-D. Ces points sont cruciaux pour le fédéralisme dans une région où vous avez un mélange de champs de compétence. Sans cela, nous ne dispensons pas au public le service qu'il mérite.

En résumé, les obstacles au développement résident dans notre capacité à trouver des sites. L'approbation compliquée, le climat et les exigences réglementaires ne sont en réalité qu'un sous-ensemble du premier. Le public perçoit l'industrie comme un secteur non durable, un élément pollueur et un destructeur des régions côtières. Pour les petits intervenants dans le métier, le financement demeure un problème au démarrage.

Pour nous, les débouchés sont nombreux. Nous sommes la seule province des Maritimes qui dispose d'eau pour procéder à une expansion. La plupart des intervenants se montrent intéressés par la Nouvelle-Écosse. Il y aura beaucoup de synergies entre le secteur des fermes traditionnelles et le nouveau ministère.

Je ne sais pas si vous avez visité une pisciculture. Je n'avais jamais entendu parler de celle-là. C'est une ferme d'élevage d'ombles de l'Arctique près de Truro qui utilise de l'eau d'un aquifère pour élever des ombles. Elle a de l'eau froide en permanence. Je n'avais jamais entendu parler de cette ferme parce qu'elle n'a pas eu besoin d'approbations du MPO. Il n'y avait pas de problèmes communautaires parce qu'elle était hébergée dans un bâtiment situé sur une ferme et pompait l'eau sous cette ferme. Ces gens livrent l'omble par service de messagerie à des restaurants huppés de Boston. C'est le genre de choses qui me passionnent vraiment. J'aimerais que toutes ces activités se déroulent sur terre un jour afin que nous n'ayions plus à nous préoccuper de cette question de compétence mixte.

Je pense que vous avez visité une ferme de flétan qui respecte parfaitement son plan d'affaires. Cela nous donnera nos 15 à 20 prochains p. 100 de croissance à mesure que nous avançons. Cet exemple-là est intéressant. Nous sommes les chefs de file mondiaux dans ce secteur.

Comment le gouvernement fédéral peut-il aider la Nouvelle-Écosse? Nous avons besoin de conseils opportuns et pratiques pour trouver des sites. Nous avons besoin que le gouvernement fédéral effectue non seulement les évaluations, mais les défende et adopte une position ferme à l'égard des collectivités qui prétendent que cela détruira l'environnement, alors que le travail d'évaluation a démontré en réalité que ce n'est pas le cas et que l'on peut prendre des mesures pour remédier aux préoccupations environnementales.

Le gouvernement fédéral doit jouer un rôle solide de partenaire avec l'industrie et les provinces sur les questions de santé des poissons. Nous pouvons en offrir une partie, mais il faut effectuer beaucoup de recherches et de travail. Nous ne pouvons pas le faire seuls.

Il est clair que le gouvernement fédéral doit montrer l'exemple dans les efforts de R-D. J'estime qu'il le fait. De la R-D est

where R&D is being conducted. The biggest issue for us now is ensuring it is coordinated and focused for the industry.

The federal government should continue to support the Aquaculture Commissioner's efforts in regulatory reform. Mr. Bastien sits on our task group under the council of ministers. We have been working very closely with him.

We need support for the development efforts the province is making.

In conclusion, Mr. Chairman, I believe that Nova Scotia will be a world leader in alternative species development. We are already showing that. It is clear that the trend will be to larger farms. There will be more land-based activity when the development work is complete. I think that is positive. We are confident that growth in Nova Scotia will continue at approximately 15 to 20 per cent per year for the next five years.

The Chairman: Thank you very much. That was an excellent presentation. It will be very helpful to this committee. Your enthusiasm is certainly evident.

Senator Robichaud: At the very end, you mentioned a role for the federal government in supporting the development efforts of the province. Do you mean through ACOA, through special start-up programs, or start-up grants? How do you see that support coming to your province?

Mr. Underwood: Given the fact that one of the major impediments to the growth of the industry right now is our ability to gain community acceptance of the industry and deliver sites, we need to work closely with the federal government to ensure that our relative processes for leasing, in the case of the province, and for the environmental assessment work and Navigable Waters Protection Act oversight work in harmony and are efficient, fair, science-based and fact-based.

Ultimately, the decision, whether or not to grant a lease, is a political one. Our political leaders need good science and good information in order to make informed decisions. There will not always be full acceptance in a community, but you must have good information, a good monitoring program and a commitment to follow up and turn the thing off if you are wrong. That is from a governance perspective, when I talk about supporting the development efforts of the province.

I think that we need to have more integrated planning and more upfront work. We are starting to do that now. We are doing a pilot project on the eastern shore on integrated coastal management. That means that we will try to look at good opportunities for aquaculture outside of the context of a specific lease application. In other words, we will do some science and some descriptive oceanography and start to identify areas where different types of aquaculture would be feasible. Then we can start to work with the community to gain acceptance of that.

effectuée dans de nombreux secteurs différents. Le principal problème pour nous aujourd'hui c'est de nous assurer que ces efforts sont coordonnés et ciblés pour l'industrie.

Le gouvernement fédéral devrait continuer à soutenir les commissaires au développement de l'aquaculture dans leurs efforts de réforme réglementaire. M. Bastien siège à notre groupe de travail dans le cadre du Conseil des ministres. Nous travaillons en étroite collaboration avec lui.

Nous avons besoin de soutien pour les efforts de développement déployés par la province.

En conclusion, monsieur le président, je crois que la Nouvelle-Écosse sera un chef de file dans le développement d'espèces de remplacement. Nous le prouvons déjà. Il est clair que la tendance sera aux grandes piscicultures. Il y aura davantage d'activités à terre une fois le travail de mise en place terminé. Je pense que c'est une évolution positive. Nous sommes persuadés que la croissance en Nouvelle-Écosse continuera de se situer entre 15 et 20 p. 100 par an au cours des cinq prochaines années.

Le président: Merci beaucoup. Ce fut un excellent exposé. Il sera très utile à notre comité. Votre enthousiasme est très évident.

Le sénateur Robichaud: À la fin de votre exposé, vous avez parlé d'un rôle pour le gouvernement fédéral en vue d'appuyer les efforts de développement déployés par la province. Voulez-vous dire par le biais de l'APECA, de programmes spéciaux de démarrage ou de subventions de démarrage? De quelle façon voyez-vous ce soutien être accordé à votre province?

M. Underwood: En raison du fait que l'un des principaux obstacles à la croissance de l'industrie est actuellement notre capacité à faire accepter l'industrie par la collectivité et à trouver des sites, nous avons besoin de collaborer étroitement avec le gouvernement fédéral pour nous assurer que nos processus respectifs d'octroi de concessions, dans le cas de la province, et pour les travaux d'évaluation environnementale et de surveillance en vertu de la Loi sur la protection des eaux navigables, fonctionnent en harmonie et sont efficaces, équitables, scientifiques et factuels.

En fin de compte, la décision d'accorder ou non une concession est de nature politique. Nos chefs politiques ont besoin de bonnes données scientifiques et de bonnes informations pour pouvoir prendre des décisions éclairées. Il n'y aura pas toujours une acceptation complète dans une collectivité mais il faut avoir de bons renseignements, un bon programme de surveillance et un engagement d'effectuer un suivi et d'arrêter les activités si on a tort. Lorsque je parle de soutien des efforts de développement de la province, c'est d'un point de vue de la régie.

J'estime que nous devons avoir une planification plus intégrée et faire plus de travail au départ. Nous commençons à le faire. Nous effectuons un projet pilote sur la côte Est sur la gestion côtière intégrée. Cela signifie que nous essaierons d'examiner les bonnes possibilités d'aquaculture en dehors du contexte d'une demande particulière de concession. Autrement dit, nous effectuerons des travaux scientifiques et une océanographie descriptive et nous commencerons à identifier les secteurs dans lesquels différents types d'aquaculture seraient faisables. Ensuite,

In retrospect, it would have been best back in the early 1980s to have gone out and mapped the whole province, done all the research, carved up the sites and then auctioned them to the industry. At \$500,000 a pop, it would more than pay for any of the research.

Senator Buchanan: We should have done that.

Mr. Underwood: It was proposed, but at the time it was not seen as the way to go. We must try to emulate that proactive approach. That requires much cooperation. We are starting to see an eagerness from the federal government to engage in that kind of activity because of the shift in focus in the Oceans Act and the current approach. DFO is trying to catch up on its commitments under the Oceans Act, and this is one of the ways it can do it. It can start to look at planning with communities in a more proactive way.

We do not need grants and subsidies. We need research and support, particularly if we are going to be a leader in alternate species. We have the capacity in Nova Scotia to do that. We should harness that capacity through applied research for aquaculture development. Those are the kinds of things I am talking about.

I do not think we need huge subsidies to develop this industry. We have mature companies that want to come in and invest. We will have to continue to support companies by way of loans, but we are more than prepared to do that from the provincial perspective. We do not need the federal government involved in that.

The two areas of focus that are really important are research and governance.

Senator Robichaud: You say there are companies waiting to come in. Usually, when there are business opportunities, people are ready to come in with money.

In some New Brunswick communities, the activity in the traditional commercial fishery is not what it used to be. People looking for other ways to compensate for the economic downturn in their activities have problems setting up operations, getting the capital to do the proper research and then to get it, I should not say "off the ground," but into the water.

Mr. Underwood: My view is that it should not matter where someone is from. We are believers in free trade in Nova Scotia. We move fish in and out. Companies move in and out. The perfect example is Scotian Halibut. What a great partnership that is. You have Icelandic technology, local investors and local research and employment opportunities. It all comes together to produce a terrific business opportunity. There are huge opportunities for local fishermen. A number of them have moved into aquaculture. It will not replace all of the losses in the groundfish fishery, but the situation is the same all over Atlantic Canada. There was a

nous pourrions commencer à collaborer avec la collectivité pour lui faire accepter cette vision.

En rétrospective, il aurait mieux valu commencer à cartographier toute la province au début des années 80, effectuer toutes les recherches, morceler les sites et ensuite les vendre aux enchères à l'industrie. À 500 000 \$ chaque, cela ferait plus que compenser pour toutes les recherches effectuées.

Le sénateur Buchanan: Nous aurions dû faire cela.

M. Underwood: Cela a été proposé mais, à l'époque, cela n'a pas été considéré comme la voie à suivre. Nous devons essayer d'imiter cette approche proactive. Cela exige beaucoup de collaboration. Nous commençons à constater un désir ardent du gouvernement fédéral de s'engager dans ce genre d'activité en raison du changement de point de mire dans la Loi sur les océans et de l'approche actuelle. Le MPO essaie de rattraper ses engagements en vertu de la Loi sur les océans et c'est l'une des façons d'y parvenir. Il peut commencer à envisager la planification avec les collectivités d'une façon proactive.

Nous n'avons pas besoin de subventions. Nous avons besoin de recherche et de soutien, en particulier si nous voulons être un chef de file dans le secteur des espèces de remplacement. Nous avons la capacité de le faire en Nouvelle-Écosse. Nous devrions exploiter cette capacité par le biais de la recherche appliquée pour la mise en valeur de l'aquaculture. C'est de ce genre de choses dont je parle.

Je ne pense pas que nous ayons besoin de subventions énormes pour mettre en valeur cette industrie. Nous avons des entreprises en pleine maturité qui veulent venir investir chez nous. Nous devons continuer à appuyer les sociétés par le biais de prêts, mais nous sommes plus que disposés à le faire au niveau provincial. Nous n'avons pas besoin de la participation du gouvernement fédéral à ce volet.

Les deux points de mire qui sont vraiment importants sont la recherche et la régie.

Le sénateur Robichaud: Vous dites qu'il y a des entreprises qui veulent venir investir. Habituellement, lorsqu'il y a des débouchés, les gens sont prêts à venir avec des fonds à investir.

Dans certaines collectivités du Nouveau-Brunswick, l'activité de la pêche commerciale traditionnelle n'est plus ce qu'elle était. Les gens qui envisagent d'autres moyens pour compenser le fléchissement économique de leurs activités éprouvent des difficultés à mettre sur pied des entreprises, à obtenir les capitaux nécessaires pour faire les recherches convenables et ensuite à les faire je ne devrais pas dire «sortir de terre» mais plutôt démarrer dans l'eau.

M. Underwood: J'estime que la provenance des personnes ne devrait pas compter. En Nouvelle-Écosse, nous sommes des partisans du libre-échange. Nous importons et nous exportons du poisson. Les entreprises vont et viennent. L'exemple parfait est la société Scotian Halibut. Quel magnifique partenariat elle représente! Il y a une technologie islandaise, des investisseurs locaux et des possibilités locales de recherche et d'emploi. Tout cela se trouve regroupé pour offrir des débouchés commerciaux fantastiques. Des possibilités énormes s'offrent aux pêcheurs locaux. Un certain nombre d'entre eux se sont tournés vers

huge downturn in the groundfish fishery and a great deal of displacement of people.

However, the industry is robust now and there is plenty of work. Our export value continues to hit record levels. There is competition for workers in the two sectors. The opportunity is there, and we do not look at where a company is from. The communities do, and any company, no matter where it is from, that has a proposal must work with that community. Many will use local people to help get support within the community. There are a number of examples of New Brunswick companies coming in and using local aquaculturists, graduates of our aquaculture programs, to work with the community and gain acceptance of their project. You do not hear much about those projects. They have gone through the system nicely with no controversy at all.

Senator Robichaud: I was not suggesting that we should screen companies that want to do business. I am sorry if I did not make that clear. I just want to find opportunities for the local communities that are having problems in some cases. I know the situation has changed a little in New Brunswick, where the traditional commercial fishermen were reluctant to accept aquaculture in general. Is it the same in Nova Scotia?

Mr. Underwood: I understand your question now. That is exactly what we are trying to do on the eastern shore with our pilot project on coastal zone management. It is looking at and identifying the opportunities for aquaculture, and working with the community to gain access to the needed skill sets, whether it is training, financing or technical support, to move that industry forward. It is not unlike what we did with Scotian Halibut. We took some interested local people over to Iceland, and eventually the Scotian Halibut project was born of that. We are always trying to identify needs and opportunities in communities to see if aquaculture has a role to play.

Senator Forrestall: I, like every one else, am somewhat impressed with the potential. However, I am not carried away by it by any stretch of the imagination. You must live in an embattled environment all the time. If you do not, I will introduce you to the people of Saint Anne's Harbour, Saint Anne's Bay. Frankly, that is a community of relatively intelligent people adjacent to landowners, people who use the bay for recreational purposes and so forth.

I have been led to believe that there have been a number of studies. One, you will recall, was found two or three weeks ago reposing in the county office library and four or five other places. You could go in and look at that massive document, but you could

l'aquaculture. Cela ne remplacera pas toutes les pertes subies dans la pêche au poisson de fond, mais la situation est la même dans les provinces de l'Atlantique. Il y a eu un énorme fléchissement de la pêche au poisson de fond et beaucoup de déplacements de gens.

Cependant, l'industrie est solide actuellement et il y a suffisamment de travail. Notre valeur à l'exportation continue d'atteindre des niveaux records. Il y a de la concurrence pour les travailleurs dans les deux secteurs. L'ouverture est là et nous ne regardons pas la provenance d'une compagnie. Les collectivités le font et toute entreprise, quelle que soit sa provenance, qui fait une proposition doit travailler avec cette collectivité. Bon nombre d'entre elles font appel à des personnes locales pour les aider à obtenir du soutien au sein de la collectivité. Il existe un certain nombre d'exemples de compagnies néo-brunswickoises qui arrivent et font appel à des aquaculteurs locaux, à des diplômés de nos programmes d'aquaculture, pour travailler avec la collectivité et faire accepter leur projet. Vous n'entendez pas beaucoup parler de ces projets. Ils franchissent les étapes du système en douceur sans déclencher de controverse.

Le sénateur Robichaud: Je ne voulais pas dire que nous devrions présélectionner les entreprises qui veulent exploiter des piscicultures. Je suis désolé si mes propos n'étaient pas assez clairs. Je souhaite seulement trouver des possibilités pour les collectivités locales qui éprouvent des problèmes dans certains cas. Je sais que la situation a changé un peu au Nouveau-Brunswick, où les pêcheurs commerciaux traditionnels étaient réticents à accepter l'aquaculture en général. La situation est-elle la même en Nouvelle-Écosse?

M. Underwood: Je comprends votre question maintenant. C'est exactement ce que nous nous efforçons de faire sur la côte Est avec notre projet pilote sur la gestion des zones côtières. Nous recherchons et nous identifions les possibilités d'aquaculture et nous collaborons avec la collectivité pour avoir accès aux compétences nécessaires, qu'il s'agisse de formation, de finances ou de soutien technique, en vue de faire progresser cette industrie. Ce n'est pas différent de ce que nous avons fait avec la société Scotian Halibut. Nous avons emmené certaines personnes locales intéressées en Islande et le projet de la société Scotian Halibut est finalement né de cette initiative. Nous sommes déjà en train d'identifier les besoins et les possibilités dans les collectivités pour voir si l'aquaculture a un rôle à jouer.

Le sénateur Forrestall: Comme tout le monde, je suis quelque peu impressionné par le potentiel. Toutefois, je ne suis pas emballé par cela en déployant un effort d'imagination. Vous devez vivre en permanence dans un environnement de champ de bataille. Si vous ne le faites pas, je vous présenterai les gens du port de St. Anns, de la baie de St. Anns. Franchement, c'est une collectivité de gens relativement intelligents voisins des propriétaires terriens, des gens qui utilisent la baie à des fins récréatives et autres.

J'ai été porté à croire qu'il y a eu un certain nombre d'études. L'une d'entre elles, si vous vous en souvenez, a été trouvée il y a deux ou trois semaines dans la bibliothèque du bureau de comté et à quatre ou cinq autres endroits. Vous pouviez vous présenter et

not copy it or take it out or anything like that. All that did, of course, was aggravate a very delicate situation.

I am told by these people who sought my help — and I am most anxious to clear up some matters for them — that three or four scientists, one of them an associate professor at Dalhousie, looked at the St. Anns' Harbour problem and concluded that the proposed project was far too large for the existing water-exchange regime to keep clean. It would be regrettable if you were to go ahead with a project of this size, only to run up against what four scientists have concluded is going to be a problem. Are you familiar with this?

Mr. Underwood: I am familiar with the application and the file.

Senator Forrestall: Can you tell me what company it is? I do not even know which company made the application.

Mr. Underwood: I think it is called Five Aqua. It is a partnership between a group of fishermen in St. Anns' Bay and a company from Prince Edward Island. They already have one relatively small site.

Senator Forrestall: I understand they made a number of applications in various harbours and areas of Nova Scotia, and the government, for a variety of reasons, turned them down. They are now concentrating their efforts in St. Anns' Bay, but more particularly around the harbour area. Is that true? Is it the fourth or fifth spot?

Mr. Underwood: I am not sure. I know they had an application in Tatamagoushe Bay. That was the most controversial one. The minister did turn that one down.

Senator Forrestall: Do you recall offhand why it was turned down?

Mr. Underwood: In my recollection, it was mainly because of community opposition.

Senator Forrestall: Community opposition. Then the government does pay attention to the wishes and desires of the abutting community?

Mr. Underwood: As I indicated in my presentation, the ultimate decision as to whether or not to issue a licence is a political one. The difference between St. Anns' and Tatamagoushe Bay is that, in the latter, the application was brought forward before the requirement for environmental assessment. We always did some due diligence with respect to the environment, but as a province we did not have the research capacity to do full assessments. We required subsequent monitoring to ensure our projections with respect to environmental implications were correct, but the St. Anns' case is the first of the large shellfish applications that is actually going through the formal environmental assessment process.

examiner cet énorme document, mais vous ne pouviez pas le photocopier ou l'emprunter ou en faire autre chose du genre. Tout cela n'a évidemment fait qu'aggraver une situation très difficile.

Ces gens qui ont demandé mon aide m'ont dit — et j'ai bien hâte d'éclaircir certaines questions pour eux — que trois ou quatre chercheurs, l'un d'entre eux étant un professeur agrégé de l'université Dalhousie, ont étudié le problème du port de St. Anns et ont conclu que le projet proposé était beaucoup trop gros pour le débit actuel d'échange d'eau pour demeurer propre. Il serait regrettable, si vous vouliez faire avancer un projet de cette envergure, de vous heurter uniquement à quatre chercheurs ayant conclu que cela posera un problème. Êtes-vous familier avec ce dossier?

M. Underwood: Je suis familier avec la demande et avec le dossier.

Le sénateur Forrestall: Pouvez-vous me dire de quelle entreprise il s'agit? Je ne connais même pas le nom de l'entreprise qui a déposé la demande.

M. Underwood: Je pense qu'il s'agit de la société Five Aqua. Il s'agit d'un partenariat entre un groupe de pêcheurs de la baie de St. Anns et une société de l'Île-du-Prince-Édouard. Ils possèdent déjà un site relativement petit.

Le sénateur Forrestall: Je crois savoir qu'ils ont déposé un certain nombre de demandes dans divers ports et secteurs de la Nouvelle-Écosse et que le gouvernement, pour diverses raisons, les a rejetées. Ils concentrent actuellement leurs efforts dans la baie de St. Anns, mais plus particulièrement autour du port. Est-ce vrai? Est-ce le quatrième ou le cinquième endroit?

M. Underwood: Je n'en suis pas certain. Je sais qu'ils avaient déposé une demande à la baie de Tatamagouche. C'était le secteur le plus controversé. Le ministre a rejeté cette demande-là.

Le sénateur Forrestall: Vous souvenez-vous, comme ça, du motif du rejet?

M. Underwood: Si je me souviens bien, c'était principalement à cause de l'opposition de la collectivité.

Le sénateur Forrestall: L'opposition de la collectivité. Ainsi, le gouvernement se préoccupe des souhaits et des désirs de la collectivité voisine?

M. Underwood: Comme je l'ai mentionné dans mon exposé, la décision finale concernant l'émission ou non d'un permis est de nature politique. La différence entre la baie de St. Anns et la baie de Tatamagouche réside dans le fait que, dans le dernier cas, la demande avait été présentée avant qu'il soit nécessaire de faire une évaluation environnementale. En ce qui concerne l'environnement, nous avons toujours opéré avec une diligence raisonnable mais, en tant que province, nous n'avions pas la capacité de recherche pour effectuer des évaluations complètes. Nous avons besoin par la suite d'une surveillance pour nous assurer que nos projections concernant les répercussions environnementales étaient correctes, mais le cas de la baie de St. Anns est la première des demandes présentées par de grosses compagnies de crustacés et de coquillages qui subit réellement le processus officiel d'évaluation environnementale.

I certainly cannot discuss the merits of this because it is still before the minister, but in the end, that assessment will be part of the record that goes forward to him as he determines whether to issue that lease. Along with that, of course, will be all of the information and the concerns brought forward, both by those that are for the project and those that are against it. There has been much correspondence on this particular application.

Senator Forrestall: I do not know about your correspondence, but if you want some, I can send it along to you. I can send you the phone calls too.

Mr. Underwood: We have a good file.

Senator Forrestall: I would like clarification on the issue of environmental studies. An environmental study was carried out and I gather that it was in compliance with the process required of an applicant. Is that correct?

Mr. Underwood: The applicants, under the direction of the federal Department of Fisheries and Oceans, conduct an assessment and answer the questions put to them by the department. It is my understanding that we are at the stage now where that assessment document has been completed and is now being reviewed by DFO. Once they have completed their review, they will issue their conclusions. I may not have the details, but I will know whether the project should or should not proceed. If it is to proceed, what are the environmental impacts? If there are any projected environmental impacts, what steps do the applicants have to take to mitigate those? These are the conditions under which the project would proceed.

Senator Forrestall: To keep it going in the right direction, would the work of those scientists I mentioned, and one or two others, have been taken note of by people who did the environmental study? I presume it is not being done by the applicants. They would have engaged professional scientists to do the study. Do you know of the impressive work of this group of marine biologists? Ms Milewski is Vice-President of the Conservation Council of New Brunswick. They all agreed about the capacity. Would their work have been taken into consideration?

Mr. Underwood: It is my understanding that the review and evaluation of that assessment is ongoing.

Senator Forrestall: I apologize. My understanding was that they had completed an environmental assessment and had submitted it. There was a loud clamour from people in that part of Nova Scotia to see that study. It had been completed, because it was put on public display in the libraries, which immediately made it available for copying. That did not last very long, because eventually, copies were made available to people. Is that generally correct?

Je ne peux assurément pas discuter des mérites de ce dossier parce qu'il est encore sur le bureau du ministre mais, en fin de compte, cette évaluation fera partie du dossier qui lui sera transmis pour lui permettre de décider d'accorder ou non cette concession. En feront également partie, évidemment, tous les renseignements communiqués et toutes les inquiétudes exprimées, à la fois par les partisans et par les détracteurs du projet. Il y a eu beaucoup d'échanges de correspondance à propos de cette demande en particulier.

Le sénateur Forrestall: Je ne suis pas au courant de votre correspondance, mais si vous en voulez, je peux vous en envoyer. Je peux vous adresser également la liste des appels téléphoniques.

M. Underwood: Nous avons un dossier étoffé.

Le sénateur Forrestall: J'aimerais obtenir des éclaircissements sur la question des études environnementales. Une étude environnementale a été effectuée et elle était, je présume, conforme au processus exigé d'un demandeur. Est-ce exact?

M. Underwood: Les demandeurs, sous la direction du ministère fédéral des Pêches et Océans (MPO), effectuent une évaluation et répondent aux questions qui leur sont posées par le ministère. Je crois comprendre que nous en sommes actuellement au stade où ce document d'évaluation a été terminé et est actuellement examiné par le MPO. Une fois que ce dernier aura terminé cet examen, il fera connaître ses conclusions. Je n'aurai peut-être pas les détails, mais je saurai si le projet devrait ou non continuer. S'il doit se poursuivre, quelles seront les répercussions environnementales? Si on prévoit des répercussions environnementales, quelles mesures doivent prendre les demandeurs pour les atténuer? Ce sont les conditions en vertu desquelles le projet pourrait se poursuivre.

Le sénateur Forrestall: Pour rester dans la bonne direction, est-ce que les travaux des chercheurs que j'ai mentionnés, et d'une ou deux autres personnes, ont été pris en compte par les gens qui ont effectué l'étude environnementale? Je présume que cela n'est pas fait par les demandeurs. Ils doivent avoir engagé des chercheurs professionnels pour faire l'étude. Êtes-vous au courant des travaux impressionnants de ce groupe de biologistes du milieu marin? Mme Milewski est vice-présidente du Conseil de conservation du Nouveau-Brunswick. Tout le monde était d'accord sur la capacité. Est-ce que leurs travaux ont été pris en considération?

M. Underwood: Je crois comprendre que l'examen et l'évaluation de ce travail sont en cours.

Le sénateur Forrestall: Je vous adresse mes excuses. Je croyais avoir compris qu'ils avaient terminé une évaluation environnementale et l'avaient présentée. Les gens de cette région de la Nouvelle-Écosse ont réclamé à grands cris de voir cette étude. Elle avait été achevée puisqu'elle était exposée publiquement dans les bibliothèques, ce qui la rendait immédiatement disponible pour en faire des photocopies. Cela n'a pas duré très longtemps parce que, en fin de compte, des copies ont été mises à la disposition des gens. Est-ce dans l'ensemble exact?

Mr. Underwood: Yes, I would say that is generally correct, but there is a difference between the company completing the assessment and the assessment being reviewed and concluded upon by the regulatory authority that requested it. It is my understanding that that has not yet occurred.

The Chairman: To be sure, the St. Anns' site that you are discussing is a mussel farm, just to be accurate for the record.

Senator Meighen: Welcome. It is nice to have you here in person, rather than through the miracle of modern technology.

Mr. Underwood, you said in your presentation that aquaculture is a somewhat newer industry in Nova Scotia compared to some of your sister Atlantic provinces. You also said that you hoped to learn from their mistakes so that you can avoid them. That seems to me to be eminently reasonable.

The Conservation Council of New Brunswick appeared before us. I have a quote from that meeting, where Ms Milewski and Ms Harvey were witnesses. They said, "It seems that there is a problem with communication between the two levels of government." Presumably they meant New Brunswick and the federal government. "I think we can say that we are generally very unhappy with the way that the federal screening and the new provincial approval process has been happening. The aquaculture industry is equally upset about it."

It seems to me that you have some very basic problems in this industry. There is the site application problem, which is a serious one in New Brunswick. How do you propose to deal with it, or how are you dealing with it in Nova Scotia, as it pertains to the two jurisdictions, federal and provincial?

I have a similar question regarding environmental regulation. We have heard conflicting testimony about the state of the marine environment directly underneath the netcages. There are questions of escapees and disease. The former pertains particularly, I think, to Nova Scotia. There is the question of escapees that are non-indigenous or exotic species. There are fish farms in Nova Scotia where rainbow trout are being raised. Can you give me some comfort that these problems, which are indigenous to the industry — and I am not casting any blame — will be dealt with better than New Brunswick has dealt with them, according to testimony that we have heard?

Mr. Underwood: That is a long question with many pieces to it. I will try, because it is a fair question.

First, unlike the bay area of New Brunswick, we are not dealing with a remediation issue. We do not have a situation anywhere in Nova Scotia where the density of aquaculture has reached the point that serious questions about density and disease have been raised.

M. Underwood: Oui, je dirais que c'est exact dans l'ensemble, mais il y a une différence entre la compagnie qui achève l'évaluation et l'évaluation qui fait l'objet d'un examen et d'une décision par l'organisme de réglementation qui l'a demandée. Je crois savoir que cela n'a pas encore eu lieu.

Le président: Pour être bien certain, le site de St. Anns dont vous parlez est une ferme mytilicole, simplement pour donner plus de précisions en vue du procès-verbal.

Le sénateur Meighen: Bienvenue. Il est agréable de vous voir ici même en personne, plutôt que par le miracle de la technologie moderne.

Monsieur Underwood, vous avez dit dans votre exposé que l'aquaculture est une industrie un peu plus récente en Nouvelle-Écosse comparativement à certaines de vos provinces soeurs des Maritimes. Vous avez également dit que vous espériez apprendre de leurs erreurs afin de les éviter. Cela me semble éminemment raisonnable.

Le Conseil de conservation du Nouveau-Brunswick a témoigné devant nous. J'ai une citation tirée de cette rencontre, au cours de laquelle Mme Milewski et Mme Harvey étaient des témoins. Elles ont déclaré: «Il semble y avoir un problème de communication entre les deux paliers de gouvernement». Je présume qu'elles voulaient dire entre le Nouveau-Brunswick et le gouvernement fédéral. «Je pense pouvoir dire que nous sommes généralement très mécontents de la façon dont s'est déroulé le processus d'examen fédéral et le nouveau processus d'approbation provincial. L'industrie de l'aquaculture est tout aussi fâchée à ce sujet».

Il me semble que vous éprouvez certains problèmes très fondamentaux dans cette industrie. Il y a le problème des demandes de sites, qui est grave au Nouveau-Brunswick. Comment vous proposez-vous de l'aborder, ou comment l'abordez-vous en Nouvelle-Écosse, car il concerne les deux champs de compétence, fédéral et provincial?

J'ai une question du même genre concernant la réglementation de l'environnement. Nous avons entendu des témoignages contradictoires sur l'état du milieu marin directement en dessous des cages en filet. Il y a des questions concernant les évasions et les maladies. Les premières concernent tout particulièrement la Nouvelle-Écosse, je pense. Il y a la question des poissons évadés qui sont des espèces non indigènes ou exotiques. Il existe des piscicultures en Nouvelle-Écosse où l'on élève des truites arc-en-ciel. Pouvez-vous me rassurer quelque peu en me disant que ces problèmes, qui sont indigènes de l'industrie — et je ne rejette le blâme sur personne — seront étudiés avec plus de sérieux qu'au Nouveau-Brunswick, selon les témoignages que nous avons entendus?

M. Underwood: C'est une longue question qui comporte de nombreux volets. Je vais essayer d'y répondre car elle est honnête.

Tout d'abord, à la différence de la région de la baie du Nouveau-Brunswick, il ne s'agit pas d'un problème correctif. Nulle part en Nouvelle-Écosse nous ne sommes confrontés à une situation dans laquelle la densité de l'aquaculture a atteint un point tel que des questions sérieuses ont été posées à propos de la densité et des maladies.

I believe that the issue can be addressed at the outset through good environmental assessments that contain the descriptive oceanographic work that allows you to make prudent decisions. Those decisions affect what and how much will be placed in certain areas so that the activity can be sustained.

Senator Meighen: Do you accept that there is a finite limit to what a given area can sustain?

Mr. Underwood: Absolutely. Before I became a deputy minister, I was a scientist. I understand that completely. However, I do not think that you can always calculate the figures by using models. Sometimes you have to make some projections based on good science, and then monitor it. It is called "in situ experimentation," whereby you monitor the activity, as you move forward, to assess the impacts and determine whether you have either too many fish for fish health issues or for environmental impact issues. In that way, you can manage it. I believe that if you progress slowly and monitor carefully, you can address that issue.

We take the issue of escapees very seriously.

We believe that the industry should do everything in its power to prevent escapees. We now have a program under our licence conditions making it mandatory to report escapees. We fully support, both provincially and nationally, the development of industry codes of practice that would include best practices to prevent escapement of fish.

There is a mechanism to address each of the issues that are raised. That is the way that you deal with environmental issues. If you do not address them, you get into a "not in my backyard" syndrome that will prevent activity simply because you cannot answer those questions. You cannot say that you are doing everything prudently and using the best practices to address those concerns. The industry must do that.

Senator Meighen: This is more of a comment than a question. Obviously the industry is interested in avoiding escapees, because those are dollar bills swimming away. We must figure out a way to improve the containment.

If my information is correct, the number of escapees is rising rather than diminishing, although more in New Brunswick than in Nova Scotia. Of course, there are also more fish being raised in New Brunswick, so I suppose the law of averages is operating here.

I want to ask you about the allocation of responsibility between provincial and federal authorities. Are you satisfied that each of you knows who is doing what to whom and how? Are you tripping over each other?

Mr. Underwood: As I said in my opening remarks, my answer to that question would have been much different six months ago. There is room for improvement. I think that there is always room for improvement in cooperative federalism.

Je pense que l'on peut aborder le problème dès le début grâce à de bonnes évaluations environnementales comportant des travaux océanographiques descriptifs nous permettant de prendre des décisions prudentes. Ces décisions touchent le choix et la quantité des poissons qui seront placés dans certaines régions afin que l'activité puisse être soutenue.

Le sénateur Meighen: Convenez-vous qu'il y a une limite finie à ce qu'une région donnée peut soutenir?

M. Underwood: Absolument. Avant d'être sous-ministre, j'étais chercheur. Je comprends parfaitement cela. Toutefois, je ne pense pas que l'on puisse toujours calculer les chiffres à l'aide de modèles. Parfois, il faut faire des projections basées sur de bonnes données scientifiques et ensuite les surveiller. On appelle cela «l'expérimentation sur place» dans le cadre de laquelle on surveille l'activité, à mesure qu'elle progresse, pour évaluer ses répercussions et pour décider s'il y a trop de poissons sur le plan de la santé ou des incidences environnementales. De cette façon, on peut gérer la situation. J'estime qu'en progressant lentement et en surveillant attentivement, on peut résoudre ce problème.

Nous prenons la question des évasions très au sérieux.

Nous estimons que l'industrie devrait faire tout ce qui est en son pouvoir pour éviter les évasions. Nous disposons maintenant d'un programme qui oblige à déclarer les évasions en vertu de nos conditions d'émission des permis. Nous appuyons pleinement, tant à l'échelle provinciale que nationale, l'élaboration de codes de pratique dans l'industrie qui comporteraient les meilleures pratiques pour éviter l'évasion des poissons.

Il existe un mécanisme pour se pencher sur chacun des problèmes qui sont soulevés. C'est la façon d'aborder les questions environnementales. Si vous ne les abordez pas, vous en arriverez au syndrome «pas dans ma cour» qui empêchera toute activité, par le simple fait que vous n'êtes pas en mesure de répondre à ces questions. Vous ne pouvez pas dire que vous faites tout avec prudence et que vous utilisez les meilleures pratiques pour examiner ces inquiétudes. C'est l'industrie qui doit le faire.

Le sénateur Meighen: C'est davantage un commentaire qu'une question. Il est évident que l'industrie est intéressée à éviter les évasions, car c'est de l'argent qui s'échappe à la nage. Nous devons trouver un moyen d'améliorer le confinement.

Si mes renseignements sont exacts, le nombre d'évasions augmente au lieu de diminuer, même si c'est davantage au Nouveau-Brunswick qu'en Nouvelle-Écosse. Il est évident que l'on élève également davantage de poissons au Nouveau-Brunswick, alors je suppose que la loi des moyennes s'applique dans ce cas.

J'aimerais vous poser une question sur la répartition de la responsabilité entre les autorités provinciales et fédérales. Êtes-vous convaincu que chacun des paliers sait qui fait quoi à qui et comment? Y a-t-il des chevauchements?

M. Underwood: Comme je vous l'ai dit dans mon exposé d'ouverture, la réponse à cette question aurait été bien différente il y a six mois. Il y a de la place pour une amélioration. Je pense qu'il y a toujours de la place pour une amélioration dans le fédéralisme coopératif.

As I also said in my opening remarks, in my experience, there appears to be an unprecedented willingness between the two orders of government to work this out. I am optimistic that that will happen.

It is a real challenge, because fish swim and water flows. Governments like tidy little boxes within which to operate. It is a real challenge for the psyche of bureaucracies and governments to think in a different way when it comes to establishing regimes of governance over things that flow and swim. We had the same problem in international areas.

Municipalities are best at licencing for aquaculture. They are good at finding out what is acceptable in the community and getting into the zoning exercise. Unfortunately, it is not a municipal responsibility.

The process is more akin to a zoning process. That is why we are starting to look at the pilot project off the Eastern Shore. We will look at a more community-based zoning activity that engages local people in a much more constructive way before applicants come forward with proposals. We are looking at a planning exercise in anticipation of an opportunity for development.

The Chairman: I am sure that Senator Adams will want to mention the question of Truro char. Coming from the Arctic, he may want to pursue that. We realize that Truro, Nova Scotia, is almost exactly halfway between the equator and the North Pole, but this is the first time that we have heard about growing char in that area.

Senator Adams: I would like to find out more about how it works. Are char being farmed down East?

Mr. Underwood: Yes, char do grow very well in captivity. However, as for any fish, the key is finding the optimal temperature. It happens that there is an aquifer in that particular area of Nova Scotia with plenty of water at just the right temperature, summer and winter. The water does not have to be heated; it does not have to be cooled. All they need to do is pump it.

The char are growing wonderfully. They are growing in tanks in buildings on what was a dairy farm.

Senator Adams: Does the water come from the sea?

Mr. Underwood: No, it is fresh water from an aquifer. It is a drilled well.

Senator Adams: We do not have that in the Arctic. We get summer frosts.

Senator Buchanan: Thank you. I should mention at the beginning that Peter Underwood started his illustrious career with the Department of Fisheries under a very able minister of Fisheries and a very able premier who led a responsible government. I was premier for 13 years. Mr. Underwood was with

Comme je l'ai également mentionné dans mon introduction, d'après mon expérience il semble y avoir une volonté sans précédent de régler ce problème entre les deux paliers de gouvernement. J'ai bon espoir que cela arrivera.

C'est un véritable défi car le poisson nage et l'eau coule. Les gouvernements aiment les petits cadres bien ordonnés à l'intérieur desquels on peut fonctionner. C'est un véritable défi pour le psyché des bureaucraties et des gouvernements de penser différemment lorsqu'il s'agit d'établir des régimes de régie interne sur des choses qui coulent et qui nagent. Nous avons le même problème dans les domaines internationaux.

Les municipalités sont les mieux placées pour l'attribution des permis pour l'aquaculture. Elles parviennent bien à trouver ce qui est acceptable dans la collectivité et à effectuer l'exercice de zonage. Malheureusement, ce n'est pas une responsabilité municipale.

Le processus est davantage apparenté à un processus de zonage. C'est la raison pour laquelle nous commençons à étudier le projet pilote au large de la côte Est. Nous examinerons une activité de zonage davantage communautaire qui fait participer les habitants locaux d'une façon beaucoup plus constructive avant l'arrivée des demandeurs avec des propositions. Nous envisageons un exercice de planification avant que se présente une occasion de mise en valeur.

Le président: Je suis certain que le sénateur Adams voudra faire mention de la question de l'omble de l'Arctique à Truro. Venant de l'Arctique, il souhaitera peut-être approfondir cette question. Nous nous rendons compte que Truro, en Nouvelle-Écosse, se trouve presque exactement à mi-chemin entre l'équateur et le pôle Nord, mais c'est la première fois que nous entendons parler d'élevage d'ombles dans cette région.

Le sénateur Adams: J'aimerais obtenir davantage de précisions sur la façon dont cela fonctionne. Est-ce que l'on élève des ombles en descendant le long de la côte Est?

M. Underwood: Oui, l'omble grandit très bien en captivité. Cependant, comme pour tout poisson, la clé du succès consiste à trouver la température optimale. Il s'avère qu'il y a un aquifère dans cette région de la Nouvelle-Écosse contenant suffisamment d'eau à la bonne température, été comme hiver. Il n'est pas nécessaire de faire chauffer l'eau; il n'est pas nécessaire de la refroidir. Tout ce qu'il faut faire, c'est la pomper.

Les ombles grandissent magnifiquement bien. Ils sont élevés dans des réservoirs situés dans des bâtiments appartenant à une ancienne ferme laitière.

Le sénateur Adams: Est-ce que l'eau vient de la mer?

M. Underwood: Non, c'est de l'eau douce provenant d'un aquifère. C'est un puits foré.

Le sénateur Adams: Nous n'avons pas cela dans l'Arctique. Nous avons des gelées estivales.

Le sénateur Buchanan: Merci. Je dois mentionner au départ que Peter Underwood a entamé son illustre carrière au ministère des Pêches sous les ordres d'un ministre des Pêches très compétent et d'un premier ministre très compétent qui dirigeait un gouvernement responsable. J'ai été premier ministre pendant

Fisheries for seven of those years. Now you know who that able premier was.

It is interesting to talk about aquaculture. I was the minister of Fisheries in 1968, 1969 and part of 1970. That is when the aquaculture really started.

I will tell you a story, if I could have a minute.

The Chairman: It is on the record.

Senator Buchanan: Gordon Tidman, who is now a Supreme Court judge, Gerry Ritzi, who is now retired in Truro, and I were appointed to the cabinet at the same time. Two weeks after we were appointed, we had lunch together. Mr. Ritzi said, "Well, I was just told that I am going on a nice trip to Seattle, Washington, and San Francisco, to promote Nova Scotia industry." They called them the "lobster trips."

Gordon Tidman said, "I am going to Atlanta, Georgia. Social services ministers have been invited down there to look at new methods in the Southern United States. Are you going anywhere?"

I said, "No, they have not mentioned anything to me." I was the minister of Fisheries and Public Works. When I returned to my office, there was a note for me to call the deputy minister of Fisheries at the time. He said, "Minister, may I come over to see you? I have a little trip in mind to see some new methods that I think you would enjoy."

I thought that it sounded great. I was thinking that Sweden had new methods of marketing. The deputy minister must want me to go to Sweden to look at new methods of packaging and marketing.

He came in and sat down. I said, "Brian, where are we going?"

He said, "We have some new oyster beds down on Eastern Shore. I think that it is time you went down and looked at them."

I travelled to the Eastern Shore. Mr. Underwood will recall the oyster beds down there. They were the first ones in Nova Scotia, I think.

Senator Meighen mentioned rainbow trout. The first rainbow trout farms were on the Eastern Shore also. I was minister of Fisheries when it opened with great fanfare and a huge dinner. However, it lasted, as I recall, only about seven or eight months. All the trout died of some disease.

You would not remember, Mr. Underwood; you were at Dalhousie at the time. The big concrete pens are still there. It was huge and costly.

13 ans. M. Underwood a travaillé au ministère des Pêches durant sept de ces années. Vous savez maintenant qui était ce premier ministre compétent.

Il est intéressant de parler d'aquaculture. J'ai été ministre des Pêches en 1968, 1969 et durant une partie de 1970. C'est la période durant laquelle l'aquaculture a vraiment démarré.

Je vais vous raconter une petite histoire, si vous m'accordez une minute.

Le président: C'est au procès-verbal.

Le sénateur Buchanan: Gordon Tidman, qui est aujourd'hui juge à la Cour Suprême, Gerry Ritzi, qui est maintenant retraité à Truro, et moi-même avons été nommés au cabinet en même temps. Deux semaines après notre nomination, nous déjeunions ensemble. M. Ritzi nous a annoncé: «Eh bien, on vient tout juste de m'apprendre que j'allais faire un beau voyage à Seattle, Washington et San Francisco pour promouvoir l'industrie de la Nouvelle-Écosse». On les appelait les «voyages de homards».

Gordon Tidman nous a déclaré: «Je pars à Atlanta en Géorgie. Les ministres des Services sociaux ont été invités là-bas pour étudier de nouvelles méthodes dans le sud des États-Unis. Et vous, allez-vous quelque part?»

J'ai répondu: «Non, on ne m'a fait part de rien». J'étais le ministre des Pêches et des Travaux publics. De retour à mon bureau, une note me demandait d'appeler le sous-ministre des Pêches de l'époque. Elle disait: «Monsieur le ministre, puis-je venir vous voir? J'ai un petit voyage en tête pour observer de nouvelles méthodes que, je pense, vous apprécierez».

Je me disais que cela semblait formidable. Je pensais que la Suède avait de nouvelles méthodes de commercialisation. Le sous-ministre voulait sûrement que je me rende en Suède pour examiner de nouvelles méthodes d'emballage et de commercialisation.

Il est entré dans mon bureau et s'est assis. Je lui ai demandé: «Brian, où allons-nous?»

Il m'a répondu: «Nous avons quelques nouveaux bancs d'huîtres en descendant le long de la côte Est. Je pense qu'il est temps que vous y alliez pour vous rendre compte par vous-même».

Je me suis rendu sur la côte Est. M. Underwood se rappellera des bancs d'huîtres que l'on trouve là-bas. C'était les premiers en Nouvelle-Écosse, je crois.

Le sénateur Meighen a parlé de truites arc-en-ciel. Les premières fermes d'élevage de truites arc-en-ciel se trouvaient également sur la côte Est. J'étais ministre des Pêches lors de l'inauguration en grande pompe suivie d'un magnifique dîner. Toutefois, cela n'a duré que sept ou huit mois, si je me souviens bien. Toutes les truites sont mortes d'une maladie quelconque.

Vous ne pourriez pas vous en souvenir, monsieur Underwood; vous étiez à l'époque à l'université Dalhousie. Les gros compartiments en béton sont toujours là. C'était énorme et coûteux.

One aspect of aquaculture in some parts of Nova Scotia — and Mr. Underwood will recall this too because he was in the department at the time — is that back in the mid to late 1980s, there were problems in the Prospect Bay area with the raising of salmon in pens. The problem was with the local fishermen, who were vehemently opposed to aquaculture and would go out at night, open the pens and let all the salmon escape. There was a young woman who was getting involved in aquaculture, but because of the local fishermen, she moved her spot two or three different times.

I was involved at the very beginning of the aquaculture business. It has thrived because of the expertise of people like Peter Underwood.

What was the total market value of the fishing industry in Nova Scotia in the last fiscal year?

Mr. Underwood: Do you mean the fishing industry or the aquaculture industry?

Senator Buchanan: The fishing industry.

Mr. Underwood: Export value is approximately \$1.2 billion. Landed value would be \$750 million.

Senator Buchanan: What is the value of the aquaculture industry?

Mr. Underwood: Farm gate would be \$50.2 million.

Senator Buchanan: It is increasing every year, I understand.

Mr. Underwood: In 1999 it was \$35 million. It has been increasing in double digits right through the period from 1994 on.

Senator Buchanan: Members of the committee will understand and appreciate that the fishing industry of Nova Scotia, as Mr. Underwood said, is thriving. The market value of fish products is over \$1 billion. You can compare that to 20 or 25 years ago, when it was at \$100 million, \$200 million. In fact, the total value of shellfish back in the early 1970s was approximately \$200 million. We have come a long way.

I also wish to mention the St. Anns' Bay situation. There is an individual there who calls about aquaculture from time to time. I have spoken to your minister about it on behalf of the gentleman in Baddeck, whom Senator De Bané knows as well.

Senator De Bané: When I was minister of Fisheries, my meetings with our fishermen in Southwest Nova Scotia were memorable events.

Senator Buchanan: I remember them very well.

Senator Mahovlich: A few weeks ago, I asked a question about the tides in New Brunswick, which are the largest in the world. I thought that area would be ideal for aquaculture. Two days later, I read in the paper about the wild fisheries. The

Un aspect de l'aquaculture dans certaines régions de la Nouvelle-Écosse — et M. Underwood s'en souviendra également parce qu'il était au ministère à l'époque — est la présence, du milieu à la fin des années 80, de problèmes dans la région de la baie de Prospect avec l'élevage de saumons en enclos. Le problème se posait avec les pêcheurs locaux, qui s'opposaient avec vigueur à l'aquaculture et qui sortaient la nuit, ouvraient les enclos et laissaient les saumons s'échapper. Il y avait une jeune femme qui se lançait dans l'aquaculture mais, à cause des pêcheurs locaux, elle a déménagé son emplacement deux ou trois fois.

J'ai été impliqué dans les tout débuts de l'aquaculture. Elle a prospéré en raison de l'expertise de gens comme Peter Underwood.

Quelle a été la valeur marchande totale de l'industrie de la pêche en Nouvelle-Écosse durant le dernier exercice financier?

M. Underwood: Parlez-vous de l'industrie de la pêche ou de l'industrie de l'aquaculture?

Le sénateur Buchanan: De l'industrie de la pêche.

M. Underwood: La valeur à l'exportation atteint environ 1,2 milliard de dollars. La valeur au débarquement serait de 750 millions de dollars.

Le sénateur Buchanan: Quelle est la valeur de l'industrie d'aquaculture?

M. Underwood: La valeur à la ferme serait de 50,2 millions de dollars.

Le sénateur Buchanan: Elle augmente chaque année, si je comprends bien.

M. Underwood: En 1999, elle atteignait 35 millions de dollars. Durant toute la période écoulée depuis 1994, elle a connu une croissance à deux chiffres.

Le sénateur Buchanan: Les membres du comité comprendront et se rendront compte que l'industrie de la pêche est prospère en Nouvelle-Écosse, comme l'a dit M. Underwood. La valeur marchande des produits du poisson dépasse le milliard de dollars. Vous pouvez comparer ce chiffre à celui d'il y a 20 ou 25 ans, alors qu'elle atteignait 100 millions, 200 millions de dollars. De fait, la valeur totale des crustacés et des coquillages atteignait 200 millions de dollars au début des années 70. Nous avons parcouru bien du chemin depuis.

Je tiens également à faire mention de la situation dans la baie de St. Anns. Il y là-bas une personne qui téléphone de temps à autre au sujet de l'aquaculture. J'ai parlé de la situation à votre ministre au nom du monsieur de Baddeck, que le sénateur De Bané connaît également.

Le sénateur De Bané: Lorsque j'étais ministre des Pêches, mes rencontres avec nos pêcheurs du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse étaient des événements mémorables.

Le sénateur Buchanan: Je m'en souviens très bien.

Le sénateur Mahovlich: Il y a quelques semaines, j'ai posé une question au sujet des marées au Nouveau-Brunswick, qui sont les plus fortes au monde. Je pensais que la région serait idéale pour l'aquaculture. Deux jours plus tard, j'ai lu un article dans le

fishermen around St. Andrews were claiming that the wild Atlantic salmon had diminished and they could not figure out why. Would you happen to know anything about that? Have you looked into that? I know the people will blame aquaculture.

Mr. Underwood: They can see and touch aquaculture, and there are those that do blame aquaculture, but you need to look at the whole ecosystem in which the salmon exist. Factors to be considered are dams, land use practices, erosion of river water quality, acid rain precipitation and predation. There are a whole suite of potential issues; therefore, I will not pretend to be able to answer that question. The scientists are squabbling over it. It does bother me when they say the cause of the demise of the Atlantic salmon is aquaculture, because there is no way that that is the only factor. It may or may not be one of the contributing factors, but we have seen the salmon populations under stress, particularly in Western Nova Scotia. We know that is because of acid rain precipitation. The rivers can no longer sustain the populations. We have that problem because we are the exhaust pipe for the Northeastern United States.

Senator Mahovlich: Is that not improving?

Mr. Underwood: We have done a lot of work with the Americans. It is improving in terms of the rate of deposition, but we made the assumption that if we turned off the problem, it would fix itself. The environment does not always take the same route back. When you insult it, and then remove the insult, it does not automatically go back to its previous condition.

Senator Mahovlich: We have that problem in Northern Ontario, in the Muskokas. We were blaming Sudbury. They fixed it and we can eat the fish now because the mercury level is way down in those lakes. The fishing is much better there since Sudbury fixed its problem.

Mr. Underwood: Mercury can work its way through the system, but you get more acid in the soils, so it keeps going long after you turn off the source of the acid. That is what they are discovering now.

Senator Meighen: Mr. Underwood, I have never heard anyone say that the aquaculture industry is responsible for the decline of the Atlantic salmon. I am referring to the Bay of Fundy, particularly the inner Bay of Fundy. I have heard that Atlantic salmon are virtually gone from the inner Bay of Fundy rivers, that the pressure put on the few remaining fish by escapees, the transmission of disease, et cetera, and competition for the habitat and all the rest of it, is extremely dangerous.

Mr. Underwood: That kind of argument is a sensible one and it is a concern. I think the industry recognizes they must reduce escapees. I have heard on occasion from people who blame aquaculture.

Senator Meighen: Salmon declined in the Bay of Fundy long before aquaculture started.

journal sur la pêche au poisson sauvage. Les pêcheurs de la région de St. Andrews prétendaient que le poisson sauvage de l'Atlantique avait diminué et ils n'arrivaient pas à trouver pourquoi. Sauriez-vous quelque chose à ce sujet? L'avez-vous étudié? Je sais que les gens blâmeront l'aquaculture.

M. Underwood: Ils peuvent voir et toucher l'aquaculture, et il y a ceux qui blâment l'aquaculture, mais il faut examiner l'ensemble de l'écosystème dans lequel vit le saumon. Les facteurs à prendre en considération sont les barrages, les habitudes d'utilisation des terres, l'érosion des rivières, la qualité de l'eau, les pluies acides et la prédation. Il y a toute une série de problèmes possibles; par conséquent, je ne prétendrai pas pouvoir répondre à cette question. Les chercheurs se querellent à ce sujet. Cela m'embête de les entendre dire que l'effondrement du saumon de l'Atlantique est causé par l'aquaculture, parce que ce ne peut en aucun cas être l'unique facteur. Ce peut être l'un des facteurs contributifs ou non, mais nous avons constaté que les populations de saumon sont stressées, surtout dans l'ouest de la Nouvelle-Écosse. Nous savons que c'est à cause des pluies acides. Les rivières ne peuvent plus soutenir les populations. Nous faisons face à ce problème parce que nous sommes le tuyau d'échappement du nord-est des États-Unis.

Le sénateur Mahovlich: La situation ne s'améliore-t-elle pas?

M. Underwood: Nous avons effectué beaucoup de travail avec les Américains. La situation s'améliore en ce qui concerne le taux de dépôt, mais nous avons émis l'hypothèse qu'en éliminant le problème, il se résoudrait de lui-même. L'environnement ne prend pas toujours le même chemin de retour. Lorsque vous lui faites du tort, et que vous supprimez ensuite la cause de ce tort, il ne revient pas automatiquement à son état antérieur.

Le sénateur Mahovlich: Nous connaissons ce problème dans le nord de l'Ontario, dans les Muskokas. Nous rejetons le blâme sur Sudbury. Ils ont réglé le problème et nous pouvons maintenant manger du poisson parce que le niveau de mercure a nettement baissé dans ces lacs. La pêche y est bien meilleure depuis que Sudbury a réglé son problème.

M. Underwood: Le mercure peut se frayer son chemin dans le système, mais on reçoit davantage d'acide dans les sols, alors il continue à faire effet longtemps après que vous en supprimez la source. C'est ce que l'on découvre aujourd'hui.

Le sénateur Meighen: Monsieur Underwood, je n'ai jamais entendu quelqu'un dire que l'aquaculture est responsable du déclin du saumon de l'Atlantique. Je me réfère à la baie de Fundy, en particulier à la partie intérieure de la baie de Fundy. J'ai entendu dire que les saumons de l'Atlantique ont pratiquement disparu des rivières de l'intérieur de la baie de Fundy, que la pression exercée sur les quelques poissons restants par les évasions, la transmission des maladies et cetera, et la concurrence pour l'habitat et tout le reste, est extrêmement dangereuse.

M. Underwood: Ce genre d'argument est sensé et nous préoccupe. Je pense que l'industrie reconnaît qu'elle doit réduire le nombre d'évasions. J'ai entendu à l'occasion des gens rejeter le blâme sur l'aquaculture.

Le sénateur Meighen: Le saumon a commencé à décliner dans la baie de Fundy bien avant l'apparition de l'aquaculture.

Senator Buchanan: Is it not true that the Atlantic salmon is making a comeback now?

Mr. Underwood: No.

The Chairman: One of the concerns that has been brought to us is the conversion of under-utilized fish, that is, fish in the south seas, or elsewhere, to fish food. The conversion factor is something like 4 to 1. Many more of the scrub fish are needed to produce the feed. That argument was presented to us as a committee, and we would like to have your comments on whether it is an economical means of producing fish with the protein levels required by the market.

Mr. Underwood: I should have the numbers right on the tip of my tongue, but I do not.

The Chairman: We are looking for the general argument.

Mr. Underwood: First, the conversion rate for meat is much higher. I am in agriculture too, so I do not want to speak pejoratively about the agriculture industry. The key is that through research, and husbandry processes, you can constantly improve that conversion rate. That is what we must strive towards.

On the finned fish side, the rate is quite efficient. On the shellfish side, you do not have to feed them, and that is great.

The Chairman: I would like to return to the St. Anns' issue, where a mussel farm is being proposed. I am told that mussels are a bivalve and do not pollute. They supposedly clean up the water that they take in because of their filter system.

You mentioned that even a mussel farm would require an environmental assessment. Why, if mussels do not damage the environment? Is this a navigation situation or an unsightly site situation? I am trying to get a handle on this, because I do not see how mussels pollute.

Mr. Underwood: The technical answer to your question is that an environmental assessment is required because a Navigable Waters Act permit is required. That is the technical answer.

There are always environmental issues. Even if there is not massive fecal deposition or concerns about unutilized feed that might be associated with finned fish operations, whenever you put something into an ecosystem like that, questions should be answered. There are concerns, whether they relate to navigation and the use of the water, the implications for the migration of fish, or the deposition of fecal matter from the mussels. Those questions should be answered.

Whenever you do anything to the environment, you will have an impact. The degree of that impact is the question. In order to assess that, you must do an environmental assessment.

Le sénateur Buchanan: N'est-il pas vrai que le saumon de l'Atlantique effectue actuellement un retour?

M. Underwood: Non.

Le président: L'une des inquiétudes, soulevée devant nous, est la conversion du poisson sous-utilisé, c'est-à-dire du poisson dans les mers du Sud, ou ailleurs, en aliments pour poissons. Le facteur de conversion est d'environ 4 pour 1. Il faut bien plus de poissons chétifs pour produire les aliments. Cet argument nous a été présenté en comité et nous aimerions obtenir vos commentaires pour savoir si c'est un moyen économique de produire du poisson avec les niveaux de protéine exigés par le marché.

M. Underwood: Je devrais avoir les chiffres sur le bout de la langue, mais ce n'est pas le cas.

Le président: Nous recherchons l'argumentation générale.

M. Underwood: Tout d'abord, le taux de conversion est beaucoup plus élevé pour la viande. Je suis également dans l'agriculture alors je ne veux pas parler de façon péjorative de l'industrie agricole. Le facteur clé c'est que grâce à la recherche, et aux méthodes d'élevage, on peut constamment améliorer ce taux de conversion. C'est ce que nous devons nous efforcer de faire.

Du côté du poisson à nageoires, le taux est assez efficient. Du côté des crustacés et des coquillages, il n'y a pas besoin de les nourrir et c'est formidable.

Le président: J'aimerais retourner à la question de la baie de St. Anns, où on propose d'établir une ferme mytilicole. On me dit que les moules sont des bivalves qui ne polluent pas. Elles sont supposées nettoyer l'eau qu'elles absorbent à cause de leur système de filtration.

Vous avez mentionné que même une ferme mytilicole aurait besoin d'une évaluation environnementale. Pourquoi, si les moules n'endommagent pas l'environnement? S'agit-il d'une question de navigation ou d'une question d'esthétique du site? J'essaie de saisir cette question, car je ne vois pas comment les moules polluent.

M. Underwood: La réponse technique à votre question est qu'une évaluation environnementale est requise parce qu'il faut un permis en vertu de la Loi sur la protection des eaux navigables. C'est la réponse technique.

Il y a toujours des enjeux environnementaux. Même s'il n'y a pas de dépôt massif de matières fécales ou d'inquiétudes à propos des aliments inutilisés qui pourraient être associés aux fermes d'élevage de poissons à nageoires, chaque fois que vous amenez quelque chose dans un écosystème comme cela, il faut répondre à des questions. Il y a des inquiétudes, qu'elles aient trait à la navigation et à l'utilisation de l'eau, aux répercussions de la migration du poisson ou aux dépôts de matières fécales provenant des moules. Il faut répondre à ces questions.

Chaque fois que vous faites quelque chose à l'environnement, il y a un impact. La question concerne le degré de cet impact. Pour l'évaluer, il faut faire une évaluation environnementale.

Senator De Bané: Mr. Underwood, how does Canada as a whole compare in aquaculture to other countries that started into this field before us? I am thinking especially of the Scandinavian countries. Are we at par with them?

Mr. Underwood: I do not have the exact numbers. Clearly, Norway and Chile have taken Atlantic Canadian technology and used it greatly to their advantage.

Senator De Bané: Norway has done that?

Mr. Underwood: Chile has done that as well. They are using our technology and producing much more than we are. I do not have those numbers.

We would be a small percentage of the global production. If you are looking at in the vicinity of 45 million tonnes of aquaculture product, we would not be more than a small fraction of that. We are about \$400 million in total farm-gate value. I do not want to guess the numbers, but it is a single-digit percentage point of global production.

Senator De Bané: When we started in the aquaculture field in the 1980s, there were some major bankruptcies, particularly on the West Coast, for all sorts of reasons, including bacteria and what have you. Would you say that now our knowledge about how to do safe aquaculture is as good as countries like Norway or other Scandinavian countries?

Mr. Underwood: Yes, we are perhaps even out in front in a number of areas, particularly with some of the alternative species other than salmon, and with some of the shellfish work that we have done. We have the potential to be what the ministers have said they want the country to be, and that is a world leader in aquaculture. We do have the potential to do it right.

Senator De Bané: Do you have any concern about an oversupply having a depressing effect on prices?

Mr. Underwood: All of the aquaculture species seem to go through an evolution. They start out in a niche market, like salmon at \$7 a pound; it is a new, niche product, and it commands a huge price. More and more people produce it and it evolves into a commodity. Then there are those in the commodity business who try to funnel their product into a niche market. It is an evolution. In my opinion, we must get on the front end of as many of those products as possible before they become commodities. The real benefit is in the first 10 years or so, when are you getting \$9 a pound, as you are for halibut now. You do not need huge volumes. You make your money on quality and price.

Senator De Bané: One of the big advantages of aquaculture is that you can harvest to market. In some areas, they receive a fax from a customer that says they need so many pounds. It is only then that they kill the fish and deliver within a day or two. They

Le sénateur De Bané: Monsieur Underwood, comment le Canada dans son ensemble se compare-t-il aux autres pays qui ont démarré dans l'aquaculture avant nous? Je pense surtout aux pays scandinaves. Sommes-nous à égalité avec eux?

M. Underwood: Je n'ai pas les chiffres exacts. Il est clair que la Norvège et le Chili ont pris la technologie canadienne de l'Atlantique et l'ont utilisée énormément à leur avantage.

Le sénateur De Bané: La Norvège a fait cela?

M. Underwood: Le Chili l'a fait également. Ils utilisent notre technologie et produisent bien davantage que nous. Je n'ai pas ces chiffres.

Nous devrions représenter un faible pourcentage de la production mondiale. Si nous comptons aux environs de 45 millions de tonnes de produits de l'aquaculture, nous ne devrions représenter rien d'autre qu'une infime fraction de cette production mondiale. Pour la valeur totale à la ferme, elle atteint environ 400 millions de dollars. Je ne veux pas donner les chiffres au hasard, mais c'est un pourcentage à un seul chiffre de la production mondiale.

Le sénateur De Bané: Lorsque nous avons débuté dans le domaine de l'aquaculture dans les années 80, il y a eu quelques grandes faillites, en particulier sur la côte Ouest, pour toutes sortes de raisons, notamment des bactéries et que sais-je encore. Diriez-vous que nos connaissances actuelles sur la pratique d'une aquaculture sécuritaire sont aussi bonnes que celles de pays comme la Norvège ou des autres pays scandinaves?

M. Underwood: Oui, nous sommes peut-être même en avance dans un certain nombre de domaines, en particulier pour quelques-unes des espèces de remplacement autres que le saumon et pour certains des travaux que nous avons effectués sur les crustacés et les coquillages. Nous avons le potentiel d'être ce que les ministres ont dit souhaiter pour notre pays, c'est-à-dire un chef de file mondial en aquaculture. Nous avons le potentiel de le faire convenablement.

Le sénateur De Bané: Êtes-vous préoccupé par le fait qu'une surcapacité aurait un effet dépresseur sur les prix?

M. Underwood: Toutes les espèces aquacoles semblent traverser une évolution. Elles démarrent dans un marché à créneaux comme le saumon à 7 \$ la livre; c'est un nouveau produit-créneau et il exige un prix très élevé. De plus en plus de gens le produisent et il devient un produit de base. Ensuite, il y a ceux qui travaillent dans le secteur des produits de base et qui essaient de canaliser leur produit vers un marché à créneaux. C'est une évolution. À mon avis, nous devons mettre au premier plan le plus grand nombre possible de ces produits avant qu'ils ne deviennent des produits de base. Le véritable avantage se situe durant les dix premières années environ, quand vous obtenez 9 \$ la livre, comme c'est le cas actuellement pour le flétan. Il n'est pas nécessaire de produire des quantités énormes. Vous réalisez votre bénéfice sur la qualité et sur le prix.

Le sénateur De Bané: L'un des grands avantages de l'aquaculture c'est que vous pouvez récolter pour vendre. Dans certaines régions, ils reçoivent une télécopie d'un client disant qu'il a besoin de tant de livres. C'est seulement à ce moment-là

kill to market and are really market-oriented. That is much better, in a sense.

Mr. Underwood: You are right, senator. It is not only being able to kill to the market, you can start getting into things like the live market. It is odd, but the most value you can add to a fish is to deliver it to the market with a pulse. We know that in the lobster fishery and have been doing it for years.

We are doing experiments now on the shipment of live fish in air freight containers to the Tokyo markets. The premium that you get for delivering a fish that is still flapping its tail is phenomenal. You can really only do that with aquaculture products.

That also allows you to get items onto the menu of restaurants that you normally would not be able to, such as halibut, which was always an incidental catch. You saw it occasionally in the fish market. If you are growing it, you can put it on the menu and deliver whatever size at whatever time you want. It really complements the wild fishery. I do not think it threatens it at all.

Senator De Bané: Is Japan active in aquaculture?

Mr. Underwood: I know they are. For thousands of years, Asia has been extremely active in aquaculture.

Senator Meighen: Their business is land-based, is it not?

Mr. Underwood: Much of it is pond-based invertebrates, like shrimp.

The Chairman: I cannot resist noting that Senator De Bané used to be the federal minister of Fisheries. That was probably at the time that you started, Mr. Underwood.

Mr. Underwood: It was just before.

The Chairman: Senator Robichaud used to be Secretary of State for Fisheries federally some years ago. We also have Senator Buchanan, who used to be a provincial Fisheries minister.

Senator De Bané: Those were blessed times.

The Chairman: I cannot resist that. You have been quite a draw here tonight, Mr. Underwood. You have drawn the big guns out. That is a good mark for you.

Senator Forrestall: I have never been a minister of Fisheries, but when these two were twinkles in their parents' eyes, I was building weirs.

I want to return to St. Anns' Bay. I was pleased with your answer to the Chair about the nature of the mussel. If mussels are as good as the chairman believes they are, we would have had them in Halifax harbour for a few thousand dollars 50 years ago, and we would not have the pollution that we have there now.

que l'on tue le poisson et qu'on le livre dans les deux jours. On tue pour vendre et la production est vraiment tributaire du marché. Dans un sens, c'est beaucoup mieux.

M. Underwood: Vous avez raison, sénateur. Ce n'est pas seulement la possibilité de tuer pour vendre; vous pouvez commencer à vous lancer dans des activités comme le marché en vif. C'est bizarre, mais la plus grande valeur que vous pouvez ajouter à un poisson c'est de le livrer vivant sur le marché. Nous le savons dans la pêche au homard et nous le faisons depuis des années.

Nous effectuons actuellement des expériences sur l'expédition de poissons vivants en conteneurs par fret aérien vers le marché de Tokyo. Le supplément que vous obtenez pour livrer un poisson qui frétille encore de la queue est phénoménal. Vous ne pouvez vraiment faire cela qu'avec les produits aquacoles.

Cela vous permet également de présenter au menu de restaurants des plats que vous ne seriez normalement pas en mesure d'offrir, comme du flétan, qui était toujours une prise accidentelle. On en voyait à l'occasion dans les marchés de poissons. Si vous en élevez, vous pouvez le mettre au menu et le livrer de la taille et à la date que vous voulez. Il complète vraiment le poisson sauvage. Je ne pense pas qu'il le menace du tout.

Le sénateur De Bané: Le Japon est-il actif en aquaculture?

M. Underwood: Je sais qu'ils en font. Depuis des millénaires, l'Asie est extrêmement active en aquaculture.

Le sénateur Meighen: Leurs activités sont surtout terrestres, n'est-ce pas?

M. Underwood: Il s'agit en majorité d'invertébrés élevés en étang, comme des crevettes.

Le président: Je ne peux m'empêcher de faire remarquer que le sénateur De Bané a été autrefois ministre fédéral des Pêches. C'est probablement à l'époque où vous avez débuté votre carrière, monsieur Underwood.

M. Underwood: C'était juste avant.

Le président: Le sénateur Robichaud a été secrétaire d'État aux Pêches au niveau fédéral il y a quelques années. Nous avons également le sénateur Buchanan, qui a été ministre provincial des Pêches.

Le sénateur De Bané: C'était le bon temps.

Le président: Je ne peux m'empêcher d'en parler. Vous avez été toute une attraction ici ce soir, monsieur Underwood. Vous avez attiré les gros bonnets. C'est une bonne note pour vous.

Le sénateur Forrestall: Je n'ai jamais été ministre des Pêches mais lorsque ces deux-là n'étaient encore que des projets dans les yeux pétillants de leurs parents, je construisais des barrages.

Je voudrais revenir à la baie de St. Anns. Votre réponse au président sur la nature de la moule m'a plu. Si les moules étaient aussi bonnes que le président le croit, nous les aurions eues dans le port de Halifax pour quelques milliers de dollars il y a 50 ans et nous n'aurions pas la pollution que nous y constatons actuellement.

The Chairman: I cannot resist saying in passing: Never equate belief with the form of the question. I do not necessarily express my belief; I express questions.

Senator Forrestall: I was being facetious.

Do you have any idea when the federal review of the environmental assessment will be completed?

Mr. Underwood: I have heard no specific dates, but I assume it would not be longer than the next few months. It should not be any longer than that. We are talking about cooperating in expediting the review of assessments and the permitting process. We want a system that would take six months to one year from beginning to end. This one has been going on for awhile, so I would hope to hear back from them soon — and the sooner the better.

Senator Forrestall: When it is completed and you have it in hand, is it the intention of your department to take the review back to the St. Anns' Bay area for purposes of discussion at public meetings before any final decision is taken to award a lease?

Mr. Underwood: The legislation which governs the minister's responsibility for leasing would not require us to go back for another round of community consultations. The minister has the prerogative to do so, if he wishes.

Senator Forrestall: If the people of St. Anns' Bay are very serious about their opposition, and I can only conclude that they are for a variety of reasons, not all of which are environmental, it would be up to them to bring the usual forms of pressure to bear on the provincial government department in particular?

Mr. Underwood: The minister is kept well aware of all the correspondence and information that we receive. It all becomes part of the file that goes forward with staff recommendations.

Senator Forrestall: I can only duly report back.

The Chairman: We will be keeping an eye on it.

Senator Forrestall: Then you will not have to worry about me for a long time to come.

I have not been involved in the professional end of fisheries, but I was around when you came to work for the province. Along with the former premier, I always believed that it was the province's good fortune that you did. I remember you as being much too young for such an onerous job.

Mr. Underwood: Time has solved that problem.

Senator Forrestall: Thank you very much for appearing here. I would ask only that you take back to the minister the deep concern of these people. You can tell the minister that I will be telling the people of St. Anns' Bay that if they want to avoid the pleasures of aquaculture in the harbour, they had better mount a very visible and well-informed opposition to the granting of the licence. I presume that once it is granted, it is pretty difficult to revoke?

Le président: Je ne peux m'empêcher de dire cela en passant: n'assimilez jamais la croyance à la forme de la question. Je n'exprime pas forcément ma croyance; je formule des questions.

Le sénateur Forrestall: Je plaisantais.

Avez-vous une idée de la date à laquelle l'examen fédéral de l'évaluation environnementale sera achevé?

M. Underwood: Je n'ai entendu parler d'aucune date précise mais je suppose que cela ne tardera pas plus que d'ici quelques mois. Cela ne devrait pas durer plus longtemps. Nous parlons de coopération pour accélérer l'examen des évaluations et le processus d'émission des permis. Nous voulons un système qui prendrait de six mois à un an du début à la fin. Celui-ci dure depuis un certain temps déjà, alors j'ose espérer entendre parler d'eux bientôt — et le plus tôt sera le mieux.

Le sénateur Forrestall: Lorsque l'examen sera achevé et que vous l'aurez en mains, votre ministère a-t-il l'intention de le ramener dans la région de la baie de St. Anns à des fins de discussion en réunions publiques avant de prendre la décision finale d'accorder une concession?

M. Underwood: La législation qui régit la responsabilité du ministre en matière de concessions ne nous oblige pas à refaire une autre ronde de consultations dans la collectivité. Le ministre a la prerogative de le faire, s'il le souhaite.

Le sénateur Forrestall: Si les habitants de la baie de St. Anns opposent une résistance sérieuse, et je ne peux qu'en déduire qu'ils sont sérieux pour diverses raisons, pas toutes d'ordre environnemental, il leur incomberait d'exercer les formes de pression habituelles sur le ministère provincial en particulier?

M. Underwood: Le ministre est parfaitement tenu au courant de toute la correspondance et de toute l'information que nous recevons. Tout cela fait partie du dossier qui est transmis avec les recommandations du personnel.

Le sénateur Forrestall: Je ne peux que présenter des conclusions.

Le président: Nous allons garder un oeil sur ce dossier.

Le sénateur Forrestall: Ensuite, vous n'aurez plus à vous soucier de moi pendant un bon bout de temps.

Je n'ai pas été impliqué dans le volet professionnel des pêches, mais j'étais dans les parages lorsque vous êtes venu travailler pour la province. Tout comme l'ancien premier ministre, j'ai toujours pensé que la province avait été chanceuse de votre venue. Je me rappelle que vous étiez beaucoup trop jeune pour un travail si ardu.

M. Underwood: Le temps a résolu ce problème.

Le sénateur Forrestall: Merci beaucoup d'être venu témoigner ici. Je vous demande seulement de communiquer au ministre la profonde préoccupation de ces gens. Vous pouvez l'informer que je dirai aux gens de la baie de St. Anns que, s'ils veulent éviter les plaisirs de l'aquaculture dans le port, ils feraient mieux de monter une opposition très visible et bien informée à l'émission du permis. Je présume qu'une fois qu'il est accordé, il est plutôt difficile de le révoquer?

Mr. Underwood: It should not be at all, and is one of the responsibilities of governance. We build conditions into our licences. We do not grant them and then forget about them. One of our responsibilities is to use our licensing mechanism as an effective governance structure. We must stipulate that if the conditions of the licence are not met, the lease will be revoked. We can do that.

Senator Forrestall: I am pleased to hear that. You suggest that environmental assessments are a good thing. However, the scope and quality of assessments can seriously impede development of the smaller players in the Nova Scotia industry. The estimated cost of entry is \$70,000 per site for EA alone and the total capitalization is running around \$80,000. That is an inordinately disproportionate amount to spend on what might otherwise be a government responsibility, so that we ensure the small entrepreneur is not precluded from access to the fishery, as my colleague, Senator Robichaud, was suggesting. That is very important, and there is validity in your earlier comment that, had we looked at the province 20 years ago, we might now have a known and tested regime. We would know the capacity of these bays, inlets and harbours, and life might be easier today for applicants.

Senator Buchanan: Mr. Underwood, perhaps I am mistaken, but I understood that in rivers such as the Restigouche, the Miramichi, the Margaree and the East Saint Mary's, there was a bit of a comeback in the last couple of years. Are they not starting to come back?

Mr. Underwood: I do not have the numbers for the various rivers off the top of my head, but in certain areas there is some improvement in the returns, although it is still at very low levels. The inner Bay of Fundy stocks are in very serious shape.

Senator Buchanan: Is that partially due to the fact that they are netting less salmon off Greenland?

Mr. Underwood: You hear of so many different causes for the decline in the Atlantic salmon, and that is one of them. The Government of Canada has pursued internationally that issue of netting salmon as they go off on their ocean journey. I sit on the R&D advisory board for Environment Canada. There are some researchers there who seem to have determined that the cause of the demise of the Atlantic salmon is what they call "endocrine disrupters," which happens when fish are exposed to the effluents of pulp mills. It messes up their ability to mature and deal with life outside the rivers. Who knows? There must be a concerted effort to look at East Coast salmon stocks. The federal government is spending huge amounts of money to answer the questions on the West Coast, and we think they should do the same on the East Coast.

M. Underwood: Ce ne devrait pas être le cas et c'est l'une des responsabilités de la régie interne. Nous fixons des critères rattachés à ces permis. Nous ne nous contentons pas de les octroyer et de ne plus nous en préoccuper par la suite. L'une de nos responsabilités consiste à utiliser notre mécanisme d'octroi des permis comme structure de régie efficace. Nous devons stipuler que si les conditions du permis ne sont pas respectées, la concession sera révoquée. Nous pouvons le faire.

Le sénateur Forrestall: Je suis heureux d'entendre cela. Vous laissez entendre que les évaluations environnementales sont une bonne chose. Cependant, l'étendue et la qualité des évaluations peuvent entraver sérieusement l'expansion des petits intervenants dans l'industrie néo-écossaise. Le coût d'entrée est estimé à 70 000 \$ par site pour la seule évaluation environnementale et les immobilisations totales se situent aux environs de 80 000 \$. Il s'agit d'une dépense absolument disproportionnée pour ce qui pourrait être une responsabilité gouvernementale, afin de nous assurer que le petit entrepreneur ne soit pas incapable d'avoir accès à la pêche, comme l'a suggéré mon collègue le sénateur Robichaud. C'est très important et votre commentaire antérieur est valable à l'effet que si nous avions jeté un regard sur la province il y a 20 ans, nous aurions peut-être aujourd'hui un régime connu et éprouvé. Nous connaîtrions la capacité de ces baies, de ces passages et de ces ports, et la vie pourrait être plus facile aujourd'hui pour les demandeurs.

Le sénateur Buchanan: Monsieur Underwood, je me trompe peut-être, mais j'ai cru comprendre que, dans des rivières comme la Restigouche, la Miramichi, la Margaree et la East Saint Mary's, il y avait un peu de retours durant les dernières années. Les poissons ne commencent-ils pas à revenir?

M. Underwood: Je ne connais pas les chiffres par coeur pour les diverses rivières mais, dans certaines régions, on constate une certaine amélioration des retours, même si les niveaux sont encore très faibles. Les stocks de l'intérieur de la baie de Fundy sont dans un état très alarmant.

Le sénateur Buchanan: Est-ce dû en partie au fait que l'on prend moins de saumons au filet au large du Groenland?

M. Underwood: On entend parler de tant de raisons différentes pour le déclin du saumon de l'Atlantique et c'en est une. Le gouvernement du Canada a présenté sur la scène internationale ce problème de la prise des saumons au filet lorsqu'ils partent pour leur voyage océanique. Je siège au conseil consultatif de R-D pour Environnement Canada. Il y a là des chercheurs qui semblent avoir déterminé que la cause de l'effondrement du saumon de l'Atlantique est ce qu'ils appellent «les perturbateurs du système endocrinien», ce qui arrive lorsque les poissons sont exposés aux effluents des usines de pâtes et papiers. Cela dérange leur capacité en vue d'arriver à maturité et d'affronter la vie en dehors des rivières. Qui sait? Il faut déployer des efforts concertés pour examiner les stocks de saumon sur la côte Est. Le gouvernement fédéral dépense des sommes considérables pour répondre aux questions sur la côte Ouest et nous estimons qu'il devrait faire la même chose sur la côte Est.

Senator Buchanan: What about the salmon aquaculture that was started in the late 1980s around Langan and the power plants? The natives around Eskasoni were going to get something going in the waters coming out of the Langan power plant. What happened with that?

Mr. Underwood: That became part of Eskasoni Fisheries, which became in turn part of Scotia Rainbow. They were using Langan as one component of their growing process, and it seemed to work. For some period of time, the water is warm and the fish can grow over the winter. The Langan operation, as I understand it, was part of the cycle of product through that facility. It is still being used, but not as originally designed.

Senator Buchanan: What is happening with the salmon aquaculture in Digby, next to the ferry terminals?

Mr. Underwood: Fish are growing very well there. Annapolis has not panned out as well because of the currents. Some sites are terrific, but in other areas, the tidal drift is so strong that they have not been able to engineer a cage that can work.

Senator Buchanan: I know that a few years ago, some storm churned up the pens and there were a lot of escapees.

I want to say, Mr. Chairman, that the fisheries industry in Nova Scotia has benefited from some excellent deputy ministers.

Senator Mahovlich: In those days, the Miramichi was the finest fishing river in the world. I went last year and there was nothing to catch. The pulp and paper mills were dumping effluent in that river. Has that now stopped? Has it been cleaned up?

Mr. Underwood: For almost a decade now, fairly aggressive regulations have governed the effluents from the pulp and paper mills.

Senator Mahovlich: They are still not working.

Mr. Underwood: The situation has drastically improved from that of 10 years ago. Whether that is still an implicating factor, I could not say.

The Chairman: Thank you, Mr. Underwood, for all the help we received from your department when we visited you last summer. It was a good learning experience. We met some people enthusiastic about their industry.

Thank you also for appearing as a witness. You have given us plenty of information to include in our report.

I ask committee members, are you agreeable that the material presented by Mr. Underwood this evening be filed as an exhibit with the committee?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Senators, our next meeting is May 29. We will hear from, among others, Yves Bastien, the Commissioner of Aquaculture, whose report is now available to senators if requested. He has made some comments on environmental screening.

Le sénateur Buchanan: Qu'en est-il de la salmoniculture qui a été lancée à la fin des années 80 aux environs de Langan et des centrales électriques? Les Autochtones près d'Eskasoni allaient démarrer quelque chose dans les eaux rejetées par la centrale électrique de Langan. Qu'est-il advenu de ce projet?

M. Underwood: Cela a fait partie des pêcheries Eskasoni Fisheries, qui sont devenues à leur tour un élément de la compagnie Scotia Rainbow. Ils utilisaient Langan comme un élément de leur processus de croissance et cela semblait fonctionner. Pendant un certain temps, l'eau est chaude et le poisson peut grandir en hiver. Si je comprends bien, l'exploitation de Langan faisait partie du cycle du produit dans cette installation. Elle est toujours utilisée, mais pas selon les plans initiaux.

Le sénateur Buchanan: Qu'advient-il de la salmoniculture à Digby, près des terminus des traversiers?

M. Underwood: Le poisson grandit très bien là-bas. Annapolis n'a pas aussi bien tourné à cause des courants. Certains sites sont fabuleux mais, dans d'autres régions, la dérive tidale est si forte qu'ils ont été incapables de fabriquer une cage capable de fonctionner.

Le sénateur Buchanan: Je sais qu'il y a quelques années, une tempête a fouetté les enclos et qu'il y a eu beaucoup d'évasions.

Je tiens à dire, monsieur le président, que l'industrie des pêches en Nouvelle-Écosse a bénéficié de la présence de quelques excellents sous-ministres.

Le sénateur Mahovlich: À cette époque-là, la Miramichi était la meilleure rivière de pêche au monde. J'y suis allé l'an dernier et il n'y avait rien à prendre. Les usines de pâtes et papiers déversaient leurs effluents dans cette rivière. Cette pratique a-t-elle cessé? La rivière a-t-elle été nettoyée?

M. Underwood: Depuis près d'une décennie maintenant, des règlements plutôt draconiens régissent les effluents sortant des usines de pâtes et papiers.

Le sénateur Mahovlich: Ils ne fonctionnent toujours pas.

M. Underwood: La situation s'est considérablement améliorée par rapport à il y a dix ans. Je ne pourrais pas dire s'il s'agit encore d'un facteur compromettant.

Le président: Merci, monsieur Underwood, pour toute l'aide que nous avons obtenue de votre ministère lors de notre visite chez vous l'été dernier. Ce fut une bonne expérience d'apprentissage. Nous avons rencontré des gens très enthousiastes au sujet de leur industrie.

Merci également d'être venu témoigner. Vous nous avez donné beaucoup de renseignements à inclure dans notre rapport.

Je demande aux membres du comité s'ils sont d'accord pour que les documents présentés ce soir par M. Underwood soient annexés au rapport du comité?

Des sénateurs: D'accord.

Le président: Sénateurs, notre prochaine rencontre aura lieu le 29 mai. Nous aurons, entre autres témoins, Yves Bastien, Commissaire au développement de l'aquaculture, dont le rapport est maintenant mis à la disposition des sénateurs sur demande. Il a fait des commentaires sur l'examen environnemental.

Mr. Underwood: Mr. Bastien has also done a report analyzing all federal and provincial legislation with respect to aquaculture and making recommendations for some fine-tuning. It is a good piece of work containing much guidance for improving our systems. It is short and very readable: aquaculture in a nutshell.

The committee adjourned.

M. Underwood: M. Bastien a également rédigé un rapport analysant toutes les lois fédérales et provinciales en rapport avec l'aquaculture et formulant des recommandations en vue d'effectuer une mise au point. C'est un bon document contenant beaucoup de conseils en vue d'améliorer nos systèmes. Il est court et très facile à lire: l'aquaculture en bref.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESS—TÉMOIN

From the Department of Agriculture and Fisheries — Du ministère de l'Agriculture et des Pêches — Nouvelle-Écosse:
Nova Scotia:

Peter Underwood, Deputy Minister.

Peter Underwood, sous-ministre.



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Fisheries

Chair:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Tuesday, May 29, 2001
Wednesday, May 30, 2001

Issue No. 7

Ninth and tenth meetings on:
Examination upon the matters relating
to the fishing industry

WITNESSES:
(See back cover)

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Pêches

Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

Le mardi 29 mai 2001
Le mercredi 30 mai 2001

Fascicule n° 7

Neuvième et dixième réunions concernant:
L'étude des questions relatives
à l'industrie des pêches

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Gerald J. Comeau, *Chair*

The Honourable Joan Cook, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Adams	* Lynch-Staunton
Callbeck	(or Kinsella)
Carney, P.C.	Mahovlich
* Carstairs, P.C.,	Meighen
(or Robichaud, P.C.)	Moore
Chalifoux	Robertson
	Watt

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Moore was substituted for that of the Honourable Senator De Bané, P.C. (*May 16, 2001*).

The name of the Honourable Senator Robertson was substituted for that of the Honourable Senator Forrestall (*May 16, 2001*).

The name of the Honourable Senator Robichaud, P.C., was substituted for that of the Honourable Senator Cook (*May 29, 2001*).

The name of the Honourable Senator Cook was substituted for that of the Honourable Senator Robichaud, P.C. (*May 30, 2001*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Gerald J. Comeau

Vice-présidente: L'honorable Joan Cook

et

Les honorables sénateurs:

Adams	* Lynch-Staunton
Callbeck	(ou Kinsella)
Carney, c.p.	Mahovlich
* Carstairs, c.p.	Meighen
(ou Robichaud, c.p.)	Moore
Chalifoux	Robertson
	Watt

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Moore est substitué à celui de l'honorable sénateur De Bané, c.p. (*le 16 mai 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Robertson est substitué à celui de l'honorable sénateur Forrestall (*le 16 mai 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Robichaud, c.p., est substitué à celui de l'honorable sénateur Cook (*le 29 mai 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Cook est substitué à celui de l'honorable sénateur Robichaud, c.p. (*le 30 mai 2001*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, May 29, 2001

(11)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:10 p.m. in Room 505, Victoria Building, the Chair, the Honourable Gerald J. Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Callbeck, Carney, P.C., Comeau, Mahovlich, Robichaud, P.C., Watt (6).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

Also present: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Association des pêcheurs de pétoncles des Îles:

Sylvain Vigneau.

From the Department of Fisheries and Oceans:

Yves Bastien, Commissioner for Aquaculture Development;

Jack Taylor, Executive Director, Office of the Commissioner for Aquaculture Development.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, March 13, 2001, the committee continued its examination upon the matters relating to the fishing industry. (See *Issue No. 1, March 20, 2001, for the full text of the Order of Reference.*)

Mr. Vigneau made a statement and answered questions.

Mr. Bastien made a statement and with Mr. Taylor answered questions.

It was agreed — That the material presented by Mr. Bud Graham, Assistant Deputy Minister, B.C. Fisheries be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 7^{«20»}).

It was agreed — That the material presented by the Canadian Aquaculture Industry Alliance be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 7^{«21»}).

It was agreed — That the material presented by the Association des pêcheurs de pétoncles des Îles be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 7^{«22»}).

It was agreed — That the material presented by Commissioner for Aquaculture Development be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 7^{«23»}).

At 9:20 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mardi 29 mai 2001

(11)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 19 h 10, dans la pièce 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Gerald J. Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Callbeck, Carney, c.p., Comeau, Mahovlich, Robichaud, c.p., Watt (6).

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

De l'Association des pêcheurs de pétoncles des Îles:

Sylvain Vigneau.

Du ministère des Pêches et des Océans:

Yves Bastien, commissaire au développement de l'aquaculture;

Jack Taylor, directeur exécutif, Bureau du commissaire au développement de l'aquaculture.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 13 mars 2001, le comité poursuit son examen des questions relatives à l'industrie des pêches. (*L'ordre de renvoi figure dans le fascicule n° 1 du 20 mars 2001.*)

M. Vigneau fait une déclaration et répond aux questions.

M. Bastien fait une déclaration et, de concert avec M. Taylor répond aux questions.

Il est convenu — Que le document présenté par M. Bud Graham, sous-ministre adjoint, ministère des Pêches de la Colombie-Britannique, soit déposé auprès du greffier du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 7^{«20»}).

Il est convenu — Que le document présenté par l'Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture soit déposé auprès du greffier du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 7^{«21»}).

Il est convenu — Que le document présenté par l'Association des pêcheurs de pétoncles des Îles soit déposé auprès du greffier du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 7^{«22»}).

Il est convenu — Que le document présenté par le commissaire au développement de l'aquaculture soit déposé auprès du greffier du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 7^{«23»}).

À 21 h 20, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, Wednesday, May 30, 2001

(12)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 6:30 p.m. in Room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Gerald J. Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Comeau, Meighen, Moore, Watt (4).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer

Also present: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Aggregate Producers' Association of Ontario:

Jonathan Kahn, Partner, Toronto Office, Blake, Cassels & Graydon LLP;

Jackie Fraser, Environment and Resources Manager.

From the James Dick Construction Limited:

Donald C. Hindson, Q.C., Cattanach Hindson Sutton Van Veldhuizen;

David Wayne Fairbrother, Partner, Belleville Office;

Greg Sweetman, Resources Manager;

James Parkin, Partner, MacNaughton Hermsen Britton Clarkson Planning Limited.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, March 13, 2001, the Committee continued its examination upon the matters relating to the fishing industry. (*See Issue No. 1, March 20, 2001, for the full text of the Order of Reference.*).

Mr. Hindson made a statement.

Mr. Kahn made a statement and with Ms Fraser answered questions.

Mr. Fairbrother made a statement and with Mr. Hinson, Mr. Sweetman and Mr. Parkin answered questions.

It was agreed — That the material presented by the Aggregate Producers of Ontario be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 7th24th).

It was agreed — That the material presented by the James Dick Construction Limited be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 7th25th).

At 7:46 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, le mercredi 30 mai 2001

(12)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 18 h 30 dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre sous la présidence de l'honorable Gerald Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Comeau, Meighen, Moore et Watt (4).

Aussi présent: De la Direction de la recherche de la Bibliothèque parlementaire, Claude Emery, attaché de recherche.

Également présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

De l'Aggregate Producers' Association of Ontario:

Jonathan Khan, associé, Bureau de Toronto, Blake, Cassels et Graydon LLP;

Jackie Fraser, gestionnaire, Environnement et ressources.

De James Dick Construction Limited:

Donald C. Hindson, c.r., Cattanach Hindson Sutton Van Veldhuizen;

David Wayne Fairbrother, associé, Bureau de Belleville;

Greg Sweetman, gestionnaire, Ressources;

James Parkin, associé, MacNaughton Hermsen Britton Clarkson Planning Limited.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 13 mars 2001, le comité poursuit l'examen des questions relatives à l'industrie des pêches. (*Pour le texte intégral de l'ordre de renvoi, voir le fascicule n° 1 du 20 mars 2001.*)

M. Hindson fait une déclaration.

M. Kahn fait une déclaration et répond aux questions avec Mme Fraser.

M. Fairbrother fait une déclaration et, avec M. Hinson, M. Sweetman et M. Parkin, répond aux questions.

Il est convenu — Que le document remis par l'Aggregate Producers of Ontario soit déposé auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 7th24th).

Il est convenu — Que le document remis par James Dick Construction Limited soit déposé auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 7th25th).

À 19 h 46, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Barbara Reynolds

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, May 29, 2001

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:10 p.m. to examine matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the chair.

[*Translation*]

The Chair: This evening, our first witness is Mr. Sylvain Vigneau, Coordinator, Association des pêcheurs de pétoncles des Îles-de-la-Madeleine.

Last year, on March 2, 2000, a few committee members travelled to the Magdalen Islands to gather more information on a unique form of cooperation between commercial scallop fishermen, DFO and other stakeholders to establish a scallop enhancement business.

We were quite impressed by the presentation given by Mr. Vigneau, and that is the reason why we have invited him to appear before us here, in Ottawa, so that his ideas and documents may become part of the record.

Mr. Vigneau, I will let you make your presentation. We will then have a question period. You now have the floor.

Mr. Sylvain Vigneau, Coordinator, Association des pêcheurs de pétoncles des Îles-de-la-Madeleine: I am pleased to have been given this opportunity to describe our system of aquaculture in support of the fishery in Quebec, more particularly in the Magdalen Islands.

I graduated from Laval University in 1989 with a degree in biology. For a few years, I was employed by the Department of Fisheries and Oceans as a research assistant; I worked with the biologists who were responsible for assessing the scallop, shrimp and crab stocks. I was then hired by Roche Environnement where I worked as a biologist on projects involving the cultivation of scallops and lobsters. In 1993, I went to work for the Association des pêcheurs de pétoncles as director and coordinator of a project to cultivate scallops which was intended to determine the feasibility and cost-effectiveness of seeding as a solution to the falling natural stocks. We have, since my arrival, worked very hard to establish the technical and financial feasibility of seeding, as well as on the management of the seedings and the legal structure.

I am, at this time, director of Pétoncles 2000, a business that does the seeding. I am also one of the administrators of a development corporation called SODIM, la Société de développement de l'industrie maricole. I am also an administrator for the Regroupement des mariculteurs du Québec and vice-president for aquaculture for the Réseau pêches et aquaculture Québec.

I will begin by telling you about sea farming in Quebec and about REPERE, a program introduced by Pétoncles 2000 whose acronym means "Recherche sur le pétoncle à des fins d'élevage et de repeuplement" (scallop research for cultivation and

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 29 mai 2001

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 19 h 10 pour étudier des questions relatives à l'industrie des pêches.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

Le président: Ce soir, notre premier témoin est M. Sylvain Vigneau, coordonnateur de l'Association des pêcheurs de pétoncles des Îles-de-la-Madeleine.

L'année dernière, le 2 mars 2000, quelques membres du comité se sont rendus aux Îles-de-la-Madeleine pour s'informer davantage sur la collaboration plutôt unique qui existe entre les pêcheurs commerciaux de pétoncles, le MPO et d'autres intervenants en vue de mettre sur pied une entreprise de mise en valeur des pétoncles.

Nous avons été très impressionnés par la présentation que nous a donnée M. Vigneau et c'est la raison pour laquelle nous l'avons invité à venir faire une présentation ici, à Ottawa, afin que ses idées et sa documentation nous soient transmises.

Monsieur Vigneau, je vous laisse faire votre présentation. Nous passerons par la suite à la période de questions. Je vous cède donc la parole.

M. Sylvain Vigneau, coordonnateur, Association des pêcheurs de pétoncles des Îles-de-la-Madeleine: Il me fait plaisir d'avoir l'occasion de vous présenter l'aquaculture en appui à la pêche au Québec, plus particulièrement aux Îles-de-la-Madeleine.

Depuis 1989, je suis diplômé de l'Université Laval en biologie. Pendant quelques années, j'ai travaillé pour le ministère des Pêches et des Océans à titre d'assistant de recherche sur l'évaluation des stocks de pétoncles, de crevettes et de crabes, où j'ai assisté les biologistes responsables de l'évaluation des stocks. Par la suite, j'ai travaillé pour le groupe Roche Environnement à titre de biologiste sur des projets d'élevage de pétoncles et de homards. En 1993, j'ai été embauché par l'Association des pêcheurs de pétoncles à titre de directeur et coordonnateur d'un projet d'élevage de pétoncles visant à vérifier la faisabilité et la rentabilité des ensemencements comme solution à la diminution des stocks naturels. Depuis, on a travaillé fort au niveau de la faisabilité technique et financière, de la gestion des ensemencements et de la structure légale.

Je suis actuellement directeur de Pétoncles 2000, une entreprise qui réalise les ensemencements. Je suis également l'un des administrateurs d'une société de développement appelée la SODIM, la Société de développement de l'industrie maricole. Je suis aussi administrateur du Regroupement des mariculteurs du Québec et vice-président à l'aquaculture au Réseau pêches et aquaculture Québec.

En guise d'introduction, je vous parlerai de la mariculture au Québec et de REPERE, un programme qui a mis au monde l'entreprise Pétoncles 2000 et dont l'acronyme signifie «Recherche sur le pétoncle à des fins d'élevage et de repeuplement». Je

re-stocking). I will explain the mission and objective of Pétoncles 2000, the action plan for 2001-06, and I will give you an example of our harvesting plan and the way in which we try to link the fishery to aquaculture. Finally, I will elaborate on the Japanese example, on their operations and the success that they have had in this field.

Quebec is now taking a second try at sea harvesting, after a failed attempt in the early 1980s. People from the industry as well as the partners, the MAPAQ and DFO, have come together to implement a strategic plan for sea farming.

This plan led to the creation of a development corporation, SODIM, and to a coordinated approach called "Table maricole québécoise." The plan provides for continual development, until 2003, and a production of 4,000 metric tons of scallops and mussels. Even if this is not large in terms of production, it is still important for us to set goals. The plan also provides for the development of two new types of mollusks.

In Quebec, these businesses are located mostly in the Gaspé and on the North Shore. Their product involves mostly mussels, scallops and other species of common sea urchins and clams. There are 35 companies covering an area of 12,000 hectares operating in this field in Quebec. Closer to us, in the Magdalen Islands, there are six companies working in sea farming — two for scallops, two for mussels and two other companies that will be producing other species.

The strategic plan led to two structures, the Table maricole québécoise which brought together fishers, sea ranchers, representatives from the Quebec Department of Agriculture, Fisheries and Food, DFO, Economic Development Canada, the Centre spécialisé des pêches from l'Université du Québec à Rimouski, the Conseil régional de développement Gaspésie-les-Îles, the Société de développement and, finally, Environment Quebec. All of these people worked together to develop an action plan for the development of sea ranching. Two initiatives resulted from this round table on sea ranching: they are a code of ethics for sea ranchers and a draft regulatory framework.

A regulatory framework is a proposal that is submitted to the two levels of government. Such regulation could foster development while respecting neighbouring industry sectors such as the fishery, marine transport or tourism.

This regulatory framework provides for sea ranching activities, for example, mussel farming, that do not directly affect the fisheries or the sea ranching activities that support the fishery. While officials work on development management plans, other groups work in the field to develop new technologies, new ways of operating.

vous parlerai de la mission et de l'objectif de Pétoncles 2000, du plan d'action 2001-2006, et je vous donnerai l'exemple d'un plan de récolte et de la façon de faire le lien entre la pêche et l'aquaculture. Enfin, je me permettrai de parler de l'exemple des Japonais, leur façon de faire et leur réussite dans le domaine.

Concernant la mariculture, le Québec en est à son deuxième essai suite à un faux départ au début des années 1980. Les gens de l'industrie et les partenaires, le MAPAQ et le MPO, se sont regroupés pour mettre sur pied un plan stratégique de développement de la mariculture.

Ce plan stratégique a débouché sur la création d'une société de développement, la SODIM, et sur une structure de concertation appelée la «Table maricole québécoise». Le plan prévoit un développement continu, jusqu'en 2003, et l'atteinte d'une production de 4 000 tonnes métriques de moules et de pétoncles. Même si ce n'est pas énorme en termes de production, il est quand même important pour nous de se fixer des objectifs. Le plan prévoit également le développement de deux nouvelles espèces de mollusques.

Au Québec, les entreprises sont surtout localisées en Gaspésie et sur la Côte Nord. Ce sont les entreprises de moules, de pétoncles et d'autres espèces constituées d'oursins et de myes communes. On retrouve actuellement 35 entreprises oeuvrant dans le domaine de la mariculture au Québec et qui exploitent, en tout et partout, 12 000 hectares de superficie. Plus près de nous, aux Îles-de-la-Madeleine, six entreprises oeuvrent dans le domaine de la mariculture; dont deux dans le domaine des pétoncles, deux dans celui des moules et deux autres entreprises qui débudent dans d'autres productions.

Le plan stratégique a donné lieu à deux structures dont la Table maricole québécoise qui regroupait des pêcheurs, des mariculteurs, des représentants du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, du ministère des Pêches et des Océans, de Développement économique Canada, du Centre spécialisé des pêches, de l'Université du Québec à Rimouski, du Conseil régional de développement Gaspésie-les-Îles, de la Société de développement et, enfin, d'Environnement Québec. Tous ces gens ont travaillé ensemble à développer un plan d'action pour favoriser le développement de la mariculture. Deux initiatives sont issues de cette table maricole, soit un code d'éthique pour les mariculteurs d'une part et une proposition de cadre réglementaire d'autre part.

Un cadre réglementaire est une proposition faite aux deux paliers de gouvernement. Cette réglementation pourrait favoriser le développement tout en respectant les autres secteurs de l'industrie qui nous entourent tels la pêche, le transport maritime ou le tourisme.

Dans ce cadre réglementaire, on a prévu des activités maricoles, comme l'élevage de la moule, qui ne touchent pas directement la pêche et les activités de mariculture en appui à la pêche. Parallèlement au travail des fonctionnaires sur les plans de gestion du développement, d'autres groupes de personnes travaillaient sur le terrain à développer de nouvelles technologies, de nouvelles façons de faire.

Following a trip to Japan in 1989, some people wanted to meet with the fishers to propose another way of doing things, that is, to use aquaculture or mariculture techniques that would allow for the regeneration of fish stocks. That is what I call sea ranching in support of the fishery.

The group known as REPERE (Recherche sur le pétoncle à des fins d'élevage et de repeuplement) has adopted a three-pronged approach. The first one involves research, that is to say, anything related to production, the natural habitat, etc. Added to that is a pilot project on the industry, which tested the results of the research project as they became available. A feasibility and cost-effectiveness study on mussel seeding to replenish the stocks represents the third part of this approach. We also studied a seeding management plan so as to determine the ideal management structure for our system. All of the provincial and federal regulations relating to the management of this structure were thoroughly examined.

With respect to the legal structure, we wanted a company that would reflect the image of Quebec. We used Japanese and New Zealand models and adapted them to the Quebec reality, more particularly, that of the Magdalen Islands. The legal entity is called Pétoncles 2000. It is 60 per cent owned by scallop fishers from the Magdalen Islands. This company will be doing the seeding. It holds all of the permits. The aim of this undertaking is to link the investment made by the fishers to a yield capacity. How can you encourage fishers to invest in a resource when they are more accustomed to investing in their equipment or in their expected yield?

We followed the business model from New Zealand. This model is based on the fact that a fisher has a purchase option for a percentage of the quota relating to the percentage of shares that he holds in the company. The more shares the fisher buys, the greater his purchasing power for the global quotas issued for each harvest. That is the key to making these seedings a reality.

The pilot project has allowed us to undertake four seedings. The first stock of 4.6 million scallops was seeded in the south part of the Magdalen Islands, about five miles from the coast, in 1996. This stock should be harvested in the summer of 2001. A second seeding of 1.8 million scallops was carried out in a zone a little further west. The four seedings represent in total 26 million scallops that will be alternately harvested on a yearly basis. This will allow us to have five sites where fishing and seeding will alternate.

The company's mission is to increase and stabilize the scallop landings in the Magdalen Islands as well as to increase and stabilize the average income of the scallop fishers. The catches for these fishers are not very large. For many, this is a secondary fishery. This could, however, become a burgeoning fishery. Overfishing has diminished the stocks, and were it not for this project, the zone would be closed to fishing because of the very low yields. These fishers do not earn large incomes. They have

Suite à un voyage au Japon, en 1989, des gens sont venus rencontrer les pêcheurs pour leur proposer une façon de faire différente, c'est-à-dire de travailler à partir de techniques aquacoles ou maricoles qui offraient des possibilités de régénérer les stocks de poissons pour la pêche. C'est ce que j'appelle la mariculture en appui à la pêche.

Le groupe REPERE (Recherche sur le pétoncle à des fins d'élevage et de repeuplement) a travaillé sur trois volets. Le premier concerne la recherche, donc tout ce qui a trait à la production, le milieu naturel, et cetera. À cela s'ajoutait un projet pilote sur l'industrie, qui expérimentait au fur et à mesure les résultats du projet de recherche. Troisièmement, à partir de ce projet pilote, on effectuait une étude de faisabilité et de rentabilité de l'ensemencement de pétoncles pour rebâtir les stocks. Nous avons également étudié un plan de gestion des ensemencements afin de trouver la structure de gestion idéale pour notre système. Nous avons épluché la réglementation provinciale et fédérale qui nous permettrait de gérer toute cette structure.

En ce qui concerne la structure légale, nous avons voulu mettre sur pied une entreprise à l'image du Québec. Nous sommes allés chercher des modèles japonais et néo-zélandais que nous avons adaptés à l'image du Québec et plus particulièrement des Îles-de-la-Madeleine. La structure légale se nomme Pétoncles 2000. Elle est détenue à 60 p. 100 par des pêcheurs de pétoncles des Îles-de-la-Madeleine. C'est cette entreprise qui va réaliser les ensemencements. Elle détient l'ensemble des permis. Le but de cette aventure est de lier l'investissement des pêcheurs à une capacité de récolte. Comment faire pour encourager les pêcheurs à investir dans la ressource alors qu'ils sont beaucoup plus habitués à investir sur leur équipement ou sur leur capacité de récolte?

Nous avons suivi le modèle d'entreprise de la Nouvelle-Zélande. Ce modèle repose sur le fait qu'un pêcheur a une option d'achat sur le pourcentage de contingents correspondant à son pourcentage de détention dans l'entreprise. Plus le pêcheur achètera d'actions dans l'entreprise, plus son pouvoir d'achat sur les contingents globaux émis à chacune des récoltes sera grand. C'est vraiment la clé pour réaliser les ensemencements.

Ce projet pilote a permis de réaliser quatre ensemencements. Le premier stock de 4.6 millions de pétoncles a été semencé dans la partie sud des Îles-de-la-Madeleine, à environ 5 milles au sud des côtes, en 1996. Ce stock devrait être récolté à l'été 2001. Un deuxième ensemencement de 1.8 million de pétoncles a eu lieu dans une zone un peu plus à l'ouest. Les quatre ensemencements représentent au total 26 millions de pétoncles qui seront récoltés en alternance une année après l'autre. Cela nous permettra en bout de ligne d'avoir cinq sites où la pêche et l'ensemencement s'effectueront en alternance.

La mission de l'entreprise est d'augmenter et de stabiliser les débarquements de pétoncles aux Îles-de-la-Madeleine et d'augmenter et de stabiliser les revenus moyens des pêcheurs de pétoncles. Ces pêcheurs ne font pas de gros débarquements. Pour plusieurs, il s'agit d'une pêche complémentaire. Cette pêche a pourtant déjà été florissante et très importante. À cause d'une surpêche, les stocks ont beaucoup diminué, et si ce n'était de ce projet, cette zone devrait être fermée à la pêche tellement les

very little to invest, nevertheless they have a keen interest in protecting their industry.

Our production goal was 200 metric tons of scallop meat, firstly, because we thought our investment capacity would allow us to fund the production of 200,000 tons. Then, we thought that the area had sufficient capacity to support 200 metric tons since up to 350 tons of scallop meat per year were landed in the Magdalen Islands.

This graph shows you the landings between 1965 and 1998. A steep drop in the stocks, due to overfishing, appears at the beginning of the 1990s. The stock was never able to recover on its own.

Our action plan to regenerate the scallop stock consists firstly in closing a small zone called "refuge zone". This zone will remain untouched in order to favour the reproduction of the stocks. It was enlarged in 1998 and covers all of the eastern Magdalen Islands, from l'Île de la Grande-Entrée to l'Île d'Entrée. The closing of these zones will foster natural recruitment and the capturing of young scallops on the collectors, which will enhance production.

The cornerstone of this production rests on young scallop supply through capture in their natural habitat. The closing of a zone will allow the spawners to grow large enough for reproduction, which will eventually lead to a profitable fishery. In order to increase the supply of young through capture in their natural habitat, we will use 60,000 collectors per year. These scallops are left to gestate in a protected area, the lagoon at Havre-aux-Maisons. We use baskets, which is a Japanese technique. Then, the scallops grow during the pre-harvesting period that can last from six to eight months.

Thirty million scallops will be left to grow to a size of 30 to 40 millimetres. The seeding density, each spring, will be five scallops per square meter, which will give us the necessary yield to make the company cost-effective, while ensuring that the fishers will be interested in fishing, meaning, in buying quota.

We expect an increase of 200 metric tons in landings and yields of 100 pounds per hour. At this time, fishers harvest about 10 pounds per hour, or an average of 150 to 200 pounds per day. Based on what we have seen in Japan and New Zealand, fishers should harvest about 100 pounds of meat per hour, which would allow them to pay for the quotas and ensure the cost-effectiveness of the seeding operation.

The price for that has been set at 30 per cent. The company will share the risk with the fishers. That is 30 per cent of the landing value. If the landing value drops, the fisher will pay less for the quota. If the price increases, he will pay more. The company will share the risk with the fishers by agreeing to a percentage of the

rendements ont diminué. Ces pêcheurs n'ont pas des revenus énormes. Ils possèdent une faible capacité d'investissement, mais ils ont quand même un intérêt dans la sauvegarde de leur industrie.

Notre objectif de production était de 200 tonnes métriques de chair de pétoncle, d'abord parce que nous pensions avoir la capacité d'investissement pour financer la production de 200 000 tonnes. Ensuite, nous croyions que le milieu avait amplement la capacité de supporter 200 tonnes métriques puisque jusqu'à 350 tonnes par année de chair de pétoncle étaient débarquées aux Îles-de-la-Madeleine.

Le graphique que vous voyez illustre les résultats des débarquements entre 1965 et 1998. Une chute radicale des stocks causée par la surpêche apparaît au début des années 1990. Le stock n'a jamais pu par la suite remonter tout seul.

Notre plan d'action pour remonter les stocks de pétoncles consiste premièrement par la fermeture d'une petite zone appelée «zone refuge». Cette zone sera laissée vierge pour favoriser la reproduction des stocks. Elle a été agrandie en 1998 et elle couvre toute la partie est des Îles-de-la-Madeleine, à partir de l'Île de la Grande-Entrée jusqu'à l'Île d'Entrée. La fermeture de ces zones favorisera le recrutement naturel et le captage de jeunes pétoncles sur les collecteurs, qui justement favorise la production.

La pierre angulaire de la production repose sur l'approvisionnement juvénile par le captage en milieu naturel. La fermeture d'une zone permettra aux géniteurs d'atteindre une taille intéressante pour la reproduction, ce qui apportera une pêche éventuellement intéressante et rentable. Pour accroître l'approvisionnement juvénile par le captage en milieu naturel, nous utiliserons 60 000 collecteurs par année. Ces pétoncles sont mis en grossissement dans un milieu protégé, la lagune de Havre-aux-Maisons. On se sert de paniers, il s'agit d'une technique japonaise. Ensuite, ces pétoncles sont grossis pendant la période de pré-élevage qui dure de six à huit mois.

On va placer 30 millions de pétoncles en grossissement jusqu'à une taille de 30 à 40 millimètres. Ils vont être ensemencés à chaque printemps à une densité de cinq pétoncles au mètre carré, ce qui nous donnera le rendement nécessaire pour rentabiliser l'entreprise, mais aussi pour faire en sorte que les pêcheurs soient intéressés à payer pour aller pêcher, c'est-à-dire acheter des contingents.

Les résultats escomptés sont l'augmentation des débarquements à 200 tonnes métriques et l'obtention des rendements à la pêche de l'ordre de 100 livres à l'heure. Actuellement, les pêcheurs récoltent autour de 10 livres à l'heure, soit une moyenne de 150 à 200 livres par jour. À partir de ce qu'on a vu au Japon et en Nouvelle-Zélande, les pêcheurs devraient atteindre au moins 100 livres de chair récoltée à l'heure, ce qui pourrait leur permettre de payer pour acheter les contingents et rentabiliser toute l'opération de l'ensemencement.

Le prix à payer pour cela a été établi à 30 p. 100. L'entreprise partage le risque avec les pêcheurs. C'est 30 p. 100 de la valeur au débarquement. Si le prix au débarquement baisse, le pêcheur paiera moins pour le contingent. Si le prix augmente, il paiera davantage. L'entreprise partage le risque avec les pêcheurs en

landing. That means that the fisher keeps 70 per cent of the value, 18 per cent of which will pay for production costs and 12 per cent which will be taken in profit.

The action plan for 2001 to 2006 includes five seeding sites designated from A to E and located in the southern part of the Magdalen Islands. We aim to establish a harvesting zone each year with seeding of the same zone the following year so that, after four years, harvesting can resume. We are trying to avoid a break in the system in order to ensure a yearly harvest.

We can see here that the seeding sites are not chosen at random. In the Magdalen Islands, there is good cooperation with the Department of Fisheries and Oceans, l'Institut Maurice-Lamontagne and the ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation (Quebec Department of Agriculture, Fisheries and Food). We are, at this time, working on a project that is already underway; we are gathering all available data on predators, as well as data on stock evaluation, which will be put on data bases, with geographic references, so as to create maps to indicate the type of sea bottom, the number of predators and the number of scallops. This will not apply to a specific year, but will continue from one year to the next, so that we might choose the best seeding sites. We are in partnership with these two departments to pool the data that will allow us to choose the best sites.

I will now show you the harvesting plan for 2001, to demonstrate the relationship between sea ranching and the fishery. Up until now, we have discussed sea ranching in terms of production, but we will now deal with harvesting. The company will have to evaluate the stocks, the issuing of quotas and the management of the landings. This is also done with other species such as crab or scallops in other zones, much like what is done by the Department of Fisheries and Oceans.

With the payments made by the fishers, the company will undertake to manage the harvest, and the same will apply for the fishing zone. In fact, the 2001 harvest will be carried out where 4.6 million scallops were seeded in 1996. This zone was seeded with a density of five scallops per square meter. The seeding was accomplished with 28 north-south tows, which means that the seeding was carried out from the surface with a boat that followed a specific seeding plan whereby a certain quantity of scallops were dropped in order to meet a given density.

After that we undertook an evaluation of the stocks. When I say we, that includes our partners, who are very valuable to us. This stock evaluation allowed us to estimate the number of scallops on the seabed as well as the quantity that were considered usable.

Since the fishery is done on a rotating basis, we are responsible for rebuilding the recruitment. By seeding the scallops, we harvest as close as possible to 200 per cent of the scallops that are

travaillant avec un pourcentage au débarquement. On se retrouve avec 70 p. 100 de la valeur qui reste au pêcheur, autour de 18 p. 100 qui servira à payer les coûts de production et environ 12 p. 100 qui pourraient être le profit de l'entreprise.

Le plan d'action de 2001 à 2006 compte actuellement cinq sites d'ensemencement désignés de A à E et situés dans la partie sud des Îles-de-la-Madeleine. L'objectif est l'obtention d'une zone de récolte chaque année et l'ensemencement de cette zone l'année suivante pour, après une période de quatre ans, être en mesure de la récolter à nouveau. Il s'agit de ne pas avoir de bris dans le système pour qu'il y ait une récolte annuelle.

On peut voir ici les sites d'ensemencement qui ne sont pas choisis aléatoirement. Nous avons une bonne collaboration avec le ministère des Pêches et des Océans, l'Institut Maurice-Lamontagne et le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation aux Îles-de-la-Madeleine. Nous travaillons actuellement à la réalisation d'un projet déjà en marche qui est celui de regrouper toutes les données sur les prédateurs, les données d'évaluation de stocks sur des bases de données, avec des références géographiques, pour nous permettre de créer des cartes nous indiquant le type de fond, la quantité de prédateurs et la quantité de pétoncles. Et ce, pas seulement pour une année précise, mais d'une année à l'autre, afin de nous permettre de sélectionner les meilleurs sites pour l'ensemencement. Nous sommes partenaires avec ces deux ministères pour participer à la mise en commun des données et être en mesure de faire des choix éclairés sur la localisation des sites.

Pour vous démontrer le lien entre la mariculture et la pêche, je vais vous présenter le plan de récolte pour 2001. Nous avons parlé jusqu'à maintenant de mariculture parce qu'on parle de production, mais parlons maintenant de récolte. L'entreprise devra faire l'évaluation des stocks, les missions des contingents et la gestion des débarquements. Tout comme le ministère des Pêches et des Océans le fait, nous le faisons aussi avec d'autres espèces telles le crabe ou le pétoncle dans d'autres zones.

L'entreprise, avec la limite des paiements que les pêcheurs feront, effectuera l'ensemble de la gestion de la récolte et ce sera la même chose pour une zone de pêche. En fait, la récolte pour l'année 2001 sera effectuée sur la zone enssemencée en 1996 avec 4,6 millions de pétoncles. Cette zone avait été enssemencée avec une densité de cinq pétoncles au mètre carré visé. Cela avait été fait avec 28 traits nord-sud pour effectuer l'ensemencement, c'est-à-dire que l'ensemencement a été fait à partir de la surface avec un bateau qui suivait un plan d'ensemencement précis où il devait déverser une certaine quantité de pétoncles pour viser une densité.

À partir de cela, nous avons fait une évaluation de stocks. Lorsque je parle de nous, j'inclus nos partenaires qui sont très précieux. Cette évaluation de stocks nous a donné une quantité de pétoncles estimée sur le fond et une quantité de pétoncles que l'on croit exploitables.

Étant donné que c'est une pêcherie en rotation, c'est nous-mêmes qui rebâtissons le recrutement. En enssemencant les pétoncles, nous exploiterons le plus près possible 200 p. 100 des

available, much as one plants new seeds in a garden after a harvest.

Therefore, we estimate that about 66,000 pounds of scallop meat will be available from the site that has been seeded. If the fishers are 80 per cent efficient, we hope to harvest about 44,500 pounds. Based on those numbers, we have set a global quota of 40,000 pounds, which will be divided on a pro rata basis according to the share that is owned by each fisher. A fisher with 5 per cent of the company can exercise an option to purchase 5 per cent of the quota.

In closing, I would like to tell you about what is being done in Japan, near the island of Hokkaido. It was seeded in 1993-94 with up to 3 billion scallops at a density of between 5 to 10 scallops per square meter. These people are somewhat ahead of us because they have been doing this for 50 years. Their results have been extraordinary. We do not expect to recover 100 per cent of the scallops that are seeded. In order to be profitable, our goal is 25 per cent of the scallops, that is, one scallop out of four would allow us to be cost-effective. In Japan, the harvest rate is 35 to 45 per cent of the scallops that are seeded. Their lengthy experience allows them to be way ahead of us. It is not because they are more intelligent, only because their stocks began to dwindle before ours did.

We visited one company in Japan that owns four sites, each one 48 square kilometres in area, on which 350 million scallops are seeded per year. They harvest — and this is not a fishing story because I was there, on the boat — 1,000 pounds of meat per hour. They have a quota of 5,000 pounds of meat per day per boat. The company owns 16 boats and has an annual yield of 8 million pounds of meat. This is only one such business among the many that are located near the island of Hokkaido.

This company does not do any seeding. In Japan, the legal entity is somewhat different from ours. They work with cooperative systems that fall somewhere between our cooperatives and our private businesses. The members of the cooperative are at different levels, which means that they are closer to our private companies than our cooperatives. We did not try to import their cooperative system, but we did import their technology. They can have their cooperatives. They have a very interesting system. Our operation is somewhat the reverse of what they are doing because they are fishers who have undertaken aquaculture some years ago and these fishers are all involved in aquaculture. However, they do not call themselves sea ranchers, they are fishers. The type of fishing has changed. They no longer use the same technique.

These fishers lease the sites from the company and pay for the lease by doing the scallop seeding. The scallops are harvested by the company four years later, with a return of 35 to 45 per cent.

The company also buys the production from the fishers. The one that we visited harvested, through suspended ranching,

pétoncles qui sont sur les fonds à exploiter, parce qu'on va rebâtir ces fonds comme si on ensemait à nouveau notre jardin après avoir fait la récolte.

Or, nous estimons qu'il y a environ 66 000 livres de chair de pétoncles sur le site ensemencé. Nous pensons récolter, si l'efficacité des pêcheurs est de l'ordre de 80 p. 100, autour de 44 500 livres. Nous avons, à partir de cela, établi un contingent global de 40 000 livres, lequel est subdivisé au prorata de la détention de l'entreprise par les pêcheurs. Un pêcheur qui détient 5 p. 100 de l'entreprise pourra exercer une option d'achat de 5 p. 100 du contingent.

En terminant, je me permets de vous présenter un exemple du Japon autour de l'île d'Hokkaido. Il s'est ensemencé en 1993-1994 jusqu'à 3 milliards de pétoncles visant une densité entre cinq et dix pétoncles au mètre carré. Ces gens ont une petite avance sur nous car cela fait 50 ans qu'ils l'expérimentent. Ils ont des résultats extraordinaires. On ne pense pas récupérer 100 p. 100 des pétoncles ensemencés. En fait, pour être rentables, nous visons 25 p. 100 des pétoncles, c'est-à-dire qu'un pétoncle sur quatre pourrait nous permettre d'être rentables. Les Japonais réussissent entre 35 et 45 p. 100 de taux de pétoncles ensemencés. Ils ont une longueur d'avance sur nous à cause de leur expérience. Ce n'est pas parce qu'ils sont plus intelligents, c'est seulement qu'ils ont eu les problèmes de déclin des stocks avant nous.

Nous avons visité une entreprise au Japon qui possède quatre sites de 48 kilomètres carrés sur lesquels ils ensemencent 350 millions de pétoncles par année. Ils récoltent — et ce n'est pas des histoires de pêcheurs que je vous raconte car j'étais à bord du bateau — 1000 livres de chair à l'heure. Ils ont un contingent de 5 000 livres de chair par jour par bateau. Il y a 16 bateaux dans l'entreprise et une récolte annuelle de 8 millions de livres de chair. Je vous parle d'une entreprise parmi d'autres autour de l'île d'Hokkaido.

Cette entreprise ne fait pas que des ensemencements. Au Japon, l'entité légale est un peu différente de la nôtre. Ils travaillent avec des systèmes coopératifs qui se situent entre nos systèmes coopératifs et nos systèmes d'entreprises privées. Les membres à l'intérieur de la coopérative sont à des niveaux différents, ce qui fait que cela ressemble davantage à nos entreprises privées qu'à nos coopératives. Nous n'avons pas essayé d'importer leur système coopératif, mais nous avons importé leur technologie. Nous leur laissons leur système coopératif. Ils ont un système bien intéressant. Nous travaillons un peu à l'inverse de ce système parce que eux sont des pêcheurs devenus des aquaculteurs il y a de cela plusieurs années et ces pêcheurs font tous de l'aquaculture. Cependant, ils ne s'appellent pas des mariculteurs, ils sont des pêcheurs. C'est leur pêche qui a changé. Ils n'utilisent pas la même technique.

Ces pêcheurs louent des sites à l'entreprise et paient la location avec les semis de pétoncles qu'ils ensemencent. Ces semis sont récoltés par l'entreprise quatre ans plus tard, avec en retour des taux de rendement de 35 à 45 p. 100.

L'entreprise achète aussi la production des pêcheurs producteurs. Celle qu'on a visitée récoltait, via l'élevage en

8 million pounds of meat, which means that it produced a total of 16 million pounds of meat. That is an impressive quantity.

As you can see on the slide, a wharf on the island of Hokkaido is quite similar to some of our own wharves. On our wharves, that are crawling with activity at this time of the year, there are about 125 lobster fishers. It is fascinating to watch. On the island of Hokkaido, rather than lobster fishers, we see scallop producers. It is just as busy as it is here with our lobster fishers.

Senator Robichaud: It is encouraging to hear what you have to say, especially because you come from New Brunswick, where, during the 1960s, along the Northumberland Strait, the scallop catches were quite high and profitable for the fishers. Since the collapse, or at least since the drop in the stocks, the luckier ones might be able to harvest 150 to 200 pounds, while others only catch 35 or 40 pounds per day. However, in order to do that, they have had to update their equipment. I know that there were once great quantities of scallops in the Strait. The stocks cannot regenerate without help, and some fishers are now attempting to do that through seeding.

What is the percentage of scallop fishers involved in your regeneration project at this time?

Mr. Vigneau: At this time, in zone 20, around the Magdalen Islands, 23 license holders fish for scallops either full-time or part-time if they also fish for other species. Among these 23 fishers, 21 have joined the company, but we still have room for 23. Those who have decided not to invest in this sector the first year probably had other priorities. However, they have not been excluded from the project, because we intend to issue shares in the business for the next six years. Nevertheless, 21 fishers have decided to invest considerable amounts.

The fishers must invest a total of one-half-million dollars in the company, and these are investments, not payments.

Senator Robichaud: How is the investment made?

Mr. Vigneau: The fishers pay cash for shares in the business. The fishers would be even more interested in investing if tax credits were available for investments in sea ranching. And even though such credits are not available, the fishers are still willing to invest.

Senator Robichaud: You are quite right to mention it. The fishermen invested in the beginning and had to wait at least five years before benefiting from their investment.

Mr. Vigneau: The biggest problem in scallop farming is caused by the length of the reproductive cycle, which takes a minimum of five years. In fact, from the first collection to the harvest, it is more like six years. You therefore must seed six stocks before the first harvest. You have to invest again and again over the first six years before benefiting financially from that.

That is one of the reasons why we started slowly. Clearly, the fishermen started out by investing cautiously, and we are not

suspension, 8 millions de livres de chair, donc produisait au total 16 millions de livres de chair. C'est assez impressionnant.

Comme vous pouvez le voir sur la photo, un quai sur l'île d'Hokkaido ressemble beaucoup à certains de nos quais. Sur nos quais, où cela grouille d'activité à cette période-ci de l'année, on retrouve environ 125 pêcheurs de homards. C'est fascinant à regarder. Sur l'île d'Hokkaido, plutôt que d'être des pêcheurs de homards, ce sont des producteurs de pétoncles. Cela grouille autant que chez nous avec nos pêcheurs de homards.

Le sénateur Robichaud: C'est encourageant de vous entendre parler, d'autant plus que vous venez du Nouveau-Brunswick où, dans les années 1960, le long du détroit de Northumberland, les prises de pétoncles étaient abondantes et très payantes pour les pêcheurs. Depuis l'effondrement, ou du moins la diminution des stocks, les plus chanceux pourront récolter de 150 à 200 livres, d'autres 35 ou 40 livres par jour. Cependant, pour ce faire, ils ont dû renouveler leur équipement. Il y a donc déjà eu énormément de pétoncles dans le détroit. Les stocks ne peuvent tout simplement pas se rebâtir sans aide et certains pêcheurs s'efforcent actuellement de les rebâtir grâce à l'ensemencement.

Quel est le pourcentage de pêcheurs de pétoncles actuellement impliqués dans votre projet de rétablissement des stocks?

M. Vigneau: Actuellement, dans la zone de pêche 20 qui entoure les Îles-de-la-Madeleine, 23 détenteurs de permis pêchent les pétoncles soit à plein temps ou à temps partiel s'ils pêchent d'autres espèces. Parmi ces 23 pêcheurs, 21 se sont joints à l'entreprise, mais il y a encore de la place pour 23. Ceux qui ont décidé de ne pas investir dans ce secteur la première année avaient probablement d'autres priorités. Cependant, ils ne sont pas exclus du projet, car on prévoit émettre des actions dans l'entreprise pour les six prochaines années. Il y a quand même 21 pêcheurs qui ont décidé d'investir des montants appréciables.

L'ensemble des investissements, et non pas des paiements, que les pêcheurs devraient faire dans l'entreprise de production totalise un demi-million de dollars.

Le sénateur Robichaud: Comment se fait cet investissement?

M. Vigneau: Les pêcheurs achètent en argent comptant des actions de l'entreprise. Les pêcheurs seraient encore plus intéressés à investir s'il existait des crédits d'impôt à l'investissement en mariculture. Malgré cela, les pêcheurs investissent quand même.

Le sénateur Robichaud: Vous faites bien de le mentionner. Les pêcheurs ont investi au début de l'exercice et ont dû attendre au moins cinq ans avant de pouvoir récupérer les fruits de leur investissement.

M. Vigneau: La plus grosse difficulté de l'élevage du pétoncle tient à la durée de son cycle de reproduction qui prend cinq ans minimum. En fait, du début de la collecte jusqu'à la récolte, c'est plutôt six ans. Il faut donc semer six stocks avant d'avoir une récolte. Il faut investir encore et encore pendant les six premières années sans recevoir aucun fonds associé à cela.

C'est une des raisons pour lesquelles on a commencé tranquillement. C'est sûr qu'au départ les pêcheurs ont investi

referring to investment of their time or otherwise. We are talking about an investment of half a million dollars.

Senator Robichaud: Did the 21 fishermen invest \$500,000 in all?

Mr. Vigneau: Yes. The investment is approximately \$525,000 for the 21 fishermen.

Senator Robichaud: It is not, however, sufficient to run your business. Have you looked elsewhere for financing?

Mr. Vigneau: We have now lined up approximately \$500,000 from our private financial partners, from venture capital firms. We have another significant partner, the Société de développement de l'industrie maricole. They are a good private partner, and stakeholders hold preferred stock. This is a business with capital stock and the fishermen are the owners. Their option to purchase issued quota is commensurate with the percentage of the business they own.

Senator Robichaud: You are talking about scallop fishermen, but you also have many lobster fishermen. The shareholders are not limited to scallop fishermen, are they? You have some scallop fishermen who also fish lobster?

Mr. Vigneau: One of the conditions of the shareholder's agreement is that you must hold a fishing licence. We have no control over fishing permits, that is to say that we cannot oblige a person to sell his permit, nor can we take it away from him. On the other hand, we can require that a person, in order to be a shareholder, hold a licence. We wanted this business to be for the scallop fishermen, and not for people who would withdraw from the fishery later on, therefore we tied the ability to be a shareholder in the business with the holding of a scallop fishing licence. When a fisherman gives up his licence, he must also sell his shares.

Senator Robichaud: When it is time to harvest, do the fishermen do so individually with the equipment that they already have, or do you group the fishermen together on one boat in order to minimize the expenses of the harvest?

Mr. Vigneau: At the moment, according to the harvest plan, each shareholding fisherman has a quota purchase option. This is transferable, which means that there could be five boat owners fishing for the total of the five quotas. This could bring about significant savings, but this would not prevent a fisherman who wished to do so from fishing his own quota himself, even if he is smaller and perhaps less profitable.

[English]

Senator Callbeck: Mr. Vigneau, you say that there are 23 licensed fishers in your area and that 21 of them are in the enterprise. They own 60 per cent of the stock and the other 40 per cent is owned by outside people. You mentioned venture capital. Was it difficult to get that venture capital?

prudemment, et on ne parle pas d'investissement en temps ou autrement. Il s'agit d'un investissement monétaire d'un demi-million de dollars.

Le sénateur Robichaud: Est-ce que les 21 pêcheurs ont investi 500 000 dollars au total?

M. Vigneau: Oui. C'est un investissement d'environ 525 000 dollars pour les 21 pêcheurs.

Le sénateur Robichaud: Ce n'était tout de même pas suffisant pour mener votre activité. Êtes-vous allé chercher du financement ailleurs?

M. Vigneau: On a actuellement comme partenaires financiers privés des sociétés à capital de risque pour un montant près d'un demi-million de dollars. On a un autre partenaire non négligeable, la Société de développement de l'industrie maricole. C'est un bon partenaire privé dans le cadre d'actions privilégiées. C'est une entreprise à actions dont les pêcheurs sont les propriétaires. Leur option d'achat sur un contingent émis est en fonction de leur pourcentage de détention de l'entreprise.

Le sénateur Robichaud: Vous parlez des pêcheurs de pétoncles, mais vous avez aussi des pêcheurs de homards qui sont nombreux. Les actionnaires ne sont pas limités aux pêcheurs de pétoncles, n'est-ce pas? Vous avez certains pêcheurs de pétoncles qui font aussi la pêche au homard?

M. Vigneau: Une des clauses de la convention d'actionnaires est d'être détenteur d'un permis de pêche. On a aucun pouvoir concernant le permis de pêche, c'est-à-dire qu'on ne peut pas exiger qu'une personne vende son permis et on ne peut le lui retirer. Par contre, on peut exiger que la personne, pour être actionnaire, détienne un permis. On voulait que cette entreprise soit pour les pêcheurs de pétoncles et non pas pour des gens qui se seraient retirés de la pêche plus tard, ce qui fait qu'on a lié la possibilité d'avoir des actions dans l'entreprise à la détention d'un permis de pêche de pétoncles. Lorsque le pêcheur se débarrasse de son permis, il doit aussi vendre ses actions.

Le sénateur Robichaud: Lorsque vous allez faire la récolte, est-ce que les pêcheurs vont la faire individuellement avec l'équipement qu'ils ont en mains actuellement ou vous allez regrouper les pêcheurs sur un bateau pour minimiser les dépenses des récoltes?

M. Vigneau: Actuellement, selon le plan de récolte, chacun des pêcheurs actionnaires de l'entreprise a une option d'achat sur un contingent. Celui-ci est transférable, ce qui fait qu'ils pourraient être cinq propriétaires de bateaux pour pêcher la somme des cinq contingents. Cela pourrait amener une économie importante, mais cela n'empêche pas un pêcheur qui le désirerait de pêcher son contingent lui-même, même s'il est plus petit et peut-être moins rentable.

[Traduction]

Le sénateur Callbeck: M. Vigneau, vous avez dit qu'il y a 23 pêcheurs détenant des permis dans votre zone et que 21 d'entre eux font partie de l'entreprise. Ils possèdent 60 p. 100 des actions et les 40 p. 100 restants appartiennent à des gens de l'extérieur. Vous avez aussi parlé de capital de risque. A-t-il été difficile de l'obtenir?

Mr. Vigneau: Oui.

Senator Callbeck: That must be extremely difficult. You mentioned buying the quota. The more stock they have, the more quota they have: is that right? Is that how it goes? If they own 10 per cent of the stock, then they have 10 per cent of the quota? I am not sure how it is divided up but that must be difficult because of your venture capital.

[Translation]

Mr. Vigneau: There is one point I left out, and I did so intentionally. In fact, the fishermen are grouped together in a management corporation, which is the business that is 100 per cent owned by fishermen, and the total of their individual shares equals 100 per cent of the enterprise. There is an agreement between the production side and the fisherman's management body according to which the total production will be sold to this enterprise in order to be redistributed according to the percentage of the business they own. I can understand that you had trouble with that point.

[English]

Senator Callbeck: What about finding markets for selling scallops? Is it difficult?

[Translation]

Mr. Vigneau: For the moment, we are not involved in marketing. Perhaps that will come later. Fishermen harvest scallops annually, and they deal directly with their buyer or their producer. We do not have a scallop processing licence, nor do we have a buyers' licence. We sell the quota to fishermen, and the established businesses working in marketing take over from there. We must maximize our returns with 30 per cent of the landed value. It would be in our interest to work on marketing, because 30 per cent of a weak price will always be a weak price. For this reason, it will be a priority for us to work on marketing in conjunction with buyers who are already in the industry.

The Chair: Mr. Vigneau, did the Japanese that you visited share any information that might be difficult to find? Are they receptive to the idea of sharing technical information?

Mr. Vigneau: I will try to answer your question by telling you an anecdote. When I went to Japan, I had an idea in mind that stemmed from a scientific article on floating longline anchoring systems used in Japan. At that point in time, we had problems anchoring our systems in Quebec. The anchoring team had to use cement blocks that became heavy and dangerous. One of the goals of the trip was to learn how to use the floating longline anchoring system. We knew how it was made, but did not know how to use it. Despite the language difficulty — because you do not learn to speak Japanese in a week — we met with Japanese people who were using the system. They explained to us how it worked, more or less. We came home and we experimented. The system did not work. I communicated with my contact in Japan, who speaks

M. Vigneau: Oui.

Le sénateur Callbeck: Ça doit être extrêmement difficile. Vous avez aussi mentionné l'achat du contingent. Si j'ai bien compris, plus les détenteurs de permis possèdent d'actions, plus leur contingent est élevé: c'est bien cela? S'ils possèdent 10 p. 100 des parts, alors ils ont aussi 10 p. 100 du contingent? Je ne suis pas sûre de la façon dont cela est réparti mais l'affaire doit être difficile en raison du capital de risque.

[Français]

M. Vigneau: Il y a peut-être un point que j'ai omis, mais c'était volontaire. En fait, les pêcheurs sont regroupés dans une entreprise de gestion, qui est l'entreprise détenue à 100 p. 100 par des pêcheurs, et l'ensemble de leur participation individuelle correspond à 100 p. 100 de cette entreprise. Il y a une entente entre l'entreprise de production et l'entreprise de gestion des pêcheurs selon laquelle l'ensemble de la production va être vendue à cette entreprise pour être redistribuée en fonction de leur pourcentage de détention de l'entreprise. Je peux comprendre que vous n'aviez pas saisi ce point.

[Traduction]

Le sénateur Callbeck: Maintenant, est-ce qu'il est aussi difficile de trouver des marchés pour les pétoncles?

[Français]

M. Vigneau: Actuellement, on n'est pas impliqué dans la commercialisation. Peut-être que cela viendra plus tard. Les pêcheurs récoltent annuellement les pétoncles et font affaires directement avec leur acheteur ou leur producteur. Nous n'avons pas de permis de transformation du pétoncle ni de permis d'acheteur. Nous vendons le contingent aux pêcheurs et les entreprises déjà en place travaillent dans la commercialisation et prennent le relais par la suite. Nous devons rentabiliser nos opérations avec 30 p. 100 de la valeur au débarquement. Nous avons quand même intérêt à travailler sur la commercialisation parce que 30 p. 100 d'un prix faible, cela reste un prix faible. C'est pour cette raison que pour nous, cela va être une priorité de travailler sur la commercialisation en collaboration avec les acheteurs qui sont déjà dans l'industrie.

Le président: Monsieur Vigneau, les Japonais que vous avez visités ont-ils partagé des informations qui pourraient être difficiles à trouver? Sont-ils réceptifs à l'idée de partager ces informations techniques?

M. Vigneau: Je vais tenter de répondre en vous racontant une anecdote. Quand je suis allé au Japon, j'avais une idée en tête qui provenait d'un article scientifique sur un système d'ancrage des filières flottantes utilisées au Japon. À ce moment, on avait de la difficulté à ancrer nos systèmes au Québec. L'équipe d'ancrage devait utiliser des blocs de béton qui devenaient lourds et dangereux. Un des buts du voyage était d'apprendre à utiliser ce système d'ancrage des filières flottantes. On savait comment il était fait, mais on ne savait pas comment l'utiliser. Malgré la difficulté de langage, — parce que le japonais ne s'apprend pas dans une semaine — on a rencontré des Japonais qui utilisaient ce système. Ils nous ont expliqué grosso modo comment il fonctionnait. Nous sommes revenus chez nous et nous avons fait

English very well, and explained the problem to him. He got back in touch with the person over there, who drew him a plan which of course was written in Japanese. He had it translated into English and sent it to me by fax. One week later, I started setting up the anchors and it worked. It is a very simple system: sometimes we ask ourselves why did not think of it earlier.

The Chair: Yours is a form of aquaculture — I do not know the exact expression — which seems to have few critics. People do not seem to be against your system. I am thinking here about the people who fear for the environment. If I understood correctly, you may potentially create a lot of jobs. You have a product that is in great demand, and I see the potential of your venture. It could take you far. To what degree can we imagine this business progressing? How many jobs do you foresee? What will the yield be? Do you have any potential figures?

Mr. Vigneau: At the present time, in the production business as such, the jobs are directly related to the production. We are talking about approximately 40 jobs lasting from four to 12 months per year. Of course we are also talking about jobs for fishermen on board the boats. We have 21 businesses that are harvesting with three employees each. We are also talking about processing. I do not have any figures in mind, but we were assessing the potential number of jobs including processing. We estimated that each kilogram of fish produced corresponded to a number of plant jobs, a number of plant-job hours, and it is quite impressive. We could multiply the number of jobs created in the production business several times. We are working with small scallops. We are dealing with a large volume of scallops. We can deal with up to a million scallops per day. It is quite an impressive figure.

To give you an idea of the scale, the 23 fishermen land approximately 2 to 3 million scallops annually. We process one million scallops per day, usually. In terms of numbers, these are small scallops as opposed to big ones.

The Chair: If I understand correctly, the areas that DFO has reserved for you now are quite limited. If you had a much larger area for your stocking operations, would the potential be even greater?

Mr. Vigneau: Our production goal of 30 million scallops is connected to our investment capacity. The fishermen absolutely wanted to maintain control of the production business. In order to do so, they had to be able to put in 60 per cent of the capital. We therefore worked from the amount they were able to produce. Our financial partners were able to go out and find other money and the financial structure that supports the business, for a production that could reach 200 metric tons. It is not an objective related to the capacity of the area, but to the fishermen's capacity to invest.

nos expériences. Le système ne fonctionnait pas. J'ai communiqué avec mon contact au Japon qui parle très bien l'anglais et je lui ai expliqué le problème. Il a recommuniqué avec le Japonais qui lui a fait un schéma, naturellement écrit en japonais. Il me l'a traduit en anglais et me l'a envoyé par télécopieur. Une semaine plus tard, je commençais à installer des ancres et cela fonctionnait. Actuellement, la moitié des entreprises au Québec utilisent ce système d'ancrage. C'est un système très simple. On se demande parfois pourquoi on n'y a pas pensé plus tôt.

Le président: Vous avez une forme d'aquaculture — je ne connais pas l'expression exacte — qui semble avoir très peu de détracteurs. Les gens ne semblent pas être contre votre système. Je pense ici aux gens qui ont peur pour l'environnement. Vous avez le potentiel, si je comprends bien, de créer beaucoup d'emplois. Vous avez un produit qui est en grande demande et je vois le potentiel de votre aventure. Elle peut mener très loin. Jusqu'à quel point pourrions-nous envisager l'avancement de ce genre d'entreprise? Combien d'emplois prévoyez-vous? Quel sera le rendement? Est-ce que vous avez des chiffres potentiels?

M. Vigneau: Actuellement, dans l'entreprise de production comme telle, ce sont des emplois directement associés à la production. On parle autour de 40 emplois d'une durée de quatre à 12 mois par année. Naturellement, on parle aussi des emplois à bord des bateaux pour les pêcheurs. On a 21 entreprises qui font la récolte avec chacune trois employés. On parle aussi de transformation. Je n'ai pas les chiffres en tête, mais on avait quand même évalué le nombre d'emplois potentiels à partir de la transformation. On avait évalué que chaque kilogramme de chair produit correspondait à un nombre d'emploi-usine, un nombre d'heures emploi-usine et c'est assez impressionnant. On peut multiplier plusieurs fois le nombre d'emplois créés directement dans l'entreprise de production. On travaille sur des petits pétoncles. On traite de gros volumes de pétoncles. On peut traiter jusqu'à un million de pétoncles par jour. C'est un nombre assez impressionnant.

Pour vous donner un ordre de grandeur, les 23 pêcheurs débarquent annuellement autour de 2 à 3 millions de pétoncles par année. Nous traitons un million de pétoncles par jour habituellement. En termes de nombre, ce sont des petits pétoncles comparativement aux gros pétoncles.

Le président: Si je comprends bien, les terres qui vous sont réservées maintenant par le MPO sont assez restreintes. Si vous aviez beaucoup plus de terrains sur lesquels vous pourriez faire l'ensemencement, est-ce que vous voyez un potentiel plus large que celui-là?

M. Vigneau: Notre objectif de production de 30 millions de pétoncles est relatif à notre capacité d'investissement. Les pêcheurs voulaient absolument garder le contrôle de l'entreprise de production. Pour le garder, il fallait qu'ils soient capables de mettre au moins 60 p. 100 du capital. On a donc travaillé à partir des chiffres qu'ils pouvaient produire. Les partenaires financiers ont été capables d'aller chercher d'autres capitaux et toute la structure financière qui entoure l'entreprise pour une production pouvant atteindre les 200 tonnes métriques. Ce n'est pas un objectif en termes de capacité du milieu, c'est un objectif en termes de capacité financière d'investissement des pêcheurs.

There is another aspect we have not yet explored, but which we intend to over the next few years, that of suspended culture production. As a young scallop and seedstock producing enterprise, we would like to supply people interested in suspended ranching. We have the infrastructure and the spat collection capacity to do so, and we have enough sites to do it.

You are right concerning the site and the opportunity to get a lease from the Department of Fisheries and Oceans. These are stocking sites, and they are the cornerstone that link all of this work. If there is no lease on a stocking site, there are no property rights. If there are no property rights, there are no quota sales, and if there are no quota sales, there is no production. All of this rests on the ability to get a lease. It truly is the cornerstone.

There are other ways. I say that the cornerstone depends on the ability to get a lease because it is our choice to work within a system, if you will, that is completely private, with private financial partners.

This is not the system in use in New Zealand. There people talk more about the delegation of management from the Department of Fisheries. It is a co-management system that we can almost imagine here through partnership agreements. This is a partnership agreement that is renegotiated every year. The enterprise, which is called Challenger Scallops Enhancement in New Zealand, negotiates with the Department of Fisheries for this management authority and it takes care of stocking and the harvest itself. It not only manages the lease areas, but the entire fishing zone around the southern part of New Zealand.

The Chair: You have been developing your own technology on the Magdalen Islands for some years now. You now have very valuable knowledge. Would you be prepared to share your technical knowledge with other regions, such as Northumberland or other areas, where you would be able to help producers use the approach that you have followed?

Mr. Vigneau: We are already working closely with them. There is nothing official in the documents, but still we are working in collaboration with the people who are taking care of the Maritime Fisherman's Union project, who are coordinating the scallop farming project activities in New Brunswick. Recently, the coordinator called my office while he was out on the water. He had a little problem with scallops and he wanted my opinion. There are not a lot of people working in this area in Canada. We pretty much know each other and we speak quite regularly.

Senator Robichaud: Are the zones that you control and where you have a lease areas where scallops were fished in the past?

Mr. Vigneau: There was an agreement between the fishermen and the Department of Fisheries and Oceans to close a zone in order to be able to stock it.

Senator Robichaud: Has it been difficult to have controlled access to this area?

Mr. Vigneau: On a scale of one to ten?

Il y a tout un volet qu'on n'a pas exploré et qui le sera au cours des prochaines années, celui de la production en élevage en suspension. En tant qu'entreprise productrice de jeunes pétoncles et de semis, on aimerait fournir des gens intéressés dans l'élevage en suspension. On a l'infrastructure et les capacités de captage pour le faire et on a suffisamment de sites pour le faire.

Vous aviez raison par rapport au site et la possibilité d'avoir un bail du ministère des Pêches et des Océans. Ce sont des sites d'ensemencement, c'est la pierre angulaire qui lie tout ce travail. S'il n'y a pas de bail sur un site d'ensemencement, il n'y a pas de droits de propriété. S'il n'y a pas de droits de propriété, il n'y a pas de vente de contingents et s'il n'y a pas de vente de contingents, il n'y a pas de production. Tout cela réside dans la possibilité d'avoir un bail. C'est vraiment la pierre angulaire.

Il y a quand même d'autres façons. Je dis bien que la pierre angulaire réside dans le fait d'avoir un bail parce que c'est notre choix de travailler dans un système, si on veut, complètement privé avec des partenaires financiers privés.

Ce n'est pas un système utilisé en Nouvelle-Zélande. Là on parle plus d'une délégation de gestion du ministère des Pêches. C'est une gestion conjointe qu'on pourrait presque imaginer ici par les ententes de partenariat. C'est une entente de partenariat renégociée chaque année. L'entreprise, qui s'appelle en Nouvelle-Zélande Challenger Scallops Enhancement, négocie avec le ministère des Pêches pour cette délégation de gestion et elle fait elle-même l'ensemencement et la récolte. Elle ne gère pas seulement les zones sous bail, mais l'ensemble de la zone de pêche autour de la partie sud de la Nouvelle-Zélande.

Le président: Il y a déjà quelques années que vous développez votre propre technologie aux Îles-de-la-Madeleine. Vous avez maintenant des connaissances très valables. Est-ce que vous seriez prêt à transmettre vos connaissances technologiques à d'autres régions telles que le Northumberland ou d'autres endroits, où vous pourriez aider des producteurs à utiliser l'approche que vous avez suivie?

M. Vigneau: On travaille déjà en collaboration avec eux. Ce n'est pas écrit ou défini dans des documents, mais on travaille quand même en collaboration avec les gens qui s'occupent du projet de l'UPM qui coordonne les activités du projet de l'élevage du pétoncle au Nouveau-Brunswick. Récemment, le coordonnateur m'a appelé à mon bureau alors qu'il était sur l'eau. Il avait un petit problème avec les pétoncles et il voulait avoir mon avis. On est peu nombreux à travailler dans ce domaine au Canada. On se connaît pas mal tous et on se parle assez régulièrement.

Le sénateur Robichaud: Est-ce que les zones dont vous avez le contrôle et où vous avez un bail étaient auparavant des zones où on allait pêcher le pétoncle?

M. Vigneau: Oui. Il y a eu une entente avec les pêcheurs et le ministère des Pêches et des Océans pour fermer une zone justement pour réaliser lesensemencements.

Le sénateur Robichaud: A-t-il été difficile d'avoir un accès contrôlé de cette zone?

M. Vigneau: Sur une échelle d'un à dix?

Senator Robichaud: Yes.

Mr. Vigneau: I would say 9.99.

Senator Robichaud: What sort of difficulties were there?

Mr. Vigneau: The problems were mainly because of the Department of Fisheries and Oceans. We had tried to obtain control not through a private lease, but through a partnership agreement, through co-management between the Department of Fisheries and Oceans and the Department of Industry to manage the resource. The plan was set up, it was filed with the Department of Fisheries and Oceans and it included the same payment system. The plan was meant to self-finance the stocking. In fact, the payment for the stocking was considered to be a conservation measure and that is what did not work out.

After a year of discussions, we finally realized that it would never work. We did some research on how leases work in oyster farming. We asked if it would be possible to have a lease, and this is how you get property right over the organism. In order to have a lease issued, it took a lot of discussions and working together with the Department of Fisheries and Oceans, the ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec and the ministère de l'Environnement du Québec, which issues the leases.

The Chair: We thank you for your testimony, Mr. Vigneau. I hope that in a few years time, we will be able to invite you back so that we will be able to put a precise figure on your scallop harvest. Please be advised that you will be invited again.

Mr. Vigneau: Thank you for your invitation. I would also be very pleased to have you visit the Magdalen Islands.

The Chair: I would now like to welcome Mr. Yves Bastien, the Commissioner for Aquaculture Development. In 1998, Mr. Bastien was the first person appointed to the position of Commissioner for Aquaculture Development. The commissioner, on behalf of the federal government, is responsible for overseeing the development of the aquaculture industry. He has extensive experience in aquaculture, in project management and in aquatic and wildlife resources management. Mr. Bastien last appeared before the committee on February 22, 2000. You may now make your presentation and afterwards we will have a question period.

Mr. Yves Bastien, Commissioner for Aquaculture Development: Mr. Chairman, it is indeed a pleasure to appear before you once again and to have the opportunity to contribute to your study of the fishing industry and aquaculture. In the last year, a large number of developments have taken place and I would like to speak to you about the most important one tonight.

Le sénateur Robichaud: Oui.

M. Vigneau: Je dirais 9,99.

Le sénateur Robichaud: Les difficultés étaient de quelle nature?

M. Vigneau: Les difficultés venaient surtout du ministère des Pêche et des Océans. On avait essayé d'obtenir le contrôle non pas par un bail privé, mais avec des ententes de partenariat, de cogestion entre le ministère des Pêches et des Océans et le ministère de l'Industrie pour gérer la ressource. Le plan était monté, il a été déposé au ministère des Pêches et des Océans et il comprenait le même système de paiement. Le plan devait autofinancer les ensemencements. En fait, le paiement pour les ensemencements était considéré comme une mesure de conservation et c'est ce qui n'a pas fonctionné.

Après un an de discussions, on s'est finalement aperçu qu'on n'y arriverait jamais. On est allé explorer au niveau des baux comme cela fonctionne dans l'élevage des huîtres. On a demandé s'il y avait possibilité d'avoir un bail et c'est de cette façon qu'on a un droit de propriété sur les organismes. Pour en arriver à l'émission d'un bail, cela a pris beaucoup de discussions et de collaboration avec le ministère des Pêches et des Océans, le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec et le ministère de l'Environnement du Québec qui émet les baux.

Le président: Nous vous remercions, monsieur Vigneau, de votre témoignage. J'espère que nous pourrions, d'ici quelques années, vous réinviter afin que l'on puisse placer un chiffre exact sur la récolte de vos pétoncles. Soyez avisé que vous serez invité à nouveau.

M. Vigneau: Merci de votre invitation. Il me fera également plaisir de vous recevoir aux Îles-de-la-Madeleine.

Le président: Je souhaite maintenant la bienvenue à M. Yves Bastien, Commissaire au développement de l'aquaculture. En 1998, M. Bastien a été la première personne nommée au poste de Commissaire au développement de l'aquaculture. Le commissaire est chargé, au nom du gouvernement fédéral, de voir au développement de l'industrie aquacole. Il possède une vaste expérience de l'aquaculture, de la gestion des projets et de la gestion des ressources fauniques et aquatiques. M. Bastien s'est présenté devant le comité la dernière fois, le 22 février 2000. Vous pouvez maintenant faire votre présentation et par après, nous passerons à la période de questions.

M. Yves Bastien, Commissaire au développement de l'aquaculture: Monsieur le président, je suis très heureux de m'adresser à vous de nouveau et d'avoir l'occasion de contribuer à votre étude de l'industrie de la pêche et de l'aquaculture. Au cours de la dernière année, le secteur de l'aquaculture a été très actif et j'aimerais vous entretenir ce soir des initiatives les plus importantes.

[English]

One major development is the release of the report on the legal review of aquaculture. I understand that you have received copies of the report.

The report contained 36 recommendations that were submitted to Minister Dhaliwal in June 2000. The review focussed on three main objectives. The first objective is to provide the aquaculture industry with clear and transparent rules and to ensure that there are no surprises in how the rules are applied. These rules outline just what is expected of aquaculturists. The second objective is to ensure that there is a stable environment in which aquaculture businesses may operate. The third objective is to provide government officers with clear and consistent guidelines on how to apply current policies and regulations to the aquaculture sector.

[Translation]

It is my view that implementation of these recommendations will contribute to reducing frustration and improving the satisfaction of both the industry and government regulators by streamlining and harmonizing processes and ensuring that these processes are more efficient at fulfilling all government responsibilities, including protection of the environment, food safety, and navigation.

[English]

Since most of the information you have received has dealt with interactions with the environment, I would like to highlight that an important part of the legal review focussed on environmental management and protection.

I believe that when they are fully implemented these recommendations will contribute substantially to addressing most of the issues that were raised before this committee during the last year. Environmental protection is a concern to all stakeholders, including aquaculturists, and it is certainly a concern to me.

Sea ranching, or enhancement, of public stocks of fish and shellfish was another important part of the legal review. I mention this because it is closely related to the excellent presentation given to us tonight by Sylvain Vigneau. The report from the legal review recommends that an enhancement strategy be developed and that the strategy be supported through policy and regulatory changes. I will not elaborate on this proposal in my formal remarks. However, I will be pleased to have a discussion of this with the members of the committee.

When the federal aquaculture development strategy was launched in 1995, the federal government made the following commitment.

The federal government will:

undertake a comprehensive review of all federal legislation and any accompanying regulations to identify and remove, where appropriate, constraints to aquaculture development;

work to ensure that all federal legislation and regulations are applied equitably across Canada.

[Traduction]

Un des événements clés a été la publication du rapport faisant suite à l'examen juridique de l'aquaculture. Je crois savoir que vous en avez reçu des exemplaires.

Le rapport présente les 36 recommandations qui ont été faites au ministre Dhaliwal en juin 2000. L'examen visait trois grands objectifs. Le premier est de fournir à l'industrie aquacole des règles claires et transparentes et de faire en sorte qu'il n'y ait pas de surprises dans la façon de les appliquer. Ces règles expliquent aussi ce que l'on attend des aquaculteurs. Le deuxième objectif cherche à créer un environnement stable pour les entreprises aquacoles. Le troisième est de fournir aux agents gouvernementaux des lignes directrices claires et uniformes sur la façon d'appliquer au secteur aquacole les politiques et les règlements actuels.

[Français]

Je suis d'avis que l'application de ces recommandations permettra de réduire la frustration et d'améliorer la satisfaction tant dans l'industrie qu'au niveau gouvernemental en rationalisant et en harmonisant les processus et en faisant en sorte que ceux-ci soient plus efficaces dans la réalisation de toutes les responsabilités gouvernementales, y compris la protection de l'environnement, la salubrité des aliments et la navigation.

[Traduction]

Puisque la plupart des renseignements que vous avez reçus portent sur les interactions avec l'environnement, j'aimerais souligner qu'une partie importante de l'examen juridique a porté sur la gestion et la protection de l'environnement.

Je crois que lorsque ces recommandations seront complètement mises en oeuvre, elles contribueront grandement à résoudre la plupart des questions soulevées devant votre comité au cours de l'année écoulée. La protection de l'environnement préoccupe tous les intervenants, y compris les aquaculteurs et moi-même.

Le pacage marin, ou l'ensemencement des stocks publics de poissons, de mollusques et de crustacés, a aussi fait l'objet de l'examen juridique. Si je le mentionne, c'est que c'est très étroitement lié à l'excellent exposé que nous a fait ce soir Sylvain Vigneau. Le rapport recommande précisément qu'on adopte une stratégie d'ensemencement et qu'on l'appuie par des changements aux politiques et aux règlements. Je ne développerai pas cet aspect dans mes observations. Toutefois, je serai heureux d'en discuter avec les membres du comité.

Lorsque le gouvernement fédéral a lancé sa stratégie de développement de l'aquaculture en 1995, il avait pris l'engagement suivant.

Le gouvernement fédéral s'engage à:

entreprendre un examen exhaustif des lois et règlements fédéraux applicables afin de les épurer, des dispositions susceptibles d'entraver le développement de l'industrie;

faire en sorte que les lois fédérales et règlements fédéraux soient appliqués de façon équitable dans l'ensemble du Canada.

[Translation]

The report you have in hand represents a first step in carrying out this commitment. I consider this report as stage one of a comprehensive review process that is aimed at providing the aquaculture sector with a modern legal framework that is well adapted to this new sector and that is designed to enable it to address the challenges it faces.

It is important to understand that at the federal level, the legislation and the regulations that currently apply to aquaculture were not drafted with aquaculture in mind. This causes significant problems for both the regulators and the industry.

[English]

This first phase of the legal review focuses mainly on policies and simple regulatory changes instead of major changes in legislation or regulations. As is explained in the report, a second phase in this legal review process will be necessary to address more fundamental legal issues or gaps. Before carrying out this second phase, it is essential to establish the policy framework that will provide direction as to how these more fundamental gaps should be resolved.

In concrete terms, we need to decide if we will manage aquaculture as a fishery, as part of the agriculture department, or as a unique and growing sector with its own needs. We must make that decision before we decide on the final form of the legal framework that we will use to manage the sector in the years to come.

I would now like to focus on the other initiatives that my office has taken. The legal review was our first priority. When my office was established in January 1999, I set two other priorities. The first priority was to improve the perception of Canadians toward aquaculture. The second priority was to foster better collaboration between the fisheries and aquaculture sectors in Canada.

Now that the first phase of the legal review is completed, my office will be able to invest more energy in addressing our other two priorities. We already have several initiatives underway to deal with these.

One other major initiative that my office has undertaken is the Aquaculture Partnership Program, or APP.

This program, which is cost-shared with industry, provides financial support to projects that are proposed by the aquaculture industry. These projects, which are in line with the goals of my office, promote collaboration and partnership within the Canadian aquaculture industry. Under the APP, total funding of \$600,000 per year is available for projects in each of the three years.

[Translation]

There is not enough time to speak about all the other initiatives my office has undertaken but I have provided the clerk of the committee with copies of my office's mid-term report for the information of the committee. It provides details about all our

[Français]

Le rapport que vous avez entre les mains représente un premier pas vers la réalisation de cet engagement. Je considère ce rapport comme étant la première étape d'un processus d'examen exhaustif qui vise à donner au nouveau secteur aquacole un cadre juridique moderne, bien adapté et conçu pour lui permettre de relever les défis auxquels il fait face.

Il est important de comprendre qu'au niveau fédéral, les lois et les règlements qui s'appliquent actuellement à l'aquaculture n'ont pas été rédigés spécifiquement à cette fin. Cet état de fait cause d'importants problèmes, tant pour les responsables de la réglementation que pour l'industrie.

[Traduction]

Cette première étape de l'examen juridique porte principalement sur des politiques et des modifications mineures à la réglementation plutôt que sur des changements profonds aux lois et règlements. Ainsi qu'on l'explique dans le rapport, il faudra entreprendre une seconde étape pour traiter des questions ou lacunes juridiques plus fondamentales. Toutefois, avant de l'entamer, il est essentiel qu'on établisse le cadre stratégique qui orientera notre recherche de solutions à ces problèmes plus fondamentaux.

De façon concrète, il faut que nous décidions si nous allons gérer l'aquaculture comme une forme de pêche, relevant du ministère de l'Agriculture, ou comme un secteur en croissance et unique ayant ses propres besoins. Il faut qu'une telle décision soit prise avant d'adopter le cadre juridique qui orientera la gestion du secteur dans les années à venir.

J'aimerais maintenant me concentrer sur les autres initiatives réalisées par mon bureau. L'examen juridique a été notre première priorité. Lorsque mon bureau a été créé en janvier 1999, j'ai établi deux autres priorités, à savoir améliorer la perception que les Canadiens se font de l'aquaculture, et favoriser une meilleure collaboration entre les secteurs des pêches et de l'aquaculture au Canada.

Maintenant que la première étape de l'examen juridique est terminée, mon bureau pourra consacrer plus d'énergie aux deux autres priorités. D'ailleurs, nous avons déjà lancé plusieurs initiatives en ce sens.

Mon bureau a aussi lancé une autre grande initiative, le Programme de partenariat en aquaculture, ou PPA.

Ce programme, dont les frais sont partagés avec l'industrie, soutient financièrement des projets proposés par l'industrie aquacole. Ces projets, axés sur les objectifs de mon bureau, favorisent la collaboration et le partenariat au sein de l'industrie canadienne de l'aquaculture. En vertu du PPA, une somme de 600 000 \$ est disponible chaque année pour des projets d'aquaculture pendant chacune des trois années.

[Français]

Je ne désire pas prendre davantage de votre temps pour présenter les autres initiatives que mon bureau a réalisées. Toutefois, j'ai remis au greffier du comité des copies de mon rapport de mi-mandat dans lequel toutes nos activités sont décrites

activities and I will be glad to answer any questions you may have about these.

In speaking about what has been accomplished in the last year, I must stress that there has been a great deal of work by the industry and by both levels of government to move forward on aquaculture.

[English]

As you know, jurisdiction over aquaculture is shared between the federal government and the provincial governments.

Fortunately, through the Canadian Council of Fisheries and Aquaculture Ministers, or CCFAM, there is a positive climate of collaboration on aquaculture. Both levels of government are actively working to streamline processes relating to aquaculture approvals, to coordinate R&D and, more broadly, to harmonize administration relating to aquaculture.

Governments are also supporting industry in developing a code of conduct, the basic principles of which are the subject of a joint agreement.

It is my view that the federal and provincial governments have put or are currently putting in place the regulations, policies and procedures that are needed to give the industry predictable and affordable access to marine and freshwater environments. They are doing this while they are also ensuring that these environments are adequately protected.

Much of this attention is more than overdue. However, aquaculture is finally being recognized as a legitimate user of our aquatic resources and as a significant industry in Canada, with its own needs and problems.

As you have heard from Liseanne Forand, Fisheries and Oceans Canada has developed an action plan to deal with the recommendations made in the legal review of aquaculture. While DFO cannot address all the recommendations at the same time, it has established priorities. I understand that you have been briefed by DFO's representatives about their department's initiatives. DFO's \$75 million Program for Sustainable Aquaculture is another major element of this action plan.

In the past, it was said that there was a vacuum regarding policies and regulations for aquaculture. I must say that the current situation is quite different.

In my opinion, aquaculture is well regulated. There are mechanisms in place to examine the environmental impact of proposed operations before projects start. There are also measures in place to monitor the effect of operations on the environment during these operations.

Moreover, the federal government is launching several research and development initiatives to improve scientific knowledge of all aspects of aquaculture, including environmental impact. Through its action plan and its \$75 million Program for Sustainable Aquaculture, I am convinced that DFO is in a position to address all the issues that were raised by the Auditor General in his report on "The Effects of Salmon Farming in British Columbia on the Management of Wild Salmon Stocks." I must mention that some

en détail et il me fera plaisir de répondre à vos questions à ce sujet.

J'aimerais également souligner que l'industrie et les deux paliers de gouvernement ont investi, au cours de la dernière année, une quantité impressionnante d'énergie pour faire avancer le secteur de l'aquaculture.

[Traduction]

Comme vous le savez, l'aquaculture est un champ de compétence partagé entre le fédéral et les provinces.

Heureusement, grâce au Conseil canadien des ministres des Pêches et de l'Aquaculture, ou le CCFAM, il règne un climat de collaboration favorable en matière d'aquaculture. Les deux ordres de gouvernement s'efforcent activement de rationaliser les processus d'approbation des projets d'aquaculture, de coordonner la R-D et, de façon plus générale, d'harmoniser les dispositions administratives portant sur l'aquaculture.

Les gouvernements aident également l'industrie à concevoir un code de déontologie, dont les principes de base ont fait l'objet d'un accord conjoint.

J'estime que les gouvernements fédéral et provinciaux ont adopté ou sont en train d'adopter les règlements, les politiques et les procédures nécessaires afin que l'industrie dispose d'un accès prévisible et abordable aux environnements marins et d'eau douce, tout en veillant à bien protéger ces environnements.

Tous ces efforts étaient attendus depuis longtemps. On reconnaît enfin l'aquaculture comme un moyen légitime d'exploiter nos ressources aquatiques et une industrie importante au Canada, avec ses propres besoins et problèmes.

Comme nous l'a dit Liseanne Forand, Pêches et Océans Canada a mis au point un plan d'action pour mettre en oeuvre les recommandations formulées dans le rapport de l'examen juridique de l'aquaculture. Le MPO ne pouvant mettre en oeuvre toutes les recommandations à la fois, il a établi des priorités. Je crois savoir que les représentants du MPO vous ont renseigné au sujet des initiatives de leur ministère. Le programme d'aquaculture durable du MPO, doté de 75 millions de dollars, est un autre élément majeur de ce plan d'action.

Par le passé, on a dit qu'en matière d'aquaculture, il y avait un vide politique et réglementaire. Je dois admettre que la situation actuelle est très différente.

À mon avis, l'aquaculture est bien réglementée. Il existe des mécanismes permettant d'examiner les répercussions environnementales des activités proposées, et ce, avant le lancement des projets. À cela s'ajoutent des mesures de contrôle des répercussions des activités d'aquaculture sur l'environnement.

En outre, le gouvernement fédéral lance plusieurs initiatives de recherche et de développement afin d'améliorer les connaissances scientifiques sur tous les aspects de l'aquaculture, y compris les répercussions environnementales. Grâce à son plan d'action et à son Programme d'aquaculture durable de 75 millions de dollars, je suis convaincu que le MPO est en mesure de répondre à tous les points soulevés par le vérificateur général dans son rapport intitulé «Les effets de la salmoniculture en Colombie-Britannique sur la

of these same issues were also raised in my report on the legal review.

[Translation]

One aspect of my job is to keep DFO's feet close to the fire so that the department meets all of its goals with respect to its action plan and its \$75 million program. I am planning to continue to fulfil this function energetically and I look forward to the Auditor General reviewing this again soon and concluding that all the issues have been addressed.

[English]

I would also like to highlight that Aquanet, the National Research Council's Centre of Excellence for aquaculture, is another major federal initiative that will provide all Canadians, including fishermen, First Nations and environmental NGOs with independent, university-based scientific knowledge on aquaculture. The Aquanet program is carried out under three themes: animal production, environmental integrity, and socio-economic aspects.

Research and Development will contribute to providing this promising sector with all the sound science that is necessary to make aquaculture a model of sustainable development.

It should also be mentioned that this research and development work is to be carried out in collaboration with industry, other stakeholders, First Nations, and the provincial governments.

I look forward to the day when all Canadians will be proud of their dynamic and environmentally sustainable aquaculture industry. The aquaculture industry has the potential to provide economic activity in both rural and coastal communities. This economic opportunity enable them to enjoy a satisfactory work life in their communities.

This can be done in a perfectly complementary way with the traditional fishery sector. Many fisheries of the future will be the result of mixed technologies involving aquaculture techniques and traditional harvesting techniques.

[Translation]

So I foresee the day where these two sectors will be fully integrated into a seafood sector where the distinction between an aquaculturist and a fisherman will not be important anymore because everyone will be involved in producing wealth from our oceans cooperatively, in a sustainable manner.

[English]

I want to mention that I have provided the clerk of this committee with copies of the remarks that I made before the House of Commons Standing Committee on Fisheries and Oceans on April 26. When I spoke to the standing committee of the House, I clarified some misunderstandings regarding statements I made in Victoria at the Aquaculture Canada 1999 Conference. My remarks to that committee have been provided to you for the same purpose.

gestion des stocks de saumon sauvage». Je dois mentionner que certains des mêmes points ont été soulevés dans mon rapport sur l'examen juridique.

[Français]

Un des aspects de mon travail est de maintenir une saine pression sur le MPO pour qu'il atteigne tous les objectifs de son plan d'action et de son programme de 75 millions de dollars. Je compte continuer d'assumer énergiquement cette fonction et j'entrevois avec confiance que le vérificateur général pourra réexaminer cette question à brève échéance et conclure que tous les points soulevés ont été réglés.

[Traduction]

J'aimerais ajouter que Aquanet, le Centre d'excellence en aquaculture du Conseil national de recherches, est une autre importante initiative fédérale qui offrira à tous les Canadiens, y compris les pêcheurs, les Premières nations et les ONG en environnement, des connaissances scientifiques universitaires et indépendantes en matière d'aquaculture. Le programme Aquanet se fonde sur trois thèmes: la production animale, l'intégrité environnementale et les aspects socio-économiques.

La recherche et le développement aquacole contribueront à fournir à ce secteur prometteur toute la science qu'il lui faut pour devenir un modèle de développement durable.

Il faut mentionner en outre que ces initiatives en recherche et développement seront effectuées en collaboration avec l'industrie, les autres utilisateurs et intervenants, les Premières nations et les gouvernements provinciaux.

J'entrevois le jour où tous les Canadiens seront fiers de leur industrie aquacole dynamique et respectueuse de l'environnement. L'industrie aquacole a le potentiel de contribuer à l'activité économique des collectivités rurales et côtières. Cela leur permettra de profiter d'une vie active satisfaisante au sein de leurs collectivités.

Cela peut en outre être fait en parfaite complémentarité avec le secteur de la pêche traditionnelle. De nombreuses pêches de l'avenir seront le résultat d'une combinaison de technologies d'aquaculture et des techniques aquacoles et des techniques de pêche traditionnelle.

[Français]

Dans ce contexte, on peut supposer qu'un jour ces deux secteurs seront entièrement intégrés en un seul secteur des produits de la mer au sein duquel la distinction entre aquaculteur et pêcheur n'aura plus autant d'importance, parce que tous participeront à la production de richesses tirées de nos océans, en harmonie et de façon durable.

[Traduction]

Je voudrais mentionner que j'ai remis à la greffière du comité des copies des observations que j'ai présentées devant le Comité permanent des Pêches et des Océans de la Chambre des communes le 26 avril dernier. À cette occasion, j'ai rectifié certains malentendus au sujet du discours que j'ai présenté à Victoria lors de la Conférence aquaculture Canada 1999. Je désire faire ces mêmes rectifications auprès des membres de votre comité et c'est pourquoi je vous remets une copie de mon exposé.

In closing, I would like to thank you for inviting me to address you. It will be a pleasure to answer any questions that you may have.

The Chairman: I thank you, Mr. Bastien, for agreeing to appear tonight and for sharing this information with us.

I have been negligent forgetting to introduce your colleague, Mr. Jack Taylor, Executive Director of the Office of the Commissioner for Aquaculture Development.

Senator Carney: There are so many questions to ask you that I have asked the chairman to submit our researcher's questions to you for written responses. Otherwise, we will never get through all of the questions tonight. Our researcher has spent a lot of time focusing on some of the key points. I think the chairman may speak to you about that. Is it appropriate to ask you to respond to the written questions?

The Chairman: After this meeting tonight, yes.

Senator Carney: I have four questions, Mr. Bastien. The first one relates to the incredible differences among our three coasts, the East, the West and the Arctic. I find fascinating the scallop farming techniques that were explained to us. It is difficult to relate the scale and that kind of operation to the West Coast. We have an entirely different situation on the West Coast than the one on the East Coast. We have 25,000 kilometres of coastline, most of it without road access.

We have at least four fisheries, which people overlook, and we have the traditional commercial fishery. In spite of the often-held myth that we do not have any fish left in the West Coast, we have healthy commercial fisheries in salmon, halibut and other stocks. We have the recreational fisheries, that are even more loud and outspoken than the other fishing groups. We have an aboriginal fishery, basically a food fishery, which is very healthy, and we have aquaculture. We have all of these groups competing for both the space and aquatic resources that you talk about.

Something I have learned in this committee is that we have a strong aboriginal participation in the traditional commercial fishery.

We have a problem in this country in regards to our fisheries because what works for the East Coast is irrelevant to the West Coast and vice versa. I will not even get into the Arctic. One concern that I have heard about your particular office and your appointment in particular, is a feeling that you are not really familiar with the West Coast. You have an excellent background and very extensive experience, but not in terms of the West Coast's unique problems. Could you address that, please, Mr. Bastien, because it is a question that has been raised with us? In the same context, can you also address how you can have a national policy that encompasses these specific regional situations that require different regulations?

En terminant, j'aimerais vous remercier de m'avoir invité à prendre la parole devant vous. Il me fera plaisir de répondre à vos questions.

Le président: Merci, monsieur Bastien, d'avoir accepté de nous rencontrer ce soir et de nous avoir fait part de ces renseignements.

J'ai oublié de présenter votre collègue, M. Jack Taylor, directeur administratif du Bureau du commissaire au développement de l'aquaculture.

Le sénateur Carney: J'ai tellement de questions à vous poser que j'ai demandé au président de vous fournir les questions de notre attaché de recherche pour que vous y répondiez par écrit plus tard. Si nous ne procédons pas de cette façon, nous n'arriverons jamais à poser toutes les questions ce soir. Notre attaché de recherche a consacré beaucoup de temps à cerner certaines des questions fondamentales. Je crois que le président vous en parlera. Pouvons-nous vous demander de répondre aux questions écrites?

Le président: Après cette réunion, certainement.

Le sénateur Carney: J'aimerais vous poser quatre questions, monsieur Bastien. La première porte sur les différences extraordinaires qui existent entre nos trois côtes, l'est, l'ouest, et l'arctique. J'ai été absolument fascinée par les techniques de production aquacole du pétoncle qu'on nous a décrites. Il est difficile de penser à des activités de cette ampleur sur la côte ouest. Nous avons une situation complètement différente sur la côte Ouest de ce qu'on retrouve sur la côte Est. Nous avons après tout 25 000 kilomètres de littoral, avec un accès routier très limité.

Nous avons au moins quatre pêches, ce que la majorité des gens oublient, et nous avons également la pêche commerciale traditionnelle. En dépit du mythe répandu selon lequel il n'y a plus du tout de poisson sur la côte Ouest, nous avons une pêche commerciale fort saine dans le domaine du saumon, du flétan et même d'autres stocks. Nous avons également le secteur des pêches récréatives, qui sait encore mieux se faire entendre que les autres groupes de pêche. Il y a également la pêche autochtone, enfin une pêche alimentaire, qui est fort saine, puis il y a l'aquaculture. Nous avons tous ces groupes qui se livrent une vive concurrence pour l'espace et les ressources aquatiques dont vous parlez.

Il y a une chose que j'ai apprise à ce comité et c'est que nous avons une bonne participation des Autochtones à la pêche commerciale traditionnelle.

Nous avons un problème au Canada dans le domaine des pêches parce que ce qui fonctionne pour la côte Est n'a rien à voir avec la situation de la côte Ouest et vice versa. Je ne parlerai même pas de la région arctique. Vous avez de bons antécédents et beaucoup d'expérience, mais vous ne connaissez pas les problèmes qui sont propres à la côte Ouest. Pouvés-vous s'il vous plaît nous en parler, monsieur Bastien, parce que c'est une question qu'on nous a posée? Dans la même veine, pouvez-vous nous dire comment vous pouvez avoir une politique nationale qui tienne compte de situations régionales particulières qui nécessitent une réglementation distincte?

Mr. Bastien: You have raised many points, senator. I suggest that there are many parts of Canada that are considered as very distinct. Each part of Canada is very different.

When we created this office, we created positions for three regional officers. I have one person on my staff who is located in British Columbia. We communicate daily. That person has worked for many years on the West Coast and is well aware of what is going on there. I also have contact with members of the West Coast aquaculture industry. We maintain good relationships with all kinds of stakeholders there. We try to ensure that we know exactly what is going on and that we take into consideration the differences between the different regions of the country.

We know very well that depending on where you are in Canada, in Newfoundland, British Columbia, or Quebec, some interpretation, or some adaptation is needed to blend the local context to the national policies. This is sound and correct. I will always support it. In terms of developing or suggesting national policies, it is important to ensure that if, for example, we applied the Navigable Water Protections Act somewhere in the country that we try to do it the same way everywhere. It is the same thing with section 35 of the protection of fish habitat of the Fisheries Act. If we apply it somewhere in Newfoundland, it has to follow the same kind of general principle everywhere in the country. There will always be some local differences in the way we do things, which is very healthy and sound. I do not know if I have completely addressed your question, senator.

Senator Carney: I think you have done a good first cut, Mr. Bastien. I urge you to personally get out into some of these areas in British Columbia. Some of the areas may not be easily accessible, but you will not really be able to talk to the stakeholders outside the aquaculture area unless you get into some of the coastal communities, into some of the traditional fisheries and into the aboriginal communities. It is as incomprehensible to try to visualize that as it is for me to visualize some of the other areas of this country. I welcome you to do that.

Mr. Bastien: There are some concerns that I am always on the West Coast. There are people on the East Coast who wonder why are I spend so much time on the West Coast.

I would also like to mention that we are currently doing a study on the potential of cultured-based fisheries. That is what the scallop experiment is on the East Coast. We are trying to find out how it can be applied to two species on the East Coast and four species on the West Coast. The four West Coast species are, the geoduck, Manilla clam, Pacific scallop and the abalone.

The result of those studies will be given to us soon. We hope that by June we will be able to provide the results that show the potential for those culture-based fisheries on the West Coast.

M. Bastien: Vous avez soulevé plusieurs questions, sénateur. Je crois qu'il y a de nombreuses régions du pays qui sont jugées fort distinctes. En fait, chaque partie du pays est différente.

Lorsque nous avons créé le Bureau du commissaire, nous avons créé trois postes d'agents régionaux, dont un est en Colombie-Britannique. Nous sommes en contact tous les jours. Cette personne a travaillé pendant de nombreuses années sur la côte Ouest et connaît bien le secteur des pêches dans la région. Je suis également en contact avec des membres de l'industrie aquacole sur la côte Ouest. Nous avons de bons rapports avec divers intervenants du secteur dans la région. Nous essayons de nous assurer de savoir exactement ce qui se passe et de tenir compte des différences qui existent entre les régions du pays.

Nous savons très bien que selon la région du pays où vous vous trouvez, à Terre-Neuve, en Colombie-Britannique ou au Québec, une interprétation ou une adaptation sera nécessaire pour intégrer le contexte local dans les politiques nationales. C'est une façon parfaitement normale de faire les choses. J'appuierai toujours cette façon de procéder. Pour ce qui est de l'élaboration de politiques nationales, il est important de faire en sorte que si, par exemple, nous appliquons la Loi sur la protection des eaux navigables dans une région du pays, de l'appliquer de la même façon partout. Il en va de même pour l'article 35 de la Loi sur les pêches qui porte sur la protection de l'habitat du poisson. Si nous appliquons cette disposition dans une région de Terre-Neuve, on doit l'appliquer en fonction des mêmes principes généraux partout ailleurs au pays. Il y aura toujours des petites différences locales quant à notre façon de faire les choses, ce qui est tout à fait sain. Je ne sais pas si j'ai bien répondu à votre question, sénateur.

Le sénateur Carney: Je crois que vous avez bien réussi dans votre premier effort, monsieur Bastien. Je vous exhorte à vous rendre personnellement dans certaines de ces régions en Colombie-Britannique. Certaines ne sont pas facilement accessibles, mais vous ne pourrez pas vraiment parler aux intervenants qui ne représentent pas le secteur aquacole si vous ne vous rendez pas dans certaines communautés côtières, si vous n'êtes pas en contact avec les pêches traditionnelles et avec les collectivités autochtones. C'est aussi difficile à essayer d'imaginer cette région si vous ne l'avez pas visitée que ce l'est pour moi quand j'essaie d'imaginer certaines autres régions du pays que je connais moins bien. Je vous exhorte à visiter ces régions.

M. Bastien: D'aucuns disent que je suis pratiquement toujours sur la côte Ouest. Il y a des gens de l'est du pays qui se demandent pourquoi je passe autant de temps sur la côte Ouest.

J'aimerais également signaler que nous procédons actuellement à une étude du potentiel de l'aquaculture. C'est pourquoi cette expérience avec le pétoncle se déroule sur la côte Est. Nous essayons de trouver comment cette technique d'élevage peut être appliquée à deux espèces sur la côte Est et à quatre espèces sur la côte Ouest, soit le panope du Pacifique, la palourde japonaise, le pétoncle du Pacifique et l'ormeau.

Nous aurons sous peu les résultats de ces études. Nous espérons que d'ici juin nous serons en mesure de publier les résultats pour démontrer le potentiel de ces espèces d'élevage sur la côte Ouest.

Senator Carney: I am conveying to you the concerns that I as a British Columbian hear and through my presence on this committee I am passing on to you. Going to the West Coast does not necessarily mean going to Bella Coola if you are in Victoria. It has been said to us that you have never been north of Campbell River.

My second question deals with convergence. This differs from your earlier remarks to us. You have said that you think that aquaculture can be done in perfect complementarity with the traditional fisheries. You foresee the day when these two sectors will be fully integrated into a seafood sector where there will be no distinction between an aquaculturist and a fisherman. First, there is an enormous cultural difference between a fisherman and aquaculturist. One is a farmer in the West Coast view and the other is a fisherman who is in command of his gear, boat and lines. I do not think we can deal with all of this today, but there is a cultural difference between the two. It worries me that you think that convergence is possible. First, you stated that you do not have a mandate for convergence. You have explained to us that your mandate is for aquaculture. DFO's mandate is for the wild salmon and the halibut and the other things. Given the different mandates and the different jurisdictions between the provinces and the federal government, can you elaborate on how you see this convergence taking place? It is an ideal goal and something that we have to achieve. How can you do that? What can you contribute to it?

Mr. Bastien: That is a very important point, senator. The traditional fishery captures fish and kills them whereas farming keeps the fish alive. I agree with you that these are two different ways of thinking. I would agree with you that there are two fundamentally different philosophies. However, there exists the potential for collaboration between the two philosophies. When I say that I foresee that we may get there, I am not talking about soon. I am just saying that, for the benefit of both the aquaculture and fisheries sectors, we should work on the potential collaboration to see if we can find some common ground.

I will give you one concrete example. In the seafood sector our main competitors are poultry and beef. To more effectively compete with poultry and beef we could get the aquaculture and the fisheries sectors together and agree on a generic marketing campaign that would say "eat fish because it is good for your health." The two sectors could continue to disagree on some issues while at the same time uniting to promote their products. That is just one example. Tonight's example illustrates that in other countries in the world there is no distinction between fishermen and aquaculturists. In Norway, in 1990, there was major fighting between the fisheries and aquaculture sectors and the government decided to foster better collaboration between the two. The Norwegian government initiated many incentives to

Le sénateur Carney: Je vous communique simplement les préoccupations que j'entends dans ma région à titre de représentante de la Colombie-Britannique et à titre de membre de ce comité. Aller sur la côte Ouest ne veut pas nécessairement dire aller à Bella Coola si vous êtes à Victoria. On nous a dit que vous n'étiez jamais allé au nord de Campbell River.

Ma deuxième question porte sur l'intégration. C'est quelque peu différent de ce que vous nous avez déjà dit. Vous nous avez dit que vous croyez que l'aquaculture peut se dérouler en parfaite complémentarité avec le secteur de la pêche traditionnelle. Vous entrevoyez le jour où deux secteurs seront entièrement intégrés en un seul secteur des produits de la mer au sein duquel la distinction entre aquaculteurs et pêcheurs n'existera plus. Tout d'abord, il y a une différence culturelle énorme. D'après les résidents de la côte Ouest, un de ces intervenants est un agriculteur et l'autre est un pêcheur qui est responsable de ses engins, de son bateau et de ses lignes. Je ne crois pas que nous puissions nous pencher sur toutes ces questions aujourd'hui, mais il existe une différence culturelle entre les deux groupes. Cela m'inquiète quand je constate que vous pensez que cette intégration et complémentarité sont possibles. D'abord vous avez dit que vous n'aviez pas pour mandat d'assurer la complémentarité. Vous nous avez expliqué que votre mandat est celui de l'aquaculture. Le mandat du MPO est de s'occuper du saumon sauvage, du flétan et d'autres choses. Compte tenu de ces mandats fort différents et des zones de compétences différentes entre les provinces et le gouvernement fédéral, pouvez-vous nous dire exactement comment d'après vous cette complémentarité se concrétisera-t-elle? C'est un magnifique objectif ou une chose qu'on pourrait chercher à réaliser. Mais comment y parvenir? Comment pouvez-vous faire avancer ce dossier?

M. Bastien: C'est un aspect très important, sénateur. Dans la pêche traditionnelle, on capture le poisson et on le tue alors que dans le secteur de l'élevage on cherche à garder le poisson en vie. Je suis d'accord avec vous, il s'agit là de deux façons complètement différentes de voir les choses. Je reconnais également qu'il y a deux philosophies complètement différentes. Cependant, il est possible qu'il y ait collaboration entre ces deux philosophies. Lorsque j'ai dit qu'on y parviendra peut-être, je ne parle pas de demain. Je dis simplement, pour le mieux-être du secteur aquacole et du secteur des pêches, nous devrions chercher à assurer la collaboration des deux secteurs pour voir si on peut trouver des points communs.

Permettez-moi de vous donner un exemple concret. Dans le secteur des produits de la mer, nos principaux concurrents sont la volaille et le boeuf. Pour mieux livrer concurrence à ces deux secteurs nous devrions encourager les secteurs de l'aquaculture et des pêches à s'unir et à s'entendre sur une campagne générique de marketing qui dirait «mangez des produits de la mer parce que c'est bon pour votre santé». Les deux secteurs pourraient continuer à avoir des opinions divergentes sur certaines questions tout en faisant front commun pour faire la promotion de leurs produits. Ce n'est qu'un exemple. L'exemple de ce soir illustre que dans d'autres pays du monde il n'y a aucune distinction entre les aquaculteurs et les pêcheurs. En Norvège, en 1990, il y avait de violents conflits entre le secteur des pêches et celui de

bring the two sectors closer. It issued cod farming permits on the condition that the permit go to the project that showed the best integration between the two sectors. That is to say that the fishermen would be part of the project and so would the aquaculturalists. There is a role for the government.

Regarding my mandate, I agree with you, my job is to foster the development of aquaculture. However, I set a priority in my office to foster better collaboration. I am not there to create it or impose anything. My office can create the conditions for those two sectors to sit together, and to find common ground. This is the only thing I would like to do.

[Translation]

Senator Robichaud: When I asked Mr. Vigneau whether it was difficult to get a lease, he answered that it was very difficult. Is it any easier now? It was a difficult obstacle to overcome, and it created big problems for fishers who wanted to practice aquaculture.

Mr. Bastien: Thank you for asking me that question. This will allow me to speak about my role in this program as a conciliator in the negotiations between fishers and the Department of Fisheries and Oceans. During the negotiations, scallop fishers wanted to work in partnership. As Mr. Vigneau mentioned, according to this agreement, fishers would manage their own funds without any privatization.

At the time I was working for the Quebec government, for the ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation. I was involved with that file. I met with the regional director of the Canadian Department of Fisheries and Oceans to try to convince him to go ahead with a public seeding plan, like the one in New Zealand. For various reasons, this suggestion did not go over well with the Department of Fisheries and Oceans. They concluded that it was impossible and that they did not have the legal means to do it. I then put a recommendation in my legal review.

Supposing that one fisher out of 23 does not want to participate in this program, we cannot use any legal pressure to force him to pay the same rate as the other fishers who participate in seeding the territories. If we do not have the required legal means, then what happens when this fisher decides to go fishing without having paid? We cannot force him.

These legal means still existed in the last version of the Fisheries Act tabled by the Department of Fisheries and Oceans, but it died on the Order Paper. This provision in the bill amending the Fisheries Act would have allowed the Department of Fisheries and Oceans to levy some kind of tax on landings which could have been used for funding seeding operations, as is done in New Zealand. This process would have remained in the public domain.

l'aquaculture et le gouvernement a décidé de faire la promotion d'une meilleure collaboration entre les deux. Le gouvernement norvégien a lancé de nombreuses initiatives visant à rapprocher les deux groupes. Il a délivré des permis d'élevage de la morue en stipulant que le permis serait accordé à celui dont le projet proposait la meilleure intégration entre les deux secteurs. Ainsi les pêcheurs feraient partie du projet, pas seulement les aquaculteurs. Il y a donc un rôle pour le gouvernement.

En ce qui a trait à mon mandat, je suis d'accord avec vous, il me revient de faire la promotion du développement de l'aquaculture. Cependant, je crois qu'une des priorités de mon bureau est de faire la promotion d'une meilleure collaboration. Je ne suis pas là pour créer ou imposer quoi que ce soit. Mon bureau peut créer des conditions pour que ces deux secteurs puissent se rencontrer, pour trouver des points communs. C'est la seule chose que j'aimerais faire.

[Français]

Le sénateur Robichaud: Quand j'ai demandé à M. Vigneau s'il était difficile d'obtenir un bail, il m'a répondu que c'était très difficile. Est-ce plus facile maintenant? C'était un obstacle difficile à surmonter, qui posait de grands problèmes aux pêcheurs qui voulaient pratiquer l'aquaculture.

M. Bastien: Je suis content que vous me posiez la question. Cela me permettra de parler de mon rôle dans ce programme en tant que conciliateur dans les négociations entre les pêcheurs et Pêches et Océans Canada. Lors des négociations, les pêcheurs de pétoncles voulaient travailler en partenariat. Comme M. Vigneau vous l'a mentionné, selon cette entente, les pêcheurs gèreraient leur propre fond sans que celui-ci ne soit privatisé.

Je travaillais alors pour le gouvernement du Québec, au ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation. Je me suis impliqué dans ce dossier. J'ai rencontré le directeur régional de Pêches et Océans Canada pour essayer de le convaincre d'aller de l'avant avec un plan d'ensemencement public, comme cela se faisait en Nouvelle-Zélande. Pour différentes raisons, cette suggestion n'était pas populaire à Pêches et Océans Canada. Ils ont conclu que c'était impossible, qu'ils n'avaient pas les moyens légaux. J'ai alors émis une recommandation dans ma Revue légale.

Admettons qu'un pêcheur sur 23 ne veuille pas participer à ce programme, nous ne pouvons utiliser de moyens légaux pour le forcer à payer le même tarif que les autres pêcheurs qui participent à l'ensemencement des territoires. Si nous n'avons pas les moyens légaux requis, alors qu'arrive-t-il lorsque ce pêcheur décide d'aller pêcher sans avoir payé? Nous ne pouvons pas le forcer.

Ces moyens légaux existaient lors de la dernière révision de la Loi sur les pêcheries présentée par Pêches et Océans Canada, mais il est mort au *Feuilleton*. Cette disposition, dans le projet de loi modificatif de la Loi sur les pêcheries, aurait permis au ministère des Pêches et des Océans d'imposer une sorte de taxe au débarquement qui aurait pu servir à financer les ensemencements, un peu comme cela se fait en Nouvelle-Zélande. Ce processus serait resté du domaine public.

My recommendation seeks to develop a new seeding strategy specifically for mollusks, because they do not move. If you seed salmon, it could travel all the way to Greenland, for instance. Thus, it can be fished by several jurisdictions. But since mollusks generally do not move, they are less difficult to manage. My recommendation seeks to develop a strategy for this and to see what policies and legal amendments would be needed for it.

Let me tell you that these days, it is not always easy. The notion of seeding is still rather controversial with the Department of Fisheries and Oceans, especially when it involves fish. For instance, the seeding of salmon is perceived as a major cause for the decrease in wild salmon stock. The scientific debate that is going on within the Department of Fisheries and Oceans explains why seeding programs, or activities of this kind that are practiced in other countries, are not all that popular. It is still a difficult thing.

The Department of Fisheries and Oceans is currently in favour of private operations: this involves granting a lease and allowing interested fishers to rebuild their stock, and to work in a private way.

Senator Robichaud: Is it easy to get a lease privately?

Mr. Bastien: All I can tell you in answer to that is that only one has been granted so far. Each time an aquaculture lease is granted in Canada, we can see the difficulties it involves. This is considered as a privatization of public territory and it is always very difficult. This was observed again recently on the East Coast, and the same is happening on the West Coast. Communities have a great deal to say in this matter.

Let me simply refer to an anecdote that this committee recently heard from Mr. Peter Underwood who was the actual deputy minister in Nova Scotia's Ministry of the Environment and who is currently the actual Deputy Minister for Fisheries and Aquaculture. He told you recently that he had found that it was more difficult to grant aquaculture leases than to find places in his province for landfill sites. This goes to show how difficult it is to ensure that aquaculture can legitimately use our resources.

This is quite normal. This is a new activity that needs space at a time of fierce competition for aquatic space among all users. We should not think that it will be easy. All the users will have to come and sit at the planning table. And this is another recommendation of mine, namely to get away from a reactive mode and to do what I would call pro-active planning to try to plan a zoning system where aquaculturists could have attractive and viable territories while still respecting other users and the environment. However, this is not easy.

Senator Robichaud: I can understand that people who want to build a summer home on a coastline do not like to see certain kinds of operations going on right in front of their property,

Ma recommandation vise à développer une stratégie d'ensemencement plus particulièrement des mollusques, parce qu'ils ne bougent pas. Si vous ensemencez du saumon, il risque d'aller se promener au Groenland, par exemple. Plusieurs juridictions peuvent ainsi le pêcher. Les mollusques, généralement, ne bougent pas, c'est donc moins compliqué à gérer. Ma recommandation vise à développer une stratégie en ce sens et à regarder quelles seraient les politiques et les changements légaux nécessaires pour la favoriser.

Je vous dirais qu'aujourd'hui, ce n'est toujours pas facile. Cette notion d'ensemencement est encore assez controversée à Pêches et Océans Canada, principalement quand il est question de poisson. Par exemple, les ensemencements de saumons sont vus comme une cause importante de la diminution des stocks de saumons sauvages. Un débat scientifique au sein de Pêches et Océans Canada explique pourquoi les programmes d'ensemencement, ou des activités de ce type qui se pratiquent dans d'autres pays, ne sont pas tellement populaires. C'est encore difficile.

Le ministère des Pêches et des Océans favorise présentement la voie privée: donner un bail et permettre à des pêcheurs intéressés à rebâtir leur stock, de fonctionner de manière privée.

Le sénateur Robichaud: Est-ce facile d'obtenir un bail de façon privée?

M. Bastien: Je ne peux pas vous répondre sinon vous dire qu'il n'y en a seulement un qui a passé. Chaque fois qu'on émet un bail d'aquaculture au Canada, on voit comme c'est difficile. C'est considéré comme une privatisation du territoire public et c'est toujours très difficile. On l'a d'ailleurs vu ces derniers jours sur la côte Est, et c'est pareil sur la côte Ouest. Les communautés ont beaucoup de choses à dire à ce propos.

Je vous citerais seulement une anecdote, qui vous a été transmise récemment en comité par M. Peter Underwood qui était le sous-ministre en titre au ministère de l'Environnement de la Nouvelle-Écosse et qui est maintenant sous-ministre en titre à Pêches et Aquaculture. Il vous a dit récemment qu'il avait trouvé plus difficile d'octroyer des baux d'aquaculture que de trouver des endroits pour installer des dépotoirs dans sa province. Cela vous montre à quel point il est difficile de faire en sorte que l'aquaculture devienne un utilisateur légitime de nos ressources.

C'est tout à fait normal. C'est une nouvelle activité qui a besoin d'espace alors qu'il y a une compétition féroce pour l'espace aquatique par tous les utilisateurs. Il ne faut pas s'imaginer que cela va être facile. Il est nécessaire que tous les utilisateurs soient assis à la table lorsqu'on fait de la planification. C'est d'ailleurs une autre de mes recommandations, c'est-à-dire de s'éloigner de la réponse à des demandes que j'appelle du «pro-active planning» et essayer de faire de la planification du zonage où les aquaculteurs pourraient avoir un territoire intéressant et profitable tout en respectant les autres utilisateurs et la protection de l'environnement. Cependant, ce n'est pas facile.

Le sénateur Robichaud: Je peux comprendre que des gens qui veulent se construire une maison d'été le long d'une côte n'aiment pas voir certaines opérations s'effectuer juste devant leur

although I do not think that this is enough to disqualify potential aquaculturists. I understand how some objections can be raised.

Let us talk about a scallop-seeding operation in a marine environment where there are no cottages in the vicinity. There are areas on the seafloor that we do not know how to use and other areas that are not productive in some cases. However, there are difficulties in accessing these areas. It is not as if we were trying to invent a new rocket to go to Mars. Experiments have already been done in Japan and elsewhere. There is even an experiment going on in our country in the Magdalen Islands. I do not understand why these difficulties exist. If there are groups who want to get involved in this kind of development, they need every kind of help that the government can give them so as to have a reasonable chance to succeed. In many cases, when things get too difficult, they become exhausted and run out of energy just before coming to the fifth or sixth year which would be really productive. They suddenly lose all their momentum.

Mr. Bastien: Often, the strongest opposition comes from colleagues. When we presented, with Sylvain Vigneau and others, the idea of the REPERE program to fishers for the first time, they just stared at us as if to say: "Where did these Martians come from? What planet do they come from? What do they want to do?" For many years, this was considered a crazy idea. Today, scallop fishers in the Magdalen Islands will not let go of this idea. They will defend it at any cost.

You always need government support to implement new ways of doing things. Government involvement gives a certain credibility to an initiative and if it is not there to support it, it becomes very difficult to convince people. And that is why one of my recommendations is on that very fact. The government must allow a number of these initiatives to come to pass. We are not talking about an "at-large" policy, we are talking about a pilot project that would be successful, like the one in the Magdalen Islands, but elsewhere in Canada, with other species. A project that would enable us to open up new avenues.

Senator Robichaud: This recommendation that you are referring to, what stage has it reached in the acceptance process by the Department of Fisheries and Oceans?

Mr. Bastien: This is not part of the recommendations that the department deemed to be a priority for the first phase. However, it is very dear to my heart and I bring it up regularly within the department. I would like to point out that the next international symposium on seeding and stock improvement will take place in Japan in January 2002. The first such symposium took place in Norway in 1997 and Canada had very little representation. I hope that next January, there will be a larger Canadian delegation. I am working toward that. This is a gathering of all countries involved in this kind of activity to allow them to share their findings in this field every three or four years. The last time, 21 countries described their seeding results. This enables us to familiarize ourselves with the problems encountered in various countries and to find out how they manage to solve them. If a member of your committee is interested in attending the next symposium I will be

propriété, quoique je ne disqualifierais pas les gens qui veulent faire l'aquaculture pour autant. Je peux comprendre qu'il y ait certaines objections.

Parlons d'une opération d'ensemencement de pétoncles en milieu marin où il n'y a pas de chalets alentour. Il y a des fonds à ne pas savoir quoi en faire et des fonds qui, dans certains cas, ne produisent pas. Pourtant, on a des difficultés à accéder à ces fonds. Ce n'est pas comme si on essayait d'inventer une nouvelle fusée pour se rendre sur la planète Mars. Des expériences ont déjà été faites, au Japon et ailleurs. Il y en a même une qui se fait chez nous aux Îles-de-la-Madeleine. Je ne comprends pas les raisons de ces difficultés. Si vous avez des groupes qui se lancent dans ce genre de développement, ils ont besoin de toute l'aide possible de la part du gouvernement afin d'avoir des chances raisonnables de réussite. Souvent, lorsque c'est trop difficile, ils s'épuisent et manquent d'énergie juste avant d'arriver à la cinquième ou à la sixième année qui sera vraiment productive. Leur élan disparaît tout d'un coup.

M. Bastien: Souvent, l'opposition la plus importante vient de collègues. Quand on a présenté, avec Sylvain Vigneau entre autres, l'idée du programme REPERE aux pêcheurs la première fois, ils nous regardaient avec l'air de dire: «D'où viennent-ils ces martiens? De quelle planète sont-ils? Que veulent-ils faire?» C'était considéré comme une idée loufoque pendant de nombreuses années. Aujourd'hui, vous ne seriez pas capable d'enlever cette idée aux pêcheurs de pétoncles des Îles-de-la-Madeleine. Ils vont la défendre à tout prix.

Pour implanter de nouvelles façons de faire, cela prend toujours un support gouvernemental. Le gouvernement donne une certaine crédibilité à une initiative et s'il n'est pas là pour la supporter, il devient très difficile de convaincre les gens. C'est pour cette raison qu'une de mes recommandations porte là-dessus. Le gouvernement doit permettre à un certain nombre de ces initiatives de se réaliser. On ne parle pas d'une politique «at large», on parle d'un projet pilote qui aurait du succès comme celui des Îles-de-la-Madeleine, mais ailleurs au Canada, avec d'autres espèces. Un projet qui pourrait permettre d'ouvrir de nouvelles voies.

Le sénateur Robichaud: Cette recommandation dont vous parlez, où est-elle rendue dans le processus d'acceptation par le ministère des Pêches et des Océans?

M. Bastien: Cela ne fait pas partie des recommandations que le ministère a jugées prioritaires dans une première phase. Cependant, elle me tient à cœur et j'en parle régulièrement au sein du ministère. Je vous signale en passant que le prochain Symposium international d'ensemencement et d'amélioration des stocks aura lieu au Japon, en janvier 2002. Le premier symposium a eu lieu en Norvège en 1997 et le Canada était très peu représenté. J'espère qu'en janvier prochain, il y aura une délégation canadienne plus importante. Je travaille en fonction de cela. Il s'agit d'un rassemblement de tous les pays qui font ce genre d'activité, une fois à tous les trois ou quatre ans, pour faire état de leurs résultats dans ce domaine. La dernière fois, 21 pays ont donné leurs résultats d'ensemencement. Cela nous permet de connaître les problèmes rencontrés par les différents pays et d'apprendre comment ils réussissent à les régler. Si un membre de

pleased to provide you with additional information about this meeting.

[English]

Senator Watt: I do not believe I have ever had an opportunity to meet you Mr. Bastien. I listened to your presentation. I am quite encouraged by what I have heard thus far.

I shall be blunt. What do you know about the Arctic?

Mr. Bastien: That is a short question.

Senator Watt: I will go on from there.

Mr. Bastien: Unfortunately, I am not good at giving short answers.

I was in Iqaluit last summer and had a good exchange with the Minister of Sustainable Development, Peter Kilabuk. We discussed an initiative that was undertaken between Nunavut and Northern Quebec. In those areas people have installed incubation boxes in some Arctic rivers to try to improve their enhancement program. In the incubation process wooden boxes are installed in the gravel of the rivers to improve natural spawning and achieve a better survival rate. This in turn helps the population survive better. Nunavut was eager to import this technology. I was a kind of facilitator between Nunavut and Nunavik to try to carry out that exchange of technology. The project it is still ongoing.

I do know a bit about the North. I have also had discussions with people in Northern Quebec regarding the potential for mussel farming in their regions. I gave them advice on how to get started, what the potential might be and information on the life cycle for mussel farming in their regions. I pointed out that they could not really compete with what is being done in the South. However, I suggested that they could develop some kind of farming that would provide a good supply of mussels to the Northern communities.

Senator Watt: That should give you a pretty good idea of what is up there. Nunavik is where I come from. Nunavut is part of what used to be the Northwest Territories.

In Nunavik, we used to have an abundance of Atlantic salmon. Over the years, it has been declining very rapidly. We are starting to experience Atlantic salmon but they seem to be mixed with the ouananiche salmon more and more every year.

When you are located in the Arctic, with the high cost of transportation, and high cost of everything else, it is hard to compete with southern partners, especially with regard to marketing of the product. Our market was basically destroyed when they began to import Arctic char eggs into the south and raise the char there. There was no way we could compete with that due to transportation costs. For a few years we tried to

votre comité est intéressé à se rendre au prochain symposium, il me fera plaisir de vous donner des informations supplémentaires sur cette réunion.

[Traduction]

Le sénateur Watt: Je crois que c'est la première fois que je vous rencontre, monsieur Bastien. J'ai écouté attentivement votre exposé. Je suis fort encouragé par ce que nous avons entendu jusqu'à présent.

Je ne vais pas y aller par quatre chemins. Que savez-vous de l'Arctique?

M. Bastien: En effet, votre question est très brève.

Le sénateur Watt: Je poursuivrai mes questions à partir de là.

M. Bastien: Malheureusement, je ne suis pas doué pour les réponses brèves.

Je suis allé à Iqaluit l'été dernier et j'ai eu un bon entretien avec le ministre du Développement durable, M. Peter Kilabuk. Nous avons discuté d'une initiative entreprise par le Nunavut et le nord du Québec. Dans ces régions, certains ont installé des bacs d'incubation dans des rivières arctiques pour essayer d'améliorer leur programme d'ensemencement. L'incubation consiste à déposer des bacs en bois au fond des rivières pour améliorer le frai naturel et augmenter le taux de survie. Cela améliore les chances de survie des populations. Le Nunavut était très désireux d'importer cette technologie. Pour ma part, j'ai fait office d'intermédiaire entre le Nunavut et le Nunavik pour faciliter l'échange de technologie. Le projet est en cours.

Tout cela pour dire que je connais un peu le Nord. J'ai également eu des discussions avec des gens du Nord du Québec concernant la possibilité de faire de la mytiliculture dans cette région. Je leur ai donné des conseils sur la façon de commencer et renseigné sur le potentiel de réussite et sur le cycle biologique en mytiliculture dans leurs régions. Je leur ai précisé qu'ils ne pouvaient pas vraiment s'attendre à faire concurrence au Sud. En revanche, je leur ai dit qu'ils pouvaient développer une sorte de miticulture qui leur permette de fournir des moules aux collectivités septentrionales.

Le sénateur Watt: En principe, vous devez avoir une assez bonne idée de ce qui se fait là-bas. Je suis originaire du Nunavik. Comme chacun le sait, le Nunavut faisait partie des Territoires du Nord-Ouest.

Au Nunavik, il y avait autrefois du saumon de l'Atlantique en abondance. Mais au fil des ans, la population de saumon s'est très rapidement amenuisée. Certes, nous continuons d'avoir du saumon de l'Atlantique, mais il semble de plus en plus mélangé à des ouananiches, et ce, année après année.

Pour les gens de l'Arctique, pour qui les coûts de transport sont élevés et pour qui tout coûte très cher, il est difficile de faire concurrence aux partenaires du Sud, notamment quand il s'agit de commercialiser leurs produits. Nos marchés ont pratiquement été détruits lorsque les gens du Sud se sont mis à importer les oeufs de l'omble arctique pour en faire l'élevage dans le Sud. Nous nous sommes retrouvés dans l'impossibilité de leur faire concurrence à

compete with southern partners in Atlantic salmon but we were not successful with that either.

I would like your organization to look for solutions in those areas. I want you to enable us to produce our product and get a reasonable return for it. Something has to happen. The status quo is not acceptable because we are not getting a fair shake. The potential for marketing our product to the South is getting slimmer and slimmer.

That is on traditional commercial fishing activities. On the aquaculture side, in Kuujuaq they are raising small Arctic char now quite successfully. They have to become involved with an organization like yours to find both short-term and long-term solutions, be they natural or man-made. If we are to continue to harvest char for our own purposes and for marketing purposes, we will definitely need some assistance.

The promotional material you have provided is entitled "Building on the Momentum." In order to find a solution to the problem I have just raised we will have to become involved with a larger group instead of keeping ourselves isolated from the organizations with which you deal. We will only survive economically if we become involved with the bigger players.

As proof of that, as you are probably aware, we used to market our sealskins all over the world. Today, we cannot do that because the American Marine Mammal Protection Act prohibits us from marketing our stock into the United States. If you cannot market in the United States, you cannot market anywhere else.

Mr. Bastien: Another priority of my office is to develop a First Nations strategy for getting involved in aquaculture. We have been working on that strategy for some time now. Again, it is like fostering better collaboration between fisheries and aquaculture. I do not have a mandate for First Nations. However, as soon as we have an idea of where we want to go regarding a First Nations strategy, we will get all the important partners together. Those partners will include the Department of Indian Affairs and Northern Development.

In that strategy we will try to take into account what you just mentioned, Senator, that is to say, a method of marketing that will help you to compete fairly with your product.

There is an important First Nations interest in aquaculture. We have looked at all the First Nations initiatives in aquaculture in Canada. There are at least 16 good, strong First Nations initiatives in aquaculture that cover a range of species that include salmon, mussels, scallops and sturgeon. Many First Nations communities have an interest in aquaculture. Others do not, and that is okay. That is their decision.

We will definitely try to address that in our strategy. When we can convince some people, especially at the Department of Indian Affairs and Northern Development, to get involved with it, we

cause des coûts de transport très élevés. Pendant quelques années, nous avons essayé de concurrencer nos partenaires du Sud pour le saumon de l'Atlantique, mais nous n'avons pas réussi là non plus.

J'aimerais que votre bureau cherche des solutions dans ces domaines. Je voudrais que vous nous aidiez à garantir notre production et à obtenir un rendement raisonnable. Il faut faire quelque chose. Le statu quo est simplement inadmissible, car nous sommes injustement punis. Le potentiel de commercialisation de nos produits dans le Sud est de plus en plus faible.

Je vous ai parlé des activités de pêche commerciale traditionnelle, et maintenant, je vous parlerai de l'aquaculture. À Kuujuaq, on a commencé à faire de l'élevage d'omble arctique à petite échelle, et cela marche assez bien. Peut-être ces éleveurs devraient-ils se mettre en rapport avec un bureau comme le vôtre pour trouver des solutions à court et à long terme, que ce soit des solutions naturelles ou artificielles. Pour continuer de faire de la récolte d'omble à des fins de consommation ou à des fins de commercialisation, nous aurons manifestement besoin d'une aide quelconque.

Vous avez fait circuler un document intitulé «Un vent favorable». Afin de trouver une solution au problème que je viens de soulever, nous devons collaborer avec un groupe plus grand, plutôt que de nous contenter de nous isoler des organisations avec lesquelles vous faites affaire. Notre survie économique passe par la collaboration avec les grands joueurs.

À titre d'exemple, et vous le savez probablement, autrefois, nous vendions des peaux de phoque partout dans le monde. Or, cela n'est plus possible aujourd'hui, car la loi américaine sur la protection des mammifères marins interdit la commercialisation des peaux de phoque aux États-Unis. Si l'on ne peut vendre ces produits aux États-Unis, on ne pourra les vendre ailleurs.

M. Bastien: Une des priorités de mon bureau est d'élaborer une stratégie pour aider les Premières nations à faire de l'aquaculture. Nous y travaillons depuis un certain temps déjà. C'est comme la question de la promotion d'une meilleure collaboration entre les pêches et l'aquaculture. Je n'ai pas de mandat précis pour les Premières nations. Ceci étant dit, dès que nous aurons arrêté notre choix sur une stratégie pour les Premières nations, nous réunirons tous les partenaires importants. Au nombre de ces partenaires, il y a le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Dans cette stratégie, nous essaierons de tenir compte de ce que vous venez de mentionner, sénateur, c'est-à-dire d'une méthode de commercialisation qui permettra de concurrencer équitablement sur les marchés.

Les Premières nations s'intéressent beaucoup à l'aquaculture. Nous avons examiné toutes les initiatives des Premières nations dans le domaine de l'aquaculture au Canada. Les Premières nations mettent en oeuvre au moins 16 bonnes initiatives solides d'aquaculture sur toute une gamme d'espèces, dont le saumon, les moules, les pétoncles et l'esturgeon. Bon nombre de communautés des Premières nations pratiquent l'aquaculture. Certaines ne s'y intéressent pas, et c'est très bien. C'est leur décision.

Nous essaierons certainement d'en tenir compte dans notre stratégie. Lorsque nous pourrions convaincre des gens d'y participer, surtout au ministère des Affaires indiennes et du Nord,

will act as a facilitator. We cannot do more than that. The first thing will be to consult First Nations to see what they want to do with aquaculture. I cannot do that without the full support of this department, but I will do my best.

Mr. Jack Taylor, Executive Director, Office of the Commissioner for Aquaculture Development: Our office has just completed a study on char. We brought together all the char producers in the country, including Icy Waters. Icy Waters is a company in Whitehorse that produces char eggs. This meeting brought producers together, many for the first time. The study will be released soon. It is currently being translated. It will contain information on the status of our industry. It will provide some very good technical information for those interested in this industry. It should form the basis for further development of the industry. We will follow up on these initial meetings with the char producers to help them create a char association to share information on a continuing basis. That is an encouraging aspect and is something that we are funding for under our Aquaculture Partnership Program.

Senator Mahovlich: I recently read a newspaper article about the shortage of Atlantic salmon for commercial fishermen in the Bay of Fundy. I got the impression that they were blaming aquaculture for the shortage.

During our visit to the West Coast, we got a lot of static from fishermen who were said that the coho salmon and the fish that spawn up in the rivers were escaping from aquaculture hatcheries and going up the rivers and having an effect on different salmon. Has the government found any proof of this having an effect on the wild fish? Is there any scientific proof, that aquaculture or farmed fish have any effect on wild salmon?

Mr. Bastien: That is a very important question. Many people ask that question. There is a lot of debate on it.

Senator Mahovlich: Is the study still going on?

Mr. Bastien: Yes and I can highlight that there have been two important workshops, one on the West Coast, and a similar one on the East that have dealt with this very issue. The workshop on the West Coast concentrated on the ecological interaction between farmed and wild salmon. This workshop took place in March 2001. The 30 participants included John Volpe from UBC and members of the Universities of Toronto and Victoria. Also included were representatives of both levels of government, of First Nations, of the aquaculture industry, of the Alaskan Department of Fisheries and Game, of Trout Unlimited, of the U.S. National Marine Fishery Service, representatives of the Auditor General, and researchers from Norway.

On the first day, one of the workshops looked at defining the interaction between wild and farmed salmon. On the second day, they looked at the Atlantic Salmon Watch Program to review the

nous jouerons un rôle de coordination. Nous ne pouvons pas faire davantage. La première étape consistera à consulter les Premières nations pour voir ce qu'elles entendent faire dans le domaine de l'aquaculture. Je ne peux pas y arriver sans le plein appui du ministère, mais je ferai de mon mieux.

M. Jack Taylor, directeur exécutif, Bureau du commissaire au développement de l'aquaculture: Notre bureau vient d'achever une étude sur l'omble. Nous avons réuni tous les producteurs d'omble du pays, y compris les représentants d'Icy Waters. Icy Waters est une société de Whitehorse qui produit des oeufs d'omble. Pour bon nombre de ces producteurs, c'était la première fois qu'ils se réunissaient. Les résultats de l'étude seront bientôt publiés. Le rapport est en cours de traduction. Ce rapport contiendra des renseignements sur l'état de notre industrie. Ceux qui s'intéressent à cette industrie y trouveront d'excellents renseignements techniques. Il pourrait servir de base au développement ultérieur de l'industrie. Nous ferons un suivi de ces premières rencontres des producteurs d'omble pour les aider à mettre sur pied une association dont les membres pourraient partager de l'information de façon continue. C'est un élément encourageant que nous finançons dans notre Programme de partenariat en aquaculture.

Le sénateur Mahovlich: J'ai lu récemment un article dans un journal au sujet de la pénurie de saumon de l'Atlantique qui touche les pêcheurs commerciaux de la baie de Fundy. J'ai eu l'impression que les pêcheurs tenaient l'aquaculture responsable de cette pénurie.

Durant notre visite sur la côte Ouest, nous avons entendu beaucoup de critiques des pêcheurs, selon qui le saumon coho et le saumon qui fraie dans les rivières étaient des poissons évadés des écloseries aquicoles. D'après eux, ces saumons remontent les rivières et cela a des conséquences pour diverses espèces de saumon. Le gouvernement a-t-il pu prouver que cela nuisait au poisson sauvage? Existe-t-il des preuves scientifiques que les poissons d'aquaculture nuisent au saumon sauvage?

M. Bastien: C'est une question très importante. Bien des gens la posent. Il y a un grand débat à ce sujet.

Le sénateur Mahovlich: L'étude est-elle encore en cours?

M. Bastien: Oui, et je vous signale qu'on a tenu deux ateliers importants, l'un sur la côte Ouest et un autre semblable sur la côte Est à ce sujet. L'atelier sur la côte Ouest portait surtout sur l'interaction écologique entre le saumon d'aquaculture et le saumon sauvage. Il a eu lieu en mars 2001. Parmi les 30 participants, on comptait John Volpe, de l'Université de la Colombie-Britannique, ainsi que des gens des universités de Toronto et de Victoria. Il y avait également des représentants des deux ordres de gouvernement, des Premières nations, du secteur de l'aquaculture, du Department of Fisheries and Game de l'Alaska, de Trout Unlimited, du U.S. National Marine Fishery Service, du Bureau du vérificateur général, ainsi que des chercheurs de Norvège.

Le premier jour, dans l'un des ateliers, on a tenté de définir l'interaction entre les saumons sauvages et les saumons d'aquaculture. La deuxième journée, on a examiné le Programme

program and to see what they had achieved and what they could possibly achieve in the future.

A poll was conducted to determine which fish culture issue was a greater threat to the integration of wild Pacific salmon in Pacific Canada. Farming of Atlantic salmon in British Columbia had zero respondents, indicating that no one in this workshop thought it was the greatest threat to the integrating of wild Pacific salmon. The culture of Pacific salmon in British Columbia had eight respondents and was considered the greatest threat. In other words these respondents saw the enhancement of salmon through the hatchery and then its release into the wild to be the greatest threat. This is considered a greater threat because of genetic concerns. Farming of Pacific salmon was in between the two. This gives you an idea of what the scientists and all the specialists in this sector believe is the greatest threat to the West Coast salmon.

I just read a paper by a well-known scientist who studied this matter in great detail. In his four to five-page paper, he talked about the causes of salmon decline on the West Coast, and he never once mentioned salmon farming.

I think there is a consensus that there may be some impact, but in the global list of causes that affect salmon, salmon farming is very low on the list.

I would also like to mention another report that was released in 2000. It is a research paper from the West Coast presented by Noaks, Beamish and Kent. The title was, "On the Decline of Pacific Salmon and the Speculative Link to Salmon Farming in B.C." Beamish is the scientist who discovered the affect of acid rain in in our lakes, so he is a very well-known scientist. The conclusion of Noaks, Beamish and Kent is that combined evidence indicates that salmon farming, as practised in British Columbia, causes a low risk to wild salmon stocks, particularly when compared with other potential factors. This is their conclusion, and this is taking into account the fact that some Atlantic salmon have successfully reproduced in some rivers. Some people told you that Atlantic salmon do reproduce, but overall it is low risk compared with all the other causes.

On the East Coast, it is the same thing. I am a salmon specialist on the East Coast. I have managed salmon rivers in the Gaspé Bay area for four years and worked for the Atlantic Salmon Federation on interception of mainland origin salmon in the Newfoundland fishery. The causes for salmon decline on the East Coast have nothing to do with salmon farming. I will not say that there may not be some impacts. However, the real reason for salmon decline has nothing to do with salmon farming. It started 30 years ago, and it has continued. Even if you close down all salmon farming on the East Coast of Canada, the decline will continue. I am convinced of that. There may be some local impacts on some stock that is very low. Further, escapees from aquaculture could have an impact on local stock. However, in the global picture, salmon farming is insignificant compared to the major causes. The

de surveillance du saumon atlantique pour voir ce qui avait été fait et ce qui pourrait être réalisé à l'avenir dans le cadre de ce programme.

On a également mené un sondage pour voir si la salmoniculture constituait une menace plus grave pour l'intégration du saumon sauvage du Pacifique dans la région canadienne du Pacifique. Il n'y a eu aucun répondant aux questions portant sur l'aquaculture de saumon de l'Atlantique en Colombie-Britannique, ce qui signifie qu'aucun des participants à cet atelier ne croyait que c'était la plus grande menace à l'intégration du saumon sauvage du Pacifique. Il y a eu huit répondants aux questions sur la culture du saumon du Pacifique en Colombie-Britannique et on a estimé que c'était la plus grande menace. Autrement dit, ces répondants ont estimé que la plus grande menace était l'amélioration des saumons dans les écloseries et leur libération dans la nature. On a considéré que c'était une menace plus grave à cause des considérations génétiques. L'aquaculture du saumon du Pacifique se trouvait entre les deux. Cela vous donne une idée de ce qui est, pour les scientifiques et tous les spécialistes de ce secteur, la plus grave menace pour le saumon de la côte Ouest.

Je viens de lire un rapport publié par un scientifique bien connu. Il a étudié cette question de façon très approfondie. Dans son rapport de quatre ou cinq pages, il parle des causes de la diminution des stocks de saumon sur la côte Ouest. Nulle part dans son rapport il ne parle de la salmoniculture.

Le consensus est que la salmoniculture peut avoir un effet, mais que parmi la liste des choses qui nuisent au saumon, la salmoniculture est bien bas dans la liste.

Permettez-moi de mentionner également un autre rapport qui a été publié en 2000. Il s'agit d'un document d'analyse de la côte Ouest qui a été présenté par Noaks, Beamish et Kent. Le titre en est «On the Decline of Pacific Salmon and the Speculative Link to Salmon Farming in B.C.». Beamish est un scientifique très connu puisque c'est lui qui a découvert l'effet des pluies acides dans nos lacs. Noaks, Beamish et Kent ont conclu dans leur étude que la salmoniculture, telle qu'elle se fait en Colombie-Britannique, pose peu de risques aux stocks de saumon sauvage, surtout si on la compare à d'autres facteurs. Dans cette conclusion, ils ont tenu compte de ce que certains saumons de l'Atlantique ont réussi à se reproduire dans des rivières. Certains vous ont dit que le saumon de l'Atlantique se reproduit, mais d'une façon générale, ce risque est faible comparé à d'autres.

Il en va de même pour la côte Est. Je suis spécialiste du saumon de la côte Est. J'ai géré des rivières à saumon dans la région de la baie de Gaspé pendant quatre ans et j'ai travaillé au programme de surveillance du saumon de l'Atlantique, à la capture de saumon originaire des terres intérieures dans les pêches de Terre-Neuve. Sur la côte Est, les causes de la diminution des stocks de saumon n'ont rien à voir avec la salmoniculture. Je ne dis pas qu'elle n'a aucun effet. Toutefois, la vraie raison de la diminution des stocks n'a rien à voir avec l'aquaculture. Cette diminution a commencé il y a 30 ans et elle s'est poursuivie. Même si vous fermiez toutes les entreprises d'aquaculture sur la côte est du Canada, cette diminution continuera. J'en suis convaincu. La salmoniculture peut avoir un effet local sur un stock qui est déjà très bas. En outre, les poissons qui s'évadent des entreprises d'aquaculture

major causes include unexplained ocean mortality, habitat degradation that is the result of dams being built and the effects of forestry on our waterways. Another cause is the spraying of chemicals on the forest that has had a negative impact on the salmon. It is a huge debate.

Senator Mahovlich: Is the government going ahead with the research?

Mr. Bastien: Definitely. On the East Coast, there was a similar workshop that brought together many scientists from the north Atlantic and other northern countries. Together they developed 15 research projects to study the causes of salmon decline. They are trying to get the funding to do that research. The newly announced \$75-million program of DFO will look at interaction and impact. This is part of that \$75-million program.

Also, Aquanet is starting research from a university point of view on those aspects, too. They are currently doing some of that research. You will have the first annual general meeting of Aquanet next September in Halifax, and I encourage you to listen to their results. They will show results from their environmental integrated team, and they will look into some of the interaction aspects between farmed and wild salmon.

Senator Carney: In the year that we have been on this study we have been unable to find a clear scientific field study describing the impact of farmed fishing on the migratory habits or on the wild fisheries of the salmon. John Volpe, as you know, is only one doing work in that field. We have anecdotal evidence from Simon Peter in Ucluelet who told us that even though we were told that fish could not escape from the net farms they did. They told us that the Atlantic salmon would not spawn in the Pacific rivers, but they did. They told us that Atlantic salmon would not establish themselves in Pacific rivers, but they did.

All of these reports say that there is no impact or limited impact on the wild fishery and yet all of our work indicates that the science is uncertain, non-existent or minimal. We would certainly appreciate your comments on that.

Why does Alaska discourage aquaculture?

Mr. Bastien: With regards to your first point, there is a lot of scientific information. For instance, in the Salmon Aquaculture Review of 1997, it was mentioned that salmon were escaping from the cages and that there was a risk of establishment.

I agree that there are not many precise studies done. Many projects are looking at the issue from different angles. This is difficult research to do because it involves genetic interaction, and that involved a long-term study, and you do not necessarily have all the answers at one point.

pourraient avoir un effet sur le stock local. Mais dans l'ensemble, les effets de la salmoniculture sont insignifiants par rapport aux grandes causes. Parmi ces grandes causes, il y a la mortalité inexpliquée dans l'océan, la dégradation de l'habitat, qui est due à la construction de barrages, ainsi que les effets de l'exploitation forestière sur nos cours d'eau. Il faut également mentionner que la pulvérisation de produits chimiques sur les forêts nuit au saumon. C'est un énorme débat.

Le sénateur Mahovlich: Le gouvernement fait-il des progrès dans la recherche?

M. Bastien: Absolument. Sur la côte Est, on a tenu un atelier semblable où étaient réunis de nombreux scientifiques de pays du Nord de l'Atlantique et d'autres pays du Nord. Ensemble, ils ont élaboré 15 projets de recherche pour examiner les causes de la diminution des stocks de saumon. Ils ont essayé d'obtenir du financement pour effectuer ces recherches. Le programme de 75 millions de dollars que le MPO vient d'annoncer permettra d'examiner les questions d'interaction et d'effet. Cela fait partie de ce programme de 75 millions de dollars.

En outre, Aquanet a entrepris une recherche sur ces aspects également, du point de vue des universitaires. Il y a donc des recherches en cours. La première assemblée générale annuelle d'Aquanet aura lieu en septembre, à Halifax, et je vous encourage à prendre connaissance de ses résultats. Aquanet publiera les résultats de son équipe écologique intégrée et examinera certains aspects de l'interaction entre le saumon d'élevage et le saumon sauvage.

Le sénateur Carney: Voilà un an que cette étude est en cours, et nous n'avons pas réussi à trouver une seule étude scientifique qui décrive clairement les effets de l'aquaculture sur les habitudes de migration ou sur les pêches de saumon sauvage. Comme vous le savez, John Volpe est le seul à travailler dans ce domaine. Simon Peter, d'Ucluelet, nous a dit que même si l'on nous a dit que les poissons ne pouvaient pas s'échapper des filets d'élevage, ils le font. On nous a dit que les saumons de l'Atlantique ne pouvaient pas se reproduire dans les rivières du Pacifique, mais ils le font. On nous a dit que les saumons de l'Atlantique ne pouvaient pas s'établir dans les rivières du Pacifique, mais ils le font également.

Dans tous ces rapports, on dit que l'aquaculture n'a que peu ou pas d'effet sur les pêches de poissons sauvages, et pourtant, tous nos travaux montrent que les connaissances scientifiques sont incertaines, inexistantes ou minimales. Nous aimerions savoir ce que vous en pensez.

Pourquoi l'Alaska décourage-t-elle l'aquaculture?

M. Bastien: Pour répondre à votre première question, il existe beaucoup de données scientifiques. Par exemple, on a mentionné dans l'Examen de la salmoniculture réalisé en 1997 que des saumons s'échappaient des enclos et qu'ils risquaient de s'établir dans les rivières.

Je reconnais qu'il n'y a pas beaucoup d'études précises. Les projets examinent la question sous des angles différents. Il est difficile de faire de telles recherches car il faut traiter d'interaction génétique, faire des études à long terme, et qu'on ne réussit pas nécessairement à trouver toutes les réponses.

Senator Carney: We could not find any DFO studies on the impact of fish farming on migratory routes. My question is, if you have that information would you give it to us? I also asked you about Alaska.

Mr. Bastien: Alaska does not necessarily have the same system as we have. They are investing all their energy in hatchery salmon in the Alaskan program. They have developed a huge hatchery system where they grow the fish for a short period of time and then release them to the ocean. This has produced a huge return.

That system is viewed, by our Canadian scientists, as dangerous. Alaska chose a different form of farming. Some people say that their success depends on the conditions found by their fish in their migratory roads and in their access to food in the ocean. It seems that some West Coast stocks of salmon do have access to different conditions and some perform better than others. The Alaskan stock that is enhanced with hatchery fish is doing very well. For that reason the Americans decided that they do not want aquaculture. They want to stay with what is functioning for them. They do not want to see salmon farming developed in Alaska. That is their point of view and it has some merit.

Senator Carney: Given the Auditor General's report on the impacts on the wild fishery in British Columbia, do you feel that the DFO is meeting its legislative obligations under the Fisheries Act to protect wild-fish stocks and habitat from the effects of salmon farming?

Mr. Bastien: A year ago I would have answered no. Today I am saying that all the measures are currently being put in place to ensure that DFO is capable of fulfilling all of its mandates under the Fisheries Act, especially regarding section 35 and protection of fish habitat. Any new salmon farm going into the water for on either coast must go through an environmental assessment.

Senator Carney: That is for screening only. It is a limited screening process.

Mr. Bastien: It is one method of analyzing the impact. That does not mean it is not a comprehensive review. It takes a lot of energy. It costs a lot of money to the industry and to government offices. Environment Canada and the Canadian Environmental Assessment Agency view the process as adequate.

Moreover, after an environmental assessment is done, any salmon farm that goes into the water must follow a monitoring program. That will highlight any unacceptable impact under section 35 of the Fisheries Act. This is currently being done on both coasts regarding all salmon projects.

Senator Carney: Are you saying the Auditor General was wrong?

Le sénateur Carney: Nous n'avons pas réussi à trouver d'études au MPO sur l'effet de l'aquaculture sur les trajets de migration. Ma question est la suivante: si vous aviez des renseignements à ce sujet, nous les transmettriez-vous? J'ai également posé une question au sujet de l'Alaska.

M. Bastien: L'Alaska n'a pas nécessairement le même système que nous. L'Alaska investit toute son énergie dans son programme d'écloseries de saumon. On a mis au point un énorme réseau d'écloseries dans lesquelles le poisson est élevé pour une courte période avant d'être libéré dans l'océan. Ce réseau a eu une production énorme.

D'après nos scientifiques canadiens, un tel système est dangereux. L'Alaska a choisi une forme différente d'aquaculture. D'après certains, la réussite de ce programme dépend des conditions dans lesquelles se retrouve leur poisson dans les trajets de migration et de leur accès à la nourriture dans l'océan. Il semble que sur la côte Ouest, certains stocks de saumon se trouvent dans des conditions différentes et certains ont un meilleur rendement que d'autres. Le stock de l'Alaska, qui est enrichi des poissons des écloseries, se porte très bien. C'est pour cette raison que les Américains ont décidé qu'ils ne voulaient pas d'aquaculture. Ils veulent continuer de faire ce qui fonctionne bien pour eux. Ils ne veulent pas que la salmoniculture se développe en Alaska. C'est leur opinion et elle a une certaine valeur.

Le sénateur Carney: Compte tenu de ce que le vérificateur général a dit dans son rapport sur les effets de la salmoniculture sur la gestion des stocks de poisson sauvage en Colombie-Britannique, croyez-vous que le MPO respecte ses obligations législatives, sous le régime de la Loi sur les pêches, pour ce qui est de protéger les stocks de saumon sauvage et leur habitat des effets de la salmoniculture?

M. Bastien: Il y a un an, je vous aurais répondu que non. Aujourd'hui, je vous répondrai que nous mettons en place toutes les mesures nécessaires pour que le MPO puisse exécuter le mandat que lui confère la Loi sur les pêches, surtout en ce qui a trait à l'article 35 et à la protection des habitats halieutiques. On fait une évaluation environnementale de toute nouvelle exploitation salmonicole qui veut s'établir sur l'une ou l'autre côte.

Le sénateur Carney: Mais ce n'est qu'une vérification, un examen très limité.

M. Bastien: C'est une méthode d'analyse des effets. Cela ne signifie pas que cette analyse n'est pas complète. L'industrie et les bureaux du gouvernement doivent y investir beaucoup d'énergie et d'argent. D'après Environnement Canada et l'Agence canadienne d'évaluation environnementale, la méthode est suffisante.

En outre, une fois que l'évaluation environnementale est terminée, toutes les exploitations salmonicoles doivent participer à un programme de surveillance. Ce programme permet de détecter tous les effets inacceptables sous le régime de l'article 35 de la Loi sur les pêches. Cela s'applique actuellement à tous les projets de salmoniculture sur les deux côtes.

Le sénateur Carney: Vous dites que le vérificateur général s'est trompé?

The Chairman: I am going to Senator Watt at this point and we will wrap up with him. That will be it for tonight.

Senator Watt: Your presentation states that the projects are approved by the aquaculture partnership program. You mentioned the different companies in the different provinces that fall under the criteria of a partnership program. Could you elaborate? What does it mean? Does your commission have a role to play in terms of what is acceptable and what is not?

Suppose we want to conduct a pilot project to gain more scientific information and we want to limit the pilot project, how do you fit into that?

Mr. Bastien: Our aquaculture partnership program is limited to our office objectives. It is not a program to support R&D, research projects or pilot projects. It is to help aquaculture industrial partners in their initiatives, like developing a database for their fish health. There are other programs for research and development that are available in other departments.

Our program criteria is very specific. If you are interested, Mr. Taylor can explain it to you. He is the manager of the program.

Senator Watt: Perhaps Mr. Taylor would meet with me to discuss the details.

The Chairman: Thank you, witnesses.

We hope to have our report out fairly soon, perhaps by late June. We will study our first draft next week.

Mr. Bastien: I definitely look forward to your report.

Senator Carney: I understand there is a report from British Columbia. Can we have copies disbursed this evening?

The Chairman: A distribution is being made now. Honourable Senators, is it agreed that the material received this evening can be filed as exhibits in the committee records? That is the material from the Government of British Columbia, a letter from the Canadian Aquaculture Industry Alliance, material from Sylvain Vigneau, and material from Commissioner Yves Bastien. Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The committee adjourned.

Le président: Je vais maintenant donner la parole au sénateur Watt, avant de conclure. Ce sera tout pour ce soir.

Le sénateur Watt: Dans votre exposé, vous dites que les projets sont approuvés par un programme de partenariat en matière d'aquaculture. Vous avez mentionné différentes entreprises, dans diverses provinces, auxquelles s'appliquent les critères du programme de partenariat. Pourriez-vous nous en dire davantage? Qu'est-ce que cela signifie? Votre commission participe-t-elle à la détermination de ce qui est acceptable et de ce qui ne l'est pas?

Supposons que nous voulions mener un projet pilote pour recueillir des données scientifiques et que nous voulions limiter ce projet pilote. Que faites-vous dans une telle situation?

M. Bastien: Notre programme de partenariat en aquaculture est limité par les objectifs de notre bureau. Il ne s'agit pas d'un programme d'appui à la recherche et au développement, aux projets de recherche ou aux projets pilotes. Ce programme vise à aider les partenaires de l'industrie de l'aquaculture dans leurs initiatives, entre autres l'élaboration de bases de données pour la santé des poissons. Il existe d'autres programmes de recherche et de développement qui sont offerts par d'autres ministères.

Les critères de notre programme sont bien précis. Si cela vous intéresse, M. Taylor pourra vous les expliquer. C'est lui qui dirige le programme.

Sénateur Watt: M. Taylor pourrait peut-être nous rencontrer pour discuter des détails.

Le président: Merci à nos témoins.

Nous espérons recevoir bientôt votre rapport, peut-être d'ici la fin juin. Nous examinerons notre première ébauche de rapport la semaine prochaine.

M. Bastien: J'ai hâte de pouvoir en prendre connaissance.

Le sénateur Carney: Je crois savoir que la Colombie-Britannique a également produit un rapport. Pourrait-on en distribuer des copies ce soir?

La présidente: On est en train de le distribuer. Honorables sénateurs, est-on d'accord pour que le document que nous avons reçu ce soir soit ajouté aux dossiers du comité? Il s'agit du document du gouvernement de la Colombie-Britannique, d'une lettre de l'Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture, ainsi que des documents de Sylvain Vigneau et du commissaire Yves Bastien. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

La séance est levée.

OTTAWA, Wednesday, May 30, 2001

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 6:30 p.m. to examine matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: I thank the witnesses for appearing before the committee this evening to present information in respect of the rock quarry proposal. It is not the committee's role to take sides in this project or to adjudicate conflicting positions. Similarly, it is not the role of the committee to become involved in areas of provincial or municipal jurisdiction. The committee's interest is the protection of fish habitat and whether DFO is meeting its constitutional and legislative obligations to Canadians in the most efficient manner possible.

This committee will examine marine and inland fish habitat. When we were approached by a group from Caledon, Ontario, to present their views on the rock quarry proposal to the committee we readily accepted. Their presentations will provide an educational opportunity for us to learn more about inland fish habitats.

At the same time, it will provide some insight to DFO's activities and whether we can help them in any way to do a more efficient job.

Mr. Donald C. Hindson, Q.C., Partner, Cattanach Hindson Sutton Van Veldhuizen: Honourable senators, thank you for allowing us to make these submissions to you this evening. Mr. Wayne Fairbrother, a lawyer. Mr. James Parkin, a planner, and Mr. Greg Sweetnam, a development manager for James Dick Construction Limited together with myself form the Quarry Project Management Team for James Dick Construction Limited. My role is to introduce the speakers and, when necessary, direct any questions you might have to the appropriate party.

Mr. Jonathan Kahn will be the first speaker on behalf of the Aggregate Producers' Association of Ontario. He will discuss the role of the Aggregate Producers' Association of Ontario and the association's understanding of how the Fisheries Act and the Canadian Environmental Assessment Act interrelate.

With Mr. Kahn this evening is Ms Jackie Fraser, who is the Environmental and Resource Manager of the Aggregate Producers' of Ontario. Ms Fraser has served a three-year term on the Niagara Escarpment Commission and she is currently a member of the Environmental Review Tribunal.

Accompanying Mr. Khan and Ms Fraser is Mr. William Gallaway, Vice-Chair of the Aggregate Producers' Association of Ontario.

Mr. Fairbrother will be the second speaker and will outline the concerns of James Dick Construction Limited. Mr. Fairbrother,

OTTAWA, le mercredi 30 mai 2001

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 18 h 30 pour étudier diverses questions relatives à l'industrie des pêches.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Je remercie les témoins d'avoir bien voulu comparaître ce soir devant le comité pour nous communiquer de l'information au sujet d'une proposition de carrière. Il n'appartient pas au comité de prendre partie au sujet de ce projet ni de se prononcer sur des positions opposées. Le comité n'a pas non plus pour rôle d'intervenir dans des secteurs de compétence provinciale ou municipale; il s'intéresse à la protection de l'habitat du poisson et au fait que le MPO s'acquitte le plus efficacement possible de ses obligations constitutionnelles et législatives à l'égard des Canadiens.

Le comité examinera les questions touchant l'habitat du poisson en milieu marin et dans les eaux intérieures. Lorsqu'un groupe de Caledon, en Ontario, a proposé de nous exposer son point de vue sur le projet de carrière, nous avons accepté sans hésiter. L'exposé de ce groupe nous permettra de nous familiariser avec les questions liées à l'habitat du poisson en milieu marin et dans les eaux intérieures.

Par ailleurs, nous aurons ainsi l'occasion de mieux connaître les activités du MPO et de déterminer si nous pouvons en quoi que ce soit aider le ministère à faire son travail.

M. Donald C. Hindson, c.r., partenaire, Cattanach Hindson Sutton Van Veldhuizen: Mesdames et messieurs les sénateurs, je vous remercie de bien vouloir accepter notre mémoire ce soir. M. Wayne Fairbrother, avocat. M. James Parkin, planificateur. M. Greg Sweetnam, gestionnaire du développement à la Société James Dick Construction Limited, et moi-même formons l'équipe de gestion du projet de carrière de la James Dick Construction Limited. Mon rôle consiste à présenter les orateurs et, le cas échéant, à relayer les questions que vous pourriez poser à la personne compétente.

M. Jonathan Kahn prendra la parole en premier au nom de l'Aggregate Producers' Association of Ontario. Il expliquera le rôle de l'Association et l'interprétation qu'elle fait des arrimages entre la Loi sur les pêches et la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale.

M. Kahn est aidé ce soir par Mme Jackie Fraser, gestionnaire des questions environnementales et des ressources pour l'Aggregate Producers' of Ontario. Mme Fraser a rempli un mandat de trois ans à la Commission de l'escarpement du Niagara et elle siège actuellement au tribunal d'examen environnemental.

M. William Gallaway accompagne M. Kahn et Mme Fraser. Il est vice-président de l'Aggregate Producers' Association of Ontario.

M. Fairbrother sera notre deuxième orateur et nous exposera les préoccupations de la James Dick Construction Limited.

Mr. Parkin and Mr. Greg Sweetnam will respond to any questions the honourable senators might have.

The curriculum vitae of the aforementioned are before you, and so I will not elaborate. I call upon Mr. Jonathan Kahn.

Senator Meighen: Please, may I ask a question for clarification? Are we dealing with a project for the establishment of a quarry?

Mr. Hindson: That is correct, senator.

Senator Meighen: I know nothing about this business. Is a quarry not different from an aggregate?

Mr. Hindson: It is somewhat different, in that aggregates include stone, sand and gravel. A "pit" is usually referred to in terms of sand and gravel. A "quarry" implies stone and, therefore, blasting.

Senator Meighen: Why are the Aggregate Producers' of Ontario involved in this presentation if it is a quarry?

Mr. Hindson: The Aggregate Producers' Association is an organization of sand and gravel operators, and quarry operators.

Senator Meighen: We are not talking about a sand and gravel operation.

Mr. Hindson: No, we are not.

Mr. Jonathan Kahn, Partner, Toronto Office, Blake, Cassels & Graydon LLP: Aggregate is a global term to describe sand, gravel and stone.

Senator Meighen: We are talking about stone tonight.

Mr. Hindson: Yes.

Mr. Kahn: Honourable senators, the Aggregate Producers' Association of Ontario, APAO, is an industry association representing 230 businesses that provide aggregate — sand, gravel and stone — as well as related products and services to the Ontario market. The APAO's products and the products that they become, such as asphalt, concrete and cement, are literally the foundation of the Ontario economy, in the form of roads, sewers, bridges, buildings and other important infrastructure. The aggregate industry employs 41,000 people directly and indirectly, as a significant part of a \$30-billion Ontario construction industry. More information about the APAO, and aggregate production in general, can be found at appendix A to this submission.

As an industry association, it is important to note that the APAO takes no position on any particular application. The APAO takes no position on whether James Dick Construction's Rockfort Quarry should be approved. The APAO has confidence that the comprehensive approval system in Ontario will ultimately resolve that question in a fair and appropriate manner. The APAO's interest is to ensure that applicants for pits and quarries are assured of a fair, clear and reasonable process for the approval of

M. Fairbrother, M. Parkin et M. Sweetnam répondront ensuite aux questions que vous voudrez peut-être poser, mesdames et messieurs les sénateurs.

Les curriculum vitae des personnes que je viens de nommer vous ont été distribués, je ne vais donc rien ajouter et, sans plus tarder, je demande à M. Jonathan Kahn de prendre la parole.

Le sénateur Meighen: J'aimerais qu'on me précise quelque chose. Nous examinons bien un projet de création de carrière?

M. Hindson: C'est exact, monsieur le sénateur.

Le sénateur Meighen: J'ignore tout de la question. Est-ce, qu'une carrière n'est pas tout autre chose qu'un agrégat?

M. Hindson: Il y a certaines différences, car l'agrégat comprend des pierres, du sable et du gravier. Les termes sablière et gravière sont généralement réservés au sable et au gravier. En théorie, la «carrière» contient aussi des pierres et, par conséquent, nécessite un travail aux explosifs.

Le sénateur Meighen: Pourquoi l'Aggregate Producers' of Ontario intervient-elle dans ce dossier s'il s'agit d'une carrière?

M. Hindson: L'Aggregate Producers' Association est une organisation regroupant des exploitants de sablière et de gravière ainsi que des exploitants de carrière.

Le sénateur Meighen: Nous ne parlons pas de sablière ni de gravière.

M. Hindson: Vous avez raison.

M. Jonathan Kahn, partenaire, Bureau de Toronto, Blake, Cassels & Graydon LLP: Le terme agrégat est un terme général qui englobe le sable, le gravier et la pierre.

Le sénateur Meighen: Nous parlons de pierre, ce soir.

M. Hindson: En effet

M. Kahn: Mesdames et messieurs les sénateurs, l'Aggregate Producers' Association of Ontario, APAO, est une association industrielle représentant 230 entreprises qui fournissent des agrégats — du sable, du gravier et de la pierre — ainsi que des produits et services connexes au marché ontarien. Les produits de l'APAO et les produits connexes, notamment l'asphalte, le béton et le ciment, sont littéralement le fondement de l'économie ontarienne, puisqu'ils donnent les routes, les réseaux d'égouts, les ponts, les bâtiments et d'autres éléments importants de l'infrastructure. L'industrie des agrégats fournit 41 000 emplois directs et indirects et constitue un segment essentiel d'une industrie du bâtiment dont la valeur s'élève à 30 milliards de dollars en Ontario. Vous trouverez plus d'information au sujet de l'APAO et de la production d'agrégats en général à l'appendice A de notre mémoire.

En tant qu'association industrielle, il convient de signaler que l'APAO ne prend pas position au sujet de demandes quelconques. L'APAO ne se prononce pas sur l'opportunité d'approuver le projet de carrière Rockfort de la James Dick Construction. L'Association est convaincue que le système d'autorisation bien établi de l'Ontario permettra, au bout du compte, de régler la question de façon équitable et adéquate. Elle veut toutefois s'assurer que les demandeurs d'autorisation visant des sablières et

pits and quarries and in the way that the Fisheries Act is interpreted federally.

Sand, gravel and stone are mined in pits and quarries pursuant to stringent regulations under Ontario's Aggregate Resources Act. The ARA is considered to be among the most comprehensive laws of its type in North America. Pit and quarry operators must perform a variety of studies prior to commencing operation, including studies on potential impacts, including environmental ones, anticipated by the extraction operations. Then, they must operate according to strict conditions of licence and detailed site plans that govern all aspects of operation and progressive rehabilitation of the pits and quarries.

In addition to a licence that is issued by Ontario's Ministry of Natural Resources, under the ARA, pit and quarry operators also require municipal planning approval. They often require permits from Ontario's Ministry of the Environment, as well as other approvals. A full list of the province's environmental matters that govern pits and quarries is attached to our submission as appendix B.

All of these processes consider environmental impacts of pits and quarries through a broad and comprehensive public process. It is important to note that a plethora of studies has demonstrated a significant need for more aggregate licences in the Greater Toronto Area, because the use of aggregates has far exceeded the supply of new pits and quarries over the past 30 years.

Unlike most other land uses, pits and quarries are limited in terms of where they can be located. They can only be established where the aggregate — sand, gravel or stone — is found. Because of high transportation costs, they must be located as close to the markets, generally the urban growth areas, as possible.

Given the significant need for the resource, this invariably means that pits and quarries must be located where the resource is found close to markets, which usually means a location where some ex-urban or rural residential development is already in place. Unfortunately, pits and quarries are not always locally popular land uses. Despite the commitment of the APO to high environmental standards of good management, pits and quarries can still be seen, heard or felt to some extent. They can also result in increased truck traffic. Local unpopularity, sometimes, of pits and quarries can lead to the creation of groups such as the Coalition of Concerned Citizens of Caledon. Fortunately, in Ontario, there is a comprehensive and open process that encourages the involvement of groups such as the CCC.

These groups have the opportunity to become involved in the process in a variety of ways. If they seek it, they can request a

des carrières ont droit à un processus équitable, clair et raisonnable en ce qui concerne l'approbation des sablières et des carrières et la façon dont la Loi sur les pêches est interprétée au palier fédéral.

Le sable, le gravier et la pierre sont extraits de sablières et de carrières suivant des règles très strictes imposées par la Loi ontarienne sur les ressources en agrégats. La LRA est considérée comme l'une des lois les plus complètes du genre en Amérique du Nord. Les exploitants de sablière et de carrière doivent procéder à diverses études avant de commencer l'exploitation, y compris des études des impacts éventuels, dont les impacts environnementaux, que peuvent avoir les activités d'extraction. Ensuite, ils doivent respecter les conditions strictes de leur permis et les plans de site détaillés qui régissent tous les aspects de l'exploitation et de la remise en état progressive des sablières et des carrières.

Outre le permis délivré par le ministère ontarien des Ressources naturelles en vertu de la LRA, les exploitants de sablière et de carrière doivent aussi obtenir l'approbation des planificateurs municipaux. Ils ont souvent besoin d'un permis du ministère ontarien de l'Environnement ainsi que d'autres autorisations. Une liste complète des instruments environnementaux provinciaux qui régissent les sablières et les carrières est jointe à notre mémoire, à l'appendice B.

Tous ces procédés tiennent compte des impacts environnementaux des sablières et des carrières grâce à un processus public très complet. Il convient de signaler qu'une pléthore d'études ont prouvé à l'évidence qu'il fallait octroyer un bien plus grand nombre de permis d'exploitation d'agrégats dans la région métropolitaine de Toronto, car l'utilisation des agrégats a largement dépassé l'offre de nouvelles sablières et carrières au cours des 30 dernières années.

Contrairement à bien d'autres utilisations des terres, les sablières et les carrières ne peuvent pas être aménagées n'importe où. Elles ne peuvent être créées que là où il existe des agrégats, du sable, du gravier ou des pierres. En raison des coûts élevés de transport, les sablières et les carrières doivent être situées aussi près que possible des marchés, en général, des zones de croissance urbaine.

Compte tenu de la forte demande qui existe pour la ressource, il faut inévitablement installer les sablières et les carrières là où la ressource se trouve à proximité des marchés, ce qui signifie généralement un emplacement où il y a déjà une mise en valeur para-urbaine ou rurale. Malheureusement, les sablières et les carrières ne sont pas toujours bien accueillies par le voisinage. Malgré l'engagement de l'APO en matière de normes environnementales strictes et de saine gestion, les sablières et les carrières demeurent visibles, audibles ou sensibles dans une certaine mesure. Elles peuvent aussi intensifier la circulation de camions. L'opposition locale aux sablières et aux carrières entraîne parfois la formation de groupes comme la Coalition of Concerned Citizens of Caledon. Heureusement, en Ontario, il existe un processus complet et ouvert qui encourage la participation de groupes comme la CCC.

Ces groupes ont l'occasion d'intervenir dans le processus de diverses façons. S'ils le désirent, ils peuvent demander une

public hearing to test the pit or quarry proposal before an independent tribunal — the Ontario Municipal Board.

Honourable senators, you should know that the OMB often imposes onerous and comprehensive conditions of licence over environmental matters in respect of pits and quarries, including conditions that specifically deal with the protection of fish habitat and fisheries.

The role of the Fisheries Act, however, and in particular the Canadian Environmental Assessment Act, is, by design, extremely limited in this context. Under CEAA, the federal government has only sought to require environmental assessments in certain limited circumstances: a federal project, a project on federal land, a federally funded project, or if there is the exercise of specified federal approvals. Those occurrences are subject to CEAA.

Not all federal approvals are subject to CEAA. In the realm of fisheries, relevant to what we are discussing tonight, only an authorization under section 35 of the Fisheries Act or an order by DFO under section 37(2) can trigger an environmental assessment. In terms of the matters before us tonight, no other activity under the Fisheries Act triggers CEAA, by operation of law. Therefore, if a proponent applies for an authorization to obtain a HADD under section 35 — HADD is what we call a harmful alteration or destruction of fish habitat — CEAA will kick in. If DFO decides to impose an order — but as you will see at appendix C of our submission those orders can only be imposed in certain specific limited circumstances and after consultation with the proponent — CEAA will then kick in.

If there is no application, how does DFO decide whether to make an order? That is where section 37(1), which is the information gathering section, kicks in. By specifically excluding section 37(1) of the Fisheries Act from the Law List Regulations, triggering CEAA, the drafters of the CEAA legislation clearly determined that the information-gathering process and determination of whether there might be a HADD should not trigger the CEAA regime.

This is consistent, of course, with the constitutional limitation on the application of CEAA to matters within federal jurisdiction and the policy goal to discourage duplication between various levels of government. As I mentioned, there is a full legal memo on the interaction of the Fisheries Act and CEAA at appendix C of our submission.

If the CCC were correct in its submissions that it has urged upon you, each time a project came up with any proximity to a fishery, whether or not there would be an impact, the project would require a federal environmental assessment. Any time an opponent to a proposal — which could include such things the building of retaining walls in subdivisions, road construction near

audience publique pour mettre à l'épreuve la proposition de sablière ou de carrière devant un tribunal indépendant — la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Mesdames et messieurs les sénateurs, vous devez savoir que la Commission des affaires municipales de l'Ontario impose souvent aux exploitants de sablière et de carrière des conditions de licence strictes et détaillées en matière d'environnement, y compris des conditions qui se rapportent spécifiquement à l'habitat du poisson et aux pêches.

Le rôle de la Loi sur les pêches, toutefois, en particulier comme déclencheur de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale, est intrinsèquement très limité dans ce contexte. En vertu de la LCEE, le gouvernement fédéral n'exige d'évaluation environnementale que dans certaines circonstances bien définies: un projet fédéral, un projet mené sur des terres fédérales, un projet financé par le fédéral ou la nécessité spécifique d'une approbation fédérale. Ces situations sont assujetties à la LCEE.

Toutes les approbations fédérales ne sont pas assujetties à la LCEE. Dans le domaine des pêches, qui nous intéresse ce soir, seule une autorisation exigée par l'article 35 de la Loi sur les pêches ou un décret du MPO en vertu du paragraphe 37(2) peuvent donner lieu à une évaluation environnementale. Pour ce qui est des questions à l'étude ici, aucune autre activité dans le cadre de la Loi sur les pêches ne nécessite le recours à la LCEE. Par conséquent, si un promoteur demande une autorisation de DDP en vertu de l'article 35 — DDP est l'acronyme utilisé pour désigner la détérioration, la destruction ou la perturbation de l'habitat du poisson —, la LCEE intervient. Si le MPO décide d'imposer un décret — mais comme vous le verrez à l'appendice C de notre mémoire, ces décrets ne peuvent être imposés que dans certaines circonstances précises et après consultation du promoteur —, la LCEE intervient.

S'il n'est pas nécessaire de demander un permis, de quelle façon le MPO peut-il décider s'il convient d'imposer un décret? C'est là que le paragraphe 37(1), la disposition qui porte sur la collecte d'information, entre en jeu. En excluant spécifiquement le paragraphe 37(1) de la Loi sur les pêches dans le Règlement sur les dispositions législatives et réglementaires désignées, qui déclenche la LCEE, les rédacteurs de la LCEE ont clairement indiqué que le processus de collecte d'information et la détermination des risques de DDP ne devraient pas faire appel au régime de la LCEE.

Cela s'harmonise, évidemment, avec les contraintes constitutionnelles visant l'application de la LCEE à des questions relevant des compétences fédérales ainsi qu'avec l'objectif stratégique qui consiste à éviter les doublages entre les divers ordres de gouvernement. Comme je l'ai mentionné, nous présentons à l'appendice C de notre mémoire une note juridique complète sur les arrimages entre la Loi sur les pêches et la LCEE.

Si la CCC avait raison dans les mémoires qu'elle vous soumet, il faudrait procéder à une évaluation environnementale fédérale chaque fois qu'un projet envisagé plus ou moins à proximité d'une pêche est proposé, qu'il y ait ou non un impact. Chaque fois qu'un opposant à une proposition — ce qui comprendrait par exemple la construction d'un mur de soutènement dans les

a creek or grading for a golf course — wrote to DFO alleging an impact on a fishery, there would automatically be a federal environmental assessment, which would result in a lengthy and expensive process for both the proponents and federal government. Clearly, in our submission, that is not the intent of the legislation nor is it good policy.

As discussed above, the APAO does not have a direct interest in the Rockfort Quarry application operation. However, the APAO does have an interest in a clear, reasonable process for approvals and in an assurance that the legislation affecting our members is interpreted fairly and consistently.

The CCC has asked for Senate hearings into this matter and the APAO asks whether the hearings are, in fact, necessary. Private applications for pits and quarries that are not on federal land can take anywhere from three to ten years for approval, under the current provincial process.

For example, a licence for a gravel pit in Caledon was issued earlier this year and that approval process took 12 years and included two public hearings. Such hearings fully explore all potential and environmental impacts, including potential impacts on fisheries.

The applicability of CEAA through the Fisheries Act process where there is no federal land, money or authorization involved is, by law, and in our submission ought to be, limited. We urge the Senate and we urge the federal government not to add layers of regulations to an already heavily regulated area, unless there is a perceived problem.

In our submission, there is no problem in the protection of environments in respect of the establishment of pits and quarries.

Mr. David Wayne Fairbrother, Partner, Belleville Office, James Dick Construction Limited: Honourable senators, I have divided our presentation into four overview topics this evening: (1) who is James Dick Construction Limited; (2) what is the Rockfort Quarry; (3) overview response to submissions made a month ago to this committee by the CCC, and (4) conclusions that I would like to leave with this committee.

First, who is James Dick Construction Limited? James Dick Construction Limited, represented today by Mr. Hindson and me, is a privately owned Canadian company that is based in Caledon, Ontario. Its business is to supply aggregate products to all sectors of the construction industry in Southern Ontario.

The company currently employs approximately 500 people, about one half of whom reside in the town of Caledon. The company has demonstrated its commitment to environmental responsibility and is heavily involved in the local community.

We provided the committee clerk with a copy of our written submission, which sets out the information in more detail. I will refer to the submission by tab number only, but in the interests of

nouveaux lotissements, la construction d'une route à proximité d'un ruisseau ou le nivellement d'un terrain de golf — s'adresse au MPO pour faire valoir la crainte d'un impact sur une pêche, il y aurait automatiquement une évaluation environnementale fédérale, ce qui entraînerait des retards et des coûts, tant pour les promoteurs du projet que pour le gouvernement fédéral. Bien évidemment, à notre avis, cela n'est pas l'intention des législateurs et ne constituerait pas une saine politique.

Comme nous l'avons mentionné précédemment, l'APAO ne s'intéresse pas directement à la demande de permis concernant la carrière Rockfort. Toutefois, l'APAO tient à ce qu'il existe un processus d'approbation clair et raisonnable et elle veut s'assurer que les dispositions législatives touchant ses membres sont interprétées de façon équitable et uniforme.

La CCC a demandé des audiences sénatoriales sur la question, et l'APAO s'interroge sur l'opportunité réelle de telles audiences. Les demandes privées de permis d'exploitation de sablière et de carrière qui ne se situeraient pas sur des terres fédérales déclenchent un processus qui peut durer de trois à dix ans, en vertu des règles provinciales actuelles.

Ainsi, un permis de gravière à Caledon a été délivré cette année à la fin d'un processus d'approbation qui a duré 12 ans, y compris deux audiences publiques. De telles audiences permettent d'examiner en détail tous les impacts éventuels et environnementaux, dont les impacts sur les pêches.

L'applicabilité de la LCEE par l'entremise de la Loi sur les pêches dans les cas où il ne s'agit pas de terre fédérale, de fonds fédéraux ni d'autorisation fédérale est, selon la loi, limité, et c'est ainsi que les choses doivent rester à notre avis. Nous pressons le Sénat et le gouvernement fédéral de ne pas alourdir la réglementation dans un domaine déjà strictement réglementé, à moins qu'il ne semble y avoir un problème.

À notre point de vue, l'aménagement de sablières et de carrières ne crée pas de problème en matière de la protection de l'environnement.

M. David Wayne Fairbrother, associé, Bureau de Belleville, James Dick Construction Limited: Mesdames et messieurs les sénateurs, j'ai divisé notre exposé de ce soir selon quatre thèmes: (1) la James Dick Construction Limited; (2) le projet de carrière Rockfort; (3) aperçu des réactions au mémoire présenté au comité par la CCC il y a un mois, (4) les conclusions sur lesquelles j'aimerais que les membres du comité s'attendent.

Premièrement, qu'est-ce que la James Dick Construction Limited? La James Dick Construction Limited, représentée aujourd'hui par M. Hindson et moi-même, est une entreprise canadienne de propriété privée installée à Caledon, en Ontario. Son activité consiste à fournir des produits d'agréments à tous les secteurs de l'industrie du bâtiment dans le sud de l'Ontario.

La société compte actuellement quelque 500 employés, dont environ la moitié vit à Caledon. La société a prouvé son sens des responsabilités environnementales et elle s'est engagée à fond dans la collectivité.

Nous avons remis à la greffière du comité un exemplaire de notre mémoire, où cette information est exposée plus en détail. Je ne ferai référence à notre mémoire que par numéro d'onglet, et

time I will not take you to the specific tabs. Honourable senators will find at tab 11 a collection of photographs, letters and articles that illustrate the commitment that the James Dick companies have demonstrated and exhibited to fisheries projects in their community.

Second, what is the Rockfort Quarry? As Senator Meighen has already clarified, a quarry involves the extraction of a form of bedrock. In this particular case, dolostone is the type of bedrock. It is a very high quality form of bedrock and it is extremely desirable within the industry because it meets the high specifications that are now demanded in the construction industry.

The market is essentially the western Greater Toronto Area, or the GTA, as I will refer to it.

In the materials provided, you will find, at tab 6, an overview of the key features of the quarry. We have included a site plan that shows the operational plan for development, and we have shown the rehabilitation concept, that is, what the land will look like when extraction has been completed.

Again, generally, the Rockfort site consists of approximately 220 acres, of which approximately 75 acres are set aside for screening, buffers and environmental mitigation.

When the site has been excavated, should approvals be granted, the rehabilitated site will consist of two lakes with cliffs, rocky shorelines and forest that will provide habitat for a variety of fish, water fowl and amphibian life. This quarry proposal has been designed with substantial input from many qualified individuals in various fields, including individuals who have expertise in the field of fisheries.

The Rockfort Quarry has been designed to be constructed and operated in conformity with all federal, provincial and municipal legislation.

Third, I will touch on some of our responses to the submissions that were made by the CCC to this committee. A more detailed response is found in the materials.

In the interests of accuracy and balance, we felt compelled to respond to three areas in particular of the CCC's submissions. The first submission of the CCC pertained to their allegations surrounding DFO's involvement in this particular matter — the Rockfort Quarry. Their allegations were essentially twofold. First, they alleged that DFO did not become involved in this matter until 16 months after the process had commenced. Second, they alleged that James Dick Construction Limited had stonewalled DFO in providing information.

With great respect to the representatives of the CCC, many of whom are here tonight, those statements made to this committee simply cannot be substantiated by the facts. As demonstrated by the chronology found at tab 7 of our materials, extensive documentation was provided to DFO by James Dick Construction

comme le temps nous est compté nous ne consulterons pas ces passages. Vous trouverez à l'onglet 11 une collection de photos, de lettres et d'articles qui illustrent la détermination que les entreprises de James Dick ont manifestée face aux projets de pêche au sein de leur collectivité.

Deuxièmement, qu'est-ce que le projet de carrière Rockfort? Comme l'a déjà établi le sénateur Meighen, une carrière nécessite l'extraction d'une roche-mère quelconque. En l'occurrence, il s'agit d'une roche dolomitique. C'est un type de roche-mère de très grande qualité, que l'industrie convoite parce qu'elle répond aux exigences strictes actuellement imposées dans l'industrie du bâtiment.

Le marché se situe essentiellement dans l'ouest de la région du Grand Toronto, ce que j'appellerai la RGT.

Dans les documents que nous vous avons remis, vous trouverez à l'onglet 6 un aperçu des principales caractéristiques de la carrière. Nous avons dressé un plan de chantier qui montre le plan opérationnel de mise en valeur et nous avons montré le concept de restauration, pour que l'emplacement reprenne le même aspect lorsque les activités d'extraction seront terminées. Le chantier Rockfort aura environ 220 acres, dont à peu près 75 seront mises de côté pour faire écran, servir de zone tampon et atténuer les impacts environnementaux.

Le chantier Rockfort aura environ 220 acres, dont à peu près 75 seront mises de côté pour faire écran, servir de zone tampon et atténuer les impacts environnementaux.

Lorsque la carrière sera épuisée, si les autorisations nécessaires sont accordées, l'emplacement restauré comprendra deux lacs avec escarpements, rives rocheuses et boisés qui abriteront diverses espèces de poisson, de sauvagine et d'amphibiens. Ce projet de carrière a été conçu avec la collaboration de nombreuses personnes compétentes dans diverses disciplines, dont des spécialistes du domaine des pêches.

La carrière Rockfort est conçue pour être exploitée en conformité avec toutes les dispositions législatives fédérales, provinciales et municipales.

Troisièmement, je vais brièvement exposer nos réactions aux mémoires qui vous ont été présentés par la CCC. Une réponse plus détaillée est fournie dans les documents.

Par souci d'exactitude et d'équité, nous nous sentons tenus de réagir à trois aspects particuliers exposés dans les mémoires de la CCC. Le premier mémoire de la CCC contient des allégations voulant que le MPO ait un intérêt dans ce dossier — la carrière Rockfort. Ces allégations couvrent, concrètement, deux volets. Premièrement, la CCC soutient que le MPO ne s'est intéressé au dossier que 16 mois après le début du processus. Deuxièmement, elle affirme que la James Dick Construction Limited a fait de l'obstruction au MPO lorsqu'elle a fourni l'information.

Malgré tout le respect dû aux représentants de la CCC, dont bon nombre sont ici aujourd'hui, ces déclarations faites devant le comité ne sont tout simplement pas étayées par des faits. Comme le montre la chronologie donnée à l'onglet 7 de nos documents, la James Dick Construction Limited a fourni une documentation

Limited within two months of filing the applications — not 16 months as was alleged in the previous submission.

Contrary to the allegation that JDCL has stonewalled DFO in providing information, it is our submission that the company has cooperated fully with DFO. There have been numerous meetings, as detailed at tab 7 in the chronology, with DFO's conservation authority and other persons interested in the fisheries issue. At the request of DFO, additional field inventory and detailed design work was carried out to respond to the very issues and questions that staff at DFO had raised.

The second area of the submissions that were made to you by the CCC, to which I would like to respond, involve the alleged impacts that this quarry would have on fisheries. This committee was told that the quarry would drop the groundwater table by at least 100 feet and that it would destroy fish habitat, as well as well water for residents within two kilometres.

The quarry will not drop the groundwater table by 100 feet in the area of the site. There is, in your materials at tab 9, a summary of how this proposal is designed to ensure that that will not happen. There are diagrams that are relatively easy to follow at tab 9 as well, which will demonstrate that there will be no drawdown of the groundwater table to the west, to the north or to the south. To the east, as the diagrams illustrate, there will be a small amount of drawdown, but this is in an area where there is an overlying, less permeable form of bedrock, not the dolostone that we talked about earlier. This less permeable bedrock will protect the fisheries and wetlands in that area.

Also, you can see our characterization of the fisheries in the area. It indicates that largely to the east, where there is limited drawdown, there will be protection by this overlying bedrock. The predominant fisheries habitat is warm water habitat that consists mostly of minnows and sunfish. That is what we are talking about in that area.

The cold water trout fisheries that you heard about from the CCC are, in our view, not adjacent to the site. They are 400 metres and 1,000 metres respectively away from the site — and that is at their closest points.

In respect of the submissions from CCC, you were told by representatives of the CCC that there is no shortage of this dolostone mineral aggregate. We recognize that this is not a fisheries issue. We also recognize, as the chairman admonished at the outset, that you are not to be drawn into the suit, and we do not invite you to do so, but in the interests of providing a response to that, that several independent studies carried out by the Province of Ontario would not support the conclusion put forward by the CCC. Those studies document that, in fact, there is a "critical," and that is the province's word not ours, situation in the supply of aggregate in the GTA.

In conclusion, and I have also included this information in a more detailed form at tab 1 of my materials, these are the key points that I would like to leave with the committee:

volumineuse au MPO dans les deux mois qui ont suivi le dépôt des demandes et non pas 16 mois plus tard, comme le soutient la CCC.

Contrairement aux allégations voulant que la JDCL ait fait obstacle au MPO au moment de fournir l'information, nous affirmons que l'entreprise a pleinement collaboré avec le MPO. De nombreuses réunions ont été tenues, comme l'indique la chronologie à l'onglet 7, avec les responsables de la conservation du MPO et d'autres intéressés du dossier des pêches. À la demande du MPO, des inventaires supplémentaires sur le terrain et des travaux de conception détaillée ont été réalisés pour répondre avec précision aux questions soulevées par le personnel du MPO.

Le deuxième thème qui m'intéresse dans les mémoires que vous a présentés la CCC concerne les impacts supposés que la carrière aurait sur les pêches. Il a été dit devant le comité que la carrière provoquerait un rabattement de la nappe phréatique d'au moins 100 pieds et détruirait l'habitat du poisson ainsi que les puits des résidents dans un rayon de deux kilomètres.

La carrière ne rabattra pas la nappe phréatique de 100 pieds dans la région du chantier. Il y a, à l'onglet 9 des documents qui vous ont été distribués, un résumé des mesures prévues dans la proposition pour veiller à ce que cela ne se produise pas. Il y a aussi à l'onglet 9 des diagrammes relativement faciles à suivre qui montrent qu'il n'y aura pas de rabattement de la nappe vers l'ouest, le nord ni le sud. À l'est, comme le révèlent les diagrammes, il y aura un léger rabattement, mais c'est dans un secteur recouvert d'une roche-mère moins perméable, et non pas de la roche dolomitique dont nous avons parlé précédemment. Cette roche-mère moins perméable protégera les pêches et les terres humides dans ce secteur.

Par ailleurs, nous avons caractérisé les pêches dans la région. Nous montrons qu'essentiellement vers l'est, là où il y aura un léger rabattement, la protection sera assurée par la couche supérieure de roche-mère. L'habitat du poisson est surtout un habitat d'eau chaude, qui convient essentiellement aux alevins et aux crapets-soleil. C'est de cela qu'il est question dans la région.

Les pêches à la truite d'eau froide dont vous a parlé la CCC sont, à notre avis, plus loin du chantier. Elles sont à 400 mètres et à 1 000 mètres du chantier, respectivement — au plus près.

Les représentants de la CCC vous ont affirmé qu'il n'y avait pas pénurie d'agrégats dolomitiques. Nous reconnaissons que la question ne se rapporte pas aux pêches. Nous reconnaissons aussi, comme le président l'a bien souligné au début, que vous n'êtes pas tenus d'intervenir dans le différend et nous ne vous demandons pas de le faire, mais nous tenons à préciser, en réponse à cette allégation, que plusieurs études indépendantes effectuées par la province de l'Ontario n'appuieraient pas les conclusions avancées par la CCC. Ces études prouvent, de fait, que la situation est «critique», et c'est le mot de la province plutôt que le nôtre, relativement à l'offre d'agrégats dans la RGT.

Pour conclure, et j'ai aussi ajouté cette information plus en détail à l'onglet 1 des documents, voici les points essentiels que je tiens à faire valoir devant le comité:

First, DFO has acted to date in a legally correct manner in reviewing the proposed undertaking. I adopt Mr. Kahn's submissions to you in that respect and his interpretation of the legislation.

Second, James Dick Construction Limited has cooperated fully, as our submissions document states, with DFO.

Third, no action has been taken by DFO or by James Dick Construction Limited that would trigger the legal requirement for an environmental assessment under the CEAA. Mr. Kahn has taken you through that.

Fourth, James Dick Construction Limited is confident that the Rockfort Quarry proposal can be developed without causing a HADD. Accordingly, we are confident that there will be no requirement for a federal environmental assessment.

Fifth, provincial legislation provides for detailed scrutiny of this proposal by the public and adjudication by an independent tribunal, which is known as the Ontario Municipal Board. This board is mandated by law to have regard for a wide scope of matters, including the potential for adverse impacts on fisheries. That is a legal requirement of the planning legislation at the provincial level.

Sixth, the Rockfort Quarry proposal has been designed to conform to all federal, provincial and municipal statutes and regulations, and it utilizes proven and straightforward civil engineering approaches.

In conclusion, it is the firmly held belief of James Dick Construction Limited, based on extensive investigation and review, that the Rockfort Quarry proposal represents an opportunity to extract high quality aggregate resource that is much needed to sustain economic growth in the GTA, without creating unacceptable adverse impacts.

The Chairman: Thank you. Does that concludes the first part of the presentations?

Mr. Hindson: Yes, it does.

Senator Meighen: I will return to the chairman's comment at the outset. We are here to listen to both sides and to determine to our satisfaction that any federal involvement, such as there may or may not be, has been properly carried out. Is it fair to ask you, Mr. Chairman, whether we will have the opportunity to speak to, at another time, DFO officials and to hear their views?

The Chairman: Yes. I would indicate to our witnesses and to you, Senator Meighen, that we have, in fact, written to the minister to request information on the ministry's position in respect of the status of the quarry. We expect a response soon. Depending on the response, and how this meeting progresses this evening, we may wish to discuss the matter with DFO officials. We will pursue that.

Senator Meighen: As I said, not to be flippant about this, I am not in this business, and I do not know the first thing about it,

Premièrement, le MPO est intervenu jusqu'à maintenant dans l'examen du projet de façon tout à fait opportune sur le plan juridique. J'appuie que ce que M. Kahn vous a dit à cet égard ainsi que son interprétation de la loi.

Deuxièmement, comme le montrent nos documents, la James Dick Construction Limited a pleinement collaboré avec le MPO.

Troisièmement, ni le MPO ni la James Dick Construction Limited n'ont pris de mesure qui nécessiterait, sur le plan juridique, la réalisation d'une évaluation environnementale en vertu de la LCEE. M. Kahn vous a expliqué cet aspect.

Quatrièmement, la James Dick Construction Limited est convaincue que la carrière de Rockfort peut être mise en valeur sans causer de DDP. Par conséquent, nous croyons qu'il ne sera pas nécessaire de procéder à une évaluation environnementale fédérale.

Cinquièmement, la loi provinciale prévoit un examen public détaillé de la proposition et la décision sera prise par un tribunal indépendant, la Commission des affaires municipales de l'Ontario. Cette commission a pour mandat, en vertu de la loi, de se pencher sur un large éventail de questions, y compris les impacts négatifs possibles sur les pêches. C'est une exigence juridique des lois touchant la planification, au niveau provincial.

Sixièmement, la carrière Rockfort est conçue de façon à respecter toutes les lois et tous les règlements fédéraux, provinciaux et municipaux et elle fait appel à des techniques de génie civil simples et qui ont fait leurs preuves.

Pour conclure, la James Dick Construction Limited est parfaitement convaincue, suite à une étude et à un examen complets, que sa proposition de carrière Rockfort offre la possibilité d'exploiter une ressource d'agrégats d'excellente qualité dont nous avons grand besoin pour soutenir la croissance économique dans la RGT et ce, sans créer d'effets négatifs inacceptables.

Le président: Merci. Est-ce que cela met fin à la première partie des exposés?

Monsieur Hindson: Oui.

Le sénateur Meighen: J'aimerais revenir aux commentaires faits par le président en début de séance. Nous sommes réunis pour entendre les deux parties et pour déterminer, à notre satisfaction, que les responsables fédéraux se sont bien acquittés de leurs obligations, le cas échéant. Je vous demande donc, monsieur le président, si nous avons déjà eu l'occasion de discuter avec des représentants du MPO et de prendre connaissance de leurs points de vue.

Le président: En effet, je peux vous dire, à vous et à nos témoins, monsieur le sénateur, que nous avons écrit au ministre pour solliciter de l'information sur la position du ministère relativement à ce projet de carrière. Nous attendons une réponse incessamment. Selon la réponse et la façon dont la réunion se déroulera ce soir, nous pourrions vouloir discuter de la question avec les représentants du MPO. Cela reste à déterminer.

Le sénateur Meighen: Comme je l'ai dit, je ne veux pas me montrer trop désinvolte, mais ce n'est pas mon rayon et je ne

other than what my eyes see and my ears hear. I can only imagine that businesses such as yours are not always the most popular.

I will ask you what may appear to be naive questions. First, you said that there will be no serious effects on the groundwater level. To what extent are you able to assert that fact with certainty? Have you any previous experience to demonstrate that? Can you tell us anything about the techniques that will be used to ensure that there will be no adverse effects? What rate of success in this matter has been experienced?

Mr. Fairbrother: First, in responding I should indicate that I am not an engineer. I am a lawyer, and I will have to become more and more familiar with this engineering technique as the matter is challenged at the provincial level. I can assist you in a general way.

The company retained widely acknowledged experts in the field of hydrology and engineering who examined this. It is their word, not mine, when I say that these are proven and straightforward civil engineering techniques. A relatively non-technical summary is included at tab 9.

The upshot of the mitigation is to ensure that the water table outside the site is not lowered. If the water table outside the site is not lowered, then there will be no impact; and remember, I said, "to the west, north and south." That is to say, the engineering conclusion that they have reached, is that this will be the result. Of course, the cold water fisheries that I referenced are approximately 400 metres and 1,000 metres to the south, in an area where there is to be no drawdown, even on the boundary.

Senator Meighen: Did I not read somewhere in the materials that there is a club or a cold water fishery upstream?

Mr. Fairbrother: I will just check my notes on this. It is our understanding that the club is five kilometres to the north and in a different watershed. That is my understanding of the facts in that case.

It is fair enough to say, "Well that is fine, those are your experts, and one would expect them to take that kind of position." However, I would suggest that that would be a jaded view in one respect, and that is that these people are professionals and their reputations are on the line. They know that it will be tested.

In fact, it is being tested even as we speak. It is being reviewed by experts of similar backgrounds and experience who were retained by the local municipality, by the citizens' coalition and, in fact, by DFO. They are examining those assertions and the technical documentation. Mr. Hindson brought the reports with me, but take my word for it, there are numerous reports.

I do not pretend to understand them, but I know that they will be thoroughly examined by persons other than those from James Dick Construction Limited. Our consultants are confident in their

connaissances absolument rien à ce secteur d'activité, si ce n'est ce que mes yeux voient et ce que mes oreilles entendent. J'imagine bien que des activités comme les vôtres ne sont pas toujours bien accueillies.

Mes questions pourraient paraître naïves. Premièrement, vous avez dit qu'il n'y aurait aucun effet marqué sur le niveau de la nappe phréatique. Dans quelle mesure pouvez-vous avoir une certitude à cet égard? Est-ce que vous vous appuyez sur une expérience antérieure? Que pouvez-vous nous dire des techniques qui seront utilisées pour prévenir tout effet nuisible? Quel est votre taux de succès dans ce domaine?

M. Fairbrother: Premièrement, je dois préciser que je ne suis pas ingénieur, je suis avocat et je devrai me familiariser de plus en plus avec cette technique car la question est contestée au niveau provincial. Je peux toutefois vous aider de façon générale.

L'entreprise a fait appel à des spécialistes de renom dans les domaines de l'hydrologie et du génie. Ce sont eux, et non pas moi, qui affirment qu'il s'agit de techniques de génie civil simples et qui ont fait leurs preuves. Un sommaire relativement non technique figure à l'onglet 9.

Les mesures d'atténuation visent à empêcher le rabattement de la nappe phréatique à l'extérieur du chantier. Si la nappe phréatique à l'extérieur du chantier n'est pas rabattue, il n'y aura pas d'impact; il ne faut pas oublier que j'ai dit «vers l'ouest, le nord et le sud». Les spécialistes en sont arrivés à la conclusion technique que les choses se passeront ainsi. Quant aux pêches en eau froide dont j'ai parlé, elles se trouvent à environ 400 mètres et 1 000 mètres vers le sud, dans un secteur où il n'y aura pas de rabattement, même en bordure du chantier.

Le sénateur Meighen: Je crois avoir lu quelque part dans les documents qu'il y avait un club ou une pêche en eau froide en amont.

M. Fairbrother: Laissez-moi vérifier mes notes. À notre connaissance, le club se trouve à cinq kilomètres vers le nord, dans un autre bassin hydrographique. C'est ainsi que je comprends les données dans ce cas.

Vous vous dites peut-être «Voilà qui est bien, ce sont vos spécialistes, et on s'attend à ce qu'ils affirment ce genre de chose». Toutefois, je crois que vous feriez erreur, au moins sous un certain angle, car ces personnes sont des professionnels et leur réputation est en jeu. Ils savent que leur opinion sera mise à l'épreuve.

De fait, elle est mise à l'épreuve en cet instant même. Elle fait l'objet d'examen par des spécialistes de formation et d'expérience similaires, dont les services ont été retenus par la municipalité, par la coalition de citoyens et, effectivement, par le MPO. Ils examinent les affirmations et la documentation technique. M. Hindson a apporté les rapports, et croyez-moi, ils sont nombreux.

Je ne prétends pas les comprendre, mais je sais qu'ils seront examinés minutieusement par des personnes autres que celles embauchées par la James Dick Construction Limited. Nos

conclusions. As I say, it is their word that straightforward, proven, civil engineering techniques are being utilized.

Mr. Hindson: Could I ask Mr. Parkin to comment on this question of certainty for the senator? Perhaps he could explain how many phases the quarry is operating in and what the margin for error might be.

Mr. James Parkin, Partner, MacNaughton Hermesen Britton Clarkson Planning Limited: It is important to realize that a quarry development is a gradual process. It starts with in one location of the property as a small hole in the ground and it expands from there, across the site, over a period of several years and several phases. The effectiveness of the mitigation systems will be continuously monitored. All of those results will be available to the relevant agencies, including DFO, and be subject to public review and scrutiny.

I am certain that information will be sent to the active agency overseeing the monitoring results. If the results are not acceptable, then adjustments will be made. The rate of extraction will be reduced, the area of extraction will be reduced, or the quarry will cease production. Thus, the continued operation of the quarry is contingent upon demonstrating that these systems that will be in place are effective.

Senator Meighen: What happens if all the best goodwill and engineering in the world does not make it work?

Mr. Parkin: It is not the same as a situation that would involve a road crossing a stream or a stream diversion for a subdivision, where one day the stream exists and the next day it is gone. What has happened is irreparable; and it happens over a relatively short period of time. In this case, we are talking about a staged and gradual development with careful monitoring.

Senator Meighen: Mr. Fairbrother, you referred to something that would trigger a federal environmental assessment. It is number four on your list. Who determines whether the Rockfort Quarry proposal, as has been developed, and will be developed, will not cause a HADD?

Mr. Fairbrother: Perhaps Mr. Kahn will comment on this as well. Essentially, there are, as pertains to this proposal and the Fisheries Act, two triggers of relevance. Had JDCL come to the conclusion that we could not develop this quarry without causing a HADD, then we could not do it. There is no mitigation that would allow us to do that. We would have to go to the minister and request special permission to create a HADD, and substantiate why that permission should be given to us.

Senator Meighen: You are taking the position that you can do this without a HADD.

Mr. Fairbrother: That is correct.

consultants ont avancé leurs conclusions avec confiance. Comme je l'ai dit, ils affirment que des techniques de génie civil simples et ayant fait leurs preuves seront utilisées.

M. Hindson: J'aimerais demander à M. Parkin de commenter cette question de certitude, à l'intention du sénateur. Il peut peut-être nous expliquer le nombre d'étapes que comptent les activités dans la carrière et ce qu'est la marge d'erreur.

M. James Parkin, associé, MacNaughton Hermesen Britton Clarkson Planning Limited: Il faut bien comprendre que la mise en valeur d'une carrière est un processus graduel. Il commence à un endroit du terrain sous la forme d'un petit trou qui s'agrandit pour finir par couvrir tout le chantier, au bout de plusieurs années et en plusieurs étapes. L'efficacité des systèmes d'atténuation sera continuellement contrôlée.

Tous les résultats seront mis à la disposition des organismes compétents, y compris le MPO, et ils feront l'objet d'un examen public. Je suis convaincu que l'information sera transmise à l'organisme qui supervise les résultats des activités de surveillance. Si ces résultats ne sont pas acceptables, des modifications seront apportées. Le taux d'extraction sera réduit, la zone d'extraction sera rétrécie ou la carrière cessera de produire. Par conséquent, l'exploitation continue de la carrière est assujettie à la preuve que les systèmes qui seront instaurés sont efficaces.

Le sénateur Meighen: Que se passe-t-il si toute la bonne volonté du monde et les compétences techniques ne suffisent pas à assurer le succès?

M. Parkin: Il ne s'agit pas, par exemple, d'une route qui traverse un ruisseau ou du détournement d'un ruisseau pour faire place à un lotissement. Un jour il y a un ruisseau et le lendemain il n'y en a plus. Ce qui s'est passé est irréparable; cela se fait sur une période relativement brève. En l'occurrence, nous parlons d'une mise en valeur progressive et graduelle, soigneusement surveillée.

Le sénateur Meighen: Monsieur Fairbrother, vous avez parlé de quelque chose qui déclencherait une évaluation environnementale fédérale. C'est au numéro quatre, dans votre liste. Qui détermine si la proposition de carrière Rockfort, telle qu'elle est envisagée, ne provoquera pas de DDP?

M. Fairbrother: M. Kahn peut sans doute répondre aussi à cette question. Essentiellement, il y a, relativement à cette proposition et à la Loi sur les pêches, deux facteurs pertinents. Si la JDCL avait déterminé qu'il était impossible de mettre en valeur la carrière sans provoquer de DDP, elle n'aurait pas poursuivi le projet. Aucune mesure d'atténuation ne nous permettrait de le faire. Il nous faudrait nous présenter devant le ministre et demander une autorisation spéciale pour provoquer des DDP et prouver que la permission devrait nous être accordée.

Le sénateur Meighen: Vous êtes d'avis que vous pouvez exploiter la carrière dans créer de DDP.

M. Fairbrother: Tout à fait.

What I just described is one way that an environmental assessment could be triggered. Under section 35(2) of the Fisheries Act, that action would trigger it. It is also listed in CEAA as an action that would trigger the CEAA.

You are correct, we do not take that position. We are confident, for the reasons that I just mentioned in response to your previous question, that we will not create a HADD. We are content. If we are wrong, the risk is on us, because then we will have committed an offence under federal legislation. There is risk to us as well, in that context. It is not a decision that we take lightly, in terms of our approach.

The second trigger would occur if DFO, after completing its current review — and I will badly oversimplify the legislation — comes to the conclusion that this proposal, notwithstanding the mitigation, is likely to cause a HADD. In that case, the projects would be subject to the full scrutiny of the CEAA. That determination has not been made yet, and we are confident — cautiously confident — that our documentation will withstand scrutiny by DFO.

We do not know their decision in that respect yet. If we are correct, and our confidence is justified, no CEAA will be triggered. However, that does not mean that fisheries is not an issue. We will still be required to demonstrate to the provincial authorities, not just to DFO, that our mitigation plans work. At that point, they will use the legislative framework to which Mr. Parkin referred. They will want those reports on a regular basis. I do not know what the required time frames will be. As Mr. Parkin explained, the project does not involve simply one huge blast to create a big hole in the ground; it occurs incrementally. That is a key point: It is incremental. If the mitigation is not working, the worst consequence, in terms of economic impact on the company, is that they must stop.

Senator Meighen: Are you saying that could be so ordered by DFO, under the Fisheries Act?

Mr. Fairbrother: Yes.

Senator Meighen: If the company were ordered to stop work, would an environmental assessment then proceed?

Mr. Fairbrother: The short answer is yes, because there are a number of hypotheses, but I would assume that we would then proceed through the CEAA to determine what else could be done, and whether this project should even proceed.

Senator Meighen: In the midst of conducting a fascinating review of the aquaculture industry in Canada, one consideration that was raised involved an area with which I am familiar — the Bay of Fundy. The question was whether there is a limit to the aquaculture operations in a given area. There seems to be some debate about it, but many people do say that there is, of course, a limit. I may not be able to tell you what it is right now, but my instinct tells me that we are approaching it.

Je viens de décrire un des scénarios où une évaluation environnementale peut devenir nécessaire. En vertu du paragraphe 35(2) de la Loi sur les pêches, cette mesure entraînerait la réalisation d'une évaluation. Cela est aussi mentionné dans la LCEE comme facteur faisant jouer la LCEE.

Vous avez raison, c'est notre position. Nous sommes confiants, pour les raisons que je vous ai fournies en réponse à votre question précédente, que nous ne créerons pas de DDP. Nous en sommes convaincus. Si nous avons tort, c'est nous qui courons le risque, parce qu'alors nous enfreindrions une loi fédérale. Il y a un risque pour nous aussi, dans ce contexte. Ce n'est pas une décision que nous prenons à la légère: notre approche est mesurée.

Le deuxième facteur entre en compte si le MPO, suite à l'examen en cours — et je vais grossièrement simplifier la loi — arrive à la conclusion que la proposition, malgré les mesures d'atténuation, risque de provoquer des DDP. Dans ce cas, le projet serait entièrement assujéti à la LCEE. Le ministère n'est pas parvenu à cette conclusion, pas encore, et nous sommes optimistes — prudemment optimistes —, nous croyons que notre documentation résistera à l'examen du MPO.

Nous ignorons encore la décision du ministère à cet égard. Si nous avons raison et que notre optimisme est justifié, la LCEE ne sera pas invoquée. Cela ne signifie toutefois pas que la question des pêches ne constitue pas un obstacle. Nous devons encore prouver aux autorités provinciales, et non pas seulement au MPO, que nos plans d'atténuation des impacts sont valables. À cette étape, c'est le cadre législatif auquel M. Parkin a fait allusion qui s'appliquera. Les responsables voudront recevoir des rapports réguliers. J'ignore quels sont les délais prescrits. Comme l'a expliqué M. Parkin, il ne s'agit pas de produire une énorme explosion pour faire un grand trou dans le sol. Le projet sera réalisé progressivement. C'est un aspect clé: les travaux se font étape par étape. Si les mesures d'atténuation ne donnent pas les résultats escomptés, au pire, sur le plan de l'impact économique pour l'entreprise, il faudra y mettre un terme.

Le sénateur Meighen: Êtes-vous en train de nous dire que le MPO, en vertu de la Loi sur les pêches pourrait vous l'ordonner?

M. Fairbrother: Oui.

Le sénateur Meighen: Si l'entreprise avait ordre de mettre un terme à ses activités, devrait-il y avoir une évaluation environnementale?

M. Fairbrother: Pour répondre simplement, oui, parce qu'il existe un certain nombre d'hypothèses, mais j'imagine que nous ferions alors jouer les mécanismes prévus dans la LCEE pour déterminer quelles autres mesures devraient être prises et si le projet mérite même d'être poursuivi.

Le sénateur Meighen: Dans le cadre d'un fascinant examen de l'industrie de l'aquaculture au Canada, quelqu'un a fait valoir un aspect touchant une région que je connais très bien — la baie de Fundy. Il s'agissait d'établir s'il y avait des limites aux activités aquicoles dans une région donnée. La question semble contestée, mais de nombreuses personnes affirment qu'il y a, évidemment, une limite. Je ne suis sans doute pas en mesure de vous dire qui a raison pour l'instant, mais j'ai l'impression que nous nous rapprochons.

Do you believe that there should be is a finite number of aggregate operations — quarries, sand and gravel — in a given area? If so, has that argument been made in this particular case? Who would be the judge of that?

Mr. Kahn: It is an issue that the aggregate industry confronts frequently on a regular basis. When an application for a new pit or quarry is brought forward, some of the people in the proposed area believe that there are already enough pits and quarries in the area and that the people's tolerance level has been reached. While there are many pits in Caledon, and Mr. Parkin may know the numbers better than I, but I believe that Caledon is not the municipality in the GTA with the highest production. There are one or two municipalities with higher production of aggregate in the GTA.

Senator Meighen: That could be a couple of big pits, as opposed to a whole lot of little ones.

Mr. Kahn: It could well be. I do not know if that is the case. The way that it is addressed through the municipal board process, is that agencies that review the application will not just look at the pit or the quarry in a vacuum. They will routinely consider cumulative impacts. If you have two, three or four pits, for example, in proximity to one another, and the latest one is developed, with whatever noise levels it creates, they will be required to look at those noise levels in the context of the noise levels from the other pits to ensure that the cumulative impact is not unacceptable.

It is the same process for trucks, for dust levels, for environmental impact, for hydrogeology, for fisheries and for ecology; name the discipline. That is the way it tends to be addressed.

Mr. Parkin: The sand and gravel pits in Caledon are in a different subwatershed from the Rockfort Quarry proposal. They are in a different geological setting in a different area of the town.

With respect to this particular proposal, the cumulative factor is not a big issue. There is a shale quarry that is in another geological formation a few kilometres to the south. This is not in the part of Caledon that has all of the sand and gravel pits.

Mr. Fairbrother: I would answer your question in the affirmative. There is a finite amount of aggregate resource because, first, you start with the geological formation. Then you have to deduct from that, the resource that cannot be accessed because of existing urban development, environmentally sensitive features, economic viability, et cetera. It is really an inverted pyramid. It is a resource that is much needed for economic growth, but it is limited and its accessibility is also limited.

Croyez-vous qu'il devrait y avoir un nombre fini d'exploitations d'agrégat — des carrières, des sablières et des gravières — dans une région donnée? Si oui, est-ce que quelqu'un a avancé l'argument dans le cas qui nous occupe? Qui en serait juge?

M. Kahn: C'est une question à laquelle l'industrie des agrégats se heurte souvent. Lorsqu'une demande d'autorisation pour une nouvelle sablière ou une nouvelle carrière est présentée, certaines personnes dans la zone proposée font valoir qu'il y a déjà suffisamment de sablières et de carrières dans le secteur et que le niveau de tolérance de la population va être dépassé. Il y a de nombreuses sablières à Caledon, et M. Parkin en connaît peut-être le nombre mieux que moi, mais je crois que Caledon n'est pas la municipalité de la RGT ayant la plus forte production. Il y a une ou deux autres municipalités où la production d'agrégats est plus élevée dans la RGT.

Le sénateur Meighen: Il pourrait s'agir de deux ou trois grandes sablières, plutôt que de nombreuses petites.

M. Kahn: En effet, j'ignore si tel est le cas. Dans le cadre du processus de la Commission des affaires municipales, la question est abordée par les organismes qui examinent la demande et qui ne se penchent pas uniquement sur les données propres à la sablière ou à la carrière, en l'absence de toute autre considération. Régulièrement, les membres de la Commission examinent les effets cumulatifs. Si vous avez déjà deux, trois ou quatre sablières rapprochées les unes des autres, par exemple, et si une nouvelle mise en valeur est proposée, avec augmentation conséquente des niveaux de bruit, les membres de la Commission devront examiner le projet dans le contexte des niveaux de bruit générés par l'ensemble des sablières, pour veiller à ce que l'effet cumulatif ne soit pas inacceptable.

Le même processus s'applique à la circulation de camion, à l'empoussièrement, aux effets environnementaux, à l'hydrogéologie, aux pêches et à l'écologie; toutes les disciplines y passent. C'est la façon dont l'on aborde généralement la question.

M. Parkin: Les sablières et les gravières de Caledon sont dans un autre bassin hydrographique que le projet de carrière Rockfort. Il s'agit de cadres géologiques distincts, d'un secteur différent de la ville.

Pour ce qui est de la proposition qui nous intéresse, les effets cumulatifs sont négligeables. Il y a une carrière de schiste à quelques kilomètres au sud, dans une autre formation géologique. Elle ne se trouve pas dans le secteur de Caledon où sont exploités le sable et le gravier.

M. Fairbrother: Je dois vous répondre par l'affirmative. Il y a un nombre fini de ressources d'agrégats parce qu'il faut d'abord trouver les formations géologiques qui conviennent. Il faut ensuite écarter les emplacements où la ressource est inaccessible en raison d'une mise en valeur urbaine existante, de caractéristiques sensibles sur le plan environnemental, de la viabilité économique, et cetera. Il s'agit vraiment d'une pyramide inversée. La ressource est très nécessaire à la croissance économique, mais elle est limitée et son accessibilité est également limitée.

Senator Meighen: Is it similar to discovering oil? Do you know where all the reserves are now? We know that proven reserves of oil and gas always shrink. Then exploration is conducted and, low and behold, the reserves are back up to 40 years. Do you know what the reserves are in the case of a quarry?

Mr. Parkin: The province maps aggregate resources across Ontario. It comes down to a question of economics. The economics of sand, gravel and quarry stone extraction are much different from the economics of oil extraction. If oil is found in the Arctic, is it economical to transport it to where it is needed? Proximity to market is a key factor. There is a great deal of aggregate in Ontario; there is no doubt about it. However, unless it is located close to market, and unless it is located in an area where the overburden is shallow, then there is no sense in looking at it. The environmental consequences of going further afield to aggregate deposits that are removed from the market area are severe because of the number of truck trips that would be required. The trucks would travel back and forth millions of times to transport the material the extra distance to the markets. There is a social consideration; there is a greenhouse gas consideration; and there is a road infrastructure and traffic problem consideration.

Yes, there is a tremendous amount of aggregate, but we have to use the deposits that are close to market.

Senator Watt: I do not pretend to be knowledgeable in this area. However, I will try my best to understand the issues.

Has this project already been approved?

Mr. Fairbrother: No, it has not been approved.

Senator Watt: Is it only at the planning stage?

Mr. Fairbrother: It is at the stage where applications have been made to the appropriate provincial and municipal authorities. Those have been appealed to the independent tribunal, the Ontario Municipal Board, the OMB. A hearing process has commenced, but the actual hearing of the merits of this proposal has not yet commenced.

Except for some events of recent weeks, it seemed as though we would begin in November. That is less certain now. We have commenced a process, but a hearing on the merits of the application has not commenced. There is no decision to approve or to not approve at this time.

Senator Watt: The location of this quarry has already been selected. How many years have you spent on studies of the area in respect of the potential impact the project could have adjacent to the site that you have selected?

Mr. Parkin: The properties were acquired in late 1996 and early 1997, and the studies commenced immediately after the purchase. A study has been underway since 1997.

Le sénateur Meighen: Est-ce la même chose que dans le cas du pétrole? Savez-vous où se trouvent toutes les réserves à l'heure actuelle? Nous savons que les réserves avérées de pétrole et de gaz ne cessent de diminuer. Puis il y a des activités d'exploration et, surprise, les réserves reviennent au niveau de quarante ans. Est-ce que vous connaissez les réserves, dans le cas d'une carrière?

M. Parkin: La province recense les ressources d'agrégats dans tout l'Ontario. La question se ramène aux aspects économiques. Les facteurs économiques de l'exploitation du sable, du gravier et de la pierre sont très différents de ceux de l'exploitation pétrolière. Si du pétrole est découvert dans l'Arctique, est-ce qu'il est rentable de le transporter jusqu'à l'endroit où l'on en a besoin? La proximité du marché est un facteur clé. Il y a une grande quantité d'agrégats en Ontario; cela est indéniable. Toutefois, quand la ressource n'est pas à proximité du marché et à moins qu'elle ne se trouve dans une région où le mort-terrain est mince, les gisements ne présentent aucun intérêt. Les conséquences environnementales de l'exploitation de gisements d'agrégats plus éloignés des marchés sont sérieuses, en raison du nombre de voyages de camion qu'il faut prévoir. Les camions devraient faire l'aller-retour des millions de fois pour transporter les matériaux sur toute cette distance jusqu'aux marchés. Il y a aussi des considérations d'ordre social, et il y a les gaz à effet de serre; il y a l'infrastructure routière et les problèmes de circulation dont il faut tenir compte.

Oui, il y a de très grandes quantités d'agrégats mais il faut exploiter les gisements qui sont à proximité du marché.

Le sénateur Watt: Je ne prétends pas m'y connaître dans ce domaine. Toutefois, je vais tenter de comprendre les problèmes.

Est-ce que le projet a déjà été approuvé?

M. Fairbrother: Non, il n'a pas encore été approuvé.

Le sénateur Watt: Il en est uniquement à l'étape de la planification?

M. Fairbrother: Il en est à l'étape où les demandes de permis sont présentées aux autorités provinciales et municipales compétentes. La question a été soumise à un tribunal indépendant, la Commission des affaires municipales de l'Ontario. Un processus d'audience a été déclenché, mais l'audience sur l'intérêt de la proposition n'a pas encore eu lieu.

Avant certains faits qui se sont produits ces dernières semaines, il semblait que les audiences puissent commencer en novembre. Cela est maintenant remis en question. Nous avons entamé un processus, mais une audience sur les avantages de la demande n'a pas encore eu lieu. Aucune décision n'a été prise pour l'instant.

Le sénateur Watt: L'endroit où la carrière sera installée est déjà choisi. Combien d'années avez-vous consacrées à l'étude de la région pour ce qui est de l'impact possible du projet dans la zone retenue?

M. Parkin: Les terrains ont été acquis à la fin de 1996 et au début de 1997, et les études ont débuté immédiatement après l'acquisition. Une étude était en cours depuis 1997.

Senator Watt: Did I understand correctly that there is still the possibility that the environmental assessment might have to take place, or has that already been done?

Mr. Parkin: There are provincial environmental reviews underway. That involves provincial ministries as well as conservation authorities who also have an interest in fisheries habitat. There is an environmental review under provincial statutes and under municipal Planning Act requirements as well. Those reviews are underway, and the agencies are reviewing materials that have been submitted. They will develop positions on whether they agree or disagree, and what conditions they would like to be met. All of that information is then tested at the Ontario Municipal Board tribunal.

Senator Watt: Where does the federal government come into the picture in terms of the environmental assessment?

Mr. Parkin: The federal government is involved through the Department of Fisheries and Oceans. That is one of the levels of government that is reviewing the proposal.

Senator Watt: They will determine whether they need to step in regarding the environmental assessment.

Mr. Parkin: That is correct. They will determine whether they agree with the reports that have been submitted. If their independent hydrogeologist concurs, they will probably only be involved in terms of formulating the conditions of approval. If they determine that a harmful alteration, damage or destruction is likely, then a federal process kicks in.

Senator Watt: In your presentation, I believe you said that the project would have to be economically feasible. Do you mean that the raw materials that are transported to the site to develop that quarry would have to be adjacent to the site? Did you say that, in order to make it economically feasible, transportation of the raw materials to the site is a factor?

Mr. Kahn: Senator, you are possibly referring to the fact that quarries and pits must be located close to market so that the material is economical. Placing pits and quarries a long distance from Toronto would not be of any assistance to feed the Toronto construction industry because of the high transportation costs. The situation would require you to find a site, first, where the resource is, and, second, close to the market for that product. Because of the urban sprawl around Toronto, those sites tend to be where people are located.

Senator Watt: How do you determine that you have located the right kind of rock? You probably have specialists in the field who make those determinations.

Mr. Parkin: It is a combination of physical and chemical characteristics of the rock. Around the GTA, the crushed stone comes from limestone that has both physical and chemical parameters that make it suitable. Some limestones react in a negative way when you try to make cement with them. The material does not stand up over time. This particular limestone is

Le sénateur Watt: Ai-je bien compris qu'il était encore possible qu'une évaluation environnementale s'impose ou est-ce que cela a déjà été fait?

M. Parkin: Des études environnementales provinciales sont en cours. Des ministères provinciaux ainsi que les responsables de la protection de la nature qui s'intéressent en outre à l'habitat du poisson y participent. Il y a une étude environnementale prévue dans les lois provinciales et dans la Loi sur la planification municipale. Ces études sont en cours, et les organismes compétents examinent les documents qui leur ont été soumis. Ils définiront leurs positions quant à l'opportunité du projet et aux conditions qu'ils voudraient que l'on respecte. Toute cette information sera ensuite présentée au tribunal qu'est la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Le sénateur Watt: À quel point est-ce que le gouvernement fédéral intervient dans l'évaluation environnementale?

M. Parkin: Le gouvernement fédéral participe à l'évaluation par l'entremise du ministère des Pêches et des Océans. C'est un des ordres de gouvernement qui étudient la proposition.

Le sénateur Watt: Il faut déterminer si le fédéral doit intervenir dans l'évaluation environnementale.

M. Parkin: C'est exact. Le gouvernement déterminera s'il accepte les rapports qui ont été présentés. Si les hydrogéologues indépendants dont les services ont été retenus par le fédéral sont de cet avis, le gouvernement participera probablement à la formulation des conditions d'approbation. S'il est établi qu'une modification nuisible, des dommages ou une destruction sont à prévoir, alors le processus fédéral sera mis en marche.

Le sénateur Watt: Dans votre communication, vous avez dit, je crois que le projet devait être rentable. Est-ce que vous sous-entendez que les matériaux bruts qui sont transportés jusqu'au chantier pour mettre la carrière en valeur devraient se trouver à proximité du site retenu? Avez-vous dit que, pour que le projet soit rentable, le transport des matériaux bruts jusqu'au chantier constitue un facteur?

M. Kahn: Sénateur, vous faites sans doute allusion au fait que les carrières et les sablières doivent se trouver à proximité du marché pour que leur exploitation soit rentable. Si elles sont éloignées de Toronto, elles n'ont guère d'utilité pour l'industrie du bâtiment à Toronto, en raison des coûts élevés du transport. Il faut alors trouver un emplacement où il y a des ressources et qui se trouve à proximité du marché auquel le produit est destiné. En raison de l'étalement urbain dans le secteur de Toronto, ces emplacements sont souvent près de lieux habités.

Le sénateur Watt: De quelle façon pouvez-vous déterminer que vous avez repéré le type de roche approprié? Vous avez sans doute des spécialistes du domaine qui établissent le fait.

M. Parkin: Cela est fonction d'une combinaison de caractéristiques physiques et chimiques de la roche. Dans le secteur de la RGT, la pierre concassée est un calcaire qui présente les caractéristiques physiques et chimiques requises. Certains calcaires réagissent mal dans la composition du béton, et le matériau ne résiste pas à l'épreuve du temps. Le calcaire utilisé est

renowned for its high strengths and suitability for high specification concrete.

Mr. Fairbrother: A concrete example might be of assistance. Tall superstructures require a certain type of concrete of a certain strength. A lesser standard of rock might be required for a rural road where a non-concrete product is required. There are many specifications in between for such uses as airport runway requirements. Some of the newer highways, such as the 407 in the Toronto area, require very high specifications. They want those roads to last for a very long time. These are some of examples.

Mr. Greg Sweetnam, Resources Manager, James Dick Construction Limited: These materials require qualities which are specified in many cases by the provincial government. We simply cannot make the same products that we can make from a dolomite site from a sand and gravel pit. It is a different set of products with different requirements.

Senator Watt: When the project is approved, where are you planning to get the water? Are you planning to drain the natural lake and river systems to fill up this quarry? What will you do?

Mr. Parkin: No. The streams and ponds around the site will not be drained in order to find the water which will gradually accumulate in the quarry as it is developed. The engineers have done the water balance calculations to make those determinations, taking into account precipitation, evaporation, and the rate at which the water will come into the quarry from the aquifer. They have calculated what water will be required, and we believe that requirement can be met on-site.

Senator Watt: Are you confident that the lakes and river systems adjacent to the site will maintain their levels of fluctuation? I am familiar with hydro development dam sites where there is a great deal of fluctuation. I see little difference between a quarry and a dam that diverts water from lakes and river systems which may require to be filled when there is a particularly dry season. Has that been looked at?

Mr. Sweetnam: Yes, it has been looked at in great detail. To describe the site simply, traditional quarries, or quarries that were developed 50 years ago, used a technique of dewatering where a large pump was put into the lowest part of the quarry and it was pumped dry. There may or may not have been environmental impacts as a result of that. We are considering something very simple for this project. We will not let the water leave our site. In the old days they drained all the water from the site. We will reinstate that water back into the groundwater table in close proximity to the quarry. Thus, that water will not disappear.

In a carefully controlled manner over the life of the project, the peaks will be taken off the spring runoff. That water is slowly accumulated over the years and allowed to fill up the site. You may ask, "Where does the water come from?" It is runoff that is generated from the site. We are now reducing the amount of

réputé pour sa résistance et permet de produire des bétons qui répondent à des normes élevées.

M. Fairbrother: Prenons un exemple concret. Les superstructures de grande taille exigent un certain type de béton présentant une résistance donnée. Une qualité inférieure de roche peut servir sur une route rurale où un produit autre que le béton est nécessaire. Il existe de nombreuses spécifications, selon que le produit est destiné, par exemple, à une piste d'aéroport ou à un autre usage. Certaines autoroutes récentes, par exemple la 407, dans la région de Toronto, doivent répondre à des normes très strictes. Il faut que ces routes aient une très longue durée utile. Ce ne sont là que des exemples.

M. Greg Sweetnam, gestionnaire des ressources, James Dick Construction Limited: Ces matériaux doivent offrir des qualités spécifiées dans de nombreux cas par le gouvernement provincial. Les produits que nous pouvons offrir avec un chantier de dolomite sont différents de ceux qui sortent d'une sablière ou d'une gravière. Il s'agit d'un ensemble différent de produits, qui répondent à des besoins différents.

Le sénateur Watt: Si le projet est approuvé, où avez-vous l'intention de trouver l'eau nécessaire? Est-ce que vous voulez drainer le réseau naturel de lacs et de rivières pour remplir la carrière? Qu'est-ce que vous avez l'intention de faire?

M. Parkin: Non. Les ruisseaux et les étangs qui entourent le chantier ne seront pas drainés pour fournir l'eau qui s'accumulera dans la carrière à mesure que l'exploitation progressera. Les ingénieurs ont calculé l'équilibre des eaux pour déterminer la chose, en tenant compte des précipitations, de l'évaporation et du taux auquel l'eau de l'aquifère s'infiltre dans la carrière. Ils ont calculé la quantité d'eau qui sera nécessaire, et nous croyons que cette quantité sera produite sur place.

Le sénateur Watt: Êtes-vous convaincus que les lacs et les rivières adjacents au chantier connaîtront uniquement les fluctuations habituelles? Je suis bien au fait de la question des barrages hydroélectriques, qui provoquent de fortes fluctuations. Je constate peu de différence entre une carrière et un barrage qui détourne l'eau des lacs et des rivières pour se remplir lorsque la saison est particulièrement sèche. Est-ce que cet aspect a été examiné?

M. Sweetnam: Oui, nous l'avons étudié en détail. Pour décrire le site en termes simples, disons que les carrières traditionnelles, les carrières qui ont été créées, il y a 50 ans, avaient recours à une technique de détournement de l'eau. Elles faisaient appel à une grande pompe installée dans la partie inférieure de la carrière pour vider celle-ci. Cette technique pouvait provoquer des impacts environnementaux. Nous envisageons une solution très simple dans le cas qui nous occupe. Nous ne laisserons pas l'eau quitter le chantier. Autrefois, il fallait drainer l'eau du chantier. Nous allons renvoyer l'eau dans la nappe phréatique à proximité de la carrière. De la sorte, cette eau ne sera pas perdue.

De façon soigneusement contrôlée, pendant toute la durée du projet, les crêtes seront prélevées pendant le ruissellement printanier. Cette eau s'accumulera lentement au fil des ans et pourra peu à peu remplir le cratère. Vous vous demandez sans doute «Mais d'où vient donc cette eau?» C'est l'eau de

runoff in the springtime. We are creating a bowl into which the water runs. By carefully controlling the amount of water that we are saving year upon year, taking into account dry seasons and wet years, that is where the water to fill up that site comes from.

Senator Watt: What about drainage and the bacteria that is coming out of the quarry? Certain amounts of bacteria would have to be captured somewhere. What do you do with that?

Mr. Sweetnam: The site is internally drained.

Senator Watt: If you are talking about recycling the water — not letting it escape — that means water will not be drained into the river system.

Mr. Sweetnam: Runoff from the site is limited to spring flows. It is basically the snow that melts in the springtime which runs off the site. A base flow to the creeks is not dependent upon runoff from the site, rather, it is the groundwater component.

Senator Watt: How will you filter the water that comes in, and how will you filter the water that goes out?

Mr. Parkin: Before the water that is collected in the quarry goes into the injection wells around the outside, it will be held in a large reservoir. The biggest concern is fine sediments in the material, and that will settle out in the reservoir. There has been provincial monitoring of water quality in several pits and quarries across Ontario. That monitoring has demonstrated that the runoff from these sites is very clean and meets drinking water standards.

In a pit or a quarry there are no chemical processes or tailings, and the sort of thing that you find in mine sites. It is a clean process. As I said, the water will be accumulated in a reservoir, and there will be testing of that water quality before it is disbursed into the system around the outside of the site.

Senator Watt: Does that mean you will use chemicals to make it drinkable?

Mr. Parkin: No.

Senator Watt: At this point do you anticipate using chlorine to clean and filter the water?

Mr. Parkin: We do not think it will be necessary.

Senator Watt: New technology exists that does not require the use of any chemicals at all.

Mr. Sweetnam: Currently, on the site, we are dealing with a bedrock deposit with a very thin overburden. In many instances that bedrock is exposed at the surface. Today, rainwater runoff infiltrates the site, but no testing of that water has taken place. With the monitoring program we are proposing, there will be a new regime whereby that water will be tested. Should concerns

ruissellement produite sur le site même. Nous réduisons maintenant la quantité d'eau de ruissellement au printemps. Nous créons une cuvette dans laquelle cette eau s'accumule. En contrôlant soigneusement la quantité d'eau que nous mettons ainsi de côté chaque année, compte tenu des années sèches et des années pluvieuses, c'est de cette façon que nous remplirons le cratère.

Le sénateur Watt: Et qu'en est-il de l'eau et des bactéries qui s'échappent de la carrière? Une certaine quantité de bactéries sera récupérée ailleurs. Qu'en faites-vous?

M. Sweetnam: Le chantier se draine à l'interne.

Le sénateur Watt: Si vous parlez de recycler l'eau — de ne pas la laisser s'échapper — cela signifie que l'eau ne s'échappera pas dans le réseau fluvial.

M. Sweetnam: Le ruissellement du chantier se limite à l'écoulement printanier. C'est essentiellement la fonte des neiges, au printemps, qui explique le ruissellement en provenance du chantier. Le flux de base vers les ruisseaux ne provient pas du ruissellement du chantier, mais bien des sources souterraines.

Le sénateur Watt: De quelle façon allez-vous filtrer l'eau qui arrive dans le cratère et de quelle façon allez-vous filtrer celle qui en sort?

M. Parkin: Avant de recueillir l'eau dans la carrière, nous la faisons circuler dans des puits d'injection en périphérie du chantier, et elle sera conservée dans un grand réservoir. Notre principale préoccupation vient des fines particules que sont contenues dans l'eau et qui se déposeront dans le réservoir. La province a vérifié la qualité de l'eau dans plusieurs sablières et carrières en Ontario. Cette surveillance a révélé que le ruissellement provenant de ces sites était très propre et répondait aux normes applicables à l'eau potable.

Dans une sablière ou une carrière, il n'y a pas de processus chimiques ni de déchets miniers, le genre de choses que l'on trouve à l'emplacement des mines. C'est un processus propre. Comme je l'ai dit, l'eau s'accumulera dans un réservoir et elle sera testée avant d'être versée dans le système en périphérie du chantier.

Le sénateur Watt: Est-ce que cela signifie que vous utiliserez des produits chimiques pour la traiter?

M. Parkin: Non.

Le sénateur Watt: Pour l'instant, prévoyez-vous utiliser du chlore pour nettoyer et filtrer l'eau?

M. Parkin: Nous croyons que cela ne sera pas nécessaire.

Le sénateur Watt: Il existe une nouvelle technologie qui ne nécessite pas l'utilisation de produits chimiques.

M. Sweetnam: À l'heure actuelle, sur le chantier, nous avons un gisement de roche-mère recouvert d'un très mince mort-terrain. Dans bien des cas, cette roche-mère affleure à la surface. Aujourd'hui, le ruissellement pluvial infiltre l'emplacement, mais aucun test n'a été effectué sur cette eau. Grâce au programme de surveillance que nous proposons, un nouveau régime sera mis en

arise, as you describe, contingency measures and plans can be implemented as required

Mr. Fairbrother: If we had brought all of the technical team that have been involved in preparing these mountains of reports, we would have circled the room to be sure.

Senator Watt: I have received your message.

Mr. Fairbrother: You have been given a non-technical explanation. Those very issues that you raise must be addressed and they have been addressed in the technical submissions that are presently being reviewed by DFO. The local conservation authority is very concerned about the issues you have raised. They are being considered by their own people.

The Chairman: You mentioned in your reports the great amount of time you will spend with municipal, provincial and local agencies in order to go through this extremely long process. I imagine it is extremely expensive as well.

Individuals have expressed the concern that there could be some impact on the fisheries.

You have been going through this whole process at the provincial level where there is concern that the fisheries might be impacted by your project. However, you also want to avoid duplication. That is the area that concerns me. Why would the federal government not be involved in that process if there is so much money being spent to examine and evaluate the project? Why is the federal government not sitting at the table with the provincial and municipal authorities monitoring this as it proceeds? Is there an arrangement between the feds and the province on this?

Mr. Parkin: The federal department is sitting at the table with us reviewing this project.

The Chairman: With the OMB?

Mr. Parkin: The OMB is not engaged at this point. However, they are consulting with the other levels of government we talked about. When we started this project, DFO had an agreement with the provincial Ministry of Natural Resources.

The Chairman: Is there an agreement?

Mr. Parkin: When we started, they had an agreement with the Ministry of Natural Resources, MNR. We went to MNR at the outset and we talked about fishery concerns. Those agreements ceased to exist at the end of 1997. By July, 1998 there were agreements in place between the federal department and the conservation authority.

We had been dealing with the conservation authority, again with consideration to fisheries issues, from the beginning — before the applications were submitted. We knew what their concerns were; we were aware of their fisheries data; and we discussed the target objective. Since July, 1998, when we deal with the conservation authority, they then consult with DFO, because they have this agreement.

place pour tester l'eau. Si des préoccupations sont soulevées, comme vous le décrivez, des mesures et des plans d'urgence seront mis en oeuvre selon les besoins.

M. Fairbrother: Si nous avons amené toute l'équipe technique qui a participé à la rédaction de ces montagnes de rapports, nous aurions pu faire le tour de la pièce.

Le sénateur Watt: Je vois où vous voulez en venir.

M. Fairbrother: Nous vous avons fourni une explication non technique. Les préoccupations que vous soulevez doivent être réglées, et elles le sont dans les mémoires techniques qui font actuellement l'objet d'un examen par le MPO. Les responsables locaux de la protection de la nature sont très préoccupés par les questions que vous avez soulevées. Ces questions sont examinées par leurs spécialistes.

Le président: Vous avez mentionné dans vos rapports tout le temps que vous allez passer avec les organismes municipaux, provinciaux et locaux dans le cadre de ce processus extrêmement long. J'imagine que c'est également un processus très coûteux.

Des particuliers ont exprimé la crainte que le projet ait un certain impact sur les pêches.

Vous vous êtes prêtés à tout ce processus au niveau provincial, où on s'inquiète des éventuelles répercussions de votre projet sur les pêches. Toutefois, vous voulez aussi éviter le double emploi. C'est quelque chose qui m'intéresse. Pourquoi le gouvernement fédéral ne participerait-il pas à ce processus si l'on consacre tant d'argent à son examen et à son évaluation? Pourquoi est-ce que le gouvernement fédéral ne siège pas à la table avec les responsables provinciaux et municipaux pour surveiller le déroulement du processus? Y a-t-il une entente entre les responsables fédéraux et la province à ce sujet?

M. Parkin: Le ministère fédéral siège à la table avec nous pour examiner le projet.

Le président: Avec la Commission des affaires municipales de l'Ontario?

M. Parkin: La Commission n'intervient pas pour l'instant. Toutefois, il y a des consultations avec d'autres ordres de gouvernement, ceux dont nous avons parlé. Lorsque nous avons commencé ce projet, le MPO avait une entente avec le ministère provincial des Ressources naturelles.

Le président: Est-ce qu'il existe un accord?

M. Parkin: Lorsque nous avons commencé, il y avait un accord avec le ministère des Ressources naturelles. Nous nous sommes adressés à ce ministère au début et nous avons discuté des préoccupations touchant les pêches. Ces accords ont expiré à la fin de 1997. En juillet 1998, des ententes ont été conclues entre le ministère fédéral et l'organisme responsable de la protection de la nature.

Nous avons traité avec les responsables de la protection de la nature, toujours concernant les questions liées aux pêches, depuis le début — avant que les demandes de permis ne soient présentées. Nous connaissions les préoccupations; nous étions au courant des données sur les pêches; nous avons discuté de l'objectif cible. Depuis juillet 1998, quand nous traitons avec les responsables de la protection de la nature, nous savons que

The Chairman: Is DFO depending on this agency's evaluation of the project in order to make its own decision?

Mr. Parkin: No. However, they are interrelated. DFO is undertaking its own independent review. They have hired their own hydrogeological expertise and they have in-house expertise, both hydrogeological and fisheries biologists. They are undertaking their own review, but it is in consultation with the conservation authority.

The Chairman: I will present a hypothetical situation for my next question. Supposing you have gone through this rather long, drawn-out, expensive and heart-breaking process and, at the end of the day, DFO comes along and says, "Some fish will be impacted by this project." DFO is involved because there may be potential damage to fish, and if it finds that there may be such damage, DFO has to trigger an environmental assessment. After having gone through all of municipal, provincial and other agencies, would that not just throw a stink bomb on the whole situation?

Mr. Parkin: We wish that the bureaucracy and the review process were quicker.

The Chairman: We sometimes use the word "bureaucracy" in a negative fashion. Bureaucrats can be pretty annoying sometimes. However, they have a job that we, as Canadian citizens, depend upon them to undertake to protect our environment and our resources. The bureaucratic process, if there is coordination of the levels of government, can be extremely helpful to companies such as JDCL.

As it is set up now, if DFO suspects that impacts are not being mitigated in a proper way, they must trigger an environmental assessment.

Mr. Kahn: Perhaps I could respond to that, because some of the references you made in your initial question with respect to duplication, et cetera, came from my submission.

I hasten to add that I am not being paid today by JDCL. I am acting for the industry association, and that is an important distinction.

My answer, or perhaps the industry association's answer to James Dick, in respect of your last question might well be: Well, that is at your peril and you better be sure you are addressing the fisheries issues up front, or you may very well get to the end of the process, and then be faced with a federal environmental assessment. That is why any proponent that is dealing with things in a cost-effective manner will be sure that they have satisfied themselves; that they have satisfied anyone else that is involved; and that there will not be fisheries impacts.

Having said that, I hasten to add that, in the broad context of an application for a quarry, it is probably at my peril for me to sit in a federal chamber and say that federal jurisdiction is relatively limited, but in my submission, it is. It is a matter involving provincial land; it is a provincial proponent; and it goes through

ceux-ci consultent ensuite le MPO, parce que cet accord est entré en vigueur.

Le président: Est-ce que le MPO se fondera sur l'évaluation que cet organisme fait du projet pour prendre sa décision?

M. Parkin: Non. Toutefois, les études sont interreliées. Le MPO procède à un examen indépendant. Il a engagé ses propres spécialistes de l'hydrogéologie et il a des compétences à l'interne, il a des biologistes des pêches et des milieux marins. Ces spécialistes effectuent leur propre examen, mais il y a consultation avec l'organisme de protection de la nature.

Le président: Je vous présente une situation hypothétique pour situer ma prochaine question. Supposons que vous ayez terminé ce processus plutôt long, coûteux et pénible et qu'au bout du compte, le MPO déclare «Certaines espèces de poisson souffriront de ce projet». Le MPO intervient parce qu'il pourrait y avoir des dommages pour certains poissons, auquel cas il est tenu de déclencher le processus d'évaluation environnementale. Après avoir suivi tout ce processus avec les organismes municipaux, provinciaux et autres, est-ce qu'il n'y aurait pas là de quoi se damner?

M. Parkin: Nous aimerions que les bureaucrates et le processus d'examen soient plus rapides.

Le président: Nous utilisons parfois le mot «bureaucratie» de façon péjorative. Les bureaucrates peuvent être plutôt irritants à l'occasion. Cependant, ils accomplissent un travail que nous, les citoyens canadiens, leur avons confié pour protéger notre environnement et nos ressources. Le processus bureaucratique, s'il y a coordination entre les divers ordres de gouvernement, peut être extrêmement utile à des entreprises comme la JDCL.

De la façon dont les choses se passent actuellement, si le MPO soupçonne que les impacts ne sont pas adéquatement atténués, il doit réclamer une évaluation environnementale.

M. Kahn: Je peux peut-être répondre à cette question, car une partie des allusions que vous avez faites dans votre question initiale au sujet des dédoublements, etc., est tirée de mon mémoire.

Je m'empresse d'ajouter que je ne suis pas payé par la JDCL aujourd'hui. J'agis au nom de l'association, et c'est là un détail important.

Ma réponse, ou peut-être la réponse de l'association à la James Dick, pour ce qui est de votre dernière question, serait sans doute celle-ci: Eh bien, c'est le risque que vous courez, et vous devez veiller à régler adéquatement les questions liées aux pêches dès le départ, sinon vous risquez d'arriver au bout du processus et de devoir affronter une évaluation environnementale fédérale. C'est la raison pour laquelle tout promoteur s'intéressant à la rentabilité des projets fait en sorte de vérifier ces aspects; il doit veiller à rassurer tous les autres intervenants; il doit garantir qu'il n'y aura pas d'impact sur les pêches.

Cela dit, je m'empresse d'ajouter que dans le contexte général d'une demande de permis de carrière je m'expose sans doute en venant dans une enceinte fédérale pour affirmer que la compétence fédérale est relativement limitée. C'est pourtant bel et bien ce que je soutiens. La question intéresse des terres provinciales, le

municipal approvals and a variety of provincial approvals which will review every aspect of the application.

The Chairman: With all due respect, I will stop you there. I read through the brief, which makes reference to "private land." It refers to lands that are owned by a private individual. If the individual who owns the private land on which he or she wants to build a quarry and damage fish habitat, it is our business. I will not back away from that.

Mr. Kahn: I was just going to get to that. That is why I said, "limited" not "non-existent." In your typical pit or quarry, federal jurisdiction enters into the picture in the event of any unique situation. For example, for the James Bay proposal it was fisheries. Then you get to the question of the extent of the jurisdiction and how is it dealt with. In this situation, the federal environmental assessment regime and its applicability is even more limited, which is access to certain specific triggers.

As a result, on a practical level, now that there is an agreement with the conservation authorities, it will come to DFO's attention if there is any potential impact on fisheries. Then you are into a section 37(1) process. I believe that Senator Meighen asked earlier, in another context, about the list of things discussed by the board, and who decides if there is a HADD, and how do you know that. Typically, on the ground, it is the conservation authority that makes that decision. There is an information gathering process which determines whether there is a HADD.

However, that does not, under the law list regulations, trigger CEAA. I presume that is the part of the process they are in now. DFO is clearly involved and is presumably analyzing the information. If you read the Fisheries Act, that is what is contemplated under section 37(1)

If there were to be a HADD, either DFO would come to the conclusion there is a HADD, and they would contemplate 37(2) action, or they would convince the proponent to apply for an authorization under section 35. That will trigger CEAA.

I did not mean, in any way, to suggest that there is no room for federal involvement. My submission, on the contrary, is that the place for federal involvement is very clearly constrained as set out by the Fisheries Act and by CEAA.

Mr. Fairbrother: On behalf of the proponent, James Dick, I would add that, although this is a private undertaking on private lands, early in the process, in fact, within two months of the filing of materials at the municipal and provincial level, we contacted DFO in recognition of the fact that this was an avenue that we best not leave until the very end of the process and then be surprised. We have been consulting with DFO since 1998 when access to adjoining properties was limited. It took some time to gain that access. That led to additional monitoring information —

promoteur relève de la province, le projet est assujéti à des processus d'approbation municipaux et à diverses autorisations provinciales nécessitant l'examen de tous les aspects de la demande.

Le président: Sans vouloir vous offenser, je vous arrête ici. J'ai lu le mémoire, dans lequel il est fait référence à «des terres privées». On y parle de terres qui sont la propriété d'un particulier. Si le particulier qui possède la terre veut aménager une carrière et détruire l'habitat du poisson, la question nous intéresse. Je ne reviendrai pas là-dessus.

M. Kahn: C'est précisément ce que j'allais dire. C'est la raison pour laquelle j'ai dit «limitée» et non pas «inexistante». Dans une carrière ou une sablière type, la compétence fédérale entre en jeu lorsqu'une situation particulière se présente. Par exemple, dans le cas du projet de la baie James, c'était les pêches. Il faut ensuite déterminer la portée de la compétence et la façon dont vous allez vous acquitter de vos obligations. Dans une telle situation, le régime d'évaluation environnementale fédéral et son opportunité sont encore plus limités, puisque seuls certains facteurs peuvent entrer en compte.

Par conséquent, dans les faits, maintenant qu'il existe une entente avec les responsables de la protection de la nature, le MPO sera alerté s'il risque d'y avoir des impacts sur les pêches. C'est là que le paragraphe 37(1) intervient. Je crois que le sénateur Meighen a demandé précédemment, dans un autre contexte, la liste des sujets discutés par la Commission et qui déterminent s'il y a des DDP ainsi que la façon dont vous pouvez l'établir. En règle générale, concrètement, c'est l'organisme responsable de la protection de la nature qui prend la décision. Il y a un processus de collecte d'information qui permet de déterminer s'il y aura des DDP.

En vertu du Règlement sur les dispositions législatives et réglementaires désignées, cependant, cela ne suffit pas pour déclencher la LCEE. Je suppose que cela fait partie du processus en cours actuellement. Le MPO y participe sans l'ombre d'un doute et doit certainement analyser l'information. Dans la Loi sur les pêches, c'est ce qui est envisagé au paragraphe 37(1).

S'il devait y avoir des DPP, le MPO pourrait parvenir à cette conclusion et envisager une intervention en vertu du paragraphe 37(2) ou il pourrait convaincre le promoteur de présenter une demande d'autorisation en vertu de l'article 35. Cela entraînera l'application de la LCEE.

Je ne veux d'aucune façon suggérer qu'il n'y a pas place pour la participation fédérale. Au contraire, je soutiens que le fédéral est très certainement tenu d'intervenir comme le prévoit la Loi sur les pêches et la LCEE.

M. Fairbrother: Au nom du promoteur, James Dick, je voudrais ajouter que même s'il s'agit d'une entreprise privée sur des terres privées, dès le début du processus, de fait, dans les deux mois qui ont suivi le dépôt de la documentation aux niveaux municipal et provincial, nous avons communiqué avec le MPO car il s'agissait d'une démarche qu'il valait mieux entreprendre avant la fin du processus, pour ne pas s'exposer à de mauvaises surprises. Nous sommes en contact avec le MPO depuis 1998, à l'époque où l'accès aux propriétés adjacentes était limité. Il a fallu

gathering of investigative material — to make submissions to respond to the questions that DFO officials were asking.

DFO has been proactive in this. Our message is that DFO is following the process legally correctly in our view, and they have not yet made a determination on it. They ought to be allowed to make that independent determination. They have our submissions, but they also have submissions from the CCC, from the town and from the regional municipality. Everyone is having input, and DFO will ultimately make a decision, to which we will respond.

It will not come at the end of the day. It is anticipated that at least some indication from DFO will be reasonably imminent, whatever that means.

The Chairman: I should not worry because there has been due process. It has been a long drawn-out process. The direct involvement of DFO in a kind of joint jurisdictional process may not be necessary, but would it be helpful?

Mr. Fairbrother: That is the duplication argument that we are talking about. If it is simply going to duplicate the process, then it would not be helpful. If DFO is not satisfied that there will not be an impact on fisheries, then they may exercise their federal jurisdictional authority. I expect that they will pursue it.

The Chairman: They may come down with a blunt instrument at the end.

Mr. Fairbrother: I am sure they will want more study or make some recommendation.

As I say, at this stage, the process has taken a long time. It is a complex matter. A great deal of technical information has been submitted. We stand by the conclusions that we have reached, and the matter is now before DFO for review.

That is part of the message. We do not know what decision DFO will come to, but the information is there, and the process is being respected and adhered to.

The Chairman: You are very confident that the project, as it stands now, will not cause any harm to habitat.

Mr. Fairbrother: Based on the technical information that our experts have put forward, that is our position.

Senator Moore: I am not familiar with the term "recharging." I see it on the maps at tab 10. What do you mean when you say that you recharge the water?

Mr. Parkin: I am not the engineer who designed this, nor am I intimately familiar with all of the details. The basic idea is that, instead of getting rid of water by surface channels as quickly as we can, which is the way most quarries operate and have been approved in the past, we would take the water that accumulates in

un certain temps pour obtenir cet accès. Cela a nécessité la compilation d'information de surveillance supplémentaire — des données d'enquête — pour préparer des mémoires en réponse aux questions que posaient les représentants du MPO.

Le MPO a pris l'initiative dans ce dossier. Ce que nous voulons faire comprendre, c'est que le MPO suit le processus prévu par la loi, de façon correcte à notre avis, et qu'il n'a pas encore défini sa position au sujet du projet. Il doit prendre le temps nécessaire pour parvenir à ses conclusions. Les fonctionnaires du ministère ont nos mémoires en main, mais ils ont aussi ceux de la CCC, de la municipalité et de la municipalité régionale. Tout le monde a son mot à dire, et le MPO prendra la décision finale. À ce moment, nous répondrons.

Ce n'est pas pour demain. Nous prévoyons que le MPO donnera certaines indications dans un avenir relativement rapproché, quelle que soit l'interprétation que l'on donne à cette expression.

Le président: Je ne crois pas qu'il faille s'inquiéter, car la procédure a été respectée. Le processus a trainé en longueur. La participation directe du MPO dans un processus qui est, en quelque sorte, de compétence mixte n'est peut-être pas nécessaire, mais est-ce qu'elle ne serait pas utile?

M. Fairbrother: C'est l'argument du double emploi que nous avons déjà mentionné. Si ce n'est que pour reprendre le processus, cela n'aurait aucune utilité. Mais si le MPO n'est pas convaincu qu'il n'y aura pas d'impact sur les pêches, alors il peut exercer son autorité fédérale. Je m'attends à ce qu'il le fasse.

Le président: Il pourrait frapper durement à la fin du processus.

M. Fairbrother: Je suis convaincu qu'il réclamera de nouvelles études ou fera des recommandations quelconques.

Comme je l'ai dit, pour l'instant, le processus s'étire en longueur. C'est une question complexe. Une grande quantité d'informations techniques a été présentée. Nous maintenons la conclusion que nous avons tirée, et la question fait maintenant l'objet d'un examen du MPO.

Cela fait partie de notre message. Nous ne savons pas quelle décision le MPO prendra, mais l'information lui a été transmise et le processus est appliqué et respecté.

Le président: Vous avez bonne confiance que votre projet, sous sa forme actuelle, résistera à l'examen et ne causera aucun tort à l'habitat.

M. Fairbrother: D'après l'information technique que nos experts ont présentée, c'est en effet notre position.

Le sénateur Moore: Je ne comprends pas très bien le terme «réalimentation» qui figure sur les cartes à l'onglet 10. Que voulez-vous dire lorsque vous parlez de réalimenter les nappes?

M. Parkin: Je ne suis pas l'ingénieur qui a produit ces cartes, et je ne connais pas très bien non plus tous ces détails. Essentiellement, plutôt que d'évacuer l'eau par des voies de surface aussi rapidement que possible, ce qui est la façon dont la plupart des carrières fonctionnent et une technique qui a été

the quarry and reinject it into a series of wells around the perimeter of the quarry.

DFO has recommended this as a general idea — that it is better to put the water back into the groundwater aquifer, rather than disperse with it by a surface water course.

Senator Moore: Do you drill a well?

Mr. Parkin: Yes, there will be a series of wells, initially 100 metres apart.

Senator Moore: You take the water out of the quarry and pipe it into the drilled well. What is the casing of the well? How does the water get back into the groundwater table?

Mr. Parkin: The well would be open, somehow, at the bottom or throughout the installation of the well, and the water would be pumped under pressure into the well. It would then flow from the well casing into the bedrock aquifer.

Mr. Sweetnam: This system has been tested using a full scale — a one-to-one scale — model on site in the exact conditions that we will experience on site. We have done a pilot project where we have drilled reinjection wells, and we have simulated the quarry using wells. We have built the mitigation system and we have tested it as it functions on site in actual conditions.

Senator Moore: Have you done this kind of installation of recharging water in any of our other facilities, or is this new technology?

Mr. Sweetnam: Other operations use recharge.

Senator Moore: Have you used it?

Mr. Sweetnam: We have used the barrier technique at Caledon Sand and Gravel operation using a hydraulic barrier to retard water moving through an aquifer. We do not have a specific site that utilizes this exact technology. However, I might add that every component of our system is of a tried and true civil engineering technique, which is used in many projects.

Mr. Fairbrother: On the first page of tab 9, there is a summary that was prepared by the engineers who are not with us this evening, but who are very much involved in this project. They indicate that mitigation measures are standard, straightforward, civil engineering approaches. Governments have recommended the use of the groundwater recharge system to mitigate aggregate extraction dewatering, and this includes DFO, MNR, and the Credit Valley Conservation Authority — the local municipality's authorities. I am not in a position to elaborate on that this evening, but I know that that is the engineer's statement.

The Chairman: I believe Senator Meighen has a final question.

approuvée par le passé, nous allons recueillir l'eau qui s'accumulera dans la carrière pour l'injecter dans une série de puits en périphérie.

Le MPO a recommandé ce concept général — il vaut mieux renvoyer l'eau dans l'aquifère que de la disperser en utilisant un cours d'eau en surface.

Le sénateur Moore: Est-ce que vous allez forer un puits?

M. Parkin: Oui, il y aura une série de puits, à 100 mètres de distance au départ.

Le sénateur Moore: Vous prenez l'eau qu'il y a dans la carrière et vous l'amenez par un tuyau jusque dans le puits que vous avez foré. Est-ce qu'il y a un revêtement dans ce puits? De quelle façon l'eau retourne-t-elle dans la nappe phréatique?

M. Parkin: Le puits sera ouvert, d'une façon quelconque, à la base ou sur toute sa longueur, et l'eau sera envoyée sous pression dans le puits. Elle s'écoulera ensuite du revêtement dans l'aquifère, dans la roche-mère.

M. Sweetnam: Ce système a été testé en vraie grandeur — à l'échelle de un pour un — sur le site, dans les conditions exactes que nous connaissons. Nous avons réalisé un projet pilote dans le cadre duquel nous avons foré des puits de réinjection et nous avons simulé les puits utilisant une carrière. Nous avons construit des systèmes d'atténuation et nous en avons fait l'essai comme ils fonctionneraient sur place, en conditions réelles.

Le sénateur Moore: Est-ce que vous avez déjà utilisé ce type d'installation pour réalimenter la nappe dans un autre chantier ou s'agit-il d'une nouvelle technologie?

M. Sweetnam: D'autres entreprises utilisent le processus de réalimentation de la nappe.

Le sénateur Moore: Est-ce que vous l'avez déjà fait?

M. Sweetnam: Nous avons utilisé la technique de la barrière sur le chantier de Caledon Sand and Gravel avec une barrière hydraulique qui retardait la circulation de l'eau dans l'aquifère. Nous n'avons pas de chantier utilisant exactement cette technologie. Toutefois, permettez-moi d'ajouter que chaque élément de notre système fait appel à une technique de génie civil éprouvée et réelle, utilisée dans le cadre de nombreux projets.

M. Fairbrother: À la première page, à l'onglet 9, il y a un sommaire dressé par des ingénieurs qui ne sont pas ici ce soir mais qui ont participé étroitement au projet. Selon ces ingénieurs, les mesures d'atténuation sont des techniques standard simples, utilisées en génie civil. Le gouvernement a recommandé l'utilisation d'un système de réalimentation de la nappe phréatique pour atténuer le rabattement de nappe attribuable à l'extraction d'agrégats. Cela a été demandé entre autres par le MPO, le ministère des Ressources naturelles de l'Ontario et la Credit Valley Conservation Authority. Je ne suis pas en mesure d'expliquer plus à fond cet aspect ce soir, mais je sais que c'est là la déclaration de l'ingénieur.

Le président: Je crois que le sénateur Meighen a une dernière question à poser.

Senator Meighen: I would like clarification on DFO's involvement. If DFO were to conclude internally that there is no HADD, are they required to, or do you expect them to, render a decision in that vein? I assume that, if they think there is a HADD, they will render a decision, and then you will have to go through more hoops. Is it just a case of "no news is good news" for you?

Mr. Fairbrother: I expect that we will be notified in writing of their conclusions and findings on the reports that have been submitted. I suppose it could be anything. For example, under section 37(2) they could say that they are not satisfied and will have to forward the submission to CEAA. The report could ask for more information because they are still not satisfied that they can make a conclusion on the information they have. They may say that they are satisfied on the basis of what we presented to date, that it is acceptable, and that they would like to continue to receive input. In that way, when the quarry is approved at the local level, they would like to have specific conditions met to ensure respect for their interests in the project. The report might state that they will stay involved in the process in that fashion.

It would probably have the caveat: Nothing in this letter exempts you from the penalties, notwithstanding your diagrams, should a HADD be created. You will be subject to the full force of the law. That is a risk we understand. It is not particular to us. It is a risk that every person, corporation and municipal entity in this country faces.

Senator Meighen: On a scale of one to ten, with respect to the depth of this quarry below groundwater, is this an unusually deep quarry? Are there many that are as deep as this one will be?

Mr. Parkin: This is a good, deep deposit, and that allows a good recovery of material from less land area. We think that is a positive.

Senator Meighen: The life of the quarry, including remedial work, would be about 80 years, is that correct?

Mr. Parkin: It is in that ballpark, yes. That is not atypical.

Senator Meighen: We will find out from DFO if they are required to give an answer, or if that is their practice.

Mr. Kahn: Since DFO is only invoked in certain circumstances, I would suspect that they are probably not required to give an answer. They may well be able to stay silent. Having said that, a proponent would probably want an answer, because a proponent would likely be prodding. No one wants to take the risk of a "blunt instrument" at end of the day. I would have thought that most proponents would push to get some kind of answers.

Senator Meighen: It seems that the principal concern is the precise area of federal jurisdiction.

Le sénateur Meighen: J'aimerais préciser l'engagement du MPO. Si le MPO devait conclure, à l'interne, qu'il n'y aura pas de DDP, est-ce qu'il doit rendre ou vous attendez-vous à ce qu'il rende une décision en ce sens? Je suppose que s'il considère qu'il y aura des DDP, il prendra une décision, et vous devrez vous soumettre à de nouvelles formalités. Est-ce que pour vous, pas de nouvelle signifie bonne nouvelle?

M. Fairbrother: Je m'attends à ce que nous soyons informés par écrit des conclusions du ministère au sujet des rapports qui lui ont été communiqués. Je m'attends à n'importe quoi. Par exemple, en vertu du paragraphe 37(2), le ministère pourrait affirmer qu'il n'est pas satisfait et qu'il devra transmettre la demande à l'ACEE. Le rapport pourrait demander de nouveaux renseignements si le ministère juge qu'il ne peut pas tirer de conclusion en fonction de l'information dont il dispose. Il pourrait affirmer qu'il est convaincu, sur la foi de ce que nous avons soumis jusqu'à maintenant, du caractère acceptable du projet et demandera à être informé de la suite du dossier. De cette façon, quand la carrière recevra les autorisations au niveau local, il exigera le respect de conditions spécifiques pour protéger ses intérêts à l'égard du projet. Le rapport précisera peut-être que le ministère continuera de s'intéresser au processus de cette façon.

Il fera sans doute une mise en garde: Rien dans les présentes ne vous met à l'abri des peines, quels que soient vos diagrammes, si jamais des DDP étaient provoqués. Vous serez strictement assujettis à la loi. C'est un risque que nous comprenons. Nous ne sommes pas les seuls à nous y exposer. C'est un risque que courent tout particulier, toute société et toute organisation municipale du pays.

Le sénateur Meighen: Sur une échelle de un à dix, pour ce qui est de la profondeur de la carrière sous la nappe phréatique, diriez-vous qu'il s'agit d'une carrière d'une profondeur inhabituelle? Y a-t-il beaucoup d'autres carrières aussi profondes que celle-ci le sera?

M. Parkin: Il s'agit d'un gisement de qualité, en profondeur, et cela permet une bonne récupération des matériaux dans une zone plus circonscrite. Nous croyons que c'est un atout.

Le sénateur Meighen: La vie de la carrière, y compris les travaux de remise en état, serait d'environ 80 ans n'est-ce pas?

M. Parkin: C'est notre évaluation, en effet. Cela n'est pas anormal.

Le sénateur Meighen: Nous allons demander au MPO si le ministère est tenu de donner une réponse ou si telle est sa pratique.

M. Kahn: Comme le MPO n'est invoqué que dans certaines circonstances, j'imagine qu'il n'est probablement pas tenu de fournir une réponse. Il peut très bien être en mesure de garder le silence. Cela dit, un promoteur souhaiterait sans doute obtenir une réponse, parce qu'il chercherait des assurances. Personne ne veut s'exposer à de mauvaises surprises au bout du compte. Il me semble que la plupart des promoteurs insisteraient pour obtenir une réponse quelconque.

Le sénateur Meighen: Il semble que la préoccupation principale soit le secteur précis de compétence fédérale.

The Chairman: It sounds rather like an investigation where the RCMP did not find enough evidence to lay a charge.

Senator Meighen: I was concerned that they may say nothing. They have also done that.

We heard from the citizens' group. Was it your understanding that their principal concern relates to the groundwater table?

Mr. Fairbrother: My take is that no, it is not. I believe that their principal concern pertains to impacts on their community and themselves.

The Chairman: I thank all of you for your contributions to this committee. The information has been extremely helpful to us.

Is it agreed that the materials from the Aggregate Producers' of Ontario and James Dick Construction Limited be filed as exhibits?

Hon. Senators: Agreed.

The committee adjourned.

Le président: C'est un peu comme une enquête où la GRC ne relève pas suffisamment de preuve pour déposer des accusations.

Le sénateur Meighen: Je m'inquiétais de ce que le ministère puisse ne pas répondre. Cela s'est déjà produit.

Nous avons entendu le groupe de citoyens. Est-ce que sa principale préoccupation a trait à la nappe phréatique, à votre avis?

M. Fairbrother: Je ne crois pas, non. Je crois que sa principale préoccupation se rapporte aux effets sur la collectivité et sur les habitants.

Le président: Je vous remercie tous de votre contribution. L'information que vous nous avez fournie nous sera extrêmement utile.

Acceptons-nous que les documents de l'Aggregate Producers' of Ontario et de la James Dick Construction Limited soient déposés en tant que preuve?

Les sénateurs: Oui.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

Tuesday, May 29, 2001

From the Association des pêcheurs de pétoncles des Îles:

Sylvain Vigneau.

From the Department of Fisheries and Oceans:

Yves Bastien, Commissioner for Aquaculture Development;

Jack Taylor, Executive Director, Office of the Commissioner
for Aquaculture Development.

Wednesday, May 30, 2001

From the Aggregate Producers' Association of Ontario:

Jonathan Kahn, Partner, Toronto Office, Blake, Cassels &
Graydon LLP;

Jackie Fraser, Environment and Resources Manager.

From the James Dick Construction Limited:

Donald C. Hindson, Q.C., Cattanaach Hindson Sutton
Van Veldhuizen;

David Wayne Fairbrother, Partner, Belleville Office;

Greg Sweetman, Resources Manager;

James Parkin, Partner, MacNaughton Hermsen Britton
Clarkson Planning Limited.

Le mardi 29 mai 2001

De l'Association des pêcheurs de pétoncles des Îles:

Sylvain Vigneau.

Du ministère des Pêches et des Océans:

Yves Bastien, commissaire au développement de
l'aquaculture;

Jack Taylor, directeur exécutif, Bureau du commissaire au
développement de l'aquaculture.

Le mercredi 30 mai 2001

De l'Aggregate Producers' Association of Ontario:

Jonathan Kahn, associé, Bureau de Toronto, Blake, Cassels &
Graydon LLP;

Jackie Fraser, gestionnaire, Environnement et ressources.

Du James Dick Construction Limited:

Donald C. Hindson, c.r., Cattanaach Hindson Sutton
Van Veldhuizen;

David Wayne Fairbrother, associé, Bureau de Belleville;

Greg Sweetman, gestionnaire, Ressources;

James Parkin, associé, MacNaughton Hermsen Britton
Clarkson Planning Limited.



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chair:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

Tuesday, June 5, 2001 (*in camera*)
Tuesday, June 12, 2001 (*in camera*)

Le mardi 5 juin 2001 (à huis clos)
Le mardi 12 juin 2001 (à huis clos)

Issue No. 8

Fascicule n° 8

Eleventh and twelfth meetings on:

Onzième et douzième réunions concernant:

Examination upon the matters relating to the fishing
industry

L'étude des questions relatives à l'industrie des pêches

INCLUDING:
THE SECOND REPORT OF THE COMMITTEE
(Budget)

Y COMPRIS:
LE DEUXIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(budget)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Gérard J. Comeau, *Chair*

The Honourable Joan Cook, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Adams	* Lynch-Staunton
Carney, P.C.	(or Kinsella)
* Carstairs, P.C.,	Mahovlich
(or Robichaud, P.C.)	Meighen
Chalifoux	Moore
Hubley	Robertson
	Watt

** Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Change in membership of the committee

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Hubley substituted for that of the Honourable Senator Callbeck (*June 12, 2001*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Gérard J. Comeau

Vice-présidente: L'honorable Joan Cook

et

Les honorables sénateurs:

Adams	* Lynch-Staunton
Carney, c.p.	(ou Kinsella)
* Carstairs, c.p.	Mahovlich
(ou Robichaud, c.p.)	Meighen
Chalifoux	Moore
Hubley	Robertson
	Watt

** Membres d'office*

(Quorum 4)

Modification de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Hubley est substitué à celui de l'honorable sénateur Callbeck (*le 12 juin 2001*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, June 5, 2001

(13)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day, *in camera*, at 7:00 p.m. in Room 505, Victoria Building, the Chair, the Honourable Gerald J. Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Adams, Callbeck, Comeau, Cook, Mahovlich, Moore and Watt (7).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

The Committee proceeded to consider a draft report.

It was agreed — That the material presented by the N.B. Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 8 "26").

At 8:45 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, June 12, 2001

(14)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day, *in camera*, at 7:30 p.m. in Room 505, Victoria Building, the Chair, the Honourable Gerald J. Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Adams, Chalifoux, Comeau, Cook, Hubley, Meighen, Moore and Watt (8).

Participating by teleconference: The Honourable Senator Carney, P.C. (1).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

The committee proceeded to consider a draft report.

It was moved — That the report as amended be adopted and reported to the Senate.

The question being put, the motion was adopted.

It was agreed — That the material presented by Fisheries and Oceans Canada be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 8 "27").

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mardi 5 juin 2001

(13)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à huis clos, à 19 heures, dans la salle 505 de l'édifice Victoria sous la présidence de l'honorable Gerald J. Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Callbeck, Comeau, Cook, Mahovlich, Moore et Watt (7).

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Le comité procède à l'étude d'une ébauche de rapport.

Il est convenu — Que la documentation présentée par le ministère de l'Agriculture, des pêches et de l'aquaculture du Nouveau-Brunswick soit déposée comme pièce auprès du greffier du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 8 «26»).

À 20 h 45, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le mardi 12 juin 2001

(14)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à huis clos, à 19 h 30, dans la salle 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Gerald J. Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Chalifoux, Comeau, Cook, Hubley, Meighen, Moore et Watt (8).

Membre participant par téléconférence: L'honorable sénateur Carney, c.p. (1).

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Le comité procède à l'étude d'une ébauche de rapport.

Il est proposé — Que le rapport modifié soit adopté et qu'il en soit fait rapport au Sénat.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est convenu — Que la documentation présentée par Pêches et Océans Canada soit déposée comme pièce auprès du greffier du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 8 «27»).

It was agreed — That the material presented by the Nayumivik Landholding Corporation be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 8«28»).

At 9:40 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Il est convenu — Que la documentation présentée par la Nayumivik Landholding Corporation soit déposée comme pièce auprès du greffier du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 8«28»).

À 21 h 40, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Barbara Reynolds

Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

Thursday, May 10, 2001

The Standing Senate Committee on Fisheries has the honour to present its

SECOND REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on March 13, 2001, to examine and report upon the matters relating to the fishing industry, respectfully requests, that it be empowered, to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary, and to adjourn from place to place within Canada for the purpose of such study.

Pursuant to section 2:07 of the Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

Le président,

GERALD COMEAU

Chair

RAPPORT DU COMITÉ

Le jeudi 10 mai 2001

Le Comité sénatorial permanent des pêches a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Votre Comité, autorisé par le Sénat le 13 mars 2001 à étudier, afin de présenter un rapport sur des questions relatives à l'industrie des pêches, demande respectueusement, que le Comité soit autorisé à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire, et à se déplacer à travers le Canada aux fins de ses travaux.

Conformément à l'article 2:07 des Directives régissant le financement des comités du Sénat, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

APPENDIX (A) TO THE REPORT
STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES
SPECIAL STUDY
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31ST, 2002

Order of Reference

Extract from the *Journals of the Senate* of Tuesday, March 13, 2001:

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Di Nino:

That the Standing Senate Committee on Fisheries be authorized to examine and report upon the matters relating to the fishing industry;

That the papers and evidence received and taken on the subject during the Second Session of the Thirty-sixth Parliament be referred to the Committee;

That the Committee submit its final report no later than March 31, 2002; and

That the Committee be permitted, notwithstanding usual practices, to deposit any report with the Clerk of the Senate, if the Senate is not then sitting; and that the report be deemed to have been tabled in the Chamber.

The question being put on the motion, it was adopted.

Paul C. Bélisle
Clerk of the Senate

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional and Other Services	\$ 12,500
Transportation and Communications	\$ 28,000
All Other Expenditures	\$ <u>2,750</u>
TOTAL	\$ 43,250

The foregoing budget was approved by the Standing Senate Committee on Fisheries on the 3rd of April, 2001.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is being considered.

Date

Chairman, Standing Senate Committee on Fisheries

Date

Chairman, Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

**FOR INFORMATION ONLY
PAST BUDGETS****Standing Senate Committee on Fisheries**

Emergency Funding approved for fiscal year 2000-2001 (1 st Session 37 th Parliament)	\$ 1,500
Total budget approved for fiscal year 2000-2001 (2 nd Session 36 th Parliament)	\$ 146,565
Expenditures to end of Session	\$ 96,562
Total budget approved for fiscal year 1999-2000	\$ 71,000
Expenditures to March 31, 2000	\$ 54,404
Total budget approved for fiscal year 1998-1999	\$ 72,000
Expenditures to March 31, 1999	\$ 34,960

EXPLANATION OF COST ELEMENTS

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

1. Communications Consultant (0435)	\$ 2,500	
Professional Services (0401)		
Interpreters at Kuujjuaq		
3 x \$600	\$ 1,800	
2. Meals (0415)		
Working meals		
(Northern Quebec Trip)		
3 X \$400	\$ 1,200	
Working meals		
Other		
20 X \$250	\$ 5,000	
3. Hospitality (0410)	\$ <u>2,000</u>	
Total		\$ 12,500

TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS

1. Travel Expenses (0201)		
Committee travel to Northern Quebec (Kuujjuaq)		
5 days – 7 participants		
- 4 Senators		
- 3 Staff (1 clerk, 1 researcher, 1 interpreter)		
a) Air Transportation		
7 x \$2,634 = \$18,438	\$ 19,400	
b) Ground Transportation		
Transfers between airports, hotels and facilities 7 x 2 x \$30 = \$420		
Bus in Kuujjuaq 3 X \$250 = \$750	\$ 1,200	
c) Per diem and Incidentals		
5 x \$54 x 7 = \$1,890	\$ 1,900	
d) Hotel Accommodation		
4 nights at \$125 x 7 persons = \$3,500	\$ 3,500	
e) Contingencies (0799)	\$ <u>1,000</u>	\$ 27,000
Telegrams, Cables etc. (0225)		
Distribution of press releases		\$ <u>1,000</u>
Total		\$ 28,000

ALL OTHER EXPENDITURES

1. Rental of Office Machines and Equipment and Meeting Rooms (0500)		
(Northern Quebec Trip - \$750)	\$ 750	
2. Purchase of stationery, books and periodicals (0702)	\$ 500	
3. Miscellaneous (0799)	\$ <u>1,500</u>	
Total		\$ <u>2,750</u>
GRAND TOTAL		\$ <u>43,250</u>

The Senate administration has reviewed this budget application.

Heather Lank, Principal Clerk of Committees and Private Legislation

Date

Richard Ranger, Director of Finance

Date

ANNEXE (A) AU RAPPORT
COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES
ÉTUDE SPÉCIALE
DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE
POUR L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 2002

Ordre de renvoi

Extrait des *Journaux du Sénat* du mardi 13 mars 2001:

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Di Nino,

Que le Comité sénatorial permanent des pêches soit autorisé à étudier, afin de présenter un rapport sur des questions relatives à l'industrie des pêches;

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus sur la question dans la deuxième session de la trente-sixième législature soient déferés au Comité;

Que le Comité fasse son rapport final au plus tard le 31 mars 2002; et

Que le Comité soit autorisé, nonobstant les pratiques habituelles, à déposer des rapports auprès du Greffier du Sénat si le Sénat ne siège pas, et que ledit rapport soit réputé avoir été déposé au Sénat.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

RÉSUMÉ DES DÉPENSES

Service professionnels et autres	12 500 \$
Transports et communications	28 000 \$
Autres dépenses	<u>2 750 \$</u>
TOTAL	43 250 \$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des pêches le 3 avril 2001.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date

Président du Comité sénatorial permanent des pêches

Date

Président du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

**NOTE D'INFORMATION
ANCIENS BUDGETS****Comité sénatorial permanent des pêches**

Demande de fonds d'urgence approuvée pour l'année financière 2000-2001 (1 ^{ière} Session 37 ^e Législature)	1 500 \$
Budget approuvé pour l'année financière 2000-2001 (2 ^{ième} Session 36 ^e Législature)	146 565 \$
Dépense à la fin de session	96 562 \$
Budget approuvé pour l'année financière 1999-2000	71 000 \$
Dépenses au 31 mars 2000	54 404 \$
Budget approuvé pour l'année financière 1998-1999	72 000 \$
Dépenses au 31 mars 1999	34 960 \$

EXPLICATION DES ÉLÉMENTS DE COÛT

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

1. Consultant en communication (0435)	2 500 \$	
Services professionnels (0401)		
Interprètes à Kuujjuaq		
3 x 600 \$	1 800 \$	
2. Repas (0415)		
Repas de travail		
(Voyage dans le Nord du Québec)		
3 X 400 \$	1 200 \$	
Repas de travail		
Autres		
20 X 250 \$	5 000 \$	
3. Hospitalité (0410)	<u>2 000 \$</u>	
Total		12 500 \$

TRANSPORT ET COMMUNICATIONS

4. Frais de déplacement (0201)		
Voyage du comité dans le nord du Québec (Kuujjuaq)		
5 jours – 7 participants		
- 4 sénateurs		
- 3 employés (1 greffier, 1 attaché de recherche, 1 interprète)		
a) Transport aérien		
7 x 2 634 \$ = 18 438 \$	9 400 \$	
b) Transport terrestre		
Transferts entre les aéroports, hôtels et les endroits visités 7 x 2 x 30 \$ = 420 \$		
Autobus à Kuujjuaq 3 X 250 \$ = 750 \$	1 200 \$	
c) Indemnité journalière et menues dépenses		
5 x 54 \$ x 7 = 1 890 \$	1 900 \$	
d) Chambres d'hôtel		
4 nuits à 125 \$ x 7 personnes = 3 500 \$	3 500 \$	
e) Imprévus (0799)	<u>1 000 \$</u>	27 000 \$
Télégrammes, câbles, etc. (0225)		
Distribution des communiqués de presse		<u>1 000 \$</u>
Total		28 000 \$

AUTRES DÉPENSES

1. Location d'équipement de bureau et salles de réunions (0500)		
(Voyage dans le Nord du Québec – 750 \$)	750 \$	
2. Achat de papeterie, livres et périodiques (0702)	500 \$	
3. Divers (0799)	<u>1 500 \$</u>	
Total		<u>2 750 \$</u>
GRAND TOTAL		<u>43 250 \$</u>

L'Administration du Sénat a examiné cette demande de budget

Heather Lank, greffière principale des comités et de la législation privée

Date

Richard Ranger, directeur des finances

Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, May 10, 2001

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Committee on Fisheries for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2002 for the purpose of its Special Study on the Fishing Industry, as authorized by the Senate on Tuesday, March 13, 2001. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 10,000
Transport and Communications	\$ 28,000
Miscellaneous	<u>\$ 2,750</u>
Total	\$ 40,750

Respectfully submitted,

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 10 mai 2001

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget présenté par le Comité permanent des pêches pour les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002 aux fins de leur Étude spéciale relativement à l'industrie des pêches, tel qu'autorisé par le Sénat le mardi 13 mars 2001. Le budget approuvé se lit comme suit:

Services professionnels et autres	10 000 \$
Transports et communications	28 000 \$
Divers	<u>2 750 \$</u>
Total	40 750 \$

Respectueusement soumis,

Le président,

RICHARD KROFT

Chairman



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chair:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

Tuesday, October 2, 2001
Tuesday, October 16, 2001

Le mardi 2 octobre 2001
Le mardi 16 octobre 2001

Issue No. 9

Fascicule n° 9

Thirteenth and fourteenth meetings on:
Examination upon the matters relating
to the fishing industry

Treizième et quatorzième réunions concernant:
L'étude des questions relatives
à l'industrie des pêches

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Gerald J. Comeau, *Chair*

The Honourable Joan Cook, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Adams	Mahovlich
Callbeck	Meighen
* Carstairs, P.C.,	Moore
(or Robichaud, P.C.)	Robertson
Chalifoux	Tunney
Johnson	Watt
* Lynch-Staunton	
(or Kinsella)	

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Callbeck substituted for that of the Honourable Senator Hubley (*June 13, 2001*).

The name of the Honourable Senator Johnson substituted for that of the Honourable Senator Carney (*September 28, 2001*).

The name of the Honourable Senator Hubley substituted for that of the Honourable Senator Chalifoux (*September 28, 2001*).

The name of the Honourable Senator Chalifoux substituted for that of the Honourable Senator Hubley (*October 3, 2001*).

The name of the Honourable Senator Tunney is added (*October 16, 2001*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Gerald J. Comeau

Vice-présidente: L'honorable Joan Cook

et

Les honorables sénateurs:

Adams	Mahovlich
Callbeck	Meighen
* Carstairs, c.p.	Moore
(ou Robichaud, c.p.)	Robertson
Chalifoux	Tunney
Johnson	Watt
* Lynch-Staunton	
(ou Kinsella)	

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Callbeck est substitué à celui de l'honorable sénateur Hubley (*le 13 juin 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Johnson est substitué à celui de l'honorable sénateur Carney (*le 28 septembre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Hubley est substitué à celui de l'honorable sénateur Chalifoux (*le 28 septembre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Chalifoux est substitué à celui de l'honorable sénateur Hubley (*le 3 octobre 2001*).

Le nom de l'honorable sénateur Tunney est ajouté (*le 16 octobre 2001*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, October 2, 2001
(15)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:00 p.m. in room 257-S, East Block, the Chair, the Honourable Gerald Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Adams, Comeau, Cook, Johnson, Mahovlich, Moore, Robertson, Watt (8).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer

Also present: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From Lake Winnipeg Research Consortium: (BY VIDEO-CONFERENCE)

Mr. Allan H. Kristofferson, Coordinator;

Mr. Terry Miles, Member, Board of Directors (LWRC);

Mr. Herb Lawler, Member, Head (LWRC).

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, March 13, 2001, the Committee continued its examination upon the matters relating to the fishing industry. (*See Issue No. 1, March 20, 2001, for the full text of the Order of Reference.*)

Mr. Kristofferson made a statement and with Mr. Miles and Mr. Lawler answered questions.

At 7:57 p.m., the committee continued *in camera*.

At 8:00 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, October 16, 2001
(16)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:00 p.m. in room 505, Victoria Building, the Chair, the Honourable Gerald Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Adams, Callbeck, Comeau, Cook, Mahovlich, Meighen, Watt (7).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

Also present: The official reporters of the Senate.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mardi 2 octobre 2001
(15)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 19 heures, dans la pièce 257-S de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable sénateur Gerald Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Comeau, Cook, Johnson, Mahovlich, Moore, Robertson, Watt (8).

Également présent: De la direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement, Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Du Lake Winnipeg Research Consortium: (PAR VIDÉOCONFÉRENCE)

M. Allan H. Kristofferson, coordonnateur;

M. Terry Miles, membre, Conseil d'administration (LWRC);

M. Herb Lawler, membre, chef (LWRC).

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 13 mars 2001, le comité poursuit son étude des questions relatives à l'industrie des pêches. (*Pour le texte intégral de l'ordre de renvoi, voir le fascicule n° 1 du 20 mars 2001.*)

M. Kristofferson fait une déclaration et, avec l'aide de M. Miles et M. Lawler, répond aux questions.

À 19 h 57, le comité poursuit ses travaux à huis clos.

À 20 heures, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le mardi 16 octobre 2001
(16)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 19 heures, dans la pièce 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Gerald Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Callbeck, Comeau, Cook, Mahovlich, Meighen, Watt (7).

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

WITNESSES:

From the Department of Fisheries and Oceans:

Mr. Paul Cuillierier, Director General, Habitat Management and Environmental Science;

Mr. Richard Nadeau, Director, Habitat Operations, Habitat Management and Environmental Science;

Mr. Patrice LeBlanc, Director, Habitat Program, Habitat Management and Environmental Science.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, March 13, 2001, the Committee continued its examination upon the matters relating to the fishing industry. (*See Issue No. 1, March 20, 2001, for the full text of the Order of Reference.*)

Mr. Cuillierier made a statement and with Mr. Nadeau and Mr. Leblanc answered questions.

It was agreed — That the material submitted by Fisheries and Oceans Canada would be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (Exhibit 5900 F1-SS-1, 9«29»).

At 8:35 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

TÉMOINS:

Du ministère des Pêches et des Océans:

M. Paul Cuillierier, directeur général, Gestion de l'habitat et sciences de l'environnement;

M. Richard Nadeau, directeur, Opérations de l'habitat et sciences de l'environnement;

M. Patrice LeBlanc, directeur, Programme de l'habitat, Gestion de l'habitat et sciences de l'environnement.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 13 mars 2001, le comité poursuit son examen des questions relatives à l'industrie des pêches. (*L'ordre de renvoi figure dans le fascicule n° 1 du 20 mars 2001.*)

M. Cuillierier fait une déclaration et, de concert avec MM. Nadeau et LeBlanc, répond aux questions.

Il est convenu — Que les documents soumis par Pêches et Océans Canada soient déposés auprès du greffier du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 9«29»).

À 20 h 35, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Barbara Reynolds

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, October 2, 2001

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:00 p.m. to examine matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, I should like to call the meeting to order and to welcome everyone back.

On May 10, 2000, in Gimli, Manitoba, a working group of the Fisheries Committee met with representatives of the Lake Winnipeg Research Consortium, an organization established in August 1998. This organization facilitates multi-disciplinary scientific research and assists in coordinating research ventures involving universities, governments and private interests.

In spite of the considerable aesthetic and economic value of Lake Winnipeg and its commercial fishery, committee members were told that very little is known about the ecosystem. This evening we are very pleased to have before us Mr. Allan Kristofferson, coordinator; Mr. Terry Miles, member of the consortium's board of directors; and Dr. Herb Lawler. Welcome, gentlemen.

I would like to ask if you have an opening presentation, after which we will introduce the members of the Fisheries Committee.

Mr. Allan H. Kristofferson, Coordinator, Lake Winnipeg Research Consortium: I will start with some history to bring the committee members up to date on where the consortium is.

Lake Winnipeg, as you know, is the 10th largest freshwater lake in the world. It has a massive drainage basin that stretches all the way from the foothills of the Rockies in the west to just west of Lake Superior in the east. It then heads down into the United States, into North Dakota, South Dakota, a little way into Montana, and into Minnesota.

It supports the largest freshwater fishery in Canada west of the Great Lakes. Its landed value has, at times, approached \$15 million annually. In addition, its value as a reservoir for hydroelectric production, and for tourism, is in the hundreds of millions of dollars annually. Its value is beyond doubt.

It is a large and complex body of water. No single agency has the resources, human or otherwise, to do research adequate to protect and sustain it, now and into the future. This has been recognized for some time. We became proactive a number of years ago and, in discussions with various government agencies, corporations and university groups, we decided that the best way to approach this problem was to work collectively.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 2 octobre 2001

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 19 heures afin d'examiner les questions relatives à l'industrie des pêches.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Honorables sénateurs, je déclare la séance ouverte et je souhaite une bonne rentrée à tout le monde.

Le 10 mai 2000, un groupe de travail du Comité des pêches a rencontré à Gimli, au Manitoba, des représentants du Lake Winnipeg Research Consortium, une organisation qui a été créée en août 1998. Le consortium facilite la recherche scientifique multidisciplinaire et aide à coordonner les initiatives de recherche auxquelles participent les universités, les gouvernements et des intérêts privés.

En dépit de la valeur esthétique et économique considérable du lac Winnipeg et de ses activités de pêche commerciale, les membres du comité ont appris qu'on sait très peu de choses de son écosystème. Ce soir, nous avons le plaisir d'accueillir M. Allan Kristofferson, coordonnateur, et M. Terry Miles, un membre du conseil d'administration du consortium; et aussi M. Herb Lawler. Bienvenue, messieurs.

J'aimerais savoir si vous avez préparé une présentation, après laquelle nous pourrions présenter les membres du Comité des pêches.

M. Allan H. Kristofferson, coordonnateur, Lake Winnipeg Research Consortium: Je commencerai par un petit historique pour expliquer aux membres du comité où en est le consortium.

Le lac Winnipeg, vous le savez, est en dixième place sur la liste des plus grands lacs d'eau douce du monde. Il a un énorme bassin d'écoulement qui s'étend du pied des Rocheuses à l'Ouest jusqu'à peu de distance à l'ouest du lac Supérieur, à son extrémité orientale. Il pénètre aux États-Unis, traverse le Dakota du Nord, puis le Dakota du Sud, passe un peu dans le Montana, puis dans le Minnesota.

Le lac soutient le plus vaste commerce de poisson d'eau douce à l'ouest des Grands Lacs. La valeur au débarquement des prises a, à l'occasion, approché les 15 millions de dollars par année. En outre, la valeur du lac en tant que réservoir de production hydroélectrique, ainsi que pour le tourisme, se chiffre dans les centaines de millions de dollars par année. Sa valeur ne fait pas le moindre doute.

Le lac constitue un cours d'eau vaste et complexe. Aucun organisme ne possède les ressources, humaines ou autres, pour effectuer les recherches nécessaires pour protéger et préserver le lac, maintenant et dans le futur. C'est un fait reconnu depuis quelque temps. Nous nous sommes mis à l'oeuvre il y a plusieurs années et, à la suite de discussions avec divers organismes gouvernementaux, sociétés et groupes universitaires, nous avons déterminé que la meilleure façon d'aborder le problème serait collectivement.

We formed the Lake Winnipeg Research Consortium in August 1998. Its present membership stands at 24. We had listed 23 member agencies in the report we submitted to the Senate committee in April 2001. A new member, the Gimli Yacht Club, represents significant recreational interest in the lake, another stakeholder who will play a part in what we are intent on doing.

The consortium represents a powerful research group with connections to stakeholders. It is ideally positioned to carry out multi-disciplinary research on the lake. It functions as a facilitator, as it doesn't have a mandate of its own. The consortium provides a forum within which researchers can gather to coordinate their efforts in an efficient and cost-effective manner. We provide a platform so that research on the lake can be conducted safely and effectively. We also identify educational opportunities associated with this research whenever and wherever possible.

In 1997, the Canadian Coast Guard vessel *Namao* became surplus to Coast Guard needs when the Aids to Navigation program was contracted out to private interests. The vessel was subsequently put up for disposal. The consortium members were aware of the value of this vessel to research on Lake Winnipeg. It is currently the largest vessel on the lake and was used in 1994 and 1996 by university and government researchers to do work on the recent geological history of the lake, so its value as a research vessel was unquestioned. *Namao* has proved itself large, safe, and well equipped to do all the kinds of research that we intend to pursue.

Given that the *Namao* was up for disposal, the consortium asked the Coast Guard to reconsider and make it available for research on the lake. The Coast Guard acceded to the request and, in fact, agreed to crew the ship on a cost-recovery basis. They made it clear to the consortium members that they could not justify funding a vessel for which they did not have a specific use; however, it has been made available to the consortium members on a cost-recovery basis.

In 1999, the consortium was able to raise funds for a three-week cruise on Lake Winnipeg. In August of that year, the entire lake basin was sampled. Results of that research are summarized in the report presented to the Senate Committee on Fisheries in April 2001. A survey this extensive had not been carried out for 30 years. Forty-seven stations were sampled and a number of parameters were examined.

The ship was not available to the consortium in the summers of 2000 and 2001 as a result of maintenance work required by Transport Canada to meet safety requirements. Consortium members endeavoured to raise the money to carry out this maintenance but were not able to come up with the funding in 2000, so a limited amount of research was carried out on the lake on smaller vessels. The results of the 2000 season are contained in

Nous avons créé le Lake Winnipeg Research Consortium en août 1998. Actuellement 24 organismes en sont membres. Nous n'en avons indiqué que 23 dans le rapport que nous avons remis au comité sénatorial en avril 2001. Le nouveau membre, le Gimli Yacht Club, représente d'importants intérêts récréatifs relativement au lac, ce qui est un autre aspect important dans ce que nous comptons réaliser.

Le consortium représente un puissant groupe de recherche qui a des liens avec les intervenants. Il est en position idéale pour effectuer des recherches multidisciplinaires sur le lac. Il fonctionne comme un intermédiaire, puisqu'il n'a pas de mandat qui lui soit propre. Le consortium constitue une tribune sur laquelle les chercheurs peuvent se réunir pour coordonner leurs efforts avec efficience et de façon efficace par rapport aux coûts. Nous constituons une plate-forme afin que la recherche puisse se faire de façon sécuritaire et efficace sur le lac. Nous recensons aussi les débouchés pédagogiques associés à ces recherches quand et où c'est possible.

En 1997, la Garde côtière a déclaré excédentaire l'un de ses vaisseaux, le *Namao*, lorsque des intérêts privés ont été chargés du programme des aides à la navigation. Le vaisseau a donc été mis de côté aux fins d'aliénation. Les membres du consortium étaient conscients de la valeur de ce vaisseau pour la recherche sur le lac Winnipeg. C'est actuellement le plus grand vaisseau qui se trouve sur le lac, et il a servi, en 1994 et en 1996, à des chercheurs universitaires et gouvernementaux à effectuer des travaux sur l'histoire géologique récente du lac; c'est dire que sa valeur en tant que vaisseau de recherche ne faisait aucun doute. Le *Namao* s'est révélé assez vaste, sécuritaire et bien équipé pour faire toutes sortes de recherches que nous comptons réaliser.

Puisque le *Namao* devait être vendu, le consortium a demandé à la Garde côtière de revenir sur sa décision et de le mettre à la disposition de la recherche sur le lac. La Garde côtière a accédé à cette demande et, de fait, a convenu de fournir l'équipage du bateau selon le principe de la récupération des coûts. Elle a clairement indiqué aux membres du consortium qu'elle ne pouvait pas justifier le financement de vaisseaux qui n'ont pas d'utilité spécifique pour elle; elle a cependant mis le *Namao* à la disposition des membres du consortium, selon le principe de la récupération des coûts.

En 1999, le consortium a pu recueillir des fonds suffisants pour un séjour de trois semaines sur le lac Winnipeg. En août de la même année, des prélèvements ont pu être faits sur tout le bassin du lac. Les résultats de ces recherches sont résumés dans le rapport qu'a reçu le Comité sénatorial des pêches en avril 2001. Aucune étude de cette ampleur n'avait été effectuée depuis 30 ans. Des prélèvements ont été effectués à 47 stations, et une série de paramètres ont pu être examinés.

Le vaisseau n'était pas disponible pour le consortium pendant les étés 2000 et 2001, des travaux d'entretien devant y être faits pour le rendre conforme aux normes de sécurité de Transports Canada. Les membres du consortium ont entrepris de recueillir les fonds pour effectuer ces travaux, mais n'ont pas pu réunir une somme suffisante en 2000, et c'est pourquoi peu de recherches ont pu être effectuées sur le lac, avec des vaisseaux plus modestes.

the report submitted to the Senate Fisheries Committee in April 2001.

The consortium applied to the Canada/Manitoba Economic Development Partnership Agreement this spring, requesting \$307,000. It is a one-time-only expense to bring the ship up to the safety standards required by Transport Canada. An additional \$19,000 was requested for a power cable out to the vessel to keep it functional over the course of the winter, when the engine needs to be heated.

We were most pleased that the Canada/Manitoba Economic Development Partnership Agreement accepted our request and provided us with the \$326,000 necessary to do this one-time-only maintenance. This announcement was just made on September 21, and we now have the resources to bring the ship up to required safety standards. This maintenance work will be done over the course of the winter, and the vessel will be available to us as soon as the ice leaves the lake in the spring.

I am also happy to report that the Lake Winnipeg Research Consortium is completing a plan to provide funds to operate the *Namao* on Lake Winnipeg for a minimum of 10 weeks per year for each of the next three years, during which period we intend to work on a longer-term plan. We note that the cost of future annual and long-term maintenance is included in that operational budget. We are pleased, therefore, to report to the committee that we will be up and running and mounting a full program on Lake Winnipeg, starting early next spring.

The focus of the program at this point is on water quality. Planning is also underway to include other research topics such as the effects of the recent invasion of rainbow smelt.

I would also like to report that the Lake Winnipeg Research Consortium is now the Lake Winnipeg Research Consortium Inc. We were incorporated officially on August 9, 2001. We have a new address: 62 Second Avenue, Postal Box 1289, Gimli, Manitoba, R0C 1B0.

That is a synopsis of what we have done to date. We are certainly prepared to field any questions that you might have for us.

Senator Johnson: I think the key for this committee is to know exactly what you intend to accomplish over the next 24-month period. Your mandate is scientific research. It is multi-disciplinary, but you and I both know that on that lake, there are many concerns: hydroelectric power; diversion from North Dakota; recreational skidoos; the appearance of zooplankton; levels of mercury, lead, coliform; rainbow smelt.

I know you are interacting with the fishermen. Many believe they can be of assistance to you in gathering the information. I see David Olson is involved. What do you hope to accomplish in the first year? How will these other things I mentioned impact your efforts? There is talk also about putting a new hydroelectric power

Les résultats de la saison 2000 figurent dans le rapport qui a été remis au Comité sénatorial des pêches en avril 2001.

Au printemps dernier, le consortium a fait une demande en vertu de l'entente de développement économique et régional Canada-Manitoba, pour une somme de 307 000 \$. C'est une dépense unique qui permettrait de conformer le vaisseau aux normes de sécurité de Transports Canada. Un montant additionnel de 19 000 \$ a été demandé pour l'achat d'un câble électrique pouvant se rendre jusqu'au vaisseau afin qu'il reste fonctionnel pendant l'hiver, lorsque les moteurs doivent être chauffés.

Nous avons été très heureux que notre demande soit approuvée, et qu'on nous octroie les 326 000 \$ nécessaires à cet entretien unique. Cette annonce vient d'être faite, le 21 septembre, et nous avons désormais les moyens d'équiper le vaisseau conformément aux normes de sécurité établies. Ces travaux de maintenance seront effectués pendant l'hiver, et nous pourrions utiliser le vaisseau dès que les glaces auront libéré le lac, au printemps.

J'ai aussi le plaisir d'annoncer que le consortium est en train de mettre la dernière main à un plan visant à constituer les fonds nécessaires à l'utilisation d'une *Namao* sur le lac Winnipeg pendant au moins 10 semaines par année pour ces trois prochaines années, et pendant ce temps-là nous comptons travailler à l'élaboration d'un plan à plus long terme. Nous soulignons que les coûts de l'entretien annuel et à long terme sont prévus dans ce budget de fonctionnement. Nous avons donc le plaisir d'annoncer au comité que nous serons en fonction et que nous préparons un programme exhaustif de travaux sur le lac Winnipeg dès le début du printemps prochain.

Pour l'instant, le point de mire du programme est sur la qualité de l'eau. On planifie actuellement l'intégration d'autres sujets de recherche, notamment sur les effets de l'invasion récente d'éperlans.

J'aimerais en outre annoncer que le Lake Winnipeg Research Consortium s'appelle désormais le Lake Winnipeg Research Consortium Inc. Nous nous sommes officiellement incorporés le 9 août 2001. Nous avons une nouvelle adresse, le 62, Deuxième Avenue, case postale 1289, Gimli (Manitoba) R0C 1B0.

Voilà pour le résumé de ce que nous avons fait jusqu'ici. Nous sommes prêts à répondre à vos questions.

Le sénateur Johnson: Je pense que ce que veut vraiment ce comité, c'est savoir exactement ce que vous comptez réaliser d'ici 24 mois. Vous avez un mandat de recherche scientifique. C'est de la recherche multidisciplinaire, mais nous savons tous deux que ce lac suscite de nombreuses préoccupations: l'énergie hydroélectrique; le détournement de l'eau dans le Dakota du Nord; les motoneiges récréatives; l'apparition de zooplankton; les niveaux de mercure, de plomb et de coliformes, l'éperlan, etc.

Je sais que vous entretenez des rapports avec les pêcheurs. Il y a beaucoup de gens qui pensent pouvoir vous aider à rassembler de l'information. Je vois que David Olson y contribue. Que comptez-vous accomplir la première année? Dans quelle mesure ces autres choses dont j'ai parlé sont-elles prévues dans vos

plant on the Nelson. How will these factors affect the work you are doing and the quality of the lake water?

Mr. Kristofferson: Indeed, all the points you raised are important and may further impact the lake.

The consortium's work in 1999 found that the biggest challenge facing Lake Winnipeg right now appears to be nutrient enrichment or "eutrophication." We found a buildup of nitrogen and phosphorus in the lake. Those are two nutrients, essentially fertilizers, that promote growth of many kinds of organisms, including aquatic ones. The lake levels of nitrogen and phosphorus were higher than they have been historically. Nutrient loading is the main issue.

Senator Johnson: Mr. Kristofferson, is that a result exclusively of the extensive hog operations in the area, or of other things as well?

Mr. Kristofferson: These nutrients come from agricultural activities: livestock rearing and cropland production; application of fertilizers on the farm fields; and urban sewage. Hence, it is very difficult to identify the source. We do not know where these nutrients come from; simply that they're in the lake. The next course is to find out.

In fact, last year's and this year's research has primarily focused on that. We are trying to assemble a nutrient "budget" by measuring the nutrient input into the lake from the major sources and the output from the lake. That will give us an idea of how much is being retained in the lake.

Secondarily, and now that the vessel is available to us, we have a number of university groups who are interested in focusing on some other problems — for instance, effects of exotics on fish production

The basis of our work will, as outlined, focus on water quality, but other work will start as we progress.

Senator Johnson: Have you identified any exotics that are not in the document that I have? What are the exotics?

Mr. Kristofferson: No, not since we submitted the document to the committee.

Senator Johnson: What are the major exotics that are at issue?

Mr. Kristofferson: Mainly the rainbow smelt. It has already made its way to Hudson's Bay. It entered the lake about 10 years ago. It appears to be a major food item for one of the most important quota species, the walleye, also known as pickerel.

We have no idea what effect rainbow smelt will ultimately have on the ecosystem. It may have contributed to an increase in growth, and perhaps survival, of walleye. The department of

travaux? Il est question de construire un barrage hydroélectrique sur la Nelson. Dans quelle mesure ces facteurs se répercuteront-ils sur les travaux que vous faites et sur la qualité de l'eau du lac?

M. Kristofferson: De fait, tous les points que vous avez soulevés sont importants et pourraient avoir encore une incidence sur le lac.

Les travaux du consortium, en 1999, ont permis de conclure que le plus grand défi qui se pose actuellement au lac Winnipeg semble être l'enrichissement en matière nutritive, ou «l'eutrophication». Nous avons trouvé une accumulation d'azote et de phosphore dans le lac. Ce sont deux nutriments, principalement des engrais, qui favorisent la croissance de nombreux organismes, dont les organismes aquatiques. Les niveaux d'azote et de phosphore dans le lac étaient plus élevés que jamais. La surcharge de nutriments est le principal problème.

Le sénateur Johnson: Monsieur Kristofferson, est-ce le résultat exclusivement des importantes activités d'exploitation porcine dans le secteur, où y a-t-il aussi d'autres facteurs?

M. Kristofferson: Ces nutriments proviennent des activités agricoles: de l'élevage de bétail et de la culture des terres; de l'application d'engrais sur les terres agricoles; et des eaux usées urbaines. C'est pourquoi il est très difficile d'en cerner précisément la source. Nous ne savons pas d'où viennent ces nutriments; nous savons seulement qu'ils sont dans le lac. La prochaine étape est de savoir d'où ils viennent.

En fait, les recherches de l'année dernière et de cette année ont surtout porté sur cette question. Nous essayons de dresser une espèce de «bilan» des nutriments en mesurant l'entrée de nutriments dans le lac qui proviennent des principales sources, par rapport à ceux qui en sortent. Nous aurons ainsi une bonne idée de la quantité qui reste dans le lac.

Deuxièmement, maintenant que nous avons accès au vaisseau, plusieurs groupes universitaires sont intéressés à se concentrer sur certains des autres problèmes — par exemple, les effets des espèces exotiques sur la production de poisson.

Nos travaux porteront principalement, comme nous l'avons dit, sur la qualité de l'eau, mais d'autres travaux seront entrepris avec le temps.

Le sénateur Johnson: Avez-vous recensé d'autres espèces exotiques qui ne sont pas indiquées dans le document que j'ai ici? Quelles sont ces espèces?

M. Kristofferson: Non, pas depuis que nous avons remis le document au comité.

Le sénateur Johnson: Quels sont les principales espèces exotiques en question?

M. Kristofferson: Principalement, l'éperlan. Il a déjà réussi à entrer dans la baie d'Hudson. Il est arrivé dans le lac il y a une dizaine d'années. Il semble être un important élément de l'alimentation de l'une des plus importantes espèces faisant l'objet d'un quota, le doré jaune, qu'on appelle aussi le brochet.

Nous ne savons absolument pas quel effet l'éperlan aura au bout du compte sur l'écosystème. Il peut avoir contribué à l'augmentation de la croissance, et peut-être même à la survie, du

conservation has reminded us that the commercial fishery on Lake Winnipeg last year was one of the best on record.

Increased nutrients throughout the ecosystem may have resulted in increased survival and growth of walleye. Early anecdotal indications this year are that the fishery has not been very good so far, but it is too early to tell. That is certainly something we would like to better understand. We also hope to find out if the smelt also impact other species.

Senator Johnson: What are the fishermen telling you about the quality of the lake now and invasive species? It is an issue for us, of course, because in the United States, money has been approved to continue work on that. When this committee was at the Freshwater Institute, it was told about the possible impact of more species we do not know of coming from the prospective diversion.

Mr. Kristofferson: The record will show that the introduction of exotics as a result of human activities has almost always resulted in bad news. We do not want to do that deliberately — indeed, we wish to prevent it. Another potential threat to Lake Winnipeg is the zebra mussel. I have been told that it is not a question of if it comes, but when. We have no idea what is going to happen there, but remain vigilant as we await its appearance.

The Lake Winnipeg consortium is not in a position to comment on the reworked Garrison project, or others. Other government agencies are involved in that. Our objective is to carry out research on the lake to get a better understanding of what is happening.

The Chairman: I was pleased to hear that you are, in fact, looking at some of the impacts of degradation of habitat, because that is one of the areas that this committee plans to study in the future. We look forward to learning about the findings from the consortium's research in this very important area.

Senator Robertson: Lake Winnipeg holds a very important commodity for the province of Manitoba. As the Chair has suggested, fish habitat is a major concern of this committee. I note here in a document you sent that:

The need for such study was recognized long ago but little has happened partly as a result of jurisdictional confusion.

Could you just explain to me what those "jurisdictional confusions" are?

Mr. Kristofferson: My understanding is that, going back to 1930, and as a result of resources transfer arrangements, the Province of Manitoba was granted the responsibility of managing the fishery, although the ultimately responsibility for fisheries across Canada rests to this day with the Minister of Fisheries and Oceans.

doré jaune. Le service de conservation nous a rappelé que les prises de la pêche commerciale sur le lac Winnipeg, l'année dernière, ont été les meilleures jamais enregistrées.

L'accroissement des nutriments dans tout l'écosystème peut avoir favorisé la survie et la croissance du doré jaune. Certaines données anecdotiques recueillies cette année indiquent que la pêche n'a pas été aussi bonne cette année, mais il en reste trop tôt pour le savoir vraiment. C'est certainement quelque chose que nous aimerions mieux comprendre. Nous espérons aussi découvrir si l'éperlan a une incidence sur d'autres espèces.

Le sénateur Johnson: Que vous disent les pêcheurs au sujet de la qualité du lac, maintenant, et des espèces envahissantes? C'est un sujet qui nous préoccupe, c'est sûr, parce qu'aux États-Unis, des fonds ont été octroyés pour la poursuite de travaux là-dessus. Lorsque notre comité était au Freshwater Institute, nous avons aussi entendu parler des répercussions possibles d'autres espèces que nous ne connaissons pas qui viennent de la diversion prospective.

M. Kristofferson: L'histoire nous montre que l'introduction d'espèces exotiques qui découle d'activités humaines a presque toujours été nuisible. Nous ne voulons pas le faire délibérément — en fait, nous voudrions l'empêcher. Une autre menace potentielle pour le lac Winnipeg vient de la moule zébrée. J'ai appris que la question qui se pose n'est pas si elle parviendra jusqu'au lac, mais quand. Nous n'avons aucune idée de ce qui arrivera, mais nous restons vigilants dans l'attente de son apparition.

Le consortium n'est pas en mesure de commenter le projet Garrison remanié, ni aucun autre. D'autres organismes du gouvernement s'en occupent. Notre objectif est d'effectuer des recherches sur le lac pour parvenir à mieux comprendre ce qui s'y passe.

Le président: J'ai été heureux d'apprendre que vous étudiez réellement les effets de la détérioration de l'habitat, parce que c'est l'un des aspects que le comité prévoit examiner dans le futur. Nous attendons avec impatience de connaître les conclusions des recherches du consortium sur cette question très importante.

Le sénateur Robertson: Le lac Winnipeg abrite une denrée très précieuse pour le Manitoba. Comme l'a dit le président, l'habitat du poisson est une grande préoccupation de ce comité. Je vois ici, dans un document que vous avez envoyé, que:

La nécessité d'une telle étude a été reconnue il y a longtemps, mais peu de choses ont été faites, en partie en raison d'une confusion de compétences.

Pourriez-vous expliquer cette «confusion»?

M. Kristofferson: À ce que j'ai compris, en 1930, en conséquence d'arrangements de transfert des ressources, la province du Manitoba avait été chargée de la gestion des pêches bien que la responsabilité, en bout de ligne, des pêches dans tout le Canada relève encore maintenant du ministre des Pêches et des Océans.

In Manitoba, however, the specific responsibility to carry out research has not been well delineated. Since that time, there has been what we call "jurisdictional confusion." Dr. Lawler was involved in this a number of years ago, so perhaps he can provide some insight into this.

Dr. G. H. Lawler, Member, Head, Lake Winnipeg Research Consortium: In 1944, there was a major problem in the Prairies, particularly in the larger lakes, with whitefish, perhaps our most important fish. A parasite was found in its flesh that affected the look of it, and therefore sales, although the edibility was unaffected. The United States put an embargo on the import of Canadian whitefish. As a result, the Canadian federal government established, in Winnipeg and on the West Coast, the Fisheries Inspection Service. The Central Fishery Research Station in Winnipeg was set up to carry out research particularly on this parasite, and to look for ways to eliminate it or assist in getting the fish across the border.

The fisheries inspectors routinely examined all of the lakes that produced whitefish in the Prairie provinces and in Northwestern Ontario. They were able to eliminate many lakes without a major inspection. However, anything that was inspected by the fisheries inspectors eventually received *carte blanche* to enter the United States. Many nefarious practices were conducted at the time to bootleg parasite-ridden fish across the border, but such operators were caught and subsequently punished by our own Department of Fisheries.

That is why the federal government got involved, not in the management, but in the research of the fishery. The Fisheries Inspection Service was established for the Prairie provinces, the Territorial government and Northwestern Ontario, and is now part of the Canadian Food Inspection Service.

That has been the federal input since 1944.

Senator Robertson: Would you be able to tell me the value of the yearly fishery catch from Lake Winnipeg? Is that up or down from years ago?

Mr. Kristofferson: It has peaked near \$15 million in the past. Our member from the Freshwater Fish Marketing Corporation would be able to provide specific figures, but it probably is between \$8 million and \$10 million a year. Last year was a good year, one of the best on record. That is the landed value only, of course.

Senator Robertson: I noticed in your document that a number of First Nations communities are situated on the lake and downstream on the Nelson River system. Some of these communities use the Nelson for drinking water. Can you tell me whether either the Environment department or Fisheries has tested the water supply for the First Nations communities there?

Mr. Kristofferson: My understanding is the water quality department of Manitoba Conservation has done so. They are members of the consortium, and well aware of the situation in Lake Winnipeg. That would be their responsibility. The

Au Manitoba, cependant, la responsabilité spécifique de la recherche n'a pas été parfaitement circonscrite. Depuis lors, il y a eu ce qu'on appelle cette «confusion de compétences». M. Lawler a travaillé là-dessus il y a quelques années, alors peut-être qu'il pourrait vous en parler.

M. G.H. Lawler, membre, chef, Lake Winnipeg Research Consortium: En 1944, il y a eu un gros problème dans les provinces des Prairies, qui touchait particulièrement les plus grands lacs, en rapport avec le corégone, qui est peut-être notre poisson le plus précieux. Un parasite a été trouvé dans sa chair, qui en atténue l'aspect, et par conséquent les ventes, bien qu'il soit encore tout aussi comestible. Les États-Unis ont imposé un embargo sur l'importation du corégone canadien. Par conséquent, le gouvernement fédéral a établi, à Winnipeg et sur la côte Ouest, des services d'inspection des pêches. La Central Fishery Research Station de Winnipeg a été créée pour effectuer des recherches particulièrement sur ce parasite, et pour trouver des moyens de l'éliminer ou de contribuer à ouvrir la frontière pour ce poisson.

Les inspecteurs des pêches examinent régulièrement tous les lacs où vit le corégone dans les provinces des Prairies et le nord-ouest de l'Ontario. Ils ont pu éliminer de nombreux lacs sans qu'il soit nécessaire d'effectuer des vérifications approfondies. Cependant, tout ce qui a été inspecté par les inspecteurs des pêches finit par recevoir *carte blanche* et peut entrer aux États-Unis. Il y a eu de nombreuses activités illégales à l'époque, pour faire passer la frontière aux poissons bourrés de parasites, mais les responsables de ces activités ont été appréhendés et punis par notre propre ministère des Pêches et des Océans.

C'est pourquoi le gouvernement fédéral est intervenu, non pas dans la gestion, mais dans la recherche sur les pêches. Le Service d'inspection des pêches a été créé pour les provinces des Prairies, les gouvernements des territoires et le nord-ouest de l'Ontario et il fait maintenant partie du Système canadien d'inspection des aliments.

Voilà pour l'intervention fédérale depuis 1944.

Le sénateur Robertson: Pourriez-vous me dire la valeur des prises annuelles de poisson du lac Winnipeg? Est-ce que c'est plus ou moins qu'il y a des années?

M. Kristofferson: Elles ont atteint un sommet de 15 millions de dollars dans le passé. Notre représentant de la Freshwater Fish Marketing Corporation pourrait vous donner des chiffres précis, mais c'est probablement entre 8 et 10 millions par année. L'année dernière a été une bonne année, l'une des meilleures jamais vues. C'est la valeur au débarquement seulement, bien entendu.

Le sénateur Robertson: J'ai remarqué dans votre document que plusieurs communautés des Premières nations sont situées sur le lac et en aval, sur le réseau de la rivière Nelson. Pouvez-vous me dire si le ministère de l'Environnement ou celui des Pêches a vérifié la qualité de l'eau que consomment les Premières nations de là-bas?

M. Kristofferson: À ce que je sache, le service de la qualité de l'eau du ministère de la Conservation du Manitoba l'a fait. Ils sont membres du consortium et très conscients de la situation du lac Winnipeg. Ce serait leur responsabilité. Le consortium n'est pas

consortium is not aware that the quality of the drinking water is poor. But Health also has a responsibility there.

Senator Mahovlich: I understand that the zebra mussel came into Lake Ontario hanging on to ships, and then entered our lakes and plugged up the pipes. How could they get into Lake Winnipeg unless boats go into Lake Winnipeg from Lake Ontario? That is impossible.

Dr. Lawlor: Not really, because we have a major tourist industry in Manitoba, and many boats are brought into the province. Large signs are posted stating: "Check your boat for zebra mussels before you enter the province." Thus they are already alerted to the fact that zebra mussels can be transported overland in that way.

Senator Mahovlich: The mussels still hang on to boats that are out of the water?

Mr. Kristofferson: They are tough little guys. They can last for quite a while.

Dr. Lawlor: Some experiments have been carried out to try to eliminate them in hydro turbines and other places, from electrocuting them to pouring acid on them, but have not succeeded in killing them.

Senator Mahovlich: There are many rivers that run into Lake Winnipeg, so that would be very difficult to police.

Dr. Lawlor: That's one of the problems. Senator Mahovlich, with the introduction of foreign species. It happens when people take bait buckets from one lake to another. For instance, a small sucker may be introduced to a lake without suckers when caught in another lake and dumped out after the person finishes fishing. Many introductions happen in that way.

Senator Mahovlich: Much concern has been expressed about the Americans emptying floodwaters from their rivers into Canada. Have we solved that problem, or is it still pending?

Dr. Lawlor: As far as I know, it is still pending. The international joint commission is looking at that together with Canadian provincial governments.

Mr. Kristofferson: I think the Red River Valley flood potential is still there, and will be for some time.

Senator Adams: As your neighbour from Rankin Inlet, from Nunavut Territory, I used to be a member of Freshwater Fish Marketing at one time, but we never heard any questions asked about research. Doctor, you mentioned doing some work in the Territory. In some communities there, more knowledge is sought about Arctic char. In the 1970s, Arctic char were found in Rankin Inlet, but were not commercially fished. Now, communities where people used to live off the land are fishing in the summer right close to shore, and also in the wintertime for food for the families. Has the consortium recorded a decrease or increase in Arctic char stocks in the Territory or Nunavut?

au courant que la qualité de l'eau potable puisse être mauvaise, mais le ministère de la Santé a certainement une responsabilité à cet égard.

Le sénateur Mahovlich: À ce que j'ai compris, la moule zébrée est entrée dans le lac Ontario accrochée à des navires, puis elle s'est répandue dans nos lacs et a bouché des conduits. Comment pourrait-elle parvenir au lac Winnipeg à moins que des bateaux y entrent à partir du lac Ontario? C'est impossible.

M. Lawlor: Pas vraiment, parce que nous avons une énorme industrie touristique au Manitoba, et beaucoup de bateaux sont amenés dans la province. Il y a de grands panneaux qui disent: «Vérifiez qu'il n'y a pas de moules zébrées sur votre bateau avant d'entrer dans la province». Ainsi les gens sont-ils avertis du fait que la moule zébrée peut être transportée ainsi par voie de terre.

Le sénateur Mahovlich: Les moules restent sur les bateaux qui sont sortis de l'eau?

M. Kristofferson: Elles sont coriaces. Elles peuvent tenir assez longtemps.

M. Lawlor: Certaines expériences ont été faites pour essayer de les éliminer des hydroturbines et d'autres endroits, de l'électrocution au versement d'acide sur elles, mais elles n'en sont même pas mortes.

Le sénateur Mahovlich: Il y a beaucoup de rivières qui affluent dans le lac Winnipeg, alors ce serait très difficile à surveiller.

M. Lawlor: C'est l'un des problèmes, monsieur le sénateur, avec l'arrivée d'espèces exotiques. Il se pose lorsque des gens transportent des seaux d'appâts d'un lac à un autre. Par exemple, un pêcheur peut attraper un petit meunier noir dans un lac, puis le jeter dans un autre lac qui n'en a pas à la fin de sa partie de pêche. Beaucoup d'espèces se sont répandues ainsi.

Le sénateur Mahovlich: Beaucoup d'inquiétudes ont été exprimées au sujet du fait que les Américains versent les eaux de crue de leurs rivières au Canada. Avons-nous résolu ce problème, ou est-il encore à résoudre?

M. Lawlor: À ce que je sache, il n'est pas encore résolu. La Commission mixte internationale examine encore la question avec les gouvernements provinciaux du Canada.

M. Kristofferson: Je pense que le potentiel de crue de la vallée de la rivière Rouge existe encore, et qu'il en sera encore ainsi longtemps.

Le sénateur Adams: Comme je suis votre voisin, à Rankin Inlet, au Nunavut, j'étais auparavant membre de l'office de commercialisation du poisson d'eau douce à une certaine époque, mais nous n'avons jamais entendu de questions qui soient posées au sujet de la recherche. Vous avez dit avoir fait certains travaux au Nunavut. Certaines des communautés du territoire souhaitent en savoir plus sur l'omble chevalier. Dans les années 70, il y avait de l'omble chevalier à Rankin Inlet, mais il n'était pas pêché à des fins commerciales. Maintenant par contre, dans les communautés où les gens vivaient auparavant de l'agriculture, ils pêchent pendant l'été tout près de la côte, et aussi en hiver, pour nourrir

Mr. Kristofferson: The Lake Winnipeg consortium does not address that problem, but the Department of Fisheries and Oceans co-manages Arctic char in the Northwest Territories and Nunavut with the Nunavut Wildlife Board. They do carry out research on Arctic char populations across Nunavut. The consortium is not in a position to answer that question specifically, but that work is being done in conjunction with the Nunavut Wildlife Board.

The Chairman: I have a question relating to the report that you presented to us in April 2001. It had to do with the amount of research done on Lake Winnipeg relative to research being done on the Great Lakes. I would like to refer to table 1, on electronic searches on March 29, 2000, using lake names as keywords in three bibliographic archives of scientific publications from Cambridge Scientific Abstracts.

Aquatic sciences and fisheries abstracts, 1978 to present: Lake Ontario, 1438; Lake Erie, 1289; Lake Huron, 496; Lake Michigan, 1382; Lake Superior, 795; Lake Winnipeg, 53.

Conference papers index numbers are in the 100s, except for Lake Winnipeg, with 15.

Environmental sciences and pollution management: Lake Ontario, 1615, and so on well into the 100s, but Lake Winnipeg has 41.

I would like you to comment on why, given that Lake Winnipeg is bigger than Lake Ontario, such low numbers appear in these research statistics.

Mr. Kristofferson: I am not sure I know the answer. Lake Winnipeg is considered a "great lake" as well, and together with the other Great Lakes, borders on the United States, so there is international involvement. The United States put significant resources towards research on their side of the lake. The Canadian government has a responsibility to be jointly involved. The importance of fisheries on the other Great Lakes is very evident, and has been a major factor behind many of these studies.

The Great Lakes border the largest population centre in Canada, and so in a sense, are in Canada's "backyard." Lake Winnipeg is in the hinterland, with an international connection, not on the lake, but on the Red River, a major tributary. It is geographically less obvious than the joint borders on the Great Lakes, but it is still there.

There is some jurisdictional confusion. Then there is also the availability of resources. I pointed out that Lake Winnipeg is a very large and complex body of water. Many resources, human and otherwise, are needed to adequately research it. As well, an adequate vessel is needed to perform the work, and until very recently, we have not had that. It must be a dedicated and capable vessel. Other vessels on the lake are smaller and not dedicated. They are involved in the fisheries and in other activities. Any research had to sort of take place in a "tag-along" sense: "If we

leur famille. Est-ce que le consortium a enregistré une baisse ou une hausse de la population d'omble chevalier au Nunavut?"

M. Kristofferson: Le consortium n'étudie pas ce problème, mais le ministère des Pêches et des Océans assure avec le Nunavut Wildlife Board la cogestion de l'omble chevalier dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut. Ils effectuent des recherches sur les populations d'omble chevalier dans tout le Nunavut. Le consortium n'est pas en mesure de répondre à cette question de façon spécifique, mais ces travaux se font, en collaboration avec le Nunavut Wildlife Board.

Le président: J'ai une question à poser au sujet du rapport que vous nous avez remis en avril 2001. Cela a trait à la quantité de recherches effectuées sur le lac Winnipeg comparativement à celles qui sont réalisées sur Grands lacs. Je vous invite à regarder le tableau 1, sur les recherches électroniques au 29 mars 2000, effectuées à partir des noms des lacs comme mots clés, dans trois archives bibliographiques de publications scientifiques des Cambridge Scientific Abstracts.

Analyse des sciences aquatiques et des pêches, de 1978 à maintenant: lac Ontario, 1 438; lac Érié, 289; lac Huron, 496; lac Michigan, 1 382; lac Supérieur, 795; lac Winnipeg, 53.

Les nombres d'annexes de documents de conférence sont dans les centaines, à l'exception du lac Winnipeg, qui n'en a que 15.

Sciences environnementales et gestion de la pollution: lac Ontario, 1615, etc., etc., jusque dans les centaines, mais le lac Winnipeg, c'est 41.

J'aimerais que vous nous disiez pourquoi, étant donné que le lac Winnipeg est plus grand que le lac Ontario, les chiffres sont si faibles dans ces statistiques de recherche.

M. Kristofferson: Je ne suis pas sûr d'en savoir la réponse. Le lac Winnipeg est considéré comme un «grand lac» aussi, et comme les autres Grands lacs, il borde des États-Unis, alors il y a une participation internationale. Les États-Unis investissent d'importantes ressources dans la recherche de leur côté du lac. Le gouvernement canadien a la responsabilité d'y collaborer. L'importance des pêches sur les autres Grands lacs est très évidente, et a largement motivé bon nombre de ces études.

Les Grands lacs bordent les plus grands centres de population du Canada et sont, si on peut dire, dans la «cour» du Canada. Le lac Winnipeg est dans l'arrière-pays, avec un lien international non pas sur le lac, mais sur la rivière Rouge, un important affluent. D'un point de vue géographique, c'est moins évident que les frontières communes sur les Grands lacs, mais c'est néanmoins une frontière.

Il y a une certaine confusion des compétences. Puis il y a aussi la disponibilité des ressources. J'ai déjà dit que le lac Winnipeg est un cours d'eau très vaste et complexe. Il faut de nombreuses ressources, humaines et autres, pour y effectuer les recherches adéquates. De plus, il faut aussi un navire adéquat pour faire le travail, et jusqu'à très récemment, nous ne l'avions pas. Ce doit être un vaisseau spécialisé et d'une bonne capacité. Il y a d'autres vaisseaux sur le lac, plus petits mais pas spécialisés. Ils participent aux pêches et à d'autres activités. Toutes recherches auxquelles ils

have time and space for you, we'll put you on board, but otherwise not."

Recognizing that research has not take place in the past for a variety of reasons, if we combine our efforts, pool our resources, and have available to us a dedicated and capable research vessel, we will be in a position to change those statistics. And that is, in fact, what we intend to do.

Dr. Lawler: I wanted to add that the joint Great Lakes Fishery Commission operates over the major Great Lakes other than Lake Winnipeg. Lake Erie, for instance, which is perhaps the most productive freshwater lake in the world, is bordered by five American states and Ontario. The number of people centred on these lakes justifies the number of publications. State agencies, federal agencies, and joint international agencies are all involved. That accounts for much of the work that has been done. Canadians want more work done on our Great Lakes too.

The Chairman: How does the landed value of fish in Lake Winnipeg compare with one of the Great Lakes in Ontario?

Dr. Lawler: Those figures are available, senator, I just can not provide them off the top of my head. Our group has not been working with them. Lake Erie is a larger producer than Lake Winnipeg. Lake Superior probably compares more to Lake Winnipeg in actual value. Millions of dollars were spent on sea lamprey control in Lake Superior to save what was an approximately \$100,000 fishery.

The Chairman: Does the consortium know the source of the rainbow smelt?

Mr. Kristofferson: We believe they came in through the Winnipeg River system, from Ontario.

The Chairman: Is there a connection to Lake Winnipeg, or would they have been brought in by fishermen in order to stock the lake with them?

Mr. Kristofferson: There is no direct connection. The Great Lakes and Lake Winnipeg are in two different drainage basins, but their waterways are very close one to the other, with the eastern ones containing rainbow smelt and the western ones not. As Dr. Lawler explained, poor practice by anglers can result in the release of bait buckets of fish, and smelt in particular, into other systems. Once there, they become very prolific, grow rapidly, and work their way down through the Lake Winnipeg drainage system. That is how the consortium thinks they got there.

The Chairman: Have you assessed the long-term impact of the introduction of this species on Lake Winnipeg?

Mr. Kristofferson: No. We are just getting started. As a matter of fact, there was a research plan for 2000 to do experimental trawling throughout the entire Lake Winnipeg basin using the *Namoo*. The *Namoo* was not available in 2000, however, so only a small amount of experimental trawling was done in the south

participent sont en quelque sorte «en surplus»: «Si nous avons le temps et de la place pour vous, vous pouvez venir à bord, mais autrement, non».

Nous reconnaissons qu'il n'y a pas eu de recherches dans le passé pour diverses raisons et si nous combinons nos efforts et mettons en commun nos ressources, et si nous avons un navire spécialisé et de bonnes capacités à notre disposition, nous serons en mesure de changer ces statistiques. C'est d'ailleurs ce que nous comptons faire.

M. Lawler: Je voulais ajouter que la Joint Great Lakes Fishery Commission s'intéresse à d'autres Grands lacs que le lac Winnipeg. Le lac Érié, par exemple, qui est peut-être le lac d'eau douce le plus productif du monde, est bordé par cinq états américains et l'Ontario. Le nombre de personnes vivant au bord de ces lacs justifie le nombre de publications. Les organismes d'État, les organismes fédéraux et les organismes mixtes internationaux y participent tous. Cela compte pour une bonne partie du travail qui a été fait. Les Canadiens veulent faire plus sur nos Grands lacs aussi.

Le président: Quelle est la valeur au débarquement du poisson du lac Winnipeg, comparativement à l'un des Grands lacs, en Ontario?

M. Lawler: Ces chiffres sont disponibles, monsieur le sénateur, mais je ne les sais pas par coeur. Notre groupe n'a pas travaillé avec eux. Le lac Érié est un plus grand producteur que le lac Winnipeg. Le lac Supérieur est probablement plus comparable au lac Winnipeg, sur le plan de la valeur réelle. Des millions de dollars ont été investis dans le contrôle de la grande lamproie marine, sur le lac Supérieur, pour sauvegarder ce qui représente environ 100 000 \$ en activité de pêche.

Le président: Est-ce que le consortium sait d'où vient l'éperlan?

M. Kristofferson: Nous pensons qu'il est arrivé par le système riverain de la rivière Winnipeg, en provenance de l'Ontario.

Le président: Y a-t-il une connexion avec le lac Winnipeg, ou est-ce qu'il aurait été amené par des pêcheurs pour qu'il se reproduise dans le lac?

M. Kristofferson: Il n'y a pas de connexion directe. Les Grands lacs et le lac Winnipeg sont dans deux bassins d'écoulement différents, mais leurs débouchés sont très proches les uns des autres, ceux de l'Est contenant de l'éperlan et ceux de l'Ouest non. Comme le disait M. Lawler, de mauvaises pratiques des pêcheurs peuvent donner lieu à la libération de seaux entiers de poissons, et d'éperlans en particulier, dans d'autres systèmes. Une fois là, ils deviennent prolifiques, croissent rapidement et se fauillent dans le système d'écoulement du lac Winnipeg. D'après le consortium, c'est ainsi qu'il s'y est rendu.

Le président: Avez-vous évalué l'incidence à long terme de l'introduction de cette espèce dans le lac Winnipeg?

M. Kristofferson: Non. Nous ne faisons que commencer. D'ailleurs, un plan de recherche pour 2000 prévoyait le chalutage expérimental de tout le lac Winnipeg avec le *Namoo*. Comme le *Namoo* n'était pas disponible en 2000, cependant, on n'a pu faire qu'un peu de chalutage expérimental dans le bassin sud. La

basin. The individual interested in pursuing that is very excited that the ship is going to be available next summer and fully intends to carry that program out. That will start to give us an idea of the abundance and distribution of smelt.

Also, different species of fish have been collected throughout the lake basin to examine whether or not they are eating smelt, and preliminary work has been carried out on the effect smelt might be having on the food chain.

The Chairman: Was there a native smelt in Lake Winnipeg?

Mr. Kristofferson: No.

The Chairman: I want to congratulate you on the activities of your consortium. It is good to hear that people are interested in their own regions and make the effort that you people have.

Senator Johnson: I think the studies done on the Great Lakes were at the time of the mercury scare. Do you know what year the lake was shut down due to mercury in the fish?

Mr. Kristofferson: It was 1969-1970.

Senator Johnson: Is that the last time?

Mr. Kristofferson: Yes, the commercial fishery has been open since.

Senator Johnson: You would think that we would have done more research and been more proactive about our lake, at all levels of government and the community, but we were not.

We have finished another environmental study, as you know, about erosion. A lot of things are now happening. The community is more proactive. Various levels of government are being pressured to do something about the quality of the lake water. This consortium is a result of this increasing pressure, but it has taken quite a while because of the location. As Mr. Kristofferson said, we are in the hinterland.

I thought that I should bring that to the attention of the committee, because until we went, there had never been an official Senate or Parliamentary committee visit. No one, other than an individual or minister, ever talked to the people about Lake Winnipeg. We have made tremendous progress in a short period of time.

I commend the committee and thank them, because I, of course, started raising the issues with you, and this is the first time anybody has followed up. And I think it really looks positive for the future. Many other studies are now happening.

We have to be very vigilant, given our location, because the lake does not border on very populous areas, but it does affect our aboriginal peoples tremendously.

personne qui souhaite poursuivre l'expérience est très heureuse que le navire soit disponible l'été prochain et compte tout à fait réaliser ce programme. Ainsi aurons-nous une idée de l'abondance et de la répartition de l'éperlan dans le lac.

De plus, différentes espèces de poissons ont été recueillies dans tous les bassins du lac pour examiner s'ils mangent ou non de l'éperlan, et des travaux préliminaires ont été effectués sur les effets que peut avoir l'éperlan sur la chaîne alimentaire.

Le président: Existe-t-il une espèce d'éperlan native du lac Winnipeg?

M. Kristofferson: Non.

Le président: Je tiens à vous féliciter pour les activités de votre consortium. Cela fait plaisir d'entendre que des gens s'intéressent à leur propre région et fournissent le genre d'effort que vous déployez.

Le sénateur Johnson: Je pense que les études qui ont été effectuées sur les Grands lacs étaient à l'époque de l'alerte au mercure. Savez-vous en quelle année le lac a été fermé à cause du mercure que contenait le poisson?

M. Kristofferson: C'était en 1969-1970.

Le sénateur Johnson: Est-ce que ça a été la dernière fois?

M. Kristofferson: Oui, la pêche commerciale a repris depuis.

Le sénateur Johnson: On aurait pensé qu'on aurait fait plus de recherches et été plus proactifs au sujet de notre lac, à tous les niveaux de gouvernement et de la communauté, mais ça n'a pas été le cas.

Nous avons terminé notre étude environnementale, comme vous le savez, sur l'érosion. Il se passe beaucoup de choses actuellement. La communauté est plus proactive. Divers niveaux de gouvernement subissent des pressions pour agir au sujet de la qualité de l'eau de lac. Ce consortium est le résultat de ces pressions croissantes, mais les démarches ont été longues à cause de l'emplacement. Comme l'a dit M. Kristofferson, nous sommes dans l'arrière-pays.

J'ai pensé qu'il serait bon de le signaler à l'intention du comité, parce qu'avant nous, il n'y avait jamais eu de visite officielle d'un comité sénatorial ou parlementaire. Personne, à part un individu ou un ministre, n'a jamais parlé aux gens à propos du lac Winnipeg. Nous avons fait d'énormes progrès en très peu de temps.

Je félicite le comité et le remercie parce que, bien que ce soit moi, bien sûr, qui ait soulevé ces questions auprès de vous, c'est la première fois qu'il y a un suivi. Et je pense que l'avenir semble très prometteur. De nombreuses autres études ont été entreprises.

Nous devons être très vigilants, étant donné notre situation, parce que le lac ne borde pas de régions très peuplées, mais il touche beaucoup nos peuples autochtones.

Mr. Kristofferson: When you gave us the opportunity to address the committee previously, we were very pleased, as we are with the opportunity to talk to you tonight. Support from every sector is vital in getting this program started and keeping it going. It has given us a tremendous boost to have the ear of the Senate Fisheries Committee. I cannot say too much about that.

The Chairman: I am not going to wrap up just yet. I do know we have one final person with some questions, but I should note that Senator Johnson, who has been a faithful member of the committee for quite some time and as active as any of us, is now a voting member. Thank you for coming onboard as a full-fledged member, Senator Johnson.

Senator Mahovlich: I just noticed in the report, reference to a shortjaw cisco as a threatened species. In Northern Ontario, where I come from, if one was caught, it was thrown back in the water. Am I wrong?

Dr. Lawler: The ciscos are part of the whitefish family. Whereas the whitefish feeds on the bottom, on, for instance, mayfly larvae, the cisco feeds somewhere in the intermediate levels, primarily on plankton. We refer to the fish you are talking about as "tullibees," which happen to be more heavily infected with a certain type of tapeworm than whitefish. Probably they were thrown away because they were wormier.

Senator Moore: In your paper, Mr. Kristofferson, you mentioned that you had the use of the *Namao* for three weeks in 1999, when you sampled 47 stations. Is it in 2001 that you will have the ship for 10 weeks a year?

Mr. Kristofferson: No, it will be 2002, next spring.

Senator Moore: Do you intend to go back and re-sample the original 47 stations and then proceed from there? Have you worked on the research plan for 2002?

Mr. Kristofferson: Yes, we have. There is a core plan. The stations have been reduced from 47 to 40, which makes sampling more efficient but still gives us good coverage.

As I mentioned earlier, the main issue we have to deal with is the nutrient loading or eutrophication. The plan is to do a three-week survey in the spring, right after the ice leaves the lake, and to repeat that survey at the height of the growing season, which is probably from the middle to the end of August, similar to the one we did in 1999. Then we want to do it again right at the end of the open-water season near the end of October. That will give us some understanding of the distribution and abundance of the algae that are produced as a result of nutrient enrichment.

Senator Moore: With the different temperatures prevailing in those three time periods?

Mr. Kristofferson: That is correct, sir, yes. It is over the course of the open-water growing season.

M. Kristofferson: Nous avons été très heureux la première fois que nous avons eu la possibilité de parler devant le comité, et nous le sommes encore ce soir. Il est essentiel d'avoir le soutien de tous les secteurs pour lancer et maintenir ce programme. Cela nous a beaucoup remonté le moral d'avoir l'oreille du Comité sénatorial des pêches. Je ne pourrais le dire assez.

Le président: Je ne veux pas lever la séance tout de suite. Je sais que nous avons une dernière personne qui veut poser des questions, mais je dois souligner que le sénateur Johnson, qui est un membre fidèle du comité depuis quelque temps déjà et qui a participé à ses travaux autant que chacun de nous, a maintenant le droit de vote. Merci d'être maintenant des nôtres à part entière, sénateur Johnson.

Le sénateur Mahovlich: Je viens de remarquer dans le rapport une référence au fait que le cisco à mâchoires égales est une espèce menacée. Dans le nord de l'Ontario, d'où je viens, quand on en pêchait un, on le rejetait à l'eau. Est-ce que je me trompe?

M. Lawler: Les ciscos font partie de la famille des corégones. Alors que le corégone se nourrit au fond, par exemple, d'éphémère commune, le cisco se nourrit quelque part en eau intermédiaire, principalement de plancton. Nous appelons le poisson dont vous parlez des «tullibees», en anglais, et ils sont plus infectés que le corégone par un certain type de ver solitaire. Probablement sont-ils rejetés à l'eau parce qu'ils ont plus de vers.

Le sénateur Moore: Dans votre document, monsieur Kristofferson, vous dites avoir utilisé le *Namao* pendant trois semaines en 1999, pour faire des prélèvements à 47 stations. Est-ce que c'est en 2001 que vous aurez le bateau pour 10 semaines par année?

M. Kristofferson: Non, ce sera en 2002, au printemps prochain.

Le sénateur Moore: Avez-vous l'intention de prélever de nouveaux échantillons dans les 47 stations d'origine avant de poursuivre? Avez-vous travaillé sur le plan de recherche pour 2002?

M. Kristofferson: Oui, il s'agit d'un plan de base. Nous sommes passés de 47 à 40 stations, ce qui rend le prélèvement plus efficace tout en nous donnant un bon champ d'observation.

Comme je le disais plus tôt, c'est la charge en nutriments ou eutrophisation qui est le plus gros problème. On prévoit faire un relevé sur trois semaines au printemps, dès que les glaces auront disparu du lac, et refaire ce relevé au plus fort de la saison de croissance, c'est-à-dire probablement entre le milieu et la fin d'août; ce sera un relevé semblable à celui que nous avons fait en 1999. Nous voulons de nouveau le refaire à la fin de la saison des eaux libres, vers la fin octobre. Cela nous donnera une idée de la répartition et de l'abondance des algues produites par suite de l'enrichissement en matières nutritives.

Le sénateur Moore: Tout en tenant compte des différentes températures prédominantes au cours de ces trois périodes?

M. Kristofferson: C'est exact, monsieur. Cela va se faire au cours de la saison de croissance en eaux libres.

We did some winter work last year by helicopter, and did not cover nearly as many stations. That work, however, will give us an idea of what will happen to the algae bloom in the wintertime.

Senator Moore: Where do you take the samples? Do you have a lab onshore in Winnipeg? Where do you sit down and do your analysis and your thinking and storing of materials and samples?

Mr. Kristofferson: Some of the analysis is done onshore, some of it onboard the vessel. A small lab was set up in the former hold of the vessel and a continuous water sample was taken through an aperture in the hull as the vessel was moving from one station to the other. We did not just obtain information from discrete sampling points; we got continuous information as well. That information gave us chlorophyll and conductivity measures.

Some of the other analyses have to be done onshore in laboratories — for instance, the identification and quantification of algae species and the chemical analysis of the water quality. The examination of some of the parameters Senator Johnson referred to, such as the coliform count, has to be done within 24 hours in a laboratory in Winnipeg. The samplings must therefore be taken very quickly to the lab to get this analysis done properly.

Senator Moore: Is this lab your own, or do you have to use the facilities of a private lab or the university?

Mr. Kristofferson: Some of the analysis is done at the Freshwater Institute, and some at the University of Manitoba and the University of Winnipeg. Manitoba Conservation sends some of their analyses to a private lab.

Senator Robertson: Are you are saying that the Red River yields pollution at flooding time? Is that the only polluting river going into Lake Winnipeg from the American side?

Mr. Kristofferson: It is the main one. A small part of the northwestern drainage basin of Lake Winnipeg extends into Montana, but no significant toxic material or contaminants come from that area.

Senator Robertson: Has the international joint commission moved in this regard to help you, or are they showing an interest?

Mr. Kristofferson: Actually, they have. The Red River Basin Board held a public meeting in Gimli, Manitoba, earlier this summer. In fact, the Lake Winnipeg Research Consortium was given an opportunity to make a presentation. The board commented that its mandate is the Red River basin. I asked them specifically why they were in Gimli, then, and the response was: "Well, we know that Lake Winnipeg is just the end of the pipe." They are quite aware that Lake Winnipeg is, in fact, very important to the activities that are undertaken in the basin for which they are responsible. They are interested, and I expect we will hear more from them.

Nous avons fait du travail hivernal par hélicoptère l'année dernière et n'avons pas visé autant de stations. Ce travail va toutefois nous donner un aperçu de ce qui se passe au niveau de la prolifération d'algues pendant l'hiver.

Le sénateur Moore: Où amenez-vous les échantillons? Avez-vous un laboratoire à Winnipeg? Où faites-vous votre analyse ainsi que le tri des matériaux et des échantillons?

M. Kristofferson: Une partie de l'analyse se fait sur terre, une autre partie à bord du navire. Un petit laboratoire a été mis sur pied dans l'ancienne soute du navire; un échantillon d'eau était prélevé continuellement par une ouverture dans la coque alors que le navire se déplaçait d'une station à l'autre. Nous ne nous sommes pas contentés d'obtenir de l'information de points d'échantillonnage discrets seulement, mais aussi d'obtenir une information continue qui nous a donné des mesures de chlorophylle et de conductibilité.

Certaines des autres analyses doivent se faire sur terre, dans des laboratoires — par exemple, l'identification et la quantification des espèces d'algues ainsi que l'analyse chimique de la qualité de l'eau. L'examen de certains des paramètres dont le sénateur Johnson a fait mention, comme la numération de coliformes, doit se faire dans les 24 heures dans un laboratoire à Winnipeg. Les échantillonnages doivent être donc amenés très rapidement au laboratoire pour que cette analyse se fasse correctement.

Le sénateur Moore: Ce laboratoire vous appartient-il ou devez-vous utiliser les installations d'un laboratoire privé ou de l'université?

M. Kristofferson: Une partie de l'analyse se fait à l'Institut des eaux douces, une autre à l'Université du Manitoba et à l'Université de Winnipeg. Certaines des analyses de Brigades de conservation du Manitoba se font dans un laboratoire privé.

Le sénateur Robertson: Êtes-vous en train de dire que la rivière Rouge est source de pollution en période d'inondation? Est-ce la seule rivière polluante qui se jette dans le lac Winnipeg à partir des États-Unis?

M. Kristofferson: C'est la principale. Une petite partie du nord-ouest du bassin récepteur du lac Winnipeg s'étend jusque dans le Montana, mais très peu de matériaux ou de contaminants toxiques proviennent de cette région.

Le sénateur Robertson: La Commission mixte internationale a-t-elle proposé de vous aider ou manifeste-t-elle un intérêt à cet égard?

M. Kristofferson: Oui. La commission du bassin de la rivière Rouge a tenu une séance publique à Gimli, au Manitoba, plus tôt cet été. En fait, le consortium de recherche du lac Winnipeg a eu l'occasion de faire un exposé. La commission a indiqué qu'elle a le mandat de s'occuper du bassin de la rivière Rouge. J'ai demandé à ses représentants pourquoi ils se trouvaient à Gimli et ils m'ont répondu ce qui suit: «Eh bien, c'est parce que nous savons que le lac Winnipeg est au bout.» Ils savent très bien que le lac Winnipeg est très important pour les activités entreprises dans le bassin dont ils ont la responsabilité. Ils sont intéressés et j'imagine qu'ils vont se manifester davantage.

Senator Robertson: It will be interesting to know what they do. We will keep an eye on that and see if they are really effective.

Is there any interest in fish farming in the Lake Winnipeg area?

Dr. Lawler: I am not sure about around Lake Winnipeg currently, but some years ago, there was an effort made to rear rainbow trout in "potholes," among other things. There are many potholes in the province of Manitoba and the surrounding country. These efforts proved feasible to a point, but we could not predict the variability in seasons. Quite often, a person would buy rainbow trout and plant the fish in a lake, but by August, it suddenly heated up and all the fish were killed. Fish would die in winter because there was no oxygen left in the lake. There were other pockets of aquaculture around the perimeter of the lake, but nothing extensive.

Mr. Kristofferson: A few individuals tried raising Arctic char just as a hobby, without much success. The Arctic char is native to the Arctic, where the resource is the best you can get your hands on. I am making a plug.

Senator Robertson: I think we saw some of that when we were visiting Senator Adams's area, although we have not given up, and I do not think your people have given up, on seeking success with that particular venture.

There is much good research material available in Canada on aquaculture, or fish farming. I know that lots of people would be willing to help, just as a friendly gesture, should some of your people decide to move in that direction.

The Chairman: Gentlemen, on behalf of the committee, I would like to thank you for spending the time with us this evening to enlighten us on what you have been doing, the recent progress of your consortium, and to help us understand more about Canada's inland areas.

The working group that visited Gimli thoroughly enjoyed the stay. Senator Mahovlich and I still think fondly of "Chris the Fish" restaurants and the great French fries, and we hope to come back soon.

On behalf of the committee members, may I thank you again.

The meeting continued *in camera*.

OTTAWA, Tuesday, October 16, 2001

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:00 p.m. to examine matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: Tonight we will continue our examination of matters pertaining to the fishing industry. We are fortunate to have

Le sénateur Robertson: Il sera intéressant de savoir ce qu'ils font et nous allons garder l'oeil sur eux pour voir s'ils sont vraiment efficaces.

S'intéresse-t-on à la pisciculture dans la région du lac Winnipeg?

M. Lawler: Autour du lac Winnipeg, je n'en suis pas sûr pour l'instant, mais il y a quelques années, on a essayé d'élever de la truite arc-en-ciel dans des «cuvettes», entre autres choses. Il y a beaucoup de cuvettes dans la province du Manitoba et dans les environs. Ces efforts ont été positifs jusqu'à un certain point, mais on ne pouvait prévoir la variabilité des saisons. Trop souvent, une personne achetait de la truite arc-en-ciel pour ensemer un lac et, au mois d'août, l'eau chauffait subitement et tout le poisson mourrait. Le poisson mourrait en hiver étant donné qu'il n'y avait plus d'oxygène dans le lac. Il y a eu d'autres essais d'aquaculture autour du lac, mais rien d'important.

M. Kristofferson: Quelques personnes ont essayé d'élever de l'omble chevalier comme passe-temps, sans beaucoup de succès. L'omble chevalier est un poisson de l'Arctique et c'est là que l'on en trouve les meilleurs spécimens. Je fais de la publicité déguisée.

Le sénateur Robertson: Je pense que nous en avons vu lorsque nous nous sommes rendus dans la région du sénateur Adams; nous n'avons pas abandonné la partie et je ne pense pas que vous l'ayez abandonnée non plus.

Beaucoup de recherches ont été faites au Canada sur l'aquaculture ou la pisciculture. Je sais que beaucoup de gens seraient prêts à vous aider, amicalement, au cas où vous décideriez d'aller dans ce sens.

Le président: Messieurs, au nom du comité, j'aimerais vous remercier d'avoir passé du temps avec nous ce soir pour nous expliquer ce que vous faites, les progrès récents de votre consortium et pour nous aider à comprendre davantage les zones intérieures du Canada.

Le groupe de travail qui s'est rendu à Gimli a bien apprécié son séjour. Le sénateur Mahovlich et moi-même avons de bons souvenirs des restaurants «Chris the Fish» et des frites fabuleuses; nous espérons bientôt revenir.

Au nom des membres du comité, permettez-moi de vous remercier de nouveau.

La séance se poursuit à huis clos.

OTTAWA, le mardi 16 octobre 2001

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 19 heures, pour étudier des questions relatives à l'industrie des pêches.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Nous allons poursuivre ce soir notre étude des questions relatives à l'industrie des pêches. Nous avons le

with us, Mr. Cuillierier, Director General, Habitat Management and Environmental Science.

I thank you for appearing before the committee so that we may better understand the challenges, issues and emerging ideas related to the fishing industry. Mr. Cuillierier, please proceed.

[Translation]

Mr. Paul Cuillierier, Director General, Habitat Management and Environmental Science, Department of Fisheries and Oceans: Mr. Chairman, thank you very much for the invitation to speak to you about fish habitat management in Canada. I am Director General of the Habitat Management and Environmental Science Directorate. With me are two of my directors: Richard Nadeau, Director of the Habitat Operations Branch and Patrice LeBlanc, Director of the Habitat Program Branch.

[English]

As you are well aware, the sustainable management of Canada's fisheries resources is an important area of public policy, given its major contribution to the country's economic prosperity and its significance to the quality of life of all Canadians. Canada is blessed with a large array of fish species that provide Canadians with economic, social and environmental benefits in perpetuity. However, fish comprise only one element of the fisheries resource. The fish are the product of a more basic Canadian resource — fish habitat — the life support system that fish depend on directly or indirectly and that is critical to sustaining the production of the fish species that live in our fresh and marine waters.

In addition to sustaining economic, social and cultural benefits to Canadians, healthy, productive fish habitats are also an indicator of a healthy and safe environment, including clean water and diverse aquatic biota. There are significant challenges facing Canada's fresh water and marine fish habitat, including biological, chemical and physical threats from a range of diverse human activities that directly and indirectly affect the productivity of fish water and habitat. As a result of those threats, fish habitat can be damaged and lost due to changes big and small, and in ways that are both obvious and subtle.

Canada has established a legal regime that recognizes the importance of conserving and protecting fresh and marine fish habitats. The federal government has the constitutional responsibility and strong legislative powers under the Fisheries Act for the conservation and protection of fish habitat.

[Translation]

The Department of Fisheries and Oceans cannot and does not operate alone in achieving the objectives for which it is responsible. Indeed, habitat management is everyone's business. It is important for DFO to work in collaboration with provincial and

privilege de recevoir M. Cuillierier, directeur général. Gestion de l'habitat et des sciences de l'environnement.

Je vous remercie de comparaître devant le comité pour nous permettre de mieux comprendre les défis, les problèmes et les idées nouvelles concernant le secteur des pêches. Monsieur Cuillierier, la parole est à vous.

[Français]

M. Paul Cuillierier, directeur général, Gestion de l'habitat et des sciences de l'environnement, ministère des Pêches et des Océans: Monsieur le président, j'aimerais d'abord vous remercier pour votre invitation. Je suis très heureux qu'on m'ait donné l'occasion de vous parler de la gestion de l'habitat du poisson au Canada. Je suis directeur général de la gestion de l'habitat et des sciences de l'environnement. Deux de mes directeurs m'accompagnent, soit Richard Nadeau, directeur des Opérations de l'habitat et Patrice LeBlanc, directeur du Programme de l'habitat. Gestion du développement des politiques.

[Traduction]

Comme vous le savez, la gestion durable des ressources halieutiques du Canada est un important domaine de la politique publique, compte tenu de son importante contribution à la prospérité économique du pays et de sa grande valeur pour la qualité de vie de tous les Canadiens. Le Canada bénéficie d'une faune aquatique très diversifiée qui peut procurer aux Canadiens des avantages économiques, sociaux et environnementaux à perpétuité. Mais le poisson n'est que l'un des éléments des ressources halieutiques. En fait, il est lui-même le produit d'une ressource canadienne encore plus fondamentale — l'habitat — c'est-à-dire le milieu vital dont les poissons dépendent directement ou indirectement et qui est essentiel pour soutenir la production des espèces de poissons qui vivent dans nos eaux douces et marines.

Non seulement des habitats de poisson sains et productifs apportent-ils des bienfaits économiques, sociaux et culturels aux Canadiens, mais ils sont également des indicateurs d'un environnement sain et sûr, y compris des eaux propres et un biote aquatique diversifié. Les habitats du poisson en eaux douces et marines du Canada font face à d'importants enjeux dont les menaces biologiques, chimiques et physiques résultant de tout un éventail d'activités humaines qui ont des répercussions directes et indirectes sur la productivité de l'habitat. Ces menaces peuvent entraîner une détérioration ou une perte d'habitats du poisson attribuable à des changements, petits et grands, et se manifestant de manière plus ou moins évidente ou subtile.

Le Canada a mis en place un régime juridique qui tient compte de l'importance de conserver et de protéger les habitats du poisson en eaux douces et marines. Le gouvernement fédéral a une obligation constitutionnelle envers la conservation et la protection de l'habitat du poisson sans compter de solides pouvoirs qui lui sont conférés par la Loi sur les pêches en ce sens.

[Français]

Le ministère des Pêches et des Océans ne travaille pas seul à tenter d'atteindre les objectifs qui correspondent à sa vocation et il ne pourrait d'ailleurs y arriver autrement. De fait, la gestion de l'habitat est l'affaire de tous. Il est donc très important pour le

territorial governments, other federal departments, local governments, private firms, First Nations and Aboriginal groups, community and volunteer groups, international organizations and the public.

DFO has developed a policy framework with two key elements: the first is the principle of "no net loss" of fish habitat that translates the concept of sustainable development into operational terms; and the other is promoting a balanced approach of regulatory and proactive activities.

[English]

Building on the legal regime and policy framework for fish habitat conservation and protection, the Department of Fisheries and Oceans has established a program dedicated to the sustainable management of Canada's fish habitat resource base, which I will speak to this evening.

More specifically, I will review with you the following: What is fish habitat and why is it so important? I will also review DFO's habitat management program, the challenges that we face in implementing our program, and the path forward.

[Translation]

I have a document that might be distributed. If you will allow me, I am going to talk about it.

The Chairman: Certainly.

[English]

Starting at the overview of fish habitat and why it is so important. I will first talk about DFO's habitat management program, laws, policies, mandate, resources, locations, the challenges that we face in the program, and the path forward.

I will now deal with the subject of fish habitat, which is on the next page. We define "fish habitat" as any spawning grounds and nursery, rearing and food supply in migration areas on which fish depend directly or indirectly to carry out their life processes.

What does that mean in layman's terms? This is a broad definition. It means not only the water itself but also the areas that provide such things as food and protection. For example, vegetation provides cover and controls temperature. Both are necessary to the survival of fish.

Next we have the importance of fish habitat. Canada's fish habitat provides a life support system that is required to sustain the production of the many and vast number of fresh water and marine fish species that are critical to providing Canadians with a wide range of economic, social, cultural and environmental benefits. As a result, fish habitat is of particular interest to a wide range of partners, stakeholders and clients — the federal government, the provinces and territories, and the general public.

ministère des Pêches et des Océans de collaborer avec le gouvernement des provinces et des territoires, d'autres ministères fédéraux, des administrations locales, des entreprises privées, des Premières nations et des groupes autochtones, des groupes communautaires et des bénévoles, des organisations internationales et finalement, le grand public.

Le ministère des Pêches et des Océans a établi un cadre stratégique composé de deux éléments clés. Le premier est le principe d'aucune perte nette d'habitat du poisson qui traduit le concept de développement durable en termes opérationnels, et le second est la promotion d'une démarche équilibrée à l'égard des activités réglementaires et proactives.

[Traduction]

Tirant parti du régime juridique et du cadre stratégique s'appliquant à la conservation et à la protection de l'habitat du poisson, le MPO a créé un programme consacré à la gestion durable des ressources d'habitat du poisson du Canada ce dont je vais vous parler ce soir.

Plus précisément, j'aimerais examiner avec vous les points suivants: la définition et l'importance de l'habitat du poisson. J'examinerai également le programme de gestion de l'habitat du MPO, les enjeux que représente la mise en oeuvre de notre programme et l'avenir.

[Français]

J'ai un document qui pourrait être distribué. Je vais vous en parler maintenant si vous me le permettez.

Le président: Oui, absolument.

[Traduction]

Pour commencer par ce qu'est l'habitat du poisson et pourquoi il est important, je vous parlerai d'abord du programme de gestion de l'habitat du MPO, des lois et politiques, du mandat, des ressources, des endroits, des défis que nous devons relever et de l'avenir.

Voyons maintenant l'habitat du poisson, qui figure à la page suivante. Nous définissons l'habitat du poisson comme toute aire de frai et de grossissement, zone d'élevage, d'alimentation et de migration dont le poisson dépend directement ou indirectement pour son cycle vital.

Qu'est-ce que cela veut dire en termes simples? Il s'agit d'une définition assez vaste. Cela comprend non seulement l'eau proprement dite, mais également les zones qui apportent de la nourriture et une protection. Par exemple, la végétation offre une couverture et contrôle la température. Les deux sont nécessaires à la survie du poisson.

Nous passons ensuite à l'importance de l'habitat du poisson. Au Canada, l'habitat du poisson offre l'environnement requis pour soutenir la production du grand nombre d'espèces de poissons d'eau douce et de mer qui apportent aux Canadiens un vaste éventail d'avantages sur le plan économique, social, culturel et environnemental. L'habitat du poisson présente donc un intérêt particulier pour un grand nombre de parties prenantes et de clients, le gouvernement fédéral, les provinces et les territoires ainsi que le grand public.

Fish habitats are essential to support our commercial fishers. Commercial catches of over 1 million tonnes, with a value of \$1.7 billion in 1998; and fisheries exports of over .5 million tonnes, valued at \$3.7 billion in 1999.

We also have recreational fishers, and many of us know some of those people across the country. Over 4.2 million adult anglers spend \$7.4 billion. They comprise vast numbers with a direct interest.

Fish habitat also sustains the production of fish species that are of great social and cultural importance to Aboriginal people and are an important part of the social fabric and way of life of many communities.

Healthy fish habitats are also an indicator of a healthy and safe environment, including clean water. The bottom line is that, without habitat, there are no fish and no related benefits to Canadians.

Our next slide deals with the habitat management program, or legislative foundation. The Fisheries Act, one of the oldest acts in Canada, was proclaimed in 1868 and contains specific habitat provisions assigning the Minister of Fisheries and Oceans the powers to conserve and protect fish habitat in Canada's fishery waters. The act applies to the whole of Canada, including private property in every province and territory.

There are two main provisions of the act: habitat protection and pollution protection.

In the habitat protection provisions, which is our domain of responsibility, there is reference to section 35 of the Fisheries Act which basically prohibits the harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat, commonly known in our language as HADD, without appropriate authorization. It prohibits the harmful operation, disruption and destruction of fish habitat without an authorization from the minister, as provided under section 35 (2), or through a regulation.

The key section of the pollution provisions of the Fisheries Act, section 36, prohibits the deposit of a deleterious substance into fisheries waters unless authorized by regulation or another law of Parliament. The administration of section 36 has been assigned to the federal Minister of the Environment.

With the proclamation of the Canadian Environmental Assessment Act, 1995, the habitat management program was assigned new responsibilities. Its mandate was expanded to include the conduct of environmental assessments pursuant to the CEAA, prior to the department making any regulatory decisions under the Fisheries Act, the Navigable Waters Protection Act and the National Energy Board Act.

I will talk now about our policy framework for fish habitat management. In 1986, the Department of Fisheries and Oceans tabled, in Parliament, the policy for the management of fish habitat — the habitat policy — as the framework for the

Les habitats du poisson revêtent une importance cruciale pour nos pêcheurs commerciaux. Les prises commerciales se chiffraient à plus d'un million de tonnes et leur valeur atteignait 1,7 milliard de dollars en 1998; nos exportations de poisson dépassaient 0,5 million de tonnes évaluées à 3,7 milliards de dollars en 1999.

Nous avons également des pêcheurs sportifs dont la plupart d'entre nous connaissent un certain nombre. Plus de 4,2 millions de pêcheurs à la ligne adultes ont dépensé 7,4 milliards de dollars. Cela représente un grand nombre de gens qui s'intéressent directement à l'habitat du poisson.

L'habitat du poisson soutient également la production d'espèces halieutiques qui revêtent une grande importance sociale et culturelle pour les Autochtones et constituent un élément important du tissu social et du mode de vie de nombreuses collectivités.

Des habitats du poisson sains sont également un indicateur d'un environnement sûr et sain, y compris l'eau propre. En fin de compte, sans habitat, il n'y a pas de poisson ni aucun des avantages qui en découlent pour les Canadiens.

Nous en arrivons au programme de gestion de l'habitat et à son fondement juridique. La Loi sur les pêches, une des lois les plus anciennes du pays, a été proclamée en 1868. Elle contient des dispositions concernant l'habitat qui confèrent au ministre des Pêches et des Océans le pouvoir de conserver et de protéger l'habitat du poisson dans les eaux canadiennes. La loi s'applique à l'ensemble du pays, y compris les propriétés privées de chaque province et territoire.

Les deux principales dispositions de la loi portent sur la protection de l'habitat et la protection contre la pollution.

En ce qui concerne les dispositions relatives à la protection de l'habitat, qui constitue notre champ de responsabilité, l'article 35 de la Loi sur les pêches interdit de détériorer, perturber ou détruire l'habitat du poisson sans autorisation. Il interdit de détériorer, perturber ou détruire cet habitat sans l'autorisation du ministre, tel que prévu au paragraphe 35(2) ou par un règlement.

La principale disposition de la Loi sur les pêches concernant la pollution est l'article 36 qui interdit le dépôt d'une substance dangereuse dans les eaux à moins que ce ne soit autorisé par règlement ou une autre loi du Parlement. L'administration de l'article 36 a été confiée au ministre fédéral de l'Environnement.

Depuis la proclamation de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale, en 1995, de nouvelles responsabilités ont été conférées au programme de gestion de l'habitat. Son mandat a été élargi pour qu'il effectue des évaluations environnementales conformément à la LCEE, avant que le ministère ne prenne de décisions réglementaires en vertu de la Loi sur les pêches, de la Loi sur la protection des eaux navigables et de la Loi sur l'Office national de l'énergie.

Je vais maintenant vous parler de notre politique de gestion de l'habitat du poisson. En 1986, le ministère des Pêches et des Océans a déposé au Parlement la politique de gestion de l'habitat du poisson — la politique de l'habitat, qui guide le programme de

department's habitat management program. The policy seeks to strike a balance between habitat protection and economic development, a principle that received universal recognition in 1987 by the Bruntland Commission Report and later in 1992 at the Real Earth Summit.

The habitat policy includes an overall objective of net gain. It has three goals — conservation, restoration and development — and a guiding principle of no-net-loss of the productive capacity of fish habitat as the basis of regulatory advice and decisions.

The policy includes eight implementation strategies that provide for a balanced approach to the conservation and protection of fish habitat. First and foremost, and the one that we have been applying for many years, is protection and compliance. In the last couple of years, we have been looking for more proactive ways to deal with the public, with other levels of government and with Aboriginal peoples. We want to have a more cooperative action because, as I mentioned earlier, we believe that fish habitat is everyone's business.

The next slide concerns the habitat management program mandate. The legislation policy we reviewed provides the mandate for the habitat management program to conserve and protect fish habitat in Canada's fresh and marine waters, and conduct environmental assessments of development projects requiring regulatory decisions.

In the habitat management program, we have slightly over 400 people from Newfoundland to the Pacific and to the North, with approximately \$38.7 million to support the program.

The actual delivery of DFO's habitat management program is decentralized to six regions. You can see that the Gulf has none of the resources. That is because, in the last week or so, the Department of Fisheries and Oceans identified it as a new region. We will now negotiate new resources to support that particular region.

The actual delivery of the program is decentralized to six regions with staff located in about 70 offices across Canada.

Senator Meighen: Where is the Gulf?

Mr. Cuillerier: From the slide, you will see that it is in Newfoundland.

Senator Meighen: Does it include the entire Gulf of St. Lawrence?

Mr. Cuillerier: The slide identifies the locations of the resources.

Senator Watt: Mr. Chairman, on a point of clarification, what is FTE?

Mr. Cuillerier: FTE is "full-time equivalent" of people, or in bureaucratic language, it is "person years." That is the number of people we have allocated to the program.

Senator Watt: That is for "Central & Arctic."

gestion de l'habitat du ministère. Cette politique cherche à assurer un juste équilibre entre la protection de l'habitat et le développement économique, un principe qui a été universellement reconnu en 1987 par le Rapport de la Commission Brundtland et, plus tard, au Sommet de la terre de Rio en 1992.

La politique de l'habitat comprend un objectif global qui est un gain net de capacité. Elle comprend trois objectifs, soit la conservation, la reconstitution et l'aménagement de l'habitat de même qu'un principe directeur voulant qu'il n'y ait aucune perte nette de la capacité de production des habitats, et c'est sur ces objectifs que doivent reposer les décisions.

La politique englobe huit stratégies de mise en oeuvre qui cherchent à aborder la conservation et la protection de l'habitat du poisson de façon équilibrée. La première, que nous appliquons depuis des années, est la protection et le respect des règlements. Depuis deux ans, nous avons cherché des façons plus proactives de traiter avec le public, les autres niveaux de gouvernement et les Autochtones. Nous souhaitons une meilleure coopération car, comme je l'ai déjà mentionné, nous croyons que l'habitat du poisson doit être protégé par tout le monde.

Nous passons ensuite au programme de gestion de l'habitat. La législation et la politique que nous avons examinées confèrent au programme de gestion de l'habitat la responsabilité de conserver et de protéger l'habitat du poisson dans les eaux douces et marines du Canada et d'effectuer des évaluations environnementales des projets de développement qui exigent des décisions réglementaires.

Le programme de gestion de l'habitat emploie un peu plus de 400 personnes qui, de Terre-Neuve jusqu'au Pacifique et jusqu'au Nord administrent le programme avec un budget d'environ 38,7 millions de dollars.

La mise en oeuvre du programme de gestion de l'habitat du MPO est décentralisée dans six régions. Vous pouvez constater que la région du golfe ne dispose d'aucune ressource. C'est parce qu'il y a une dizaine de jours, le ministère des Pêches et des Océans l'a désignée comme une nouvelle région. Nous allons maintenant négocier de nouvelles ressources pour cette région.

La mise en oeuvre du programme est décentralisée dans six régions dont le personnel est réparti dans environ 70 bureaux situés aux quatre coins du pays.

Le sénateur Meighen: Où est le golfe?

M. Cuillerier: Comme vous pouvez le voir, cette région fait partie de Terre-Neuve.

Le sénateur Meighen: Cela comprend-il tout le golfe du Saint-Laurent?

M. Cuillerier: Le graphique indique l'emplacement des ressources.

Le sénateur Watt: Monsieur le président, je voudrais savoir ce que signifie ETP?

M. Cuillerier: ETP veut dire «équivalent plein temps» ou, en jargon bureaucratique, «années-personnes». C'est le nombre de personnes que nous avons affectées à ce programme.

Le sénateur Watt: C'est pour le centre et l'Arctique.

Mr. Cuillierier: That number is 186.

Senator Watt: Where are they hiding?

Mr. Cuillierier: Would you like an answer to that now, Senator Watt?

Mr. Cuillierier: As you know, after one or two years of negotiation with the provinces, in 1999 the federal government decided to implement a habitat program within DFO, and that there would be no derogation of those responsibilities to the provinces. Those were mostly inland provinces, that is, Alberta, Saskatchewan, Manitoba and Ontario. Prior to 1999, the three prairie provinces and Ontario were responsible for the habitat provisions of the Fisheries Act within those provinces.

After a number of years of discussions with the provinces about the federal government's desire for more activities in the area of the habitat provisions of the Fisheries Act by the provinces, there was negotiation with the provinces. The delegation, unfortunately, broke down after a couple of years of tense discussions. Ontario walked away from the table in 1997. Alberta walked away in early 1999. The discussions fell apart at that time.

The federal government and cabinet instructed us to develop a program. I joined the department in the fall of 1999. At that time, we were given \$28 million to implement a program from coast to coast, and to fill the gaps where we had no presence to ensure that there was habitat protection across the country. Basically, there was the luxury across the country of having people looking at projects that might affect fish habitat.

At that time we reviewed the program. We had to allocate, of course, a number of resources to support the program in Ontario and the three prairie provinces. We allocated to Ontario some 103 people, which is the equivalent of FTEs, to support the program in the province of Ontario. In Alberta, we have a total of 49. In Saskatchewan, we have a total of 48. In Manitoba, we have 31. This was how the program was introduced in the three prairie provinces and Ontario.

We are presently hiring people to fill those positions. In Ontario, since the province walked away in 1997, we have hired people to support the program. We are about 90 to 95 per cent complete in our staffing of offices within Ontario. I can tell you exactly where those offices are in Ontario, as well as in the prairie provinces.

It took more time to staff the positions in the prairie provinces, as well as to find proper locations for those offices in the three prairie provinces. I am told that about 60 per cent of the hiring is complete in the three prairie provinces. By the end of this fiscal year we hope that most positions will be filled in those offices to implement the program.

Senator Adams: Why do you lump "Central" with the "Arctic?" You only mentioned Ontario and Alberta.

M. Cuillierier: Le nombre pour cette région est de 186.

Le sénateur Watt: Où se cachent-ils?

M. Cuillierier: Voudriez-vous tout de suite la réponse à cette question, sénateur Watt?

M. Cuillierier: Comme vous le savez, après un an ou deux de négociations avec les provinces, le gouvernement fédéral a décidé, en 1999, de mettre en oeuvre un programme de gestion de l'habitat au sein du MPO et de ne pas déléguer ces responsabilités aux provinces. Il s'agissait surtout de provinces intérieures c'est-à-dire l'Alberta, la Saskatchewan, le Manitoba et l'Ontario. Avant 1999, les trois provinces des Prairies et l'Ontario devaient appliquer les dispositions de la Loi sur les pêches régissant l'habitat.

Après des années de discussion avec les provinces quant au désir du gouvernement fédéral de confier aux provinces un plus grand nombre de responsabilités à l'égard des dispositions de la Loi sur les pêches régissant l'habitat, il y a eu une entente avec les gouvernements provinciaux. Malheureusement, le projet de délégation est tombé dans une impasse après deux ans de négociation intensive. L'Ontario a abandonné la table de négociation en 1997 et l'Alberta au début de 1999. Cela a marqué la fin des discussions.

Le gouvernement fédéral et le Cabinet nous ont demandé d'élaborer un programme. Je suis entré au ministère à l'automne 1999. Nous avons alors reçu 28 millions de dollars pour mettre un programme en oeuvre d'un bout à l'autre du pays et combler les lacunes aux endroits où nous n'étions pas présents afin d'assurer la protection de l'habitat dans l'ensemble du Canada. Nous pouvions nous payer le luxe d'avoir un peu partout des gens pour examiner les projets susceptibles de nuire à l'habitat du poisson.

Nous avons alors révisé le programme. Bien entendu, nous devons consacrer certaines ressources à soutenir le programme en Ontario et dans les trois provinces des Prairies. Nous avons affecté 103 personnes à l'Ontario, ce qui représente l'équivalent d'emplois à plein temps, pour le programme ontarien. En Alberta, nous avons au total 49 personnes. En Saskatchewan, nous en avons au total 48 et au Manitoba 31. C'est de cette façon que le programme a été mis en place dans les trois provinces des Prairies et en Ontario.

Nous sommes en train d'embaucher du personnel pour occuper ces postes. En Ontario, depuis que la province a rompu les négociations en 1997, nous avons recruté des employés pour le programme. La dotation de nos bureaux de l'Ontario est terminée à environ 90-95 p. 100. Je peux vous dire exactement où se trouvent nos bureaux de l'Ontario de même que ceux des Prairies.

Il a fallu plus de temps pour doter les postes des provinces des Prairies de même que pour trouver un bon emplacement pour ces bureaux. On m'a dit que le recrutement était terminé à environ 60 p. 100 dans les trois provinces des Prairies. D'ici la fin de l'exercice financier, nous espérons qu'un plus grand nombre de ces postes seront comblés pour assurer la mise en oeuvre du programme.

Le sénateur Adams: Pourquoi joignez-vous le centre à l'Arctique? Vous avez seulement mentionné l'Ontario et l'Alberta.

Mr. Cuillierier: You are quite right, senator.

Senator Adams: Are there no full-time employees in the territories, Nunavut and Yukon?

Mr. Cuillierier: Our presence in the North is deficient. I will be the first one to admit that. At this time we are looking for means to address that particular issue. Currently, there is an initiative involving northern science and technology and there are northern oil and gas initiatives. We are involved in those because we are conscious of the fact that we need a better presence in the North. All the economic development activities happening in the North require that presence, and it is not there. We are dealing with it at this time. It is something that must be addressed in a timely manner by the department.

Senator Adams: Mr. Chairman, up until now we have been mostly concerned with habitat management. Are you not concerned about tourism?

Mr. Cuillierier: Economic development has been fairly strong in Canada. The number of development projects that affect fish habitat across the country has also increased. By 1999, we found that we were reviewing 12,000 projects on a yearly basis in the Department of Fisheries and Oceans. That can include everything from the installation of a culvert, to the Champlain Bridge here in Ottawa, to Voisey's Bay, to diamond mine projects in the North. We are involved in many economic development activities across the country. Some 800 of those 12,000 development reviews became environmental assessment reviews under the Canadian Environmental Assessment Act because they did affect, very significantly, fish habitat across the country.

We in DFO were also strong players in this business. We have been responsible for 11 of the 12 CEAA panel reviews. Panel reviews are the highest type of review you can have for projects across the country. We have over 60 per cent participation in comprehensive studies.

With any mine or forestry project across the country, the chances are that the developer must cross a stream. Then people knock on our door and ask us if there are any fish habitat issues to be taken into consideration. That is why we are involved across the country. We deal with those types of projects.

As I mentioned earlier, we have about 70 offices across the country. Our staff is scattered among those offices. We are actively staffing the positions in the prairie provinces so as to have a full complement in the not too distant future.

Our polling across the country indicates that public concern is focussed on the decline and loss of fish habitat. People want to ensure that there is a good balance between economic development and taking care of the environment. That is what sustainable development is all about.

Industry is concerned about delays and inconsistencies in reviews or development proposals. We hear that all the time, and sometimes rightly so. Sometimes, unfortunately, I think that

M. Cuillierier: Vous avez raison, sénateur.

Le sénateur Adams: N'y a-t-il pas d'employés à plein temps dans les territoires, le Nunavut et le Yukon?

M. Cuillierier: Notre présence dans le Nord est insuffisante. Je suis le premier à le reconnaître. Nous cherchons des moyens de résoudre ce problème. Nous participons actuellement à une initiative concernant les sciences et la technologie nordiques ainsi qu'aux initiatives reliées au pétrole et au gaz. Nous y participons parce que nous sommes conscients de la nécessité de mieux assurer notre présence dans le Nord. Toutes les activités de développement économique qui se passent dans le Nord exigent cette présence, mais elle est insuffisante. Nous sommes en train de chercher une solution. C'est un problème que le ministère devra résoudre rapidement.

Le sénateur Adams: Monsieur le président, jusqu'à maintenant nous nous sommes surtout souciés de la gestion de l'habitat. Ne vous préoccupez-vous pas du tourisme?

M. Cuillierier: Le développement économique a été assez vigoureux au Canada. Le nombre de projets de développement qui se répercutent sur l'habitat du poisson un peu partout au Canada a également augmenté. En 1999, nous avons constaté que le ministère des Pêches et des Océans examinait chaque année 12 000 projets. Cela peut inclure n'importe quoi, de l'installation d'un ponceau à la construction du pont Champlain, ici à Ottawa, en passant par la Baie de Voisey et les mines de diamant dans le Nord. Nous nous intéressons à un grand nombre d'activités de développement économique aux quatre coins du pays. Sur les 12 000 projets de développement que nous avons examinés, 800 ont fait l'objet d'une évaluation environnementale aux termes de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale, parce qu'ils avaient d'importantes conséquences pour l'habitat du poisson.

Le MPO a également joué un rôle très important sur ce plan. Nous avons assumé la responsabilité de 11 des 12 examens effectués par une commission d'évaluation environnementale. Ces examens sont les plus approfondis que prévoit la Loi. Notre taux de participation à des études détaillées est de plus de 60 p. 100.

Chaque fois qu'une mine ou un territoire forestier doit être exploité, il y a probablement un cours d'eau à traverser. Les gens viennent frapper à notre porte pour nous demander s'il faut tenir compte de l'habitat du poisson. Voilà pourquoi nous participons à ces projets un peu partout au Canada. Nous nous occupons de ce genre de projets.

Comme je l'ai dit, nous comptons environ 70 bureaux répartis aux quatre coins du pays. Notre personnel est réparti entre ces bureaux. Nous sommes en train de doter les postes des provinces des Prairies afin de disposer prochainement d'un effectif complet.

D'après les sondages que nous avons réalisés un peu partout, le public s'inquiète surtout de la diminution et de la perte de l'habitat du poisson. Les gens veulent qu'un bon équilibre soit assuré entre le développement économique et la protection de l'environnement. C'est à cela que vise le développement durable.

L'industrie s'inquiète des retards et du manque d'uniformité dans les examens ou les propositions. Telles sont les préoccupations qui reviennent constamment, et qui sont parfois

concern is unfounded. However, we recognize that we should try to be better at it. We are now struggling with referral delays. People think we have too many delays because we are looking at too many details and, therefore, delaying the project.

Last year, we initiated on our Web site an online application system whereby people can submit their applications to us directly over the Internet. In terms of industrial development across the country, be it in the mining sector, the forestry sector or any other sector, people should be aware, at the front end, of the requirements of DFO before they embark on their project. Unfortunately, that is not always clear. We are clarifying all our guidelines and our guidance documents for industry.

We are also working with the provinces. Many of the projects in which we are involved are also relevant to provincial agencies. We would like to try to harmonize our processes so that we all get our information at the same time, lose less time and, obviously, have better decision making as a result.

We want to improve the balance of regulatory and proactive activities. I mentioned earlier that we have eight strategies in our habitat policy. We can say quite openly that the only strategy that has been fully implemented has to do with regulations and compliance. That is reactive. To a certain extent, people have to do that with limited resources, and by working with the provinces. It is not an easy business to get into. However, again, we should be better at that. We want to be more proactive.

We have initiated discussions with Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Ontario, New Brunswick and Nova Scotia. We want agreements with the provinces on how we can support each other in our business and ensure that we do not overlap and duplicate our business. In this way, hopefully, we can streamline the entire process, in the interests of both the provincial system as well as the federal system.

We must be more proactive. We want our people to go to schools and to talk to children about how important fish habitat is. We want to work with industry at the front end. In the last two months I have met with the Canadian Electrical Association, the Canadian Association of Petroleum Producers and the Canadian Forestry Association to express some of our concerns about their industries, and they, in exchange, have expressed their concerns with DFO. We engage in that kind of discussion.

Some industries now want protocols or agreements with us, as well as an exchange of information. I believe the Canadian Electrical Association wants to have some of our fish habitat provisions integrated into their staff training programs. As well, we want to ensure that our staff is aware of the requirements of the Canadian Electrical Association.

justifiées. Malheureusement, je crois que ces inquiétudes ne sont pas toujours fondées. Nous reconnaissons toutefois que nous devons essayer d'améliorer les choses. Nous sommes en train d'essayer de réduire les retards. Les gens estiment que les délais sont trop longs, parce que nous examinons trop de détails, ce qui retarde le projet.

L'année dernière, nous avons lancé dans notre site Web un système de demande en ligne qui permet de nous adresser une demande directement par Internet. Que les projets de développement se situent dans le secteur minier, dans le secteur forestier ou tout autre secteur, il faut que les gens sachent dès le départ quelles sont les exigences du ministère avant de se lancer. Malheureusement, ce n'est pas toujours clair. Nous sommes en train de clarifier toutes nos lignes directrices et nos documents destinés à guider l'industrie.

Nous travaillons aussi avec les provinces. Un grand nombre des projets auxquels nous participons intéressent également les organismes provinciaux. Nous voudrions essayer d'harmoniser nos méthodes afin que nous obtenions tous l'information en même temps, que nous perdions moins de temps et, bien entendu, que nous puissions prendre de meilleures décisions.

Nous voulons améliorer l'équilibre entre les activités de réglementation et les activités de prévention. Comme je l'ai mentionné, notre politique de gestion de l'habitat comprend huit stratégies. Nous pouvons dire que la seule stratégie qui ait été entièrement mise en oeuvre est celle qui se rapporte à la réglementation et à l'application. C'est une stratégie réactive. Dans une certaine mesure, il faut l'appliquer avec des ressources limitées et en collaboration avec les provinces. Ce n'est pas une tâche facile. Nous devons toutefois améliorer les choses. Nous voulons être plus proactifs.

Nous avons entamé des pourparlers avec l'Alberta, la Saskatchewan, le Manitoba, l'Ontario, le Nouveau-Brunswick et la Nouvelle-Écosse. Nous voulons nous entendre avec les provinces sur la façon dont nous pouvons nous soutenir mutuellement et éviter les chevauchements et les doublons. Nous espérons ainsi pouvoir rationaliser tout le processus, tant dans l'intérêt du système provincial que du système fédéral.

Nous devons être plus proactifs. Nous voulons aller dans les écoles pour parler aux enfants de l'importance de l'habitat du poisson. Nous voulons travailler avec l'industrie. Au cours des deux derniers mois, j'ai rencontré l'Association canadienne de l'électricité, l'Association canadienne des producteurs pétroliers et l'Association forestière canadienne pour leur faire part de certaines de nos inquiétudes concernant leur secteur tandis que ces dernières nous ont fait part de leurs préoccupations vis-à-vis du ministère. Nous avons des dialogues de ce genre.

Certaines industries veulent maintenant conclure avec nous des protocoles ou des ententes et veulent également un échange d'information. Je crois que l'Association canadienne de l'électricité souhaite intégrer dans ses programmes de formation du personnel certaines de nos dispositions concernant l'habitat du poisson. Nous voulons également faire en sorte que nos employés connaissent les exigences de cette association.

Our many discussions that are taking place involve a more transparent dialogue, there are more open debates, and there are clearer requirements for information. Hopefully, all of this will lead to more timely decisions on projects.

We want to enhance our scientific knowledge base. We do not have, from my perspective, the level of funds we require for our research. We have about 200 environmental scientists in laboratories across the country. We have a strategic fund, which we can allocate on a yearly basis, of \$5.4 million. We want to ensure that we direct those funds to priorities. We also want to ensure that our decisions are scientifically based, and that people understand how and why we make those decisions. Our scientific program is critical in order to support the habitat program itself.

Of course, we want to engage Canadians in the processes. With a good stewardship program, more people will be involved, and habitat will be at the forefront of people's minds. We will protect fish habitat much more in the future.

In moving forward, we want to streamline the regulatory process. We are developing one window — one online review capability — with developers. We are strengthening our capacity to ensure that fish habitat requirements are integrated in planning and stewardship activities.

We are working with provinces and industry. We have added modest resources to our science capacity, and we are working with the provinces to find ways to combine our science capacities. We are actively building partnerships with provincial agencies, industry, non-governmental associations and First Nations. Today I met with representatives from the Federation of Saskatchewan Indian Nations, FSIN, to discuss how we can work together. These are ongoing discussions with groups across the country.

Senator Adams: My main concerns are about DFO and our fishing needs in Nunavut. I met with a representative from Tourism Canada, Mr. Jim Watson, former Mayor of Ottawa, to talk about the new Nunavut Territory and fish habitat.

There are hundreds of lakes in our territory. If someone wants to set up a fishing camp, does DFO have to assess the number of fish first to determine how many can be taken? People who live in the small communities in Nunavut want to know what they can do to in terms of commercial fishing. Presently, the only community in Nunavut involved in commercial fishing is Pangnirtung. Cambridge Bay receives a few visitors who want to fish for char. In looking towards the future, my main concern is that no progress will be made.

I am also curious about your human resource figure for "Central & Arctic," which is 186 employees. Will the Department of Fisheries and Oceans deal with the issues surrounding fish hatcheries in Nunavut in the future?

Ces nombreux contacts favorisent un dialogue plus transparent, des discussions plus ouvertes et une meilleure connaissance des renseignements requis. Nous espérons que tout cela nous permettra de prendre plus rapidement les décisions concernant les projets.

Nous voulons améliorer notre base de connaissances scientifiques. J'estime que nous ne disposons pas de fonds suffisants pour nos recherches. Nous avons environ 200 environnementalistes dans les laboratoires des quatre coins du pays. Nous avons un fonds stratégique de 5,4 millions de dollars qui peut être renouvelé chaque année. Nous voulons être certains de diriger cet argent vers les priorités. Nous voulons aussi que nos décisions se basent sur des données scientifiques et que les gens comprennent comment et pourquoi nous les prenons. Notre programme scientifique revêt une importance cruciale pour soutenir le programme de gestion de l'habitat.

Bien entendu, nous voulons faire participer le public au processus. Si nous avons un bon programme de gestion, plus de gens y participeront et l'habitat viendra en tête de liste de leurs priorités. Nous pourrions ainsi beaucoup mieux protéger l'habitat du poisson à l'avenir.

Pour ce qui est de l'avenir, nous voulons rationaliser le processus de réglementation. Nous sommes en train de mettre au point un système de demandes par Internet. Nous renforçons notre capacité de faire en sorte que les exigences en matière d'habitat du poisson soient intégrées dans la planification et la gestion.

Nous travaillons de concert avec les provinces et l'industrie. Nous avons renforcé modestement notre capacité scientifique et nous cherchons, avec les provinces, des moyens de joindre nos efforts sur le plan des sciences. Nous établissons des partenariats avec les organismes provinciaux, l'industrie, les organismes non gouvernementaux et les Premières nations. J'ai rencontré aujourd'hui des représentants de la Federation of Saskatchewan Indian Nations, la FSIN, pour discuter de la façon dont nous pourrions travailler ensemble. Voilà les discussions que nous menons régulièrement avec les divers groupes du pays.

Le sénateur Adams: Je m'inquiète surtout de ce que fait le ministère et de nos besoins de pêche au Nunavut. J'ai rencontré un représentant de Tourisme Canada, M. Jim Watson, l'ancien maire d'Ottawa, avec qui j'ai parlé du nouveau Territoire du Nunavut et de l'habitat du poisson.

Notre territoire compte des centaines de lacs. Si quelqu'un veut établir un camp de pêche, le ministère doit-il évaluer d'abord le nombre de poissons pour établir le nombre de prises autorisées? Les gens qui vivent dans les petites localités du Nunavut veulent savoir ce qu'ils peuvent faire comme pêche commerciale. À l'heure actuelle, la seule collectivité du Nunavut qui pratique la pêche commerciale est Pangnirtung. Cambridge Bay reçoit quelques visiteurs qui veulent pêcher l'omble de l'Arctique. Pour ce qui est de l'avenir, je crains surtout que nous ne fassions aucun progrès.

J'aimerais aussi en savoir plus au sujet du chiffre de 186 employés que vous avez pour le centre et l'Arctique. Le ministère des Pêches et des Océans va-t-il s'occuper des problèmes concernant les écloseries dans le Nunavut?

Under the current regulations, Nunavummiut cannot fish commercially. They remain with their families in their communities. Right now, we have about 40 fishermen in Baffin Island who have nowhere to go. How do they contact the government so they can get the boats and the equipment they need to fish? In the rest of Canada those needs are met, but they are not met in Nunavut.

Mr. Cuillerier: I want to ensure you that we understand DFO's mandate. We are there to conserve and protect fish habitat. Fisheries management is another section within DFO. They have allocations in respect of the commercial fisheries, recreational fisheries and the subsistence fishery. I do not like to put it that way because it sounds so bureaucratic, but it is another area of the department that deals with those concerns.

We want to have a better presence in Nunavut. In the next few months there will be Northern oil and gas issues to deal with, because energy security in the United States and in Canada must be dealt with. We will need to talk about the Beaufort Sea, the MacKenzie Valley and the Foothills pipelines. We are not sure which line people will take, but we know that industry will ultimately make those decisions, and it will have an impact on the North.

We must ensure that we protect those resources in the North. We are now preparing ourselves specifically for that. I mentioned earlier that we have approximately 128 people in the three prairie provinces. We have advised our people in the regions to move people from the provinces to the North because of that increased demand, which is growing as we speak. We are quite aware of that.

We are not in the fisheries management business. We ensure that there is habitat so that there will be more fish in the future. We want to ensure that we have that level of protection across the country. I recognize that we still have gaps, and certainly, there are some areas in the North, probably some in Central B.C. and some in other parts of Canada, where our presence is not strong enough. We are working on those areas now.

Senator Meighen: Could you clarify whether your role is always proactive or reactive? In other words, if I see the chairman digging in his backyard and I think that he is getting close to a stream, can I phone you and ask you to come and take a look at what he is doing?

Mr. Cuillerier: We are careful about those things. We are reactive to situations where people inform us that someone is building a dock or is filling in the shoreline. We go and we look at that. Some enforcement actions may be taken, but hopefully not. We can work with individuals and ensure that repairs are made if any damage has been caused. We like to be proactive, at the front end of discussions. That is what we tell industry.

La réglementation actuelle n'autorise pas les Nunavummiut à pratiquer la pêche commerciale. Ces gens-là restent chez eux avec leur famille. Nous avons actuellement une quarantaine de pêcheurs de l'île de Baffin qui ne peuvent aller nulle part. Comment peuvent-ils contacter le gouvernement pour obtenir les bateaux et l'équipement dont ils ont besoin pour pêcher? On répond à ces besoins dans le reste du Canada, mais pas au Nunavut.

M. Cuillerier: Je peux vous assurer que nous comprenons le mandat de notre ministère. Nous sommes là pour conserver et protéger l'habitat du poisson. La gestion des pêches est sous la responsabilité d'un autre secteur du MPO. Ce secteur établit des quotas pour la pêche commerciale, la pêche sportive et la pêche de subsistance. Je n'aime pas présenter les choses ainsi, car cela semble très bureaucratique, mais c'est un autre secteur du ministère qui s'occupe de ces questions.

Nous voulons avoir une meilleure présence au Nunavut. Au cours des prochains mois, nous devons nous pencher sur le problème du pétrole et du gaz du Nord, parce qu'il faudra régler la question de la sécurité énergétique aux États-Unis et au Canada. Nous devons parler de la mer de Beaufort, de la vallée du MacKenzie et des projets de Foothills Pipeline. Nous ne savons pas exactement quelle sera la voie choisie, mais nous savons que l'industrie devra prendre ses décisions et qu'elles auront des répercussions dans le Nord.

Nous devons veiller à protéger ces ressources dans le Nord. Nous sommes en train de nous y préparer. Comme je l'ai déjà mentionné, nous avons environ 128 employés dans les trois provinces des Prairies. Nous avons demandé à nos bureaux régionaux d'envoyer du personnel dans le Nord à cause de l'augmentation de la demande. Nous en sommes très conscients.

Nous ne nous occupons pas de la gestion des pêches. Nous veillons à ce que l'habitat soit préservé afin qu'il y ait davantage de poissons à l'avenir. Nous voulons faire en sorte que ce niveau de protection soit assuré d'un bout à l'autre du pays. Je sais qu'il reste des lacunes à combler, notamment dans quelques régions du Nord et sans doute aussi dans le centre de la Colombie-Britannique ainsi qu'ailleurs où nous ne sommes pas suffisamment présents. Nous sommes en train d'y remédier.

Le sénateur Meighen: Pourriez-vous préciser si votre rôle est toujours proactif ou réactif? Autrement, si je vois le président creuser dans sa cour trop près d'un cours d'eau, est-ce que je peux vous téléphoner pour vous demander de venir voir ce qu'il fait?

M. Cuillerier: Ce sont des situations que nous examinons avec soin. Nous réagissons lorsque les gens nous informent que quelqu'un construit un quai ou remblaie la rive. Nous allons voir ce qui se passe. Nous pouvons imposer certaines sanctions, mais nous préférons ne pas avoir à le faire. Nous veillons à ce que les gens fassent les réparations voulues s'ils ont causé des dommages. Nous préférons agir de façon préventive. Voilà ce que nous disons à l'industrie.

If someone, say, wants to develop a quarry somewhere in Canada, we like to be at the planning process. We want to discuss issues regarding ground source water: Are there streams in the area; and will the project affect fish habitat? If you work in a certain way, and build in a certain way, you may be able to protect fish habitat and have fewer regulatory issues to deal with. If we are part of the planning process, there should be less need for a reactive stance, if not enforcement measures, at the end.

Senator Meighen: It sounds encouraging. Are you suggesting that you might be able to play a role as an arbiter or a mediator in a situation where, for example, someone may want to change the shoreline in order to dock his boat and you may suggest an alternative that would not damage the shoreline?

Mr. Cuillerier: We do not think we see ourselves as mediators or facilitators. We are there to protect fish habitat. People may come to us and tell us they intend to build a bridge. Our concern is not that they want to build a bridge or anything else, our concern is to protect the fish habitat and give the best guidance possible to them in undertaking whatever activity they are planning.

If someone tells us an individual is doing something on the shoreline, we will go and talk to that individual. If we determine that Fisheries Act issues are involved, we will ensure that the situation is corrected. Obviously we will talk to the person in confidence and ensure that people are satisfied that the issues have been properly addressed.

Senator Meighen: If you come to the conclusion that there is an HADD, can you then refuse to issue the authorization under section 35 or 36 of the Fisheries Act?

Mr. Cuillerier: Ultimately, we could refuse.

Senator Meighen: Therefore, the dock, the quarry or the bridge will not be built: is that correct?

Mr. Cuillerier: That is correct, it would not be built.

Senator Adams: Or a pipeline?

Mr. Cuillerier: Or a pipeline.

Senator Meighen: Is there any danger that you could come to that determination when the bridge, pipeline or quarry is three quarters completed?

Mr. Cuillerier: That is one of the challenges we face. We are sometimes faced with projects that have provincial authorizations or licences. They had forgotten about DFO and moved ahead. Someone along the way had suggested that they talk to DFO about habitat issues. On occasion we have walked into a partially built project and had to address those issues. They are not easy. You see less and less of those situations now because of our presence. We are more known across the country. People talk to us. However, unfortunate situations do arise, and they need to be addressed.

Si quelqu'un veut exploiter une carrière quelque part, par exemple, nous préférons participer à la planification du projet. Nous voulons discuter des questions concernant les eaux souterraines. Nous voulons voir s'il y a des cours d'eau dans le secteur et si cette carrière va avoir des conséquences pour l'habitat du poisson. En faisant vos travaux et en construisant d'une certaine façon, vous pouvez protéger l'habitat du poisson et éviter de vous heurter à la réglementation. Si nous participons à la planification, nous aurons moins besoin d'intervenir à la fin ou de faire respecter les exigences.

Le sénateur Meighen: Cela semble encourageant. Voulez-vous dire que vous pourriez jouer le rôle d'arbitre ou de médiateur si quelqu'un voulait, par exemple, modifier la rive en construisant un quai pour son bateau et que vous pourriez suggérer une autre solution qui n'endommagerait pas la rive?

M. Cuillerier: Je ne pense pas que nous nous considérons comme des médiateurs ou des arbitres. Nous sommes là pour protéger l'habitat du poisson. Des gens peuvent venir nous dire qu'ils comptent construire un pont. Peu nous importe que ce soit un pont ou autre chose, nous voulons protéger l'habitat du poisson et les guider le mieux possible pour entreprendre les travaux qu'ils comptent faire.

Si quelqu'un nous dit qu'une personne est en train de modifier la rive, nous allons voir l'intéressé. Si nous déterminons qu'il y a une infraction à la Loi sur les pêches, nous veillerons à ce que la situation soit corrigée. Bien entendu, nous allons discuter confidentiellement avec l'intéressé et veiller à ce que le problème soit réglé à la satisfaction de tous.

Le sénateur Meighen: Si vous concluez qu'il y a eu altération, perturbation ou destructions de l'habitat, pouvez-vous refuser d'émettre une autorisation en vertu des articles 35 ou 36 de la Loi sur les pêches?

M. Cuillerier: Oui, nous pourrions refuser.

Le sénateur Meighen: Par conséquent, le quai, la carrière ou le pont ne seront pas construits, n'est-ce pas?

M. Cuillerier: Effectivement, ce ne serait pas construit.

Le sénateur Adams: Ou un pipeline?

M. Cuillerier: Ou un pipeline.

Le sénateur Meighen: Ne risquez-vous pas d'en arriver à cette conclusion une fois que le pont, le pipeline ou la carrière sont aux trois quarts terminés?

M. Cuillerier: C'est un des défis que nous devons relever. Nous nous trouvons parfois devant des projets qui ont été autorisés par le gouvernement provincial. Ces promoteurs ont oublié le MPO et sont allés de l'avant. En cours de route, quelqu'un leur a dit qu'ils devaient discuter de l'habitat du poisson avec le MPO. Il nous est déjà arrivé de nous trouver devant ces problèmes en cours de construction. Ce n'est pas facile. Ce genre de situation est de moins en moins fréquente en raison de notre présence. Nous sommes davantage connus un peu partout. Les gens nous parlent. Néanmoins, il y a parfois des situations malheureuses et il faut y remédier.

Senator Meighen: I take my hat off to you. The fact that you must deal with 10 provinces with different regimes must be a nightmare for you. Could you elaborate on that somewhat with particular reference to the part of the country I come from, Ontario? Someone said that Ontario walked away from the table. What is the situation in Ontario?

Mr. Cuillerier: We actually have a very good relationship in that province, at the official level. In Ontario we work very closely with the conservation authorities that have been set up by the province across the province. They are usually our window to DFO. When a project is about to be initiated in a particular area where there is a conservation authority — and that covers most of the southern part of Ontario — they will receive the request for the project. Initially, they will consider whether it will affect fish habitat. We have trained those people. If the determination is made that there is no fish habitat issue, the developer will go ahead but, if there is an issue, then these conservation authorities will refer the project to us. It is a first screening at the community level by people in that area. They have better knowledge and understanding of those projects.

When it is referred to us, senator, we look at the project. We send out a biologist to talk to the promoter. We determine whether there are any potential impacts to fish habitat. If there are, we try to do three things. The first thing we want to do is avoid any fish habitat concerns. If we cannot avoid them, because of the nature of the project or because of its location, we will try to mitigate the habitat issues. Therefore, the project proceeds in a way that will have less impact. We must feel comfortable with that. Ultimately, if we cannot avoid or mitigate, compensation is our third item. We always issue an authorization under section 35(2) of the Fisheries Act if there is an impact on fish habitat. Under our policy of no net loss, we expect to be compensated for the loss of habitat in another way. In a negotiation process with the developer and the promoter, we work out how to compensate so we meet our objective of no net loss.

Senator Meighen: What has been the impact or the effect of Ontario withdrawing from undertaking Fisheries Act authorizations?

Mr. Cuillerier: We like to believe that we are doing a great job in Ontario in protecting fish habitat. We believe, in Ontario, someone walked away from their responsibilities somewhat before 1997. We wanted to ensure that people in Ontario were aware of the requirements. Up front, we informed Ontarians of the federal government presence through Fisheries and Oceans and tried to ensure that they were aware of some the requirements. By word of mouth, by speaking to people and advertising, we have achieved that, so, hopefully, people know that they must talk to us before moving on projects.

Senator Meighen: According to the department's estimates for Ontario, spending for fish habitat and environmental science in 2000-01 was \$135 million. Planned spending is expected to decrease in 2001-02 to \$97.2 million. In the next fiscal period, 2002-03, spending will be lowered to \$92.3 million. In the

Le sénateur Meighen: Je vous tire mon chapeau. Ce doit être un véritable cauchemar d'avoir à traiter avec 10 provinces qui ont des régimes différents. Pourriez-vous me dire ce qu'il en est dans la région du pays d'où je viens, l'Ontario? Quelqu'un a mentionné que l'Ontario avait rompu les négociations. Quelle est la situation en Ontario?

M. Cuillerier: En fait, nous avons d'excellentes relations avec les fonctionnaires de cette province. Nous travaillons en collaboration très étroite avec les offices de protection de la nature que le gouvernement provincial a mis sur pied. Ce sont eux qui assurent généralement la liaison avec notre ministère. Lorsqu'un projet doit être entrepris dans une région où il y a un office de protection de la nature — et c'est le cas pour la majeure partie du sud de l'Ontario — ce dernier reçoit la demande. Il commence par voir si le projet aura des répercussions sur l'habitat du poisson. Ce sont des gens que nous avons formés. S'ils estiment qu'aucun problème ne se pose, le promoteur peut commencer les travaux, mais dans le cas contraire, les responsables de la conservation nous soumettent le dossier. Le premier examen se fait donc au niveau local. Les gens de la région connaissent et comprennent mieux ces projets.

Lorsque le dossier nous est renvoyé, nous l'examinons. Nous envoyons un biologiste parler au promoteur. Nous déterminons s'il risque d'y avoir des répercussions sur l'habitat du poisson. Si c'est le cas, nous essayons de faire trois choses. Nous voulons d'abord éviter tout problème pour l'habitat du poisson. Si ce n'est pas possible à cause de la nature du projet ou de son emplacement, nous essayons d'atténuer les conséquences. Par conséquent, le projet est réalisé de façon à avoir moins de conséquences néfastes. Nous devons être rassurés sur ce point. Finalement, s'il n'est pas possible d'éviter ou d'atténuer la perturbation de l'habitat, nous optons pour la compensation. Nous émettons toujours une autorisation en vertu du paragraphe 35(2) de la Loi sur les pêches s'il y a des répercussions sur l'habitat du poisson. Conformément au principe de l'absence de perte nette, nous voulons une compensation pour la perte d'habitat. Nous négocions avec le promoteur pour trouver une option compensatoire de façon à ce que ce principe soit respecté.

Le sénateur Meighen: Lorsque l'Ontario a cessé de délivrer des autorisations en vertu de la Loi sur les pêches, quelles en ont été les conséquences?

M. Cuillerier: Nous croyons que nous faisons un excellent travail en Ontario pour ce qui est de protéger l'habitat du poisson. Nous pensons que l'Ontario s'est soustrait à ses responsabilités un peu avant 1997. Nous voulions être certains que les Ontariens connaissaient les exigences. Nous avons commencé par les informer de la présence du gouvernement fédéral et faire en sorte qu'ils soient au courant de certaines des exigences de Pêches et Océans. Nous y sommes arrivés grâce à la rumeur publique, à nos contacts et à la publicité et les gens devraient maintenant savoir qu'ils doivent nous parler avant de se lancer dans un projet.

Le sénateur Meighen: Selon le budget des dépenses du ministère se rapportant à l'Ontario, les dépenses pour l'habitat du poisson et l'écologie s'établissaient à 135 millions de dollars en 2000-2001. Les dépenses prévues devraient passer à 97,2 millions cette année. L'an prochain, 2002-2003, elles tomberont à

following fiscal period, 2003-04, it will be down to \$80.8 million. You are on a downward spiral.

The inference from Senator Adams' comments, and I would agree with him, is that you scarcely have enough people to fulfil all the responsibilities you have now. What will you cut out when you go from \$130-odd million down to \$80-odd million?

Mr. Cuillerier: I would like to respond more fully in writing to this question. However, I believe that that business line in that report also includes the oceans program. I am not sure if the budget for the oceans program is decreasing.

Possibly, senator, in 1999, when we did get some money to implement the program, that front-end money was supplemented because we wanted to buy front-end equipment such as trucks. We need trucks and machinery to do the job. We were given more money in the first years, and that has been scaled down. We ended up with \$33 million. Ultimately now we will be capped at \$28 million. We ended up with a little bit more money in the first years to catch up on some purchases, capital projects and expenditures. The budget will now maintain the staff that we have and the program. It will stabilize as of this year at \$28 million, plus the moneys that were already allocated prior to the decision in 1999.

Senator Meighen: I appreciate your answer. If there is anything you wish to add would you get back to the committee?

Mr. Cuillerier: We will take a note of that.

Senator Meighen: Did you not get a grant or special allotment for fish habitat protection on the West Coast, specifically for salmon protection?

Mr. Cuillerier: That is the Canadian fisheries resource program. There was \$100 million given to that program over a number of years. I believe it sunsets next year. I am looking for my information on this.

Senator Meighen: Was it aimed at fish habitat protection?

Mr. Cuillerier: It was aimed at fish habitat and restoration for salmon only. That program will sunset this year. It will terminate with the remainder of a \$30 million endowment fund that was managed by people from the communities. From the interest earned on this endowment fund, they hope to continue the stewardship and restoration programs on the coast in order to protect salmon.

Senator Meighen: Since that program, it seems, was reasonably successful on the West Coast, do you have a similar program earmarked for the East Coast?

Mr. Cuillerier: Unfortunately, we do not. We have met with the salmon federation from New Brunswick and with a number of representatives of communities in New Brunswick and Nova Scotia. Recently, we met with people from Ontario. Representatives from Ontario have also been given an endowment fund and, with the interest, will do some restoration and

92.3 millions et à 80.8 millions au cours de l'exercice suivant, 2003-2004. Votre budget est en baisse.

Le sénateur Adams a laissé entendre, et je suis d'accord avec lui, que vous n'avez pas suffisamment de personnel pour vous acquitter de toutes vos responsabilités. Dans quelles dépenses allez-vous sabrer lorsque votre budget va tomber de 130 millions à 80 millions?

M. Cuillerier: Je voudrais répondre à cette question de façon plus complète, par écrit. Je crois toutefois que ce secteur d'activité comprend le programme des Océans. Je ne sais pas exactement si le budget du programme des Océans est en baisse.

Il se peut, sénateur, qu'en 1999, lorsque nous avons obtenu un peu d'argent pour mettre le programme en oeuvre, nous ayons reçu plus au départ parce que nous voulions acheter du matériel, notamment des camions. Nous avions besoin de camions et de machines pour faire notre travail. On nous a donné plus d'argent pour les premières années et notre budget a été diminué par la suite. Nous nous sommes retrouvés avec 33 millions. Nous serons maintenant plafonnés à 28 millions. Nous avons disposé d'un peu plus d'argent les premières années pour pouvoir faire certains achats de biens d'équipement et d'autres dépenses. Ce budget permettra de financer notre personnel et le programme. Il va se stabiliser aux 28 millions de dollars dont nous disposons pour cette année, plus l'argent déjà attribué avant la décision de 1999.

Le sénateur Meighen: Je suis satisfait de votre réponse. Si vous avez quelque chose à ajouter, pourriez-vous communiquer avec le comité?

M. Cuillerier: Nous allons en prendre note.

Le sénateur Meighen: N'avez-vous pas obtenu une subvention ou une affectation spéciale pour la protection de l'habitat du poisson sur la côte Ouest, plus particulièrement pour la protection du saumon?

M. Cuillerier: Il s'agit du programme des ressources halieutiques canadiennes. Ce programme a reçu 100 millions de dollars pour plusieurs années. Je crois qu'il prend fin l'année prochaine. Je cherche les renseignements que j'ai à ce sujet.

Le sénateur Meighen: Ce programme visait-il à protéger l'habitat du poisson?

M. Cuillerier: Il visait l'habitat et sa reconstitution uniquement pour le saumon. Ce programme prendra fin cette année. Il est financé avec le reste d'un fonds de dotation de 30 millions de dollars qui était géré par les collectivités locales. Ces dernières espèrent poursuivre les programmes de gestion et de reconstitution de l'habitat du saumon grâce aux intérêts de ce fonds de dotation.

Le sénateur Meighen: Vu que ce programme semble avoir donné d'assez bons résultats sur la côte Ouest, avez-vous prévu un programme similaire pour la côte Est?

M. Cuillerier: Malheureusement pas. Nous avons rencontré la Fédération des pêcheurs de saumon du Nouveau-Brunswick et plusieurs représentants des collectivités du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Écosse. Nous avons récemment rencontré des gens de l'Ontario. Les représentants de l'Ontario ont également reçu un fonds de dotation dont ils utiliseront les intérêts pour financer

stewardship activities on the East Coast. These initiatives have come about in the last year. When we received the money in 1999 to implement these 28 programs, cabinet requested that we come back to report on the implementation of the programs. We want to report on how we geared the program so that we would be more proactive and less reactive, as well as how we are working with the province to meet our common objectives.

We were hoping to supplement our budget, to close some of the staffing gaps across the country, and look at endowment funds that have worked well. We are not there yet. With the current fiscal situation, I am not sure, senator, where that will take us at this time.

The Chairman: Will you get back to us with some numbers?

Mr. Cuillerier: Certainly, yes.

Senator Callbeck: You spoke about agreements with provinces to streamline processes. Is one of those the environmental assessment process?

Mr. Cuillerier: Yes.

Senator Callbeck: You mentioned Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Ontario, Nova Scotia and New Brunswick. Do I take it that the environmental assessment is streamlined in those provinces between the feds and the province?

Mr. Cuillerier: No. I will make one correction. The harmonization of the Canadian Environmental Assessment Act with provincial acts is being led by the Canadian Environmental Assessment Agency. They are in the process of negotiating, and have been for a number of years, a harmonized environmental assessment process with the provinces.

On occasion, provinces have some fish habitat issues. They certainly have fisheries issues. When a project is submitted to us, we want to ensure the information requirements between the provinces and us are met.

Senator Callbeck: You told us that there are nine offices in the Maritimes. However, in looking at the map, I see that there are 11 offices in the Maritimes. In some of your figures, you add four for the Gulf and seven for the Maritimes which amounts to 11. In the Maritimes, will four of those offices be close to the Gulf?

Mr. Cuillerier: This is all being discussed as we speak, senator. I know that Tracadie, Moncton and Charlottetown will be tied to the Gulf region.

Mr. Richard Nadeau, Director, Habitat Operations, Habitat Management and Environmental Science, Department of Fisheries and Oceans: These offices already exist.

Mr. Cuillerier: They are already in place.

Senator Callbeck: Will they be part of the Gulf region?

Mr. Cuillerier: Yes.

quelques activités de reconstitution et de gestion sur la côte Est. Ces initiatives ont été lancées l'année dernière. Quand nous avons obtenu, en 1999, l'argent nécessaire pour mettre en oeuvre ces 28 programmes, le Cabinet nous a demandé de lui présenter un rapport. Nous voulons faire rapport de la façon dont nous avons géré le programme pour être plus proactifs et moins réactifs et de la façon dont nous travaillons avec les autorités provinciales pour atteindre nos objectifs communs.

Nous espérons obtenir des fonds supplémentaires pour combler certaines des lacunes dans nos effectifs répartis dans l'ensemble du pays et examiner les fonds de dotation qui ont donné de bons résultats. Nous n'en sommes pas encore là. Je ne sais pas où la situation financière actuelle nous conduira.

Le président: Pourriez-vous nous fournir quelques chiffres?

M. Cuillerier: Certainement.

Le sénateur Callbeck: Vous avez parlé d'ententes conclues avec les provinces pour rationaliser le processus. Une de ces ententes porte-t-elle sur le processus d'évaluation environnementale?

M. Cuillerier: Oui.

Le sénateur Callbeck: Vous avez mentionné l'Alberta, la Saskatchewan, le Manitoba, l'Ontario, la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick. Dois-je conclure que l'évaluation environnementale a été rationalisée entre le gouvernement fédéral et ces provinces?

M. Cuillerier: Non. Je dois apporter une précision. C'est l'Agence canadienne d'évaluation environnementale qui assure l'harmonisation de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale avec les lois provinciales. L'Agence est en train de négocier, et ce depuis plusieurs années, un processus d'évaluation environnementale harmonisé avec les provinces.

Les provinces ont parfois certains problèmes en ce qui concerne l'habitat du poisson. Elles en ont en tout cas à propos des pêches. Lorsqu'un projet nous est soumis, nous tenons à nous assurer que les exigences quant aux renseignements à fournir sont harmonisées aux niveaux provincial et fédéral.

Le sénateur Callbeck: Vous nous avez dit que vous aviez neuf bureaux dans les Maritimes. Néanmoins, si je regarde la carte, je vois qu'il y en a 11. Si vous ajoutez vos quatre bureaux du golfe aux sept des Maritimes, cela donne 11. Est-ce que quatre de ces bureaux des Maritimes seront à proximité du golfe?

M. Cuillerier: Nous discutons actuellement de ces questions. Je sais que Tracadie, Moncton et Charlottetown desserviront la région du golfe.

M. Richard Nadeau, directeur, Opérations de l'habitat et des sciences de l'environnement, ministère des Pêches et des Océans: Ces bureaux existent déjà.

M. Cuillerier: Ils sont déjà en place.

Le sénateur Callbeck: Vont-ils faire partie de la région du golfe?

M. Cuillerier: Oui.

Senator Callbeck: I see a blue area on the map that delineates the Gulf area. Is Charlottetown included in that?

Mr. Patrice LeBlanc, Director, Habitat Program, Habitat Management and Environmental Science, Department of Fisheries and Oceans: The Gulf includes P.E.I., part of New Brunswick and part of Nova Scotia. The dividing line is the waters that drain into the Gulf of St. Lawrence.

Senator Callbeck: Then that does not depict the Gulf.

Mr. Cuillerier: It does not accurately reflect the lines.

Senator Callbeck: P.E.I. will be included in the Gulf.

Mr. Cuillerier: It is part of the Gulf region.

Senator Callbeck: On the preceding page you deal with FTEs and the budget. Does this mean that, for the Maritimes, some of those 45 FTEs will be in the Gulf?

Mr. Cuillerier: That is right.

Senator Callbeck: Will there be no more added?

Mr. Nadeau: Six years ago there was a separate Gulf region, which was Scotia Fundy and which included part of New Brunswick and Nova Scotia. They merged the Scotia Fundy region with the former Gulf region to create the Maritimes region. The number you see there is the total number of people who were working in those two regions at that time. As a result, the resources will be divided accordingly.

Senator Callbeck: What is the explanation for splitting it?

Mr. Nadeau: Fishermen in New Brunswick fish mostly in the Gulf of St. Lawrence, while in Nova Scotia they fish mostly in the Scotian Shelf and the Banks. A few years after the merger, New Brunswick fishermen complained that they were not well treated by Fisheries and Oceans because fisheries were managed out of Halifax or Dartmouth. This caused the department to recreate the fisheries region. As a result, the Gulf fisheries region was created about three and a half years ago.

Part of the Gulf region was with fisheries. Some people working in the same building were attached to the Maritimes, such as oceans, habitat and a part of science. Finally, the department decided to put everyone back together. The Gulf is a fully self-sustaining region.

Senator Callbeck: Is everyone in Prince Edward Island happy about that?

Mr. Nadeau: I would say so.

Senator Callbeck: That is all I want to know.

Le sénateur Callbeck: Je vois une zone bleue sur la carte qui délimite la région du golfe. Est-ce que Charlottetown en fait partie?

M. Patrice LeBlanc, directeur, Programmes de l'habitat, Gestion de l'habitat et des sciences de l'environnement, ministère des Pêches et des Océans: Le golfe comprend l'Île-du-Prince-Édouard, une partie du Nouveau-Brunswick et une partie de la Nouvelle-Écosse. Cette zone est délimitée par les eaux qui se déversent dans le golfe du Saint-Laurent.

Le sénateur Callbeck: Dans ce cas, cela ne correspond pas au golfe.

M. Cuillerier: Les limites ne sont pas indiquées de façon précise.

Le sénateur Callbeck: L'Île-du-Prince-Édouard sera incluse dans le golfe.

M. Cuillerier: Elle fait partie de la région du golfe.

Le sénateur Callbeck: À la page précédente, il est question d'ETP et des fonds disponibles. Faut-il en conclure qu'en ce qui concerne les Maritimes, une partie de ces 45 ETP se trouvera dans la région du golfe?

M. Cuillerier: C'est exact.

Le sénateur Callbeck: Vous n'en ajouterez pas d'autres?

M. Nadeau: Il y a six ans, il y avait une région distincte, celle de Scotia Fundy, qui comprenait une partie du Nouveau-Brunswick et la Nouvelle-Écosse. Cette région a été fusionnée avec l'ancienne région du golfe pour créer la région des Maritimes. Le chiffre que vous voyez là correspond au nombre total de personnes qui travaillaient dans ces deux régions à ce moment-là. Les ressources seront donc divisées en conséquence.

Le sénateur Callbeck: Comment expliquez-vous cette division?

M. Nadeau: Les pêcheurs du Nouveau-Brunswick pêchent surtout dans le golfe du Saint-Laurent, tandis qu'en Nouvelle-Écosse, ils pêchent principalement dans la plate-forme Scotian et les Bancs. Quelques années après cette fusion, les pêcheurs du Nouveau-Brunswick se sont plaints de ne pas être bien desservis par Pêches et Océans parce que les pêches étaient gérées à partir de Halifax ou de Dartmouth. Ces plaintes ont amené le ministère à recréer la région des pêches. La région des pêches du golfe a donc été créée il y a environ trois ans et demi.

Une partie du personnel de la région du golfe s'occupait de la pêche. Certaines personnes qui travaillaient dans le même immeuble étaient rattachées aux Maritimes et s'occupaient des océans, de l'habitat et des sciences. Le ministère a finalement décidé de réunir de nouveau tout le monde. Le golfe est une région entièrement autonome.

Le sénateur Callbeck: Les gens de l'Île-du-Prince-Édouard en sont tous satisfaits?

M. Nadeau: Je dirais que oui.

Le sénateur Callbeck: C'est tout ce que je veux savoir.

Senator Watt: I would like to deal with three areas. The first deals with conflicts between the federal and provincial governments. During the Hydro Quebec development in which I was involved in the early part of the 1970s until 1980, many questions were raised in my mind. The first was: Where is Fisheries and Oceans when it comes to the enhancement of fish habitats in the James Bay area? When conflicts arise, sometimes the provincial government deals with the development side while the federal government tries to fulfil its responsibilities. I have been involved in negotiations between the two governments. Has a new mechanism been developed to deal with conflicts, or are they still operating under the same regime they operated under in the old days?

Mr. Cuillerier: Are you talking about the Province of Quebec, Senator Watt?

Senator Watt: Yes.

Mr. Nadeau: Nothing has changed. It is no better than it was 10 years ago. About 10 years ago, we had a sort of gentleman's agreement with different provincial departments regarding DFO implementing its programs and carrying out joint environmental assessments. Although it was not an official agreement, we at least were exchanging information. We were participating in the environmental assessment process. They were providing us advice, as we were providing them advice, on different projects.

It came down to the point in the past few years where they told us openly that they have their areas of responsibility and we have ours. They said that we should each do our jobs. If there is a need to talk, let us do so.

Senator Watt: Especially when the magnitude of the project is huge and X number of millions if not billions of dollars have been spent. In the past the federal government has sometimes taken, not a hands-off position completely, but it has eased off on pressure that I think they should have continued to apply. That is one of the reasons that I wanted to know whether this has changed over the past 30 years.

Is the only mechanism that exists today the environmental impact assessment?

Mr. Nadeau: Quebec is one of the few provinces where there is no harmonization agreement. The only agreement that exists which involves the Cree and Inuit of Quebec is the JBNQA whereby the four parties can sit down and discuss environmental assessment.

Senator Watt: More work has to be done in that area if there is to be a comprehensive solution to the problem.

Mr. Nadeau: That is correct.

Senator Watt: We all have a tendency to look at things from a different perspective. You said in your presentation that what makes you move is the magnitude of the project. It could be a hydro project, a mining project or whatever.

Earlier in your presentation you noted that the population of this country is increasing. The population in the Arctic is also increasing quite rapidly, and at a rate that is probably higher than the average, according to the newspapers. The problems that this

Le sénateur Watt: Je voudrais aborder trois questions. La première concerne les conflits entre le gouvernement fédéral et les provinces. Lors de la réalisation du projet d'Hydro-Québec à laquelle j'ai participé au début des années 70, jusqu'en 1980, je me suis posé un tas de questions. Je me suis d'abord demandé ce que faisait Pêches et Océans en ce qui concerne l'amélioration des habitats du poisson dans la région de la Baie James? Lorsque des conflits surgissent, le gouvernement provincial s'occupe de l'aménagement tandis que le gouvernement fédéral tente de s'acquitter de ses responsabilités. J'ai participé aux négociations entre les deux gouvernements. A-t-on mis au point un nouveau mécanisme pour résoudre les conflits ou le régime reste-t-il le même qu'avant?

M. Cuillerier: Vous parlez du Québec, sénateur Watt?

Le sénateur Watt: Oui.

M. Nadeau: Rien n'a changé. Ce n'est pas mieux qu'il y a 10 ans. Il y a une dizaine d'années, nous avions une sorte d'entente avec divers ministères provinciaux pour la mise en oeuvre de nos programmes et pour procéder ensemble à nos évaluations environnementales. Même si ce n'était pas un accord officiel, nous faisons au moins un échange d'information. Nous participions au processus d'évaluation environnementale. Nous échangeons des opinions sur différents projets.

Il y a quelques années, le Québec nous a dit ouvertement qu'il avait son propre champ de responsabilité, et nous le nôtre. Il nous a dit que nous devions chacun faire notre travail. Si nous devons discuter, nous le ferons.

Le sénateur Watt: Surtout lorsqu'il s'agit d'un projet énorme dans lequel on a investi des millions sinon des milliards de dollars. Par le passé, il est parfois arrivé que le gouvernement fédéral ne se retire peut-être pas complètement, mais exerce des pressions moins fortes alors qu'il n'aurait pas dû selon moi. C'est une des raisons pour lesquelles je voulais savoir si la situation avait changé depuis 30 ans.

L'étude d'impact est-elle le seul mécanisme qui existe actuellement?

M. Nadeau: Le Québec est l'une des rares provinces avec lesquelles nous n'avons pas d'entente d'harmonisation. Le seul accord, auquel participent les Cris et les Inuits du Québec, est la Convention de la Baie James et du Nord québécois qui prévoit que les quatre parties peuvent se réunir pour discuter de l'évaluation environnementale.

Le sénateur Watt: Il y a davantage de travail à faire dans ce domaine si l'on veut trouver une solution globale au problème.

M. Nadeau: En effet.

Le sénateur Watt: Nous avons tous tendance à voir les choses sous un angle différent. Vous avez dit que ce qui vous incite à intervenir, c'est l'ampleur du projet. Il pourrait s'agir d'un projet hydroélectrique, d'un projet minier ou autre.

Un peu plus tôt, vous avez mentionné que la population du pays augmentait. La population de l'Arctique augmente également assez rapidement, à un rythme sans doute supérieur à la moyenne, d'après les journaux. Les problèmes que crée cette croissance

increase in population creates may not be the direct responsibility of the Department of Fisheries and Oceans but your department must certainly be concerned about the drainage of community waste into the river system and then into the ocean. Do you have any programs to determine how this effluent can be harnessed and which is aimed at allowing small communities to start regulating themselves? Currently, they are totally unregulated.

In my small community of Kuujjuaq, which has a population of about 2,500 to 3,000, septic tanks are pumped into trucks and then that is released into a small stream adjacent to the community. That stream flows into the river system. That has been going on for too long now. I would suggest that the federal government take steps to encourage the Government of Quebec or the regional or local governments to do something about this totally unacceptable practice. I think that should become part of your responsibility. I recognize that mining waste or waste from hydro projects is a problem, but disposal of local waste can also be a major problem. Kuujjuaq is probably not an isolated example of what goes on in the Arctic, and I would remind you of what happened in Ontario where drinking water was contaminated. The problem may seem small or insignificant at the outset, but it has the potential to become a major issue. I suggest that your department look at that and try to do something about it.

In your presentation you mentioned a figure of, I believe, \$5 million in your strategic fund.

Am I correct that you were in Kuujjuaq when this committee travelled there?

Mr. Cuillerier: No, I was not, senator. I was not personally present there.

Senator Watt: We have a small private company that has undertaken to try to enhance the Arctic char in an isolated location adjacent to Ungava Bay. They have been doing this on their own, with no help from the federal government. They may have had some technical help from provincial representatives. They have been looking for financial aid. Your responsibility is restoration and enhancement of habitats, and that is exactly what this small company does.

We will hear from a witness from Kuujjuaq next week. Perhaps representatives of your department should be here to listen to what they have to say. It may be helpful to you if you hear the evidence as it is given to this committee.

The Chairman: By all means, you are invited if you wish to come.

Senator Watt: If there is money, and you mentioned a figure of \$5 million, I think they would be eligible for that program. Would they be eligible for that program?

Mr. Cuillerier: The \$5 million I referred to is the money we have to support our environmental science program.

Senator Watt: This could be linked to that.

démographique ne sont peut-être pas directement sous la responsabilité du ministère des Pêches et des Océans, mais votre ministère doit certainement s'inquiéter du déversement des eaux d'égout dans le réseau fluvial puis dans l'océan. Avez-vous des programmes qui cherchent à trouver des moyens de contrôler ces effluents et de permettre aux petites collectivités de commencer à s'autoréglementer. À l'heure actuelle, elles n'ont aucune réglementation.

Dans ma petite localité de Kuujjuaq, qui compte 2 500 à 3 000 habitants, les fosses septiques sont pompées dans des camions qui sont vidés dans une petite rivière située à proximité. Cette rivière rejoint le réseau fluvial. Cette situation dure depuis trop longtemps. Le gouvernement fédéral devrait prendre des mesures pour inciter le gouvernement du Québec ou les gouvernements régionaux ou locaux à faire quelque chose pour mettre un terme à ces agissements tout à fait inacceptables. J'estime que cela devrait faire partie de vos responsabilités. Je reconnais que les rejets des mines ou des ouvrages hydroélectriques posent un problème, mais les déchets municipaux peuvent également être un gros problème. Kuujjuaq n'est sans doute pas un exemple isolé de ce qui se passe dans l'Arctique et je vous rappelle ce qui s'est produit en Ontario où l'eau potable a été contaminée. C'est un problème qui peut sembler insignifiant au départ, mais qui risque d'avoir de graves conséquences. Votre ministère devrait examiner et essayer d'y remédier.

Dans votre présentation vous avez mentionné un chiffre de 5 millions de dollars, je crois, pour votre fonds stratégique.

Ai-je raison de croire que vous étiez à Kuujjuaq lorsque le comité s'est rendu là-bas?

M. Cuillerier: Non, sénateur, je n'étais pas présent personnellement.

Le sénateur Watt: Nous avons une petite entreprise privée qui s'est lancée dans la valorisation de l'omble de l'Arctique dans un endroit isolé près de la Baie d'Ungava. Elle l'a fait de sa propre initiative, sans aide du gouvernement fédéral. Elle a peut-être reçu un peu d'aide technique des représentants de la province. Elle a cherché à obtenir une aide financière. Vous êtes responsables de la reconstitution et de l'amélioration des habitats et c'est précisément ce que fait cette petite entreprise.

La semaine prochaine, nous entendrons un témoin de Kuujjuaq. Des représentants de votre ministère devraient peut-être venir écouter ce qu'il a à dire. Il pourrait vous être utile d'entendre ce témoignage.

Le président: De toute façon, vous êtes invités si vous désirez venir.

Le sénateur Watt: Si vous avez de l'argent, et vous avez mentionné un chiffre de 5 millions de dollars, je pense que cette entreprise serait admissible à ce programme. Y serait-elle admissible?

M. Cuillerier: Les 5 millions de dollars dont j'ai parlé représentent le budget dont nous disposons pour financer notre programme de sciences de l'environnement.

Le sénateur Watt: Cela pourrait s'y rapporter.

Mr. Cuillerier: I am not saying it is appropriate or not for this particular project, but the money is geared for our science program. Our people across the country try to scientifically look at the business we are in and find solutions aimed towards protecting fish habitat and to give us some sound advice. Currently, we do not have significant funds for restoration and stewardship. I would be pleased to meet with the individuals from Kuujjuaq and talk about how we can work together.

Senator Watt: I would like the opportunity to talk to any one of you involved in this program to get more information. Then I could relate more information to you about what those people are trying to do in the North. In addition to you meeting with them, I think that would be helpful. I could arrange to meet with you privately when they are here.

Mr. Cuillerier: It would be my pleasure, senator.

Senator Mahovlich: A few years ago I was up in Northern Ontario with the boreal forest committee when an environmentalist appeared as a witness. He was complaining about how the forests were being stripped to within 15 feet of the lakes and rivers. This was in compliance with the forestry regulation. I asked him, what he would recommend, and he said 60 feet. Have you come up with a new restriction, or is it still 15 feet?

Mr. Nadeau: The standard buffer zone is not 15 feet, it is 15 metres.

Mr. Cuillerier: That is 45 feet.

Senator Mahovlich: On one of those lakes it certainly looked like it was 15 feet. In the first five feet, the trees die, because they are exposed. Then you only have 10 feet left and all the mud, all the topsoil goes into the rivers and lakes.

Mr. Cuillerier: That certainly affects fish habitat.

Mr. Nadeau: The standard guideline, depending on the landscape, is 15 to 30 metres. What happens is that the company people read the book, but the contractor who actually cuts the trees does not always look at the books.

Senator Mahovlich: Then it must be policed.

Mr. Nadeau: We have a case that I should not talk about because it is before the courts. However, we went up against a company. One of our newly appointed fishery officers was touring around the back country of one of the provinces and he witnessed workers from a company cutting trees straight down to the shore of a river. He approached the loggers and asked to see their permits. They claimed that they had provincial permits to do the work, but they could not produce them. We may be taking the province to court because the province said that they had allowed this to happen. That is what can happen when there is insufficient enforcement capacity to travel around the country to check on these things. However, with an increase in the number of enforcement people, companies will comply more quickly.

M. Cuillerier: Je ne dis pas le contraire, mais cet argent est destiné à notre programme scientifique. Notre personnel des diverses régions du pays essaie d'examiner les choses sur le plan scientifique et de trouver des solutions visant à protéger l'habitat du poisson et à nous donner des conseils utiles à cet égard. À l'heure actuelle, nous ne disposons pas de fonds importants pour la reconstitution et la gestion. Je me ferais un plaisir de rencontrer ces personnes de Kuujjuaq pour discuter avec elles de la façon dont nous pouvons joindre nos efforts.

Le sénateur Watt: J'aimerais pouvoir discuter avec l'une des personnes qui participent à ce programme pour obtenir de plus amples renseignements. Je pourrais ensuite vous en dire plus sur ce que ces gens essaient de faire dans le Nord. Il serait également utile que vous puissiez les rencontrer. Je pourrais organiser une rencontre privée entre vous et ces personnes lorsqu'elles seront là.

M. Cuillerier: Avec plaisir, sénateur.

Le sénateur Mahovlich: Il y a quelques années, je suis allé dans le Nord de l'Ontario avec le Comité sur la forêt boréale et un environnementaliste est venu témoigner. Il s'est plaint de ce que les forêts étaient coupées à blanc jusqu'à 15 pieds des lacs et des rivières. C'était conforme à la réglementation forestière. Je lui ai demandé quelle distance il recommanderait et il a répondu 60 pieds. Avez-vous imposé une nouvelle restriction ou s'agit-il toujours de 15 pieds?

M. Nadeau: La zone tampon habituelle n'est pas de 15 pieds, mais de 15 mètres.

M. Cuillerier: Cela donne 45 pieds.

Le sénateur Mahovlich: Dans l'un de ces lacs, cela avait l'air de 15 pieds. Les arbres situés sur les cinq premiers pieds meurent parce qu'ils sont exposés. Il ne reste ensuite que 10 pieds et toute la boue, toute la couche arable part dans les rivières et les lacs.

M. Cuillerier: Cela se répercute certainement sur l'habitat du poisson.

M. Nadeau: La directive habituelle, selon la topographie, prévoit 15 à 30 mètres. En fait, l'entreprise lit les directives, mais celui qui coupe les arbres ne le fait pas toujours.

Le sénateur Mahovlich: Dans ce cas, il faut effectuer une surveillance.

M. Nadeau: Nous avons une cause dont je ne peux pas vous parler parce qu'elle est devant les tribunaux. Mais nous avons intenté des poursuites contre une société. Un de nos nouveaux agents des pêches faisait sa tournée dans une des provinces lorsqu'il a vu les ouvriers d'une entreprise forestière couper des arbres jusqu'au bord de la rivière. Il a demandé à voir leur permis. Ils ont prétendu qu'ils avaient des permis de la province pour faire leur travail, mais ils n'ont pas pu les produire. Nous devons peut-être poursuivre la province parce qu'elle a dit qu'elle avait autorisé ces coupes. Voilà ce qui se passe lorsqu'on n'a pas suffisamment d'agents pour faire le tour du pays. Mais grâce à l'augmentation du nombre d'agents d'application, les règlements seront mieux respectés.

Senator Mahovlich: I have a cottage on a lake in an area that is becoming more and more crowded. At night, the area is lit up like a city.

Areas that were once marshland and generally unappealing to prospective purchasers are now being sold and dredged. The loons used to be found in that marshland area, but now they have gone. I am afraid that the loons will not return. Would the province approve this type of action? Approval would probably be required, would it not?

Mr. Nadeau: It would first need to be approved by the province, but the destruction of marshland would necessitate fisheries authorization. When marshland is adjacent to a lake it is even more important from the perspective of fish habitat. People tend only to see the lake, the water. They do not think about what is underneath the water. Marshland is quite different from a lake. Most often it will give off an odour and people with cottages near marshland would prefer to have the area bulldozed or turned into beaches. However, that is not allowed. Even provincial regulations are pretty strict on this. It should never be done before being reviewed by the provincial or federal authorities.

Senator Mahovlich: Apart from the Great Lakes being an inland fishery, they also form part of our border with the United States. Are there special agreements with the provinces in respect of these bodies of water? Are the Great Lakes strictly under DFO management?

Mr. Nadeau: The Great Lakes are somewhat complicated. They are managed under different regimes. The most important one is the International Joint Commission, which is an American-Canadian commission that includes the provinces that border on the lakes, the federal government, and the federal and state levels of the American government.

Senator Mahovlich: They work together.

Mr. Nadeau: Yes, they work together to manage the fisheries, to manage pest control, the lamprey issues, and to manage the levels of the lakes and the flow of the St. Lawrence River as a system.

The Chairman: Perhaps I am dated on this, but my recollection is that there were agreements between the federal and the provincial governments up to a certain date. Do I understand, or did I hear correctly, that in 1999 all of this stopped, so that after 1999, the federal government took control of what used to be the bilateral habitat management agreements? Am I correct in that?

Mr. Cuillerier: I am not sure to what extent we had formal agreements, but there was a derogation of habitat provisions of the Fisheries Act to certain provinces. A regime used to be in place. Did we have formal agreements, Mr. LeBlanc?

Mr. LeBlanc: No, the only province that we had a sub-agreement with was Ontario for habitat management. We now have one with B.C. However, in the inland provinces, we have fisheries agreements for managing the fish, not the fish habitat. For Ontario and the prairie provinces, we have agreements that

Le sénateur Mahovlich: J'ai un chalet au bord d'un lac qui devient de plus en plus surpeuplé. Le soir, il y a autant de lumière qu'en ville.

Des terrains qui étaient marécageux et peu intéressants pour des acheteurs potentiels sont maintenant vendus et asséchés. Les huardes qui fréquentaient ces marécages ont disparu. J'ai bien peur qu'ils ne reviennent pas. La province autorise-t-elle ce genre de choses? Il faut sans doute obtenir une permission, n'est-ce pas?

M. Nadeau: Il faut d'abord l'autorisation de la province, mais la destruction de marécages exige une autorisation du ministère des Pêches. Quand des marécages se trouvent à côté d'un lac, c'est encore plus important pour l'habitat du poisson. Les gens ont tendance à ne voir que le lac et l'eau. Ils ne pensent pas à ce qui se trouve en dessous de l'eau. Un marécage est assez différent d'un lac. La plupart du temps, il dégage une odeur et les propriétaires des chalets situés près d'un marécage préféreraient que ce secteur soit passé au bulldozer ou transformé en plage. Mais ce n'est pas autorisé. La réglementation provinciale est assez stricte sur ce sujet. Ces travaux ne peuvent jamais avoir lieu sans examen de la part des autorités provinciales ou fédérales.

Le sénateur Mahovlich: À part le fait que les Grands Lacs sont une zone de pêche, ils font partie de notre frontière avec les États-Unis. Avez-vous des ententes spéciales avec les provinces au sujet de ces eaux? Les Grands Lacs sont-ils placés uniquement sous la responsabilité du ministère des Pêches et des Océans?

M. Nadeau: La situation des Grands Lacs est assez compliquée. Ils sont gérés par différents régimes. Le plus important est la Commission mixte internationale, une commission américano-canadienne qui est constituée des provinces riveraines, du gouvernement fédéral ainsi que du gouvernement fédéral américain et des États américains riverains.

Le sénateur Mahovlich: Ils travaillent ensemble.

M. Nadeau: Oui, ils travaillent ensemble à gérer les pêches, à gérer le problème de la lamproie et autres nuisances et à gérer le niveau des lacs et le débit du Saint-Laurent.

Le président: Mes renseignements ne sont peut-être pas à jour, mais si je me souviens bien, il y a eu des accords entre le gouvernement fédéral et les provinces jusqu'à une certaine date. Ai-je bien compris qu'en 1999, tout cela a pris fin si bien qu'après, le gouvernement fédéral a pris sous sa responsabilité les anciens accords bilatéraux sur la gestion de l'habitat? Ai-je bien compris?

M. Cuillerier: Je ne sais pas dans quelle mesure nous avons des ententes officielles, mais les dispositions de la Loi sur les pêches concernant l'habitat ont été déléguées à certaines provinces. Il y avait un régime en place. Avions-nous des ententes officielles, monsieur LeBlanc?

M. LeBlanc: Non, la seule province avec laquelle nous avions une entente auxiliaire était l'Ontario, pour la gestion de l'habitat. Nous en avons maintenant une avec la Colombie-Britannique. Néanmoins, dans les provinces de l'intérieur, nous avons des ententes pour la gestion du poisson et non pas de l'habitat. Pour ce

date back into the early 1900s, through various acts, agreements and court decisions respecting the division of power between the federal and provincial governments. That exists in the inland provinces and in B.C.

For example, B.C. manages some of the inland fish on behalf of the federal government, but they do not manage any of the anadromous species — the salmon and some of the char.

The Chairman: The only province with which you had a written agreement for fish habitat management was Ontario.

Mr. LeBlanc: Yes, and now we have one with B.C. We signed one in the year 2000.

The Chairman: B.C. is the only one in addition to Ontario.

Mr. LeBlanc: That is correct.

The Chairman: Over the years have you tried to develop these agreements on habitat management as was done with aquaculture?

Mr. LeBlanc: Yes, senator. We have ongoing discussions through a new initiative called a Freshwater Fisheries Initiative with the inland provinces, and habitat management is foremost.

Parallel to that, we have held meetings with New Brunswick, P.E.I. and Nova Scotia to find any interest in developing a bilateral agreement on habitat management. We are actually re-entering new discussions with Ontario for a new agreement on habitat management. I will attend some meetings next week. For Alberta, Manitoba and Saskatchewan, at the moment, we are developing protocols, that is, at least some agreement in terms of how we will work, because we have introduced a number of new people in those provinces.

We will also have meetings as we proceed with the territories, Nunavut, Northwest Territories and Yukon. We are moving on a number of fronts at the moment.

The Chairman: I work with a volunteer organization that does work on or around bodies of water every once in a while. Up to now, with the passing of the years, we have always applied for provincial authorization to allow us to do that work around a body of water. My understanding is that the provinces always advise the federal government about what is going on. Is this done strictly informally?

Mr. LeBlanc: It depends on the province.

The Chairman: What about Nova Scotia?

Mr. LeBlanc: With Nova Scotia, New Brunswick and P.E.I. we have agreements that involve the two levels of government where we review proposals. They receive a water authorization permit. They review it and work out our requirements. They work out guidelines for the project, which we need not see as long as the

qui est de l'Ontario et des provinces des Prairies, nous avons des ententes qui remontent au début du siècle dernier, dans le cadre des diverses lois, ententes et décisions des tribunaux concernant la répartition des pouvoirs entre le gouvernement fédéral et les provinces. Telle est la situation pour les provinces de l'intérieur et la Colombie-Britannique.

Par exemple, la Colombie-Britannique gère une partie du poisson d'eau douce au nom du gouvernement fédéral, mais aucune des espèces anadromes soit le saumon et une partie de l'omble.

Le président: La seule province avec laquelle vous aviez un accord écrit pour la gestion de l'habitat du poisson était l'Ontario.

M. LeBlanc: Oui, et maintenant, nous avons une entente avec la Colombie-Britannique. Nous l'avons signée en l'an 2000.

Le président: La Colombie-Britannique est la seule province en plus de l'Ontario.

M. LeBlanc: C'est exact.

Le président: Au cours des années, avez-vous essayé de pousser plus loin ces accords sur la gestion de l'habitat, comme vous l'avez fait pour l'aquaculture?

M. LeBlanc: Oui, sénateur. Nous avons des discussions permanentes dans le cadre d'une nouvelle initiative appelée l'Initiative des pêches d'eau douce, avec les provinces de l'intérieur et ces discussions portent principalement sur la gestion de l'habitat.

En même temps, nous avons eu des réunions avec les fonctionnaires du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de la Nouvelle-Écosse en vue de l'établissement d'un accord bilatéral sur la gestion de l'habitat. Nous reprenons les discussions avec l'Ontario en vue de conclure un nouvel accord sur la gestion de l'habitat. Je dois assister, la semaine prochaine, à des réunions sur le sujet. Pour l'Alberta, le Manitoba et la Saskatchewan, nous sommes en train d'établir les protocoles afin que nous puissions au moins nous entendre sur la façon dont nous allons travailler, étant donné que nous avons mis en place un certain nombre de nouveaux agents dans ces provinces.

Nous aurons également des réunions avec les territoires, le Nunavut, les Territoires du Nord-Ouest et le Yukon. Nous progressons sur plusieurs fronts.

Le président: Je fais partie d'un organisme bénévole qui travaille parfois à proximité d'un plan d'eau. Jusqu'ici, nous avons toujours demandé l'autorisation de la province pour faire ce genre de travail. Si j'ai bien compris, les provinces informent toujours le gouvernement fédéral de ce qui se passe. Le feront-elles de façon purement informelle?

M. LeBlanc: Cela dépend de la province.

Le président: Et la Nouvelle-Écosse?

M. LeBlanc: Pour ce qui est de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard, nous avons des ententes pour l'examen des propositions. Le gouvernement provincial reçoit une demande de permis pour la modification des eaux. Il l'examine en tenant compte de nos exigences. Il établit les

group follows the established guidelines. For example, if you install a culvert and follow the guidelines that have been established by us, then the province will give you a permit, but they will attach our guidelines to ensure that the intent of the Fisheries Act is met.

The Chairman: I noticed that on the Water Alteration Applications that we have submitted. The system works, even though it is informal.

Mr. LeBlanc: That is right.

The Chairman: Would it be possible for you to provide a table or chart for us with that kind of information about each province?

Do I understand correctly that one of your objectives is to make this a more formal process?

Mr. Cuillierier: I think that is very important.

The Chairman: I assume it would be in the province's and your interests because of the resources required. I know that the Province of Nova Scotia, from my judgment of the way they have done the work there, are pretty good at it.

Mr. LeBlanc: We have a good relationship with the governments of New Brunswick, Nova Scotia and Prince Edward Island, where we work collaboratively on the review of proposals. Yes, we would like to be that much more formalized, and have what we call "protocols" to ensure that everyone is clear on who will do what, when and why.

There is an agreement to at least inform us when a non-compliance issue arises. At the end of the year, we would like to assess what has been accomplished through these processes so that we can better report to Parliament. As you know, we are required to report on how well we protect fish habitat. You have a copy of our 1999-2000 annual report to Parliament.

The Chairman: Returning to the hypothetical question posed by Senator Meighen, if I decide I want a new wharf at my camp and just go ahead and build one, and everyone in the area knows that I am doing it and no one does anything about it, could DFO, a year or two later, say that I should have asked permission to build a wharf and that I must now take it out, as well as impose a fine?

Mr. Nadeau: We have done that before.

Mr. Cuillierier: Yes, on the Ottawa River. That also affects the surrounding area and the shoreline of your neighbours. If you put more sand in the water you get more weeds and different species. It affects the habitat altogether. Unfortunately, on occasion, we must take retroactive action. It is not pleasant. It depends on the gravity of the situation, of course.

The Chairman: If I put a wharf in front of my camp you could come back retroactively?

Mr. Cuillierier: We are looking at the productivity of the habitat. If that is a very productive area for the habitat, that becomes very important. In an area where the habitat is not very

lignes directrices régissant le projet, que nous n'avons pas besoin de voir, du moment que les directives sont suivies. Par exemple, si vous installez un ponton en suivant les directives que nous avons établies, la province vous accordera un permis, mais elle y joindra nos directives pour que les intentions de la Loi sur les pêches soient bien respectées.

Le président: Je l'ai remarqué lorsque nous avons soumis des demandes de modification des eaux. Le système fonctionne, même s'il est informel.

M. LeBlanc: C'est exact.

Le président: Pourriez-vous nous fournir un tableau ou un graphique donnant ce genre de renseignements pour chaque province?

Ai-je bien compris que l'un de vos objectifs était de rendre ce processus plus officiel?

M. Cuillierier: Je crois que c'est très important.

Le président: Je suppose que ce serait à la fois dans l'intérêt de la province et votre intérêt étant donné les ressources nécessaires. Je sais que la Nouvelle-Écosse est assez efficace à en juger par la façon dont elle travaille.

M. LeBlanc: Nous avons de bonnes relations avec les gouvernements du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard avec lesquels nous collaborons à l'examen des propositions. Oui, nous voudrions que ce soit beaucoup plus officiel et avoir ce que nous appelons des «protocoles» pour que tout le monde sache exactement ce qu'il faut faire, quand et pourquoi.

Nous nous sommes entendus au moins pour que les provinces nous informent lorsque nos directives ne sont pas respectées. Nous voudrions, à la fin de l'année, évaluer ce qui a été réalisé par ces méthodes afin de pouvoir présenter un meilleur rapport au Parlement. Comme vous le savez, nous devons faire rapport de la façon dont nous protégeons l'habitat du poisson. Vous avez un exemplaire de notre rapport annuel au Parlement pour 1999-2000.

Le président: Pour en revenir à la question hypothétique du sénateur Meighen, si je décide de construire un nouveau quai à mon chalet et que je commence à le construire sans que personne ne s'interpose, le ministère peut-il, un an ou deux plus tard, me dire que j'aurais dû obtenir la permission et que je dois donc enlever mon quai, en plus de payer une amende?

M. Nadeau: Nous l'avons déjà fait.

M. Cuillierier: Oui, sur la rivière des Outaouais. Ce que vous faites se répercute également sur la zone avoisinante et le rivage de vos voisins. Si vous mettez davantage de sable dans l'eau, cela favorise la croissance des algues et d'autres espèces. Cela se répercute dans l'ensemble de l'habitat. Malheureusement, nous devons parfois prendre des mesures rétroactives. Ce n'est pas agréable. Tout dépend, bien entendu, de la gravité de la situation.

Le président: Si je construis un quai devant mon chalet, vous pourriez intervenir rétroactivement?

M. Cuillierier: Nous tenons compte de la productivité de l'habitat. S'il s'agit d'un habitat très productif, cela devient très important. Dans une zone où l'habitat n'est pas très productif,

productive, we may negotiate other terms. It depends on the productivity and the importance of the particular project.

The Chairman: Might you use it as an example to others to show what can happen if you do not get a permit?

Mr. Nadeau: If it happens, it almost becomes an enforcement action. We must prove that you have damaged fish habitat.

The Chairman: I am still not quite sure about "no net loss." Do I understand correctly that "no net loss" means that if the government does an action that damages habitat, it does a counter-balancing action to increase productivity elsewhere so that, in effect, there is no loss in productivity?

Mr. Cuillerier: We compensate with something else.

The Chairman: Therefore, "no net loss" means that you always try to improve.

Mr. Nadeau: It is the last option. We do that when we believe that the loss of habitat productivity can feasibly be compensated for elsewhere in the area. It is a last-resort type of action.

In terms of our hierarchy of options, the first one that our people are trained to apply is relocation. When someone proposes something, an assessment is done. If the resulting damage would be something that DFO cannot accept, or something that would make it impossible for DFO to meet its objective, the first option is to have the proponent relocate. That is not always feasible. When it is not feasible, it is redesigned. That could involve realigning a breakwater or choosing a better location for a wharf, redesigning its shape or changing the engineering to ensure that it will cause less damage to fish habitat.

The next option is full mitigation, if possible. In many cases, it could be just a question of time. If you do the work in the spring when salmon are going upriver, it could cause damage. If you do the work later in the summer or fall, it might cause less damage because the fish are already upstream. That is the kind of mitigation we are talking about.

Compensation is the last option.

Senator Watt: Does mitigation also deal with compensation? If there were no way to rectify the damage done to the habitat, if the project were more important, you would have to consider providing compensation, would you not?

Mr. Nadeau: In terms of the Fisheries Act, no, it is not the same thing.

Senator Watt: It has been used many times, though.

Mr. Nadeau: Do you mean physical compensation?

Senator Watt: Yes. I have been involved many times in that type of activity.

Mr. Nadeau: Every time we issue an authorization, a compensation agreement must come with it. We negotiate an agreement with proponents to ensure that the habitat is compensated for in terms of productive capacity.

nous pouvons négocier d'autres conditions. Cela dépend de la productivité et de l'importance des travaux.

Le président: Pourriez-vous faire un exemple pour montrer aux autres ce qui les attend s'ils n'obtiennent pas de permis?

M. Nadeau: Si cela arrive, c'est presque une mesure d'application. Nous devons prouver que vous avez endommagé l'habitat du poisson.

Le président: Je ne comprends pas encore très bien la notion d'absence de perte nette. Cela veut-il dire que, si le gouvernement fait une chose qui endommage l'habitat, il doit, pour compenser, augmenter la productivité ailleurs afin qu'il n'y ait pas de perte nette de productivité?

M. Cuillerier: Nous compensons par autre chose.

Le président: Par conséquent, l'absence de perte nette signifie que vous devez toujours essayer d'améliorer la situation.

M. Nadeau: C'est la dernière option. Nous le faisons que nous croyons que la perte de productivité de l'habitat peut être compensée ailleurs dans le même secteur. C'est une mesure à prendre en dernier ressort.

Si nous classons les diverses options par ordre de priorité, la première qu'appliquent nos agents est le changement d'emplacement. Lorsque quelqu'un fait une proposition, nous effectuons une évaluation. Si le ministère ne peut pas accepter les dommages qui en résulteraient, ou si certains facteurs empêchent le MPO de répondre à ses objectifs, nous demanderons que le projet soit réalisé ailleurs. Ce n'est pas toujours possible. Quand ce n'est pas possible, il faut le réviser. Cela peut consister à réaligner un brise-lames ou choisir un meilleur emplacement pour un quai, à modifier sa forme ou sa conception pour qu'il cause moins de dommages à l'habitat du poisson.

L'option suivante est l'atténuation complète des dommages, si possible. Dans bien des cas, c'est seulement une question de temps. Si vous faites les travaux au printemps quand le saumon remonte la rivière, cela peut causer des dommages. Si vous les faites plus tard au cours de l'été ou à l'automne, il y aura moins de dommages parce que le poisson est déjà en amont. Voilà le genre de mesures d'atténuation dont nous parlons.

La compensation est la dernière option.

Le sénateur Watt: L'atténuation fait-elle également appel à la compensation? S'il est impossible de remédier à la détérioration de l'habitat, s'il s'agit de travaux plus importants, n'auriez-vous pas à envisager une compensation?

M. Nadeau: Selon la Loi sur les pêches, non, ce n'est pas la même chose.

Le sénateur Watt: Cela a pourtant été fait bien souvent.

M. Nadeau: Vous parlez d'une compensation physique?

Le sénateur Watt: Oui. J'ai participé très souvent à ce genre d'activité.

M. Nadeau: Chaque fois que nous émettons une autorisation, elle doit être accompagnée d'une entente de compensation. Nous négocions une entente avec les promoteurs pour que la capacité de production de l'habitat soit compensée.

Senator Watt: My point is that at times habitat is not the most important item. Sometimes something else overrides that, such as a developer's interest.

Mr. Nadeau: That may happen.

Senator Watt: It happens many times.

Mr. Nadeau: We do refuse projects.

Senator Watt: I do not want to argue about this. I have been a witness to that many times.

Senator Cook: I have heard much about other provinces of Canada. What protocols do you have in place for Newfoundland?

Mr. LeBlanc: We had initial discussions with the Province of Newfoundland to identify interest in developing a bilateral agreement on habitat management. In the Province of Newfoundland, as you know, the federal government manages both the fisheries and the habitat, unlike in Ontario where the federal government manages the fisheries and we must work very closely with the province. We still have to work closely with Newfoundland, especially when we do major reviews under some of their legislation.

We have been in touch with them and have had some initial discussion. We have not yet sat down face-to-face. Discussions have been over the phone. We are planning to meet with them to determine whether they have an interest in an agreement. If we determine that such interest exists, we will sit down with the regional people and the headquarters people to negotiate an agreement.

Senator Cook: I am thinking primarily about industrial operations having an effect on fish habitat. I look back to the phosphorus plant at Long Harbour that was, in my opinion, a disaster. I look at the potential of the new smelting process for Voisey's Bay that may be built near the ocean. That would certainly have a large impact on fish habitat. I am wondering about what happens offshore, or are you covered under the environmental assessment?

Mr. Nadeau: I cannot speak to the phosphorous plant.

Senator Cook: That was yesterday. The herrings were red and the lobsters had three claws.

Mr. Nadeau: I can talk about the potential for a new nickel processing facility potentially to be built around Argentia Bay. A bigger project than the one being considered now was reviewed under CEA. That front is covered. We have a very good working relationship with the Province of Newfoundland. We work in close collaboration. They have a process similar to the one in New Brunswick and Nova Scotia. They call it the "Liaison Committee." All the federal departments, provincial departments and agencies that must make decisions on different projects work together to do the best assessment possible and make joint decisions on what can be approved and what cannot be approved.

Le sénateur Watt: Je veux faire valoir que l'habitat n'est pas toujours la considération la plus importante. Il arrive parfois que d'autres intérêts l'emportent, par exemple ceux du promoteur.

M. Nadeau: Cela peut arriver.

Le sénateur Watt: Cela arrive souvent.

M. Nadeau: Nous rejetons certaines propositions.

Le sénateur Watt: Je n'en dirai pas plus, mais j'ai vu cela bien souvent.

Le sénateur Cook: J'ai beaucoup entendu parler des autres provinces du Canada. Quels protocoles avez-vous en place pour Terre-Neuve?

M. LeBlanc: Nous avons entamé des pourparlers avec Terre-Neuve dans le but de conclure une entente bilatérale sur la gestion de l'habitat. Comme vous le savez, à Terre-Neuve, le gouvernement fédéral gère à la fois les pêches et l'habitat, contrairement à la situation en Ontario où il gère seulement les pêches et où nous devons travailler en collaboration très étroite avec la province. Nous devons toujours coopérer étroitement avec Terre-Neuve, surtout lorsque nous procédons à des examens importants dans le cadre de sa législation.

Nous avons communiqué avec les fonctionnaires de Terre-Neuve et entamé des discussions. Nous ne nous sommes pas encore rencontrés. Ces discussions ont eu lieu au téléphone. Nous comptons les rencontrer pour voir si une entente les intéresse. Si c'est le cas, nous négocierons un accord avec les responsables de la région et de l'administration centrale.

Le sénateur Cook: Je pense surtout aux activités industrielles qui ont des répercussions sur l'habitat du poisson. Je pense à l'usine de phosphore de Long Harbour qui a été un désastre, selon moi. Il se peut qu'une nouvelle fonderie soit construite dans la Baie de Voisey, près de l'océan. Elle aurait certainement d'importantes répercussions sur l'habitat du poisson. Je ne demande ce qui se passe en haute mer ou si c'est couvert par l'évaluation environnementale?

M. Nadeau: Je ne peux rien vous dire en ce qui concerne l'usine de phosphore.

Le sénateur Cook: C'était hier. Le hareng était rouge et le homard avait trois pinces.

M. Nadeau: Je peux vous parler de la construction éventuelle d'une usine de traitement du nickel près de la Baie Argentia. Le projet qui a été examiné était plus important que celui qu'on envisage actuellement. Cette région est couverte. Nous entretenons d'excellentes relations de travail avec Terre-Neuve. Nous travaillons en collaboration étroite. La province a mis en place le même processus que le Nouveau-Brunswick et la Nouvelle-Écosse. Il s'agit d'un comité de liaison. Tous les ministères fédéraux, provinciaux et autres organismes qui doivent prendre des décisions sur les divers projets travaillent ensemble pour effectuer la meilleure évaluation possible et décider de ce qui peut être autorisé ou non.

With respect to the offshore, the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board is looking after offshore development, and there is a lot happening in Newfoundland.

Senator Cook: Have you delegated your responsibilities, sir?

Mr. Nadeau: No. Responsibility for the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board — the CNOBP — on the federal side is with the minister responsible for Natural Resources Canada. All these projects are also reviewed under the Canadian Environmental Assessment Act, under which we have responsibility for Hibernia, Terra Nova and White Rose, along with the board, which is also responsible under CEAA for special regulation. We participate in all these review processes. We provide advice and guidance to the board as to what is acceptable and what is not. We also issue authorizations.

Senator Cook: You also have the onshore storage facilities that are adjacent to the waters, such as Whiffen Head: is that right?

Mr. Nadeau: The terminal at Whiffen Head was the subject of an extensive compensation agreement because some damage was done to lobster habitat and some capelin spawning grounds. They put together a compensation program that amounted to hundreds of thousands of dollars. It is ongoing and we are still monitoring it along with the company. It seems to be working well.

Senator Adams: I remember our study on Bill C-14 when it was before our Transport Committee. How closely do Environment Canada, the Department of Fisheries and Oceans and the Coast Guard work together? Bill C-14 deals with environmental issues as well as with fish habitat. How closely do you work together?

If I do something in the future that involves a contract with a big corporation or something like that, who would I go to see first? Would I come to you first or would I go to Environment Canada? How does the system work with the other departments?

Mr. Cuillerier: If I understand the question, senator, you are asking how closely we work with Environment Canada.

Senator Adams: That is correct.

Mr. Cuillerier: We work closely with them. Today, there was a senior management meeting of both departments to deal with common issues, such as municipal waste water. A number of issues were brought to the table today. We work on an ongoing basis with Environment Canada. We talk to Environment Canada every week. We have common issues.

As I mentioned earlier, they manage section 36 of the Fisheries Act, the pollution provisions. We work in concert with them on a number of projects. We must work closely with them as our objectives are closely aligned and complement each other. In other projects we consult with each other.

En ce qui concerne la haute mer, l'Office Canada-Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers en assume la responsabilité et il se passe beaucoup de choses à Terre-Neuve.

Le sénateur Cook: Avez-vous délégué vos responsabilités?

M. Nadeau: Non. C'est le ministre responsable de Ressources naturelles Canada qui assume la responsabilité de la Canada—Nova Scotia Offshore Petroleum Board, la CNOBP, du côté fédéral. Tous ces projets sont également examinés dans le cadre de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale. Aux termes de cette loi, nous partageons avec l'Office, qui est également responsable de la réglementation en vertu de la LCEE, la responsabilité d'Hibernia, de Terra Nova et de White Rose. Nous participons à tous ces examens. Nous formulons des conseils et des recommandations à l'Office quant aux projets acceptables ou non. Nous émettons également des autorisations.

Le sénateur Cook: Vous assumez également la responsabilité des installations d'entreposage situées au bord de l'eau telles qu'à Whiffen Head, n'est-ce pas?

M. Nadeau: Le terminal de Whiffen Head a fait l'objet d'une entente de compensation importante étant donné que l'habitat du homard et certaines zones de frai du capelan ont été endommagés. L'entreprise a mis sur pied un programme de compensation qui se chiffrait à des centaines de milliers de dollars. Ce programme se poursuit et nous continuons de le surveiller avec l'entreprise. Il semble bien fonctionner.

Le sénateur Adams: Je me souviens de notre étude du projet de loi C-14 quand cette mesure a été renvoyée au Comité des transports. Quelle est la collaboration entre Environnement Canada, le ministère des Pêches et des Océans et la Garde côtière? Le projet de loi C-14 porte sur les questions environnementales de même que l'habitat du poisson. Dans quelle mesure collaborez-vous?

Si je me lance, à l'avenir, dans une entreprise avec une grande société, qui dois-je aller voir en premier? Dois-je d'abord m'adresser à vous ou à Environnement Canada? Quelle est votre collaboration avec les autres ministères?

M. Cuillerier: Si j'ai bien compris votre question, sénateur, vous voulez savoir dans quelle mesure nous collaborons avec Environnement Canada.

Le sénateur Adams: C'est exact.

M. Cuillerier: Nous travaillons en collaboration étroite. Aujourd'hui, il y a eu une réunion de la haute direction des deux ministères pour étudier des problèmes communs tels que les eaux d'égout municipales. Plusieurs questions ont été abordées. Nous sommes en communication constante avec Environnement Canada. Nous parlons chaque semaine aux fonctionnaires d'Environnement Canada. Nous avons des problèmes communs.

Comme je l'ai dit, le ministère de l'Environnement gère l'article 36 de la Loi sur les pêches, les dispositions concernant la pollution. Nous travaillons de concert à plusieurs projets. Nous devons coopérer étroitement étant donné que nos objectifs se rejoignent et se complètent. Nous nous consultons aussi pour d'autres projets.

Senator Adams: If there is anything to do with the environment or fish habitat, do the decisions have to be made by both your department and Environment Canada? Who makes the final decision?

Mr. Cuillerier: The final decision on questions of fish habitat is with the Department of Fisheries and Oceans. It rests with us.

Le sénateur Adams: Si cela concerne l'environnement ou l'habitat du poisson, les décisions doivent-elles être prises à la fois par votre ministère et Environnement Canada? Qui prend la décision finale?

M. Cuillerier: C'est le ministère des Pêches et des Océans qui prend la décision finale en ce qui concerne l'habitat du poisson. C'est notre responsabilité.

[Translation]

The Chairman: I wish to thank our witnesses for their very informative presentation. I also thank them for being willing to meet Senator Watt's electors when they will come back.

[English]

As we progress through our study of habitat, questions may arise from time to time. If that happens, could we ask you to appear before the committee again? We would give you plenty of notice, of course. Toward the end of our study I am sure that we would want you to assist us again so that we do not get bogged down in things that we do not understand.

Mr. Cuillerier: It was a pleasure to be here this evening and to engage in this discussion. I say that sincerely. As I mentioned in my opening statement, it is important that more people are aware of fish habitat issues. It is everyone's business. It is critical to the environment, to the whole of everything we do in Canada. We would be more than pleased to answer any questions you might have. Please give us a call, and we will be pleased to meet with you.

The Chairman: When we first approached the idea of looking at habitat, every senator here tonight, and others who are not present, was very much in agreement that it is an outstanding subject which we should be studying. Thank you again for your appearance this evening.

Is it agreed that the material provided by DFO this evening be filed as an exhibit with the committee?

Hon. Senators: Agreed.

Mr. Nadeau: In relation to Senator Mahovlich's question about the Great Lakes, the Auditor General's office just released an audit on how good the federal department does on the Great Lakes and St. Lawrence systems. It covers DFO, Environment Canada, the IJC and all the federal groups involved in the management of the Great Lakes. It is a very good report.

The committee adjourned.

[Français]

Le président: Je remercie les témoins pour leur exposé qui était très instructif. Je les remercie également de vouloir rencontrer les commettants du sénateur Watt lorsqu'ils seront de retour.

[Traduction]

Certaines questions peuvent se poser au fur et à mesure que nous progressons dans notre étude de l'habitat. Si c'est le cas, pouvons-nous vous demander de comparaître de nouveau devant le comité? Nous vous donnerons un préavis suffisant, bien entendu. Vers la fin de notre étude, nous vous demanderons certainement de nous aider de nouveau afin de ne pas nous trouver embourbés dans des questions que nous ne comprenons pas.

M. Cuillerier: C'est avec plaisir que nous sommes venus ici ce soir pour discuter avec vous. Je vous le dis en toute sincérité. Comme je l'ai indiqué dans ma déclaration liminaire, il est important que plus de gens prennent conscience des problèmes que soulève l'habitat du poisson. Cela regarde tout le monde. C'est essentiel pour l'environnement, pour tout ce que nous faisons au Canada. Nous nous ferons un grand plaisir de répondre à vos questions. N'hésitez pas à nous appeler et nous nous ferons un plaisir de vous rencontrer.

Le président: Quand nous avons envisagé d'étudier l'habitat du poisson, tous les sénateurs présents ici ce soir, ainsi que plusieurs autres, ont convenu que nous devons absolument nous pencher sur ce sujet. Je vous remercie une fois de plus pour votre comparution de ce soir.

Êtes-vous d'accord pour que les documents que le MPO nous a remis ce soir soient annexés aux procès-verbaux?

Des voix: D'accord.

M. Nadeau: Pour ce qui est de la question du sénateur Mahovlich concernant les Grands Lacs, le Bureau du vérificateur général vient de publier un rapport qui fait état du bon travail que les ministères fédéraux accomplissent dans les Grands Lacs et le Saint-Laurent. Cela couvre le MPO, Environnement Canada, la Commission mixte internationale et tous les groupes fédéraux qui participent à la gestion des Grands Lacs. C'est un excellent rapport.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

Tuesday, October 2, 2001

From Lake Winnipeg Research Consortium:
(BY VIDEO-CONFERENCE)

Mr. Alllan H. Kristofferson, Coordinator;
Mr. Terry Miles, Member, Board of Directors (LWRC);
Mr. Herb Lawler, Member, Head (LWRC).

Tuesday, October 16, 2001

From the Department of Fisheries and Oceans:

Mr. Paul Cuillerier, Director General, Habitat Management
and Environmental Science;
Mr. Richard Nadeau, Director, Habitat Operations, Habitat
Management and Environmental Science;
Mr. Patrice LeBlanc, Director, Habitat Program, Habitat
Management and Environmental Science.

Le mardi 2 octobre 2001

Du Lake Winnipeg Research Consortium:
(PAR VIDÉOCONFÉRENCE)

M. Alllan H. Kristofferson, coordonnateur;
M. Terry Miles, membre, Conseil d'administration (LWRC);
M. Herb Lawler, membre, chef (LWRC).

Le mardi 16 octobre 2001

Du ministère des Pêches et des Océans:

M. Paul Cuillerier, directeur général, Gestion de l'habitat et
sciences de l'environnement;
M. Richard Nadeau, directeur, Opérations de l'habitat et
sciences de l'environnement;
M. Patrice LeBlanc, directeur, Programme de l'habitat,
Gestion de l'habitat et sciences de l'environnement.



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chair:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

Tuesday, October 23, 2001

Le mardi 23 octobre 2001

Issue No. 10

Fascicule n° 10

Fifteenth meeting on:
The examination upon the matters relating
to the fishing industry

Quinzième réunion concernant:
L'étude des questions relatives
à l'industrie des pêches

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Gerald J. Comeau, *Chair*

The Honourable Joan Cook, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Adams	Mahovlich
Callbeck	Meighan
* Carstairs, P.C.,	Moore
(or Robichaud, P.C.)	Robertson
Chalifoux	Tunney
Johnson	Watt
* Lynch-Staunton	
(or Kinsella)	

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Change in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Phalen substituted for that of the Honourable Senator Moore (*October 17 2001*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Gerald J. Comeau

Vice-présidente: L'honorable Joan Cook

et

Les honorables sénateurs:

Adams	Mahovlich
Callbeck	Meighan
* Carstairs, c.p.	Moore
(ou Robichaud, c.p.)	Robertson
Chalifoux	Tunney
Johnson	Watt
* Lynch-Staunton	
(ou Kinsella)	

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modification de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Phalen est substitué à celui de l'honorable sénateur Moore (*le 17 octobre 2001*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, October 23, 2001

(17)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:00 p.m. in Room 172-E, Center Block, the Chair, the Honourable Gerald Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Comeau, Cook, Mahovlich, Phalen, Watt (5).

Other senator present: The Honourable Senator Prud'homme (1).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

Also present: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Nayumivik Landholding Corporation:

Mr. Allen Gordon, President.

From the Makivik Corporation:

Mr. Geoff Klein, Biologist.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, March 13, 2001, the committee continued its examination upon the matters relating to the fishing industry. (*See Issue No. 1, March 20, 2001, for the full text of the Order of Reference.*)

Mr. Gordon showed a videotape, made a statement and answered questions.

Mr. Klein made a statement and answered questions.

At 8:15 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

La greffière du comité,

Barbara Reynolds

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 23 octobre 2001

(17)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 19 heures, dans la pièce 172-E de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Gerald Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Comeau, Cook, Mahovlich, Phalen, Watt (5).

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Prud'homme (1).

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement, Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

De la Nayumivik Landholding Corporation:

M. Allen Gordon, président.

De la Corporation Makivik:

M. Geoff Klein, biologiste.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 13 mars 2001, le comité poursuit son étude des questions relatives à l'industrie des pêches. (*Pour le texte intégral de l'ordre de renvoi, voir le fascicule n° 1 du 20 mars 2001.*)

M. Gordon montre une bande vidéo, fait une déclaration et répond aux questions.

M. Klein fait une déclaration et répond aux questions.

À 20 h 15, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, October 23, 2001

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:00 p.m. to examine matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: This evening we are continuing the study we had commenced on inland and northern fisheries. Our witness from Nayumivik Landholding Corporation is Mr. Allen Gordon, President; and from the Makivik Corporation, Mr. Geoff Klein, biologist. I would welcome both of you.

Our fact-finding group had a most enjoyable visit to your area in the spring, and we thank you for your hospitality. We were delighted to learn about the programs in your region. So impressed was our group, that we want to get on the record here in Ottawa what is being done in your area. I understand you had some interesting sessions today. I am pleased that they went well.

Do you have some opening comments before we proceed to questions?

Mr. Allen Gordon, President, Nayumivik Landholding Corporation: Mr. Chairman, thank you for inviting us to appear before your committee this evening. It is good to see you again since we went to the site in June and released the "little fish" — the small char.

The Chairman: I was fortunate enough to be one of the people chosen to open a bag to release the little fish into the water. I look forward to going back and having access to some of that fish when it has grown and I can catch it.

Senator Mahovlich: Have you released any more?

Mr. Gordon: Since you were there, over time, we have released almost all of them.

Senator Mahovlich: How many have been released?

Mr. Gordon: Almost all of the 31,000.

Mr. Geoff Klein, Biologist, Makivik Corporation: We kept back 8,000, and then we grew them and then released them.

The Chairman: I understand that you have a videotape you would like to show the committee.

Mr. Gordon: Yes. I think the video will give you a good idea of what we have done. It is amateur footage which was mostly taken by me. Actually, my wife and I were still editing it a half hour before the jet took off yesterday, so bear with me. This is not a professional videotape. We do not have the resources and funds to produce a nice, fancy video.

The Chairman: That is not a problem for us.

Mr. Gordon: That is how we have been working for the last few years.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 23 octobre 2001

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 19 heures afin d'examiner les questions relatives à l'industrie des pêches.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Ce soir, nous poursuivons l'étude que nous avons entreprise sur les pêches intérieures et les pêches du Nord. Nous accueillons M. Allen Gordon, président de Nayumivik Landholding Corporation; et M. Geoff Klein, biologiste de la Société Makivik. Bienvenue à tous deux.

Au printemps, notre groupe d'enquête a effectué une visite des plus agréables dans votre région, et nous vous remercions de votre accueil. Nous étions heureux de pouvoir en apprendre davantage sur les programmes dans votre région. Notre groupe a été tellement impressionné que nous voulons inclure dans notre compte rendu ici à Ottawa ce qui se fait chez vous. Je crois comprendre que vous avez eu des séances intéressantes aujourd'hui. Je suis heureux qu'elles se soient bien déroulées.

Avez-vous quelques remarques liminaires avant que nous passions aux questions?

M. Allen Gordon, président, Nayumivik Landholding Corporation: Monsieur le président, je vous remercie de nous avoir invités à comparaître devant votre comité ce soir. Il fait bon vous revoir depuis notre visite du site en juin, quand nous avons libéré les «petits poissons» — les petits ombles.

Le président: J'ai eu la chance d'être l'une des personnes choisies pour ouvrir un sac et relâcher les petits poissons dans l'eau. J'ai bien hâte d'y retourner et de voir ces poissons qui ont grandi et de pouvoir les attraper.

Le sénateur Mahovlich: En avez-vous relâché d'autres?

M. Gordon: Depuis que vous êtes venus, graduellement, nous les avons presque tous relâchés.

Le sénateur Mahovlich: Combien ont été relâchés en tout?

M. Gordon: La presque totalité des 31 000.

M. Geoff Klein, biologiste, Société Makivik: Nous en avons gardé 8 000, que nous avons fait grandir et que nous avons relâchés.

Le président: Je crois comprendre que vous avez une bande vidéo que vous aimeriez nous montrer.

M. Gordon: Oui. Je pense que la vidéo vous donnera une bonne idée de ce que nous avons fait. C'est une vidéo amateur filmée presque exclusivement par moi. En réalité, ma femme et moi faisons encore du montage une demi-heure avant le départ de notre avion hier. Ce n'est vraiment pas une vidéo de qualité professionnelle. Nous n'avons ni les ressources ni les fonds pour produire une telle vidéo.

Le président: Nous n'y voyons aucun problème.

M. Gordon: C'est de cette façon que nous travaillons depuis quelques années.

The Chairman: We certainly appreciate the valuable work that you people are doing in that area. It shows the commitment that you have to what you are doing.

Senator Watt: Would the showing of the videotape be your introduction?

Mr. Gordon: Absolutely. I could keep the volume off and explain as it is playing. I think the presentation will take about 15 minutes.

(Video Presentation)

Mr. Gordon: Some of you were at the site. This video will give you an idea of what we have done. The fish passage here, or "fishway," is as a result of dynamiting. We are looking at its lower section. The people you see have been involved in the project: Peter Adams from Makivik, myself, and the engineer who designed the fishway. The pool we just saw is where the char used to stop. They could not go further up because the two waterfalls.

The blasting took approximately two weeks of work. As you can see, we had no heavy equipment. It was all done by hand.

At the upper part of the channel, you can see that a lot of rocks have been moved around. The second obstacle was a six-foot-high waterfall that char could not go up. Char are known to be able to jump only four feet up a waterfall. The two waterfalls that presented obstacles were, respectively, nine feet high and six feet high. We made channels on the sides of those falls to make the lakes above accessible. Various organizations participated in the first phase, which was to make the passages.

In this part of the video we are trying to show you what was involved. Our friend, this lonely muskox bull walked by daily for the six weeks we were there.

Two compressors were flown down from the village by helicopter. However, because we had no heavy equipment, no loaders, for example, the channels were cleared by hand. That took several weeks.

Senator Mahovlich: Did you not blast?

Mr. Gordon: We first dynamited, and then we had to clear the debris. The men would go through a couple of pairs of gloves a day, because the rocks had sharp edges that cut them. We used sandbags to block the channels when we were clearing them. You can see where we have blasted down the side and up. People in Kuujjuak always knew the char would end up in the area you can see, but they did not expect them to end up further up.

Senator Watt: Why could artic char not reach the pool we see?

Mr. Gordon: It is because the ice would get so thick in the winter.

Le président: Nous nous rendons compte du travail magnifique que vous effectuez dans cette région. Il traduit bien l'engagement dont vous faites preuve vis-à-vis de votre travail.

Le sénateur Watt: Le vidéo servirait-il d'introduction?

M. Gordon: Tout à fait. Je ne mettrai pas le volume et j'expliquerai au fur et à mesure. Je pense que la présentation dure environ 15 minutes.

(Présentation de la vidéo)

M. Gordon: Il y en a quelques-uns parmi vous qui étaient sur place. Cette vidéo va vous donner une idée de ce que nous avons fait. Le passage pour poissons, ou «passe migratoire» a été fait par dynamitage. Nous voyons sa section inférieure. Les personnes que vous voyez font partie du projet: Peter Adams, de Makivik, moi-même, et l'ingénieur qui a conçu la passe migratoire. Le bassin que nous venons de voir est l'endroit où les ombles avaient l'habitude de s'arrêter. Ils ne pouvaient pas aller plus loin en raison des deux chutes.

Les travaux de dynamitage ont duré environ deux semaines. Comme vous pouvez le constater, nous ne disposons pas de machinerie lourde. Tout à été fait à la main.

Dans la partie supérieure du passage, vous pouvez voir qu'on a déplacé beaucoup de roches. Le deuxième obstacle était une chute d'une hauteur de six pieds que les ombles ne pouvaient pas remonter. Ils ne peuvent sauter que quatre pieds dans une chute. Les deux chutes en question avaient respectivement 9 pieds et 6 pieds de hauteur. Nous avons créé des passages sur le côté des chutes afin de pouvoir avoir accès aux lacs. Diverses organisations ont participé à la première étape, soit la création des passages.

Dans cette partie de la vidéo, nous essayons de vous montrer tout ce que cela comportait. Notre ami, ce boeuf musqué, est venu nous rendre visite tous les jours pendant les six semaines qu'ont duré les travaux.

On a transporté par hélicoptère du village ces deux compresseurs. Cependant, parce que nous n'avions aucune machinerie lourde, aucun chargeur, par exemple, les passages ont été dégagés à la main. Ce travail a pris plusieurs semaines.

Le sénateur Mahovlich: N'avez-vous pas dynamité?

M. Gordon: Nous avons d'abord dynamité, puis nous avons dû dégager les débris. Les hommes usaient deux paires de gants par jour, parce que les roches comportaient des bords tranchants qui les tailladaient. Nous avons utilisé des sacs de sable pour bloquer les passages pendant que nous les dégagions. Vous pouvez voir là où nous avons dynamité sur le côté et en haut. Les gens de Kuujjuak ont toujours su que les ombles finiraient par aboutir dans la zone que vous pouvez voir, mais ils n'ont jamais pensé qu'ils iraient plus loin.

Le sénateur Watt: Pourquoi est-ce que l'omble chevalier ne pouvait se rendre au bassin que nous voyons?

M. Gordon: C'est parce que la glace était trop épaisse en hiver.

The work we have done is approximately one mile from the saltwater Dry Bay. I am pointing to Ungava Bay. Senator Watt has a cabin in this area, and I have one further down. I am showing the bakeapple berries we have in the area.

In 1999, after blasting and within a week of clearing some rocks, we installed a counting fence to find out how quickly char would, indeed, use the fishway. We counted 92 char in 11 days. They had started to use the channels immediately.

Senator Watt: Was that in the first year?

Mr. Gordon: Yes. We obtained these results within a week and half of opening the channel. I am pointing at char going up the fishway.

Senator Watt: They did not waste any time.

Mr. Gordon: We placed monitoring equipment in the fishway to learn about the length of the char using the fishway.

Senator Watt: What size were they?

Mr. Gordon: They were averaging 30 to 35 centimetres.

Mr. Klein: That was in the middle of the season. At the beginning of the run, we saw some very large char, all spawning sizes, of 45 and 60 centimetres. In the beginning of the run, they were all small, 30 to 35 centimetres. At the end, a few large ones came through. One was 70 centimetres.

Mr. Gordon: Although it is mostly char, a few brook trout and whitefish have also gone up the fishway. We had one sucker.

The video is showing an aerial view of the channels.

Although this part of the film is poor quality, one can see a char about to enter the fishway using the recently built channel. The year is 1999.

The view is now of the channel on a cloudy day. We noticed that char tend to go up on such days, probably for protection from predation. That day most char used the run in the early afternoon.

Senator Watt: Did they use it during or after a high tide?

Mr. Gordon: We noticed them enter the run a couple of hours after high tide.

Senator Watt: Do they rest in that pool before going up the run?

Mr. Gordon: Yes, most likely they are adjusting from salt water to freshwater. Some of these are spawning sizes. You can see some are quite large.

The Chairman: How old are the fish we can see?

Mr. Klein: The smaller fish are five or six years old, and the larger ones are upwards of 15. Some may reach 20 years.

Ce que nous avons fait se situe à environ un mille de la baie Dry, qui est en eau salée. Je montre ici la baie d'Ungava. Le sénateur Watt possède une cabine dans cette région, et j'en ai une un peu plus loin. Je vous montre les black bières que nous avons dans la région.

En 1999, après le dynamitage et dans la semaine qui a suivi le dégagement de certaines roches, nous avons installé une barrière de dénombrement afin de savoir si les ombles se serviraient rapidement de la passe migratoire. Nous en avons compté 92 en 11 jours. Ils ont commencé à utiliser les passages immédiatement.

Le sénateur Watt: Est-ce que c'était au courant de la première année?

M. Gordon: Oui. Nous avons obtenu ces résultats dans les sept à dix jours qui ont suivi l'ouverture du passage. Je montre des ombles qui remontent la passe migratoire.

Le sénateur Watt: Ils n'ont pas perdu de temps.

M. Gordon: Nous avons disposé du matériel de surveillance dans la passe migratoire pour déterminer la longueur des ombles qui y passaient.

Le sénateur Watt: Quelle était leur taille?

M. Gordon: Ils faisaient en moyenne de 30 à 35 centimètres.

M. Klein: C'était au milieu de la saison. Au début, nous avons vu de très gros ombles, tous d'une taille pour la fraie, de 45 à 60 centimètres. Au début, ils étaient tous petits, de 30 à 35 centimètres. À la fin, quelques gros ombles ont passé. Il y en a un qui mesurait 70 centimètres.

M. Gordon: Bien que les poissons étaient en majorité des ombles, quelques truites mouchetées et ménominis ont remonté la passe migratoire. Nous avons même eu un meunier noir.

La vidéo vous donne une vue aérienne des passages.

Même si cette partie du film est de piètre qualité, on peut voir un omble sur le point d'entrer dans la passe migratoire, empruntant le passage récemment construit. C'était en 1999.

On voit maintenant le passage un jour nuageux. Nous avons remarqué que les ombles ont tendance à remonter ces jours-là, probablement pour se protéger des prédateurs. Cette journée-là, la plupart des ombles ont emprunté le passage en début d'après-midi.

Le sénateur Watt: L'ont-ils fait pendant ou après une marée haute?

M. Gordon: Nous avons remarqué qu'ils sont entrés quelques heures après la marée haute.

Le sénateur Watt: Se reposent-ils dans ce bassin avant de remonter le passage?

M. Gordon: Oui, ils s'adaptent probablement au changement de l'eau salée à l'eau douce. Il y en a quelques-uns qui sont de la taille pour la fraie. Vous pouvez voir qu'il y en a quelques-uns qui sont assez gros.

Le président: Quel âge ont les poissons que nous voyons?

M. Klein: Les plus petits ont de cinq à six ans, et les plus gros ont aux environs de 15 ans. Certains peuvent atteindre 20 ans.

Mr. Gordon: We now have a hatchery.

Senator Mahovlich: Why do you need a hatchery if the char go up the fishway and spawn?

Mr. Gordon: Development of a large population will take too long. As we saw, there are only a few spawning sizes.

To stock our hatchery we go to Finger Lake, 85 miles from Kuujuaq, near the village of Tasiujaq where the population has generously given us approval to obtain eggs. We obtained 35,000 eggs last year, the first year of the hatchery operation. This fall we received approval for 100,000 eggs and, ultimately, took 109,000 eggs. After the eggs are taken, the fish is released, not killed.

(Video Presentation Paused)

Senator Watt: The farming of Artic char seems to be getting off the ground down south. Do you know how and when and with what authorization people are taking the eggs to the south? Do you know who is involved in that?

Mr. Gordon: Are you asking about eggs taken to the south from our area?

Senator Watt: Yes, I am referring to eggs taken from anywhere in the Arctic to the south.

Mr. Klein: As far as I know, nobody has taken them from Nunavik. Personnel from a company known as Icy Waters arrived unannounced in George River. They indicated they were there to obtain eggs. The George River community would not give them permission to take eggs. They then went to Labrador for eggs. We were informed that they spent a million dollars there for only 6,000 eggs.

We had to attend Guelph University to learn how to raise char. There we were informed that only three genetic stocks of Artic char eggs are in use in aquaculture. One stock originated from Tree River in the Northwest Territories. The other two are from Nauyak Lake, Nunavut.

There is a real demand for new brood stock. Artic Char are very popular in the south for aquaculture, because they can be grown to such high densities.

The Chairman: I understand that Artic char is not native to southern climes.

Mr. Klein: That is true.

The Chairman: Are these Artic char being introduced in southern climes?

Mr. Klein: No. They stay on farms. They are being grown in ponds.

The Chairman: They are not being introduced into the ocean at all?

Mr. Klein: No.

The Chairman: Is it possible that a grower could release unwanted stock into the sea and that they could start living in southern waters?

M. Gordon: Nous avons maintenant une écloserie.

Le sénateur Mahovlich: Pourquoi avez-vous besoin d'une écloserie si les ombles remontent la passe migratoire et fraient?

M. Gordon: La création d'une grande population va prendre trop de temps. Comme nous l'avons vu, il n'y en a que quelques-uns qui sont de la taille pour la fraie.

Pour garnir notre écloserie, nous nous rendons au lac Finger, à 85 milles de Kuujuaq, près du village de Tasiujaq, où la population nous a généreusement autorisés à prendre des oeufs. L'année dernière, la première de l'exploitation de l'écloserie, nous avons obtenu 35 000 oeufs. Cet automne, on nous a autorisés à prendre 100 000 oeufs et, en fin de compte, nous en avons pris 109 000. Lorsqu'on a pris des oeufs, on relâche le poisson. on ne le tue pas.

(Interruption de la présentation vidéo)

Le sénateur Watt: L'élevage de l'omble chevalier semble prendre un essor dans le Sud. Savez-vous comment, quand et avec quelle autorisation des gens prennent des oeufs et les amènent dans le Sud? Savez-vous qui fait cela?

M. Gordon: Parlez-vous d'oeufs pris dans notre région et amenés dans le Sud?

Le sénateur Watt: Oui, je parle des oeufs pris quelque part dans l'Arctique et amenés dans le Sud.

M. Klein: Que je sache, personne n'en a pris du Nunavik. Des employés d'une entreprise, la Icy Waters, sont arrivés sans prévenir à George River. Ils ont dit qu'ils étaient venus pour obtenir des oeufs. La collectivité de George River ne les a pas autorisés. Ils sont ensuite allés au Labrador pour en obtenir. On nous a dit qu'ils ont dépensé un million de dollars là-bas pour obtenir 6 000 oeufs.

Nous avons dû aller à l'Université de Guelph pour apprendre à élever l'omble. Là, on nous a appris qu'on utilise seulement trois géniteurs de l'omble chevalier en aquaculture. Un géniteur provenait de Tree River, dans les Territoires du Nord-Ouest. Les deux autres sont du lac Nauyak, au Nunavut.

Il y a une réelle demande pour de nouveaux géniteurs. Les ombles chevaliers sont très populaires dans le Sud pour l'aquaculture parce qu'on peut en faire l'élevage en très grand nombre.

Le président: Je crois comprendre que l'omble chevalier n'est pas indigène aux climats du Sud.

M. Klein: C'est exact.

Le président: Est-on en train d'introduire les ombles chevaliers dans des climats du Sud?

M. Klein: Non. Ils restent en pisciculture. On en fait l'élevage dans des bassins.

Le président: On ne les introduit pas du tout dans l'océan?

M. Klein: Non.

Le président: Est-il possible qu'un éleveur relâche les poissons dont il ne veut pas dans l'océan et que ces poissons puissent s'acclimater aux eaux du Sud?

Mr. Klein: I would be surprised if such fish would survive.

The Chairman: If Artic char were dumped into rivers and other inland bodies of water, might they start breeding, as was the case with Atlantic salmon farmed on the West Coast? It was said that the salmon would not be able to live in B.C. waters, and apparently they are now breeding in those waters.

Mr. Klein: That is true. We do not have any data that indicates that Artic char could not survive.

The Chairman: Is there a possibility that a new, exotic species, Arctic char, could be introduced to southern waters? Do you know of any precautions being taken by governments to keep these fish out of our rivers?

Mr. Klein: I do not believe there is such a possibility. I am certain legislation is in place that disallows such stocking.

The Chairman: Are you familiar with it?

Mr. Klein: I am not.

The Chairman: Atlantic salmon came to be farmed in British Columbia, without our knowing whether or not such farming was authorized. It just suddenly happened.

Mr. Klein: The salmon growers were saying continuously that there was no danger, and that Atlantic salmon could not outcompete the Pacific salmon. Now juvenile Atlantic salmon have been found in western watersheds.

The Chairman: It reminds me of the old saying: "It's not nice to fool with Mother Nature."

Senator Watt: Do you know of anyone who might be extracting those eggs from the char stock and transporting them to the south? It is a fact that this practice has been going on for quite a number of years. To my knowledge, no organized authorities are providing authorizations to such people. They are bootlegging. This is undesirable because these bootleggers are undermining a potential economic base for people in the North. That should not be tolerated.

Senator Cook: Are you saying that somebody goes to the North and, without authorization, removes these eggs?

Senator Watt: Yes. Small aircraft come practically every year to the George River area to do that. These occurrences have been monitored and identified by David Annanack and others. The people with the aircraft operate in secret, but what they do is fly into the area, take Artic char eggs from fish, and place the eggs in a container.

Senator Cook: Do these people then raise the stock? Do you know what happens after that?

Senator Watt: I have no idea where the eggs go.

Mr. Klein: The motivation to take eggs is huge. The Guelph people told us that for species that have long been established in aquaculture, like brook trout or rainbow trout, the egg cost is

M. Klein: Je serais surpris que ces poissons survivent.

Le président: Si on relâchait des ombles chevaliers dans les rivières et d'autres plans d'eau intérieurs, pourraient-ils commencer à se reproduire, comme dans le cas du saumon atlantique dont on a fait l'élevage sur la côte Ouest? On disait que le saumon ne pourrait pas vivre dans les eaux de la Colombie-Britannique, et apparemment qu'il se reproduise maintenant dans ces eaux.

M. Klein: C'est exact. Rien n'indique que les ombles arctiques ne pourraient pas survivre.

Le président: Y a-t-il une possibilité qu'une nouvelle espèce exotique d'ombles chevaliers puisse être introduite dans les eaux du Sud? Êtes-vous au courant de mesures de précaution prises par les gouvernements pour que ces poissons ne se retrouvent pas dans nos rivières?

M. Klein: Je ne crois pas que cette possibilité existe. Je suis certain qu'il y a des lois qui interdisent cet ensemencement.

Le président: Êtes-vous familier avec cela?

M. Klein: Non.

Le président: Il se trouve qu'on a fait l'élevage du saumon atlantique en Colombie-Britannique, sans que nous sachions si cet élevage était ou non autorisé. Cela s'est tout simplement produit.

M. Klein: Les éleveurs de saumon n'arrêtaient pas de dire qu'il n'y avait aucun danger, et que le saumon atlantique ne pouvait aucunement faire concurrence au saumon coho. On a même trouvé de jeunes saumons atlantiques dans les bassins hydrographiques de l'Ouest.

Le président: Ça me rappelle le vieux dicton: «On ne devrait pas jouer avec Dame nature».

Le sénateur Watt: Êtes-vous au courant de qui que ce soit qui pourrait extraire ces oeufs des géniteurs et les transporter dans le Sud? On sait fort bien que cette pratique a cours depuis plusieurs années. À ma connaissance, aucune autorité compétente ne le permet. Ces gens font du commerce clandestin. Ce n'est pas souhaitable parce que ces trafiquants minent une base économique éventuelle pour les habitants du Nord. On ne devrait pas le tolérer.

Le sénateur Cook: Êtes-vous en train de dire qu'il y a des gens qui se rendent dans le Nord et qui, sans autorisation, rapportent ces oeufs?

Le sénateur Watt: Oui. Il y a des petits avions qui viennent pratiquement chaque année dans la région de George River à cette fin expresse. David Annanack et d'autres ont fait le contrôle de ces occurrences et les ont identifiées. Ces personnes qui viennent en avion le font en secret, mais ce qu'ils font, c'est qu'ils viennent dans la région, prennent les oeufs des ombles chevaliers et placent les oeufs dans un conteneur.

Le sénateur Cook: Est-ce que ces gens font ensuite l'élevage? Savez-vous ce qui se produit par la suite?

Le sénateur Watt: Je n'ai aucune idée de ce qui arrive aux oeufs.

M. Klein: Ils ont une motivation énorme à prendre les oeufs. Les gens à l'Université de Guelph nous ont dit que dans le cas des espèces établies de longue date en aquaculture, comme la truite

minimal. It is maybe 4 or 5 cents an egg. However, an Artic char eyed egg is much more valuable. Halfway through development, the embryo develops an eye which appears as a black dot. At that point the egg is very hardy, very robust. It can be shipped across the country in a styrofoam box with an ice covering for three or four days without problems. At this stage of development, Artic char eggs are worth as much as 28 cents each. A person who strips 100,000 eggs out of a fish has \$28,000 worth of eggs. The expense of making the trip is quickly covered.

The Chairman: Senator Watt, we would like some further information from officials on this. Could you please write to the Minister requesting that his officials provide us with whatever information they have on the subject?

Senator Watt: I have another question that I would like to put to Mr. Klein. Do you know Geoff Power?

Mr. Klein: I do. He was in the video just shown.

Senator Watt: Mr. Power is a long-standing friend of mine. We have known each other for more than 30 years. I will contact him. We may want to bring him in as a witness, because he could provide some relevant information in the areas we have discussed.

Senator Cook: Do you police your own area to ensure that people cannot steal the fish eggs?

Mr. Klein: Policing is very difficult. There are 8,000 people in all of Nunavik, an area one-third the size of Quebec. Anybody with a little airplane can land where they want, undetected.

We do not know where the fish spawn. If somebody knows, they can just come in and nobody would be around to see them.

I understand, however, that there is an agreement with Tasiujaq that these genetics will never go south.

Mr. Gordon: We have a verbal agreement with the community to not send eggs anywhere without authorization.

Last January, when our eggs hatched prematurely, the Quebec government biologist asked that we send him half of the small fry to their Tadoussac hatchery. I adamantly refused. Our agreement with Tasiujaq is clear that this year we will not send eggs or small fry anywhere other than to lakes near our project.

(Video Presentation Resumed)

Mr. Gordon: At the Finger River, we go fishing at night with dip nets and flashlights. We catch as many females and males as we can, and place them in separate holding pens. The next day we strip them of their eggs.

I am indicating a method of counting and estimating the number of eggs.

Mr. Klein: We determine the diameter of the eggs on a little trough. We count out how many eggs cover 30 centimetres. A conversion chart tells us approximately how many that is.

mouchetée ou la truite arc-en-ciel, le coût des oeufs est minime. C'est peut-être quatre ou cinq cents l'oeuf. Cependant, un oeuf embryonné d'omble chevalier vaut beaucoup plus cher. À mi-chemin de son développement, l'embryon développe un oeil qui ressemble à un point noir. À ce moment-là, l'oeuf est très robuste. On peut l'envoyer d'un bout à l'autre du pays dans une boîte en styromousse recouverte de glace pendant trois ou quatre jours, sans aucun problème. À ce stade du développement, les oeufs des ombles chevaliers valent jusqu'à 28c. chacun. Une personne qui vole 100 000 oeufs en a pour 28 000 \$. On récupère rapidement les dépenses liées au voyage.

Le président: Sénateur Watt, nous aimerions avoir d'autres renseignements des fonctionnaires à ce sujet. Pourriez-vous écrire au ministre et lui demander que ses fonctionnaires nous fournissent tous les renseignements qu'ils ont sur le sujet?

Le sénateur Watt: Il y a une autre question que j'aimerais poser à M. Klein. Connaissez-vous Geoff Power?

M. Klein: Oui. Il était dans la vidéo que l'on vient de visionner.

Le sénateur Watt: M. Power est un ami de longue date. Nous nous connaissons depuis plus de 30 ans. Je vais le contacter. Nous pourrions vouloir qu'il vienne témoigner, parce qu'il pourrait nous donner des renseignements pertinents au sujet de ce dont nous avons discuté.

Le sénateur Cook: Surveillez-vous votre propre région afin de vous assurer que personne ne vient voler les oeufs?

M. Klein: La surveillance est très difficile. Il y a 8 000 personnes dans tout le Nunavik, dont la superficie est le tiers du Québec. N'importe qui en avion peut atterrir là où il veut, sans être vu.

Nous ne savons pas où les poissons fraient. Si quelqu'un le sait, il vient et personne ne le voit.

Cependant, je crois comprendre qu'il y a une entente avec Tasiujaq selon laquelle ces géniteurs n'iront jamais dans le Sud.

M. Gordon: Nous avons une entente verbale avec la collectivité selon laquelle nous n'envoyons aucun oeuf sans autorisation.

En janvier dernier, lorsque nos oeufs ont éclos prématurément, le biologiste du gouvernement du Québec a demandé que nous lui envoyions la moitié des jeunes alevins à l'écloserie de Tadoussac. J'ai carrément refusé. Notre entente avec Tasiujaq est bien claire, à savoir que cette année, nous n'enverrons aucun oeuf, aucun jeune alevin, nulle part ailleurs que dans les lacs près de notre projet.

(Reprise de la présentation vidéo)

M. Gordon: À la rivière Finger, nous avons pêché la nuit à l'épuisette et à la lampe de poche. Nous attrapons autant de mâles et de femelles que nous pouvons, nous les plaçons dans des bassins distincts. Le lendemain, nous prélevons les oeufs.

Je suis en train d'indiquer une méthode pour dénombrer les oeufs ou pour en estimer le nombre.

M. Klein: Nous déterminons le diamètre des oeufs sur une auge d'alevinage. Nous comptons le nombre d'oeufs sur 30 centimètres. Un tableau de conversion nous donne le nombre approximatif.

Mr. Gordon: We transport them back to Kuujjuaq in little water jugs.

Sometimes we have to get more fish the next day because some females captured the night before have already spawned out, or they are not ready.

We are now looking at the Kuujjuaq hatchery. Another estimate of the number of eggs is taken here. The eggs are then placed in incubator trays. The man you saw is Gaétan Soucy from the Gaspé. He has been helping us.

The trays hold approximately 5,000 eggs each. You can see white eggs. Those eggs are dead. We spread the eggs out.

Senator Watt: How many weeks after that stage do the eggs hatch?

Mr. Klein: It depends on the water temperature.

Mr. Gordon: Our experts informed us last year that they were to be hatched in April. In fact, one night in the middle of January, when I checked, they had already hatched. The fish are seven or eight weeks old at the stage you can see on the film.

Mr. Klein: The date is March 5. They hatched out in mid-January.

Senator Mahovlich: Do you change the temperature of the water as the fry develop?

Mr. Klein: We do not change it intentionally. The water temperature is a constant three degrees in winter. When the ice breaks, the temperature drops because of snow melt. It then rises. It did not exceed 12 degrees all summer.

Mr. Gordon: Our first release was in early June. We gave the honours to the mayor of Tasiujaq to release the first bag of little fish in Stewart Lake. Another view is taken underwater by an amateur diver. Some of fish in this view seemed to be in shock. They just floated down. Quite a few, however, swam between the rocks right away. I saw some footage where the fish were eating within minutes of being released.

I am really pushing this because I love to go fishing. We have to go great distances by helicopter because there are no char near Kuujjuaq. My friend Peter Duncan takes me out char fishing with his helicopter every spring. We would like to have char near Kuujjuaq so we can fish them nearby. This picture shows the traditional spear, a "kativak." This picture demonstrates how char is caught today. I have used an old hockey stick, in two pieces. We hope our children will be able to practice what we do.

(Video Presentation concluded)

Senator Mahovlich: Does the federal government conduct scientific research on char in the Arctic?

Mr. Klein: I think the research has been cut back. A woman in Winnipeg whose first name I do not know, a Dr. DeMarch, I think,

M. Gordon: Nous les ramenons à Kuujjuaq dans de petites cruches d'eau.

Parfois, nous devons retourner prendre d'autres poissons le lendemain parce que certaines femelles capturées la veille ont déjà fraïé, ou ne sont pas prêtes.

On voit maintenant l'écloserie de Kuujjuaq. On fait une autre estimation du nombre d'oeufs. Les oeufs sont ensuite placés dans des plateaux d'incubation. L'homme que vous voyez, c'est Gaétan Soucy, de Gaspé. Il nous aide.

Les plateaux contiennent environ chacun 5 000 oeufs. Vous pouvez voir des oeufs blancs, ils sont morts. Nous avons étalé les oeufs.

Le sénateur Watt: Combien de semaines après est-ce que les oeufs éclosent?

M. Klein: Cela dépend de la température de l'eau.

M. Gordon: Nos spécialistes nous ont dit l'année dernière qu'ils devaient éclore en avril. En réalité, une nuit à la mi-janvier, lorsque j'ai vérifié, ils avaient déjà éclos. Au moment où l'on a filmé la vidéo, les poissons avaient sept ou huit semaines.

M. Klein: Nous sommes le 5 mars. Ils ont éclos à la mi-janvier.

Le sénateur Mahovlich: Modifiez-vous la température de l'eau au fur et à mesure du développement des alevins?

M. Klein: Nous ne la modifions pas intentionnellement. La température de l'eau est constante en hiver, elle se tient à trois degrés. Lorsque la glace cale, la température baisse en raison de la neige qui fond. Ensuite, elle augmente. Elle n'a jamais dépassé 12 degrés cet été.

M. Gordon: Notre première dissémination s'est faite au début de juin. Nous avons donné l'honneur au maire de Tasiujaq de relâcher le premier sac de petits poissons dans le lac Stewart. On a un autre plan pris par un plongeur amateur. Dans ce plan, il y a des poissons qui semblent en état de choc. Ils ont tout simplement calé. Cependant, il y en a passablement qui se sont mis immédiatement à nager entre les roches. J'ai vu des prises où les poissons ont commencé à manger dans les minutes qui ont suivi leur libération.

J'insiste vraiment pour cela parce que j'adore pêcher. Nous devons parcourir de grandes distances en hélicoptère parce qu'il n'y a pas d'ombles près de Kuujjuaq. Mon ami Peter Duncan m'amène à bord de son hélicoptère à la pêche à l'omble à tous les printemps. Nous aimerions avoir de l'omble près de Kuujjuaq afin de pouvoir pêcher à proximité. Cette photo illustre le dard traditionnel, un «kativak». Celle-ci montre de quelle façon on attrape l'omble de nos jours. J'ai utilisé un vieux bâton de hockey, en deux morceaux. Nous espérons que nos enfants vont pouvoir pratiquer ce que nous faisons.

(Conclusion de la présentation vidéo)

Le sénateur Mahovlich: Est-ce que le gouvernement fédéral mène des recherches scientifiques sur l'omble dans l'Arctique?

M. Klein: Je pense qu'on a réduit l'ampleur des recherches. Une femme de Winnipeg, dont je ne me rappelle pas du prénom,

used to do research into Arctic char husbandry in the early stages, but I believe her funding was pulled.

All that is being done now is to compile a genetic database. Federal government biologists collect char from across the Arctic to study how the different stock interrelates. I do not know of any other federal research.

Senator Mahovlich: I have read that anadromous stocks have a very high growth rate in seawater. Are there any saltwater fish farms?

Mr. Klein: There are none near Kuujuaq. We have ice in winter, so we cannot do cage aquaculture. That technology is a phenomenon used south of the Gaspé.

Senator Mahovlich: Is open water need year-round?

Mr. Klein: Open water is needed before you can have cage aquaculture. In Iceland, people do something called "sea ranching." The fish are not confined, and are not fed with antibiotics. The fish are not grown at a high density, just to a size where they can go to sea. When the fish come back, the growers strip their eggs.

To make that economical, you need certainty of about a 10 per cent return of the fish that go out. It might be possible for us to obtain an estimate, but not with the funding we have at hand.

Senator Mahovlich: Do hatchery-raised fish released into the wild have any negative effects on the genetic composition of the gene pool.

Mr. Klein: Not in our case. We do not really know where the char we have in Dry Bay come from.

Mr. Gordon: The fish come from the Tasiujak area.

Mr. Klein: That is likely the stock that is caught in Kuujuaq, but there are no char stocks near Kuujuaq. That is the impetus for our project.

How many kilometres would you say char swim?

Mr. Gordon: Char are known to move around during summertime. Different stocks along the coast mix in the summertime, as they feed and fatten up.

It is a known fact that they do not necessarily go back to where they were born.

Senator Mahovlich: Different stock may return to your lakes.

Mr. Gordon: Absolutely.

Mr. Klein: Larger fish may move up to 70 kilometres from their home systems in summer.

In all likelihood, the fish that we see in summer in front of Kuujuaq likely come from that stock. We are therefore not polluting the genetics at all because we are taking the fish from

une Mme DeMarch, je pense, venait faire des recherches en pisciculture de l'Arctique au début, mais je pense qu'on lui a retiré les fonds.

Tout ce que l'on fait maintenant, c'est de compiler une base de données génétiques. Les biologistes du gouvernement fédéral recueillent des ombles de partout dans l'Arctique pour étudier les différentes interrelations. Je ne suis au courant d'aucune autre recherche par le gouvernement fédéral.

Le sénateur Mahovlich: J'ai lu que les poissons anadromes ont un très fort taux de croissance dans l'eau de mer. Y a-t-il des piscicultures en eau de mer?

Il n'y en a pas près de Kuujuaq. Nous avons de la glace en hiver de sorte que nous ne pouvons pas faire de la pisciculture en cage. Cette technologie est un phénomène que l'on utilise au sud de Gaspé.

Le sénateur Mahovlich: Est-il nécessaire que l'eau soit libre à longueur d'année?

M. Klein: Vous devez avoir des eaux libres avant de pouvoir faire de la pisciculture en cage. En Islande, les gens font ce que l'on appelle des «fermes marines». Les poissons ne sont pas confinés, et on ne leur donne pas d'antibiotiques. On les élève en très grand nombre, jusqu'à ce qu'ils atteignent une taille leur permettant d'aller à la mer. Lorsque les poissons reviennent, les éleveurs prélèvent les oeufs.

Pour que ce soit rentable, vous devez avoir la certitude d'un rendement de 10 p. 100 des poissons qui prennent le large. On pourrait peut-être obtenir une estimation, mais pas avec le financement dont nous disposons.

Le sénateur Mahovlich: Est-ce que les poissons élevés en écloserie puis relâchés dans la nature ont des répercussions négatives sur la composition génétique du fonds génétique?

M. Klein: Pas dans notre cas. Nous ne savons pas vraiment d'où viennent les ombles que nous avons à Dry Bay.

M. Gordon: Les poissons viennent de la région de Tasiujak.

M. Klein: Ce sont probablement les poissons qui sont attrapés à Kuujuaq, mais il n'y a pas de stocks d'ombles près de Kuujuaq. C'est ce que veut réaliser notre projet.

D'après vous, combien de kilomètres est-ce que les ombles parcourent?

M. Gordon: On sait que les ombles se déplacent pendant l'été. Différents stocks le long de la côte se mélangent pendant l'été, pendant qu'ils se nourrissent et s'engraissent.

On sait qu'ils ne retournent pas nécessairement à l'endroit où ils sont nés.

Le sénateur Mahovlich: Des stocks différents pourraient retourner dans vos lacs.

M. Gordon: Tout à fait.

M. Klein: Les poissons plus gros peuvent s'éloigner jusqu'à 70 kilomètres de leurs milieux en été.

Selon toute vraisemblance, les poissons que nous voyons pendant l'été en face de Kuujuaq viennent probablement de ce stock. Par conséquent, nous ne polluons pas la génétique du tout

the same stock. We are not bringing them in from Labrador or Nunavut.

The Chairman: I would like to introduce a new member to the committee tonight. It is his first time in attendance. Please welcome Senator "Jigger" Phalen. His first name is Gerard. As we were discussing with the witnesses earlier, with a name like "Jigger," obviously you should be a member of the Fisheries Committee. I welcome you to the committee.

Senator Phalen: Thank you.

How long is the char in the river before swimming to saltwater?

Mr. Klein: It depends on, again, the temperature and the productivity of the system. Basically, the fish will swim to saltwater when it reaches a length of 12 to 15 centimetres, when it is capable of smoltifying. Before that length, I do not know why they do not go to sea. They may not be capable of the hormonal changes required, or perhaps they cannot forage. However, the fish remain in lakes until they reach that size. If the lake is unproductive and very cold, growth could take five or six years.

When Mr. Gordon was first conducting research, we found that char in those lakes would go to sea after three or four years.

Senator Phalen: How long do they stay in the sea?

Mr. Klein: They stay only for the summer.

Senator Phalen: Do they come back in?

Mr. Klein: They have to.

Senator Phalen: Do they migrate between lake and sea yearly?

Mr. Klein: We think so. Nobody really knows if they migrate annually, or every two years, or over longer periods. Research data from Norway suggests that these fish went only two or three times in their lifetime, and that was based on a 20-odd year-old fish. It is thought, in general, that they go annually.

Senator Phalen: It appears that those studies are not complete.

Mr. Klein: Research is expensive and there is not much interest in it. I am interested to know where they spend their time because I want to know how susceptible the fish are to capture, either in the lake or the ocean.

It is based on the strontium-calcium ratio. Strontium is much richer in the ocean. Calcium is much richer in the lakes. Both elements go into building a hard structure in the head, the inner ear, of the fish called the "ear stone," or "otolith." The ratio can be useful in determining age. The otolith has growth rings, like a tree. We use an electron probe to go from the centre of the otolith to its outer edge. As well as telling the age of the structure, laser ablation will produce a spike when a lot of strontium is present. Then you know the fish has gone to sea.

parce que nous prenons les poissons qui viennent du même stock. Nous ne les importons pas du Labrador ou du Nunavut.

Le président: J'aimerais présenter un nouveau membre du comité ce soir. C'est sa première présence parmi nous. Veuillez accueillir le sénateur «Jigger» Phalen. Son prénom est Gerard. Comme nous en discutons avec les témoins plus tôt, avec un nom comme «Jigger», de toute évidence vous devez faire partie du comité des pêches. Je vous souhaite la bienvenue.

Le sénateur Phalen: Merci.

Combien de temps est-ce que l'omble reste dans la rivière avant de se rendre à l'eau salée?

M. Klein: Cela dépend encore une fois de la température et de la productivité du système. Essentiellement, le poisson se rend à l'eau salée lorsqu'il mesure de 12 à 15 centimètres de longueur, lorsqu'il est capable de smoltification. Avant qu'il atteigne cette longueur, je ne sais pas pourquoi il ne va pas à la mer. Il est capable des changements hormonaux nécessaires, ou peut-être qu'il ne peut pas fourrager. Cependant, le poisson reste dans les lacs jusqu'à ce qu'il atteigne cette taille. Si le lac n'est pas productif et est très froid, la croissance peut prendre de cinq à six ans.

Lorsque M. Gordon a effectué ses premières recherches, nous avons constaté que les ombles dans ces lacs se rendaient à la mer après trois ou quatre ans.

Le sénateur Phalen: Combien de temps restent-ils à la mer?

M. Klein: Ils y restent seulement pendant l'été.

Le sénateur Phalen: Reviennent-ils?

M. Klein: Ils n'ont pas le choix.

Le sénateur Phalen: Migrent-ils entre le lac et l'océan chaque année?

M. Klein: Nous le pensons. Personne ne sait vraiment s'ils migrent annuellement, ou aux deux ans, ou même après des périodes plus longues. Selon les données des recherches effectuées en Norvège, ces poissons ne seraient allés à la mer que deux ou trois fois dans leur vie et ces données reposaient sur un poisson d'une vingtaine d'années. En général, on pense qu'ils y vont chaque année.

Le sénateur Phalen: Il semble que ces études ne sont pas complètes.

M. Klein: Les recherches sont dispendieuses et l'intérêt n'y est pas vraiment. Je veux savoir où ils passent leur temps parce que je veux savoir quelle est la possibilité qu'un poisson soit attrapé, dans le lac ou dans l'océan.

C'est fondé sur le rapport strontium-calcium. Le strontium est beaucoup plus riche dans l'océan. Le calcium est beaucoup plus riche dans les lacs. Les deux éléments se conjuguent pour créer une structure dure dans la tête, l'oreille interne, du poisson que l'on appelle «l'otolite». Ce ratio peut être utile pour déterminer l'âge. L'otolite comporte des cercles de croissance, comme un arbre. Nous utilisons une sonde électronique pour aller du centre de l'otolite vers le bord extérieur. En plus de dire l'âge de la structure, l'ablation par laser produira un pic lorsque beaucoup de

Senator Phalen: Have studies been done to determine that the fish do not come back to the same river?

Mr. Klein: Those are probably tagging studies. I do not know what the technology was. I have read that mostly in summary data.

Senator Phalen: Is it known for a fact that these fish do not return to the same river?

Mr. Klein: Unlike Pacific and Atlantic salmon, which may be found within a metre of where they were born, Arctic char move around a lot more. This mixing may be due to the nature of the changeable habitat. It is so risky to live in the North, that you need a search strategy to find another system in case a waterfall blocks your system one year.

Senator Cook: Do you see this project ever developing a commercial market, or do you just see it as a medium to provide food and recreation for your community?

Mr. Gordon: It depends on the stock. If char become abundant it may become commercially viable. The James Bay agreement permits our community unrestricted trade for cash. Thus, some communities may deplete their char stocks in another 20, 30 years with rapid population growth. Commercial availability is possible if the habitat is very productive.

Senator Cook: Would you consider a sport fishery a first step toward this end, people coming north to fish char in the river system?

Mr. Gordon: Only a few outfitters offer char fishing. It is certainly possible that an outfitting camp may be developed in our lakes.

Senator Cook: Am I correct that there is a viable char fishery on the northern Labrador coast from Goose Bay north?

Senator Watt: Yes, there is.

Senator Cook: The Eagle River offers up a lot of Arctic char. A lot of sports fishermen go there. It brings jobs into the area.

Senator Watt: They go to places in Labrador such as Hopedale and Makkovik.

Senator Cook: Do you have any way knowing if those fish come to visit you or not?

Mr. Klein: Those ones are probably too far. After a few generations, maybe they can hopscotch across.

Senator Cook: They could come across the Torngat.

Mr. Gordon: Eighty-five miles to the north, where we obtain the eggs, there is an outfitting camp. That is why it is easy to get the eggs. A landing strip and lodges are right there. The spawning site is at walking distance from the outfitting camp. The people

strontium est présent. Vous savez alors que le poisson est allé à l'océan.

Le sénateur Phalen: A-t-on fait des études pour déterminer si les poissons ne reviennent pas dans la même rivière?

M. Klein: Il s'agit probablement d'études après marquage. Je ne sais pas quelle technologie c'était. J'ai lu ça surtout dans des données sommaires.

Le sénateur Phalen: Sait-on de façon absolue que ces poissons ne reviennent pas dans la même rivière?

M. Klein: Contrairement au saumon coho et au saumon atlantique, que l'on peut retrouver à moins d'un mètre de l'endroit où ils sont nés, l'omble chevalier se déplace beaucoup. Ce mélange est peut-être attribuable à la nature de l'habitat changeable. C'est tellement risqué de vivre dans le Nord, que vous devez avoir une stratégie de recherche pour trouver un autre système au cas où une chute bloquerait votre système une bonne année.

Le sénateur Cook: Pensez-vous que ce projet sera commercialisé, ou le concevez-vous uniquement comme un support pour procurer à votre collectivité la nourriture et les loisirs?

M. Gordon: Cela dépend du stock. Si l'omble est abondant, le projet pourrait devenir commercialement viable. L'accord de la Baie James permet à notre collectivité d'en faire le commerce sans restriction. Ainsi, certaines collectivités pourraient épuiser leurs stocks d'ombles d'ici 20 à 30 ans s'il y avait une forte croissance de la population. La disponibilité commerciale est possible si l'habitat est très productif.

Le sénateur Cook: Considérez-vous la pêche sportive comme une première étape à cette fin, des gens venant dans le nord pour pêcher l'omble chevalier dans le réseau hydrographique?

M. Gordon: Il y a seulement quelques pourvoyeurs qui offrent la pêche à l'omble. Il est certainement possible qu'une pourvoirie puisse se développer dans nos lacs.

Le sénateur Cook: Ai-je raison de penser qu'une pêcherie à chevaliers est viable le long de la côte nord du Labrador, à partir de Goose Bay vers le nord?

Le sénateur Watt: Oui.

Le sénateur Cook: On retrouve beaucoup d'ombles arctiques dans la rivière Eagle. Beaucoup de pêcheurs sportifs s'y rendent. Cela crée des emplois dans la région.

Le sénateur Watt: Ils vont dans des endroits du Labrador tels que Hopedale et Makkovik.

Le sénateur Cook: Vous est-il possible de savoir si ces poissons reviennent ou non?

M. Klein: Ceux-là sont probablement trop éloignés. Après quelques générations, ils peuvent peut-être traverser.

Le sénateur Cook: Ils pourraient traverser les Torngat.

M. Gordon: Quatre-vingt-cinq milles vers le nord, là où nous obtenons les oeufs, il y a une pourvoirie. C'est pour cette raison qu'il est facile d'obtenir les oeufs. Il y a une piste d'atterrissage et des pavillons. La frayère est à distance de marche du camp de la

there have been very willing to help us out. In fact, I believe a world-record char was caught at Finger Lake, a 32-pounder, in 1972.

Senator Cook: To the north?

Mr. Gordon: Right at the site from where we take the eggs.

Senator Cook: Is that site 85 miles north of Kuujuaq?

Mr. Gordon: It is that distance from my village.

Senator Watt: It is on this side of Labrador.

Senator Cook: It is on the Ungava Bay.

Mr. Gordon: It is on the west side of the bay.

Senator Cook: Is the camp run by a local outfitter or by someone from the south?

Mr. Gordon: No, the outfitter is in partnership. Tommy Cain used to be the mayor of Tasiujaq for many years. Senator Watt knows him quite well from the early years of the political movement. He has been the camp owner since 1972.

Senator Watt: Is he in a partnership now or does he have sole ownership?

Mr. Gordon: He is in a partnership now.

Senator Prud'homme: I am not a member of the committee, but I have much interest in the First Nations, from my friendship with Senators Watt, Adams, and others I have met over the years.

I understand you speak Inuktitut. I apologize for using another language. My language is French, but I will choose English, a neutral language, for my question.

May I thank the preparers of these very good notes. These questions should be put to you and the answers noted. Those would be of great value to the committee.

One question is of great interest to me as a Canadien-Français. Is there any financial support from either the federal or the provincial government? Is the management of anadromous Arctic char the responsibility of Quebec? How would you describe the relationship you have with the province?

We could start at the end and finish at the beginning. Do you have a good relationship with the government of Quebec?

Mr. Gordon: Yes and no, in a sense. To go back a bit, when we started this whole idea of the project, a biologist from the Quebec government helped us quite a bit.

You asked about funding. We first did a feasibility study on the idea of a hatchery at the old municipal water plant. We hired a group to do a study, and we received partial funding from Minister Chevette's office. As well, a Quebec government biologist and a technician and some organizations helped us in the project.

pourvoirie. Les gens là-bas ont très bien collaboré pour nous aider. En réalité, je crois que l'omble record attrapé l'a été au lac Finger, un omble de 32 livres, en 1972.

Le sénateur Cook: Vers le nord?

M. Gordon: Exactement à l'endroit où nous prenons les oeufs.

Le sénateur Cook: Est-ce à 85 milles au nord de Kuujuaq?

M. Gordon: C'est la distance de mon village.

Le sénateur Watt: C'est de ce côté-ci du Labrador.

Le sénateur Cook: C'est dans la baie d'Ungava.

M. Gordon: C'est du côté ouest de la baie.

Le sénateur Cook: Le camp est-il dirigé par un pourvoyeur local ou par quelqu'un qui vient du Sud?

M. Gordon: Non, la pourvoirie est un partenariat. Tommy Cain a été le maire de Tasiujaq pendant de nombreuses années. Le sénateur Watt le connaît très bien; cela remonte aux premières années du mouvement politique. Il est le propriétaire du camp depuis 1972.

Le sénateur Watt: Est-il dans un partenariat ou en est-il le seul propriétaire?

M. Gordon: Il est maintenant dans un partenariat.

Le sénateur Prud'homme: Je ne suis pas membre du comité, mais je m'intéresse beaucoup aux Premières nations, du fait de mon amitié avec les sénateurs Watt, Adams et d'autres que j'ai rencontrés au fil des ans.

Je crois comprendre que vous parlez l'inuktitut. Je m'excuse d'utiliser une autre langue. Je parle le français, mais j'adresserai ma question en anglais, une langue neutre.

Puis-je remercier les personnes qui ont préparé ces excellentes notes. On devrait vous poser ces questions et prendre note des réponses. Ce serait d'une grande utilité pour le comité.

Une question est d'un intérêt tout particulier pour moi en tant que Canadien de langue française. Avez-vous reçu une aide financière du gouvernement fédéral ou du gouvernement provincial? La gestion des stocks anadromes d'ombles chevaliers relève-t-elle de la province de Québec? Comment décririez-vous les relations que vous entretenez avec la province?

Nous pourrions commencer par la fin et terminer par le début. Entretenez-vous de bonnes relations avec le gouvernement du Québec?

M. Gordon: Oui et non, cela dépend. Pour vous donner un contexte, lorsque nous avons commencé ce projet, un biologiste du gouvernement du Québec nous a aidés passablement.

Vous m'avez demandé si nous avions une aide financière. Nous avons d'abord réalisé une étude de faisabilité sur une éclosérie dans l'ancienne installation municipale d'aqueduc. Nous avons retenu un groupe pour mener une étude et nous avons reçu une aide financière partielle du cabinet du ministre Chevette. De plus, un biologiste du gouvernement du Québec et un technicien ainsi que certaines organisations nous ont aidés au projet.

The federal office of regional development for Quebec also assisted us with the feasibility study, which was funded by various organizations.

Senator Watt: Was the funding only for the feasibility study?

Mr. Gordon: Yes.

Senator Prud'homme: I am always interested to know how harmonious the relationships are between you people and the government of Quebec. I am at ease with the notion of saying to the Quebec government: Hey, you do not treat people like this. On the other hand, if the relationship is getting better and better, I will encourage them to go forward and not stop.

Mr. Gordon: In general, this project is quite small. I am not really involved in the bigger political picture. The project is specific to our community at the moment, although it may have other implications across the North later.

There was a breaking off of help from the Quebec government last February because of the premature hatching of our small fry. The provincial biologist told us to dump the fry in the wintertime because, he said, we did not know how to feed them and our facilities were inadequate. At that point we told him, "Goodbye," and said that we would take it from there. We have been on our own ever since.

Mr. Klein: I think they are still mad at us.

Senator Prud'homme: When you say "they" I always like to be specific so I know whom to call. I am an old man, so I can call.

Mr. Klein: It was someone from Wildlife and Parks. The previous year we had wanted to use an in-stream incubator. This year the department gave us 5,000 eggs to incubate. The site that was selected by the provincial biologist froze solid in the winter, and the eggs all died. We went back to Wildlife and Parks and requested 35,000 eggs for a hatchery. These eggs hatched out earlier than was expected. The department told us all the fry would die; that fish won't eat at those cold temperatures; and that we might as well dump them. They added that that was their official stance; that they had consulted their experts and knew all the fry would die. We told them we could not dump the fry because the Tasiujaq community would think we were incapable of running a hatchery.

We looked up Arctic char culture on the Internet and found a site in Alberta. The Alberta government had been running projects to assist farmers with a second income. Farmers could obtain juvenile char from a government pond to grow them. We called the Alberta government and they indicated they would be glad to give us advice, and they said that growing young char was not difficult.

L'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec nous a aussi aidés dans le cadre de l'étude de faisabilité, qui a été financée par diverses organisations.

Le sénateur Watt: Le financement a-t-il servi uniquement à l'étude de faisabilité?

M. Gordon: Oui.

Le sénateur Prud'homme: Cela m'intéresse toujours de savoir si les relations sont harmonieuses entre vous et le gouvernement du Québec. Je n'ai aucun problème à dire au gouvernement du Québec: attention, on ne traite pas les gens de la sorte. Par contre, si vos relations ne cessent de s'améliorer, je les encouragerai à continuer et à ne pas arrêter.

M. Gordon: En général, ce projet est assez petit. Je ne suis pas vraiment mêlé au grand contexte politique. Le projet est propre à notre collectivité pour l'instant, bien qu'il puisse avoir d'autres répercussions par la suite pour tout le Nord.

Il y a eu interruption de l'aide du gouvernement du Québec en février dernier en raison de l'éclosion prématurée de nos jeunes alevins. Le biologiste provincial nous a dit de nous débarrasser des alevins en hiver parce que, selon lui, nous ne savions pas comment les nourrir et nos installations n'étaient pas adéquates. À ce moment-là, nous lui avons dit, «Au revoir», et nous avons ajouté que nous nous en occuperions à partir de ce moment-là. Nous sommes seuls à nous en occuper depuis.

M. Klein: Je pense qu'ils sont encore en furie contre nous.

Le sénateur Prud'homme: Lorsque vous dites «ils», j'aime toujours savoir avec précision de sorte que je sais qui appeler. Je suis un vieil homme, je peux donc appeler.

M. Klein: C'était quelqu'un du Service de la faune et des parcs. L'année précédente, nous avions voulu utiliser un incubateur dans le cours d'eau. Cette année, le ministère nous a donné 5 000 oeufs à incubier. L'endroit choisi par le biologiste provincial a complètement gelé pendant l'hiver, et tous les oeufs sont morts. Nous avons rappelé les gens du Service de la faune et des parcs et nous avons demandé 35 000 oeufs pour une éclosérie. Ces oeufs ont éclos plus tôt que prévu. Le ministère nous a dit que tous les alevins allaient mourir; que les poissons ne mangent pas à ces températures froides; et que nous pourrions tout aussi bien les abandonner. Ils ont ajouté que c'était là leur position officielle; qu'ils avaient consulté leurs spécialistes et qu'ils savaient que tous les alevins allaient mourir. Nous leur avons dit que nous ne pouvions pas nous débarrasser des alevins parce que la collectivité de Tasiujaq allait penser que nous n'étions pas capables d'exploiter une éclosérie.

Nous avons cherché sur Internet une pisciculture d'ombles chevaliers et nous avons trouvé un site en Alberta. Le gouvernement de l'Alberta a des projets pour venir en aide aux agriculteurs afin de leur procurer un deuxième revenu. Les agriculteurs pouvaient obtenir de jeunes alevins d'un bassin du gouvernement et en faire l'élevage. Nous avons appelé le gouvernement de l'Alberta et les gens là-bas nous ont dit qu'ils seraient heureux de nous conseiller, et ils nous ont dit que ce n'était pas difficile de faire l'élevage des jeunes ombles chevaliers.

However, we received the most help from the University of Guelph which has an aquaculture centre. We were told it was not difficult to grow char and that, if we came down, they would give us a short course on how to raise the fish.

Later, the provincial biologist called us back and asked us what we had decided to do. We repeated that we would try to raise the fry, even though he had told us they would die. When we mentioned that we had gone to the University of Guelph for help, he became upset. Apparently, he believed language was an issue, and that we were running to English Canada. He is not talking to us. He no longer works in the North. There is no longer a provincial fish biologist in the North.

Senator Prud'homme: I had heard something of this situation. I did not drop in by accident.

Mr. Klein: The situation was ugly.

Senator Prud'homme: I mean what I said, and I say what I mean. Sometimes I see hostility developing between individuals, experts or civil servants, of which the government is unaware. It does not reach the top, but major difficulties can arise out of the dislike of bureaucrats who insist that they must make the decisions. From there, the relationship deteriorates to the point where it becomes impossible.

I go to Quebec City once every five weeks for three days. I sit in the gallery and I read these questions. It does not matter to me which party a member belongs to. To be frank, I no longer care. I am independent now, but my heart is still liberal. Conservatives may be offended to hear that.

The Chairman: I am offended.

Senator Prud'homme: I appreciate your frankness. We will see each other again. How do you say "thank you" in Inuktitut?

Mr. Gordon: "Nakurmiik."

Senator Prud'homme: "Nakurmiik."

The Chairman: "Nakurmiik."

One long-term concern of this committee is the level of research being undertaken in support of industries that have to do with the enhancement and protection of our fish stocks. The need for such protection became glaringly obvious when we did the aquaculture study. It is a repeating theme everywhere.

As I was listening to your presentation tonight, you mentioned that little research is being done to learn about a species of fish that is an important source of food for the Aboriginal communities of the North. Arctic char is on a par with caribou.

Mr. Gordon: It is second only to caribou.

Cependant, c'est l'Université de Guelph qui nous a le plus aidés car elle possède un centre d'aquaculture. On nous a dit que ce n'était pas difficile de faire l'élevage de l'omble chevalier et que si on se rendrait sur place, on nous donnerait un cours rapide sur la façon d'élever les poissons.

Plus tard, le biologiste provincial nous a rappelés et nous a demandé ce que nous avions décidé de faire. Nous avons répété que nous allions essayer d'élever les alevins, même s'il nous avait dit qu'ils allaient mourir. Lorsque nous avons mentionné que nous nous étions rendus à l'Université de Guelph pour obtenir de l'aide, cela l'a fâché. Apparemment, il pensait que c'était un problème de langue, et que nous nous dépêchions à chercher de l'aide du côté du Canada anglais. Il ne nous parle plus. Il ne travaille plus dans le Nord. Il n'y a plus de biologiste provincial dans le Nord pour ce qui est des poissons.

Le sénateur Prud'homme: J'avais entendu parler de la situation. Ce n'est pas pour rien que je suis ici.

M. Klein: Ce n'était pas beau à voir.

Le sénateur Prud'homme: Je pense ce que je dis et je dis ce que je pense. Parfois, je vois de l'hostilité se développer entre des personnes, des spécialistes ou des fonctionnaires, et le gouvernement ne s'en rend pas compte. La situation ne parvient pas au sommet, mais de graves difficultés peuvent découler du mépris de bureaucrates qui insistent pour dire qu'ils doivent prendre les décisions. À partir de ce moment-là, les rapports se détériorent au point rien n'est plus possible.

Je me rends à Québec à toutes les cinq semaines pendant trois jours. Je m'assois dans la tribune et je lis ces questions. Peu m'importe l'appartenance d'un député. En toute franchise, cela n'a plus d'importance pour moi. Je suis maintenant indépendant, mais mon cœur est toujours libéral. Cela pourrait choquer les conservateurs.

Le président: Je suis choqué.

Le sénateur Prud'homme: Je vous suis reconnaissant de votre franchise. Nous allons nous revoir. Comment dites-vous «merci» en inuktitut?

M. Gordon: «Nakurmiik».

Le sénateur Prud'homme: «Nakurmiik».

Le président: «Nakurmiik».

Une préoccupation de longue date pour notre comité est le niveau de recherche effectué pour aider les industries qui s'occupent de l'amélioration de la protection de nos stocks de poissons. La nécessité d'une telle protection est devenue on ne peut plus évidente lorsque nous avons effectué l'étude sur l'aquaculture. C'est un thème qui revient partout.

Pendant que j'écoutais votre présentation ce soir, vous avez mentionné qu'il y a peu de recherches qui se font pour en apprendre davantage sur une espèce de poisson qui constitue une source importante d'alimentation pour les peuples autochtones du Nord. L'omble chevalier est sur un pied d'égalité avec le caribou.

M. Gordon: Il vient au deuxième rang par rapport au caribou.

The Chairman: Do you think that government officials, either provincial or federal, will come in regularly to conduct more research?

Senator Watt: May I partially respond to that. In terms of food source availability, char is the second food source that we have after caribou. I do not think the community wants scientific researchers coming in. We already have various organizations that can do the research.

Our communities have a close attachment to the species. We understand the species and are close to an understanding of how they behave geographically. As was mentioned earlier, stocks do not necessarily return to a previous location. Some winters, some lakes seem to have many more Arctic char than other lakes. That may change in the next year. By monitoring these population shifts, the communities become more knowledgeable about the behaviour of the species in the lakes and in the ocean. We can even describe how far the char travel from the mainland to open water.

If a scientific person were brought in who had not developed geographic knowledge of the area and of char culture, I believe that the communities would be spending money unwisely.

I suggest that, whatever our recommendation might be concerning funding for scientific purposes, there are organizations like Mr. Klein's, created some years ago, which are probably doing a lot of research.

Funds are always needed. We do not necessarily need the resource people from the south, but we do need money.

Senator Cook: Senator Watt, are you saying that you have sufficient expertise to develop this project?

Senator Watt: I will let Mr. Gordon answer that to see if he is satisfied with the expertise he has around him. If he can tell one of the biologists from the government of Quebec to take a hike because he was not provided with the proper information, I believe he has the grounds to make that statement and that decision.

The Chairman: Mr. Gordon now has the trust of people who could provide him the material if he obtained the brood stock for the hatchery. Mr. Gordon, you would have the credibility, because of your track record rather than as a scientist.

Senator Watt is saying that you need to have local people doing this because they have knowledge of the area.

Senator Watt: Should Messrs Gordon and Klein require specific expertise in certain areas and can consult various organizations about whether to develop the expertise internally or to seek it on the outside, I believe they are quite capable of making that decision.

Mr. Gordon: That is exactly what we are doing now. We can do certain things now, locally. For instance, on a daily basis we can monitor the hatchery. When it is time to get the eggs,

Le président: Pensez-vous que des fonctionnaires, soit provinciaux soit fédéraux, viendront régulièrement pour effectuer plus de recherches?

Le sénateur Watt: Je peux peut-être répondre en partie à cette question. Pour ce qui est de la disponibilité de la source de nourriture, l'omble chevalier est la deuxième source que nous ayons, après le caribou. Je ne pense pas que la collectivité veuille voir des chercheurs scientifiques. Nous avons déjà diverses organisations qui s'en occupent.

Nos collectivités sont très attachées à l'espèce. Nous la comprenons et nous sommes sur le point de comprendre son comportement sur le plan géographique. Comme nous l'avons mentionné plus tôt, les stocks ne reviennent pas nécessairement à un endroit précédent. Certains hivers, il semble y avoir beaucoup plus d'ombles chevaliers dans certains lacs que dans d'autres. Tout cela peut changer l'année suivante. En surveillant ces mouvements de population, les collectivités en savent beaucoup plus sur le comportement de l'espèce dans les lacs et dans l'océan. Nous pouvons même décrire la distance que parcourt l'omble chevalier dans les eaux libres.

Si on faisait venir un scientifique qui ne possède pas les connaissances géographiques de la région et de la culture de l'omble, je pense que ce serait de l'argent mal dépensé de la part de la collectivité.

Quelle que soit notre recommandation au sujet du financement à des fins scientifiques, je suis d'avis qu'il y a des organisations comme celle de M. Klein, créée il y a quelques années, qui font probablement beaucoup de recherches.

On a toujours besoin de fonds. Nous n'avons pas nécessairement besoin de personnes-ressources du Sud, mais nous avons besoin d'argent.

Le sénateur Cook: Sénateur Watt, dites-vous que vous avez les connaissances suffisantes pour mettre au point ce projet?

Le sénateur Watt: Je vais laisser à M. Gordon le soin de répondre et voir s'il est satisfait des experts qui l'entourent. S'il peut dire à un des biologistes du gouvernement du Québec d'aller se faire voir parce qu'il n'avait pas les bons renseignements, je pense qu'il est justifié de le dire et de prendre la décision.

Le président: M. Gordon a maintenant la confiance des personnes qui pourraient lui fournir le matériel s'il obtenait les géniteurs pour l'écloserie. Monsieur Gordon, vous auriez la crédibilité davantage en raison de votre expérience que parce que vous êtes un scientifique.

Le sénateur Watt dit que vous avez besoin des gens de la place parce qu'ils connaissent la région.

Le sénateur Watt: Si MM. Gordon et Klein ont besoin de connaissances précises dans certaines régions et s'ils peuvent consulter diverses organisations pour déterminer s'ils vont acquérir l'expertise à l'interne ou la chercher à l'extérieur, je pense qu'ils sont tout à fait capables de prendre cette décision.

M. Gordon: C'est exactement ce que nous faisons en ce moment. Il y a certaines choses que nous pouvons faire maintenant, localement. Par exemple, tous les jours nous pouvons

however, we like to have Gaétan Soucy help us. He is slowly training us. Then, for the rearing and feeding of the little fry, we get advice from Guelph. Mr. Klein is a biologist. I do not want to speak for him, but he too is learning what it takes to raise little fish.

The Chairman: I understand that Senator Mahovlich has some friends in research at Guelph University as well. Perhaps your friends there could lend a hand?

Senator Mahovlich: I really commend you both on taking the initiative. When we went up to Ungava Bay and Kuujjuaq we were most impressed with your accomplishments. I hope everything goes well for you. I have been looking forward to going up again to see how things are developing.

Senator Prud'homme: Ultimately, is Minister Chevette the minister responsible? Is another ministry in Quebec involved?

Mr. Gordon: Mr. Chevette is responsible for that department. I believe. He visits the area often to fish because he, too, loves fishing for char.

The Chairman: I believe you are right in saying that it is Mr. Chevette who would be the provincial counterpart.

Senator Prud'homme: I was annoyed to hear the comment in Ottawa that the problem was a bureaucratic one. It never reached the top. You have not complained openly, as you just did.

If there is no one else standing by you, I will be your friend. If I say I will do something, I will, but sometimes we do not know what that something is.

Thank you for showing us how small difficulties sometimes grow out of proportion.

Mr. Gordon: I would like to add that we did not make the difficulty grow. Our problem with the biologist was with him only, not with his superiors. We have a very good working relationship with the people above him. This problem has not been damaging to us.

Senator Watt: We were so impressed with the presentation made by our witnesses on our visit, and that is why we invited them to come to Ottawa.

Mr. Gordon: We do have skeptics, as with any project. In the beginning, just after high school when I worked as a researcher at Makivik Research, I tried to push for this. I had not been elected back then. In 1985-86, we met with two biologists from Makivik, and the project was shot down at that stage. The two biologists assumed that, even if we succeeded in making a fishway, the fish would never use it on their own. How wrong they were. Within hours of finishing the fishway, fish were using the channels.

surveiller l'écloserie. Cependant, lorsque vient le temps de prélever les oeufs, nous aimons que Gaétan Soucy soit là pour nous aider. Tranquillement, il est en train de nous former. Ensuite, pour l'élevage et l'alimentation des jeunes alevins, nous obtenons les conseils de l'Université Guelph. M. Klein est un biologiste. Je ne veux pas parler en son nom, mais il est également en train d'apprendre ce qu'il faut pour élever des petits poissons.

Le président: Je crois comprendre que le sénateur Mahovlich a quelques amis dans le domaine de la recherche à l'Université de Guelph également. Peut-être que vos amis là-bas pourraient donner un coup de main?

Le sénateur Mahovlich: Je vous félicite vraiment tous les deux d'avoir pris l'initiative. Lorsque nous nous sommes rendus en baie d'Ungava et à Kuujjuaq, vos réalisations nous ont très impressionnés. J'espère que tout va bien pour vous. J'espère que nous pourrions retourner vous visiter et voir comment vont les choses.

Le sénateur Prud'homme: En bout de ligne, est-ce le ministre Chevette qui est le ministre responsable? Est-ce qu'un autre ministère du Québec est en cause?

M. Gordon: Je pense que M. Chevette est le ministre responsable. Il visite souvent la région pour pêcher car lui aussi aime pêcher l'omble chevalier.

Le président: Je pense que vous avez raison de dire que c'est M. Chevette qui serait le ministre provincial.

Le sénateur Prud'homme: Cela m'a ennuyé d'entendre le commentaire à Ottawa selon lequel le problème était de nature bureaucratique. Il n'est jamais parvenu au sommet. Vous ne vous êtes jamais plaints ouvertement, comme vous venez de le faire.

S'il n'y a personne d'autre pour vous appuyer, je serai là. Si je dis que je vais faire quelque chose, je le ferai, mais parfois nous ne savons pas ce qui va se passer.

Merci de nous montrer à quel point des petits problèmes peuvent parfois devenir énormes.

M. Gordon: J'aimerais préciser que nous n'avons rien fait pour que cette difficulté prenne de l'ampleur. Le problème que nous avons eu avec le biologiste, c'était avec lui uniquement et non avec ses supérieurs. Nous entretenons de très bonnes relations de travail avec ses supérieurs. Ce problème ne nous a pas causé de tort.

Le sénateur Watt: Nous avons été tellement impressionnés par la présentation faite par nos témoins lors de notre visite, que nous les avons invités à Ottawa.

M. Gordon: Il y a des sceptiques, comme dans tout projet. Au début, à ma sortie de l'école secondaire, lorsque j'ai travaillé comme chercheur chez Makivik Research, j'ai essayé de faire la promotion de ce projet. Je n'avais pas encore été élu à cette époque. En 1985-1986, nous avons rencontré deux biologistes de Makivik, et on a aussitôt descendu le projet en flammes. Les deux biologistes supposaient que même si nous réussissions à créer une passe migratoire, les poissons ne s'en serviraient jamais d'eux-mêmes. On sait maintenant à quel point ils avaient tort. La passe migratoire était à peine terminée que les poissons l'empruntaient déjà.

We were also told that, if the little fish were hatched too early they would die. We were told that we did not know how to feed them and that, since our feeding trays were made out of aluminium they would not survive. Obstacles keep coming our way, but we keep on going, and so far we have done okay.

The Chairman: When we visited you at your home and your place of business, you indicated that you only had the resources and time to do the enhancement of the interesting project you showed us. When we asked if other communities wanted to try the same kind of project, you indicated that there was an interest, but you just did not have the resources yourself to do it. Are the communities still looking at the kind of enhancement that you are doing?

Mr. Gordon: Yes. Kuujjuaq is fortunate to be a bigger community and we have more resources available than other, smaller communities.

The Chairman: Is there a way to assist other interested communities to enhance their streams and rivers?

Mr. Gordon: First, each community needs a driver. I consider myself the driver of this project.

The Chairman: Yes.

Mr. Gordon: If other communities just talk and no one steps forward to drive the project, nothing will happen.

Second, you need community support, which we have had from the community. The municipality and different organizations in town help us out.

Are other communities interested? Yes. A few weeks ago, the mayor of another village further North asked me if we could donate 4,000 eggs next spring. They have few char there. I suggested to him that he should get his own project going. I told him that we were trying to stock our own lakes and that we did not have enough eggs for others. I told him that I would like to help him, but that I hoped he could start a similar project.

The Chairman: Is there a possibility of you becoming a driver for all the communities and getting somebody to take over your position in your own community?

Senator Watt: Money is what is needed.

The Chairman: Do you think you could drive it for all of these communities? I am just considering the potential. I was very impressed with the amount of resources that you had and the kind of work that you people were doing.

Mr. Gordon: I have considered that. Perhaps the Makivik Corporation would consider creating a position for someone who would be directly involved in driving other communities. Makivik has undertaken major projects, such as caribou commercialisation, sometimes with a lot of funding. However, sometimes projects have not taken off.

However, this is a simple community project that does not require much money. It is practical, and it has very good potential.

On nous a également dit que si l'éclosion se faisait trop tôt, les alevins allaient mourir. On nous a dit que nous ne savions pas comment nourrir les alevins et qu'étant donné que nos plateaux d'alimentation étaient faits d'aluminium, ils ne survivraient pas. Les obstacles n'arrêtaient pas de s'accumuler, mais nous n'avons pas lâché, et nous nous en sommes bien tirés jusqu'à maintenant.

Le président: Lorsque nous vous avons rendu visite chez vous et dans votre lieu de travail, vous avez dit que vous n'aviez que les ressources et le temps nécessaires pour procéder à l'amélioration de l'intéressant projet que vous nous avez montré. Lorsque nous avons demandé si d'autres collectivités voulaient essayer le même genre de projet, vous avez dit qu'il y avait un intérêt, mais que vous n'aviez pas vous-même les ressources pour le faire. Est-ce que les collectivités cherchent encore à faire le genre d'amélioration que vous faites?

M. Gordon: Oui. Kuujjuaq est destinée à être une plus grande collectivité et nous avons plus de ressources disponibles que d'autres collectivités plus petites.

Le président: Y a-t-il une façon d'aider d'autres collectivités intéressées à améliorer leurs ruisseaux et rivières?

M. Gordon: Tout d'abord, chaque collectivité a besoin d'une source de motivation. Je me considère le moteur de ce projet.

Le président: Oui.

M. Gordon: Si d'autres collectivités ne font que parler et ne prennent aucune mesure pour mener le projet, rien ne se produira.

Ensuite, il vous faut le soutien de la collectivité, ce que nous avons reçu de la nôtre. La municipalité et différentes organisations nous aident.

Y a-t-il d'autres collectivités intéressées? Oui. Il y a quelques semaines, le maire d'un autre village, plus au nord, m'a demandé si nous pouvions donner 4 000 oeufs le printemps prochain. Ils ont quelques ombles là-bas. Je lui ai suggéré de mettre sur pied son propre projet. Je lui ai dit que nous étions en train d'essayer de garnir nos propres lacs et que nous n'avions pas suffisamment d'oeufs pour les autres. Je lui ai dit que j'aimerais bien l'aider, mais que j'espérais qu'il puisse démarrer un projet semblable.

Le président: Vous est-il possible de devenir un promoteur pour toutes les collectivités et que quelqu'un d'autre vous remplace dans votre collectivité?

Le sénateur Watt: De l'argent, c'est ce dont il a besoin.

Le président: Pensez-vous que vous pourriez diriger un projet pour toutes ces collectivités? Je ne fais qu'examiner la possibilité. Le travail que vous faites et les ressources dont vous disposez m'ont beaucoup impressionné.

M. Gordon: J'y ai songé. Peut-être que la société Makivik songerait à créer un poste pour quelqu'un qui participerait directement avec les autres collectivités. Makivik a entrepris des projets d'envergure, comme la commercialisation du caribou, parfois avec beaucoup de financement. Cependant, certains projets n'ont jamais démarré.

Toutefois, il s'agit d'un simple projet communautaire qui ne nécessite pas beaucoup d'argent. C'est un projet pratique et son potentiel est excellent.

The Chairman: Yes, I agree.

Senator Mahovlich: It still has got a long way to go too.

Mr. Gordon: Yes.

The Chairman: But what you are saying is that it needs more resources.

Mr. Gordon: It definitely needs seed money.

The Chairman: Mr. Klein, you mentioned sea ranching earlier. Is sea ranching not, in fact, what you people are doing right now?

Mr. Klein: Yes, you are right, except that we do not kill the fish. In sea ranching the fish are stripped of their eggs and then harvested for market.

The Chairman: What you are doing is sea ranching without actually killing the fish.

Mr. Klein: Yes, we are doing that in a way. We hope to be able to pull the eggs from our own system and not continue our dependence on Tasiujaq. Once we develop a spawning stock, we will no longer have to go to them.

Senator Mahovlich: In the lake system that fishermen are using now, how many miles of lakes can they access?

Mr. Klein: We have a map.

Senator Mahovlich: Are all the lakes connected?

Mr. Klein: Yes. They are all connected, up to two miles away from the community. In 1984, Geoff Power was hired by Makivik to explore all around Nunavik to see which systems had potential to enhance the char stocks by improving access to the sea. This area was the one he identified as having the highest potential of all of them because of the extensive lake system.

Senator Mahovlich: You still have a long way to go there.

Senator Watt: I guess we are almost at the end.

The Chairman: We are almost at the tail end.

Senator Watt: We had a good meeting this morning, Mr. Chairman, with the representative from Fisheries and Oceans. I think he will be a good contact person. It remains to be seen if he will come up with some of the things that we highlighted and that he suggested he could do within his department. He is also prepared to coordinate as much as possible with the other department, and even the subdepartment that they have, the various responsibilities that they have. I think Mr. Gordon made a good contact this morning and hope it will prove fruitful for their project.

I would conclude by saying that this project needs seed money to do the necessary scientific research. Our report should state that Mr. Gordon's small organization has been quite successful, despite starting with next to no funding. It has built the project up to the

Le président: Oui, je suis d'accord.

Le sénateur Mahovlich: Il lui reste encore beaucoup de chemin à faire.

M. Gordon: Oui.

Le président: Mais ce que vous dites, c'est qu'il lui faut plus de ressources.

M. Gordon: Il a certainement besoin de capitaux de démarrage.

Le président: Monsieur Klein, vous avez parlé plus tôt des fermes marines. N'est-ce pas en fait ce que vous faites en ce moment?

M. Klein: Oui, vous avez raison, sauf que nous ne tuons pas les poissons. Dans les fermes marines, on prélève les oeufs des poissons que l'on tue ensuite pour le marché.

Le président: Vous faites donc des fermes marines mais sans tuer le poisson.

M. Klein: Oui, c'est ce que nous faisons en quelque sorte. Nous espérons pouvoir obtenir les oeufs de notre propre système et non pas continuer de dépendre de Tasiujaq. Une fois que nous aurons nos reproducteurs, nous n'aurons plus besoin de leur demander.

Le sénateur Mahovlich: Dans les lacs où se rendent actuellement les pêcheurs, à combien de milles de lac ont-ils accès?

M. Klein: Nous avons une carte.

Le sénateur Mahovlich: Est-ce que tous les lacs sont reliés?

M. Klein: Oui. Ils sont tous reliés, jusqu'à deux milles de la collectivité. En 1984, la Makivik a retenu les services de Geoff Power pour explorer tout autour du Nunavik afin de voir les systèmes qui avaient le potentiel d'améliorer les stocks d'ombles chevaliers en améliorant l'accès à la mer. Cette région est l'une de celles qu'il a identifiées comme ayant le plus fort potentiel de toutes en raison de l'exhaustif système de lacs.

Le sénateur Mahovlich: Vous devez quand même parcourir un long chemin pour vous y rendre.

Le sénateur Watt: Je suppose que nous sommes presque à la fin.

Le président: Nous sommes presque à la fin.

Le sénateur Watt: Nous avons eu une bonne rencontre ce matin, monsieur le président, avec le représentant de Pêches et Océans. Je pense qu'il sera une bonne personne-ressource. Il reste à déterminer s'il fera les choses que nous avons mises en évidence et qu'il a laissé entendre qu'il pourrait faire au sein de son ministère. Il est également prêt à coordonner autant que possible avec les autres ministères, et même avec le sous-ministère qu'ils ont, les diverses possibilités. Je pense que M. Gordon a établi un bon contact ce matin et j'espère que cela portera fruit pour son projet.

Je conclurais en disant que ce projet a besoin de capitaux de démarrage pour la recherche scientifique nécessaire. Notre rapport devrait indiquer que la petite organisation de M. Gordon a connu passablement de succès, malgré l'absence presque totale de

stage where a number of young Arctic char have been released. It remains to be proven what will happen to the small stock released. I think it will soon be evident, maybe even this coming winter.

The Chairman: Very good. On behalf of the committee I want to thank you both, Mr. Klein and Mr. Gordon, for appearing before us tonight. I know you had to travel quite a distance to get here. Judging from what I have heard, your comments at this meeting were not only useful here, but they will be useful elsewhere, and I am specifically referring to DFO. I am pleased that we were able to help out in that way as well.

I would also thank you for the warm reception you gave us when we visited both of you in your home community.

The committee adjourned.

financement. Elle a mis sur pied le projet et l'a amené jusqu'au point où un certain nombre de jeunes ombles chevaliers ont été relâchés. Il reste à savoir ce qu'il adviendra du petit stock qui a été relâché. Je pense que cela sera bientôt évident, peut-être même cet hiver.

Le président: Très bien. Au nom du comité, je veux vous remercier tous les deux, M. Klein et M. Gordon, d'être venus nous rencontrer ce soir. Je sais que vous avez dû parcourir une grande distance pour venir nous rencontrer. D'après ce que j'ai entendu, vos observations n'ont pas été seulement utiles ici, mais elles seront utiles ailleurs également, et je parle précisément du MPO. Je suis heureux que nous ayons pu vous aider de cette façon également.

J'aimerais également vous remercier du chaleureux accueil dont nous avons fait l'objet lorsque nous vous avons rendu visite dans votre collectivité.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Nayumivik Landholding Corporation:

Mr. Allen Gordon, President.

From the Makivik Corporation:

Mr. Geoff Klein, Biologist.

De la Nayumivik Landholding Corporation:

M. Allen Gordon, président.

De la Corporation Makivik:

M. Geoff Klein, biologiste.



First Session
Thirty-seventh Parliament, 2001

Première session de la
trente-septième législature, 2001

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chair:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

Tuesday, October 30, 2001

Le mardi 30 octobre 2001

Issue No. 11

Fascicule n° 11

Sixteenth meeting on:
The examination upon the matters relating
to the fishing industry

Seizième réunion concernant:
L'étude des questions relatives
à l'industrie des pêches

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Gerald J. Comeau, *Chair*

The Honourable Joan Cook, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Adams	Mahovlich
Callbeck	Meighen
* Carstairs, P.C.,	Phalen
(or Robichaud, P.C.)	Robertson
Johnson	Tunney
* Lynch-Staunton	Watt
(or Kinsella)	

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Change in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Chalifoux is removed (substitution pending) (*October 25 2001*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Gerald J. Comeau

Vice-présidente: L'honorable Joan Cook

et

Les honorables sénateurs:

Adams	Mahovlich
Callbeck	Meighen
* Carstairs, c.p.	Moore
(ou Robichaud, c.p.)	Robertson
Chalifoux	Tunney
Johnson	Watt
* Lynch-Staunton	
(ou Kinsella)	

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modification de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Chalifoux est enlevé (remplacement à venir) (*le 25 octobre 2001*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, October 30, 2001

(18)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:08 p.m. in room 257, East Block, the Chair, the Honourable Gerald J. Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Adams, Comeau, Cook, Johnson, Mahovlich, Phalen and Watt (7).

Other senator present: The Honourable Senator Finnerty (1).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

Also present: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Department of Fisheries and Oceans Canada:

From Ottawa:

Mr. Martin Bergmann, Director, Arctic Science Program Development.

BY VIDEO-CONFERENCE

From Burlington:

Dr. John Cooley, Regional Director of Science.

From Calgary:

Mr. Garry Linsey, Area Director, Prairies Area.

From Winnipeg:

Dr. Redmond Clarke, Regional Director of Habitat, Fisheries and Oceans Management;

Dr. Michael Papst, Division Manager, Arctic Research;

Mr. Terry Shortt, Division Manager, Environmental Science Division; and

Mr. Robert Fudge, Science Program Coordinator.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, March 13, 2001, the committee continued its examination upon the matters relating to the fishing industry. (*See Issue No. 1, March 20, 2001, for the full text of the Order of Reference.*)

Mr. Cooley made a statement.

Dr. Clarke made a statement. Mr. Cooley and Dr. Clarke, with Messrs Papst, Bergmann, Linsey, Shortt and Fudge, answered questions.

It was agreed — That the material submitted by the Nayumivik Landholding Corporation would be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee (*Exhibit 5900 F1-SS-1, 11"30"*).

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 30 octobre 2001

(18)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 19 h 08, dans la pièce 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable Gerald J. Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Adams, Comeau, Cook, Johnson, Mahovlich, Phalen et Watt (7).

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Finnerty (1).

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS

De Pêches et Océans Canada:

D'Ottawa:

M. Martin Bergmann, directeur, Développement du programme des sciences de l'Arctique.

PAR VIDÉOCONFÉRENCE

De Burlington:

M. John Cooley, directeur régional, Sciences.

De Calgary:

M. Garry Linsey, directeur, secteur des Prairies.

De Winnipeg:

M. Redmond Clarke, directeur régional, Gestion de l'habitat, des pêches et des océans;

M. Michael Papst, gestionnaire, Division de la recherche sur l'Arctique;

M. Terry Shortt, gestionnaire, Division des sciences de l'environnement;

M. Robert Fudge, coordonnateur, Programme des sciences.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 13 mars 2001, le comité poursuit son examen des questions relatives à l'industrie des pêches. (*L'ordre de renvoi figure dans le fascicule n° 1 du 20 mars 2001.*)

M. Cooley fait une déclaration.

M. Clarke fait une déclaration. MM. Cooley et Clarke, de concert avec MM. Papst, Bergmann, Linsey, Shortt et Fudge, répondent aux questions.

Il est convenu — Que le document soumis par la Nayumivik Landholding Corporation soit déposé auprès du greffier du comité (*pièce 5900 F1-SS-1, 11«30»*).

At 9:02 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 21 h 02, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTEST:

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Barbara Reynolds

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, October 30, 2001

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:08 p.m. to examine matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: I call the meeting to order. Tonight, we are continuing with our examination of matters relating to the fishing industry.

Before we introduce our witnesses tonight, I would like to note that in 2000-01 the committee conducted a number of informal meetings to better familiarize committee members with the freshwater and northern fisheries. In geographical terms, the area under consideration roughly corresponds to the Central and Arctic Region — one of the Department of Fisheries and Oceans' six administrative regions. This vast region encompasses about 65 per cent of Canada's marine waters and 67 per cent of the country's freshwater. The region is diverse in terms of climate condition, fish species, fish habitat and fishing activity. The Central and Arctic Region include a number of provinces and territories: Saskatchewan, Alberta, Manitoba, Nunavut, the Northwest Territories, the Yukon North Slope, and Ontario.

In May 2000, a working group of the committee met with officials of the Freshwater Institute in Winnipeg to learn about the department's activities and programs. Topics discussed at this meeting included: the state of freshwater stocks; fish habitat; climate change; domestic and trans-boundary pollution; the activities of the Coast Guard; small crafts harbours; hydrography; fish stock assessments, and research, including the work undertaken at the Experimental Lakes area in Northwest Ontario; ocean's activities; and exotic species, just to name a few.

Our briefing was most interesting and informative. In fact, partly as a result of our discussions with you on Arctic fisheries and science, the committee decided to visit the northern stakeholders in Nunavut and the Northwest Territories in July, 2000.

I would like to welcome you to the committee tonight. We have witnesses in Burlington, Winnipeg, Calgary and Ottawa. This is the first time that we have welcomed witnesses in four locations for one meeting. Bear with us if we run into some technical snags along the way.

For our recording purposes, we need to be able to identify each speaker, so we ask that individuals identify themselves when the speaker changes — witnesses or senators. This will be good for our record-keeping purposes and I am sure our reporters will be pleased with that arrangement.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 30 octobre 2001

Le Comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 19 h 08 pour examiner certaines questions relatives à l'industrie des pêches.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: La séance est ouverte. Ce soir, nous poursuivons l'examen de certaines questions relatives à l'industrie des pêches.

Avant de vous présenter nos témoins de ce soir, je vous signale qu'en 2000-2001, le comité a tenu plusieurs réunions informelles afin de permettre à ses membres de se familiariser davantage avec la pêche en eau douce et les pêches du Nord. Sur le plan géographique, la zone étudiée correspond grosso modo à la région du Centre et de l'Arctique — une des six régions administratives du ministère des Pêches. Cette vaste région englobe 65 p. 100 environ des eaux canadiennes et 67 p. 100 des eaux douces du pays. Elle présente une certaine diversité sur le plan des conditions climatiques ainsi qu'en ce qui concerne les espèces de poissons, leur habitat et leur activité. La Région du Centre et de l'Arctique comprend un certain nombre de provinces et de territoires: la Saskatchewan, l'Alberta, le Manitoba, le Nunavut, les Territoires du Nord-Ouest, le Versant nord du Yukon et l'Ontario.

En mai 2000, un groupe de travail du comité a rencontré des représentants de l'Institut des eaux douces à Winnipeg pour se renseigner sur les activités et les programmes du ministère. Parmi les sujets abordés figuraient l'état des stocks de poisson d'eau douce, l'habitat du poisson, le changement climatique, la pollution locale et transfrontalière, les activités de la Garde côtière, les ports pour petits bateaux, l'hydrographie, l'évaluation des stocks de poisson et la recherche, y compris les travaux entrepris dans la région des lacs expérimentaux dans le nord-ouest de l'Ontario, l'activité des océans et les espèces exotiques, pour n'en citer que quelques-uns.

Cette séance a été très intéressante et très instructive. En fait, à la suite en partie des discussions que nous avons eues avec vous sur les pêches et les sciences de l'Arctique, nous avons décidé de rendre visite aux intervenants du Nord au Nunavut et dans les Territoires de Nord-Ouest en juillet 2000.

Je vous souhaite la bienvenue au comité ce soir. Nous avons des témoins de Burlington, de Winnipeg, de Calgary et d'Ottawa. C'est la première fois que nous avons, dans une même réunion, des témoins venant de quatre endroits différents. Ne nous en voulez pas si nous nous perdons un peu dans la technique pendant notre discussion.

Pour le compte rendu, il est nécessaire de savoir qui intervient. Je demanderai donc aussi bien à mes collègues qu'aux témoins de bien vouloir s'identifier chaque fois qu'ils prendront la parole. La rédaction du compte rendu s'en trouvera facilitée, et je suis sûr que cela fera plaisir à nos sténographes.

I will leave the introductions to that to Dr. Redmond Clarke, Regional Director, Habitat, Department of Fisheries and Oceans.

Dr. John Cooley, Regional Director of Science, Department of Fisheries and Oceans: It is my great pleasure to speak to you today about some of the work science staff conduct in our region. I will build on some of the information you received during your visit to the Freshwater Institute in Winnipeg in May of last year.

My colleagues this evening are, from Winnipeg, Dr. Clarke, Regional Director, Habitat, Fisheries and Oceans Management; Dr. Mike Papst, Division Manager, Arctic Research; Mr. Terry Shortt, Division Manager, Environmental Sciences, Winnipeg; and Mr. Robert Fudge, Science Program Coordinator. From Calgary we have Mr. Garry Linsey, Area Director, Prairies Area, Calgary. With you in Ottawa is Mr. Martin Bergmann, Director, Arctic Science Program Development.

I will make a few comments and then invite Dr. Clarke to make some observations on federal-province roles and responsibilities for fisheries managements and fish habitats in the Prairie provinces. We would then be pleased to entertain any questions you might have.

The overall mission for DFO science is to provide timely and reliable scientific information that supports the conservation, management and sustainable utilization of the region's fishery resources, and the protection and conservation of aquatic habitat. I know that is a mouthful and a bit formal, but we are trying to conserve and protect fish and fish habitat. Please note that this is distinct from provincial responsibilities.

In this region, we accomplish much of our work through activities at two major research centres: the Freshwater Institute, Winnipeg, which some of you visited last year; and the Bayfield Institute, the Canada Centre for Inland Waters, Burlington, which is where I am this evening.

The two institutes are home to all but a few of the 200-plus science staff in the region. Our Sea Lamprey Control program, to which I will refer later, is located in Sault Ste. Marie.

Our science programs are as varied as the vast region in which we work. Central and Arctic Region includes Ontario, the three Prairie provinces, Nunavut, the Northwest Territories and the North Slope of the Yukon.

This area represents about two-thirds of Canada's landmass, three-quarters of Canada's marine coastline and is home to almost 20 per cent of the world's fresh water.

Je vais maintenant laisser M. Redmond Clarke, directeur régional de l'Habitat au ministère des Pêches et des Océans, vous présenter le sujet.

M. John Cooley, directeur régional des Sciences, ministère des Pêches et des Océans: Je suis très heureux de vous parler aujourd'hui de certains des travaux que les scientifiques effectuent dans notre région. Je vais compléter les renseignements qui vous ont été donnés au cours de votre visite à l'Institut des eaux douces à Winnipeg au mois de mai de l'an dernier.

J'ai ce soir avec moi un certain nombre de collègues: M. Clarke, directeur régional, Habitat, Gestion des pêches et des océans; M. Mike Papst, chef de division, Recherche sur l'Arctique; M. Terry Shortt, chef de division, Sciences de l'environnement; et M. Robert Fudge, coordinateur du Programme des sciences, qui viennent tous de Winnipeg. Il y a aussi M. Garry Linsey, directeur du secteur des Prairies, qui est de Calgary. Avec vous à Ottawa se trouve M. Martin Bergmann, directeur, Développement du programme des sciences de l'Arctique.

Je vais faire quelques commentaires, puis j'inviterai M. Clarke à faire quelques observations sur les rôles et les responsabilités du gouvernement fédéral et des provinces en matière de gestion des pêcheries et d'habitat du poisson dans les Prairies. Nous répondrons ensuite avec plaisir à toutes questions que vous pourriez avoir.

La mission d'ensemble du MPO sur le plan scientifique est de fournir des renseignements scientifiques opportuns et fiables pour aider à la conservation, à la gestion et à l'utilisation durable des ressources halieutiques de la région, ainsi qu'à la protection et à la conservation de l'habitat aquatique. Je sais que cela fait beaucoup et a un caractère un peu formel, mais nous essayons de conserver et de protéger le poisson et l'habitat du poisson. Veuillez noter qu'il s'agit de quelque chose qui n'entre pas dans les responsabilités provinciales.

Dans notre région, la plus grande partie de notre travail se fait dans le cadre d'activités qui se déroulent dans deux grands centres de recherche: l'Institut des eaux douces, à Winnipeg, que certains d'entre vous ont visité l'an dernier, et l'Institut Bayfield, le Centre canadien des eaux intérieures, à Burlington, où je me trouve ce soir.

C'est dans ces deux instituts que travaillent la quasi-totalité des plus de 200 scientifiques de la région. Notre Programme de lutte contre la lamproie marine, dont je parlerai un peu plus tard, est à Sault Ste. Marie.

Nos programmes scientifiques sont aussi variés que la vaste région dans laquelle nous travaillons. La Région du Centre et de l'Arctique comprend l'Ontario, les trois provinces des Prairies, le Nunavut, les Territoires du Nord-Ouest et le Versant nord du Yukon.

Ce secteur représente les deux tiers environ de la masse continentale du Canada ainsi que les trois quarts du littoral canadien, et il renferme près de 20 p. 100 des eaux douces du monde.

I would like to highlight activities in four of our research units, reflecting what I understand is your area of interest for today's discussions. Our Arctic Research Division, located at the FWI in Winnipeg, consists of about 40 full-time staff. We undertake work to determine the size and health of particular stocks of fish and marine mammals. The information is used to set harvest limits that are sustainable. We do not do this work alone. A unique co-management system is applied to Arctic fish marine mammal fisheries. Co-management is a joint process that brings together local resource users and government agencies to share management responsibility for local or regional resources. It is important to note that in making management decisions, we incorporate "traditional ecological knowledge" from Canada's Aboriginal communities.

A major focus of our research in the Arctic is on the development and application of new and improved stock assessment methodology. For example, we use DNA profiles in distinguishing discrete stocks of animals and we use satellite tags to record the movements of some individual animals, such as whales.

Of major concern to Canada's Aboriginal communities is the presence of unacceptably high levels of contaminants in animals that might be harvested and consumed. Often, these contaminants originate in other countries and enter Canadian ecosystems as the result of long-range transport through the atmosphere.

We work closely with other federal government departments such as Health Canada, Indian and Northern Affairs Canada and Environment Canada, as well as Aboriginal communities to monitor and interpret the significance of our findings. Most of our work involves partnering with other groups. We find that the pooling of both human and monetary resources is an efficient approach to our work. This approach is adopted wherever possible in all our programs, whether they are in the High Arctic or in Hamilton Harbour.

Working in the Arctic presents many challenges to our researchers. Often, study sites are difficult and expensive to access because of their remoteness and the lack of infrastructure, such as roads and airports. It requires that our staff be in the field and away from families for extensive periods, often under less than ideal working conditions. The work is hard, long and, at times, both dangerous and stressful, but we have a committed staff of professionals who are dedicated to the challenge.

One of our recent studies focussed on Greenland Halibut in the Arctic. Our researchers were trying to determine if there was a potential to develop a commercial fishery that could benefit the people of Nunavut. However, as is often the case, other projects were undertaken at the same time to address knowledge gaps in Arctic marine ecology.

J'aimerais vous parler, dans leurs grandes lignes, des activités de quatre de nos unités de recherche qui relèvent, d'après ce que je comprends, du domaine sur lequel porteront nos discussions d'aujourd'hui. Notre Division de recherche sur l'Arctique, qui est située à l'IED à Winnipeg, comprend quelque 40 employés à temps plein. Nous cherchons à déterminer la taille et l'état de santé de certains stocks de poissons et de mammifères marins. Ces renseignements servent à fixer pour les prises des limites qui assureront la durabilité des pêches. Nous ne travaillons pas seuls. Un système unique de cogestion est utilisé pour les poissons et les mammifères marins de l'Arctique. La cogestion est un processus conjoint qui réunit les utilisateurs des ressources locales et les organismes gouvernementaux afin qu'ils puissent partager la responsabilité de la gestion des ressources locales ou régionales. Il importe de noter que, dans nos décisions de gestion, nous tenons compte des «connaissances écologiques traditionnelles» des collectivités autochtones du Canada.

Notre recherche dans l'Arctique met fortement l'accent sur la création et la mise en oeuvre d'une méthodologie améliorée et nouvelle en matière de gestion des stocks. Par exemple, nous utilisons des profils d'ADN pour déterminer les stocks homogènes d'animaux et nous avons recours à des plaques de repérage par satellite pour suivre les mouvements de certains animaux, comme les baleines.

Ce qui préoccupe particulièrement les collectivités autochtones du Canada, c'est la présence de niveaux inacceptables de contaminants dans des animaux qui pourraient être pris et mangés. Souvent, ces contaminants viennent de pays étrangers et entrent dans l'écosystème canadien à la suite d'un long voyage dans l'atmosphère.

Nous travaillons en étroite collaboration avec d'autres ministères fédéraux, comme Santé Canada, Affaires indiennes et du Nord Canada et Environnement Canada, ainsi qu'avec les collectivités autochtones pour interpréter les résultats que nous obtenons. Dans la plupart des cas, nous travaillons en partenariat avec d'autres groupes. Nous estimons que la mise en commun des ressources à la fois humaines et financières constitue une façon efficace d'aborder notre travail. C'est ainsi que nous procédons quand nous le pouvons dans tous nos programmes, qu'ils concernent l'Arctique ou le port de Hamilton.

Travailler dans l'Arctique présente de nombreux défis pour nos chercheurs. Souvent, il est difficile et onéreux d'accéder aux sites d'étude du fait de leur éloignement et de l'absence d'infrastructures, telles que routes et aéroports. Nos agents doivent rester sur place, loin de leurs familles, pendant de longues périodes, et leurs conditions de travail laissent souvent à désirer. Le travail est dur, long et, dans certains cas, à la fois dangereux et stressant, mais nous avons une équipe de professionnels pleins d'enthousiasme et désireux de relever ce défi.

Une de nos dernières études a porté sur le flétan du Groenland dans l'Arctique. Nos chercheurs ont essayé de déterminer s'il était possible de créer une pêche commerciale au profit de la population du Nunavut. Cependant, comme cela se produit souvent, on a entrepris en même temps d'autres projets destinés à compléter les connaissances dans le domaine de l'écologie marine dans l'Arctique.

Another partnership of note is our recent effort to secure an Arctic icebreaker that could be dedicated to serving the research needs of the Arctic science research community, including government, universities, northern agencies, and international partners. Traditionally, we have multi-tasked Coast Guard icebreakers to undertake science projects. However, the demand for Arctic science is increasing because of issues like Northern energy development and climate change. We are confident that such a vessel would assist Canada in acquiring valuable information for the protection and conservation of its northern resources. In addition, there is a huge international demand for platforms or vessels capable of working safely in the Arctic, and we have numerous potential partners, including universities and other governments, ready to sign on. Overall, there is a shortage of such vessel capabilities among polar nations.

As with the Arctic program, our work in freshwater is varied, and we have many partners that work with us. Recently, the Minister of Fisheries and Oceans re-signed a Prairie Science Agreement that focusses on partnering and cooperation of fishery and environmental issues of mutual interest. A similar agreement is in preparation for signing between DFO and the Ontario Ministry of Natural Resources.

The value and health of productive freshwater resources cannot be overstated. Since the late 1960s, DFO has operated the world-renowned Experimental Lakes Area, ELA, in Northern Ontario near Kenora. Whole lake ecosystem manipulation studies are undertaken on a series of 58 small lakes set aside under agreement with the Province of Ontario. ELA is a one-of-a-kind facility of which we are extremely proud. By being able to conduct whole lake experiments, scientists are able to undertake studies and obtain results that have greater precision than if the work had been done in a laboratory. Some of the work undertaken in ELA has resulted in significant findings leading to environmental legislation. These studies have included five areas. The first study area is the role of phosphorous in polluting freshwater ecosystems such as lakes Erie and Ontario. This work was instrumental in having phosphorous eliminated from detergents. The second is the impacts of acid rain on Canada's lakes and rivers. This work contributed to a Canada-U.S. agreement on acid rain causing emissions. The third is the study of contaminant problems caused by the creation of reservoirs. The fourth area of study is the damage caused by toxic chemicals to our freshwater resources. The fifth area includes long-term monitoring studies to help us understand how freshwater ecosystems function and react to stresses, such as climate change.

Autre exemple de partenariat qu'il faut mentionner: nous avons tenté d'obtenir pour l'Arctique un brise-glace qui servirait aux travaux des chercheurs spécialisés dans les sciences de l'Arctique, dont ceux du gouvernement, des universités, des organismes du Nord et de nos partenaires internationaux. Nous utilisons généralement, pour nos projets scientifiques, des brise-glace polyvalents de la Garde côtière. Toutefois, la demande en matière de sciences de l'Arctique s'accroît à cause de questions comme la consommation d'énergie dans le Nord et le changement climatique. Nous sommes persuadés qu'un tel navire aiderait le Canada à acquérir de précieux renseignements sur la protection et la conservation de ses ressources du Nord. En outre, il existe dans le monde une très forte demande de plates-formes ou de navires permettant de travailler en toute sécurité dans l'Arctique, et nous avons de nombreux partenaires potentiels, dont des universités et d'autres gouvernements, qui sont prêts à signer. D'une façon générale, il y a, dans les pays ayant une région polaire, une pénurie de navires de ce genre.

Comme dans le cas du programme de l'Arctique, nos travaux relatifs aux eaux douces sont variés, et nous avons de nombreux partenaires qui travaillent avec nous. Récemment, le ministre des Pêches et des Océans a signé un nouvel accord scientifique concernant les Prairies, dans lequel l'accent est mis sur le partenariat et la coopération pour les questions de pêche et d'environnement d'intérêt mutuel. Un accord semblable entre le MPO et le ministère ontarien des Ressources naturelles est en cours de préparation.

On n'insistera jamais suffisamment sur la valeur et la santé des ressources dulcicoles de production. Depuis la fin des années 60, le MPO exploite, près de Kenora, dans le nord de l'Ontario, la région des lacs expérimentaux (ELA), qui est internationalement connue. Des études de manipulation de l'écosystème de lacs entiers ont été entreprises sur une série de 58 petits lacs figurant dans un accord conclu avec l'Ontario. L'ELA est une installation unique en son genre, dont nous sommes extrêmement fiers. En effectuant des expériences sur des lacs entiers, les scientifiques sont capables d'obtenir des résultats beaucoup plus précis que si leur étude avait été faite en laboratoire. Certains des travaux effectués dans l'ELA ont donné des résultats importants qui ont conduit à l'adoption de lois sur l'environnement. Ces études ont porté sur cinq domaines. Le premier est le rôle du phosphore dans la pollution des écosystèmes d'eau douce, comme les lacs Érié et Ontario. Ces travaux ont contribué à faire disparaître le phosphore des détergents. Le deuxième est l'effet des pluies acides sur les lacs et les rivières du Canada. Cette étude a conduit le Canada et les États-Unis à signer un accord sur les émissions génératrices de pluies acides. Le troisième est l'étude des problèmes de contaminants causés par la création de réservoirs. Le quatrième domaine est constitué par les dommages causés à nos ressources en eau douce par les produits chimiques toxiques. Le cinquième comprend les études de contrôle à long terme qui nous aident à comprendre comment fonctionnent les écosystèmes d'eau douce et comment ils réagissent à des stress tels que le changement climatique.

More recently, we have begun to increase our scientific activities in the Prairies as a result of the Prairie Science Agreement, which I mentioned earlier. A good example is our involvement in the Lake Winnipeg Consortium. I am aware that you recently had a discussion on this with Mr. Al Kristofferson.

Regrettably, the stresses on our freshwater ecosystems are many. We are very concerned with the impact that non-native or invasive species like the zebra mussel cause on native species. The problem has been referred to as "biological pollution," and it is no less important than chemical pollution. Often, these so-called exotic species out compete and eliminate native species, resulting in a loss of important biological diversity. For example, the food chain that supports important fisheries on Lake Erie has been dramatically modified as a result of the inadvertent introduction of zebra mussels about 15 years ago. Zebra mussels have since found their way into the Mississippi River watershed and can now be found as far south as New Orleans. There is great concern that this invader will find its way into Western Canadian watersheds.

The Great Lakes are particularly vulnerable to invasive species introductions because of frequent discharges of ballast water from ocean-going vessels that might have taken on fresh water as ballast in a port in a different part of the world. The zebra mussel is only one of many invasive species introduced this way. We are working with U.S. agencies to address the problem, but practical solutions are elusive and expensive.

Invasive species contribute to the issue of "species at risk" — those species that are at risk of disappearing locally and possibly even becoming extinct. There are about 27 freshwater species at risk in our region alone, as well as some marine mammals. We are involved in studies that would help to protect these species. At one of our study sites — the Sydenham River in Southern Ontario — there are nine fish species alone that are at risk.

Our Great Lakes science program has also interested in finding ways to enhance and restore fish habitat, track contaminant levels in fish and other aquatic species, understand environmental issues around freshwater aquaculture development, and provide a sound scientific basis for habitat management decisions that are taken.

Perhaps the most high-profile science program in our region is the Sea Lamprey Control program in Sault Ste. Marie. This international program, conducted under the administrative leadership of the Great Lakes Fishery Commission, is responsible for keeping populations of the invasive sea lamprey in check. It is not an overstatement to suggest that there would be few, if any, viable fisheries in the Great Lakes without the continuing work of this program and its U.S. counterpart.

Plus récemment, nous avons entrepris d'accroître nos activités scientifiques dans les Prairies dans le cadre de l'Accord sur les sciences dans les Prairies, dont j'ai parlé tout à l'heure. Nous sommes ainsi entrés dans le Consortium du lac Winnipeg. Je sais que vous avez eu dernièrement une discussion à ce sujet avec M. Al Kristofferson.

Malheureusement, nos écosystèmes d'eau douce subissent de nombreux stress. Nous sommes très préoccupés par l'effet des espèces étrangères ou envahissantes, comme la moule zébrée, sur les espèces indigènes. On parle à ce sujet de «pollution biologique», et elle n'est pas moins importante que la pollution chimique. Souvent, ces espèces dites exotiques entrent en concurrence avec les espèces indigènes et les éliminent, ce qui se traduit par une réduction de la diversité biologique, qui joue un rôle important. Par exemple, la chaîne alimentaire nécessaire aux vastes pêcheries du lac Érié a été grandement modifiée à la suite de l'introduction accidentelle de moules zébrées il y a environ 15 ans. Depuis lors, les moules zébrées se sont propagées dans le bassin hydrographique de la rivière Mississippi, et on les trouve même maintenant au sud, à la Nouvelle-Orléans. On craint fort que cet envahisseur s'infiltrera dans les bassins hydrographiques de l'Ouest canadien.

Les Grands Lacs sont particulièrement exposés à l'introduction d'espèces envahissantes parce que les navires de haute mer, qui avaient rempli leurs ballasts d'eau douce dans un port quelconque d'une autre partie du monde, y déchargent fréquemment cette eau. La moule zébrée n'est qu'une des nombreuses espèces envahissantes introduites de cette façon. Nous nous attaquons à ce problème avec des organismes américains, mais les solutions sont difficiles à trouver et chères.

Les espèces envahissantes contribuent à la création d'«espèces en péril» — ces espèces qui risquent de disparaître localement, voire dans le monde entier. Il y a 27 espèces d'eau douce en péril dans notre région seulement, et aussi certains mammifères marins. Nous participons à des études qui pourraient aider à la protection de ces espèces. À l'un de nos sites d'études — la rivière Sydenham dans le sud de l'Ontario — il y a neuf espèces en péril, rien que pour les poissons.

Dans le cadre de notre programme scientifique des Grands Lacs, nous souhaitons aussi trouver des façons d'améliorer et de restaurer l'habitat du poisson, de déterminer les niveaux de contaminants dans le poisson et autres espèces aquatiques, de comprendre les aspects environnementaux du développement de l'aquaculture en eau douce et de bâtir une base scientifique solide pour les décisions qui seront prises en matière de gestion de l'habitat.

Le programme scientifique le plus en vue dans notre région est sans doute le programme de lutte contre la lamproie marine à Sault Ste. Marie. Ce programme international, placé sous le leadership administratif de la Commission des pêches des Grands Lacs, a pour objectif de faire échec à l'invasion des lamproies marines. Il n'est pas exagéré de dire qu'il y aurait peu de pêcheries viables, voire pas du tout, sans le travail constant des agents de ce programme et de son équivalent américain.

I would like to offer my colleague, Dr. Clarke, an opportunity to make a few comments.

Dr. Redmond Clarke, Regional Director of Habitat, Fisheries and Oceans Management, Department of Fisheries and Oceans: In response to your request, senators, I have been asked to provide information about federal-provincial roles and responsibilities, the fisheries management and fish habitats in the Prairie Provinces. I will begin with fisheries management responsibilities.

The Constitution Act, 1867, gave Parliament exclusive legislative authority to make laws respecting sea, coast and inland fisheries. Therefore, the federal government has the responsibility for the protection and conservation of all fisheries, and Parliament can make such laws. In 1868, Parliament enacted the Fisheries Act that provides the legislative authority for the management and regulation of fisheries.

At the same time, sections 109 and 117 of the Constitution Act vested in the provinces the natural resources within their respective boundaries, and section 92 vested in the provinces exclusive jurisdiction of over matters dealing with property and civil rights, and the management of public lands, including inland waters.

Following Confederation, there was uncertainty surrounding the extent to which federal authorities superseded provincial property rights in non-tidal fisheries. This was clarified in 1898 by the Judicial Committee of the Privy Council, which concluded essentially that provincial governments have the sole responsibility to lease and license inland fisheries, to enforce provincial licensing provisions and otherwise determine how the proprietary rights are to be managed.

Over the years, significant delegation of fisheries management administration to provinces has taken place through a range of instruments. Sections 109 and 117 of the Constitution Act did not apply to Manitoba, Saskatchewan and Alberta when they became provinces. However, the Natural Resources Transfer Agreements of 1930 provided the transfer of administration and control of Crown lands and resources to the provincial governments and acknowledged the provinces' proprietary fishing rights. Regulatory control for conservation aspects of fisheries remains with the Minister of Fisheries and Oceans and is administered and enforced under the Fisheries Act.

However, the provincial governments of Manitoba, Saskatchewan and Alberta, today remain responsible for the day-to-day management of provincial fisheries. The provinces are responsible for recommending to the Department of Fisheries and Oceans the content of the provincial fisheries regulations enacted under the Fisheries Act. These regulations address conservation and other items under federal legislative control.

J'aimerais offrir à mon collègue, M. Clarke, la possibilité de faire quelques commentaires.

M. Redmond Clarke, directeur régional, Gestion de l'habitat, des pêches et des océans, ministère des Pêches et des Océans: Pour répondre à votre requête, sénateurs, on m'a demandé de vous fournir des renseignements sur les rôles et les responsabilités du gouvernement fédéral et des provinces en ce qui a trait à l'administration des pêcheries et à la gestion de l'habitat du poisson dans les Prairies. Je vais commencer par les responsabilités en matière d'administration des pêcheries.

La Loi constitutionnelle de 1867 a conféré au Parlement un pouvoir législatif exclusif pour adopter des lois sur les pêcheries des côtes et de l'intérieur. Par conséquent, le gouvernement fédéral est responsable de la protection et de la conservation de toutes les pêcheries, et le Parlement peut adopter des lois à cet effet. En 1868, le Parlement a adopté la Loi sur les pêcheries, qui établit le pouvoir législatif pour la gestion et la réglementation des pêcheries.

À la même époque, les articles 109 et 117 de la Loi constitutionnelle conféraient aux provinces la responsabilité des ressources naturelles à l'intérieur de leurs frontières respectives, et l'article 92, la compétence exclusive pour légiférer dans les domaines de la propriété et des droits civils ainsi que dans celui de l'administration des terres publiques, y compris les eaux intérieures.

Après la Confédération, on ne savait plus très bien dans quelle mesure le pouvoir du gouvernement fédéral l'emportait sur les droits de propriété des provinces concernant les pêcheries dans les eaux sans marée. En 1898, le Comité judiciaire du Conseil privé a éclairci ce point en stipulant essentiellement que les gouvernements provinciaux étaient les seuls responsables de l'attribution de baux et de permis pour la pêche intérieure, de l'application des dispositions provinciales en matière de permis et de la détermination, d'une façon générale, de la manière dont seront gérés les droits de propriété.

Au fil des ans, les provinces se sont vu déléguer de plus en plus l'administration des pêcheries au moyen de divers instruments. Les articles 109 et 117 de la Loi constitutionnelle ne se sont pas appliqués au Manitoba, à la Saskatchewan et à l'Alberta lorsqu'ils sont devenus des provinces. Cependant, les Conventions de 1930 sur le transport des ressources naturelles ont transféré l'administration et le contrôle des terres publiques et des ressources aux gouvernements provinciaux et ont reconnu les droits de propriété des provinces en matière de pêcheries. La réglementation relative à la conservation des pêcheries continue à relever du ministre des Pêches et des Océans et elle est administrée et appliquée en vertu de la Loi sur les pêches.

Cependant, les gouvernements provinciaux du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta demeurent responsables aujourd'hui de la gestion courante des pêcheries provinciales. Il incombe aux provinces de recommander au ministère des Pêches et des Océans la teneur des règlements provinciaux sur les pêches qui seront adoptés en vertu de la Loi sur les pêches. Ces règlements portent sur la conservation et sur d'autres domaines de compétence fédérale.

The provinces have their own legislation for property aspects of fisheries, such as licensing, and DFO has no day-to-day involvement with fisheries management in these provinces. I will turn now to fish habitat management responsibilities.

There is no specific reference to the conservation and protection of fish habitat in the Constitution Act or in the Natural Resources Transfer Agreements. Day-to-day management of fish habitat was considered to be part of the delegation of fishery management responsibility, but it was not specifically transferred. The Fisheries Act contains specific provisions for the conservation and protection of fish habitat. The main provisions are section 35 that prohibits the harmful alteration, disruption or destruction of fish habitats, unless authorized by the minister; and section 36 that prohibits the discharge of deleterious substances in waters frequented by fish, except by regulation.

The Department of Fisheries and Oceans is responsible for the administration of section 35 and other fish habitat protection provisions of the Fisheries Act. The exception is that Environment Canada is responsible for the administration of section 36 of the Fisheries Act.

The Policy for the Management of Fish Habitat, developed by the Department of Fisheries and Oceans in 1986, provides the national framework for the administration and enforcement of the fish habitat provisions of the Fisheries Act. I understand that you recently had a presentation on the National Fish Habitat Management program from Mr. Paul Cuillerier of the Department of Fisheries and Oceans.

Provincial governments have other environmental and resource management responsibilities and legislation relevant to and overlapping with the management of fish habitat. Until the early 1990s, responsibility for the day-to-day management of fish habitat was considered part of the delegation of fisheries management responsibilities to inland provinces including Manitoba, Saskatchewan and Alberta. Then, court decisions on environmental assessment review processes for the Oldman Dam and the Rafferty-Alameda Dam projects indicated that the federal government had a greater role in fish habitat management in the provinces than had previously been undertaken, and confirmed that federal responsibilities for environmental assessments and the conservation and protection of fish habitat.

As a result of the court decisions, the Department of Fisheries and Oceans established a small capability of eight people to deal with its environmental assessment review process responsibilities in the Prairie provinces, and initiated discussions on the delegation of the Fisheries Act fish habitat responsibilities to the provincial governments.

These discussions took several years, but in 1999 the federal cabinet decided to implement a Strengthening Fish Habitat Protection program in the Prairie provinces and elsewhere to help

Les provinces disposent de leurs propres lois en ce qui a trait à certains aspects de la propriété des pêcheries, comme les permis, et le MPO ne participe pas à la gestion courante des pêcheries dans ces provinces. Je passe maintenant aux responsabilités en matière d'habitat du poisson.

La Loi constitutionnelle et les Conventions sur le transfert des ressources naturelles ne parlent pas de façon précise de la conservation et de la protection de l'habitat du poisson. On estimait que la gestion courante de l'habitat du poisson faisait partie des responsabilités déléguées en matière de gestion des pêcheries, mais elle n'a pas été transférée. La Loi sur les pêches comprend des dispositions précises sur la conservation et la protection de l'habitat du poisson. Les principales sont l'article 35, qui interdit la détérioration, la perturbation ou la destruction de l'habitat du poisson sans l'autorisation du ministre, ainsi que l'article 36, qui interdit le rejet de substances nocives dans des eaux où vivent des poissons, sauf lorsqu'un règlement le prévoit.

Le ministère des Pêches et des Océans est responsable de l'administration de l'article 35 et des autres dispositions de la Loi sur les pêches relatives à la protection de l'habitat du poisson. Une seule exception à cela: Environnement Canada est responsable de l'administration de l'article 36 de la Loi sur les pêches.

La politique de gestion de l'habitat du poisson, qui a été établie par le ministère des Pêches et des Océans en 1986 fournit un cadre national pour l'administration et l'application des dispositions de la Loi sur les pêches relatives à l'habitat du poisson. M. Paul Cuillerier, du ministère des Pêches et des Océans, vous a fait dernièrement, je crois, un exposé sur le programme national de gestion de l'habitat du poisson.

Les gouvernements provinciaux ont d'autres responsabilités en matière d'environnement et de gestion des ressources et ils disposent de lois qui concernent ou qui recoupent la gestion de l'habitat du poisson. Jusqu'au début des années 90, on estimait que la responsabilité de la gestion courante de l'habitat du poisson faisait partie des responsabilités déléguées en matière d'administration des pêcheries dans les provinces intérieures, dont le Manitoba, la Saskatchewan et l'Alberta. Puis, il est ressorti de décisions judiciaires portant sur le processus d'évaluation environnementale relatif aux barrages Oldman et Rafferty-Alameda, que le rôle du gouvernement fédéral en matière de gestion de l'habitat du poisson était plus important que celui qu'il avait joué jusque-là et que les responsabilités fédérales sur le plan de l'évaluation environnementale ainsi que de la conservation et de la protection de l'habitat du poisson étaient confirmées.

À la suite de ces décisions judiciaires, le ministère des Pêches et des Océans a créé un petit groupe de huit personnes pour assumer ses responsabilités relativement au processus d'évaluation environnementale dans les provinces des Prairies et a entamé des discussions avec les provinces en vue de leur déléguer les responsabilités relatives à l'habitat du poisson découlant de la Loi sur les pêches.

Ces discussions ont pris plusieurs années, mais, en 1999, le Cabinet fédéral a décidé de créer un Programme de renforcement de la protection de l'habitat du poisson dans les provinces des

ensure federal consistency in the protection of fish habitat and to provide the capacity.

The Department of Fisheries and Oceans is currently implementing the cabinet's decision on the Strengthening Fish Habitat Protection program in Manitoba, Saskatchewan and Alberta. The Fish Habitat Management program in the Prairie Provinces has had a 2001-02 budget of 115 staff and \$10.4 million. The program is hiring new biological, enforcement and compliance, engineering, and administrative staff. Sixty per cent of the positions have been staffed permanently, and other positions have been staffed temporarily.

The program is delivered from eight offices, including seven new ones. The offices are in Manitoba at Dauphin and Winnipeg, which was a previously existing office; in Saskatchewan at Prince Albert and Regina; in Alberta at Calgary, Edmonton, Lethbridge and Peace River.

Close cooperation and harmonizing relationships with the provincial governments is a major requirement for successful implementation of the Strengthening Fish Habitat Protection program in Manitoba, Saskatchewan and Alberta. Ongoing discussions are occurring with each provincial government to develop agreements between the two levels of government in the form of a Memorandum of Understanding, MOU, and operational protocols for the conservation and protection of fish habitat.

At the request of the provincial governments, the initial emphasis is on the development of operational protocols to ensure effective and efficient program delivery, increase coordination and reduce overlap. The main topics for protocol development are: communications, enforcement and compliance, integrated referral process, data sharing, and discussions on various specific technical issues.

I would like to close by mentioning the Canadian Council of Fisheries and Aquaculture Ministers' initiative on harmonization. In 1999, the Minister of Fisheries and Oceans and his provincial counterparts signed the agreement on Interjurisdictional Cooperation with respect to Fisheries and Aquaculture. Following this, the Canadian Council of Fisheries and Aquaculture Ministers, CCFAM, established an intergovernmental task group on Freshwater Fisheries. They tasked it to develop a national, consensus-based Freshwater Fisheries Strategy.

The task group prepared a draft strategy for consideration at the minister's September 2001 meeting. The main focus areas for the strategy are: fish conservation and fisheries management; fish habitat management; freshwater fisheries science; and legislative and regulatory instruments.

At its meeting in September this year, CCFAM, with the exception of Quebec, agreed on the draft National Freshwater Fisheries Strategy that aims to strengthen conservation, management, rehabilitation and protection of freshwater fisheries and that

Prairies et dans d'autres régions, afin d'assurer l'application uniforme par le gouvernement fédéral des mesures de protection de l'habitat du poisson et de fournir les ressources nécessaires.

Le ministère des Pêches et des Océans est en train de mettre en oeuvre au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta la décision du Cabinet concernant le Programme de renforcement de la protection de l'habitat du poisson. Pour 2001-2002, le Programme de gestion de l'habitat du poisson dans les provinces des Prairies dispose d'un effectif de 115 personnes et d'un budget de 10,4 millions de dollars. D'autres personnes sont actuellement recrutées dans les domaines de la biologie, de l'application de la législation, du génie et de l'administration. Soixante pour cent des postes sont permanents et les autres, à temps partiel.

Huit bureaux, dont sept nouvellement créés, s'occupent de l'exécution du programme. Ils sont situés à Dauphin et à Winnipeg, où un bureau existait déjà, au Manitoba; à Prince Albert et à Regina, en Saskatchewan; à Calgary, à Edmonton, à Lethbridge et à Peace River, en Alberta.

Une étroite coopération et des relations harmonieuses avec les gouvernements provinciaux sont essentielles à la réussite de la mise en oeuvre du Programme de renforcement de la protection de l'habitat du poisson au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta. Des discussions se déroulent actuellement avec chaque gouvernement provincial pour conclure des ententes bilatérales sous la forme de protocoles d'accord et de protocoles de fonctionnement pour la conservation et la protection de l'habitat du poisson.

À la demande des gouvernements provinciaux, l'accent est mis d'abord sur l'élaboration de protocoles de fonctionnement afin de veiller à l'exécution efficace du programme, à une meilleure coordination et à la réduction des chevauchements. Ces protocoles porteront essentiellement sur les domaines suivants: les communications, l'application de la législation, le processus intégré de consultation, l'échange de données et diverses questions techniques.

Je terminerai en parlant de l'initiative du Conseil canadien des ministres des Pêches et de l'Aquaculture à propos de l'harmonisation. En 1999, le ministre des Pêches et des Océans et ses homologues provinciaux ont signé un Accord de coopération intergouvernementale en matière de pêches et d'aquaculture. Par la suite, le Conseil canadien des ministres des Pêches et de l'Aquaculture (CCMPA) a créé un groupe de travail intergouvernemental sur les pêches en eau douce et l'a chargé de trouver un consensus pour l'élaboration d'une Stratégie nationale sur les pêches en eau douce.

Le groupe de travail a établi un projet de stratégie pour que le CCMPA l'examine à sa réunion de septembre 2001. Cette stratégie porte principalement sur les domaines suivants: la conservation du poisson et l'administration des pêcheries, la gestion de l'habitat du poisson, la science relative au poisson d'eau douce ainsi que les instruments législatifs et réglementaires.

À leur réunion de septembre dernier, les membres du CCMPA, à l'exception du Québec, ont accepté le projet de Stratégie nationale sur les pêches en eau douce destinée à renforcer la conservation, la gestion, la réhabilitation et la protection des

fish habitat should be a focus of concerted effort. The task group was also directed to consult with key stakeholders to confirm the direction set out in the strategy to identify opportunities to link with other freshwater initiatives such as, introductions and transfers of exotic organisms and protections of species at risk. Finally, the CCFAM endorsed the development of priorities and the finalization of an implementation plan for approval at the 2002 meeting.

As a result of the ministers' initiatives and the Department of Fisheries and Oceans discussions with Manitoba, Saskatchewan and Alberta, there will be further clarification, harmonization and enhanced collaboration of federal-provincial roles and responsibilities related to fisheries management and fish habitat management.

Senator Johnson: Thank you, Mr. Chairman. It is good to listen to both the witnesses' presentations after our meetings out west last spring, which were also productive. I am from the Interlake region of Manitoba and I have been involved with the issue and with the consortium in getting that started.

Dr. Cooley in Burlington talked about fish habitat of the Prairie provinces and made a distinction between provincial and federal jurisdiction. How many federal-provincial problems will we have in trying to solve our problems here in terms of jurisdiction? You were distinct in what you said in that respect. How well will we be able to work together?

Dr. Cooley: Senator, I would like to turn your question over to Mr. Garry Linsey, our Area Director of Habitat Management for the Prairies.

Mr. Garry Linsey, Area Director, Prairies Area, Department of Fisheries and Oceans: Mr. Chairman, it has indeed been a challenge to implement the program in the Prairie provinces. The jurisdictional distribution in the Prairie provinces, I believe, is well understood. The provinces have jurisdiction over management of the fisheries. There is also no dispute that management of fish habitat is a federal jurisdiction. We are working well operationally with the provinces to implement our programs.

Senator Johnson: That is good to know, because it took a long time to get the programs up and running in terms of federal and provincial cooperation. There is still some confusion in Manitoba, at least along Lake Winnipeg, as to where federal jurisdiction begins and provincial jurisdiction ends, at least in respect to the work of our consortium.

Are you pleased with the MOU with the provinces and the federal government now in terms of habitat?

Mr. Linsey: Are you directing that question to me, senator?

pêches en eau douce, et ont convenu que l'habitat du poisson devait faire l'objet d'efforts concertés. Ils ont également chargé le groupe de travail de consulter les principaux intervenants pour confirmer l'orientation établie dans la stratégie et de cerner les possibilités de liaison avec d'autres projets concernant les eaux douces, comme ceux qui portent sur l'introduction et le transfert d'organismes exotiques et sur la protection d'espèces en péril. Enfin, ils ont avalisé l'élaboration de priorités et l'achèvement d'un plan de mise en oeuvre qui sera soumis à l'approbation du CCMPA à sa réunion de 2002.

Par suite des initiatives des ministres et des discussions du ministère des Pêches et des Océans avec le Manitoba, la Saskatchewan et l'Alberta, on aura une meilleure définition, une plus grande harmonisation et un rapprochement accru des rôles et des responsabilités du gouvernement fédéral et des provinces en ce qui a trait à l'administration des pêcheries et à la gestion de l'habitat du poisson.

Le sénateur Johnson: Merci, monsieur le président. Il est bon d'entendre les exposés des deux témoins après les réunions que nous avons tenues dans l'Ouest le printemps dernier et qui ont été elles aussi profitables. Je viens de la région des lacs, au Manitoba, et j'ai participé à l'étude de cette question et aux travaux du consortium qui a déclenché ce processus.

M. Cooley, à Burlington, a parlé de l'habitat du poisson dans les provinces des Prairies et a fait une distinction entre la compétence provinciale et la compétence fédérale. Combien de problèmes de compétence allons-nous rencontrer? Vous avez bien fait la distinction. Dans quelle mesure allons-nous être capables de travailler ensemble?

M. Cooley: Sénateur, je vais demander à M. Garry Linsey, notre directeur du secteur des Prairies à la Gestion de l'habitat, de répondre à votre question.

M. Garry Linsey, directeur du secteur des Prairies, ministère des Pêches et des Océans: Monsieur le président, il a été effectivement très difficile de mettre en oeuvre le programme dans les provinces des Prairies. La répartition des compétences dans les provinces des Prairies est, me semble-t-il, très claire. Les provinces ont la compétence pour l'administration des pêcheries. Tout le monde est également d'accord pour dire que la gestion de l'habitat du poisson relève du gouvernement fédéral. Nous collaborons bien avec les provinces dans la mise en oeuvre de nos programmes.

Le sénateur Johnson: Je suis contente de l'entendre, parce que le gouvernement fédéral et les provinces ont pris beaucoup de temps pour arriver à collaborer et à lancer les programmes. Il existe encore une certaine confusion au Manitoba, à tout le moins sur les rives du lac Winnipeg, pour ce qui est de savoir où commence la compétence fédérale et où finit la compétence provinciale, en ce qui a trait du moins au travail de notre consortium.

Êtes-vous satisfait du protocole d'accord conclu en matière d'habitat entre les provinces et le gouvernement fédéral?

M. Linsey: Est-ce à moi que vous posez cette question, sénateur?

Senator Johnson: Yes, I am. I know that it was done on September 20.

Mr. Linsey: Dr. Clarke, perhaps you could help me with this response.

Dr. Clarke: Senator, are you referring to the science agreement that was signed by the ministers on September 20?

Senator Johnson: Yes.

Dr. Clarke: I think Dr. Cooley would be more suited to speak to that.

Dr. Cooley: Yes, I am prepared to address that. The Prairie Science Agreement that was signed on September 20 by ministers was actually a re-signing of an agreement that had been signed three years' previous. The original agreement was in effect for three years and the date had run out. At the end of the period, DFO met with the provincial science agencies that were involved. We acknowledged that there had been some growing pains in getting the science agreement off the ground.

We had some successes and some things that we felt needed to be worked on. Every one agreed there was a strong consensus with the three Prairie provinces and us that the agreement was worthwhile. That is why we recommended that our ministers re-sign it. We also increased the scope of the activities.

We added some additional topics of mutual interest where we thought we could benefit by working together. One of those, for example, was species at risk, which I mentioned earlier in my opening remarks.

We have renewed the agreement and we will work even harder to make it work this time around. The agreement is something that we need to have in place. As I mentioned earlier, we are now in the final stages of concluding a similar agreement with the Province of Ontario.

Senator Johnson: My last question relates to the ecological side of the issues. We are dealing with many contaminants including acid rain and toxic chemicals, and, of course, we have zebra mussels. What is the extent of the zebra mussel now in our system? I do not think they are in Lake Winnipeg yet. The research of the consortium will probably determine this in the summer. Am I right or wrong on that? I do not think they are in the lake, but where are they in the rest of our system?

Dr. Cooley: The zebra mussel has not extended out of Ontario, but it is throughout most of the U.S. It extends almost as far west as the Rockies, through some of the tributaries of the Mississippi system — both east and west. There is great concern in places such as Manitoba and further west in the Okanogan Valley that, if the zebra mussel were to arrive, it would cause untold damage and problems as it has done in Lake Erie. That is where it certainly has caused the most damage in Canada.

Le sénateur Johnson: Oui. Je sais que cela s'est fait le 20 septembre.

M. Linsey: Monsieur Clarke, peut-être pourriez-vous m'aider à répondre à cette question.

M. Clarke: Sénateur, parlez-vous de l'accord sur les sciences qui a été signé par les ministres le 20 septembre?

Le sénateur Johnson: Oui.

M. Clarke: Je pense que M. Cooley serait mieux à même de parler de ce sujet.

M. Cooley: Oui, je suis prêt à aborder cette question. La signature de l'accord sur les sciences des Prairies, qui est intervenue le 20 septembre, n'était en fait que le renouvellement d'un accord qui avait été signé trois ans auparavant. L'accord original s'était appliqué pendant trois ans et il était arrivé à échéance. À la fin de cette période, le MPO a rencontré les représentants des organismes scientifiques provinciaux intéressés. Nous avons admis que l'accord sur les sciences avait connu quelques problèmes de démarrage.

Certaines choses ont bien été alors que d'autres avaient besoin, nous semblait-il, d'une mise au point. Il était évident, aux yeux de tous, que les trois provinces des Prairies et nous-mêmes trouvions que l'accord était valable. C'est pourquoi nous avons recommandé aux ministres de le reconduire. Nous avons également accru la portée des activités.

Nous avons ajouté certains sujets d'intérêt commun lorsque nous estimions qu'une collaboration nous serait profitable. Il y a eu, par exemple, les espèces en péril, dont j'ai parlé dans ma déclaration préliminaire.

Nous avons renouvelé l'accord et nous allons travailler encore plus fort pour que cette fois il fonctionne. Un tel accord nous est nécessaire. Comme je l'ai dit tout à l'heure, nous sommes très près de conclure un accord semblable avec l'Ontario.

Le sénateur Johnson: Ma dernière question porte sur l'aspect écologique des différentes questions. Il existe de nombreux contaminants, comme les pluies acides et les produits chimiques toxiques, et, bien sûr, nous avons la moule zébrée. Dans quelle mesure la moule zébrée a-t-elle envahi notre écosystème? Je ne crois pas qu'elle ait atteint encore le lac Winnipeg. Les recherches que le consortium effectuera cet été permettront probablement de le savoir. Ai-je raison ou tort? Je ne crois pas qu'elle se soit propagée jusque dans le lac, mais où la trouve-t-on dans le reste de notre écosystème?

M. Cooley: La moule zébrée n'est pas sortie de l'Ontario, mais elle a envahi la quasi-totalité des États-Unis. Elle s'est propagée très à l'ouest, presque jusqu'aux Rocheuses, en empruntant certains des affluents du Mississippi — à l'est comme à l'ouest. On craint fort, dans des endroits comme le Manitoba et, plus à l'ouest, dans la vallée de l'Okanogan, que la moule zébrée, si elle devait arriver jusque-là, ne cause des dommages incalculables, comme elle l'a fait dans le lac Érié. C'est là sans aucun doute qu'elle a causé le plus de dégâts au Canada.

There are a number of programs in place to alert boaters to the problem. There was an incident about one year ago where a rather alert guard at the Canada-U.S. border crossing at Seattle-B.C. noticed a boat coming across that had zebra mussels on its hull. It just so happened that the guard new about the problem, and it was dealt with. Otherwise, we might have had a situation where the zebra mussel avoided the Prairies and came directly to B.C. waters.

Senator Johnson: Dr. Cooley, is that the most effective way of dealing with zebra mussels? Is being vigilant about them in terms of vessels and that could carry it into other waters? Is there any other way?

Dr. Cooley: I wish I could tell you otherwise, but I am afraid that that is it. There is a saying in science: "Introductions, like extinctions, are forever." Once these invasive species establish themselves, it is virtually impossible to get rid of them. Really, you are faced with developing a control mode.

Another good example of that is, again what I mentioned in my opening remarks, with the sea lamprey. It got into the lakes originally in about 1830 and made it into the upper lakes about 100 years later with the opening of the Welland Canal. Now, we have the Sea Lamprey Control Program between Canada and the U.S. specifically to keep the populations down. Without that program, that one invader would virtually destroy all the large fisheries in the Canadian and U.S. waters of the Great Lakes.

Senator Johnson: Public education would be a huge factor, would it not? Would making people aware of the problem help us?

Dr. Cooley: Yes, once these species are established, then public awareness is extremely important.

Senator Mahovlich: Dr. Cooley, my wife and I used to skate up the Credit River, I believe not too far from Burlington. We have not been able to skate up that river for the past 25 years. I do not know if it is because of the pollutants in that river. What effect has that on the salmon or on the lake trout that used to spawn in the Credit? I used to see them in the river at one of the Mississauga golf courses. Is that river still effective for the spawning of the fish?

Dr. Cooley: Senator, I used to skate on the Humber River. I was trying to be like Frank Mahovlich, at the time, but without much success.

We are not seeing pollutants in the river that prevent it from freezing, but we are seeing a distinct climate change effect. It has become warmer in those areas of Southern Ontario and that is why the river is not freezing up.

The pollutant situation, generally speaking, in the rivers that enter the Great Lakes is much improved from what it was 20 or 30 years ago, thanks to the Canada-U.S. Great Lakes Water

Il existe un certain nombre de programmes destinés à sensibiliser les propriétaires de bateaux au problème. Il y a environ un an, un garde plutôt alerte a remarqué la présence de moules zébrées sur la coque d'un bateau qui franchissait la frontière canado-américaine entre Seattle et la Colombie-Britannique. Il se trouvait que le garde était au courant du problème, qui a pu ainsi être réglé. Autrement, les moules zébrées auraient atteint directement les eaux de la Colombie-Britannique sans passer par les Prairies.

Le sénateur Johnson: Monsieur Cooley, est-ce là la façon la plus efficace de lutter contre les moules zébrées? Est-ce en surveillant étroitement les navires qui pourraient les transporter dans d'autres eaux? Existe-t-il une autre façon?

M. Cooley: J'aimerais vous répondre oui, mais je crois bien que c'est la seule. Il existe dans le domaine de la science un proverbe qui dit: «Les introductions, comme les extinctions, sont éternelles.» Une fois que ces espèces envahissantes s'établissent quelque part, il est pratiquement impossible de s'en débarrasser. Il va vraiment nous falloir créer un mode de contrôle.

On peut également prendre comme exemple ce que, encore une fois, j'ai dit dans ma déclaration préliminaire au sujet de la lamproie marine. Elle est entrée dans les lacs vers 1830 avant d'atteindre le lac Supérieur et le lac Huron quelque 100 ans plus tard avec l'ouverture du canal Welland. Nous avons maintenant le Programme de lutte contre la lamproie marine, que le Canada et les États-Unis appliquent pour limiter l'importance des populations. Sans ce programme, la lamproie marine, à elle seule, détruirait pratiquement toutes les grandes pêcheries situées dans les eaux canadiennes et américaines des Grands Lacs.

Le sénateur Johnson: Il est très important d'éduquer le public, n'est-ce pas? Cela nous aiderait-il de sensibiliser les gens au problème?

M. Cooley: Oui, une fois que ces espèces se sont implantées quelque part, il est extrêmement important de sensibiliser le public.

Le sénateur Mahovlich: Monsieur Cooley, ma femme et moi avons l'habitude de patiner sur la rivière Credit, pas très loin de Burlington. Cela fait 25 ans que nous ne pouvons plus le faire, et je ne sais pas si c'est à cause des polluants qu'elle contient. Quel effet cela a-t-il sur le saumon ou la truite grise qui frayaient dans la rivière Credit? Avant, je pouvais les voir dans la rivière, qui traversait un des terrains de golf de Mississauga. Les poissons peuvent-ils encore frayer dans cette rivière?

M. Cooley: Sénateur, j'avais l'habitude de patiner sur la rivière Humber. J'essayais d'imiter Frank Mahovlich, à l'époque, mais sans grand succès.

Nous ne voyons pas dans la rivière de polluants qui l'empêchent de geler, mais nous constatons clairement les effets d'un changement climatique. Il fait plus chaud dans ces secteurs du sud de l'Ontario, et c'est pour ça que la rivière ne gèle pas.

Pour ce qui est des polluants contenus dans les rivières qui se jettent dans les Grands Lacs, la situation s'est, d'une façon générale, bien améliorée par rapport à il y a 20 ou 30 ans, grâce à

Quality Agreement, signed in 1972. At that time, the major focus was on phosphorous and the so-called "Lake Erie is dead" issue.

Five or six years later, the agreement was re-signed with a focus on contaminants. By that time, we were finding huge numbers of contaminants such as PCBs and other nasty chemicals in our fish. There was a major effort on both sides of the border to address that. Some 25 years later, we refer to that as a good news and bad news story. The very good news is that the contaminant levels in fish, which are a good indicator of the health of aquatic ecosystems, are dramatically reduced from what they were back then. The bad news is that the levels are not low enough, and there are still more that has to be done.

The unfortunate fact is that some of those contaminants store themselves in the sediments, and they are available for redistribution. Therefore, it will take more time for these ecosystems to so-called "naturally" cleanse themselves of some of these contaminants. We still have fish that go up the Credit River, but most of them are Pacific salmon that have been stocked. After four years, they return and they try to spawn, and that is the end of their lifecycle.

Senator Mahovlich: Thanks for the good news.

In Northern Ontario, around Kirkland Lake, the rivers all flow into the Arctic. I believe Kirkland Lake is as far north as Winnipeg. Does everything flow into the Arctic from that latitude? Do the rivers all flow north into the Arctic?

Dr. Cooley: Yes, that is part of the northern drainage. The divide between the Great Lakes drainage, which flows into the St. Lawrence, and the northern drainage, which flows into the Arctic is, I guess, not far from there. I could not tell you exactly the location because I do not have a map with me.

Senator Mahovlich: Is it true that the rivers that flow into the Arctic would not have the pollution problems that we have in the rivers that flow into the Great Lakes. Am I correct in saying that?

Dr. Cooley: Yes, you are correct. There would still be some pollutants because some of the pollutants we are able to measure in fish in "pristine" areas are as a result of the long-range transport. Some pollutants are carried on the winds from developing countries. We have found levels of contaminants in our fish — contaminants that have been banned for use in Canada. It is a fact of life, I guess. It is just a small world, but we have certainly measured levels of contaminants that have come a long distance. Some of the Aboriginal, or traditional country foods in the Arctic have unacceptably high levels of certain kinds of contaminants that originated hundreds of thousands of kilometres away.

Senator Watt: Most of my questions deal with what is actually happening in the Arctic. Dr. Cooley, to what extent is scientific research being carried out in the Arctic in respect of the food chains that are affected by contaminants?

l'Accord canado-américain sur la qualité de l'eau dans les Grands Lacs, signé en 1972. À cette époque, on se préoccupait plus particulièrement du phosphore et de la situation du lac Érié, dont on disait qu'il était mort.

Cinq ou six ans plus tard, l'accord a été renouvelé et on y a mis l'accent sur les contaminants. À ce moment-là, on trouvait dans nos poissons un très grand nombre de contaminants, tels que les BPC et d'autres produits chimiques nocifs. Un grand effort a été fait de part et d'autre de la frontière pour s'attaquer à cette question. Quelque 25 ans plus tard, les nouvelles sont à la fois bonnes et mauvaises. La bonne nouvelle, c'est que le niveau de contaminants dans le poisson, qui est un bon indice de la santé des écosystèmes aquatiques, a énormément baissé par rapport à ce qu'il était au début. La mauvaise nouvelle, c'est que ce niveau n'est pas encore assez bas, et qu'il y a encore beaucoup à faire.

Ce qui est malheureux, c'est que certains de ces contaminants se logent dans les sédiments avec lesquels ils peuvent être transportés ailleurs. Il faudra donc plus de temps pour que ces écosystèmes se débarrassent «naturellement» de certains de ces contaminants. Il y a encore des poissons qui remontent la rivière Credit, mais dans la plupart des cas il s'agit de saumons du Pacifique qui ont été stockés. Après quatre ans, ils retournent et essaient de frayer, et c'est la fin de leur cycle de vie.

Le sénateur Mahovlich: Merci pour les bonnes nouvelles.

Dans le nord de l'Ontario, autour de Kirkland Lake, les rivières se jettent toutes dans l'Arctique. Je crois que Kirkland Lake est aussi au nord que Winnipeg. Est-ce que tous les cours d'eau se jettent dans l'Arctique à cette latitude? Toutes les rivières coulent-elles vers le nord pour se jeter dans l'Arctique?

M. Cooley: Oui, les eaux s'écoulent vers le nord. La ligne de partage entre le drainage des Grands Lacs, qui aboutit au Saint-Laurent, et le drainage septentrional, qui va dans l'Arctique, n'est pas très loin d'ici, je crois. Je ne peux pas vous dire exactement où car je n'ai pas de carte avec moi.

Le sénateur Mahovlich: Est-il vrai que les rivières qui se jettent dans l'Arctique n'ont pas les problèmes de pollution qu'ont celles qui se jettent dans les Grands Lacs. Cela est-il exact?

M. Cooley: Oui, c'est vrai. Mais on y trouve quand même certains polluants, car ceux dont nous pouvons mesurer le niveau dans les poissons qui vivent dans des eaux «pures» sont arrivés là après un long voyage. Certains polluants viennent de pays en développement, d'où ils ont été transportés par le vent. Nous avons trouvé dans notre poisson des contaminants dont l'usage est interdit au Canada. C'est la vie, je suppose. Le monde est petit, mais il est clair que nous avons décelé des contaminants qui viennent de loin. Certains produits alimentaires traditionnels des Autochtones de l'Arctique contiennent un niveau beaucoup trop élevé de contaminants qui viennent de centaines de milliers de kilomètres de là.

Le sénateur Watt: La plupart de mes questions vont porter sur ce qui se passe vraiment dans l'Arctique. Monsieur Cooley, quelles recherches sont effectuées dans l'Arctique sur les chaînes alimentaires affectées par les contaminants?

Dr. Cooley: Senator, that is a very relevant question. Rather than hog this microphone all evening, I will turn that question over to Dr. Papst.

Dr. Michael Papst, Division Manager, Arctic Research, Department of Fisheries and Oceans: That is a very good question. How much research is enough? Sometimes, when we visit communities in the North and tell them that we have found contaminants that originate in banana plantations somewhere in South America, they are not happy with us passing on that sort of information. However, looking at research in the Arctic overall in terms of contaminants, we are getting a good picture of what is happening with some of the important contaminants such as mercury, for example.

In part, that is coming about because communities are being extremely helpful, particularly hunters and fishers, in collecting samples for us so that we can get a good picture. Collectively, from the science community, where we are not addressing the question as well as we could, is in developing a better understanding of what is really important to the people. If we find a certain contaminant level in a part of a beluga whale that is not consumed, or we know that the contaminant risk will be removed because of the way the meat is processed, then we raise the question about how relevant the level of the contaminant is. We have struggled with this issue. We have dealt with elders, particularly in the Western Arctic, and talked a great deal about the need to better understand the use of the animal after it has been harvested and about what influence that should have on the way in which we direct our contaminants programs. We are getting a better handle on it, but it is one of the areas in which we could certainly improve.

The other area of concern in Winnipeg is the occurrence of due contaminants. We have a tendency to think of contaminants as something that happened in the past, such as a pesticide or a PCB. There are other compounds being created now, such as flame retardants for children's clothing that can create risk. We are beginning to detect those in small levels in beluga whales and seals of the Arctic because of this long-range transport that Dr. Cooley talked about. That is another area that we are examining, as a priority, to get at some of what we call "current use contaminants."

I hope that answers your question. It was a long answer, but it is an important topic.

Senator Watt: What are we doing about it, in terms of fact-finding? Is there any way of telling the people that a certain level of contaminant exists in certain species, such as fish, seals or beluga whales? The beluga, for example, is heavily used by the people. What cautions are forthcoming to the people, if any?

Dr. Papst: Generally, the Department of Fisheries and Oceans is responsible for detecting the contaminant in the animals. Our role is to look at the effects that those contaminants have on the viability of the animal stocks. We realize that there are people in

M. Cooley: Sénateur, c'est une question très pertinente. Plutôt qu'accaparer ce micro toute la soirée, je vais transférer la question à M. Papst.

M. Michael Papst, gestionnaire, Division de la recherche sur l'Arctique, ministère des Pêches et des Océans: C'est une très bonne question. Quand peut-on dire que des recherches sont suffisantes? Parfois, quand nous nous rendons dans des localités du Nord et que nous disons à leurs habitants que nous avons trouvé des contaminants qui viennent de plantations de bananes situées quelque part en Amérique du Sud, ils ne sont pas contents. Cependant, lorsque l'on considère l'ensemble de la recherche sur les contaminants dans l'Arctique, on peut dire que l'on a une bonne image de ce qui s'y passe dans le cas de certains contaminants importants, comme le mercure par exemple.

Cela est dû en partie au fait que les collectivités, et en particulier les chasseurs et les pêcheurs, nous aident énormément en recueillant des échantillons qui nous permettent de nous faire une bonne idée de la situation. Ensemble, les milieux scientifiques, qui ne s'attaquent pas à la question aussi bien qu'ils le pourraient, sont en train de mieux comprendre ce qui est vraiment important pour les gens. Si nous trouvons un certain niveau de contaminants dans une partie non consommée d'un bélouga ou si nous savons que le traitement que va subir la viande fera disparaître le risque de contamination, nous nous demandons alors s'il faut s'en inquiéter. Nous avons beaucoup débattu cette question. Nous avons consulté les anciens, en particulier dans l'ouest de l'Arctique, et nous leur avons parlé de la nécessité de mieux comprendre l'utilisation qui est faite de l'animal après sa capture, et aussi de ce que cette information signifie pour l'orientation que nous donnerons à notre programme sur les contaminants. Nous maîtrisons davantage la situation, mais c'est l'un des domaines où nous pouvons certainement mieux faire.

À Winnipeg, on s'inquiète en outre de la présence de contaminants. Nous avons tendance à croire que les contaminants, comme les pesticides ou les BPC, appartiennent au passé. Mais on crée aujourd'hui d'autres composés, tels que les ignifuges pour les vêtements d'enfants, qui peuvent se révéler dangereux. Nous commençons à les détecter en petites quantités dans les bélougas et les phoques de l'Arctique parce, comme le disait tout à l'heure M. Cooley, ils sont transportés par le vent sur de longues distances. C'est là un autre domaine que nous examinons, en priorité, pour nous attaquer à ce que nous appelons les «contaminants actuels».

J'espère que cela répond à votre question. J'ai été long, mais il s'agit d'une question importante.

Le sénateur Watt: Que faisons-nous à ce sujet, sur le plan de la recherche de données? Y a-t-il une façon de dire aux gens qu'on trouve des contaminants dans certaines espèces, comme les poissons, les phoques ou les bélougas? On utilise beaucoup le bélouga, par exemple. Quelles précautions allez-vous demander aux gens de prendre?

M. Papst: C'est généralement au ministère des Pêches et des Océans qu'il incombe de détecter la présence de contaminants chez les animaux. Notre rôle est d'étudier les effets de ces contaminants sur la viabilité des animaux. Nous savons qu'il y a

the Arctic who consume these country foods. As a policy, we provide our data to Health Canada, to the Nunavut health system, and to the NWT health system. Those agencies use that data to conduct risk assessments. The best examples are in the NWT, where we have recently had some warnings, or health advisories, placed on some fish because of the mercury content. We provided the data to Health Canada, they performed a risk assessment, and then they issued the advisory.

It is often a difficult issue. We have struggled with, for example, levels of mercury in beluga whales in the Western Arctic. In that case, a number of years ago we established a working group that included a number of elders. After they and Health Canada reviewed all the risks, they concluded that it was best to let people know what was in the beluga whales in respect of the mercury, but also to point out that, in their best opinion, the benefits of country foods still outweighed the risk. In that case, there was not an advisory, but that general statement came out. It was their advice that the benefits of country foods still outweighed any risks.

Senator Watt: In your opinion, should Health Canada be involved in the fact-finding that is taking place? Should they be provided with information so that they are able to act on those matters if need be?

Dr. Papst: We try to ensure that the data is available quickly. That issue has been discussed many times with our co-management partners, and we concluded that one of the first steps is to ensure that, when we receive the results of an experiment or of a study, we turn those results over quickly to Health Canada and to the other health agencies. That is the policy of our research at DFO. I cannot really comment on what the other departments do, once we transfer the information.

Senator Watt: I would like to address the issue of conflicts between fish habitat and development that might occur in any given place. Let me use the Mackenzie River development, as an example, where there might be oil and gas considerations. Is there a proper monitoring system in place to ensure that the impact is minimized as much as possible?

I presume that this pipeline will eventually affect the fish habitats within the Mackenzie River development area. Can you give me some information on that? To what extent is your research done in that area? Do you monitor there? Is there some scientific data available that could be provided to the development so they can minimize the impact on the fish habitats?

Dr. Clarke: We have gathered a fair amount of information on the Mackenzie River and the fish and the importance of the fish habitat to those fish. That information is available to the companies that are involved in developments over there. Also, the companies will be collecting their own information and developing environmental assessment statements that we will be reviewing for their completeness and thoroughness. Future

dans l'Arctique des gens qui consomment cette nourriture traditionnelle. Notre politique est de communiquer nos données à Santé Canada, au service de santé du Nunavut et au service de santé des Territoires du Nord-Ouest. Ces organismes utilisent les données pour évaluer le risque. On trouve le meilleur exemple à ce sujet dans les Territoires du Nord-Ouest, où une mise en garde a été récemment diffusée à l'égard de certains poissons qui contenaient du mercure. Nous avons fourni les données à Santé Canada, qui a effectué une évaluation du risque et qui a ensuite publié cette mise en garde.

C'est souvent une question difficile. Nous avons eu, par exemple, des problèmes en ce qui concerne les niveaux de mercure dans les bélugas de l'ouest de l'Arctique. Nous avons mis sur pied dans ce cas, il y a un certain nombre d'années, un groupe de travail dans lequel figuraient des anciens. Avec Santé Canada, ses membres ont examiné tous les risques et ont conclu qu'il valait mieux dire aux gens que les bélugas contenaient du mercure, mais qu'il fallait aussi leur signaler que, à leur avis, les avantages de cette nourriture traditionnelle étaient supérieurs aux risques. Dans ce cas, on n'a diffusé aucune mise en garde, mais simplement une note d'information. Le groupe de travail avait estimé que les avantages de la nourriture traditionnelle étaient supérieurs aux risques.

Le sénateur Watt: À votre avis, Santé Canada doit-il participer au rassemblement de données? Faut-il lui fournir des renseignements afin qu'il puisse, le cas échéant, prendre les mesures nécessaires?

M. Papst: Nous essayons de communiquer les données rapidement. Cette question a souvent été débattue avec nos cogestionnaires, et nous avons décidé que, dès réception des résultats d'une expérience ou d'une étude, nous les enverrions à Santé Canada et aux autres services de santé. C'est là notre politique en matière de recherche au MPO. Je ne peux pas dire grand-chose sur ce que font les autres ministères une fois que nous leur communiquons l'information.

Le sénateur Watt: Je voudrais que l'on parle des conflits qui pourraient surgir en un endroit donné entre l'habitat du poisson et le développement. Je vais prendre comme exemple la vallée du Mackenzie, où il est question de pétrole et de gaz. A-t-on mis sur pied un système de contrôle pour faire en sorte que l'impact soit réduit au strict minimum?

Je suppose que ce pipeline va affecter à un moment ou à un autre l'habitat du poisson dans la zone de développement du Mackenzie. Pouvez-vous me donner quelques renseignements à ce sujet? Dans quelle mesure faites-vous des recherches dans cette zone? Surveillez-vous la situation sur place? Existe-t-il des données scientifiques que vous pourriez fournir aux responsables du développement afin qu'ils puissent réduire au minimum l'impact sur l'habitat du poisson?

M. Clarke: Nous avons réuni une quantité appréciable de renseignements sur le Mackenzie ainsi que sur les poissons et l'importance de l'habitat pour ces poissons. Ces renseignements ont été mis à la disposition des sociétés chargées du développement dans la vallée. Par ailleurs, ces sociétés elles-mêmes vont recueillir des renseignements et effectuer des évaluations environnementales que nous examinerons pour vérifier si elles sont

monitoring requirements for the industry and for us would be part of our overall considerations.

Dr. Papst: I would add that it is much like our fisheries management operations in the Arctic under co-management. Our co-management arrangement for much of the Arctic is a real advantage in this case. In the case of Mackenzie and for other developments in the Arctic, we already have in place in many communities fisheries monitoring programs that were originally targeted at helping to establish the sustainable harvest levels. Those same programs — we call them community-based programs — turn out to be excellent ways to monitor potential impact. That is one of the other directions we will be using to follow up on development as it occurs in the Arctic.

Senator Watt: I have another question in regard to the beluga. I know Department of Fisheries and Oceans has been heavily involved in terms of the well-being of the beluga. This is mainly in the area of Hudson Bay, Hudson Strait and also within the Ungava Bay. I believe it is also goes up as far as Baffin Island and around that area.

There is a possibility that the species itself will be put under the endangered species legislation. From what I collected as the information last year, the scientific side was not necessarily satisfactory because the study undertaken by Fisheries and Oceans was about five years old. They were trying to apply it, and they did not do any further scientific studies after that. Do you have any knowledge in that field?

Dr. Papst: I think I can answer the question. I am not aware that there would be any concerns about identifying the beluga as a species at risk, not the whole population. There are certain stocks in the Arctic that are thought to be at lower than optimum levels and that they might be listed as threatened. I am not sure which specific stock it is that would have five-year old data. It does not surprise me.

Surveying beluga stocks to get estimates of abundance is an expensive and complicated process. It is often several years between the aerial surveys. It really is not a matter of money. It would not make sense to survey them more often because the quality of the data would not necessarily improve.

The general approach with endangered species would be to work with communities to develop recovery plans. If a species were determined to be threatened or endangered there would be a recovery plan developed for that stock. Part of that recovery process would be improving or getting more current estimates of the population. That would all be part of the process under the endangered species.

The five-year old data would not just be applied in a category given to the animal. There would be a recovery plan and with that recovery plan would come new updated research. That is my understanding of how the process would work.

complètes. Nous intégrerons dans notre programme général les mesures de contrôle dont l'industrie et nous-mêmes aurons besoin à l'avenir

M. Papst: J'ajouterai que cela ressemble beaucoup à la cogestion des pêcheries dans l'Arctique. Notre entente de cogestion dans la majeure partie de l'Arctique constitue un réel avantage dans ce cas. Pour ce qui est de la vallée du Mackenzie et d'autres travaux dans l'Arctique, nous avons déjà mis en place dans de nombreuses localités des programmes de surveillance des pêcheries, qui devaient à l'origine servir à établir les niveaux de prises durables. Ces mêmes programmes — appelés programmes communautaires — se sont révélés excellents pour contrôler l'impact potentiel. C'est là une des autres voies que nous utiliserons pour suivre les travaux de développement dans l'Arctique au fur et à mesure qu'ils se dérouleront.

Le sénateur Watt: J'ai une autre question en ce qui concerne le bélouga. Je sais que le ministère des Pêches et des Océans s'est beaucoup préoccupé du bien-être du bélouga, principalement dans la région de la baie d'Hudson, du détroit d'Hudson et aussi dans la baie d'Ungava. Je crois que cela va même jusqu'à l'île de Baffin et dans ses environs.

Il est possible que l'espèce elle-même soit placée sous la protection de la loi sur les espèces en péril. D'après les renseignements que j'ai recueillis l'an dernier, l'aspect scientifique n'était pas entièrement satisfaisant, car l'étude effectuée par le ministère des Pêches et des Océans datait d'environ cinq ans. Ils ont essayé d'en appliquer les résultats, mais ils n'ont fait aucune autre étude après ça. Savez-vous quelque chose à ce sujet?

M. Papst: Je crois que je peux répondre à votre question. On ne craint pas, d'après moi, de dire que le bélouga est une espèce en péril. Mais il ne s'agit pas de toute la population. On pense que certains stocks dans l'Arctique sont au-dessous du niveau maximum et pourraient être placés sur la liste des espèces menacées. Je ne sais pas précisément sur quel stock portent les données qui datent de cinq ans. Cela ne me surprend pas.

Répertorier les stocks de bélougas pour en évaluer le nombre est un processus cher et compliqué. Plusieurs années séparent souvent deux relevés aériens. Ce n'est pas en fait une question d'argent. Cela ne servirait à rien d'en faire plus souvent car la qualité des données ne serait pas nécessairement meilleure.

Pour les espèces menacées d'extinction, l'approche générale serait de travailler avec les collectivités afin d'établir des plans de sauvetage. S'il était jugé qu'une espèce était menacée d'extinction, on mettrait sur pied un plan de sauvetage pour cette espèce. Dans le cadre de ce plan, on améliorerait, entre autres, l'évaluation de la population ou on obtiendrait à son sujet des données plus récentes. C'est là une partie des mesures qui seraient prises pour une espèce menacée d'extinction.

Les données vieilles de cinq ans ne seraient pas simplement utilisées pour une catégorie dans laquelle on aura fait entrer l'animal. Il y aurait un plan de sauvetage pour lequel on ferait de nouvelles recherches. C'est comme ça que je vois le fonctionnement du processus.

The Chairman: Before I go to Senator Adams, I want to come back to a question that Senator Watt raised about the impact of oil and gas on the environment in the Arctic. I think that he mentioned the Mackenzie. I want to be absolutely sure.

Who would make the decision on an assessment of the possible impact of an oil and gas leak? Who would make a decision on a go-ahead or stop? Would it be the co-management group or would it be the minister?

I am looking for the ultimate authority here. I imagine Dr. Clarke might know the answer to my question.

Dr. Clarke: I thought you might have asked me that. Thank you, sir.

I am not sure if there is such thing as an ultimate authority. I would assume that it would rest with the federal government; I am not sure which minister it would be. It might be the Minister of Natural Resources or such like.

Certainly, the Department of Fisheries and Oceans and our staff have a role to play in assessing the risks to fish and marine mammals and their habitats. Likewise, our co-management partners also have their role to play in assessing the risk. We both would be working through the environmental assessment processes that have been established for the Inuvialuit settlement region and for the Mackenzie Valley pipeline.

My recollection is that the boards established under those processes report to one of the federal ministers. That federal minister would be responsible.

The Chairman: I am assuming that the minister cannot delegate the authority that is vested in him by the Constitution of Canada. He is not empowered to delegate that authority to a local co-management group as such. I am assuming that, but I am trying to determine if there has been any kind of attempt to delegate.

Dr. Clarke: The land claims agreements do give specific responsibilities to the various boards. My recollection — and I apologize for not having the answer right in front of me — is that the boards end up making recommendations to various ministers.

The Chairman: You are absolutely right that the minister can do it if it is done through legislation. It was done through the land claims agreement in certain areas.

Dr. Clarke: I think that is how it works for the environmental assessment process.

Senator Watt: I would imagine before the development gets a green light from whomever provides it, environmental assessments would have to take place within the area that will be impacted. I presume, as well, that the Minister of Indian Affairs and Northern Development would be notified of the extent of the impact in regard to going ahead with the development itself.

At what point do you make a trade off? How do you make the trade off, if there is any?

Le président: Avant de passer la parole au sénateur Adams, je voudrais revenir sur une question posée par le sénateur Watt au sujet de l'impact qu'aurait l'exploitation du pétrole et du gaz sur l'environnement dans l'Arctique. Je pense qu'il a parlé du Mackenzie. Je veux en être absolument sûr.

Qui va évaluer l'effet d'une fuite éventuelle de pétrole ou de gaz? Qui va décider de poursuivre ou d'arrêter les travaux? Le groupe de cogestion? Le ministre?

Ce que je veux savoir, c'est à qui appartient la décision finale. J'imagine que M. Clarke doit connaître la réponse à ma question.

M. Clarke: Je pensais bien que vous alliez me poser cette question. Merci.

Je ne suis pas sûr qu'il existe quelqu'un qui aurait la décision finale. Je suppose qu'elle reviendrait au gouvernement fédéral. Je ne sais pas trop à quel ministre exactement. Ce pourrait être le ministre des Ressources naturelles.

Il est certain que le ministère des Pêches et des Océans et nous-mêmes avons un rôle à jouer dans l'évaluation des risques que courent les poissons, les mammifères marins et leurs habitats. Et il en est de même pour nos cogestionnaires. Nous travaillerions dans le cadre des processus d'évaluation environnementale qui ont été établis pour la région désignée des Inuvialuits et pour le pipeline de la vallée du Mackenzie.

Si je me souviens bien, les conseils créés dans le cadre de ces processus relèvent de l'un des ministres fédéraux. C'est ce ministre fédéral qui serait responsable de la décision.

Le président: Je suppose que le ministre ne peut pas déléguer le pouvoir que lui accorde la Constitution du Canada. Il n'est pas autorisé à déléguer ce pouvoir à un groupe de cogestion. C'est ce que je suppose, mais j'essaie de savoir si on a tenté d'une façon quelconque de déléguer ce pouvoir.

M. Clarke: Les accords de revendications territoriales attribuent des responsabilités précises aux différents conseils. Ce dont je me souviens — et je m'excuse de ne pas avoir la réponse sous les yeux — c'est que les conseils finissent par faire des recommandations à divers ministres.

Le président: Vous avez tout à fait raison de dire que le ministre peut le faire s'il utilise la voie législative. Mais dans certains secteurs, on s'est servi de l'accord de revendications territoriales.

M. Clarke: Je pense que c'est comme ça que cela fonctionne pour le processus d'évaluation environnementale.

Le sénateur Watt: J'imagine qu'avant que le projet de développement ne reçoive le feu vert de l'autorité chargée de le lui donner, on effectuera une évaluation environnementale dans la zone qui sera touchée. Je suppose aussi que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien sera informé de l'importance de l'impact qu'aurait ce projet.

À partir de quand juge-t-on un projet intéressant? Comment déterminez-vous ce point?

Dr. Clarke: I think that it is for minister and cabinet to decide if there is a need for a trade off exactly where it will occur. Our role is to provide the best possible advice that we can in terms of our responsibilities to protect fish and fish habitat.

Senator Adams: I address my question to Dr. Papst in Winnipeg. I live in Rankin Inlet, which is straight north from you. I represent all of Nunavut now. It is the territory you are monitoring for the hydrographic services in Hudson Bay.

You mentioned that PCBs, mercury and other things coming through from the river are affecting some of the people. I have heard that it is not only from rivers but also from the air. It is dropping down from the sky. In the cold weather, it hits the lakes and the land. It affects some of the caribou migration.

I want to find out more about the effect of that on the people eating country foods. Bill C-38 came out a couple of years ago, and I talked with the Minister of the Environment and the Minister of Health and I said there should be more monitoring of country foods and the people who eat them. Both agreed, but due to monetary problems they could not do it.

We wanted to find out how much it affected the people in the community who are eating the caribou meat and the fish. We use frozen caribou and char. It is not cooked. How much difference is there between raw food and cooked food with these substances? Which is better for your health?

When it is polluted, I do not think it matters whether you cook it or eat it raw. I do not think it makes any difference.

How long will those people be affected by these types of pollution? How much of these pollutants get into their bodies? How long will they live? Do you do that type of monitoring?

Is it necessary to get a sample from the body or even a sample of blood from people who eat that kind of food? We would like to hear a little bit more about this.

Some of the communities have not heard much about this since I heard about it four years or five years ago. People in Broughton Island have had some effects. There were people feeding milk to the kids. They were finding they were eating the PCBs in the whale meat. Do you have some information on that? Does the government have to do more monitoring?

Dr. Papst: That is a good question, senator. Contaminants are probably the issue with which we deal most often when we go into communities. We talk to local hunters and trappers associations, and there is always concern about the contaminant levels. For the most part, the people who advise us on human health tell us it that contaminants are not a risk yet.

M. Clarke: Je pense que, s'il faut déterminer un tel point, c'est à un ministre ou au Cabinet de le faire. Notre rôle est de fournir les meilleurs conseils possibles dans le cadre de nos responsabilités en matière de protection du poisson et de son habitat.

Le sénateur Adams: J'adresse ma question à M. Papst à Winnipeg. Je vis à Rankin Inlet, qui est directement au nord de l'endroit où vous êtes. Je représente maintenant l'ensemble du Nunavut. C'est le territoire que vous êtes en train d'étudier pour les services hydrographiques d'Hudson Bay.

Vous avez dit que des BPC, du mercure et d'autres produits qui viennent de la rivière affectent certaines personnes. J'ai entendu dire qu'on les trouvait non seulement dans la rivière mais aussi dans l'air. Ils descendent du ciel. Par temps froid, ils se déposent dans les lacs et sur les terres. Ils affectent la migration de certains caribous.

Je veux connaître davantage les effets de ce phénomène sur les gens qui consomment de la nourriture traditionnelle. Le projet de loi C-38 est sorti il y a deux ou trois ans, et j'ai parlé avec le ministre de l'Environnement et le ministre de la Santé, et je leur ai dit qu'il fallait surveiller davantage la nourriture traditionnelle et les gens qui la consommaient. Les deux ont affirmé qu'ils étaient d'accord mais qu'ils n'avaient pas l'argent nécessaire pour le faire.

Nous voulions savoir dans quelle mesure il affectait les membres de la collectivité qui mangent de la viande de caribou et du poisson. Nous utilisons du caribou surgelé et de l'omble. Nous ne les cuisons pas. Quelle différence y a-t-il entre des aliments surgelés et des aliments cuits pour ce qui est de ces substances? Quels sont ceux qui sont meilleurs pour la santé?

Lorsque les aliments sont pollués, peu importe, je pense, que vous les mangiez cuits ou crus. Cela ne fait aucune différence.

Pendant combien de temps ces gens vont-ils être affectés par ces types de pollution? Quelle quantité de ces polluants absorbent-ils? Pendant combien de temps vont-ils vivre? Procédez-vous à ce genre de contrôle?

Est-il nécessaire de prélever un échantillon de tissu ou même un échantillon de sang sur les gens qui consomment une telle nourriture?

Certaines collectivités n'ont pas beaucoup entendu parler de cette question depuis que j'ai été moi-même mis au courant il y a quatre ou cinq ans. Les habitants de Broughton Island ont subi certains effets. Il y avait des femmes qui allaitaient leurs enfants. On a découvert qu'elles absorbaient des BPC en mangeant de la viande de baleine. Avez-vous des renseignements à ce sujet? Le gouvernement doit-il faire d'autres contrôles?

M. Papst: C'est une bonne question, sénateur. Les contaminants sont probablement le sujet dont il est le plus question lorsque nous allons voir les collectivités. Nous parlons aux membres des associations de chasseurs et de trappeurs, et ils se disent toujours préoccupés par les niveaux de contaminants. Dans la plupart des cas, les gens qui nous conseillent en matière de santé nous disent que les contaminants ne constituent pas encore un danger.

The Department of Fisheries and Oceans does not do any human testing. Our monitoring is targeted at the animals themselves, and to a lesser extent, to the transport in the environment.

The Northern Contaminants Program is a national program that has been monitoring contaminants in northern foods. I do not have a copy of their report with me tonight, but it is an excellent document. They also produced an excellent summary that was written for use by community people, and it summarizes each of the projects that are going on in the Arctic and have gone on during the last five years.

We distribute the report to school groups when we are working in the Arctic. That kind of information is available. We try to get it out as much as possible as part of our community visits.

Again, I would like to stress that Fisheries and Oceans does not do any testing of humans. We deal strictly with the fish, the beluga and the animals.

Senator Adams: Do you remember doing any samples from caribou or other meat from any other places? I do not know if it is true or not, but I heard that some contaminants drop from the air and fall in the Arctic. Is that true?

Dr. Papst: The long-range transport, by wind and other means, into the Arctic is a major concern. I am not an expert in this particular field, but I think it is far more often that contaminants are carried into the Arctic by wind than by the rivers we were discussing earlier.

We are certainly interested in this area. We do some work in that area. A number of years ago under the Northern Contaminants Program we had a mercury and snow program with a number of schools across the Arctic where science classes collected samples of snow by following a very rigid scientific protocol. We provided all of the vials and the materials for them to do it. We also provided some background materials so that they could understand better the contaminants issue. I think that the results of that study are published in this booklet on the Northern Contaminants Program. That is the way we get the information back to the communities.

With respect to caribou, we do not do the work at Fisheries and Oceans. It has been a while since I looked at this summary of Northern Contaminants Program, but I am quite sure that there were some caribou studies in that summary.

Senator Adams: Dr. Papst, you were talking about some booklets. Which departments gave them out? Were they given to hunters and trappers? Perhaps they were left with nursing stations. I would like to find out a bit more. Perhaps I will look into it when I am in Rankin.

Le ministère des Pêches et des Océans ne fait aucun test sur les humains. Nos activités de surveillance ne portent que sur les animaux et, dans une moindre mesure, sur le transport des contaminants dans l'environnement.

Le Programme de lutte contre les contaminants dans le Nord est un programme national destiné à contrôler la présence de contaminants dans les aliments consommés dans le Nord. Je n'ai pas le rapport avec moi ce soir, mais c'est un excellent document. Ses responsables ont aussi rédigé à l'intention des collectivités un excellent résumé qui présente chacun des projets entrepris dans l'Arctique au cours des cinq dernières années.

Nous distribuons ce rapport aux groupes scolaires lorsque nous travaillons dans l'Arctique. Ces renseignements sont disponibles. Nous essayons de les diffuser le plus possible lorsque nous nous rendons dans les collectivités.

Je voudrais à nouveau insister sur le fait que le ministère des Pêches et des Océans n'effectue aucun test sur les humains. Nous ne nous occupons que des poissons, des bélugas et des animaux.

Le sénateur Adams: Vous souvient-il d'avoir prélevé des échantillons sur des caribous ou tout autre animal dans d'autres endroits? Je ne sais pas si c'est vrai ou pas, mais j'ai entendu dire que certains contaminants contenus dans l'air tombent dans l'Arctique. Est-ce vrai?

M. Papst: Le transport sur de longues distances, que ce soit par le vent ou d'autres moyens, de contaminants qui se déposent dans l'Arctique est un sujet de grande préoccupation. Je ne suis pas expert dans ce domaine particulier, mais il me semble que les contaminants sont plus fréquemment transportés dans l'Arctique par le vent que par les rivières dont on a parlé tout à l'heure.

Nous nous intéressons certainement à ce secteur. Nous y effectuons certains travaux. Il y a plusieurs années, dans le cadre du Programme de lutte contre les contaminants dans le Nord, nous avons mis sur pied avec un certain nombre d'écoles de l'Arctique une activité ayant pour thème le mercure et la neige. Les classes de sciences devaient prélever des échantillons de neige en respectant un protocole scientifique très rigide. Nous leur avons fourni tous les flacons et tout le matériel nécessaires. Nous leur avons aussi communiqué de la documentation afin de leur permettre de mieux comprendre la question des contaminants. Je crois que les résultats de cette étude sont publiés dans cette brochure sur le Programme de lutte contre les contaminants dans le Nord. C'est comme ça que nous informons les collectivités.

Pour ce qui du caribou, nous ne faisons pas le travail au ministère des Pêches et des Océans. Il y a un bon moment que je n'ai pas jeté un coup d'oeil sur ce résumé du Programme de lutte contre les contaminants dans le Nord, mais je suis sûr qu'il y avait des études sur le caribou.

Le sénateur Adams: Monsieur Papst, vous parliez de brochures. Quels ministères les ont offerts? En a-t-on donné aux chasseurs et aux trappeurs? Peut-être en a-t-on laissé des exemplaires dans les dispensaires? J'aimerais en savoir un peu plus. Je vais peut-être voir ce qu'il en est lorsque je serai à Rankin.

Dr. Papst: It is called the Northern Contaminants Program. My recollection is the publication was produced by Environment Canada, but it may have been Indian and Northern Affairs. The Department of Fisheries and Oceans has a number of projects in it.

I had a box full of these little reports, and I would take them with me mostly in the western Arctic where I do my own work. We would pass them out when we were at hunter and trapper committee meetings. I think that they were mailed to hunters and trappers and to nursing stations.

I could find out for you where the publications were sent. I know that we could get more copies of them.

Senator Adams: Thank you, Dr. Papst. Send it to the committee here in Ottawa.

Senator Cook: Thank you for a very enlightening conversation tonight.

My first remark is in the way of an observation. Did I hear you say, in your conversations with Senator Watt, that you will test the food, but there is no testing done to discover the impact on the human population in the North? Did I hear that correctly?

Dr. Papst: Yes, Fisheries and Oceans tests the animals. The real focus of our work is the impact of the contaminant on the animal population because our department is responsible for that. We recognize that particularly in the Arctic the data we collect has immediate relevance to those people who harvest country foods. We provide that data to Health Canada, which has the mandate for human health. They use it as part of their risk assessment process.

We do not test the hunters. We test the hunted animals.

Senator Cook: The results of your testing, ultimately, goes to someone who has the well-being of the people of the North in mind. Would Health Canada test the population?

Dr. Papst: Health Canada does a lot of testing. I am not familiar with their program but they have testing programs looking for contaminants in humans. They take our data and use it as part of a whole risk assessment process that they have. They look at the risks of the concentrations in the food source, and then they make an assessment based on other sampling they do of humans.

Senator Cook: Could I assume that contaminant levels would indicate whether they would go further with their testing?

Dr. Papst: That has been our experience. Their action is often driven by a level that comes close to one of the existing human consumption levels that are published by Health Canada. The other factor that comes into play, however, is community concern — both for Fisheries and Oceans and other departments. Communities sometimes, understandably, will become concerned even when the risk assessment is done, and there appears to be no immediate concern. Yet there is a concern within the community. We often continue monitoring and work with Health Canada to

M. Papst: Il s'agit du Programme de lutte contre les contaminants dans le Nord. Je me rappelle que les brochures avaient été produites par Environnement Canada, mais il se pourrait que ce soit le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. Elles parlent d'un certain nombre de projets du ministère des Pêches et des Océans.

J'avais une boîte pleine de ces petits rapports, et je les amenais avec moi surtout dans l'ouest de l'Arctique où je travaille. On les distribuait aux chasseurs et aux trappeurs lorsque nous assistions à leurs réunions de comité. Je pense qu'on les envoyait par la poste aux chasseurs et aux trappeurs ainsi qu'aux dispensaires.

Je vais essayer de voir pour vous où ces publications ont été envoyées. Je sais qu'on peut en obtenir d'autres exemplaires.

Le sénateur Adams: Merci, monsieur Papst. Faites-les parvenir au comité à Ottawa.

Le sénateur Cook: Merci pour cette conversation des plus enrichissantes.

Je vais commencer par une observation. Vous ai-je entendu dire, lorsque vous parliez avec le sénateur Watt, que vous testiez les aliments, mais qu'aucun test n'était fait sur les humains pour découvrir l'effet des contaminants sur la population du Nord? Ai-je bien entendu?

M. Papst: Oui, le ministère des Pêches et des Océans ne teste que les animaux. Notre travail consiste en fait à découvrir l'effet des contaminants sur la population animale, car c'est là la mission du ministère. Nous reconnaissons que, en particulier dans l'Arctique, les données que nous recueillons servent immédiatement pour ceux qui se procurent la nourriture traditionnelle. Nous fournissons ces données à Santé Canada, dont le mandat est de s'occuper de la santé des gens. Le ministère s'en sert dans le cadre de son processus d'évaluation du péril.

Nous ne testons pas les chasseurs. Nous testons les animaux chassés.

Le sénateur Cook: Les résultats de vos tests aboutissent en fin de compte chez quelqu'un qui recherche le bien-être des gens du Nord. Santé Canada effectuera-t-il des tests sur la population?

M. Papst: Santé Canada fait beaucoup de tests. Je ne connais pas bien son programme, mais il effectue des tests pour découvrir la présence de contaminants chez les humains. Il prend nos données et les utilise dans le cadre de son processus global d'évaluation du risque.

Le sénateur Cook: Dois-je comprendre que ce sont les niveaux de contamination qui vont décider de la poursuite des tests?

M. Papst: C'est ce qui s'est produit jusqu'à présent. Leur intervention est souvent déclenchée par un niveau proche de l'un des niveaux de consommation humaine publiés par Santé Canada. L'autre facteur qui entre en jeu, cependant, ce sont les craintes des collectivités — aussi bien pour Pêches et Océans que pour d'autres ministères. Il arrive que les collectivités, de façon tout à fait compréhensible, s'inquiètent même lorsque le risque a été évalué et que tout sujet de préoccupation semble avoir disparu. Pourtant les collectivités s'inquiètent. Nous poursuivons souvent

gather more information to try to address the concern, even if no health risks have been indicated.

Mr. Martin Bergmann, Director, Arctic Science Program Development, Fisheries and Oceans Canada: Senator Cook, just to follow up on Dr. Papst's comments, this whole issue of contaminants in northern foods and how it is dealt with on the human side of the equation is a huge question not only here in Canada but internationally. We have international partners with whom we try to compare samples from different parts of the circumpolar communities to address these concerns. The waterways, the Arctic Ocean, the Atlantic Ocean and the Pacific Ocean are all intertwined. There is always movement of contaminants back and forth.

The Northern Contaminants Program that Dr. Papst mentioned earlier is a program that is run out of the Department of Indian and Northern Affairs. They are the stewards of a funding envelope that they then direct to research departments, northern agencies or Health Canada as seed money to apply against different kinds of questions.

As an issue of human health in a particular community of the North or a series of regions in the North is being questioned or is considered a risk, they direct some of their funds within that funding envelope to that department or that agency that has the expertise to collect that information.

For example, if a community were concerned about beluga contaminants, they then have the ability to go to a department or to an outside group and encourage that kind of research to be done. This whole linkage to which Dr. Papst has referred, is that we gather the information from the top of the food chain; another department studies consumption.

However, DIAND, through that Northern Contaminants Program is leading the research. They are posing these questions and working with the departments. They have the ability to move those funds around although they do struggle with the size of that envelope.

Senator Cook: Once you acquire this evidence-based information, I would hope that there would be strong enough linkages within departments to see that the impact is minimal on the population of the North with respect to any contaminants that you might have found.

Who is ultimately responsible for fish habitats in the North?

Mr. Bergmann: That question should go to Dr. Clarke who manages the habitat program.

Dr. Clarke: The Department of Fisheries and Oceans.

Senator Cook: Who is responsible for the health of fish?

Dr. Clarke: The Department of Fisheries and Oceans. It is part of our overall stewardship and conservation responsibilities.

nos tests de contrôle et nous collaborons avec Santé Canada en vue de réunir d'autres renseignements pour apaiser leurs inquiétudes, même si aucun risque pour la santé n'a été signalé

M. Martin Bergmann, directeur, Développement du programme des sciences de l'Arctique, Pêches et Océans Canada: Sénateur Cook, je veux ajouter quelque chose à ce qu'a dit M. Papst. Toute cette question des contaminants que l'on trouve dans les aliments consommés dans le Nord et de la façon dont on s'y attaque en ce qui concerne la population est un très gros problème non seulement chez nous, au Canada, mais aussi dans le monde. Pour essayer de le régler, nous comparons, avec nos partenaires internationaux, des échantillons prélevés dans différentes parties des collectivités circumpolaires. Les cours d'eau, l'océan Arctique, l'océan Atlantique et l'océan Pacifique sont tous en intercommunication. Les contaminants vont constamment de l'un à l'autre.

Le Programme de lutte contre les contaminants dans le Nord, dont M. Papst vient de parler, est un programme administré par le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. Ce ministère gère une enveloppe de financement, dont il fait bénéficier les services de recherche, les organismes du Nord ou Santé Canada, qui utilisent cet argent pour lancer des études sur différentes questions.

Lorsque surgit un problème de santé humaine dans une collectivité donnée ou une série de régions du Nord, le MAINC affecte une partie de cette enveloppe au service ou à l'organisme qui a la compétence voulue pour recueillir les renseignements nécessaires.

Par exemple, si une collectivité avait des inquiétudes au sujet de la présence de contaminants dans les bélugas, il peut communiquer avec un service ou un groupe externe pour l'encourager à effectuer des recherches. Ces liens, dont M. Papst a parlé, nous permettent de recueillir des renseignements au sommet de la chaîne alimentaire; un autre service étudie la consommation.

Cependant, c'est le MAINC, au travers du Programme de lutte contre les contaminants dans le Nord, qui dirige la recherche. Il pose les questions et travaille avec les différents services. Il peut jouer avec les fonds dont il dispose, même s'il doit composer avec la taille de son enveloppe.

Le sénateur Cook: Une fois que vous avez obtenu ces renseignements de source sûre, j'espère qu'il y aura des liens assez forts avec les divers services pour faire en sorte que l'impact sur la population du Nord de tous contaminants qui seraient découverts soit réduit au minimum.

Qui est responsable en dernier ressort de l'habitat du poisson dans le Nord?

M. Bergmann: C'est à M. Clarke qu'il faut poser cette question, puisqu'il gère le programme de l'habitat.

M. Clarke: Le ministère des Pêches et des Océans.

Le sénateur Cook: Qui est responsable de la santé des poissons?

M. Clarke: Le ministère des Pêches et des Océans. Cela fait partie de nos responsabilités en matière de gestion et de conservation.

The Chairman: I would like to come back to a question asked by Senator Mahovlich earlier to Dr. Cooley on the subject of climate change.

I would like to zero in on the North. During our visits to the northern communities, we understood that the climate change is a great concern to the people in that region. It has been said in the past that the North is like a canary in a mineshaft — it is an early warning system of what would eventually happen in the south.

Concerns about the state of research in the north were brought to our attention when we went to the North in 2000. That year, a joint task force on northern research, established by the Natural Sciences and Engineering Research Council, NSERC, and the Social Sciences and Humanities Research Council, SSHRC, reported that Canadian research in the region was in a state of crisis. They warned that, if action were not taken, Canada would not be able to meet international science and research obligations or contribute to issues of global importance or meet our basic national obligation to monitor, manage and safeguard northern environment or respond to emerging social issues.

My question then follows from those opening comments. Are we meeting our international science and research obligations? Is what the joint task force is saying accurate?

Dr. Cooley: I will ask Mr. Bergmann to comment on the role that DFO is playing in some of the climate change studies that are ongoing in the Arctic.

It is a very difficult to answer your question as to whether or not what we are doing is enough. You never want to ask a scientist whether he has enough money to do his research. The answer to that question is totally predictable. Of course we could use more dollars in a fruitful way to do more.

The issue of climate change and developing climate change models, however, is more than any one department or country could possibly expect to resolve. This is one of those issues that begs for international cooperation on a global scale. DFO scientists are certainly involved in that in a big way, and both Mr. Bergmann and I regularly attend an annual of the Arctic Oceans Sciences Board — which is a meeting of polar nations to talk about issues like climate change.

There is much being done. Mr. Bergmann, perhaps you would like to add your comments to this particular question.

Mr. Bergmann: Senator Comeau, you have asked a very good question. You are referring to a report by the NSERC task force that was well received in Canada by northerners as well as departments and universities in the south. It has also been shared internationally. It makes some strong comments about Canada's position on Arctic science. The term "crisis" is not a word that can be easily used nowadays. However, it is clear that Arctic science is an area where more investment is definitely required if we are to be in a good position to answer management questions now and

Le président: J'aimerais revenir sur une question posée un peu plus tôt à M. Cooley par le sénateur Mahovlich à propos du changement climatique.

Je voudrais que l'on parle du Nord. Lorsque nous nous sommes rendus dans diverses collectivités du Nord, on a constaté que le changement climatique était un grand sujet de préoccupation pour les gens de cette région. On disait jadis que le Nord était comme un canari dans un puits de mine — il nous prévenait de ce qui allait se passer par la suite dans le Sud.

C'est lorsque nous sommes allés dans le Nord en l'an 2000 que l'on a porté à notre attention les préoccupations des gens au sujet de l'état de la recherche dans cette région. Cette année-là, un groupe de travail conjoint sur la recherche dans le Nord, créé par le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie, le CRSNG, et le Conseil de recherches en sciences humaines, le CRSH, a indiqué que la recherche canadienne dans cette région était en crise. Il a précisé que, si rien n'était fait, le Canada ne serait pas en mesure de remplir ses obligations internationales en matière de sciences et de recherches, de contribuer au règlement de questions d'importance mondiale et de respecter ses obligations fondamentales, au niveau national, pour ce qui est de contrôler, de gérer et de sauvegarder l'environnement du Nord ainsi que de faire face aux questions sociales qui surgissaient.

Ma question découle donc de ces quelques remarques que je viens de faire. Remplissons-nous nos obligations internationales en matière de sciences et de recherches? Ce que dit le groupe de travail conjoint est-il exact?

M. Cooley: Je vais demander à M. Bergmann de vous parler du rôle que le MPO joue dans certaines des études sur le changement climatique qui se déroulent en ce moment dans l'Arctique.

Il est très difficile de répondre à votre question et de vous dire si nous en faisons assez ou pas. Vous ne devez jamais demander à un scientifique s'il a assez d'argent pour faire ses recherches. On sait très bien ce qu'il va vous répondre. Bien sûr, nous pouvons toujours utiliser plus d'argent pour en faire davantage.

Cependant, on ne peut s'attendre à ce qu'un ministère ou un pays résolve à lui seul la question du changement climatique et de la création de modèles de changement climatique. C'est là une question qui requiert la coopération de nombreux pays. Les scientifiques du MPO sont, à n'en pas douter, très impliqués dans ce domaine, et aussi bien M. Bergmann que moi assistons chaque année à la réunion du Conseil scientifique de l'océan Arctique — qui est une réunion de divers pays circumpolaires organisée pour parler de questions comme le changement climatique.

Il se fait beaucoup de choses. Monsieur Bergmann, peut-être voudriez-vous dire quelque chose de plus sur cette question.

M. Bergmann: Sénateur Comeau, vous avez posé une très bonne question. Vous faites référence à un rapport du groupe de travail du CRSNG qui a été bien accueilli au Canada par les gens du Nord ainsi que par les ministères et les universités dans le Sud. Il a également été diffusé dans le monde. On y trouve quelques commentaires énergiques sur la position du Canada en ce qui concerne les sciences de l'Arctique. Le terme «crise» n'est pas un mot que l'on peut employer facilement de nos jours. Cependant, il est clair que les sciences de l'Arctique constituent un secteur dans

into the future when we are dealing with the big global questions such as climate change.

Regarding your point about the Arctic being the "canary in the mineshaft," to the best of the knowledge of the global scientific community that is indeed the case. From every angle you look at this question, the North keeps coming up as being the bell weather for what is really happening. There are a lot of supporting data regarding what the individual issues are, but there is no doubt that there are tremendous changes going on.

The task force clearly states that Canada, at times is not upholding its end of the bargain on international science. That is a tough way of putting it. Canada has a huge amount of real estate in the Arctic. Given our population base and other considerations, we must search for how we should focus on the North vis-à-vis all the other territorial responsibilities from the point of view of science. The task force tries to point out is that there is a real need to build partnerships where we can to deal with the North.

Dr. Cooley made a point about asking a scientist if he has enough money for research and he will always answer that he could use more resources. That depends on the comfort level that you have in making decisions with limited information. With certain issues, you can deal with a level of information and feel confident that your confidence limits are what you want. However, if you are asked tough questions such as to whether you can harvest 10 animals, plus or minus one, or 10 animals, plus or minus 10, are two very different questions to a scientist in terms of the level of information required.

Certainly, internationally, we have seen a lot of interest by our partners to work in the Canadian Arctic and on circumpolar issues because of this awareness that the North is not merely a frozen area on the planet where inputs and outputs do not matter, but it is a dynamic part of the earth. Under a climate change scenario, it is even more dynamic. The inputs and outputs are more important. People realize that it is affecting their lives, not only in the circumpolar communities but elsewhere.

Your question was whether Canada is doing enough international science. All I can tell you will is that we get more phone calls from our international partners about doing joint work with them than we can handle.

The Chairman: I am interested in the transfer of Arctic char eggs to the south for the purposes of aquaculture. If that is outside your jurisdiction, you do not need to answer the question. Are you aware of such eggs being transferred to the south for aquaculture purposes?

lequel il faudra certainement investir davantage si l'on veut être en bonne position pour répondre aux questions sur la gestion maintenant et à l'avenir, lorsque nous devrons faire face aux grands problèmes mondiaux comme le changement climatique.

En ce qui concerne ce que vous avez dit, à savoir que l'Arctique était «le canari dans le puits de mine», c'est effectivement le cas d'après les milieux scientifiques internationaux. Quel que soit l'angle sous lequel on envisage cette question, c'est le Nord qui indique ce qui se passe vraiment. Il y a de nombreuses données qui viennent étayer la nature des différentes questions, mais il ne fait aucun doute que d'énormes changements sont en cours.

Le groupe de travail affirme clairement que le Canada ne respecte pas toujours ses engagements internationaux dans le domaine scientifique. C'est une dure façon de s'exprimer. Le Canada a un immense territoire dans l'Arctique. Compte tenu de notre population et d'autres considérations, nous devons trouver comment, sur le plan scientifique, nous allons donner la priorité au Nord par rapport à toutes nos autres responsabilités territoriales. Ce que le groupe de travail essaie de faire ressortir, c'est qu'il est vraiment nécessaire, pour s'occuper du Nord, de créer des partenariats chaque fois que la chose est possible.

M. Cooley a déclaré que si on demandait à un scientifique s'il avait assez d'argent pour ses recherches, il répondrait toujours qu'il pourrait utiliser des ressources supplémentaires. Cela dépend de la mesure dans laquelle vous vous sentez capable de prendre des décisions sur la base de renseignements limités. Pour certaines questions, vous pouvez disposer d'une quantité donnée de renseignements et être persuadé que vous avez la marge de confiance que vous désirez. Toutefois, si l'on pose des questions difficiles, si l'on demande par exemple à un scientifique s'il est possible de capturer 10 animaux, à une unité près, ou 10 animaux, à 10 unités près, la quantité de renseignements nécessaire pour répondre à ces questions variera grandement.

Il est certain que nos partenaires internationaux ont manifesté un très grand intérêt à travailler dans l'Arctique canadien sur des questions circumpolaires, parce qu'ils sont conscients du fait que le Nord n'est pas simplement une partie gelée de la planète, où intrants et extrants n'ont aucune importance, mais qu'il est plutôt un secteur dynamique de la terre. Et dans un scénario de changement climatique, il est encore plus dynamique. Les intrants et les extrants prennent de l'importance. Les gens réalisent qu'il affecte leur vie non seulement dans les collectivités circumpolaires mais dans d'autres régions.

Vous avez demandé si le Canada en faisait suffisamment pour la science au niveau international. Tout ce que je peux vous dire, c'est que nous ne pouvons pas répondre à tous les coups de téléphone que nous recevons de la part de partenaires internationaux qui voudraient réaliser des projets avec nous.

Le président: Je m'intéresse au transfert d'oeufs d'omble de l'Arctique pour l'aquaculture. Si cette question n'est pas de votre ressort, vous n'avez pas besoin d'y répondre. Savez-vous que des oeufs sont transférés dans le Sud pour l'aquaculture?

Dr. Papst: I should field that question. If you did a bibliography check on my name, you would find it attached to some of the research on Arctic char eggs brought in from two places in the Arctic — one place in northern Labrador in the 1980s, and the Kent Peninsula in the Northwest Territories in the late 1970s. Both of these are research projects that are no longer being conducted by Fisheries and Oceans.

Since that time, in both the Northwest Territories and in Nunavut, the co-management boards and the local communities have made it clear that that is not a line of research that they want to see continued. We have not actively pursued that for a number of years. There were some transfers in the early 1970s and 1980s.

The Chairman: That leads me to a couple of other questions. My understanding is that there are some fish farms now raising Arctic char in the south. I am not familiar with exactly where they are. I read this weekend that there is one starting in Nova Scotia.

I am somewhat surprised that it is happening because these people have to get their eggs and brood stock from somewhere so they can replenish the fish they are raising. If you bring eggs to the south, would it not be considered as introduction of an exotic species? Is it not somewhat similar to what was done on the west coast when Atlantic salmon were introduced there? Would we not be introducing a species that is not native to the south if we did bring in stock raising Arctic char in those areas?

Dr. Papst: Arctic char have both a polar and subpolar distribution. Arctic char raised for the agriculture operations, to which you refer, are being raised from brood stock that exists in the south. The vast majority of them originate from those original spawn takings back in the late 1980s. These stocks are being raised in commercial outlets. The seed stock is coming from that source. Most Arctic communities, for a number of reasons — both economic and cultural — have voiced the opinion that they do not want to see any further transfers from the Arctic.

There is a transfer committee in the Northwest Territories that looks at requests for stocking. I do not think that they have approved anything in terms of transfer of Arctic char for a number of years. In Nunavut, the Nunavut Wildlife Management Board in cooperation with the hunters and trappers committees and the communities have developed a live capture policy that essentially forbids that kind of movement or live capture of animals for those reasons. Such movement and live capture cannot be done for aquaculture or even for research purposes except for very specific reasons.

The Chairman: The char date back to the 1980s, which would mean that there would be considerable interbreeding. I presume that after all these years those poor Arctic char are playing duelling banjos now.

Dr. Papst: It is not quite that bad, but there are issues of inbreeding, yes.

M. Papst: C'est moi qui vais répondre à cette question. Si vous faites une recherche bibliographique à mon sujet, vous verriez que mon nom est attaché à certaines des recherches faites sur les oeufs d'omble importés de deux endroits dans l'Arctique — le nord du Labrador dans les années 80, et la presqu'île Kent, dans les territoires du Nord-Ouest, à la fin des années 70. Il s'agit de deux projets de recherche qui ont été abandonnés par Pêches et Océans.

Depuis lors, aussi bien dans les Territoires du Nord-Ouest qu'au Nunavut, les conseils de cogestion et les collectivités locales ont indiqué clairement qu'ils ne voulaient pas que l'on poursuive ce genre de recherches. Nous n'avons rien fait dans ce domaine pendant un certain nombre d'années. Quelques transferts ont été effectués au début des années 70 et 80.

Le président: Cela m'amène à poser deux ou trois autres questions. On m'a dit que dans certains centres de pisciculture du Sud, on élevait actuellement des ombles de l'Arctique. Je ne sais pas exactement où ils se trouvent. J'ai lu cette fin de semaine qu'il y en avait un qui s'ouvrait en Nouvelle-Écosse.

Je suis quelque peu surpris qu'une telle chose se produise, car ces gens doivent obtenir leurs oeufs et leurs géniteurs quelque part de façon à pouvoir reconstituer leurs stocks. Si vous faites venir des oeufs dans le Sud, n'est-ce pas considéré comme l'introduction d'une espèce exotique? N'est-ce pas quelque peu semblable à ce qui s'est passé sur la côte Ouest lorsqu'on y a introduit le saumon de l'Atlantique? Ne serions-nous pas en train d'introduire dans le Sud une espèce étrangère si nous y faisons venir des oeufs d'omble de l'Arctique?

M. Papst: L'omble de l'Arctique se rencontre dans des zones aussi bien polaires que subpolaires. Celui dont vous parlez, qui est utilisé pour l'aquaculture, vient de géniteurs qui existent dans le Sud. Dans la majorité des cas, il est issu du frai original de la fin des années 80. Les stocks sont élevés dans des établissements commerciaux. Les géniteurs viennent de là. La plupart des collectivités de l'Arctique, pour un certain nombre de raisons — à la fois économiques et culturelles —, ont fait savoir qu'elles ne voulaient que des transferts se fassent à partir de l'Arctique.

Il existe dans les Territoires du Nord-Ouest un comité des transferts qui étudie les demandes d'ensemencement. Je ne pense pas qu'il ait approuvé un transfert d'omble de l'Arctique depuis de nombreuses années. Au Nunavut, le Conseil de gestion des ressources fauniques du Nunavut, en coopération avec les comités de chasseurs et de trappeurs et les collectivités, a établi une politique en matière de capture d'animaux vivants, qui interdit essentiellement ce genre de mouvement ou la capture d'animaux vivants pour ces raisons. On ne peut effectuer ce genre de mouvement ou capturer des animaux vivants pour l'aquaculture ou même pour la recherche, sauf dans des cas très précis.

Le président: L'omble remonte aux années 80, ce qui signifie qu'il y a un élevage considérable en consanguinité. Je suppose qu'après toutes ces années, ces pauvres ombles de l'Arctique doivent se livrer à des duels de banjos maintenant.

M. Papst: Je ne crois que cela aille jusque -là, mais il y a certainement élevage en consanguinité.

Senator Watt: I am not too sure whether I fully understood you when you were saying that Arctic char eggs were taken from the Arctic to the south in the 1980s. Do you know if Fisheries and Oceans has a policy that allows that to be done? If there is no such policy, should not the federal government act to put some order into it?

Dr. Papst: I have two comments to make. Even in the 1980s there was a requirement to have agreement prior to taking such action. In that period, people agreed to the transfer of those stocks to the south for research into fish culture. At that time, it was considered to be a potential for developing industry in the North as well as in the South.

There are protocols that require you to meet certain disease transfer conditions. Since 1980, both the Northwest Territories and Nunavut have policies regarding transfer. Fisheries and Oceans either participates on the transfer committee, which we do in the NWT, or, we abide by the Nunavut government's live capture recommendation, which is essentially to not allow live capture.

In short, if the decision to move eggs were to be made today, it would rest with the communities.

Senator Watt: If they are going to be transferred into a lake system, which would provide warmer water allowing the fish to grow faster, would that not require an environmental assessment according to the Department of the Environment?

Dr. Papst: Yes, it would.

Senator Watt: In other words, the federal government could step in if one of the provinces is acting in its own interests and transferring those fish somewhere else?

Dr. Papst: Yes.

Senator Watt: I participated in the early stages of the circumpolar cooperations — it was called the Arctic Council. During discussions on whether certain scientific research truly needed to be undertaken at the international level, they preoccupied themselves with making accommodation strictly for political reasons and not so much for scientific purposes. Does Fisheries and Oceans benefit as a result of the Arctic Council in terms of their fact-finding and scientific research that is being undertaken by different Arctic countries?

Mr. Bergmann: The Arctic Council has evolved, as you know, over the last number of years. A series of disciplines has been developed within the Arctic Council to develop certain kinds of research that are conducted in different places. The Arctic Council now consists of the Convention on Arctic Flora and Fauna. It also includes the Protection of the Arctic Marine Environment. There is a series of other organizations that have come together or have been born as part of the Arctic Council formation.

Depending on the agency or the university involvement, Canada is represented on many of these committees to help structure international interests in those areas. We benefit very much from the community of knowledge that is formed by those individual groups that belong to the Arctic Council. The two

Le sénateur Watt: Je ne suis pas très sûr de vous avoir bien compris lorsque vous avez dit que des oeufs d'omble de l'Arctique avaient été transférés dans le Sud au cours des années 80. Savez-vous si Pêches et Océans a une politique qui permet une telle chose? Dans le cas contraire, le gouvernement fédéral ne devrait-il pas intervenir pour mettre un peu d'ordre dans tout ça?

M. Papst: J'ai deux commentaires à faire. Même dans les années 80, il fallait obtenir une autorisation pour pouvoir transférer des oeufs. À cette époque, on acceptait le transfert dans le Sud pour la recherche en matière de pisciculture. On estimait alors que l'on pourrait ainsi développer l'industrie aussi bien dans le Nord que dans le Sud.

Il y a des protocoles qui exigent le respect de certaines conditions pour ce qui est du transfert. Depuis 1980, aussi bien les Territoires du Nord-Ouest que le Nunavut disposent de politiques en matière de transfert. Pêches et Océans soit siège au comité des transferts, ce qui est le cas dans les Territoires du Nord-Ouest, soit suit la recommandation du gouvernement du Nunavut sur la capture d'animaux vivants, qui est essentiellement de l'interdire.

En résumé, si la décision de transférer des oeufs devait être prise aujourd'hui, elle appartiendrait aux collectivités.

Le sénateur Watt: Si on va les transférer dans des lacs, où l'eau plus chaude permettra au poisson de grandir plus rapidement, ne faudrait-il pas effectuer une évaluation environnementale comme l'exige le ministère de l'Environnement?

M. Papst: Oui, en effet.

Le sénateur Watt: En d'autres termes, le gouvernement fédéral pourrait intervenir si l'une des provinces agissait dans son propre intérêt et transférerait ces poissons ailleurs?

M. Papst: Oui. .

Le sénateur Watt: J'ai participé aux premières étapes de la coopération circumpolaire — on a appelé cela le Conseil de l'Arctique. Au cours des discussions entreprises pour savoir si certaines recherches scientifiques devaient être effectuées au niveau international, les participants s'efforçaient de trouver des compromis fondés sur des raisons plus politiques que scientifiques. Pêches et Océans bénéficie-t-il, dans le cadre du Conseil de l'Arctique, des données recueillies et des recherches scientifiques entreprises par les différents pays de l'Arctique?

M. Bergmann: Le Conseil de l'Arctique a évolué, comme vous le savez, au cours de ces dernières années. Une série de disciplines ont été créées au sein du Conseil de l'Arctique pour effectuer certains types de recherches dans divers endroits. Le Conseil de l'Arctique comprend la Convention sur la faune et la flore de l'Arctique ainsi que le programme pour la protection du milieu marin de l'Arctique. Il y a également une série d'autres organismes qui se sont regroupés ou qui découlent de la formation du Conseil de l'Arctique.

Selon la participation des organismes et des universités, le Canada est représenté dans un grand nombre de ces comités pour contribuer à structurer au niveau international les intérêts dans ces secteurs. Nous bénéficions énormément de cette masse de connaissances offertes par les différents groupes qui appartiennent

major departments involved in the Arctic Council are DIAND and DFAIT. We link into those departments as required in terms of attending certain meetings that have certain scientific components that we can help the country address.

Senator Watt: I imagine that Canada benefits from the scientific findings, but I am not sure whether the people who live in the Arctic actually benefit from the information that is being circulated. I have some doubts about that. For example, we are talking about the impact on the fish, but we do not seem to really care about the impact on human beings. Maybe the Senate should create a new committee. Perhaps it should be called the human species environmental contaminant committee.

Mr. Bergmann: Senator Watt, you touch on a good point. We are dealing with an ecosystem. It is a very complex mechanism of how various components of the food web interact with each other. There is a real struggle in terms of trying to develop multidisciplinary programs that can cross-link nations and cross-link departments and agencies to collect information about the North where so much information is still required.

The Arctic Council is still fairly new. It is eight years or nine years old, or perhaps even 10 years old. I know that Mary Simon has been very busy on that file. My understanding is that the Arctic Council is looking for certain key research issues with which to align themselves in terms of moving forward in their new format of the Arctic Council.

They have created the University of the Arctic as a virtual organization that would allow people in the North to gain post-secondary quality studies and such. It is an evolving body. You are right when you say that it struggles with the dissemination of information — both in Canada and internationally.

Senator Watt: I am talking about the ecosystem. I live in the region that seems to be heavily affected by the climate change, the global warming per se. The vegetation seems to be growing wild in the subarctic. Does it matter what is happening up in the High Arctic?

Not so long ago I was sitting in my living room I heard the temperature was going to be 42 below zero and it was raining. Something is happening. It is a reality.

We are talking about fish habitat, and we seem to be moving in the direction of going through the catch up on things that we did not do before in terms of being concerned about the fish. Climate change is also another big issue that is coming around the corner. It will be affecting all the species that exist in this planet.

We are so far away from having a clear understanding as to what to do. The scientific community seems to be doing the studies but they are not reaching conclusions. Those who live in the Arctic are getting a little tired of that. The scientists talk and talk, but there is no action. When they do find a solution, they seem to come short of acting upon it.

au Conseil de l'Arctique. Les deux ministères qui participent aux travaux du Conseil de l'Arctique sont le MAINC et le MAECI. Nous nous joignons à eux pour assister à certaines réunions qui comportent des éléments scientifiques au sujet desquels nous pouvons apporter notre contribution.

Le sénateur Watt: J'imagine que le Canada bénéficie des résultats des travaux scientifiques, mais je ne suis pas sûr que les gens qui vivent dans l'Arctique profitent réellement des renseignements qui sont diffusés. J'en doute. Par exemple, nous parlons des effets sur le poisson, mais on ne semble pas vraiment s'inquiéter des effets sur l'être humain. Le Sénat devrait peut-être créer un nouveau comité. On pourrait l'appeler comité de lutte contre les contaminants de l'environnement qui affectent l'espèce humaine.

M. Bergmann: Sénateur Watt, votre remarque est pertinente. Nous sommes en présence d'un écosystème. C'est un mécanisme très complexe, où divers éléments du réseau alimentaire agissent les uns sur les autres. C'est un véritable combat que nous menons pour essayer de créer des programmes multidisciplinaires au sein desquels des pays ainsi que des ministères et des organismes collaboreraient pour recueillir les nombreux renseignements sur le Nord qui nous font encore tant défaut.

Le Conseil de l'Arctique est encore relativement nouveau. Il n'existe que depuis huit ou neuf ans, peut-être dix. Je sais que Mary Simon a beaucoup travaillé sur ce dossier. On m'a dit que le Conseil de l'Arctique veut cerner un certain nombre de grands sujets de recherche auxquels il se consacrerait dans sa nouvelle configuration.

Il a créé l'Université de l'Arctique, un organisme virtuel qui doit permettre aux gens du Nord de faire, entre autres, des études postsecondaires. C'est un organisme en évolution. Vous avez raison de dire qu'il se bat avec la question de la diffusion de l'information — à la fois au Canada et dans le monde.

Le sénateur Watt: Je parle de l'écosystème. Je vis dans une région qui semble avoir été fortement affectée par le changement climatique, c'est-à-dire le réchauffement de la planète. La végétation pousse très vite dans la région subarctique. Ce qui se passe dans le Grand Nord a-t-il de l'importance?

Il n'y a pas si longtemps, j'étais assis dans mon salon quand j'ai entendu que la température allait descendre à 42 degrés sous zéro, et il pleuvait. Il se passe quelque chose. Il n'y a pas de doute.

Nous parlons d'habitat du poisson et nous semblons maintenant vouloir nous en inquiéter et rattraper notre retard. Le changement climatique est une autre grande question qui prend le devant de la scène. Il va affecter toutes les espèces qui existent sur notre planète.

Nous sommes si loin de bien comprendre ce que nous devons faire. Les milieux scientifiques effectuent des études mais ils n'en tirent pas de conclusions. Ceux qui vivent dans l'Arctique commencent à être fatigués par cette situation. Les scientifiques parlent beaucoup mais ils n'agissent pas. Lorsqu'ils trouvent une solution, les choses semblent en rester là.

Mr. Bergmann: Senator Watt, you raise a very good point. However, one of the struggles is that on a question like climate change, you have to look at variability over a long period of time to assess whether a change is variable, or whether there is an actual change.

Senator Watt: There is an actual change. It is not maybe; it is definite.

Senator Johnson: I had a question regarding international cooperation that hinges on what both you and Senator Watt were talking about, Mr. Chairman. I think that Mr. Bergmann could probably answer this.

I am sure that you are aware of the federal government's "Northern Dimensions of Canada's Foreign Policy" that was adopted in June 2000. Could you enlighten our committee about the major components or aspects of this, particularly in respect to the other issues raised here today both in terms of the Arctic Council and circumpolar cooperation? Is this new policy doing anything at this point? Will it? Is it helping?

Mr. Bergmann: I am familiar with "Northern Dimensions of Canada's Foreign Policy."

Senator Johnson: Is it merely an extension of the current policy?

Mr. Bergmann: Our department contributed some information to that project. I do not have many details with me. In terms of international issues, it is a document that we will use to look at mechanisms of improving international information exchange and such. My understanding is that this initiative was led by the Department of Foreign Affairs and is at a stage where there is still much discussion about the policy itself. I would be happy to get more information and provide it to you.

Senator Johnson: There are many arctic areas in the world. Obviously, we are not the only ones with contaminants and all these problems. The whole point of the policy was to try to work together internationally on solving these issues. I have not heard anything about this policy since it was announced. I was curious to know if anything had been done under that policy yet. Has it had any impact internationally in terms of our work with other countries, like Finland, Norway, Iceland, Scandinavia or Russia, all these countries that are part of the northern dimension? It would be great if you were to get back to me on that.

Mr. Bergmann: I will do that.

Senator Adams: Right now around the High Arctic research scientists are studying Mars. Has that been approved by the federal government or the Department of Indian Affairs? How do those people get the right to be there?

I know that they built a science building in the High Arctic. The Americans built it. How do those guys approach it? How does this system work?

M. Bergmann: Sénateur Watt, votre remarque est très pertinente. Cependant, lorsque vous abordez une question comme le changement climatique, vous devez étudier l'évolution du temps sur une longue période avant de pouvoir dire s'il y a eu un véritable changement.

Le sénateur Watt: Il y a un véritable changement. Ce n'est pas peut-être, c'est certain.

Le sénateur Johnson: J'ai une question sur la coopération internationale qui est liée à ce dont le sénateur Watt et vous-même parliez, monsieur le président. Je pense que M. Bergmann va pouvoir y répondre.

Je suis sûre que vous connaissez le «Volet nordique de la politique étrangère du Canada», qui a été adopté en juin 2000. Pourriez-vous éclairer le comité au sujet des principaux éléments ou aspects de ce document, en ce qui concerne surtout les autres questions soulevées ici aujourd'hui à propos aussi bien du Conseil de l'Arctique que de la coopération circumpolaire? Est-ce que cette nouvelle politique apporte quelque chose en ce moment? Le fera-t-elle? Est-elle utile?

M. Bergmann: Je connais bien le «Volet nordique de la politique étrangère du Canada».

Le sénateur Johnson: S'agit-il simplement d'une extension de la politique actuelle?

M. Bergmann: Notre ministère a fourni certains renseignements pour ce projet. Je n'ai pas beaucoup de détails ici. C'est un document que nous utiliserons pour les questions à caractère international afin de chercher des mécanismes permettant d'améliorer, entre autres, l'échange de renseignements entre pays. Je crois que cette initiative est dirigée par le ministère des Affaires étrangères et qu'elle en est à un stade où l'on discute encore beaucoup de la politique elle-même. Je serai heureux d'obtenir d'autres renseignements et de vous les communiquer.

Le sénateur Johnson: Il y a de nombreuses zones arctiques dans le monde. Bien sûr, nous ne sommes pas les seuls à être affectés par des contaminants et tous ces autres problèmes. La politique vise essentiellement à permettre à divers pays de collaborer pour résoudre ces questions. Je n'ai plus entendu parler de cette politique depuis qu'elle a été annoncée. Je suis curieux de savoir si quelque chose a déjà été fait dans le cadre de cette politique. A-t-elle eu un effet sur le plan international en ce qui concerne notre travail avec des pays comme la Finlande, la Norvège, l'Islande, la Suède ou la Russie, qui font tous partie du monde nordique? J'aimerais bien que vous me fournissiez des renseignements à ce sujet.

M. Bergmann: Je le ferai.

Le sénateur Adams: Actuellement, dans le Grand Nord, des chercheurs scientifiques étudient la planète Mars. Ce projet a-t-il été approuvé par le gouvernement fédéral ou le ministère des Affaires indiennes? Comment ces gens-là ont-ils été obtenu l'autorisation d'être là?

Je sais qu'ils ont construit un bâtiment scientifique dans le Grand Nord. Ce sont les Américains qui l'ont construit. Quelle est l'approche de ces gens? Comment ce système fonctionne-t-il?

Mr. Bergmann: Dr. Papst could probably answer part of this, as well. My understanding is that the NASA program to which you are referring, the Mars Program on Devon Island, did gain approval. The research that the Americans are conducting has gone through the proper channels for permits and licensing. They have had discussions at some level with the Nunavut government. That is my understanding. Natural Resources Canada, through the Polar Continental Shelf Project, is also involved.

I do not have the details. Perhaps Dr. Papst has more knowledge or details about the topic.

Dr. Papst: I know that Nunavut has had an active licensing program that requires community input for any research in Nunavut.

Senator Cook: On a lighter note, and this is an open question, gentlemen, I know that you need a licence to sell fish. Do you need a licence to sell fish eggs. If so, who issues the licence?

Dr. Papst: That is a good question. Fisheries and Oceans would have to approve any transfer of fish under our fish health protection regulations. I am not sure that is really a licence, though.

The Chairman: You can get back to us on that one.

Dr. Clarke: I would say that we usually do not issue licences to sell things. We issue licences to catch things. If it is involves the catching of adult fish to take the eggs, then you would have to have a licence from the Department of Fisheries and Oceans or whatever appropriate jurisdiction.

With regard to the transportation of eggs there might be fish health regulation concerns as well, which would have to be met.

Senator Cook: I do not know which comes first, the chicken or the egg, but you have to catch that fish to get the eggs.

Senator Watt had a question that he put my way. He would like to know which country is presently chairing the Arctic Council?

Mr. Bergmann: I believe it was the Americans until recently. I think that it is being transferred to Finland, but I am not sure. It may still be the Americans, but we can get that information for you as well.

The Chairman: On behalf of the committee, I would like to thank all of you for giving your time this evening. It has been most informative, and we very much appreciate it. We hope that we could come back to you in the future as we go through our program.

You have passed immensely important information to us tonight.

If it is agreeable with members of the committee, we should enter as an exhibit the material provided by the landholding corporation that was given to us last week. Is it agreed that it be filed as exhibit, honourable senators?

M. Bergmann: M. Papst va sans doute pouvoir répondre à une partie de votre question. Ce que je sais, c'est que le programme de la NASA dont vous parlez, le Programme Mars sur l'île Devon, a bien été approuvé. Les Américains ont suivi la filière normale pour obtenir les permis nécessaires aux recherches qu'ils effectuent. Ils ont eu des discussions à je ne sais quel niveau avec le gouvernement du Nunavut. Voilà ce que j'en sais. Ressources naturelles Canada, avec son Étude du plateau continental polaire, participe également aux recherches.

Je n'ai pas de détails. M. Papst pourra peut-être vous en dire davantage.

M Papst: Je sais que le Nunavut a un programme de permis qui exige l'avis des collectivités pour toute recherche faite au Nunavut.

Le sénateur Cook: Revenons à quelque chose de plus simple, messieurs, et ma question s'adresse à tous. Je sais que l'on a besoin d'un permis pour vendre du poisson. Faut-il un permis pour vendre des oeufs de poisson?

M. Papst: C'est une bonne question. Pêches et Océans doit approuver tout transfert de poisson en vertu de notre règlement sur la protection de la santé du poisson. Mais je ne suis pas sûr cependant qu'il s'agisse vraiment d'un permis.

Le président: Vous pourrez nous fournir ce renseignement plus tard.

M. Clarke: Nous n'émettons pas généralement de permis pour vendre quelque chose. Nous émettons des permis pour attraper quelque chose. S'il s'agit d'attraper des poissons adultes pour en retirer les oeufs, il faut obtenir un permis auprès du ministère des Pêches et des Océans ou de tout organisme compétent.

Pour ce qui est du transport des oeufs, il pourrait y avoir quelque chose également dans le règlement sur la santé du poisson.

Le sénateur Cook: Je ne sais ce qui vient d'abord, le poulet ou l'oeuf, mais on doit attraper le poisson pour prendre les oeufs.

Le sénateur Watt avait une question qu'il m'a demandé de poser. Il voudrait savoir quel pays préside actuellement le Conseil de l'Arctique.

M. Bergmann: Je crois que jusqu'à tout récemment, c'étaient les Américains. Il me semble que c'est maintenant le tour des Finlandais, mais je n'en suis pas sûr. Il se peut que ce soit toujours les Américains, mais je pourrai aussi vous obtenir ce renseignement.

Le président: Au nom du comité, je voudrais vous remercier tous d'être venus ce soir. Cette réunion a été très instructive, et nous vous en sommes très reconnaissants. Nous espérons que nous pourrions communiquer à nouveau avec vous au fur et à mesure que nous avancerons dans notre programme.

Vous nous avez transmis ce soir des renseignements extrêmement importants.

Si les membres du comité le veulent bien, nous mettrons en annexe les documents que nous a donnés la semaine dernière la société foncière. Honorables sénateurs, êtes-vous d'accord?

Hon. Senators: Agreed.

Dr. Cooley: On behalf of the DFO officials here this evening I would like to thank your committee for taking the time to speak to us about these topics, which are very close to us. You may have seen Mr. Bergmann arrive with a bag. We have, for each of the senators and some of the people who have been helping out, the much-coveted DFO science T-shirt that we hope you will wear with pride as we do. Once again, thank you very much for your time.

The committee adjourned.

Des voix: D'accord.

M. Cooley: Au nom des représentants du MPO qui sont ici ce soir, je voudrais remercier le comité d'avoir pris le temps de discuter avec nous de ces questions qui nous intéressent particulièrement. Vous avez peut-être remarqué que M. Bergmann est arrivé avec un sac. Nous avons, pour chacun des sénateurs et pour certaines des personnes qui nous ont aidés, le très recherché tee-shirt du secteur scientifique du MPO, que, je l'espère, vous porterez comme nous avec orgueil. Une fois encore, je vous remercie de nous avoir reçus.

La séance est levée.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Post payé

Lettermail

Poste-lettre

03159442
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Fisheries and Oceans Canada:

From Ottawa:

Mr. Martin Bergmann, Director, Arctic Science Program
Development.

BY VIDEO-CONFERENCE

From Burlington:

Dr. John Cooley, Regional Director of Science.

From Calgary:

Mr. Garry Linsey, Area Director, Prairies Area.

From Winnipeg:

Dr. Redmond Clarke, Regional Director of Habitat, Fisheries
and Oceans Management;

Dr. Michael Papst, Division Manager, Arctic Research;

Mr. Terry Shortt, Division Manager, Environmental Science
Division; and

Mr. Robert Fudge, Science Program Coordinator.

Du ministère des Pêches et Océans Canada:

D'Ottawa:

M. Martin Bergmann, directeur, Développement du
programme des sciences de l'Arctique.

PAR VIDÉOCONFÉRENCE

De Burlington:

Dr John Cooley, directeur régional, Sciences.

De Calgary:

M. Garry Linsey, directeur, secteur des Prairies.

De Winnipeg:

Dr Redmond Clarke, directeur régional, Gestion de l'habitat,
des pêches et des océans;

Dr Michael Papst, gestionnaire, Division de la recherche sur
l'Arctique;

M. Terry Shortt, gestionnaire, Division des sciences de
l'environnement;

M. Robert Fudge, coordonnateur, Programme des sciences.

11757

